



BS 1965 1894

Bible.

The interlinear literal
translation of the Greek



Bible Garrison
THE INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION

OF THE

LIBRARY OF THE
APR 15
UNIVERSITY OF CHICAGO

Greek New Testament

WITH

THE AUTHORIZED VERSION

CONVENIENTLY PRESENTED IN THE MARGINS FOR READY REFERENCE

AND WITH

THE VARIOUS READINGS OF THE EDITIONS OF ELZEVIR 1624,
GRIESBACH, LACHMANN, TISCHENDORF, TREGELLES,
ALFORD AND WORDSWORTH

ARTHUR HINDS AND COMPANY

4 COOPER INSTITUTE

NEW YORK CITY

INTRODUCTION.

THERE are many ways scarcely needing mention in which the Interlinear New Testament may prove its value, not the least of which is the facility with which it enables one, even if rusty in his Greek, to put his finger on the original Greek word or phrase, and at the same instant upon a literal rendering. To many it will repay its cost in the time saved from turning to a Greek dictionary. Of course it becomes a necessary adjunct to every complete working library.

The ever-growing interest in New Testament study makes it desirable that the general reader, who would be well informed on current topics, should have some acquaintance with the relation of the standard English version to the original text, while a still more intimate knowledge on the part of the clergyman and the Bible Class teacher would seem almost imperative. Toward this end no aid is likely to be more helpful than the Interlinear New Testament.

This work is intended therefore to help the English reader of the New Testament, who may desire to refer to the actual words used in the Greek text. It has not been framed to teach people Greek, though it may be used to good advantage for that purpose.

The Interlinear Translation brings to view certain points of interest that no other translation has ever pretended to give. Take for instance the word 'master.' This word 'master' is used in the Authorized Version to translate *six* different Greek words, all bearing different shades of meaning. The word 'judgment' in the Authorized Version stands for *eight* different Greek words in the original; and so of many others. Of particles, 'but' represents *twelve* different words; 'by,' *eleven*; 'for,' *eighteen*; 'in,' *fifteen*; 'of,' *thirteen*; and 'on,' *nine*.

We do not intend to imply that a given Greek word can be, or that it is desirable that it should be, translated in all places by the same English word. On the other hand, one should be able to ascertain, on occasion, just what the facts are; and it is an interesting feature of the Interlinear New Testament that in the margin appears the English word of the Authorized Version; in the text appears the Greek original of that particular word; and immediately under it, the English word that is its nearest literal equivalent.

We give the Greek Text, with an interlinear translation as literal as may be to be useful; and in the margin the Authorized Version, divided into paragraphs to correspond to the Greek text.

This work also gives in its notes not only the various readings of six different

INTRODUCTION.

editors of the Greek Testament, but also these variations in *English* whenever the sense is affected thereby, but without attempting to present in every case all the minute shades of meaning which a Greek scholar will attach to them. Many of these variations may be thought to be of no great importance, descending even to the different spelling of the same word ; but from this they rise to variations of the greatest importance. All are of interest, because they concern the word of God, and are here made available to the English reader, to whom we furnish in this volume all he may require both as to the *text* of the New Testament, and for its word-for-word *translation*.

THE GREEK TEXT.

The Greek Text is that of Stephens, 1550, which has long been in common use ; but as the edition of Elzevir, 1624, is the one often called the Received Text, or *Textus Receptus*, because of the words, "Textum . . . ab omnibus receptum," occurring in the preface, we give the readings of this Elzevir edition in the notes, and mark them E. It is the text commonly reprinted on the Continent. In the main they are one and the same ; and either of them may be referred to as the *Textus Receptus*.

There are a number of minute variations between the editors which we do not attempt to present. In all these cases we have followed the majority of modern editors. With them we have also added the final *v* to the third person singular and plural in $\sigma\iota$; third singular in ϵ ; in datives plural in $\sigma\iota$, &c. For $\acute{\omicron}\upsilon\tau\omega$ we have given $\acute{\omicron}\upsilon\tau\omega\varsigma$, and $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\upsilon$ where some have $\acute{\alpha}\iota\tau\omicron\upsilon$.

As to the *form* of the Greek text a few words are needed.

1. PARAGRAPHS.—We were disappointed in finding nothing like *authority* for where a paragraph ought to be. Ancient manuscripts were no help : they have few or no paragraphs. The editors all differed, each making paragraphs according to his own judgment. We were therefore obliged, after referring to the best examples, to form paragraphs for ourselves. We are anxious that our readers should remember that the paragraphs have *no authority*, which they might have had if the ancient manuscripts had agreed in the placing of them.

2. PARENTHESES.—Most of the editors have placed here and there parentheses in their Greek texts. These we have disregarded, seeing that there are no such things in the early Greek copies. We have placed them in the English where we deemed them necessary to preserve the sense, but not being in the Greek they also have no authority.

3. INVERTED COMMAS.—Some editors mark with inverted commas the words that are spoken, and others in a similar way mark the quotations from the Old Testament. But in some places it is doubtful where these quotations close, and it was thought best to omit them. These also, being absent from the ancient Greek copies, have no authority.

4. POINTS.—There is no authority anywhere for the punctuation. There are few or no points in the ancient copies, and editors naturally differ in their system of pointing. We have been obliged to punctuate for ourselves as we judged

INTRODUCTION.

best. We have not attempted to note the difference in the punctuation of the various editors, except in places where it materially alters the sense.

5. CAPITALS.—The only remark needed here is in reference to the names of God, of Christ, and of the Holy Spirit. The greatest difficulty is touching the word ‘Spirit.’ In some places it is very difficult to say whether the Holy Spirit as a person or the spirit of the Christian is referred to (see Rom. viii. 9); and if sometimes a small letter and sometimes a capital had been placed to the word *πνεῦμα*, in the Greek, persons would naturally have concluded that the question was thus indisputably settled. It was therefore judged best to put a small π everywhere. In the English we have been obliged to put a capital S when the Holy Spirit was referred to and so have retained it wherever we thought this was the case; but in some places it is really doubtful, and becomes a question for the spiritual judgment of the reader. The Greek will not help in the difficulty, because in the earliest copies every letter was a capital. In the other names we have followed the usage of modern editors; putting in the Greek a capital to Jesus but a small letter for Christ, and a small letter for Lord and for God.

6. VERSES.—In a few places it is doubtful where the verses should commence. In these cases we have followed Bruder’s “Greek Concordance,” though that work does not in all cases agree with itself.

THE INTERLINEAR TRANSLATION.

1. The plan. The Greek words have always been kept in their right order, and where the interlinear English would not make sense in the same order, the words have been numbered to show how they must be read. Thus, “And ⁷related ⁸to ⁹them ²also ¹those ³who ⁴had ⁵seen [⁶it]” (Luke viii. 36) are numbered so as to read “And those also who had seen [it] related to them.”

To prevent this numbering, and transposition in reading, being increased unnecessarily, a few words are often made into a phrase. This has been done at the commencement of each sentence, where needed, two or more words being joined with a *low* hyphen. Thus, instead of

⁷Ἐγένετο δὲ
It ⁸came ⁴to ⁹pass ¹and

we have printed

⁷Ἐγένετο-δὲ.
And it came to pass.

The words in brackets [] are what have been added in the English to complete the sense where there is no word in the Greek to correspond to the words added.

Where a Greek word occurs which the English idiom requires should *not* be translated, the word stands alone with no English word under it: as *ὅτι*, ‘that,’ in Mark xii. 7; and *οὐ* in verse 14, where there are *two* negatives, which, if both were translated, would in English destroy one another; and so of *μή*, where it simply marks the sentence as a question.

In a few places we have been obliged to put a double translation, mostly because of the double negatives used in the Greek, where they do not immediately follow one another, and so could not be translated by such strengthened expres-

INTRODUCTION.

sions as 'not at all,' 'in no wise,' &c. In such cases we have placed a *literal* translation below the one required in English. Thus—

οὐδέν.
anything.
(*lit.* nothing.)

2. Points of grammar. *The Aorist.* This tense of the Greek verb has been at all times the most difficult to deal with, being translated, in the Authorized version (and by others), sometimes by the *present*, sometimes by the *past*, sometimes by the *future*, and sometimes by the *perfect*. Grammarians say that, in the main, it is the *indefinite past*, and we have endeavored, as far as may be, to keep it to this, avoiding, except in a few places, the translation of it as a perfect. We all know what stress is often laid—and rightly so—upon the word 'have.' If I say, 'he *has* cleansed me,' it is more than saying 'he cleansed me.' The former expression indicates the *perfect*, and implies a continuance of the act, or its effects, to the present time; whereas the latter speaks of an act at some time in the past, without anything being implied as to its continuance.

For this reason it appeared unadvisable to translate the aorist as the perfect, except in a few places where the true sense would otherwise have been destroyed. It is true that the English idiom requires it elsewhere, but it was thought best to preserve the above distinction. An extreme case will illustrate this point. In 1 Corinthians v. 9 occurs the word *ἔγραψα*, 'I wrote;' and in verse 11 the same word precisely—'I wrote;' but the Authorized Version (and others) put for the *latter* 'I have written.' It is there accompanied with the word 'now'—'now I have written.' This is needed for good English; we have put 'I wrote' in both places, but have placed a comma after the word 'now' to make it read more smoothly. We preserve this uniformity for the sake of literalness, always remembering the fact of the Authorized Version being in proximity, which will make all plain in such instances.

In a few places we have translated the aorist as a *present* where the sense demanded it. As, for instance, *ἐγνώ*, in 2 Timothy ii. 19: "The Lord *knows* those that are his," instead of "the Lord knew," &c.

The Imperfect. This is mostly translated as 'I was writing,' or 'I wrote.' But there are a few places where this tense is said to have a different meaning. This will be best illustrated by the much-disputed passage in Romans ix. 3: "For *I could wish* that myself were accursed from Christ for my brethren." Here the word for 'I could wish' is in the imperfect. If the learned were agreed as to a translation we should have kept to the same, but while some translate 'I could wish,' as a *conditional present*, others give 'I could have wished' as a *conditional past*. We have thought it best to keep the sense of the simple imperfect as referred by Winer to this passage. "*I felt a wish*, and should do so still, could it be gratified . . . (a conditional clause being understood)." We have put "I was wishing."

The Perfect. This we have kept as uniform as we could, implying an act perfected, but continuing to the present in itself or its consequences. In a few

INTRODUCTION.

places we have translated it as a *present*: as in Matthew xii. 47, in the sense of 'they have stood and still *are standing*.'

The Subjunctive. In this mood perhaps we have deviated further from ordinary practice than in any other, but we have endeavored, as far as practicable, to keep it distinct from both the English *imperative* and the Greek *future*. Thus in Romans xiii. 9 for *οὐ φονεύσεις* (future indicative) we have, 'thou shalt not commit murder;' but in James ii. 11, for *μὴ φονεύσης* (aorist subjunctive) 'thou mayest not commit murder.'

THE PRONOUNS. At times it is important to know whether the pronouns are emphatic or not. *ἐγὼ γράσω* and *γράφω* are both 'I write;' but where the *ἐγὼ* is put in the Greek, it makes the pronoun emphatic. This however is somewhat due to the writer's style, and in John's Gospel and Epistles, it has been judged that, from his peculiar style of composition, he puts in the pronouns where emphasis is not always intended. John ix. 27 gives a good example of the same verb with and without the pronoun in the Greek: "Why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?"

COMPOUND WORDS. It was found impracticable to translate these uniformly throughout. For instance, if *γνώσις* be translated 'knowledge,' it might be thought that *ἐπίγνωσις* should be 'full knowledge,' &c. : but on referring to a Concordance it will be seen that the latter word cannot be intensified in all places, and then to translate it by 'knowledge' in some places, and 'full knowledge' in others looks too much like interpretation. We have therefore translated both words by 'knowledge.' In the few places however where one of each of such words occurs in the same sentence, some distinction was imperative.

THE NOTES.

The references to the notes are marked thus in the text "αἰροῦ": the mark" showing how far the variation extends. In a few places a note occurs *within* a note. If words are to be omitted or transposed by some editors but not by others, these latter may want to alter a word in the sentence. In such cases *one tick* shows the termination of the *inner* note. Thus " ' " See notes ' and " Matthew v. 44.

This mark — stands for *omit*; and + for *add*; but in some places all the editors do *not* actually omit, some putting the word in brackets as *doubtful*. In that case it is put thus, "—αἰροῦ [L] TTr"; which means that Lachmann marks the word as *doubtful*, and Tischendorf and Tregelles *omit* it. In some cases, *all* mark a word as *doubtful*, and then it could be put either thus, δὲ [LTTr], or [δὲ] LTTr; we have adopted the latter plan. In some places the editors mark *part* of a word as *doubtful*, mostly in compound words. See for instance [ἐκ]διώξουσιν read by TrA in Luke xi. 49.

It will be seen by this that the marks [] *applied to the Greek or the editors* in the notes always refer to readings which the editors point out as *doubtful*. They must not be confounded with the same marks *in the English* text and notes, which always point out that there is *no* corresponding word in the Greek.

INTRODUCTION.

In some places where a word is added by the editors, another English word is added in the note to show the *connection* of the new word. Thus in Luke xv. 2, the word 'both' is added; but it falls between the words 'the' and 'Pharisees,' therefore it is put thus in the note "+ τε both (the) LTrA" to show that it must be read 'both the Pharisees.' Slight variations in the use of the parenthesis occur in the course of the work, but we trust the meaning intended will in all cases be plain to the student.

Where long pieces are to be omitted they are marked in the text where they commence and where they end, but in the notes the first word or two only and the last are named with . . . between. Thus in Luke ix. 55, note ²stands, ²—καὶ εἶπεν (verse 55) . . . σωσαι (verse 56) LTrA;—ὁ γὰρ . . . σωσαι G. The four editors omit the whole twenty words; but G omits only the last twelve. In Luke xxiv. 10, note ' is thus, ' + ἡ the [. . .], implying that *some* word must be added.

We have endeavored to make the notes as plain as possible for the English reader. One point still needs to be explained. For instance, in Luke vii. 22 occur the words "and ²answering ¹Jesus said;" but a note omits the word 'Jesus,' and then it must be read (as stated in the note) "and answering he said." This is because the word εἶπεν (as already explained) stands for both 'he said,' and 'said.' Also in verse 27 occur the words ἐγὼ ἀποστέλλω, 'I send,' but a note omits the word ἐγὼ, 'I,' and then ἀποστέλλω is to be read 'I send,' but without emphasis on the 'I.'

THE MONEY AND MEASURES OF THE NEW TESTAMENT.

1. MONEY. It was deemed better not to attempt to *translate* the sums of money named in the New Testament, as we have no corresponding pieces to those then in use. We have therefore used the Greek words untranslated, and give a list of them here. It is not without interest and instruction to know the approximate value of money and the extent of the measures used. For instance, in Revelation vi. 6 we read of "a measure of wheat for a penny" in the Authorized Version; but this leaves the reader in doubt as to how far it speaks of scarcity and dearth. We want at least to know the value of the 'penny,' and the capacity of the 'measure.'

The following lists, it is hoped, will be useful; but approximate values only can now be arrived at.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.
			\$
λεπτόν	mite	lepton	0.001875
κοδράντης	farthing	kodrantēs	0.00375
ἀσσάριον	farthing	assarion	0.015
δηνάριον	penny	denarius	0.16
δραχμή	piece of silver	drachma	0.16
δίδραχμον	tribute money	didrachma	0.32

INTRODUCTION.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.
			\$
στατήρ	piece of money	stater	00.64
μνάα	pound	mina	15.75
τάλαντον	talent	talent	943.66
ἀργύριον	piece of silver.	This is the common word for silver and money, as <i>l'argent</i> in French. In different places it would represent wholly different coins.	

2. MEASURES OF CAPACITY.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE.	
			<i>Gallon.</i>	<i>Pint.</i>
ξέστης	pot (liquid measure)	vessels*	0	1
χοϊνιξ	measure (dry “)	chœnix	0	2
μόδιος	bushel (dry “)	corn measure*	2	0
σάτον	measure (dry “)	seah	2	1
βάτος	measure (liquid “)	bath	7	4
μετρητής	firkin (liquid “)	metretes	8	4
κόρος	measure (dry “)	cor	64	1

It is judged that those marked * are referred to as measures independent of their capacity : such as “ washing of vessels,” &c.

3. LONG MEASURE. Here the names already in use were near enough to be retained.

			<i>Feet.</i>	<i>Inches.</i>
πῆχυς	cubit	cubit	1	6 to 9
ὀργυιά	fathom	fathom	6	0
στάδιον	furlong	furlong	606	9
μίλιον	mile	mile	4854	0
ὁδὸς σαββάτου	sabbath day's journey	6 furlongs		

LIST OF SIGNS AND EDITIONS USED.

E Elzevir, 1624.

G Griesbach, 1805.

L Lachmann, 1842-1850.

T Tischendorf, Eighth Edition, 1865-1872.

Tr Tregelles, 1857-1872.

A Alford, vol. i. 1868 ; vol. ii. 1871 ; vol. iii. 1865 ; vol. iv. 1862, 1870.

W Wordsworth, 1870.

+ signifies *an addition*.

— ,, *an omission*.

[] ,, in the interlinear translation, that there is *no Greek word* corresponding to the English.

[] signifies in the notes that an editor marks the reading as *doubtful*.

" ,, how far the variation in the Greek text extends.

Text. Rec. refers to *both* Stephens 1550 and E.

ἂ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ἍΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. ॥
THE 'ACCORDING TO 'MATTHEW 'HOLY 'GLAD 'TIDINGS

ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ ἡ Δαβίδ, υἱοῦ
BOOK of [the] generation of Jesus Christ; son of David, son
'Αβραάμ.
of Abraham.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Ἄβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Abraham begat Isaac; and Isaac begat

Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
Jacob; and Jacob begat Judas and ἄδελφους

αὐτοῦ· 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρίσ καὶ τὸν Ζαρά ἐκ
'his; and Judas begat Phares and Zara of

τῆς Θαμάρ· Φαρίσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ· Ἐσρώμ δὲ
Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom

ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·
begat Aram; and Aram begat Aminadab;

Ἄμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασών· Ναασών δὲ ἐγέννη-
and Aminadab begat Naasson; and Naasson be-

σεν τὸν Σαλμών· 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς
gat Salmon; and Salmon begat Booz of

Ῥαχάβ· Βοὺζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὀβηδ δὲ
Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; Ὀβηδ δὲ

ἔξ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβίδ
'and begat Jesse; and Jesse begat David

τὸν βασιλέα· Δαβίδ δὲ ἔξ ἐγέννησεν τὸν Σολο-
the king. And David the king begat Solo-

μῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· 7 Σολομών δὲ ἐγέν-
mon of the [one who had been wife] of Urias; and Solomon be-

νησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά
gat Roboam; and Roboam begat Abia; Ἀβιά

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά· 8 Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ·
'and begat Asa; and Asa begat Josaphat;

Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
and Josaphat begat Joram; and Joram begat

Ὀζιαν· 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθάμ· Ἰωθάμ δὲ
Ozias; and Ozias begat Joatham; and Joatham

ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ· Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν·
begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή· Μανασσῆ δὲ ἐγέν-
and Ezekias begat Manasses; and Manasses be-

νησεν τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·
gat Amon; and Amon begat Josias;

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
and Josias begat Jechonias and ἄδελφους

αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλωνος· 12 Μετὰ δὲ
'his, at [the time] of the carrying away of Babylon. And after

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; 3 and Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; 5 and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; 6 and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; 7 and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; 8 and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; 9 and Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; 10 and Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; 11 and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: 12 and after

^a Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Ματθ. GW) GLT·W; [Εὐαγ.] κατὰ Μαθθ. A; κατὰ Μαθθ. T.
^b Δαυὶδ GW; Δαυειδ LTT·A. ^c Ἀμιναδάβ A. ^d Βοὺς LTr; Βοὺς TA. ^e Ἰωβὴδ LTT·A.
^f — ὁ βασιλεὺς LTT·A. ^g Σολομῶνα GTT·AW. ^h Ἀσάφ LTT·A. ⁱ Ὀζεῖαν LTT·A.
^l Ὀζεῖας LTT·A. ^k Ἐζεκιαν L. ^l Ἐζεκειας L. ^m Ἀμῶς LTT·A. ⁿ Ἰωσειαν LTT·A.
^o Ἰωσειας LTT·A.

they were brought to Babylon, Jehonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 and Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

την μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἡγέννησεν¹¹ τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἡγέννησεν¹² τὸν Ζοροβάβελ· 13 Ζοροβάβελ δὲ ἡγέννησεν¹³ τὸν Ἀβιοῦδ· Ἀβιοῦδ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἀζώρ· 14 Ἀζώρ δὲ ἡγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἀχίμ· Ἀχίμ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ· 15 Ἐλιοῦδ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἡγέννησεν τὸν Μαθθάν· Μαθθάν δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἰακώβ· 16 Ἰακώβ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβίδ¹⁴ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβίδ¹⁵ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Now the birth of Jesus Christ was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ¹⁶ χριστοῦ ἡ γέννησις¹⁷ οὕτως ἦν. Μνηστεύθεισος¹⁸ γὰρ¹⁹ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῆ²⁰ Ἰωσήφ, πρὶν ἂν συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν²¹ παραδειγματίσαι,²² ἐβουλήθη ὑλάθρα²³ ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ,²⁴ μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου ἐστίν ἅγιον. 21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, 23 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα

9 γενεῖ¹⁴ begets A.

11 Μαθθάν LTTA.

12 Δαβίδ GW; Δαυεὶδ LTTA.

13 — Ἰησοῦ Tr.

14 LTTAW. 15 — γὰρ for LTT[A].

16 γενεαίσις

17 γενεαίσις

18 — τῆς (real [the])

19 LTTAW.

20 LTTA.

21 LTTA.

22 — τοῦ (real [the])

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν
 'his Emmanuel, which is, being interpreted, 'With us
 *ὁ θεός. 24 Ἐπιγεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίη-
 'God. And 'having 'been 'aroused 'Joseph from the sleep, did
 ησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν
 as had ordered him the angel of [the] Lord, and took to [him]
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
 his wife, and knew not her until
 ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσεν
 she brought forth 'son 'her the firstborn; and he called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 his name Jesus.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας,
 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea,
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 in [the] days of Herod the king, behold, magi from [the] east
 παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχ-
 arrived at Jerusalem, 2 saying, Where is he who has
 θεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 been born King of the Jews? for we saw his star
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας
 in the east, and are come to do homage to him. 3 'Having 'heard
 δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα
 'but 'Herod 'the 'king he was troubled, and all Jerusalem
 μετ' αὐτοῦ 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 with him. And having gathered together all the chief priests and
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ χριστὸς
 scribes of the people, he inquired of them where the Christ
 γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον ἑαυτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.
 should be born. And they said to him, In Bethlehem of Judea:
 οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,
 for thus it has been written by the prophet, And thou, Bethlehem,
 γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
 land of Juda, in no wise least art among the governors of Juda, 'out
 σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
 'of thee 'for shall go forth a leader, who shall shepherd my people
 τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης ἑκκρυπτικῶς κατέσας τοὺς μάγους,
 Israel. Then Herod, 'secretly 'having called the magi,
 ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος·
 inquired accurately of them the time of the 'appearing 'star.
 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν, Πορευθέντες ἰακρι-
 And having sent them to Bethlehem, he said, Having gone, accu-
 βῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου ἐπὶ ἂν δὲ εὑρήτε,
 rately inquire for the little child; and when ye shall have found [him]
 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 bring word back to me, that I also having come may do homage to him.
 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 And they having heard the king, went away; and behold, the
 ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 star, which they saw in the east, went before them, until having come
 ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,
 it stood over where was the little child. And having seen the star,
 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· 11 καὶ ἐλθόντες εἰς
 they rejoiced [with] joy 'great 'exceedingly. And having come into

call his name Emman-
 uel, which being in-
 terpreted is, God with
 us. 24 Then Joseph be-
 ing raised from sleep
 did as the angel of the
 Lord had bidden him,
 and took unto him his
 wife: 25 and knew
 her not till she had
 brought forth her
 firstborn son: and he
 called his name JE-
 SUS.

II. Now when Jesus
 was born in Bethle-
 hem of Judea in the days
 of Herod the king, be-
 hold, there came wise
 men from the east to
 Jerusalem, 2 saying,
 Where is he that is born
 King of the Jews? for
 we have seen his star
 in the east, and are
 come to worship him.
 3 When Herod the king
 had heard these things,
 he was troubled, and
 all Jerusalem with
 him. 4 And when he
 had gathered all the
 chief priests and
 scribes of the people
 together, he demanded
 of them where Christ
 should be born. 5 And
 they said unto him, In
 Bethlehem of Judea:
 for thus it is written
 by the prophet, 6 And
 thou Bethlehem, in the
 land of Juda, art not
 the least among the
 princes of Juda: for
 out of thee shall come
 a Governor, that shall
 rule my people Israel.
 7 Then Herod, when he
 had privily called the
 wise men, inquired of
 them diligently what
 time the star appeared.
 8 And he sent them to
 Bethlehem, and said,
 Go and search dili-
 gently for the young
 child; and when ye
 have found him, bring
 me word again, that I
 may come and worship
 him also. 9 When they
 had heard the king,
 they departed; and,
 lo, the star, which they
 saw in the east, went
 before them, till it
 came and stood over
 where the young child
 was. 10 When they saw
 the star, they rejoiced
 with exceeding great
 joy. 11 And when they

a — ὁ Ι.

b ἐγεγερθεὶς having risen LTTra.

c — ὁ Τ.

d — τὸν (read a son) LTTra.

e — αὐτῆς τὸν πρωτότοκον LTTra.

f ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης LTTra.

g εἶπαν Τ.

h λάθρα L.

i ἐξετάσατε ἀκριβῶς LTTra.

k ἐστάθη LTTra.

were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had made opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

τὴν οἰκίαν, ἑδρονⁿ τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς-μητρὸς-αὐτοῦ, the house, they found the little child with Mary his mother, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς and having fallen downⁿ did homage to him: and having opened θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ ἄβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' frankincense and myrrh. And having been divinely instructed in ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ a dream not to return to Herod, by another way ἀνεχώρησαν εἰς τὴν-χώραν-αὐτῶν. they withdrew into their own country.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 and was there until the death of Herod: that might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 In Rama there was heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

13 Ἄναχωρησάντων-δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου Nowⁿ havingⁿ withdrawnⁿ they, behold, an angel of [the] Lord φαίνεται κατ' ὄναρⁿ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε appears in a dream to Joseph, saying, Having risen take with [thee] τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, the little child and his mother, and flee into Egypt, καὶ ἔσθι ἐκεῖ ἕως ἀνεῖπω σοίⁿ μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ and be there until I shall tell thee; isⁿ aboutⁿ for Herod to seek the παιδίον, τοῦ ἀπολεσαι αὐτό. 14 Ὁ-δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν little child, to destroy him. And he having risen took with [him] τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς the little child and his mother by night, and withdrew into Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου ἵνα Egypt, and was there until the death of Herod: that πληρωθῆⁿ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦⁿ κυρίου διὰ τοῦ might be fulfilled that which was spoken by the Lord through the προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν-υἱόν-μου. prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, Then Herod, having seen that he was mocked by the magi, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς was enraged greatly, and having sent he put to death all the παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς-ὄριόις-αὐτῆς, ἀπὸ boys that [were] in Bethlehem and in all its borders, from διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβω- two years old and under, according to the time which he had accurately σεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν inquired from the magi. Then was fulfilled that which was spoken ὀὐπόⁿ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ by Jeremias the prophet, saying, A voice in Rama ἠκούσθη, ῥθρηγος καὶ κλαυθμὸς καὶ ἔδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ was heard, lamentation and weeping and mourning great, Rachel κλαίονσα τὰ τέκνα-αὐτῆς, καὶ οὐκ ἠθέληεν παρακληθῆναι, weeping [for] her children. and not would be comforted, ὅτι οὐκ-εἰσίν. because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 saying, Arise, and take the young child and his mother, and go

19 Τελευτήσαντος-δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου Butⁿ havingⁿ diedⁿ Herod, behold, an angel of [the] Lord κατ' ὄναρ φαίνεταιⁿ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, 20 λέγων, Ἐγερ- rises in a dream appears to Joseph in Egypt, saying, Having θεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ, καὶ πορεύου risen take with [thee] the little child and his mother, and go

¹ εἶδον they saw GLTTRAW. ^m κατ' ὄναρ ἐφάνη in a dream appeared L; κατ' ὄναρ φαίνεται Tr. ⁿ — τοῦ (read [the]) LTTTRAW. ^o διὰ through LTTTRAW. ^p — ῥθρηγος καὶ LTTTRAW. ^q ἠθέλησεν L. ^r φαίνεται κατ' ὄναρ LTTTRAW.

εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν· γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 into [the] land of Israel: for they have died who were seeking the life
 τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
 of the little child. And he having risen took with [him] the little child and
 τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἤλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας
 his mother, and came into [the] land of Israel. "Having heard
 δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου
 'but that Archelaus reigns over Judæa instead of Herod
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ," ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
 his father, he was afraid there to go; "having been divinely
 θεῖς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
 instructed and in a dream, he withdrew into the parts
 23 καὶ ἔλθων κατέκρησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ἡ Ναζαρέτ·
 and having come he dwelt in a city called Nazareth;
 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι
 so that should be fulfilled that which was spoken by the prophets, that
 Ναζωραῖος κληθήσεται.
 a Nazarean shall he be called.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 Now in those days comes John the
 βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2^x καὶ λέγων,
 Baptist, proclaiming in the wilderness of Judæa, and saying,
 Μετανοεῖτε ἢ γγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γὰρ
 Repent, for has drawn near the kingdom of the heavens. For this
 ἔστιν ὁ ῥηθείς ὑπὸ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 is he who was spoken of by Esaias the prophet, saying,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
 [The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the]
 ῥίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 Lord, straight make his paths. And himself John
 εἶχεν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερ-
 had his raiment of hair of a camel, and a girdle of
 ματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ ἢ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες
 leather about his loins, and the food of him was locusts
 καὶ μέλι ἄγριον.
 and honey wild.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Then went out to him Jerusalem, and all
 Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτί-
 Judea, and all the country around the Jordan, and were bap-
 ζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρ-
 tized in the Jordan by him, confessing
 τίας αὐτῶν. 7 Ἴδων δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
 their But having seen many of the Pharisees and Saddu-
 καίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 cees coming to his baptism, he said to them,
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
 Offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath
 λούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετα-
 ing wrath? Produce therefore fruits worthy of repent-
 νοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
 ance: and think not to say within yourselves, ["For"] father we have

into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

III. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, and saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, 6 and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

* εἰσῆλθεν entered LITTA. † — ἐπὶ (read τῆς Ἰου. over Judæa) LITTA. † τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου LITTA. † Ναζαρέτ LITTA. † — καὶ LITTA. † διὰ through ETTAW. † ἦν αὐτοῦ LITTA. † + [πάντες] all L. † + ποταμῷ river LITTA. † — αὐτοῦ (read the baptism) LITTA. † καρπὸν ἀξίου fruit worthy GLTTAW.

ther: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

τὸν Ἀβραάμ· λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔνναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
 Abraham: for I say to you, that able is God from stones
 τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη· δὲ καὶ ἡ ἀξίνη
 these to raise up children to Abraham. But already also the axe
 πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
 to the root of the trees is applied: every therefore tree not
 ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 producing fruit good is cut down and into [the] fire is cast.
 11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
 I indeed baptize you with water to repentance; but he who
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμί
 after me [is] coming mightier than I is, of whom I am not
 ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 fit the sandals to bear: he you will baptize with [the]
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 12 οὗ τὸ πτυόν ἐν τῇ χειρὶ
 Spirit Holy and with fire. Of whom the winnowing fan [is] in hand
 αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναῖζει
 his, and he will thoroughly purge his floor, and will gather
 τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, ὁ δὲ ἄχρον κατακαυσεῖ
 his wheat into the granary, but the chaff he will burn up

πυρὶ ἀσβέστῳ.
 with fire unquenchable.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
 Then comes Jesus from Galilee to the
 Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 Jordan to John, to be baptized by him.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. 14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? 15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: 17 and lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
 But John was hindering him, saying, I need have
 ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 Ἀποκριθεὶς
 by thee to be baptized, and thou comest to me? Answering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ
 but Jesus said to him, Suffer [it] now; for thus
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε
 becoming it is to us to fulfil all righteousness. Then
 ἀφίστην αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἤνεβη
 he suffers him. And having been baptized Jesus went up
 εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος, καὶ ἰδοῦ, ἠνεψήθησαν αὐτῷ οἱ
 immediately from the water; and behold, were opened to him the
 οὐρανοί, καὶ εἶπεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
 heavens, and he saw the Spirit of God descending as
 περιστεράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοῦ, φωνὴ
 a dove, and coming upon him: and lo, a voice
 ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
 out of the heavens, saying, This is my Son the be-
 πητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 loved, in whom I have found delight.

IV. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύ-
 Then Jesus was led up into the wilderness by the Spi-
 ματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας
 rit to be tempted by the devil. And having fasted
 ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον
 days forty and nights forty, afterwards

ε — καὶ LTTAW. ἰ ὑμᾶς βαπτίζω LTTAW. ς + αὐτοῦ (read his granary) LTTAW. η — Ἰωάννης (read he was hindering) LTTAW. ι αὐτῷ L. j βαπτισθεὶς δὲ LTTAW. k εὐθὺς ἤνεβη LTTAW. l ἠνεψήθησαν L. m — αὐτῷ [L]. n — τὸ (read [the]) T[A]. ο — τοῦ T[A]. p — καὶ LT [Tra]. q ἡυδόκησα T. r — ὁ Α. s τεσσαράκοντα TTA. t τεσσαράκοντα νύκτας T; νύκτας τεσσαρ. TTA.

ἐπεινάσεν. 3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ he hungered. And having come to him the tempter said, If υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἴνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. *Son 'thou'art of God, speak that these stones 'loaves 'may'become.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ But he answering said, It has been written, Not by bread alone

ζήσειται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ shall 'live 'man, but by every word going out through

στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς [the]mouth of God. Then 'takes 'him 'the 'devil to

τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ περὶ ἄκρον τοῦ the holy city, and sets him upon the edge of the

ιεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυ- temple, and says to him, If 'Son 'thou'art of God, cast thy-

τὸν κάτω· γέγραπται γάρ, Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν- self down: for it has been written, To his angels he

τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, will give charge concerning thee, and in [their] hands shall they bear thee,

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἐφ' αὐτῷ lest thou strike against a stone thy foot. 'Said 'to 'him

ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν 'Jesus, Again it has been written, Thou shalt not tempt [the] Lord

θεοῦ σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς 'God 'thy. Again 'takes 'him 'the 'devil to

ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασι- a mountain 'high 'exceedingly, and shews to him all the king-

λείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ, doms of the world and their glory, and says to him,

Ἐάντινα πάντα σοὶ δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσῃς down and worship me. 'These 'things 'all to thee will I give if falling down thou wilt worship

μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, σατανᾶ· me. Then 'says 'to 'him 'Jesus, Get thee away, Satan;

γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ for it has been written, [The] Lord thy God shalt thou worship, and

αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· him alone shalt thou serve. Then 'leaves 'him 'the 'devil,

καὶ ἰδὼν, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. and behold, angels came and ministered to him.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀν- But 'having 'heard 'Jesus that John was delivered up, he

εχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ἰαζαρέτ, withdrew into Galilee: and having left Nazareth,

ἔλθων κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν, having come he dwelt at Capernaum, which [is] on the sea-side,

ἐν ὁρίοις Ζαβουλὸν καὶ Νεφθαλείμ, 14 ἵνα πληρωθῇ in [the] borders of Zabulon and Nephthalim, that might be fulfilled

τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 15 Ἢ that which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 Ἢ

Ζαβουλὸν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ of Zabulon, and land of Nephthalim, way of [the] sea, beyond the

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος Jordan, Galilee of the nations, the people which was sitting

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, and saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; 9 and saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee; 13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: 14 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; 16 the people which sat in dark-

ν — αὐτῷ TtA. * + αὐτῷ Iο him LTTAW. * + ὁ LTTAW. * ἐν LTA. * ἕστησεν set LTTA. * εἶπεν said L. b εἶπεν said LTTA. c ταῦτά σοι πάντα TTA. d + ὀπίσω μου behind me G[L]w. e — ὁ Ἰησοῦς TTAW f Ναζαράθ Nazareth L; Ναζαρέθ w; Ναζαρά Nazara TTA. § Καφαρναοῦμ LTTAW.

ness saw great light ; and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent : for the kingdom of heaven is at hand.

ἐν ἠσκότει εἶδε φῶς^{ll} μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν ἠσκότει εἶδε φῶς^{ll} μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν [the] χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ country and shadow of death, light has sprung up to them. From τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε^r that time began Jesus to proclaim and to say, Repent ;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
for has drawn near the kingdom of the heavens.

18 Περιπατῶν δὲ ἰδὲ Ἰησοῦς^{ll} παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι-
And walking Jesus by the sea of Galili-

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea : for they were fishers. 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets ; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

λαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ lee he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβλητρον εἰς Andrew his brother, casting a large net into τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐκ Deute the sea, for they were fishers : and he says to them, Come ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ after me, and I will make you fishers of men. And they εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ immediately having left the nets, followed him. 21 And προβὰς ἐκείθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν having gone on thence, he saw other two brothers, James the [son] τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ of Zebedee, and Johu his brother, in the ship μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα with Zebedee their father, mending nets αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ their, and he called them ; and they immediately having left the πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
ship and their father followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria : and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy ; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judæa, and from beyond Jordan.

23 Καὶ περιῆγεν ὄλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων And went about all Galilee teaching ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς in their synagogues, and proclaiming the glad tidings of the βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν kingdom, and healing every disease and every bodily weakness ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὄλην τὴν Συ- among the people. And went out the fame of him into all Syria καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας, ria. And they brought to him all who were ill, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένοις, καὶ δαιμονιζο- by various diseases and torments oppressed, and possessed by μένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς καὶ ἰερα- demons, and lunatics, and paralytics, and he πευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ healed them. And followed him ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας Galilee and Decapolis : and Jerusalem and Judæa καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
and beyond the Jordan.

V. And seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him : 2 and he

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαν- But seeing the crowds, he went up into the mountain ; and having sat τος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοί- down he, came to him his disciples. And havin-

^h σκοτία φῶς εἶδεν LTrA ; σκοτει φῶς εἶδεν TW. — ὁ Ἰησοῦς GLTTA W. ^k + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. ^l ὁ Ἰησοῦς ὄλη τῇ Γαλιλαίᾳ L ; [ὁ Ἰησοῦς] Tr (— ὁ Ἰησοῦς TA) ἐν ὄλη τῇ Γαλιλαίᾳ TrA ; ὁ Ἰησοῦς ὄλην τὴν Γαλιλαίαν W. ^m — καὶ LTrA, ⁿ προσῆλθον TTr. ^o — αὐτῷ L.

Ξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 3 Μακάριοι οἱ
opened his mouth he taught them, saying, Blessed [are] the
πτωχοὶ τῆς πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
poor in spirit; for theirs is the kingdom of the heavens.

4 Ἐμακάριοι οἱ πενθῶντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Blessed they who mourn; for they shall be comforted.

5 Μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
Blessed the meek; for they shall inherit the earth.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι
Blessed they who hunger and thirst after righteousness; for

αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ
they shall be filled. Blessed the merciful; for they shall obtain mercy.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆς καρδίας· ὅτι αὐτοὶ τὸν
shall find mercy. Blessed the pure in heart; for they shall see God.

9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ
God shall see. Blessed the peacemakers; for they shall be called the children of God.

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιο-
shall be called. Blessed they who have been persecuted on account of right-

σύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μακάριοι
eousness; for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed

ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
are ye when they shall reproach you, and shall persecute, and shall say every

πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαί-
wicked word against you, lying, on account of me. Re-

ρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
joyce and exult, for your reward [is] great in the heavens;

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
for thus they persecuted the prophets who [were] before you.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Ye are the salt of the earth: but if the salt become tasteless,

ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βλη-
with what shall it be salted? for nothing has it strength any longer, but to be

θῆναι· ἔξω, καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
cast out, and to be trampled upon by men. Ye

ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
are the light of the world, cannot a city be hid on

ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καιοῦσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν
a mountain situated. Nor do they light a lamp and put it

ὑπὸ τὴν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
under the corn measure, but upon the lampstand; and it shines for all who

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
[are] in the house. Thus let shine your light before

τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξά-
men, so that they may see your good works, and may

σωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
glorify your Father who [is] in the heavens.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προ-
Think not that I came to abolish the law or the pro-
φῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
phets: I came not to abolish, but to fulfil. For verily

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἐν ἡ
I say to you, Until shall pass away the heaven and the earth, iota one or

μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα
one tittle in no wise shall pass away from the law until all

19 Ὃς ἂν ἐπιβῇ ἐπὶ τὸν ἕνα τῶν ἐλαφίων τῶν ἐπιτοκίων, καὶ ἔσται ἡμεῖς ὁ ἐλαφίον τούτου.

opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. 17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

forever shall be added to one of these least commandments, he shall be called [L]TTRA.
— ῥῆμα (read [thing]) LTTRA. — ψευδόμενοι L. — βληθέν having been cast LTTRA.

P Verses 4, 5, transposed LTTRA. 9 — αὐτοὶ (read κληθή, they shall be called) [L]TTRA.
— ῥῆμα (read [thing]) LTTRA. — ψευδόμενοι L. — βληθέν having been cast LTTRA.
* — καὶ LTTRA.

fore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; 24 leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: 28 but I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from

γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν come to pass. Whoever then shall break one of these commandments the ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κλη- least, and shall teach ²so ¹men, least shall θήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ be called in the kingdom of the heavens; but whoever shall practise and διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν shall teach [them], this [one] great shall be called in the kingdom of the οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἢ δικαιο- heavens. For I say to you, That unless shall abound ²right- σὺν ὑμῶν¹¹ πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ eousness ¹your above [that] of the scribes and Pharisees, in no wise εἰσελθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. shall ye enter into the kingdom of the heavens.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρήθη¹¹ τοῖς ἀρχαίοις. Οὐ φονεύσεις¹· Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder; ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ but whoever shall commit murder, liable shall be to the judgment. But I λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ¹εἰκῆ¹¹ say to you, That every one who is angry with his brother lightly, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, liable shall be to the judgment: but whoever shall say to his brother, ²Ρακά,¹¹ ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, Raca, liable shall be to the Sanhedrim: but whoever shall say, Fool, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσ- liable shall be to the Gehenna of fire. If therefore thou φέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῆς shalt offer thy gift at the altar, and there shalt remember ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφερ ἔκει τὸ δῶρόν that thy brother has something against thee, leave there ¹gift σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε, πρῶτον δια- ¹thy before the altar, and go away, first be λάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν reconciled to thy brother, and then having come offer ²gift σου. 25 Ἴσθι ἐννοῶν τῷ ἀντιδικῷ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ¹thy. Be agreeing with thine adverse party quickly, whilst thou art ²ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικός τῷ in the way with him, lest ²thee ¹deliver ¹the ²adverse ¹party to the κριτῆ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ¹¹ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν judge, and the judge thee deliver to the officer, and into prison βληθῆσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, thou be cast. Verily I say to thee, In no wise shalt thou come out thence, ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην. until thou pay the last kodrantes.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρήθη¹¹ τοῖς ἀρχαίοις. Οὐ μοιχεύ- Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit σεῖς· 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς adultery: but I say to you, that every one that looks upon a woman to τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἢ ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ last after her, already has committed adultery with her in καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει ²heart ¹his. But if ¹thine eye, the right, cause ²to ¹offend σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέροι γὰρ σοι ἵνα ¹thee, pluck out it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that

¹¹ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη ΓΑ. ² ἔρρήθη ΛΤ·ΑΩ. ³ — εἰκῆ ΛΤ[ΤρΑ]. ⁴ ῥακά Γ. ⁵ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ ΛΤΤΑΩ. ⁶ — σε παραδῶ ΛΤ[Τρ]. ⁷ — τοῖς ἀρχαίοις GLTT·ΑΩ. ⁸ αὐτήν ΛΤ·ΑΩ; — αὐτῆς Τ. ⁹ εἰς αὐτοῦ Λ.

ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ
 should perish one of thy members, and not "whole "thy "body be cast
 εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 into Gehenna. And if thy right hand cause "to "offend "thee, cut off
 αὐτήν καὶ βάλει ἀπὸ σοῦ συμφέρει· γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
 it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that should perish
 ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.¹¹
 one of thy members, and not "whole "thy "body be cast into Gehenna.

31 Ἐρρήθη¹¹ δέ. Ἐτι¹¹ ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 It was said also that whoever shall put away his wife,

ὅτι καὶ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ἢ ὃς ἂν
 let him give to her a letter of divorce: but I say to you, that whoever
 ἀπολύσῃ¹¹ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρὲκτός λόγου πορνείας, ποιῆ
 shall put away his wife, except on account of fornication, causes
 αὐτὴν ἡμοιᾶσθαι¹¹ καὶ ὃς ἔαν¹¹ ἀπολελυμένην ἡγαμήσῃ,¹¹
 her to commit adultery; and whoever her who has been put away shall marry,
 μοιχᾶται.
 commits adultery.

33 Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐρρήθη¹¹ τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορ-
 Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not
 κήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. 34 ἐγὼ
 forswear thyself, but thou shalt render to the Lord thine oaths.

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος
 "but say to you not to swear at all, neither by the heaven, because [the] throne
 ἐστὶν τοῦ θεοῦ. 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιον ἐστὶν τῶν
 it is of God; nor by the earth, because [the] footstool it is

ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 of his feet: nor by Jerusalem, because [the] city it is of the
 μεγάλου βασιλέως. 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσῃς, ὅτι
 great King. Neither by thy head shalt thou swear, because

οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 37 ὅεστω¹¹
 thou art not able one hair white or black to make. "Let "be

δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναὶ, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ
 "but "your "word, Yea, yea; Nay, nay: but what [is] more than these from
 τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
 evil is.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη¹¹, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ
 Ye have heard that it was said, Eye for eye, and

ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
 tooth for tooth; but I say to you not to resist

πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ¹¹ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα,¹¹
 evil; but whoever thee shall strike on thy right cheek,

στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κρι-
 turn to him also the other; and to him who would with thee go

θῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·
 to law and thy tunic take, yield to him also [thy] cloak;

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἕν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 and whoever thee will compel to go "mile "one, go with him two.

42 τῷ αἰτοῦντί σε ῥάδιον¹¹ καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ ὄδανεί-
 To him who asks of thee give; and him that wishes from thee to bor-

σασθαι¹¹ μὴ ἀποστραφῆς.
 row thou shalt not turn away from.

there: for it is profit-
 able for thee that one
 of thy members should
 perish, and not that
 thy whole body should
 be cast into hell.
 30 And if thy right
 hand offend thee, cut
 it off, and cast it from
 thee: for it is profit-
 able for thee that one
 of thy members should
 perish, and not that thy
 whole body should be
 cast into hell.

31 It hath been said,
 Whosoever shall put
 away his wife, let him
 give her a writing of
 divorcement: 32 but I
 say unto you, That
 whosoever shall put
 away his wife, saving
 for the cause of forni-
 cation, causeth her to
 commit adultery: and
 whosoever shall marry
 her that is divorced
 committeth adultery.

33 Again, ye have
 heard that it hath
 been said by them of
 old time, Thou shalt
 not forswear thyself,
 but shalt perform unto
 the Lord thine oaths:
 34 but I say unto you,
 Swear not at all; nei-
 ther by heaven; for it
 is God's throne; 35 nor
 by the earth; for it is
 his footstool: neither
 by Jerusalem; for it is
 the city of the great
 King. 36 Neither shalt
 thou swear by thy
 head, because thou
 canst not make one
 hair white or black.
 37 But let your communi-
 cation be, Yea, yea;
 Nay, nay: for what-
 soever is more than
 these cometh of evil.

38 Ye have heard
 that it hath been said,
 An eye for an eye, and
 a tooth for a tooth:
 39 but I say unto you,
 That ye resist not
 evil: but whoever
 shall smite thee on
 thy right cheek, turn
 to him the other also.
 40 And if any man will
 sue thee at the law,
 and take away thy
 coat, let him have thy
 cloke also. 41 And
 whoever shall com-
 pel thee to go a mile,
 go with him twain.
 42 Give to him that
 asketh thee, and from
 him that would bor-

¹ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ into Gehenna go away LTTra. ² ἐρρήθη LTTra. ³ ἢ — ὅτι LTTra.
⁴ πᾶς ὁ ἀπολύων every one that puts away LTTra. ⁵ μοιχευθῆναι LTTra. ⁶ ὁ ὅς ἑ ὅλη L.
⁷ ἡγαμήσας has married L. ⁸ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν LTTra. ⁹ ὅεστος shall be LA. ¹⁰ ῥαπίσει εἰς
 strikes upon LTTra. ¹¹ σιαγόνα σου LTTra; — σου (read the right cheek) T. ¹² ῥός LTTra.
¹³ δανίσασθαι T.

row of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; 45 that ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρήθη, Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μίσησεις τὸν ἐχθρόν σου· 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦ καὶ ἀγαθοῦ, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίου καὶ ἀδίκου. 46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, καὶ ἀδίκους. 46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι ἕτὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἄλλοι τοῦτέστι ποιοῦσιν; 48 ἔσεσθε οὖν ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅτι ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

VI. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6 Προσεύχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ὀδοῖς, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀποδώσει σοὶ ἕν τῷ φανερωθῆναι.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets,

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς περ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν

ἔρρηθη LT AW. ὠ — εὐλογεῖτε . . . μισούντας ὑμᾶς LTTra. ὠ τῶν μισούντων ὑμᾶς AW. 1 — ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ LTTra. ὠ οὕτως SO LTTra. 2 ἔθνη καὶ ἑθνη GLTTAW ὠ τὸ αὐτὸ, the same LTTAW. ὠ ὡς AS LTTA. ὠ ὁ οὐράνιος the heavenly LTTra. ὠ + δὲ but T[]. ὠ δικαιοσύνην righteousness GLTTAW. ὠ — τοῖς T. ὠ σοὺ ἐλεημοσύνη ἢ T. ὠ — αὐτὸς LTTra. ὠ — ἐν τῷ φανερωθῆναι LTTAW. ὠ προσεύχῃ, οὐκ ἔσεσθε ὡς ye pray, ye shall not be as LTTra.

πλατειῶν ἰστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν¹ φανῶσιν τοῖς
streets standing to pray, so that they may appear
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι² ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
to men. Verily I say to you, that they have ²reward
αὐτῶν. 6 σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ³ ταμιεῖόν σου,
¹their. But thou, when thou prayest, enter into thy chamber,
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in
τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀπο-
secret; and thy Father who sees in secret will
δώσει σοι ὅ⁴ ἐν τῷ φανερωῖ⁵. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ⁶ βαττολο-
render to thee openly. But when ye pray do not use vain
γίσητε, ὡς περ οἱ ἔθνηκοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ
repetitions, as the heathens: for they think that in ²much ³speaking
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
¹their they shall be heard. ²Not ³therefore ⁴be like to them:
οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
for ²knows ¹your ²Father of what things ³need ⁴ye ⁵have before ye
αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν
ask him. Thus therefore pray ye: Our Father
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἁλίθετω¹¹
who [art] in the heavens, sanctified be thy name; let come
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
thy kingdom; let be done thy will as in heaven, [so] and
ἐπὶ τῆς¹² γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σή-
upon the earth; our bread the needed give us to-
μερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
day; and forgive us our debts, as also we
³ἀφίμεν¹³ τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
forgive our debtors; And lead not us into
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σου ἐστὶν
temptation, but deliver us from evil. For thine is
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.¹⁴
the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.
14 Ἐάν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
For if ye forgive men their offences,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐάν δὲ μὴ
³will ²forgive ¹also ⁴you ¹your ²Father ³the ⁴heavenly. but if ⁵not
ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,¹⁶ οὐδὲ ὁ
¹ye ²forgive men their offences, neither
πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
²Father ³your ¹will forgive your offences.
16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς περ¹⁷ οἱ ὑποκριταὶ
And when ye fast, be not as the hypocrites,
σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα¹⁸ αὐτῶν,¹⁹
downcast in countenance; for they disfigure their faces,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω
so that they may appear to men fasting. Verily I say
ὑμῖν, ὅτι²⁰ ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων
to you, that they have their reward. But thou, fasting,
ἀλείψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι· 18 ὅπως
anoint thy head, and ²thy ¹face ¹wash, so that
μὴ φανῆς ἵ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,²¹ ἀλλὰ τῷ πατρὶ
thou mayest not appear to men fasting, but to thy Fa-

that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: 15 but if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

1 — ἂν LTT²AW. m — ὅτι LTT²A. n — ταμιεῖόν τα. o — ἐν τῷ φανερωῖ LTT²A. p — βαττολογίσητε τα. q — ἁλίθετω τα. r — τῆς LTT²AW. s — ἀφίμεν have forgiven LTT²A. t — ὅτι σου to end of verse GLTT²AW. u — τὰ παραπ. αὐτῶν τα. v — ὡς LTT²A. w — εἰσενέγκῃς τα. x — ὅτι LTT²A. y — νηστ. τοῖς ἀνθρώ. τα.

ther which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ¹¹ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
 thy who [is] in secret; and thy Father who sees in
 κρυπτῷ¹² ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.¹³
 secret will render to thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: 20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: 21 for where your treasure is, there will your heart be also. 22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου
 Treasure not up for yourselves treasures upon the earth, where
 σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορύσσουσι καὶ
 moth and rust spoil, and where thieves dig through and
 κλέπτουσιν. 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
 steal: but treasure up for yourselves treasures in heaven,
 ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ δι-
 where neither moth nor rust spoils and where thieves do not
 ορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
 dig through nor steal; for where 'is 'treasure
 ὑμῶν,¹⁴ ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.¹⁵ 22 Ὁ λύχνος τοῦ
 'your, there will be also 'heart 'your. The lamp of the
 σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς¹⁶· ἐὰν ὁ οὖν¹⁷ ὁ ὀφθαλμὸς σου
 body is the eye; if therefore thine eye
 ἀπλοῦς ᾖ,¹⁸ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 23 ἰὰν δὲ ὁ
 single be, 'whole 'thy body light will be. But if
 ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
 thine eye evil be, 'whole 'thy body dark will be.
 εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστὶν, τὸ σκότος πῶσον;
 If therefore the light that [is] in thee darkness is, the darkness how great!

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: 29 and yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day

24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίους δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἓνα
 No one is able two lords to serve; for either the one
 μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθήξεται, καὶ
 he will hate, and the other he will love; or [the] one he will hold to, and
 τοῦ ἑτέρου καταφρονησει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμ-
 the other he will despise. Ye are not able 'God 'to 'serve and mam-
 μονῶ.¹⁹ 25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
 mon. Because of this I say to you, be not careful as to your life.
 τί φάγητε ἢ καὶ²⁰ τί πίητε²¹ μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν,
 what ye should eat and what ye should drink; nor as to your body
 τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ
 what ye should put on. 'Not 'the 'life 'more 'is than the food and
 τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ
 the body than the raiment? Look at the birds of the
 οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ σιθᾶουσιν
 heaven, that they sow not, nor do they reap, nor do they gather
 εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
 into granaries, and your Father the heavenly feeds them: 'not
 ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μερι-
 'ye 'much 'are better than they? But which out of you by being
 μῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἰλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;
 careful is able to add to his stature 'cubit 'one?
 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα
 and about raiment why are ye careful? observe the lilies
 τοῦ ἀγροῦ, πῶς καυξάνει²² οὐ κοπιᾷ²³ οὐδὲ μνήθει²⁴. 29 λέ-
 of the field, how they grow: they labour not nor do they spin: 'I
 γω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-
 'say 'but to you that not even Solomon in all his glory was
 βάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον
 clothed as one of these. But if the grass of the field, to day

¹¹ κρυπταῖω LTTA. ¹² ἐν τῷ φανερῷ GTTTAW. ¹³ σου thy LTTA. ¹⁴ + σου thy L. ¹⁵ — οὖν T. ¹⁶ ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς LTA. ¹⁷ μαμωνῶ GLTTTAW. ¹⁸ ἡ of LTr; — καὶ T. — τί πίητε T. ¹⁹ καυξάνουσι LTTA. ²⁰ κοπιῶσιν LT; κοπιούσιν TΔ. ²¹ μνήθουσι LTTA.

ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως
 'which is and to-morrow into an oven is cast, God thus
 ἀμφέγγυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ
 arrays, [will he] not much rather you, O [ye] of little faith? 'not
 οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν. ἢ τί πίωμεν,
 'therefore 'be careful, saying, What shall we eat? or what shall we drink?
 ἢ τί περιβαλόμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπι-
 or with what shall we be clothed? For all these things the nations seek
 ζητεῖ. οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε
 after. For knows your Father the heavenly that ye have need
 τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον ὁτὴν βασιλείαν τοῦ
 of 'these' things 'all. But seek ye first the kingdom
 θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσ-
 of God and his righteousness, and 'these' things 'all shall
 τεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον
 be added to you. 'Not 'therefore 'be careful for the morrow:
 ἢ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς. ἄρκετὸν τῇ
 for the morrow shall be careful about the [things] of itself. Sufficient to the
 ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς.
 day [is] the evil of it.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε,
 Judge not, that ye be not judged: 'with 'what 'for judgment ye judge,
 κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἅντιμετρηθήσεται ἡ
 ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured again
 ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 to you. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye
 ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
 of thy brother, but the 'in 'thine ['own] 'eye 'beam perceivest not?
 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ
 Or how wilt thou say to thy brother, Suffer [that] I may cast out the
 κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοῦ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ
 mote from thine eye: and behold, the beam [is] in
 ὀφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
 thine [own] eye! hypocrite, cast out first the beam out of
 τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 thine [own] eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote
 ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 out of the eye of thy brother.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κύνιν· μηδὲ βάλητε τοὺς
 Give not that which [is] holy to the dogs; nor cast
 μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε κατα-
 'pearls 'your before the swine, lest they should
 πατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ στραφέντες
 trample upon them with their feet, and having turned
 ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 they rend you.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται.
 Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find:
 κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
 knock, and it shall be opened to you. For everyone that asks receives,
 καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγησεται.
 and he that seeks finds, and to him that knocks it shall be opened.

is, and to morrow in
 cast into the oven, shall
 he not much more
 clothe you, O ye of little
 faith? 31 Therefore
 take no thought, say-
 ing, What shall we
 eat? or, What shall we
 drink? or, Wherewith-
 all shall we be clothed?
 32 For after all these
 things do the Gentiles
 seek: for your hea-
 venly Father knoweth
 that ye have need
 of all these things.
 33 But seek ye first the
 kingdom of God, and
 his righteousness; and
 all these things shall
 be added unto you.
 34 Take therefore no
 thought for the mor-
 row: for the morrow
 shall take thought for
 the things of itself.
 Sufficient unto the day
 is the evil thereof.

VII. Judge not, that
 ye be not judged.
 2 For with what judg-
 ment ye judge, ye shall
 be judged: and with
 what measure ye mete,
 it shall be measured to
 you again. 3 And why
 beholdest thou the
 mote that is in thy
 brother's eye, but con-
 siderest not the beam
 that is in thine own
 eye? 4 Or how wilt
 thou say to thy bro-
 ther, Let me pull out
 the mote out of thine
 eye; and, behold, a
 beam is in thine own
 eye? 5 Thou hypocrite,
 first cast out the beam
 out of thine own eye;
 and then shalt thou
 see clearly to cast out
 of thy brother's eye.

6 Give not that which
 is holy unto the dogs,
 neither cast ye your
 pearls before swine,
 lest they trample them
 under their feet, and
 turn again and rend
 you.

7 Ask, and it shall be
 given you; seek, and
 ye shall find; knock,
 and it shall be opened
 unto you: 8 for every
 one that asketh receiv-
 eth; and he that seek-
 eth findeth; and to
 him that knocketh it
 shall be opened. 9 Or

ἢ ἐπιζητοῦσιν LITTA. ὁτὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν L; — τοῦ θεοῦ (read its right-
 eousness) LT[A] P μεριμνήσετε E. ἢ — τὰ (omit the [things] of) LTTAW. ἑαυτῆς A. ἅντιμετρηθή-
 σεται it shall be measured GLTTAW. ἑκ out of LTT. ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν
 LITTA. καταπατήσωσιν they shall trample upon LITTA. ἀνοίγεται it is opened LTR.

what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much moreshall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

9 ἢ τις ἔστιν^a ἐξ ὑμῶν ἀνθρωπος, ὃν^b ἐάν^c αἰτήσῃ^d ὁ υἱὸς
Or what ^{is} there ^{of} you ^{man} who if ^{should} ^{ask} ^{son}
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ^bκαὶ ἐάν ἰχθὺν
^{his} bread, a stone will he give him? and if a fish
αἰτήσῃ, ^{μὴ} ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
he should ask, a serpent will he give him? If therefore ye, ^{evil}
ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
^{being}, know [how] ^{gifts} ^{good} to give to your children, how much
μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ
more your Father who [is] in the heavens will give good things
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐάν^a θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
All things therefore whatever ye desire that ^{should} ^{do} ^{to} ^{you}
ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ
^{men}, so also ^{ye} ^{do} to them: for this is the
νόμος καὶ οἱ προφῆται.
law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: 14 because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

13 ^Ἕἰσελθετε^e διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη^f
Enter in through the narrow gate; for wide the gate
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
and broad is the way that leads to destruction, and
πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 ^fὅτι^g στενή^h ἡ
many are they who enter through it: for narrow the
πύληⁱ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ
gate and straitened the way that leads to life, and
ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
few are they who find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is lew'd down, and cast into the fire. 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

15 Προσεχετε^b δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται
But beware of the false prophets, who come
πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἑσθθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἕρ-
to you in raiment of sheep, but within are ^{wolves} ^{ra-}
παγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι
pacious. By their fruits ye shall know them.
συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ἵσταφυλὴν^c ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
Do they gather from thorns a bunch of grapes, or from thistles figs?
17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ
So every ^{tree} ^{good} ^{fruits} ^{good} produces, but the
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται
corrupt tree ^{fruits} ^{bad} produces. ^{Cannot}
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ἰποιεῖν,^d οὐδὲ δένδρον σα-
^a ^{tree} ^{good} ^{fruits} ^{evil} produce, nor a ^{tree} ^{cor-}
πρὸν καρποὺς καλοὺς ἰποιεῖν.^e 19 πᾶν^f κενότρον μὴ ποιῶν
rupt ^{fruits} ^{good} ^{produce}. Every tree not producing
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε^g
^{fruit} ^{good} is cut down and into fire is cast. ^{Then surely}
ἀπὸ^h τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς
Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ
the kingdom of the heavens, but he who does the will

^a — ἐστιν LIT [A]. ^b — ἐάν LIT-A. ^c αἰτήσει shall ask LIT-A. ^d ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει OR also a fish shall ask LIT-A. ^e ἐάν T. ^f εἰσελθετε LIT-A. ^g — ἡ πύλη L [T]. ^h τί how GLT. ⁱ ε [ἡ πύλη] LT. ^b — δὲ but LT [T-A]. ^c ἵσταφυλὰς grapes LIT-A. ^d ἐνεγκεῖν bear T. ^k + [οὖν] NOW L. ^l ἄρα γε LIT-A. ^m ἐκ L.

πατρός μου τοῦ ἐν ἰσὺ οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν
of my Father who [is] in [the] heavens. Many will say to me in
ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ὠπροση-
that day, Lord, Lord, not through thy name? and in thy
τεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαίμονια ἐξεβάλομεν, καὶ
prophesy, and through thy name demons cast out, and
τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ
through thy name works of power many perform? And
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε
then will I confess to them, Never knew I you: depart ye
ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
from me, who work lawlessness.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, ἢ
Every one therefore whosoever hears my words these,
καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιωθῶσιν αὐτὸν ἄνδρι φρονίμῳ, ὅστις ῥεκόδο-
and does them, I will liken him to a man prudent, who built
μυσην τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ
his house upon the rock: and came down the
βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ
rain, and came the streams, and blew the winds, and
προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ
fell upon that house, and it fell not; for it had been founded
ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
upon the rock, and everyone who hears my words
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς, ὁμοιωθῆσεται ἄνδρι μωρῷ,
these and does not do them, he shall be likened to a man foolish,
ὅστις ῥεκόδομησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ
who built his house upon the sand: and
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ
came down the rain, and came the streams, and blew the
ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν
winds, and beat upon that house, and it fell, and was
ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
the fall of it great.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἠσυνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
And it came to pass when he had finished Jesus words
τούτους ἐξεπλήσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 29 ἦν
these astonished were the crowds at his teaching: he was
γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
for teaching them as authority having, and not as the
γραμματεῖς.
scribes.

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And when he had come down from the mountain, followed him
ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἔλθων προσεκύνη αὐτῷ,
crowds great. And behold, a leper having come did homage to him,
λέγων, Κύριε, ἐάν θείης, δύνασαί με καθαρίσαι. 3 Καὶ
saying, Lord, if thou wilt thou art able me to cleanse. And
ἐκτείνασ τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
having stretched out [his] hand touched him Jesus, saying,
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἠεκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
I will, be thou cleansed. And immediately was cleansed his leprosy.

α + τοῖς the LTTA. ο ἐπροφητεύσαμεν LTTA. Ρ [τούτους] LTT. 4 ὁμοιωθῆσεται he shall be likened LTT. 5 αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. 6 ἤλθον Tr. 7 προσέκοψαν struck against L; προσέπεσαν TrA. 8 αὐτὸν τὴν οἰκίαν LTTA. 9 ἐτέλεσεν LTTA. 10 + αὐτὸν (read their scribes) LTTA; + καὶ οἱ Φαρισαῖοι and the Pharisees L. 11 καὶ καταβάντος αὐτοῦ L; καταβάντος δὲ αὐτοῦ Tr. 12 προσελθὼν having come to [him] LTTA.V. 13 — ὁ Ἰησοῦς (read he touched) LTTA. 14 ἠεκαθάρισθη T.

Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: 25 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: 29 for he taught them as one having authority, and not as the scribes.

VIII. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And

Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης· ἄλλ' ὑπάγε, And ²says ²to²him ¹Jesus, See no one thou tell; but go σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε^κ τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Ἐμώσης, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
thyself shew to the priest, and offer the gift which ²ordere^d ¹Moses for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

5 Ἐἰσελθόντι δὲ εἰς τὴν Ἰησοῦ εἰς ἩΚαπερναοῦμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ἕκαὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβηται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἔλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, ἰσχύω εἶπε λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀνθρώπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἐρχοῦ, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. καὶ ἐκεῖνος καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ἔειπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρόν. 11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὑπάγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γένηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἔν τῃ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

¹that.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever. 15 And he

14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, 15 καὶ

^c ἄλλα GLTTFA. ^d προσένεγκον LTTFAW. ^e Μωϋσῆς LTTFAW. ^f εἰσελθόντος LTTFA. ^g αὐτῷ he GW; αὐτὸν he LTTFA. ^h Καπερναοῦμ LTTFAW. ⁱ ἑκατοντάρχης τ. ^k — καὶ LT[Tr]A. ^l — ὁ Ἰησοῦς (read he says) LT[Tr]A. ^m ἀποκριθεὶς δὲ LTTFA. ⁿ λόγῳ by a word GLTTFAW. ^o + τασσόμενος placed L. ^p + αὐτῷ him L. ^q παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ with no one so great faith in Israel LTTFA. ^r ἐξελεύσονται shall go forth τ. ^s ἑκατοντάρχη GLTTFAW. ^t — καὶ LT[Tr]A. ^v — αὐτοῦ (read the servant) LTT[A]. ^w ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης from that hour L.

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.^{ll}
 he touched her hand, and left her the fever; and she arose and ministered to them.

touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto them.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλοὺς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἰθεράπευσεν· 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 And evening being come, they brought to him possessed with demous many, and he cast out the spirits by a word, and all who were he healed: So that might be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself the infirmities of us took, and the diseases bore.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils; and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick: 17 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περιεῖπε, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοῦς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνειν. 21 Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπιτρέψον μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς.
 And seeing Jesus great crowds around him, he commanded to depart to the other side. And having come to [him] one scribe said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou mayest go. And says to him Jesus, The foxes have holes have, and the birds of the heaven nests, but the Son of man has not where the head he may lay. Another of his disciples said to him, Lord, allow me first to go and bury my father. But Jesus said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δευλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Ἦγεροὶ ἔπεριμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
 And having entered he into the ship, followed him his disciples. And lo, a tempest great arose in the sea, so that the ship was covered by the waves; but he was sleeping. And having come to [him] the disciples of him awoke him, saying, Lord, save us, we perish. And he says to them, Why fearful are ye, O ye of little faith? Then, having arisen he rebuked the winds and the sea, and there was a calm great. And the men wondered, saying, There was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves; but he was asleep. 25 And his disciples awoke him, and said unto him, and we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

^a αὐτῷ to him LITTAW. ^γ ὄχλον a crowd L. ^δ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTAW. ^ε — Ἰησοῦς (read he said) T. ^β λέγει SAYS LITTAW. ^ζ — τὸ (read a ship) LITTAW. ^η — οἱ μαθηταὶ [LITTAW. ^θ — αὐτοῦ GLITTAW. ^ι — ἡμᾶς LITTAW. ^κ — καὶ L. ^λ αὐτῷ ὑπακούουσιν LITTAW.

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. 33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

28 Καὶ ἔλθοντι αὐτῷ¹ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Gergesinōn² ὑπῆντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν Gergesenes,³ ἐπιθῆναι αὐτῷ δύο δαίμονες ἐκ τῶν tombs coming, violent very, so that not was able any one to pass by that way. 29 καὶ ἰδοῦ, ἔκραζαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸς ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χρόνου τοἰσῶν χοίρων. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπιτρέψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 33 καὶ ἰδοῦ, ὄρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. 34 οἱ δὲ βόσκοντες ἐφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλουν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. . .

IX. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city. 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee. 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. 4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? 5 For whether is easier, to say, Thy sins be for-

9 Καὶ ἔμβας εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνῃ βεβλημένον, καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἄφεσέναι ἡμῶν ἁμαρτίας σου. 3 καὶ ἰδοῦ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἦνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γὰρ ἐστὶν ἐυκοπώτερον, εἰπεῖν, in your hearts? For which is easier, to say,

¹ ἐλθόντος αὐτοῦ LTTT. ² Γερασηνῶν L; Γαδαρηνῶν Gadarenes TTGA. ³ Ἰησοῦ GLTTTA. ⁴ ἀπόστειλον ἡμᾶς send us GLTTTA. ⁵ + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. ⁶ ἀπῆλθον LTTT. ⁷ τοὺς χοίρων the swine GLTTT. ⁸ τῶν χοίρων GLTTT[A]. ⁹ ἀπάντησιν LTTT. ¹⁰ τοῦ T. ¹¹ ἴνα L. ¹² τὸ (read a ship) LTTT[A]. ¹³ προσφέρουσιν they bring L. ¹⁴ ἀφένται are forgiven LTTT. ¹⁵ σοὶ αἱ ἁμαρτίαι LTTTA. ¹⁶ εἶπαν IT. ¹⁷ εἰδὼς knowing LTTT. ¹⁸ ἵνατί GTW. ¹⁹ ἢ ὑμεῖς LTTTA.

ἀ' Ἀφένονται¹¹ σοι¹² αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι¹³ καὶ περιπατεῖτε; ὅ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἔγειρθεῖς ἄρῳ σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸ οἶκόν σου· 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἠεθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ἰωάννην λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἴκῳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχυροὶ ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Ὁρευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταῖ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥάκου ἀγράφον ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ.

given thee; or to say, Arise, and walk? 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house, 8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. 10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. 11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth into an old garment, for that which

¹¹ ἀφίενται are forgiven LTT. ¹² σου (read thy sins) GLTT:AW. ¹³ ἔγειρε LTT:AW. κ ἔγειρε arise LTT. .. ¹⁴ ἐφοβήθησαν were afraid LTT:TA. ¹⁵ Ματθαῖον LTT:TA. ¹⁶ ἠκολούθει τ. ¹⁷ ἀνακειμένου αὐτοῦ L. ¹⁸ — καὶ τ. ¹⁹ ἔλεγον LTT. ²⁰ διὰ τί LTT:TA. ²¹ — Ἰησοῦς LTT[TA]. ²² — αὐτοῖς LTT:TA. ²³ ἀλλά LTT. ²⁴ ἔλεος LTT:TA. ²⁵ ἀλλά LTT:AW. ²⁶ — εἰς μετάνοιαν GLTT:AW. ²⁷ Διὰ τί LTT:TA. ²⁸ — πολλά LTT.

is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse. 17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. 19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: 21 for she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. 22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, 24 he said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. 26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us. 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith

αἶρει γὰρ τὸ πλῆρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον
 2 takes away for its filling up from the garment, and a worse
 σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
 rent takes place. Nor put they wine new into skins

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται,
 1 old, otherwise 2 are burst the skins, and the wine is poured out,
 καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἅλλα ββάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
 and the skins will be destroyed; but they put wine new into
 ἀσκούς· καινούς, καὶ ἀμφοτέρα συντηροῦνται.
 2 skins new, and both are preserved together.

18 Γαῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων^b ἐλθὼν¹¹
 2 These things as he is speaking to them, behold, a ruler having come
 προσεκύνη αὐτῷ, λέγων, 12 Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύ-
 did homage to him, saying, My daughter just now has
 τησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεις τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ
 died; but having come lay thy hand upon her, and
 ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἐκολούθησεν αὐτῷ
 she shall live. And having arisen Jesus followed him,

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 and his disciples.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνή· αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελ-
 And behold, a woman having had a flux of blood twelve years, having
 θοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 come behind touched the border of his garment.

21 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐάν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου
 For she said within herself, If only I shall touch garment
 αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
 his I shall be cured. But Jesus having turned and having seen
 αὐτήν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκεν σε.
 her he said, Be of good courage, daughter; thy faith hath cured thee.
 καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 And was cured the woman from that hour.

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος,
 And having come Jesus into the house of the ruler,
 καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον,
 and having seen the flute-players and the crowd making a tumult,

24 ἠλέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,
 says to them, Withdraw, not for is dead the damsel,
 ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἔξεβλήθη
 but sleeps. And they laughed at him. But when had been put out
 ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη
 the crowd, having entered he took hold of her hand, and arose
 τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν
 the damsel. And went out this report into all
 γῆν ἐκείνην.
 land that.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ¹¹
 And passing on thence Jesus, followed him
 δύο τυφλοὶ, κρίζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κὶ εἰ
 two blind [men], crying and saying, Have pity on us, Son
 Δαβίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ
 of David. And having come into the house, came to him the

γ ἀπόλλυνται are destroyed LTR. 2 οἶνον νέον εἰς ἀσκούς βάλλουσιν L. 3 ἀμφοτέροι
 GLTTAW. 4 + εἰς (read a certain ruler) GLT. 5 προσελθὼν having come to [him] L; εἰσελθὼν
 having entered TAW. 6 — ὅτι T. 7 ἠκολούθει LTTA. 8 — Ἰησοῦς T. 9 στραφεὶς LTTA.
 10 ἔλεγεν said LTTA. 11 — αὐτῷ L[Tr]. 12 υἱὸς Δαυεὶδ LTTA; υἱὸς Δαυὶδ GW. 13 προσῆλθον LTr.

τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι
blind [men], and ²says ²to ²them ¹Jesus, Believe ye that I am able
²τοῦτο ποιῆσαι; Ἄγουσιν αὐτῶν, Naί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο
this to do? They say to him, Yea, Lord. Then he touched
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη-
their eyes, saying, According to your faith be
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεψήχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ
it to you. And were opened their eyes; and
ἔνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινω-
²strictly ²charged ⁴them ¹Jesus, saying, See ²no ²one ¹let
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμεσαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ
know [it]. But they having gone out made ²known ²him in all
γῆ ἐκείνῃ.
²laud ²that.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοῦ, προσήνεγκαν αὐτῷ ῥᾶν-
And as they were going out, behold, they brought to him a
θρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος
man dumb, possessed by a demon. And ²having ²been ²cast ²out
τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι,
the ²demon, ²spake ²the ²dumb. And ²wondered ²the ²crowds,
λέγοντες, Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 Οἱ δὲ
saying, Never was it seen thus in Israel. But the
Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
Pharisees said, By the prince of the demons he casts out
τὰ δαιμόνια.
the demons.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
And ²went ²about ¹Jesus ²the ²cities ²all ²and the villages,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγ-
teaching in their synagogues, and proclaiming the glad
γέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
tidings of the kingdom, and healing every disease and every
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐ-
bodily weakness among the people. And having seen the crowds he was
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι· καὶ
moved with compassion for them, because they were wearied and
ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει
cast away as sheep not having a shepherd. Then he says
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
to his disciples, The ²indeed ²harvest [is] great, but the workmen
ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
[are] few; supplicate therefore the Lord of the harvest, that
ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
he may send out workmen into his harvest.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ,
And having called to [him] ²twelve ²disciples ²his
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε
he gave to them authority over ²spirits ²unclean, so as
ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
to cast out them, and to heal every disease and every
μαλακίαν.
bodily weakness.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Now of the twelve apostles the names are these:

unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. 30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plentiful, but the labourers are few: 38 pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

X. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these: The

^m ποιῆσαι τοῦτο L. ⁿ ἠνεψήχθησαν LTR. ^o ἐνεβριμήθη LTR. P — ἄθρωπον (read [one]) L[TR]. ^q — ὅτι GLTTRAW. ^r — ἐν τῷ λαῷ GLTTAW. ^s ἐκλυμένοι harassed GLTTAW. ^t ῥεριμμένοι L; ἔριμμένοι TR. ὡς Tr.

first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
first Simon who is called Peter, and Andrew ^{brother}
αὐτοῦ. ¹Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
^{his}; James the [son] of Zebedee, and John ^{brother}
αὐτοῦ. 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ ²Ματθαῖος¹¹
^{his}; Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew
ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ ³Λεββαῖος ὁ
the tax-gatherer; James the [son] of Alphaeus, and Lebbaeus who
ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος.¹¹ 4 Σίμων ὁ ²Κανανίτης,¹¹ καὶ Ἰούδας
was surnamed Thaddeus; Simon the Canaanite, and Judas
a ^bἸσκαριώτης, ὁ καὶ παραδὸς αὐτόν.
Iscariote, who also delivered up him.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας
These twelve ^{sent forth} Jesus, having charged

αὐτοῖς, λέγων, εἰς ὁδὸν ἔθνων μὴ ἐπέλθῃτε, καὶ εἰς
them, saying, Into [the] way of the Gentiles go not off, and into

πόλιν ^cΣαμαριτῶν¹¹ μὴ εἰσέλθῃτε· 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον
a city of [the] Samaritans enter not; but go rather

πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πο-
to the sheep the lost of [the] house of Israel. 7 Go-

ρευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία
ing ^{and} proclaim, saying, Has drawn near the kingdom

τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ⁴λεπροὺς καθαρί-
of the heavens. Sick heal, lepers ^{cleanse,}

ζετε, νεκροὺς ἐγείρετε,¹¹ δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε,
dead raise, demons cast out: gratuitously ye received,

δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσηθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ
gratuitously impart. Provide not gold, nor silver, nor

χαλκὸν εἰς τὰς ζώνων ὑμῶν, 10 μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ
money in your belts, nor provision-bag for [the] way, nor

δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον.¹¹ ἄξιός γάρ ὁ
two tunics, nor sandals, nor a staff: for worthy the

ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν.¹¹ 11 εἰς ἣν δ' αὖ πόλιν ἢ
workman of his food is. And into whatever city or

κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ
village ye enter, inquire who in it worthy is, and there

μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,
remain until ye go forth. But entering into the house,

ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἄξια, ἐπιθέτω¹¹
salute it: and if indeed ^{be} the ^{house} worthy, let come

ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
your peace upon it; but if it be not worthy, ^{your} peace

πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς,
^{to} ^{you} ^{let} return. And whoever will not receive you,

μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς
nor will hear your words, going forth of [that] house or

πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κοριοστὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
^{city} ^{that,} shake off the dust of your feet.

15 ἂμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων
Verily I say to you, More tolerable it shall be for [the] land of Sodom

καὶ Ἰορδάνου¹¹ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ πόλεως ἐκείνης. 16 Ἰδοὺ,
and of Gomorrah in day of judgment, than for that city. Lo,

^w + καὶ and LT. ^x Ματθαῖος LTTFA. ^y — Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς LT; — ὁ ἐπικληθεὶς Θαδ-
δαῖος TA. ^z Καναναῖος Cananaean LTTFA. ^a + ὁ the EGLTAW. ^b Ἰσκαριῶθ L. ^c Σαμαριτῶν T.
d νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρῖζετε GLTFAW. ^e ῥάβδους staves W. ^f — ἐστιν (read [is])
LTTA. ^g ἐλάττω TT. ^h ἂν LTTFA. ⁱ +, ἔξω out LIT A. ^k + ἐκ (read from your feet) LT.
^l Ἰορδάνου TFA.

ἵνα ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε
 I send forth you as sheep in [the] midst of wolves: be ye
 οὖν φρόνητοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
 therefore prudent as the serpents, and harmless as the doves.
 17 προσέχετε· δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν· γὰρ ὑμᾶς
 But beware of men; for they will deliver you
 εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
 to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge
 ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
 you: and before governors also and kings ye shall be brought
 ἐνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 on account of me, for a testimony to them and to the nations.
 19 ὅταν δὲ ἵ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 But when they deliver up you, be not careful how or what
 λαλήσητε· ὁδοῦσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ἂν λαλή-
 ye should speak: for it shall be given you in that hour what ye shall
 σετε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 speak: for not ye are they who speak, but the Spirit
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ
 of your Father which speaks in you. But will deliver up
 ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπανα-
 brother brother to death; and father child: and will
 στήσονται· τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτοῦς.
 rise up children against parents, and will put to death them.
 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
 And ye will be hated by all on account of my name;
 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
 but he that endures to [the] end, he shall be saved. But when
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς ἄλλην· 24
 they persecute you in this city, flee to another:
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελήσητε τὰς πόλεις
 for verily I say to you, In no wise will ye have completed the cities
 25 τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἃν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 26 Οὐκ
 of Israel until he come the Son of man. Not
 ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
 is a disciple above the teacher, nor a bondman above
 τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς
 his lord. Sufficient for the disciple that he become as
 ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
 his teacher, and the bondman as his lord. If the
 οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον
 master of the house Beelzebub they called, how much more
 τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ; 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς
 those of his household? Not therefore ye should fear them;
 οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται
 for nothing is covered which shall not be uncovered,
 καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ
 and hidden which shall not be known. What I tell you in the
 σκοτία εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κη-
 darkness speak in the light; and what in the ear ye hear pro-
 ρύζατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ
 claim upon the housetops. And ye should not fear because of

as sheep in the midst
 of wolves: be ye there-
 fore wise as serpents,
 and harmless as doves.
 17 But beware of men:
 for they will deliver
 you up to the councils,
 and they will scourge
 you in their syna-
 gogues; and ye shall
 be brought before go-
 vernors and kings: for
 my sake, for a testi-
 mony against them
 and the Gentiles.
 19 But when they de-
 liver you up, take no
 thought how or what
 ye shall speak: for it
 shall be given you in
 that same hour what
 ye shall speak. 20 For
 it is not ye that speak,
 but the Spirit of your
 Father which speaketh
 in you. 21 And the
 brother shall deliver
 up the brother to death,
 and the father the
 child: and the child-
 ren shall rise up a-
 gainst their parents,
 and cause them to be
 put to death. 22 And
 ye shall be hated of all
 men for my name's
 sake: but he that en-
 dureth to the end shall
 be saved. 23 But when
 they persecute you in
 this city, flee ye into
 another: for verily I
 say unto you, Ye shall
 not have gone over the
 cities of Israel, till the
 Son of man be come.
 24 The disciple is not
 above his master, nor
 the servant above his
 lord. 25 It is enough
 for the disciple that he
 be as his master, and
 the servant as his lord.
 If they have called the
 master of the house
 Beelzebub, how much
 more shall they call
 them of his household?
 26 Fear them not there-
 fore: for there is no-
 thing covered, that
 shall not be revealed;
 and hid, that shall not
 be known. 27 What I
 tell you in darkness,
 that speak ye in light:
 and what ye hear in
 the ear, that preach
 ye upon the housetops.
 28 And fear not them

ἵ παραδώσιν they shall have delivered LIT. ὁ [δοθῆ]. γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλή· I. ἂν λαλήσητε ye should speak T. A. ὁ τὴν ἐτέραν the next GLT. ὁ + κὰν ἐν τῇ ἐτέρᾳ (κὰν ἐκ ταύτης G) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην and if in the next (and if from this) they persecute you, flee to another G [L]. ἂ — τοῦ L. T. A. ἂ — ἂν T. A. ἂ τῷ οἰκοδεσπότην I. ἂ ἐπεκάλεσαν they have surnamed GLT. T. A. ἂ τοῖς οἰκιακοῖς L. ἂ μὴ φοβείσθε fear ye not GLT. T. W.

which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes shall be they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. 40 He that receiveth me, and he that receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. 42 And who-ever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold

τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμένων those who kill the body, but the soul are not able
ἀποκτείνει· φοβήθητε. ὁ δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ to kill; but ye should fear rather him who is able both
ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία soul and body to destroy in Gehenna. 29 Not two sparrows
ἄσσανιον πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν for 7 an assarion are sold? and one of them shall not fall to the
γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς ground without your Father. But of you even the hairs of the
κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβηθῆτε head all numbered are. 31 Not therefore ye should fear;
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅσ- than many sparrows better are ye. Every one therefore whoso-
τις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω ever shall confess me before me, I will confess
καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς also I him before my Father who [is] in [the] heavens.
33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, But whosoever shall deny me before men,
ἀρνήσομαι αὐτὸν καγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου ἐν will deny him also I before my Father who [is] in
οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ [the] heavens. Think not that I came to place peace on
τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον the earth: I came not to place peace, but a sword. 35 I came
γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγα- for to set at variance a man against his father, and a daugh-
τέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πεν- ter against her mother, and a daughter-in-law against mother-
θερᾶς αὐτῆς. 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ in-law her. And enemies of the man [shall be] household
αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν his. He that loves father or mother above me is not
μὴν ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ of me worthy; and he that loves son or daughter above me not
ἔστιν μου ἄξιος. 38 καὶ ὁ οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ is of me worthy. And he that taketh not his cross
καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὗρων, and follows after me not is of me worthy. He that has found
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν his life shall lose it; and he that has lost
ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρησι αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος life his on account of me shall find it. He that receives
ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀπο- you me receives; and he that me receives receives him who sent
στειλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προ- me. He that receives a prophet in [the] name of a
φήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος prophet [the] reward of a prophet shall receive; and he that receives
δικαίου εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου a righteous [man] in [the] name of a righteous [man] the reward of a righteous
λήψεται. 42 καὶ ὁς ἐάν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν [man] shall receive. And whoever shall give to drink to one little ones

^x ἀποκτεινόντων G; ἀποκτενόντων LITTA. ^y φοβεῖσθε fear ye TA. ^z [καὶ] L. ^a φοβεῖσθε fear ye LITTA. ^b + τοῖς the I[Tr]A. ^c δε LITTA. ^d καγὼ αὐτὸν LITTA. ^e + τοῖς the I[Tr]A. ^f λήψεται LITTA. ^g ἂν LITTA.

τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
 of these a cup of cold [water] only in [the] name of a disciple,
 ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 verily I say to you, in nowise shall he lose his reward.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς
 And it came to pass when had finished Jesus commanding

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκείθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
 twelve disciples his, he departed thence to teach and

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 to preach in their cities.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
 Now John having heard in the prison the works of the

χριστοῦ, πέμψας ἄνδρα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 3 εἶπεν αὐτῷ,
 Christ, having sent two of his disciples, said to him,

Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκρι-
 Art thou the coming [one], or another are we to look for? And answer-

θεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ
 ing Jesus said to them, Having gone relate to John

ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουν, καὶ
 what ye hear and see: blind receive sight, and

χωλοὶ περιπατοῦσιν· λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ
 lame walk; lepers are cleansed, and deaf

ἀκούουσιν· νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
 hear; dead are raised, and poor are evangelized.

6 καὶ μακάριος ἐστίν, ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 And blessed is, whoever shall not be offended in me.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
 But as these were going began Jesus to say to the

ὄχλους περὶ Ἰωάννου, τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον
 crowds concerning John, What went ye out into the wilderness

θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμῳ σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
 to look at? a reed by [the] wind shaken? But

τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ὀματιαῖς ἤμφιε-
 what went ye out to see? a man in soft garments ar-

μίον; ἰδοῦ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
 rayed? Behold, those who the soft [garments] wear in the houses

τῶν βασιλείων εἰσίν· 9 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προ-
 of kings are. But what went ye out to see? a pro-

φήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου·
 phet? Yea, I say to you, and [one] more excellent than a prophet.

10 οὗτος γὰρ ἴσθιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοῦ, ἐγὼ
 For this is [he] concerning whom it has been written, Behold, I

ἀποστέλλω τὸν ἀγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὅς κατα-
 send my messenger before thy face, who shall

σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 11 Ἀμην λέγω ὑμῖν,
 prepare thy way before thee. Verily I say to you,

οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 there has not risen among [those] born of women a greater than John

τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 the Baptist. But he that [is] less in the kingdom of the

οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν· 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου
 heavens greater than he is. But from the days of John the

water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

XI. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 3 and said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: 5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the

^h διὰ by (his disciples) LTRAW. ⁱ [καὶ] LTr. ^k [καί] L. ^l + καὶ and [L]TTrA. ^m ἄν LTr. ⁿ ἐξήλθατε LTrA. ^o — ἱματίους (read [garments]) [L]TTrA. ^p — εἰσίν (read [are]) T[A]. ^q προφήτην ἰδεῖν; (read But why went ye out? to see a prophet? T[A]. ^r — γὰρ for T[LTrA]. ^s [ἐγὼ] L. ^t καὶ (read and he shall prepare) L. ^v ἐστίν αὐτοῦ A.

Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear. 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιά-
the Baptist until now, the kingdom of the heavens is taken by
ζεται, καὶ βίασται ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ οἱ
violence, and [the] violent seize it. For all the
προφήται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ᾠροεφῆτευσαν, 14 καὶ
prophets and the law ²until ³John ¹prophesied. And
εἰ θέλετε δεξασθαι, αὐτὸς ἐστὶν Ἐλιᾶς ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
if ye are willing to receive [it], he is Elias who is about to come.

15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν, ἄκουέτω. 16 Τίνι δὲ ὁμοίωσω
He that has ears to hear, let him hear. But to what shall I liken
τὴν γενεάν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδαρίοις ἂν ἀγοραῖς
this generation? ⁴like ¹it ²is to little children in [the] markets
καθημένους, ^b καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν, 17 καὶ
sitting, and calling to their companions, and
λέγουσιν, Ἡδύσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἐθρηνησαμεν
saying, We piped to you, and ye did not dance; we mourned
ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίω
to you, and ye did not wait. For ²came ¹John neither eating
μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς
nor drinking, and they say, A demon he has. ²Came ¹the ³Son
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίω καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού,
³of ¹man eating and drinking, and they say, Behold,
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
a man a glutton and a wine bibber, of tax-gatherers a friend and
ἀμαρτωλῶν. καὶ ἰδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.
of sinners. And ²was ³justified ¹wisdom by ²children ¹her.

20 Τότε ἤρξατο ἐνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
Then he began to reproach the cities in which had taken place
αἱ πλεῖστα δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 Οὐαὶ
the most of his works of power, because they repented not. Woe
σοι, Ἐχοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tyre and
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
Sidon had taken place the works of power which have taken place in you,
πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω
long ago in sackcloth and ashes they had repented. But I say
ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
to you, For Tyre and Sidon more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, Καπερναοὺμ, ἢ ἕως ἰσοῦ οὐρανοῦ
than for you. And thou, Capernaum, who to the heaven
ἔψωθεῖσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδό-
hast been lifted up, to hades shalt be brought down: for if in Sod-
μοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
om had taken place the works of power which have taken place in thee,
ἔμειναν ἄν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
it had remained until to-day. But I say to you, that
ἡ γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
for [the] land of Sodom more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ σοί.
than for thee.

¹ ἐπροφήτευσαν LTTra. ² Ἡλιᾶς T. ³ — ἀκούειν T[Tr]A. ⁴ παιδίος GLT:AW.
^a καθημένους ἐν ἀγορᾷ (market) L; καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς TTrA. ^b ἀ προσφωνοῦντα τοῖς
ἐταίροις who calling to the companions (ἐτέροις read calling to the others TTr) (+ [αὐτῶν]
their A) λέγουσιν say LTTra. ^c — ὑμῖν LTTra. ^d ἔργων works TTr. ^e Χοραζὶν TTrA. ^f Βηθ-
σαϊδὰ LTr. ^g Καπερναοὺμ LTT:AW. ^h μὴ LTTra, ἦ W. ⁱ — τοῦ LTTra. ^k ὑψωθήσῃ;
shalt thou be lifted up? LTTra; ὑψώθῃς W. ^l καταβίβησῃ thou shalt descend LTTra.
^m ἐγενήθησαν LTTra. ⁿ ἐν σοὶ γενόμεναι L. ^o ἔμεινεν LTTra.

25 Ἐν ἐκείνῃ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομο-
 At that time answering Jesus said, I
 λογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 praise thee, O Father, Lord of the heaven and the earth, that
 ῥάπεκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας
 thou didst hide these things from wise and prudent, and didst reveal
 αὐτὰ νηπίοις. 26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία¹
 them to babes. Yea, Father, for thus it was well-pleasing
 ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
 before thee. All things to me were delivered by my Father.

καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν
 And no one knows the Son except the Father; nor the
 πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς ἑάν.
 Father any one does know except the Son, and he to whomsoever
 βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες
 may will the Son to reveal [him]. Come to me, all
 οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
 ye that labour and are burdened, and I will give you rest.

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
 Take my yoke upon you, and learn from me, for
 ἡ καρδία μου εἰμι καὶ ταπεινὸς ἡ καρδία· καὶ εὕρησθε ἀνάπαυσιν
 my heart is meek and lowly in heart; and ye shall find rest
 ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον
 to your souls. For my yoke easy and burden
 μου ἕλαφρόν ἐστιν.
 my light is.

12 Ἐν ἐκείνῃ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι¹
 At that time went Jesus on the Sabbath
 διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔπεινασαν, καὶ
 through the corn-fields; and his disciples were hungry, and
 ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 began to pluck [the] ears and to eat. But the Pharisees
 ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἴδού, οἱ μαθηταί σου ποιῶσιν ὃ
 having seen said to him, Behold, thy disciples are doing what
 οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
 it is not lawful to do on sabbath. But he said to them, Not
 ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ,² ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς· καὶ
 ye have read what did David, when he hungered himself and

οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
 those with him? How he entered into the house of God, and
 τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,³ ἣν οὐκ ἐξόν ἦν
 the loaves of the presentation he ate, which not lawful it was
 αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
 for him to eat, nor for those with him, but for the priests only?

5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς
 Or have ye not read in the law, that on the sabbaths the priests
 ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;
 in the temple the sabbath profane, and guiltless are?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων⁴ ἐστὶν ὧδε. 7 εἰ δὲ
 But I say to you, that than the temple a greater is here. But if
 ἐγνώκειτε τί ἐστίν, ἂν ἔλεον⁵ θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν
 ye had known what is, Mercy I desire and not sacrifice, ye would not

25 At that time Jesus answered and said, I think thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight. 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

XII. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; 4 how he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not

1 ῥάπεκρυψας LITRA. 2 εὐδοκία ἐγένετο LT. 3 πρᾶυς LITRA. 4 σαββάτοις L. 5 εἶπαν LITRA.
 6 Δαυεὶδ LITRA; Δαυὶδ GW. 7 — αὐτὸς GLITRAW. 8 ἐφαγον LT. 9 ὁ LITRA. 10 μείζων
 LITRAW 11 Ἐλεος LITRA.

have condemned the
guiltless. 8 For the
Son of man is Lord
even of the sabbath
day.

κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους· 8 κύριος· γὰρ ἔστιν ^bκαὶ^c τοῦ
^γἔχοντος ἡμᾶς ἁμαρτίας· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ἁμαρτωνοί· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ἁμαρτωνοί·
^γἔχοντος ἡμᾶς ἁμαρτίας· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ἁμαρτωνοί· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ἁμαρτωνοί·
σάββατου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
^δσάββατου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9 And when he was
departed thence, he
went into their syna-
gogue: 10 and, behold,
there was a man which
had his hand with a
rod. And they asked
him, saying, Is it lawful
to heal on the sabbath
days? that they might
accuse him. 11 And he
said unto them, What
man shall there be
among you, that shall
have one sheep, and if
it fall into a pit on
the sabbath day, will
he not lay hold on it,
and lift it up? 12 How
much then is a man
better than a sheep?
Wherefore it is lawful
to do well on the sab-
bath days. 13 Then
saith he to the man,
Stretch forth thine
hand. And he stretch-
ed it forth; and it was
restored whole, like as
the other.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
Ἄνδρα ἰδοὺ· ἄνθρωπος ἦν τὴν^ε χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Ἐἰ ἔστιν τοῖς σάββασιν
ἐπιτρέψαι ἰατρῆσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν,
καὶ ἂν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, αὐχὶ
κρατῆσαι αὐτὸ καὶ ἐγείρει; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
θρωπος πρόβατου; ὥστε ἔστιν τοῖς σάββασιν καλῶς
ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον ἡτὴν χεῖρά
σου. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀποκατεστάθη ὡς ἡ
ἄλλη.

14 Then the Pharisees
went out; and held a
council against him,
how they might des-
troy him. 15 But
when Jesus knew it,
he withdrew himself
from thence; and
great multitudes fol-
lowed him, and he
healed them all; 16 and
charged them that
they should not make
him known: 17 that
it might be fulfilled
which was spoken by
Esaias the prophet,
saying, 18 Behold my
servant, whom I have
chosen; my beloved,
in whom my soul is
well pleased: I will
put my spirit upon
him, and he shall
shew judgment to
the Gentiles. 19 He
shall not strive,
nor cry; neither shall
any man hear his
voice in the streets.
20 A bruised reed
shall he not break,
and smoking flax
shall he not quench,
till he send forth
victory unto victory.
21 And in his
name shall the Gen-
tiles trust.

14 Ὁ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξε-
λθόντες, ὡς ἵνα αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς
ἀνεχώρησεν ἐκείθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
καὶ ἰεράτευσεν αὐτοὺς πάντας· 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ὡς ἡ πλη-
ρωθὴν τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὃ ἀγαπητός μου εἰς
ὃν ἡ ψυχή μου ἠρέτισεν· ἡ ψυχή μου ἠρέτισεν· ἡ ψυχή μου ἠρέτισεν·
αὐτόν, καὶ κρίσει τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ· 19 οὐκ ἐρίσει
οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τῆν
φωνῆν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ
λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκην τὴν
κρίσιν. 21 καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

b — καὶ GLTTAW.
raises [it] up L.
c — ἦν τὴν LTTA.
ε σαββάτου L.
d σου τὴν χεῖρά LTTA.
e ἀποκατεστάθη LTTAW.
f ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LTTAV.
g — ὄχλοι (read πολλοί many) LT[TA].
h ἵνα that LTTA.
i ἠρέτισα Tr.
j ἐν ᾧ Tr; — εἰς LA.
k ἠδύοκη-
σεν TTr.
l — ἐν (read [on]) GLTTAW.

a — ἐστὶν TrA.
b ἐγείρει he
c ἀποκατεστάθη LTTAW.
d — ὄχλοι (read πολλοί many) LT[TA].
e ἠδύοκη-
σεν TTr.
f — ἐν (read [on]) GLTTAW.

22 Τότε ¹πρὸς ἤνευ² αὐτῷ ³δαμονιζόμενος, τυφλὸς
 Then was brought to him one possessed by a demon, blind
 καὶ κωφός⁴ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ⁵
 and dumb, and he healed him, so that the blind and
 κωφὸν ⁶καὶ⁷ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες
 dumb both spake and saw. And ⁸were amazed ⁹all

οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ¹⁰Δαβίδ¹¹;
 the ¹²crowds and said, ¹³This ¹⁴is the son ¹⁵of David?
 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
 But the Pharisees having heard said, This [man] casts not out
 τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
 the demons except by Beelzebub prince of the demons.

25 Εἰδὼς δὲ ¹⁶ὁ Ἰησοῦς¹⁷ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
 But ¹⁸knowing ¹⁹Jesus ²⁰their thoughts ²¹he said to them,
 Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρηιοῦται· καὶ
 Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and
 πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 every city or house divided against itself shall not stand. 26 and

26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἑμε-
 And if Satan ²⁷Satan ²⁸cast²⁹ out, against himself he was
 ρίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ
 divided. How then will stand his kingdom? And if I
 ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
 by Beelzebub cast out the demons, your sons by whom
 ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.³⁰
 do they cast out? on account of this they of you shall be judges.

28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ³¹ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα
 But if I by [the] Spirit of God cast out the demons, then
 ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται
 has come upon you the kingdom of God. Or how is able

τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεῦη
 anyone to enter into the house of the strong [man] and ³²goods
 αὐτοῦ ³³ἀρπάσαι,³⁴ ἐάν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν;
³⁵his to plunder, unless first he bind the strong [man]?
 καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ³⁶ἀρπάσει. 30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
 and then his house he will plunder. He who is not with me
 κατ' ἐμοῦ ἐστιν καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
 against me is; and he who gathers not with me scatters.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
 Because of this. I say to you, Every sin and blasphemy
 ἀφεθήσεται³⁷ τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασ-
 shall be forgiven to men; but the concerning the ³⁸Spirit ³⁹blas-
 φημία οὐκ ἀφεθήσεται⁴⁰ τοῖς ἀνθρώποις. 32 καὶ ὅς ἐάν⁴¹ εἴπῃ
 phemy shall not be forgiven to men. And whoever speaketh
 λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
 a word against the Son of man, it shall be forgiven him;

ὅς δ' ἐάν⁴² εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφε-
 but whoever speaks against the Spirit the Holy, it shall not
 θήσεται⁴³ αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλον-
 be forgiven him, neither in this age nor in the coming
 τι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
 [one]. Either make the tree good and ⁴⁴fruit

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, inasmuch that the blind and dumb both spake and saw. 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devil. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand; 26 and if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come upon you. 29 Or else how can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. 30 He that is not with me, and he that gathereth not with me scattereth abroad. 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come. 33 Either make the tree good, and his fruit

¹ προσήνεγκαν they brought L. ² δαμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν L. ³ — τυφλὸν καὶ
 LTTra. ⁴ — καὶ LTTra. ⁵ Δαβίδ GW; Δαβείδ LTTra. ⁶ — ὁ Ἰησοῦς LTTra. ⁷ κριταί
 ἔσονται ὑμῶν LTTra. ⁸ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ GLTTra. ⁹ ἀρπάσει to seize upon I.T.A.
¹⁰ ἀρπάσει he will seize upon L; διαρπάσῃ he might plunder T. ¹¹ + [ὑμῖν] to you A.
¹² — τοῖς ἀνθρώποις LTTra. ¹³ ἐάν LTTra. ¹⁴ οὐ μὴ ἀφεθῇ in nowise shall it be forgiven L.

good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν
 its good, or make the tree corrupt and fruit
 αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται.
 its corrupt: for from the fruit the tree is known.
 34 Γεννήματα ἐχιδῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
 Offspring of vipers, how are ye able good things to speak, wicked
 ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα
 being? for out of the abundance of the heart the mouth
 λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 The good man out of the good treasure
 ἑτῆς καρδίας^ε ἐκβάλλει ἢ τὰ^η ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρω-
 of the heart puts forth the good things; and the wicked man
 πος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρὰ. 36 λέγω δὲ
 out of the wicked treasure puts forth wicked things. But I say
 ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐάν^ι κηλιήσωσιν^κ οἱ ἄνθρωποι,
 to you, that every word idle whatsoever may speak men,
 ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 ἐκ
 they shall render of it an account in day of judgment. By
 γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
 for thy words thou shalt be justified, and by thy words

καταδικασθήσῃ.

thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas: 40 for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return

38 Τότε ἀπεκρίθησάν^λ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρι-
 Then answered, some of the scribes and Phari-
 σαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 sees, saying, Teacher, we wish from thee a sign to see.
 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοι-
 But he answering said to them, A generation wicked and adul-
 χαλις σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
 terous a sign seeks for, and a sign shall not be given to it,
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 Ὅσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
 except the sign of Jonas the prophet. For even as was Jonas
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως
 in the belly of the great fish three days and three nights, thus
 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
 shall be the Son of man in the heart of the earth three
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται^μ ἀναστήσουσιν
 days and three nights. Men Ninevites shall stand up
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
 in the judgment with this generation, and shall condemn it;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
 for they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more
 Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγεθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 than Jonas here. A queen of [the] south shall rise up in the judgment
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν
 with this generation, and shall condemn it; for she came
 ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Ὁσομῶντος·^ν
 from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;
 καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ὁσομῶντος ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον
 and behold, more than Solomon here. But when the unclean
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
 spirit is gone out from the man, he goes through waterless
 τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει,
 places, seeking rest, and finds not [it]. Then he says,

ε — τῆς καρδίας GLTTAW. η — τὰ LTRW. ι — ἐάν (read which) LTRa. κ — καληήσωσιν shall speak TTRa. λ — αὐτῷ him LTRa. μ — καὶ Φαρισαίων L. ν — Νινευῖται TTRa. ο — Σολομώντος GLTTAW.

Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθον
 I will return to my house, whence I came out. And having come
 εὑρίσκει σχολάζοντα, ἑσσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
 he finds [it] unoccupied, swept and adorned. 45 Then
 πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 he goes and takes with himself seven other spirits
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
 more wicked than himself and entering in they dwell there; and
 τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα τῶν πρώτων. οὕτως
 the last of that man worse than the first. Thus
 ἔσται καὶ τῆ γενεᾶ ταύτης τῆ πονηρᾶ.
 it shall be also to this generation the wicked.

46 Ἐτι δὲ αὐτὸς λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ
 But while yet he was speaking to the crowds, behold, [his] mother
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λα-
 his brethren were standing without, seeking to him to
 λῆσαι. 47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
 Then said one to him, Behold, thy mother and brethren
 σου ἔξω ἑστήκασιν; ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy without are standing, seeking to thee to speak. But he an-
 κριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου;
 svering said to him who spoke to him, Who is my mother?
 καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 and who are my brethren? And stretching out hand
 αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ
 his to his disciples he said, Behold, my mother and
 οἱ ἀδελφοί μου. 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
 my brethren. For whosoever shall do the will
 πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός καὶ
 of my Father who [is] in [the] heavens, he my brother and
 ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
 sister and mother is.

13 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 And in that day having gone forth Jesus from
 τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν
 the house sat down by the sea. And were gathered together
 πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς βῆτον πλοῖον ἔμ-
 to him crowds great, so that he into the ship having
 βάνα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
 entered sat down, and all the crowd on the shore stood.
 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοῦ,
 And he spoke to them many things in parables, saying, Behold,
 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπειρίνου. 4 καὶ ἐν τῷ σπειρίνῳ αὐτὸν
 went out the sower to sow. And as he sowed
 ἄμην ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ
 some fell by the way, and came the birds and
 κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
 devoured them. And some fell upon the rocky places, where
 οἶκον εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἔξαντεῖεν διὰ τὸ μὴ
 they had not earth much, and immediately sprang up because of not
 ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλιοῦ δὲ ἀνατεῖλαντος ἕκαυματίσθη,
 having depth of earth; and [the] sun having risen they were scorched,

into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren! 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

XIII. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; 4 and when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: 5 some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: 6 and when the sun was up, they were scorched; and becau-

ἰ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω LITTA. ἰ + καὶ and [L]T. * — δὲ but LITTA. † (αὐτοῦ) L. ‡ Verse 17 in [] T. ἡ λέγοντι LITTA. § — αὐτοῦ (read [his] hand) T. ¶ ποιῆ. ἡ — δὲ and LITTA. Ⓜ ἐκ out of LT; — ἀπὸ (read ἐξελ. having gone out of) T. Ⓝ — τὸ (read a sbj:) LITTA. Ⓞ ἦλθον LT; ἐλθόντα having come A. Ⓟ — καὶ A. Ⓠ + τῆς L.

they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: 8 but other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some a sixtyfold, some a thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: 15 for this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear. 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάθαρτας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰ ἄκανθαί, καὶ ἐπέπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐτίθει καρπὸν. 9 ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἄκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐγὼ λαλῶ αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσιν. 14 καὶ ἀναπληροῦται ἐν αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου, ἣ λέγουσα, Ἄκου ἄκούετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ὄδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοὺς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συν-ῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἰσχύει. 17 ἀμὴν· γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

¹ ἐπνιξαν T. ² — ἀκούειν T [Tr] A. ³ + αὐτοῦ (read his disciples) L. ⁴ εἶπαν T Tr A. ⁵ διὰ τί L Tr A. ⁶ — αὐτοῖς T. ⁷ — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTFAW. ⁸ + [αὐτῶν] (read their ears) L. ⁹ ἰάσωμαι I shall heal LTTFA. ¹⁰ P — ὑμῶν L [Tr] A. ¹¹ ἀκούουσιν LTTFA. ¹² — γὰρ for T. ¹³ εἶδαν LTr; ἴδαν T. ¹⁴ σπειράντος LTTFA.

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
understands, ²comes ¹the ²wicked ³one and catches away that which was sown
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ ¹παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
in his heart. This is he who by the way was sown.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
And he who upon the rocky places was sown, this is he who the word
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ
hears and immediately with joy receives it; ²no

ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ
²has ¹but root in himself, but temporary is; but ²having ²risen

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκαν-
¹tribulation ²or ²persecution on account of the word, immediately. he is
δαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάθασ σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν
offended. And he who among the thorns was sown, this is

ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος· τούτου
he who the word hears, and the care of this life

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου ²συνπνίγει ¹τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
and the deceit of riches choke the word, and unfruitful

γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν ¹σπαρεῖς, οὗτός
it becomes. But he who on the ground the good was sown, this

ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ¹συνιάν· ὃς δὴ καρ-
is he who the word hears and understands; who indeed brings

ποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ²ὃ μὲν ἑκατόν, ²ὃ δὲ ἐξήκοντα, ²ὃ δὲ
forth fruit, and produces ²one a hundred, another sixty, another

τριάκοντα.

thirty.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοίω-
Another parable put he before them, saying, ²has ²become

θη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ²σπείροντι ¹καλὸν
²like ¹the ²kingdom ³of ⁴the ²heavens to a man sowing good

σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 25 ἐν δὲ τῇ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώ-
seed in his field; 25 but while ²slept ¹the ²men

πυρὸς ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ²ἔσπειρεν ¹ζιζάνια ἀνά μέσον
came his enemy and sowed darnel in [the] midst

τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος,
of the wheat, and went away. And when ²sprouted ¹the ²blade,

καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελ-
and fruit produced, then appeared also the darnel. ²Having ²come

θόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
²to [him] ¹and the bondmen of the house said to him, Sir,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ²ἔσπειρας ¹ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν
²not ²good ²seed ¹didst ²thou ²sow in thy field? whence then

ἔχει ¹τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἀνθρώπου
has it the darnel? And he said to them, ²an ¹enemy ¹a ²man

τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ ²δοῦλοι ¹εἶπον αὐτῷ, ¹Θέλεις οὖν
²this ²did. And the bondmen said to him, Wilt thou then

ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ²ἔφη, ¹Οὐ·
[that] having gone forth we should gather them? But he said, No;

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσῃτε ἅμα αὐτοῖς τὸν
lest gathering the darnel, ye should uproot with them the

σίτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ¹μέχρι ¹τοῦ θερισμοῦ·
wheat. Suffer to grow together both until the harvest; and in

understandeth it not, then cometh the wick-
ed one, and catcheth
away that which was
sown in his heart.
This is he, which re-
ceived seed by the way
side. 20 But he that
received the seed into
stony places, the same
is he that heareth the
word, and anon with
joy receiveth it; 21 yet
hath he not root in
himself, but dureth for
a while: for when
tribulation or persecu-
tion ariseth because
of the word, and by
he is offended. 22 He
also that received seed
among the thorns is
he that heareth the
word; and the care of
this world, and the
deceitfulness of riches,
choke the word, and
he becometh unfruit-
ful. 23 But he that
received seed into the
good ground is he that
heareth the word,
and understandeth it;
which also beareth
fruit, and bringeth
forth, some an hun-
dredfold, some sixty,
some thirty.

24 Another parable
put he forth unto
them, saying, The
kingdom of heaven is
likened unto a man
which sowed good seed
in his field: 25 but
while men slept, his
enemy came and sowed
tares among the wheat,
and went his way.
26 But when the blade
was sprung up, and
brought forth fruit,
then appeared the
tares also. 27 So the
servants of the house-
holder came and said
unto him, Sir, didst
not thou sow good seed
in thy field? from
whence then hath it
tares? 28 He said unto
them, An enemy hath
done this. The ser-
vants said unto him,
Wilt thou then that we
go and gather them
up? 29 But he said,
Nay; lest while ye ga-
ther up the tares, ye
root up also the wheat
with them. 30 Let both
grow together until
the harvest: and in

ἦ — τουτου (read of life, LTTra.
LITr. ² ὁ LT. ³ σπείραντι [who] sowed LTTra.

^c ἔσπειρες Tr. ^d — τα GLTTraW.

^e — δοῦλοι (read οἱ δὲ and they) A. ^f αὐτῷ λέγου-
σιν say to him LTrA; λέγουσιν αὐτῷ T.

^w συνπνίγει TA.

^z καλὴν γῆν LTTra.

^y συνιέντι

^b ἐπέσπειρεν sowed over LTTra.

^h ἕως LTTra.

^g φησιν says LTTra.

the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

καὶ ἐν ἰσῶν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἱρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ ἰείς ἕσμας θέρ first the darnel, and bind them into bundles τὸς. τὸ κατακαῦσαι αὐτὰ τὸν δὲ πίτον συναγάγετε εἰς τὴν τὸ burn them; but the wheat bring together into

ἀποθήκην μου.

my granary.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὁ μικρότερον taken, a man sowed in his field; which less

μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστίν. καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. indeed is than all the seeds, but when it be grown, greater than the herbs is, and becomes a tree, so that come the birds of the heaven and roost in the branches of it.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλείρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. in of meal seahs three, until was leavened all.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: 35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὥπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. These things all spoke Jesus in parables to the crowds, and without a parable not he spoke to them; so that might be fulfilled that which was spoken by the prophet, saying, I will open in parables my mouth: I will utter things hidden from [the] foundation of [the] world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; 38 the field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; 39 the enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Ἰησοῦ· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. Expound to us the parable of the darnel of the field. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συν- who sowed them is the devil; and the harvest [the] com-

1 — τῶ GLTTAW. J — εἰς (read [in]) [Tr]A. ^k συναγάγετε LTr. ^l κατασκηνοῦν LTTA. ^m οὐδὲν nothing LTTA. ⁿ + Ἡσαίου Isaiah T. ^o — κόσμον LTTA. P — ὁ Ἰησοῦς (read he went) LTTA. ^q προσῆλθον LTr. ^r διασάφησον explain LTr. ^s — αὐτοῖς LTTA. ^t ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ L.

τέλεια τού¹ αἰῶνός ἐστιν οἱ δὲ θερισταὶ ἀγγέλοι ἐσίν.
pletion of the age is, and the harvest men angels are.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται,¹¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. τούτου.¹¹
As therefore is gathered the darnel, and in fire is consumed, thus it shall be in the completion of this age.

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
I shall send forth the Son of man his angels,

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
and they shall gather out of his kingdom all the offences

καὶ τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
and those who practise lawlessness, and they shall cast them

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς
gnashing of the teeth. Then the righteous shall shine forth as

ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
the sun in the kingdom of their Father. He that has ears

ἰακούειν¹¹ ἀκούετω.
to hear let him hear.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ
Again like is the kingdom of the heavens to treasure

κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἀνθρώπος ἐκρυψεν,
hid in the field, which having found a man hid,

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει
and for the joy of it goes and all things as many as he has

πωλεῖ,¹¹ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
he sells, and buys that field.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Again like is the kingdom of the heavens to a man

ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 ὃς εὐρὼν ἔνα
a merchant, seeking beautiful pearls; who having found one

πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα
very precious pearl, having gone away has sold all things as many as

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
he had, and bought it.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
Again like is the kingdom of the heavens to a dragon

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγα-
cast into the sea, and of every kind gathering

γούσῃ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες^c ἐπὶ τὸν
together; which when it was filled having drawn up on the

αἰγιαλόν, καὶ¹¹ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἐάγγεια,¹¹
shore, and having sat down they collected the good into vessels,

τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
and the corrupt out they cast. Thus shall it be in the completion

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
of the age: shall go out the angels, and shall separate the

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
wicked from [the] midst of the righteous, and shall cast them

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the wailing and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
gnashing of the teeth.

the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end

of this world: 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out

of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 and shall cast them into a furnace of fire: there shall

be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who

hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

¹ — τοῦ (read of [the]) LITTA. ¹¹ καίεται is burned GTRA. ¹¹ — τούτου (read the age) LITTA.

¹ — ἀκούειν [L]ITTA. ² — πάλιν [L]ITTA. ¹¹ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει LITTA. ¹¹ εὐρὼν δὲ GLITTA.

^c + αὐτὴν it [L]A. ^d καὶ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν L; ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν [καὶ] A. ^e ἄγγη TTA.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 and his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

51 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἡ συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίως ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρεν ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἔλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἔκπληττοσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὐτῆ καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; αἱ δὲ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπίστιάν αὐτῶν.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτος ἐστὶν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἐδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστιν σοὶ ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι,

XIV. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 2 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death,

8 — λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς LTTtA. h — κύριε LTTtA. i λέγει says L. k ἐν τῇ βασιλείᾳ in the kingdom L; τῇ βασιλείᾳ to the kingdom GTrtA. l ἐκπλήσσεσθαι LTTtAw. m οὐχ LTTtA. n Ἰωσήφ Joseph LTTtA. o + ἰδίᾳ own T. p — αὐτοῦ (read [his]) LTTtA. q τετραράρχης T. r — αὐτὸν T. s ἐν τῇ (— τῇ T) φυλακῇ ἀπέθετο in the prison put [him] aside LTTtA. t — Φιλίππου [T]A. v ὁ (— ὁ T) Ἰωάννης αὐτῷ Lt.

ἔφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 he feared the multitude, because as a prophet him they held.
 6 ^ωγενεσίων δὲ ἀγομένων^ω τοῦ Ἡρώδου, ὤρχησατο ἡ θυγάτηρ
 But a birthday being celebrated of Herod, danced the daughter
 τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν
 of Herodias in the midst, and pleased Herod; Whereupon
 μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἂν αἰτήσῃται. 8 Ἡ δὲ
 with oath he promised to her to give whatever she should ask. But she
 προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὡδὲ
 being urged on by her mother, Give me, she says, here
 ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ
 upon a dish the head of John the Baptist. And
 ὕληυπήθη^ω ὁ βασιλεὺς· διὰ^ω δὲ^ω τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
 was grieved the king; but on account of the oaths and those who
 συνανακειμένους ἐκέλευεν δοθῆναι· 10 καὶ πέμψας
 reclined with [him at table] he commanded [it] to be given. And having sent
 ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν^ω Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη
 he beheaded John in the prison. And was brought
 ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἦν·
 his head on a dish, and was given to the damsel, and she
 ἔγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 brought [it] to her mother. And having come his disciples
 ἦραν τὸ βῶμα,^ω καὶ ἔθαψαν αὐτό·^ω καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν
 took the body, and buried it; and having come told
 τῷ Ἰησοῦ. 13 ^ωκαὶ ἀκούσας^ω ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν
 [it] to Jesus. And having heard Jesus withdrew thence
 ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 by ship to a desert place apart.
 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ ἐπεζῆ^ω
 And having heard [of it] the crowds followed him on foot
 ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν εἰς Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν
 from the cities. And having gone out Jesus saw great
 ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχτίσθη ἐπ' αὐτούς,^ω καὶ ἰθεράπευεν
 a crowd, and was moved with compassion towards them, and healed
 τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον^ω
 their infirm. And evening having come came
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος,
 to him his disciples, saying, Desert is the place,
 καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον^ω τοὺς ὄχλους, ἵνα
 and the time already is gone by: dismiss the crowds, that
 ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσι ἑαυτοῖς βρώματα.
 having gone into the villages they may buy for themselves meat.
 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
 But Jesus said to them, No need they have to go away:
 δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
 give ye them ye to eat. But they say to him, We have not
 ὡδὲ εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ
 here except five loaves and two fishes. And he said, Bring
 μοι αὐτούς ὡδὲ. 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνα-
 to me them here. And having commanded the crowds to re-
 κλιθῆναι ἐπὶ τοῦς χόρτους, ^ωκαὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
 cline on the grass, and having taken the five loaves

he feared the multi-
 tude, because they
 counted him as a proph-
 et. 6 But when
 Herod's birthday was
 kept, the daughter of
 Herodias danced be-
 fore them, and pleased
 Herod. 7 Whereupon he
 promise l with an oath
 to give her whatsoever
 she would ask. 8 And
 she, being before in-
 structed of her mother,
 said, Give me here
 John Baptist's head
 in a charger. 9 And the
 king was sorry; never-
 theless for the oath's
 sake, and them which
 sat with him at meat,
 he commanded it to be
 given her. 10 And he
 sent, and beheaded
 John in the prison.
 11 And his head was
 brought in a charger,
 and given to the dam-
 sel: and she brought
 it to her mother. 12
 And his disciples
 came, and took up the
 body, and buried it,
 and went and told
 Jesus. 13 When Jesus
 heard of it, he departed
 thence by ship into a
 desert place apart.

And when the people
 had heard thereof, they
 followed him on foot
 out of the cities. 14 And
 Jesus went forth, and
 saw a great multitude,
 and was moved with
 compassion toward
 them, and he healed
 their sick. 15 And
 when it was evening,
 his disciples came to
 him, saying, This is a
 desert place, and the
 time is now past; send
 the multitude away,
 that they may go into
 the villages, and buy
 themselves victuals.
 16 But Jesus said unto
 them, They need not
 depart; give ye them
 to eat. 17 And they
 say unto him, We
 have here but five
 loaves, and two fishes.
 18 He said, Bring them
 hither to me. 19 And
 he commanded the
 multitude to sit down
 on the grass, and took
 the five loaves, and the

^ω γενεσίων δὲ γενομένων LTTΓA. ^ω ἂν LTTA. ^ω λυπηθεὶς being grieved LTTΓA. ^ω — δὲ but LTTA. ^ω — τὸν LTTΓA. ^ω πτώμα CORPSE LTTΓ. ^ω αὐτὸν him LTTA. ^ω ἀκούσας δὲ LTTA. ^ω πεζοὶ T. ^ω — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) LTTA. ^ω αὐτοῖς GLTTAW. ^ω προσῆλθαν LTT. ^ω — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ^ω παρήλθεν ἤδη T. ^ω + οὖν therefore T[A]. ^ω — Ἰησοῦς (read he said) T. ^ω ὡδὲ αὐτούς LTTA. ^ω τοῦ χόρτου LTT. ^ω — καὶ GLTTAW.

two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν· καὶ αἱ δύο ἰσθῦες, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθίουτες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone. 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, C

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὁψίμως δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασιανζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26 ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπεριπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες, Ὅτι φάντασμα ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν. 27 εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἰελθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιπατήσεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἰελθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτόν, καὶ λέγει

And immediately compelled Jesus his disciples to enter into the ship and to go before him to the other side, until he should have dismissed the crowds. And having dismissed the crowds he went up into the mountain apart to pray. And when the evening was come, he was there alone. But the ship was now in the midst of the sea, tossed by the waves, was for contrary the wind. But in the fourth watch of the night, Jesus, walking on the sea, came to them. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, An apparition it is: and through fear they cried out. But immediately spoke to them Jesus, saying, Be of good courage, I am [he], fear not. And answering him Peter said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. And he said, Come. And when Peter was come down from the ship, he walked upon the waters, to go to Jesus. But seeing the wind strong he was affrighted, and beginning to sink he cried out, saying, Lord, save me. And immediately Jesus stretched out the hand took hold of him, and says

^a ἠνυλόγησεν LTR. ^r παιδίων καὶ γυναικῶν L. ^s — εὐθέως T. ^t — ὁ Ἰησοῦς (read he compelled) GLTTAW. ^v — αὐτοῦ (read the disciples) GTTAW. ^w — τὸ (read a ship) Tr. ^x σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέειχεν many stadia from the land was distant Tr. ^y ἦλθεν LTT. ^z — ὁ Ἰησοῦς (read he went) GLTTAW. ^a τῆς θαλάσσης LTTA. ^b οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν L; ἰδόντες δὲ αὐτὸν T. ^c τῆς θαλάσσης LTTA. ^d εὐθὺς LTT. ^e ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς L, — ὁ Ἰησοῦς T; αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] A. ^f ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ L. ^g ἰελθεῖν πρὸς σε LTTA. ^h — ὁ LTTA, καὶ ἦλθεν and he went T. ⁱ — ἰσχυρὸν T.

αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἔμβάντων^m to him, O [thou] of little faith, why didst thou doubt? Andⁿ ἔχοντεςⁿ ἔειπενⁿ εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμοςⁿ 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἔλθόντες^m προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶςⁿ θεοῦ υἱὸς εἶ.
 they into the shipⁿ ceasedⁿ the wind. And those in the shipⁿ having come^m worshipped him, saying, Trulyⁿ ofⁿ Godⁿ Son thou art!

thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 Καὶ διαπερῶσαντες ἤλθονⁿ εἰςⁿ τὴν γῆνⁿ ὁ Γεννησαρέτ.ⁿ And having passed over they came to the land of Gennesaret. 35 καὶ ἐπιγινώσκοντες αὐτὸν οἱ ἄνδρεςⁿ τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχονταςⁿ 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψονται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦⁿ καὶ ὅσοι ἤψαντο ἐπισώθησαν.
 And having recognized him the men of that place sent out into all that country round, and brought to him all those who were ill; and besought him that they might touch the hem of his garment; and as many as touched were cured.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; and besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταῖ σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπνουνται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέραⁿ καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω. 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς, καὶ οὐ μὴ ὑμιήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦⁿ 6 καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων, 8 Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω
 Then come to Jesus the from Jerusalem scribes and Pharisees, saying, Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? not for they wash their hands when bread they eat. But he answered and said to them, Why do ye also transgress the commandment of God on account of your tradition? For God commanded, saying, Honour thy father and mother; and He who speaks evil of father or mother, by death let him die. 5 But ye say, Whoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; 6 and honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 The hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

XV. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and thy mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; 6 and honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 The hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

¹ ἀναβάντων having gone up LTTA. ^m — ἐλθόντες T[A]. ⁿ ἐπὶ TT. ^o + εἰς (read at Gennesaret) TT. ^p Γεννησαρέθ LW. ^q — οἱ LTT. ^r Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς TT. ^s διὰ τί LTTA. ^t — αὐτῶν (read the hands) T[TT]. ^v εἶπεν said LTT. ^w — σου (read [thy]) GLTTAW. ^x — καὶ LTT[A]. ^y τιμήσει will he honour LTTA. ^z — ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ L[A]. ^a τὸν λόγον the word LTT; τὸν νόμον the law TA. ^b ἐπροφήτευσεν LTTA. ^c — Ἐγγίξει μοι GLTTA. ^d — τῷ στόματι αὐτῶν καὶ GLTTA.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 11 not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες is away from me: But in vain they worship me, teaching [as] διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος teachings injunctions of men. And having called to [him] τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 οὐ the crowd he said to them, Hear and understand! not τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον' that which enters into the mouth defiles the man; ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ but that which goes forth out of the mouth, this defiles τὸν ἄνθρωπον. the man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 these are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ· αὐτοῦ ἔειπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται. 14 ἄφγετε αὐτοὺς· ἑσθλοὶ εἰσὶν τυφλοὶ τυφλῶν τυφλοῦ· δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. Ἰ Peter said to him, Expound to us this parable.

16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ἡμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 Ἔσθωτε ἄρα νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχφαί, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτα ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχφαί, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτα ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disci-

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξεληθούσα ἔκραυγασεν αὐτῷ λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, νιὲ Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσ-

ε — αὐτοῦ (read the disciples) LTT. ἰ λέγουσιν say LTT. α. ς τυφλοὶ εἰσὶν ὀδηγοὶ LTT. η — ταύτην (read the parable) LTT. [A]. ι — Ἰησοῦς (read he said) LTT. α. κ οὐκ ἵπτο LTT. λ ἔκραξεν LTT; ἔκραξεν T. μ — αὐτῷ LTT. α. ν νιὲ Δαυὶδ υω; υἱὸς Δαυεὶδ LTT. α.

ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων^η αὐτόν, λέγοντες,
 come to [him] his disciples asked him, saying,
 Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκρι-
 Dismiss her, for she crieth after us. But he answer-
 θείς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰς μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
 ing said, I was not sent except to the sheep the lost
 οἴκου Ἰσραὴλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ,
 of [the] house of Israel. But she having come did homage to him,
 λέγουσα, Κύριε, βόηθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ
 saying, Lord, help me! But he answering said, Not
 ῥέστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βάλεῖν
 it is good to take the bread of the children, and to cast [it]
 τοῖς κυνάρσις. 27 Ἡ δὲ εἶπεν, Naί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
 to the little dogs. But she said, Yea, Lord: for even the little dogs
 ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 eat of the crumbs which fall from the table
 τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,
 of their masters. Then answering Jesus said to her,
 Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
 O woman, great [is] thy faith: be it to thee as thou desirest.
 Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 And was healed her daughter from that hour.
 29 Καὶ μεταβάς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασ-
 And having departed thence Jesus came towards the sea
 σαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
 of Galilee; and having gone up into the mountain he was sitting
 ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'
 there. And came to him crowds great, having with
 ἑαυτῶν χωλούς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς, καὶ ἑτέρους πολ-
 them lame, blind, dumb, maimed, and others many,
 λούς, καὶ ῥέριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ.
 and they cast down them at the feet of Jesus,
 καὶ ἰεράπευσεν αὐτούς. 31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,
 and he healed them; so that the crowds wondered,
 βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περι-
 seeing dumb speaking, maimed sound, lame walk-
 πατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἰδοῦσάν τὸν θεὸν
 ing, and blind seeing; and they glorified the God
 Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
 of Israel. But Jesus having called to [him] disciples
 αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη
 his said, I am moved with compassion towards the crowd, because already
 ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τι φάγω-
 days three they continue with me, and have not what they may
 σιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
 eat; and to send away them fasting I am not willing, lest they faint
 ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν
 in the way. And say to him his disciples, Whence
 ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
 to us in a desert loaves so many as to satisfy a crowd so great?
 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ
 And says to them Jesus, How many loaves have ye? And they
 εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς
 said, Seven, and a few small fishes. And he commanded the

ples came and be-
 sought him, saying,
 Send her away; for she
 crieth after us. 24 But
 he answered and said,
 I am not sent but unto
 the lost sheep of the
 house of Israel. 25 Then
 came she and worship-
 ped him, saying, Lord,
 help me. 26 But he
 answered and said, It
 is not meet to take the
 children's bread, and
 to cast it to dogs.
 27 And she said, Truth,
 Lord: yet the dogs eat
 of the crumbs which
 fall from their mas-
 ters' table. 28 Then
 Jesus answered and
 said unto her, O wo-
 man, great is thy faith:
 be it unto thee even as
 thou wilt. And her
 daughter was made
 whole from that very
 hour.

29 And Jesus depart-
 ed from thence, and
 came nigh unto the sea
 of Galilee; and went
 up into a mountain, and
 sat down there. 30 And
 great multi-
 tudes came unto him,
 having with them those
 that were lame, blind,
 dumb, maimed, and
 many others, and cast
 them down at Jesus'
 feet; and he healed
 them: 31 inasmuch that
 the multitude wonder-
 ed, when they saw the
 dumb to speak, the
 maimed to be whole,
 the lame to walk, and
 the blind to see: and
 they glorified the God
 of Israel. 32 Then
 Jesus called his disci-
 ples unto him, and said,
 I have compassion on
 the multitude, because
 they continue with me
 now three days, and
 have nothing to eat:
 and I will not send
 them away fasting,
 lest they faint in the
 way. 33 And his disci-
 ples say unto him,
 Whence should we
 have so much bread in
 the wilderness, as to
 fill so great a multi-
 tude? 34 And Jesus
 saith unto them, How
 many loaves have ye?
 And they said, Seven,
 and a few little fishes.
 35 And he commanded
 the multitude to sit

ὁ ἠρώτων LTTA. P ἔξιστιν it is allowed LTA. ῥέριψαν T. ῥ αὐτοῦ of him LTTA. ὁ τὸν
 ὄχλον the crowd TA. ἡ + καὶ and LTTA. ἰδοῦσάν T. ἡμέρας GLTTAW. — αὐτοῦ
 (read the disciples) [L][T]A. ὕ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ having commanded the crowd LTT.

down on the ground. 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full. 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

XVI. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather; for the sky is red.* 3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.* 8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of

ὄχλοις¹¹ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν· 36 ²καὶ λαβὼν¹¹ τοὺς ἑπτὰ
crowds to recline on the ground; and having taken the seven
ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,^a εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν¹¹
loaves and the fishes, having given thanks he broke and gave
τοῖς μαθηταῖς· αὐτοῦ,¹¹ οἱ δὲ μαθηταὶ δὲ τῷ ὄχλῳ.¹¹ 37 Καὶ
to his disciples, and the disciples to the crowd. And
ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἔηραν τὸ περισ-
^{ate} ^{all}, and were satisfied; and they took up that which was over
σεῖον τῶν κλασμάτων¹¹ ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ
and above of the fragments seven baskets full; and they who
ἔσθιοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
ate were four thousand men, besides women and
παιδιῶν.¹¹ 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη¹¹ εἰς τὸ
children. And having dismissed the crowds he entered into the
πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ἡ Μαγδαλά.¹¹
ship, and came to the borders of Magdala.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
And having come to [him] the Pharisees and Sadducees
πειράζοντες¹¹ ἐπηρώτησαν¹¹ αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
tempting [him] asked him a sign out of the heaven
ἐπιδειξάι αὐτοῖς 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ^kὉψίας
to shew them. But he answering said to them, Evening
γενομένης λέγετε, *Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.* 3 καὶ
having come ye say, *Fine weather; for 'is red 'the 'heaven.* And
πρωί, *Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.*
at morning, *To-day a storm; for 'is red 'lowering 'the 'heaven.*
Ἰπποκρίται! τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
Hypocrites! the 'indeed 'face 'of 'the 'heaven ye know [how]
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;¹¹ 4 γενεὰ
to discern, but the signs of the times ye cannot! A generation
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ¹¹ καὶ σημεῖον οὐ δοθή-
wicked and adulterous a sign seeks, and a sign shall not be
σεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάννου τοῦ προφήτου.¹¹ Καὶ
given to it, except the sign of Jonas the prophet. And
καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
leaving them he went away.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ¹¹ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
And 'having 'come 'his 'disciples to the other side they forgot
ἄρτους λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, *Ὁρᾶτε καὶ προσ-*
^{loaves 'to 'take.} And Jesus said to them, *See and 'be-*
έχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ
ware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. And they
διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, *Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλά-*
^{reasoned among themselves, saying, Because loaves 'not 'we}
βομεν. 8 Γνωὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, *Τί δια-*
^{'took. And having known [this] 'Jesus said to them, Why rea-}
λογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ
^{son ye among yourselves, O [ye] of little faith, because loaves 'not}
*ἔλάβετε;*¹¹ 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
^{ye 'took? Do ye not yet perceive, nor remember the five}

^a ἔλαβεν he took LTT. ^a + καὶ and LT. ^b ἐδίδον TTR. ^c — αὐτοῦ (read the disciples) [L] [Tr] A. ^d τοῖς ὄχλοις to the crowds TTR. ^e τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦραν LTTA. ^f παιδιῶν καὶ γυναικῶν T. ^g ἐνέβη he went up GTRAW. ^h Μαγδαλάν· agadan LTTA. ⁱ ἐπηρώτων T. ^k Ὁψίας . . . to end of verse 3 [TA]. ^l — Ἰπποκρίται LTTA; + καὶ and L. ^m — τοῦ προφήτου LTTA. ⁿ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ^o — αὐτοῖς LTTA. ^p ἔχετε ye have L.

άρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε,
loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?
10 οὐδὲ τοὺς ἐπτά ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας
nor the seven loaves of the four thousand, and how many
ἰσχυρίδας⁹ ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
baskets ye took [up]? How perceive ye not that not concerning
ἄρτον¹⁰ εἶπον ὑμῖν ἡ προσέχειν¹¹ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
bread I spoke to you to beware of the leaven of the Pharisees
καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν
and Sadducees? Then they understood that he said not to beware
ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου,¹² ἄλλ' ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν
of the leaven of bread, but of the teaching of the
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
Pharisees and Sadducees.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
And having come Jesus into the parts of Caesarea.

Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα¹³ με¹⁴
Philippi he questioned his disciples, saying, Whom me
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἷ δὲ
do pronounce men to be the Son of man? And they
εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ Ἠλίαν¹⁵
said, Some John the Baptist; and others Elias;
ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς,¹⁶
and others Jeremias, or one of the prophets. He says to them,

Ἐμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σι-
But ye whom me do ye pronounce to be? And answering Si-
μων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
mon Peter said, Thou art the Christ, the Son of God the
ζῶντος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριός
living. And answering Jesus said to him, Blessed

εἶ, Σίμων ἄνθρωπε, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν
art thou, Simon Bar-Jonas, for flesh and blood revealed [it] not
σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δὲ
to thee, but my Father who [is] in the heavens. And I also

σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδο-
to thee say, That thou art Peter, and on this rock I will
μῆσόν μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύουσιν
build my assembly, and gates of hades shall not prevail against

αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλείδας τῆς βασιλείας τῶν
it. And I will give to thee the keys of the kingdom of the
οὐρανῶν· καὶ ὅ,τι ἐάν τις δέσῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον
heavens: and whatever thou mayest bind on the earth, shall be bound

ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὅ,τι ἐάν τις λύσῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
in the heavens; and whatever thou mayest loose on the earth, shall be
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε ἐδιδασκαλεῖτο τοὺς μαθη-
loosed in the heavens. Then charged he the disciples

ταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ
ciples his that to none they should say that he is Jesus
χριστός.
the Christ.

the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand that I spake it to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

⁹ σφυρίδας L. ¹⁰ ἄρτων loaves LTTAW. ¹¹ ; (the question ends at you) προσέχετε δὲ but beware LTTA. ¹² τῶν ἄρτων of the loaves LTRA; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων of the Pharisees and Sadducees T. ¹³ ἄλλα TTAW. ¹⁴ — με [L]TTA. ¹⁵ εἶπαν LTT. ¹⁶ υἱοῦ L. ¹⁷ Ἠλείαν T. ¹⁸ + [ὁ] Ἰησοῦς Jesus (says) L. ¹⁹ καὶ ἀποκριθεὶς W. ²⁰ ἀποκριθεὶς δὲ LTTA. ²¹ Βαριωνά LTA. ²² — τοῖς (read [the]) L[Tr]. ²³ — καὶ T[Δ]. ²⁴ κλείδας LTTA. ²⁵ ἂν LTRA. ²⁶ ἂν Tr. ²⁷ ἐπέτιμησεν he earnestly charged L. ²⁸ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ²⁹ — Ἰησοῦς GLTTAW.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύναι τοῖς μαθηταῖς
From that time began Jesus to shew to disciples
αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ
his that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
many things to suffer from the elders and chief priests and
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερεθῆναι.
scribes, and to be killed, and the third day to be raised.

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἑπιτιμᾶν
And having taken to [him] him Peter began to rebuke
αὐτῷ, λέγων, Ἰλεῶς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
him, saying, [God be] favourable to thee, Lord: in no wise shall be to thee
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου,
this. But he having turned said to Peter, Get behind me,

σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
Satan: an offence to me thou art, for thy thoughts are not of the things
τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
of God, but the things of men. Then Jesus said

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρ-
to his disciples, If any one desires after me to come, let
νησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-
him deny himself, and let him take up his cross, and let
λουθήτω με. 25 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
him follow me. For whoever may desire his life to save,
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
shall lose it; but whoever may lose his life on account of
ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν. 26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν
me, shall find it. For what is profited a man, if

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ
the world whole he gain, and his soul lose? or
τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλ-
what will give a man [as] an exchange for his soul? For is
λει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
about the Son of man to come in the glory of Father
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
of his with his angels; and then he will render to each

κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν
according to his doing. Verily I say to you, There are
τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
some of those here standing who in no wise shall taste of death
ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
until they have seen the Son of man coming in
βασιλείᾳ αὐτοῦ.
his kingdom.

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
And after days six takes with [him] Jesus Peter
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
and James and John his brother, and brings up
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη
them into a mountain high apart. And he was transfigured
ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἐλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
before them, and shone his face as the sun,

α — ὁ [ΤΡ]Α. ο εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπελθεῖν LTTGA. P — ἤρξατο A. α αὐτῷ ἐπιτιμᾶν λέγων L; λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν says to him rebuking [him] A. ε εἰ ἐμοῦ LTTGA. ε εἰς LTTGA. ω φεληθήσεται shall be profited LTTGA. + ὅτι that LT. ω τῶν ὧδε ἐστώτων OLTGA; ὧδε ἐστώτες W.

τά. δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοῦ, ᾤφθησαν αὐτοῖς Ἐμοῦσῆς καὶ Ἑλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς.

σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ ἓ μίαν, καὶ Ἑλίας ἓ μίαν. 5 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, νεφέλη ὀφωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον.

7 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον ἐμὴν τὸν Ἰησοῦν

μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἑλίας δεῖ ἔλθειν πρῶτον;

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἑλίας μὲν ἔρχεται

πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. 12 λέγων δὲ ἡμῖν ὅτι Ἑλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἀναστὰς Ἑλίας.

was white as the light. 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. 12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to

* ὤφθη LITTA. ὕ ποιήσω I will make LTA. ὕ Μωσῆ LITTA; Μωσῆ w. ὕ Ἑλίας (Ἑλίας τ) μίαν LITTA. ὕ φωτός of light G. ὕ ἠδὲ ἔρχεται LITTA. ὕ ἀκούετε αὐτοῦ LITTA. ὕ ἔπεσαν LITTA. ὕ προσήλθεν came to LITTA. ὕ καὶ ἀψάμενος and touching LT; καὶ ἥφατο Tr. ὕ — καὶ LT. ὕ ἐκ GLTTAW. ὕ ἐγερθῆ be raised LITTA. ὕ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA. ὕ Ἑλίας τ. ὕ — Ἰησοῦς (read he said) LITTA. ὕ — αὐτοῖς LITTA[A]. ὕ Ἑλίας τ. ὕ — πρῶτον LITTA. ὕ ἀλλὰ Tr. ὕ — αὐτῶν LITTA.

him a certain man, kneeling down to him, and saying, 15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. 18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ, 15 καὶ λέγων, Κύριε, ἔλεησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ ὁκακῶς πάσχει. ἠλλάκις γάρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἐποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἀπίστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὦδε. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξήλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, ἄδιαιτὶ ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀρῆν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἂν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τοῦτῳ, Ἐμετάβηθι ἐντεῦθεν ἕκει, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. 15 and saying, Lord, have pity on my son, for he is lunatic and miserably suffers: he falls into the fire, and often into the water. 16 And I brought him to thy disciples, and they were not able him to heal. 17 Answering Jesus said, O generation unbelieving and perverted, until when shall I be with you? until when shall I bear with you? Bring to me him here. 18 And rebuked him Jesus, and went out from him the demon, and was healed the boy from that hour. 19 Then having come the disciples to Jesus apart said, Why were we not able to cast out him? And Jesus said to them, Because of unbelief your. For verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard, ye shall say to this, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men: 23 and they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceedingly sorry.

22 Ὃ ἄναστρέφόμενον ἡμεῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἕγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα. 22 Ἐποσσοφόμενον ἡμεῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἕγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? 25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? 26 Pe-

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ εἰδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ εἰδραχμα; 25 λέγει, Naί. Καὶ ὅτε εἰσηλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ εἰδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ εἰδραχμα; 25 λέγει, Naί. Καὶ ὅτε εἰσηλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

b αὐτόν GLTTrAW. γ κακῶς ἔχει is ill LTr. z μεθ' ὑμῶν ἔσομαι LTrA. a διὰ τὸ LTrAW. b — Ἰησοῦς LTrA. c λέγει he says LTrA. d ὀλιγοσπίαν little faith LTrA. e Μετάβηθε ἔθεν LTrA. f — verse 21 [TrA]. g Συστρέφόμενον were abiding together LTr. h ἀναστήσεται he shall rise again L. i Καφarnaοῦμ LTrAW. k εἶπαν LTrA. 1 — τὰ τ. m εἰσελθόντα entering LT; ἐλθόντα having come TrA.

τῶν ἀλλοτριῶν; 26 Ἄλεγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἄπο τῶν ἀλ-
 the strangers? ²says ³to ⁴him ¹Peter, From the stran-
 λοτριῶν. Ἐφ' αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐραγε ἑλευθεροὶ εἰσιν οἱ
 gers. ²said ³to ⁴him ¹Jesus, Then indeed free are the
 υἱοί. 27 Ἰνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς
 sons. But that we may not offend them, having gone to
 τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον
 the sea cast a hook, and the ²coming ³up ¹first
 ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στα-
 fish take, and having opened its mouth thou shalt find a sta-
 τῆρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
 ter; that having taken give to them for me and thee.

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
 In that hour came the disciples to Jesus,
 λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐ-
 saying, Who then ²the ¹greater ³is in the kingdom of the hea-
 ρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τὸ παιδίον, ἔστησεν
 vens? And ²having ³called ⁴to ¹him ¹Jesus a little child, he set
 αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
 it in their midst, and said, Verily I say to you, Unless
 στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς
 ye are converted and become as the little children, in no wise shall ye enter into
 τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ
 the kingdom of the heavens. Whosoever therefore will humble
 ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον, τοῦτο, οὗτος ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασι-
 himself as this little child, he is the greater in the king-
 λείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξεται τὸ παιδίον τοιοῦτον
 dom of the heavens; and whoever will receive ²little ¹child ³such
 ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· ὁ δὲ ὅς ἂν σκανδαλίση
 one in my name, ²me ¹receives. But whoever shall cause ⁴to ³offend
 ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ, συμφέρει
 one ²of ³these ¹little ²ones who believe in me, it is profitable
 αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικός ἐπὶ τὸν
 for him that should be hung ⁴a ³millstone ²turned ¹by ⁵an ⁶ass ⁷upon
 τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσ-
 his neck, and he be sunk in the depth of the sea,
 σης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γάρ
 Woe to the world because of the offences! For necessary

ἔστιν ἕλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ· ἕκείνῳ
 it is ³to ²come ¹the ⁴offences, yet woe to that man
 δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πόδες σου
 by whom the offence comes! And if thy hand or thy foot
 σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν
 cause ²to ³offend ¹thee, cut off them and cast [them] from thee; good
 σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ
 for thee it is to enter into life lame or maimed, [rather] than
 δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
 two hands or two feet having to be cast into the fire the eternal.
 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
 And if ²thine eye cause ³to ⁴offend ¹thee, pluck out it and cast
 ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν
 [it] from thee; good for thee it is one-eyed into life
 with one eye, rather

ter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee!

XVIII. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, 3 and said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. 5 And who shall receive one such little child in my name receiveth me. 6 But who shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea. 7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh! 8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather

¹ εἰπόντος δέ and having said LTR. ² — ὁ Πέτρος LTRa. ³ Ἐρα γε TRa. ⁴ σκαν-
 δαλίσωμεν T. ⁵ — τὴν (read [the]) LTRaW. ⁶ ἡμέρα day L. ⁷ — ὁ Ἰησοῦς TRa.
⁸ ταπεινώσει LTRaW. ⁹ ἂν LTR. ¹⁰ ἐν παιδίον τοιοῦτον (— ν T) LTRa. ¹¹ ὑπερὶ about LTR;
 εἰς to A. ¹² — ἐστὶν (read [it is]) LTRa. ¹³ — ἐκείνῳ (read [to the man]) LTR. ¹⁴ αὐτὸν
 it (and cast [it]) LTRa. ¹⁵ κυλλὸν ἢ χωλὸν LR

than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in

είσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
to enter, [rather] than two eyes having to be cast into the
γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν
Gehenna of the fire. See ye despise not one
μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν· ὁ ἐν
of these little ones, for I say to you, that their angels in [the]
οὐρανοῦς^δ διὰ παντός βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου
heavens continually behold, the face of my Father
τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
who [is] in [the] heavens. For is come the Son of man
σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί σμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται
to save, that which has been lost. What think ye? If there should be
τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν,
to any man a hundred sheep, and be gone astray one of them,
οὐχὶ ἴαφεις^ε τὰ ἐννενηκονταεννέα^ε ἐπὶ τὰ ὄρη
[does he] not, having left the ninety-nine on the mountains,
ἠ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται
having gone seek that which is gone astray? and if it should be
εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον
that he find it, verily I say to you, that he rejoices over it more
ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα^ε τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὐ-
than over the ninety-nine which have not gone astray. So
τως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν^δ τοῦ
it is not [thé] will before Father your who [is]
ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται^ε εἷς^ε τῶν μικρῶν τούτων.
in [the] heavens, that should perish one of these little ones.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ^ι εἰς σέ^δ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε^μ καὶ^η
But if sin against thee thy brother, go and
ἔλεξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ,
reprove him between thee and him alone. If thee he will hear,
ἔκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε^ν
thou hast gained thy brother. But if he will not hear, take
ἓν μετὰ σοῦ^ν ἔτι ἓνα ἢ δύο^ο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
with thee besides one or two, that upon [the] mouth of two witnesses
ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν,
or of three may stand every word. But if he fail to listen to them,
ρεῖπέ^π τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,
tell [it] to the assembly. And if also the assembly he fail to listen to,
ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνηκός καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω
let him be to thee as the heathen and the taxgatherer. Verily I say
ὑμῖν, ὅσα ἐὰν^ρ δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ^ρ
to you, whatsoever ye shall bind on the earth, shall be bound in the
οὐρανῷ^ρ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα
heaven; and whatsoever ye shall loose on the earth, shall be loosed
ἐν τῷ^ρ οὐρανῷ. 19 Πάλιν^σ λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ἢ ἑμῶν
in the heaven. Again I say to you, that if two of you
συμφωνήσωσιν^σ ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγματος οὐ ἐὰν
me,y agree on the earth concerning any matter whatever
αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ
they shall ask, it shall be done to them from my Father who [is]

^δ ἐν τῷ οὐρανῷ in the heaven [L]A.

^ε — verse 11 LTΓ[A].

^ε ἀφήσει (read will

he not leave) LTr.

^ε ἐννενηκοντα ἐννέα LTr; ἐννενηκονταεννέα W.

^η + καὶ and LTr.

^ι μου my LTr.

^κ ἐν LTr.

^λ — εἰς σέ LT[A].

^μ — καὶ GLTTA.

^ν — μετὰ

σοῦ L; μετὰ σεαυτοῦ with thyself T.

^ο + μετὰ σοῦ L.

^π εἰπὸν T.

^ρ ἂν I.T.A.

^σ — τῷ LT[A].

^σ ἀμὴν verily L; πάλιν ἀμὴν T.A.

^τ συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν of you shall agree TTA.

^τ συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν L;

ἐν οὐρανοῖς. 20 οὐ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς
in [the] heavens. For where are two or three gathered together unto
τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
my name? there am I in [the] midst of them.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, "Κύριε, ποσάκις
Then having come to him Peter said, Lord, how often
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
shall I sin against me and my brother and I forgive him? until
ἑπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις,
seven times? Says to him Jesus, I say not to thee until seven times,
ἅλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή
but until seventy times seven. Because of this has become like

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
the kingdom of the heavens to a man a king, who would
συναῖαι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ
take account with his bondmen. And having begun he
συναίρειν, προσηνήχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων
to reckon, there was brought to him one debtor of ten thousand
ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐ-
talents. But not having he [wherewith] to pay, com-
κέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶξῃναι, καὶ τὴν γυναῖκα
manded him his lord to be sold, and the wife

αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνια, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδο-
his and the children, and all as much as he had, and payment to
θῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ,
be made. Having fallen down therefore the bondman did homage to him,
λέγων, "Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι
saying, Lord, have patience with me, and all to thee
ἀποδώσω." 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
I will pay. And having been moved with compassion the lord bondman

ἔεκιντο ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
of that released him, and the loan forgave him.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἑκέινος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων
But having gone out that bondman found one fellow bondmen
αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν
of his, who owed him a hundred denarii, and having seized him
ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος μοι ἰὸ τι ὀφείλεις. 29 πε-
betrothed [him], saying, Pay me what thou owest. Having fallen
σὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρε-
down therefore his fellow bondman at his feet be-

κάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
sought him, saying, Have patience with me, and all
ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν
I will pay thee. But he would not, but having gone he cast

αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως ὅτου ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
him into prison, until he should pay that which was owing.

31 Ἰδόντες ὁὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα
Having seen but his fellow bondmen what things had taken place,
ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐθέτοντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν
were grieved greatly, and having gone narrated to their lord all

heaven. 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. 26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. 27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. 28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. 29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. 30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. 31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all

α ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ LTTA. β ἀλλὰ LTA. γ προσήχθη was conducted LTA. δ εἰς αὐτῷ T. ε — αὐτοῦ (read [his] lord) TTA. ζ — αὐτοῦ (read [his] wife) T[A]. η ἔχει he has LTA. θ + ἐκέινος (read that bondman) T. ι — Κύριε LTTA. κ ἐμὲ T. λ ἀποδώσω σοι ([σοὶ] A) LTTA. μ — ἐκείνου (read of the bondman) L. ν — ἐκείνος (read the bondman) L. ξ — μοι LTTAW. ιε εἴ τι if anything GLTTAW. κ — εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTA. λ ἐμὲ LTA. μ — πάντα [L]TTAW. ν ἀλλ' EG. ο — οὐ LTTA. π οὖν (therefore) αὐτοῦ οἱ σύνδουλοι L; οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ TTA. ρ γινόμενα were taking place T. ς ἐαυτῶν LTA.

that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλέσάμενος αὐτὸν ὁ all that had taken place. Then ³having ⁴called ⁵to [him] ⁶him κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Ἰδοὺ ἐνεκα πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλήν ⁷his ⁸lord ⁹says ¹⁰to him, ¹¹Bondman ¹²as ¹³also ¹⁴all ¹⁵I thee ¹⁶had pitied? ἐκείνην ἀφήκ᾽ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ ¹⁷that ¹⁸I forgave thee, since thou besoughtest me; did it not behove ¹⁹also σέ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς ²⁰καὶ ἐγὼ ²¹σε ἤλεησα; ²²thee ²³to have pitied thy fellow bondman, as also ²⁴I thee had pitied? 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως ἔοὔδ' ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον ²⁵αὐτῷ ²⁶35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ²⁷ἐπουράνιος ²⁸ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ²⁹also ³⁰my Father the heavenly will do to you unless ye forgive ³¹ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ³²τὰ παραπρώματα αὐτῶν. ³³fences ³⁴their. ³⁵||

XIX. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan; 2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους And it came to pass when ²had ³finished ⁴Jesus ⁵words τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ⁶these, ⁷he withdrew from ⁸Galilee, and came to the borders τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ⁹of Judæa beyond the ¹⁰Jordan: and ¹¹followed ¹²him ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ¹³crowds ¹⁴great, and he healed ¹⁵them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female, 5 and said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, And ²came ³to ⁴him ⁵the ⁶Pharisees ⁷tempting ⁸him, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Ἐλέξεσθι ἀνθρώπων ἀπολύσαι τὴν ⁹and ¹⁰saying ¹¹to him, Is it lawful ¹²for a man ¹³to put away γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὅδ' ἀποκριθεὶς εἶπεν ¹⁴his wife ¹⁵for every cause? But he answering said ¹⁶αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ¹⁷to them, ¹⁸Have ye not read that he who ¹⁹made [them] from [the] beginning made them male and female ²⁰madó' them, and said, On account of ²¹τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ²²this ²³shall ²⁴leave ²⁵a ²⁶man ²⁷father and ²⁸mother; and ²⁹ἐπροσκολληθήσεται ³⁰τῷ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς ³¹shall be joined ³²to his wife, and ³³shall ³⁴be ³⁵the ³⁶two ³⁷for ³⁸σάρκα μίαν; 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὃ ³⁹flesh ⁴⁰one? So that no longer are they two, but ⁴¹flesh ⁴²one. What ⁴³οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7 Λέγουσιν ⁴⁴therefore ⁴⁵God united together, ⁴⁶man ⁴⁷let ⁴⁸not separate. They say ⁴⁹αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολύσαι αὐτήν; 8 Λέγει αὐτοῖς, Ὅτι Μωσῆς ⁵⁰to him, ⁵¹Why then ⁵²Moses ⁵³did command ⁵⁴to give ⁵⁵a bill ⁵⁶of divorce, and to put away her? ⁵⁷He says to them, ⁵⁸Moses ⁵⁹πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι ⁶⁰in view of ⁶¹your hard-heartedness ⁶²allowed ⁶³you ⁶⁴to put away ⁶⁵τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁶⁶your wives; ⁶⁷from [the] beginning however ⁶⁸it was not thus.

⁸ κἀγὼ LTTra. ¹² — οὐ L.

¹⁷ — αὐτῷ LTrA.

²⁷ οὐράνιος LTr; [ἐπ]ουράνιος Δ.

³ — τὰ παραπτώματα αὐτῶν GLTTra.

⁷ — τῆς E.

¹¹ — οἱ LTrA.

¹⁵ — αὐτῷ LTTra.

¹⁸ — ἀνθρώπων (read Dns's wife) LTA.

²⁰ — ἀπ' τοῖς LTTra.

²¹ ἀκτίσας created Tr. ²² Ἐνεκα

LTTra. ³² κολληθήσεται LTTraW.

⁴⁶ Μωϋσῆς LTTraW.

³⁷ — αὐτὴν LTTra.

9 λέγω·δὲ ὑμῖν, ἵνα ὅς·ἂν ἀπολύσῃ τὴν·γυναῖκα·αὐτοῦ
 And I say to you, that whoever shall put away his wife
 *καὶ ἢ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ
 if not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and
 ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. 10 Λέγουσιν
 he who her [that is] put away marries commits adultery. 10 Say

αὐτῷ οἱ·μαθηταί· αὐτοῦ, Ἐἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
 to him his disciples, If thus is the case of the man
 που μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ·συμφέρι γαμήσαι. 11 Ὁ·δὲ εἶπεν
 with the wife, it is not profitable to marry. But he said

αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν·λόγον·τοῦτον, ἀλλ'
 to them, Not all receive this word, but [those]

οἱ δὲδοται. 12 εἰσιν·γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
 to whom it has been given; for there are eunuchs who from [the] womb
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
 of [their] mother were born thus, and there are eunuchs who
 εἰνούχισθησαν ὑπὸ τῶν ἀνδρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
 were made eunuchs by men, and there are eunuchs who
 εἰνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens.

ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
 He who is able to receive [it] let him receive [it].

13 Τότε προσηνήχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας
 Then were brought to him little children, that [his] hands
 ἐπιθῆ αὐτοῖς, καὶ προσεὔχεται· οἱ δὲ μαθηταί ἐπετίμησαν
 might lay on them, and might pray; but the disciples rebuked

αὐτοῖς. 14 ὁ·δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ
 them. But Jesus said, Suffer the little children, and not
 κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἡμεῖς τῶν·γὰρ·τοιούτων ἐστὶν ἡ
 do forbid them to come to me; for of such is the
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεῖς αὐτοῖς τὰς χεῖρας
 kingdom of the heavens. And having laid upon them [his] hands

ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
 he departed thence.

16 Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε
 And behold, one having come to [him] said to him, Teacher

ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;
 good, what good [thing] shall I do that I may have life eternal?

17 Ὁ·δὲ εἶπεν·αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδείς ἀγαθός
 And he said to him, Why me callest thou good? no one [is] good

εἰ·μὴ εἷς, ὁ θεός. εἰ δὲ θέλεις ὑεῖσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν,
 except one, God. But if thou desirest to enter into life, keep

τῆρησον τὰς ἐντολάς. 18 Ἀλέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ·δὲ Ἰη-
 keep the commandments. He says to him, Which? And Je-

σοῦς εἶπεν, Τό, οὐ·φονεύσεις· οὐ·μοιχεύσεις·
 sus said, Thou shalt not commit murder; Thou shalt not commit adultery;

οὐ·κλέψεις· οὐ·ψευδομαρτυρήσεις· 19 τίμα τὸν πατέρα
 Thou shalt not steal; Thou shalt not bear false witness; Honour father

σου καὶ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν·πλησίον·σου ὡς
 thy and mother; and Thou shalt love thy neighbour as

9 And I say unto you, Who-eveer shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and who-eveer marrieth her which is put away doth commit adultery. 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

i — ὅτι LTrA. k — εἰ GLTTAW. l παρακτὸς λόγου πορνείας except for cause of fornication L. m — καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται T [T]. n — αὐτοῦ (read the disciples) T[A]. o [τοῦτον] L. p προσηνήχθησαν LTTA. q + αὐτοῖς to them T. r ἡμεῖς T.

s τὰς χεῖρας αὐτοῖς LTTA. t αὐτῷ εἶπεν LTTA. u — ἀγαθέ LTTA. v σχώ LTTA. x τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός Why askest thou me concerning the good? One is good (+ ὁ θεός God W) GLTTAW. y εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν LTTAW. z τήρει LTTA.

a ἔφη αὐτῷ he said to him L; — λέγει αὐτῷ T. b + φησὶν he says T. c — σου GLTTAW.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Ἰπάντα ταῦτα^a thyself. ^aSays ^bto ^chim ^dthe ^eyoung ^fman, All these ^gεἰφυλαξάμην^h ⁱἐκ νεότητός μου^j· ^kτί ἐτι ὑστερῶ; 21 ^lἘφη^m αὐτῷ have I kept from my youth, what yet lack I? ⁿSaid ^oto^p him ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ^qἴσους, If thou desirest perfect to be, go sell thy ^rὑπάρχοντα καὶ δός ^sἡ πτωχοῖς, καὶ ἔξεις ^tθησαυρόν ἐν property and give to [the] poor, and thou shalt have treasure in ^uοὐρανῷ^v· καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος heaven; and come follow me. But ^whaving^x heard^y the ^zyoung^{aa} man ^{ab}κτὸν λόγον^{ac}· ^{ad}ἀπῆλθεν ^{ae}λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων ^{af}κτήματα the word went away grieved, for he had ^{ag}ῖpossession^{ah} πολλά· ^{ai}many.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ^aAnd Jesus said to his disciples, Verily I say ^bὑμῖν, ὅτι ^cᾠδυσκόλως ^dπλούσιος ^eεἰσελεύσεται εἰς τὴν βασι- to you, that with difficulty a rich man shall enter into the king- ^fλειαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ^gἔυκολώτερόν ἐστιν dom of the heavens. And again I say to you, easier is it ^hκάμηλον διὰ ⁱτρυπήματος ^jραφίδος ^kοδιελθεῖν, ^lἢ πλού- a camel through [the] eye of a needle, to pass, than a rich ^mσιον ⁿεἰς τὴν βασιλείαν ^oτοῦ θεοῦ^p· ^qεἰσελθεῖν. 25 Ἀκούσαντες man into the kingdom of God to enter. ^rHaving heard ^sδὲ ^tοἱ μαθηταὶ ^uαὐτοῦ ^vἔξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, and [this] his disciples were astonished exceedingly, saying, ^wΤίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς Who then is able to be saved? ^xBut looking on [them] Jesus ^yεἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ said to them, With men this impossible is, but with ^zθεῷ ^{aa}πάντα ^{ab}δυνατά^{ac}· ^{ad}ἔστιν. ^{ae}God all things possible are.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφή- Then answering Peter said to him, Lo, we left ^aκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; all things and followed thee; what then shall be to us? ^b28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ And Jesus said to them, Verily I say to you, that ye who ^cἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ ^dπαλιγγενεσίᾳ^e· ^fὅταν καθίσῃ have followed me, in the regeneration, when shall sit down ^gὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ ^hθρόνον δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε the Son of man upon [the] throne of his glory, ⁱshall sit ^jκαὶ ^kἑνδεκά ^lἐπὶ ^mδώδεκα ⁿθρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς ^oalso ye on twelve thrones, judging the twelve tribes ^pτοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ^qἄνθρωπος ^rἄφῃκεν ^sοἰκίας, ἢ ^tἀδελφούς, of Israel. And every one who has left houses, or brothers, ^uἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ^vἢ γυναῖκα, ^wἢ τέκνα, ἢ or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or ^xἀγρούς, ^yἑνδεκά ^zἐν ὀνόματί μου, ^{aa}ἑκατονταπλασίονα ^{ab}lands, for the sake of my name, a hundredfold

^a ταῦτα πάντα LTR. ^c ἐφύλαξα LTR. ^e ἐκ νεότητός μου LTR. ^g λέγει says L. ^h + τοῖς to the LTR. ⁱ οὐρανοῖς [the] heavens TR. ^k - τὸν λόγον T. ^l + [τούτων] (read this word) LA. ^m πλούσιος δυσκόλως LTR. ⁿ + ὅτι that T. ^o εἰσελθεῖν to enter GTR. ^p + εἰσελθεῖν to enter L[TR]. ^q τῶν οὐρανῶν of the heavens LTR. ^r - εἰσελθεῖν LIT A. ^s - αὐτοῦ (read the disciples) GLTAW. ^t δυνατά πάντα T. ^v - ἐστίν (read [are]) GLTAW. ^w παλιγγενεσία T. ^x αὐτοὶ yourselves TR. ^y ὅστις LTRAW. ^z - οἰκίας ἢ TT A. ^{aa} - ἢ γυναῖκα LTR. ^{ab} + ἢ οἰκίας or houses TR. ^{ac} ἐνεκα T. ^{ad} ἐμοῦ ὀνόματος T. ^{ae} πολλὰπλασίονα λήμψεται many times more shall receive LTR.

λήψεται,¹ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ
shall receive, and life eternal shall inherit; but many
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 20 Ὅμοια γάρ
shall be first last, and last first. For like
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις
is the kingdom of the heavens to a man a master of a house, who
ἔξῃλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἰργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
went out with [the] morning to hire workmen for vineyard
αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἰργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν
his. And having agreed with the workmen for a denarius the
ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ
day, he sent them into his vineyard. And
ἔξελθὼν περὶ τῆν¹ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
having gone out about the third hour, he saw others standing
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργοις. 4 Ἐκείνοις² εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ
in the marketplace idle; and to them he said, Go also
ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον ὀσώω ὑμῖν.
ye into the vineyard, and whatever may be just I will give you.
5 οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν³ ἔξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
And they went. Again having gone out about [the] sixth and
ἕνατην⁴ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περιδὲ τὴν ἐνδεκάτην
ninth hour, he did likewise. And about the eleventh
ἔώραν⁵ ἔξελθὼν εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας ἄργοις,⁶ καὶ λέγει
hour having gone out he found others standing idle, and says
αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι; 7 λέγουσιν
to them, Why here stand ye all the day idle? They say
αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
to him, Because no one us has hired. He says to them, Go
καὶ ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον λή-
also ye into the vineyard, and whatever may be just ye shall
ψεσθε.⁸ 8 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
receive. But evening being come says the lord of the vineyard
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἰργάτας, καὶ ἀπόδος ὁ αὐ-
to his steward, Call the workmen, and pay them
τοῖς⁹ τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
[their] hire, beginning from the last unto the
πρῶτων. 9 ῥκαὶ ἐλθόντες¹⁰ οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην
first. And having come those [hired] about the eleventh
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ¹¹ οἱ πρῶτοι
hour they received each a denarius. And having come the first
ἐνόμισαν ὅτι ῥπλείονα λήψονται,¹² καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
they thought that more they would receive, and they received also themselves
ἀνὰ δηνάριον.¹³ 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
each a denarius. And having received [it] they murmured against the
οἰκοδεσπότην, 12 λέγοντες, Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
master of the house, saying, These last one
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς¹⁴ ἐποίησας, τοῖς
hour have worked, and equal to us them thou hast made, who
βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.¹⁵ 13 ὁ δὲ
have borne the burden of the day and the heat. But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν,¹⁶ Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ
answering said to one of them, Friend, I do not wrong thee. Not

inherit everlasting life. 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first. XX. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, 4 and said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house, 12 saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst

1 — τὴν (read [the]) GLTTRAW. 2 καὶ ἐκείνοις TA. 3 + δὲ and (again) TTRA. 4 ἐνάτην LTTTRAW. 5 — ὥραν LTTTRAW. 6 — ἄργοις GLTTRAW. 7 + [μου] my (vineyard) L. 8 — καὶ ὃ ἐὰν ᾗ δίκαιον λήψεται LTTTRAW. 9 — αὐτοῖς T[TRA]. 10 ἐλθόντες δὲ L. 11 καὶ ἐλθόντες TTA. 12 πλείονα λήψονται LTTTRAW. 13 — αὐτοῖς LTTTRAW. 14 — ὅτι LTTTRAW. 15 — ὅτι LTTTRAW. 16 — ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν T.

not thou agree with me for a penny? 14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. 15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

δηνάριον συνέφώνησάς μου; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ἴσθι. θέλω. Ἰδέῃ τούτῳ τῷ ἔσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. 15 ἔῃ ἢ οὐκ ἔξεστιν μοι ποιῆσαι, ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἔῃ ἢ οὐ φθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; 16 οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them, 18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 19 and shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

17 Καὶ ἀναβαίνων Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίῳν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 καὶ παράδωσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. 22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν ἰούτοι· οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἓκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἄριστερά σου. 22 Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον μου πίετε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. 24 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἄριστερά μου οὐκ ἐστίν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ

γ — δὲ but w. δ — ἢ LTR[A]. δ — θέλω ποιῆσαι LTR[A]. β — ἢ OR EGLTTRAW. ε — πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί TR[A]. δ — μαθητὰς TTR. ε — καὶ ἐν τῇ ὁδῷ LTR[A]. εἰς θάνατον T. ε — ἐγερθήσεται he shall be raised TTR. β — ἀπ' LTR[A]. ἰ [ούτοι] L. κ — σου (read [thy] right hand) LT. λ — + σου thy (left) GLTTRAW. μ — καὶ τὸ βάπτισμα, δ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι GLTTR[A]. ν — καὶ LTR[A]. ο — καὶ τὸ βάπτισμα δ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε GLTTR[A]. π — μου (read [my] left) LTR[A]. ρ + τούτο this (is not mine) TA.

πατρός μου. 24 ¹Καὶ ἀκούσαντες¹ οἱ δέκα ἠγανάκτησαν
 my Father. And having heard [this] the ten were indignant
 περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
 about the two brothers. But Jesus having called ²to [them]
 αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου-
³them said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship
 σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ
 over them, and the great ones exercise authority over them. Not
 οὕτως ⁴δὲ ⁵ἔσται⁵ ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν ⁶ἔλῃ ⁷ἐν
 thus however shall it be among you; but whoever would among
 ὑμῖν ⁸μέγας γενέσθαι, ⁹ἔστω⁹ ὑμῶν διάκονος· 27 καὶ ὅς ἂν ¹⁰ἔλῃ¹⁰
 you great become, let him be your servant; and whoever
 ἔλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ¹¹ἔστω¹¹ ὑμῶν δοῦλος· 28 ὡς περ
 would among you be first, let him be your bondman; even as
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆ-
 the Son of man came not to be served, but to serve,
 σαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 and to give his life a ransom for many.

29 Καὶ ἐκπορευομένην αὐτῶν ἀπὸ ¹²Ἰεριχῶ¹² ἠκολούθησεν
 And as ¹³were¹³ going ¹⁴out ¹⁵they from Jericho ¹⁶followed
 αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι
¹⁷him ¹⁸a ¹⁹crowd ²⁰great. And behold, two blind [men] sitting
 παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει ἔκραςαι,
 beside the way, having heard that Jesus is passing by cried out,
 λέγοντες, ²¹Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ²²υἱὸς ²³Δαβὶδ.²³ 31 ²⁴Ὁ δὲ ὄχλος
 saying, Have pity on us, Lord, Son of David. But the crowd
 ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μείζον ²⁵ἔκρα-
 rebuked them that they should be silent. But they the more cried
 ζον, ²⁶λέγοντες, ²⁷Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ²⁸υἱὸς ²⁹Δαβὶδ.²⁹ 32 Καὶ
 out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David. And
 στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
 having stopped, Jesus called them, and said, What do ye desire
 εἰ ποιῶ ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἡ ἀνοιχθῶσιν³⁰
 I should do to you? They say to him, Lord, that ³¹may ³²be ³³opened
 ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.³⁰ 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο
³⁴our ³⁵eyes. And moved with compassion Jesus touched
 τῶν ³⁶ὀφθαλμῶν³⁶ αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν ³⁷αὐτῶν οἱ
 their eyes; and immediately ³⁸received ³⁹sight ⁴⁰their
 ὀφθαλμοί,³⁷ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 eyes, and they followed him.

21 Καὶ ὅτε ἠγγισαν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθ-
 And when they drew near to Jerusalem and came to Beth-
 φαγῆ ¹πρὸς¹ τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων, τότε ²ὁ ³Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
 phage towards the mount of Olives, then Jesus sent
 δύο μαθητάς, 2 λέγων αὐτοῖς, ⁴Πορεύθητε⁴ εἰς τὴν κώμην τὴν
 two disciples, saying to them, Go into the village, that
 ῥάπεναντι⁵ ὑμῶν, καὶ ⁶εὐθέως⁶ εὐρήσετε ὄνον δεδεμενην, καὶ
 opposite you, and immediately ye will find an ass tied, and
 πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ⁷ἀγάγετέ⁷ μοι. 3 καὶ ἔαν
 a colt with her; having loosed [them] bring [them] to me. And if

Father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; 27 and whosoever will be chief among you, let him be your servant: 28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

XXI. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And

¹ ἀκούσαντες δὲ TA. * — δὲ GLITRA. † ἔστιν is it LTR. ‡ ἂν LTR. ⁴ ὑμῶν of you A.
⁵ ἔσται he shall be LITRA. † ἂν LITRA. ‡ ἔσται he shall be LTR. ⁶ Ἱερειχῶ T. ⁷ Κύριε,
 ἔλεησον ἡμᾶς LTR; — κύριε T. ⁸ υἱὸς LT. ⁹ Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LITRA. ¹⁰ ἔκρασαν LITRA.
¹¹ Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς LITRA. † + [ἵνα] that LA. ¹² ἀνοιγῶσιν LITRA. ¹³ οἱ ὀφθαλμοί
 ἡμῶν LITRA. ¹⁴ ὀμμάτων LITRA. ¹⁵ — αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί LITRA. ¹⁶ εἰς TO LITRA.
¹⁷ — ὁ T. ¹⁸ Πορευέσθε LITRA. P κατέναντι LITR. ¹⁹ εὐθέως T. ²⁰ ἄγετέ LITR.

if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straight-way he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 and brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, 13 and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the won-

τις ὑμῖν εἶπη τι, ἐρεῖτε, Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν any one to you say anything, ye shall say, The Lord of them need ἔχει· ἐνθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ ὄλον γέ- 'has. And immediately he will send them. But this all came γονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, to pass that might be fulfilled that which was spoken by the prophet, λέγοντος, 5 Εἰπάτε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδού, ὁ βασιλεὺς σου saying, Say to the daughter of Sion, Behold, thy king ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον comes to thee, meek and mounted on an ass and a colt [the] υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαν- foal of a beast of burden. And having gone the disciples, and having τες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν done as ordered them Jesus, they brought the ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια ass and the colt, and put upon them αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος their, and he sat on them. And the greater part [of the] ὄχλος ἐστρωσαν ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπ- crowd strewed their garments on the way, and others were cutting τον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ βέστρωννον ἐν τῇ down branches from the trees and were strewing [them] on the ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες way. And the crowds those going before and those following ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαβὶδ· εὐλογημένος were crying out, saying, Hosanna to the Son of David; blessed ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννά ἐν τοῖς [be] he who comes in [the] name of [the] Lord. Hosanna in the ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐσειέθη highest. And as he entered into Jerusalem was moved πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 οἱ δὲ ὄχλοι 'all the city, saying, Who is this? And the crowds ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Να- said, This is Jesus the prophet, he who [is] from Na- ζαρέτ τῆς Γαλιλαίας. zareth of Galilee.

12 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ cast out all those selling and buying in the ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ temple, and the tables of the money changers he overthrew, and τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς. 13 καὶ λέγει the seats of those selling the doves. And he says αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθή- to them, It has been written, My house, a house of prayer shall be σεταί ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ called; but ye it have made a den of robbers. And προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευ- 'came to him blind and lame in the temple, and he healed σεν αὐτούς. 15 Ἴδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς them. But seeing the chief priests and the scribes

* εὐθὺς TT. † ἀποστελεῖ he sends G. ‡ — ὄλον LITTA. § — καὶ A. ¶ + ἐπὶ ON LITTA. †† συνέταξεν did direct LITTA. ††† ἐπ' LITTA. †††† — αὐτῶν [L]ITTA. ††††† ἐπεκάθισαν they set [him] E. †††††† ἐστρωσαν strewed T. ††††††† + αὐτῶν him LITTA. †††††††† Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LITTA. ††††††††† ὁ προφήτης Ἰησοῦς LITTA. †††††††††† Ναζαρέθ ELITTA.W. †††††††††† — ὁ LITTA. †††††††††† — τοῦ θεοῦ LTR. ††††††††††† ποιεῖτε make LITTA.

τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας ἠκράζοντας ἐν τῷ
 the wonders which he wrought, and the children crying in the
 ἱερῷ. καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Ἰδαβὶδ,¹ ἠγανάκτησαν,
 temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,
 16 καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
 and said to him, Hearest thou what these say? And Je-
 σοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναὶ· οὐδέποτε ἀνέγνωτε, Ὅτι ἐκ στόμα-
 sus says to them, Yea; never did ye read, Out of [the] mouth
 τοσ νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρίσω αἶνον; 17 Καὶ
 of babes and sucklings thou hast perfected praise? And
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 having left them, he went out of the city to Bethany, and
 ἠγλίσθη ἐκεῖ.
 passed the night there.

18 Ἐπιπρωίας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν,
 Now early in the morning coming back into the city he hungered,
 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
 and seeing fig-tree one by the way, he came to it, and
 οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῷ,
 nothing found on it except leaves only. And he says to it,
 Ἐμὴκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη
 Never more of thee fruit let there be for ever. And dried up
 παραχρῆμα ἢ συκῆ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,
 immediately the fig-tree. And seeing [it] the disciples wondered,
 λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς
 saying, How immediately is dried up the fig-tree! Answering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν,
 and Jesus said to them, Verily, I say to you, If ye have faith,
 καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
 and do not doubt, not only the [miracle] of the fig-tree shall ye do,
 ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τοῦτω εἶπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι
 but even if to this mountain ye should say, Be thou taken away and bethou cast
 εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν
 into the sea, it shall come to pass. And all things whatsoever
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, ἴληψθε.²
 ye may ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ
 And on his coming into the temple there came up to him, [when]
 διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγον-
 teaching, the chief priests and the elders of the people, say-
 τες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἐδωκεν τὴν
 ing, By what authority these things doest thou? and who to thee gave
 ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 this authority? And answering Jesus said to them,
 Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἶπητέ μοι, κἀγὼ
 Will ask you I also thing one, which if ye tell me, I also
 ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα
 to you will say by what authority I do. The baptism
 Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
 of John, whence was it? from heaven, or from men?
 Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἶπω-
 And they reasoned with themselves, saying, If we should
 μεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
 say, From heaven, he will say to us, Why then did ye not believe

derful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, 16 and said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered. 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Bethou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? 24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then be-

^k + τοὺς (read who were) LTTA.

¹ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA.

^m εἶπαν LTTA.

ⁿ Πρωὶ TT.

^o ἐπαναγών LTA.

^p + Οὐ LT[A].

^q ἐὰν Tr.

^r λήψθετε LTTA.

^s ἐλθόντος αὐτοῦ LTTA.

^t - δε and L.

^v + τὸ that LTTA.

^w ἐν among LTr.

^x εἰὰ τί LTTA.

lieve him? 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet. 27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not. 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, who ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἰπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν
him? but if we should say, From men, we fear the
ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.¹
multitude; for all hold John as a prophet.

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Ὁκ οἶδαμεν. Ἐφη
And answering Jesus they said, We know not. ³Said
αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
²to them ²also ¹he, Neither ¹I ¹tell you by what authority
ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος^a εἶχεν ^bτέκνα
these things I do. But what think ye? a man had ^cchildren

δύο, ^cκαὶ ^dπροσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὑπάγε
²two, and having come to the first he said, Child,
σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.^d 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
to-day work in my vineyard. And he answering

εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον^e δὲ ^fμεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 Καὶ
said, I will not; but afterwards having repented he went. And

προσελθὼν ^gτῷ ^hδευτέρῳ ⁱεἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
having come to the second he said likewise. And he answering

εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίη-
said, I [go], sir, and went not. Which of the two did

σεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ, ^jὉ ^kπρώτος.^l
the will of the father? They say to him, The first.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
^mSays ⁿto them ^oJesus, Verily I say to you, that the tax-gatherers and

αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
the harlots go before you into the kingdom of God.

32 ἦλθεν γὰρ ^pπρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ^qἐν ὁδῷ δικαιοσύνης,
For ^rcame ^sto you ^tJohn in [the] way of righteousness,

καὶ οὐκ ἐπίστευσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
and ye did not believe him, - but the tax-gatherers and the harlots

ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες ^uοὐ ^vμετεμελήθητε ὕστερον
believed him; but ye having seen did not repent afterwards

τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
to believe him.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός ^wτις ^xἦν
Another parable hear. A ^yman ^zcertain there was

οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ
a master of a house, who planted a vineyard, and ^aa ^bfence ^cit

περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ῥοτόμησεν
^dplaced ^eabout, and dug in it a winepress, and built

πύργον, καὶ ^fἔξεδото ^gαὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδημυσεν.
a tower, and let out it to husbandmen, and left the country.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τὸν
And when drew near the season of the fruits, he sent

δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
his bondmen to the husbandmen to receive his fruits.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὄν μὲν
And ^hhaving ⁱtaken ^jthe ^khusbandmen his bondmen, one

ἔδειραν, ὄν δὲ ἀπέκτειναν, ὄν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν
they beat, and another they killed, and another they stoned. Again

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίη-
he sent other bondmen more than the first, and they

^y ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην LTTA. ^z εἶπαν T. ^a + τις (read a certain man) L.
^b δύο τέκνα L. ^c — καὶ T. ^d — μον (read the vineyard) TTA. ^e — δὲ but [L].
^f προσελθὼν δὲ LTTA. ^g ἕτερον other GTAW. ^h — αὐτῷ LTTA. ⁱ ὁ ὕστερος he who
afterwards [obeyed] LTR. ^j Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς LTTA. ^k οὐδὲ (read did neither
repent) LTR; οὐ[δὲ] A. ^l — τις GLTTAW. ^m ἔξεδετο TA.

σαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
did to them in like manner. And at last he sent to them
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
his son, saying, They will have respect for my son.

38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός
But the husbandmen seeing the son said among themselves, This
ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἑκατά-
is the heir; come, let us kill him, and gain pos-
σχωμεν^{ll} τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτόν
session of his inheritance. And having taken him

ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
they cast [him] out of the vineyard and killed [him]. When therefore
ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
shall come the lord of the vineyard, what will he do ^{ll} husbandmen?

ἐκεῖνοι; 41 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοῦς κακῶς ἀπολέσει
"to" those? They say to him, Evil [men]! miserably he will destroy

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ῥεκδόσεται^{ll} ἄλλους γεωργοῖς,
them, and the vineyard he will let out to other husbandmen,

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
who will render to him the fruits in their seasons.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γρα-
^{ll} Says "to" them "Jesus, Did ye never read in the scrip-

φαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
tures, [The] stone which "rejected" those "who" "build," this

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
is become head of [the] corner: from [the] Lord was this,

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω
and it is wonderful in our eyes? Because of this I say

ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ
to you, that "shall" "be" "taken" "from" "you" the kingdom of God, and

δοθήσεται ἔθνῃ ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 καὶ
it shall be given to a nation producing the fruits of it. And

ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
he who falls on this stone shall be broken; but on whomsoever

πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.^{ll} 45 "Καὶ ἀκούσαντες" οἱ
it shall fall it will grind to powder him. And "hearing" "the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
"chief" "priests" "and" "the" "Pharisees his parables knew

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,
that about them he speaks. And seeking him to lay hold of,

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ὅτι ὡς ἡ προφήτην αὐτὸν εἶχον.
they feared the crowds, because as a prophet him they held.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παρα-
And answering Jesus again spoke to them in para-

βολαῖς,^{ll} λέγων, 2 Ὡμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
bles, saying, "Has" "become" "like" "the" "kingdom" "of" "the" "heavens

ἀνθρώπου βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
to a man a king, who made a wedding feast for his son:

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλη-
and sent his bondmen to call those who had been

μένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν
invited to the wedding feast, and they would not come. Again

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλη-
he sent other bondmen, saying, Say to those who had been

them likewise. 37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

47 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, 3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. 4 A-

gain, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I

am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand. Behold, I am here, and the kingdom is at hand.

° σχῶμεν let us possess LTTA. P ἐκδώσεται GLTTAW. q — verse 44 [L] T. r ἀκούσαντες δε T. s ἐπὶ TTA. t εἰς for LTTA. v ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς LTTA.

have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. 5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: 6 and the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. 7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. 11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: 12 and he saith unto him, Friend, how earnest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are called, but few are chosen.

μένους, Ἰδοῦ, τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμασα, ὅτι ταῦρόν μου καὶ invited, Behold, my dinner I prepared, my oxen and
τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς the fatted beasts, are killed, and all things [are] ready; come to the
γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ἡ μὲν εἰς τὸν wedding feast. But they being negligent of [it] went away, one to
ἴδιον ἀγρόν, ἡ δὲ ἕως τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. 6 οἱ δὲ λοιποὶ his own field, and another to his commerce. And the rest,

κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. having laid hold of his bondmen, insulted and killed [them].
7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ And having heard [it] the king was wroth, and having sent
στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν his forces, he destroyed those murderers, and
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ their city he burnt. Then he says to his bondmen, The

μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἰn- indeed wedding feast ready is, but those who had been invited were not
ἄξιοι· 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διέξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ worthy; Go therefore into the thoroughfares of the highways, and
ὄσους βᾶν ἑῴητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ as many as ye shall find, invite to the wedding feast. And

ἐξελάθοντες οἱ δοῦλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντα ἡaving gone out those bondmen into the highways brought together all
ὄσους εἶδον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ as many as they found, evil both and good; and became full the
γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσα- wedding feast of guests. And coming in the king to see
σθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον the guests beheld there a man not clothed

ἔνδυμα γάμου. 12 καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς with a garment of [the] wedding feast; and hesays to him, Friend, how
εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ didst thou enter here not having a garment of [the] wedding feast? But he
ἐφίμωθη. 13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Διήσαν- was speechless. Then said the king to the servants, Having
τες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε bound his feet and hands take away him and cast out [him]
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ into the darkness the outer: there shall be the weeping and the
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ gnashing of the teeth. For many are called, but few

ἐκλεκτοί.
chosen.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως
Then having gone the Pharisees counsel took how
αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ
him they might ensnare in discourse. And they send to him
τούς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἑρῶντες, Διδά- their disciples with the Herodians, saying, Teacher,
σκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ we know that true thou art, and the way of God in truth

^w ἠτοίμακα I have prepared LTTra.

^x ὡς LTTra.

^y ὡς LTTra.

^z ἐπὶ LTTra.

^a ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας L; ὁ δὲ βασιλεὺς TTTra; καὶ ἀκούσας ὁ βασ. W.

^c νυμφῶν bridechamber T.

^d ὁ βασιλεὺς εἶπεν LTTra.

^e — ἄρατε αὐτὸν καὶ LTTra.

^f + αὐτὸν him LTTra.

^g λέγοντας LTTra.

διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις
teachest, and there is care to thee about no one, for² not³ thou⁴ lookest

εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων 17^h εἰπέ^h οὖν ἡμῖν, τί σοι
on [the] appearance of men; tell therefore us, what² thou

δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 Γινούσδε
⁴thinkest? Is it lawful to give tribute to Caesar or not? But² knowing

ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑπο-
¹Jesus their wickedness said, Why me do ye tempt, hypo-

κριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. Οἱ δὲ
crites? Shew me the coin of the² tribute. And they

προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖςⁱ, Τίνος
presented to him a denarius. And he says to them, Whose [is]

ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν^k αὐτῷ, Καίσαρος.
this image and the inscription? They say to him, Caesar's.

Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι,
Then he says to them, Render then the things of Caesar to Caesar,

καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν.
and the things of God to God. And having heard they wondered;

καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἠπάλληθον.^l
and leaving him went away.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, μοῖ^{ll}
On that day came to him Sadducees, who

λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 24 λέ-
say there is not a resurrection, and they questioned him, say-

γοντες, Διδάσκαλε, Ὁ Μωσῆς^{ll} εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ
ing, Teacher, Moses said, If any one should die not

ἔχων τέκνα, ὁ ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
having children, shall^o marry^o his^o brother^o wife^o

αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δὲ
^hhis, and shall raise up seed to his brother. Now there were

παῖ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοίⁱ καὶ ὁ πρῶτος Ἐγαμήσας^{ll} ἐτελεύτη-
with us seven brothers; and the first having married died,

σεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
and not having seed left his wife

ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος,
to his brother. In like manner also the second, and the third,

ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.
unto the seven. And last of all died also the woman.

28 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει^{ll} τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;
²In² the² therefore resurrection of which of the seven shall she be wife?

πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
for all had her. And answering Jesus said

αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν
to them, Ye err, not knowing the scriptures, nor the power

τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
of God. For in the resurrection neither do they marry nor

ἐγκαμίζονται,^{ll} ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ^{ll} θεοῦ^{ll} ἐν οὐρανῷ^w
are given in marriage, but as angels of God in heaven

εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε
they are. But concerning the resurrection of the dead, have ye not read

τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, 32 Ἐγὼ εἰμι
that which was spoken to you by God, saying, 32 I am the God of

thou for any man: for thou regardest not the person of men. 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? 19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny. 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? 21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's. 22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24 saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. 25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother: 26 likewise the second also, and the third, unto the seventh. 27 And last of all the woman died also. 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her. 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, 32 I am the God of

^h εἶπον T. ⁱ + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) LT.

^k — αὐτῷ T[A].

^l ἀπῆλθον LTTra.

^q — οἱ (read saying) LTTra. ^a Μωσῆς LTTraW. ^o + ἵνα that L.

^p γήμας LTTra.

^r — καὶ T[Tr]A. ^t ἀναστάσει οὖν LTTra.

^s γαμίζονται LTTra.

^v — θεοῦ LT:[A]. ^w + τῷ the LTTra.

Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

34 But, when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

XXIII. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 all therefore whatsoever they bid you observe,

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἡ νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσθησαν ἐπὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐψίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσιν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἄν hang.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβὶδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ; λέγων, 44 εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 45 εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπω-

* — ὁ θεός (read he is not) T. y — θεός LTr[A]. z — καὶ λέγων LTrT. a ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐφῆ αὐτῷ G; ὁ δὲ ἐφῆ αὐτῷ LTrTA; ἐφῆ αὐτῷ Ἰησοῦς W. b [τῆ] A. c ἡ μεγάλη καὶ πρώτη LTTAW. d — δὲ and T. e κρέματα καὶ οἱ προφῆται LTTAW. f Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA. g καλεῖ αὐτὸν κύριον LTrA; καλεῖ κύριον αὐτόν T. h — ὁ (read [the]) LTTA. i ὑποκάτω under (thy feet) LTTA. k ἀποκριθῆναι αὐτῷ LTTA. l Μωσέως LTTAW. m ἐάν τῷ,

σιν ὑμῖν ἡ τηρεῖν, ἢ ὁ τηρεῖ ἔχει καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
tell you to keep, keep and do. But after their works

μὴ ποιεῖτε λέγουσιν· γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν ἡ γὰρ
do not; for they say and do not. They bind for

φορτία βαρῆα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοῖς
burdens heavy and hard to bear, and lay [them] on the
ὤμους τῶν ἀνθρώπων· τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν
shoulders of men, but with their own finger they will not

κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
move them. And all their works they do to

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσιν δὲ τὰ φυλακτήρια
be seen by men. They make broad and phylacteries

αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν·
their, and enlarge the borders of their garments,

ὁ φιλοῦσιν ἡ τὴν πρῶτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
love and the first place in the suppers, and the

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν
first seats in the synagogues, and the salutations in

ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί, ῥαββί·
the market-places, and to be called by men Rabbi, Rabbi.

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής,
But ye be not called Rabbi; for one is your leader,

ὁ χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ
the Christ, and all ye brethren are. And father not

καλεῖσθε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν,
call your [any one] on the earth; for one is your father,

ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ
who [is] in the heavens. Neither be called leaders; for one

ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ χριστός. 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν
your is leader, the Christ. But the greater of you

ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθή-
shall be your servant. And whosoever will exalt himself shall be

σεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
humbled; and whosoever will humble himself shall be exalted.

13 (14) Οὐαὶ· δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προσβάσει μακρὰ
for ye devour the houses of widows, and as a pretext at length

προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα.
praying. Because of this ye shall receive more abundant judgment.

14 (13) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for

κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
yeshut up the kingdom of the heavens before men;

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσερχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
for ye do not enter, nor even those who are entering do ye suffer

εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
to enter. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι περιμάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα
for ye go about the sea and the dry [land] to make one

that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 and love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 and greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretext make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one pros-

ἢ — τηρεῖν LTTA. ὁ ποιῆσατε καὶ τηρεῖτε LTTA. P δὲ but LTTA. 9 — καὶ δυσβάστακτα [T]A. ἡ αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν but they themselves with their finger LTTA. γὰρ for LTTA. ἡ τῶν ἱματίων αὐτῶν LTTA. δὲ LTTA. ῥαββί LTR; ῥαββί T; ῥαββί [ῥαββί] A. ῥαββί T. ὁ διδάσκαλος teacher LTTAW. ὁ χριστός GLTTAW. ὁ ὑμῶν ὁ πατὴρ LTTA. ὁ οὐράνιος the heavenly LTTA. ὅτι καθηγητής ὑμῶν ἐστὶν εἰς LTTA. Verse 13 placed after 14 E; — verse 13 LTTA. — δὲ but E. † δὲ but (woe) ELTTA.

elyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all

προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γε-
proselylete, and when he has become [so], ye make him a son of Ge-
έννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοί, οἱ
henna twofold more than yourselves. Woe to you, "guides 'blind, who
λέγοντες, "Ὅς ἂν ὀμώσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν
say, "Whoever shall swear by the temple, nothing it is; but whoever
ὀμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί·
shall swear by the gold of the temple, is a debtor. Fools and 'blind,
ἐτίς γὰρ ἡμεῖζον ἐστίν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων·
for which 'greater 'is, the gold, or the temple which sanctifies
τὸν χρυσόν; 18 καί, "Ὅς ἐὰν ὀμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
the gold? And, Whoever shall swear by the altar,
οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὀμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
nothing it is; but whoever shall swear by the gift that [is] upon it,
ὀφείλει. 19 Ἰμωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον,
is a debtor. Fools and blind, and whether [is] greater, the gift,
ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὃς ὅταν ὀμώσῃ
or the altar which sanctifies the gift? He "that therefore swears
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω
αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ ὀμώσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
it. And he that swears by the temple swears by it and by
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 καὶ ὁ ὀμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ
him who dwells in it. And he that swears by the heaven
ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω
swears by the throne of God and by him who sits upon
αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
it. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἕνδοςμον καὶ τὸ ἀνθηον καὶ τὸ κύμινον, καὶ
ye pay tithes of the mint and the anise and the cummin, and
ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν
ye have left aside the weightier [matters] of the law, judgment, and
ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ
mercy and faith: these it behoved [you] to do, and those not
ράφειναι. 24 ὀδηγοὶ τυφλοί, οἱ διύλιζοντες τὸν κώνωπα,
to be leaving aside. "Guides 'blind, who filter out the gnat,
τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
but the camel swallow. Woe to you, scribes and
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου
Pharisees, hypocrites, for ye cleanse the outside of the cup
καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἕξ ἀρπαγῆς καὶ
and of the dish, but within they are full of plunder and
ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
incontinence. "Pharisee 'blind, cleanse first the inside
τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
of the cup and of the dish, that "may 'become 'also 'the 'outside
αὐτῶν καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
of 'them clean. Woe to you, scribes and Pharisees,
ὑποκριταί, ὅτι ὡμοιοῦσατε τὰ φέροντα κεκοιμημένους, οἵτινες
hypocrites, for ye are like 'sepulchres 'whited, which
ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
outwardly indeed appear beautiful, but within are full of bones

Ἐ τί L. ἡ μεῖζον L. ἁγιάσας sanctified LTTA. ἡ ἂν LTTA. 1 — μωροὶ καὶ [L] TTA.
m κατοικήσαντι dwell in OTAW. n τὸ ἔλεος LTTA. o + δὲ but GLTAW. p ἀφείνας
to leave aside LTTA. q — οἱ (read filtering out... swallowing) LTA. r — ἐξ [τ]r.
s ἀδικίας unrighteousness QW. t — καὶ τῆς παροψίδος TA. v αὐτοῦ of it LTTA.
w ὁμοιοῦσατε LTr.

ἡ κρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
 of [the] dead and of all uncleanness. Thus also ye outwardly
 μὲν φαίνασθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἡμεστοὶ ἐστε¹
 indeed appear to men righteous, but within ²full 'are
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φα-
 of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, scribes and Pha-
 ρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν,
 rises, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets,
 καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε. Εἰ ἤμεν¹
 and adorn the tombs of the righteous, and ye say, If we had been
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν² κοινωνοὶ
 in the days of our fathers we would not have been partakers
 αὐτῶν³ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
 with them in the blood of the prophets. So that ye bear witness
 ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
 to yourselves, that sons ye are of those who murdered the prophets;
 32 καὶ ὑμεῖς πληρῶσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ἡμῶν. 33 ὄφεις,
 and ye, fill ye up the measure of your fathers. Serpents,
 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γε-
 offspring of vipers, how shall ye escape from the judgment of Ge-
 ἐννης; 34 Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προ-
 henna? Because of this, behold, I send to you pro-
 φήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ⁴καὶ¹ ἐξ αὐτῶν ἀπο-
 phets and wise [men] and scribes; and [some] of them ye will
 κτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς
 kill and crucify, and [some] of them ye will scourge in
 συναγωγαῖς ἡμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
 your synagogues, and will persecute from city to city;
 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ⁵ἐκχυνόμενον¹
 so that should come upon you all [the] ²blood ³righteous poured out
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ⁴ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ
 upon the earth from the blood of Abel the righteous, to the
 αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
 blood of Zacharias son of Barachias, whom ye murdered between the
 ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⁶ἂ ἤξει
 temple and the altar. Verily I say to you, ⁷shall ⁸come
 ταῦτα πάντα¹ ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ,
²these ³things ⁴all upon this generation. Jerusalem,
 Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
 Jerusalem, who killest the prophets and stonest
 τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-
 those who have been sent to her, how often would I have gath-
 αγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει, ὄρνις¹ τὰ
 ered together thy children, in the way ²gathers ³together ⁴a ⁵hen
 νοσσία. ⁶ἑαυτῆς¹ ὑπὸ τὰς πτέρυγας², καὶ οὐκ ἠθελήσατε;
 her brood under [her] wings, and ye would not!
 38 ἰδοὺ, ἀφίσταται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω ὑμῶν
 Behold, is left to you your house desolate; for I say
 ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλόγη-
 to you, In no wise me shall ye see henceforth until ye say, Bless-
 μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 ed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord.

uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. 31 Wherefore ye bear witness unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

¹ ἐστε μεστοὶ LTTA.

² ἤμεθα GLTTAW.

³ αὐτῶν κοινωνοὶ LTTA.

⁴ — καὶ LTTA.

⁵ ἐκχυνόμενον LTTA.

⁶ — τοῦ W.

⁷ + ὅτι that GAW.

⁸ πάντα ταῦτα LTTA.

⁹ ὄρνις ἐπισυνάγει LTTA.

¹⁰ ἑαυτῆς T[Tr]AW; — ἑαυτῆς (read [her]) L.

¹¹ — ἔρημος L.

¹² + [αὐτῆς] her (wings) L.

XXIV. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place,

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔεπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἄπο
And going forth Jesus went away from the temple, and
προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιείξει αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
came to [him] his disciples to point out to him the buildings
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα
of the temple. But Jesus said to them, See ye not all
ταῦτα; ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον
these things? Verily I say to you, not at all shall be left here stone upon stone
ὃς οὐ μὴ καταλυθῆσεται. 3 Καθήμενος ἐδὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
which shall not be thrown down. And as was sitting he upon the
ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέ-
mount of Olives came to him the disciples apart, say-
γοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ing, Tell us, when these things shall be? and what [is] the sign
τῆς σῆς παρουσίας καὶ ῥῆσις συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ
of thy coming and of the completion of the age? 4 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
answering Jesus said to them, Take heed, lest any one you
πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέ-
'mislead. For many will come in my name,
γοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
saying, I am the Christ; and many they will mislead.
6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρατε,
But ye shall be about to hear of wars and rumours of wars. See,
μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι ἄλλ' οὐπω
be not disturbed; for it is necessary all [these] things to take place, but not yet
ἔστιν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ
is the end. For shall rise up nation against nation, and
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδ'·
and earthquakes in [different] places. But all these [are] a beginning of
ἡ ἀρχὴ τῶν θλίψεων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
throes. Then will they deliver up you to tribulation, and will kill
ὑμᾶς· καὶ ἔσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνων διὰ
you; and ye will be hated by all the nations on account of
τὸ ὄνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ
my name. And then will be offended many, and
ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ
one another they will deliver up and will hate one another; and
πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολ-
many false prophets will arise, and will mislead
λοὺς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται
many; and because shall have been multiplied lawlessness, will grow cold
ἡ ἀγαπή τῶν πολλῶν· 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
the love of the many; but he who endures to [the] end
οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον
he shall be saved. And there shall be proclaimed these glad tidings
τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς
in the kingdom in all the habitable earth, for a testimony to all the
ἔθνεσιν· καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ
nations; and then shall come the end. When therefore ye shall see the
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προ-
abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the pro-

* ἀπὸ (ἐκ out of) L τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο LTTA. ἵ ἀποκριθεὶς answering (he said) LTTA.

m ταῦτα πάντα LTTA.

n — μὴ GLTTAW.

o + [αὐτοῦ] of him L.

p — τῆς LTTA.

q — πάντα LTT[A].

r ἐπ' T.

s — καὶ λοιμοὶ LTTA.

t — τῶν E.

φήτου, ¹ἐστὸς¹¹ ἐν ²τόπῳ ἁγίῳ¹² ὁ ἀναγινώσκων ³νοεῖ-
 phet, standing in [the] ²place ³holy (the who reads let him un-
 τω.¹¹ 16 τότε οἱ ἐν τῇ¹³ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ⁴ἐπι¹⁴ τὰ
 derstand), then those in Judea let them flee to the
 ὄρη· 17 ὁ ἐπι τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω¹⁵ ἄρα¹⁶ τι¹⁷
 mountains; he on the housetop let him not come down to take anything
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψατω
 out of his house; and he in the field let him not return
 ὀπίσω ἄρα ¹⁸τὰ ἱμάτια¹⁹ αὐτοῦ. 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐ-
 back to take ¹⁸garments ¹⁹his. But woe to those that are with
 χούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 child and to those that give suck in those days.
 20 προσεύχεσθε. δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φωνὴ ἡμῶν χειμῶνος, μηδὲ
 And pray that ²⁰may ²¹not ²²be ²³your ²⁴flight in winter, nor
 ἢ ἐν²⁵ σαββάτῳ. 21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, ὅσα²⁶ οὐ
 on sabbath: for there shall be then ²⁶tribulation ²⁷great such as ²⁸not
 γέγονεν²⁹ ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
²⁹has been from [the] beginning of [the] world until now, no, nor
 γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ
 shall be; and unless ²²had ²³been ²⁴shortened ²⁵those days, ²⁶not
 ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς
²⁷there ²⁸would have been saved any ²⁹flesh, but on account of the elect
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν
 shall ³⁰be ³¹shortened ³²those days. Then - if anyone ³³to you
 εἶπῃ, Ἰδοὺ, ὦδε ὁ χριστός, ἢ ὦδε, μὴ³⁴ πιστεύσητε.³⁵ 24 Ἐγερ-
 say, Behold, here [is] the Christ, or here, believe [it] not. ²⁴There ²⁵will
 ἔθουσιν γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ ὄσουςιν
²⁶arise ²⁷for false Christs and false prophets, and will give
 σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε ἐπλανῆσαι³⁶, εἰ δυνατόν, καὶ
²⁸signs ²⁹great and ³⁰wonders, so as to mislead, if possible, even
 τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἴδού, προεῖρηκα ὑμῖν. 26 ἴαν οὖν εἴπωσιν
 the elect. Lo, I have foretold [it] to you. If therefore they say
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ, ἐν
 to you, Behold, in the wilderness he is, go not forth: Behold, [he is] in
 τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρ-
 chambers, believe [it] not. For as the lightning cometh
 χεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως
 forth from [the] east and appears as far as [the] west, so
 ἔσται³⁷ καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 ὅπου ἔγῳ³⁸
 will be also the coming of the Son of man. For wherever
 ἐάν ᾧ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί. 29 Εἰ-
 may be the carcass, there will be gathered together the eagles. ²⁹Immedi-
 θέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτι-
 ately, ³⁰but after the tribulation of those days the sun shall be
 σθησεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 darkened, and the moon shall not give her light, and the
 ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ³⁹ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
 stars shall fall from the heaven, and the powers of the
 οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον
 heavens shall be shaken. And then shall appear the sign
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ⁴⁰ οὐρανῷ· καὶ τότε⁴¹ κό-
 of the Son of man in the heaven; and then shall

(whoso readeth, let him understand;) 16 then let them which be in Judea flee into the mountains: 17 let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house: 18 neither let him which is in the field return back to take his clothes. 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 for then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; inasmuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before. 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together. 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall

¹ ἐστὸς EG. ² νοεῖω; does he understand? Tr. ³ εἰς LTr. ⁴ καταβάτω LTr
⁵ τὰ the things GLTTrAW. ⁶ τὸ ἱμάτιον garment LTr. ⁷ — ἐν GLTTrAW. ⁸ οὐκ
⁹ ἐγένετο T. ¹⁰ πιστεύετε L. ¹¹ πλανῆσαι T; πλανᾶσθαι (read so that will be misled) Tr.
¹² — καὶ LTrTrAW. ¹³ — γὰρ for LTrTrA. ¹⁴ ἐκ out of T. ¹⁵ — τῷ LTrTrA. ¹⁶ — τότε T.

all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 so likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 and knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the goodman of the house had

ψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
 wall all the tribes of the land, and they shall see the Son
 ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως
 of man, coming on the clouds of heaven with
 καὶ δόξης πολλῆς. 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
 power and glory great. And he shall send angels
 αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ἰσχυρῆς καὶ ἐπισυνάξουσιν
 'his with of a trumpet sound great, and they shall gather together
 τοὺς ἐλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀκρῶν οὐρανοῦ ἕως ἀκρῶν αὐτοῦ. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 his elect from the four winds, from [the] extremities
 οὐρανοῦ ἕως ἀκρῶν αὐτοῦ. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 of [the] heavens to [the] extremities of them. But from the fig-tree
 μάθετε τὴν παραβολήν ὅταν ἡ ὄκλαδος αὐτῆς γένηται
 learn the parable: When already its branch is become
 ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφέρῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ
 tender, and the leaves it puts forth, ye know that near [is] the
 θέρος. 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύρας. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν οὐρανῶν, ἐμὴ ὁ πατήρ μου ἰσχυρῶς. 37 Ὡς περὶ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὡς περὶ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἣλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ἓν εἰς παραλαμβάνεται, καὶ ἓν εἰς ἀφίεται. 41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία καὶ ἓν εἰς ἀφίεται. 42 Ὡς ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ἓν εἰς παραλαμβάνεται, καὶ ἓν εἰς ἀφίεται. 43 Ὡς ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ἓν εἰς παραλαμβάνεται, καὶ ἓν εἰς ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ

1 — φωνῆς (read a great trumpet) T. m + τῶν the Tr. n ἐκφέρῃ are put forth LTrA.
 o ταῦτα πάντα Tr. P + ὅτι that LTr. q παρελεύσεται GLTT A. r — τῆς GLTTA.
 + οὐδὲ οὐ οὐδὲ nor the son LT. s — μου (read the Father) GLTT [A]. v γὰρ for (as) LTr.
 w — καὶ LTrA. x ὡς as LTA; ὡς so Tr. y + ἐκείνας (read those days) L[Tr].
 — ταῖς πρὸ (read of the flood) A. a γαμοῦντες L; γαμίζοντες T. b — καὶ LTrA.
 c ἔσονται δύο LT. d — ὁ LTTA. e μύλῳ LTT A. f ἡμέρα day LTTA.

γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ
know, that if ^{had} ^{known} ^{the} ^{master} ^{of} ^{the} ^{house} in what watch
ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐξηγγόρησεν· ἂν, καὶ οὐκ ἂν· εἴασεν ἔξιο-
the thief comes, he would have watched, and not have suffered ^{to} ^{be}
ουγῆσαι¹ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
^{dig} ^{through} ^{his} ^{house}. Wherefore also ^{ye} ^{be}

ἔτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε² ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
ready, for in what hour ye would have watched, of man comes.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέ-
Who then is the faithful¹ bondman and prudent, whom ^{has}

στησεν ὁ κύριος αὐτοῦ³ ἐπὶ τῆς ἑθραπείας⁴ αὐτοῦ, τοῦ ἰδιόθεναι⁵
^{set} ^{his} ^{lord} over his household, to give

αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν,
to them the food in season? Blessed that bondman, whom

ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει⁶ ποιοῦντα οὕτως. 47 Ἀμὴν
^{having} ^{come} ^{his} ^{lord} will find doing thus. 47 Verily

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
I say to you, that over all his property he will set

αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δούλος ἡ ἐκεῖνος⁷ ἐν τῇ
him. But if ^{should} ^{say} ^{evil} ^{bondman} ^{that} ⁱⁿ ^{the}

καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει⁸ ὁ κύριός μου⁹ ῥέλθειν,¹⁰ 49 καὶ ἄρξῃται.
his heart, ^{Delays} ^{my} ^{lord} to come, and should begin

τύπτειν τοὺς συνδούλους⁴, ῥεθίειν¹¹ δὲ καὶ σπίνειν¹² μετὰ τῶν¹³
to beat [his] fellow-bondmen, and to eat and to drink with the

μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ
drunken, ^{will} ^{come} ^{the} ^{lord} ^{of} ^{that} ^{bondman} in a day

ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

εἰχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν¹⁴
will cut ⁱⁿ ^{two} ^{him}, and his portion with the hypocrites

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
will appoint: there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
Then ^{will} ^{be} ^{made} ^{like} ^{the} ^{kingdom} ^{of} ^{the} ^{heavens} [to] ten

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν¹⁵ ἐξῆλθον
virgins, who having taken their lamps went forth

εἰς ἅπαντησιν¹⁶ τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ ᾗσαν ἐξ αὐτῶν¹⁷
to meet the bridegroom. And five ^{were} ^{of} ^{them}

ἄφρόνιοι, καὶ αἱ¹⁸ πέντε ἄφροναί.¹⁹ 3 αἵτινες²⁰ μωραί, λα-
prudent, and five foolish. They who [were] foolish, hav-

βοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν²¹
ing taken their lamps, did not take with themselves

ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
oil; but the prudent took oil in ^{ve} ^{sels}

αὐτῶν²² μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ
^{their} ^{with} ^{their} ^{lamps}. But ^{tarrying} ^{the}

νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
^{bridegroom}, they ^{became} ^{drowsy} ^{all} and slept. But in [the] middle

νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἔξερ-
of [the] night ^a ^{cry} ^{there} ^{was}, Behold, the bridegroom comes, go

ἡ οἰκερίας LTTA. ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα LTTA. 1 — αὐτοῦ (read [his]) LTTA.

κ οἰκερίας LTTA. 1 δεῦνα GLTTA. 2 οὕτως ποιοῦντα LTTA. 3 — ἐκεῖνος (read the evil bondman) T. 4 μου ὁ κύριος LTTA. 5 — ἔλθειν LTTA. 6 + αὐτοῦ his (fellow bondmen) LTTA. 7 ἐσθίη should eat GLTTA. 8 πίνη should drink GLTTA.

9 ἐαυτῶν LTTA; αὐτῶν TW. 10 ὑπάρτησιν LTTA. 11 ἐξ αὐτῶν ἦσαν LTTA. 12 μωραὶ foolish LTTA. 13 γ — αἱ EGLTTA. 14 φρόνιοι prudent LTTA. 15 αἱ ἐξ ἂν the L; αἱ γὰρ for those who T; αἱ γὰρ for the TA. 16 αὐτῶν GW; αὐτῶν LTTA; — ἐαυτῶν T. 17 — ἐαυτῶν (read the vessels) LTTA. 18 ἐαυτῶν LT; αὐτῶν TTA. 19 — ἐρχεται LTTA.

known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? 46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 49 and shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken; 50 the lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, 51 and shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

XXV. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. 2 And five of them were wise, and five were foolish. 3 They that were foolish, they took their lamps, and took no oil with them: 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh;

go ye out to meet him. 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

χεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ τοὺς σοφούς, καὶ ἐκείνοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε ἰούκ' ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε. 10 δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 11 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσα, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορήσατε, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; and to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. 20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverest unto me five

14 Ὅσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. 16 πορευθεὶς ὁ δὲ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἐῖργασατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυσεν ἐν τῇ γῆ, καὶ ἀπέκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον. 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, λέντς received, brought to [him] other five talents, saying,

f — αὐτοῦ (read [him]) TA. g εαυτῶν LTTTA. h εἶπαν TTFA. i οὐ μὴ not at all LTTAW.
 k — δὲ but GLTTAW. l — καὶ L[Tr]. m — ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται GLTTA.
 n ἀπεδήμησεν. εὐθέως πορευθεὶς left the country. Immediately having gone t. o — δὲ and [L] T[Tr]. p ἡργάσατο TA. q ἐκέρδησεν gained LTr. r — τάλαντα LTr[A]. s — καὶ [L] T.
 t — καὶ αὐτὸς LTT[A]. u + τάλαντον talent L. v γῆν [the] earth TTFA.
 x ἐκρυψεν LTTTA. y πολὺν χρόνον LTTTA. z λόγον μετ' αὐτῶν LTTTA.

Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε
 Lord, five talents to me thou didst deliver; behold, other five
 *τάλαντά^a ἠκέρδησα ἑπ' αὐτοῖς.^b 21 Ἔφη·^c δὲ^d αὐτῷ ὁ κύριος
 talents^e have I gained besides them. And^f said^g to^h himⁱ lord

αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς
 his, Well! bondman good and faithful, over a few things thou wast
 πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
 faithful, over many things thee will I set: enter into the joy,
 τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν·^d ἐξ^e καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
 of thy lord. And having come to [him]^f also^g he who the two ta-

λαντα ἐλαβὼν^h εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας;
 lents received said, Lord, two talents to me thou didst deliver;
 ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἠκέρδησα ἑπ' αὐτοῖς.^b 23 Ἔφη
 behold, other two talents have I gained besides them. 23 Said
 αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
 to^c him^d his^e Lord, Well! bondman good and faithful, over
 ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
 a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ
 into the joy of thy lord. And having come to [him]^f also^g he who
 τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρός
 the one talent had received said, Lord, I knew thee that hard

εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συναγών
 thou art^a a man, reaping where thou didst not sow, and gathering
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα
 whence thou didst not scatter, and being afraid, having gone away I hid
 τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀπο-
 thy talent in the earth; behold, thou hast thine own. 26 An-
 κριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε^a καὶ
 answering^b and^c his^d Lord said to him, Wicked^e bondman^f and
 ὀκνηρὲ, ᾗδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συναγών ὅθεν
 slothful, thou knowest that I reap where I sowed not, and gather whence
 οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σοῦν σε^h βαλεῖνⁱ τὸ ἀργύριόν^j μου
 I scattered not; it behooved^k therefore^l thee to put^m my money

τοῖς τραπεζίταις· καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν
 to the money changers, and coming I should have received mine own with
 τόκῳ. 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
 interest. Take therefore from him the talent, and give [it] to him who
 ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθή-
 has the ten talents. For^a who^b has^c to^d every^e one shall
 σεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ^f μὴ ἔχοντος, καὶ
 be given, and [he] shall be in abundance; from^g but him who has not, even
 ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον
 that which he has shall be taken from him. And the useless bondman^h
 ἠεβάλλετεⁱ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
 cast ye out into the darkness the outer: there shall be the weeping
 καὶ ὁ βρηνγμὸς τῶν ὀδόντων.
 and the gnashing of the teeth.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
 But when^a comes^b the Son^c of man^d in his glory,
 καὶ πάντες οἱ ἅγιοι^e ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
 and all the holy angels with him, then will he sit upon [the]

talents: behold, I have gained beside them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not sown: 25 and I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. 26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knowest that I reap where I sowed not, and gather where I have not sown: 27 thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. 30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the

^a [τάλαντα] Tr. ^b — ἐπ' αὐτοῖς LTT. ^c — δὲ and GLTTAW. ^d — δὲ and T. ^e — λα-
 βῶν (read [received]) LTTA. ^f Δοῦλε πονηρὲ L. ^g σε οὖν TTA. ^h τὰ ἀργύρια T.
ⁱ τραπεζίταις T. ^k τοῦ δὲ but of him who LTTA. ^l ἐκβάλετε GLTTAW. ^m — ἅγιοι
 GLTTA.

throne of his glory: 32 and before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 for I was an hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 for I was an hungry, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you,

θρόνον δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ θρόνον of his glory, and shall be gathered before him πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἠφορήσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ all the nations, and he will separate them from one another, as the ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει shepherd separates the sheep from the goats; and he will set τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. the sheep on right hand his, but the goats on [his] left. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ Then will say the king to those on right hand his, Come, the εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην blessed of my Father, inherit the prepared ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπεινάσα γάρ, for you kingdom from [the] foundation of [the] world. For I hungered, and ye gave me meat: 36 ἠδίψησα, καὶ ἐπότισάτε με ἕξνος καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἠδίψησα, καὶ ἐπότισάτε με ἕξνος I was, and ye took in me; naked, and ye clothed me; I was ἡμνη, καὶ συνηγάγετέ με 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με ἡσθὲν I was, and ye took in me; naked, and ye clothed me; I was νησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με ἐν φυλακῇ ἡμνη, καὶ ῥήθητε πρός sick, and ye visited me; in prison I was, and ye came to me. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, me. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, me. Then will answer him the righteous, saying, Lord, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ when thee saw we hungering, and fed [thee]? or thirsting, and ἐπότισαμεν; 38 πότε δὲ σε εἶδομεν ἕξνον, καὶ συνηγάγομεν; gave [thee] to drink? and when thee saw we a stranger, and took [thee] in? ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δὲ σε εἶδομεν ἄσθενῆ, or naked, and clothed [thee]? And when thee saw we sick, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ or in prison, and came to thee? And answering the βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε king will say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] ἐνὶ τούτῳ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- to one of these my brethren the least, to me ye σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' did [it]. Then will he say also to those on [the] left, Go from ἐμοῦ, οἷοι καταρμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμα- me, the cursed, into the fire the eternal, which has been σμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπεινάσα γάρ, prepared for the devil and his angels. For I hungered, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἠδίψησα, καὶ οὐκ ἐπότισάτε με and ye gave not to me to eat; I thirsted, and ye gave not to drink me; 43 ἕξνος ἡμνη, καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνός, καὶ οὐ περιεβά- a stranger I was, and ye took not in me; naked, and ye did not λετέ με ἄσθενῆς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. clothe me; sick, and in prison, and ye did not visit me. 44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, Then will answer him also they, saying, Lord, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ἕξνον, ἢ γυμνόν, ἢ when thee saw we hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ἄσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 Τότε ἀπο- sick, or in prison, and did not minister to thee? Then will κριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποι- he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did not

ἢ συναχθήσονται LITTA. ὁ ἀφορίζει T. ῥήθητε LITTA. ἠ εἶδομεν Tg. ἰ ἀσθενούντα LITTA. ἢ [τῶν ἀδελφῶν μου] L. ἰ — οἱ T. ἰ — αὐτῷ GLITTAW.

ἦσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ [it] to one of these the least, neither to me did ye [it]. And ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἳ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν *shall go away *these into punishment eternal, but the righteous into life αἰώνιον.
eternal.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς And it came to pass when *had *finished *Jesus all λόγους· τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ these sayings he said to his disciples, Ye know that after δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου two days the passover takes place, and the Son of man παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ is delivered up to be crucified. Then were gathered together the ἀρχιερεῖς *καὶ οἱ γραμματεῖς* καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ chief priests and the scribes and the elders of the people εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ to the court of the high priest who was called Caiaphas, and συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν *κρατήσωσιν δόλω.*^W took counsel together in order that Jesus they might seize by guile, καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 ἔλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ and kill [him]; but they said, Not during the feast, that *not θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
*a tumult *there *be among the people.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος Now Jesus being in Bethany in [the] house of Simon τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἰάλαβαστρον μύρου the leper, *came *to *him *a *woman, an alabaster flask of ointment ἔχουσα*^W ἰβαντίμου,^W καὶ κατέχευεν ἐπὶ *τὴν κεφαλὴν* αὐτοῦ having, very precious, and poured [it] on his head ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ *αὐτοῦ* ἠγανάκ- as he reclined [at table]. But seeing [it] his disciples became τησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ; 9 ἢ δύνατο *γὰρ τοῦτο indignant, saying, For what is this waste? for *could *this *τὸ μύρον*^W πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι *πτωχοῖς.
*ointment have been sold for much, and have been given to [the] poor.

10 Γινούσθε δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε But knowing [this] Jesus said to them, Why trouble do ye cause τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἔργασατο* εἰς ἐμέ. 11 πάν- to the woman? for a *work *good she wrought towards me. *Al- τοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor ways for the poor ye have with you, but me not always ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὐτὴ τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ ye have. For *in *pouring *this [*woman] this ointment on σώματος μου πρὸς τὸ ἐνταφίσαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω my body for my burying she did [it]. Verily I say ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ to you, Wheresoever shall be proclaimed these glad tidings in all τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτὴ, εἰς the world, shall be spoken of also that which *did *this [*woman], for μνημόσυνον αὐτῆς.
a memorial of her.

Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

XXVI. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 2 Ye know that after two day- is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and consulted that they might take Jesus by subtily, and kill him. 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the hou-e of Simon the leper, 7 there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

^W — καὶ οἱ γραμματεῖς LTTA.
μύρου LTTA. ² πολυτίμου LT.
LTTA. ^c εἰδύνατο TA.

^x δόλω κρατήσωσιν GLTTAW.

^a τῆς κεφαλῆς LTTA.

^d — τὸ μύρον GLTTAW.

^y ἔχουσα ἀλάβαστρον
^b — αὐτοῦ (read the discip es)
^e + τοῖς (read to the poor) LW.

^f ἔργασατο T.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 15 and said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Then ¹⁰having ¹¹gone ¹²one ¹³of ¹⁴the ¹⁵twelve, ¹⁶who ¹⁷was ¹⁸called ¹⁹Judas
Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, 15 εἶπεν, Τί θέλετε μοι
²⁰Iscariote, ²¹to ²²the chief priests, ²³said, ²⁴What are ye willing ²⁵me
δοῦναι, ²⁶καὶ ὡς ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
²⁷to ²⁸give, ²⁹and ³⁰I to you will deliver up him? ³¹And they appointed to him
τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτηε εὐκαιρίαν
³²thirty ³³pieces of silver. ³⁴And from that time he sought an opportunity
ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
³⁵that him he might deliver up.

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at my house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθη-
Now on the first [day] of unleavened [bread] came the disci-
ταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες ἑαυτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσώμεν
ples to Jesus, saying to him, Where wilt thou [that] we should prepare
σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν
for thee to eat the passover? And he said, Go into the
πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει,
city unto such a one, and say to him, The teacher says,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
My time ²near ³is; with thee I will keep the passover with
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
my disciples. And ⁴did ⁵the ⁶disciples ⁷as ⁸directed
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
⁹them ¹⁰Jesus, and prepared the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, who betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

20 Ὁ βίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
And evening being come he reclined [at table] with the twelve.
21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ
And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of
ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
you will deliver up me. And being grieved exceedingly they began
λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Ἢ μήτι ἐγὼ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ
to say to him, each of them, I ²am [he], Lord? But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἔν τῷ τρυβλίῳ
answering said, He who dipped with me in the dish
τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
[his] hand, he me will deliver up. The ³indeed ⁴Son ⁵of ⁶man
που ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
goes, as it has been written concerning him, but woe
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
to that man by whom the Son of man is delivered up;
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος,
good were it for him if ⁷had ⁸not ⁹been ¹⁰born that ¹¹man.
25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν εἶπεν, Μήτι
And answering Judas, who was delivering up him, said,
ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Ἢ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
¹²I ¹³am [he], Rabbi? He says to him, Thou hast said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον,
And as they were eating, ²having ³taken ⁴Jesus the bread,
καὶ εὐλόγησας, ἔκλασεν καὶ ἔδιδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ
and having blessed, ⁵broke and gave to the disciples, and
εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ
said, Take, eat; this is my body. And
λαβὼν ἡ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς.
cup, and having given thanks, he gave [it] to them,

ε καὶ ἐγὼ τ. h — αὐτῷ LTT. ΔW. i + μαθητῶν disciples LT. k εἷς ἐκ ἑστώσων each one LTT. A. l τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ LTT. A. m ῥαββεί T. n — τὸν LTT. [A]. o δούς having given LTT. p — καὶ LTT. q — τὸ (read a cup) TT. A. r — καὶ [LT].

λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, saying, "Drink of it all. For this is my blood, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἔκχυνόμενον" εἰς that of the new covenant, which for many is poured out for ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ' remission of sins. But I say to you, that not at all will I drink hence-

ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ ἑγεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας forth of this fruit of the vine, until day ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ that when it I drink with you new in the kingdom

πατρός μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν of my father. And having sung a hymn they went out to the mount

ἐλαιῶν. 31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδα- of Olives. Then says to them Jesus, All ye will be

λισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, offended in me during this night. For it has been written,

Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα I will smite the shepherd, and will be scattered abroad the sheep

τῆς ποιμνῆς. 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω ὑμᾶς of the flock; but after my being raised I will go before you

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ. into Galilee. And answering Peter said to him,

Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε If even all will be offended in thee, I never

σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, will be offended. Said to him Jesus, Verily I say to thee,

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς that during this night, before [the] cock crows, thrice

ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἀν δὲν με thou wilt deny me. Says to him Peter, Even if it were needful for me

σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὅμοίως καὶ with thee to die, in nowise thee will I deny. Likewise also

πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον. all the disciples said.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Then comes with them Jesus to a place called

Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ Gethsemane, and he says to the disciples, Sit here, until

ἀπελθῶν ἑπροσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν having gone away I shall pray yonder. And having taken with [him]

Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ Peter and the two sons of Zebedee, -he began to be sorrowful and

ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περὶ λύπης ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου deeply depressed. Then he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ even to death; remain here and watch with me. And

προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος, and saying, my Father, if possible it is let pass

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθέτω if it be possible, let this cup pass from me:

ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς nevertheless not as I will, but as thou wilt.

τὸ LITTA. τὸ καινῆς T[A]. ἔκχυνόμενον LITTA. ὅτι LITTA. γενή- ματος LITTA. w. διασκορπισθήσονται LITTA. καὶ GLITTA. w. δὲ and

(likewise) w. Γεθσημανεῖ LITTA. w. Γεθσημανεῖ T. d + αὐτοῦ of him L. e + ἂν L. ἐκεῖ προσεύξωμαι LITTA. ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) w. προσελθὼν having come

towards [them] Ttr. i - μου my T[Tr]. παρελθέτω LITTA.

ye all of it: 28 for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

σὺ. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς θοῦ. And he comes to the disciples and finds them καθυπνούντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Ὅπως οὐκ ἴσχύσατε μίαν sleeping, and says to Peter, Thus were ye not able one ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, hour to watch with me? Watch and pray, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ νῦν πνεῦμα πρόθυμον, that ye enter not into temptation: the indeed 'spirit [is] ready, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ- but the flesh weak. Again a second time having gone away he ἤξαστο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο ἰὸ ποτήριον¹ prayed, saying, my Father, if 'cannot ¹this ²cup παρελθεῖν³ ἀπ' ἐμοῦ ἢ μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημα⁴ pass from me unless ³it ¹I drink, ⁴be 'done ⁵will σου. 43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθυπνούντας, ¹thy. And having come he finds them again sleeping, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἰσθητικοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφεῖς for ²were ¹their ³eyes heavy. And leaving αὐτοὺς, ὁ ἀπελθὼν πάλιν⁵ προσηξαστο ἑκ τρίτου, τὸν αὐτὸν them, having gone away again he prayed a third time, ²the ³same λόγον εἰπών⁶. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,⁷ καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ἄρτι⁸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε and says to them, Sleep on now and take your rest; ἰδοὺ. ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδο- lo, ²has ³drawn ⁴near ¹the ²hour, and the Son of man is delivered ⁵ται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, up. into [the] hands of sinners. Rise up, let us go; behold,

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. ²has ³drawn ⁴near ¹he who is delivering up me.

47 Καὶ ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα And yet ²as ³he ⁴is speaking behold, Judas, one of the twelve,

ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, came, and with him a ²crowd ³great with swords and staves, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ from the chief priests and elders of the people. And he who

παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὁν ἂν¹ φιλῆσω, αὐτὸς ἐστίν² κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως I shall kiss, he it is: seize him. And immediately

προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί,³ καὶ κατεφιλήσεν having come up to Jesus he said, Hail, Rabbi, and ardently kissed αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὣν⁴ him. But Jesus said to him, Friend, for what [purpose]

πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ art thou come? Then having come to [him] they laid hands on τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ, εἰς τῶν Jesus, and seized him. And behold, one of those

μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαι- with Jesus, having stretched out [his] hand drew ²sword ραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν ¹his, and smiting the bondman of the high priest took off

1 — τὸ ποτήριον LTTA. found them LTTA.

2 — ἀπ' ἐμοῦ [L]TTA.

3 — πάλιν εὗρεν αὐτοὺς again he

4 — πάλιν ἀπελθὼν LTTA. again T.

5 — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA.

6 — ἐκ τρίτου [L] A.

7 — πάλιν ἀφείλεν T.

8 — ραββί T.

9 — ὁ GLTTAW.

αὐτοῦ τὸ ὄτιον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν
his ear. Then ²says ²to ²him ¹Jesus, Return
²σου τὴν μάχαιραν¹¹ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς¹² πάντες γὰρ οἱ λα-
thy sword to its place; for all who
βόντες μάχαιραν ἐν ³μαχαίρα¹¹ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δο-
take [the] sword by [the] sword shall perish. Or think-
κεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ²ἄρτι¹² παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
est thou that I am not able now to call upon my Father,
καὶ παραστήσει μοι ^a βλείους¹³ ^cἢ¹⁴ δώδεκα ^dλεγεῶνας¹⁵ ἄγ-
and he will furnish to me more than twelve legions of
γέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως
angels? How then should be fulfilled the scriptures that thus
δεῖ γενέσθαι;
it must be?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
In that hour said Jesus to the crowds, As against
λῃστὴν ἐξήλθετε¹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
a robber are ye come out with swords and staves to take me;
καθ' ἡμέραν ¹πρὸς ὑμᾶς¹¹ ²ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,¹²
Daily with you I sat teaching in the temple, and
καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πλη-
and ye did not seize me. But this all is come to pass that may
ρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ¹³ πάντες
be fulfilled the scriptures of the prophets. Then the disciples all
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
forsaking him fled.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καί-
But they who had seized Je-sus led [him] away to Cai-
άφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
aphas the high priest, where the scribes and the elders
συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ¹⁴ μακρό-
were gathered together. And Peter followed him from afar
θεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως¹⁵ καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο
even to the court of the high priest; and having entered within he sat
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς¹⁶ καὶ οἱ
with the officers to see the end. And the chief priests and the
πρεσβύτερα¹⁷ καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
elders and the ²sanhedrim ¹whole sought false evidence
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,¹⁸ 60 καὶ οὐχ
against Jesus, so that him they might put to death, and ²not
εἶρον.¹⁹ ^mκαὶ²⁰ πολλῶν ⁿψευδομαρτύρων προσελθόντων²¹ οὐχ
¹found [any]; even many false witnesses having come forward ²not
εἶρον.²² 61 Ἔσπερον δὲ προσελθόντες δύο ^pψευδομάρτυρες²³
¹they ²found [any]. But at last having come forward two false witnesses
εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ,
said, This [man] said, I am able to destroy the temple of God,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ^qοικοδομησαὶ αὐτόν.²⁴ 62 Καὶ ἀναστὰς
and in three days to build it. And having stood up
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου
the high priest said to him, Nothing answerest thou? What ²these ³thee
against thee? 63 But

52 Then said Jesus un-
to him, Put up again
thy sword into his
place: for all they that
take the sword shall
perish with the sword.
53 Thinkest thou that
I cannot now pray to
my Father, and he
shall presently give
me more than twelve
legions of angels?
54 But how then shall
the scriptures be ful-
filled, that thus it must
be?

55 In that same hour
said Jesus to the mul-
titudes, Are ye come
out as against a thief
with swords and staves
for to take me? I sat
daily with you teach-
ing in the temple, and
ye laid no hold on me.
56 But all this was
done, that the scrip-
tures of the prophets
might be fulfilled.
Then all the disciples
forsook him, and fled.

57 And they that had
laid hold on Jesus led
him away to Caiaphas
the high priest, where
the scribes and the
elders were assembled.
58 But Peter followed
him afar off unto the
high priest's palace,
and went in, and sat
with the servants, to
see the end. 59 Now
the chief priests, and
elders, and all the
council, sought false
witness against Jesus,
to put him to death;
60 but found none:
yea, though many false
witnesses came, yet
found they none. At
the last came two false
witnesses, 61 and said,
This ²yellow said, I am
able to destroy the
temple of God, and to
build it in three days.
62 And the high priest
arose, and said unto
him, Answerest thou
nothing? what is it
which these witness
against thee? 63 But

¹ τὴν μάχαιραν σου LITTA. ² μαχαίρα LITTA. ³ — ἄρτι TT. ⁴ + ἄρτι NOW TT.
^b βλείω LITTA. ^c — ἢ [read [than]] [L] ITTA. ^d λεγιῶνων T. ^e ἐξήλθατε LITTA. ^f — πρὸς
ὑμᾶς T [Tr] JA ^g ἐκαθεζόμεν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων L; ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων TT. A.
^h + αὐτοῦ of him [L]. ⁱ — ἀπὸ T. ^k — καὶ οἱ πρεσβύτεροι LITTA. ^l αὐτὸν
θανατώσωσιν LITTA; θανατώσωσιν αὐτόν W. ^m — καὶ GDTT. ⁿ προσελθόντων
ψευδομαρτύρων LITTA. ^o — οὐχ εἶρον G [L] ITTA. ^p — ψευδομάρτυρες TT. A. ^q αὐτόν
οἰκοδομησαὶ T; — αὐτόν Tr. A.

Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

καταμαρτυροῖσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἠ ἀποκριθεὶς ὁ
 'do "witnes s 'against? But Jesus was silent. And answering the
 ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
 high priest said to him, I adjure thee by God the living,
 ἴνα ἡμῖν εἴπῃς. εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει
 that us. thou tell if thou art the Christ, the Son of God. Says
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
 to "him Jesus, Thou hast said. Moreover I say to you, Henceforth ye shall see
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ
 the Son of man sitting at [the] right hand of power, and
 ἐρχόμενον ἐπὶ πῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς
 coming on the clouds of heaven. Then the high priest
 διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ὅτι ἔβλασφήμησεν τί
 rent his garments, saying, He has blasphemed; why
 εἴτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασ-
 any more need have we of witnesses? lo, now ye have heard the blas-
 φημίαν αὐτοῦ. 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον,
 phemy of him. What do ye think? And they answering said,
 Ἐνοχὸς θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
 Deserving of death he is. Then they spat in face
 αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἑράπισαν,
 'his, and buffeted him, and some struck [him] with the palm of the
 68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν ὁ
 hand, saying, Prophecy to us, Christ, Who is he that
 παῖσας σε;
 struck thee?

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσήλθεν
 But Peter without was sitting in the court, and came
 αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
 to "him a maid, saying, And thou wast with Jesus the
 Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ
 Galilæan. But he denied before all, saying, Not
 οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα
 I know what thou sayest. And having gone out he into the porch
 εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος
 saw him another [maid], and says to those there, And this [man]
 ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο
 was with Jesus the Nazarean. And again he denied
 μεθ' ὄρκου, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ
 with an oath, I know not the man. After a little also
 προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
 having come to [him] those who stood by said to Peter, Truly
 καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
 also thou of them art, for even thy speech manifest thee makes.
 74 Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύν, Ὅτι οὐκ οἶδα
 Then he began to curse and to swear, I know not
 τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθύς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ
 the man. And immediately a cock crew. And
 ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ,
 remembered Peter the word of Jesus, who had said to him,
 Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τοῖς ἀπαρνήσῃ με καὶ
 Before [the] cock crew, thrice thou wilt deny me. And
 ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 having gone out he wept bitterly.

* — ἀποκριθεὶς Tr. † — ὅτι LITTA. ‡ — αὐτοῦ [L]ITTA. § — ἐράπισαν LITTA. ¶ — ἐκάθητο ἔξω LITTA. †† — αὐτῶν them G. ††† — αὐτόν [L] Tr. †††† — αὐτοῖς to them AW. ††††† — καὶ T. †††††† — μετὰ LITTA. ††††††† — καταναθεματίζειν CLITTA. †††††††† — εὐθύς Tr. ††††††††† — τοῦ LITTA. †††††††††† — αὐτῷ [L]ITTA.

27 Πρωίας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτόν ἡγεμόνι.

And morning being come, ¹²counsel ¹¹took ¹all ²the chief ³priests and ⁴the ⁵elders ⁶of ⁷the ⁸people against Jesus to put him to death; 2 and when they had bound him, they led him away and delivered up him to Pontius Pilate the governor.

XXVII. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; 2 and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4 λέγων, Ἥμαρτον παραδούς αἷμα ῥάθων. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ᾄψαι.

Then ³having ²seen ¹Judas ²who ³delivered ⁴up ⁵him that he was condemned, having regretted [it] returned the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, 4 saying, I sinned delivering up ²blood ¹guiltless. But they said, What [is that] to us? thou wilt see [to it].

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of Israel did value; 10 and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἠνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγαγον αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ πετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν μοι κύριος.

And having cast down the pieces of silver to us? thou wilt see [to it]. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of Israel did value; 10 and gave them for the field of the potter, according as directed

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

But Jesus stood before the governor; and questioned him the governor, saying, Thou art the king of the Jews? And Jesus said to him, Thou sayest. 12 And when he was accused of the chief priests and the elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate,

11 And Jesus stood before the governor; and the governor asked him, saying, Art thou the king of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. 12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearst

i — αὐτόν LTTA. k — Ποντίῳ TTr. ² ἐστρεψεν TTrA. o — τοῖς LTTA. into the temple TTr. * εἶπαν LTTTr.

¹ Πιλάτος T. ^m παραδούς had delivered up LTr. ^p ἄψων LTA. ^q ὄψη LTTA. ^r εἰς τὸν ναόν ^v ἐστάθη LTTA. ^w — αὐτῷ T. ^w — τῶν T[A].

¹ Πιλάτος LTr; Πιλάτος T.

thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; inasmuch that the governor marvelled greatly.

Ὁὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ ἤραρξτθου not how many things ⁴thee ¹they ²witness ³against? And he οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν he did not answer him to even one word, so that ³wondered ¹the ἡγεμόνα λίαν. ²governor exceedingly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμόνρ ἀπολύειν ἓνα Now at [the] feast ³was ²accustomed ¹the ²governor to release one τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσ- ²to ³the ⁴multitude ¹prisoner, whom they wished. And they had then a ²pri- μιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων ¹soner ²notable, called Barabbas. ³Being ⁴gathered ²together

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ὑπὶλάτος, Ἥ τίνα θέλετε ἀπο- ²therefore ¹they ³said ⁴to ⁵them ⁶Pilate, Whom will ye [that] I λύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; ¹release to you? Barabbas, or Jesus who is called ²Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρέδωκεν αὐτόν. 19 Καθη- ²For he knew that through ¹envy they delivered up him. ³As ⁴was μένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ ⁵sitting ¹but ²he ³on the judgment seat ⁴sent ⁵to ⁶him

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ¹his ²wife, saying, [Let there be] nothing between thee and ³righteous ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' ⁴that [man]; for many things I suffered to-day in a dream because of

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? Pilate said, Barabbas.

αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς ¹him. But the chief priests and the elders persuaded the ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολ- ²crowds that they should beg for Barabbas, and ³Jesus ⁴should

22 Pilate said unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

έρωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, τίνα θέλετε ²destroy. And ³answering ¹the ²governor said to them, Which will ye ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν. ⁴of the two [that] I release to you? And they said, Barabbas.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ὑπὶλάτος, τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν ³Says ²to ¹them ⁴Pilate, What then shall I do with Jesus, who λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. ¹is called ²Christ? They ³say ⁴to ⁵him ⁶all, Let [him] be crucified.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν εἶπε, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ ¹And the governor said, What ²then ³evil did he commit? But they περισῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ ⁴the more ³cried out, saying, Let [him] be crucified. And ²seeing Ὑπὶλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, ¹Pilate that nothing it availed, but rather a tumult is arising,

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us and on our children.

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, ¹having taken water he washed [his] hands before the crowd, λέγων, Ἐθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου· τοῦτου ²saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man]; ὑμεῖς ὀψεσθε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ ³ye ⁴will see [to it]. And ⁵answering ⁶all ⁷the ⁸people said,

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυ- ¹His blood [be] on us and on our children. Then he re- σεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας ²leased to them Barabbas; but ³Jesus ⁴having ⁵scourged

27 Pilate said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. ¹he delivered up [him] that he might be crucified.

28 Pilate said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

28 Ὑπὶλάτος εἶπε, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ ¹Why ²then ³evil did he commit? But they περισῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. 29 Ἰδὼν δὲ ὁ ⁴the more ³cried out, saying, Let [him] be crucified. And ²seeing Ὑπὶλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, ¹Pilate that nothing it availed, but rather a tumult is arising,

30 Then answered all the people, and said, His blood be on us and on our children.

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, ¹having taken water he washed [his] hands before the crowd, λέγων, Ἐθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου· τοῦτου ²saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man]; ὑμεῖς ὀψεσθε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ ³ye ⁴will see [to it]. And ⁵answering ⁶all ⁷the ⁸people said,

31 Pilate said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυ- ¹His blood [be] on us and on our children. Then he re- σεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας ²leased to them Barabbas; but ³Jesus ⁴having ⁵scourged

γ Ὑπὶλάτος LT.; Ηειλᾶτος T. εἶπεν TTr. α + τὸν TTr. β — αὐτῷ I.Tr.A.

γ — ἡγεμὼν (read and he said) TTr.A. δ κατέναντι LTc. ε ἀθῶός LTa. ς τεύτου [τοῦ δικαίου] T; — τοῦ δικαίου (read of this [man]) T[Tr].A.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες
Then the soldiers of the governor, having taken with [them]

τόν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην
Jesus to the praetorium, gathered against him all

τὴν σπείραν· 28 καὶ ἐκένδυσαντες^α αὐτὸν ἠ περιέθηκαν αὐτῷ
the band; and having stripped him they put round him

χλαμύδα κοκκίνην· 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἄκανθῶν
a^α cloak scarlet; And having platted a crown of thorns

ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον^κ ἐπὶ τὴν
they put [it] on his head, and a reed in

δεξιάν^δ αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔνε-
right^δ hand^δ his; and bowing the knees before him they

παίζον^ε αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς^ε τῶν Ἰουδαίων·
mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυ-
And having spit upon him they took the reed and struck

τον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ
[him] on his head. And when they had mocked him

ἔξέδυσαν^α αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ^ο ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the cloak, and they put on him

ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
his own garments; and led away him to crucify.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εἶδρον ἄνθρωπον Κυρηνάιον, ὀνόματι
And going forth they found a man a Cyrenæan, by name

Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Simon; him they compelled that he might carry his cross.

33 Καὶ ἔλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον ΠΓολγοθᾶ,^β ἧός^β ἐστιν
And having come to a place called Golgotha, which is

ῥα^γ λεγόμενος κρανίου τόπος,^γ 34 ἔδωκαν αὐτῷ^δ σπιεῖν^δ ὄξος^δ
called^γ of^γ skull^γ place, they gave him to drink vinegar

μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθελεν^ε σπιεῖν.^ε
with gall mingled; and having tasted he would not drink.

35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
And having crucified him they divided his garments,

βάλλοντες^α κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
casting a lot; that might be fulfilled that which was spoken by

τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς, καὶ
the prophet, They divided my garments among themselves, and

ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου· ἔβαλον κλῆρον.^β 36 Καὶ καθήμενοι
for my vesture they cast a lot. And sitting down

ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς
they kept guard over him there. And they put up over

κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν
his head his accusation written: This is

Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
Jesus the king of the Jews. Then are crucified with

αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
him two robbers, one at [the] right hand and one at [the] left.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτὸν, κινουῖντες
But those passing by railed at him, shaking

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
their heads, and saying, Thou who destroyest the temple, and buildest

ε ἐνδύσαντες having clothed L. β κεφαλῆς TT.A. κ ἐν τῇ δεξιᾷ LITr.A. δ ἐπέπαιζαν T. ε βασιλεὺς O king LTr. α ἐκένδυσαντες having taken off T. ο — καὶ T. β Γολγοθᾶ Tr. γ ὄξος GLITr.A.W. δ κρανίου τόπος λεγόμενος LITr.A. ε σπιεῖν T. ζ οἶνον wine LITr. η ἠθέλησεν LITr.; ἠθέλησεν A. θ βαλόντες having cast LTr. ζ — ἵνα πληρωθῇ to end of verse GLITr.A.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name; him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall; and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. 36 And sitting down they watched him there; 37 and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest

it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν. εἰ υἱὸς θεοῦ, ἔπι κατὰ βῆθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβῆθι νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν. ῥησάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γάρ, Ὅτι ἐοῦθ ἐμὶ υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας κ' ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλι, Ἥλι, ὀλαμα ῥαβαχθανί; τούτ' ἐστίν, θεέ μου, θεέ μου, ἵνα τί με ἀγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἵστῶτων ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσασθε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῃ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσαι αὐτόν.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, 53 and

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεψήθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, 53 καὶ

γ θεοῦ εἰ L. z + καὶ and LT. a [δὲ] καὶ TrA; — δὲ καὶ [L]T. b — εἰ TrA.
 c πιστεύομεν we believe L; πιστεύομεν let us believe T. d ἐπ' αὐτόν on him Tr; ἐπ' αὐτῷ w. e τῷ θεῷ L. f -- αὐτόν T[Tr]. g συσταυρωθέντες LTrA. h + σὺν with (him) LTrA. i αὐτόν GLTTAW. k ἐνάτης LTTrA. l ἐνάτην LTrA. m ἐβόησεν cried Tr. n Ἥλι ἡλί LA; o λημά L; λημα TrA. p σαβαχθανί L;
 ρ ραβαχθανεὶ Tr. q ἵνα τί A. r ἐστηκότων Tr. s Ἡλείαν T. t εἶπεν LTr.
 v Ἡλείας T. w εἰς δύο placed after κάτω TrA. x ἀπ' Tr; — ἀπὸ T. y ἠγέρθησαν LTrA.

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλ-
having gone forth out of the tombs after his arising, entered
θον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
into the holy city and appeared to many.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος^α καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
But the centurion and they who with him kept guard over
τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ ^{γενόμενα,}
Jesus, having seen the earthquake and the things that took place,
ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς ^{θεοῦ υἱὸς} ἦν οὗτος.
feared greatly, saying, Truly God's Son was this.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦ-
And there were there women many from afar off looking
σαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας δια-
or, who followed Jesus from Galilee min-
κονοῦσαι αὐτῷ, 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ
istering to him, among whom was Mary the Magdalene, and
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσή^β μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν
Mary the of James and Joseph mother, and the mother of the
υἱῶν Ζεβεδαίου.
sons of Zebedee.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ
And evening being come came a man rich from
Ἀριμαθαίας,^α τοῦνομα Ἰωσήφ. ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν^β
Arimathæa, by name Joseph, who also himself was disciplined
τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ^γ ᾗτήσατο τὸ σῶμα
to Jesus. He having gone to Pilate begged the body
τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος^δ ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ἡτὸ σῶμα.
of Jesus. Then Pilate commanded to be given up the body.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ^ε σινδόνι
And having taken the body Joseph wrapped it in a linen cloth
καθορᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
clean, and placed it in his new tomb which
ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν
he had hewn in the rock and having rolled a stone great
τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ^ζ Μαρία^η
to the door of the tomb went away. And there was there Mary
ἡ Μαγδαληνῆ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
the Magdalene and the other Mary, sitting opposite the
τάφου.
sepulchre.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἧτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν,
Now on the morrow, which is after the preparation,
συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πι-
were gathered together the chief priests and the Pharisees to Pi-
λάτον, 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
late, saying, Sir, we have called to mind that that deceiver said,
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέ-
deceiver said whilst living, After three days I arise. Com-
λευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας·
mand therefore to be secured the sepulchre until the third
μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^α ἠνυκτὸς^β κλέψωσιν αὐτόν,
lest coming his disciples by night steal away him, and

came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting opposite against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and

^α ἑκατοντάρχης T. ^β γενόμενα were taking place LTrA. ^γ υἱὸς θεοῦ LTrA. ^δ Ἰωσήφ Joseph T. ^ε Ἀριμαθαίας w. ^ζ ἐμαθητεύθη LTrA. ^η Πιλάτου T. ^θ Πιλάτος LT. ^ι Πιλάτου T. ^κ + ἐπι over (the door) L. ^λ τὸ σῶμα (read [it]) T. ^μ ἐφ' ἐν (a linen cloth) TrA. ^ν + ἐπι (the disciples) T. ^ξ — νυκτὸς GLTrA.

say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. 65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

XXVIII. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: 4 and for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. 7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren

καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται
and say to the people, He is risen from the dead; and 'shall be
ἡ ἑσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 Ἐφη· ἰδοὺ αὐτοῖς
'the 'last 'deception worse than the first. And 'said 'to 'them

ὁ ὀπίλατος, Ἐχετε κουστῳδιαν ὑπάγετε ἀσφαλίσαθε ὡς
'Pilate, Ye have a guard: Go make [it as] secure as
οἴδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον
ye know [how]. And they having gone made 'secure 'the 'sepulchre

σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστῳδίας.
'sealing 'the 'stone, 'with 'the 'guard.

28 Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῆ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
Now late on Sabbath, as it was getting dusk toward [the] first [day]

σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία
of [the] week, came Mary the Magdalene and the other Mary

θεωρῆσαι τὸν τάφον.
to see the sepulchre.

2 Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας ἄγγελος γὰρ κυρίου
And behold, 'a 'earthquake 'there 'was 'great; for an angel of [the] Lord

καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον
having descended out of heaven, having come rolled away the stone

ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα
from the door, and was sitting upon it. And 'was 'look

αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.
'his as lightning, and his raiment white as snow.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσειέθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένετο
And from the fear of him 'trembled 'those 'keeping 'guard, and be-

νοντο ὡσεὶ νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς
came as dead [men]. But 'answering 'the 'angel said to the

γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἑσταυ-
women, Fear not ye; for I know that Jesus who has been

ρωμένον ζητεῖτε. 6 οὐκ ἔστιν ὧδε ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν.
crucified ye seek. He is not here, for he is risen, as he said.

δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 καὶ ταχὺ
Come see the place where 'was 'lying 'the 'Lord. And 'quickly

πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
'going say to his disciples, that he is risen from the

νεκρῶν καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐκεῖ
dead; and behold, he goes before you into Galilee; there

αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ
him ye shall see. Lo, I have told you. And having gone out quickly

ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον
from the tomb with fear and 'joy 'great, they ran

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 ὡς δὲ ἐπορεύοντο
to tell [it] to his disciples. But as they were going

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήν-
to tell [it] to his disciples, 'also 'behold, Jesus met

τησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκρά-
them, saying, Hail! And they having come to [him] seized

τησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε
hold of his feet, and worshipped him. Then

λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε
'says 'to 'them 'Jesus, Fear not: Go, tell

P — δὲ and GLTTFAW. ὁ Πιλάτος LTr; Πειλάτος T. ἡ Μαρία μ. * + καὶ and TTr.
† — ἀπὸ τῆς θύρας LTTFA. ἡ εἶδα TTr. ὡς LTTFA. * ἐγενήθησαν ὡς LTTFA. † — ὁ κύριος (read he was lying) TTTA. * ἀπελθοῦσαι having departed TTTA. † — ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ LTTFA. † — ὁ τ.α. † ὑπήνησεν TTr.

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ^dκακεῖ^{ll} με
my brethren that they go into Galilee, and there we
ᾄψονται.
shall they see.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλ-
And as ²were ³going ¹they, lo, some of the guard hav-
θόντες εἰς τὴν πόλιν ἐἀπήγγειλαν^{ll} τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα
ing gone into the city reported to the chief priests all things
τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσ-
that were done. And having been gathered together with the el-
βυτέρων, συμβουλίον τε λαβόντες, ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν
ders, and counsel having taken, ²money ¹much they gave
τοῖς στρατιώταις, 13 λέγοντες, εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
to the soldiers, saying, Say that his disciples
νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ
by night having come stole him, we being asleep. And
ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ^fἐπι^{ll} τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν ^eαὐτὸν^{ll}
if ²be ³heard ¹this by the governor, we will persuade him
καὶ ὑμᾶς ἀμεριμίμως ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
and ²you ⁴free ²from ³care ¹will ²make. And they having taken the
ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ ^bδιεφημίστη^{ll} ὁ λόγος
money did as they were taught. And ³is ³spread ³abroad ²report
οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον^l.
¹this among [the] Jews until the present.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
But the eleven disciples went into Galilee,
εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 17 καὶ ἰδόντες
to the mountain whither ²appointed ³them ¹Jesus. And seeing
αὐτὸν προσεκύνησαν ^aαὐτῷ^{ll} οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσ-
him they worshipped him: but some doubted.
ελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι
come to [them] Jesus spoke to them, saying, ²Has ³been ³given ⁶to ⁷me
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 19 πορευθέντες ^mοὔν^{ll}
¹all ²authority in heaven and on earth. Going therefore
μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, ⁿβαπτίζοντες^{ll} αὐτοὺς εἰς τὸ
disciple all the nations, baptizing them to the
ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην
teaching them to observe all things whatsoever I commanded
ὑμῖν. καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
you. And lo, I with you am all the days until the
συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ὁ Ἀμήν.^{ll} p
completion of the age. Amen.

that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, and said unto them, All power is given unto me in heaven and in earth. 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: 20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

^d καὶ ἐκεῖ τ. ^e ἀνήγγειλαν announced τ. ^f ὑπὸ LTr. ^g — αὐτὸν (read [him]) T[Tr].
^b ἐφημίστη is spoken of τ. ^h + ἡμέρας day LTrA. ^k — αὐτῷ LTrA. ^l + τῆς the LTrA.
^m — οὐν G[L]T[Tr]A. ⁿ βαπτίσαντες having baptized τ. ^o — Ἀμήν GLTrA. ^p + κατὸ
Ματθαῖον according to Matthew ττA.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.¹
 THE ACCORDING TO MARK HOLY GLAD TIDINGS.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 as it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

'ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ.¹
 BEGINNING of the glad tidings of Jesus Christ, Son of God;
 2 ὡς² γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις,³ Ἰδοὺ, ἐγὼ⁴ ἀποστέλλω
 as it has been written in the prophets, Behold, I send
 τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
 my messenger before thy face, who shall prepare
 ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.⁵ 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 thy way before thee. [The] voice of one crying in the wilderness,
 Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 Prepare the way of [the] Lord, straight make paths
 αὐτοῦ.
¹his.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 and preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρῶ-
²Came ¹John baptizing in the wilderness, and proclaim-
 σων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ
 ing [the] baptism of repentance for remission of sins. And
 ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱερο-
 went out to him all the of Judæa country, and they of Je-
 σολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες⁶ ἔν τῳ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
 rusalem, and were baptized all in the Jordan river
 ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 ἦν δὲ
 by him, confessing their sins. And was
 Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας κάμηλον, καὶ ζώνην δερματίνην
¹John clothed in hair of a camel, and a girdle of leather
 περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκριδὰς καὶ μέλι ἄγριον.
 about his loins, and eating locusts and honey wild.
 7 Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
 And he proclaimed, saying, He comes who [is] mightier than I after
 μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμᾶντα
 me, of whom I am not fit having stooped down to loose the thong
 τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι,
 of his sandals. I indeed baptized you with water,
 αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 but he will baptize you with [the] Spirit Holy.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 and there came a voice from

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
 And it came to pass in those days [that] came Jesus
 ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάν-
 from Nazareth of Galilee, and was baptized by John
 νου εἰς τὸν Ἰορδάνην. 10 καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ
 in the Jordan. And immediately going up from the
 ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα
 water, he saw parting asunder the heavens, and the Spirit
 ὡσεὶ περιστερᾶν καταβαίνον ἐπ' αὐτόν. 11 καὶ φωνὴ ἀεγένε-
 as a dove descending upon him. And a voice came

¹ Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον GLT^rAW; κατὰ Μάρκον T. ^b — υἱοῦ τοῦ θεοῦ T: — τοῦ LTrA.
^c καθὼς according as TTr. ^d τῷ (— τῷ [Tr]Gw) Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ Isaiah the prophet
 GLT^rAW. ^e — ἐγὼ (read ἀποσ. I send) LT^rA. ^f — ἔμπροσθέν σου GLT^rAW. ^g + ὁ
 TTrA. ^h — καὶ [Tr]A. ⁱ Ἱεροσολυμίται T. ^k πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο GLT^rA.
^l ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῳ Ἰορδάνῃ ποταμῷ TTrA. ^m καὶ ἦν LTrA. ⁿ + ὁ TTrA. ^o ἐσθίων TTrA.
^p — μὲν [L]TTrA. ^q — ἐν (read ὕδατι with water) T[Tr]A. ^r — ἐν (read πνεύματι with [the]
 Spirit) [LTr]A. ^s [καὶ] L. ^t Ναζαρεθ ETW. ^v εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου LTrA.
^w εὐθὺς TTrA. ^x ἐκ out of LTrA. ^y ὡς GLT^rAW. ^z εἰς ON LTrA. ^{aa} — ἐγένετο
 (read [came]) T.

το^ν ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ^β εὐδόκησα.
out of the hea^vens, Thou art my Son the beloved, in whom I have found delight.

I have found delight.

12 Καὶ ἐυθύς^α τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐκεῖ^δ ἐν τῇ ἐρήμῳ^ε ἡμέρας τεσσαράκοντα,^ζ πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
And immediately the Spirit^α drives out into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness^ε days^ζ forty, tempted by Satan, and was with the beasts; and the angels ministered unto him.

14 Μετὰ δὲ^α τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας^β τοῦ θεοῦ, 15 καὶ λέγων, "Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Περιπατῶν δὲ^α παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ^β βάλ-
And after^α was delivered up^α John came Jesus into Galilee, proclaiming the glad tidings of the kingdom of God, 15 and saying, "Has fulfilled the time, and has drawn near the kingdom of God; repent, and believe, in the gospel. 16 And walking by the sea of Galilee he saw Simon and Andrew the brother of him cast-

λοντας^γ ἀμφίβληστρον^δ ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἰαλιεῖς.^ε 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἰαλιεῖς^β ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθέως^α ἀφέντες τὰ δίκτυα· αὐτῶν^β ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς^α ἐκεῖθεν^β ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ^γ καθαρίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ εὐθέως^α ἐκάλεσεν αὐτούς^β καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
ing a large net in the sea; for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And immediately having left their nets they followed him. 19 And having gone on a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, and these [were] in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them; and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Ἐκαπερναούμ^α καὶ εὐθέως^β τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν^γ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.^δ 22 καὶ ἔξυπασσοντο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.^ε 23 Καὶ ἦν ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.^ε 23 Καὶ ἦν ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.^ε

the hired servants, they went away after him.

21 And they went into Capernaum; and immediately on the sabbaths having entered into the synagogue he taught. 22 And they were astonished at his teaching: for he was teaching them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was

heaven. saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

^β σοὶ thee LITRA. ^γ εὐθέως LW. ^δ — ἐκεῖ GLITRAW. ^ε τεσσαράκοντα ἡμέρας TTR; ἡμέρας τεσσε. A. ^ζ καὶ μετὰ LTRA. ^η — τῆς βασιλείας [L]ITRA. ^θ — καὶ λέγων T; — καὶ A. ^ι καὶ παράγων and passing on LITRA. ^κ τοῦ Σίμωνος of Simon L; Σίμωνος TTRAW. ^λ ἀμφιβάλλοντας casting around GLITRAW. ^μ — ἀμφίβληστρον [read [a net]] TTRA. ^ν ἀλλεῖς TA. ^ξ εὐθύς T. ^ο — αὐτῶν [read the nets] LITRA. ^π — ἐκεῖθεν [L]ITRA. ^ρ εὐθύς TTRA. ^σ Καπερναούμ LITRAW. ^τ εὐθύς T. ^υ — εἰσελθὼν T[TR]A. ^φ ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν TA; — τὴν E. ^χ + [αὐτῶν] [read their scribes] L. ^ψ + εὐθύς immediately TA.

their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. 31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἐν ἰσχυρίᾳ αὐτοῦ ἐκράζεν, 24 λέγων, ὦ ἦμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηθίνε; ἠλθες ἀπολεῖσαι ἡμᾶς; ὅτι οἶδά σου τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ ὡς ἐλάλησεν οὕτως, ἐξέβη αὐτὸν ὁ πνεῦμα ἀκαθάρτον, καὶ ἐκράζεν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, ἔξελθεν ἐξ ἐμοῦ. 27 καὶ ἠθάμβηθησαν πάντες, ὥστε ἐπηρώτησαν ἑαυτοὺς λέγοντες, Τί ἐστὶν τοῦτο; τίς ἡ διδασχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 28 καὶ ἐξήλθεν αὐτοῦ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς ἐν ὅλῃ τῇ περιχώρῳ τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ ἐξελθὼν ἐκ τῆς συναγωγῆς ὁ ἐξελθὼν ἔλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσοισα· καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτήν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ δηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυναγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ ἔθεράπεισεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλά ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾗδουσιν αὐτόν. 35 Καὶ πρῶτ' ἐν νύκτι· λίαν ἀναστὰς ἐξήλθεν καὶ

And immediately out of the synagogue having gone forth they came into the house of Simon and Andrew, with James and John. And the mother-in-law of Simon was lying in a fever. And immediately they speak to him about her. And having come to [her] he raised up her, having taken her hand. And left her, and the fever immediately, and she ministered to them. Evening and being come, when went down the sun, they brought to him all that were diseased, and those possessed by demons; and the city whole gathered together was at the door. And he healed many that were ill of various diseases, and cast out many demons, and suffered not to speak the demons, because they knew him.

And very early while yet night having risen up he went out and

ἦ — Ἐα LTTA. α οἶδαμέν we know T. β — λέγων T. γ φωνῆσαν TTA. δ ἀπ' from L. ε ἅπαντες TTA. ς ἐπισητεῖν LTTA. ζ — πρὸς T. η αὐτοῦς E: εαυτοῦς LTTA. θ διδασχὴ καινὴ a new teaching LTTA. κ καὶ ἐξήλθεν LTTA. λ [εὐθύς] T. μ + πανταχοῦ everywhere T[Tr]A. ν εὐθύς LTTA. ο ἐξελθὼν ἦλθεν having gone forth he came LTr. π εὐθύς LTTA. ς — αὐτῆς (read [her] hand) L[Tr]A. ζ — εὐθέως TTr. η ἔδυσεν LTTA. θ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη LTTA. ι ἐν νύκτι LTTA.

ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, ἠκάκει¹¹ προσήχετο. 36 καὶ
departed into ²desert ³a place, and there was praying.

ἠκατεδίωξαν¹¹ αὐτὸν ὃ¹² Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ
¹went ²after ³him ⁴Simon ⁵and ⁶those ⁷with ⁸him; and

εὐρόντες αὐτὸν¹¹ λέγουσιν αὐτῷ, "Ὅτι πάντες ἀζητοῦσιν σε."¹²
having found him they say to him, All seek thee.

38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἀγωμεν^b εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
And he says to them, Let us go into the neighbouring country towns,

ἵνα ἠκάκει¹¹ κηρύξω^c εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελέλυθα." 39 Καὶ
there also: I may preach; ²for ³this ⁴because have I come forth. And

ἦν¹¹ κηρύσσων¹² ἐν ταῖς συναγωγαῖς¹³ αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
he was preaching in their synagogues in all Ga-

λαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
lilee, and the demons casting out.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέπρος, παρακαλῶν αὐτὸν¹¹ καὶ
And ²comes ³to ⁴him ⁵a ⁶leper, beseeching him and

γονυπετῶν αὐτόν,¹² καὶ¹³ λέγων αὐτῷ, "Ὅτι ἐάν θέλῃς δύνασαι¹⁴
kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt thou art able

με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ ἰησοῦς¹⁵ σπλαγχνισθεὶς, ἐκ-
me to cleanse. And Jesus being moved with compassion, having

τείνας τὴν χεῖρα¹⁶ ἤψατο αὐτοῦ,¹⁷ καὶ λέγει ἰαυτῷ,¹⁸
stretched out [his] hand he touched him, and says to him,

Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ,¹⁹ "εὐθέως²⁰ ἀπῆλ-
I will, be thou cleansed. And he having spoken, immediately depart-

θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ὁ καθαρίσθη." 43 Καὶ ἐμβριμησά-
ed from him the leprosy, and he was cleansed. And having strictly

μενος αὐτῷ, ²¹ρεῦθεως²² ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ,
charged him, immediately he sent away him, And says to him,

"Ὅρα μηδενὶ ἡμῶν εἶπης· ἄλλ'²³ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
See to no one anything thou speak; but go, thyself shew

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσενεγκεὶ περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσ-
(lit. nothing) the priest, and offer for thy cleansing what ²⁴or-

ἔταξεν²⁵ Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
dered ²⁶Moses, for a testimony to them. But he having gone out

ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
began to proclaim [it] much and to spread abroad the matter, so that

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι²⁷ φανερῶς εἰς πόλιν²⁸ εἰσελθεῖν.
no longer he was able openly into [the] city to enter;

ἄλλ'²⁹ ἔξω, ³⁰ἐν³¹ ἐρήμοις τόποις³² ἦν,³³ καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
but without in desert places was, and they came to him

ἵπ³⁴ πανταχοῦθεν.³⁵
from every quarter.

2 Καὶ ³⁶πάλιν εἰσῆλθεν³⁷ εἰς³⁸ Καπερναοὺμ³⁹ δι' ἡμερῶν,
And again he entered into Capernaum after [some] days,

καὶ⁴⁰ ἠκούσθη ὅτι⁴¹ ἐστὶν⁴² οἰκόν⁴³ ἐστῶν. 2 καὶ ⁴⁴εὐθέως⁴⁵ συνη-
and it was heard that in [the] house he is; and immediately were

χθισαν⁴⁶ πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν⁴⁷ μηδὲ τὰ
gathered together many, so that there was no longer any room not even

into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore have I come forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away; and saith unto him, See thou say nothing to any man:

but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses com-

manded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

II. And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about

^w καὶ ἐκεῖ L. ^x κατεδίωξεν T. ^y — ὁ T [Tr] Δ. ^z εὐρον αὐτον καὶ found him and TTrA. ^a σεζητοῦσιν LW. ^b + ἀλλαχοῦ elsewhere TTrA. ^c καὶ ἐκεῖ GW. ^d ἐξῆλθον I came forth TTrA.

^e ἦλθεν he went TTr. ^f εἰς τὰς συναγωγὰς GLTTTrAW. ^g — καὶ γονυπετῶν αὐτόν I [TrA]; — αὐτόν T. ^h — καὶ T [A]. ⁱ καὶ and LTrT. ^k αὐτοῦ ἡψατο LTTTrA.

^l — αὐτῷ T. ^m — εἰπόντος αὐτοῦ LTrT. ⁿ εὐθύς TTrA. ^o ἠκαθερίσθη TA. ^p εὐθύς LTTTrA. ^q — μηδὲν I [Tr]. ^r ἀλλὰ LTTTrAW. ^s Μωϋσῆς LTTTrAW. ^t εἰς πόλιν φανερώς T.

^u ἀλλὰ LTTTrA. ^v ἐπ' TTrA. ^w [ἦν] L. ^x πάντων LTTTrAW. ^y εἰσῆλθον πάλιν LW; ^z εἰσελάθων πάλιν he having entered again TTrA. ^{aa} Καπερναοὺμ LTTTrAW. ^{ba} — καὶ I [Tr]TTrA. ^{ca} ἐν οἴκῳ LTrT. ^{da} — εὐθέως [LTr]T.

the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy), 11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house*. 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; inasmuch that they were all amazed, and glorified God, saying, *We never saw it on this fashion*.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed

πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

to him, a paralytic bringing, borne by four.

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, καὶ ἐξορύξαντες ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χα-

they uncovered the roof where he was, and having broken up [it] they

λῶσιν τὸν κρᾶββατον ἕξ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

let down the couch on which the paralytic was lying.

5 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἡ ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δὲ τινες

Child, have been forgiven thee thy sins. But there were some

τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς

of the scribes there sitting, and reasoning in

καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ βλασφημίαις;

their hearts, Why this [man] thus does speak blasphemies?

τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; 8 Καὶ

who is able to forgive sins, except one, [that is] God? 8 And

ἠεὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἰ-

immediately knowing Jesus in his spirit that thus

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα δια-

they are reasoning within themselves, said to them, Why these things rea-

λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,

son ye in your hearts? which is easier,

εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἄφεωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι,

to say to the paralytic, Have been forgiven thee [thy] sins,

ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ ἄρον τὸν κρᾶββατον καὶ

or to say, Arise, and take up thy couch and

περιπατεῖ; 10 ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ

walk? but that ye may know that authority has the Son

ἀνθρώπου ἵνα φησὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας, λέγει τῷ παρα-

of man to forgive on the earth sins,— he says to the para-

λυτικῷ, 11 σοὶ λέγω, ἐγείραι, καὶ ἄρον τὸν κρᾶββατόν σου

lytic, To thee I say, arise, and take up thy couch

καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ

thy and go to thy house. And he arose immediately, and

ἦρας τὸν κρᾶββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων,

having taken up the couch went forth before all,

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας,

so that were amazed all, and glorified God, saying,

Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

Never thus did we see [it].

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ

And he went forth again by the sea, and all the

ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ

crowd came to him, and he taught them. And

^e πρὸς αὐτὸν φέροντες παραλυτικὸν LTR; φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν TA. ^f προσ-
ενέγκαι to bring near T. ^g κρᾶββατον LTTFAW. ^h ὅπου where LTTFA. ⁱ καὶ ἰδὼν T.

^k ἀφίενται are forgiven LTT. ^l σου αἱ ἁμαρτίαι GTR A; σοὶ αἱ ἁμαρτίαι [σου] L.
^m βλασφημίαι (read Why does this [man] thus speak? he blasphemes.) LTTFA. ⁿ εὐθύς
LTTFA. ^o — οὕτως L. ^p + αὐτοὶ they (are reasoning) G L AW. ^q λέγει says TFA.

^r Ἀφίενται are forgiven LTT. ^s σου thy (sins) GTRAW. ^t Ἐγείρει G L TW; Ἐγείρου TFA.
^v — καὶ G [T] AW. ^w τὸν κρᾶββατόν σου LTTFAW. ^x ὑπάγε go T. ^y ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι
GLTTFAW. ^z ἐγείρει GLTTFAW. ^{aa} — καὶ G [L] TTTAW. ^{ab} καὶ εὐθύς TFA. ^{ac} ἐμπροσθεν T.

^{ad} — λέγοντας [L] A. ^{ae} οὕτως οὐδέποτε TFA. ^{af} εἶδαμεν LTTFA. ^{ag} εἰς to T.

παράγων εἶδεν ἡ Λευὴν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
 passing on he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the
 γελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς
 tax office, and says to him, Follow me. And having arisen
 ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ ἐγένετο ἔν τῳ κατακεῖσθαι αὐ-
 he followed him. And it came to pass as he reclined
 τὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελωνῶν καὶ ἀμαρτω-
 [at table] in his house, that many tax-gatherers and sin-
 λοὶ συναίκευον τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 uers were reclining [at table] with Jesus and his disciples;
 ἴθασιν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. 16 καὶ μοὶ γραμ-
 for they were many, and they followed him. And the scribes
 ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθιοντα μετὰ
 and the Pharisees, having seen him eating with
 τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 the tax-gatherers and sinners, said to his disciples,
 ὅτι ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ
 Why [is it] that with the tax-gatherers and sinners he eats and
 πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν
 drinks? And having heard Jesus says to them, Not need
 ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
 have they who are strong of a physician, but they who ill are,
 τες. οὐκ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς
 I came not to call righteous [ones], but sinners to
 μετάνοιαν.
 repentance.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων
 And were the disciples of John and those of the Pharisees
 νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διατί οἱ μαθη-
 fasting and they come and say to him, Why the disciples
 τὰ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ
 of John and those of the Pharisees fast, but thy
 μαθητὰ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 disciples fast not? And said to them Jesus,
 δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. ἐν τῷ ὃ νυμφίος μετ' αὐτῶν
 Can the sons of the bridechamber, while the bridegroom with them
 ἐστιν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μετ' αὐτῶν ἔχουσιν τὸν νυμ-
 is, fast? as long as with them they have the bride-
 φίον, οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
 groom, they are not able to fast. But will come days when
 ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νη-
 will have been taken away from them the bridegroom, and then they
 στεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 21 καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα
 will fast in those days. And no one a piece
 ῥάκουσ' ἀγνάφου ἐπὶ ῥάπτει ἐπὶ ἑματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή,
 of cloth unfulfilled sews on an old garment; otherwise,
 αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
 takes away the filling up of it new from the old, and

by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is

ἡ Λευὴν TA. ἰ γίνεται it comes to pass TTA. k → ἐν τῷ T[Tr]. ἠκολούθουν they were following TTA. m — οἱ T. τῶν Φαρισαίων of the Pharisees TTr. o + καὶ also [L] TTr. p ὅτι ἐσθίει L; ὅτι ἦσθιεν that he was eating TTr. q ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν LTA. r — τί TTA. s ἀμαρτωλῶν καὶ τῶν τελωνῶν LTr. t [καὶ πίνει] L. v — εἰς μετάνοιαν GLTTAW. w οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees GLTTAW. x Δια τί LTA. y + μαθητὰ (οἱ) the disciples TTA. z ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν (μετ' αὐτῶν) LTTA. a ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ that day GLTTAW. b — καὶ LTTAW. c ῥάκουσ' L. d ἐπιρᾶπτει TTA. e ἑματίον παλαιῶν LTTA. f + ἀπ' αὐτοῦ from it A. g + ἀπ' from LT. ha ~ αὐτοῦ [Tr] a.

made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

χείρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούσ· εἰδὲμή, ῥήσσει^k ὁ οἶνος^k ὁ νέος^k τοὺς ἀσ-
²worse ¹a rent takes place. And no one puts ²wine ¹new into
²skins ¹old; otherwise, ¹bursts ¹the ²wine ²new the skins,
 κούς, καὶ ὁ οἶνος ¹ἐκχέεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.^m ἀλλά
 and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but
 οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.ⁿ
²wine ¹new ²into ²skins ¹new is to be put.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

23 Καὶ ἐγένετο ¹παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιⁿ
 And it came to pass that he went on the sabbath
 διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦⁿ ῥόδον
 through the corn-fields, and ²began ¹his ²disciples [their] way
 ποιεῖνⁿ ἄλλοις τοὺς στάχρα. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον
 to make, plucking the ears. And the Pharisees said
 αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν^q ἐνⁿ τοῖς σάββασι ὃ οὐκ ἔξεστιν;
 to him, Behold, why do they on the sabbath that which is not lawful?
 25 Καὶ ἑαυτὸςⁿ ²ἔλεγενⁿ αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίη-
 And he said to them, ²Never ¹did ²ye read what ¹did
 σεν ¹Δαβὶδ,ⁿ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ
¹David, when need he had and hungered, he and those
 μετ' αὐτοῦ; 26 ἄⁿ πῶςⁿ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
 with him? how he entered into the house of God in
 ἡ Ἀβιάθαρⁿ τοῦⁿ ἄρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
 [the days of] Abiathar the high priest, and the loaves of the
 προθέσεως ἔφαγεν, οὐκ οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ-μὴⁿ τοῖς ἱερεῦ-
 presentation ate, which it is not lawful to eat except for the priests,
 σιν,ⁿ καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν
 and gave even to those who with him were? And he said
 αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ
 to them, The sabbath on account of man was made, not ὁ
 ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ
 man on account of the sabbath: so then Lord is the
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
 of man also of the sabbath.

III. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴνⁿ συναγωγὴν, καὶ ἦνⁿ ἐκεῖ
 And he entered again into the synagogue, and there was there
 ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα, 2 καὶ ^βπαρ-
^aman ⁴withered ¹having [his] ²hand, and they
 ετήρονⁿ αὐτὸν εἰςⁿ τοῖς σάββασιⁿ ἄθεραπεύσειⁿ αὐτόν,
 were watching him whether on the sabbath he will heal him,
 ἵναⁿ ἐκατηγορήσωσινⁿ αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
 in order that they might accuse him. And he says to the man
 τῷⁿ ἐξηραμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα,ⁿ ἔⁿ Ἐγειραιⁿ εἰς τὸ
 who ²withered ¹had ²the hand, Arise [and come] into the
 μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ἔⁿ ἔξεστιν τοῖς σάββασιⁿ ἄγαθο-
 midst. And he says to them, Is it lawful on the sabbaths to do
 ποιῆσαι,ⁿ ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ
 good, or to do evil? ³life ¹to ²save, or to kill? But they
 ἔσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, ¹σὺλ-
 were silent. And having looked around on them with anger, being

ἰ ῥήξει will burst LTTA. k — ὁ νέος LTTA. l ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοὶ is destroyed and the skins TTA. m — ἀλλά... βλητέον T[Tr]A. n αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι παραπορεύεσθαι (διαπορεύεσθαι Lr) LTTA. o οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο LTTA. p ὀδοποιεῖν L. q — ἐν LTTA. r — αὐτὸς [L]TTA. s λέγει he says LTTA. t Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ G.W. v [πῶς] TRA. w — τοῦ LTTAW. x τοὺς ἱερεῖς T. y + καὶ and TTA. z — τὴν [read [the]] [Tr]A. a — ἦν [read [was]] L[Tr]. b παρετηροῦντο L. c + ἐν on (the) T. d θεραπεύσει he heals T. e κατηγορήσωσιν they shall accuse LTr. f τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν LTA; τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι T. g Ἐγειρε GLTTA. h ἀγαθὸν ποιῆσαι T. i σὺνλυπούμενος TA.

λυπούμενος^h ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ
grieved at the hardness of their heart, he says to the
ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.^h Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
man, Stretch out thy hand. And he stretched out [it], and
ἀποκατεστάθη^h ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.^h 6 καὶ ἐξελ-
^hwas restored his hand sound as the other. And having
θόντες οἱ Φαρισαῖοι ἠεὐθέως^h μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβουλίῳ
gone out the Pharisees immediately with the Herodians counsel
ἔπιούνην τὸν αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
took against him, how him they might destroy.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^h ἠπρὸς^h
And Jesus withdrew with his disciples to
τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
the sea; and great a multitude from Galilee
ἠκολούθησαν^h αὐτῷ,^h καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ ἀπὸ Ἰε-
followed him, and from Judea, and from Je-
ροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου·
rusalem, and from Idumea, and beyond the Jordan;
καὶ τοὶ^h περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἠκούσαντες^h
and they around Tyre and Sidon, a multitude great, having heard
ὅσα ἔποιε^h. ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθη-
how much he was doing came to him. And he spake to his dis-
ταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοίαριον προσκατερεῖ αὐτῷ διὰ τὸν
ciples, that a small ship might wait upon him, on account of the
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἔθερά-
crowd, that they might not press upon him. For many he
ἔπεισεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι
healed, so that they beset him, that him they might touch, as many as
εἶχον μάστιγας· 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν
had scourges; and the spirits the unclean, when him
ἑθεώρει, προσέπιπτεν^h αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν^h, λέγοντα,^h Ὅτι σὺ
they beheld, fell down before him, and cried, saying, Thou
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ
art the Son of God. And much he rebuked them, so that not
αὐτὸν φανερόν^h ποιήσωσιν^h·
him manifest they should make.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται αὐτὸς
And he goes up into the mountain, and calls to [him] whom
ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν
would he; and they went to him. And he appointed
δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστείλῃ αὐτοῖς
twelve that they might be with him, and that he might send them
κηρύσσειν, 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἀθεραπεύειν τὰς νόσους καὶ^h
to preach, and to have authority to heal diseases and
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτοῖς τὸ ὄνομα^h
to cast out demons. And he added to Simon [the] name
Πέτρον· 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαιοῦ, καὶ Ἰωάννην
Peter; and James the [son] of Zebedee, and John
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα
the brother of James; and he added to them [the] names

for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa, and from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; so that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, 15 and to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 and Simon he surnamed Peter; 17 and James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boan-

^h — σου (read [thy]) hand [Tr]. A. ^h ἀπεκατεστάθη GLTTAW. ^h — ὡς ἡ ἄλλη
GLTTAW. ^h εὐθέως TtA. ^h ἐποίησαν T; ἐδίδον GW TtA. ^h μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἀνεχώρησεν GLTTA. ^h εἰς GLT. ^h ἠκολούθησεν LTrA; ἠκολούθησαν placed after
Ἰουδαίας T. ^h — αὐτῷ [L]TTA. ^h — οἱ [L]TT[A]. ^h ἀκούοντες hearing LTTA.
^h ποιεῖ he is doing Tr. ^h ἐθεώρου, προσέπιπτον LTTAW. ^h ἔκραζον LTTAW. ^h λέ-
γοντες T. ^h φανερόν αὐτόν GW. ^h ποιῶσιν TtA. ^h + [ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι]
because they had known him to be the Christ L. ^h — θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ TtA.
^h + καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, and he appointed the twelve T. ^h ὄνομα τῷ Σίμωνι TtA.

erges, which is, The son of thunder: 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite, 19 and Judas Iscariot, which also betrayed him:

ἡ Βοανεργῆς,¹¹ ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ἐπιφάνιον,¹² καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Ἰκανανίτην,¹³ 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,¹⁴ ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
ed up him.

And they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewithsoever they shall blaspheme: 29 but he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 because they said, He hath an unclean spirit.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· 20 καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτούς μῆτε ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ, "Ὅτι ἐξίστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον, "Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει· καὶ "Ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς ἐν παραβολαῖς ἔλεγε αὐτοῖς, Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται ἰσταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη· 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται ἰσταθῆναι, ἀλλὰ ἐναντίον ἑαυτοῦ καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται ἰσταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 οὐ δύναται οὐδεὶς ἅτις σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἅσα βλασφημίας ὅσας ἂν βλασφημῶσιν· 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως· 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

⁸ Βοανεργῆς LTTra. ⁹ Μαθθαῖον LTTra. ¹⁰ Καναανίον Canaanæum LTTra. ¹¹ Ἰσκαριώθ LTTra. ¹² ἐρχεται he comes t. ¹³ + ὁ the (crowd) LTTra. ¹⁴ μὴδὲ LTTra. ¹⁵ οὐ δυνήσεται will not be able tTa. ¹⁶ ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι (στήναι Tra) LTTra. ¹⁷ ἐμερισθῆται and he is divided. and T. ¹⁸ στήναι TTr. ¹⁹ + ἀλλ' but TTr. ²⁰ οὐδεὶς δύναται GLTW. ²¹ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη TTr. ²² τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα GLTTra. ²³ + αἱ the GLTTra. ²⁴ ὅσα LTTra. ²⁵ ἐάν LTTra. ²⁶ ἐστὶν shall be t. ²⁷ ἁμαρτήματος sin (read guilty of eternal sin) LTTra.

31 ^d Ἐρχονται οὖν^h οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,^h καὶ
 Then come [his] brethren and his mother, and
 ἔξω ἱστῶτες^g ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες^h αὐτόν.
 without standing sent to him, calling him.
 32 καὶ ἐκάθητο ὁ ὄχλος περὶ αὐτόν,^h εἶπον δὲ^h αὐτῷ, Ἰδοῦ,
 And sat a crowd around him: and they said to him, Behold,
 ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου^k ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ
 thy mother and thy brethren without seek thee. 33 Καὶ
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Ἵς ἔστιν ἡ μήτηρ μου^m ἢ οἱ ἀδελ-
 he answered them, saying, Who is my mother or brethren
 φοίⁿ μουⁿ; 34 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ κύκλω τούτους περὶ
 ren my? And having looked around on in a circuit those who around
 αὐτόν καθήμενους, λέγει, Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
 him were sitting, he says, Behold, my mother and brethren
 μου. 35 ὃς γὰρ ἂν ποιῆ γὰρ τὸ θέλημα^h τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελ-
 my: for whoever shall do the will of God, he brother
 φός μου καὶ ἀδελφή μου^s καὶ μήτηρ ἔστιν.
 ther my and my sister and mother is.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
 And again he began to teach by the sea. And
 ἑσυνήχθη^h πρὸς αὐτόν ὄχλος ἄλλος πολὺς, ὥστε αὐτόν ἔμ-
 was gathered together to him a crowd great, so that he having
 βάντα εἰς τὸ πλοῖον^h καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ
 entered into the ship sat in the sea, and all the
 ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.^h 2 καὶ ἐδίδασκειν
 crowd close to the sea on the land was. And he taught
 αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ δι-
 them in parables many things, and said to them in teach-
 δαχμῷ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε· ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ^h σπείραι
 his, Hearken: behold, went out the sower to sow.
 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
 And it came to pass as he sowed, one fell by the way,
 καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ^h καὶ κατέφαγεν αὐτό.
 and came the birds of the heaven and devoured it.
 5 ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
 And another fell upon the rocky place, where it had not earth
 πολλήν· καὶ εὐθέως ἔξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ εἶχεν βάθος^{da}
 much, and immediately it sprang up, because of not having depth
 γῆς. 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος^h ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
 of earth; and [the] sun having arisen it was scorched, and because of
 τὸ μὴ εἶχεν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς^h
 not having root it withered away. And another fell among the
 ἀκανθὰς· καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς ἀκανθαὶ, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ
 thorns, and grew up the thorns, and choked it, and
 καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
 fruit it yielded not. And another fell into the ground the

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him. 32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee. 33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren? 34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren! 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

IV. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Hearken! Behold, there went out a sower to sow: 4 and it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: 6 but when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield

^d καὶ ἔρχονται LTRAW; καὶ ἔρχεται T. ^e ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ GLTRW; οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ A. ^f στήκοντες TTRA. ^g καλοῦντες LTRTA. ^h περὶ αὐτόν ὄχλος LTRAW. ⁱ καὶ λέγουσιν and they say LTRAW. ^k + καὶ αἱ (- ai w) ἀδελφαί σου and thy sisters LT[A]W. ^l ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει answering them he says TTRA. ^m καὶ and LTR. ⁿ — μου [Tr]A. ^o τοὺς περὶ αὐτόν κύκλω LTR. ^p Ἰδοῦ L. ^q — γὰρ for LT [Tr]A. ^r τὰ θελήματα (read the things God wills) A. ^s — μου my LTRTA. ^t συνάγεται is gathered together LTRAW. ^v πλείστος very great TTRAW. ^w εἰς τὸ (- τὸ TTRW) πλοῖον ἐμβάντα LTRW. ^x ἦσαν were TTRA. ^y — τοῦ LT [Tr]A. ^z — τοῦ οὐρανοῦ GLTRAW. ^{aa} καὶ ἄλλο LTRTA. ^b + καὶ and [L]TR. ^c εὐθὺς LTRTA. ^{da} + τῆς L. ^{ea} καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος and when the sun was risen LTRTA. ^{fa} ἐκαυματίσθησαν they were scorched TR. ^g — τὰς G. ^{ha} ἄλλα others TA.

fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was, alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? 14 The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 and have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, and the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they, which are sown on good ground; such as

καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξανόντα, καὶ ἔφερον κ' ἐν τριάκοντα, καὶ κ' ἐν ἑξήκοντα, καὶ κ' ἐν ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὁ ἔχων ὄτα ἀκούει ἀκούετω. 10 Ὃτε δὲ ἦν ἑνός, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ἡτὴν παραβολὴν. 11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γινῶσι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνονται. 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν· μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γινώσσετε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δὲ εἰσὶν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16 καὶ οὗτοι εἰσὶν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. 18 καὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοι εἰσὶν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι ἐμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν

¹ αὐξανόμενον LTTFAW. ² κ' εἰς A; εἰς UNTO TT. ³ — αὐτοῖς GLTTFAW. ⁴ ὃς ἔχει LTTFAW. ⁵ καὶ ὅτε LTTFA. ⁶ κατὰ μόνος LTTFA. ⁷ ἠρώτων LTTFA; ἠρώτων T. ⁸ τὰς παραβολὰς τῶν ἀμαρτημάτων (read [their sins]) [LTTFA]. ⁹ εὐθύς TTTA. ¹⁰ ἐν αὐτοῖς in them T; εἰς αὐτοὺς in them TFA. ¹¹ ὁμοίως εἰσὶν T. ¹² εὐθύς LTTFA. ¹³ ἄλλοι others GLTTFAW. ¹⁴ ἐπὶ about T. ¹⁵ ἀκούσαντες heard TTTA. ¹⁶ — τούτου this GLTTFA. ¹⁷ ἐμπνίγουσιν TA. ¹⁸ ἐκείνοι those TTTA.

τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
the good have been sown, such as hear the word and
παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἕν^h τριάκοντα, καὶ ἕν^h
receive [it], and bring forth fruit, one thirty, and one

ἑξήκοντα, καὶ ἕν^h ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐμῆτι ἡ^o
sixty, and one a hundred. And he said lo them, Ἡ

λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν
lamp comes that under the corn measure it may be put or under the

κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἑπιτεθῆ; 22 οὐ γὰρ
couch? [Is it] not that upon the lampstand it may be put? for not

ἔστιν ἅτι^{is} κρυπτόν, ἰδὲ ἂν μὴ φανερωθῆ· οὐδὲ
is anything hidden, unless it should be made manifest, nor

ἔγενετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ.
has taken place a secret thing, but that to light it should come.

23 εἰ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκούετω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
If anyone has ears to hear, let him hear. And he said to them,

βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται
Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured

ὑμῖν, ὅκαὶ προστεθήσεται ὑμῖν^h πταῖς ἀκούουσιν. 25 ὅς γὰρ ἴαν
to you, and shall be added to you who hear; for whoever

ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
may have, shall be given to him; and he who has not, even that which he has

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
shall be taken from him.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἂν^h
And he said, Thus is the kingdom of God, as if

ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
a man should cast the seed upon the earth, and should sleep

καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ^h
and rise night and day, and the seed should sprout

καὶ μήκυνται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ
and be lengthened how knows not he; of itself for the earth

καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη
brings forth fruit, first a blade, then an ear, then full

σίτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός,
corn in the ear. And when offers itself the fruit,

εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
immediately he sends the sickle, for has come the harvest.

30 Καὶ ἔλεγεν, Τίτι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
And he said, To what shall we liken the kingdom of God?

ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 ὡς βόκκον^h
or with what parable shall we compare it? As to a grain

σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος^h
of mustard, which, when it has been sown upon the earth, less

πάντων τῶν σπερμάτων ἐστίν^h ἐτών. ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ
than all the seeds is which [are] upon the earth, and

ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων
when it has been sown, it grows up, and becomes than all the herbs

μεῖζον^h καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
greater, and produces branches great, so that are able under

hear the word, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 for there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given: 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 and should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 but when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

ἕν in TT. ε + ὅτι that TA. ἡ ἔρχεται ὁ λύχνος LTTA. ἰ τεθῆ LTTAW. ἡ — τι (read it is not) [L]TT[A]. ἰ — ὅ LTTA. ἢ + ἵνα that [L]A]. ἰ ἔλθῃ εἰς φανερόν TTTA. ο — καὶ προσ. ὑμῖν G. π — τοῖς ἀκούουσιν GLTTA. ἰ ἔχει has LTTA. ἰ — εἶν TTTA.

ἡ βλαστᾷ LTTA. ἰ — γὰρ LTTA. ἰ εἶπεν T. ἰ πλήρης σίτος LTTA. ἰ παραδοῖ LTTA. ἰ εὐθέως TTTA. ἰ Πῶς how TTTA. ἰ τίτι αὐτὴν παραβολῇ ὁμοίωμεν what parable shall we represent it? LTTA. ἰ κόκκον a grain GLTTAW. ἰ μικρότερον ὄν being less LTTA.

ἰ — ἐστίν LTTA. ἰ [τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] L. ἰ μεῖζον (μεῖζον ἰ) πάντων τῶν λαχάνων LTTA.

fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνούν.
 the shadow of the birds of the heaven to roost.
 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύνατο ἀκοῦναι, 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ ἑτοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλεγε πάντα.
 And with such parables many he spoke to them the word, as they were able to hear, but without a parable spoke he not to them; and apart to his disciples he explained all things.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish? 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that obey the wind and the sea obey him?

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅφιας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα ἰδέειν κ' πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλη, καὶ τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἦδη γεμίζεσθαι. 38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπιτῆ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθέδων καὶ ὑπναιεῖσθαι αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἀνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
 And he says to them on that day, evening being come, Let us pass over to the other side. And having dismissed the crowd, they take with [them] him as he was in the ship; also other small ships were with him. And comes a storm violent, and the waves beat into the ship, so that it already was filled. And was he on the stern cushion sleeping. And they arouse him, and say to him, Teacher, is it no concern to thee that we perish? And having been aroused he rebuked the wind, and said to the sea, Silence, be quiet. And fell the wind, and there was a calm great. And he said to them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

V. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, 3 who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηκῶν. 2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἠπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὐτε μετ' αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτόν.
 And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes. And on his having gone forth out of the ship, immediately met him out of the tombs a man with an unclean spirit, who [his] dwelling had in the tombs; and not even with chains anyone was able him (lit. no one)

ἠδύνατο LTR. ἠτοῖς ἰδίους μαθηταῖς to his own disciples TA. ἰ — δὲ LTR[A]. κ πλοῖα ships GLTTA. ἦσαν T. μ μεγάλη ἀνέμου LTTA. κ καὶ τὰ LTTA. ὅδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον already was filled the ship LTTA. P ἐν in GLTTAW. ε ἐγείρουσιν they awake TTA. P; οὕτω 'not' yet LTR. — αὐτῷ ὑπακούει T; ὑπακούει αὐτῷ TTA. Γερασσηῶν Gerasesenes LTR; Γεργεσηῶν Geragesenes A. — ἐξελθόντος αὐτοῦ LTT. — εὐθέως L; εὐθὺς T[TR]A. ἠπήντησεν LTT. κ μνήμασιν (— ν GW) GLTTAW. γ οὐδὲ LTTAW. κ ἀλύσει with a chain LTTA. * + οὐκέτι any longer (lit. no longer) LTTAW. β ἠδύνατο LTTA.

δησαι, 4 δια τὸ αὐτὸν πολλάκις πίδασι καὶ ἀλύσειν δε-
to bind, because that he often with fetters and chains had
δέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ
been bound, and ³had ⁴been ²torn ⁶asunder ⁷by ⁵him ¹the ³chains, and
τὰς πείδας συντετριβῆσαι, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν^c δαμάσαι^d
the fetters had been shattered, and no one him was able to subdue.
5 καὶ ⁴διαπαντὸς^e νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν
And continually night and day in the mountains and in
τοῖς μνήμασιν^h ἦν κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
the tombs he was crying and cutting himself with stones.
6 ^fἸδὼν δὲ^g τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσ-
And having seen Jesus from afar, he ran and did
εὐκύνησεν^h αὐτῷ, ⁷ καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ^h εἶπεν, ^h Τί ἐμοὶ
homage to him, and crying with a ²voice ¹loud he said, What to me
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν
and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee
θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, ^h Ἐξελεθε, τὸ
by God, ³not ²me ¹torment. For he was saying to him, Come forth, the
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα
spirit the unclean, out of the man. And he asked
αὐτόν, Τί σοι ὄνομα^h; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, ^h Λεγεὼν^h
him, What [is] thy name? And he answered, saying, Legion^h
ὄνομά μοι, ^m ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν
my name [is], because many we are. And he besought him
πολλά, ἵνα μὴ αὐτοῦς^h ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
much, that not them he would send out of the country. Now there was
ἐκεῖ πρὸς ὁτὰ ὄρη^h ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. 12 καὶ
there just at the mountains a ²herd ³of ⁴swine ¹great feeding; and
παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, ^h λέγοντες, Πέμψον
^hbesought ^hhim ²all ¹the ³demons, saying, Send
ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ
us into the swine, that into them we may enter. And
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ^hεὐθέως ὁ Ἰησοῦς. ^h καὶ ἐξελθόντα τὰ
²allowed ³them ¹immediately ¹Jesus. And having gone out the
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν
spirits the unclean entered into the swine, and ²rushed
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ^h ἦσαν δὲ^h
⁴the ²herd down the steep into the sea, (now they were
ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 ^h Οἱ δὲ^h
about two thousand), and they were choked in the sea. And those who
βόσκοιτες ^h τοὺς χοίρους^h ἔφρονον, καὶ ^h ἀνήγγελλαν^h εἰς τὴν
fed the swine fled, and announced [it] to the
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ^h ἐξῆλθον^h ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ
city and to the country. And they went out to see what it is that
γεγονός· 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν
has been done. And they come to Jesus, and see
τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ^h καὶ^h ἱματισμένον καὶ σωφρο-
the possessed by demons sitting and clothed and of sound
νοῦντα, τὸν ἐσχλητότα τὸν ὕλεγεῶνα^h καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ
mind, him who had the legion: and they were afraid. And

4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, and cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit. 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there high unto the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine. and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they came to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. 16 And they that saw

^c ἴσχυεν αὐτὸν LTTFAW. ^d διὰ παντός AL. ^e μνήμασιν (— n GW) καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν GLTTFAW. ^f καὶ ἰδὼν TTA. ^g αὐτόν A. ^h λέγει he says LTTFAW. ⁱ ὄνομά σοι LTTA. ^k λέγει αὐτῷ he says to him GLTTFAW. ^l Λεγεὼν LTTA. ^m + ἐστὶν is L. ⁿ αὐτὰ TTA. ^o τῷ ὄρει the mountain GLTTFAW. ^p — πάντες GW[L]; — πάντες οἱ δαίμονες (read they besought) TTA. ^q — εὐθέως ὁ Ἰησοῦς (read he allowed) [L]TT[A]. ^r — ἦσαν δὲ [L]TTA. ^s καὶ οἱ LTTA. ^t αὐτοῖς them GLTTFAW. ^v ἀνήγγελλαν told GLTTFAW. ^w ἦλθον they went LTTFAW. ^x — καὶ LTTA. ^y λεγεῶνα LTTA.

it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. 20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him; and all men did marvel.

διηγῆσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ ἔμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονισθεῖς, ἵνα μετ' αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀρῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ἔσοι ὁ κύριος ἔποίησεν, καὶ ἠλέησεν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρῦσεν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς κατ' ἡτὴν τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἴκαν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι. 29 Καὶ

ἔμβανοντος [was] entering LTTFAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LTTFAW. ^b καὶ and GLTFAW. ^c Ἰησοῦς (read he did not suffer) ο[ϛ] LTTFAW. ^d ἀπάγγειλον tell LTTFAW. ^e ὁ κύριος σοι TTA. ^f πεποίησεν has done GLTFAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L] TTA. ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TTA. ^k τὰς χεῖρας αὐτῆς LTTA. ^l ἵνα in order that LTTA. ^m ζήσῃ may live LTTA. ⁿ — τις LTT[A]. ^o δώδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLTFAW. ^q + τὰ the things T[A]. ^r ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TA.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 23 and besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 when she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And

Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Jesus; and all wondered.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς κατ' ἡτὴν τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἴκαν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι. 29 Καὶ

ἔμβανοντος [was] entering LTTFAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LTTFAW. ^b καὶ and GLTFAW. ^c Ἰησοῦς (read he did not suffer) ο[ϛ] LTTFAW. ^d ἀπάγγειλον tell LTTFAW. ^e ὁ κύριος σοι TTA. ^f πεποίησεν has done GLTFAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L] TTA. ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TTA. ^k τὰς χεῖρας αὐτῆς LTTA. ^l ἵνα in order that LTTA. ^m ζήσῃ may live LTTA. ⁿ — τις LTT[A]. ^o δώδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLTFAW. ^q + τὰ the things T[A]. ^r ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TA.

Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Jesus; and all wondered.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς κατ' ἡτὴν τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἴκαν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι. 29 Καὶ

ἔμβανοντος [was] entering LTTFAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LTTFAW. ^b καὶ and GLTFAW. ^c Ἰησοῦς (read he did not suffer) ο[ϛ] LTTFAW. ^d ἀπάγγειλον tell LTTFAW. ^e ὁ κύριος σοι TTA. ^f πεποίησεν has done GLTFAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L] TTA. ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TTA. ^k τὰς χεῖρας αὐτῆς LTTA. ^l ἵνα in order that LTTA. ^m ζήσῃ may live LTTA. ⁿ — τις LTT[A]. ^o δώδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLTFAW. ^q + τὰ the things T[A]. ^r ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TA.

Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Jesus; and all wondered.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς κατ' ἡτὴν τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἴκαν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι. 29 Καὶ

ἔμβανοντος [was] entering LTTFAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LTTFAW. ^b καὶ and GLTFAW. ^c Ἰησοῦς (read he did not suffer) ο[ϛ] LTTFAW. ^d ἀπάγγειλον tell LTTFAW. ^e ὁ κύριος σοι TTA. ^f πεποίησεν has done GLTFAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L] TTA. ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TTA. ^k τὰς χεῖρας αὐτῆς LTTA. ^l ἵνα in order that LTTA. ^m ζήσῃ may live LTTA. ⁿ — τις LTT[A]. ^o δώδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLTFAW. ^q + τὰ the things T[A]. ^r ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TA.

Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Jesus; and all wondered.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς κατ' ἡτὴν τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἴκαν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι. 29 Καὶ

ἔμβανοντος [was] entering LTTFAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LTTFAW. ^b καὶ and GLTFAW. ^c Ἰησοῦς (read he did not suffer) ο[ϛ] LTTFAW. ^d ἀπάγγειλον tell LTTFAW. ^e ὁ κύριος σοι TTA. ^f πεποίησεν has done GLTFAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L] TTA. ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TTA. ^k τὰς χεῖρας αὐτῆς LTTA. ^l ἵνα in order that LTTA. ^m ζήσῃ may live LTTA. ⁿ — τις LTT[A]. ^o δώδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLTFAW. ^q + τὰ the things T[A]. ^r ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TA.

Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Jesus; and all wondered.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων, Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς κατ' ἡτὴν τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, Ὅτι ἴκαν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι. 29 Καὶ

ἔμβανοντος [was] entering LTTFAW. ^a μετ' αὐτοῦ ἦ LTTFAW. ^b καὶ and GLTFAW. ^c Ἰησοῦς (read he did not suffer) ο[ϛ] LTTFAW. ^d ἀπάγγειλον tell LTTFAW. ^e ὁ κύριος σοι TTA. ^f πεποίησεν has done GLTFAW. ^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ^h — ἰδοῦ [L] TTA. ⁱ παρακαλεῖ he beseeches TTA. ^k τὰς χεῖρας αὐτῆς LTTA. ^l ἵνα in order that LTTA. ^m ζήσῃ may live LTTA. ⁿ — τις LTT[A]. ^o δώδεκα ἔτη T. ^p αὐτῆς GLTFAW. ^q + τὰ the things T[A]. ^r ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TA.

Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον. Jesus; and all wondered.

ἔειθέως¹ ἔξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
immediately was dried up the fountain of her blood, and she know
τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ ἐεὐθέως²
in [her] body that she was healed from the scourge. And immediately

ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγινούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
Jesus, knowing in himself [that] the "out" of "him" "power

ἔξεληθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο
had gone forth, having turned in the crowd, said, Who of me touched
τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις
the garments? And "said" "to" "him" "his" "disciples," Thou seest

τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;
the crowd pressing on thee, and sayest thou, Who me touched?

32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσαν. 33 ἡ δὲ
And he looked round to see her who "this" had done. But the

γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδῦσα ὃ γέγονεν ἐπ'¹
woman being frightened and trembling, knowing what had been done upon

αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
her, came and fell down before him, and told him all

τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ ἔλεπεν αὐτῇ, Ὁυγάτερ,¹ ἡ πίστις σου
the truth. And he said to her, Daughter, thy faith

σέσωκέν σε ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγίης ἀπὸ τῆς μάστι-
has cured thee; go in peace, and be sound from "scourge

γός σου. 35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχι-
"thy. [While] yet he is speaking, they come from the ruler of

συναγωγῶν, λέγοντες, Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; why still

σκόλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως¹ γὰκού-
troublest thou the teacher? But Jesus immediately, having

σας¹ τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ, Μὴ
heard the word spoken, says to the ruler of the synagogue, "Not

φοβοῦ· μόνον πιστέυε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ¹
"fear; only believe. And he suffered no one him

ἁ συνακολληθῆσαι,¹ εἰ μὴ¹ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
to accompany, except Peter and James and John

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχεται¹ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
the brother of James. And he comes to the house of the

ἀρχισυναγῶγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίοντας καὶ
ruler of the synagogue, and he beholds a tumult, [people] weeping and

ἀλαλάζοντας πολλά. 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
wailing greatly. And having entered he says to them, Why

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
make ye a tumult and weep? the child is not dead, but

καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλωλ αὐτοῦ. ὅ¹ δὲ ἐκβαλῶν ἕπαν-
sleeps. And they laughed at him. But he having put out all,

τας,¹ παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
takes with [him] the father of the child and the

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
mother and those with him, and enters in where "was" "the

παιδίον ἄνακείμενον.¹ 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ
"child lying. And having taken the hand of the

παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά, ἡκούμι.¹ ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύο-
child, he says to her, Talitha, kumi; which is, being inter-

straightway the foun-
tain of her blood was
dried up; and she felt
in her body that she
was healed of that
plague. 30 And Jesus,
immediately knowing
in himself that virtue
had gone out of him,
turned him about in
the press, and said,
Who touched my
clothes? 31 And his
disciples said unto him,
Thou seest the multi-
tude thronging thee,
and sayest thou, Who
touched me? 32 And
he looked round about
to see her that had
done this thing. 33 But
the woman fearing
and trembling, know-
ing what was done in
her, came and fell
down before him, and
told him all the truth.
34 And he said unto
her, Daughter, thy
faith hath made thee
whole; go in peace,
and be whole of thy
plague. 35 While he
yet spake, there came
from the ruler of the
synagogue's house cer-
tain which said, Thy
daughter is dead: why
troublest thou the
Master any further? 36 As soon as Jesus
heard the word that
was spoken, he saith
unto the ruler of the
synagogue, Be not
afraid, only believe.
37 And he suffered no
man to follow him,
save Peter, and James,
and John the brother
of James. 38 And he
cometh to the house of
the ruler of the syna-
gogue, and seeth the
tumult, and them that
wept and wailed great-
ly. 39 And when he
was come in, he saith
unto them, Why make
ye this ado, and weep?
the damsel is not dead,
but sleepeth. 40 And
they laughed him to
scorn. But when he
had put them all out,
he taketh the father
and the mother of the
damsel, and them that
were with him, and
entureth in where the
damsel was lying.
41 And he took the
damsel by the hand,
and said unto her,
Talitha cumi; which
is, being interpret-

¹ εὐθύς ΤΤΑ. ² — ἐπ' (read to-her) [L]ΤΤΑ. ³ + Ἰησοῦς Jesus L. ⁴ Ὁυγάτηρ ΛΤΑ.

⁵ — εὐθέως [L]ΤΤ[Α]. ⁶ παρακούσας having disregarded ΤΤΑ. ⁷ μετ' αὐτοῦ with him ΤΤΑ.

⁸ ἀκολουθῆσαι to follow L. ⁹ + τὸν ΤΤΑ. ¹⁰ ἔρχονται they come ΛΤΤΑΥ.

¹¹ + καὶ and ΟΙΤΤΑΥ. ¹² αὐτὸς ΛΤΤΑ. ¹³ πάντας ΟΙΤΤΑΥ. ¹⁴ — ἀνακείμενον ΟΙΤΤΑ.

¹⁵ κούμι T; κούμι ΤΑ.

ed, Damsel, I say unto thee, arise. 42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

VI. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue; and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Josas, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. 6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 8 and commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: 9 but be shod with sandals; and

μενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἵγχειραι. 42 Καὶ ἐὐθέως ἠνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἑκστάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς τοῦτο· καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦτα διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἄδελφός δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἔδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἑθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν· καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοῦς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων ἀκαθάρτων· 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ ἴππραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν· 9 ἄλλ' ὑποδεδεμένους

¹ ἵγχειραι GLTTAW.

^k εὐθὺς TTA.

^l + εὐθὺς immediately T[Tr].A.

^m γνοῖ LTTA.

ⁿ ἔρχεται comes TTrAW.

^o διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ TTr.

^p + οἱ the T[A].

^q τούτῳ

to this [man] TTrA.

^r — ὅτι GLTTAW.

^s γινόμενα Tr.

^t + τῆς TTrA.

^v καὶ

ἀδελφός LTTAW.

^w Ἰωσήτος LTTA.

^x καὶ ἔλεγεν and 2-aid LTTA.

^y αὐτοῦ LTTAW.

ἑαυτοῦ T.

^z συγγενέσιν TTr.

^a + αὐτοῦ his (kinsmen) [L]TTrA.

^b αὐτοῦ LTTAW.

^c εἰδου TTrA.

^d ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν LTTA.

^e ἐθαύμασεν T.

^f ἄρτον, μὴ

ἴππραν TTrA.

^g ἄλλ' LTTAW.

σανδάλια¹ και μη^h ἐνδύσῃσθε^h δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν

with sandals; and put not on two tunics. And he said

αὐτοῖς, "Ὅπου ἴαν^h εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν

to them, Wherever ye enter into a house, there remain until

ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται^h ὑμᾶς, μηδὲ

ye go out thence. And as many as will not receive you, nor

ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν

hear you, departing thence, shake off the dust

τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἄμην

which [is] under your feet, for a testimony to them. Verily

λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομορρῶσι ἐν ἡμέρᾳ

I say to you, more tolerable is it shall be for Sodom or Gomorrah in day

κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνῃ. 12 Καὶ ἐξελεύσονται^h ἐκέρηυσον^h

of judgment than, for that city. And they have gone out they pro-

σον^h ἵνα μετανοήσωσιν. 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβαλλον,

claimed that [men] should repent. And demons many they cast out,

καὶ ἤλειφον ἑλαίῳ πολλοῦ ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευσον.

and anointed with oil many infirm and healed [them].

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανεροῦν γὰρ

And heard the king Herod [of him], for public

ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅλεγεν, "Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπ-

became his name, and he said, John the Bap-

τίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργου-

tist from among [the] dead is risen, and because of this ope-

σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι^h ἔλεγον, "Ὅτι Ἡλίας"

rate the works of power in him. Others said, Elias

ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, "Ὅτι προφήτης ἐστίν," ἢ ὡς εἰς τῶν

it is; and others said, A prophet it is, or as one of the

προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν, "Ὅτι ὃν

prophets. But having heard Herod said, Whom

ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν αὐτός ἠγέρθη

I beheaded John, he it is, He is risen

ἐκ νεκρῶν. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας

from among [the] dead. For himself Herod having sent

ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,

seized John, and bound him in the prison,

διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

on account of Herodias the wife of Philip his brother,

ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἡρώδης τῷ Ἡρώδῃ,

because her he had married. For said John to Herod,

"Ὅτι οὐκ ἔξεστιν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

It is not lawful for thee to have the wife of thy brother.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀπο-

But Herodias held it against him, and wished him to

κτεῖναι^h καὶ οὐκ ἔδύνατο. 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν

kill, and was not able: for Herod feared

Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ

John, knowing him [to be] a man just and holy, and

συνετήρει αὐτόν^h καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ βέποιε, καὶ

kept safe him; and having heard him, many things did, and

not put on two coats.¹

10 And he said unto

them, In what place

soever ye enter into

an house, there abide

till ye depart: from

that place. 11 And

whosoever shall not

receive you, nor hear

you, when ye depart

thence, shake off the

dust under your feet

for a testimony a-

gainst them. Verily I

say unto you, It shall

be more tolerable for

Sodom and Gomorrah

in the day of judge-

ment, than for that

city. 12 And they

went out, and preached

that men should rep-

ent. 13 And they

cast out many devils,

and anointed with oil

many that were sick,

and healed them.

14 And king Herod

heard of him; (for his

name was spread a-

broad:) and he said,

That John the Baptist

was risen from the

dead, and therefore

mighty works do shew

forth themselves in

him. 15 Others said,

That it is Elias. And

others said, That it is

a prophet, or as one of

the prophets. 16 But

when Herod heard

thereof, he said, It is

John, whom I behead-

ed: he is risen from

the dead. 17 For Herod

himself had sent forth

and laid hold upon

John, and bound him

in prison for Herodias'

sake, his brother Phi-

lip's wife: for he had

married her. 18 For

John had said unto

Herod, It is not law-

ful for thee to have

thy brother's wife.

19 Therefore Herodias

had a quarrel against

him, and would have

killed him; but she

could not: 20 for Herod

feared John, knowing

that he was a just man

and an holy, and ob-

served him; and when

he heard him, he did

many things, and

^h ἐνδύσασθαι E. ⁱ ἂν LTr.

^k ἐὰν for ἂν L; ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται whatsoever place will not receive TTrA.

^l — ἀμὴν λέγω . . . τῇ πόλει ἐκεῖνῃ G[L]TTrA. ^m ἐκέρηυσαν TTrA.

ⁿ μετανοήσων LTTra. ^p ἔλεγον they said L. ^q ἐγήγερται (has risen) ἐκ νεκρῶν LTT; ἐκ νεκρῶν ἀνέστη A. ^r + δὲ also LTTraW. ^s Ἡλείας T. ^t — ἐστίν [L]TTrA. ^u — ἡ GLTTraW.

^v ἔλεγεν TTrA. ^w — Ὅτι LTTra. ^x — ἐστίν αὐτός GLTTrA. ^y — ἐκ νεκρῶν T[Tr]A.

^z — τῇ GLTTraW. ^a ἐζητεῖ sought L. ^b ἠπόρει was at a loss [about] T.

'heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; 22 and when the daughter of the said Herodias, came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. 23 And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist. 26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, 28 and brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

ὠδῶς αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ γενομένης ἡμέρας·εὐκαιροῦ, ὅτε" gladly him heard. And ⁴being ⁵come ¹an ²opportune ³day, when Herod on his birthday a supper made to ⁶great ⁷men αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, ¹his and to the chief captains and to the first [men] of Galilee; 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ and ⁸having ⁹come ¹in ²the ³daughter ⁴of ⁵herself ⁶Herodias, and ὀρχησαμένης, ⁷καὶ ἀρεσάσης" τῷ Ἡρῷδῃ καὶ τοῖς συνανα- having danced, and pleased Herod and those reclining κειμένοις, ¹εἶπεν ὁ βασιλεὺς" τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με [at table] with [him], ²said ³the ⁴king to the damsel, Ask me ὁ·ἂν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, Ὅτι whatever thou wilt, and I will give to thee. And he swore to her, ὁ·ἂν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας Whatever me thou mayest ask, I will give thee, to half of ⁷kingdom μου. 24 ⁸Ἡ·δὲ" ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ-μητρὶ·αὐτῆς, Τί αἰτή- my. And she having gone out said to her mother, What shall I σομαι;" ¹Ἡ·δὲ εἶπεν, Τὴν ἑφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ." ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα ²κ'εὐθέως" μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, And having entered immediately with haste to the king, ἠήτησατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα ἴμοι δῶς ἐξ·αὐτῆς" ἐπὶ πίδακι she asked, saying, I desire that to me thou give at once upon a dish τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περιύπος the head of John the Baptist. And ⁷very ⁸sorrowful γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς [²while] ⁴made ⁵the ⁶king, on account of the oaths and those who ⁸συνανακειμένους" οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετήσαι." 27 καὶ reclined [at table] with [him], would not ²her ³reject. And ⁴εὐθέως" ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς Ἰσπεκουλάτορα" ἐπέταξεν immediately ²having ³sent ⁴the ⁵king a guardsman ordered ἵνεγκεθῆναι" τὴν·κεφαλὴν·αὐτοῦ". 28 ὁ·δὲ" ἀπελθὼν ἀπεκε- to be brought his head. And he having gone be- φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν·κεφαλὴν·αὐτοῦ headed him in the prison, and brought his head ἐπὶ πίδακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον upon a dish, and gave it to the damsel, and the damsel ἔδωκεν αὐτὴν τῇ-μητρὶ·αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ gave it to her mother. And having heard [it] ²disciples αὐτοῦ ἦλθον," καὶ ἦραν τὸ·πτῶμα·αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτόν ¹his came, and took up his corpse, and laid it ἐν τῷ" μνημείῳ. in the tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart

30 Καὶ συναγόμνται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ And ²are ³gathered ⁴together ⁵the ⁶apostles to Jesus, and ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ" ὅσα ἐποίησαν καὶ ᾗσα" they related to him all things, both what they had done and what ἐδίδαξαν. 31 καὶ εἶπεν" αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ they had taught. And he said to them, Come ye yourselves

¹ ὁ τ ε λ . ² ἐποίησεν LTTA. ³ ἤρεσεν she pleased LTTA. ⁴ εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς L; ὁ δὲ βασι- λεὺς εἶπεν and the king said TT A. ⁵ καὶ and TTA. ⁶ αἰτήσωμαι should I ask LTTAW. ⁷ βαπτίζοντας TTA. ⁸ εὐθύς LTTA. ⁹ ἐξ αὐτῆς δῶς μοι LTTA. ¹⁰ ἀνακειμένους reclined [at table] TTA. ¹¹ ἀθετήσαι αὐτὴν TTA. ¹² εὐθύς TTA. ¹³ Ἰσπεκουλάτορα LTTAW. ¹⁴ ἐνέγκαι [him] to bring TTA. ¹⁵ + [ἐπὶ πίδακι] on a dish L. ¹⁶ καὶ (read and having gone he beheaded) LTTA. ¹⁷ ἦλθον TTA. ¹⁸ αὐτὸν him T. ¹⁹ — τῷ (read a tomb) EGLTTAW. ²⁰ — καὶ LTTAW. ²¹ — ὅσα T. ²² λέγει he says TTAW.

κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν
 apart into² desert² a place, and rest a little. Ἦσαν
 γὰς οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
 for² those² coming² and² those² going many, and not even to eat
 ἠμκαίρουν." 32 καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ
 had their opportunity. And they went away into² desert² a place by the
 πλοῖον κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ οὐχ οἶον
 ship apart. And² saw² them² going² the² crowds,
 καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῶ ἀπὸ πασῶν τῶν
 and² recognized² him² many, and on foot from all the
 πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ συνῆλ-
 cities ran together there, and went before them, and came to-
 θον πρὸς αὐτόν." 34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὴν
 gether to him. And having gone out² saw² Jesus² great
 ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν
 a crowd, and was moved with compassion towards them, because they were
 ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
 as sheep not having a shepherd. And he began to teach them
 πολλά. 35 Καὶ ἤδη ὥρα πολλῆς γενομένης, προσελ-
 many things. And already a late hour [it] being, com-
 θόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν, "Ὅτι ἔρημός ἐστιν
 ing to him his disciples say, Desert is
 ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα
 the place, and already [it is] a late hour; dismiss them, that
 ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν
 having gone to² the² in² a² circuit country and villages, they may buy
 ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν." 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 for themselves bread; something for to eat they have not.
 αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 But he answering said to them, Give to² them² ye to eat.
 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων
 And they say to him, Having gone shall we buy two hundred
 δηναρίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει
 denarii of bread, and give them to eat? And he says
 αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γίνον-
 to them, How many loaves have ye? go and see. And having
 τες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ πέταξεν αὐτοῖς
 known they say, Five, and two fishes. And he ordered them
 ἀνακλιθῆναι πάντα συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρῳ.
 to make recline all by companies on the green grass.
 40 καὶ ἀνέπεσον πρῶτα ἑκατὸν καὶ ἑνά, καὶ ἑξήκοντα.
 And they sat down in ranks, by hundred and by
 πενήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 fifties. And having taken the five loaves and the two
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλα-
 fishes, having looked up to the heaven he blessed and broke
 σεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρα-
 the loaves, and gave to his disciples that they might

into a desert place, and rest a while; for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. 32 And they departed into a desert place by ship privately. 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. 34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: 36 send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. 37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties. 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before

² ἀναπαύεσθε TTA. ² εὐκαίρουν LTTA. ^b ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον L. ^c — οἱ ὄχλοι (read they saw) GLTTAW. ^d ἐπέγνωσαν knew LTA. ^e αὐτοὺς them T; — αὐτὸν GLTA. ^f — καὶ προῆλθον αὐτούς G. ^g — καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν GLTTAW. ^h — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) GTTAW; [ὁ Ἰησοῦς] εἶδεν L. ⁱ αὐτοῦ LTTA. ^k γενομένης T. ^l — αὐτῷ T. ^m [αὐτοῦ] L. ⁿ ἔλεγον said TTA. ^o — ἄρτους [L] TTA. ^p — γὰρ [L] TTA. ^q — οὐκ ἔχουσιν (read buy for themselves something to eat) [L] TTA. ^r δηναρίων διακοσίων GLTTAW. ^s δώσωμεν shall we give LTA; δώσωμεν T. ^t — καὶ [L] TTA. ^v + [αὐτῷ] to him L. ^w ἀνακλιθῆναι L. ^x ἀνέπεσον TTA. ^y κατὰ LTTA. ^z — αὐτοῦ (read the disciples) TTA. ^{aa} παρατιθῶσιν TA.

them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men. 45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 for they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up to them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 and ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those

θῶσιν¹ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν· 42 καὶ σὲτ before them. And the two fishes he divided among all. And ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν ^bκλάσματα^c ἅλλ, and were satisfied. And they took up of fragments^d δώδεκα κοφίνους^e πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ μετὰς τρεῖς χιλιάδων^f ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὥσει^g πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ ἐϋθέως^h ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 for they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up to them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἠέροντο, ὅτι εἶδον ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἔδοξαν ἰδέσθαι πνεῦμα. 50 ὅτι πάντες αὐτὸν ἑώρασαν, καὶ ἐταράχθησαν. 51 καὶ ἐϋθέως ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

and says to them, Be of good courage: I am [he]; fear not. 51 And he went up to them into the ship, and fell in the midst of them, saying, Fear not: for I am he, and ye are not afraid. 52 And he arose, and came into the ship, and when he had sat down, he said unto them, Bring hither your supper. 53 And when they had brought it, he took the bread, and said, Bless ye. 54 And he blessed the bread, and brake it, and gave it to them. 55 And they ate, and were filled. 56 And he took the twelve baskets full of fragments, and said unto his disciples, Gather these fragments together, that we will not lose anything of them. 57 And they gathered them together, and filled twelve baskets. 58 And when he had said these things, he departed, and went into a mountain to pray.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν¹ Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, ἐϋθέως ἐπίγινόντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν περίωρον² ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κρῆβάτοις³ αὐτοῦ.

^b κλάσματα A. ^c κοφίνων TA. ^d πληρώματα TTA. ^e — ὥσει GLTTAV. ^f εὐθύς TTA. ^g ἀπολύει dismisses LTTA. ^h ἰδὼν seeing LTTA. ⁱ — καὶ LTTA. ^k ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα T. ^l + ὅτι that T. ^m ἐστίν it is T. ⁿ εἶδαν TTA. ^o καὶ εὐθύς LTA; ὁ δὲ εὐθύς T. ^p [ἐκ περισσοῦ] gr. ^q — καὶ εθαύμαζον [L] TTA. ^r ἀλλ' ἦν but was TTA. ^s αὐτῶν ἢ καρδία LTTAW. ^t ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς T. ^v Γεννησαρέτ LTTAW. ^w + [οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου] the men of that place L. ^x περιδραμον they ran through TTA. ^y γῶραν (omit around) TTA. ^z + καὶ and TTA. ^a κρῆβάτοις LTTAW.

τοὺς κακῶς-ἐχοντάς περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι
those that were ill to carry about, where they were hearing that
ἐκεῖ ἔστιν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ
there he was. And wherever he entered into villages or
(lit. he is.)

πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενούν-
cities or fields, in the marketplaces they laid those who were sick,
τας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ
and besought him that if only the border

ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ
of his garment they might touch; and as many as touched him
ἐσώζοντο.
were healed.

7 Καὶ συναγόνται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες
And are gathered together to him the Pharisees and some

γῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσολύμων· 2 καὶ ἰδόντες
of the scribes, having come from Jerusalem; and having seen

τινάς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἡ κοιναῖς χερσίν, ἰτοῦτ' ἔστιν
some of his disciples with defiled hands, that is

ἀνίπτους, ἐσθιόντας ἄρτους, ἐμέμψαντο· 3 οἱ γὰρ Φαρι-
unwashed, eating bread, they found fault; for the Phari-
σαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν-μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς
sees and all the Jews, unless with the fist they wash the

χεῖρας, οὐκ-ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσ-
hands, eat not, holding the tradition of the el-
βυτέρων· 4 καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν-μὴ βαπτίσωνται
ders; and [on coming] from the market, unless they wash themselves

οὐκ-ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλὰ ἔστιν ἃ παρέλαβον
they eat not; and other things many there are which they received

κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ζεστῶν καὶ χαλκίων· καὶ
to hold, washings of cups and vessels and brazen utensils and
κλιῶν· 5 ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
couches: then question him the Pharisees and the

γραμματεῖς, Διατί οἱ μαθηταῖ σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ
scribes, Why thy disciples walk not according to

τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτους χερσίν
the tradition of the elders, but with unwashed hands

ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι
eat bread? But he answering said to them,

καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
Well prophesied Esaias concerning you, hypocrites,

ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
as it has been written, This people with the lips me honour,

ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 7 μάτην δὲ σέβου-
but their heart far is away from me. But in vain they wor-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ship me, teaching [as] teachings injunctions of men.

8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παρά-
For, leaving the commandment of God, ye hold the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ζεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ
dition of men, washings of vessels and cups, and

καὶ πολλὰ ἄλλα· οὐκ ἐστὶν ἵνα σώσῃ ἡσυχία ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα
and many other things; there is no way of salvation to you, but
ἵνα κενώσῃ ὑμᾶς τὸν θάνατον.

7 μάτην δὲ σέβου-
But in vain they wor-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ship me, teaching [as] teachings injunctions of men.

8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παρά-
For, leaving the commandment of God, ye hold the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ζεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ
dition of men, washings of vessels and cups, and

καὶ πολλὰ ἄλλα· οὐκ ἐστὶν ἵνα σώσῃ ἡσυχία ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα
and many other things; there is no way of salvation to you, but
ἵνα κενώσῃ ὑμᾶς τὸν θάνατον.

καὶ πολλὰ ἄλλα· οὐκ ἐστὶν ἵνα σώσῃ ἡσυχία ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα
and many other things; there is no way of salvation to you, but
ἵνα κενώσῃ ὑμᾶς τὸν θάνατον.

that were sick, where they heard he was.
56 And whithersoever he entered, into vil-
lages, or cities, or country, they laid the
sick in the streets, and besought him that
they might touch if it were but the border of
his garment: and as many as touched him
were made whole.

VII. Then came together unto him the
Pharisees, and certain of the scribes, which
came from Jerusalem. 2 And when they saw
some of his disciples eat bread with defiled,
that is to say, with unwashed hands, they
found fault. 3 For the Pharisees, and all the
Jews, except they wash their hands oft, eat
not, holding the tradition of the elders. 4
And when they came from the market, ex-
cept they wash, they eat not. And many
other things there be, which they have re-
ceived to hold, as the washing of cups, and
pots, brasen vessels, and of tables. 5 Then
the Pharisees and scribes asked him, Why
walk not thy disciples according to the tra-
dition of the elders, but eat bread with un-
washed hands? 6 He answered and said un-
to them, Well hath Esaias prophesied of
you hypocrites, as it is written, This people
honoureth me with their lips, but their
heart is far from me. 7 Howbeit in vain do
they worship me, teaching for doctrines the
commandments of men. 8 For laying
aside the commandment of God, ye hold the
tradition of men, as the washing of pots
and cups: and many

c — ἐκεῖ LT[Tr]. d ἐὰν τ. e + εἰς into [L]TTA. f ἐτίθεισαν TTA. g ἤψαντο LTT.

h + ὅτι that TT. i τουτέστιν LA. k ἐσθίουσιν they eat TT. l + τοὺς LTTA.

m — ἐμέμψαντο (read verses 3 and 4 in parenthesis) GLTTAW. n πυκνὰ often T. o ἀπ' LTA.

p — καὶ κλιῶν T. q καὶ and LTTA. r διὰ τί LTA. s οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταῖ σου TTA.

t κοιναῖς with defiled GLTTAW. v — ἀποκριθεὶς TTA. w — Ὅτι [L]T[Tr]. x ἐπροφήτευσεν

LTTA. y + ὅτι T. z Ὁ λαὸς οὗτος L. a — γὰρ for LTTA. b — βαπτισμοὺς . . .

ποιεῖτε T[TrA].

other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 but ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free. 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; 13 making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand: 15 there is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man have ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him; 19 because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? 20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 thefts, covetousness, wicked-

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν ὁθερ ὅμοια [things] ὅσυχ πολλὰ ye do. And he said αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε. 10 Ὑμῶς γὰρ εἶπεν, Ἱμίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καί, Ὁ καταλογῶν πατέρα thy father and thy mother; and, He who speaks evil of father ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν ὁ ἐστίν, δῶρον, ἄ ἄνθρωπος to father or mother, [It is] a corban, (that is, a gift,) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς. 12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε whatever from me, thou mightest be profited by:— and no longer ye suffer αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, him anything to do for his father or his mother, (ut. nothing)

13 ἀκροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῆ παραδόσει ὑμῶν ἣ making void the word of God by your tradition ἣ παρεδώκατε καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. ye have delivered; and ὅμοια [things] ὅσυχ ὅσυχ πολλὰ ye do.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐκ ακουετέ μου πάντες, καὶ συνίετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἐξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται out the man entering into him, which is able αὐτὸν κοινῶσαι ἄλλα τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, him to defile; but the things which go out from him, ἡ ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον. 16 εἴ τις those are the things which defile the man. If anyone ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω. 17 Καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον leave ears to hear, let him hear. And when he went into a house ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς from the crowd, asked him his disciples concerning the παραβολῆς. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνε- parable. And he says to them, ὕθως καὶ ὑμεῖς ἄσύνε- τοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἐξωθεν εἰσπο- derstanding are? Perceive ye not that everything which from without εν- ρευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; ters into the man is not able him to defile? 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν because it enters not of him into the heart, but into the κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφ᾽ ὄρωνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα belly, and into the draught goes out, purifying all τὰ βρώματα. 20 Ἐλεγεν δέ, Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου the food. And he said, That which out of the man ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶ τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν γὰρ goes forth, that defiles the man. For from within ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκ- of the heart of men reasonings evil go πορεύονται, μοιχεῖαι, πορνείαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεον- forth, adulteries, fornications, murders, thefts, covetous

^c Μωϋσῆς LTTFAW.

^d — καὶ LTTTr [A].

^e — αὐτοῦ (read [his]) LTTFA.

^f πάλιν again

LTTFA.

^g ἀκούσατέ LTTFA.

^h σύνετε LTTFA.

ⁱ κοινῶσαι αὐτόν T.

^k ἐκ τοῦ ἀνθρώπου

ἐκπορευόμενα from the man go out LTTFA.

^l — ἐκεῖνά [TTr].

^m — verse 16 [TTr].

ⁿ + τὸν the (house) T.

^o τὴν παραβολὴν the parable LTTFA.

^p καθαρίζων LTTFA.

^q πορνείαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι TTrA.

ἐξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός πονηρός,
 desires, wickednesses, guile, licentiousness, an eye wicked,
 βλασφημία, ὑπερηφάνια, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ
 blasphemy, haughtiness, folly: all these
 πονηρὰ ἔσωθεν ἔκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 evils from within go forth, and defile the man.

ness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 all these evil things come from within, and defile the man.

24 Ἐκείθεν ἄναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια¹
 And thence having risen up he went away into the borders
 Τύρου καὶ Σιδῶνος². καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδὲνα
 of Tyre and Sidon; and having entered into the house, no one
 ᾗθελεν³ γινῶναι, καὶ οὐκ ᾗδύνηθη⁴ λαθεῖν. 25 Ἰακούσασα
 he wished to know [it], and he could not be hid. ⁴Having heard
 γὰρ⁵ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
 for a woman about him, of whom had her little daughter a spirit
 ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα⁶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ⁷
 unclean, having come fell at his feet,

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 the woman was a Greek, a Syrophenician by nation, and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

26 ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα⁸ τῷ γένει⁹ καὶ
 (now was the woman a Greek, Syrophenician by race), and

26 the woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ¹⁰ ἐκ τῆς θυγατρὸς
 asked him that the demon he should cast forth out of daughter
 αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασ-
 her. 27 But Jesus said to her, Suffer first to be satis-

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

θῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
 fied the children; for not good is it to take the bread of the
 τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.¹¹ 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
 children, and cast [it] to the dogs. But she answered and

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
 says to him, Yea, Lord; for even the little dogs under the
 τραπέζης ἔσθιει¹² ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
 table eat of the crumbs of the children. And he said

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξελήλυθεν ἰτὸ δαι-
 to her, Because of this word go; has gone forth the de-
 μόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.¹³ 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν
 mon out of thy daughter. And having gone away to

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

οἶκον αὐτῆς, εἶδεν τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγα-
 her house, she found the demon had gone forth, and the daugh-
 τέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.¹⁴
 ter laid on the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος,¹⁵
 And again having departed from the borders of Tyre and Sidon,

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

ἦλθεν¹⁶ πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον
 he came to the sea of Galilee, through [the] midst
 τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν¹⁷
 of the borders of Decapolis. And they bring to him a deaf man

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

μογιλάλον,¹⁸ καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
 who spoke with difficulty, and they beseech him that he might lay
 αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
 on him [his] hand. And having taken away him from the

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

1 Ἐκείθεν δὲ TA. 2 ὄρια LTTA. 3 — καὶ Σιδῶνος TA. 4 — τὴν (read a house) LTTAW.
 5 ἠθέλησεν T. 6 ἠδύνασθη T. 7 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα but immediately having heard
 TTA. 8 εἰσελθοῦσα having come in T. 9 ἡ δὲ γυνὴ ἦν LTA; ἡ γυνὴ δὲ ἦν T. 10 Συρα
 φοινίκισσα G; Συροφοινίκισσα LTW; Σύρα Φοινίκισσα TTA. 11 ἐκβάλλῃ GLTTAW. 12 κα.
 ἔλεγεν and he said LTTA. 13 ἐστὶν καλὸν LTTA. 14 τοῖς κυναρίοις βαλεῖν TTA. 15 — γὰρ
 for [L]TT. 16 ἐσθίουσιν LTTAW. 17 ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον TA. 18 τὸ παιδίον
 (the child) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός LTTA. 19 ἦλθεν διὰ
 Σιδῶνος he came through Sidon LTTA. 20 εἰς unto GLTTA. 21 + καὶ and LTT.

put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them so much the more a great deal they published it; 37 and were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

VIII. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 and if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness? 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set

ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα
crowd apart, he put his fingers to ears
αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀνα-
'his, and having spit he touched his tongue, and hang
βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστενάξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,
looked up to the heaven he groaned, and says to him, Ephphatha,
ὁ ἔστιν, Διανοίχθητι. 35 Καὶ ἑὐθέως ἔδιηνοίχθησαν αὐτοῦ
that is, Be opened. And immediately were opened his
αἰ ἀκοαί, καὶ ἔλυθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει
ears, and was loosed the band of his tongue, and he spake
ὀρθῶς. 36 καὶ διετείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶ ἐῖπωσιν
rightly. And he charged them that no one they should tell
ὅσον ἐπ' αὐτοῖς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσώτερον
But as much as he them charged, exceeding more abundantly
ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρυσσον, λέγοντες,
they proclaimed [it]: and above measure they were astonished, saying,
Καλῶς πάντα πεποιήκεν καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκοεῖν,
'Well 'all 'things 'he 'has 'done: both the deaf he makes to hear,
καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.
and the dumb to speak.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἤπαρ πολλοῦ ὄχλου ὄντος,
In those days very great [the] crowd being,
καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰη-
and not having what they may eat, 'having called to [him] 'Je-
σοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζεμαι
sus his disciples he says to them, I am moved with compassion
ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσιν μοι,
on the crowd, because already 'days 'three they continue with me
καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς
and have not what they may eat; and if I shall send away them
δύησται εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· ἑτινές γάρ
fasting to their home, they will faint in the way; for some
αὐτῶν μακρόθεν ἔηκασιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθη-
of them from afar are come. And 'answered 'him 'disci-
ται αὐτοῦ, Ἠπόθεν τούτους δυνησεται τις ὧδε χορτάσαι
ples 'his, 'Whence 'these 'shall 'be 'able 'anyone 'here to satisfy
ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε
with bread in a desert? And he asked them, How many 'have 'ye
ἄρτους; Οἱ δὲ κέειπον, Ἑπτὰ. 6 Καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ
'loaves? And they said, Seven. And he ordered the crowd
ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους,
to recline on the ground. And having taken the seven loaves,
εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
having given thanks he broke and gave to his disciples, that
παραθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ
they might set before [them]. And they set [it] before the crowd. And
εἶχον ἰχθῦδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπεν παρα-
they had small fishes a few; and having blessed he desired 'to 'be 'set

ρ — αὐτοῦ (read [his] fingers) T. ρ — εὐθέως [L] TTrA. ἤνοίχθησαν LITrA.
 * + εὐθὺς immediately T. ἔλεγουσιν TTrA. ὡ — αὐτοῖς (read he charged) LITrA.
 * + αὐτοῖς they LITrA. * — τοὺς TTrA. ὡ πάλιν πολλοῦ again great LITrA. * — ὁ Ἰη-
 σοῦς GLITrA. * — αὐτοῦ (read the disciples) TTr. ἡμέραι GLITrA. * — μοι
 [Tr] A. ἡγήσται. * καὶ τινες and some LITrA. † + ἀπὸ from (afar) TTrA.
 ἔηκουσι EW; εἰσὶν are A. † + ὅτι TTrA. ἡρώτα TTrA. † κέειπον TTrA. † παρα-
 γέλλει he orders LITrA. † + [καὶ] and L. † παρατιθῶσιν TTrA. † εἶχαν LITrA.
 ρα + ταῦτα these L ρα εἶπεν παρατιθέναι καὶ αὐτὰ L; αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι Tr;
 αὐτὰ παρέθηκεν he set these before [them] TA.

θείναι καὶ αὐτά. 8 ἔφαγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

them also before them. 8 So they did eat, and were filled; and they took up of the broken meat that was left seven baskets. 9 And they that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

ἦραν περισσέματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9 ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

10 Καὶ εὐθέως ἔμβας εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and said, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

11 καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. πειράζοντες αὐτόν.

12 καὶ ἔλεγε ἐν τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγων, τί ἡ γενεὰ αὕτη ᾄσκειται ἰσημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰδοθήσεται τῷ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 καὶ ἀφίεν αὐτούς, ἔμβας πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

14 καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

17 καὶ γινώσκων ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρομένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ἠπλήρεις κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ὅτε ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον, ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, πῶς οὐ συνίετε; καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ἠπλήρεις κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ὅτε ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον, ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, πῶς οὐ συνίετε; καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

22 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

23 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

24 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

25 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

26 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

27 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

28 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

29 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

30 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

31 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

32 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

33 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

34 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

35 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

36 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

37 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

38 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

39 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

40 καὶ ἔφαγον ἑπτὰ σπυρίδας, οἱ φαγόντες ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ ἔφραγον. ἔειπεν καὶ ἰχορτάσθησαν.

14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread. 17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? 19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

† καὶ ἔφαγον LITr. ὁ σφυρίδας L. ὁ — οἱ φαγόντες (read and they were) T[Tr]. A. ὁ εὐθὺς LITr. A. + [αὐτοὺς] he L. ὁ συζητεῖν LITr. ὁ ἔχει σημεῖον LITr. ὁ [ὑμῖν] A. ὁ πάλιν ἔμβας LITr. ὁ — τὸ LTr-W; [εἰς πλοῖον] Tr; — εἰς τὸ πλοῖον (read ἔμβας having embarked) TA. ὁ + [καὶ] and L. ὁ — λέγοντες LITr. ὁ ἔχουσι they have LITr. ὁ — ὁ Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]. A. ὁ — ἔτι LITr. ὁ + καὶ T. ὁ κλασμάτων πλήρεις LITr. A. ὁ [δέ] TA; καὶ T. ὁ + [ἄρτους] loaves L. ὁ καὶ λέγουσιν T; καὶ λέγουσιν αὐτῷ and they say to him A. ὁ — πῶς TA. ὁ οὐπω not yet LITr. A.

²² And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. ²³ And he took the blind man by the hand, and led him out of the town: and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. ²⁴ And he looked up, and said, I see now as trees, walking. ²⁵ After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. ²⁶ And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτὸν ἅψῃται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτὸν εἰ τι βλέπει. 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὄρω περπατοῦντάς. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψεν ὡς ἵδιον. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς, μηδὲ εἶπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

²⁷ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? ²⁸ And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. ²⁹ And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. ³⁰ And he charged them that they should tell no man of him. ³¹ And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. ³² And he spake that saying openly. And Peter took him, and began

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. 30 Καὶ ἐπέτιμῃσεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. 32 καὶ παρῴρσιον τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν

ἔρχεται they come LTTA. ἔξῆγαγεν he brought forth TTA. βλέπεισιν they beholdest A. ὡς δένδρα G. ἔθηκεν TA. διέβλεψεν he saw distinctly TTA. ἀποκατεστάθη L; ἀπεκατέστη TTA. ἐνέβλεπεν LTTA. δηλῶνως T. πάντα all things LTTAW. — τὸν GLTTAW. μὴ not T. — μηδὲ ... κώμῃ T. αὐτοῖς; T. εἶπαν spake TA. αὐτῷ λέγοντες to him saying LTTA. ἕ + ὅτι TA. Ἠλείαν T. ἰ ὅτι εἰς LTTA. ἐπηρώτα αὐτοὺς asked them LTTA. + καὶ and L. — δὲ LTTA. εἰπωσιν L. ὀπὸ by LTTAW. + τῶν of the GLTTAW. ὁ Πέτρος αὐτὸν LTTA.

ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὴν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθήτω μοι. 35 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. IX. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον εἰάν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ἑζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἂν ἐπισχυθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπισυχῇ αὐτόν· ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινὲς τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθίαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ ἕξ ἡμέρας ἐξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο σπιλβοντα, λευκά ἵαν ὡς χιών, οἷα γραφεὺς ἐπὶ τῆς

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white

τ — τῷ LTTA. * καὶ λέγει and says TT.A. † Εἴ τις If any one LTR. ‡ ἀκολουθεῖν to follow GTRAW. § ἐάν TT.A. ¶ ἀπολέσει shall lose TTR. † ἐλαυτοῦ ψυχὴν GT.W. ‡ — οὗτος GLTTAW. † ὠφελεῖ does it profit TA. ‡ + τὸν the (man) LTR[Δ]W. † κερδήσῃ — to gain TA. ‡ ἐζημιωθῆναι to lose TA. † τί γὰρ δοῖ ἀνθρώπος (read for what, &c.) TT; τί γὰρ [δώσει ἀνθρώπος] A. † ἐάν LTTA. ‡ ὧδε τῶν TTR. † μετὰ LTTA. † — τὸν W. † — τὸν GLTRA. † ἐγένετο LTRAW. † — ὡς χιών T3 A.

hem. 4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. 11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? 12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought. 13 But I say unto you, that Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running

γῆς οὐ δύνανται λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ὁ Ἠλίας ἔν τῳ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Μωσῆς, καὶ ἦσαν συναλλαδούντες τῷ Ἰησοῦ. 6 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆϊ μίαν, καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἑλάσῃ. ᾤησαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς; καὶ ἤλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦ μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 καταβαίνόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησάν πρὸς ἑαυτούς, συζητούντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔλθων πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἔξουθενωθῇ. 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα παρήβλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

14 καὶ ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητούντας αὐτοῖς. 15 καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ ἠθέλησαν καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

14 καὶ ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητούντας αὐτοῖς. 15 καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ ἠθέλησαν καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

u + οὕτως thus TTRa. o Ἠλείας T. P Μωσῆϊ LFW; Μωσῆϊ TRa. q συναλαδούντες T. r ῥαββει TA. s τρεῖς σκηνὰς LTRa. t Ἠλεία T. v ἀποκριθῆ he should answer TTRa. w ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο for they became greatly afraid LTRa. x ἐγένετο T. y λέγουσα OTTAW. z ἀκούετε αὐτοῦ TTRa. a εἰ μὴ L. b καὶ καταβαίνόντων LTR. c ἐκ L. d ἃ εἶδον διηγήσωνται LTRa. e συζητούντες LTRa. f Ὁ τι wherefore LW. g + οἱ Φαραῖοι καὶ οἱ Πηρισαῖοι and [t]. h Ἠλείαν T. i ἐφῆ said TTRa. k Ἠλείας T. l — μὲν [T]. m ἀποκαθιστάνει LTRa. na; (read and how has it been written, &c.) LT. oa ἐξουθενωθῆ (γ) LTa; ἐξουθενωθῆ T. pa ἠθελον TTRa. qa ἐλθόντες TTR. ra εἶδον they saw TTR. sa συζητούντας i TRa. ta πρὸς αὐτούς with them TTR. va εὐθὺς TTRa. wa ἰδόντες LTRa. xa ἐξεθαμβήθηο v LTRa.

ποστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς
 running to [him] saluted him. And he asked the
 γραμματεῖς, "Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;" 17 Καὶ ἀπο-
 scribes, What discuss ye with them? And an-
 κριθεῖς εἷς ἐκ τῶν ὄχλων εἶπεν, "Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
 swereth one out of the crowd said, Teacher, I brought son
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. 18 καὶ ὅπου δ' ἂν αὐτὸν
 my to thee, having a spirit dumb; and wheresoever him
 καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν" καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς
 it seizes it dashes down him; and he foams, and gnashes
 ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
 his teeth, and is withering away. And I spoke to disciples
 σοῦ ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy that it they might cast out, and they had not power. But he an-
 κριθεῖς αὐτῷ λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς
 swereth him says, O generation unbelieving! until when with you
 ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 shall I be? until when shall I bear with you? Bring him to me.
 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως
 And they brought him to him. And seeing him immediately
 τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς
 the spirit threw into convulsions him, and having fallen upon the
 γῆς ἐκλύετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 earth he rolled foaming. And he asked his father,
 Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
 How long a time is it that this has been with him? And he said,
 Παιδίοθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλεν καὶ
 From childhood. And often him both into fire it cast and
 εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν ἄλλ' εἴ τι ὀδύνασαι,
 into waters, that it might destroy him: but if anything thou art able
 βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
 [to do], help us, being moved with pity on us. And Je-
 σοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ ὀδύνασαι πιστεύσαι, πάντα δυνατά
 sus said to him, If thou art able to believe, all things are possible
 τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐθέως κράζας ὁ πατὴρ τοῦ
 to him that believes. And immediately crying out the father of the
 παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγεν, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει
 little child with tears said, I believe, Lord, help
 μου τῆ ἀπιστία. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὁ
 mine unbelief. But seeing Jesus that was running together
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ,
 a crowd, rebuked the spirit the unclean, saying to it,
 Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε
 Spirit dumb and deaf, I thee command, come
 ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κρά-
 out of him, and no more mayest thou enter into him. And having
 ξαν, καὶ πολλά σπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθεν καὶ
 cried out, and much thrown into convulsions, him, it came out; and
 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 he became as if dead, so that many said that he was dead.

ὡ αὐτοῦ then GLTTA. ὡ συζητεῖτε LTTA. ὡ αὐτοῦ E. ὡ ἀπεκρίθη αὐτῷ answered him LIT A. ὡ εἶπεν LTTA. ὡ ἐν LTTA. ὡ αὐτόν (read [him]) T. ὡ αὐτοῦ (read [his] teeth) [L]TTA. ὡ εἶπα TTA. ὡ αὐτοῖς them GLTTAW. ὡ τὸ πνεῦμα εὐθὺς LTTA. ὡ συνεσπάραξεν LT. ὡ ἐκ since LTTAW. ὡ καὶ εἰς πῦρ αὐτόν TA. ὡ ἀλλὰ T. ὡ δύνῃ LTTA. ὡ πιστεύσαι TTT[A]. ὡ καὶ [L]T[T]A. ὡ εὐθὺς TTA. ὡ μετὰ δακρῶν LTTA. ὡ Κύριε GLTTAW. ὡ + ὁ the (crowd) T. ὡ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα LTTA. ὡ ἐπιτάσσω σοι TTA. ὡ ἀπ' from L. ὡ κράζας GLTTAW. ὡ σπαράζας GLTTAW. ὡ αὐτόν G[L]TTA. ὡ + τοὺς the LTTA.

to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 and wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answered him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. 25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; inasmuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
But Jesus, having taken him by the hand, raised up him, and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἰμαθητῶν αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔδυνάμεθα ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οὐκ ἠθέληεν ἵνα τις ἰδῆ αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανεῖς. Ἔτι τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἤγνων τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

33 And he came to Capernaum; and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest. 35 And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them; and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, but him that sent me, but John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followed not us: and

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοὺμ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοῦς διελογίζεσθε; 34 Οἱ δὲ ἑσώπων πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοῖς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδιῶν δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα τῶν ὀνομάτων σου ἐκβάλλοντα δαίμονια, ὃς οὐκ ἄκολουθεῖ

^d τῆς χειρὸς αὐτοῦ his hand LTT. ^e εἰσελθόντος αὐτοῦ LTT. ^f κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν LTTA. ^g Ὅτι wherefore LW. ^h — καὶ νηστεία T[A]. ⁱ Κάκειθεν LTTA. ^k ἐπορεύοντο LTT. ^l ἡγοῖ LTTA. ^m μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTTA. ⁿ ἦλθον they came LTTA. ^o Καπερναοὺμ LTTAW. ^p — πρὸς ἑαυτοῦς LTTA. ^q [ἐν τῇ ὁδῷ] L. ^r ἂν LTTA. ^s παιδιῶν τούτων of these little children T. ^t δέχεται should receive TTA. ^u ἀπεκρίθη [δὲ] L; ἐφῆ spoke (to him) TTA. ^v — ὁ GLW. ^w — λέγων T. ^x + ἐν ELTTAW. ^y — ὃς οὐκ ἄκολουθεῖ ἡμῖν O.

ἡμῖν¹¹ καὶ ἑκωλύσαμεν¹² αὐτόν, ὅτι οὐκ ἄκολουθεῖ ἡμῖν.¹³
us, and we forbade him, because he follows not us.

39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν
But Jesus said, Forbid not him; for no one there is

ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ ὀνύησεται
who shall do a work of power in my name, and be able

ταχὺ κακολογῆσαί με. 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν,¹⁴ ὑπὲρ
readily to speak evil of me; for he who is not against you, for

ὑμῶν¹⁵ ἐστίν. 41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον
you is. For whoever may give to drink you a cup

ὑδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου,¹⁶ ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω
of water in my name, because Christ's ye are, verily I say

ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν
to you, in no wise should he lose his reward. And whoever

σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν ἢ τῶν ἠπιστευόντων εἰς
my cause to offend one of the little ones who believe in

ἐμέ,¹⁷ καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται λίθος μυλικὸς¹⁸
me, good it is for him rather if is put a millstone

περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
about his neck, and he has been cast into the sea.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
And if should cause to offend thee thy hand, cut off it:

καλὸν σοι ἐστὶν¹⁹ κυλλὸν²⁰ εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,²¹
good for thee it is maimed into life to enter, [rather]

ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
than the two hands having to go away into the Gehenna, into the

πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ
fire the unquenchable, where their worm dies not, and

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ
the fire is not quenched. And if thy foot should cause to offend

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ὅ ἐστιν σοι²² εἰσελθεῖν εἰς τὴν
thee, cut off it: good it is for thee to enter into

ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς
life lame, [rather] than the two feet having to be cast into

τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 46 ὅπου ὁ σκώληξ
the Gehenna, into the fire the unquenchable, where worm

αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 47 καὶ ἐὰν ὁ
their dies not, and the fire is not quenched. And if

ὄφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν
thine eye should cause to offend thee, cast out it: good

σοι ἐστὶν²³ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
for thee it is with one eye to enter into the kingdom

θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέεν-
of God, [rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna

ναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ
na of fire, where their worm dies not, and the

πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ
fire is not quenched. For everyone with fire shall be salted, and

πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἄλας,²⁴
every sacrifice with salt shall be salted. Good [is] the salt,

we forbid him, because he followeth not us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hung about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: 46 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good:

¹¹ ἐκωλύομεν TTRa. ¹² [ὅτι οὐκ ἄκολουθεῖ ἡμῖν] Tr; ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν because he was not following us T. ¹³ ἡμῶν us ETTraW. ¹⁴ — τῷ GLTTraW. ¹⁵ — μου (read [my]) GLTra.

¹⁶ — ὅτι that [I.] TTRa. ¹⁷ ἀπολέσει shall he lose LTr. ¹⁸ + τούτων (read of these little ones) LTTra. ¹⁹ πίστιν ἔχόντων have faith A; — εἰς ἐμέ T. ²⁰ μύλος ὀνικός, millstone turned by an ass LTTra. ²¹ σκανδαλίση T. ²² ἐστὶν σε LTTra. ²³ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν LTTraW.

²⁴ — verse 44 T[Tr]. ²⁵ + [γὰρ] for L. ²⁶ ἐστὶν σε LTTraW. ²⁷ — εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον [LTTra]. ²⁸ — verse 46 T[Tr]. ²⁹ σέ ἐστὶν TTRa. ³⁰ — τοῦ πυρός LTTra. ³¹ — καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται T[Tr]. ³² ἄλα T

but if the salt have lost his saltness, where- with will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

ἐάν·δὲ τὸ ἄλας ἄναλοι γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτίσετε; but if the salt saltless is become, with what it will ye season? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Have in yourselves salt, and be at peace with one another.

X. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. 2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning the creation God made them male and female. 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 and they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. 9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her. 12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10 Ἐκείθεν ἤρθη εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἐδίδασκει τοὺς ὄχλους. 2 Καὶ προσελθόντες αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον, ὅτι Μωσῆς ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀποστασίου γράφαι, καὶ ἀπολύσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. 7 Ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἁνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν αὐτοὺς ἅνωθεν, ὃς ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω. 10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τούτου ἐπηρώτησαν αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς πᾶν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν. 12 καὶ ἐάν τις ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ ἄλλω, μοιχᾶται.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me,

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἕψηται αὐτῶν. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδιά

^w ἄλα τ. ^x ἄλα LTTA. ^y καὶ ἐκείθεν LTTAW. ^z καὶ and LTTA. ^a συμπορεύονται TA. ^b — οἱ GLTAW. ^c ἐπὶ τῶν ἄνωθεν LTTA. ^d Μωσῆς LTTAW. ^e εἶπαν LTTA. ^f ἐπέτρεψεν Μωσῆς LTTA; Μωσῆς ἐπέτ. W. ^g ὁ δὲ but TTA. ^h — ὁ θεός (read he made them) [L]TT[A]. ⁱ — καὶ προσκολληθήσεται T. ^k τῇ γυναικὶ L; — πρὸς τὴν γυναῖκα T. ^l εἰς τὴν οἰκίαν LTTA. ^m — αὐτοῦ (read the disciples) [L]TT[A]. ⁿ τούτου τῆς LTTA. ^o ἐπὶ τῶν ἄνωθεν were asking TA. ^p ἢ LTTA. ^q αὐτῆ ἀπολύσασα she putting away TTA. ^r — καὶ TTA. ^s γαμήσῃ ἄλλον should marry another LTTA.

ἔρχεσθαι πρὸς με, ^{καὶ} μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιοῦτων
to come to me, and do not hinder them; for of such
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς· ἄν τις
is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever
μὴ δέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ
shall not receive the kingdom of God as a little child, in no wise
εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἔναγκαλίσάμενος αὐτά, ^ῥ
shall enter into it. And having taken ⁱⁿ [his] ^{arms} ^{them},
τίθει τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά ^{καὶ} ὑλόγει αὐτά.¹¹
having laid [his] hands on them he blessed them.

17 Καὶ ἐκπορευόμενος αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμών εἰς καὶ
And as he went forth into [the] way, ^{running} ^{up} ^{one} and
γονυπετήσας αὐτὸν ἐπῆρότα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
kneeling down to him a ^{kod} him, ^{Teacher} ^{good}, what
ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
shall I do that life eternal I may inherit? But Je-^{us}
εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ
said to him, Why me callest thou good? No one [is] good except
εἷς, ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς οἶδας. ^{Μὴ} ^{μοιχεύσης}
one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldst not commit

μὴ φονεύσης¹² μὴ κλέψῃς·
adultery; thou shouldst not commit murder; thou shouldst not steal; thou
μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· μὴ ἀποστερήσῃς· τιμα τῶν
shouldst not bear false witness; thou shouldst not defraud; honour
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.² 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ^βεἶπεν¹³
thy father and mother. And he answering said
αὐτῷ, Διδάσκαλε, ^{ταῦτα πάντα} ^{δέφυλαξάμην} ^{ἐκ νεότητός}
to him, Teacher, ^{these} ^{all} have I kept from ^{youth}
μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ
^{my}. And Jesus looking upon him loved him, and
εἶπεν αὐτῷ, Ἐν ᾧ σοὶ ὑστερεῖ ὑπαγε, ὅσα ἔχεις πώλη-
said to him, One thing to thee is lacking: go, as much as thou hast sell
σον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
and give to the poor, and thou shalt have treasure in
οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἅρας τὸν σταυρόν.¹⁴ 22 Ὁ δὲ
heaven; and come, follow me, taking up the cross. But he,

στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
being sad at the word, went away grieved, for he had
κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
^{pro}-sessions ^{many}. And looking around Jesus says
μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
to his disciples, How difficultly those ^{riches} ^{having} into
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἔθαμ-
the kingdom of God shall enter! And the disciples were as-
βοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
touched at his words. And Jesus again answering
λέγει αὐτοῖς, Ἡ τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν ^{τοῖς} ^{πεποιθότας}
says to them, Children, how difficult it is [for] those who trust
ἐπὶ ^{τοῖς} ^{χρήμασιν} ^{εἰς} ^{τὴν} ^{βασιλείαν} ^{τοῦ} ^{θεοῦ} ^{εἰσελθεῖν}.
in ^{riches} into the kingdom of God to enter!
25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς ^{τρομαλιᾶς} ^{τῆς}
Easier it is [for] a camel through the eye of the

and forbid them not; for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God. 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answered again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle,

¹ — καὶ GTRAW ² — ἀν LTTFA. ³ + κατευλόγει he blesses [them] TTA. ⁴ εὐλόγει αὐτά he blesses them LW; — ὑλόγει αὐτά TTA. ⁵ Μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης L. ⁶ — σου thy (mother) LT. ⁷ — ἀποκριθεὶς T. ⁸ βῆθη TTA. ⁹ πάντα ταυτα L. ¹⁰ δέφυλαξα L. ¹¹ σε thee TA. ¹² — τοῖς LTRAW. ¹³ — ἅρας τὸν σταυρόν [L]TTE. ¹⁴ τεκνία L. ¹⁵ — τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν T. ¹⁶ — τοῖς LTRAW. ¹⁷ — τῆς (read an eye of a needle) LTRW.

than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved? 27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible. 28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's, 30 but he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. 31 But many that are first shall be last; and the last first.

ράφιδος^m εἰσελεθῆιν,ⁿ ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
needle to pass, than [for] a rich man into the kingdom of God
εἰσελεθῆιν. 26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσαντο, λέγοντες πρὸς
to enter. And they exceedingly were astonished, saying among
ἑαυτοὺς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς
themselves, And who is able to be saved? 28 Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς
οἱ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ὁ ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ
Jesus says, With men [it is] impossible, but not with
ῤῥῶⁿ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἔστινⁿ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Καὶⁿ
God; for all thingsⁿ possibleⁿ are with God. And
ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
ⁿbegan ὁⁿ Peter to say to him, Lo, we left all,
καὶ ἠκολούθησάμενⁿ σοι. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,ⁿ
and followed thee. But answering Jesus said,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς,
Verily I say to you, No one there is who has left house, or brothers,
ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα,ⁿ ἢ γυναῖκα,ⁿ ἢ τέκνα, ἢ
or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or
ἀγρούς, ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἑκατ. μι. λ. ἄβη
lands, for the sake of me and of the glad tidings, 30 ἐκ. μι. λ. ἄβη
ἐκατοναπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελ-
a hundredfold now in this time: houses and bro-
φοῦς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέραςⁿ καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ
thers and sisters and mothers and children and lands, with
διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολ-
persecutions, and in the age that is coming life eternal. 31 πολ-
λοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.
but shall be first last, and the last first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them; and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 34 and they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱερουσόλυμα· καὶ
And they were in the way going up to Jerusalem, and
ἦν πρᾶξων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο. καὶⁿ
was going on before them Jesus, and they were astonished, and
ἄκολουθοντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς
following were afraid. And having taken to [him] again the
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
twelve, he began them to tell the things which were about to him
συμβαίνειν. 33 Ὅτι, ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶⁿ
to happen: Behold, we go up to Jerusalem, and
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
the Son of man will be delivered up to the chief priests and
ἐπιτιμωθήσονται αὐτὸν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θάνατον, καὶ
to the scribes, and they will condemn him to death, and
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ,
will deliver up him to the Gentiles. And they will mock him,
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀπο-
and will scourge him, and will spit upon him, and will
κτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.
kill him; and on the third day he will rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him,

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης ἑοῖⁿ
And come up to him James and John, the

^m διελεθῆιν EGLTFAW. ⁿ — δὲ but TT.A. ^o + [τοῦτο] this [is] L. ^p — τῷ TT.AW.
q — ἑσθίν (read [are]) TTR. ^r — καὶ GLTFAW. ^s λέγειν ὁ Πέτρος TA. ^t ἠκολούθηκαμέν
have followed LTT.AW. ^v ἀποκριθεὶς (omit but) ὁ Ἰησοῦς εἶπεν GLTW. ^x ἐφῆ ὁ Ἰησοῦς
Jesus said (— ἀποκ. δὲ) TA. ^y ἢ μητέρα, ἢ πατέρα LTT.A. ^z — ἢ γυναῖκα LTT.A.
y + ἔνεκεν for the sake of GLTTRAW. ^{aa} μητέρα mother LTr. ^{ab} — οἱ GLW. ^{ac} οἱ δὲ
and those TTr. ^{ad} — τοῖς L. ^{ae} καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν LTT.A.
e — αὐτόν (read [him]) [L]T[Tr]. ^{af} μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTT.A. ^{ag} — οἱ A.

υἱοῖς Ζεβεδαίου, λέγοντες^h, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐάν
sons of Zebodae, saying, Teacher, we desire that whatever
ἀητήσωμενⁱ ποιήσῃς ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπενα ἡς, Τί θέλετε
we may ask thou wouldst do for us. And he said to them, What do ye desire
ποιήσαι με^h ἡμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπονⁱ αὐτῷ, Δός ἡμῖν, ἵνα εἰς
to do me for you? And they said to him, Give to us, that one
ἐκ δεξιῶν σου^m καὶ εἰςⁿ ἐξ ἐωνύμων σου^m καθίσωμεν. ἐν
at thy right hand and one at thy left hand we may sit in
τῆ δόξης σου. 33 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί
thy glory. But Jesus said to them, Ye know not what
αἰτεῖσθε. εἴνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον^o ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ^o τὸ
ye ask. Are ye able to drink the cup which I drink, and the

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;
baptism which I am baptized [with], to be baptized [with]?
33 Οἱ δὲ εἶπονⁱ αὐτῷ, Δυναμέθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
And they said to him, We are able. But Jesus said to them,

Τὸ μὲν^o ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πείσθε^o καὶ τὸ βάπτισμα
The indeed cup which I drink, ye shall drink; and the baptism
ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε^o 40 τὸ δὲ καθί-
which I am baptized [with], ye shall be baptized [with]; but to sit

σαι ἐκ δεξιῶν μου. καὶ^o ἐξ ἐωνύμων μου^o οὐκ ἔστιν ἐμὸν
at my right hand and at my left hand is not mine
δοῦναι, ἀλλ'^o οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαν-
to give, but [to those] for whom it has been prepared. And having

τες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
heard [this] the ten began to be indignant about James and
Ἰωάννου 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς^o λέγει
John. But Jesus having called to [him] them says

αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν
to them, Ye know that those who are accounted to rule over the nations
κατακυριεύουσιν αὐτῶν^o καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν^o κατεξουσιάζου-
exercise lordship over them; and their great ones exercise authority

σιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται^o ἐν ὑμῖν^o ἀλλ'
over them; not thus however shall it be among you; but
ὅς ἐάν^o θέλῃ γενέσθαι μέγας^o ἐν ὑμῖν, ἔσται^o διάκονος
whoever desires to become great among you, shall be servant

ὑμῶν. 44 καὶ ὅς ἐάν^o θέλῃ ὑμῶν^o γενέσθαι^o πρῶτος, ἔσται
your; and whoever desires of you to become first, shall be
πάντων δούλος. 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
of all bondman. For even the Son of man came not

διακομηθῆναι, ἀλλὰ διακομησάμενος, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
to be served, but to serve, and to give his life
λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
a ransom for many.

46 Καὶ ἔρχονται^h εἰς Ἰεριχὸν^h καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
And they come to Jericho; and as he was going out
ἀπὸ Ἰεριχῶ^h, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἰκανοῦ,
from Jericho, and his disciples, and a crowd large,
υἱὸς Τιμαίου Βαρτίμαους εὖ^h τυφλὸς^h ἐκάθητο παρὰ τὴν
a son of Timæus, Bartimæus the blind [man], was sitting beside the

46 And they came to Jericho; and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when

ἦλθεν αὐτὸς εἰς Ἰεριχὸν, καὶ ἐξέρχεται αὐτὸς ἐκ τῆς Ἰεριχῆ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος ἰκανός, υἱὸς Τιμαίου Βαρτίμαους εὖ τυφλός ἐκάθητο παρὰ τὴν ἡμῶν.

^h + αὐτῷ to him [L]TTA. ⁱ + σε thee LTTAW. ^k ποιήσω I should do LTR; με ποιήσω T. ^l εἶπαν LTTA. ^m σου ἐκ δεξιῶν TTA. ⁿ + σου thy T. ^o ἀριστερῶν TTA. P — σου (read [thy] left hand) [L]TTA. ^q ἢ οὐ LTTA. ^r εἶπαν LTTA. ^s — μὲν TTA. t — μου (read [my] left hand) GLTTAW. ^v καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς LTTA. ^w ἔστιν it is LTTA. ^x ἂν LTTA. ^y μέγας γενέσθαι TT. ^z ὑμῶν διάκονος GLTTAW. ^a ἐάν GTR. ^b ἐν ὑμῖν among you L. ^c εἶναι to be LTR. ^d ἔρχεται he comes L. ^e Ἰεριχώ T. ^f + ὁ the (son) LTTAW. ^g — ὁ (read a blind [man]) LTTA. ^h + προσαίτης a beggar TTA.

saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 33 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: 40 but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 and whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou Son of David, have mercy on me.* 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee. 50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus. 51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

ὁδὸν ἵπροσαιτῶν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ ἑκ Ναζωραίου ἔστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς τοῦ Δαβίδ, Ἰησοῦ, ἔλεησόν με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· οὐδὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, γιὰ τοῦ Δαβίδ, ἔλεησόν με. 49 Καὶ ἵστας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει· ὄγειραι, φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ῥάναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιῆσω σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, ῤαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

XI. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whercon never man sat; loose him, and bring him. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they

11 Καὶ ὅτε ἐγγιζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπαγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθισεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάζεται· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ. 4 Ὡς δὲ ἀπῆλθον δὲ, καὶ εἶρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τῷ ἀμφοδῶδι, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστήσαντες εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν

i — προσαιτῶν TTRa. k Ναζαρηθὸς LTRa. l Υἱὸς LTR. m Δαυεὶδ LTRa; Δαυίδ GW. n εἶπεν, φωνήσατε αὐτόν said. call ye him TTRa. o εἶπετε GLTTRaw. p ἀναπηδήσας having leaped up LTRaw. q αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Jesus said to him TTRa. r σοὶ θέλεις ποιῆσω; T. s ῤαββονί GLTTRaw. t εὐθύς TTRa. v αὐτῷ him GLTTRaw. w Ἱεροσόλυμα LTRaw. x καὶ εἰς Βηθανίαν LT. y ἀπέστειλεν he sent L. z εὐθύς TTRa. + οὐπω not yet (read on one yet) LTR. b + οὐπω T. c λύσατε αὐτόν καὶ λύσατε it and LTRa. d φέρετε bring TTRa. e — Ὅτι LTRa. f εὐθύς LTRa. g ἀποστέλλει he sends GLTTRaw. h + πάλιν back TTR. iα καὶ ἀπῆλθον LTRa. ka — τὸν (read a colt) GLTTRaw. la — τὴν (read a door) TTR. ma εἶπαν T. mb εἶπεν said LTRa.

αὐτοὺς. 7 και ὡγαγον¹ τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν² και
 them. And they led the colt to Jesus. And
 Ριέβαλον³ αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, και ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ⁴·
 they cast upon it their garments, and he sat on it;
 8 πολλοὶ δὲ⁵ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ⁶
 and many their garments strewed on the way, and others
 ῥστοιβάδας⁷ ἔκοπτον⁸ ἐκ τῶν δένδρων, και ἐστρώνουν⁹
 branches were cutting down from the trees, and were strewing
 εἰς τὴν ὁδόν.¹⁰ 9 και οἱ προάγοντες και οἱ ἀκολουθοῦν-
 [them] on the way. And those going before and those follow-
 τες ἐκραζον, ἁλέουτες,¹¹ Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ
 ing were crying out, saying, Hosanna! blessed [be] he who
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχο-
 comes in [the] name of [the] Lord. Blessed [be] the com-
 μένη βασιλεία¹² ἐν ὀνόματι κυρίου¹³ τοῦ πατρὸς ἡμῶν¹⁴
 ing kingdom in [the] name of [the] Lord of our father
 Δαβίδ¹⁵· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Και εἰσῆλθεν εἰς
 David. Hosanna in the highest! And entered into
 Ἱεροσόλυμα¹⁶ ὁ Ἰησοῦς και εἰς τὸ ἱερόν και περιβλεψάμενος
 Jerusalem Jesus and into the temple; and having looked round on
 πάντα, ὁψίας¹⁷ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
 all things, late already being the hour, he went out to Bethany
 μετὰ τῶν δώδεκα.
 with the twelve.

12 Και τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,
 And on the morrow having gone out they from Bethany,
 ἐπείνασεν¹⁸ 13 και ἰδὼν συκῆν¹⁹ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα,
 he hungered. And seeing a fig-tree afar off having leaves,
 ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι²⁰ ἐν αὐτῇ και ἐλθὼν ἐπ'
 he went if perhaps he will find anything on it. And having come to
 αὐτὴν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·²¹ οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.
 it, nothing he found except leaves, for it was not [the] season of figs.
 14 και ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς²² εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἕκ σου εἰς
 And answering Jesus said to it, No more of thee for
 τὸν αἰῶνα²³ ἵμῃδεις²⁴ καρπὸν φάγοι. Και ἤκουον οἱ μαθηταὶ²⁵
 ever any one fruit let eat. And heard disciples
 (lit. no one)
 αὐτοῦ. 15 Και ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα και εἰσελθὼν
 his. And they come to Jerusalem; and having entered
 ὁ Ἰησοῦς²⁶ εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
 Jesus into the temple he began to cast out those selling
 και ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ και τὰς τραπέζας τῶν κολλυ-
 and buying in the temple, and the tables of the money
 βιστῶν και τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς
 changers and the seats of those selling the doves
 κατέστρεψεν²⁷ 16 και οὐκ ᾔφειεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
 he overthrow, and suffered not that anyone should carry a vessel
 διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 και ἐδίδασκεν, λέγων²⁸ αὐτοῖς,²⁹ Οὐ
 through the temple. And he taught, saying to them, Not

let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strewed them in the way. 9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: 10 blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 and seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet. 14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it. 15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves; 16 and would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. 17 And he taught, saying unto

ο φέρουσιν they bring TTRa. Ρ ἐπιβάλλουσιν they cast upon GLTTFAW. ρ αὐτόν LTTra.
 και πολλοὶ TTRa. σ στιβάδας LTTra: τ κόπωντες having cut [them] down TTRa.
 ὡ ἀγρῶν fields TTRa. ω — και ἐστρώνουν εἰς τὴν ὁδόν TTRa. x — λέγουτες [L]TTRa.
 y — ἐν ὀνόματι κυρίου GLTTFAW. z Δαυεὶδ LTTra; Δαυιδ GW. — ὁ Ἰησοῦς και [read he
 entered] LTTra. b ὁψέ τ. c + ἀπὸ from LTTFAW. d τι εὐρήσει LTTFAW. e + [μόνα]
 only L. f οὐ γὰρ ἦν ὁ καιρὸς L; ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν TTRa. g — ὁ Ἰησοῦς [read he said]
 GLTTFAW. h εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σου LTTra. i οὐδεὶς E. k — ὁ Ἰησοῦς GLTTFAW:
 l + τοὺς these LTTFAW. m και ἔλεγεν and said TTRa. n — αὐτοῖς [L]a.

them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. 19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed-by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou curdest is withered away. 22 And Je us answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, and say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? 29 And Jesus

ἔγραπται, ὅτι ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ἡσθάνων. 18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδασχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὥστε ὅψε ἐγένετο ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

20 Καὶ ὑπρῶι παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει ὄρει τῶν ὄρων, ἄρθη καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ δια-

κοιθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἔλεγει γινεταί· ἔσται αὐτῷ ὅ ἂν εἴπῃ. 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν ᾠπροσευχόμενοι, αἰτεῖσθε, πιστεῖτε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν ᾠστήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς

ο — Ὅτι L. P πεποιήκατε have made TTrA. q ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς LTTTrAW. r ἀπολέσωσιν they might destroy LTTTrAW. s [αὐτόν] L. t πᾶς γὰρ for all TTrA. v ἐξεπλήσσετο P. ὅταν TTr. x ἐξεπορεύετο they went forth LTr. y παραπορευόμενοι πρῶι LTTTrA. z Ῥαββί TA. a + ὁ GLTTTrAW. b — γὰρ for LT[Tr]A. c πιστεύῃ TA. d ὅ what TTrA. e λαλεῖ LTTTrA. f — ὁ ἂν εἴπῃ TT[A]. g — ἂν LTTTrAW. h προσεύχεσθε καὶ ye pray and LTTTrA. i ἐλάβετε ye received LTTTrA. k στήκητε ye stand LTTTrA. l — verse 26 TTrA. m — τοῖς LA. n ἔλεγον they said TTrA. oα ἢ or TA. Pα ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην LTr.

ο — Ὅτι L. P πεποιήκατε have made TTrA. q ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς LTTTrAW. r ἀπολέσωσιν they might destroy LTTTrAW. s [αὐτόν] L. t πᾶς γὰρ for all TTrA. v ἐξεπλήσσετο P. ὅταν TTr. x ἐξεπορεύετο they went forth LTr. y παραπορευόμενοι πρῶι LTTTrA. z Ῥαββί TA. a + ὁ GLTTTrAW. b — γὰρ for LT[Tr]A. c πιστεύῃ TA. d ὅ what TTrA. e λαλεῖ LTTTrA. f — ὁ ἂν εἴπῃ TT[A]. g — ἂν LTTTrAW. h προσεύχεσθε καὶ ye pray and LTTTrA. i ἐλάβετε ye received LTTTrA. k στήκητε ye stand LTTTrA. l — verse 26 TTrA. m — τοῖς LA. n ἔλεγον they said TTrA. oα ἢ or TA. Pα ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην LTr.

ἀποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ¹ ἓνα λόγον, answering said to them ²Will I ask you I also one thing, και ἀποκριθῆτέ μοι, και εἰρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα and answer me, and I will tell you by what authority these things ποιῶ. 30 Το βάπτισμα Ἐϊωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκριθῆτέ μοι. 31 Καὶ ἔλογίζοντο¹ πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, Ἐάν εἴπωμεν. Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, ἘΔιατί¹ οὖν² οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἄλλ' ἔάν² εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· Ἐπαντες² γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι ὄντως² προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες βλέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, ἘΟὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς¹ λέγει αὐτοῖς, Ἐοὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. to them, Neither I tell you by what authority these things I do.

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς⁴ λέγειν. ἘἈμπελῶνα And he began to them in parables to say, ἘἈμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, και περιέθηκεν φραγμόν, και ὠρυξεν ὑπολήμιον, και ἠκοδόμησεν πύργον, και ἐξέδοτο¹ αὐτὸν γεωργοῖς, και ἀπεδήμησεν. 2 και ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον, ἕνα παρὰ τῶν γεωργῶν λαβῆν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος 3 ἠοί. δέ¹ λαμβόντες αὐτὸν ἔδειραν, και ἀπέστειλαν κενόν. 4 και πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· κἀκεῖνον ἠλιθοβολήσαντες¹. ἕκεφαλαίωσαν, και κἀπέστειλαν ἠτιμωμένον. 5 και πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν και πολλοὺς ἄλλους, ἠτοὺς¹ μὲν δέροντες, ἠτοὺς¹ δὲ ἠἀποκτείνοντες. 6 ἔτι οὖν¹ ἓνα υἱὸν ἔχων ἠἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἠἀπέστειλεν και αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων, ἘὍτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ἔειπον They will have respect for my son. But those husbandmen said

answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. 30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me. 31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him? 32 But if we shall say, From men; they feared the people; for all held John that indeed a prophet he was. And answering they said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

XII. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard. 3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty. 4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. 5 And again he sent another; and him they killed, and many others, and beating some, and killing some. 6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son. 7 But those husbandmen said among them-

¹ — ἀποκριθεὶς TTA. ² κἀγὼ ὑμᾶς L; — κἀγὼ (read ἐπερ. I will ask) TTA. ³ + τὸ LTTAW. ⁴ διελογίζοντο LTTAW. ⁵ Διὰ τί LTA. ⁶ x — οὖν LTAW. ⁷ ἄλλᾳ (read but should we say) LTTAW. ⁸ πάντες L. ⁹ ὄντως ὅτι TTA. ¹⁰ τῷ Ἰησοῦ λέγουσι TTA. ¹¹ ἀποκριθεὶς δ' Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTA. ¹² λαλεῖν LTTA. ¹³ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν T. ¹⁴ ἐξέδοτο TA. ¹⁵ τῶν καρπῶν the fruits TTA. ¹⁶ και and LTTA. ¹⁷ — λιθοβολήσαντες LTTA. ¹⁸ ἐκεφαλαίωσαν T. ¹⁹ ἠτιμωσαν insulted LTR; ἠτιμωσαν TA. ²⁰ — πάλιν GLTTA. ²¹ οὖς LTTA. ²² ἀποκτείνοντες GLTTA. ²³ — οὖν [L]TTA. ²⁴ P ἔχων υἱὸν L; εἶχεν υἱὸν TTA. ²⁵ q — αὐτοῦ LTTA; αὐτοῦ W. ²⁶ — και [L]TTA. ²⁷ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς LTTA. ²⁸ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν TTA; εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς L.

seives, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. 8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner; 11 this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. 14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. 16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

πρὸς ἑαυτοὺς, Ἐπισημαίνω ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀπο- among themselves, This is the heir: come, let us κτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες kill him, and ours will be the inheritance. And having taken αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. him, they killed [him], and cast forth [him] outside the vineyard.

9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ What therefore will do the lord of the vineyard? He will come and ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. will destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.

10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Λίθον ὃν Not even this scripture did ye read? [The] stone which ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν rejected those who build, this is become head

γωνίας. 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαν- of [the] corner: from [the] Lord was this; and it is won- μαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, derful, in our eyes. And they sought him to lay hold of,

καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἐγνώσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς and they feared the crowd; for they knew that against them τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. the parable he speaks. And leaving him they went away.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων And they send to him some of the Pharisees καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 οὐδέ and of the Herodians, that him they might catch in discourse. And they ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, having come say to him, Teacher, we know that true thou art, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς and there is care to thee about no one; for not thou lookest on [the] πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ appearance of men, but with truth the way of God διδάσκεις. 15 ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ; 15 δῶμεν teachest: Is it lawful tribute to Caesar to give or not? Should we give ἢ μὴ δῶμεν; Ὁ δὲ βεβιδῶς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν or should we not give? But he knowing their hypocrisy said

αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. to them, Why me do ye tempt? Bring me a denarius that I may see [it]. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ And they brought [it]. And he says to them, Whose [is] this image and ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος. 17 Καὶ And the inscription? And they said to him, Caesar's.

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπίδοτε τὰ Καί- answering Jesus said to them, Render the things of Ca- σαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν sar to Caesar, and the things of God to God. And they wondered ἐπ' αὐτῷ, at him.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν And come Sadducees to him, who say ἀνάστασις μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες; a resurrection there is not. And they questioned him, saying,

ἠ ἀπέκτειναν αὐτόν TTA. ὠ + αὐτόν him LTTAV. ἠ — οὖν TA. ὡ καὶ and (read they say) LTTA. ἠ + εἶπε οὖν ἡμῖν tell us therefore L. ἠ δοῦναι κῆνσον Καίσαρι LTA. ἠ ἰδὼν having known T. ἠ [οὐ δὲ] L. ἠ εἶπαν LTTA. ἠ ὁ δὲ and (Jesus) LTTA. ἠ — αὐτοῖς A. ἠ Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε TTA. ἠ ἐθαύμαζον LTA; ἐξεθαύμαζον greatly wondered T. ἠ ἐπηρώτων LTTA.

19 Διδάσκαλε, ^kΜωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελ-
Teacher, Moses wrote for us, that if of anyone a bro-
φος ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἄφῃ,^{ll}
ther should die and leave behind a wife and children leave not,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ^{ll} καὶ
that should take his brother the wife of him and
ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ
raise up seed to his brother. Seven brethren

ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
there were; and the first took a wife, and dying
οὐκ ἄφηκεν σπέρμα. 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
left no seed; and the second took her, and

ἀπέθανεν, ὁ καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἄφηκεν^{ll} σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος
died, and neither he left seed; and the third
ὡσαύτως. 22 καὶ ἔλαβον αὐτήν^{ll} οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἄφηκαν
likewise. And took her the seven, and left no

σπέρμα. Ἰσαΐη^{ll} πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 23 ἐν τῇ
seed. Last of all died also the woman. In the

οὐκ ἄφῃ, ὅταν ἀναστῶσιν,^{ll} τίνος αὐτῶν ἔσται
therefore resurrection, when they shall arise, of which of them shall she be
γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 Καὶ ἀποκριθεὶς
wife? for the seven had her as wife. And answering

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
Jesus said to them, Not therefore do ye err, not knowing

τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ
the scriptures nor the power of God? For when from among

νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται,^{ll}
[the] dead they rise, neither do they marry nor are given in marriage,

ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ὄντι^{ll} ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ
but are as angels who [are] in the heavens. But concerning

τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
the dead, that they rise, have ye not read in the book

2 Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάλτου, ὅπως εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,
of Moses, [in the part] on, the bush, how spake to him I God,

λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ
saying, I [am] the God of Abraham and the God of Isaac and the

θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ὁ θεὸς
God of Jacob? He is not the God of [the] dead, but God

ζώντων· ἐμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν
of [the] living. Ye therefore greatly err. And having come up

εἰς τὸν γραμματεῖον, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἔειδώς^{ll}
into of the scribes, having heard them reasoning together, perceiving

ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
that well them he answered, questioned him, Which is-

ἡ πρώτη πασῶν ἐντολῆ; 29 καὶ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη
[the] first of all commandment? And Jesus answered

αὐτῷ, Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε,
him, [The] first of all the commandments [is], Hear,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The

^k Μωσῆς LITRAW.

^l μὴ ἄφῃ τέκνον leave no child TA.

^m — αὐτοῦ TTA.

ⁿ + οὐν

therefore E.W. ^o μὴ καταλίπων having left behind no TTA. ^p — ἔλαβον αὐτήν [L]ITRA.

^q — καὶ TTA.

^r ἔσχατον LITRA.

^s καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν LITRA.

^t — οὐν TTA.

^v — ὅταν ἀναστῶσιν [L]Tr. ^w εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Jesus said to them TTA. ^x γαμίζονται

LITRAW. ^y — οἱ GLT[Tr]W.

^z Μωσέως LITRAW. ^a τοῦ GLITRAW. ^b πῶς TTA.

^c — ὁ LITRAW.

^d — θεός GLITRAW.

^e — ἡμεῖς οὖν (read πλαν. ye err) T[Tr]A.

^f συζητούντων LITRA.

^g ἰδὼν having seen LITRA.

^h ἀπεκρίθη αὐτοῖς TTA.

ⁱ πρώτη

πάντων ἐντολῆ GLW; ἐντολῆ; πρώτη πάντων TTA. ^{ka} ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς TTA. ^{la} — αὐτῷ

[Tr]A.

^{ma} πάντων ἐντολῆ GW; πάντων [ἐντολῆ ἐστίν] commandment of all is L; ἐστίν

(read [The] first is) TTA.

Lord our God is one Lord: 30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment, 31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: 33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν. 30 καὶ Ἰsrael: [the] Lord our God ὁ Lord one ἰs. And ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου thou shalt love [the] Lord thy God with all thy heart καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου and with all thy soul and with all thy mind καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. ἡ αὕτη πρώτη ἐντολή. ἢ αὕτη, ἢ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολή. ἢ αὕτη, ἢ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. Greater than these another commandment there is, not another besides him: and to love him with ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνείσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, ἢ πλεόν ἴστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν ἑθυσίων. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νοῦνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. ἢ ἐπερωτῆσαι.

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David? 36 For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. 37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, ἢ ἀνσῶντων Ἰησοῦς εἶπεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστὶν Δαβὶδ; ἢ αὐτὸς γὰρ ἢ Δαβὶδ ἔειπεν ἐν τῷ πνεύματι ἁγίῳ, ἢ εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, ἢ Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 37 Αὐτὸς ἑαυτὸν ἢ Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως. ἢ αὐτὸν ἢ Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes; which love to go in long clothing, and love

38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, ἢ βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελούντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ

ἢ — αὕτη πρώτη ἐντολή TA. ὁ — καὶ [L]TTA. P — ὁμοία TA. ἢ αὕτη (read [is] like it) LT. ἢ εἶπες T. ἢ — θεός (read he is one) GLTTAW. ἢ — καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς [L]T. ἢ περισσώτερον abundantly more TTR. ἢ — τῶν GLTTAW. ἢ [αὐτὸν] Tr. ἢ Δαβὶδ ἐστίν TTA; ἐστὶν Δαβὶδ L; ἐστὶν Δαβὶδ GW. ἢ — γὰρ [L]T[Tr]A. ἢ Δαβὶδ LTTA; Δαβὶδ GW. ἢ λέγει says W. ἢ — τῷ GW. ἢ λέγει says GTR. ἢ — ὁ (read [the]) LTA. ἢ κάθισον TA. ἢ ὑποκάτω (read beneath thy feet) A. ἢ — οὐν [L]TTA. ἢ αὐτὸν ἐστίν TTA. ἢ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν TTA.

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
salutations in the market-places and first seats in the
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ ἑκατε-
synagogues and first places at the suppers; who de-
θιόντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
your the houses of widows, and as a pretext at great length
προσευχόμενοι· οὗτοι ἠλήφονται περισσώτερον κρίμα.
pray. These shall receive more abundant judgment.

41 Καὶ καθίστα ἡ Ἰησοῦς ὁ κατέναντι τοῦ γαζοφυλά-
And having sat down Jesus opposite the treasury,
κίου ἐθ' ὠρεῖ πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλά-
he saw how the crowd cast money into the treasury;
κιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 καὶ ἐλθοῦσα
and many rich were casting [in] much. And having come
μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
one widow poor cast [in] leptá two, which is a kodrantes.
43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ῥέγει αὐτοῖς,
And having called to [him] his disciples he says to them,
'Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων
Verily I say to you, that this widow ἢ poor more than all
ῥέβληκεν τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. 44 πάν-
has cast [in] of those casting into the treasury. All
τες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον αὕτη δὲ
for out of that which was abounding to them cast [in], but she
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
out of her destitution ἄντα ὅσα ἔειχεν ἔβαλεν,
ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
whole her livelihood.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ
And as he was going forth out of the temple ῥέγει αὐτῷ
εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ
one of his disciples, Teacher, see, what stones and
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ,
what buildings! And Jesus answering said to him,
Βλέπεις ταῦτα τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ
Seest thou these great buildings? not at all shall be left
λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ. 3 Καὶ καθημένον
stone upon stone which shall not be thrown down. And as was sitting
αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἠέπηρω-
he upon the mount of Olives opposite the temple, ἠέπηρω-
των αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
ed him apart Peter and James and John and
Ἀνδρέας, 4 εἶπεν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
Andrew, Tell us when these things shall be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;
sign when should be about all these things to be accomplished?
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε
And Jesus answering to them began to say, Take heed
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
lest anyone you mislead. For many will come in
ὀνόματι μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ πολλοὺς πλανή-
my name, saying, I am [he], and many they will

salutations in the market-places, 39 and the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: 40 which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 for all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

XIII. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 for many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars

1 κατέσθοντες TRa. m ἠλήφονται LTTra. n — ὁ Ἰησοῦς [L]TTra. o ἀπέναντι Tr.
p εἶπεν he said GLTtr. q ἔβαλεν did cast [in] LTr. r βαλλόντων LTTraW. s + ἐκ of Tr[A].
t ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTrA. u + ὡδε here LTr. v λίθον Tr. w ἐπηρώτα
TTra. x + ὁ T. y εἶπὸν LTTra. z ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι L; ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα
TTra. a — ἀποκριθεὶς TTrA. b ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς LTTra. c — γὰρ ἰὸρ Ta.

and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows. 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains: 15 and let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 and let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are

σουςιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοάς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι· ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί· ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς· δαοῖσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη μᾶρκεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἂν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Ἐπιπαροῦσιν ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαραστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ᾧ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἕστὸς ὅπου οὐδεὶς ἀναγινώσκων νοεῖτω· τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ ὠδὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβῆτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὦν μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω ἀραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς

^d ἀκούετε ye hear of Tr. ^e — γὰρ T[Tr].A. ^f ἐπ' TA. ^g — καὶ TT.G. ^h — καὶ T[Tr].A.
ⁱ — καὶ ταραχαί LTT[A]. ^k ἀρχὴ a beginning LTT. ^l — γὰρ for T[Tr].A. ^m πρῶτον δεῖ
LTT.G. ^p καὶ ὅταν and when LTT.A. ^o ἀγωσιν ULTT.A.W. ^p — μηδὲ μελετᾶτε [L]TT[A].
^q ἂν L. ^r καὶ παραδώσει LTT.T. ^s — τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου O[L]TT.G.
^t ἐστὼς EG; ἐστηκὸς L; ἐστηκὸτα TT.G. ^v — δε L[Tr]. ^w — εἰς τὴν οἰκίαν [L] T.
^x εἰσελθάτω LTT. ^y τι ἀραι Tr.A. ^z — ὦν (read [is]) LTT.

ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν¹
 days! And pray that may not be your flight
 χειμῶνος. 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις, οἷα
 in winter; for shall be [in] those days tribulation, such as
 οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἕως ἔκτισεν ὁ
 has not been the like from [the] beginning of creation which created
 θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ κύριος
 God until now, and not at all shall be; and unless [the] Lord
 ἐκόλοβωσεν τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ.
 had shortened the days, there would not have been saved any flesh;
 ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκόλοβωσεν τὰς
 but on account of the elect whom he chose, he has shortened the
 ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἴαν τις ὑμῖν εἶπῃ, ἰδοὺ, ὧδε ὁ
 days. And then if anyone to you say, Behold, here [is] the
 χριστός, ἢ ἰδοὺ, ἢ ἐκεῖ, ἔμῃ πιστεύσητε. 22 ἔγερθήσονται
 Christ, or Behold, there, ye shall not believe [it] There will arise
 γὰρ ἰψευδοχριστοὶ καὶ ἰψευδοπροφῆται, καὶ ἰδύσονται σημεῖα
 for false Christs and false prophets, and will give signs
 καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκ-
 and wonders, to deceive if possible even the elect.
 τούς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.
 But ye take heed: lo, I have foretold to you all things.
 24 Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετ' τὴν θλίψιν ἐκείνην,
 But in those days, after that tribulation, the
 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐδώσει τὸ φέγγος
 the sun shall be darkened, and the moon shall not give light
 αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,
 her; and the stars of the heaven shall be falling out,
 καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
 and the powers which [are] in the heavens shall be shaken;
 26 καὶ τότε ὕφονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 and then shall they see the Son of man coming in
 νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε
 clouds with power great and glory; and then
 ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυναΐξει τοὺς
 he will send his angels, and will gather together
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου
 his elect from the four winds, from [the] extremity
 γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
 of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn
 τὴν παραβολήν ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ κλάδος ἄπαλος γένη-
 the parable: when of it already the branch tender is be-
 ται, καὶ ἐκφυῖ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
 come, and it puts forth the leaves, ye know that near the summer
 ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα,
 is. So also ye, when these things ye see coming to pass,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
 ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα
 that in no wise will have passed away this generation, until all

^a — ἡ φυγὴ ὑμῶν (read it may not be) LTTA.

^b ἦν LTTc.

^c ἐκόλοβωσεν κύριος T.

^d ἴδε TTA.

^e — ἦ TA.

^f ἴδε LTTa.

^g μὴ πιστεύετε believe [it] not GLTTAW.

^h δε and T.

ⁱ — ψευδοχριστοὶ καὶ A.

^j ποιήσουσιν will work TA.

^k — καὶ [T]TA.

^l — ἰδοὺ [L]TTA.

^m Ἄλλὰ LTTA.

ⁿ ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες LTTA.

^o καὶ

^p δόξης πολλῆς L.

^q — αὐτοῦ (read the angels) [L]TTA.

^r — αὐτοῦ (read the elect) TT A.

^s ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς LTT.

^t ἐκφυῖ EGT.

^u γινώσκεται it is known A.

^v ἴδητε

ταῦτα LTTc.

^w ταῦτα πάντα TTA.

done, 31 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away. 32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 For the son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: 36 lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

ταῦτα^α γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ^ω παρε- these things shall have taken place. The heaven and the earth shall
λεύσονται^α οἱ δὲ λόγοι μου οὐ^ω μὴ^ω παρέλθωσιν. 32 Περὶ δὲ
pass away, but my words in no wise shall pass away. But concerning
τῆς ἡμέρας ἐκείνης^ω καὶ^ω τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ^ω οἱ ἄγ-
that day and the hour, no one knows, not even the an-
γелоι^ω οἱ^ω ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε,
gels those in heaven, nor the Son, but the Father. Take heed,
ἀγρυπνεῖτε^ω καὶ προσεύχεσθε^ω οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς^ω
watch and pray; for ye know not when the time
ἔστι 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφίξει τὴν οἰκίαν
is; as a man going out of the country, leaving^ω house
αὐτοῦ, καὶ δοῦν τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ^ω ἐκάστην
'his, and giving to his bondmen the authority, and to each one
τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
his work, and^ω the^ω door-keeper^ω commanded that he should watch.
35 γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας
Watch therefore, for ye know not when the master of the house
ἔρχεται. ὀψέ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωῆ^ω
comes: at evening, or at midnight, or at cock-crowing, or morning;
36 μὴ ἔλθων ἐξαίφνης εὔρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἐγὼ δὲ
lest coming suddenly he should find you sleeping. And what
ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε.
to you I say, to all I say, Watch.

XIV. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο
Now it was the passover and the [feast of] unleavened bread after two
ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς
days. And^ω were^ω seeking^ω the^ω chief^ω priests^ω and^ω the^ω scribes^ω how
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον ἠδέ,^ω
him by guile getting hold of they might kill [him]. They^ω said^ω but,
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἰθόρυβος ἔσται^ω τοῦ λαοῦ.
Not in the feast, lest a tumult there shall be of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 for it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath

3 Καὶ οὗτος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
And^ω being^ω he in Bethany, in the house of Simon the
λεπροῦ, κατακέμενον αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλά-
leper, as he reclined [at table], came^ω a^ω woman having an ala-
βαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ^ω συν-
baster flask of ointment of^ω nard^ω pure^ω of great price; and having
τρίφασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ^ω κατὰ^ω τῆς
broken the alabaster flask, she poured [it]^ω his^ω on
κεφαλῆς. 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ^ω
head. And^ω were^ω some indignant within themselves, and
λέγοντες, Ἐἰς τί ἡ ἀπόλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν;
saying, For what^ω this^ω waste^ω of the^ω ointment^ω has been made?
5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο ὁ πρᾶξῃναι ἐπάνω τριακοσίων
for it was possible [for] this to have been sold for above three hundred
δηνarioν, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο^ω
denarii, and to have been given to the poor. And they murmured
αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπον
at her. But Jesus said, Let^ω alone^ω her; why to her trouble

^ω παρελεύσεται GW. ^ω — μὴ TR.A. ^ω παρελεύσονται TT.G.A. ^ω ἢ OF GLTTR.A.W. ^ω ἄγγελος
an angel A. ^ω — οἱ TT.G.A. ^ω — καὶ προσεύχεσθε LT[TR].A. ^ω — καὶ LTTTR.A. ^ω + ἡ
either TTR.A. ^ω μεσονυκτίου TT.G.A. ^ω ὁ LTTTR.A. ^ω γὰρ FOR LTTTR.A. ^ω ἔσται
θόρυβος TT.G.A. ^ω — καὶ TA. ^ω τὸν LTW; τῆν T.A. ^ω — κατὰ (read αὐτοῦ on his)
LTTTR.A. ^ω — καὶ λέγοντες T[TR].A. ^ω + τὸ μύρον ointment GLTTR.A.W. ^ω δηνarioν
τριακοσίων LTTTR.A.W. ^ω ἐνεβριμῶντο T.

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἔειργάσατο¹ εἰς ἐμέ.² 7 πάντοτε γὰρ
do ye cause? a good work she wrought towards me. For always
τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐναντιῶν, καὶ ὅταν θέλητε ὄνασθε
the poor ye have with you, and whenever ye desire ye are able
αὐτούς³ εὖ ποιῆσαι ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔειχεν⁴
them to do good; but me not always ye have. What could
αὐτή⁵ ἐποίησεν⁶ προέλαβεν⁷ μυρίσαι⁸ μου τοῦ σώμα⁹ εἰς
she, she did. She came beforehand to anoint my body for
τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν¹⁰ κηρυχθῇ
the burial. Verily I say to you, Wheresoever shall be proclaimed
τὸ εὐαγγέλιον. αὐτοῦτο¹¹ εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
this glad tidings in whole the world, also what has done
αὕτη¹² λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
this [woman] shall be spoken of for a memorial of her.

10 Καὶ ὁ¹³ Ἰούδας ὁ¹⁴ Ἰσκαριώτης, ὁ¹⁵ εἰς τῶν δώδεκα,
And Judas the Iscariote, one of the twelve,
ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῶ αὐτόν¹⁶
went away to the chief priests, that he might deliver up him
αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο
to them. And they having heard rejoiced, and promised
αὐτῷ ἀργήριον δοῦναι¹⁷ καὶ ἐζήτηι πῶς εὐκαίρως αὐτόν¹⁸
him money to give. And he sought how conveniently him
παραδῶ.¹⁹
he might deliver up.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
And on the first day of unleavened [bread], when the passover
ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις
they killed, say to him his disciples, Where desirest thou [that]
ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ
going we should prepare that thou mayest eat the passover? And
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
he sends forth two of his disciples, and says to them, Go
εἰς τὴν πόλιν²⁰ καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
into the city, and will meet you a man a pitcher of water
βαστάζων, ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἂν²¹ εἰσέλθῃ,
carrying; follow him; and wherever he may enter,
εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη, Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ
say to the master of the house, The teacher says, Where
ἔστιν τὸ κατάλυμα ἃ ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
is the guest-chamber where the passover with my disciples
φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἰανώγειον²² μέγα ἐστρω-
I may eat? and he you will shew an upper room large, fur-
μένον ἕτοιμον.²³ 1 ἔκει²⁴ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον σὺν
nished ready. There prepare for us. And went away
μαθηταὶ αὐτοῦ,²⁵ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδον καθὼς
his disciples, and came into the city, and found as
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὄψιας
he had said to them, and they prepared the passover. And evening
γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα 18 καὶ ἀνακειμένων
being come he comes with the twelve. And as were reclining

wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whosoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said,

¹ ἔειργάσατο T. ² ἐν ἐμοί to me GLTT¹AW. ³ αὐτοῖς LTR; — αὐτοῦς T. ⁴ ἔσχεν
GLTT¹AW. ⁵ — αὐτή (read εἶχεν she could) [L]T[Tr]A. ⁶ τὸ σώμα μου LTR. ⁷ + δὲ
and (verily) [L]TTR. ⁸ εἶν TA. ⁹ — τοῦτο (read the glad tidings) [L]TTR. ¹⁰ b — ὃ
LTT¹AW. ¹¹ Ἰσκαριώθ TA. ¹² d + ὁ the TTR. ¹³ παραδοῖ αὐτόν L; αὐτόν παραδοῖ TTR. ¹⁴
αὐτόν εὐκαίρως παραδοῖ LTT¹AW; αὐτόν εὐκ. παραδῶ W. ¹⁵ ἂν LTR. ¹⁶ + μου (read my
guest-chamber) [L] TTR. ¹⁷ ἀνάγειον GLTT¹AW. ¹⁸ [ἔτοιμον] L. ¹⁹ και ἐκεῖ and
there TR; και ἐκ. T. ²⁰ — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tr].

Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another said, *Is it I?* 20 And he answered and said unto them, *It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.* 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 30 And Je-us saith unto him, Verily I say unto thee, That this

αὐτῶν καὶ ἐσθίουτων ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς ἢ καθ' εἷς, ἢ ἐγώ;

20 Μή τι ἄλλος, μή τι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκρίθεις εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δωδεκά, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ· ἐκείνῳ δὲ ὃν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννηθῆ ὁ ἀνθρώπος· ἐκείνος.

22 Καὶ ἐσθίουτων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἐκλάσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, ἐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῶ ἐκ τοῦ ἀγεννηματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί· ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸ ποιμένα, καὶ ἐξασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με, προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἡ καὶ ἐγὼ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ἔτι καὶ ἐγὼ.

ἢ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τᾶ. ο — Οἱ δὲ (read ἤρξαντο they began) τᾶ. ρ κατὰ τᾶ. ρ — καὶ ἄλλος, μή τι ἐγώ; ττῚ. ὁ — ἀποκριθεὶς λττᾶ. ὁ — ἐκ (read τῶν of the) ττῚ. τ + τὴν χεῖρα the hand s. τ + ὅτι for ττῚ. α — ἦν [L]τῚ. α. — ὁ Ἰησοῦς [L] ττῚ. α. γ — φάγετε glττᾶ. α. α. — τὸ [L]τῚ. α. β — καινῆς ττῚ. α. γ — ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυνόμενον L; ἐκχυνόμενον ὑπὲρ πολλῶν ττῚ. α. δ γενήματος ττῚ. α. α. — ἐν ἐμοί ττῚ. α. ε — ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ [L]ττῚ. α. α. β διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα L; τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται ττῚ. α. β εἰ καὶ ττῚ. α.

ὅτι ἰ σήμερον ἔν τῇ νυκτί ταύτῃ, ἢ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα
 that to-day in this night, before that twice [the] cock
 φωνήσῃ, τρίς ἄπαρήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἰ ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν
 crow, thrice thou wilt deny me. But he vehemently said
 μᾶλλον, ἢ ἂν ἢ με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε
 the more, If it were needful for me to die with thee, in no wise thee
 ἄπαρήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
 will I deny. And in like manner also all they spoke.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ
 And they come to a place of which the name [is] Gethsemane;
 καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξω-
 and he says to his disciples, Sit here, while I shall
 μαί. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον
 pray. And he takes Peter and James
 καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ. Καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
 and John with him; and he began to be greatly amazed and

ἀδμονεῖν. 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
 deeply depressed. And he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ ἰ προελ-
 even to death; remain here and watch. And having gone
 θὼν ἰ μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα, εἰ
 forward a little he fell upon the earth, and prayed that, if
 δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36 καὶ ἔλεγεν,
 possible it is, might pass from him the hour. And he said,

Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτή-
 Abba, Father, all things [are] possible to thee; take away
 ριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἄλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
 from me this; but not what I will, but what thou.

37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ
 And he comes and finds them sleeping. And he says

Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχυσας μίαν ὥραν γρη-
 to Peter, Simon, sleepest thou? wast thou not able one hour to
 γορήσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε
 watch? Watch and pray, that ye enter not

εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
 into temptation. The indeed spirit [is] ready, but the flesh
 ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήχετο, τὸν αὐτὸν
 weak. And again having gone away he prayed, the same
 λόγον εἰπών. 40 καὶ ἰ υποστρέψας εἶπεν αὐτοῖς ἑπάλιν
 thing saying. And having returned he found them again

καθεύδοντας ἦσαν γὰρ ὡς οὐκ ἔμελλε βαρυνεῖν αὐτῶν· ἰ βαρυνεῖν αὐτῶν
 sleeping, for were their eyes heavy;

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. 41 Καὶ ἔρχεται
 and they knew not what him they should answer. And he comes

τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ὅτι ἰ λοιπὸν καὶ
 the third time, and says to them, Sleep on now and
 ἀναπαύεσθε. ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδοται
 take your rest. It is enough; has come the hour; lo, is delivered up

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 42 ἐγεί-
 the Son of man into the hands of sinners. Rise,
 ρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἰ ἤγγικεν.
 let us go; behold, he who is delivering up me has drawn near.

day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he took with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; 34 and saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. 36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour? 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 39 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

1 + σύ του GLTFAW. 2 αὐτῷ τῇ νυκτί LTTA. 3 με ἀπαρήσῃ LTTAW. 4 ἐκπερισσοῦ ἐλάλει LTTA. 5 δέῃ με LT. 6 ἀπαρήσῃμαι T. 7 ὧ L. 8 Γεθσημανεῖ LTTAW. 9 — τὸν GLTFAW. 10 μετ' αὐτοῦ LTTA. 11 ἀποσπασθῶν T. 12 ἐπίπτεν TA. 13 τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ LTTAW. 14 ἔλθητε TA. 15 πάλιν ἐλθὼν again coming LA; ἐλθὼν T. 16 — πάλιν LTA. 17 αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοῖ T. 18 καταβαρυνόμενοι LTTAW. 19 ἀποκριθῶσιν αὐτῷ LTTAW. 20 — πὸ LTAW. 21 ἤγγισεν T.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. 48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body, and the young men laid hold on him: 52 and he left the linen cloth, and fled from them naked.

43 Καὶ ἐϋθέως^f ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται^f Ἰου-
And immediately⁴ yet¹ as² he³ is speaking, comes up Ju-
δας^g, εἷς^h ἓνⁱ τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος ἰπολύς^h
das, ²one ¹being of the twelve, and with him a ²crowd ¹great,
μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
with swords and staves, from the chief priests and the
γραμματέων καὶ ἑτῶνⁱ πρεσβυτέρων. 44 δεδωκεῖ δὲ ὁ
scribes and the elders. Now ⁷had ⁸given ⁹he ¹⁰who
παραδιδούς αὐτὸν ἰσῦσημονⁱ αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν
³was ⁴delivering ⁵up ⁶him a sign to them, saying, Whomsoever
φιλήσω αὐτὸς ἔστιν^j κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε^k
I shall kiss ²he ¹is; seize him, and lead [him] away
ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἔλθων, ἐϋθέως^l προσελθὼν αὐτῷ λέγει,
safely. And being come, immediately coming up to him he says,
Ῥαββί, ραββί^m καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ὀπέβαλονⁿ
Rabbi, Rabbi; and ardently kissed him. And they laid
ῤῆπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν,^o καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δὲ
upon him ²hands ¹their, and seized him. But ³one
ἄνθρωπος^p τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
¹a ²certain of those standing by, having drawn the sword
ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ
struck the bondman of the high priest and took off his
ὠτίον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ
ear. And ²answering ¹Jesus said to them, As against
λῃστὴν ἔξήλαθε^q μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
a robber are ye come out with swords and staves to take me?
49 καθ' ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ
Daily. I was with you in the temple teaching, and
οὐκ ἐκράτησατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
ye did not seize me: but [it is] that ²may ¹be ³fulfilled ⁴the ⁵scriptures.
50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον. 51 Καὶ εἷς τις
And leaving him all fled. And one a certain
νεανίσκος^r ἠκολούθει^r αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδῶνα ἐπὶ
young man was following him, having cast a linen cloth about
γυμνοῦ^s καὶ κρατοῦσιν αὐτόν ὡς νεανίσκοι. 52 ὁ δὲ
[his] naked [body]; and ⁴seize ⁵him ¹the ²young ³men, but he,
καταλιπὼν τὴν σινδῶνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.^t
leaving behind the linen cloth, ²naked ¹fled from them.
53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ
And they led away Jesus to the high priest. And
συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
there come together to him all the chief priests and the elders
καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολού-
and the scribes. And Peter from afar off fol-
θησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν
lowed him as far as within to the court of the high priest; and he was
συνκαθήμενος^u μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς
sitting with the officers, and warming himself at
τὸ φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν
the fire. And the chief priests and ²whole ¹the sanhedrim sought
(lit. light).

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought for wit-

^e εὐθύς LTTra. ^f + ὁ LTrAw. ^g + ὁ Ἰσκαριώτης Iscariote LT[Tr]A. ^h — ὦν LTT[ra].
ⁱ — πολὺς [L]TTra. ^k — τῶν T. ^l σύνσημον T. ^m ἀπάγετε LTTra. ⁿ Ῥαββί LTr;
ραββεί T; ραββεὶ [ραββεὶ] A. ^o ἐπέβαλον T. ^p τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν L; τὰς χεῖρας αὐτῷ
TTra. ^q — τις LTrAw. ^r ὠτίον LTTra. ^s ἐξήλατε LTTra. ^t ἔφυγον πάντες TTrA.
^u νεανίσκος τις LTr. ^v συνηκολούθει was following with LTTra; ἠκολούθησεν followed w.
^w — οἱ νεανίσκοι (read they seize) LTTra. ^x — ἀπ' αὐτῶν [L]TTra. ^y — αὐτῷ T.
^z γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι L. ^a συνκαθήμενος T. ^b — τὸ E.

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν· καὶ οὐχ
against Jesus testimony, to put to death him, and ²not
¹εὔρισκον. 56 πολλοὶ γὰρ ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
¹did find [any]. For many bore false testimony against him,

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες
and alike their testimonies were not. And some having risen up
ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες, 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσα-
bore false testimony against him, saying, 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσα-
μεν αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν
him saying, I will destroy thi: temple the

χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον
[one] made with hands, and in three days another not made with hands
οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
I will build. And neither thus alike was their testimony.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ἑτὸ μίσον ἐπιρώτησεν
And ⁴having ²stood ⁶up ¹the ²high ³priest in the midst questioned
τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοι σου
Jesus, saying, Answerest thou nothing? What ²these ⁴thee
καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίθη. 62
¹testify ²against? But he was silent, and nothing answered.

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ
Again the high priest was questioning him, and says to him, ²Thou
εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
¹art the Christ, the Son of the blessed? And Jesus said,

Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκαθήμενον
I am. And ye shall see the Son of man sitting
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
at [the] right hand of power, and coming with the clouds
τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
of the heaven. And the high priest having rent his garments

λέγει, Τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε ἡτῆς
says, What any more need have we of witnesses? Ye heard the
βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
blasphemy: what ²to you ¹appears? And they all condemned

αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. 65 Καὶ ἠρξάντο τινες ἐμπτύειν
him to be deserving of death. And ²began ¹some to spit upon
αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν ^κτὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολα-
him, and to cover up his face, and to buf-
φίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφῆτευσον· καὶ οἱ ὑπῆρέται
fet him, and to say to him, Prophecy; and the officers

ράπισμασιν αὐτὸν ^μἐβαλλον. 66
with the palm of the hand ²him ¹struck.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία
And ²being in the court below, comes one
τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
of the maids of the high priest, and seeing Peter
θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
warming himself, having looked at him says, And thou ²with ²the
Ναζαρηνοῦ ὁ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Ροῦκ·
⁴Nazarene ⁵Jesus ¹wast. But he denied, saying, ³Not

οἶδα· οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
¹I ²know nor even understand what thou sayest. And he went forth out

ness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? 61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and said, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 and when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the

^d ἠρῖσκον LITR. ^e — τὸ (read [the]) GLTFAW.

δεξιῶν καθήμενον GLTFAW. ^f τὴν βλασφημίαν L.

πρόσωπον TTR.

ἐν τῇ αὐλῇ TTR.

BOG LITFAW.

^m ἐβαλον W; ἐλαβον (read) received him with buffets) LITR.

ⁿ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ LITR.

^p οὔτε neither (know I) LITR.

^r σὺ τί LITR.

^g οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν TTR. ^ε ἐκ

^h εἰσοχον εἶναι TTR.

^k αὐτοῦ τὸ

^l κάτω

^q οὔτε

porch; and the cock crew. 69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto. 71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak. 72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

εἰς τὸ προαύλιον· ^εκαὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. ⁶⁹ Καὶ ἡ παιδίσκη εἰς τὸ προαύλιον, and a cock crew. And the maid ἰδοῦσα αὐτὸν ἄπάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν, "Ὅτι seeing him again began to say to those standing by, οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. ⁷⁰ Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ This [one] ²of ⁴them ¹is. And he again denied. And after μὲν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς a little again thou art, for both a Galilean thou art, and ²speech ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, ⁷¹ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. ⁷¹ Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν. ⁷² Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. ⁷² Καὶ ἔκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ πρῶτον ῥήματος οὗ ἔειπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα ἀφωηῆσαι δις ²ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν. I know not this man whom ye speak of. And the second time a cock crew. And remembered Peter the word that Jesus said to him, "Before [the] cock crow twice thou wilt deny me thrice; and having thought thereon he wept.

XV. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him, Art thou the king of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. 3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. 5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. 6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. 7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. 8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

¹⁵ Καὶ ἐνθὺς ^dἐπὶ τὸ πρῶτὸν συμβούλιον ἐποίησαντες ^a And immediately in the morning ^a counsel ⁴having ⁵formed οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ¹the ²chief ³priests with the elders and scribes and ὅλον τὸ συνέδριον, δέσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ ²whole ¹the sanhedrim, having bound Jesus carried [him] away and παρέδωκαν ^ετῷ Πιλάτῳ. ² καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὃ delivered up [him] to Pilate. And ²questioned ²him Πιλάτος, ¹ Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο- ¹Pilate, ⁵ Thou ⁴art the King of the Jews? And he answered, ¹ κριθεὶς ¹ἔειπεν αὐτῷ, ¹ Σὺ λέγεις. ³ Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ swearing said to him, Thou sayest. And ⁴were ²accusing ²him ¹the ἀρχιερεῖς πολλὰ. ⁴ Ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, ²chief ³priests urgently. And Pilate again questioned him, ¹ λέγων, ¹ Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε, πόσα σου saying, Answerest thou nothing? See, of how many things ⁴the ^mκαταμαρτυροῦσιν. ⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ¹they ²witness ³against. But Jesus not any more any thing answered, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. ⁶ Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν so that ²wondered ¹Pilate. Now at [the] feast he released αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν περ ᾔθουσαν. ⁷ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν ὑποστασιαστῶν δεδεμένος, ed Barabbas with the associates in insurrection bound, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. ⁸ καὶ ἀναβοήσας ¹who in the insurrection murder had committed. And crying out ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ᾐεὶ ἐποίησεν αὐτοῖς the crowd began to beg [him to do] as always he did to them.

^a [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν] L. ^b ἤρξατο πάλιν T; — πάλιν A. ^c παρεστῶσιν TTa.
^w — καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει LTTa. ^d ὀμνύει GLTTa. ^e + ἐνθὺς immediately LTT.
^z τὸ ῥήμα ὡς LTTa; τὸ ῥήμα ὅ W. ^a δις φωνῆσαι LTTa. ^b τρίς με ἀπαρνήσῃ LTTa.
^e ἐνθὺς TTa. ^d — ἐπὶ τὸ (read πρῶτῳ early) LTT[A]. ^e ἐτοιμάσαντες T. ^f + τὸν τ. T.
^g — τῷ LTTa. ^h Πιλάτῳ T. ⁱ Πιλάτος T. ^j αὐτῷ λέγει to him says TTa.
^k ἐπρωτά TTa. ^l — λέγων T. ^m καταμαρτυροῦσιν they accuse LTTa. ⁿ Πιλάτου T
^o ἐν παραρρητόν T. ^p στασιαστῶν LTTa. ^q ἀναβάς coming up LTTa. ^r — αἰεὶ T.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
 But Pilate answered them, saying, Will ye I should release
 ὑμῖν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ
 to you the King of the Jews? for he knew that through
 φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχ-
 envy had delivered up him the chief priests. But the chief
 ιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
 priests stirred up the crowd that rather Barabbas
 ἀπολύσω αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν
 he might release to them. And Pilate answering again

ἔειπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε
 I said to them, What then will ye I should do [to him] whom ye call
 βασιλεῖα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν, Σταύρω-
 King of the Jews? But they again cried out Crucify
 σον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν
 fy him. And Pilate said to them, What then evil
 ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἐκραζαν, Σταύρωσον αὐ-
 did he commit? But they much more cried out, Crucify him.
 τόν. 15 Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ
 And Pilate, desiring to the crowd that which [was]

ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν καὶ παρέ-
 satisfactory to do, released to them Barabbas, and de-
 ὠκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.
 livered up Jesus, having scourged [him], that he might be crucified.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ
 And the soldiers led away him within the court, which
 ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν
 is [the] praetorium, and they call together whole the band.

17 καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτίθεισιν αὐτῷ
 And they put on him purple, and placed on him
 πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζε-
 having platted [it] thorny a crown, and they began to sa-

σθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπτον
 lute him, Hail, King of the Jews! And they struck
 αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες
 his head with a reed, and spat on him, and bending
 τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν σὺτῷ,
 the knees did homage to him. And when they had mocked him,

ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
 they took off him the purple, and put on him
 ἡμάτια τὰ ἴδια καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρωσῶσιν
 his own garments; and they lead out him that they may crucify

αὐτόν. 21 καὶ ἀγαγεῖν αὐτὸν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυ-
 him. And they compel passing by one, Simon a Cy-
 ρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
 renian, coming from a field, the father of Alexander and

Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
 Rufus, that he might carry his cross.

22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃ ἐστὶν
 And they bring him to the place, which is
 μεθερμηνεύμενον, κρανίου τόπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
 being interpreted, of a skull place. And they gave him

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? 10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy. 11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail, King of the Jews! 19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him wine

^α Πιλάτος T. ^β πάλιν ἀποκριθεὶς LIT. A. ^γ ἔλεγεν TT. A. ^δ [θέλετε] Tr. ^ε — ὃν λέγετε LTr. ^ς + τὸν τῆς LIT. A. ^ζ + λέγοντες saying L. ^η ἐποίησαν κακὸν TT. A. ^θ περισσῶς GLTT. A. ^ι ἐκραζον L. ^κ ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ T. ^λ συγκαλοῦσιν T. ^μ ἐνδύουσιν LIT. A. ^ν ὁ βασιλεὺς GAW. ^ξ ἡμάτια αὐτοῦ T. ^ο ἄγουσιν they lead L. ^π σταυρώσουσιν they shall crucify LIT. A. ^ρ — αὐτόν T. ^σ ἀπὸ LTr. ^τ τὸν Γολγοθᾶν T; Γολγοθᾶν Δ; [τὸν] Γολγοθᾶ T.

mingle^d with myrrh: but he received it not. 24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him, 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. 27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. 28 And the scripture was fulfilled; which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself, and come down from the cross. 30 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. 31 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him. 32 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 33 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELOI, ELOI, LAMA SABACHTHANI? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 34 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. 35 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

ο πιειν¹¹ ἐσμυρμισμένον οἶνον· ῥόδι¹² οὐκ ἔλαβεν. 24 Καὶ τοῦ ποίνειν¹³ μεθ' αὐτοῦ ἐσμυρμίσθη οἶνον· ῥόδι δὲ οὐκ ἔλαβεν. 25 Καὶ ἦν ἡ τρίτη ὥρα, καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν ἐδιμερίζον¹⁴ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλήρον ἐπ' αὐτά, τίς τίς ἄρῃ. 26 Ἦν δὲ ἡ τρίτη ὥρα, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 27 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 28 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐωνύμων αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. 30 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν. 31 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλοις ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 32 Ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. 33 Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν. 34 Ὁμοίως δὲ ἡ ὥρα ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης. 35 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωί, Ἐλωί, ελαμᾶ ἡ σαβαχθανί; ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; 36 Καὶ τινὲς τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοῦ, ἢ Ἡλίας φωνεῖ. 37 Δραμών δὲ ἓνα καὶ γεμισσας σπόγγον ὄξους, περιθείς αὐτῷ καλᾶμυ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας. καθελεῖν αὐτόν.

ο — πιειν TTrA. ρ δὲ who however TTr. ἡ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ they crucify him and TTrA. ἡ διμερίζονται they divide GLTTrAW. ἡ — verse 28 TTrJA. ἡ Οὐά T. ἡ οἰκοδομῶν τρισὶν ἡμέραις LTTrA. ἡ καταβάς descending LTTrA. ἡ — δὲ and GLTTrAW. ἡ — τοῦ LTTr. ἡ + αὐτῷ him L. ἡ + σὺν with (read crucified along with) LT. ἡ καὶ γενομένης LTTrA. ἡ ἐνάτης LTTrA. ἡ ἐνάτῃ ὥρᾳ LTTrA. ἡ — λέγων TTrA. ἡ Ἐλωί ἐλωί LT. ἡ ελαμᾶ LT; λαμᾶ TrAW. ἡ σαβαχθανεῖ TTr. ἡ ἐγκατέλιπες με LTTrA. ἡ παρεστώτων T. ἡ Ἰδέ TTrA. ἡ Ἡλείαν T. ἡ τις TTrA. ἡ — καὶ L[Tr]. ἡ — τε LTTrA. ἡ Ἡλείας T.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ-ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἤκραζας ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἔσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ τῆς Ἰωσῆς μητρί, καὶ Σαλώμη, αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ συναβαῖσαι αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα. 40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and Salome: 41 (who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 Καὶ ἦδη ὄψιας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὁ ἔστιν ἡμέρας ἡμέρας, 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 44 Πιλάτου καὶ ἤτησεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ ἔτι ἔζη. 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωκεν τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδὸνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῷ σινδόνι, καὶ ἐκατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσέκυλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ μητέρα τῆς Ἰωσῆς ἰερώρων ποῦ τέθειται. 16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ μητέρα τῆς Ἰωσῆς καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶτῃ

† ἀπ' LTRa. * — κράζας T[TR]a. † οὗτος ὁ ἄνθρωπος LITra. ‡ — ἦν (read [was]) T[TR]a. § [ἦ] Tr. ¶ — τοῦ LITra. †† Ἰωσήφτος LITra. ‡‡ — καὶ LT[Tr] §§ πρὸς σάββατον LITra. ¶¶ ἐλθὼν having come LITra. ††† + τὸν TT. †††† Πειλάτου T. ††††† Πειλάτος ἐθαύμασεν T. †††††† ἦδη already LITra. ††††††† πτώμα corpse LITra. †††††††† — καὶ LITra. ††††††††† ἔθηκεν LITra. †††††††††† μνηματι T. ††††††††††† ἡ Ἰωσήφτος LITra. †††††††††††† τέθειται he has been laid LITra. ††††††††††††† — τοῦ T[Tr].

came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they were troubled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid.

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. 12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them. 14 Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he

οἷς μᾶς¹ σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ Ῥημῆιον,² ἀνατεί-
 on the first [day] of the week they come to the tomb, ²having
 λαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει
 'risen ¹the ²sun. And they said among themselves, Who will roll away
 ἡμῖν τὸν λίθον ἕκ³ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀνα-
 for us the stone out of the 'door of the tomb? ⁴ And having
 βλεψασαὶ θεωροῦσιν ὅτι ἁποκεκλύσται⁵ ὁ λίθος· ἦν γὰρ
 looked up they see that has been rolled away the stone: for it was
 μέγας σφόδρα. 5 καὶ εἰσελθοῦσαι⁶ εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
 'great ⁷very. And having entered into the tomb, they saw
 νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶς, περιβεβλημένον στολὴν
 a young man sitting on the right, clothed with a ⁸robe
 λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ
 'white, and they were greatly amazed. But he says to them, ⁹Not
 ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρεθὸν τὸν ἑσταν-
 'be amazed. ¹⁰Jesus ¹¹ye ¹²seek the Nazarene, who has been
 ρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
 crucified. He is risen, he is not here; behold the place where they laid
 αὐτόν· 7 ἄλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ
 him. But go, say to his disciples and
 Πέτρῳ, ὅτι πρόαγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν
 to Peter, that he goes before you into Galilee; there him
 ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ἄχαυ⁹
 shall ye see, as he said to you. And having gone out quickly
 ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν¹⁰ δὲ αὐτάς τρόμος καὶ
 they fled from the tomb. And ¹¹possessed ¹²them ¹³trembling ¹⁴and
 ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ ἑοῦδέν¹⁵ εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ·
 'amazement, and to no one anything they spoke, for they were afraid.
 (lit. nothing)

9 Ἐν ἀναστάσει δὲ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶ-
 Now having risen early [the] first [day] of the week he appeared first
 τον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμό-
 to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
 νια. 10 ἐκείνη¹ πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
 She having gone told [it] to those who with him had
 νομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κακεῖνοι ἀκούσαντες
 been, [who were] grieving and weeping. And they having heard
 ὅτι ζῆ καὶ ἰθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ
 that he is alive and has been seen by her disbelieved [it]. And after
 ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ
 these things to two of them as they walked he was manifested in another
 μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπ-
 form, going into [the] country; and they having gone
 ἠγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοι ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον¹
 told [it] to the rest; neither them did they believe. Afterwards
 ἀνακειμένους αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὤνει-
 as ²reclined [³at ⁴table] they to the eleven he was manifested; and ⁵ro-
 δισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς
 proached their unbelief and hardness of heart, because ⁶those ⁷who
 θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγεμένον¹ οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν
 'had 'seen 'him 'arisen ²they ³believed ⁴not. And he said
 αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγ-
 to them, Having gone into ⁵the ⁶world ⁷all proclaim the glad

οἱ μᾶ τῶν LTr; τῇ μᾶ τῶν T P μῆμα T. ἄπο from LTr. ἁνακεκλύσται TTrA.
 ἔλθοῦσαι having gone A. ἄλλὰ LTrA. ἄ — τὰχὺ GLTTAW. γὰρ for LTr.
 — οὐδέν L. — κατὰ Μάρκον according to Mark Tr; [εὐαγγέλιον] κατὰ Μάρκον glad tidings according to Mark A.
 — verses 9 to 20 T[A]. παρ' LTr. + δὲ and (she) L.
 + ἐκ νεκρῶν from among [the] dead L.

γέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει. ἐν τῷ ὀνόματί μου δαμονία ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς. 18 ὅφεις ἀροῦσιν· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἑαυτὸν φησὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυσαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούntος, καὶ τὸν λόγον βεβαιούntος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημεῖων. Ἀμήν.

Ἠὲ τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον.

said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. 17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; 18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Ἀ Τ Ο Κ Α Τ Α Λ Ο Υ Κ Α Ν Α Γ Ι Ο Ἲ Ε Υ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν .

THE ACCORDING TO LUKE HOLY GLAD TIDINGS.

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γινόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξεν ἡμῖν ἐπινοήσασθαι ἀναγγεῖλαι ταῦτα σοὶ κατὰ τὸν ἄριστον ὅτι ἀκούσας σου, 4 ἵνα ἐπιγινώσκῃς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 5 ἵνα ἐπιγινώσκῃς τὸν ἄριστον ὅτι ἀκούσας σου, 6 ἵνα ἐπιγινώσκῃς τὸν ἄριστον ὅτι ἀκούσας σου, 7 ἵνα ἐπιγινώσκῃς τὸν ἄριστον ὅτι ἀκούσας σου.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίαις Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us, 2 even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word; 3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus, 4 that thou mightest know the certainty of the things, wherein thou hast been instructed.

5 THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named

ὁ παρακολουθήσει ταῦτα L; ἀκολουθήσει ταῦτα Tr. ἑ — καιναῖς Tr. ε + καὶ ἐν ταῖς χερσὶν and in the hands Tr. ἡ βλάψη should it injure GLTAW. ἰ + Ἰησοῦς Jesus Ltr.

ἡ ἀελημφοθή LTrA. 1 — Ἀμήν EGLTAW. 5 — Τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον EGLTW; Κατὰ Μάρκον Tr; Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον [A].

Ὁ εὐαγγέλιον (Eυαγ.) A κατὰ Λουκᾶν GLTAW; κατὰ Λουκᾶ Tr. ἑ — τοῦ Τρι[A].

ὁ γυνὴ αὐτῆς LTTA.

Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him,

ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐνώ-
her name Elizabeth. And they were just both be-
πιον τοῦ θεοῦ. πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
fore God, walking in all the commandments and
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμειπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
ordinances of the Lord blameless. And there was not to them
τέκνον, καθότι ἡ Ἑλισάβετ ἦν στειρα, καὶ ἀμφοτέροι προ-
a child, inasmuch as Elizabeth was barren, and both ad-
βεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐμ-
vanced in their days were. And it came to pass in
πῦ ἱερατεῦν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡμεμερίας αὐτοῦ ἐναντί
fulfilling his priestly service in the order of his course before
τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχεν
God, according to the custom of the priestly service, it fell to him by lot
τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 καὶ
to burn incense, having entered into the temple of the Lord. And
πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα
all the multitude of the people were praying without at the hour
τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου,
of incense. And appeared to him an angel of the Lord, stand-
στὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ
ing at the right of the altar of incense. and
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
was troubled Zacharias seeing him, and fear fell upon him.
13 Ἐἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία·
But said to him the angel, Fear not, Zacharias,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἑλισάβετ γεν-
because has been heard thy supplication, and thy wife Elizabeth shall
νήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
bear a son to thee, and thou shalt call his name John.
14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
And he shall be joy to thee and exultation, and many at
ἡ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
his birth shall rejoice. For he shall be great before
ἰοῦ κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ
the Lord; and wine and strong drink in no wise shall he drink, and
πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
with the Spirit Holy. he shall be filled even from the womb mother
αὐτοῦ. 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ
of his. And many of the sons of Israel shall he turn to the
κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον
Lord their God. And he shall go forth before
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας
him in the spirit and power of Elias, to turn hearts
πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δι-
of fathers to children, and the disobedient to the wisdom of the
καίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ
righteous, to make ready for the Lord a people prepared. And
εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
said Zacharias to the angel, By what shall I know this?
ἐγὼ γὰρ εἰμι προσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
for I am an old man, and my wife advanced in
ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,
her days. And answering the angel said to him,

^d ἐναντίον TTrA.

^e ἦν ἡ (— ἡ [Tr]) Ἑλισάβετ LTTA.

^f ἦν τοῦ λαοῦ GLTTAW.

^g Ἰωάννη Tr.

^h γενέσει GLTTAW.

ⁱ — τοῦ (read [the]) GT[Tr]W.

^k Ἥλεια T.

Εγώ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοὶ ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἡσήμερας γένηται ταῦτα· ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,

25 Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα ζαρέτ, 27 πρὸς παρθένον ἁμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα

Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου

Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν,

Χαῖρε, κεχαριτωμένη ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδούσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποσὰτος εἴη ὁ ἀσπασμὸς

οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ·

ἐξ ἑσέ γάρ χάριν παρὰ τοῦ θεοῦ· 31 καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. 21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and shalt call his name

¹ ἔδύνατο LITTA. ^m — ὁ (reqd [the]) LITTA. ⁿ — τὸ TTA. ^o ἀπὸ FROM TTA.
^p Ναζαρέθ LTW. ^q ἁμνηστευμένην LITTA. ^r Δαυεὶδ LITTA; David GW. ^s — ὁ ἄγγελος
TITTA. ^t + ὁ ἄγγελος the angel T. ^v — εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν TITTA. ^w — ἰδούσα
GTTA. ^x ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη GTTA. ^y συλλήψῃ LITTA.

JESUS. 32 He shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 33 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. 37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ κ'ρίος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Ἐλισάβετ καὶ ἡ σπινθηρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ ἔσυνειληφύα υἱὸν ἐν ἡλικίᾳ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα· 37 ὅτι οὐκ ἄδυνατόν τῆσει παρὰ ἐμὲ θεῶν πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη κυρίου· γένειτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; 40 and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 and she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἔσκιρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήρηθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν ἔφωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλόγημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἔνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἡμέ; 44 ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου ἐσκιρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελεῖωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

³ Δαυειδ LTTR; Δαυιδ GW. ⁴ + [ἐκ σου] of thee L. ⁵ συγγενὴς LTW. ⁶ συνειληφέν Tr. ⁷ γήρας GLTTAW. ⁸ τοῦ θ. οὐ TTR. ⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ LTTR. ¹⁰ κραυγῇ with a cry TTR. ¹¹ ἐμέ T. ¹² τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει GW.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
And said Mary, ³Magnifies ¹my ²soul the Lord,
47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρι μου·
and ²exulted ¹my ²spirit in God my Saviour.
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ
For he looked upon the humiliation of his bondmaid; ²lo
γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί. 49 ὅτι
for, from henceforth ³will ¹count ²me ³bless'd ¹all ²generations. For
ἐποίησέν μοι ^κμεγαλεῖα ¹ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
³has ²done ¹to ²me ³great ²things ¹the ²mighty ³one, and holy [is] ²name
αὐτοῦ· 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς ¹γενεῶν ²τοῖς
¹this; and his mercy [is] to generations of generations to those
φοβούμενοι αὐτόν. 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
fearing him. He wrought strength with his arm,
διεσκόρπισεν ὑπερήφανους διανοία καρδίας αὐτῶν.
he scattered [the] haughty in [the] thought of their heart.
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσεν ταπεινούς.
He put down rulers from thrones, and exalted [the] lowly:
53 πεινῶντας ἐπέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας
[the] hungry he filled with good things, and [the] rich
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
he sent away empty. He help'd Israel ²servant ¹his,
μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
[in order] to remember mercy, according as he spoke to
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ²εἰς τὸν
our fathers, to Abraham and to his seed for
αἶωνα. 56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει ²μῆνας τρεῖς,
ever. And ²abode ¹Mary with her about ²months ¹three,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
and returned to her house.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
Now to Elizabeth was fulfilled the time that she should bring forth,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν· 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περιούκιοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν, Ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀνθέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης. 64 Ἀνεψόχθη δὲ ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνεψόχθη δὲ

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. 48 For he hath regarded the low estate of his handmaid: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. 50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath help'd his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and were calling it after the name of his father, Zacharias. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately,

^κ μεγάλη LTTA. ¹ καὶ γενεὰς and generations TTA. ² ἕως αἰῶνος G. ³ ὡς LTTA.
^ο ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ LTTA. ^π Ἰωάνης Tr. ^ε εἶπαν TT. ^ε ἐκ τῆς συγγενείας from among
the kinsfolk LTTA. ^α αὐτό it LTTA. [—] τὸ Tr[A].

and his tongue loosed, and he spake, and praised God. 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. 66 And all that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

τὸ-στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ-γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
his mouth immediately and his tongue [loosed], and
ἐλάλει ἐὺλόγων τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντα φόβος
he spoke, blessing God. And came upon all fear
τοὺς περιουκοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς
those who dwell around them; and in whole the hill-country
Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 καὶ
of Judaea were being talked of. All these things. And
ἐθέντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέ-
laid [them] up all who heard in their heart, say-
γοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ ἡ χεὶρ
ing, What then this little child will be? And [the] hand
κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
of [the] Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, 69 and hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 as he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 that we should be saved from our enemies, and from the band of all that hate us; 72 to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; 73 the oath which he swore to our father Abraham, 74 that he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 in holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 to give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 78 through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος
And Zacharias his father was filled with [the] Spirit
ἀγίου, καὶ προσέφητευσεν, λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ
Holy, and prophesied, saying, Blessed be [the] Lord the
θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
of Israel, because he looked upon and wrought redemption
τῷ λαῷ αὐτοῦ. 69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν ἔτῳ
for his people, and raised up a horn of salvation for us in the
οἴκῳ Δαβὶδ αὐτοῦ παιδὸς αὐτοῦ. 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ
house of David his servant; according as he spoke by [the]
στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.
mouth of the holy since time began prophets of his;
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
salvation from our enemies and from [the] hand of all
τῶν μισούντων ἡμᾶς. 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
those who hate us; to fulfil mercy with fathers
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ. 73 ὄρκον ὃν
our, and to remember covenant holy his, [the] oath which
ἔωμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
he swore to Abraham our father, to give us [that]
74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,
without fear out of [the] hand of our enemies being saved,
λατρεῖν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
we should serve him in holiness and righteousness before him,
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. 76 Καὶ σύ, παιδίον,
all the days of our life. And thou, little child,
προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
prophet of [the] Highest shalt be called; for thou shalt go before [the]
προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ. 77 τοῦ δοῦναι
face of [the] Lord to prepare his ways; to give
γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
knowledge of salvation to his people in remission of their sins,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλεοῦς θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
through [the] bowels of compassion of our God, in which has visited
ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει
us [the] day-spring from on high, to shine upon those in darkness
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους· τοῦ κατευθῆναι τοὺς
and in [the] shadow of death sitting; to direct

^w + γὰρ (read For also) LTTra. ^z ἐπροφήτευσεν LTTra. ^y — τῷ (read [the]) LTTra.
^a Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. ^b — τοῦ LTTra. ^c — τῶν LTTra.
^d — ἡμῶν (read of [our] enemies) [L]TTra. ^e — τῆς ζωῆς (read all our days) GLTTraW.
^f + δε also TTTra.

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξαντο
our feet into [the] way of peace. And the little child grew
καὶ ἰκρταταιούτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
and was strengthened in spirit; and he was in the deserts until [the]
ἡμέρας ἀναδείξει· αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
days of his shewing to Isr-el.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα
And it came to pass in those days ³went 'out 'a 'decree
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
from Caesar Augustus, that should be registered all the
οἰκουμένην· 2 αὕτη ἡ ἀπογραφή ¹πρώτη ἐγένετο ἡγε-
habitable world; this registration first took place when
μονεύοντος τῆς Συρίας ἸΚυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
²was ²governor ¹of ²Syria ¹Cyrenius. And ²went ²all
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν κτίαν πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ
to be registered, each to his own city: and ²went ²up ²also
Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως ¹Ναζαρέτ εἰς τὴν
¹Joseph from Galilee out of [the] city Nazareth to
Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν ²Δαβίδ¹ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ
Judaea, to a city of David which is called Bethlehem, because
τοῦ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς ²Δαβίδ. 5 Ἄπο-
of his being of [the] house and family of David. 5 Ἄπο-
γράψασθαι ¹σὺν Μαρίας τῇ ὁμνηστευμένῃ αὐτῷ Ῥυγακί,
register himself with Mary who was betrothed to him as wife,
οὕτως ἰγκύω. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς
she being great with child. And it came to pass in the [time] they were
ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν· 7 καὶ ἔτε-
there ²were ²fulfilled ¹the ²days for her bringing forth, and she brought
κέν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
forth her son the first-born, and wrapped ²in ²swaddling ²clothes
αὐτόν, καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν ⁹τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
¹him, and laid him in the manger, because there was not
αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
for them a place in the inn.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες
And shepherds were in the country ¹same, lodging in the fields
καὶ φυλάσσοντες φυλάκας τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.
and keeping watch by night over their flock;
9 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
and behold, an angel of [the] Lord stood by them, and [the] glory
κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
of [the] Lord shone around them, and they feared [with] ²fear
μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ
¹great. And ²said ²to ²them ¹the ²angel, Fear not; ²behold
γάρ, ἐναγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται
for, I announce glad tidings to you [of] ¹joy ¹great, which shall be
παντὶ τῷ λαῷ. 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ. ὅς ἐστιν
to all the people; for was born to you to-day a Saviour, who is
χριστὸς κύριος, ἐν πόλει ²Δαβίδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν
Christ [the] Lord, in [the] city of David. And this [is] to you
τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον.
the sign: ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, ly-

into the way of peace. 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

II. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went to be taxed, every one into his own city. 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David;) 5 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shined round about them: and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

8 — ἡ LTTA. ^h ἐγένετο πρώτη T. ⁱ Κυρίνου Cyrenus L. ^k εαυτοῦ (read his city) LTTA.
^l Ναζαράθ L; Ναζαρέθ TW. ^m Δαυεῖδ LTTA; Δαυίδ GW. ⁿ ἀπογράφεσθαι L.
^o ὁμνηστευμένη LTTA. ^p — ρυγακί LTTA. ^q — τῇ (read a manger) LTTA. ^r — ἰδοὺ
T(T.A.). ^s Δαυεῖδ LTTA; Δαυίδ GW. ^t + καὶ and [LTTA. ^v — κείμενον T.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

μενον¹ ἐν τῇ φάτῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἄγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπέλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥήμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ εἰσέβησαν εἰς τὴν. τε. Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτῃ. 17 Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, σιμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἠκούσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; 23 (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) 21 and to offer a sacrifice according to that

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὺμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου, Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἁγίου τῷ κυρίῳ κληθήσεται. 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ

¹ — τῇ (read a manger) GLTTRAW. ² οὐρανοῦ of heaven TR. ³ εὐδοκίας of good pleasure ETTA. ⁴ — καὶ οἱ ἄνθρωποι [L]T[TR]. ⁵ ἐλάλουν T. ⁶ ἦλθον TTA. ⁷ εἰσέβησαν TTA. ⁸ ἐγνώρισαν they made known LTTA. ⁹ Μαρία LTTA. ¹⁰ σιμβάλλουσα T. ¹¹ ἐπέστρεψαν GLTTRAW. ¹² ἴδον T. ¹³ αὐτὸν him GLTTRAW. ¹⁴ συλληφθῆναι LTTA. ¹⁵ αὐτῆς (read her purification) E. ¹⁶ Μωσέως LTTTRAW. ¹⁷ + τῷ the L.

τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεύγος τρυγόνων
 that which has been said in [the] law of [the] Lord, A pair of turtle doves
 ἢ δύο ῥνεοσοῦς^ο περισσεῶν.
 or two young of pigeons.

which is said in the law of the Lord. A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

25 Καὶ ἰδοῦ, ἦν ἄνθρωπος^ο ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα
 And behold, there was a man in Jerusalem whose name
 Σιμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
 [was] Simeon; and this man [was] just and pious,
 προσδεχόμενος παραχρῆσιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

ἅγιον ἦν^ο ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεκοιμητισμένον ὑπὸ
 Holy was upon him. And it was to him divinely communicated by
 τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν^ο ἢ
 the Spirit the Holy that he should not see death before

27 And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
 he should see the Christ of [the] Lord. And he came in the Spirit
 εἰς τὸ ἱερόν^ο καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοῦς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰη-
 into the temple; and when brought in the parents the little child Je-

σοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς κατὰ τὸ εἰθισμένον
 sus, that they might do according to what had become customary
 τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτοῦς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκά-
 by the law for him, he also received him into arms,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

λας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις
 his, and blessed God, and said, Now thou lettest go
 τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ.
 thy bondman, O Master, according to thy word, in peace;

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

30 ὅτι εἶδον οἰόφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
 for have seen mine eyes thy salvation, which

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν. 32 φῶς
 thou hast prepared before [the] face of all the peoples; a light
 εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
 for revelation of [the] Gentiles and glory of thy people Israel.

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

33 Καὶ ἦν Ἰωσήφ^ο καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ^ο θαυμάζοντες ἐπὶ
 And were Joseph and his mother wondering at
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν
 the things which were spoken concerning him. And blessed

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

αὐτοῦ Σιμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 them Simeon, and said to Mary his mother,

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
 Lo, this [child] is set for [the] fall and rising up of many
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 καὶ σοῦ ἔδῃ^ο
 in Israel, and for a sign spoken against; (and of these also

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελύσεται ῥομφαία ὅπως ἀναποκαλυ-
 thy soul shall go through a sword;) so that may be re-
 φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
 vealed of many hearts [the] reasonings.

30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ
 And there was Anna a prophetess, daughter of Phanael, of [the]

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanael, of the tribe of Asher: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 and she

φυλῆς Ἀσήρ· αὐτὴ προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
 tribe of Asher, she was advanced in days, having lived
 Ἰστη μετὰ ἀνδρός^ο ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ
 years with a husband seven from her virginity, and

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanael, of the tribe of Asher: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 and she

ο + τῷ the LTr. P ρεσοῦς TA. q ἄνθρωπος ἦν T. r ἦν ἅγιον GLTTAW.
 s ἦν ἄν T; ἄν Tr. c — αὐτοῦ (read [his] arms) [L][T][Tr]. u + ὁ L. v ὁ πατήρ αὐτοῦ his
 father GTTrA. w — αὐτοῦ (read [his] mother) GTra. x [δέ] LTr. y μετὰ ἀνδρός
 ἐστὶ LTr. z παρθενίας A.

was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

^bαὐτῆ^h χήρα ὡς^h ἑτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέρα. 38 καὶ αὐτῆ^h αὐτῆ·τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. 40 And the child grew, and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα ἰτὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν ἡ Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥαυεν καὶ ἐκραταιούτο ὀπνεύματι, πληροῦμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us?

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαίντων αὐτῶν εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦ ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὀδόν, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς. 45 καὶ μὴ εὐρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν. 46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εἶρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνείσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγηναν καὶ ἀπρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;

^b αὐτῆ herself TTrA. ^c ὡς up to LTTra. ^d ἀπὸ (read left not) TTrA. ^e αὐτῆ W; — αὐτῆ (read ἀνωμολογ. she gave praise) LTTra. ^f θεῷ (read to God) LTTra. ^g — ἐν (read [in]) LTT[A]. ^h πάντα TTr. ⁱ — τὰ T. ^k ἐπέστρεψαν T. ^l — τὴν LTTra. ^m ἐαντῶν LTTIAW. ⁿ Ναζαρέθ TTrAW. ^o — πνεύματι LTTra. ^p σοφία TTrA. ^q ἀναβαινόντων going up LTTra. ^r — εἰς Ἱερουσόλυμα [TTr]A. ^s [Ἰησοῦς] A. ^t οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ his parents knew it not LTTra. ^v εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ LTTra. ^w — ἐν GLTTAW. ^x — αὐτόν (read [him]) G[L]T[A]. ^y ἀναζητοῦντες LTTra. ^z μετὰ TTrA. ^a εἶπεν πρὸς αὐτόν

ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου καθὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ
 behold, thy father and I distressed were seeking thee. And
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι
 'e said to them, Why [is it] that ye were seeking me? knew ye not that
 ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ
 in the [affairs] of my Father it behoves ²to 'be 'me? And they
 οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη
 understood not the word which he spoke to them. And he went down
 μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ^bΝαζαρέθ^c καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
 with them and came to Nazareth, and he was subject
 αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει ^cπάντα τὰ ῥήματα ^dταῦτα^e
 to them. And his mother kept all these things
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπεν ^eσοφία καὶ
 in her heart. And Jesus advanced in wisdom and
 ἡλικία,^f καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώπων.
 stature, and in favour with God and men.

3 Ἐν ἔτει δὲ ^gπεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
²In ⁵year ³now [the] ⁴fifteenth of the government of Tiberius
 Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου ^gΠιλάτου^h τῆς Ἰουδαίας,
 Cæsar, ³being ⁴governor ²Pontius ²Pilate of Judæa,
 καὶ ^bτετραρχούντος^c τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου. δὲ τοῦ
 and ²being ⁴tetrarch ³of ⁵Galilee ¹Herod, and Philip
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ ^bτετραρχούντος^c τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνι-
 his brother being tetrarch of Ituræa and ³of ⁴Trachone
 τιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς ^bτετραρχούντος,^c
 aitis [the] ²region, and Lysanias ³of ⁵Abilene ¹and Philip
 2 Ἐπ' ἀρχιερεύων^a Ἄννα καὶ Καϊάφα,^b ἐγένετο ῥῆμα
 in [the] high-priesthood of Annas and Caiaphas, came [the] word
 θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην^c τὸν ^gμοῦ^d Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 of God upon John the ³of ²Zacharias ¹son in the wilderness.
 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν ^aτὴν^b περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου,
 And he went into all the country around the Jordan,
 κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 proclaiming [the] baptism of repentance for remission of sins;
 4 ὡς γέγραπται ἐν βιβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ
 as it has been written in [the] book of [the] words of Esaias the
 προφήτου, ὁ λέγοντος,^a Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 prophet, saying, [The] voice of one crying in the wilderness,
 Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου^b εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 Prepare the way of [the] Lord; ²straight ¹make ³paths
 αὐτοῦ. 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ
³his. Every ravine shall be filled up, and every mountain and
 βουνὸς ταπεινωθήσεται^a καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς
 hill shall be made low; and ³shall ²become ¹the ²crooked [places] into
 ῥεῦθ' ἑπίαν,^b καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας. 6 καὶ ὄψεται
 a straight [path], and the rough into ²ways ¹smooth; and ³shall ²see
 πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς
²all ³flesh the salvation of God. He said therefore to the
 ἐκπορευόμενοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
²coming ³out ¹crowds to be baptized by him, Offspring
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
 of vipers, who forewarned you to flee from the coming wrath?

behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not he saying which he spoke unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

III. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 as it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; 6 and all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

^b Ναζαρέθ TTRAW. ^c τὰ ῥήματα πάντα L. ^d — ταῦτα these [L]T[A]. ^e + ἐν τῇ in (wisdom) T. ^f ἡλικία καὶ σοφία Tr. ^g Πιλάτου T. ^h τετραρχούντος T. ⁱ ἐπὶ ἀρχιερέως GLTTAW. ^k Καϊάφα L. ^l Ἰωάννην Tr. ^m — τοῦ GLTTAW. ⁿ — τὴν in read every country around) LTA. ^o — λέγοντος LTTA. ^p εὐθείας straight [paths] LTTA.

ther: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you. 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 added yet this above all, that he shut up John in prison.

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ
Produce therefore fruits worthy of repentance; and ²not
ἄοιησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχουεν τὸν Ἀβραάμ,
¹begin to say in yourselves, [⁴For] ⁶father ¹we ²have ³Abraham,
λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων
for I say to you, that ²is ¹able ¹God from these stones
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἦρδ' ἔτι καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
to raise up children to Abraham. But already also the axe to the
ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
root of the trees is applied: ²every ¹therefore tree not producing
καρπὸν ¹καλὸν ¹¹ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ
²fruit ¹good is cut down and into [the] fire is cast. And
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν;
²asked ⁴him ²the ²crowds, saying, What then shall we do?
11 Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα-
And answering he says to them, He that has two tunics let him
δότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
impart to him that has not; and he that has victuals ¹likewise
ποιεῖτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶνας βαπτισθῆναι, καὶ
¹let ²him ³do. And ²came ²also ¹tax-gatherers to be baptized, and
ἔειπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν
they said to him, Teacher, what shall we do? And he said
πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον
to them, ²Nothing ²more ⁶beyond ⁶that ⁶which ²is ³appointed
ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατιώται,
²to ³you ²exact. And asked him also those who were soldiers,
λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
saying, And we what shall we do? And he said to them,
Μηδένα διαείσητε ἤ μηδὲ ¹συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκείσθε τοῖς
²No ³one ¹oppress nor accuse falsely, and be satisfied
ὀφωνίοις ὑμῶν.
with your wages.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάν-
But as ²were ⁴in ³expectation ²the ²people, and ²were ²reasoning ¹all
των ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε
in their hearts concerning John, whether or not
αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο ²ὁ Ἰωάννης ἅπασιν,
he might be the Christ, ²answered ¹John all,
λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ
saying, I indeed with water baptize you, but he comes who [is]
ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν
mightier than I, of whom I am not fit to loose the thong
ὑποδημάτων αὐτοῦ· ἀπὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
of his sandals; he ³you ¹will ²baptize with [the] ²Spirit
ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
¹Holy and with fire; of whom the winnowing fan [is] in his hand,
καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν
and he will thoroughly purge his floor, and will gather the
σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
wheat into his granary, but the chaff he will burn
πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
with fire unquenchable. ²Many ²therefore ¹and other things exhorting

† [καλὸν] L. * ποιήσωμεν should we do LTTRAW. † λέγειν he said LTTA. † εἶπεν LTTR.
LTTR. * τί ποιήσωμεν (ποιήσωμεν should we do TAW) καὶ ἡμεῖς LTTRA. * αὐτοῖς to them LTTA.
LTTA. † μηδένα no one T. - Ἰωάννου TR. † ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων TR; λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης T. † + εἰς μετανοίαν to repentance L. † διακαθαῖραι to thoroughly purge T.
‡ συναγαγεῖν to gather T.

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τε-
 be announced the glad tidings to the people. But Herod the te-
 τράρχης ἔλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
 trarch being reproved by him concerning Herodias the
 γυναῖκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων
 wife of Philip his brother, and concerning all
 ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ
 which had done [the] evils Herod, added also
 τοῦτο ἐπὶ πάντι καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
 this to all that he shut up John in the
 φυλακῇ.
 prison.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ
 Now it came to pass having been baptized all the people, and
 Ἰησοῦ βαπτισθέντος· καὶ προσευχομένου, ἀνεφθῆναι τὸν
 Jesus having been baptized and praying, was opened the
 οὐρανόν, 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς
 heaven, and descended the Spirit the Holy in a bodily
 εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
 form as a dove upon him, and a voice out of heaven
 γενέσθαι, ἠλέγουσαν, Ἐγὼ εἰ δούλος σου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
 came, saying, Thou art my Son the beloved, in thee
 ἠὲ δόκησα.
 I have found delight.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ῥώσσει ἔτων τριάκοντα
 And himself was Jesus about years [old] thirty
 ἀρχόμενος, ὧν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,
 beginning [to be], being, as was supposed, son of Joseph, of Eli,
 24 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Δευὶ, τοῦ Μελεχίου, τοῦ Ἰαννά, τοῦ
 of Matthat, of Levi, of Melchi, of Janna,
 Ἰωσήφ, 25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναοῦμ, τοῦ Ἐσλίου,
 of Joseph, of Mattathias, of Amos, of Naoum, of Esli,
 τοῦ Ναγκαί, 26 τοῦ Μααθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεί, τοῦ
 of Naggai, of Maath, of Mattathias, of Semei,
 Ἰωσήφ, τοῦ Ἰουδα, 27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ρησά, τοῦ Ζορο-
 of Joseph, of Juda, of Joannes, of Rhesa, of Zoro-
 βάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 τοῦ Μελεχίου, τοῦ Ἀδδίου,
 babel of Salathiel, of Neri, of Melchi, of Addi,
 τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμοδάμ, τοῦ Ἡρ, 29 τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλι-
 of Cosam, of Elmodam, of Er, of Josos, of Eli-
 ἔζερ, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Δευὶ, 30 τοῦ Σιμῶν,
 ezer, of Joreim, of Matthat, of Levi, of Simeon,
 τοῦ Ἰουδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακίμ, 31 τοῦ Με-
 of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim,
 λεῆ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ναθαν, τοῦ Δα-
 leas, of Menna, of Mattatha, of Nathan, of Da-
 βίδ, 32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβεδ, τοῦ Βοός, τοῦ Σαλωμών,
 vid, of Jesse, of Obed, of Boos, of Salomon,

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, 24 which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph, 25 which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge, 26 which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda, 27 which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri, 28 which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Elmodam, which was the son of Er, 29 which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Levi, 30 which was the son of Simeon, which was the son of Eliakim, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim, 31 which was the son of Melea, which

ε τετραάρχης T. f — Φιλίππου (read of his) G L T T A W. s [καὶ] L. h — καὶ T [A].
 i Ἰωάννην Tr. k — τῆ L T T A. l ὡς L T T A. m — λέγουσαν L T T A. n εὐδόκησα L T T A.
 o — ὁ T T A. p ἀρχόμενος ὡσεὶ ἔτων τριάκοντα T T A. q ὧν υἱὸς ὡς ἐνομίζετο L T T A.
 r Ἡλεὶ T T A. s Ματθάθ T. t Δευεὶ T T A. v Μελεχί T T A. w Ἰανναί L T T A.
 x Ματθαίου Tr. y Ἐσλεί T T A. z Σεμεεὶν T T A. a Ἰωσήφ Joseph T T A. b Ἰουδά T T A.
 c Ἰωανάν L T T A. d Νηρεὶ T T A. e Ἀδδεὶ T T A. f Ἐλμοδάμ L T T A. g Ἰησοῦ Jesus
 L T T A. h Ματθάθ T; Μαθθάθ T T A. i Δευεὶ T T A. j Ἰωνάμ T T A. k Μελεά T T.
 l τοῦ Μεννά [L] T T A. m Ναθάμ T. n Δαυεὶδ L T T A; Δαυίδ G W. p Ἰωβὴδ J obed
 L T T A. q Βοός L T T A. r Σαλά T.

was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David, 32 which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson, 33 which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, 34 τοῦ Φαρέως, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβερ, τοῦ Σαλά, 36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 38 τοῦ Ἐνώε, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

τοῦ Ναασσών, 33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρέως, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβερ, τοῦ Σαλά, 36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 38 τοῦ Ἐνώε, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

4 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου· καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντήλεισθαι αὐτῶν ὕστερον ἐπέπασεν. 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ δίαβολος, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τοῦτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη ἡ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, γέγραπται, Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτου μόνου ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. 5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτόν ἰδοὺ διὰ βολοῦ εἰς ὄρος ὑψηλόν· ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδεδόται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 οὐν ἴδων ἱὸν προσκυνήσας ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 καὶ ἤγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν αὐτόν

IV. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being forty days and when they were ended, he afterward hungered. 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread. 4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of

And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being forty days and when they were ended, he afterward hungered. 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread. 4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of

^a Ἀμιναδάβ Α. ^υ Ἀδμεῖν, τοῦ Ἀρνεί of Admin, of Arni, TA. ^ν Ἐσρώμ EL. ^ω Σαρούχ GLTTFAW. ^χ Ἐβερ TGA. ^γ Καϊνάν TA. ^z Ἰάρετ L; Ἰάρετ T. ^a Μελελεήλ T. ^b Καϊνάν T. ^c πλήρης πνεύμ. ἁγίου LTTFA. ^d ἐν τῇ ἔρημῳ LTTFA. ^e τεσσαράκοντα TGA. ^f — ὕστερον LTTFA. ^g εἶπεν δὲ LTTFA. ^h πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς LTTFA. ⁱ — λέγων TGA. ^k — ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ T[Tr]A. ^l — ὁ διάβολος (read he shewed) TTA. ^m — εἰς ὄρος ὑψηλόν [L]TTFA. ⁿ ἄν LTA. ^o ἐμὸν LTTFAW. ^p πᾶσα ἄλ GLTTFAW. ^q [ὁ] Α; εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς L; ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ T. ^r — ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ [G]LTTFA. ^{sa} — γάρ for GLTTFAW. ^{ta} κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις LTr. ^{va} ἤγαγεν δὲ TTA. ^{wa} — αὐτόν (read [him]) T[Tr]A.

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ᾧ υἱὸς εἶ
upon the edge of the temple, and said to him, If the Son thou art
τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. 10 γέγραπται γάρ,
of God, cast thyself ²hence ¹down; for it has been written,
Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ δια-
That to his angels he will give charge concerning thee, to
φυλάξαι σε. 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀρουσῖν σε, μήποτε
keep thee; and that in [their] hands shall they bear thee, lest
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
thou strike against a stone thy foot. And answering ²said
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι εἰρήται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
²to ¹him ¹Jesus, It has been said, Thou shalt not tempt [the] Lord
τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διά-
thy God. And having finished every temptation the de-
βολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἀκριβοῦς.
vil departed from him for a time.

14 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
And ²returned ¹Jesus in the power of the Spirit
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περι-
to Galilee; and a rumour went out into ²whole ¹the country
χώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συν-
around concerning him. and he taught in ²syn-
αγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 καὶ ἦλθεν εἰς
agogues ¹their, being glorified by all. And he came to
Ἰησὺν· Ναζαρέτ, ὃ ἦν ἀτεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
Nazareth, where he was brought up; and he entered according to
τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν,
his custom on the day of the sabbaths into the synagogue,
καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
and stood up to read. And ²there was given to him [the] book
ἡ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εἶρεν
of Esaias the prophet, and having unrolled the book he found
τόν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου
the place where it was written, [The] Spirit of [the] Lord [is]
ἐπ' ἐμέ, ὃ ἐνεκεν ἔχρισέν με. εὐαγγελίζεσθαι
upon me, on account of which he anointed me to announce the glad tidings
πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με εἰσάσσει τούς συντετριμμένους
to [the] poor, he has sent me to heal the broken
τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
in heart, to proclaim to captives deliverance and to [the] blind
ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἄφεσει. 19 κηρύ-
recovery of sight, to send forth [the] crushed in deliverance, to pro-
ξαι ἐναντὶν κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ πτύξας τὸ
claim [the] ²year ³of [the] ²Lord ¹acceptable. And having rolled up the
βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων
book, having delivered [it] to the attendant he sat down, and ³of ²all

ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτεινίζοντες αὐτῷ.
²in ¹the ²synagogue ¹the ²eyes were fixed upon him.
21 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς, Ὅτι σήμερον πεπλήρωται
And he began to say to them, To-day is fulfilled
ἡ γράφη αὐτῆ ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
this scripture in your ears. And all bore witness

God. 5 And the devil; taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them; for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: 10 for it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all. 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to

¹ — ὁ GLTTAW. ² — τὴν LTTA. ³ Ναζαρέθ W; Ναζαρά Nazara T. ⁴ ἀνατεθραμ-
μένος T. ⁵ τοῦ προφήτου Ἡσαίου LTTA. ⁶ ἀνοίξας having opened LTR. ⁷ — τὸν T.
⁸ εἶκεν GLTTAW. ⁹ εὐαγγελίσασθαι GLTTAW. ¹⁰ — ἰάσσει τούς συντετριμμένους
τὴν καρδίαν GLJTTA. ¹¹ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ L; οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
ἦσαν TTA.

the poor ; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, to preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done also here in thy country. 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; 26 but unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 and rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down

αὐτῷ, καὶ ἐθ' ἤματι ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἔκπορευο-
to him, and wondered at the words of grace which pro-
μένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Ἰούχῃ¹ οὗτος ἐστίν
ceded out of his mouth; and they said, "Not this is
Ἰδὲ υἱὸς Ἰωσήφῃ;" 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖσά
the son of Joseph? And he said to them, Surely ye will say
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρί, θεράπευσον σεαυτὸν·
to me this parable, Physician, heal thyself;
ὅσα ἠκούσαμεν γεγόμενα ἐν τῇ² Καπερναοῦμ,³ ποίησον
whatsoever we have heard being done in Capernaum, do
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδισου. 24 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
also here in thine [own] country. But he said, Verily I say to you, that
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ'
no prophet acceptable is in his [own] country. 26 In
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰ χήρα ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
"but truth I say to you, many widows were in the days
Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
of Elias in Israel, when "was shut up the heaven for years
τρὶα καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
"three and months six, when there was a famine great upon all the
γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς
land, and to none of them was sent Elias except to
Σάρεπτα⁴ τῆς Σιδῶνος, πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ
Sarepta of Sidonia, to a woman widow. And many
λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,⁵
lepers were in the time of Elisha the prophet in Israel,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ⁶ Νεεμάν ὁ Σύρος. 28 Καὶ
and none of them was cleansed except Naaman the Syrian. And
ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες
"were filled all with indignation in the synagogue, hearing
ταῦτα. 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
these things; and having risen up they cast him out of [the]
πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ἰθὺς ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ'
city, and led him unto the brow of the mountain upon
οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ἠκοδόμητο, αἰς τὸ κατακρημνίσαι
which their city had been built, for to throw down headlong
αὐτὸν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
him; but he passing through [the] midst of them went away.
31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοῦμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας·
And he went down to Capernaum a city of Galilee,
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσ-
and was teaching them on the sabbaths. And they were as-
σοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ,
tonished at his teaching, for with authority was his word.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
And in the synagogue was a man having a spirit of a demon
ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων, Ἐα,
unclean; and he cried out with a voice loud, saying, Ah!
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
what to us and to thee, Jesus, Nazarene? Art thou come to destroy us?
οἰδᾷ σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν
I know thee who thou art, the Holy [One] of God. And rebuked

¹ οὐχὶ LTTA.

² υἱὸς ἐστίν Ἰωσήφ οὗτος TA.

³ [ὁ] Tr.

⁴ εἰς GLTr; εἰς τὴν TA.

⁵ Καπερναοῦμ LTTA.W. ὁ αὐτοῦ T. P + ὅτι that T. ⁶ Ἡλείου T. ⁷ ἐπὶ LT[A].

⁸ Ἡλείας T. ⁹ Σάρεφθα W. ¹⁰ Σιδωνίας LTTA. ¹¹ ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου (Ἐλισαίου

LT) τοῦ προφήτου LTTA. ¹² Ναμαν LTTA. ¹³ — τῆς (read a brow) GTTAW. ¹⁴ ἠκοδόμητο

αὐτῶν TTA. ¹⁵ ὥστε SO AS GLTTA. ¹⁶ Καφαρναοῦμ LTTAW. ¹⁷ — λέγων T[Tr]A.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε δὲξ^h αὐτοῦ.
^hhim ^hJesus, saying, Hold thy peace, and come forth out of him.

Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς ἐτό^h μέσον ἐξῆλθεν
 And ^hhaving ^hthrown ^hhim ^hthe ^hdemon into the midst came out

ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάσαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
 from him, in nothing having hurt him. And ^hcame ^hastonishment

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς
 upon all, and they spoke to one another, saying, What

ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
 word [is] this, that with authority and power he commands the

ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο
 unclean spirits, and they come out? And ^hwent ^hout

ἡ ἄρρα περιὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
^ha ^hrumour concerning him into every place of the country around.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ^h τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
 And rising up out of the synagogue he entered into the house

Σίμωνος· ἡ^h πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη
 of Simon. ^hThe ^hmother-in-law ^hand of Simon was oppressed with

πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
 a ^hfever ^hgreat; and they asked him for her. And

ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀψῆκεν αὐτήν·
 standing over her he rebuked the fever, and it left her;

παρὰ ἑαυτῆς ἀναστὰσα διηκόνει αὐτοῖς.
 and immediately arising she served them.

40 Δύνοντας δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
 And at the going down of the sun all as many as had [persons]

ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
 sick with ^hdiseases ^hvarious brought them to him,

ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἔθετο· καὶ ἰεθεράπευ-
 and he ^hon ^heach ^hof ^hthem ^hhands ^hhaving ^hlaid healed

σεν αὐτούς· 41 καὶ ἐξῆρχον δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν,
 them; and ^hwent ^hout ^halso ^hdemons from many,

κράζοντα καὶ λέγοντα, "Οτι σὺ εἶ μὲν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 crying out and saying, Thou art the Christ the Son

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν
 of God. And rebuking he suffered not them to speak because they knew

τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 the ^hChrist ^hhim ^hto ^hbe.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
 And ^hbeing ^hcome day having gone out he went into a desert

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
 place, and the crowds sought him, and came up to him

καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
 and were detaining him that he might not go from them. But he

εἶπεν πρὸς αὐτούς, "Οτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγ-
 said to them, Also to the other cities ^hto ^hannounce

γελίσασθαι ὁμειδεῖ^h τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· ὅτι
 the ^hglad ^htidings ^hit ^hbehoves ^hme, the ^hkingdom of God; because

ῥεῖς^h τοῦτο ἀπέσταλμαι." 44 Καὶ ἦν κηρῶσων ἐν ταῖς
 for this have I been sent forth. And he was preaching in the

συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
 synagogues of Galilee.

to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the mid-st, he came out of him, and hurt him not. 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place; and the people sought him, and came unto him, and stayed

^d ἀπ' ἀπὸ τῆς ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ.

^e — τὸ ὄ.

^f ἀπὸ τῆς ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ.

^g — ἡ (read [the]) GLTTRAW.

^h ἐπιτιμῶν laying LITTRAW.

ⁱ ἰεθεράπευεν TTRAW.

^k ἐξῆρχοντο T.

^l κραυγάζοντα LT.

^m — ὁ χριστὸς GLTTRAW.

ⁿ ἐπέζητουν sought after GLTTRAW.

^o δεῖ με L

^p ἐπὶ LITTRAW.

^q ἀπέσταλην I was sent forth LITTRAW.

^r εἰς τὰς συναγωγὰς TTRAW.

^s Ἰουδαίας of Judea A.

him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

V. And it came to pass, that as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, and saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners; which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink: 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: 10 and so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not;

5 Ἐγένετο. δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
And it came to pass, during the [time] the crowd pressed on him
'τοῦ' ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ
to hear the word of God, that he was standing by
τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· 2 καὶ εἶδεν ἄλλοις πλοῖα ἐστῶτα
the lake of Gennesaret: and he saw two ships standing
παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἡγαποβάντες ἀπ' αὐτῶν
by the lake, but the fishermen having gone out from them
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων
washed the nets. And having entered into one of the ships
ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγα-
which was Simon's, he asked him from the land to put
γεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς
off a little; and having sat down he taught from the ship the
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
crowds. And when he ceased speaking he said to Simon,
'Ἐπαναγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν ἐξ
Put off into the deep and let down your nets for
ἄγραν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,
a haul. And answering Simon said to him, Master,
δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιῶσάντες οὐδὲν ἐλάβομεν
through whole the night having laboured, nothing have we taken,
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω ἐπὶ δίκτυον. 6 Καὶ τούτο
but at thy word I will let down the net. And this
ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων πλήθος πολὺ διερρήγνυτο
having done they enclosed of fishes a shoal great; was breaking
ὃ ἐπὶ δίκτυον αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
and net their. And they beckoned to the partners
τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς·
those in the other ship, that coming they should help them;
καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζε-
and they came, and filled both the ships, so that were sink-
σθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν
ing they. And having seen Simon Peter fell at the knees
τοῦ Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνηρ ἁμαρτωλὸς
of Jesus, saying, Depart from me, for a man a sinner
εἰμι, κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
am I, Lord. For astonishment laid hold on him and all those
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων συνέλαβον
with him, at the haul of the fishes which they had taken;
10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,
and in like manner also James and John, sons of Zebedee,
οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
who were partners with Simon. And said to Simon
Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσθ
Jesus, Fear not; from henceforth men thou shalt be
ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφίεντες
capturing. And having brought the ships to land, leaving
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
all they followed him.

^t καὶ also TTA. ^v ἰδεν T. ^w πλοῖα small ships TA. ^z ἁλιεῖς T. ^y ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες TTA. ^z ἐπλυνον were washing LTA; ἐπλυναν T. ^a — τοῦ LTTA. ^b καθίσας δὲ TA. ^c ἐν (in) τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν T; ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν A. ^d — ὁ TTA. ^e — αὐτῷ T. ^f — τῆς (with a whole night) LTTA. ^g τὰ δίκτυα the nets TT. ^h πλήθος ἰχθύων GTTAW. ⁱ διερρήγνυτο L; διερρήσσετο TTA. ^j τὰ δίκτυα nets (read διερ. were breaking) TTA. ^k — τοῖς LTTA. ^l ἦλθαν T. ^m — τοῦ LTTAW. ⁿ ὡν TTA. ^o Ἰωάννη Tr. ^p — ὁ [Tr.] A. ^q πάντα LTTA.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων.
And it came to pass as ²was ¹he in one of the cities,
καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ¹καὶ ἰδὼν ¹τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
that behold, a man full of leprosy, and seeing Jesus, falling

ἐπὶ πρόσωπον ἐδέηθ' αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐάν θέλῃς·
upon [his] face he besought him, saying, Lord, if thou wilt
δύνασαι με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
thou art able me to cleanse. And having stretched out [his] hand

ἤψατο αὐτοῦ, ²εἰπὼν, ¹Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ
he touched him, saying, I will; be thou cleansed. And immediately the
λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
leprosy departed from him. And he charged him

μηδεὶν εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
no one to tell; but having gone shew thyself to the priest, and
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν ¹Μω-
offer for thy cleansing, as ²ordered ¹Μω-

σῆς, ¹εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
ses, for a testimony to them. But was spread abroad still more the
λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκοῦειν,
report concerning him; and ²were coming ²crowds ¹great to hear,

καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
and ¹to be healed by him from their infirmities.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχό-
But he was retiring in the deserts and pray-
μενος.
ing.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσ-
And it came to pass on one of the days that he was teach-
κων, καὶ ἦσαν καθήμενοι ^w Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,
ing, and there were sitting by Pharisees and teachers of the law,

οἵ ἦσαν ²ἐλιλυθότες ¹ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
who were come out of every village of Galilee and
'Ιουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς
of Judæa and of Jerusalem: and power of [the] Lord was [there] for

τὸ ἰᾶσθαι ¹αὐτούς. 18 καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης
to heal them. And behold, men carrying upon a couch
ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγ-
a man who was paralysed, and they sought ²him ¹to bring

κεῖν καὶ θῆναι ²ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὑρόντες ²διὰ
in and to place [him], before him. And not having found by
ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
what way they should bring in him on account of the crowd, going up

ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ
on the housetop, through the tiles they let down him with the
κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
little couch into the midst before Jesus. And seeing

πίστιν αὐτῶν εἶπεν ¹αὐτῷ, ¹Ἄνθρωπε, ἀφένταί σοι
in their faith he said to him, Man, ²have been forgiven ²thee
αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
thy ²sins. And began to reason the scribes ²

καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασ-
and the Pharisees, saying, Who is this who speaks blas-
φημίας; τίς δύναται ἀφέναι ἁμαρτίας, ¹εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
phemies? who is able to forgive sins, except ¹alone ¹God? alone? 22 But when

from henceforth thou shalt catch men.
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more, went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. 16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him. 19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when

¹ ἰδὼν δὲ τ. ² λέγων LTR. ¹ Μωϋσῆς LTRFAW. ^v — ὑπ' αὐτοῦ LTRFA. ^w + οἱ the L.
² συμεληλυθότες come together L. ^v αὐτὸν him (read was for his healing) TA. ² + αὐτὸν
him A. ¹ — διὰ GLTRFAW. ¹ — αὐτῷ GLTRFA. ² ἁμαρτίας ἀφέναι LTRFA.

Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

22 Ἐπιγινούσ·δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς·διαλογισμοὺς·αὐτῶν ἄπο-
 But¹ knowing² Ἰησοῦς³ their reasonings⁴ an-
 κριθεῖς⁵ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
 swerung⁶ said⁷ to them, Why⁸ reason ye⁹ in¹⁰ hearts¹¹
 ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκολώτερον, εἰπεῖν, Ἀφείωνται σοὶ
 'your¹² which¹³ is¹⁴ casier,¹⁵ to say,¹⁶ Have been forgiven thee
 αἰ·ἁμαρτίαι·σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι¹⁷ καὶ περιπάτει; 24 ἵνα·δὲ
 thy sins,¹⁸ or to say,¹⁹ Arise and walk? But that
 εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου²⁰ ἐπὶ τῆς
 ye may know that authority has the Son²¹ of man²² on the
 γῆς ἀφίναί·ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ ἑπαρалуμένην,²³ Σοὶ λέγω,
 earth to forgive sins, he said to the paralysed,²⁴ To thee I say,
 ἔγείραι,²⁵ καὶ ἄρας τὸ·κλινιδίόν·σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
 'Arise,²⁶ and having taken up thy little couch go to²⁷ house
 σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας
 thy. And immediately having stood up before them, having taken up
 ἐφ' ἧς²⁸ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν·οἶκον·αὐτοῦ, δοξάζων
 [that] on which he was lying, he departed to his house, glorifying
 τὸν·θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον
 God. And amazement seized all, and they glorified
 τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἶδομεν
 God, and were filled with fear, saying, We have seen
 παράδοξα σήμερον.
 strange things to-day.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἰθεάσατο τελώνην,
 And after these things he went forth, and saw a tax-gatherer,
 ὀνόματι Λεβὶ,²⁸ καθήμενον ἐπὶ τὸ τέλος, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 by name Levi, sitting at the tax office, and said to him,
 Ἄκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα,²⁹ ἀναστὰς ἦκο-
 Follow me. And having left all, having arisen he fol-
 λούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην³⁰ ἵ³¹
 lowed him. And made entertainment³² a great
 Λεβὶς³³ αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος ὅτελω-
 Levi for him in his house, and there was a multitude³⁴ of tax-
 νῶν πολὺς³⁵ καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
 gatherers great and others who were with them reclining
 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρι-
 [at table]. And murmured their scribes and the Phari-
 σαῖοι³⁶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διατί³⁷ μετὰ
 sees at his disciples, saying, Why with
 τελωνῶν³⁸ καὶ ἁμαρτωλῶν³⁹ ἔσθιετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀπο-
 tax-gatherers and sinners do ye eat and drink? And an-
 κριθεῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
 swerung Jesus said to them, No need have they who
 ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 οὐκ
 are in health of a physician, but they who ill are. Not
 ἔλθλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
 I have come to call righteous [ones], but sinners to repent-
 33 Οἱ δὲ εἶπον⁴⁰ πρὸς αὐτόν, Διατί⁴¹ οἱ μαθηταί
 ance. And they said to him, Why the⁴² disciples

^d — ἀποκριθεῖς LT[Tr].

^e Ἐγείρει GLTT[AW].

^f ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει TT[Α].

^g ἑπαρалуτικῶ paralytic L.

^h ἔγείρει GLTT[AW].

ⁱ ὁ TT[Α].

^j Λεβείν Α; Λεβείν TT[Tr].

^k πάντα LTT[Α].

^l ἠκολούθει LTT[Α].

^m — ὁ GLTT[AW].

ⁿ Λεβείν Α; Λεβείν TT[Tr].

^o πολλὰ τελωνῶν LTT[Α].

^p Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν ([αὐτῶν] Tr) LTT[AW].

^q Διὰ

^r τί LT[Α].

^s + τῶν the GLTT[AW].

^t — καὶ ἁμαρτωλῶν Α.

^u ἀλλὰ LTT[Α].

^v εἶπας

ΕΤΤ[Α]. / ^w Διὰ τί LT[Tr]; — Διατί TA.

Ἰωάννου ἠηστεύουσιν πυκνα καὶ δεήσεις ποιῶνται, ὁ-
 *of John ¹fast often and supplications make, in like
 μοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
 manner also those of the Pharisees, but those of thee eat and
 πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Μὴ δύνασθε τοὺς
 drink? And he said unto them, Are ye able ²the
 υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν
³sous ⁴of ⁵the ⁶bridechamber ⁷while ⁸the ⁹bridegroom ¹⁰with ¹¹them ¹²is
 ποιῆσαι ἠηστεύει; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ²καὶ ὅταν
¹to ²make ³to ⁴fast? But will come days ⁵also ⁶when
 ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν
 shall be taken away from them the bridegroom, then they will fast in
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
 these days. And he spoke also a parable to
 αὐτοῦς, Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ^bἱματίου καινοῦ ^cἐπιβάλλει ἐπὶ
 them, No one a piece of a ²garment ³new puts on
 ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν ^dσχίζει, καὶ
²garment ³an ⁴old, otherwise both the new he rends, and
 τῷ παλαιῷ ^eοὐ συμφωνεῖ. ^fἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
 with the old does not agree [the] piece which [is] from the
 καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
 new. And no one puts ²wine ³new into ⁴skins ⁵old,
 εἰ δὲ μήγε ῥήξει ³ὁ νέος οἶνος ²τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς
 otherwise ⁴will ⁵burst ⁶the ⁷new ⁸wine the skins, and it
 ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. 38 ἀλλὰ οἶνον νέον
 will be poured out, and the skins will be destroyed; but ²wine ³new
 εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, ^hκαὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.
 into ²skins ³new is to be put, and both are preserved together.
 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν ⁱεὐθέως ²θέλει νέον·
 And no one having drunk old [wine] immediately desires new;
 λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς ^kχρηστότερός ²ἐστίν.
 for he says, The old ³better ⁴is.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ ¹δευτεροπρώτῳ ²διαπο-
 And it came to pass on ³sabbath [the] ⁴second ⁵first ⁶passed
 ρεύεσθαι αὐτὸν διὰ ^mτῶν ⁿσπορίμων καὶ ἔπιλλον οἱ
¹along ²he through the corn fields; and ³were ⁴plucking
 μαθηταὶ αὐτοῦ ⁵τοὺς στάχνας, καὶ ἤσθιον, ⁶ψύχοντες
⁷his ⁸disciples the ears, and were eating, rubbing [them]
 ταῖς χερσίν. **2** τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον ³αὐτοῖς, ⁴Τί
 in the hands. But some of the Pharisees said to them, Why
 ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστιν ⁵ποιεῖν ἐν ⁶τοῖς σάββασι; **3** Καὶ
 do ye that which it is not lawful to do on the sabbaths? And
 ἀποκριθεὶς ⁷πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, ⁸Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
 answering to them ²said ³Jesus, Not even this did ye read,
 ὁ ⁹ἐποίησεν ¹⁰Δαβὶδ, ¹¹ὅποτε ¹²ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
 that which ²did ³David, when he hungered, himself and those who
 μετ' αὐτοῦ ¹³ὄντες; ¹⁴ὡς ¹⁵εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
 with him were? how he entered into the house of God, how he went into
 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ¹⁶ἔλαβεν, καὶ ¹⁷ἔφαγεν, καὶ
 and the loaves of the presentation took, and ate, and gave

^a Ἰωάννου tr. ^y + Ἰησοῦς (And) Jesus TTrA. ^z νηστεύσαι TTrA. ³ [καὶ] L. ^b + ἀπὸ
 from (a garment) [L]TTrA. ^c + σχίσας having rent (read puts [it]) TTrA. ^d σχίσει he
 will rend LTrA. ^e οὐ συμφωνεῖσαι will not agree LTrA. ^f + τὸ τῶν. ^g ὁ οἶκος
 ὁ νέος LTTTrA. ^h — καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται T[Tr]A. ⁱ — εὐθέως TTrA. ^k χρηστός
 good TTrA. ^l — δευτεροπρώτῳ [L]h[A]. ^m — τῶν LTrA. ⁿ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχνας TrA.
^o + [αὐτῶν] of them L. ^p — αὐτοῖς [L]TTrA. ^q — ἐν τ; — ποιεῖν ἐν (read τοῖς on the) LTrA.
^r ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς L; ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν T. ^s Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LTrA.
^t ὅτε LTr. ^y — ὄντες LTr. ^w πῶς L; [ὡς] Tr. ^z λαβὼν having taken LTrA.

often, and make pray-
 ers, and likewise the
 disciples of the Phari-
 sees; but thine eat and
 drink? 34 And he said
 unto them, Can ye
 make the children of
 the bridechamber fast,
 while the bridegroom
 is with them? 35 But
 the days will come,
 when the bridegroom
 shall be taken away
 from them, and then
 shall they fast in those
 days. 36 And he spake
 also a parable unto
 them; No man putteth
 a piece of a new gar-
 ment upon an old; if
 otherwise, then both
 the new maketh a rent,
 and the piece that was
 taken out of the new
 agreeth not with the
 old. 37 And no man
 putteth new wine into
 old bottles; and the
 bottles shall perish. 38
 But new wine must be
 put into new bottles;
 and both are preserved.
 39 No man also hav-
 ing drunk old wine
 straightaway desireth
 new: for he saith, The
 old is better.

VI. And it came to
 pass on the second
 sabbath after the first,
 that he went through
 the corn fields; and his
 disciples plucked the
 ears of corn, and did
 eat, rubbing them in
 their hands. 2 And
 certain of the Phari-
 sees said unto them,
 Why do ye that which
 is not lawful to do on
 the sabbath days? 3
 And Jesus answer-
 ing them said, Have
 ye not read so much
 as this, what David
 did, when himself was
 an hungred, and they
 which were with him;
 which were with him;
 and did take and eat
 the shewbread, and gave

^a Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἄλφαιου καὶ Σίμονα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν, 16 ^c Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης. 17 καὶ καταβάς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τοῦ πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Ἰύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 καὶ οἱ ἐδόχλοῦμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἔθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτηε ἄπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντα.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γέλασετε. 22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 χαίrete ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπέπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενηθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ῥημᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς

of Alphæus, and Simōn called Zelotes, 16 and Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 and they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for lo, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 bless them; that

^a + καὶ and T. ^b — τὸν τοῦ TTA. ^c + καὶ and LITTA. ^d Ἰσκαριῶθ LITTA. ^e — καὶ LT[TA]. ^f + πολὺς great T. ^g ἐνοχλοῦμενοι TTA. ^h ἀπὸ GLTTFAW. ⁱ — καὶ (omit and they) LITTA. ^k ἐζήτηον TTA. ^l ἕνεκεν L. ^m χαίrete GLTTFAW. ⁿ γὰρ αὐτὰ the same things LITTA. ^o + νῦν NOW T[TA]. ^p — ὑμῖν TTA. ^q — ὑμῖν GLTTFAW, ^r ῥημῶσιν ὑμᾶς T. ^s — πάντες G. ^t Ἄλλὰ LITTAW.

curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also. 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. 34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to them of whom ye hope to receive, and ye shall be their enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. 35 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: 38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you

ἡμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε ὑμῶν, ἄνωγ' ἵνα ποιῆτε τοῖς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιχρησάντων ὑμᾶς. 29 τῷ ἑπιχρησάντι σε ἵνα μὴ ἀραιώσῃ τὸν ἄλλον; καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30 παντὶ ἑπιχρησάντι ἑστί, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 31 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαποῦσιν. 32 καὶ εἰ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 33 καὶ εἰ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἑσὶν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 34 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε ἡμῶν, ἄνωγ' ἵνα ποιῆτε τοῖς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιχρησάντων ὑμᾶς. 35 ὡς ὁ πατὴρ ὁ οὐρανὸς ἐλεῖ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν, καὶ ὑμεῖς ἐλεῖτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς. 36 ἵνα ὡς ὁ πατὴρ ὁ οὐρανὸς ἐλεῖ τοὺς ἀδικούντας, καὶ ὑμεῖς ἐλεῖτε τοὺς ἀδικούντας. 37 μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. 38 εἰδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν πεπιεσμένον ἵνα καὶ ἡ σαλευμένη ἡμῶν ὑπερεκχυνόμενον ὡσούσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. ὡς τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρήσεται ὑμῖν.

ὑμῶν GLTTA. ἡ — καὶ GLTTA. ἡ. ἡ περι TA. ἡ εἰς T. ἡ [δὲ τῷ] L; — δὲ τῷ T; [δὲ] τῷ Tr. ἡ [καὶ ὑμῖν] L. ἡ + γὰρ (read for if ye also) T. ἡ ἐστίν χάρις L. ἡ — γὰρ T. ἡ δανείζητε L; δανείζητε T; δανείζετε TrA. ἡ λαβεῖν TrA. ἡ γὰρ T[Tr]A. ἡ — οἱ LTTA. ἡ δανείζουσιν T. ἡ ἴσα LTA. ἡ δανείζετε T. ἡ μηδένα T. ἡ ἀφελίζοντες L. ἡ + [ἐν τοῖς οὐρανοῖς] in the heavens L. ἡ — τοῦ (read of [the]) GLTTA. ἡ — οὐν LTTA. ἡ — καὶ [L] Tr. ἡ ἵνα (read that ye be not judged) L. ἡ + καὶ and TA. ἡ — καὶ LTTA. ἡ ὑπερεκχυνόμενον LTTA. ἡ ὡ γὰρ μέτρῳ LTTA.

τρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ ἡ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι
 measured again to you. And he spoke a parable to them,
 δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς
 Is able a blind man a blind man to lead? not both into
 βόθυνον ἵκονται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
 a pit will fall? not is a disciple above the teacher
 λον αὐτοῦ. 41 καθηρτισμένοι δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
 of him; but perfected every one shall be as teacher
 αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 his. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ
 of thy brother, but the beam that [is] in thine own eye
 οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,
 perceivest not? or how art thou able to say to thy brother,
 Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 Brother, suffer [that] I may cast out the mote that [is] in
 σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑπο-
 thine, thyself the in thine [own] eye beam not seeing? Ἐγρο-
 κριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
 crite, cast out first the beam out of thine [own] eye, and
 τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 then thou wilt see clearly to cast out the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν
 of thy brother. For not there is a tree good producing
 καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·
 fruit corrupt; nor a tree corrupt producing fruit good;
 44 ἕκαστος γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ
 for each tree by its own fruit is known, for not
 ἕξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα, οὐδὲ ἐκ βάτου ἱτρογύωσιν
 from thorns do they gather figs, nor from a bramble gather they
 σταφυλὴν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 a bunch of grapes. The good man out of the good treasure
 τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονη-
 of his heart brings forth that which [is] good; and the wick-
 ρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
 ed man out of the wicked treasure of heart
 αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ-
 his brings forth that which [is] wicked; for out of the abun-
 ματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με
 dance of the heart speaks his mouth. And why me
 καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρ-
 do ye call Lord, Lord, and do not what I say? Everyone who
 χόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦ,
 is coming to me and hearing my words and doing them,
 ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἔστιν ὅμοιος. 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
 I will shew you to whom he is like. Like he is to a man
 οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν
 building a house, who dug and deepened, and laid
 θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημύρας δὲ γενομένης ὁ προσεβ-
 a foundation on the rock; and a flood having come burst
 ῆξεν ὁ ποταμὸς τῆς οἰκίας ἐκείνης, καὶ οὐκ ἴσχυεν σαλεῖσαι
 upon the stream that house, and could not shake

again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye. 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 he is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it

y + καὶ also LITRA. z ἐμπεσοῦνται LITRA. a — αὐτοῦ LITRA. b — ἡ T[Tr]A.
 c — ἐκβαλεῖν TA. d + ἐκβαλεῖν to cast out TA. e + πάλιν again [L]T[Tr]A. f σταφυλὴν
 τρυγῶσιν TITRA. g — αὐτοῦ (read [his] heart) T. h — ἄνθρωπος [L]T[Tr]A. i — θησαυροῦ
 τῆς καρδίας αὐτοῦ [L]T[Tr]A. k — τοῦ LITRA. l — τῆς (read of [the]) LITRA. m τὸ
 στόμα αὐτοῦ λαλεῖ L. n πλημύρας TITRA. o προσεβήξεν. TT.

was founded upon a rock. 49 But he that hear-eth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

αὐτὴν· ῥεθεμελίωτο· γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας
it, for it had been founded upon the rock. But he who heard
καὶ μὴ· ποιήσας ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ ὀικοδομήσαντι ὀικίαν·
and did not like is to a man having built a house,
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἣ ῥπροσέβρηξεν ὁ ποτα-
on the earth without a foundation; on which burst the stream,
μός, καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
and immediately it fell, and was the ruin of house

ἐκείνης μέγα.
that great.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
And when he had completed all his words in the

ἀκοὰς τοῦ λαοῦ ἐσηλθεν εἰς Ἐκαπερναοῦμ. 2 Ἐκατοντάρχου
ears of the people he entered into Capernaum. Of a centurion

δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
and certain a bondman ill being was about to die, who was

αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
by him honoured. And having heard about Jesus he sent to

αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
him elders of the Jews, begging him that

ἔλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι
having come he might cure his bondman. And they having come

πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλεν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες,
to Jesus besought him diligently, saying,

Ὅτι ἀξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο. 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ
that worthy he is to whom he shall grant this, for he loves

ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.
our nation and the synagogue he built for us.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν
And Jesus went with them; but already he not far

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἐκατον-
being distant from the house, sent to him the cen-
τάρχος φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ
turion friends, saying to him, Lord, trouble not [thyself], not

γὰρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς.
for I am worthy that under my roof thou shouldst come;

7 δὲ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ
wherefore neither myself counted I worthy to thee to come; but

εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀν-
by a word, and shall be healed my servant. For also I a

θρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
man am under authority appointed, having under myself

στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται
soldiers, and I say to this [one] Go, and he goes;

καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου. καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δοῦλῳ μου, Ποίησον
and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do

τούτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
this, and he does [it]. And having heard these things Jesus won-

μασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
dered at him; and turning to the following him crowd

VII. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 for he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say

ῥ δια τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι (οἰκοδομησθαι τ) αὐτὴν because it was well built TTrA.
οἰκοδομοῦντι building L. ῥ προσέβηξεν TTr. ἔθους συνέπεσεν immediately it fell together TTrA. Ἐπειδὴ after that LTrA. Ἐκαπερναοῦμ LTrAW. ἠρώτων asked T. ῥ παρέβη he should grant LTrA. ἰ — ἀπὸ (read τῆς from the) T. γ — πρὸς αὐτόν T. φίλους ὁ ἐκατοντάρχος (ἐκατοντάρχης T) TTrA. — αὐτῷ T. ἱκανός εἰμι TTrA. μου ὑπὸ τὴν στέγην W. ἰαθήτω let be healed TTrA.

εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εἶρον.
said, I say to you, not even in Israel so great faith did I find.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εἶρον
And having returned those sent to the house found

τὸν ἀσθενοῦντα δούλον ὑγιαίνοντα.
the sick bondman in good health.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν ἑτῇ ἑξῆς ἔπορευετα εἰς πόλιν
And it came to pass on the next [day] he went into a city
καλουμένην Ναῖν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
called Nain, and went with him his disciples

ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς
many and a crowd great. And as he drew near to the gate of the
πόλεως καὶ ἰδοῦ. ἐξεκομίζετο κτεθνηκώς. Ἰδιὸς μονο-
city also behold, was being carried out [one] who had died, an son only

γενῆς τῆ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς
to his mother, and she was a widow, and a crowd of the

πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
city considerable with her. And seeing her the Lord

εὐπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῆ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
was moved with compassion on her and said to her, Weep not.

14 Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ οἱ δὲ βαστάζοντες
And coming up he touched the bier, and those bearing [it]

ἔστησαν καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ
stopped. And he said, Young man, to thee I say, Arise. And

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
sat up the dead and began to speak, and he gave him

μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον
to his mother. And seized fear all, and they glorified

τὸν θεόν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν
God, saying, A prophet great has risen up amongst

ἡμῖν, καὶ Ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ
us; and Has visited God his people. And

ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
went out this report in all Judea concerning him, and

ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
in all the country around.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ
And brought word to John his disciples concerning

πάντων τούτων. 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
all these things. And having called to [him] two certain

μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἐπέμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
of his disciples John sent [them] to Jesus,

λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
saying, Art thou the coming [one] or another are we to look for?

20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ὁ Ἰωάν-
And having come to him the men said, John

νης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκέν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἰ
the Baptist has sent us to thee, saying, Art thou

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν αὐτῇ δὲ
the coming [one] or another are we to look for? In the same and

τῷ ᾠρᾷ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
hour he healed many of diseases and scourges and

unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and much people of the city was with her. 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier; and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil

ο εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες LTTt. ε — ἀσθενοῦντα LTTt[A]. ε τῷ Tr. ἔπορευετα Tr.
ἱκανοὶ [L]Tt[A]. κ [τεθνηκώς] L. ἰ μονογενὴς υἱὸς TtA. μ αὐτῇ W; — ἦν EGW. ν + ἦν
was EGTtA. ο αὐτὴν T. π πάντας GtA. ρ ἠγέρθη is risen LTTtA. ς — ἐν [L]Tt[A].
Ἰωάννη T; Ἰωάνη Tr. Ἰωάνης Tr. τ τὸν κύριον the Lord TtA. υ ἔτερον Tr.
εἶπαν LTTtA. φ Ἰωάνης Tr. ψ ἐκείνη that TtA. α — δὲ LTTtA.

spirits; and unto many *that were blind* he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. 23 And blessed is he, whosever shall not be offended in me.

πνευμάτων ποιηῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο ^bτὸν
²spirits ¹evil, and to ²blind ¹many he granted
 βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔειπεν αὐτοῖς, Πορευθέν-
 to see. And ²answering ¹Jesus said to them, Having
 τες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ὅτι
 gone relate to John what ye have seen and heard; that
 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζον-
 blind receive sight, lame walk, lepers are cleansed,
 ται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
 deaf hear, dead are raised, poor are evangelized;
 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 and blessed is whosoever shall not be offended in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the market-place, and calling one to another, and say-

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν
 And ²having ²departed ¹the ²messengers ³of ¹John he began to speak
 πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς
 to the crowds concerning John: What have ye gone out into
 τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαρον ὑπὸ ἀνέμου σαλευό-
 the wilderness to look at? a reed by [the] wind shaken?
 μενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλα-
 But what have ye gone out to see? a man in soft
 κοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
 clothing arrayed? Behold, they who in ²clothing ¹splendid
 καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί
 and in luxury are living ²in ³the ⁴palaces ¹are. But what
 ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ
 have ye gone out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [one]
 περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέ-
 more excellent than a prophet. This is he concerning whom it has
 γραπταί, Ἰδοὺ, ἠγῶ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 have written, Behold, I send my messenger before
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
 thy face, who shall prepare thy way before thee.
 28 Λέγω ἰγάρ ὑμῖν, μείζων ἐν γενναίοις γυναικῶν
²I say ¹for to you, ³a ²greater ¹among [²those] ³born ⁴of ³women
 κ προφήτης ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ
 prophet than John the Baptist no one is; but he that [is]
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ
 less in the kingdom of God greater than he is. And
 πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν,
 all the people having heard and the tax-gatherers justified God,
 βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 30 οἱ δὲ Φα-
 having been baptized [with] the baptism of John; but the Pha-
 ρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν
 rises and the doctors of the law the counsel of God set aside
 εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 ἔειπεν δὲ ὁ
 as to themselves, not having been baptized by him. And ²said ¹the
 κύριος, Τινὶ οὖν ὁμοίωσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
²Lord, To what therefore shall I liken the men of ²generation
 ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοι εἰσὶν παιδίους
¹this? and to what are they like? Like are they to little children
 τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθήμενοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλους
 in a market-place sitting, and calling one to another

^b — τὸ ΛΤΤrAW.

^c — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTrA.

^d Ἰωάννη Γ; Ἰωάννη Tr.

^e — ὅτι [L]Tr].

^f Ἰωάννου Tr.

^g ἐξῆλθατε went ye out LTr.

^h — ἐγὼ (read ἀποστ.

ⁱ send) LTrA.

ⁱ — γάρ TrA.

^k — προφήτης [L]TrA].

^l — τοῦ βαπτιστοῦ TrA.

^m — εἶπεν δὲ ὁ κύριος GLTTrAW.

"καὶ λέγουσιν," Ἡδῆσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρη-
and saying, We piped to you, and ye did not dance; we
νήσαμεν ὑμῖν," καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἔληλυθεν γὰρ Ὁ Ἰωάννης¹
mourned to you, and ye did not weep. For 'has 'come
ὁ βαπτιστῆς ἡμῆτε ἄρτον ἐσθίων² ἢ μῆτε³ οἶνον πίνων,⁴
'the 'Baptist neither 'bread 'eating nor 'wine 'drinking,
καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἔληλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
and ye say, A demon he has. 'Has 'come 'the 'Son
ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδοὺ, ἀνθρωπος φάγος καὶ
eating and drinking, and ye say, Behold, a man
οἶνοπότης, ὁ τελωνῶν φίλος⁵ καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδι-
a wine-bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners; and 'was
καὼθῆ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.⁶
'justified 'wisdom by 'her 'children 'all.

36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ'
And 'asked 'one. 'him 'of 'the 'Pharisees that he should eat with
αὐτοῦ⁷ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν⁸ τοῦ Φαρισαίου ἵνα
him And having entered into the house of the Pharisee he re-
κλίθῃ.⁹ 37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἕν τῇ πόλει ἣτις ἦν¹⁰
clined [at table]; and behold, a woman in the city who was
ἁμαρτωλός,¹¹ ἃ ἐπιγνώσα ὅτι ἠνάκειται¹² ἐν τῇ οἰκίᾳ
a sinner, having known that he had reclined [at table] in the
τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρον, 38 καὶ στᾶσα
of the Pharisee, having taken an alabaster flask of ointment, and standing
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω¹³ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν¹⁴
at his feet behind weeping, began to bedew
τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,¹⁵ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς
his feet with tears, and with the hairs of head
αὐτῆς ἐξέμασεν.¹⁶ καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ,¹⁷
'her she was wiping [them], and was ardently kissing his feet,
καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
and was anointing [them] with the ointment. But having seen, the Pharisee
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Οὗτος εἰ
who invited him spoke within himself, saying, This [person] if
ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή
he were a prophet, would have known who and what the woman [is]
ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς
who touches him, for a sinner she is. And 'answering
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
'Jesus said to him, Simon, I have to thee something to say.
'Οὐδὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ.¹⁸ 41 Δύο ἔχρωφειλέται¹⁹ ἦσαν
And he says, Teacher, say [it]. Two debtors were there
ἡ δανειστῆ²⁰ τινι²¹ ὁ εἰς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
to a 'creditor 'certain; the one owed 'denarii 'five 'hundred, and the
ἕτερος πενήντα. 42 Μὴ ἐχόντων²² δὲ αὐτῶν ἀπο-
other fifty. But 'not 'having 'they [wherewith] to
δοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο· τίς οὖν αὐτῶν, κ'εἰπέ,²³ πλεῖον
pay, both he forgave: which therefore of them, say, 'most
αὐτὸν ἀγαπήσει²⁴; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ²⁵ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπο-
'him 'will 'love? And 'answering 'Simon said, I

ing, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! 35 But wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I

¹ λέγοντες TTA. — ὑμῖν TTr. ² Ἰωάννης Tr. ³ μὴ δοτ TA. ⁴ ἐσθίων ἄρτον T. ⁵ μηδὲ T. ⁶ πίνων οἶνον LTTA. ⁷ φίλος τελωνῶν GLTTAW. ⁸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς LTrA. ⁹ τὸν οἶκον LTTA. ¹⁰ κατεκλίθη LTTA. ¹¹ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει LTTA. ¹² + καὶ ἀπὸ GLTTAW. ¹³ κατὰ κείνην LTTA. ¹⁴ ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTA. ¹⁵ τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ LTTA. ¹⁶ ἐξέμασεν T. ¹⁷ Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν TTA. ¹⁸ ἔχρωφειλέται LTTA. ¹⁹ δανειστῆ T. ²⁰ — εἰπέ LTTA. ²¹ ἀγαπήσει αὐτόν LTTA. ²² — ὁ TTr.

poss. that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

λαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, take it that [he] to whom the more he forgave. And he said to him, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεῖς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Rightly thou hast judged. And having turned to the woman, Σίμων εἶφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς to Simon he said, Seest thou this woman? I entered thy into τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου ἢ οὐκ ἔδωκας αὐτῇ. she house, water for my feet thou gavest not, but she τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν ὅτης with tears bedewed my feet, and with the hairs κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημα μοι οὐκ ἔδωκας head of her wiped [them]. A kiss to me thou gavest not, αὐτῇ δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ ᾤδιέλιπεν καταφιλοῦσά but she from which [time] I came in ceased not ardently kissing ἡ μου τοὺς πόδας. 46 εἰλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλειψα, my feet. With oil my head thou didst not anoint, αὐτῇ δὲ μύρω ἠλειψέν μου τοὺς πόδας. 47 οὐ χάριν but she with ointment anointed my feet. For which cause λέγω σοι, ἀφώνται αἰ ἁμαρτία αὐτῆς αἰ πολλάι, ὅτι I say to thee, forgiven have been her sins many; for ἠγάπησεν πολὺ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ. she loved much; but to whom little is forgiven little he loves. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφώνται σου αἰ ἁμαρτία. 49 Καὶ And he said to her, Forgiven have been thy sins. ἢ ᾤξαντο οἱ συνακαίμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, τίς ὁ τοῦός began those reclining with [him] to say within themselves, Who this ἔστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυ- 'is who even sins forgives? But he said to the wo- ναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην. man, Thy faith has saved thee; go in peace.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδενεν And it came to pass afterwards that he journeyed through

VIII. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, 2 and certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, 3 and Joanna the wife of Chuzza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the

κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελίζο- city by city and village by village, preaching and announcing the glad μενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, tidings, the kingdom of God, and the twelve [were] with him, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἵ ἴσαν τεθεραπευμένα ἀπὸ πνευμάτων and women certain who had been cured from spirits πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, wicked and infirmities, Mary who is called Magdalene, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξελλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα ἡ γυνὴ from whom demons seven had gone out; and Joanna wife Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτερα πολλὰ, of Chuzza a steward of Herod; and Susanna, and others many, αἵτινες δικήκουν αὐτῷ ἅπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. who were ministering to him of their property.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπι- And assembling a crowd great, and those who from each city were πορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς. 5 Ἐξῆλθεν coming to him, he spoke by a parable. 5 Went out ὁ σπείρων τοῦ σπείρει τὸν σπῆρον αὐτοῦ: καὶ ἐν τῷ σπείρειν the sower to sow his seed; and as sowed αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ he some fell by the way, and it was trampled upon, and the

μ μου ἐπὶ τοὺς πόδας T; μοι ἐπὶ πόδας TR.

GLTRAW. P διέλειπεν T. Q τοὺς πόδας μου L. R τοὺς πόδας μου GLTR. S αὐτῇ (αὐτῆς) T. AI ἁμαρτία LT. U ἔστιν οὗτος L. V Ἰωάννα Tr. W αὐτοῖς to them TR. X ἐκ out of LTR.

o — τῆς κεφαλῆς (read with her hairs)

πετεινά τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν¹¹
birds of the heaven devoured it. And other fell
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυνὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν.
upon the rock, and having sprung up it withered, because it had not
ικμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
moisture; and other fell in [the] midst of the thorns, and
ἔσυνψυεῖσαι¹² αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιζαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον
having sprung up together the thorns choked it; and other
ἔπεσεν ἐπὶ¹³ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυνὲν ἐποίησεν
fell upon the ground the good, and having sprung up produced
καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώρει, Ὁ ἔχων
fruit a hundredfold. These things saying he cried, He that has
ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ears to hear let him hear. And asked him his disciples,
βλέγοντες, τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆς; 10 Ὁ δὲ εἶπεν,
saying, What may be this parable? And he said,
Ἔμιν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
To you it has been given to know the mysteries of the kingdom
θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ
of God, but to the rest in parables, that seeing not
βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ
they may see, and hearing they may not understand. Now is
αὕτη ἡ παραβολὴ ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ
this, the parable: The seed is the word of God: and those
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διά-
by the way are those who hear; then comes the de-
βολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
vil and takes away the word from their heart, lest,
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ
having believed they should be saved. And those upon the rock, those who
ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι
when they hear, with joy receive the word, and these
ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ
a root have not, who for a time believe, and in time
πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν,
of trial fall away. And that which into the thorns fell,
οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου
these are they who having heard, and under cares and riches
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι ἔσυνπνίγονται, καὶ οὐ
and pleasures of life moving along are choked, and not
τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν
do bring to perfection. And that in the good ground, these are
οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
they who in a heart right and good having heard the word
κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ
keep [it], and bring forth fruit with endurance. And no one
λύχνον ὕψαι καλύπτει αὐτὸν σκεῦει, ἢ ὑποκάτω κλίνης
a lamp having lighted covers it with a vessel, or under a couch
τίθουσιν· ἄλλ' ἐπὶ λυχνίας ἡπιτίθουσιν, ἵνα οἱ
puts [it], but on a lamp-stand puts [it], that they who
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν
enter in may see the light. For not [anything] is

fowls of the air devoured it. 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. 8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. 9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be? 10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. 11 Now the parable is this: The seed is the word of God. 12 Those by the way side are they that hear; and then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. 13 They on the rock hear, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away. 14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection. 15 But that on the good ground are they, which in a honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience. 16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light. 17 For nothing is secret, which shall not be made

¹¹ κατέπεσεν fell down TTRa.

¹² συνψυεῖσαι T.

¹³ εἰς into G1, TTRaW.

¹⁴ β — λέγοντες

LTTR[A].

¹⁵ αὕτη εἴη ἡ παραβολή T.

¹⁶ ἀκούσαντες heard TTR.

¹⁷ τὴν πέτραν T.

¹⁸ ἔσυνπνίγονται TA.

¹⁹ ἄλλὰ Tr.

²⁰ τίθησιν LTTRa.

manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given: and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

ἰοῦ·γνωσθήσεται¹ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν shall not be known and to light come. Take heed therefore πῶς ἀκούετε· ὅς·^κ γὰρ·^{ἂν}¹ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ how ye hear; for whoever may have, ²shall ³be ⁴given ⁵to ⁶him; and ὅς·¹ ἂν¹ μὴ·ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.¹ whoever may not have, even what he seems to have shall be taken from him.

19 ¹Παρεγένοντο·¹ δὲ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ¹ καὶ οἱ ἀδελ- And came to him [his] mother and ²breth-

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

φοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ·ἠδύνατο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ren ¹his, and were not able to get to him because of the ὄχλον. 20 ¹καὶ ἀπηγγέλη¹ αὐτῷ, ²φλεγόντων,¹ ³ἡ μήτηρ·σου crowd. And it was told him, saying, Thy mother

καὶ οἱ ἀδελφοί·σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν ¹σε θέλοντες.¹ and thy brethren are standing without, ²to ³see ⁴thee ⁵wi-thing.

21 ¹Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ²πρὸς αὐτούς,¹ ³Μήτηρ·μου¹ καὶ And he answering said to them, My mother and ἀδελφοί·μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ my brethren ²those ³are who the word of God are hearing and ποιοῦντες ⁴αὐτόν.¹ doing it.

'22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy. 24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

22 ¹Καὶ ἐγένετο¹ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη And it came to pass on one of the days that he cutered

εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, into a ship, and his disciples, and he said to them,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθισαν. Let us pass over to the other side of the lake; and they put off.

23 ¹Περόντων·δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ κατέβη λαίλαψ And as they sailed he fell asleep; and came down a storm

ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνεον. of wind on the lake, and they were being filled, and were in danger.

24 ¹προσελθόντες·δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, And having come to [him] they aroused him, saying, Master,

ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ¹ἔγερθεὶς¹ ἐπετίμησεν τῷ Master, we are perishing. And he having arisen rebuked the

ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο wind and the raging of the water; and they ceased, and there was

γαλήνη. 25 εἶπεν·δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ¹ἔστιν¹ ἡ πίστις· ὑμῶν; a calm. And he said to them, Where is your faith?

Φοβηθέντες·δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα And being afraid they wondered, saying to one another, Who then

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, ²this ³is, that even the winds he commands and the water,

καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; and they obey him?

26 ¹κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,¹ And they sailed down to the country of the Gadarenes,

ἣτις ἐστὶν ²ἀντιπέραν¹ τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι·δὲ αὐτῷ which is over against Galilee. And on his having gone forth

ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ³αὐτῷ¹ ἀνὴρ ⁴τις ἐκ τῆς πόλεως, upon the land ²met ³him ⁴a ⁵man ⁶certain out of the city,

¹ οὐ μὴ γνωσθῆ in any wise should not be known LITTA. ^κ ἂν γὰρ TTA. ¹ ἐὰν L. ^μ Παρεγένετο TT. ^ν + αὐτοῦ his T. ^ο ἀπηγγέλη δὲ LITTA. ^π — φλεγόντων LITTA.[A]. ^q + ὅτι T. ^ρ θέλοντες σε Tr. ^σ αὐτοῖς L. ^τ — αὐτόν GLITTA. ^υ ἐγένετο δὲ LITTA. ^φ διεγερθεὶς having been aroused TT. ^χ — ἐστιν (read [is]) LITTA.W. ^ψ Γερασηνῶν Gerasenes LTA; Γεργεσηῶν Gergesenes T. ^ζ ἀντιπέρα LITTA.W; ἀντίπερα T. ^η — αὐτῷ (read [him]) TITTA.

ὅς εἶχεν^h δαίμονα^g ἐκ χρόνων^h ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,^h καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμεινε, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασι.^h
 who had demons for a long time, and a garment not
 was wearing, and in a house did not abide, but in the tombs.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν^d καὶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ,
 But having seen Jesus and having cried out he fell down before him,

καὶ φωνῆ^h μεγάλη εἶπεν, Τί μοι καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ
 and with a voice loud said, What to me and to thee, Jesus, Son

θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δεομαί σου μὴ με βασανίσῃς.
 of God the Most High? I beseech of thee not me thou mayest torment.

29 Παρήγγελεν^h γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
 For he was charging the spirit the unclean to come out

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοὶς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν,
 from the man. For many times it had seized him;

καὶ ἔδεσμεῖτο,^h ἀλύσειν καὶ πίδασι φυλασσόμενος, καὶ ἐδιάρ-
 and he was bound, with chains and fetters being kept, and break-

ρήσων^h τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ ἡδαιμονοῦ^h εἰς τὰς
 ing the bonds he was driven by the demon into the

ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ἰλέγων, Τί σοι
 desert. And asked him Jesus, saying, What thy

ἔστιν ὄνομα^h; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών^h, ὅτι δαίμονια πολλὰ
 is name? And he said, Legion, because demons many

εἰσῆλθεν^h εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλει^h αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπι-
 had entered into him. And he besought him that not he would

τάξῃ αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ
 command them into the abyss to go away. Now there was there

ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν ὀβοσκομένων^h ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρε-
 a herd of swine many feeding in the mountain, and they be-

κύλου^h αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
 sought him that he would allow them into those to enter;

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαίμονια ἀπὸ τοῦ
 and he allowed them. And having gone out the demons from the

ἀνθρώπου εἰσῆλθεν^h εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη
 man they entered into the swine, and rushed the herd

κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη 34 ἰδόντες δὲ
 down the steep into the lake, and were choked. And having seen

οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον^h ἔφυγον, καὶ ἀπέ-
 those who fed [them] what had taken place fled, and having

θόντες^h ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
 gone away related [it] to the city and to the country.

35 ἔξηλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον^h πρὸς τὸν
 And they went out to see what had taken place, and came to

Ἰησοῦν, καὶ εὔραν^h καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ
 Jesus, and found seated the man from whom the

δαίμονια ἔξεληλύθει,^h ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα, παρὰ
 demons had gone out, clothed and of sound mind, at

τοῦς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
 the feet of Jesus. And they were afraid. And related

αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαι-
 to them also those who had seen [it] how was healed he who had been pos-

devils long time, and were no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils

^b ἔχων having T. ^c καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον and for a long time did not put on a garment TTR. ^d — καὶ LTTA. ^e Παρήγγειλε he charged EG. ^f ἐδεσμεύετο TTR. ^g ἐδιάρρησων LTTA. ^h δαιμονίου LTTA. ⁱ — λέγων L. ^k ὄνομα ἐστίν LTTA. ^l Λεγιών TTR. ^m εἰσῆλθεν δαίμονια πολλὰ LT. ⁿ παρεκάλουν they besought LTTA. ^o βοσκομένη L. ^p παρεκάλεσαν LTTA. ^q εἰσῆλθον LTTA. ^r γεγονός GLTTA. ^s — ἀπέλθόντες GLTTA. ^t ἦλθαν Tr. ^v εὔραν Tr. ^w ἐξῆλθεν went out T. ^x — καὶ LTT[Δ].

was healed. 37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 for he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And

μουσθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς σκεσσεῖς by demons. And asked him . all the multitude of the περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ country around of the Gadarenes to depart from them, for with fear μεγάλην συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἔμβας εἰς τὸ πλοῖον ἵκεται they were possessed. And he having entered into the ship ὑπέστρεψεν. 38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀπ' οὗ ἐξέλη- returned. And was begging him the man from whom had ἄγειν τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ἔσθαι the demons to be [taken] with him. But sent away him ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ Jesus, saying, Return to thy house and relate ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν all that has done for thee . God. And he departed, through whole the πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. city proclaiming all that had done for him Jesus.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφει τὸν Ἰησοῦν ἀπ- It came to pass and on returning Jesus, gladly

εδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες received him the crowd, for they were all looking for

αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαίριος, καὶ him. And behold, came a man whose name [was] Jairus, and

ἑαυτοῦ ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπέηχεν, καὶ πῶσιν παρὰ he a ruler of the synagogue was, and having fallen at

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν the feet of Jesus he besought him to come to

οἶκόν αὐτοῦ· 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἔτων his house, because daughter an only was to him, about years

δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐβδὲ τῶν ὑπάγειν αὐτὸν ὄλδ] twelve, and she was dying. And as went he

οἱ ὄχλοι συνέπιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει the crowds thronged him. And a woman being with a flux

αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἐκείναις ἰατροῦς προσαναλώσασα of blood since years twelve, who on physicians having spent

ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυεν μὴ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, whole living [her] could by no one be cured,

44 προσελθοῦσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου having come behind touched the border of garment

αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. his, and immediately stopped the flux of her blood.

45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἄρνού- And said, Jesus, Who [is it] that was touching me? Deny-

μένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπι- ing and all, said Peter and those with him, Mas-

στάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσίν, καὶ λέγεις, ter, the crowds throng thee and press, and sayest thou,

Τίς ὁ ἀψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό Who [is it] that was touching me? And Jesus said, Touched-

μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' me some one, for I knew [that] power went out from

ἠρώτησαν LTrA.

(read a ship) LTrA.

δοι ἐποίησεν LTrA.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παρενεσθαι αὐτὸν and it came to pass as he proceeded L

GLTTFA.

καὶ αὐτῆς her L

Τίς ὁ ἀψάμενός μου; T[TrA].

Ἐρασηνῶν Gerasenes LTrA; Γεργεσηνῶν Gergesenes T.

ἔδεῖτο L; ἔδεῖτο TrA.

Ἐν δὲ Tr

ὑποστρέφειν T.

οὗτος this LTr.

του T[Tr].

ἰατροῖς

ἐξεληλυθίαν had gone out TTrA.

α — τὸ

ο — ὁ Ἰησοῦς (read he sent) [L] TrA.

ο — τοῦ T[Tr].

ο — καὶ λέγεις,

ο — καὶ λέγεις,

ο — καὶ λέγεις,

ο — καὶ λέγεις,

ἔμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἤλ-
me. And seeing the woman that she was not hid, trembling she
θεν, καὶ προσπεσούσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο
came, and having fallen down before him, for what cause she touched
αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἑνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
him she declared to him before all the people, and how

ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἐθάρσει,
she was healed immediately. And he said to her, Be of good courage,

Ἐθύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην.
daughter, thy faith has cured thee: go in peace.

49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρά τοῦ ἀρχισυναγῶ-
As yet he was speaking comes one from the ruler of the syna-

γου, λέγων αὐτῷ, Ὅτι τέθηκεν ἡ θυγάτηρ σου. μὴ σκύλλε
gogue, saying to him, Has died thy daughter; not trouble

τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκριθὲν αὐτῷ,
the teacher. But Jesus having heard answered him,

λέγων, Μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευε. καὶ σωθήσεται.
saying, Fear not; only believe, and she shall be restored.

51 Ἐἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα.
And having entered into the house he did not suffer to go in any one
(lit. no one)

εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
except Peter and James and John, and the father

τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
of the child and the mother. And they were weeping all and

ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε. οὐκ ἀπέθανεν,
bewailing her. But he said, Weep not; she is not dead,

ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
but sleeps. And they laughed at him, knowing that she was

θανεν. 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας
dead. But he having put out all, and having taken hold

τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ
of her hand, cried, saying, Child, arise. And

ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ
returned her spirit, and she arose immediately; and

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ
he directed [that] to her [something] should be given to eat. And

ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
were amazed her parents; and he charged them to no one

εἰπεῖν τὸ γεγονός.
to tell what had happened.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
And having called together the twelve disciples of him he gave

αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ
to them power and authority over all the demons, and

νόσους θεραπεύειν. 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρῶσιν τὴν
diseases to heal, and sent them to proclaim the

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας. 3 καὶ
kingdom of God, and to heal those being sick. And

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν. μήτε ῥάβδους,
he said to them, Nothing take for the way; neither staves,

when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. 50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

IX. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor

α — αὐτῷ LTTA. ρ — Θάρσει LTTA. σ — θυγάτηρ Tr. τ — ἀπὸ L. υ — αὐτῷ T[Tr].
 φ — μηκέτι no longer LTTA. χ — λέγων LTTA[A]. ψ — πίστευσον TTrA. ζ — ἐλθὼν having
 gone GLTTB. θ — τινα σὺν αὐτῷ any one with him LTTA. ι — Ἰωάννην (Ἰωάννην Tr) καὶ
 Ἰάκωβον GLTTA. κ — οὐ γὰρ (read for she is not dead) LTTA. λ — ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
 καὶ LTTA. μ — ἔγειρε LTTA. ν — Συγκαλεσάμενος T. ξ — μαθητὰς αὐτοῦ GTTAW. ο — τοὺς
 ἀσθενεῖς the sick L[Tr]; — τοὺς ἀσθενοῦντας TA. π — ῥάβδον staff GLTTA.

scrip, neither bread, nor money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. 6 And they departed, and went through the town, preaching the gospel, and healing every where.

μήτε πύραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἕνα ὄνο
nor provision bag, nor bread, nor money, nor each two
χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε,
tunics to have. And into whatever house ye may enter, there remain,
καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἴδῃσιν ὑμᾶς,
and thence go forth. And as many as may not receive you,
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης ἴνα τὸν κοῦκλον ἀπὸ
going forth from that city even the dust from
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε, εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοὺς.
your feet, shake off, for a testimony against them.
6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι
And going forth they passed through the villages, announcing the
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
glad tidings and healing everywhere.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; 8 and of some, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

7 Ἡκροσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα
And heard of Herod the tetrarch the things being done
ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
by him all, and was perplexed, because it was said by
τινων, ὅτι Ἰωάννης ἔγηγέρται ἐκ νεκρῶν
some, John has been raised from among [the] dead;
8 ὑπὸ τινων δὲ, ὅτι Ἠλίας ἔφανη ἄλλων δὲ, ὅτι
by some also, that Elias had appeared; by others also, that
προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνίστη. 9 Καὶ εἶπεν ὁ
prophet one of the ancients had arisen. And said
Ἡρώδης, Ἰωάννην ἔγω ἀπεκεφάλισα τίς δὲ ἐστὶν οὗτος
Herod, John I beheaded, but who is this
περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν.
concerning whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ
And having returned the apostles related to him
ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν
whatsoever they had done. And having taken them he retired
κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαιδά.
apart into a place called
11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀδεξά-
But the crowds having known [it] followed him; and having
μενός αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
received them he spoke to them concerning the kingdom of God,
καὶ τοὺς χροῖαν ἔχοντας θεραπείας ἴατο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
and those needing having of healing he cured. But the day
ἤρξαστο κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπό-
began to decline, and having come the twelve said to him, Dis-
λυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
miss the crowd, that having gone into the around villages and
τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὦδε
the country they may lodge, and may find provisions; for here
ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς
in desert a place we are. But he said to them, Give to them
ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ye to eat. But they said, There are not to us more than

ἕ [ἀνά] ΤΓΛ. ἰ δέχωνται LTTΓΛ. ἢ -- καὶ [L]ΓΓΛ. ἡ ἀποτινάσσετε ΤΑ. ὁ τετράρχης Τ.
P — ὑπ' αὐτοῦ [L]ΓΓΛ. ἰ Ἰωάννης ΤΓ. ἰ ἡγήθησεν was raised LTTΓ.
ἰ τίς some one ΤΑ; τίς ΤΓ. ἰ εἶπεν δὲ LTTΓΑ: ἠ — ὁ GLTTΓΑ:W. ἰ Ἠλίας Τ.
ἰ — ἐγὼ (read ἀκούω I heard) Τ[ΓΓ]. ἰ πόλιν καλουμένην a city called ΤΓΛ. ἰ ἀποδέξαι
μενος having gladly received LTTΓΑ. ἰ παρευθέντες GLTTΓΑ. ἰ — τοὺς [Τ]ΓΛ. ἰ φαγεῖν
ὑμεῖς LTA. ἰ εἶπαν LTTΓΑ.

ἑπέντε ἄρτους¹ καὶ δύο ἰχθύες,² εἰ μὴτι³ πορευθέντες ἡμεῖς
 five loaves and two fishes, unless indeed having gone we
 ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 Ἦσαν
 should buy for all this people victuals; ²they ³were
 γὰρ⁴ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
 for about ²men ¹five ²thousand. But he said to ²disciples
 αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας⁵ ἀνά πενήντην. 15 Καὶ
¹his, ²Make ²recline ¹them in companies by fifties. And
 ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἰσκέλιναν⁶ ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ
 they did so, and made ²recline ¹all. And having taken
 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
 the five loaves and the two fishes, having looked up to the
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἔδιδου τοῖς
 heaven he blessed them and broke, and gave to the
 μαθηταῖς⁷ παρατιθεῖναι⁸ τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορ-
 disciples to set before the crowd. And they ate and were
 τάσθησαν πάντες⁹ καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
²satisfied ¹all; and was taken up that which was over and above to them
 κλασμάτων κόφινον δώδεκα.
 of fragments ²hand ²baskets ¹twelve.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον¹⁰ κατα-
 And it came to pass as ²was ¹he praying a-
 μόνως,¹¹ συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί¹² καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,
 lone, ²were ⁴with ²him ¹the ²disciples, and he questioned them,
 λέγων, τίνα με ὀλέγουσιν οἱ ὄχλοι¹³ εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀπο-
 saying, Whom ⁵me ¹do ²pronounce ²the ²crowds to be? And they an-
 κριθέντες¹⁴ ῥεῖπον,¹⁵ Ἰωάννην¹⁶ τὸν βαπτιστὴν¹⁷ ἄλλοι δὲ
 swearing said, John the Baptist; and others,
 Ἠλίαν¹⁸ ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 Elias; and others, that ²prophet ²some of the ancients has arisen.
 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 And he said to them, But ye whom ¹me ¹do ²ye ²pronounce to be?
 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος¹⁹ εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
 And answering Peter said, The Christ of God. And he
 ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶ²⁰ εἰπεῖν²¹ τοῦτο,
 strictly enjoining them charged [them] to no one to tell this,
 22 εἰπών, Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
 saying, It is necessary for the Son of man many things
 παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχ-
 to suffer, and to be rejected by the elders and chief
 ιερῶν καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ
 priests and scribes, and to be killed, and the third
 ἡμέρᾳ²² ἐγερεθῆναι.²³ 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει
 day to be raised. And he said to all, If any one desires
 ὀπίσω μου²⁴ ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω²⁵ ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω
 after me to come, let him deny himself, and let him take up
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ²⁶ καθ' ἡμέραν,²⁷ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 his cross daily, and let him follow me;
 24 ὃς γὰρ ἂν²⁸ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ²⁹ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
 for whoever may desire his life to save, shall lose it;
 τὴν³⁰ ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ³¹ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
 but whoever may lose his life on account of me, he
 τὴν αὐτοῦ³² σώσει.

¹ ἄρτοι πέντε T. ² ἰχθύες δύο GLTTrAW. ³ μὴ τι LTrA. ⁴ δὲ and T. ⁵ + ὡσεὶ (read about fifty each) [LTr]A. ⁶ κατέκλιναν TTr. ⁷ παρατιθεῖναι TTrA. ⁸ κατὰ μόνως LTr. ⁹ οἱ ὄχλοι λέγουσιν TTrA. ¹⁰ ῥεῖπον LTrTA. ¹¹ Ἰωάννην Tr. ¹² Ἠλίαν T. ¹³ Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς TTrA. ¹⁴ λέγειν GLTTrA. ¹⁵ ἀναστῆναι to arise LA. ¹⁶ ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω GLTTrA. ¹⁷ καθ' ἡμέραν L. ¹⁸ ἂν T.

two fishes; except we should go and buy meat for all this people. 14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

σώσει αὐτήν. 25 τί· γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὅς· γάρ· ἂν ἐπαισχυνθῶ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, τούτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω· ξὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν ᾧδε Ἰσραηλῶν, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους· τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτῶ

And it came to pass after these words about days eight

καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον

that having taken Peter and John and James

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο

he went up into the mountain to pray. And it came to pass as he prayed he the appearance of his face

ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων.

[became] altered, and his clothing white as fulgent.

30 Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας. 31 οὗ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν

Moses and Elias, who appearing in glory spoke of his departure which he was about to accomplish in Jerusalem.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.

But Peter and those with him were oppressed with sleep.

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν

parted these from him, said Peter to

Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ᾧδε εἶναι καὶ ποιήσωμεν

Jesus, Master, good it is for us here to be; and let us make tabernacles three, μίαν σοί, καὶ ἑμίαν, καὶ μίαν

tabernacles three, one for thee, and for Moses one, and one for Elias: not knowing what he said.

34 Ὡς ἡμεῖς οὖν εἶπα, ἐπεσκίασεν αὐτοὺς ὁ νεφέλης, καὶ ἐφοβήθησαν αὐτοὺς ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ

came a cloud and overshadowed them, and they feared as they entered into the cloud. 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And

οὗ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός.

the cloud, saying, This is my Son the beloved;

28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. 30 And behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And

^a αὐτοῦ TTrA

^d — τὸν GLTrAW.

^e ἡμελλεν T.

^f ἐπεσκίαζεν TTrA.

^a ἐστῶτων GLTrAW.

^e Ἰωάννην Tr.

^f Μωϋσῆς LTrAW.

^k εἶδαν T.

^o εἰσελθεῖν αὐτοὺς they entered TTrA.

^b γεύσονται should taste GLTrAW.

^c [καὶ] L.

^g Ἠλίας T.

^h + [δὲ] and L.

^m Ἠλίας T.

^p ἐκλεγμένος chosen TTrA.

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εἰρήθη
²him ¹hear ²ye. And ¹as occurred the voice ²was ²found
 37 Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἴσιγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν
¹Jesus alone: and they were silent, and to no one they told
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἔωράκασιν.¹¹
 in those days anything of what they had seen.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν
 And it came to pass on the next day, on their having come down
 ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήτησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 Καὶ
 from the mountain, ¹met ²him ¹a ²crowd ²great. And

ἰδοῦ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε;
 behold, a man from the crowd cried out, saying, Teacher,

δέομαί σου ἐπίβλεψον¹¹ ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς
 I beseech thee look upon my son, for an only child

ἔστιν μοι.¹¹ 39 καὶ ἰδοῦ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξ-
 he is to me: and behold, a spirit takes him and sud-

αίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,
 denly he cries out, and it throws ²into ²convulsions ²him with foaming,

καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν. 40 καὶ
 and with difficulty departs from him, bruising him. And

ἐδέηθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν¹¹ αὐτό, καὶ οὐκ
 I besought thy disciples that they might cast out it, and ²not

ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ
 they ²were able. And ²answering ¹Jesus said, O generation

ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 unbelieving and perverted, until when shall I be with you and

ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.¹¹ 42 Ἐπι δὲ
 bear with you? Bring hither thy son. But ²yet

προσερχομένον αὐτοῦ ἐῤῥῆξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν-
 as ²he ²was coming near ²dashed ²down ²him ¹the ²demon and threw

εσπάραξεν ἐπέτιμυσεν. ἔτι δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 [him] into convulsions. And ²rebuked ¹Jesus the spirit the

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὴν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
 unclean, and healed the child, and gave back him to

πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 his father. And ²were ²astonished ²all at the majesty

τοῦ θεοῦ.

of God.

Πάντων δὲ θαυμάζοντων ἐπὶ πᾶσι οἷς ἐποίησεν¹¹ ὁ Ἰη-
 And [as] all were wondering at all which ²did ¹Je-

σοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσεις ὑμεῖς εἰς τὰ
 sus, he said to his disciples, Lay ²by ²ye into

ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
 your ears these words: For the Son of man is a-

λει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἤγγουον
 bout to be delivered up into [the] hands of men. But they understood not

τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα
 this saying, and it was veiled from them that

μὴ αἰσθῶνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο βῆρωτῆσαι¹¹ αὐτὸν
 they should not perceive it. And they feared him to ask him

περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
 concerning ²saying ¹this. But ²came ²up ¹a ²reasoning among

αὐτοῖς, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶδὼν¹¹
 them, this, who might be greatest of them. And Jesus having seen

when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. 38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. 40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not. 41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. 43 And they were all amazed at the mighty power of God.

But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying. 46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. 47 And Jesus, perceiving the thought of

9 — ὁ LITTAW.

ἔωρακαν TTA.

— ἐν T[Tr]A.

ἔβόησεν LITTA.

ἐπιβλέψαι

GT[Tr]AW.

ἔστιν LITTAW.

ἐκβάλλωσιν GLTTAW.

τὸν υἱόν σου ὧδε GW.

ἐποίησι

GLTTA.

— ὁ Ἰησοῦς (read ἐποίει he was doing) TTA.

ἔπερωτῆσαι L.

εἶδὼς T.

their heart, took a child, and set him by him, and said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος ^d παιδίου^{ll}
the reasoning of their heart, having taken hold of a little child
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὁς ἐάν^{ll}
he set it by him, and said to them, Whoever
δέξεται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται^{ll}
shall receive this little child in my name, me receives;
καὶ ὁς ἐάν^{ll} ἐμὲ δέξεται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
and whoever me shall receive, receives him who sent me.
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται^{ll}
For he who less, among all you is he sha'l be
μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ^h ὁ^{ll} Ἰωάννης^{ll} εἶπεν, Ἐπιστάτα,
And answering John said, Master,
εἰδόμεν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα ^b τὰ^{ll} δαιμόνια^{ll}
we saw some one in thy name casting out the demons,
καὶ ἐκλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ
and we forbade him, because he follows not with us. And
εἶπεν^{ll} πρὸς αὐτὸν ^m ὁ^{ll} Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε^{ll} ὅς γὰρ οὐκ
^z said to him Jesus, Forbid not; for whosoever not
ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν^{ll} ἔστιν.
is against us, for us is.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
And it came to pass when were being fulfilled the days of the
ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ^{ll} ἔστη-
receiving him up, that he his face sted-
ρίζεν^{ll} τοῦ πορευέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν
fastly set to go to Jerusalem. And he sent
ἄγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον
messengers before face his. And having gone they entered
εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῶ. 53 καὶ οὐκ
into a village of Samaritans, so as to make ready for him. And not
ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευό-
they did receive him, because his face was [as] go-
μενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^{ll}
ing to Jerusalem. And seeing [it] his disciples
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης^{ll} εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπω-
James and John said, Lord, wilt thou [that] we should
μεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς,
call fire to come down from the heaven, and consume them,
ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
as also Elias did? But turning he rebuked them,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 ὁ γὰρ
and said, Ye know not of what spirit are ye. For the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
Son of man did not come [the] lives of men to destroy,
ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἕτερον κώμην.
but to save. And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Je-

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις
And it came to pass as they were going in the way said some one
πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου βάν^{ll} ἀπέρχῃ, κύριε.^{ll}
to him, I will follow thee wherever thou mayest go, Lord.

^d παιδίον TRa. ^e ἄν L. ^f ἄν T. ^g ἔστιν IS LTTra. ^h — ὁ LTrA. ⁱ Ἰωάννης Tr.
k — τὰ LTTraW. ^l εἶπεν δὲ LTTra. ^m — ὁ T[A]. ⁿ ὑμῶν YOU GLTTra. ^o ἀναλήψεως
LTTra. ^p [αὐτοῦ] LTTra. ^q ἔστηρισεν TTTra. ^r πόλιν Σαμαρειτῶν a city of Samaritans T.
^s — αὐτοῦ (read the disciples) T[TTra] ^t Ἰωάννης Tr. ^u εἶπαν TTTra. ^x ἐκ out of L.
^y — ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν TTT[A]. ^z — καὶ εἶπεν (verse 55) . . . σῶσαι (verse 56) LTTra;
— ὁ γὰρ . . . σῶσαι G. ^a Καὶ and TTTra. ^b ἐάν LTrA. ^c — κύριε LTT[A].

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσι· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῖνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, ὁ Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον ἵνα θάψω τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἔπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστὶν ἐἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 Ὑπάγετε ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἀρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βιβάντιον μὴ πήραν μὴ δὲ ὑποδήματα· καὶ μὴ δένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπίσησθε. 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρωσθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἔπαυσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψεται. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ

said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

X. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; and salute no man by the way. 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy

d — Κύριε τ. e πρῶτον ἀπελθόντι first to go away L; πρῶτον ἀπελθόντι TTr. f — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L] JT A. g ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν LTr; — πρὸς αὐτὸν A. h ἐπιβάλλων L. i [αὐτοῦ] Tr. k τῇ βασιλείᾳ LTrA. l [καὶ] TrA. m + [δύο] two L. n ἔμελλεν LTrA. o δὲ and (he said) LTrA. p ἐκβάλλῃ ἐργάτας GLW; ἐργάτας ἐκβάλλῃ TTrA. q — ἐγὼ (read ἀπόσ. I send forth) LTrA. r βαλλάντιον LTrA. s μὴ TTrA. t — καὶ τ. u εἰσέλθοντι οἰκίαν TrA; οἰκίαν εἰσέλθοντε L. w — μὲν GLTrA. x + ὁ the (son) E. y ἔπαυσεται τ. z ἐσθίοντες LTrA.

of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός-γάρ ὁ ἐργάτης
drinking the things [supplied] by them; for worthy ²the ²workman
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἔστιν. ἢ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
¹of ¹his ¹hire ¹is. Remove not from house to house.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
And into whatever ^balso ^bcity ye may enter, and they receive you,
ἔσθιτε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, ἢ καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν
eat the things set before you, and heal the ²in
αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἠγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασι-
²it ²sick, and say to them, Has drawn near to you the king-
λεῖα τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ
dom of God. But into whatever city ye may enter, and ²not

δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἰπατε,
¹they ¹do receive you, having gone out into its streets, say,

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως
Even the dust which clung to us out of ²city
ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι
¹your we wipe off against you; yet this know, that

ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ἡ δὲ ὑμῖν,
has drawn near to you the kingdom of God. And I say to you,
ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ
that for Sodom in that day more tolerable it shall be than

πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι, Ἠχραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά·
for that city. Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida!
ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἠέγονον αἱ δυνάμεις αἱ
for if in Tyre and Sidon had taken place the works of power which

γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλα ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
have been taking place in you, long ago in sackcloth and ashes
ἠκαθήμεναι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκ-
sitting they had repented. But for Tyre and Sidon more

τότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καπερ-
tolerable will it be in the judgment than for you. And thou, Capernaum,

ναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἠψωθῆῖσα, ἕως ὁ ἄδου
naum, who to the heaven has been lifted up, to hades
καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ
thou shalt be brought down. He that hears you me hears, and

ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
he that rejects you me rejects, and he that me rejects rejects him
ἀποστειλαντά με.
who sent me.

17 Ὑπὸστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ χάρας, λέγοντες,
And returned the seventy with joy, saying,
Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι
Lord, even the demons are subject to us through thy name

σου. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν
thy. And he said to them, I beheld Satan as lightning
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ἰδοῦ, ἰδοῦ ἡμῖν τὴν ἐξουσίαν
out of the heaven falling. Lo, I give you the authority

τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπιῶν, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
to tread upon serpents and scorpions, and upon all the
δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
power of the enemy, and nothing you in anywise shall injure.

(lit. in no wise)

* — ἔστιν (read [is]) LTRa. ^b — δ' also LTRa. ^c εἰσέλθητε LTRa. ^d + εἰς τῶν πόδας to the feet (+[ἡμῶν] of us A) LTRa. ^e — ἐφ' ὑμᾶς GLTt.A. ^f — δὲ and G[L]Tt.A.W. ^g Χοραζὶν EGLW; Χοραζέιν TTRa. ^h ἠέγηθησαν LTRa. ⁱ καθήμενοι LTRa. ^k Καφάρ- ναοῦμ LTTAW. ^l μὴ LTRa. ^m — τοῦ LTRa. ⁿ ἠψωθήσῃ; wilt thou be lifted up? LTRa. ^o + τοῦ the TTRa. ^p + [δύο] two L. ^q δέδωκα I have given TTRa. ^r ἀδικήσῃ ELTRa.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίrete δὲ ἄλλων ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἔγγραφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλίασατο τῷ πνεύματι^w ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπέκαλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἔγένετο εὐδοκία ἔμπροσθεν σου. 22 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς ἐμὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ὃ βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Yet in this rejoice not, that the spirits to you are subjected, but rejoice rather that your names are written in the heavens. 21 In the same hour rejoiced in the Spirit Jesus, and said, I praise thee, O Father, Lord of the heaven and of the earth, that thou didst hide these things from the wise and prudent, and didst reveal them to babes: yea, Father, for thus was it well pleasing before thee. 22 And having turned to the disciples he said, All things were delivered to me by my Father, and no one knows who is the Son except the Father, and who is the Father, except the Son, and he to whomsoever he will reveal [him]. 23 And having turned to the disciples apart he said, Blessed [are] the eyes which see what ye see. For I say to you, that many prophets and kings desired to see what ye see, and have not heard them; and to hear what ye hear, and have not heard them.

25 Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζῶνι αἰώνου κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης ἡ καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης τοῦτο ποιεῖς, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων ἠδικαιῶν ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν ἰδὲ ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἀνθρωπὸς τις κατέβαιεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. 21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight. 22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, and whom the Son will reveal him. 23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: 24 for I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? 26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. 29 But he, wishing to justify himself, said unto Jesus, said unto Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and

^w — μάλλον GLTFAW. ^t ἐγγράφεται have been inscribed τ; ἐγγέ. TR. ^v + ἐν in (the) T.
^w + τῷ ἁγίῳ the Holy LTFA. ^x — ὁ Ἰησοῦς (read ἡγαλ. he rejoiced) LTFA. ^y εὐδοκία ἐγένετο LTFA. ^z — καὶ τὰ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν ECT[Δ]. ^a μοι παρεδόθη GLTFAW.
^b ἐν LTFA. ^c ἰδαν T. A. ^d — καὶ T[Τ]A. ^e [τῆς] Tr. ^f ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ LTFA. ^g ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ LTFA. ^h δικαιοσύαι LTFA. ⁱ — δε αἰῶν T.

fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite; when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him. 34 and went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? 37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

εἰς ^kἹεριχώ, ^lκαὶ ληστοῖς περιέπεσον, οἱ καὶ ἐκδύσαντες
to Jericho, and ²robbers ¹fell ²among, who both having stripped
αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ
him and wounds having inflicted went away, leaving [him], half dead
τυγχάνοντα. ³¹ 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέως τις κατ-
being. ²By ^{3a} a ⁴coincidence ¹now ^{5a} a ⁶priest ⁷certain went
έβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ· ἐκείνη, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλ-
down in that road, and having seen him he passed by on the op-
θεν. ³² 32 ὁμοίως δὲ καὶ ^mΛευίτης, ⁿγενόμενος ^lκατὰ τὸν
posite side; and in like manner also a Levite,
τόπον, ἔλθων καὶ ἰδὼν ὁ ἀντιπαρῆλθεν. ³³ 33 Ῥσα-
spot, having come and having seen passed by on the opposite side. ^{2A} ⁴Ῥσα-
μαρίτης ^lδέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
maritan ¹but ²certain journeying, came to him, and having seen
αὐτὸν ^lἔσπλαγχνίσθη. ³⁴ 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
him was moved with compassion, and having approached bound up
τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ ^l
his wounds, pouring on oil and wine; and having put
αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς ³πανδοχεῖον, ^lκαὶ
him on his own beast brought him to an inn, and
ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ³⁵ 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξεβλήθη, ^lἐκβαλὼν
took care of him. And on the morrow going forth, taking out
δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ ¹πανδοχεῖ, ^lκαὶ εἶπεν αὐτῷ, ^l
two denarii he gave [them] to the innkeeper, and said to him,
Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ,τι ἂν προσδapaνήσῃς, ἐγὼ ἐν
Take care of him, and whatsoever thou mayest expend more, I on
τῷ ἐπανέρχῃσθαί με ἀποδώσω σοι. ³⁶ 36 Τίς ³οὖν ^lτούτων
my coming back will repay thee. Which therefore of these
τῶν τριῶν ¹δοκεῖ σοι πλησίον ^lγεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
three seems to thee ²neighbour ¹to ²have ³been of him who fell
εἰς τοὺς ληστές; ³⁷ 37 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
among the robbers? And he said, He who shewed compassion
μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν ³οὖν ^lαὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ
towards him. ²Said ²therefore ⁴to ⁵him ¹Jesus, Go ²and
σὺ ποιεῖ ὁμοίως.
thou do likewise.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. 40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her

38 ^aἘγένετο δὲ ἐν ^lτῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς ^bκαὶ ^lαὐτὸς εἰσῆλ-
And it came to pass as ²proceeded ¹they that he enter-
θεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπε-
into a ²village ¹certain; and a ²woman ¹certain by name Martha re-
εδέξατο αὐτὸν εἰς ^cτὸν οἶκον ^dαυτῆς. ³⁹ 39 καὶ τῆς ἦν ἀδελφὴ
ceived him into her house. And she had a sister
καλουμένη ^eΜαρία, ^lἣ καὶ ^fπαρακαθίσασα ^gπαρὰ τοὺς πόδας
called Mary, who also having sat down at the feet
^hτοῦ Ἰησοῦ ^lἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. ⁴⁰ 40 ἡ δὲ Μάρθα
of Jesus was listening to his word. But Martha
περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε,
was distracted about much service; and coming up she said, Lord,
οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνη με ⁱκατέλιπεν ^lδια-
is it no concern to thee that my sister ²alone ³me ¹left to

^k Ἱεριχώ T. ^l — τυγχάνοντα LTT[A]. ^m Λευίτης TTA. ⁿ — γενόμενος Tr. ^o + αὐτὸν him L. ^p Σαμαρίτης T. ^q — αὐτὸν [L]T[Tr]A. ^r καὶ ἐπιβιβάσας L. ^s — πανδοκίον T. ^t — ἐξεβλήθη LTT[A]. ^v πανδοκεῖ T. ^w — αὐτῷ [L]T[Tr]A. ^x — οὖν [L]T[Tr]A. ^y πλησίον δοκεῖ σοι GTTAW. ^z δὲ 'and' (Jesus) GLTTA. ^a Ἐν δὲ And as Tr. ^b [καὶ] LTr. ^c τὴν οἰκίαν T. ^d — αὐτῆς (read the house) T[Tr]. ^e Μαρίαμ T. ^f παρακαθεσθείσα TTA. ^g εἰς πρὸς against TTA. ^h τὸ κυρίου of the Lord LTTAW. ⁱ κατέλειπεν TTA.

κοινῆν; ¹εἰπέ¹¹ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀπο-
 serve? Speak therefore to her that me she may help. ²An-
 κριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ἰὸ Ἰησοῦς, ¹¹Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς
 swearing ¹but ¹said ¹to ²her ²Jesus, Martha, Martha, thou art careful
 καὶ ¹¹τυροβάζυ¹¹ περὶ πολλὰ. 42 ἐνός. δὲ ἔστιν χρεία· Μαρία
 and ¹¹troubled ¹¹about many things; but of one there is need; ²Mary
¹¹δὲ¹¹ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
¹and the good part chose, which shall not be taken
¹¹ἀπὸ¹¹ αὐτῆς.
 from her.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσ-
 And it came to pass as ²was ¹he in a ¹place ¹certain pray-
 ενχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
 ing, when he ceased, said one of his disciples to
 αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Π' Ἰωάν-
 him, Lord, teach us to pray, as also John
 νης¹¹ ἐδίδαξεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. 2 Ἐἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν
 taught his disciples. And he said to them, When
 προσεῖχησθε λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ¹¹
 ye pray say, ²Father ¹our, who [art] in the heaven,
 ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· Ἐνενηθῆτω
 sanctified be thy name; let come thy kingdom; let be done
 τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 τὸν
 thy will, as in heaven, [so] also upon the earth.
 ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδον ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ
 Our bread the needed give us daily; and
 ἄφεσις ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἠάφισμεν ¹¹
 forgive us our sins, for ²also ²ourselves ¹we forgive
 παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 every one indebted to us; and lead not us into temptation,
²ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
 but deliver us from evil. And he said to
 αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
 them, Who among you shall have a friend, and shall go
 αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἰπῆ¹¹ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
 him at midnight, and say to him, Friend, lend me three
 ἄρτους, ὅ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,
 loaves, since a friend of mine is come off a journey to me,
 καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κακεῖνος ἔσωθεν
 and I have not what I shall set before him; and he from within
 ἀποκριθεὶς εἶπῆ, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα
 answering should say, Not me trouble ¹cause; already the door
 κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
 has been shut, and my children with me in bed are;
 οὐ δύναμαι ἀναστὰς δῶναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
 I cannot rise up to give to thee. I say to you, if even ²not
 δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, ¹¹
¹he ²will give to him, having risen up, because of [his] being his friend,
 διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἔγερθεὶς δώσει αὐτῷ
 yet because of his importunity having risen he will give him
 ὅσων χροῖζει. 9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
 as many as he needs. And I to you say, Ask, and it shall be given you;

therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 but one thing is useful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

XI. And it came to pass that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread. 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 6 for a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you;

^k εἶπεν T. ^l ὁ κύριος the Lord T. ^m θορυβάζη agitated LTTA. ⁿ γὰρ for T; [δὲ] A.
 • ἀπ' [L][T][TrA]. ^p Ἰωάνης Tr. ^q — ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς GTTA. ^r ἐλάτω TTr.
 • σου ἡ βασιλεία G. ^s — γειθητῶ τὸ θέλημα σου GTT.A. ^t — ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆς G[L]TTrA. ^w ἀφίμεν LTTA. ^v — ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ GTTA.
 7 ἐρεῖ L. ^z φίλον αὐτοῦ TTrA. ^a ἀναίδειαν T.

seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ὑμῖν ζητεῖτε, καὶ εὕρησέτε· κρούετε, καὶ ἡ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you. 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει· καὶ For every one that asks receives; and he that seeks finds; and τῷ κρούοντι ἡ ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ὑμῶν τὸν to him that knocks it will be opened. And which of you who [is] πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; a father shall ask for the son bread, a stone will he give to him? εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ if also a fish, instead of a fish a serpent will he give to him? or καὶ ἄν ἑαὶν αἰτήσῃ ὄν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ also if he should ask an egg, will he give to him a scorpion? If οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα therefore ye, evil being, know [how] good gifts διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ to give to your children, how much more the Father who [is] of οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; heaven will give [the] Spirit Holy to those that ask him?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· And he was casting out a demon, and it was dumb; ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάληεν ὁ κωφός· and it came to pass on the demon having gone out, spoke the dumb. αἱ θαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν And wondered the crowds. But some of them said, By Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Beelzebub prince of the demons he casts out the demons. 16 Ἐτεροὶ δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ And others, tempting, a sign from him were seeking from οὐρανοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν heaven. But he knowing their thoughts said αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμεριθεῖσα ἔρη- to them, Every kingdom against itself divided is brought to μούται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς desolation; and a house against a house falls. And if also Satan ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; against himself be divided, how shall stand his kingdom?

ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ because ye say, by Beelzebub I cast out the demons. And if ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οὐκ οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἐν I by Beelzebub cast out the demons, your sons by τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσον- whom do they cast out? on account of this judges of you they shall ταί. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, but if by [the] finger of God I cast out the demons, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ then is come upon you the kingdom of God. When the ἰσχυρότερος καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλήν, ἐν strong [man] being armed may keep his own dwelling, in εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπ' αὐτὸν δὲ ὡς ἰσχυρό- peace are his goods; but as soon as the stronger

^b ἀνοιγήσεται TA. ^c ἀνοιγήσεται LTAW. ^d + ἐξ LTTAW. ^e ἢ of GLTTAW.
^f αὐτῷ ἐπιδώσει TTA. ^g — ἐάν TI[A]. ^h αἰτήσει he shall ask ETTA. ⁱ δόματα.
ἀγαθὰ GLTTAW. ^k + ὑμῶν (read your father) L. ^l [καὶ αὐτὸ ἦν] TA. ^m ἐκ-
βληθέντος having been cast out L. ⁿ εἶπαν T.A. ^o + τῷ τῆ LTTAW. ^p ἐξ
ουρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ LTTAW. ^q τὰ διανοήματα αὐτῶν L. ^r διαμεριθεῖσα ἐφ'
ἑαυτὴν T. ^s — οἱ I. ^t αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται LA; αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν T;
^v + [ἐγὼ] Tr. ^w — ὁ (read a stronger) LTTA.

τερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 than he coming upon [him] shall overcome him, ^{panoply}
 αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ δια-
^{his} he takes away in which he had trusted, and ^{his spoils} he
 δίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν· καὶ ὁ
 divides. He that is not with me against me is, and he that
 μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
 gathers not with me scatters. When the unclean
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν
 spirit is gone out from the man, he goes through waterless
 τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὕρισκον ^{λέγει,} Ὑπο-
 places, seeking rest; and not finding [any] he says, I will
 στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὼν
 return to my house whence I came out. And having come
 εὕρισκει σεσάρωμένον καὶ κέκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται
 he finds [it] swept and adorned. Then he goes
 καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,¹¹
 and takes seven other spirits more wicked than himself,
 καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
 and having entered they dwell there; and becomes the last
 ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ
^{man} ^{of that} worse than the first. And it came to pass
 ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασα τις ^ἡ γυνὴ ^(φωνή)¹¹
 as ^sspoke ^{he} these things, ^{lifting up} ^{certain} ^a ^{woman} [her] voice
 ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
 from the crowd said to him, Blessed the womb that bore
 σε, καὶ ^{μαστοὶ} οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν, ἌΜεν-
 thee, and [the] breasts which thou didst suck. But he said, Yea
 οῦν·¹² μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 rather blessed they who hear the word of God and keep
 φυλάσσοντες αὐτόν.¹¹
 keep it.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ
 But the crowds being thronged together he began to say, ^{generation}
 αὕτη ^c πονηρὰ ἔστιν· σημεῖον ^d ἐπιζητεῖ,¹¹ καὶ σημεῖον οὐ
^{this} ^{wicked} ^{is}; a sign it seeks after, and a sign ^{not}
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ ^e τοῦ προφήτου.¹¹
 shall be given to it except the sign of Jonas the prophet.
 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ^f σημεῖον τοῖς Νινευίταις,¹¹ οὕτως
 For as was Jonas a sign to the Ninevites, thus
 ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα
 shall be also the Son of man to this generation. A queen
 νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
 of [the] south shall rise up in the judgment with the men
 γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν
 of this generation, and shall condemn them; for she came from the
 περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος,¹¹ καὶ ἰδοῦ,
 ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold,
 πλεῖον Σολομῶντος¹¹ ὧδε. 32 ἄνδρες ^h Νινευῖ¹¹ ἀναστήσονται
 more than Solomon here. Men of Nineveh shall stand up
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
 in the judgment with this generation, and shall condemn it;
 for they repented at

come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. 25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at

¹ + [τότε] then L. ² ἑτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά TTa. ³ φωνὴν γυνή LTA.
⁴ μενοῦν TTg; μὲν οὖν A. ⁵ — αὐτόν (read [it]) GLTTA. ⁶ + γενεὰ a generation LTTA.
⁷ ζητεῖ it seeks TTa. ⁸ — τοῦ προφήτου GLTTA. ⁹ τοῖς Νινευίταις (Νινευίταις TTa)
σημείων TTa. ¹⁰ Σολομῶντος GLTTAW. ¹¹ Νινευῖ A; Νινευίταις Ninevites LTRW;
Νινευίταις T.

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness. 35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness. 36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness. 40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ. καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
because they repented at the proclamation of Jonas: and behold, more
ἢ Ἰωνᾶ ᾧδε. 33 Οὐδεὶς ἰδὲ ἴχθυον ἄψας εἰς κρυπτόν^κ
than Jonas here. But no one a lamp having lit in secret

τίθεισιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἄλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
sets it, nor under the corn-measure, but upon the lampstand,

ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος^μ βλεπωσιν. 34 Ὁ λύχνος
that they who enter in the light, may see. The lamp

τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς^κ. ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου
of the body is the eye: when therefore thine eye

ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν^κ· ἐπὶ δὲ
single be, also thy body light is; but when

πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν
evil it be, also thy body [is] dark. See therefore

μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά
lest the light that [is] in thee darkness is. If therefore thy

σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται
thy whole [is] light, not having any part dark, it shall be

φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆς ἀστραπῆς φωτίξῃ σε.
light all, as when the lamp with [its] brightness may light thee.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσει ἠρώτα^κ αὐτὸν Φαρισαῖός τις^α
Now as was speaking [he] asked him a Pharisee certain

ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
that he would dine with him: and having entered he reclined himself.

38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
But the Pharisee seeing [it] wondered that not first he washed

πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς
before the dinner. But said the Lord to him, Now ye

οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἐξῶθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
Pharisees the outside of the cup and of the dish ye cleanse,

τὸ δὲ ἐσῶθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες,
but the inside of you is full of plunder and wickedness. Fools,

οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἐξῶθεν καὶ τὸ ἐσῶθεν ἐποίησεν;
[did] not he who made the outside also the inside make?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἑλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ,
But [of] the things which are within give alms, and lo,

πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
all things clean to you are. But woe to you Pharisees,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν
for ye pay tithes of the mint and the rue and every

λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
herb, and pass by the judgment and the love of God

ταῦτα ἔδει ποιεῖσαι, κακεῖνα μὴ ἀφίεναί.^κ
These things it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside.

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
Woe to you Pharisees, for ye love the first seat

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
in the synagogues and the salutations in the market-places.

44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are

^κ — δὲ but TT^α. ^κ κρυπτήν secret place EGLTT^αAW. ^μ φῶς LT^αA.
^κ + σου (read thine eye) LTT^α. ^ο — οὖν LTT^α. P — καὶ L. ^α μέρος τι ([τι] A.
LT^α. ^κ + αὐτόν he L. ^κ ἠρώτα asks LTA; ἠρώτα Tr. ^α — τις TT^α. ^κ ἄλλὰ T.
^κ + δὲ now [L]T^α. ^κ παρῆναι to pass by LTT^α. ^κ + [καὶ τὰς πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
δῆπνοις] and the first places at the suppers L. ^κ — γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπο-
κριταί G[L]TT^α.

ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀόδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἄοι^α περιπατοῦντες
as the ²tombs ¹unseen, and the men who walk

ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομι-
over [them] do not know [it]. And answering one of the doctors of the

κῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
law says to him, Teacher, these things saying ²also ¹us thou insultest.

46 Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε
And he said, Also to you the doctors of the law woe, for ye burden

τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
men [with] burdens heavy to bear, and yourselves with one

τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαί
of your fingers do not touch the burdens. Woe

ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, ^βοὶ δὲ^α πα-
to you, for ye build the tombs of the prophets, and ²fa-

τέρεις ὑμῶν ἀπέκτειναν^α αὐτούς. 48 Ἄρα ^αμαρτυρεῖτε^α καὶ
thers ¹your killed them. Hence ye bear witness and ²fa-

συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν
consent to the works of your fathers; for they indeed

ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε ^ααὐτῶν τὰ μνημεῖα.^α
killed them, and ye build their tombs.

4) διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστειλῶ εἰς
Because of this also the wisdom of God said, I will send to

αὐτοὺς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτε-
prophets and apostles, and [some] of them they will

νοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν.^α 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
kill and drive out, that may be required the blood of all

τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον^α ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
the prophets poured out from [the] foundation of [the] world,

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ τοῦ^α αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ^α
of this generation, from the blood of Abel to the

αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου
blood of Zacharias, who perished between the altar

καὶ τοῦ οἴκου ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
and the house; yea, I say to you, it shall be required of ²generation

ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἦρατε τὴν
¹this. Woe to you the doctors of the law, for ye took away the

κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε,^α καὶ τοὺς εἰσερ-
key of knowledge; yourselves did not enter, and those who were

χομένους ἐκωλύσατε. 53 Ἰλέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς
entering ye hindered. And as ²was ³saying ¹he these things to

αὐτοὺς^α ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐν-
them began the scribes and the Pharisees urgently to press

έχειν, καὶ ἀποστοματίζεῖν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνε-
upon [him], and to make ²speak ¹him about many things; watch-

δρῶντες ^ααὐτὸν^α ¹καὶ^α ^αμζητοῦντες^α θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ
ing him and seeking to catch something out of

στόματος αὐτοῦ ^αἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.^α
his mouth that they might accuse him.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσῶν τῶν μυριάδων τοῦ
During which [things] being gathered together the myriads of the

ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
crowd, so as to trample upon one another, he began to say to

for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them. 45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. 46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye laide men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute: 50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

XII. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, inasmuch that they trode one upon another, he began to say unto his

^a — οἱ (read περιπ. walking) L[A]W. ^b καὶ οἱ τ. ^c μάρτυρες ἐστε witnesses ye are TTrA. ^d — αὐτῶν τὰ μνημεῖα [L]TTrA. ^e [ἐκ]διώξουσιν TTrA. ^f τὸ ἐκχυνόμενον LTA; τὸ ἐκχευμένον which has been poured out Tr. ^g οἱ τοῦ (read [the]) LTTTrA. ^h εἰσῆλθατε GLTTTrA. ⁱ Κακείθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ and as he went out thence TTrA. ^k — αὐτὸν τ. ^l — καὶ GLTTTrAW. ^m — ζητοῦντες T[Tr]A. ⁿ — ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ T[Tr]A.

disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and not after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 but he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 for the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης
his disciples first, Take heed to yourselves of the leaven
τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμ-
of the Pharisees, which is hypocrisy; but nothing covered
μένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ
sup is which shall not be uncovered, nor hidden which not
γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ
shall be known; wherefore whatever in the darkness ye said, in the
φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς
light shall be heard; and what in the ear ye spoke in
ταμείους, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν
chambers, shall be proclaimed upon the housetops. But I say to you,
τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ῥάκτεκνόντων¹¹
my friends, Ye should not fear because of those who kill
τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων⁹ περισσώτερόν¹¹ τι
the body, and after these things are not able anything more
ποῦνσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
to do. But I will shew you whom ye should fear: Fear
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν⁸ ἐξουσίαν ἔχοντα⁸ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
him who after having killed, authority has to cast into the
γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε
gehenna; yea, I say to you, him fear. Not five
στρουθία⁶ πωλεῖται⁶ ἄσσανριον δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ
sparrows are sold for assaria two? and one of them not
ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
is forgotten before God. But even the hairs
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμηται. μὴ οὖν¹² φοβεῖσθε⁸
of your head all have been numbered. Not therefore fear,
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν
than many sparrows ye are better. But I say to you, Every one whoever
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
may confess me before men, also the Son
ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
of man will confess him before the angels
θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον⁹ τῶν ἀνθρώπων
of God; but he that has denied me before men
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς
will be denied before the angels of God; and every one
ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
who shall say a word against the Son of man, it will be forgiven
αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημῆσαντι
him; but to him who against the Holy Spirit has blasphemed
οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν¹² ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
it will not be forgiven. But when they bring you before the
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε¹¹
synagogues and the rulers and the authorities, be not careful
πῶς ἢ τί¹¹ ἀπολογήσῃσθε, ἢ τί εἶπητε· 12 τὸ γὰρ
how or what ye shall reply in defence, or what ye should say; for the
ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
Holy Spirit will teach you in that same hour what it behoves [you]
εἰπεῖν.
to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to

13 Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ
And said one to him from the crowd, Teacher, speak

¹ ἀποκτενόντων G; ἀποκτενόντων LITTA.

⁹ περισσόν L.

⁸ ἔχοντα ἐξουσίαν LITTA.

⁶ πωλοῦνται TTA.

¹ — οὖν [L]ITTA.

⁷ ἔμπροσθεν L.

¹² εἰσφέρωσιν TTA.

¹¹ μὴ

μεριμνήσῃτε ye should not be careful TTA.

¹¹ [ἢ τί] TTA.

¹² ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ T.

ἀδελφῶ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ
to my brother to divide with me the inheritance. But he

εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν ἄδικαστὴν ἢ μερισ-
said to him, Man, who me appointed a judge or a di-
τὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὅρατε καὶ φυλάξ-
vider over you? And he said to them, See and keep your-

σασθε ἀπὸ βῆτις πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
selves from covetousness; for not in the abundance

τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἔστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.¹¹
to anyone his life is of that which he possesses.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου
And he spoke a parable to them, saying, Of a man

τινὸς πλουσίου ἐεφόρησεν ἡ χώρα. 17 καὶ
certain rich brought forth abundantly the ground. And

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω
he was reasoning within himself, saying, What shall I do, for I have not

ποῦ συναΐξω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω·
where I shall lay up my fruit? and he said, This will I do:

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
I will take away my granaries, and greater will build, and

συναΐξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
will lay up there all my produce and my good things,

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things

κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
laid by for years many; take thy rest, eat, drink, be merry.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἔφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
But said to him God, Fool, this night soul

σου ἁπαίτουσιν ἀπὸ σοῦ· ἂ δὲ ἡτοίμασας τίνι
thy they require of thee; and what thou didst prepare to whom

ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς
shall be? Thus [is] he who treasures up for himself, and not toward

θεὸν πλουτῶν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ
God is rich. And he said to his disciples, Because of

τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε,
this to you I say, Be not careful as to your life what ye should eat,

μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσθητε. 23 ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν
nor as to the body what ye should put on. The life more is

τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε
than the food, and the body than the raiment. Consider

τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς
the ravens, for not they sow nor reap, to which

οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
there is not storehouse nor granary, and God feeds them.

πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 τίς δὲ ἐξ
How much more ye are better than the birds? And who of

ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
you [by] being careful is able to add to his stature

πῆχυν ἓνα; 26 εἰ οὖν οὐτε ἐλάχιστον δύνασθε,
cubit one? If therefore not even [the] least ye are able [to do],

τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
why about the rest are ye careful? Consider the lilies,

my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 and he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry. 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow:

^a κριτὴν LTTra. ^b πάσης all LTTraW. ^c αὐτῷ LTTra. ^d ἐεφόρησεν L. ^e τὰ γεννήματα E; τὸν σίτον the wheat Tr. ^f — μου T1[A]. ^g ἄφρων GW. ^h αἰτοῦσιν TrA. ⁱ αὐτῷ T. ^k [αὐτοῦ] L. ^l λέγω ὑμῖν TrA. ^m — ὑμῶν (read as to the life) LTTra. ⁿ + [ὑμῶν] (read your body) L. ^o + [γάρ] (read for the) LTTra. ^p οὐτε neither TA. ^q οὐτε TA. ^r [μεριμνῶν] A. ^s ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι A. ^t — ἓνα (read a cubit) T1[Tr]A. ^v οὐδὲ LTTra.

they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old; a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would

πὼς ἠ'ἀξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν,^x how they grow; they labour not, nor do they spin; but I say to you, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβλάτεο ὡς ἓν Not even Solomon in all his glory was clothed as one τούτων. 28 εἰ δὲ ἴτον χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα,^y καὶ of these. But if the grass in the field to-day which is, and αὐριοῖν εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἁμφιένουσιν,^z to-morrow into an oven is cast, God thus arrays, πῶσψ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε how much rather you, O [ye] of little faith? And ye seek ye not τί φάγητε^a ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 ταῦτα what ye may eat or what ye may drink, and be not in anxiety; ^zthese things γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατήρ for all the nations of the world seek after; and your Father οἶδεν ὅτι χορρίζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν knows that ye have need of these things. But seek ye the kingdom τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 μὴ of God, and these things all shall be added to you. ^zNot φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι ἐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν fear, little flock, for took delight your Father δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, in giving you the kingdom. Sell your possessions, καὶ δότε ἐλεημοσύνην ποιήσατε ἑαυτοῖς βάλαντια μὴ and give alms; make to yourselves purses not παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνεκλείπτου ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου growing old, a treasure unfailing in the heavens, where κλέπτῃ οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν thief does not draw near, nor moth destroy. For where is ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν your treasure, there also your heart will be. Let be ἑμῶν αἰδόσφύες^b περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καίμενοι· 36 καὶ your loins girded about and lamps burning; and ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, ye like to men waiting for their lord, πότε ἀναλύσει· ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρού- whenever he shall return from the wedding feasts, that having come and having σαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι knocked, immediately they may open to him. Blessed bondmen ἐκείνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας. ἀμὴν those whom coming the Lord shall find watching. Verily λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ αὐτούς, καὶ I say to you, that he will gird himself and will make recline them, and παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἂν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρῃ coming up will serve them. And if he come in the second φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, and in the third watch he come, and find [them] thus, μακάριοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἐκείνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι blessed are bondmen those. But this know, that εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, if had known the master of the house in what hour the thief is coming,

^w οὐτε νήθει οὐτε ὑφαίνει they neither spin nor weave TA. ^x + [ὅτι] that L. ^y ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον TA; τὸν χόρτον σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα LTR. ^z ἀμφιάζει L; ἀμφιέζει TTR. ^a καὶ and TTR. ^b ἐπιζητοῦσιν TTR. ^c αὐτοῦ (read his kingdom) LTR. ^d — πάντα [L] TTR. ^e βάλαντια LTTTAW. ^f αἰ δόσφύες ὑμῶν L. ^g ἀνάλυση he may return LTR. ^h κἂν ἐν τῇ δευτέρῃ, κἂν and if in the second and if in TTR. ⁱ [οἱ δούλοι] ἐκείνοι TR; — οἱ δούλοι ἐκείνοι (read are they) T.

^kἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ^l οὐκ.^l ἄν^l ἀφῆκεν^m "διορυγῆναι"
 he would have watched, and would not have suffered to be dug through
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖςⁿ οὖνⁿ γίνεσθε ἔτοιμοι^o ὅτι
 his house. And ye therefore be ye ready; for
^η ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν. δὲ
 in the hour ye think not, the Son of man comes. And "said
 οὐτῷ^o ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην
 "to 'him 'Peter, Lord, to us this parable
 λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 Ἔειπεν. δὲ^o ὁ κύριος, Τίς
 speakest thou, or also to all? And said the Lord, Who
 ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος^q καὶ^l φρόνιμος, ὃν καταστήσει
 then is the faithful steward and prudent, whom "will 'set
 ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τού^l διδοῖναι ἐν καιρῷ^s τὸ^l
 'the 'Lord over his household, to give in season the
 σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων
 measure of corn? Blessed that bondman whom "having 'come
 ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιούντα οὕτως. 44 ἄληθῶς λέγω ὑμῖν,
 'his 'Lord will find doing thus. Of a truth I say to you,
 ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
 that over all his possessions he will set him.
 45 Ἐάν. δὲ εἶπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρο-
 But if "should 'say 'that 'bondman in his heart, "De-
 νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι^l καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς
 lays 'my 'Lord to come, and should begin to beat the
 παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ με-
 men-servants and the maid-servants, and to eat and to drink and to be
 θύσκεισθαι^l 46 ἢ ξεῖ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ
 drunken, "will 'come 'the 'Lord 'of 'that 'bondman in a day
 ἢ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ γινώσκει, καὶ
 in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and
 διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων
 will cut 'in 'two 'him, and his portion with the unbelievers
 θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ
 will appoint. But that bondman who knew the will
 κυρίου ἔσαντοῦ,^l καὶ μὴ ἐτοιμάσας^l ἢ μηδὲ^l ποιήσας πρὸς
 of his Lord, and prepared not nor did according to
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλὰς. 48 ὁ δὲ μὴ
 his will, shall be beaten with many [stripes]; but he who "not
 γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.
 'knew, and did [things] worthy of stripes, shall be beaten with few.
 παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ.
 And everyone to whom was given much, much will be required from him;
 καὶ ᾧ παρέθετο πολὺ, περισσώτερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
 and to whom was committed much, the more will they ask of him.
 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν^w εἰς^l τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη
 Fire I came to cast into the earth, and what will I if already
 ἀνήφθῃ; 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συν-
 it be kindled? But a baptism I have to be baptized [with], and how am I
 έχομαι ἕως^s τοῦ^l τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρε-
 straitened until it be accomplished! Think ye that peace
 γενόμεν δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ
 came to give in the earth? No, I say to you, but rather

^k — ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ (read he would not have suffered) T. ^l — ἄν TrA. ^m διορυ-
 χθῆναι TA. ⁿ — οὖν LTTrA. ^o — αὐτῷ LT[Α]. ^p καὶ εἶπεν TrA. ^q ὁ the IATrA;
 καὶ ὁ and the W. ^r — τοῦ LT[TrA]. ^s -- τὸ (read a measure of corn) TrA. ^t αὐτοῦ
 LTTrA. ^v ἢ or T. ^w ἐπὶ up-on LTTrAW. ^x ὅτου LTTrAW.

from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

διαμερισμόν. 52 εσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ
division; for there will be from henceforth five in ²house
ἐν¹ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
¹one divided, three against two and two against three.
53 διαμερισθήσεται¹ πατὴρ ²ἐφ' υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ
²Will ³be ⁴divided ¹father against son, and son against father
μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ,¹ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ¹ πενθερά¹
mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law
ἐπὶ τὴν νύμφην ⁴αὐτῆς,¹ καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν
against ²daughter-in-law ³her, and daughter-in-law against
πενθεράν ⁴αὐτῆς.¹
²mother-in-law ³her.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, "Ὅταν ἴδητε τὴν¹ νεφέλην¹
And he said also to the crowds, When ye see the cloud
ἀνατέλλουσαν ἑαπὸ¹ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ἡ² Ὀμβρος
rising up from [the] west, immediately ye say, A shower
ἔρχεται¹ καὶ γίνεται οὕτως. 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα,
is coming; and it happens so. And when a south wind [is] blowing,
λέγετε, "Ὅτι καύσων ἔσται¹ καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ
ye say, Heat there will be; and it happens. Hypocrites, the
πράσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν¹
appearance of the earth and of the heaven ye know [how] to discern,
τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς¹ οὐ δοκιμάζετε¹; 57 τί δὲ καὶ ἀφ'
but this time how do ye not discern? And why even of
ἐαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγετε μετὰ
yourselves judge ye not what [is] right? For as thou goest with
τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
thine adverse party before a magistrate, in the way give diligence
ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ¹ μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς
to be set free from him, lest he should drag away thee to
τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε¹ παραδῶ¹ τῷ πράκτορι, καὶ
the judge, and the judge thee should deliver to the officer, and
ὁ πρᾶκτωρ σε¹ βάλλῃ¹ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ¹
the officer thee should cast into prison. I say to thee, In no wise
ἔξειθης ἐκεῖθεν ἕως¹ οὗ¹ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν
shalt thou come out thence until even the last lepton
ἀποδώς.
thou shalt have paid.

XIII. There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or

13 Παροῦσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
And ²were ³present ¹some at the same time telling
αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος¹ ἐμίξεν
him about the Galileans, of whom the blood Pilate mingled
μετὰ τῶν θυσίων αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς¹ εἶπεν
with their sacrifices. And answering Jesus said
αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάν-
to them, Think ye that these Galileans sinners beyond all
τας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι Ρτοιαῦτα¹ πεπόνθασιν;
the Galileans were, because such things they have suffered?
3 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' εἰ ἂν μὴ¹ μετανοήτε,¹ πάντες ἵωσαύ-
No, I say to you; but if ye repent not, all ²in ³like

¹ ἐν οἴκῳ LTTA.

² τρισὶν διαμερισθήσονται (read three will be divided:) LTTA.

³ ἐπὶ TTA. ^b θυγατέρα LTTA. ^c μητέρα T; τὴν μητέρα LTTA. ^d — αὐτῆς T. ^e — αὐτῆς TTA. ^f — τὴν (read a cloud) LTT[A]. ^g ἐπὶ at T. ^h + ὅτι that [L]TTA. ⁱ οὐκ οἶδατε δοκιμάζειν know ye not to discern? Tr. ^k παραδῶσει shall deliver LTTA. ^l βάλλῃ GW; βάλεῖ shall cast LTTA. ^m — οὗ TTr. ⁿ Πειλάτος T. ^o — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTA. ^p ταῦτα these things TTr. ^q μετανοήσητε L. ^r ὁμοίως LTTA.

τωσ¹ ἀπολείσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ² ἔφ' οὓς
 *manner 'ye shall perish. Or those eighteen on whom
 ἐπέσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 fell the tower in Siloam and killed them, think ye
 ὅτι ὄφθιμοι³ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἄνθρώπων
 that these debtors were beyond all men
 τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ; ὐ οὐχί, λέγω ὑμῖν ἄλλ'
 who dwelt in Jerusalem? No, I say to you; but
 ἐάν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.
 if ye repent not, all like manner ye shall perish.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν Συκῆν εἶχεν τις
 And he spoke this parable: A fig-tree had a certain
 ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην⁴ καὶ ἦλθεν ἀκαρπὸν
 [man] in his vineyard planted; and he came fruit
 ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ εὑρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμ-
 seeking on it and did not find [any]. And he said to the vine-
 πελουργόν, Ἴδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
 dresser, Behold, three years I come seeking fruit on
 συκῆ-ταύτῃ καὶ οὐκ εὐρίσκω ἔκκοψον αὐτήν δινατί⁵ καὶ
 this fig-tree and do not find [any]: cut down it, why even
 τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 the ground does it render useless? But he answering says to him,
 Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 Sir, let alone it also this year, until I shall dig about
 αὐτήν καὶ βάλλω κοπρίαν⁶ 9 κὰν μὲν ποιῆσῃ καρπὸν
 it and put manure, and if indeed it should bear fruit—;
 εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον⁷ ἔκκόψεις αὐτήν.
 but if not, hereafter thou shalt cut down it.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
 And he was teaching in one of the synagogues on the sab-
 βασιν 11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας
 baths. And behold, a woman there was a spirit having of infirmity
 ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
 years eighteen, and she was bent together and unable
 ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς
 to lift up herself wholly. And seeing her Jesus
 προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γυναίκα, ἀπολέλυσαι
 called to [her] and said to her, Woman, thou hast been loosed from
 τῆς ἀσθενείας σου. 13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας
 thine infirmity. And he laid upon her [his] hands,
 καὶ παραχρῆμα ἠνθρωθώθη, καὶ ἰδοὺ ἄξεν τὸν θεόν.
 and immediately she was made straight, and glorified God.
 14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι
 But answering the ruler of the synagogue, indignant because
 τῷ σαββάτῳ θεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ,¹
 on the sabbath healed Jesus, said to the crowd,
 Ἐξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύ-
 Six days there are, in which it behoves [men] to work; in these
 ταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 therefore coming be healed, and not on the day

those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: 9 and if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the Sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The

¹ δέκα [καὶ] ὀκτώ LTRa; δεκαοκτώ T. ² αὐτοὶ they LTRa. ³ + τοὺς the LTRa. ⁴ — ἐν (read [in]) TRa. ⁵ μετανοήσῃτε LTRa. ⁶ ὕσασίως TRa. ⁷ πεφυτευμένη ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ LTRa. ⁸ ζητῶν καρπὸν GLTRaW. ⁹ + ἀφ' οὗ since (three years) TRa. ¹⁰ + οὖν therefore (cut) L. ¹¹ δινα τί LTRa. ¹² κόπρια EGLTRaW. ¹³ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον εἰ δὲ μήγε (read bear fruit hereafter; but if not) TRa. ¹⁴ — ἦν LTRa. ¹⁵ συνκύπτουσα T. ¹⁶ + ἀπὸ from LT. ¹⁷ ἀνορθώθη LTRa. ¹⁸ + ὅτι that TA. ¹⁹ αὐταῖς them LTRa.

Lord then answered him, and said, *Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?* 16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη ὁ οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν, ἡποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούναυτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτιζει; 16 ταύτην δὲ ἠναγάτερά Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει ἡμῶν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτιζει; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντας αὐτοῦ κατασχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἡνδύοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it. 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

18 Ἐλεγεν ἡδὲ, Τί μοίμα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; καὶ τί μοίμα ἐστὶν αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, καὶ τί μοίμα ἐστὶν αὐτήν; 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τί μοίμα ἐστὶν αὐτήν; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. 25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us, and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: 26 then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. 23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερεθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐβάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς

ο δὲ but LTrA.
— μέγα [L]TrA.
GLTrA.

ἡποκριταὶ hypocrites LTrA.W.
— καὶ W.
ἐκρυψεν TrA.

ο οὖν therefore TrA.
Ἱεροσόλυμα T.
θύρας ἰούρ

πλατειαις· ἡμῶν εἶδαξας. 27 καὶ ἔρει, Λέγω ὑμῖν, οὐκ
our streets thou didst teach. And he will say, I tell you, ²Not
οἶδα ὑμᾶς¹ πόθεν ἐστε· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες
¹I do know you whence ye are; depart from me, all [ye]
²οἱ ἔργαται^β τῆς^γ ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
the workers of unrighteousness. There shall be the weeping and
ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν οὖψῃσθε^δ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
the gnashing of the teeth, when ye see Abraham and Isaac
καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
and Jacob and all the prophets in the kingdom
θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ
of God, but yourselves being cast out. And they shall come from
ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ^δ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνα-
east and west, and from north and south, and shall
κλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοῦ, εἰσὶν
recline in the kingdom of God. And lo, there are
ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται
last who shall be first, and there are first who shall be
ἔσχατοι.
last.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ^α ἤ προσῆλθόν^β τινες Φαρισαῖοι,
On the same day came to [him] certain Pharisees,
λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντευθεν, ὅτι Ἡρώδης
saying to him, Go out and proceed hence, for Herod
θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
desires ²thee ¹to ²kill. And he said to them, Having gone
εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοῦ, ἐκβάλλω δαίμονια καὶ ἰάσεις
say to that fox, Lo, I cast out demons and cures
ἔπιτελῶ^γ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ^δ τελειοῦμαι.
I complete to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected;
33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἔχομένη
but it behoves me to-day and to-morrow and the [day] following
πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω
to proceed; for it is not possible [for] a prophet to perish out of
Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
Jerusalem. Jerusalem, Jerusalem, who killest
τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῖσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
the prophets, and stonest those who have been sent to
αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
her, how often would I have gathered thy children, in the way
ἰῶρνις^ε κτήν^δ ἑαυτῆς ἰνοσιάν^ε ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
a hen [gathers] her brood under [her] wings,
καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 35 ἰδοῦ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν^ζ ἔρη-
and ye would not. Behold, is left to you your house de-
μος^η· ἡ ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι^θ οὐ μὴ^θ ῥεῖ ἵδητε^θ ἕως ἁν^ι
solate; ²verily and I say to you, that not at all me shall ye see until
ἦξῃ^ι, ὥστε^ι εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
it come when ye say, Blessed [is] he who comes in [the] name
ματι κυρίου.
of [the] Lord.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
And it came to pass on his having gone into a house of one of the

our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to-morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! 35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

XIV. And it came to pass, as he went into the house of one of the

² — ὑμᾶς [L]TrA. ^α — οἱ TrA. ^β — τῆς LTrA. ^γ ὄψεσθε ye shall see TrA.
^δ — ἀπὸ [L]TrA. ^ε ὡρα hour TA. ^δ προσῆλθόν TrA. ^ε ἀποτελῶ LTrA. ^η + [ἡμέρα]
day L. ^ι ὀρνιξ T. ^κ τὰ L. ^ι νοσσία L. ^μ — ἐρημος GLTTAW. ^ν λέγω δε GLTTAW;
λέγω T. ^ο — ὅτι [L]TrA. ^π ἰδητέ με LTTA. ^ρ — ἂν TrA. ^ρ ἦξει it shall
come LT[TrA]. ^σ [ὄτε] TrA.

ἀναπαύομα.¹¹ 13 ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν, κἀλεῖ πτωχοὺς,
¹¹a recompense; but when thou makest a feast, call poor,
 ἄναπῆρους,¹² χωλοὺς, τυφλοὺς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ·
 crippled, lame, blind; and blessed thou shalt be;
 ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀναπαδοῦναί σοι· ἀναπαδοθήσεται
 for they have not [wherewith] to recompense thee; it shall be recompensed
 ὁ γὰρ¹³ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
 for thee in the resurrection of the just.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦ-
 And having heard one of those reclining [at table] with [him] these
 τα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ῥὸς¹⁴ φάγεται ἄρτον ἐν τῇ
 things said to him, Blessed [he] who shall eat bread in the
 βασιλεία τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἀνθρωπὸς τις
 kingdom of God. But he said to him, A man certain
 ἐποίησεν δέπνον μέγα,¹⁵ καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς· 17 καὶ ἀπέ-
 made a supper great, and invited many. And he

στελεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς
 sent his bondman at the hour of the supper to say to those who
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἔστιν πάντα.¹⁶ 18 Καὶ
 had been invited, Come, for now ready is all. And
 ἤρξαντο ἀπὸ μᾶς¹⁷ παραιτεῖσθαι πάντες.¹⁸ ὁ πρῶ-
 began with one [consent] to excuse themselves all. The first
 τος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην¹⁹
 said to him, A field I have bought, and I have need
 ὑξελεθεῖν καὶ²⁰ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 to go out and to see it; I pray thee hold me excused.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ
 And another said, Pairs of oxen I have bought five, and
 πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 I go to prove them; I pray thee hold me excused.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο
 And another said, A wife I have married, and because of this
 οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 καὶ παραγερόμενος ὁ δούλος ἐκέλευσε²¹
 I am unable to come. And having come that bondman
 ἀπήγγειλεν πῶ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκο-
 reported to his lord these things. Then being angry the master

δεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς
 of the house said to his bondman, Go out quickly into the
 πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀνα-
 streets and lanes of the city, and the poor and cripp-
 πῆρους²² καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς²³ εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν
 and lame and blind bring in here. And said
 ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὡς²⁴ ἐπέταξας, καὶ ἔτι
 the bondman, Sir, it has been done as thou didst command, and still

τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον,
 room there is. And said the lord to the bondman,
 Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 Go out into the ways and hedges, and compel to come in,
 ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.²⁵ 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν
 that may be filled my house; for I say to you, that not one
 ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
 of those men who have been invited shall taste of my supper.

13 But when thou mak-
 est a feast, call the
 poor, the maimed, the
 lame, the blind: 14 and
 thou shalt be blessed;
 for they cannot recom-
 pense thee: for thou
 shalt be recompensed at
 the resurrection of the
 just.

15 And when one of
 them that sat at meat
 with him heard these
 things, he said unto
 him, Blessed is he that
 shall eat bread in the
 kingdom of God. 16
 Then said he unto
 him, A certain man
 made a great supper,
 and bade many: 17 and
 sent his servant at
 supper time to say to
 them that were bidden,
 Come; for all things
 are now ready. 18 And
 they all with one con-
 sent began to make
 excuse. The first said
 unto him, I have
 bought a piece of
 ground, and I must
 needs go and see it: I
 pray thee have me
 excused. 19 And ano-
 ther said, I have
 bought five yoke of
 oxen, and I go to prove
 them: I pray thee have
 me excused. 20 And
 another said, I have
 married a wife, and
 therefore I cannot
 come. 21 So that ser-
 vant came, and shewed
 his lord these things.
 Then the master of the
 house being angry said
 to his servant, Go out
 quickly into the streets
 and lanes of the city,
 and bring in hither the
 poor, and the maimed,
 and the halt, and the
 blind. 22 And the ser-
 vant said, Lord, it is
 done as thou hast com-
 manded, and yet there
 is room. 23 And the
 lord said unto the ser-
 vant, Go out into the
 highways and hedges,
 and compel them to
 come in, that my house
 may be filled. 24 For
 I say unto you, That
 none of those men
 which were bidden
 shall taste of my
 supper.

¹¹ ἀναπῆρους LTRa.

¹² ὁ δὲ but T.

¹³ ὅστις whosoever TTRa.

¹⁴ ἐπείτοι TTRa.

¹⁵ μέγαν L.

¹⁶ εἰσιν are T.

¹⁷ — πάντα (read [all]) [L]T[TRa].

¹⁸ πάντες παρατείσθαι

LTRa.

¹⁹ + [καὶ] and L.

²⁰ ἀνάγκην ἔχω L.

²¹ ἔξελθον having gone out TTRa.

²² — ἐκεῖνος (read the bondman) LTRa.

²³ ἀναπῆρους LTRa.

²⁴ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς

LTRa.

²⁵ ὁ ὅ which TTRa.

²⁶ μου ὁ οἶκος TTRa.

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 saying, 'This man began to build, and was not able to finish. 31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

XV. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,

25 Συνεπορεύοντο· δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφείς
And ³were ⁴going ⁵with ⁶him ⁷crowds ⁸great; and having turned
εἶπεν πρὸς αὐτούς, 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ
he said to them, If any one comes to me, and hates not
τὸν πατέρα· ^εαυτοῦ^{||} καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
his father and mother and wife and
τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι· ^εδὲ^{||} καὶ τὴν
children and brothers and sisters, and besides also
ἑαυτοῦ· ψυχὴν, οὐ δύναται ^hμου μαθητὴς εἶναι·^{||} 27 ^ικαί^{||} ὅστις
his own life, he cannot my disciple be; and whosoever
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν· ^καυτοῦ^{||}, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
carries not his cross, and comes after me,
οὐ δύναται ^lμου εἶναι^{||} μαθητὴς. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
cannot ^mmy ⁿbe disciple. For which of you desiring
πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
a tower to build, ^onot ^pfirst ^qhaving ^rsat ^sdown ^tcounts the
δαπάνην, εἰ ἔχει ^uτὰ^{||} πρὸς^{||} ἀπαρισμόν; 29 ἵνα μήποτε
cost, if he has the [means] for [its] completion? that lest
θνήσκει αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες
having laid of it a foundation and not being able to finish, all
οὐ θεωροῦντες ἄρξονται ἑμπαίζειν αὐτῷ,^{||} 30 λέγοντες, Ὅτι
who see [it] should begin to mock at him, saying, Ὅτι
οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
This man began to build, and was not able to finish.
31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ^vσυμβαλεῖν ἑτέρῳ βασι-
Or what king proceeding to engage with another king
λεῖ^{||} εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ^wβουλευέται^{||}
in war ^xnot ^yhaving ^zsat ^{aa}down ^{ab}first ^{ac}takes ^{ad}counsel
εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ^{ae}ἀπαντῆσαι^{||} τῷ μετὰ
whether able he is with ten thousand to meet him with
εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι
twenty thousand who comes against him? But if not, ^{af}still
^{ag}αὐτοῦ ^{ah}πὸρρω^{||} ὄντος, πρεσβειάν ἀποστείλας ἑρωτᾷ τὰ
^{ai}he ^{aj}far ^{ak}off ^{al}being, an embassy having sent he asks the [terms]
πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως, οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀπο-
for peace. Thus therefore everyone of you who ^{am}not ^{an}does take
τάσσειται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ^{ao}μου
leave of all that he himself possesses, cannot ^{ap}my
εἶναι^{||} μαθητὴς. 34 καλὸν ^{aq}τὸ ^{ar}ἅλας^{||}· εἰ δὲ ^{as}τὸ ^{at}ἅλας^{||}
^{au}be ^{av}disciple. Good [is] the salt, but if the salt
μωρανθῆ ἔν τινι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε
become tasteless with what shall it be seasoned? Neither for land nor
εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων
for manure fit is it: ^{aw}out ^{ax}they ^{ay}cast ^{az}it. He that has
ὕψα ^{ba}ἰακούμεν^{||} ἀκούετω.
ears to hear let him hear.

15 Ἦσαν δὲ ἔγγιζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ
And were drawing near to him all the tax-gatherers and
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ· 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ ^φΦαρισαῖοι
the sinners to hear him; and murmured the Pharisees

¹ αὐτοῦ LTTA. ^ε τε LTRA. ^h εἶναι μου μαθητὴς TTA. ⁱ — καὶ T. ^k ἑαυτοῦ LTA. ^l εἶναι μου TTA. ^m — τὰ (read [the means]) GTTA. ⁿ εἰς το G.LTTAW. ^o αὐτῷ ἐμπαίζειν LTTA. ^p ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν LTTA. ^q βουλευέσεται will take counsel T. ^r ἀπαντῆσαι LTTAW. ^s πὸρρω αὐτοῦ W. ^t εἶναι μου LTT. ^v + οὖν therefore T[Tr]A. ^w ἅλα T. ^x + καὶ also LTTA. ^y — ἀκούειν T. ^z αὐτῷ ἐγγιζόντες LTTAW. ^{aa} + τε both (the) LTTA.

καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, "Οτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς
and the scribes, saying, This [man] sinners
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς
receives and eats with them. And he spoke to them
τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ἑμῶν
this parable, saying, What man of you
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ
having a hundred sheep, and having lost one of them, not
καταλείπει τὰ ἐνεννηκονταεννέα ἔν τῃ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
leaves the ninety nine in the wilderness and goes
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὑρῆ αὐτό; 5 καὶ εὐρῶν
after that which has been lost, until he find it? And having found [it]
ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους· ἐὰν οὖν χαίρων, 6 καὶ ἰλθῶν
he lays [it] on his shoulders rejoicing, and having come
εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέ-
to the house he calls together friends and neighbours, say-
γων αὐτοῖς, Ὡς συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὐρον τὸ πρόβατόν μου
ing to them, Rejoice with me, for I have found my sheep
τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ
that was lost. I say to you, that thus joy shall be in the
οὐρανῷ ἢ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνεννη-
heaven over one sinner repenting, [more] than over ninety
κονταεννέα δίκαιοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.
nine righteous ones, who no need have of repentance.
8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
Or what woman drachmas having ten, if she should lose a drachma
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπι-
one, lights not a lamp and sweeps the house and seeks care-
μελῶς ἕως οὗτου εὔρη; 9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται
fully until she find [it]? and having found [it] she calls together
τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα, Ὡς συγχαρήτέ μοι, ὅτι
friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for
εὐρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν,
I have found the drachma which I lost. Thus, I say to you,
ἡ χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρ-
joy there is before the angels of God over one sin-
τωλῷ μετανοοῦντι.
ner repenting.

11 Εἶπεν δὲ, Ἄνθρώπος τις εἶχεν δύο υἱούς· 12 καὶ εἶπεν
And he said, A man certain had two sons; and said
ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
the younger of them to [his] father, Father, give to me that fall-
λον μέρος τῆς οὐσίας, ἡκαὶ διέδεν αὐτοῖς τὸν βίον.
ing [to 'me'] portion of the property. And he divided to them the living.
13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα
And after not many days having gathered together all
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ
the younger son went away into a country distant, and there
διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσωτῶς. 14 δαπανή-
wasted his property, living dissolutely. Having
σαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ
spent but he all there arose a famine violent throughout
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
that country, and he began to be in want. And

This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons: 12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and

^b ἀπολέσῃ should he lose Tr. ^c ἐξ αὐτῶν ἐν TTrA. ^d ἐνεννηκοντα εννέα LTrA. ^e αὐτοῦ TTrA. ^f συγκαλεῖ T. ^g συγχαρήτέ T. ^h ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται TA. ⁱ οὐ Tr. ^k — τὰς LTrA. ^l γίνεται χαρὰ TTrA. ^m ὁ δὲ LTrA. ⁿ πάντα LTrA. ^o ἰσχυρὰ LTrAW

σιτευτόν, ὅτι ὑγιάινοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὁργισθη
 'fattened, because safe and well ³him ¹he ²received. ²He ³was ⁴angry
 δὲ καὶ οὐκ ἠθέληεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ
 'but and was not willing to go in. ²The ¹therefore father of him
 ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πα-
 having gone besought him. But he answering said to ²fa-
 τρι[†], Ἰδοῦ, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 ther [his], Lo, so many years I serve thee and never ⁴commandment
 σου παρήλαθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἕριφον ἵνα μετὰ
²thy ¹transgressed ²I, and to me never didst thou give a kid that with
 τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ οὐίός σου οὔτος
 my friends I might make merry; but when ²thy ³son ¹this
 ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ ἑ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσεν
 who devoured thy living with harlots came, thou didst kill
 αὐτῷ τὸν ἡμόσχον τὸν σιτευτόν. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
 for him the ¹caif ²fattened. But he said to him, Child,
 σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.
 thou always with me art, and all that [is] mine ²thine ¹is.
 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 But to make merry and rejoice was becoming, because ²thy ³brother
 οὗτος νεκρός ἦν, καὶ ἰανέζησεν. ¹καὶ ἄπολωλώς ἦν, καὶ
¹this ²dead ³was, and is alive again; and ²lost ¹was, and
 εὑρέθη.
 is found.

received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him. 29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 but as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fattened calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἄνθρωπός
 And he said also to his disciples, A man
 τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος διε-
 'certain ⁴there ⁵was ²rich, who had a steward, and he was
 βλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπιζὼν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 accused to him as wa-ting his goods. And
 φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
 having called him he said to him, What [is] this I hear concerning
 σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου οὐ γὰρ ἔδνησθ[†]
 thee? render the account of thy stewardship; for thou canst not
 ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
 any longer be steward. And ⁴said ⁴within ³himself ¹the ²steward,
 τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
 What shall I do, for my lord is taking away the stewardship from
 ἐμοῦ; σκάπτει οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων
 me? To dig I am unable; to beg I am ashamed. I know
 τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονο-
 what I will do, that, when I shall have been removed [from] the steward-
 μίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 Καὶ προσ-
 ship, they may receive me into their houses. And call-
 καλεσάμενος ἔνα ἕκαστον τῶν ἠχρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου
 ing to [him] ²one ¹each of the debtors ³lord
 ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 'of ²his he said to the first, How much owest thou to my lord?
 6 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 And he said; A hundred baths of oil. And he said to him,
 Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντή-
 Take thy ¹bill and sitting down quickly write fifty.

XVI. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy oil, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he

† ο δὲ but LITRA. † + αὐτοῦ his LITRA. † + τῶν the LITRA. † σιτευτόν μόσχον LITRA.
 † ἔζησεν is alive TITRA. † — καὶ T. † — ἦν (read ἀπολωλώς had been lost) LITRA.
 † — αὐτοῦ (read the disciples) TITRA. † δύνῃ TITRA. † + ἐκ from [L]ITRA. † ἑαυτῶν
 TITRA. † ἠχρεωφειλετῶν LITRA. † ο δὲ LITRA. † τὰ γράμματα bills LITRA.

to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write four-score. ⁸And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. ⁹And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. ¹⁰He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. ¹¹If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? ¹²And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? ¹³No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

κοιτα. 7 Ἐπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Then to another he said, And thou how much owest thou? Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. Ἐκαὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπήρσει ἡ βίβλος καὶ γράψῃ ὀγδοήκοντα. 9 ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἐαυτῶν εἰσιν. 9 Ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλείπητε δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδίκος ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστέψει; καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκίτης δύναται δυσὶ κυρίοι δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς ἀντιθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

¹⁴And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. ¹⁵And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. ¹⁶The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. ¹⁷And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. ¹⁸Who-soever putteth away his wife, and marrieth another, committeth

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βέβηλον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 Ἐυκόπωτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἕτεραν

† — καὶ LTTA. ὁ τὰ γράμματα bills LTTA. ὁ καὶ ἐγὼ TTTA. ὁ ἐαυτοῖς ποῖσατε TA.
 * ἐκλείπη it shall fall LTTA. ὁ [αὐτῶν] y [αὐτῶν] (read their eternal dwellings) L.
 ὁ μὴν TTc. ὁ — καὶ TTT[A]. ὁ — ἐστὶν (read [is]) GLTTAW. ὁ μέχρι TTTA. ὁ Ἰωάνου TT.

μοιχεύει· και ἑπᾶς¹¹ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός
 commits adultery; and everyone who ²her ³put ⁴away ⁵from ⁶a ⁷husband
 γαμῶν μοιχεύει.
 marries commits adultery.

adultery: and who-
 ever marrieth her that
 is put away from her
 husband committeth a-
 dultery.

19 Ἄνθρωπος·δὲ τις ἦν πλούσιος, και ἐνεδιδύσκετο
 Now ²a ³man ⁴certain ⁵there ⁶was ⁷rich, and he was clothed in
 πορφύραν και βύσσον, εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 purple and fine linen, making good cheer daily in splendour.

20 πτωχός·δὲ τις ἦν¹¹ ὀνόματι Λάζαρος, ἑδ¹² ἐβέβλητο
 And a ²poor ³man ⁴certain there was, by name Lazarus, who was laid
 πρὸς τὸν·πυλῶνα·αὐτοῦ¹³ ἠλλκωμένος,¹⁴ 21 και ἐπιθυμῶν χορ-
 at ⁵his porch ⁶being full of sores, and desiring to be

τᾶσθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν¹⁵ πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 satisfied from the crumbs which fell from the table
 τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ και οἱ κύνες ἐρχόμενοι κἀπέλειχον¹⁶ τὰ
 of the rich man; but even the dogs coming licked

ἔλκη·αὐτοῦ. 22 ἐγένετο·δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, και
 his sores. And it came to pass ²died ³the ⁴poor ⁵man, and
 ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον¹⁷ τοῦ¹⁸
⁶was ⁷carried ⁸away ⁹he ¹⁰by the angels into the bosom

Ἀβραάμ· ἀπέθανεν·δὲ και ὁ πλούσιος, και ἐτάφη. 23 και ἐν
 of Abraham. And died also the rich man, and was buried. And in
 τῷ ᾄδῳ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς·αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βα-
 the hades having lifted up ²his eyes, ³being in tor-

σάνοις, ὁρᾷ¹⁹ τὸν²⁰ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, και Λάζαρον ἐν
 ments, he sees Abraham afar off, and Lazarus in
 τοῖς κόλποις·αὐτοῦ· 24 και αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
 his bosom. And he crying out said, Father

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, και πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ
 Abraham, have compassion on me, and send Lazarus, that he may dip
 τὸ ἄκρον τοῦ·δακτύλου·αὐτοῦ ὕδατος, και καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
 the tip ²of his finger ³in water, and cool ⁴tongue

σάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ·φλογί·ταύτῃ. 25 Εἶπεν·δὲ
 my; for I am suffering in this flame. But ²said
 Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες²¹ σὺ²² τὰ
 Abraham, Child, recollect that ²didst ³fully ⁴receive ⁵thou

ἀγαθά·σου ἐν τῇ·ζωῇ·σου, και Λάζαρος ὁμοίως τὰ·κακά·
 thy good things in thy lifetime, and Lazarus likewise evil things,
 νῦν·δὲ ὀδὲ²³ παρακαλεῖται, σὺ·δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 και ῥέπι²⁴
 But now he is comforted, and thou art suffering. And besides

πᾶσιν·τούτοις, μεταξύ ἡμῶν και ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικ-
 all these things, between us and you a ²chasm ³great has been
 ται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνευθεν²⁵ πρὸς ὑμᾶς
 fixed, so that they who desire to pass ²hence ³to you

μὴ·δύνωνται, μηδὲ²⁶ οἱ²⁷ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 are unable, nor ²they ³thence ⁴to ⁵us ⁶can ⁷pass
 27 Εἶπεν·δὲ, Ἐρωτῶ²⁸ σὺν σε²⁹, πάτερ, ἵνα πέμψῃς
 And he said, I beseech ²then ³thee, father, that thou wouldst send

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ·πατρός·μου, 28 ἔχω·γὰρ πέντε ἀδελ-
 him to the house of my father, for I have five bro-
 φούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ και αὐτοὶ
 thers, so that he may earnestly testify to them, that ²not ³also ⁴they

19 There was a cer-
 tain rich man, which
 was clothed in purple
 and fine linen, and
 fared sumptuously
 every day: 20 and there
 was a certain beggar
 named Lazarus, which
 was laid at his gate,
 full of sores, 21 and de-
 siring to be fed with
 the crumbs which fell
 from the rich man's
 table: moreover the
 dogs came and licked
 his sores. 22 And it
 came to pass, that the
 beggar died, and was
 carried by the angels
 into Abraham's bosom:
 the rich man also died,
 and was buried; 23 and
 in hell he lift up his
 eyes, being in tormen-
 ts, and seeth Abra-
 ham afar off, and Lazar
 is in his bosom. 24 And he
 cried and said, Father
 Abraham, have mercy
 on me, and send Laz-
 arus, that he may dip
 the tip of his finger in
 water, and cool my
 tongue; for I am tor-
 mented in this flame. 25
 But Abraham said,
 Son, remember that
 thou in thy lifetime
 receivedst thy good
 things, and likewise
 Lazarus evil things:
 but now he is comfort-
 ed, and thou art tor-
 mented. 26 And beside
 all this, between us and
 you there is a great gulf
 fixed: so that they
 which would pass from
 you hence to you cannot;
 neither can they pass
 to us, that would come
 from thence. 27 Then
 he said, I pray thee
 therefore, father, that
 thou wouldst send
 him to my father's
 house: 28 for I have
 five brethren; that he
 may testify unto them,
 lest they also come in-

¹ e — πᾶς LTTra.

² f — ἦν [L]TTra.

³ g — ὅς [L]TTra.

⁴ h εἰλωμένος LTTraW.

⁵ i — ψυχίων τῶν (read τῶν that which) [L]TA ; [τῶν ψυχίων] τῶν Tr.

⁶ k ἐπέλειχον LTTra.

⁷ l — τοῦ GLTTraW. ⁸ m — τὸν LTTra. ⁹ n — σὺ (read ἀπέλαβες thou didst fully receive) GTTra.

¹⁰ o ὤδε here (read παρακ. he is comforted) LTTraW.

¹¹ p ἐν before T.

¹² q ἔθην GLTTraW.

¹³ r — οἱ (read διαπ. can they pass) [A]. ¹⁴ s σε οὖν LTTraW.

to this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ἐλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου· 29 λέγει ἑαυτῷ^h may come to this place of torment. ^hSays ^hto ^hhim
'Αβραάμ, Ἐχουσιν Ἐμωσέα^h καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν Ἄbraham, They have Moses and the prophets: let them hear αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πᾶτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις them. But he said, No, father Abraham, but if one ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ^h πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. from [the] dead should go to them, they will repent. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Ἐμωσέω^h καὶ τῶν προφητῶν οὐκ And he said to him, If Moses and the prophets ^hnot ἀκούουσιν, οὐδέ^h· ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ^h πεισθή- they ^hhear, not even if one from [the] dead should rise will they σονται. be persuaded.

XVII. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνεδεκτόν ἐστιν αὐτοῦ^h And he said to the disciples, Impossible it is that βῆ^h ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ^h δι' οὗ ἔρχεται. ^hshould ^hnot ^hcome ^hoffences, but woe [to him] by whom they come. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος^h περικείται περὶ It is profitable for him if a millstone turned by an ass is put about τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα his neck, and he is cast into the sea, than that σκανδαλίση^h ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. 3 προσέχετε he should cause ^hto ^hoffend ^hone ^hof ^hthese ^hlittle ^hones. Take heed ἑαυτοῖς. ἐάν δὲ^h ἁμάρτη^h εἴς σε^h ὁ ἀδελφός σου, ἐπι- to yourselves: and if ^hshould ^hsin ^hagainst ^hthee ^hthy ^hbrother, re- τίμησον αὐτῷ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ ἐάν buke him; and if he should repent, forgive him. And if ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτη^h εἰς σε, καὶ ἑπτάκις κτῆς seven times in the day he should sin against thee, and seven times in the ἡμέρας^h ἐπιστρέψῃ ἑπὶ σε, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις day should return to thee, saying. I repent, thou shalt forgive αὐτῷ. him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you. 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunk-

5 Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν And said the apostles to the Lord, Give more ^hto ^hus πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ εἶχετε^h πίστιν, ὡς κόκκον ^hfaith. But ^hsaid ^hthe ^hLord, If ye had faith, as a grain σινάπεως, ἐλέγετε· ἂν τῆς σκαμίνης ταύτης, Ἐκριώθητι, and of mustard, ye might say to this sycamine tree, Be thou rooted up, and φυτεύητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ἡμῖν. 7 Τίς δὲ be thou planted in the sea, and it would obey you. But which οἷξ^h ἡμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς of you ^ha ^hbondman ^hhaving ^hploughing or ^hshepherding, who εἰσελθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ^h ἑυθέως, Παρελθὼν^h [to him] come in out of the field will say immediately, Having come ἄναψαι^h; 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί recline [at table]? but will he not say to him, Prepare what δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνε μοι, ἕως φάγω καὶ I may sup on, and girding thyself about serve me, while I eat and

^h + δὲ (read but Abraham) LTT^hAW. ^h — αὐτῷ T[TrA]. ^h Μωυσέα LTT^hAW. ^h Μωυ- σέως LTT^hAW. ^h οὐδ' LTrA. ^h + αὐτοῦ (read his disciples) LTT^hAW. ^h — τοῦ E. ^h τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν TrA. ^h πλήν οὐαὶ yet woe LTr. ^h λίθος μυλικὸς a millstone LTT^hA. ^h τῶν μικρῶν τούτων ἓνα TrA. ^h — δὲ and LTT^hA. ^h — εἰς σε LTT^hA. ^h ἁμαρτήσῃ LTT^hAW. ^h + [ἐάν] if L. ^h — τῆς ἡμέρας LTT^hA. ^h — ἐπὶ σε O; πρὸς σε LTT^hAW. ^h εἶπεν LTT^hA. ^h ἔχετε ye have TrA. ^h [ἐξ] Tr. ^h + αὐτῷ to him [LTT^hAW. ^h Εὐθέως παρελθὼν (read Having come immediately recline) LTT^hA. ^h ἀνάψαι LTT^hAW.

πίω· και μετὰ ταῦτα φάγεσαι και πῖσαι σύ; 9. Μὴ
drink; and after these things shalt eat and drink thou?

Ἐχάριν ἔχει τῷ δούλῳ· ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διατά-
ls he thankful to that bondman because he did the things com-
χθέντα αὐτῷ; Ἔδοκῶ. 10 οὕτως και ὑμεῖς, ὅταν
manded him? I judge not. Thus also ye, when

ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι δού-
ye may have done all things commanded you, say, Bond-
λοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιή-
men unprofitable are we, for that which we were bound to do we have
καμεν.
done.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ
And it came to pass in his going up to Jerusalem

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας και Γαλι-
that he passed through [the] midst of Samaria and Gali-
λαίας. 12 και εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήνησαν
lee. And on his entering into a certain village met

αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν· 13 και
him ten leproous men, who stood afar off. And
αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέη-
they lifted up [their] voice saying, Jesus. Master, have compas-
σον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
sion on us. And seeing [them] he said to them, Having gone

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπά-
shew yourselves to the priests. And it came to pass in go-
γειν αὐτοὺς ἑκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
ing their they were cleansed. And one of them, seeing that

ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
he was healed, turned back, with a voice loud glorifying τὸν
θεόν· 16 και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
God, and fell on [his] face at his feet,

εὐχαριστῶν αὐτῷ· και αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης. 17 ἀποκριθεὶς
giving thanks to him: and he was a Samaritan. Answering
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχί· οἱ δέκα ἑκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
and Jesus said, Not the ten were cleansed? but the

ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι
nine where [are]? Were there not found [any] returning to give

δόξαν τῷ θεῷ εἰμὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
glory to God except this stranger? And he said to him,

Ἄναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
Having risen up go forth; thy faith has cured thee.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ
And having been asked by the Pharisees, when is coming the

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς και εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ
kingdom of God, he answered them and said, Comes not the

βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21 οὐδὲ ἐροῦσιν,
kingdom of God with observation; nor shall they say,

Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ· ἐκεῖ ἰδοὺ· γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντός
Lo here, or Lo there; for lo, the kingdom of God in the midst

ὑμῶν ἐστί. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται
of you is. And he said to the disciples, Will come

en; and afterward thou shalt eat and drink?
9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I throw not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 and they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, 16 and fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you. 22 And he said unto the disciples, The days will come,

^a ἔχει χάριν LTTra. ^t — ἐκείνῳ (read the bondman) LTTra. ^v — αὐτῷ GLTTAW.
^w — οὐ δοκῶ [L]TTra. ^x — ὅτι L. ^y — ὅτι LTTAW. ^z — αὐτὸν (read in the going up) T[Tr].
^a μέσον LTTra. ^b Σαμαρίας T. ^c ἀπήνησαν T. ^d — αὐτῷ (read [him]) L[Tr].
^e Σαμαρίτης T. ^f οὐχ LTr. ^g — δὲ but LT[Tr]. ^h — ἰδοὺ TA. ⁱ + αὐτοῦ (read) is disciples) L.

when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise also as it was in the days of Lot: they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 29 but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other

ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
 1 days, when ye will desire one of the days of the Son of
 θρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοῦ
 man to see, and shall not see [it]. And they will say to you, Lo
 ἕδε, ἢ ἰδοῦ ἐκεῖ· ἢ μὴ ἀπέλθῃτε μὴδὲ διώξητε. 24 ὡς περ γὰρ
 here, or Lo there; 'go not forth nor follow. For as
 ἡ ἀστραπή ἢ ἢ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὀυρανοῦ
 the lightning which lightens from the [one end] under heaven
 εἰς τὴν ἄλλην ὀυρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ἢ καὶ ὁ
 to the [other end] under heaven shines, thus will be also the
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 πρῶτον δὲ δεῖ
 Son of man in his day. But first it behoveth
 αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
 him many things to suffer, and to be rejected of generation
 ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε,
 this. And as it came to pass in the days of Noe,
 οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 thus shall it be also in the days of the Son of man.
 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμον, ἔξεγα-
 They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being
 μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
 given in marriage, until the day entered Noe into the ark,
 καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλωσεν ἅπαντας. 28 ὁμοίως
 and came the flood and destroyed all. In like manner
 καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπι-
 and as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were
 νον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ψοκοῦ-
 drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were
 μουν· 29 ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων ἐβρέξεν
 building; but on the day went out Lot from Sodom it rained
 πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπόλωσεν ἅπαντας. 30 κα-
 fire and sulphur from heaven and destroyed all. In
 τὰ ταῦτα ἔσται ἢ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπ-
 this way shall it be in the day the Son of man is revealed.
 τεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἐσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ
 In that day [he] who shall be on the housetop, and
 τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά·
 his goods in the house, let him not come down to take away them;
 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω.
 and he in the field likewise let him not return to the things behind.
 32 μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λώτ. 33 ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν
 Remember the wife of Lot. Whoever may seek
 ψυχὴν αὐτοῦ ἵνα σώσῃ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὅς ἐάν ἵνα σώσῃ
 his life to save, shall lose it; and whoever may lose
 αὐτήν, ἵνα ζωογονήσῃ αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ
 it, shall preserve it. I say to you, In that night
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης ἑκατέρωθεν· ὁ εἷς παραληφθήσε-
 there shall be two [men] upon bed one; the one shall be ta-
 ταί, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35 δύο ἔσονται ἀλη-
 ken, and the other shall be left. Two [women] shall be grind-

^k ἐκεῖ, ἢ (— ἢ TTr) ἰδοῦ ὧδε TTr.A. ^l — ἢ T[Tr.A]. ^m ὑπὸ τὸν under the LTrTr.A. ⁿ — καὶ G[L]TrTr.A.W. ^o — ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ L. ^p — τοῦ GLTrTr.A.W. ^q — τοῦ E. ^r ἐγαμίζοντο LTrTr.A. ^s πάντας I.Tr.A. ^t καθὼς according as TTr.A. ^v ταῦτα in the same way GLW; τὰ αὐτά in the same way TTr.A. ^w — τῷ (read a field) TTr.A. ^x περιποιήσασθαι to gain TTr.A. ^y ἄν TTr.A. ^z ἀπολέσει shall lose T. ^a — αὐτήν (read [it]) [i.] TTr.A. ^b [μιας] L. ^c — ὁ GI.TrTr.A.W. ^d παραληφθήσεται LTrTr.A. ^e ἔσονται δύο I.TrTr.A.

θουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ¹μία ²παρληφθήσεται, ³καὶ ἡ ⁴ἕτερα
 ing together; one shall be taken, and the other
 ἀφεθήσεται. ¹37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,
 shall be left. And answering they say to him, Where,
 κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ συναχθή-
 Lord? And he said to them, Where the body [is] there will be gathered
 σονται οἱ αετοί.
 together the eagles.

18 Ἐλεγειν δὲ ¹καὶ ²παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν
 And he spake also a parable to them to the purport that it behoves
 πάντοτε προσεχεσθαι, ¹καὶ μὴ ²ἐκκακεῖν, ³2 λέγων,
 always to pray [to them] and not to faint, saying,
 Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
 A judge certain there was in certain a city, God not fearing
 καὶ ἀνθρώπον μὴ ἐντρέπόμενος. ³3 Χήρα δὲ ⁴ἦν ἐν τῇ
 and man not respecting. And a widow there was in
 πόλει. Ἐκεῖνη, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα, Ἐκδικήσόν
 that city, and she was coming to him, saying, Avenge
 με ἀπὸ τοῦ ἀντιδικίου μου. ⁴4 Καὶ οὐκ ᾔθέλησεν ⁵ἐπὶ χρόνον·
 me of mine adverse party. And he would not for a time;
 μετὰ ᾠδὲ ταῦτα ⁶εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβούμαι
 but afterwards he said within himself, If even God I fear not
 καὶ ⁷ἀνθρώπον οὐκ ⁸ἐντρέπομαι. ⁹5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι
 and man not respect, yet because causes me
 κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος
 trouble this widow I will avenge her, lest perpetually
 ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. ⁶6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί
 coming she harass me. And said the Lord, Hear what
 ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. ⁷7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ⁸ποιήσει ⁹τὴν
 the judge unrighteous says. And God not shall execute the
 ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων ¹⁰πρὸς αὐτὸν·
 avenging of his elect who cry to him
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ ¹¹μακροθυμῶν ¹²ἐπ' αὐτοῖς; ¹³8 λέγω
 day and night, and [is] being patient over them? I say
 ὑμῖν, ὅτι ¹⁴ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν
 to you, that he will execute the avenging of them speedily. Nevertheless
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν
 the Son of man having come indeed will he find faith
 ἐπὶ τῆς γῆς;
 on the earth?

9 Εἶπεν δὲ ¹καὶ ²πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς
 And he spake also to some who trusted in themselves
 ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παρα-
 that they are righteous and despised the rest the para-
 βολὴν ταύτην. ³10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν
 ble this: Men two went up into the temple
 προσεύξασθαι. ⁴11 ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελωνῆς ¹²11 ὁ
 to pray; the one a Pharisee and the other a tax-gatherer. The
 Φαρισαῖος σταθεὶς ¹³πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα ¹⁴προσηύχετο, Ὁ θεός,
 Pharisee standing, with himself thus was praying, God, I thank thee, that

left. 36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is; thither will the eagles be gathered together.

XVIII. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; 2 saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: 3 and there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that

† + ἡ the EGLT[Tr]A. 2 παραλημφθήσεται LITRA. 3 ἡ δὲ TrA. 4 + verse 36, Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Two [men] shall be in the field: the one shall be taken, and the other left E. 5 συναχθήσονται [καὶ αὐτοὶ] οἱ αετοί L; καὶ οἱ αετοὶ ἐπισυναχθήσονται TrA. 6 — καὶ L[Tr]A. 7 + αὐτοὺς them LTrA·AW. 8 ἐγκακεῖν LTrA·W; ἐνκακεῖν T. 9 + τις certain E. 10 ἦλεν LTrA·W. 11 ταῦτα δὲ TrA. 12 οὐδὲ ἄνθρωπον nor man LTr. 13 ποιήσῃ LTrA. 14 αὐτῷ TrA. 15 μακροθυμῶν is patient LTrA. 16 [καὶ] L; 17 — ὁ LTrA. 18 ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν Tr; — πρὸς ἑαυτὸν T.

I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner. 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμί ὡς ἄλλοι οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἰ thank thee that I am not as the rest of men, ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 νη- rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer. I

στεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. fast twice in the week, I tithe all things as many as I gain.

13 ἌΚαὶ ὁ^α τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἠθέλην οὐδέ τοὺς And the tax-gatherer afar off standing would not even the

ὀφθαλμοὺς^β εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι^α. ἀλλ' ἔρυσεν εἰς^γ τὸ eyes to the heaven lift up, but was striking upon

στῆθος^δ αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῶ. his breast, saying, God, be propitious to me the sinner.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον I say to you, Went down this one justified to house

αὐτοῦ ἢ ἐκείνος. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- this rather than that. For everyone that exalts himself shall be

θῆσεται ἡ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled; and he that humbles himself shall be exalted.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἄπτη- And they brought to him also the babes, that them he might

ται. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠετίμησαν αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ touch; but having seen [it] the disciples rebuked them. But

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία Jesus having called to [him] them said, Suffer the little children

ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά. τῶν γὰρ τοιούτων to come to me, and do not forbid them; for of such

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever not

δέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ shall receive the kingdom of God as a little child in no wise shall enter

εἰς αὐτήν. into it.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε And asked a certain him ruler, saying, Teacher

ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπεν good, what having done life eternal shall I inherit? Said

δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός but to him Jesus, Why me callest thou good? No one [is] good

εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας. Μὴ μοι- except one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldst not

χεύσῃς μὴ φονεύσῃς μὴ κλέψῃς commit adultery; thou shouldst not commit murder; thou shouldst not steal;

μὴ ψευδομαρτυρήσῃς τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν thou shouldst not bear false witness; honour thy father and

μητέρα μου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἔφυλαξά μιν ἐκ thy mother. And he said, These all have I kept from

νεότητός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν And having heard these things Jesus said

αὐτῷ, Ἐτι ἐν σοὶ λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλη- to him, Yet one thing to thee is lacking; all as much as thou hast sell,

σον, καὶ δάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐ- and distribute to [the] poor, and thou shalt have treasure in hea-

^γ ὡς LTr. ^α ἀποδεκατεύω T. ^α ὁ δὲ T. ^β ἐπάροις εἰς τὸν οὐρανὸν TTrA. ^γ εἰς LTr[Λ].
^δ ἑαυτοῦ TrA. ^ε + [ὄτι] that L. ^ς παρ' ἐκείνου LTrA; ἢ γὰρ ἐκείνος GTW. ^ς καὶ ὁ L.
^h ἐπετίμων LTrA. ^ι προσκαλέσατο αὐτὰ λέγων called them to [him] saying TrA.
^κ ἄν LTrA. ^λ — ὁ T. ^μ — σου thy LTrA.W. ^α ἐφύλαξα LTrA. ^ο — μου T[Tr]A.
^π — ταῦτα LTrA. ^ρ ὃς give L. ^ς οὐρανοῖς 1; τοῖς οὐρανοῖς the heavens LTrA.

ρανῶν¹ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
ven, and come follow me. But he having heard these things

περίλυπος ἐγένετο² ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ
very sorrowful became, for he was ²rich ¹very. But ²seeing

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐπερίλυπον γενόμενον³ εἶπεν, Πῶς δυσκό-
³him. ¹Jesus ²every ³sorrowful ⁴having ⁵become said, How diffi-

λως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ἔισελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν
cultly those ¹riches ²having shall enter into the kingdom

τοῦ θεοῦ. 25 Εὐκόπωτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς
of God. For easier it is a camel through an eye

ῥαφίδος⁴ εἰσελθεῖν⁵ ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
of a needle to enter than a rich man into the kingdom of God

εἰσελθεῖν. 26 Ἐἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
to enter. And said those who heard, ²Then ¹'who is able

σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώπους
to be saved? But he said, The things impossible with men

δυνατὰ ἔστιν παρὰ τῷ θεῷ. 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοῦ,
²possible ¹are with God. And ²said ¹Peter, Lo,

ἡμεῖς βᾶφηκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ
we left all and followed thee. And he

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν
said to them, Verily I say to you, That no one there is who has left

οικίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν⁶
house or parents or brethren or wife or children for the sake of

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ⁷ πολ-
the kingdom of God, who shall not receive mani-

λαπλάσιον ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
fold more in this time, and in the age that is coming

ζωὴν αἰώνιον.
life eternal.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
And having taken to [him] the twelve he said to them,

Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται
Behold, we go up to Jerusalem, and ²shall ¹be ³accomplished

πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
⁴all ²things which have been written by the prophets about the Son

ἀνθρώπου. 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαί-
of man; for he will be delivered up to the Gentiles, and will be

χθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυθήσεται. 33 καὶ μα-
mocked and will be insulted and will be spit upon. And having

στιγύσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
scourged, they will kill him; and on the day ³third

ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ
he will rise again. And they nothing of these things understood, and

ἦν τὸ ῥήμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
²was ¹this ²saying, hid from them, and they knew not

τὰ λεγόμενα.
that which was said.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγιζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχῶν, τυφλός
And it came to pass as he drew near to Jericho, a ²blind

τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν 36 ἀκούσας
[²man] ¹certain sat beside the way begging. ²Having ¹heard

and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And it they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 and they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 and

¹ γεννήθη TTrA. ² — περιλυπον γενομενον T[Tr]A. ³ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπόμενοι TTrA. ⁴ τρήματος βελόνης LTrA. ⁵ διελεύει to pass L. ⁶ εἶπαν T. ⁷ παρὰ τῷ (= τῷ L[Tr]) θεῷ ἐστίν LTrA. ⁸ — ὁ T[Δ]W. ⁹ ἀφέντες τὰ ἴδια having left our own LTr A. ¹⁰ — ὅτι T. ¹¹ ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς T. ¹² εἵνεκεν T. ¹³ οὐχὶ T. ¹⁴ Ἀββη L. ¹⁵ Ἱερουσαλήμ TTrA. ¹⁶ Ἱεριχώ T. ¹⁷ ἐπαίτων LTrA.

hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί¹ εἴη τοῦτο.
 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, "Οτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
 And they told him, Jesus the Nazarean is passing by.
 38 Καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ² Δαβίδ,³ ἐλέησόν με.
 And he called out saying, Jesus, Son of David, have pity on me.
 39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα⁴ σιωπήσῃ.
 And those going before rebuked him that he should be silent,
 αὐτὸς δὲ πολλῶν μᾶλλον ἐκραζεν, ὕιὲ⁵ Δαβίδ,⁶ ἐλέησόν με.
 but he much more cried out, Son of David, have pity on me.
 40 Σταθεὶς δὲ ὁ⁷ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
 And having stopped Jesus commanded him to be brought to him.
 41 Ἐγγισαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Ἔλεγ-
 him. And having drawn near he asked him, say-
 γων,⁸ Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
 ing, What to thee desirest thou? I shall do? And he said, Lord, that
 ἀναβλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον.
 I may receive sight. And Jesus said to him, Receive sight:
 ἡ πίστις σου εἰσώκεν σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
 thy faith hath healed thee. And immediately he received sight,
 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 and followed him, glorifying God. And all the people
 ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
 having seen [it] gave praise to God.

XIX. And Jesus entered and passed through Jericho. 2 And behold, there was a man named Zacchæus, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. 8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

19 Καὶ εἰσελθὼν δῆρξετο τὴν Ἱεριχώ.⁹ 2 καὶ ἰδοί, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχι-
 And having entered he passed through Jericho. And behold,
 ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχι-
 a man by name called Zacchæus, and he was a chief
 τελῶννης, καὶ οὗτος ἦν¹⁰ πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν
 tax-gatherer, and he was rich. And he was seeking to see
 Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ
 Jesus— who he is: and he was not able for the crowd, because
 ἡλικία μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη
 in stature small he was. And having run forward before, he went up
 ἐπὶ συκομοραίαν,¹¹ ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι ᾗδι¹² ἐκείνης
 into a sycamore, that he might see him, for by that [way]
 ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀνα-
 he was about to pass. And as he came to the place, look-
 βλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ¹³ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
 ing up Jesus saw him, and said to him,
 Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
 Zacchæus, making haste come down, for to-day in thy house
 δεῖ με μείναι. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο
 it becometh me to remain. And making haste he came down and received
 αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες ἅπαντες¹⁴ διεγόγγυζον,
 him rejoicing. And having seen [it] all murmured,
 λέγοντες, "Οτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
 saying, With a sinful man he has entered to lodge.
 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδού, τὰ
 But standing Zacchæus said to the Lord, Lo, the
 ἡμίση¹⁵ τῶν ὑπαρχόντων μου,¹⁶ κύριε, ἄδιδωμι τοῖς πτωχοῖς·¹⁷
 half of my possessions, Lord, I give to the poor,

¹ + [ἀν] LTr.

² Δαυίδ GW; Δαυεῖδ LTrA.

³ σιγήσῃ LTrA.

⁴ [δ] Tr.

⁵ λέγων T[Tr]A. ⁶ Ἱεριχώ T. ⁷ αὐτὸς (— ἦν [L]TrA) LTrA; — οὗτος T. ⁸ + εἰς

τὸ τοῦ (read ἐμπρ. front), T[A].

⁹ συκομοραῖαν EGTTrAW; συκομοραῖαν L.

¹⁰ — δι

OLTTrAW. ¹¹ — εἶδεν αὐτόν, καὶ TTr[A].

¹² πάντες LTrAW.

¹³ ἡμίσεια L; ἡμισία TTrA.

¹⁴ μου τῶν ὑπαρχόντων TTrA.

¹⁵ τοῖς πτωχοῖς δίδωμι TTrA.

καὶ εἴ τινός τι ἔσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-
 and if of anyone anything I took by false accusation, I return four-
 πλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι σήμερον σωτηρία
 fold. And said to him Jesus, To-day salvation
 τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ
 to this house is come, inasmuch as also he a son of Abraham
 ἔστιν." 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
 is: for came the Son of man to seek and to save
 τὸ ἀπολωλός.
 that which has been lost.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παρα-
 But as were hearing they these things, adding he spoke a para-
 βολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν
 ble, because near he was Jerusalem, and thought
 αὐτοὺς ὅτι παραχοῖμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀνα-
 they that immediately was about the kingdom of God to be
 φαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη
 manifested. He said therefore, A certain high born proceeded

εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
 to a country distant, to receive for himself a kingdom and to return.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,
 And having called ten of his bondmen he gave to them ten minas,
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.
 and said to them, Trade until I come.

14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσ-
 But his citizens hated him and sent an em-
 βείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον
 bassy after him, saying, We are unwilling [for] this [man]

βασилεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν
 to reign over us. And it came to pass on coming back again
 αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
 his having received the kingdom, that he directed to be called to him

τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα
 these bondmen to whom he gave the money, in order that
 ἴγνῃ τίς τις διπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ
 he might know what each had gained by trading. And came up the

πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἠπροσεργάσατο δέκα μνᾶς.
 first, saying, Lord, thy mina has produced ten minas.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐὖ, ἀγαθὲ δούλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
 And he said to him, Well! good bondman; because in a very little
 πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
 faithful thou wast, be thou authority having over ten cities.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησεν
 And came the second, saying, Lord, thy mina has made
 πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἴγινου ἐπάνω
 five minas. And he said also to this one, And thou be over

πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ
 five cities. And another came, saying, Lord, behold here is
 μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. 21 ἐφοβούμενη
 thy mina, which I kept laid up in a handkerchief. I feared

γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἶρεις ὃ
 for thee, because a man harsh thou art; thou takest up what

taken any thing from
 any man by false accu-
 sation, I restore him
 fourfold. 9 And Jesus
 said unto him, This
 day is salvation come
 to this house, forso-
 much as he also is a
 son of Abraham. 10 For
 the Son of man is come
 to seek and to save that
 which was lost.

11 And as they heard
 these things, he added
 and spake a parable,
 because he was nigh to
 Jerusalem, and be-
 cause they thought
 that the kingdom of
 God should imme-
 diately appear. 12 Ho
 said therefore, A cer-
 tain nobleman went
 into a far country to
 receive for himself a
 kingdom, and to re-
 turn. 13 And he called
 his ten servants, and
 delivered them ten
 pounds, and said unto
 them, Occupy till I
 come. 14 But his citi-
 zens hated him, and
 sent a message after
 him, saying, We will
 not have this man to
 reign over us. 15 And
 it came to pass, that
 when he was returned,
 having received the
 kingdom, then he com-
 manded these servants
 to be called unto him,
 to whom he had given
 the money, that he
 might know how much
 every man had gained
 by trading. 16 Then
 came the first, saying,
 Lord, thy pound hath
 gained ten pounds.
 17 And he said unto
 him, Well, thou good
 servant: because thou
 hast been faithful in a
 very little, have thou
 authority over ten
 cities. 18 And the
 second came, saying,
 Lord, thy pound hath
 gained five pounds.
 19 And he said likewise
 to him, Be thou also
 over five cities. 20 And
 another came, saying,
 Lord, behold, here is
 thy pound, which I
 have kept laid up in a
 napkin: 21 for I fear-
 ed thee, because thou
 art an austere man:
 thou takest up that

b — ἐστιν (read [is]) T. c εἶναι αὐτὸν Ἱερουσαλήμ L; εἶναι Ἱερουσαλήμ αὐτὸ: TTa.
 d ἐν ᾧ LTTRa. e δεδώκει he had given LTTRa. f γνοί LTTRa. g τί διπραγματεύσατο
 what they had gained by trading TA. h δέκα προσεργάσατο (προσεργ. Tr) LTTRa. i εὖγε
 well done LTTRa. k ἡ μνᾶ σου, κύριε, TTa. l ἐπάνω γίνου TA. m + ὁ the (ἕτερος
 other) LTTRa.

ρια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευο-
ments on the colt, they put ^{on} [it] ^{Jesus}.

μένου. δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια. ^{καὶ} αὐτῶν ^{ἐν} τῇ ὁδῷ.
And as he went they were strewing their garments in the way.

37 Ἐγγιζόντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
And as he drew near already at the descent of the mount

τῶν ἔλαιων ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρον-
of Olives began all the multitude of the disciples, rejoic-

τες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ ^ἅ πασῶν ^ᾧ ὦν
ing, to praise God with a ^{voice} ^{loud} for all ^{which}

εἶδον ^{δυναμειν}. 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ
^{they} ^{had} ^{seen} [the] ^{works} of ^{power}, saying, Blessed the

^{ἐρχόμενος} βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου. ^{εἰρήνη} ἐν
^{coming} ^{king} ⁱⁿ [the] ^{name} of [the] Lord. Peace in the

οὐρανῷ^ς καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων
heaven and glory in [the] highest. And some of the Pharisees

ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον^ς πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
from the crowd said to him, Teacher, rebuke

τοὺς μαθητάς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ^{αὐτοῖς}, ^{λέγω}
thy disciples. And answering he said to them, I say

ὑμῖν, ὅτι^ς ἐὰν οὗτοι ^{σιωπήσωσιν} οἱ λίθοι ^{κεκραῖξονται}.
to you, that if these should be silent the stones will cry out.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,^ς
And as he drew near, seeing the city he wept over it,

42 λέγων, Ὅτι εἰ ἔγνωσ καὶ σύ, ^{καὶ γε} ἐν τῇ ἡμέρᾳ
saying, If thou hadst known, even thou, even at least in ^{day}

^{σου} ταύτη, τὰ πρὸς εἰρήνην ^{σου}.^ς νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
^{thy} ^{this}, the things for ^{peace} ^{thy}: but now they are hid from

ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ ^{περιβα-}
thine eyes; for ^{shall} ^{come} ^{days} upon thee that ^{shall} ^{cast}

λοῦσιν^ς οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσίν σε
^{about} ^{thine} ^{enemies} ^a ^{rampart} ^{of} thee, and shall close around thee

καὶ συνέξουσίν σε πάντοτε, 44 καὶ ^{ἐδαφιούσιν}
and keep in thee on every side, and shall level ^{with} ^{the} ^{ground}

σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ^{ἐν} σοί λίθον
thee and thy children in thee, and shall not leave in thee a stone

ἐπὶ λίθῳ^ς ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς
upon a stone, because thou knewest not the season of ^{visitation}

σου.
thy.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
And having entered into the temple he began to cast out those

πωλοῦντας ^{ἐν} αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,^ς 46 λέγων αὐτοῖς,
selling in it and buying, saying to them,

Γέγραπται, ^ο οἰκός μου οἶκος προσευχῆς ^{ἐστίν}.^ς ὑμεῖς δὲ
It has been written, My house a house of prayer is; but ye

αὐτὸν ἐποίησατε σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων
it have made a den of robbers. And he was teaching

τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ^ς οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
day by day in the temple; and the chief priests and the scribes

cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the

mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God

with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the

highest. 39 And some of the Pharisees from among the multitude

said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these

should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 saying, If thou hadst known, even thou, at least in this

day, the things which belong unto thy peace! but now they

are hid from thine eyes. 43 For the days shall come upon thee,

that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and

compass thee round, and keep thee in on every side, 44 and shall lay

thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in

thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; 46 saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye

have made it a den of thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes

^κ αὐτῶν Tr. ¹ πάντων LTr. ^μ — ἐρχόμενος T. ^ν ἐν οὐρανῷ εἰρήνην TTrA. ^ο εἶπαν LTrA. ^ρ — αὐτοῖς T[Tr]A. ^q [ὅτι] Tr. ^σ σιωπήσουσιν shall be silent LTrA.

^κ κράξουσιν TTrA. ^γ αὐτῇ LTrAw. ^ν καί γε Tr.; — καί γε [L]Tr[A]. ^ω — σου LTrA.

² [σου] LTrA. ^γ παρεμβалоῦσιν shall place near Tr. ^z λίθον ἐπὶ λίθον (λίθω L) ἐν σοί LTrA. ^α — ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας TTrA. ^β + ὅτι L; + καὶ ἐστὶν and shall be TTrA.

^ε — ἐστίν TTrA.

γρίτον¹¹ οἱ.δὲ καὶ τοῦτον¹² τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
a third; and they also him having wounded cast [him] out.

13 εἶπεν.δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πῦμψω
And said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send

τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες¹³ ἐντρα-
my son the beloved; perhaps him having seen they will

πήσονται. 14 Ἰδόντες.δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ ἐδιελογίζοντο¹⁴
respect. But having seen him the husbandmen reasoned

πρὸς ἑαυτοῦς,¹⁵ λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἰδεῦτε¹⁵
among themselves, saying, This is the heir; come

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
let us kill him, that ours may become the inheritance.

15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
And having cast forth him outside the vineyard they killed

Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
[him]. What therefore will do to them the lord of the vineyard?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει
He will come and will destroy these husbandmen, and will give

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. κ' Ἀκούσαντες.δὲ¹⁶ εἶπον,¹⁷ Μὴ
the vineyard to others. And having heard [it] they said, Not

γένοιτο. 17 Ὅ.δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ
may 'it be! But he looking at them said, What then is that

γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
has been written this, [The] stone which rejected they that

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 Πᾶς
build, this is become head of [the] corner? Everyone

ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
that falls on that stone will be broken, but on whomsoever

πίσῃ λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν¹⁸ οἱ
it may fall it will grind to powder him. And sought the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς¹⁹ ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας
chief priests and the scribes to lay on him hands

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
in that hour, and they feared the people; for they knew that

πρὸς αὐτοὺς ὁ τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.²⁰
against them this parable he speaks.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,²⁰ ὑπο-
And having watched [him] they sent secret agents, feign-

κρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
ing themselves righteous to be, that they might take hold

αὐτοῦ λόγον,²¹ εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ
of him in discourse, to the [end] to deliver up him to the power and

τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγον-
to the authority of the governor. And they questioned him, say-

τες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ
ing, Teacher, we know that rightly thou sayest and teachest, and

οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
acceptest not [any man's] person, but with truth the way

τοῦ θεοῦ διδάσκεις. 22 ἐξεστὶν ἡμῖν²² Καίσαρι φόρον δούναι
of God teachest: is it lawful for us to Caesar tribute to give

ἢ οὐ; 23 Κατανοήσας.δὲ αὐτὸν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς
or not? But perceiving their craftiness he said to

they wounded him also, and cast him out.
13 Thon said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours. 15 So they cast him out of the vineyard, and killed him.

What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders re-

jected, the same is become the head of the corner? 18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 19 And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

• κάκεινον L. — ἰδόντες LTTT[A]. ε διελογίζαντο L. h ἀλλήλους one another TT:A.
l — δεῦτε LTTT[A]. k οἱ δὲ ἀκούσαντες L. i εἶπαν LTTT[A]. m ἐζήτουν L. n γραμματεῖς
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς LTTT[A]. o εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην LTTT[A]. p ἐγκαθέτους T. q λόγον
wha of his discourse) Tr.. i ὡστε so as LTTT[A]. h ἡμᾶς TT:A.

tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

αὐτούς, ἵτι με πειράζετε¹; 24 ἑπίδειξατέ¹ μοι δηναρίου²· whom, Why me do ye tempt? Show me a denarius: τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἃ Ἀποκριθέντες³· δὲ εἶπον, ἃ whose ἔχει ἡ εἰκόνα ἃ and ἡ ἐπιγραφή; And answering they said, Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἃ Ἀπόδοτε τοῖνυν⁴ τὰ Cæsar's. And he said to them, Render therefore the things Καίσαρος ἃ Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ of Cæsar to Cæsar, and the things of God to God. And οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ⁵ ῥήματος ἐναντίον τοῦ they were not able to take hold of his speech before the λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῷ ἀποκρισεῖ αὐτοῦ εἴησαν. people; and wondering at his answer they were silent.

27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him, 28 saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: 35 but they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: 36 neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he

27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντι- And having come to [him] some of the Sadducees, who deny λεγοντες ἃ ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, 28 λέγον- ἃ a resurrection ἃ there is, they questioned him, say- τες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἄδελφός ing, Teacher, Moses wrote to us, If anyone's brother ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἄποθάνῃ, ἃ ἵνα should die having a wife, and he childless should die, that λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἔξαναστήσῃ σπέρμα ἃ should take ἃ his brother the wife and should raise up seed τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος to his brother. ἃ Seven ἃ then ἃ brethren ἃ there were; and the first λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ἔλαβεν ἃ ὁ having taken a wife died childless; and ἃ took ἃ the δευτέρου ἃ τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος· 31 καὶ ἃ second the woman, and he died childless; and ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν¹, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ ἃ οὐ κατ- the third took her; and likewise also the seven did not ἔλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον· 32 ὕστερον ἃ δὲ πάντων ἃ ἀπέ- leave children, and died; ἃ last ἃ and of all died θανεν καὶ ἡ γυνή· 33 ἃ ἐν τῷ οὖν ἃ ἀναστήσει τις αὐτῶν also the woman. Therefore in the resurrection of which of them γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ does she become wife? for the seven had her as wife. And ὁ ἀποκριθεὶς ἔειπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τοῦτου answering ἃ said ἃ to ἃ them ἃ Jesus, The sons of this age γαμοῦσιν καὶ ῥεγαμίσκονται· 35 οἱ δὲ καταζωηθέντες τοῦ marry and are given in marriage; but those accounted worthy αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἔκ ἃ that ἃ age ἃ to obtain and the resurrection which [is] from among νεκρῶν οὐτε γαμοῦσιν οὐτε ῥεγαμίσκονται· 36 οὐτε [the] dead neither marry nor are given in marriage; ἃ neither γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ for die ἃ any more ἃ they can; for equal to angels they are, and υἱοὶ εἰσιν ἃ τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ sons are of God, ἃ of ἃ the resurrection ἃ sons being. But that ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ ἃ Μωσῆς ἔμήνησεν ἐπὶ τῆς are raised the dead, even Moses shewed [in the part] on the

¹ — τί με πειράζετε TTR. ² δείξατέ GLTTAW. ³ + [οἱ δὲ εἶδεν. καὶ εἶπεν] and they shewed [it]. And he said L. ⁴ οἱ (read and they said) T. ⁵ εἶπαν TTR. ⁶ πρὸς αὐτούς TTR. ⁷ Τοῖνυν ἀπόδοτε TTR. ⁸ + τῷ T. ⁹ τοῦ (read [his]) Δ. ¹⁰ λέγοντες (read who say there is not (μὴ) a resurrection) T. ¹¹ Μωσῆς LTTAW. ¹² ἢ should be LTTA. ¹³ — ἔλαβεν TTR. ¹⁴ — τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος TTR. ¹⁵ + [ὡσαύτως] likewise L. ¹⁶ + καὶ even E. ¹⁷ — δὲ πάντων LTTA. ¹⁸ καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν TTR. ¹⁹ ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ the woman therefore in the T. ²⁰ — ἀποκριθεὶς LTTA. ²¹ γαμίσκονται LTTA. ²² γαμίσκονται LTTI; γαμίσκονται Δ. ²³ οὐδὲ LTTA. ²⁴ — τοῦ TTR.

βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν
bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God
'Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν,
of Isaac and the God of Jacob; but God· he is not of [the] dead,
ἀλλὰ ζώντων. πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέν-
but of [the] living; for all for him live. ²Answering

τες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς
¹and some of the scribes said, Teacher, well
εἶπας. 40 Οὐκέτι ἔτι ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν
thou hast spoken. ²Not any more and did they dare to ask him
οὐδέν.
anything.
(if. nothing.)

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν
And he said to them, How do they say the Christ ²Son
²Δαβίδ¹ εἶναι; 42 καὶ αὐτὸς² Δαβίδ¹ λέγει ἐν βίβλῳ
²of David is? and ²himself ¹David says in [the] book
^bψαλμῶν, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
of Psalms, ³Said ¹the Lord to my Lord, Sit on my right hand,
43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
until I place thine enemies [as] a footstool for thy feet.
44 Δαβίδ¹ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ¹
David therefore ²Lord ²him ¹calls, and how his son
ἔστιν;
is he?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
And as were listening all the people he said to ²disciples
αὐτοῦ, 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων
¹his, Beware of the scribes who like
περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
to walk in robes, and love salutations in the
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρω-
market-places and first seats in the synagogues and first
τοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 47 οἱ κατασθίουσιν τὰς οἰκίας
places in the suppers; who devour the houses
τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται. οὗτοι
of widows, and as a pretext at great length pray. These
λήψονται περισσότερον κρίμα.
shall receive more abundant judgment.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν
And having looked up he saw the ²casting ³their gifts
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· 2 εἶδεν δὲ καὶ τινὰ
⁴into ⁶the ⁷treasury ¹rich, and he saw also a certain
χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά· 3 καὶ εἶπεν,
²widow ¹poor casting therein two lepta. And he said,
'Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὐτῆ¹ πλείον¹
Of a truth I say to you, that ²widow ²poor ⁴this more
πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισ-
than all cast in; for all these out of that which was
σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὐτῆ δὲ
abounding to them cast into the gifts of God; but she

called the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living; for all live unto him. 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son? 42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 43 till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore called him Lord, how is he then his son?

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

XXI. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 for all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

1 — τὸν LTTA. 2 εἶπαν LTTA. 3 γὰρ for TTA. 4 εἶναι Δαυεὶδ υἱὸν TA.
5 Δαυὶδ οὐ; Δαυεὶδ LTTA. 6 αὐτὸς γὰρ for ²himself T. 7 + τῶν the L. 8 — ὁ
(read [the]) LTTA. 9 αὐτὸν κύριον TTA. 10 αὐτοῦ υἱὸς TTA. 11 — αὐτοῦ (read the disciples)
TTA; πρὸς αὐτοῦ to them A. 12 οἱ κατασθίουσιν those devouring L. 13 προσευχόμενοι
praying L. 14 λήψονται LTTA. 15 εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν TTA. 16 [καί]
τινα L; τινα [καί] A; — καὶ TTA. 17 λεπτά δύο Tr. 18 αὐτῆ ἢ πτωχὴ LTTA. 19 πλείω LTA.
P πάντες L. 20 — τοῦ θεοῦ T[TT]A.

of her penury hath cast in all the living that she had.

ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν
out of her poverty all the livelihood which she had
ἔβαλεν.
did cast.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said, 6 As for the e things which ye behold, the days will come, in the which these shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass? 8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ: and the time draweth near: go ye not therefore after them. 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by. 10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: 11 and great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven. 12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. 13 And it shall turn to you for a testimony. 14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: 15 for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. 16 And ye shall be betrayed both by parents, and breth-

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεο- and consecrated gifts it was adorned, he said, [As to] these things which ye are ρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφθήσεται λίθος ἐπὶ beholding, will come days in which shall not be left stone upon λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέ- stone which shall not be thrown down. And they asked him, say- γοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ ing, Teacher, when then these things will be? and what the σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπεν, sign when are about these things to take place? And he said, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ Take heed ye be not led astray; for many will come in ὀνόματι μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι· καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγ- my name, saying, I am [he]; and, The time is γικεν. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ drawn near. Not therefore go ye after them. And when ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε δεῖ ye shall hear of wars and commotions, be not terrified; must γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ for these things take place first, but not immediately [is] the τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ end. Then he was saying to them, Shall rise up nation against ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι nation, and kingdom against kingdom; also earthquakes great κατὰ τόπους καὶ ἄλιμοι καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβη- in different places and famines and pestilences shall there be, fearful τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ sights and signs from heaven great shall there be. Before δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας but these things all they will lay upon you hands αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ their, and will persecute [you], delivering up to synagogues and φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας. ἔνεκεν prisons, bringing [you] before kings and governors, on account of τοῦ ὀνόματός μου. 13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον my name; but it shall turn out to you for a testimony. 14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπο- Settle therefore in your hearts not to premeditate to make λογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ for I will give you a mouth and wisdom, which οὐ δυνήσονται κἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ shall not be able to reply to nor to resist all those ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ opposing you. But ye will be delivered up even by parents and

[†] πάντα LTr.

^α ἀναθήμασιν LT.

[‡] + ὡδε here L.

[∇] — ὅτι [L] [TrA].

^ω — οὖν LTrA.

^κ γενέσθαι ταῦτα A.

^γ ἐπ' LTrA.

^ζ καὶ κατὰ τόπους TrA.

^α λοιμοὶ καὶ λιμοὶ LTrA.

^β φόβηθρά LTrA.

^ε ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα L.

^δ πάντων GLTTAW.

^ε + τὰς τῆ [A].

^ε ἀπαγομένους leading [you] away TrA.

^ε — δὲ but TrA.

^β θέτε LTrA.

^ε ἐν ταῖς καρδίαις LTrA.

^κ ἀντιστῆναι οὐδὲ ἀντειπεῖν L; ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν (ἢ ἀντειπ.) Tr TrA.

¹ ἢ or G.

^μ ἅπαντες TrA.

ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
 bret.h.ren and relations and friends, and they will put to death [some]
 ἐξ ὑμῶν. 17 καὶ ἐσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
 from among you, and ye will be hated by all because of
 τὸ ὄνομά μου. 18 καὶ θριεῖ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπό-
 my name. And a hair of your head in no wise may
 ληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 peris-h. By your patient endurance gain your souls.
 20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλομενῆν ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερου-
 But when ye see being encircled with armies Jeru-
 σαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε
 salem then know that has drawn near her desolation. Then
 οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν
 those in Judaea let them flee to the mountains; and those in
 μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρέτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσεροχέ-
 her midst let them depart out, and those in the countries not let them
 σθωσαν εἰς αὐτήν. 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν, τοῦ
 enter into her; for days of avenging these are,
 πληρῶσθαι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαὶ ὅδε ταῖς
 that may be accomplished all things that have been written. But woe to those
 ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
 with child and to those giving suck in those days,
 ραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὄργη ἐν
 for there shall be distress great upon the land and wrath in
 τῷ λαῷ τούτῳ. 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ
 this people. And they shall fall by [the] mouth of [the] sword, and
 αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλήμ
 shall be led captive into all the nations; and Jerusalem
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι πληρωθῶσιν
 shall be trodden down by [the] nations until be fulfilled [the]
 καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
 times of [the] nations. And there shall be signs in sun and moon
 καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,
 and stars, and upon the earth distress of nations with perplexity,
 ἡχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώ-
 roaring of [the] sea and rolling surge, fainting at heart men
 πων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
 from fear and expectation of that which is coming on the
 οἰκουμένη· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
 habitable earth; for the powers of the heavens shall be shaken.
 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 And then shall they see the Son of man coming in
 νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
 a cloud with power and glory great. But beginning
 τούτων γίνεσθαι ἀνακίψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
 these things to come to pass look up and lift up heads
 ὑμῶν διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν
 your, because draws near your redemption. And he spoke
 παραβολὴν αὐτοῖς, Ἰδετε τὴν συκίην καὶ πάντα τὰ δένδρα.
 a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees:
 30 Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν
 when they sprout already, looking [on them] of yourselves

ren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. 17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nation, with perplexity; the sea and the waves roaring; men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees; 30 when they now shoot forth, ye see and

κτῆσεσθε ye shall gain LTrA.

ο — τὴν LTTA.

π πλησθῆναι GLTTAW.

9 — δε

but LTTA. τ — ἐν (read to this people) GLTTAW.

μαχαίρης TT.

τὰ ἔθνη

πάντα LTTA.

ἄχρις L.

+ οὐ LTTA.

ἔσονται LTTA.

ἡχούσας [the]

sound GLTTA.

know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away. 34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cars of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

XXII. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised,

γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν. 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ye know that already near the summer is. So also ye, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ-μή παρελεύσονται ἡ-γενεᾶ αὐτῆ ἕως-ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ-δὲ-λόγοι-μου οὐ-μή παρέλθωσιν. 34 Προσέχετε-δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ-ἡμέρα-ἐκείνη. 35 ὡς-παγίς-γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε ὅν- ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. the Son of man.

37 Ἦν-δὲ τὰς-ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων τὰς-δὲ-νύκτας ἐξερχόμενος ἠδύζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν. 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθίζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. the temple to hear him.

22 Ἦγγιζεν-δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν-ἄζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ-πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν- ἐφοβοῦντο-γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν-δὲ ὁ-σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγῶσιν τὸ-πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ

² παρελεύσονται shall pass away LTTra.

^a βαρυνθῶσιν GLTTraW.

^b αἱ καρδίαι

ὑμῶν LTr.

^c αἰφνίδιος ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς L; ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος TTTra.

^d παγίς

ἐπιεσελεύσεται γὰρ (read that day as a snare: for it shall come in) LTTra. ^e δὲ but (wa ch) LTTra.

^f κατισχύσητε ye may prevail TTTra. ^g διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ Tr. ^h — ὁ LTTraW.

ⁱ καλούμενον is called TTTra. ^k + καὶ τοῖς γραμματέουσιν and the scribes L. ^l — τοῖς TTTra.

^m αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν LTTra. ⁿ — καὶ ἐξωμολόγησεν (read he sought) L.

ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ὁ αὐτοῖς ἄτερ
sought opportunity to deliver up him to them away from [the]
ὄχλου.¹¹
crowd.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ῥέν¹¹ ἧ ἔδει
And came the day of unleavened [bread] in which was needful
θεῖσθαι τὸ πάσχα. 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,¹¹
to be killed the passover. And he sent Peter and John,
εἰπών, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγω
saying, Having gone prepare for us the passover, that we may
μεν. 9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;¹¹
eat [it]. But they said to him, Where wilt thou we should prepare?
10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
And he said to them, Lo, on your having entered into the city.
συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἄκο-
¹¹will meet you a man, a pitcher of water carrying; fol-
λουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν ὅθ¹¹ εἰσπορεύεταί· 11 καὶ
low him into the house where he enters; and
ἔρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσ-
ye shall say to the master of the house, Says to thee the teach-
καλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
er, Where is the guest-chamber where the passover with
μαθητῶν μου φάγω; 12 Κάκεῖνος ὑμῖν δεῖξει ἄνωγον¹¹
my disciples I may eat? And he you will shew upper room
ἄλα ἑστρωμένον ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εἶδρον¹¹
a large furnished: there prepare. And having gone they found
καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
as he had said to them; and they prepared the passover.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἑδώδεκα¹¹
And when was come the hour he reclined [at table], and the twelve
ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία
apostles with him. And he said to them, With desire
ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με πα-
I desired this passover to eat with you before.
θεῖν¹¹ 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι¹¹ οὐ μὴ φάγω εἰς
fer. For I say to you, that any more not at all will I eat of
(lit. no more)

αὐτοῦ¹¹ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ
it until it be fulfilled in the kingdom of God. And
δεξάμενος¹¹ ἄ ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο,
having received a cup, having given thanks he said, Take this,
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.¹¹ 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ
and divide [it] among yourselves. For I say to you, that not at all
πίω¹¹ ἀπὸ τοῦ γεννητήματος¹¹ τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου¹¹ ἡ
will I drink of the fruit of the vine until the
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστή-
kingdom of God be come. And having taken a loaf, having given
σας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά
thinks he broke, and gave to them, saying, This is body
μον, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον τοῦτο ποιεῖτε εἰς¹¹ τὴν ἐμὴν
my, which for you is given: this do in the of me
ἀνάμνησιν. 20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δευπνή-
remembrance. In like manner also the cup after having supped,

and sought opportu-
nity to betray him
unto them in the ab-
sence of the multitude.

7 Then came the day
of unleavened bread,
when the passover
must be killed. 8 And
he sent Peter and John,
saying, Go and pre-
pare us the passover,
that we may eat. 9 And
they said unto him,
Where wilt thou that
we prepare? 10 And
he said unto them; Be-
hold, when ye are en-
tered into the city,
there shall a man meet
you, bearing a pitcher
of water; follow him
he entereth in. 11 And
ye shall say unto the
good man of the house,
The Master saith unto
thee, Where is the
guest-chamber, where
I shall eat the pass-
over with my disci-
ples? 12 And he shall
show you a large up-
per room furnished:
there make ready. 13
And they went, and
found as he had said
unto them; and they
made ready the pass-
over.

14 And when the
hour was come, he sat
down, and the twelve
apostles with him. 15
And he said unto
them, With desire I
have desired to eat
this passover with you
before I suffer: 16 for
I say unto you, I will
not any more eat
thereof, until it be
fulfilled in the king-
dom of God. 17 And
he took the cup, and
gave thanks, and said,
Take this, and divide
it among yourselves:
18 for I say unto you,
I will not drink of the
fruit of the vine, until
the kingdom of God
shall come. 19 And he
took bread, and gave
thanks, and brake it,
and gave unto them,
saying, This is my
body which is given
for you: this do in re-
membrance of me. 20
Likewise also the
cup after supper, say-

ὁ ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς LTTra. P — ἐν (read ἧ in which) Tra. q Ἰωάννην Tr. r εἶπαν
LTTra. s + [σοι] for thee L. t εἰς ἣν in which LTTra. v ἀνάγειον GLTTraAW. w εἰρήκει
LTTra. x — δώδεκα LTTra. y — οὐκέτι [LT]ra. z αὐτὸ it LTTra. a + τὸ the (cup) L.
b εἰς ἑαυτοῦς LTTra. c — ὅτι Tra. d + ἀπὸ τοῦ νῦν henceforth [Tra]. e γεννητήματος
LTTraAW. f οὐ Tra. g [eis] A. h καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως TTTra.

ing, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter.

σαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ
saying, This cup [is] the new covenant in
αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἔκχυνόμενον. 21 Πλὴν ἰδοῦ,
my blood, which for you is poured out. Moreover, behold,
ἡ χεὶρ τοῦ παραδίδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
the hand of him delivering up me [is] with me on the table;
22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ
and indeed the Son of man goes according as
ῥιζόμενος. πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παρα-
it has been determined, but woe to that man by whom he is de-
δίδοται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς,
livered up. And they began to question together among themselves,
τό, τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
this, who then it might be of them who this was about to do.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τίς αὐτῶν
And there was also a strife among them, this, which of them
δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς
is thought to be [the] greater. And he said to them, The kings
τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
of the nations rule over them, and those exercising authority over
αὐτῶν εὐεργεταὶ καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ'
them well-doers are called. But ye not thus [shall be]; but
ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ
the greater among you let him be as the younger, and he that
ἡγούμενος ὡς ὁ διακωνῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
leads as he that serves. For which [is] greater, he that
ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμε-
reclines [at table] or he that serves? [Is] not he that reclines
νος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν.
[at table]? But I am in [the] midst of you as he that serves.
28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν ταῖς
But ye are they who have continued with me in
πειρασμοῖς μου. 29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διετέτο
my temptations. And I appoint to you, as appointed
μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, 30 ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε
to me my father, a kingdom, that ye may eat and may drink
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσηθε ἐπὶ
at my table in my kingdom, and may sit on
θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 Ἐἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς
And said the Lord, Simon, Simon, lo, Satan
ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σίτον. 32 ἐγὼ
demanded to have you, for the sifting [you] as wheat; I
δὲ ἐδέηθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ
but besought for thee, that may not fail thy faith; and thou
ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 Ὁ δὲ
when hast turned back confirm thy brethren. And he
εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ
said to him, Lord, with thee ready I am both to prison and
εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ σοι, Πέτρε,
to death to go. And he said, I tell thee, Peter,

¹ ἐκχυνόμενον LTTA. ² ὅτι (for) ὁ υἱὸς μὲν TTA. ³ κατὰ τὸ ῥιζόμενος πορεύεται LTTA.
⁴ συζητεῖν LTTA. ⁵ γενέσθω TTA. ⁶ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι TTA. ⁷ ἐσθήτε LTTA.
⁸ καθίσσθε ye shall sit GLW; καθήσθε ye shall sit TTR; κάθησε Δ. ⁹ — εἶπεν δὲ ὁ
κύριος T[Tr]A. ¹⁰ ἐκλείπῃ LTTA. ¹¹ στήρισον LTTA.

οὐ μὴ¹ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ² πρὶν ἢ³ τρίς⁴ ἀπαρ-
in no wise shall crow to-day [the] cock- before that thrice thou wilt
ρήσῃ⁵ μὴ⁶ εἰδέναί με.⁷
deny knowing me.

the cock shall not
crow this day, before
that thou shalt thrice
deny that thou know-
est me

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ⁸ βάλαν-
And he said to them, When I sent you without⁹ purse
τιοῦ¹⁰ καὶ πήρας¹¹ καὶ ὑποδημάτων, μὴ¹² τινος ὑστερήσατε;
and provision bag and sandals, anything did ye lack?

35 And he said unto
them, When I sent you
without purse, and
scrip, and shoes, lacked
ye any thing? And
they said, Nothing.
36 Then said he unto
them, But now, he
that hath a purse, let
him take it, and like-
wise his scrip: and he
that hath no sword,
let him sell his gar-
ment, and buy one.

Οἱ δὲ¹³ εἶπον,¹⁴ Ὅθενός.¹⁵ 36 Εἶπεν οὖν¹⁶ αὐτοῖς,¹⁷ Ἄλλὰ¹⁸
And they said, Nothing. He said therefore to them, However

νῦν ὁ ἔχων¹⁹ βάλαντιον²⁰ ἀράτω, ὁμοίως²¹ καὶ²² πήραν²³
now he who has a purse let him take [it], in like manner also provision bag;

καὶ ὁ μὴ ἔχων²⁴ πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω²⁵
and he who has not [one] let him sell his garment and buy

μάχαιραν²⁶ 37 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι²⁷ τοῦτο τὸ γεγραμμένον²⁸
a sword; for I say to you, that yet this that has been written

δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,²⁹ τὸ³⁰ καὶ μετὰ³¹ ἀνόμων ἐλογίσθη.³²
must be accomplished in me, And with [the] lawless he was reckoned:

καὶ ἄλλο³³ ἔτι³⁴ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ³⁵ εἶπον,³⁶
for also the things concerning me an end have. And they said,

Κύριε, ἰδοὺ,³⁷ μάχαιραι ὡδε³⁸ δύο. Ὁ δὲ³⁹ εἶπεν αὐτοῖς,⁴⁰
Lord, behold, swords here [are] two. And he said to them,

Ἰκανόν ἐστιν.⁴¹

⁴²Enough 'tis.

37 For I say unto you,
that this that is writ-
ten must yet be ac-
complished in me, And
he was reckoned a-
mong the transgres-
sors: for the things
concerning me have
an end. 38 And they
said, Lord, behold,
here are two swords.
And he said unto them,
It is enough.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος⁴³
And going forth he went according to custom to the mount

των ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.⁴⁴
of Olives, and followed him also his disciples.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε⁴⁵
And having arrived at the place he said to them, Pray

μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ'⁴⁶
not to enter into temptation. And he was withdrawn from

αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολῆν, καὶ θείσ-τὰ γόνατα προσήχετο,⁴⁷
them about a stone's throw, and falling on [his] knees he prayed,

ἔ2 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει⁴⁸ παρενεγκεῖν⁴⁹ ἡ⁵⁰ τὸ ποτήριον⁵¹
saying, Father, if thou art willing to take away cup

τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν⁵² γε-
this from me—; but not my will, but thine be

νέσθω.⁵³ 43 Ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ὁ ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων⁵⁴
done. And appeared to him an angel from heaven strengthening

αὐτόν. 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο.⁵⁵
him. And being in conflict more intently he prayed.

Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος κατα-
And became his sweat as great drops of blood falling

βαίνοντες⁵⁶ ἐπὶ τὴν γῆν.⁵⁷ 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς⁵⁸
down to the earth. And having risen up from

προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητάς⁵⁹ εἶρεν αὐτούς κοιμω-
prayer, coming to the disciples he found them sleep-

39 And he came out,
and went, as he was
wont, to the mount of
Olives; and his disci-
ples also followed him.
40 And when he was
at the place, he said
unto them, Pray that
ye enter not into tem-
ptation. 41 And he was
withdrawn from them
about a stone's cast,
and kneeled down,
and prayed, 42 saying,
Father, if thou be
willing, remove this
cup from me: never-
theless not my will,
but thine, be done.
43 And there appeared
an angel unto him
from heaven, strength-
ening him. 44 And
being in agony he
prayed more earnestly:
and his sweat was as
it were great drops of
blood falling down to
the ground. 45 And
when he rose up from
prayer, and was come
to his disciples, he
found them sleeping

¹ — μὴ (read shall not crow) TT.A.

² ἕως until LTTA.

³ με ἀπαρήση

εἰδέναί LTr.

⁴ [μὴ] Δ.

⁵ βαλλαντίον LTTAW.

⁶ εἶπεν LTTA.

⁷ Οὐθενός TTA.

⁸ ὁ δὲ εἶπεν but he said T; εἶπεν δὲ T.

⁹ βαλλαντίον LTTAW.

¹⁰ — ἔτι LTTA.

¹¹ [γάρ] LTr.

¹² τὸ that (concerning me was an end) TTA.

¹³ — αὐτοῦ (read the dis-

ciples) TTA.

¹⁴ παρενεγκεῖν T; παρενεγκέ take away LTr.

¹⁵ τοῦτο τὸ ποτήριον TTA.

¹⁶ γινέσθω TTTAW.

¹⁷ verses 43, 44 in [] L.

¹⁸ ἀπὸ τὸν from the LTr.

¹⁹ καὶ ἐγένετο

²⁰ ὁ ([ὁ] Δ) TA.

²¹ καταβαίνοντος TA.

²² αὐτοῦ (read his disciples) E.

²³ κοιμωμένους

αὐτούς TTA.

for sorrow, 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

μήνους^{ll} ἀπὸ τῆς λύπης, 46 και εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύθετε; ing from grief, and, he said to them, Why sleep ye? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Having risen up pray, that ye may not enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

47 Ἐτι^v δὲ^{ll} αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, και ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἰς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, και ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδω; to him, Judas, with a kiss the Son of man deliverest thou up? 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῶν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως, και ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς^{ll} τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς και στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ και πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε μετὰ μαχαίρων και ζύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μετ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξέτεινате τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἡ ἀλλ' αὕτη ἡμῶν ἐστιν ἡ ὥρα, και ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. And having seized him they led [him away], and led him into the house of the high priest. And Peter was following μακρόθεν. 55 ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, και ἔσθλαθαι αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, και ἀνέρισσα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Ἰγύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν, Ἰ² do know him. And after a little another seeing him said,

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. 55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said,

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, και εἰσήγαγον αὐτόν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, και ἔσθλαθαι αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, και ἀνέρισσα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Ἰγύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν, Ἰ² do know him. And after a little another seeing him said,

v — δὲ and LITRA. w αὐτούς GLTTAW. x Ἰησοῦς δὲ TTA. y εἶπαν LITRA.
 z — αὐτῷ TTA. a μαχαίρῃ TTA. b τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον TTA. c τὸ οὖς αὐτοῦ LITRA.
 d — αὐτοῦ TTA. e — ὁ LITRA. f πρὸς T. g ἐξήλαθε came ye out LIT. h ἀλλὰ TTA.
 i ἐστὶν ὑμῶν LITRA. k — αὐτὸν (read [him]) LITRA. l τὴν οἰκίαν TTA. m περιψάντων TTA.
 n περικαθισάντων, having sat around L; συναθισάντων T. o — αὐτὸν LITRA.
 P μέσος TTA. q — αὐτόν LT[Δ]. r οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι TTA.

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, "Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί.
And thou of them art. But Peter said, Man, I am not.

59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις εὐσχυρίζετο,
And having elapsed about ²hour ¹one, ²other ³a certain strongly affirmed,

λέγων, Ἐπὶ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλι-
saying, In truth also this one with him was; for also a Gali-

λαῖος ἐστίν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, "Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ
lean he is. And ²said ¹Peter, Man, I know not what

λέγεις. Καὶ παραροῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν
thou sayest. And immediately, ²yet ¹as he was speaking, ²crew

ἔ" ἀλέκτωρ· 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ·
¹the ²cock. And having turned, the Lord looked at Peter;

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ,
and remembered ¹Peter the word of the Lord, how he said to him,

"Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἄπαρήσῃ με τρίς. 62 Καὶ
Before [the] cock crow thou wilt deny me thrice. And

ἔξεληθῶν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.
having gone forth outside Peter wept bitterly.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον
And the men who were holding Jesus mocked

αὐτῷ, δέροντες· 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπον
him, beating [him]; and having covered up him they were striking

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπήρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προ-
his face, and were asking him, saying, Pro-

φήτευσον, τίς ἐστίν ὁ πάισάς σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλά
phesy, who is it that struck thee? And ²other ³things ¹many

βλασημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasphemously they said to him.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνέχθη τὸ πρεσβυτέριον
And when it became day were gathered together the elderhood

τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν
of the people, both chief priests and scribes, and they led him

εἰς τὸ συνέδριον β' αὐτῶν, λέγοντες, 67 Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός,
into ²sanhedrim ¹their, saying, If thou art the Christ,

εἰπέ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ
tell us. And he said to them, If you I should tell, not at all

πιστεύσητε· 68 ἂν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκρι-
would ye believe; and if also I should ask [you], not at all would ye

θῆτε ἔμοι, ἢ ἀπολύσητε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
answer me, nor let [me] go. Henceforth shall be the Son

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
of man sitting at [the] right hand of the power of God.

70 Ἐἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ
And they ²said ¹all, Thou then art the Son of God? And he

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ ἔλεπον,
to them said, Ye say, that I am. And they said,

Τί ἔτι ἰσχυρίαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
What any more need have we of witness? for ourselves have heard

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
from his [own] mouth.

23 Καὶ ἀναστὰν ἄπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν
And having risen up all the multitude of them led

Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilean. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you ye will not believe: 68 and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

XXIII. And the whole multitude of them arose, and led

εἶπεν TTA. τ — ὁ (read [the]) GLTTAW. υ + σήμερον to-day TTA. ω — ὁ Πέτρος (read he wept) GTTA. αὐτόν him LTTA. υ — ἐτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ [L]TTA. α — αὐτόν TTA. ἀπήγαγον they led away TTA. β αὐτῶν TTA. εἶπον TTA. δ — καὶ LTTA. ε — μοι ἢ ἀπολύσητε [T]TA. ζ + δε ἠκούσαν LTTA. ζ εἶπαν TTA. η εἶπαν LTTA. ι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν TTA. κ ἤγαγον GLTTAW.

him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. 4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galileean. 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. 12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

αὐτὸν ἐπὶ τὸν ¹Πιλάτον. 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτη. Ἄρχισacerdotes καὶ λαῖμα, αὐτὸν εὗροντες ἁποστρεφόντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα ὁ Καίσαρι φόρους δίδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλεῖα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, βασιλεῖα εἶσαι. 4 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀναστρέφει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Ὁ Πιλάτος δὲ ἀκούσας Ἐπιλάτιαν ἠρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστιν; 7 καὶ ἐπιγινώσκων ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀπέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὅντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλὴμοις ἐν ταῖς ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ἢν γὰρ θέλων ἐξῆκουσεν ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπρωτὰ δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐπίτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτόν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας, περιβαλὼν αὐτόν ἑσθήτα λαμπρὰν ἀπέπεμψεν αὐτόν τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅτε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων προῦπηρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

2 Thou 'art the king of the Jews? And he answering him said, Thou sayest. And Pilate said to the chief priests and the crowds, Nothir; find I blamable in this man.

5 But they were insisting, saying, He stirs up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galileean. But Pilate having heard Galilee [named]

asked whether the man Galileais is; and having known that from the jurisdiction of Herod he is, he sent up him to Herod, being also he at Jerusalem in those days. And Herod seeing Jesus rejoiced greatly,

for he was wishing for long to see him, because of hearing many things concerning him; and he was hoping some sign to see by him done. And he questioned him in words many,

but he nothing answered him. And had stood the chief priests and the scribes, violently accusing him.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτόν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας, περιβαλὼν αὐτόν ἑσθήτα λαμπρὰν ἀπέπεμψεν αὐτόν τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅτε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων προῦπηρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

for before they were at enmity between themselves.

13 Ὁ Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέκατέ

¹ Πιλάτον T. ² εὔραμεν TT.A. ³ + ἡμῶν (read our nation) LTTT[A]W. ⁴ φόρους Καίσαρι LTTT.A. ⁵ + καὶ and [L]TTT[A]. ⁶ Πιλάτος T. ⁷ ἠρώτησεν TT.A. ⁸ + καὶ εἰπεν TT[A]. ⁹ — Γαλιλαίαν T[A]. ¹⁰ + τὸν L. ¹¹ ἐξῆκουσεν χρόνων θέλων many times wishing LTTT.A. ¹² — πολλὰ TT.A. ¹³ + καὶ also T. ¹⁴ — αὐτόν (read [him]) [L]TTT[A]. ¹⁵ Πιλάτω T. ¹⁶ Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος (Πιλάτ. T) TT.A. ¹⁷ αὐτούς TT.A. ¹⁸ συγκαλεσάμενος T.

μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ
to the this man, as turning away the people; and
ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας ἑοὔδεν ἔυρον ἐν τῷ
behold, I before you having examined [him] nothing found in τῷ
ἀνθρώπῳ· τοῦτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε
this man blamable [as to the things] of which ye bring accusation

κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἠνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
against him; nor even Herod, for I sent up you to

αὐτόν, καὶ ἰδοῦ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
him, and lo, nothing worthy of death is done

αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπόλυσω. 17 Ἐνάγκην
by him. Having chastised therefore him I will release [him]. Necessity

δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα. 18 Ἄνε-
now he had to release to them at [the] feast one. they

κραζαν· δὲ κ' ἀμπαλληθεὶς, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυ-
cried out but in a mass, saying, Away with this [man], re-

σον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν
lease and to us Barabbas; who was on account of insurrection

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς
a certain made in the city and murder cast into

φυλακὴν. 20 Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν,
prison. Again therefore Pilate called to [them],

θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες,
wishing to release Jesus. But they were crying out, saying,

Ἐσταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν
Crucify, crucify him. And he a third [time] said

πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν
to them, What then evil did commit this [man]? No

αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
cause of death found I in him. Having chastised therefore him

ἀπόλυσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτού-
I will release [him]. But they were urgent with voices loud, asking

μενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν
for him to be crucified. And prevailed the voices of them

καὶ τῶν ἀρχιερέων. 24 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι
and of the chief priests. And Pilate adjudged to be done

τὸ αἶτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ
their request. And he released to them him who on account of

στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν
insurrection and murder had been cast into the prison, whom

ἠτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
they asked for; but Jesus he delivered up to their will.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός
And as they led away him, having laid hold on Simon

τινος Κυρηναιον τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν
a certain a Cyrenian coming from a field, they put upon

αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρει ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει
him the cross to bear [it] behind Jesus. Were following

δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ
and him a great multitude of the people and of women, who also

man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 no, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him.

(For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: 19 (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. 21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required. 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also

ε οὐδεν TTr. f ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς for he sent him back to us T.

ε — verse 17 [L]TTTr[A]. h ἀνέκραγον TTrA. k πανπληθεὶ T. l βληθεὶς ([βληθεὶς] A)

ἐν τῇ φυλακῇ TTrA. m δὲ however LTTTr. n Πιλάτος T. o + αὐτοῖς them L.

ρ Σταυρὸν σταύρου LTTTrA. q — καὶ τῶν ἀρχιερέων [L]TTrA. r καὶ LTTTrA. s — αὐτοῖς

φ[L]TTTrAW. t — τὴν LTTTrA. v Σίμωνα τινα κυρηνά τινὰ κυρηνά τινὰ ἐρχομένου LTTTrA. w — τοῦ GW.

x ἀπὸ L. y — καὶ LTTTrA.

wailed and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 and saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνονον αὐτόν. 28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς were bewailing and lamenting him. And turning to them
 28 Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἕμέ, Jesus said, Daughters of Jerusalem, weep not for me,
 29 πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα υἱῶν· 29 ὅτι ἰδοῦ, but for yourselves weep and for your children:
 29 ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαί αἱ στείραι are coming days in which they will say, Blessed [are] the barren
 30 καὶ αἱ κοιλίαι αἷ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἷ οὐκ ἐθήλασαν. and wombs which did not bear and breasts which gave not suck.
 30 τότε ἄρχονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us;
 31 καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς. 31 ὅτι εἰ ἐν ὑψηλοῦ ὑψηλῶν and to the hills, Cover us: for if in the green
 31 ξύλων ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἦγοντο tree these things they do, in the dry what may take place? Were led
 32 δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀνααιρεθῆναι. 33 Καὶ and also other two malefactors with him to be put to death. And
 33 ὅτε ἐπήλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ when they came to the place called a Skull there
 33 ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν they crucified him, and the malefactors, the one on [the] right
 33 ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες and one on [the] left. And Jesus said, Father, forgive
 34 αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ them, for they know not what they do. And dividing
 34 ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἑκλήρον. 35 καὶ εἰσῆκει ὁ λαὸς θεω- his garments they cast a lot. And stood the people behold-
 35 ρῶν ἐξεμυκτηρίζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσὺν αὐτοῖς, λέγον- ing, and were deriding also the rulers with them, say-
 35 τες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ing, Others he saved, let him save himself if this is the Christ
 35 ὁ τοῦ θεοῦ ἐλεκτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα- the of God chosen. And mocked him also the sol-
 36 τῶνται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, 37 καὶ diers, coming near and vinegar offering him, and
 36 λέγοντες, εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυ- saying, If thou art the king of the Jews, save thy-
 36 τόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ὀγεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ self. And there was also an inscription written over him
 38 ῥαγράμματα Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, in letters Greek and Latin and Hebrew:

9 Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 This is the king of the Jews.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying,

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει Now one of the who had been hanged malefactors railed at
 39 αὐτόν, λέγων, εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ him, saying, If thou art the Christ, save thyself and
 39 ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, us. But answering the other rebuked him, saying,

* — ὁ TTrA. a + ai the TTrA. b οὐκ ἔθρεψαν nourished not LTrA. c Πέσατε TTrA.
 d [τῷ] Tr. e ἦλθον LTrA. f [ὁ δὲ . . . ποιοῦσιν] L. g κλήρους lots TA. h — καὶ LT.
 i — σὺν αὐτοῖς [L] TTrA. k τοῦ θεοῦ ὁ TA. l ἐπέπαιζαν TA. m — καὶ [L] TTrA.
 n [Εἶ] L. o ἐπιγεγραμμένη [L] Tr.; — γεγραμμένη TA. p — γράμματα . . . Ἑβραϊκοῖς [L] TTrA. q ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος [σῶτος] L LTrA. r — λέγων [L] Tr.
 s Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; Art not thou the Christ? TTrA. t ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἐφή rebuking him said TTrA.

Οὐδὲ φοβῆθ' ἐν τῷ θεῷ, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 *Not² even¹ dost² fear¹ thou God; [thou] that under the same judgment art?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 And we indeed justly; for^a a² due² recompense² of² what² we² did

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξεν. 42 Καὶ
 we² receive; but this [man] nothing² amiss² did. And

ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
 he said to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest in

τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἔλεγ
 thy kingdom. And² said² to² him² Jesus, Verily I say

σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
 to thee, To-day with me thou shalt be in Paradise.

44 Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 And it was about [the] hour² sixth, and darkness came over² whole

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης· 45 καὶ ἔσκοτίσθη ὁ ἥλιος,
 the land until [the] hour² ninth; and² was² darkened² the² sun;

καὶ ἔσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· 46 καὶ
 and² was² rent² the² veil of² the² temple in [the] midst.

Ἐφώνησας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς
 having cried with a voice² loud Jesus said, Father, into² hands

σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 thy I will commit my spirit. And these things having said

ἔξιπνευσεν. 47 Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γεγόμενον
 he expired. Now² having² seen² the² centurion that which took place

εἰδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὀντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 glorified God, saying, Indeed this man² just

ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συναρραγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν
 was. And all the² who² were² come² together² crowds to

θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γεγόμενα, τύπτοντες
 this sight, seeing the things which took place, beating

ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες
 their breasts returned. And² stood² all

οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συν-
 those² who² knew² him² afar off, also women who fol-

ακολούθησασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
 lowed with him from Galilee, beholding these things.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων,
 And behold, a man by name Joseph, a counsellor being,

ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκαταθεμιμένος
 a man good and just, the had not assented

τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως
 to the counsel and the deed of them,) from Arimathæa a city

τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασι-
 of the Jews, and who² was² waiting² for² also² himself² the king-

λείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο τὸ
 dom of God, he having gone to Pilate begged the

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
 body of Jesus. And having taken² down² it he wrapped it

Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? 41 and we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds; but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: 51 (the same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. 53 And he took it down, and wrapped it in linen,

v — τῷ (read he said, Jesus, remember) TTrA. w — κύριε [L] TTrA. x — ὁ Ἰησοῦς (read he said) T[Tr]A. y σοι λέγω TTrA. z καὶ ἦν ἡδὴ ([ἦδη] TrA) and it was now LTrA.
 a ἐνάτης LTrA. b τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος (darkness came) from the sun failing T.
 c ἐσχίσθη δὲ τ. d παρατίθειμαι I commit LTrA W. e καὶ τοῦτο and this L; τοῦτο δὲ TTrA.
 f ἑκατόνταρχος TTr. g εἰδόξασεν LTrA. h συναρραγόμενοι TA. i θεωροῦσιντες having seen LTrA. k — ἑαυτῶν (read the breasts) TTrA. l αὐτῷ LTrA. m + ἀπὸ from LT.
 n συνακολουθοῦσαι TTrA. o + καὶ and T. p συγκατατίθειμένος T; συγκαταθεμιμένος A.
 q — καὶ and LTrA. r — καὶ αὐτὸς LTrA. s Πιλάτῳ T. t — αὐτὸ (read [it]) LTrA.

and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. 54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτό¹ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὐδὲν οὐκ ἦν ὡδέπω· οὐδεὶς² κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆ,³ καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.⁴

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. 56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment. XXIV. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. 2 And they found the stone rolled away from the sepulchre. 3 And they entered in; and found not the body of the Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: 5 and as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 7 saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. 8 And they remembered his words, 9 and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles. 11 And their

55 Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ ἡ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθουθῦναι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἰθεῖσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτίθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν. 24 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὀρθροῦ βαθείος ἄηλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐβρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐκ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔδιαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄλλοι δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεω ἀστραπτούσαις.

5 Ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ αὐτὸν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ τὰ πάντα ταῦτα. 12 ἦσαν δὲ ἡ Ἰωάννα τ.

ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐβρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐκ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔδιαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄλλοι δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεω ἀστραπτούσαις.

5 Ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ αὐτὸν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ τὰ πάντα ταῦτα. 12 ἦσαν δὲ ἡ Ἰωάννα τ.

ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐβρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐκ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔδιαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄλλοι δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεω ἀστραπτούσαις.

5 Ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ αὐτὸν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ τὰ πάντα ταῦτα. 12 ἦσαν δὲ ἡ Ἰωάννα τ.

ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐβρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐκ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔδιαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄλλοι δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεω ἀστραπτούσαις.

5 Ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ αὐτὸν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ τὰ πάντα ταῦτα. 12 ἦσαν δὲ ἡ Ἰωάννα τ.

ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐβρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐκ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔδιαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄλλοι δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεω ἀστραπτούσαις.

5 Ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ αὐτὸν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ τὰ πάντα ταῦτα. 12 ἦσαν δὲ ἡ Ἰωάννα τ.

ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Ἐβρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐκ εἶδον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔδιαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄλλοι δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἑσθήσεω ἀστραπτούσαις.

^v αὐτὸν him LTT^a.

^w οὐδεὶς οὐδέπω T; οὐδεὶς οὐπω LTr^a.

^x παρασκευῆς LTT^a.

^y — καὶ LTT^aW.

^z + αὶ the LTr.

^a — αὐτῷ T[Tr]^a.

^b + αὐτῷ him T^a.

^c βαθείος LTT^aW.

^d ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον T.

^e — καὶ τινες σὺν αὐταῖς LTT^a.

^f εἰσελθοῦσαι δὲ LTT^a.

^g ἀπορεῖσθαι LTT^a.

^h ἄνδρες δύο GLTT^aW.

ⁱ ἐσθῆτι ἀστραπτούση

shining raiment LTT^a.

^k τὰ πρόσωπα the faces TTr.

^l εἶπαν LTT^a.

^m ἀλλὰ TT^a.

ⁿ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ τὰ πάντα ταῦτα. P [ἦσαν δὲ] Tr^a.

^r + ἡ the [...] LTT^a[A]W.

^s — αἱ LTT^a[A].

^q Ἰωάννα Tr.

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λήθρος τὰ ῥήματα αὐτῶν,¹¹
 "appeared "before "them "like "idle "talk "words "their,
 καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 12 Ὡδὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν
 and they disbelieved them. But Peter having risen up ran
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακλίνας βλέπει τὰ ἑθόνια
 to the tomb, and having stooped down he sees the linen clothes
 κείμενα μόνα¹ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν¹ θαυμάζων τὸ
 lying alone, and went away home wondering at that which
 γεγονός.¹¹
 had come to pass.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ
 And lo, two of them were going on "same "the
 ἡμέρᾳ¹ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερου-
 day to a village being distant "furlongs "sixty from Jeru-
 σαλῆμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς. 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς
 salem, whose name [is] Emmaus; and they were conversing with
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ
 one another about all "which "had "taken "place "these "things. And
 ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,¹¹ καὶ αὐτὸς αὐ¹¹
 it came to pass as they conversed and reasoned, that "himself

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. 16 οἱ δὲ ὄφθαλμοὶ
 "Jesus having drawn near went with them; but the eyes
 αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ
 of them were holden [so as] not to know him. And he said
 πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
 to them, What words [are] these which ye exchange with
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, ^bκαὶ ἔστε σκυθρωποί;¹¹
 one another as ye walk, and are downcast in countenance?
 18 Ἀποκριθεὶς δὲ εἰς^d, εἶπὼν ὄνομα¹¹ Κλεόπας, εἶπεν πρὸς
 And answering the one, whose name [was] Cleopas, said to
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν¹¹ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως
 him, "Thou "alone "sojournest in Jerusalem, and hast not known
 τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 the things which are come to pass in it in these days?

19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον¹¹ αὐτῷ, Τὰ
 And he said to them, What things? And they said to him, The things
 περὶ Ἰησοῦ τοῦ ἠ Ναζωραίου,¹¹ ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης,
 concerning Jesus the Nazarean, who was a man a prophet,
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ
 mighty in deed and word before God and all the
 λαοῦ. 20 ὅπως τε ^bπαρέδωκαν αὐτόν¹¹ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 people; and how "delivered "up "him "the "chief "priests "and
 ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 "our "rulers to judgment of death, and crucified him.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
 But we were hoping he it is who is about to redeem
 τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γε¹ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
 Israel. But then with all these things "third "this
 ἡμέραν ἀγεῖ¹¹ μῆμερον¹¹ ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ
 day "brings "to-day since these things came to pass. And withal
 γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι
 "women "certain from amongst us astonished us, having been
 which were early at

words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet, mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at

¹ ταῦτα these LTTA.

² αὐτόν Tr. ὕ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι T.

³ [κείμενα μόνα] A; — κείμενα Tr.

⁴ συζητεῖν LTTA.

⁵ — ὁ TTA.

^b; καὶ ἐστάθησαν ([; καὶ ἐσ-ά.] Δ) σκυθρωποί. (question ends at walk) And they stood down-cast in countenance. TTA. — ὁ LTTA. ^d + [ἐξ αὐτῶν] of them L. — ὄνοματι by name T.A. — ἐν (read [in]) GTTA.W. εἶπαν.TTGr. ἠ Ναζωραῖον TTA. ⁱ + [ἐν] in L.

^k αὐτόν παρέδωκαν L. ^l + καὶ also LTTA. ^m — σήμερον (read it brings) TTTA.

the sepulchre; 23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

"ὄρθρια" ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ μὴ ευροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
early to the tomb, and not having found his body
ἦλθον, λέγουσα καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακίνα, οἱ λέγουσιν
came, declaring also a vision of angels to have seen, who say
αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπήλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
he is living. And went some of those with us to the
μνημεῖον καὶ εἶρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,
tomb and found [it] so as also the women said,
αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ὡ
but him they saw not. And he said to them, O
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
senseless and slow of heart to believe in all which
ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα εἶδε
spoke the prophets. Not these things was it needful for
παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
to suffer the Christ, and to enter into his glory?
27 Καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
And beginning from Moses and from all the pro-
φητῶν διερμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ
phets he interpreted to them in all the scriptures the things
περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
concerning himself. And they drew near to the village where
ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο¹ πορρώτερον² πορεύεσθαι.
they were going, and he appeared farther to be going.
29 καὶ παρεβίασαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι
And they constrained him, saying, Abide with us, for
πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν
towards evening it is, and has declined the day. And he entered in
τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι
to abide with them. And it came to pass as he reclined
αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν,¹
[at table] he with them, having taken the bread he blessed,
καὶ κλάσας ἐπέδιδον αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διανοίχθησαν οἱ
and having broken he gave [it] to them. And their were opened
ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἀφαντοῦς ἐγένετο
eyes and they knew him. And he disappeared
ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπον¹ πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία
from them. And they said to one another, Not heart
ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν² ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
our burning was in us as he was speaking to us in the way,
καὶ ὡς ἐδηνοῖεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες
and as he was opening to us the scriptures? And rising up
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶρον³ συνη-
the same hour they returned to Jerusalem, and they found gathered
θροισμένους⁴ τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας,
together the eleven and those with them, saying,
"Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως," καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ
[Is risen the Lord indeed, and appeared to Simon. And
αὐτῇ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
they related the things in the way, and how he was known to them
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
in the breaking of the bread.

¹ ὄρθρια LTTraW. ² — καὶ LTrA.
ἠγέρθησαν TTrA. ³ αὐτοῦ EG; αὐτοῦ LTr.
⁴ + ἡδη already [L]TTA. ⁵ ἠλόγησεν L.
LTTA. ⁶ ἠθροισμένους gathered LTTA.

P Μωσέως LTTraW. ⁷ διερμήνευεν L; διερ-
⁸ προσεποιεῖτο LTTA. ⁹ πορρώτερον LTrA.
¹⁰ εἶπαν TTrA. ¹¹ [ἐν ἡμῖν] TrA. ¹² — καὶ
¹³ ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος LTTA.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔσθη ἐν μέσῳ αὐτῶν^d καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.^e 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἀστέ; καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουνσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself; handle me, and see;

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα ἰσάρκα^k καὶ ὅστια οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔπεδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρους καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅδοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, and said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: and that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

45 Τότε Μωσῆς καὶ προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ δεῖ εἶναι μαρτυρούμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

46 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ δεῖ εἶναι μαρτυρούμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς δὲ ἐστέ μάρτυρες τούτων.

49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

50 And lo, I send the promise of Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

51 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

51 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

c — ὁ Ἰησοῦς GLTTA. d — καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν T. e + [ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε] I am [he], fear not L. f διὰ τί LTA. g τῇ καρδίᾳ heart LTTA. h ἐγὼ εἰμι αὐτός LTTA. i σάρκας T. k — verse 40 T[T]. l ἐδειξεν LT; [ἐπ]έδειξεν A. m καὶ θαυμαζόντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς L. n — καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου LT[TA]. o πρὸς αὐτοῦς TTA. p + μου (read my words) [L]TTA. q Μωσῆσος LTTAW. r + [τοῖς] the T. s — καὶ οὕτως εἶδε [L]TTA. t εἰς το T. u ἀρξάμενοι TTA. v — δεῖ εἶναι ([εἶστε] T) (read [are]) TTA. w καὶ ἰδοὺ I T. x ἐξαποστέλλω send out TTA. y — Ἱερουσαλὴμ GLTTA. z ἐξ ὕψους δύναμιν TTA.

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

50 Ἐξήγαγεν· ἐδὲ αὐτοὺς ἕξω^a ἕως^b Βηθανίαν, καὶ ἔπαρας τὰς-χεῖρας· αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἔγένετο ἐν-τῷ·εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν ἔκει· ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.^c 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης· 53 καὶ ἦσαν διαπαντός^d ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνούντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἐ· Ἀμήν.^e

blessing

God. Amen.

^hΤὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον.

The ^aaccording ^{to} ^bLuke ¹glad ²tidings..

Τὸ κατὰ Ἰωάννην ἅγιον εὐαγγέλιον.

THE ACCORDING TO JOHN HOLY GLAD TIDINGS.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐκ ἔλαβεν.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα τὸν ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον· 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power

^a — ἕξω [L]ITTA. ^b πρὸς LITTA. ^c — καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν T. ^d — προσκυνήσαντες αὐτὸν T. ^e διὰ παντός LA. ^f [αἰνούντες καὶ] εὐλογούντες TTA; — καὶ εὐλογοῦντες T. ^g — Ἀμήν G[L]ITTA. ^h Κατὰ Λουκᾶν TTA; — Τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον EGLTW. ⁱ — ἄνιον E; Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην T) GLTAW; κατὰ Ἰωάννην T. ^k ἐν. ὃ γέγονεν ἐν (read one [thing]). That which was in him was life) LTT. ^l ἐστιν is LA. ^m Ἰωάννης T. ⁿ ἔλαβαν Tt.

τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
 children of God to be, to those that believe on ^{name}
 αὐτοῦ· 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ
^{his}; who not of bloods nor of will of flesh nor
 ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
 of will of man but of God were born.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
 And the Word flesh became, and tabernacled among us,
 καὶ ἰθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
 (and we discerned ^{his} glory, a glory as of an only-begotten with
 πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ὁ Ἰωάννης¹ μαρτυρεῖ
 a father, full of grace and truth. John witnesses

περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων. Οἷτος ἦν ὃν εἶπον,
 concerning him, and cried, saying, This was he of whom I said,
 Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν² ὅτι
 He who after me comes, ^{precedence} ^{of} 'me has, for
 πρῶτός μου ἦν. 16 Ῥαί³ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
 before me he was. And of his fullness we

πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος
 all received, and grace upon grace. For the law
 διὰ Ἐμωσέως⁴ ἐδόθη. ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
 through Moses was given; the grace and the truth through Jesus
 χριστοῦ ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ μονο-
 Christ came. ^{God} ^{no} ^{one} ^{has} ^{seen} ^{at} ^{any} ^{time}; the only-

γενετός⁵ υἱός, ὃς ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκείνου ἐξη-
 begotten Son, who is in the bosom of the Father, he ^{de}
 γήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,⁶
 clared [him]. And this is the witness of John,
 ὅτι ἀπέστειλαν⁷ οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
 when ^{sent} ^{the} ^{Jews} ^{from} ^{Jerusalem} ^{priests} ^{and}

Λευίτας,⁸ ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
 Levites, that they might ask him, Thou who art thou? And
 ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν, Ὅτι οὐκ εἰμί
 he confessed and denied not, and confessed, ^{Not} ^{am}
 ἐγώ· ὁ χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Ὅτι οὖν; Ἡλίας
 I the Christ. And they asked him, What then? Elias

εἶ σὺ;⁹ Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; Καὶ
 art thou? And he says, I am not. The prophet art thou? And
 ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 Ἐἶπον¹⁰ αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπο-
 he answered, No. They said therefore to him, Who art thou? that an
 κρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ
 answer we may give to those who ^{sent} ^{us}: what sayest thou about

σεαυτοῦ; 23 Ἐφη, Ἐγὼ φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 thyself? He said, I [am] a voice crying in the wilderness,
 εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προ-
 Make straight the way of [the] Lord, as said Esaias the pro-
 φήτης. 24 Καὶ οἱ¹¹ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
 phet. And those who had been sent were from among the Phari-

σαιων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπον¹² αὐτῷ, Τί οὖν
 sees. And they asked him and said to him, Why then
 βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός, οὐτε¹³ Ἡλίας, οὐτε¹⁴
 baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Elias, nor

to become the sons of God, even to them that believe on his name: 13 which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I said, (The Father,) full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. 16 And of his fullness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. 24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

¹ Ἰωάννης Tr. ² ὅτι FOR GLTTA. ³ Μωϋσέως LTTAW. ⁴ — ὁ (read [the]) Tr. ⁵ θεός God Tr. ⁶ Ἰωάννου Tr. ⁷ + πρὸς αὐτόν to him LTA. ⁸ Λευίτας TTA. ⁹ ἐγὼ οὐκ εἰμί LTTA. ¹⁰ τί οὖν; Ἡλίας εἶ; T: τί οὖν; σὺ Ἡλίας εἶ; Tr: σὺ οὖν τί; Ἡλίας εἶ; A. ¹¹ — καὶ T. ¹² εἶπαν LTTA. ¹³ — οὐν L. ¹⁴ — οἱ (read [those who]) TTA. ¹⁵ εἶπαν LTTA. ¹⁶ οὐδὲ LTTA. ¹⁷ Ἡλίας T.

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 he it is, who coming after me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δ' ἐστὶν ὑμῶν ἵστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 27 αὐτὸς ἐστίν ὃς ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν· οὐδέ γάρ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιός ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἰμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθαβάρᾳ ἔγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν περὶ ὃ ἐγὼ εἶπον, Ὅπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 γάρ ἡ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, Ὅτι τεθεάμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέραν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 γάρ ἡ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 γάρ ἡ ἑώρακα, καὶ ἠμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples; 36 and looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Je-

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ

8 Ἰωάννης Tr. h — δὲ but Tr. A. i στήκει Tr. A. k — αὐτός ἐστιν G[L]ITr. A. l [ὁ] Tr. A. m — ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν G[L]ITr. A. n — ἐγὼ [L]ITr. A. o + ἐγὼ I [T]r. A. p Βηθαβάρᾳ E; Βηθανιά Bethany GLTr. A. q + ὁ LTr. [A]. r Ἰωάννης Tr. s — ὁ Ἰωάννης (read he sees) GLTr. A. w. 1 ὑπὲρ LTr. A. v — τῷ LTr. [A]. w ὡς GLTr. A. w. x — ὁ LTr. A. y + [ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου] who takes away the sin of the world L. z — καὶ Tr. a οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ Tr.

Ἰησοῦ. 38 στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
 Jesus. ²Having ¹turned ¹but ²Jesus, and beheld them
 ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον¹¹
 following, says to them, What seek ye? And they said
 αὐτῷ, ῥαββί, ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ
 to him, Rabbi, which is to say being interpreted Teacher, where
 μένει; 40 λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ εἶδετε. Ἦ Ἠλθον¹¹
 abidest thou? He says to them, Come and see. They went
 καὶ εἶδον¹¹ ποῦ μένει· καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν
 and saw where he abides; and with him they abode ²day
 ἕνα ἡμέραν. Ὥρα ἰδέ¹¹ ἦν ὡς δεκάτη. 41 Ἦν¹¹ Ἀνδρέας
¹that. [²The] ³hour ¹now was about [the] tenth. ⁷Was ¹Andrew
 ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
¹the ²brother ¹of ²Simon ⁶Peter one of the two who heard
 παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὕρισκει
 [this] from John, and followed him. ²Finds
 οὗτος ὁ πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον Σίμωνα, καὶ λέγει
¹he ²first ⁶brother ⁴his ⁵own Simon, and says
 αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν μεσσιαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
 to him, We have found the Messias, which is being interpreted
 ὁ χριστός. 43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 the Christ. And he led him to Jesus.
 ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς
 And looking at him Jesus said, Thou art Simon the son
 Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 of Jonas; thou shalt be called Cephas, which is interpreted Stone.
 44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν
 On the morrow ²desired ¹Jesus to go forth into
 Γαλιλαίαν· καὶ εὕρισκε Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
 Galilee, and he finds Philip and says to him, Follow
 μοι. 45 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
 me. Now ²was ¹Philip from Bethsaida, of the city
 Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὕρισκε Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ
 of Andrew and Peter. ²Finds ¹Philip Nathanael
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν Ἐν νόμῳ καὶ
 and says to him, [Him] whom ¹wrote ¹of ¹Moses in the law and
 οἱ προφῆται, εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph who
 ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ
 [is] from Nazareth. And ²said ²to ²him ¹Nathanael, Out of
 Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
 Nazareth can any good thing be? ²Says ²to ²him ¹Philip,
 Ἔρχου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
 Come and see. ²Saw ¹Jesus Nathanael coming
 πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραη-
 to him, and says concerning him, Behold truly an Israel-
 ἴτης, ἐν ᾧ ὄλος οὐκ ἔστιν. 49 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ,
 ite, in whom guile is not. ²Says ²to ²him ¹Nathanael,
 Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Whence me knowest thou? ²Answered ¹Jesus and said to him,
 unto him, Before that

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jonas: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. 43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

c — δὲ τ. d εἶπαν LTTA. e ῥαββείτ. f μεθερμηνευόμενον LTA. g ὄψεσθε γε shall see TTA. h ἦλθαν TTA. i + οὖν therefore [L]TTA. k εἶδαν LTTA. l — δὲ GLTTAW. m + [δὲ] and L. n Ἰωάνου Tr. o πρῶτον LTA. p — ὁ GLTTAW. q — καὶ [L]TTA. r — δὲ and GTTAW. s Ἰωάνου of John Tr.; Ἰωάννου TA. t — ὁ Ἰησοῦς (read he desired) GLTTAW. v + ὁ Ἰησοῦς Jesus (finds) LTTAW. w Μωϋσῆς LTTAW. x — τὸν [L]TTA. y Ναζαρέθ EGW. z — καὶ τ. a + ὁ LTA. b — ὁ LTTAW. ca Ἰσραηλιτῆς TTA. da — ὁ GLTTAW.

Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Πρὸ τοῦ σέ Φιλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν σκῆην, Before that ³thee ¹Philip ²called, [thou] being under the fig-tree, εἰδόν σε. 50 Ἀπεκρίθη^ο Ναθαναὴλ^κ καὶ λέγει^ι· Ἐαὐτῷ, ^hῬαββί.^ι I saw thee. ²Answered ¹Nathanael and says to him, Rabbi, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς^ς τοῦ Ἰσραὴλ. thou art the Son of God, thou art the King of Israel. 51 Ἀπεκρίθη^ι Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ^hΕἰδόν ²Answered ¹Jesus and said to him, Because I said to thee, I saw thee ὑποκάτω τῆς σκῆης, πιστεύεις; μεῖζω τούτων thee under the fig-tree, believest thou? Greater things than these ὄψει.^ι 52 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, And he says to him, Verily verily I say to you, ἀπ' ἄρτι^ι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. Henceforth ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of man.

II. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: 2 and both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. 7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, 10 and saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ^ι γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ^κ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. 2 ἐκλήθη. ἐε καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ἡ ὑστερήσωντος οἴνου^ι λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, 3 οἶνον οὐκ ἔχουσιν.^ι 4 Ἄλεγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδρια λίθιναι^ι ἕξ κείμεναι^ι κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων^ι, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὕδριας ὕδατος. 8 καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. *Καὶ ἤνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἴνου γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠμτληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον

^ε + αὐτῷ ³him [L]TTA. ^ι — καὶ λέγει [L]TTA. ^ς — αὐτῷ LTTA. ^h Ῥαββεί T. ⁱ ὁ βασιλεὺς εἶ L; βασιλεὺς εἶ TTA. ^k + ὅτι that LTTA. ^l ὄψῃ GLTTAW. ^m — ἀπ' ἄρτι LTTA. ⁿ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ TTA. ^ο Κανᾷ ELTT. ^p οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἶτα wine they had not, for the wine of the marriage feast was finished. Then T. ^q οἶνος οὐκ ἐστίν wine there is not T. ^r + καὶ and (Jesus-) [L]TTA. ^s λίθιναι ὕδρια LTTA. ^t κείμεναι placed after Ἰουδαίων TTA. ^v οἱ δὲ and they (carried) TTA.

τίθῃσιν, και ὅταν μεθύσθῳσιν τότε¹ τὸν ἐλάσσω² have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 Ταύτην ἐποίησεν τὴν³ ἀρχὴν τῶν σημεῖων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ⁴ τῆς Γαλιλαίας, και ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ⁵ και ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.⁶

12 Μετὰ τοῦτο⁷ κυτέβη εἰς Καπερναοῦμ,⁸ αὐτὸς και ἡ μήτηρ αὐτοῦ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ⁹ και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, και ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Και ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, και ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 και εἶδρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας και πρόβατα και περιστερὰς, και τοὺς κερματιστὰς καθήμενους. 15 και ποιῶσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα και τοὺς βόας. και τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα¹⁰ και τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν. 16 και τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν¹¹ μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεν¹² με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι και εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, και ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἐσσαράκοντα και ἐξ ἔτεσιν ἠψοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, και σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι

he, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days. 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, and found in the temple those who sold oxen and sheep, and doves, and the money-changers sitting; and having made a scourge of cords, all he drove out from the temple, both the sheep and the oxen; and of the money-changers he drove them all out of the temple, and poured out the changers' money, and overthrew the tables; and said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he

¹ — τότε [L]T[TrA].

² — τὴν LTT[TrA].

³ Κανᾷ ELT[TrA].

⁴ Καφαρναοῦμ LTT[TrA].

⁵ — αὐτοῦ [L]T[TrA].

⁶ — τα κέρματα the coins TrA.

⁷ καταφάγεταί will eat up GLT[TrA].

⁸ εἶπαν LTT[TrA].

⁹ — ὁ LTT[TrA].

¹⁰ [ἐν] Tr.

¹¹ Ἐσσαράκοντα TrA.

¹² οἰκοδομήθη Tr.

had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

τοῦτο ἔλεγεν ἰn αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
this he had said to them, and believed the scripture and the word which had spoken Jesus.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, and needed not that any should testify of him: for he knew what was in man.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν ὁ Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ πάσχα, ἔν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ αὐτοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
But when he was in Jerusalem at the passover, at the feast, many believed on his name, beholding his signs which he was doing. But himself Jesus did not trust himself to them, because of his knowing all [men], and that no need he had that any should testify concerning man, for he knew what was in man.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
But there was a man of the Pharisees, Nicodemus name

αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἡσυχῶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί. οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα ἐνθάδε ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς ἢ ἂν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἂν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων ὦν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἂν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ βγεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶν καὶ τὸ βγεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστὶν. 7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ πού ὑπάγει οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-

III. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered

his, a ruler of the Jews; he came to Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know that from God thou hast come a teacher, for no one these signs is able to do which thou doest unless be God with him. 3 Answered Jesus and said to him, Verily verily I say to thee, Unless anyone be born anew, he cannot see the kingdom of God. 4 Says to him Nicodemus, How can a man be born when he is old? can he into the womb of his mother a second time enter and be born? 5 Answered Jesus, Verily verily I say to thee, Unless anyone be born of water and of Spirit he cannot enter into the kingdom of God. That which has been born of the flesh flesh is; and that which has been born of the Spirit spirit is. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered

^m — αὐτοῖς GLT^r.AW. ⁿ ὄν LTT^r.A. ^o + τοῖς GLT^r.A. ^p [ἐν] LTr. ^q — ὁ LTT^r.A.
^r αὐτὸν LTT^r.A. ^s — τοῦ L. ^t αὐτὸν him GLT^r.AW. ^v Ῥαββεί T. ^w δύναται ταῦτα
τα σημεῖο LTT^r.A. ^x — ὁ LTT^r.AW. ^y — ὁ Tr. ^z — ὁ GLT^r.AW. ^a τῶν οὐρανῶν Of
the heavens, T. ^b γεγεννημένον E. ^c ἀλλὰ Tr. ^d ἦ or L.

κριθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέ-
 swered ¹Nicodemus and said to him, How can these things be?
 σθαι; 10 Ἀπεκρίθη ^{οὗ} Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
 Answered ¹Jesus and said to him, Thou art the
 διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἄμην
 teacher of Israel, and these things knowest not? Verily
 ἄμην λέγω σοι, ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἐωρά-
 I say to thee, That which we know we speak, and that which we
 καμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
 have seen we bear witness of; and our witness ye receive not.
 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἴπω
 If earthly things I said to you, and ye believe not, how if I say
 ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε; 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν
 to you heavenly things will ye believe? And no one has gone up
 εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ. μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβῆ, ὁ υἱὸς
 into the heaven except he who out of the heaven came down, the Son
 τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 καὶ καθὼς ἸΜωσῆς¹¹
 of man who is in the heaven. And even as Moses
 ἕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ἕψωθῆναι δεῖ
 liited up the serpent in the wilderness, thus to be lifted up it behovs
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἴς αὐτὸν¹¹
 the Son of man, that everyone that believes on him
 μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ¹¹ ἔχῃ ζῶην αἰώνιον. 16 οὕτως γὰρ
 may not perish, but may have life eternal. For so
 ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ¹¹ τὸν μονο-
 loved God the world that his Son the only be-
 γενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται,
 gotten he gave, that everyone who believes on him may not perish,
 ἀλλ' ¹¹ ἔχῃ ζῶην αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
 but may have life eternal. For sent not God
 υἱὸν αὐτοῦ¹¹ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
 his Son into the world that he might judge the world, but
 ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς
 that might be saved the world through him. He that believes on
 αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ¹¹ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,
 him is not judged; but he that believes not already has been judged,
 ὅτι μὴ πέπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ
 because he has not believed on the name of the only begotten Son
 θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
 of God. And this is the judgment, that the light has come into
 τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος
 the world, and loved men rather the darkness
 ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν¹¹ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ
 than the light; for were evil their works. For everyone
 ὁ φαῦλα πράσων μισεὶ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
 that evil does hates the light, and comes not to the
 φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν
 light, that may not be exposed his works; but he that practises the
 ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ
 truth comes to the light, that may be manifested his
 ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
 works that in God they have been wrought.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 After these things came Jesus and his disciples into

22 After these things
 came Jesus and his
 disciples into the land

ε — ὁ GLTTFAW. ¹ Μωϋσῆς LTTFAW. ε ἐπ' αὐτὸν L; ἐν αὐτῷ in him TFA. ^h — μὴ
 ἀπόληται ἀλλ' [L]TFA. ⁱ — αὐτοῦ (read the Son) T. ^k ἀλλὰ Tr. ^l — αὐτοῦ (read the
 Son) T[FA]. ^m — δὲ but [L]T[FA]. ⁿ αὐτῶν πονηρὰ LTTFA.

ἀπειθῶν τῷ υἱῷ· οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
is not subject to the Son shall not see life, but the wrath of God
μένει ἐπ' αὐτόν.
abides on him.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος^δ ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι,
When therefore^δ knew^δ the^δ Lord that^δ heard^δ the^δ Phari-sees,
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάν-
that Jesus more disciples makes and baptizes than John
νης·^δ 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ
(although indeed Jesus himself was not baptizing but

μαθηταὶ αὐτοῦ· 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν
his disciples), he left Judæa, and went away again
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτόν διέρχεσθαι διὰ τῆς
into Galilee. And it was necessary for him to pass through

Ἑσβαρίας·^δ 5 ὄρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Ἑσβαρίας^δ λεγο-
Samarita. He comes therefore to a city of Samaria call-
μένην Ἑσβαρίαν,^δ πλησίον τοῦ χωρίου^δ ἃ^δ ἔδωκεν Ἰακώβ^δ
ed Sychar, near the land which gave Jacob

Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ.
to Joseph his son. Now was there fountain Jacob's;
ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιакὸς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθίζετο οὗτως
Jesus therefore, being wearied from the journey, sat thus
ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ἰώσει^δ ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνή
at the fountain. [The] hour was about [the] sixth. Comes a woman

ἐκ τῆς Ἑσβαρίας^δ ἀντλησάσα ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
out of Samaria to draw water. Says to her Jesus,
Δός μοι^δ πιεῖν·^δ 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
Give me to drink; for his disciples had gone away into

τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει ἑοῦν^δ αὐτῇ
the city, that provisions they might buy. Says therefore to him
ἡ γυνὴ ἢ Ἑσβαρίτις,^δ Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ
the woman Samaritan, How thou a Jew being from me

πιεῖν^δ αἰτεῖς; οὐσσης γυναικὸς Ἑσβαρίτιδος^δ; Ροῦ γὰρ
to drink dost ask, being a woman Samaritan? For no
συγχρωτῶνται Ἰουδαῖοι Ἑσβαρίταις.^δ 10 Ἀπεκριθὴ Ἰησοῦς
have intercourse Jews with Samaritans. Answered Jesus

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
and said to her, If thou hadst known the gift of God, and who
ἐστίν ὁ λέγων σοι, Δός μοι^δ πιεῖν, σὺ ἀνῆήτησας
it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldst have asked

αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῇ ἡ
him, and he would have given to thee water living. Says to him the
γυνὴ,^δ Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστίν
woman, Sir, nothing to draw with thou hast, and the well is

βαθύ· πόθεν ἴδυν^δ ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων εἶ
deep; whence then hast thou the water living? Art thou greater
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς
than our father Jacob, who gave us the well, and himself

ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
of it drank, and his sons and his cattle?
13 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ
Answered Jesus and said to her, Everyone that drinks of

see life; but the wrath of God abideth on him.

IV. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 (though Jesus himself baptized not, but his disciples.) 3 he left Judæa, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samaria. 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans. 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldst have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water

^δ Ἰησοῦς Jesus T. ^ε Ἰωάννης Tr. ^ζ Ἑσβαρίας T. ^η οὐ GL. ^ι ὡς
LITTAU. ^κ πιεῖν TT.A. ^λ οὖν T. ^μ Ἑσβαρίτις T. ^ν πίνων L; πείν TT.A. ^ξ γυναικός
Ἑσβαρίτιδος (Ἑσβαρίτιδος T) οὔσης LITTAU. ^π οὐ γὰρ συγχρωτῶνται Ἰουδαῖοι Ἑσβαρίταις T,
ἢ ἡ γυνὴ] A. ^ρ — ὁ GLITTAU.

shall thirst again: 14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 And upon this came

τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14 ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ
this water will thirst again; but whosoever may drink of the
ὔδατος ὃ ἐγὼ δώσω αὐτῷ ὄν· μὴ διψήσῃ! εἰς τὸν αἰῶνα·
water which I will give him in no wise shall thirst for ever,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἔδωσα αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή
but the water which I will give to him shall become in him a fountain
ὔδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν
of water springing up into life eternal. 15 Says to him
ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
the woman, Sir, give me this water, that I may not thirst
μηδὲ ἔρχομαι ἔνθαδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
nor come here to draw. 16 Says to her Jesus,
Ἔπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθε ἔνθαδε. 17 Ἀπε-
Go, call thy husband and come here. 17 An-
κρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Ὁὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ
swered the woman and said, I have not a husband. 18 Says to her
Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας, Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. 18 πέντε
Jesus, Well didst thou say, A husband I have not; five
γὰρ ἄνδρας ἔσχες. καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου
for husbands thou hast had, and now he whom thou hast is not thy
ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,
husband: this truly thou hast spoken. 19 Says to her the woman,
Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν
Sir, I perceive that a prophet art thou. 20 Our fathers in
τοῦτῃ τῷ ὄρει προσεκύνησαν καὶ ἡμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱε-
this mountain worshipped, and ye say that in Je-
ροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 Λέγει
rusalem is the place where it is necessary to worship. 21 Says
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γυναίκα, πιστεύσου μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε
to her Jesus, Woman, believe me, that is coming an hour when
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτῃ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε
neither in this mountain nor in Jerusalem shall ye worship
τῷ πατρὶ. 22 ἡμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσ-
the Father. 22 We worship what ye know not: we
κυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
ship what we know; for salvation of the Jews is.
23 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσ-
But is coming an hour and now is, when the true wor-
κυνῆται προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
shippers will worship the Father in spirit and truth;
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτος ζητεῖ τοὺς προσκυνῶντας αὐτόν.
for also the Father such seeks who worship him.
24 Πνεῦμα ὁ θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν
A spirit God [is], and they that worship him, in
πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 Λέγει αὐτῷ ἡ
spirit and truth must worship. 25 Says to her the
γυνή, Οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν
woman, I know that Messiah is coming, who is called Christ; when
ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-
comes he will tell us all things. 26 Says to her Jesus,
σοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῃ
sus, I am [he], who am speaking to thee. And upon this

† [οὐ μὴ διψήσει . . . ὃ δώσω αὐτῷ] L ὁ διψήσει LITRA. † + ἐγὼ I T. † ἔρχομαι Tr; διέρχομαι TA. † — ὁ LITRA. † — Ἰησοῦς (read he says) [L]ITRA. † σου τὸν ἄνδρα A. † + αὐτῷ to him [L]A. † ἄνδρα οὐκ ἔχω T. † εἶπες T. † τῷ ὄρει τοῦτῃ GLTTAAW. † προσκυνεῖν δεῖ LITRAW. † γυναίκα, πιστεύσου μοι L; Πιστεύε μοι, γυναίκα: TTA, † ἀλλὰ LITRAW. † — αὐτόν T. † προσκυνεῖν δεῖ T, † πάντα TTA.

ἤλθον¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὁθαύμασαν² ὅτι μετὰ γυναικὸς
 came his disciples, and wondered that with a woman
 ἔλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ Τί λα-
 he was speaking; no one however said, What seekest thou? or Why speakest
 λῆς μετ' αὐτῆς;
 thou with her?

28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 Left then her waterpot the woman and went away into
 τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρω-
 the city, and says to the men, Come, see a man
 πον ὃς εἶπέν μοι πάντα ῥῶσα³ ἔποίησα· μήτι οὐτός ἐστιν
 who told me all things whatsoever I did: perchance this is
 ὁ χριστός; 30 Ἐξῆλθον ῥοῦν⁴ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρ-
 the Christ! They went forth therefore out of the city, and came
 χοντο πρὸς αὐτόν.
 unto him.

31 Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέ-
 But in the meantime were asking him the disciples, say-
 γοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν
 ing, Rabbi, eat. But he said to them, I eat
 ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἐλεγον ῥοῦν⁴ οἱ μαθη-
 have to eat which ye know not. Said therefore the disci-
 ται πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
 ples to one another, Anyone did bring him [anything] to eat?

34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμὰ ἐστὶν ἵνα ποιῶ τὸ
 Says to them Jesus, My meat is that I should do the
 θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 will of him who sent me, and should finish his work.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι τετραμήνιον⁵ ἐστὶν καὶ ὁ θερισμός
 Not ye say, that yet four months it is and the harvest
 ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
 comes? Behold, I say to you, Lift up your eyes and

θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη.
 see the fields, for white they are to harvest already.

36 καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν
 And he that reaps a reward receives, and gathers fruit

εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ
 unto life eternal, that both he that sows together may rejoice

καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὃ ἄλη-
 and he that reaps. For in this the saying is true,

θινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 That one it is who sows, and another who reaps.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
 I sent you to reap on which not ye have laboured;

ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύ-
 others have laboured, and ye into their labour have en-
 θητε.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
 But out of that city many believed on him

τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρ-
 of the Samaritans, because of the word of the woman tes-

his disciples, and mar-
 velled that he talked
 with the woman: yet
 no man said, What
 seekest thou? or, Why
 talkest thou with her?

28 The woman then
 left her waterpot, and
 went her way into the
 city, and saith to the
 men, 29 Come, see a
 man, which told me all
 things that ever I did:
 is not this the Christ?
 30 Then they went out
 of the city, and came
 unto him.

31 In the mean while
 his disciples prayed
 him, saying, Master,
 eat. 32 But he said
 unto them, I have meat
 to eat that ye know
 not of. 33 Therefore
 said the disciples one
 to another, Hath any
 man brought him ought
 to eat? 34 Jesus saith
 unto them, My meat is
 to do the will of him
 that sent me, and to
 finish his work. 35 Say
 not ye, There are yet
 four months, and then
 cometh harvest? be-
 hold, I say unto you,
 Lift up your eyes, and
 look on the fields; for
 they are white already
 to harvest. 36 And he
 that reapeth receiveth
 wages, and gathereth
 fruit unto life eternal:
 that both he that sow-
 eth and he that reap-
 eth may rejoice to-
 gether. 37 And hereif
 is that saying true, One
 soweth, and another
 reapeth. 38 I sent you
 to reap that whereon
 ye bestowed no labour:
 other men laboured,
 and ye are entered into
 their labours.

39 And many of the
 Samaritans of that
 city believed on him
 for the saying of the
 woman, which testi-

¹ ἤλθον TTr. ² ὁθαύμαζον were wondering GLTTrAW. P & which T. 9 + [καὶ] and L.

³ — οὖν GLTTrAW. ⁴ — δὲ but [L]TTrA. ⁵ Ῥαββεί T. ⁶ — οὖν W. ⁷ ποιῶσι LTrA.

⁸ τετραμήνιος GLTTrAW. ⁹ ἤδη (read already he that reaps) T. ¹⁰ — καὶ [L]TTrA.

¹¹ — καὶ T[1A]. ¹² — ἀπέστειλα have sent T. ¹³ Σαμαρειτῶν T.

ficd, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 and said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee. 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and

τηρούσης, "Οτι εἶπέν μοι πάντα ἅσα" ἐποίησα. 40 Ὡς
tifying, He told me all things whatsoever I did. When
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ὁ Σαμαρείται," ἠρώτων αὐτὸν
therefore came to him the Samaritans, they asked him
μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ
to abide with them, and he abode there two days. And
πολλῶ· πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ· 42 τῇ τε
many more believed because of his word; and to the
γυναικι ἔλεγον, ἡ "Οτι" οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πισ-
woman they said, No longer because of thy saying we
τεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
believe, for ourselves have heard, and we know that this is
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ἰὸ χριστός." ^h

43 Μετά· δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, ^k καὶ ἀπῆλ-
But after the two days he went forth thence, and went
θεν ^h εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ ^l ὁ ἴσους ἐμαρτύρη-
away into Galilee; for "himself" Jesus testified,
σεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ· ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
that a prophet in his own country honour has not.
45 ^m "Οτε" οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
When therefore he came into Galilee received "him"
οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἐώρακότες ⁿ αὐτὸν ἐποίησεν ἐν Ἱε-
the Galileans, all things having seen which he did in Je-
ροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
Jerusalem during the feast, for they also went to the
ἑορτήν.
feast.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ ἴσους ^p πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς
² Came ³ therefore ¹ Jesus again to τὴν Κανᾶ
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. ^q καὶ ἦν ^r τις
of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἰσθῆναι ἐν ἸΚαπερναούμ. 47 οὗτος
courtier, whose son was sick in Capernaum. He
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
having heard that Jesus had come out of Judæa into Gali-
λαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ^s αὐτόν ^t ἵνα κατα-
lee, went to him, and asked him that he would
βῆ ^u καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
come down and heal his son; for he was about to die.
48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν· μὴ σημεῖα καὶ
³ Said ⁴ therefore ¹ Jesus to him, Unless signs and
τέρατα ἴδῃτε οὐ· μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
wonders ye see in no wise will ye believe. ⁵ Says ⁶ to ⁷ him ⁸ the
βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
⁹ courtier, Sir, come down before ¹⁰ dies ¹¹ my ¹² little ¹³ child.
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ. ¹⁴ Καὶ
¹⁵ Says ¹⁶ to ¹⁷ him ¹⁸ Jesus, Go, thy son lives. And
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ^v ᾧ εἶπεν αὐτῷ ^w Ἰησοῦς,
¹⁹ believed ²⁰ the ²¹ man the word which ²² said ²³ to ²⁴ him ²⁵ Jesus,
καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι ²⁶ αὐ-
and went away. But already ²⁷ as he was going down ²⁸ his bondmen

^f ἃ which TRa. ^g Σαμαρίται T. ^h [ὅτι] L. ⁱ — ὁ χριστός LTRa. ^k — καὶ ἀπῆλθεν [L]TRa. ^l — ὁ GLTRAW. ^m ὡς T. ⁿ ὅσα whatsoever LTRa. ^o — ὁ Ἰησοῦς (read he came GLTRAW. ^p + ὁ Ἰησοῦς Jesus w. ^q Ἦν δέ T. ^r Καρφαρούμ LTRAW. ^s — αὐτόν [L]TRa. ^t — καὶ [L]TRa. ^u ὄν LTRa. ^v + ὁ LTRAW. ^w — αὐτοῦ (read the bondmen) T.

τοῦ¹ ἠπίτησαν² αὐτῷ, ³καὶ ἀπήγγειλαν⁴ λέγοντες, ⁵Ὅτι
met him, and reported, saying,
 ὁ παῖς σου⁶ ζῆ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν⁷
Thy child lives. He inquired therefore from them the hour
 ἐν ᾗ⁸ κυμψότερον ἔσχεν. ⁹καὶ εἶπον¹⁰ αὐτῷ, Ὅτι ἐχθές¹¹
in which better he got. And they said to him, Yesterday
 ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἐγὼ
[at the] hour seventh left him the fever. I know
 οὖν ὁ πατήρ ὅτι ¹²ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν¹³
therefore the father that [it was] at that hour in which said
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ οὐκ εἶπεν¹⁴ αὐτὸς
to him Jesus, And he believed himself
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 τοῦτο ἄλλιν δεῦτερον σημεῖον
and his house whole. This again a second sign
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γα-
Jesus, having come out of Judaea into Ga-
 λλαίαν.
lilee.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη¹⁵ ὁ
After these things was a feast of the Jews, and went up
 Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσόλυμοις
Jesus to Jerusalem. And there is in Jerusalem
 ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη¹⁶ Ἔβραϊστί
at the sheepgate a pool, which [is] called in Hebrew
 Βηθσαδὰ, πέντε στοᾶς ἔχουσα. 3 ἐν ταῖς κατέκειτο
Bethesda, five porches having. In the were lying
 πλῆθος πολλῶν τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
a multitude great of those who were sick, blind, lame,
 ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος
withered, awaiting the of the water moving. An angel
 γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτά-
for from time to time descended in the pool, and agi-
 ρασσεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν
rated the water. He who therefore first entered after the agitation
 τοῦ ὕδατος, ὑγιὲς ἐγένετο, ὅ, ὅποτε¹⁷ κατεῖχετο νοσήματι.
of the water, well became, whatever he was held by disease.
 5 Ἦν δὲ τις ἀνθρώπος ἐκεῖ τριακονταοκτώ¹⁸ ἔτη ἔχων ἐν
But was a certain man there thirty-eight years being in
 τῇ ἀσθενείᾳ. 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ
infirmity. Him seeing Jesus lying, and
 γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις
knowing that along already time he has been, says to him, Desirest thou
 ὑγιὲς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἀν-
well to become? Answered him the infirm [man], Sir, a
 θρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὕταν ταραχῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ¹⁹
man I have not, that when has been agitated the water he may put
 με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ
me into the pool; but while am coming I another before
 ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγείρα, ἄρον
me descends. Says to him Jesus, Arise, take up

told him, saying, Thy son liveth. 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

V. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another stepeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed,

ἠπίτησαν LTTA. ² καὶ ἠγγειλαν T; [καὶ ἀπήγγειλαν] TTA. ³ ἠπύθετο LTTA. ⁴ τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν LTTA. ⁵ λέγοντες T. ⁶ ὁ παῖς σου TTA. ⁷ ἐπύθετο LTTA. ⁸ ἐν ᾗ T[Tr]. ⁹ καὶ εἶπον LTTA. ¹⁰ ὅτι ἐχθές T[Tr]. ¹¹ ἔβραϊστί T[Tr]. ¹² ὅτι T[Tr]. ¹³ ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν T[Tr]. ¹⁴ οὐκ οὐκ εἶπεν T[Tr]. ¹⁵ ἀνέβη T[Tr]. ¹⁶ ἐπιλεγομένη T[Tr]. ¹⁷ ὅποτε T[Tr]. ¹⁸ τριακονταοκτώ T[Tr]. ¹⁹ βάλῃ T[Tr]. ²⁰ ἄρον T[Tr]. ²¹ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ T[Tr]. ²² καταβαίνει T[Tr]. ²³ ἔγειρα T[Tr]. ²⁴ ἄρον T[Tr]. ²⁵ ἄρον T[Tr]. ²⁶ ἄρον T[Tr]. ²⁷ ἄρον T[Tr]. ²⁸ ἄρον T[Tr]. ²⁹ ἄρον T[Tr]. ³⁰ ἄρον T[Tr]. ³¹ ἄρον T[Tr]. ³² ἄρον T[Tr]. ³³ ἄρον T[Tr]. ³⁴ ἄρον T[Tr]. ³⁵ ἄρον T[Tr]. ³⁶ ἄρον T[Tr]. ³⁷ ἄρον T[Tr]. ³⁸ ἄρον T[Tr]. ³⁹ ἄρον T[Tr]. ⁴⁰ ἄρον T[Tr]. ⁴¹ ἄρον T[Tr]. ⁴² ἄρον T[Tr]. ⁴³ ἄρον T[Tr]. ⁴⁴ ἄρον T[Tr]. ⁴⁵ ἄρον T[Tr]. ⁴⁶ ἄρον T[Tr]. ⁴⁷ ἄρον T[Tr]. ⁴⁸ ἄρον T[Tr]. ⁴⁹ ἄρον T[Tr]. ⁵⁰ ἄρον T[Tr]. ⁵¹ ἄρον T[Tr]. ⁵² ἄρον T[Tr]. ⁵³ ἄρον T[Tr]. ⁵⁴ ἄρον T[Tr]. ⁵⁵ ἄρον T[Tr]. ⁵⁶ ἄρον T[Tr]. ⁵⁷ ἄρον T[Tr]. ⁵⁸ ἄρον T[Tr]. ⁵⁹ ἄρον T[Tr]. ⁶⁰ ἄρον T[Tr]. ⁶¹ ἄρον T[Tr]. ⁶² ἄρον T[Tr]. ⁶³ ἄρον T[Tr]. ⁶⁴ ἄρον T[Tr]. ⁶⁵ ἄρον T[Tr]. ⁶⁶ ἄρον T[Tr]. ⁶⁷ ἄρον T[Tr]. ⁶⁸ ἄρον T[Tr]. ⁶⁹ ἄρον T[Tr]. ⁷⁰ ἄρον T[Tr]. ⁷¹ ἄρον T[Tr]. ⁷² ἄρον T[Tr]. ⁷³ ἄρον T[Tr]. ⁷⁴ ἄρον T[Tr]. ⁷⁵ ἄρον T[Tr]. ⁷⁶ ἄρον T[Tr]. ⁷⁷ ἄρον T[Tr]. ⁷⁸ ἄρον T[Tr]. ⁷⁹ ἄρον T[Tr]. ⁸⁰ ἄρον T[Tr]. ⁸¹ ἄρον T[Tr]. ⁸² ἄρον T[Tr]. ⁸³ ἄρον T[Tr]. ⁸⁴ ἄρον T[Tr]. ⁸⁵ ἄρον T[Tr]. ⁸⁶ ἄρον T[Tr]. ⁸⁷ ἄρον T[Tr]. ⁸⁸ ἄρον T[Tr]. ⁸⁹ ἄρον T[Tr]. ⁹⁰ ἄρον T[Tr]. ⁹¹ ἄρον T[Tr]. ⁹² ἄρον T[Tr]. ⁹³ ἄρον T[Tr]. ⁹⁴ ἄρον T[Tr]. ⁹⁵ ἄρον T[Tr]. ⁹⁶ ἄρον T[Tr]. ⁹⁷ ἄρον T[Tr]. ⁹⁸ ἄρον T[Tr]. ⁹⁹ ἄρον T[Tr]. ¹⁰⁰ ἄρον T[Tr].

and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and

τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει. 9 Καὶ εὐθέως ἐγένετο
thy bed, and walk. And immediately became
ὕγιος ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤραν τὸν κράββατόν αὐτοῦ, καὶ
well the man, and took up his bed, and
περιπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 Ἐλεγον
walked; and it was sabbath on that day. Said
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπεμένῳ, Σάββατον ἐστὶν
therefore the Jews to him who had been healed, Sabbath it is,
οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατόν. 11 Ἄπεκριθη
it is not lawful for thee to take up the bed. He answered
αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν
them, He who made me well, he to me said, Take up
κράββατόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν,
thy bed and walk. They asked therefore him,
Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἶπών σοι, Ἄρον τὸν κράββατόν
Who is the man who said to thee, Take up
σου καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν
thy and walk? But he who had been healed knew not who it is,
ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλος ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ
for Jesus had moved away, a crowd being in the place. After
ταῦτα εὐρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, αἱ εἶπεν αὐτῷ,
these things finds him Jesus in the temple, and said to him,
Ἴδὲ ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν
Behold, well thou hast become: no more sin, that not worse
ἔτι σοὶ γένηται. 15 Ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγει-
something to thee happens. Went away the man and told
λεῖν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν
the Jews that Jesus it is who made him
ὕγι· 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι,
well. And because of this persecuted Jesus the Jews,
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι τὰ ταῦτα ἐποίησεν ἐν σαβ-
and sought him to kill, because these things he did on a sab-
βάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου
bath. But Jesus answered them, My Father
ἔως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν
until now works, and I work. Because of this therefore
μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον
the more sought him the Jews to kill, because not only
ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατήρ ἴδιον ἔλεγεν τὸν
did he break the sabbath, but also Father his own called
θεόν, ἴσον ἐαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ
God, equal himself making to God. Answered therefore
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
Jesus and said to them, Verily verily I say to you, is able
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, πλὴν μὴ τι βλέπη
the Son to do from himself nothing, unless anything he may see
τὸν πατέρα ποιῶντα· ἄ γὰρ ἂν ἐκείνος ποιῇ, ταῦτα καὶ
the Father doing: for whatever he does, these things also
ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 Ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ
the Son in like manner does. For the Father loves the Son, and

* κράβατον LITRAW. γ — εὐθέως T.

bed) L. b + ὅς δὲ who however LTR.

+ καὶ and [L]T[Tr]A.

a + σου (read thy

σον T[Tr]A.

c κράβατόν [L]T[Tr]W.

f ἀσθενῶν was impotent T.

ε σοὶ τι GLITRAW.

h + [καὶ] and L.

i ἔλεγεν T.

k οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν LITRA.

l — καὶ ἐζήτουν αὐτόν

ἀποκτεῖναι G[L]T[Tr]A.

ma — Ἰησοῦς (read he answered) T.

n — οὖν T.

p ἂν T.

q [ἂν] Tr.

r ποιεῖ ὁμοίως T.

o ἔλεγεν T.

πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς ἰθὺν ἀνυμνήσητε. 21 ὥσπερ ἃ these ἃ he ἃ will ἃ shew ἃ him ἃ works, that ye may wonder. Ἐven ἃ as γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσιν τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλητε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ

sheweth him all things that himself doeth; and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 that all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him. 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; 27 and hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

ἃ θαυμάσετε wonder T. ἃ ἀκούσονται TTr. ἃ ζήσονται LITra. ἃ καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν Tr A. ἃ — καὶ LITra. ἃ — δὲ and [L]ITra. ἃ — πατρός (read of him who sent me) QLTra. ἃ οἶδατε ye know T. ἃ Ἰωάννην Tr.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you. 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω. ἀλλὰ ταῦ-
 but not from man witness receive, but these
 τα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
 things I say that ye may be saved. He was the lamp,
 καίμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠεθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι¹
 burning and shining, and ye were willing to rejoice
 πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
 for an hour in his light. But I have the witness
 μείζω² τοῦ Ἰωάννου³. τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἐδώκεν⁴ μοι ὁ
 greater than John's for the works which gave me the
 πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ⁵
 Father that I should complete them, the works themselves which I
 ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν,
 do, bear witness concerning me that the Father me has sent.
 37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, αὐτὸς με μαρτυρήκεν περὶ
 And the who sent me Father, himself has borne witness concerning
 ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος
 me. Neither his voice have ye heard at any time, nor form
 αὐτοῦ ἐώρακατε. 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα
 his have ye seen. And his word ye have not abiding
 ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 in you, for whom sent he, him ye believe not.
 39 Ἐρευνᾶτε⁶ τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν
 Ye search the scriptures, for ye think in them life
 αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
 eternal to have, and they are they which bear witness concerning
 ἐμοῦ. 40 καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με, ἵνα ζῶν ἔχητε.
 me; and ye are unwilling to come to me, that life ye may have.
 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω. 42 ἀλλ' ἔγνωκα
 Glory from men I receive not; but I have known
 ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ
 you that the love of God ye have not in yourselves. I
 ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με·
 have come in the name of my Father, and ye receive not me;
 ἐάν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον ὀλήψεσθε.⁷
 if another should come in name his own, him ye will receive.
 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων
 How are ye able to believe, glory from one another
 λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνοι θεοῦ⁸
 who receive, and the glory which [is] from the only God
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
 ye seek not? Think not that I will accuse you to the
 πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν
 Father: there is [one] who accuses you, Moses, in whom
 ὑμεῖς ἠλπικατε. 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν
 ye have hoped. For if ye believed Moses, ye would have believed
 ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
 me, for concerning me he wrote. But if his
 γράμμασι οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύ-
 writings ye believe not, how my words shall ye
 σετε;
 believe?

¹ ἀγαλλιασθῆναι GLTTAW. ² μείζων LTA. ³ Ἰωάννου T. ⁴ δέδωκεν has given TTA.
 ε — ἐγὼ (read ποιῶ I do) LTTA. ⁵ ἐκεῖνος TTA. ⁶ πώποτε ἀκηκόατε LTTAW. ⁷ ἐν
 ὑμῖν μένοντα TTA. ⁸ ἐραυνάτε TTA. ⁹ ἀλλὰ LTTAW. ¹⁰ οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ
 θεοῦ T. ¹¹ ὀλήψεσθε LTTA. ¹² παρ' A. ¹³ [θεοῦ] L. ¹⁴ Μωϋσῆς LTTAW. ¹⁵ Μωϋσεὶ
 LTTA; Μωϋσῆ W.

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
 After these things ²went ²away ¹Jesus over the sea
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος· ²καὶ ἠκολούθει¹¹ αὐτῷ ὄχλος
 of Galilee (of Tiberias), and ⁴followed ²him ^{1a}a crowd
 πολὺς, ὅτι ἑώραν¹¹ αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπι
²great, because they saw of him the signs which he wrought upon
 τῶν ἀσθενούντων. ³ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ²ὅ¹¹ Ἰησοῦς,
 those who were sick. And ²went ²up ²into ²the ²mountain ¹Jesus,
 καὶ ἐκεῖ ἔκαθιστο¹¹ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ἦν δὲ ἐγγὺς
 and there sat with his disciples; and ³was ²near
 τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. ⁵ἐπάρας οὖν ²ὅ¹¹ Ἰη-
¹the ²passover, the feast of the Jews. ²Having ²lifted ²up ²then ¹Je-
 σοῦς [his] τοὺς ὀφθαλμούς,¹¹ καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος
 sus [his] eyes, and having seen that a great crowd
 ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς ²τὸν¹¹ Φίλιππον, Πόθεν
 is coming to him, he says to Philip, Whence
 ἀγοράσωμεν¹¹ ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; ⁶Τοῦτο δὲ ἔλεγεν
 shall we buy loaves that ²may ²eat ¹these? But this he said
 πεiràζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. ⁷ἀπε-
 trying him, for he knew what he was about to do. An-
 κριθῆν¹¹ αὐτῷ ⁴Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
 swered him Philip, For ²two ²hundred ²denarii ²loaves ²not
 ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ²αὐτῶν¹¹ βραχύ τι¹¹ λάβῃ.
²are sufficient for them that each of them some little may receive.
⁸Λέγει αὐτῷ εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 Says to him one of his disciples, Andrew the brother
 Σίμωνος Πέτρου, ⁹Ἔστιν παιδάριον ²ἐν¹¹ ᾧδε· ¹⁰ἔχει πέντε
 of Simon Peter, ²Is ²little ²boy ^{1a} here, who has five
 ἄρτους κριθίνων καὶ δύο ὄψαρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἔστων εἰς
²loaves ²barley and two small fishes; but ²these ²what ²are for
 τοσούτους; ¹⁰εἶπεν· ¹¹ὅ¹¹ Ἰησοῦς, Ποίησατε τοὺς ἀνθρώπους
 so many? And ²said ¹Jesus, Make the men
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ¹¹ἀνέπεσον¹¹
 to recline. Now ²was ²grass ²much in the place: reclined
 οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ἵωσι¹¹ πεντακισχίλιοι. ¹¹ἔλαβεν
 therefore the men, the number about five thousand. ²Took
¹¹ὅ¹¹ τὸς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ ¹¹εὐχαριστήσας διέδωκεν¹¹ τοῖς
 and ²the ²loaves ²Jesus, and having given thanks distributed to the
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταῖ¹¹ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ
 disciples, and the disciples to those reclining; and in like manner
 ἐκ τῶν ὄψαριων ὅσον ἤθελον. ¹²ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν
 of the small fishes as much as they wished. And when they were filled
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
 he says to his disciples, Gather together the ²over ²and ²above
 κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. ¹³Συνήγαγον οὖν
 fragments, that nothing may be lost. They gathered together therefore
 καὶ ἐγένμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
 and filled twelve hand-baskets of fragments from the five
 ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ¹¹ἐπερίσσευσεν¹¹ τοῖς βεβρω-
²loaves ¹barley which were over and above to those who had

VI. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then

¹ ἠκολούθει δὲ LTrA.

² ἑώραν LTrA.

³ — αὐτοῦ GLTTAW.

⁴ — ὁ LTrA.

⁵ ἑκαθέζετο T. ⁶ τοὺς ὀφθαλμούς ὁ Ἰησοῦς LTTAW.

⁷ — τὸν LTTAW.

⁸ — ἀγοράσωμεν

⁹ ἀγὼρᾶσωμεν

¹⁰ — τι (read a little) [L]Tr[A].

¹¹ — ἐν (read παιδ. a little boy) [L]Tr[A].

¹² ὅς LTTAW

¹³ — δὲ and [L]TrA.

¹⁴ ἀπέσαν LTTA.

¹⁵ ὡς TTA.

¹⁶ οὖν therefore (took) LTTA.

¹⁷ εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν gave thanks and distributed T.

¹⁸ — τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθη-
 ται LTTA.

¹⁹ ἐπερίσσευσαν LTTA.

those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, 'This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

κόσιν. 14 οἰοῦν· ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον εἶπεν. The men therefore having seen what ²had ⁴done ³sign εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε, "Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ²Jesus, said, This is truly the prophet who ¹ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον." 15 Ἰησοῦς οὖν γινώσκων ὅτι μέλ-
 οῦσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν ¹is coming into the world. Jesus therefore knowing that they are about to come and seize him, that they may make him βασιλέα, ἀνεχώρησεν ¹again εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. king, withdrew again to the mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 and entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοὺμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἔληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦτε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ¹διηγείρετο. 19 ἔλθοντες οὖν ὡς ¹σταδίου ²ἑικοσιπέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον· καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἦβελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως εἰς τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. ¹am [he]; fear not. They were willing then to receive him into the ship, and immediately the ship was at the land to which they were going.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks;) 24 when the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἰδὼν ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἡκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεῖσηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον, 23 ἄλλα δὲ ἤλθον πλοῖάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸ ἄρτον, ἐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου· 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερ-
 On the morrow the crowd which stood the other side of the sea, having seen that ²small ⁴ship ³other ¹no was there except one ¹that into which entered his disciples, and that ²not συνεῖσηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖάριον, ¹went ²with ³his ⁴disciples ¹Jesus into the small ship, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον, 23 ἄλλα δὲ ἤλθον πλοῖάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸ ἄρτον, ἐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου· 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερ-
 entered ¹also ²themselves into the ships and came to Capernaum,

9 — ὁ Ἰησοῦς (read he had done) TTA. εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος T. — αὐτὸν (read [him]) LTTA. φεύγει escapes T. — τὸ (read a ship) TTA. Καφαρναοὺμ LTTAAW. κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία and darkness overtook them T. οὐπω not yet LTTA. Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς T. διεγείρετο TTA. ὡσεὶ L. στάδια T. εἰκοσι πέντε LTTA. ἐγένετο τὸ πλοῖον LTTA. τὴν γῆν T. εἶδον saw LTTA. ἡκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ GLTTA. πλοῖον ship GLTTA. — δὲ but TT[Δ]. ἤλθον T. πλοῖα ships L. — καὶ GLTTAAW. πλοῖάρια small ships LTTA. Καφαρναοὺμ LTTAAW.

ναούμ,^a ζητούντες τον Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν
 naum, seeking Jesus. And having found him
 ἄλλον ἑξ ἑσθρα. τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, ῥαββί,^b πότε ὦδε
 the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when here
 ἔγινον; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν
 hast thou come? 26 Answered them Jesus and said, Verily
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ'
 verily I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but
 ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε
 because ye ate of the loaves and were satisfied. 27 Work
 μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσὶν
 not [for] the food which perishes, but [for] the food
 τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 which abides unto life eternal, which the Son
 ἔμειν δώσει^c τοῦτον· γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
 to you will give; for him the Father sealed, [even] God.
 28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιοῦμεν,^d ἵνα ἐργαζώμεθα
 They said therefore to him, What do we, that we may work
 τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 the works of God? 29 Answered Jesus and said to them,
 Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύετε^e εἰς ὃν
 This is the work of God, that ye should believe on him whom
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς
 sent he. They said therefore to him, What then doest
 σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζη;
 thou sign, that we may see and may believe thee? what dost thou work?
 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
 Our fathers the manna ate in the wilderness, as
 ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 it is written, Bread out of the heaven he gave them
 φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 to eat. 32 Said therefore to them Jesus, Verily verily I say
 ὑμῖν, οὐ Μωσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-
 no, 32 Not Moses has given you the bread out of the hea-
 νοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐ-
 ven; but my Father gives you the bread out of the hea-
 ρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ
 ven true. For the bread of God is he who
 καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν δίδουσι τῷ κόσμῳ.
 comes down out of the heaven, and life gives to the world.
 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν
 They said therefore to him, Lord, always give to us
 ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ
 this bread. 35 Said and to them Jesus, I am the
 ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με^f οὐ μὴ βενιάσῃ^g
 bread of life: he that comes to me in no wise may hunger,
 καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ^h πώποτε. 36 ἀλλ'
 and he that believes on me in no wise may thirst at any time. But
 εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε μεⁱ καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν
 I said to you that also ye have seen me and believe not. All
 ὃ δίδωσιν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἥξει· καὶ τὸν ἐρχό-
 that gives me the Father to me shall come, and him that comes

for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when earnest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you; for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh

^a ῥαββεί τ. ^z δίδωσιν ὑμῖν gives to you τ. ^α ποιῶμεν should we do EOLITAW.
^z — ὁ τ. ^v πιστεύετε TTA. ^w Μωϋσῆς LTTAW. ^z ἔδωκεν gave LTA. ^y + ὁ τ.
^z οὖν therefore T; — δὲ [L]TA. ^a ἐμὲ TTA. ^b βενιάσῃ shall hunger L. ^c διψήσει
 shall thirst LTTA. ^d — με [L]T.

to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. 40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life. 49 Your Fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may μένον πρὸς ἐμεῖ οὐ-μη ἐκβάλω ἔξω 38 ὅτι καταβέβηκα
to me not at all will I cast out. For I have come down
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ
of the heaven, not that I should do will my, but
τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ
the will of him who sent me. And this is the
θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκεν
will of the who sent me Father, that [of] all that he has given
μοι, μὴ ἀποδέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν
me, I should not lose [any] of it, but should raise up it in
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ
the last day. And this is the will of him who
πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
sent me, that everyone who sees the Son and believes
εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσῃ αὐτὸν ἐγὼ
on him, should have life eternal; and I will raise up him I
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
at the last day. Were murmuring therefore the Jews about
αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ
him, because he said, I am the bread which came down out of the
οὐρανοῦ. 42 καὶ ἔλεγον, Ὁὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς
heaven. And were saying, Is not this Jesus the Son
Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
of Joseph, of whom we know the father and the mother?
πῶς οὖν λέγει οὗτος, Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
how therefore says he, Out of the heaven I have come down?
43 Ἀπεκριθὲν οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε
Answered therefore Jesus and said to them, Murmur not
μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ
with one another. No one is able to come to me unless
ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
the Father who sent me draw him, and I will raise up
αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προ-
him at the last day. It is written in the pro-
φήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ. Πᾶς
phets, And they shall be all taught of God. Everyone
οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται
therefore that has heard from the Father and has learnt, comes
πρὸς με 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ
to me: not that the Father anyone has seen, except he who
ὦν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν
is from God, he has seen the Father. Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς με ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
verily I say to you, He that believes on me has life eternal.
48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ἡμῶν ἔφαγον
I am the bread of life. Your Fathers ate
ἐπὶ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον 50 οὗτος ἔστιν ὁ
the manna in the desert, and died. This is the
ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ
bread which out of heaven comes down, that anyone of it

ε ἐμὲ τ. f ἀπὸ from LTTA. g ποιήσω τ. h — πατρός (read of him who sent)
GLTTAW. i — ἐν (read at the) Tr. k γὰρ for (the) GLTTAW. l τοῦ πατρός μου of
my father LTTA. m [ἐγὼ] L. n + ἐν in (the) LT. o Οὐχί Tr. p νῦν now TTA.
q — οὗτος (read λέγει says he) [L]TA. r — οὖν G[L]TTAW. s — ὁ Tr. t μετὰ Tr.
v ἐμὲ Tr. w κάγω LTTA. x + ἐν in (the) GLTTAW. y — τοῦ GLTTAW. z — οὖν
GLTTA. a ἐμέ Trw. b ἑώρακεν τις LTTAW. c θεόν God Tr. d — εἰς ἐμέ [Tr].
e ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα LTTA.

φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ
may eat and not die. I am the bread living, which

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἔκ τούτου
out of the heaven came down: if anyone shall have eaten of this
τοῦ ἄρτου ζήσεται¹¹ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
bread he shall live for ever; and the bread also which I

δώσω, ἢ· σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω¹¹ ὑπὲρ τῆς τοῦ
will give, my flesh is, which I will give for the of the
κόσμου ζωῆς.¹¹ 52 Ἐμάχοντο οὖν ἰπρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰου-
world life. Were contending therefore with one another the Jews
δαῖοι,¹¹ λέγοντες, Πῶς δύναται¹¹ κούτος ἡμῖν¹¹ δοῦναι τὴν
saying, How is able he us to give

σάρκα¹¹ φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
flesh [his] to eat? Said therefore to them Jesus, Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
verily I say to you, Unless ye shall have eaten the flesh of the Son
τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
of man and shall have drunk his blood, ye have not life

ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου
in yourselves. He that eats my flesh, and drinks my
τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ¹¹ ἀναστήσω αὐτὸν¹¹ ἐν τῇ
blood, has life eternal, and I will raise up him in the
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς¹¹ ἐστὶν βρῶσις, καὶ
last day; for my flesh truly is food, and

τὸ αἷμά μου ἀληθῶς¹¹ ἐστὶν πόσις, 56 ὁ τρώγων μου τὴν
my blood truly is drink. He that eats my

σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
flesh and drinks my blood, in me abides, and I in him.

57 καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ
As sent me the living Father, and I live because of

τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐκεῖνος ζήσεται¹¹ δι'
the Father, also he that eats me, he also shall live because of

ἐμέ. 58 οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·
me. This is the bread which out of the heaven came down.

οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν¹¹ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθα-
Not as ate the fathers of you the manna, and died:

νον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται¹¹ εἰς τὸν αἰῶνα.
he that eats this bread shall live for ever.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ.¹¹
The.e things he said in [the] synagogue teaching in Capernaum.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,
Many therefore having heard of his disciples said,

Σκληρὸς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
Hard is this word; who is able, it to hear?

61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ
Knowing but Jesus in himself that murmur concerning

τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδα-
this his disciples said to them, This you does of-

λίζει· 62 ἐάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
fend? If then ye should see the Son of man ascend-

βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
ing up where he was before? The Spirit it is which

eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that

eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that

ἔκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει of my bread, he shall live τ. ἔ ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ
σὰρξ μου ἐστίν T. — ἦν ἐγὼ δώσω LTTΓA. ἰ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἀλλήλους L. ἔ ἡμῖν
οὗτος T. ἰ + αὐτοῦ his L. ἢ καὶ LTTΓA. ἢ + [ἐν] L. ὁ ἀληθῆς (is) true LTTΓA.
P ζήσει LTTΓA. ἰ ἐξ out of LTTΓA. ἡ — ὑμῶν LTTΓA. — τὸ μάννα GTTΓA. ἰ ζήσει
ΣΤΓA. ὧ Καφαρναοῦμ LTTΓA.W. ὧ ὁ λόγος οὗτος LTTΓA.

quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
quickeneth, the flesh profits nothing; the words which I
ἔγωγον ὑμῖν· πνευμᾶ ἐστὶν καὶ ζωὴ ἐστίν. 64 ἄλλ' εἰσὶν
speak to you, spirit are and life are; but there are
ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
of you some who believe not. For knew from [the] beginning,
ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν ὁ
Jesus who they are who believe not, and who is he who
παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν,
shall deliver up him. And he said, Therefore have I said to you,
ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με, ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον
that no one is able to come to me unless it be given
αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ
to him from my Father. From that [time] many
ἀπήλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ'
went away of his disciples back, and no more with
αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα,
him walked. Said therefore Jesus to the twelve,
Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ
Also ye are wishing to go away? Answered therefore him
Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς
Simon Peter, Lord, to whom shall we go? words of life
αἰωνίου ἔχεις. 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν
eternal thou hast; and we have believed and have known
ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 Ἀπε-
that thou art the Christ the Son of God the living. An-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,
swered them Jesus, Not I you the twelve did choose,
καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν; 71 Ἐλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν
and of you one a devil is? But he spoke of Judas
Σίμωνος ἡσκαριώτην οὗτος γὰρ ἠμέλλεν αὐτὸν παρα-
Simon's [son], Iscariote, for he was about him to de-
διδόναι, εἷς ἓν ἐκ τῶν δώδεκα.

7 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλι-
And was walking Jesus after these things in Galli-
λαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι
lee, not for he did desire in Judæa to walk, because
ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ
were seeking him the Jews to kill. Now was near the
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν
feast of the Jews, the tabernacles. Said therefore to him
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰου-
his brethren, Remove hence, and go into Ju-
δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσιν πτὰ ἔργα σου ἃ
dæa, that also thy disciples may see thy works which
ποιεῖς. 4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι παεῖ, καὶ ζητεῖ
thou doest; for no one in secret anything does, and seeks
ἑαυτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον
himself in public to be. If these things thou doest, manifest

* ἐλελάηκα have spoken LTTraW. ὕ ἀλλὰ TrW. ἡ ἐμὲ τ. ἂ — μου (read the Father) LTTra. ὁ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον LTTra.
 ἂ — οὖν GLTTra. ἑ ὁ ἅγιος the holy [one] GLTTra. ἑ — τοῦ ζῶντος GLTTra. ἡ Ἰσκαριώτου (read son of Simon Iscariote) LTTra. ἡ ἐμῶν LTTra. ἡ παραδίδόναι αὐτὸν LTTra.
 ἑ — ὦν LTTra. ἑ — καὶ τ. ἡ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ ([ὁ] Tr) Ἰησοῦς LTTraW.
 ἑ θεωρήσωσιν shall see TTTra. ἑ σου τὰ ἔργα LTTra. ἑ τι ἐν κρυπτῷ LTTra. ἑ αὐτὸ it L.

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδέ· γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον
 thyself to the world. For neither ²his ³brethren ¹believed

εἰς αὐτόν. 6 Λέγει ὁ ὤν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
 on him. ²Says ²your ²time ¹Jesus, ²Time ¹my
 οὐπὼ παρέσθιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμός.
 not yet are come, but ²time ¹your ¹always ¹is ready.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
¹Is ¹unable ¹the ²world to hate you, but me it hates, because I

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.
 bear witness concerning it, that the works of it ¹are.

8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην· ἐγὼ οὐπῶ ἀνα-
 Ye, go ye up to ¹this feast. I not yet ¹am

βαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπῶ
 going up to ¹this feast, for ²time ¹my not yet

πεπλήρωται. 9 Ταῦτα· ἔδ' εἰπὼν ἑαυτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ
 has been fulfill'd. And these things having said to them he abode in

Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ
 Galilee. But when were gone up his brethren then also

αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν
 he went up to the feast, not openly, but as in

κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ,
 secret. The ²therefore ¹Jews were seeking him at the feast,

καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς πολλὸς
 and said, Where is he? And ²murmuring ¹much

περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον,
 concerning him there was among the crowds. Some said,

Ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
¹Good ¹he ¹is; but others ¹said, No; but ¹he deceives the

ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μὲντοι παρήρσια ἐλάλει περὶ αὐτοῦ,
 crowd. No one however publicly ¹spoke concerning him,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 because of the fear of the Jews.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
 But now ¹of ¹the ²feast [¹it] ²being ²the ¹middle went up ¹Jesus

εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. 15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι
 into the temple, and was teaching: and ¹were ¹wondering ¹the ¹Jews

λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;
 saying, How ²this ¹one ¹letters ¹knows, not having learned? ²

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ
²Answered ²them ¹Jesus and said, My teaching ²not

ἐστὶν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἔάν τις θέλῃ τὸ
¹is mine, but his who ¹sent me. If anyone desire

θέλημα αὐτοῦ ποιῆν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον
 his will to practise, he shall know concerning the teaching whether

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀπ'
 from ¹God it is, or I ¹from myself ¹speak, He that from

ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν
 himself ¹speaks, his own glory ¹seeks; but he that seeks the

δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ
 glory of him that ¹sent him, he ¹true ¹is, and

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 19 οὐ Μωσῆς ὁ δέδωκεν
 unrighteousness in him ¹is not. ²Not ³Moses ¹has given

* — οὖν T. † — ταύτην (read the feast) LTTAW. ‡ οὐκ not GTTA. § ἐμὸς καιρὸς

LTTA. † — δὲ and GTTR. ‡ αὐτὸς he (abode) T. § εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς

ἀνέβη LTTA. † — ἀλλὰ LTTA. ‡ — ὡς T. § περὶ αὐτοῦ ἦν πολλὸς LTRA; ἢ περὶ αὐτοῦ

πολλὸς T. † τῷ ὄχλῳ the crowd T. ‡ — δὲ and GTW. § — ὁ LTTA. † εθαύμαζον οὐκ

were wondering therefore LTTAW. † + οὖν therefore LTTAW. ‡ — ὁ TTR. † — τοῦ T.

† Μωσῆς LTTAW. † — ἔδωκεν gave LTTA.

self to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come; but your time is always ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them he abode still in Galilee. 10 But when his brethren were gone up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment. 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man

ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί you the law, and no one of you practises the law? Why με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος "καὶ εἶπεν," do ye seek to kill? 20 Answered the crowd and said, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρίθη A demon thou hast; who thee seeks to kill? 21 Answered οὐδ' Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες ἅπαντες 1 Jesus and said to them, One work I did, and 2 all ῥηθαιμάζετε. 22 διὰ τοῦτο 9 Μωσῆς ἔδεδωκεν ὑμῖν τὴν περι- ye wonder. Therefore Moses has given you circum- τομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἔστιν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων- cision, not that of Moses it is, but of the fathers, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομήν and on sabbath ye circumcise a man. If circumcision λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος, 2 receives a man on sabbath, that may not be broken the law ῥηθαιμάζετε, μοι χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιᾶ ἐποίησα of Moses, with me are ye angry because entirely a man sound I made ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν on sabbath? Judge not according to sight, but righteous κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσο- judgment judge. Said therefore some of those of Jeru- λυμειτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ Is not this he whom they seek to kill? and ἴδε, παρῥησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε lo, publicly he speaks, and nothing to him they say. ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν 2 Truly have recognized those who rule, that this is ἀληθῶς ὁ χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οὐδαμὲν πόθεν ἐστίν· truly the Christ? But this one we know whence he is. ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. But the Christ, whenever he may come, no one knows whence he is. 28 Ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδασκῶν ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Cried therefore in the temple teaching Jesus and saying, Καὶ ἐγὼ οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμὶ· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ Both me ye know, and ye know whence I am; and of myself not ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς I have come, but is true he who sent me, whom ye οὐκ οἶδατε. 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, know not. But I know him, because from him I am, κάκεινός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτησαν οὖν αὐτὸν πιά- and he me sent. They were seeking therefore him to σαι· καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω take, but no one laid upon him [his] hand, because not yet ἐλήλυθε ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευ- had come his hour. But many of the crowd believed σαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ on him, and said, The Christ, when he comes, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὢν οὗτος more signs than these will he do which this [man]

ⁿ — καὶ εἶπεν LITRA. ^o — ὁ TTA. ^p ρηθαιμάζετε διὰ τοῦτο. (read ye wonder therefore.) GLTRW; — διὰ τοῦτο, + ὁ T. ^q Μωσῆς LITRAW. ^r Μωσέως LITRAW. ^s [ἐν] L. ^t + ὁ T. ^v κρίνετε LTRA. ^w Ἱεροσολυμειτῶν T. ^x — ἀληθῶς GLITRAW. ^y ἔρχεται he comes E. ^z — δὲ but GLITRAW. ^a ἀπέσταλκεν has sent T. ^b Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν LTRA; πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὄχλου T. ^c — Ὅτι LITRA. ^d μὴ LITRA. ^e — τούτων (read ὧν than [these] which) LITRAW.

ἔποίησεν^h; 32^h ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
 did? ^hHeard ¹the ²Pharisees of the ³crowd murmuring
 περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν σοὶ Φαρισαῖοι καὶ
^oconcerning ^hhim ¹these ²things, and ³sent ⁴the ⁵Pharisees ⁶and
 οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν
^{the} ^ochief ⁶priests ^oofficers, that they might take him. ³Said
 οὖν αὐτοῖς^h ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον^h μεθ' ὑμῶν
^{therefore} ^{to} ^{to}them ¹Jesus, Yet a little ²time with you
 εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζητήσετέ με καὶ
 I am, and I go to him who sent me. Ye will seek me and
 οὐχ εὐρήσετε^k· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰλθεῖν.
 shall not find [me], and where ²am I ye are unable to come.
 35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς, Ποῦ ἴστος
^{Said} ^{therefore} ^{the} ^{the}Jews among themselves, Where ²he
 μέλλει^h πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς^h οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς
^{is} about ^{to} go that we shall not find him? to
 τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ
 the dispersion among the Greeks is he about to go, and
 διδάσκει τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ ὄθος ὁ λόγος^h ὃν
 teach the Greeks? What is this word which
 εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε^k· καὶ Ὅπου εἰμι ἐγὼ
 he said, Ye will seek me, and shall not find [me]; and Where ²am I
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰλθεῖν;
 ye are unable to come?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει
 And in the last ²day ^{the} ²great of the feast stood
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν^h λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω
 Jesus, and cried, saying, If anyone thirst, let him come
 πρὸς με^h καὶ πινέτω· 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν
 to me and drink. He that believes on me, as said
 ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος
 the scripture, rivers out of his belly shall flow of ²water
 ζῶντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἡμελ-
^{living}. But this he said concerning the Spirit which ²were
 λον^h λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες^h εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν
^{about} ^{to} receive ^{those} ^{believing} ^{on} ^{him}; for not yet was
 πνεῦμα ἁγίου^h; ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἔδοξάσθη.
 [the] ²Spirit ¹Holy, because Jesus not yet was glorified.
 40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον^h
 Many therefore out of the crowd having heard the word
 ἔλεγον, Ὁυτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι^a ἔλεγον,
 said, This is truly the prophet. Others said,
 Ουτός ἐστιν ὁ χριστός. ^b Ἄλλοι^c δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
 This is the Christ. ²Others ¹and said, ³Then ⁵out of
 τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχὶ^h ἡ γραφή εἶπεν,
^{Galilee} ^{the} ^{Christ} comes? ²Not ¹⁰the ¹¹scripture ³said,
 ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Ἐδαβίδ^h, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς κώμης
 that out of the seed of David, and from Bethlehem the village
 ὅπου ἦν Ἐδαβίδ^h, ὁ χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἔγεν-
 where ²was ¹David, the Christ comes? A division therefore in

hath done? 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come. 35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive; for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among

¹ ποιεῖ does T. ² οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας LTRAW; ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι T. ^h — αὐτοῖς GLTTRAW. ¹ χρόνον μικρὸν LTTra. ^k + με ME La. ^h μέλλει οὗτος T. ^m — ἡμεῖς (real εὐρή). we shall find T. ² ὁ λόγος οὗτος LTTra. ^o ἔκραξεν T. ^p — πρὸς με T. ^q ἡμελλον T. ^r πιστεύσαντες having believed LTrA. ^s — ἅγιον LTTra. ^t + δεδομένη γίνων L. ^v — ὁ LTTra. ^w οὐπω LTrA. ^x ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν [some] out of the crowd therefore LTTra. ^y τῶν λόγων τούτων these words (— τούτων w) LTTra. ^z + [ὅτι] A. ^a + [δὲ] and L. ^b οἱ they LTrA. ^c — δὲ T. ^d οὐχ LTrA. ^e Δαβὶδ GW; Δαβείδ LTTra. ^{fa} ἔρχεται ὁ χριστὸς LTrA. ^g ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ LTTra.

the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? 46 The officers answered, Never man spake like this man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed, 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) 51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house.

τῷ ὄχλῳ ἐγένετο^h δι' αὐτόν. 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
the crowd occurred because of him. But some desired of them
πίασαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἔπιβαλεν^h ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
to take him, but no one laid on him hands.
45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρι-
Came therefore the officers to the chief priests and Phari-
σαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Ἰδιὰ τίⁱ οὐκ ἤγάγετε αὐτόν;
sees, and said to them they, Why did ye not bring him?
46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε^h οὕτως ἐλάλησεν^h
Answered the officers, Never thus spoke
ἄνθρωπος ὡς οὗτος^m ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν ὁὖν^h
man as this man. Answered therefore
αὐτοῖς^h οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μὴ^h
them the Pharisees, also ye have been deceived?
τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἔπιστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν
Any one of the rulers has believed on him, or of the
Φαρισαίων; 49 Ἐὰλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ-γινώσκων τὸν
Pharisees? But this crowd, which knows not the
νόμον^h ἐπικατάρατος^h εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς,
law, accursed are. Says Nicodemus to them,
ῤῷ ἐλθὼν^h νυκτὸς^h πρὸς αὐτόν, εἰς ὃν ἐξ αὐτῶν; 51 Μὴ^h
(he who came by night to him, one being of themselves.)
ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ^h παρ'
Our law does judge the man, unless it have heard from
αὐτοῦ πρότερον, καὶ γινῶ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ
himself first, and known what he does? They answered and
εἶπον^h αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; Ἔρεύησον^h
said to him, Also thou of Galilee art? Search
καὶ ἴδε, ὅτι Ἰσραφὴλ^h ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.^h
and look, that a prophet out of Galilee has not arisen.
53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.
And went each to his house.

VIII. Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning, he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 they say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned; but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him.

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· 2 ὄρθρον δὲ
But Jesus went to the mount of Olives. And at dawn
πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς
again he came into the temple, and all the people came to
αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ
him; and having sat down he was teaching them. Bring and the
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ
scribes and the Pharisees to him a woman in adultery
κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ, 4 λέγουσιν
having been taken, and having set her in [the] midst, they say
αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυθώρῳ^h
to him, Teacher, this woman was taken in the very act
μοιχευομένη. 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ^h Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο
committing adultery. Now in the law Moses us commanded
τὰς τοιαύτας ἀλιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; 6
such to be stoned: thou therefore what sayest thou?
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατη-
But this they said tempting him that they might have to ac-

^h ἔβαλεν LTTA.

ⁱ Διὰ τί LTRA.

^k ἐλάλησεν οὕτως LTTA.

^l — ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος LTTA.

^m + λαλεῖ speaks T.

ⁿ — οὖν TA.

^o [αὐτοῖς] Tr.

^p ἀλλὰ LTTA.

^q ἐπάρατος LTTA.

^r — ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν T.

^s — νυκτὸς LTTA.

^t + πρότερον LTTA.

^v πρώτον παρ' αὐτοῦ LTTA.

^w εἶπαν LTTA.

^x ἐραύνησον TTA.

^y ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης LT.A.

^z οὐκ ἐγείρεται does not arise LTTA.

^a — καὶ ἐπορεύθη . . . ἀμ ἴστανε (viii. 11) [O] LTTA.

^b ἐπ' αὐτοῦ ὥρῳ W.

^c Μωι-σῆς W.

^d λιθάζειν το

stone W.

^e + περὶ αὐτῆς concerning her W.

γορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ
 cuse him. But Jesus having stooped down, with [his] finger
 ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν,
 wrote on the ground. But as they continued asking him,

ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑ-
 having lifted up himself he said to them, The sinless one among
 μῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 καὶ πάλιν
 you first the stone at her let him cast. And again

κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες,
 having stooped down he wrote on the ground. But they having heard,

καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,
 and by the conscience being convicted, went out one by one,

ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἑσχάτων καὶ
 beginning from the elder ones until the last; and

κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.^h
 was left alone Jesus, and the woman in [the] midst standing.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος
 And having lifted up himself Jesus, and no one seeing

πλὴν τῆς γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνὴ. ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι
 but the woman, said to her, Woman, where are those

οἱ κατηγοροῦσί σου, οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν,
 thine accusers, no one thee did condemn? And she said,

Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατα-
 No one, Sir. And said to her Jesus, Neither do I

κρίνω πορευοῦ καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.^h
 condemn: go, and no more sin.

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν, λέγων, Ἐγὼ
 Again therefore Jesus to them spoke, saying, I

εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ ὀυ μὴ
 am the light of the world; he that follows me in no wise

ἔκ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 shall walk in the darkness, but shall have the light of the life.

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
 Said therefore to him the Pharisees, Thou concerning thyself

μαρτυρεῖς ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
 bearest witness; thy witness is not true. Answered

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ,
 Jesus and said to them, Even if I bear witness concerning myself,

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ
 true is my witness, because I know whence I came and

ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἐρχομαι καὶ ποῦ
 whither I go: but ye know not whence I come and whither

ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω
 I go. Ye according to the flesh judge, I judge

οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής
 no one. And if I judge also I, judgment my true

ἐστιν ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πα-
 is, because alone I am not, but I and the who sent me Fa-
 τὴρ. 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ ἔγραπται, ὅτι
 ther. And in law also your it has been written, that

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ
 of two men the witness true is. I am [one] who

that bear witness of

But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

^h ὄσα being w.

g — Ἡ γυνὴ w.

^h αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ ([ὁ] Tr) Ἰησοῦς LTTA.

ⁱ μοι LTr.

^k περιπατήση should walk LTTAW.

^l — δὲ but T.

^m ἡ οἱ GTTAW.

ⁿ ἀληθινή LTTA.

^o — πατήρ (read he who sent me) T.

^p γεγραμμένον ἐστίν it is written T.

written T.

myself, and the Father that sent me heareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ bears witness concerning myself, and ⁷bears ⁷witness ⁸concerning ⁹me ¹the πέμψας με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ ²who ³sent ⁴me ⁵Father. They said therefore to him, Where is

πατήρ σου; Ἄπεκρίθη ⁹ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν thy Father? ²Answered ¹Jesus, Neither me ye know nor

πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν.¹¹ my Father. If me ye had known, also my Father ye would have known.

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ⁵⁰ὁ Ἰησοῦς ¹¹ἐν τῷ θησαυρῷ, ὡς ἔδιδασκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω teaching in the temple; and no one took him, for not yet

ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. had come his hour.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ¹⁰ὁ Ἰησοῦς, Ἔγω ὑπάγω, ²Said ³therefore ⁴again ⁵to ⁶them ¹Jesus, I go away,

καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῷ ἁμαρτίαις ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου and ye will seek me, and in ⁷your sin ye will die; where

ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον οὖν οἱ I go ye are unable to come. ⁴Said ³therefore ¹the

Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ²Jews, Will he kill himself, that he says, Where I go

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ¹¹εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ ye are unable to come? And he said to them, Ye from

τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ· ὑμεῖς ἐκ ¹⁰τοῦ κόσμου beneath are, I from above am; Ye of ²world

τούτου ¹¹ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον ¹this are, I am not of this world. I said

οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ therefore to you that ye will die in ⁷your sins; for if

μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ye believe not that I am [he], ye will die in ²sins

ὑμῶν. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; ¹Καὶ ¹¹εἶπεν ¹your. They said therefore to him, ²Thou ¹who ²art? And ²said

αὐτοῖς ¹⁰ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. ²to ⁴them ¹Jesus, Altogether that which also I say to you.

26 Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ Many things I have concerning you to say and to judge; but he who

πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα sent me true is, and I what I heard from him, these things

²λέγω ¹¹εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς I say to the world. They knew not that the Father to them

ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν ²αὐτοῖς ¹⁰ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώ- he spoke of. ²Said ²therefore ⁴to ⁶them ¹Jesus, When ye shall have

σητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι· lifted up the Son of man, then ye shall know that I am [he],

καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ and from myself I do nothing, but as ³taught ⁴me

πατέρα μου, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ¹my ²Father, these things I speak. And he who sent me, with

ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ⁹ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ me is; ³left ²not ⁴me ⁵alone ¹the ²Father, because ⁴I the things

⁹ — ὁ GLTTAW. ⁷ ἂν ᾔδειτε LTTA. ⁸ — ὁ Ἰησοῦς (read he spoke) GLTTAW.
¹ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) LTTAW. ¹¹ λέγειν LTTA. ¹⁰ τούτου τοῦ κόσμου LTTA.
² — καὶ LTTAW. ¹⁰ [ὁ] ΤΡ. ¹¹ λαλῶ LTTA. ² — αὐτοῖς LTTA. ¹ — μου (read the Father) LTTA. ⁹ — ὁ πατήρ (read he left not) LTTA.

ἀρεστά αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος
 pleasing to him do always. ⁴These ⁵things ⁶as ⁷he ⁸spoke
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 many believed on him.

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
²Said ³therefore ¹Jesus to the ²who ³had ⁴believed ⁵on ⁶him
 Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
¹Jews, If ye abide in ²word ³my, truly
 μαθηταὶ μου ἐστέ. 32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ
⁴disciples ⁵my ye are. And ye shall know the truth, and the
 ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἐσπέρμα
 truth shall set free you. They answered him, ²Seed
 Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν ὡποτερῶ πῶς
¹Abraham's we are, and to anyone have been under bondage never; how
 (lit. to no one).

σὺ λέγεις, Ὅτι ἐλευθεροὶ γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
²thou ³sayest, Free ye shall become? ⁴Answered ⁵them
 ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
¹Jesus, Verily verily I say to you, that everyone that practises
 τὴν ἀμαρτίαν δούλος ἐστιν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ δούλος
 sin a bondman is of sin. Now the bondman
 οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 abides not in the house for ever; the Son abides for ever.

36 ἐάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλευθεροὶ ἔσ-
 If therefore the Son ²you ³shall ⁴set free, really free ye
 εσθε. 37 Ἰδὲ ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 shall be, I know that ²seed ¹Abraham's ye are; but ye seek me
 ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγώ
 to kill, because ²word ³my has no entrance in you. 38 Ἐγώ
 ἴδω ἔώρακα παρὰ τῷ πατρὶ. 39 Ἐμὸν λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἢ ὁ
 what I have seen with my Father speak; and ye therefore what
 ἔωράκατε· παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν
 ye have seen with your father do. They answered
 καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς
 and said to him, ²Our ¹Father ²Abraham ³is. ⁴Says ⁵to ⁶them
 ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
¹Jesus, If children of Abraham ye were, the works of Abraham
 ἐποιεῖτε. ἄν· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς
 ye would do; but now ye seek me to kill, a man who
 τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ·
 the truth to you has spoken, which I heard from God:

τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
 this Abraham did not. Ye do the works
 πατρὸς ὑμῶν. Ἐἶπον ῥοῦν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας γού
 of your father. They said therefore to him, We of fornication ²not
 γεγεννήμεθα. ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. 42 Εἶπεν ἰοῦν
 have been born; one Father we have, God. ³Said ²therefore
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπάτε ἄν
⁴to ⁵them ¹Jesus, If God Father of you were, ye would have loved
 ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
 me, for I from God came forth and am come; for neither of
 ἱμαντοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 ὅτι ἐγὼ
 myself have I come, but he ²me ³sent. Why

always those things that please him. 30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed; 32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed. 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why

^a πρὸς αὐτόν to him LTTA. ^c — ὁ L[Tr]. ^f ἄ ἐγὼ LTT; ἐγὼ ἄ A. ^g — μου (read the Father) LTTA. ^b ἄ κούσατε what ye have heard LTTA. ⁱ τοῦ πατρὸς the father LTTA. ^k εἶπαν LTTA. ^h [ὁ] Tr. ^m ἐστε ye are GLTTA. ⁿ — ἄν GLTTA. ^o εἶπαν T. ^p — οὖν LTTA. ^q οὐκ ἐγεννήθημεν were not born LTTA. ^r — οὖν GLTTA. ^s — ὁ L[Tr]. ^t + ὁ the I. ^v διὰ τί LTTA.

do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 yet ye have not known him; but I know him: and if I

λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκοῦναι τὸν λόγον τὸν ἐμὸν. 44 ὁμοίως ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; 47 ὁ εἰς τὸ ἀληθεῖον λέγων, ἁδιὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 48 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι ἑσὺ Σαμαρεῖτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σύ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ ἡγεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ἰσοῦ ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστίν, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα

^w + τοῦ the GLTTA. ^x οὐκ T. ^y + [ὑμῖν] to thee L. ^z — δὲ but GLTTA.
^a διὰ τί LTA. ^b — οὖν GLTTA. ^c εἶπαν LTTA. ^d Σαμαρεῖτης T. ^e ἐμὸν λόγον LTTA.
^f εἶπαν T. ^g — οὖν LTTA. ^h γεύσεται should he taste GLTTA. ⁱ — σὺ (read ποιεῖς makest thou) GLTTA. ^k δοξάσω shall glorify LTTA. ^l ἡμῶν OUR TTAW.

αὐτόν^μ καὶ ἂν^η εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος
 him; and if I say that I know not him, I shall be like
 ὁ ἄμω^η, ψεύστης. ὁ ἄλλ^η οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
 you, a liar. But I know him, and his word
 τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα^η ἰδῶ^η
 I keep. Abraham your Father exulted in that he should see
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν^η καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 Ἐἶπον^η οὖν
 the day my, and he saw and rejoiced. Said therefore
 οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἐτη οὐ ποτὶ ἔχεις,
 the Jews to him, Fifty years [old] not yet art thou,
 καὶ Ἀβραὰμ ἰώρακας; 58 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ^η Ἰησοῦς, Ἀμὴν
 and Abraham hast thou seen? Said to them I Jesus, Verily
 ἀμὴν λέγω ἡμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. 59 Ἦραν
 verily I say to you, Before Abraham was I am. They took up
 οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρούθη,
 and therefore stones that they might cast at him; but Jesus hid himself,
 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν,
 and went forth out of the temple, going through the midst of them,
 καὶ παρήγεν οὕτως.^η
 and passed on thus.

should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying. 56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ
 And passing on he saw a man blind from birth. And
 ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
 asked him his disciples saying, Rabbi, who
 ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ;
 sinned, this [man] or his parents, that blind he should be born?
 3 Ἀπεκριθὴ ὁ^η Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς
 Answered I Jesus, Neither this [man] sinned nor, parents
 αὐτοῦ ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
 his; but that should be manifested the works of God in him.
 4 Ἐμὲ^η δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός ἡμε^η
 Me it behooves to work the works of him who sent me
 ἔως ἡμέρας ἐστίν; ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
 while day it is; comes night, when no one is able to work.
 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦ-
 While in the world I may be, [the] light I am of the world. These
 τα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ
 things having said, he spat on [the] ground, and made clay of
 τοῦ πύσματος, καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 the spittle, and applied the clay to the eyes
 τοῦ τυφλοῦ.^η 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, νίψαι^η εἰς τὴν
 of the blind [man]. And he said to him, Go, wash in the
 κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος.
 pool of Siloam, which is interpreted, Sent.
 ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν
 He went therefore and washed, and came seeing. The therefore
 γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς^η
 neighbours and those who saw him before that blind
 ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
 he was, said, Not this is he who was sitting and begging?
 9 Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι δὲ, ὅτι ὅμοιος
 Some said, He it is, but others, Like
 Some said, He is like him: but he

IX. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he

^μ kân LTTT. ^η ἡμῖν LTR. ^ο ἀλλὰ LTTTAW. ^π εἶδη T. ^η Εἶπεν T. ^τ — ὁ TTR. ^σ — διελθὼν
 ... οὕτως GLTTA. ^τ Ῥαββί T. ^υ — ὁ GLTTAW. ^ν ἡμᾶς us TTR. ^ω ἡμᾶς us T.
 ... + αὐτόν on him LTTT. ^φ — τοῦ τυφλοῦ [L]TTTA. ^ζ νίψαι L. ^α προσαιτῶς a beggar
 GLTTAW. ^β — δέ but [L]TTTA. ^γ ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλ' (ἀλλὰ T) said, No, but TTTA;
 ἔλεγον [Οὐχί, ἀλλ'] L.

said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

αὐτῷ ἔστιν. Ἐκεῖνος^d ἔλεγεν, Ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 Ἐλεγον
 *him *he *is. He said, I am [he]. They said
 οὖν αὐτῷ, Πῶς^e ἐάνεψ^cθησάν^f σου^g οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπ-
 therefore to him, How were opened thine eyes?
 κροῖθι ἐκεῖνος^h καὶ εἶπεν,ⁱ Ἄνθρωποςⁱ λεγόμενος Ἰησοῦς
 s^hwered *he and said, A man called Jesus
 πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπεν
 clay made and applied to mine eyes, and said
 μοι,^k Ὑπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι.
 to me, Go to the pool of Siloam and wash:
 ἀπελθὼν^m δὲⁿ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 Ὁ εἶπονⁿ Ροῦνⁿ
 *having *gone *and and washed I received sight. They said therefore
 αὐτῷ, Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; Λέγει, Οὐκ οἶδα.
 to him, Where is he? He says, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 but by what means he now

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε
 They bring *him *to *the *Pharisees, who once [was]
 τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον ὅτε^e τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ
 blind. Now it was sabbath when *the *clay *made
 Ἰησοῦς καὶ ἀνέψεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν
 *Jesus and opened *his eyes. Again therefore
 ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν
 asked him also the Pharisees how he received sight. And he said
 αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν^f ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου,^g καὶ ἐν-
 to them, Clay he put on mine eyes, and I
 ψάμμην, καὶ βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές,
 washed, and I see. Said therefore *of *the *Pharisees *some,
 ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ,^h ὅτι τὸ σάββατον
 This man *is not from God, for the sabbath
 οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
 he does not keep. Others said, How can a man a sinner
 τοιαυτὰ σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέ-
 such signs do? And a division was among them. They
 γουσινⁱ τῷ τυφλῷ πάλιν, Ὅτι τί^j λέγεις περὶ αὐτοῦ,
 say to the blind [man] again, *Thou *what *sayest concerning him,
 ὅτι ἠῆνοιξέν^k σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὅτι προ-
 for he opened thine eyes? And he said, A pro-
 φήτης ἔστιν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
 phet he is. *Did *not *believe *therefore *the *Jews concerning
 αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν^l καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτου ἐφώνησαν
 him, that *blind *he *was and received sight, until they called
 τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 19 καὶ ἠρώτησαν
 the parents of him who had received sight. And they asked
 αὐτούς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν οὐκ οὐκ ἡμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε
 them saying, *This *is your son, of whom ye say
 ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθη-
 that blind he was born? how then now does he see? *Answered
 σαν^m αὐτοῖςⁿ οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον,ⁿ Οἶδαμεν ὅτι οὗτός
 *them *his *parents and said, We know that this
 ἐστιν οὐκ οὐκ ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν
 is our son, and that blind he was born; but how now

^d + δὲ however L. ^e + οὖν then [L]T[A]. ^f ἠνεψθησάν LITTA. ^g σοι E. ^h — καὶ εἶπεν [L]T[A]. ⁱ + ὁ (read the man that is called) TT[A]. ^k + ὅτι TT. ^l τὸν (read Go to Siloam) GLTTA. ^m οὖν therefore LTTA. ⁿ + [καὶ] and Tr. ^o εἶπαν LITTA. ^p — οὖν LITTA. ^q ἐν ἡμέρᾳ in which day LITTA. ^r μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς GLTTAW. ^s Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος LITTA. ^t + οὖν therefore LITTAW. ^u τί σὺ TrA. ^v ἠνέψεν TrA. ^w ἦν τυφλὸς TrTA. ^x βλέπει ἄρτι LITTA. ^y + οὖν therefore LT. ^z — αὐτοῖς [L]T[A].

βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
he sees we know not, or who opened his eyes

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· ¹αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε,²
we know not; he is of age, ²him ¹ask,

αὐτὸς περὶ αὐτοῦ² λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
he concerning himself shall speak. These things said ²parents

αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἡδὴ γὰρ συνε-
¹his, because they feared the Jews; for already had agreed

τέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἕάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
together the Jews, that if anyone him should confess [to be tho]

χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς
Christ, put out of the synagogue he should be. Because of this ²parents

αὐτοῦ εἶπον,¹ Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε·² 24 Ἐφώ-
¹his said, He is of age, ²him ¹ask. They

νησαν οὖν ¹ἕκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον² ὃς ἦν τυφλός, καὶ
called therefore a second time the man who was blind, and

εἶπον¹ αὐτῷ, Δός δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ἰὸ ἄνθρω-
said to him, Give glory ¹to God; we know that ²man

πος οὗτος¹ ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκείνος
¹this a sinner is. ²Answered ²therefore ¹he

καὶ εἶπεν,¹ Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα² ἐν οἶδα, ὅτι
and said, If a sinner he is I know not. One [thing] I know, that

τυφλός ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπὸν¹ δὲ² αὐτῷ ¹πάλιν,² Τί
²blind ¹being now I see. And they said to him again, What

ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπε-
did he to thee? how opened he thine eyes? ¹He an-

κρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἡδὴ, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν
swered them, I told you already, and ye did not hear: why again

θέλετε ἀκοῦναι; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
do ye wish to hear? ²also ¹do ye wish his disciples to become?

28 ¹Ἐλοιδόρησαν οὖν² αὐτόν, καὶ ¹εἶπον,² Σὺ ¹εἰ μαθητῆς²
They ²railed ²at ¹therefore him, and said, Thou art ²disciple

ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Ἰωσήφ¹ ἐσμὲν μαθηταί. 29 ἡμεῖς οἶδα-
¹his, but we of Moses are disciples. We know

μεν ὅτι Ἰωσήφ¹ λελάληκεν ὁ θεός· τούτου δὲ οὐκ οἶδαμεν
that to Moses ²has ¹spoken ¹God; but this [man] we know not

πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν
whence he is. ²Answered ¹the ²man and said to them, ²In

γὰρ τούτῳ¹ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν
¹indeed this a wonderful thing is, that ye know not whence

ἐστίν, καὶ ἠνέψξεν¹ μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν² δὲ¹ ὅτι
he is, and he opened mine eyes. But we know that

ἁμαρτωλῶν ὁ θεός¹ οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἕάν τις θεοσεβῆς ἦ,
sinners God does not hear; but if anyone God-fearing be,

καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος
and the will of him do, him he hears. ¹Ever

οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ²ἠνοιξέν¹ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ
¹it ²was ¹not heard that ²opened ¹anyone [the] eyes of [one] ¹blind

γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἦ-
¹having ²been ¹born. If ¹not ²were ¹this [man] from God ¹he

δύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον¹ αὐτῷ, Ἐν
could do nothing. They answered and said to him, In

seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? 28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why hearin a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast alto-

¹ αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς (— αὐτὸς TTA) ἡλικίαν ἔχει LTTA. ² εαυτοῦ TTA. ³ εἶπαν LTTA. ⁴ ἐπερωτήσατε T. ⁵ τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου LTTA. ⁶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος L. ⁷ — καὶ εἶπεν LTTA.W. ⁸ οὖν therefore (they said) LTTA. ⁹ — πάλιν LTTA. ¹⁰ + οἱ δὲ (read But they railed) T. ¹¹ — οὖν GLTTA.W. ¹² εἶπαν T. ¹³ μαθητῆς εἰ LTTA. ¹⁴ Ἰωσήφ LTTA.W. ¹⁵ Μωσῆ LTTA; Μωσῆ W. ¹⁶ τούτῳ γὰρ TTA. ¹⁷ + τὸ θεοῦ (the wonderful thing) TTA. ¹⁸ ἠνοιξέν LTTA. ¹⁹ — δὲ but LTTA. ²⁰ ὁ θεός ἁμαρτωλῶν LTTA. ²¹ ἠνεψξέν T. ²² εἶπαν LTTA.

gether born in sins, and dost thou teach us? And thou cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ σὺ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Ἐπίστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· καὶ εἶπεν, Ὁτις ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεῦσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἐπειδὴ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἶμι τὸν κόσμον· τοῦτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα· οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ λέγον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἴσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, Ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold; but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν. ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλαθῶθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 Ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.

b — ὁ [T.].
f + καὶ and GTTAw.
αὐτὸν ὄντες LTTA.
TVA. P πάντα all
it might be τ.

c — αὐτῷ [T]TA.
g — δὲ and LTTA.
i εἶπεν T.
m — οὖν [L]TTA.

d ἀνθρώπου of man T.
h — καὶ TTA.
n φωνῆ he calls LTTA.

e — καὶ εἶπεν [A].
i — ταῦτα T.
k μετ'
o — καὶ
τ ἦ

q ἀκολουθήσωσιν will they follow LTTAw.

7 Ἐλεπεν οὖν ἅπάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 "Said ἄtherefore ἄagain ἄto ἄthem ἄJesus, Verily verily I say
 ὑμῖν, ὅτι ἔγω εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι
 to you, that I am the door of the sheep. 8 All that
 ἔμπροσθέν μου ἦλθον ἡ κλέπται εἰσὶν καὶ ληστοί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
 before me came thieves are and robbers; but ἄdid ἄnot ἄhear
 αὐτὸν τὰ πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἂν τις
 ἄthem ἄthe ἄsheep. I am the door: by me if any one
 εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ
 enter in he shall be saved, and shall go in and
 νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ
 pasture shall find. The thief comes not except that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν,
 and may kill and may destroy: I came that life they might have,
 καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ
 and abundantly might have [it]. I am the ἄshepherd ἄgood. The
 ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθει ὑπὲρ τῶν προβά-
 ἄshepherd ἄgood ἄhis life lays down for the sheep:
 τῶν. 12 ὁ μισθωτός· ὁ δὲ, ἢ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὐ οὐκ
 but the hired servant, and who is not [the] shepherd, whose ἄnot
 εἰσὶν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ
 ἄare ἄthe ἄsheep ἄhis life, sees the wolf coming, and
 ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ
 leaves the sheep, and flees; and the wolf seizes them
 καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 ὁ δὲ μισθωτός φεύγει ὅτι
 and scatters the sheep. Now the hired servant flees because
 μισθωτός ἐστίν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 a hired servant he is, and is not himself concerned about the sheep.
 14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,
 I am the ἄshepherd ἄgood; and I know those that [are] mine,
 καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν. 15 καθὼς γινώσκει
 and am known of those that [are] mine. As ἄknows
 με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου
 ἄme ἄthe ἄFather, I also know the Father; and ἄmy life
 τίθει ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω,
 I lay down for the sheep. And other sheep I have,
 ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κακεῖνά μὲ δέει
 which are not of this fold; those also ἄme ἄit ἄbehoves
 ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται μίαν
 to bring, and ἄmy voice they will hear; and there shall be one
 ποίμνη, εἰς ποίμνην. 17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ,
 flock, one shepherd. On this account the Father me loves,
 ὅτι ἐγὼ τίθει τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 because I lay down ἄmy life, that again I may take it.
 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθει αὐτήν ἀπ'
 No one takes it from me, but I lay down it of
 ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θείαν αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 myself. Authority I have to lay down it, and authority I have
 πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ
 again to take it. This commandment I received from
 τοῦ πατρὸς μου. 19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
 my Father. A division therefore again there was among the

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 There was a division therefore again among the Jews for these

^a αὐτοῖς πάλιν L; — πάλιν αὐτοῖς T; — αὐτοῖς A.

^b ἐμοῦ GLT^a; — πρὸ ἐμοῦ T. ^w — δέ but T[Tr].

(τὰ πρόβατα.) A) ὁ δὲ μισθωτός φεύγει [I]TrA.

^z γινώσκουσιν με τὰ ἐμά those that [are]

mine know me LTT^a.

^d — οὖν LTT^a.

² δέει με LTT^a.

⁵ — ὅτι [L]Tr[A].

^z ἐστὶν LTT^a.

⁷ — τὰ πρόβατα.

^b γενήσονται TrA.

^c με ὁ πατήρ LIT: A.

sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? 21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Ἰουδαίους διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον ἐξεῖ¹¹
Jews on account of these words; ²said ¹but
πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ
many of them, A demon he has and is mad; why him
ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν
do ye hear? Others said, These sayings are not [those]
δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν
of one possessed by a demon. ²A ³demon ¹is able of [the] blind [the]
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγει¹¹;
eyes to open?

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἑγκαίνια¹¹ ἐν Ἡεροσολύμοις,
And took place the feast of dedication at Jerusalem,

καὶ¹¹ χειμῶν ἦν. 23 καὶ περιεπάτει¹¹ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ
and winter it was. And ²was ³walking ¹Jesus in the temple
ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν
in the porch of Solomon. ⁴Encircled ³therefore ⁵him

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you. 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand. 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand. 30 I and my Father are one. 31 Then the Jews took up stones again to stone him. 32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? 33 The Jews answered him, saying, For a good work we

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
¹the ²Jews, and said to him, Until when our soul

αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ¹¹εἰπέ¹¹ ἡμῖν παρ-
holdest thou in suspense? If thou art the Christ, tell us plain-

ῥησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς¹¹ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ
²Answered ³them ¹Jesus, I told you, and

οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
ye believe not. The works which I do in the name of ²Father

μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 26 ἄλλ¹¹ ὑμεῖς οὐ
¹my, these bear witness concerning me: but ye ²not

πιστεύετε· οὐ γάρ¹¹ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς
¹believe, for ye are not of ²sheep ¹my, as

εἶπον ὑμῖν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἰσχύει,¹¹
I said to you. ²Sheep ¹my my voice hear,

καὶ γινώσκω αὐτά· καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι, 28 καγὼ ζῶν
and I know them, and they follow me; and I life

αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν
eternal give them; and in no wise shall they perish for

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ
ever, and shall ²not ³seize ²anyone them out of my hand.

πατὴρ μου¹¹ ὃς δέδωκεν μοι¹¹ μείζων πάντων¹¹ ἐστίν· καὶ
My Father who has given [them] to me greater than all is, and

οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.¹¹
no one is able to seize out of the hand of my Father.

30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν οὖν¹¹ πάλιν
I and the Father one are. ²Took ³up ²therefore ⁴again

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη
¹stones ¹the ²Jews that they might stone him. ²Answered

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα¹¹ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ
³them ¹Jesus, Many good works I shewed you from

πατρὸς μου¹¹ διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον¹¹ λιθάζετε με¹¹;
my Father; because of which ²of ²them ¹work do ye stone me?

33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ
²Answered ⁴him ¹the ²Jews, saying, For a good

^ε οὖν then T. ^ι ἀνοίξει to have opened TTA. ⁸ ἐγκαίνια T. ^h — τοῖς T. ⁱ — καὶ TTA. ^k [ὁ] Tr. ¹ Σολομῶνος GLTAW; τοῦ Σολομῶνος Tr. ^m εἶπόν T. ⁿ — αὐτοῖς T. ^o ἀλλὰ LTTAW. ^p ὅτι οὐκ TTr. ^q — καθὼς εἶπον ὑμῖν [L]TTr[Δ]. ^r ἀκούουσιν [are] hearing TTA. ^σ δίδωμι αὐτοῖς ζῶν αἰώνιον TTA. ^τ — μου (read The Father) T. ^υ ὁ what (he has given) TTA. ^φ πάντων μείζων TTA. ^χ — μου (read the Father) T[Tr]A. ^ψ — οὖν T[Tr]. ^ζ ἔργα καλὰ LT. ^α — μου (read the Father) [L]T[Tr]A. ^β ἐμὲ λιθάζετε TTA. ^c — λέγοντες LTTAW.

ἔργον οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
work we do not stone thee, but for blasphemy, and because
σύ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
thou ^a man ¹ being maketh thyself God. ² Answered ³ them
ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ
¹ Jesus, Is it not written in your law, I
εἶπα, θεοὶ ἐστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ
said, gods ¹ ye are? If them he called gods, to whom the
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή.
word of God came, (and ² cannot ⁴ be ⁵ broken ^{the} ² scripture.)

36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
[of him] whom the Father sanctified and sent into the world,
ὅμοιος λέγεται, Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ
do ye say, Thou blasphemest, because I said, Son of God
εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε
I am? If I do not the works of my Father, believe not
μοι; 38 εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
me; but if I do, even if me ye believe not, the works
πιστεύσατε, ἵνα γινῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ
believe, that ye may perceive and may believe that in me [is]
ὁ πατήρ, κὰν ἐν αὐτῷ. 39 Ἐζήτουν οὖν ὁπάλιν
the Father, and I in him. They sought therefore again
αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ
him to take, and he went forth out of their hand; and
ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
departed again beyond the Jordan, to the place where was
Ἡρώδης βαπτίζων· καὶ ἐμεῖνεν ἐκεῖ. 41 καὶ
John first baptizing; and he abode there. And
πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι Ἡρώδης μὲν
many came to him, and said, John indeed
σημεῖον ἐποίησεν οὐδὲν πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἡρώδης
³ sign ¹ did ² no; but all whatsoever ² said ¹ John
περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
concerning this [man], true were. And ² believed ¹ many
ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
there on him.

11 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Now there was a certain [man] sick, Lazarus of Bethany,
ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν
of the village of Mary and Martha her sister. ² It was
δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα
and Mary who anointed the Lord with ointment and wiped
τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
his feet with her hair, whose brother Lazarus
ἦσθεν. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγου-
was sick. ³ Sent ³ therefore ⁴ the ² sisters to him, say-
σαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ing, Lord, lo, he whom thou lovest is sick. But ² having ² heard ¹ Jesus
εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ
said, This sickness is not unto death, but for
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι'
the glory of God, that may be glorified the Son of God by

stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand, and went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle; but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

XI. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard *thia*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified

d [ὁ] Tr. e + ὅτι that LITrA. f εἶπον L. g ἐγένετο τοῦ θεοῦ T. h — τοῦ T.
i πιστεύετε T. k πιστεύετε LITr. l γινώσκητε may know LITrA. m τῷ πατρὶ the
Father LITrA. n [οὖν] TrA. o — πάλιν T. p Ἡρώδης Tr. q μεῖνεν L. r πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἐκεῖ LITrA. s + τῆς T. t Μαριάμ Tr.

thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 and many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their

αὐτῆς. 5 Ἦγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν
it. ³Loved ¹now ²Jesus Martha and ²sister
αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ,
¹her and Lazarus. When therefore he heard that he is sick,
τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας. 7 Ἐπειτα
then indeed he remained in which ²he ²was ¹place two days. Then
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, ^w Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
after this he says to the disciples, Let us go into Judaea
πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, ^x Ραββί, ¹ νῦν ἐξή-
again. ³Say ⁴to ⁵him ⁴the ²disciples, Rabbi, just now ²were
τοῦν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
⁴seeking ⁷thee ²to ³stone ¹the ²Jews, and again goest thou thither?
9 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ³εἰσιν ὥραι ¹τῆς
²Answered ¹Jesus, ²Not ⁶twelve ³are ³there hours in the
ἡμέρας; ἂν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει,
day? If anyone walk in the day, he stumbles not,
ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 ἂν δέ τις
because the ⁷light of this world he sees; but if anyone
περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν
walk in the night, he stumbles, because the light is not in
αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λά-
him. These things he said; and after this he says to them, La-
ζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξ-
zarus our friend has fallen asleep; but I go that I may
υπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν ^a βοίμαθηται. ^c αὐτοῦ, ¹ Κύριε,
awake him. ²Said ¹therefore his disciples, Lord,
εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
if he has fallen asleep he will get well. But ²had ³spoken ¹Jesus of
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκείνοι δὲ ^b ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
his death, but they thought that of the rest
τοῦ ὑπνου λέγει. 14 τότε ^d οὖν ¹ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
of sleep he speaks. Then therefore ²said ³to ⁴them ¹Jesus
παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν. 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς,
plainly, Lazarus died. And I rejoice on your account,
ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. ^e ἀλλ' ¹ ἄγωμεν πρὸς
in order that ye may believe, that I was not there. But let us go to
αὐτόν. 16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς
him. ²Said ¹therefore Thomas, called Didymus, to the
^f συμμαθηταῖς, ¹ Ἀγωμεν καὶ ἡμεῖς. ἵνα ἀποθάνωμεν μετ'
fellow-disciples, Let ²go ²also ³us, that we may die with
αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν ¹ οὖν ὁ Ἰησοῦς ^h εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας
³Having ⁴come ²therefore ¹Jesus found him four
ⁱ ἡμέρας ἤδη ¹ ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ^h ¹ Βηθανία
days already having been in the tomb. Now ²was ¹Bethany
ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 καὶ
near to Jerusalem, about ³off ²furlongs ¹fifteen, and
πολλοὶ ¹ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς ^m τὰς περὶ ¹
many of the Jews had come unto those around
Μάρθαν καὶ ⁿ Μαρίας, ἵνα παραμυθίσωνται αὐτὰς περὶ
Martha and Mary, that they might console them concerning

^w + [αὐτοῦ] (read his disciples) L.
LITRAW.

^a + αὐτῷ to him LT.

^x Ραββεί T.

^y — ὁ GLTTAW.

^z ὥραί εἰσιν

αὐτῷ to him TrA.

^d [οὖν] L.

^b [οἱ μαθηταί] A.

^c — αὐτοῦ (read the disciples) LT;

^h + καὶ and L.

ⁱ ἤδη ἡμέρας TrA;

^e ἀλλὰ LITRA.

^f συμμαθηταῖς T.

^g Ἦλθεν came L.

(read had come to Martha) LTrA.

ⁿ Μαρίας LITRA.

^k — ἡ T.

¹ πολλοὶ δὲ LITRA.

^m τῶν

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.¹¹ 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι πῶς¹²
 their brother. Martha therefore when she heard that
 Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκα-
 Jesus is coming, met him; but Mary in the house was
 θέζου. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ
 sitting. Then said Martha to Jesus, Lord, if
 ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.¹³ 22 ἄλλα,¹⁴
 thou hadst been here, my brother had not died; but
 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἀναιτήσῃ τὸν θεόν, δώσει
 even now I know that whatsoever thou mayest ask of God, will give
 σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
 thee God. Says to her Jesus, Will rise again brother
 σου. 24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
 thy. Says to him Martha, I know that he will rise again in the
 ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 resurrection in the last day. Said to her Jesus,
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
 I am the resurrection and the life: he that believes on me,
 κὰν ἀποθάνῃ ζήσεται. 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 though he die he shall live; and everyone who lives and believes
 εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;
 on me, in no wise shall die for ever. Believest thou this?
 27 Λέγει αὐτῷ, Naί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
 She says to him; Yea, Lord; I have believed that thou art the
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Christ, the Son of God, who into the world comes.
 28 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἀπήλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν¹⁵
 And these things having said she went away, and called Mary
 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς Ἰλάθρα, ζεῖπούσα, Ὁ διδάσκαλος πάρ-
 her sister secretly, saying, The teacher is
 εστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν βέγαιραι¹⁶ ταχὺ
 come and calls thee. She when she heard rises up quickly
 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς
 and comes to him. Now not yet had come Jesus
 εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ
 into the village, but he was in the place where met him
 ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Martha. The Jews therefore who were with her in the house
 καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως
 and consoling her, having seen Mary that quickly
 ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, Ὅτι
 she rose up and went out, followed her, saying, She goeth un-
 ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία¹⁷
 She is going to the tomb that she may weep there. Mary therefore
 ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς
 when she came where was Jesus, seeing him, fell at
 τοῦς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
 his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here
 οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
 had not died my brother. Jesus therefore when he saw

brother. 20 Then Mar-
 tha, as soon as she
 heard that Jesus was
 coming, went and met
 him: but Mary sat
 still in the house.
 21 Then said Martha
 unto Jesus, Lord, if
 thou hadst been here,
 my brother had not
 died. 22 But I know,
 that even now, what-
 soever thou wilt ask
 of God, God will give
 it thee. 23 Jesus saith
 unto her, Thy brother
 shall rise again.
 24 Martha saith unto
 him, I know that he
 shall rise again in the
 resurrection at the
 last day. 25 Jesus
 said unto her, I am
 the resurrection, and
 the life: he that be-
 lieveth in me, though
 he were dead, yet shall
 he live; and whoso-
 ever liveth and believ-
 eth in me shall never
 die. Believest thou
 this? 27 She saith un-
 to him, Yea, Lord: I
 believe that thou art
 the Christ, the Son of
 God, which should
 come into the world.
 28 And when she had
 so said, she went her
 way, and called Mary
 her sister secretly, say-
 ing, The Master is
 come, and calleth for
 thee. 29 As soon as
 she heard that, she
 arose quickly, and
 came unto him. 30 Now
 Jesus was not yet
 come into the town,
 but was in that place
 where Martha met
 him. 31 The Jews
 then which were with
 her in the house, and
 comforted her, when
 they saw Mary, that
 she rose up hastily and
 went out, followed her,
 saying, She goeth un-
 to the grave to weep
 there. 32 Then when
 Mary was come where
 Jesus was, and saw
 him, she fell down at
 his feet, saying unto
 him, Lord, if thou
 hadst been here, my
 brother had not died.
 33 When Jesus there-
 fore saw her weeping,

ο — αὐτῶν (read [their] brother) TTR. P — ὁ GLTFAW. q — ἡ GL. r — τὸν T[Γ].
 ὁκ ἂν ἀπέθανεν (ἐτεθνήκει A) ὁ ἀδελφός μου LTTra. t — ἀλλά [L]TTR. v + ἡ LTTra.
 w τοῦτο this TTR. x Μαριάμ LTTra. y λάθρα L. z εἶπασα Tr. a + δὲ and (she) T-[A].
 b ἡγέρθη rose up LTR. c ἤρχετο came TR. d + εἶτι yet LTT[A]. e Μαριάμ LTTra.
 f δοξάζεις thinking TTR. g Μαριάμ TTR. h — ὁ LTTra. i αὐτὸν εἰς (πρὸς TTR) A.
 τοῦς πόδας GTRAW. k μου ἀπέθανεν TTR.

and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 and said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone, Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldst believe, thou shouldst see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told

αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
her weeping, and the ²who ²came ²with ²her ¹Jews
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
weeping, he groaned in spirit, and troubled himself,
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
and said, Where have ye laid him; They say to him, Lord,
ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἐλεγον οὖν οἱ
come and see. ²Wept ¹Jesus. ³Said ⁴therefore ⁵the
Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
²Jews, Behold how he loved him! But some of them
εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς
said, Was not ²able ¹this [man] who opened the eyes
τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
of the blind [man], to have caused that also this one should not have died?
38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus therefore again groaning in himself comes
εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ'
to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying upon
αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ
¹Says ¹Jesus, Take away the stone. ²Says ¹to ²him
ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὕζει
³the ⁴sister ⁵of ⁶him ⁷who ¹⁰has ¹¹died, ²Martha, Lord, already he stinks,
τεταρταῖος γάρ ἐστιν. 40 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν
⁴our ⁵days ²for ²it ³is. ²Says ³to ⁴her ¹Jesus, Said I not
σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
to thee, that if thou shouldest believe, thou shalt see the glory of God?
41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον ἠὲ ἦν ὁ τεθνηκῶς κείμενος.
They took away therefore the stone where ³was ²the ²dead ¹laid.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πά-
And Jesus lifted [his] eyes upwards, and said, Πα-
τερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι
ther, I thank thee that thou heardest me; and I knew that
πάντοτε μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περι-
always me thou hearest; but on account of the crowd who stand
εστώτα εἶπον ἵνα πιστεῖσασιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
around I said [it], that they might believe that thou me didst send.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύασεν, Λά-
And these things having said, with a ²voice ¹loud he cried, La-
ζαρε, δεῦρο ἕξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκῶς, δεδεμένος
zarus, come forth. And came forth he who had been dead, bound
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίας, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
feet and hands with grave clothes, and his face
σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
with a handkerchief bound about. ²Says ³to ⁴them ¹Jesus, Loose
αὐτόν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
him and let [him] go.
45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν
Many therefore of the Jews who came to
Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν
Mary and saw what ²did. ¹Jesus, believed
εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρι-
on him; but some of them went to the Phari-

¹ ἰδύνατο LITRA.

^m ἐμβριμούμενος T.

ⁿ — ὁ L[TR].

^o τετελευτηκότος LITRA W.

^p ὄψη thou shouldest see LITRA W.

^q — οὐ ἦν ὁ τεθνηκῶς κείμενος GLITRA.

^r — καὶ OTTA.

^t Μαριάμ LITRA.

^v ὁ TRA.

^s + αὐτόν him T[TR]A.

^w — ὁ Ἰησοῦς

(read he did) GLITRA W.

σαίους καὶ εἶπον¹ αὐτοῖς ἃ² ἐποίησεν³ ὁ⁴ Ἰησοῦς. 47 συνήγα-
 rees and told them what² did³ Jesus. Gathered
 γον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
 therefore the chief priests and the Pharisees a council, and said,
 τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.⁵
 What do we? for this man many signs does.
 48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν.
 If we let alone him thus, all will believe on him,
 καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν⁶ ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
 and will come the Romans and will take away from us both the place
 καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
 and the nation. But a certain one of them, Caiaphas, high priest
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
 being of that year, said to them, Ye know
 οὐδέν, 50 οὐδὲ⁷ διαλογίζεσθε⁸ ὅτι συμφέρει⁹ ἡμῖν¹⁰ ἵνα εἷς
 nothing, nor consider that it is profitable for us that one
 ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 man should die for the people, and not whole the nation
 ἀπόλθῃται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχ-
 should perish. But this from himself he said not, but high
 ιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προφήτευσεν¹¹ ὅτι ἐμελλεν¹²
 priest being of that year, prophesied that was about
 ἰ¹³ Ἰησοῦς ἀποθιῆσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ
 Jesus to die for the nation; and not for
 τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορ-
 the nation only, but that also the children of God who have been
 πισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν
 scattered abroad he might gather together into one. From that therefore
 τῆς ἡμέρας βουλεύσαντο¹⁴ ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 day they took counsel together that they might kill him.
 54 Ἦσοῦς οὖν¹⁵ οὐκ ἔτι¹⁶ παρήσια περιεπάτει ἐν τοῖς
 Jesus therefore no longer publicly walked among the
 Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἑγγὺς τῆς
 Jews, but went away thence into the country near the
 ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβεν¹⁷
 desert, to Ephraim called a city; and there he stayed
 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.¹⁸
 with his disciples.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν
 Now was near the passover of the Jews, and went up
 πολλοὶ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα
 many to Jerusalem out of the country before the passover, that
 ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἰζητοῦν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 they might purify themselves. They were seeking therefore Jesus, and
 ἐλεγον¹⁹ μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, τί δοκεῖ
 were saying among one another in the temple standing, What does it seem
 ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ
 to you, that in no wise he will come to the feast? Now had given
 καὶ²⁰ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἴαν τις
 both the chief priests and the Pharisees a command, that if anyone
 γνῶ πῶς ἐστὶν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 should know where he is he should shew [it], that they might take him.

them what things Je-
 sus had done. 47 Then
 gathered the chief
 priests and the Phari-
 sees a council, and said,
 What do we? for this
 man doeth many mi-
 racles. 48 If we let
 him thus alone, all men
 will believe on him:
 and the Romans shall
 come and take away
 both our place and na-
 tion. 49 And one of
 them, named Caiaphas,
 being the high priest
 that same year, said
 unto them, Ye know
 nothing at all, 50 nor
 consider that it is ex-
 pedient for us, that one
 man should die for the
 people, and that the
 whole nation perish
 not. 51 And this spake
 he not of himself: but
 being high priest that
 year, he prophesied that
 Jesus should die for
 that nation; 52 and not
 for that nation only,
 but that also he should
 gather together in one
 the children of God
 that were scattered a-
 broad. 53 Then from
 that day forth they
 took counsel together
 for to put him to death.
 54 Jesus therefore
 walked no more openly
 among the Jews; but
 went thence unto a
 country near to the
 wilderness, into a city
 called Ephraim, and
 there continued with
 his disciples.

55 And the Jews'
 passover was nigh at
 hand: and many went
 out of the country up
 to Jerusalem before
 the passover, to purify
 themselves. 56 Then
 sought they for Jesus,
 and spake among
 themselves, as they
 stood in the temple,
 What think ye, that he
 will not come to the
 feast? 57 Now both
 the chief priests, and
 the Pharisees had
 given a command-
 ment, that, if any man
 knew where he were,
 he should shew it, that
 they might take him.

¹ εἶπαν T. ² ὁ L. ³ — ὁ LITRA. ⁴ ποιεῖ σημεῖα LITRAW.
⁵ ἡμῖν for you TTR. ⁶ ἐπροφήτευσεν LITRAW. ⁷ ἤμελλεν LITRAW.
⁸ βουλεύσαντο they took counsel LTR. ⁹ ὁ οὖν Ἰησοῦς TR. ¹⁰ οὐκ εἶπεν T.
¹¹ ἐμίμειν TR. ¹² — αὐτοῦ (read the disciples) TTR. ¹³ ἐλεγον T.
¹⁴ ἐντολάς commands TTR.

¹⁵ λογίζεσθε LITRAW
¹⁶ — ὁ GLITRAW.
¹⁷ οὐκ εἶπεν GLITRAW.
¹⁸ — καὶ LITRAW.

XII. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12 Ο οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὃς τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἠλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζεν ταῖς θορίξιν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει ἓν τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίαν δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου βετέθησεν αὐτό. 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαντῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

9 Ἐγνώ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν, καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees, and went forth to meet him, and

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,

P — ὁ τεθνηκώς [L][TrA].
 9 + ὁ (— ὁ T) Ἰησοῦς Jesus (raised) LTTAW. r + ἐκ of (those) TA. s ἀνακειμένων σὺν GLTTAW. t Μαριάμ Tr. v [τοῦ] Tr. w δὲ but (says) T.
 * Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ (— ἐκ Tr) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ TTA. y Διατί LTRA. z ἔχων having TTA. n + ἵνα that LTTAW. b τηρήσει she may keep LTTAW. c + ὁ the (crowd) T.
 — ὁ GLTTAW. e αὐτῶν them W.

καὶ ἔκραζον, ἡ Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
and were crying, Hosanna, blessed [is] he who comes in [the]
ὀνόματι κυρίου, ἡ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 14 Εὐρῶν δὲ
name of [the] Lord, the king of Israel. ³Having found and
ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμ-
²Jesus a young ass sat upon it, as it is writ-
μένον, 15 Μὴ φοβοῦ, ἡ θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου
ten, Fear not, daughter of Zion: behold, thy king
ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου 16 ταῦτα ἡ δὲ οὐκ
comes, sitting on a colt of an ass. ²These things now not
ἔγνωσαν ἰοὶ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
³knew ⁴his disciples at the first, but when was glorified
²ὁ Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
Jesus then they remembered that these things were of him
γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν
written, and these things they did to him. Bore witness therefore
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ
the crowd that was with him, when Lazarus he called out of
τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ
the tomb, and raised him from among [the] dead. On account of
τοῦτο ἡ καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσεν τοῦτο
this also met him the crowd, because it heard ²this
αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον
¹of ²this having done sign. The ²therefore Pharisees said
πρὸς ἑαυτοὺς, θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος
among themselves, Do ye see that ye gain nothing? lo, the world
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
after him is gone.

20 Ἦσαν δὲ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
And there were certain Greeks among those coming up that
προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον
they might worship in the feast; these therefore came
Φίλιππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων
to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and they asked
αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἐρχε-
him saying, Sir, we desire ³Jesus to see. ⁵Comes
ται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας
⁴Philip and tells ⁴Andrew, and again Andrew
καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπε-
and Philip tell ³Jesus. But Jesus an-
κρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐβλήυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
swered them saying, ³Has come the hour that should be glorified
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ ὁ
the Son of man. Verily verily I say to you, Unless the
κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος
grain of wheat falling into the ground should die, it alone
μένει· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν
abides; but if it should die, much fruit it bears. He that loves
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
his life shall lose it, and he that hates
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ· τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
²life his in this world to life eternal shall keep

cried, Hosanna: Bless-
ed is the King of Israel
that cometh in the
name of the Lord. 14
And Jesus, when he
had found a young
ass, sat thereon; as it
is written, 15 Fear not,
daughter of Zion: be-
hold, thy King cometh,
sitting on an ass's colt.
16 These things under-
stood not his disciples
at the first: but when
Jesus was glorified,
then remembered they
that these things were
written of him, and
that they had done
these things unto him.
17 The people therefore
that was with him
when he called Lazarus
out of his grave,
and raised him from
the dead, bare record.
18 For this cause the
people also met him,
for that they heard
that he had done this
miracle. 19 The Phari-
sces therefore said a-
mong themselves, Per-
ceive ye how ye pre-
vail nothing? behold,
the world is gone after
him.

20 And there were
certain Greeks among
them that came up to
worship at the feast:
21 the same came
therefore to Philip,
which was of Bethsaida
of Galilee, and desired
him, saying, Sir, we
would see Jesus.
22 Philip cometh and
telleth Andrew: and a-
gain Andrew and Phi-
lip tell Jesus. 23 And
Jesus answered them,
saying, The hour is
come, that the Son of
man should be glori-
fied. 24 Verily, verily,
I say unto you, Except
a corn of wheat fall in-
to the ground and die,
it abideth alone: but
if it die, it bringeth
forth much fruit. 25 He
that loveth his life
shall lose it; and he
that hateth his life in
this world shall keep it
unto life eternal. 26 If

^f ἐκραύγαζον LTTra. ^g + [λέγοντες] saying L. ^h + καὶ and TTrA. ⁱ θυγάτηρ LTTraW.

^k — δὲ [L]TTra. ^l αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ T. ^m — ὁ TTTraW. ⁿ ὅτι because EGLTW.

^o — καὶ Tr. ^p ἤκουσαν they heard GLTTraW. ^q εἶπαν TTr. ^r Ἕλληνες τινες LTTra.

^s προσκυνήσουσιν they shall worship LTTra. ^t + ὁ TTrA. ^v ἔρχεται [Andrew] comes LTTra.

^w + καὶ and LTTra. ^x ἀποκρίνεται answers TTr. ^y ἀπολλύει loses TTr.

any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

αὐτήν. 26 εἰάν ἐμοὶ ἑτακονῶν τῖς, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω καὶ ἰτ. If me ἑserve anyone, me let him follow; and ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. καὶ ἐάν where ἂν I there also ἑservant my shall be. And if

τῖς ἐμοὶ διακονῶν, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. anyone me serve, ἑwill ἑhonour him ἑthe ἑFather.

27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, Now my soul has been troubled, and what shall I say? Father, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον save me from this hour. But on account of this I came

εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. to this hour. Father, glorify thy name.

Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν Therefore came a voice out of heaven, ἑBoth I glorified and again

δόξασω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας will glorify [it]. Therefore the crowd which stood [there] and heard

ἔλεγεν βροντὴν γεγονένα. ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ said, Thunder there has been: others said, An angel to him

λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐδὲ ἐμὲ has spoken. Answered Jesus and said, Not because of me

ἑαυτῆ ἢ φωνῆ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις this voice has come, but because of you. Now judgment

ἔστιν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου τούτου is of this world; now the prince of this world

ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 καὶ ἐάν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάν- shall be cast out: and I if I be lifted up from the earth, all

τας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων will draw to myself. But as he said, signifying

πῶς θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ by what death he was about to die. Answered him

ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς the crowd, We heard out of the law that the Christ

μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, Ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι abides for ever, and how thou sayest, that must be lifted up

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; the Son of man? Who is this Son of man?

35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ Said therefore to them Jesus, Yet a little while the

φῶς ἔμεθ' ὑμῶν ἐστίν. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα light with you is. Walk while the light ye have, that

μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ not darkness ye may overtake. And he who walks in the

σκοτία οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πισ- darkness knows not where he goes. While the light ye have, be-

γευτε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα lieve in the light, that sons of light ye may become. These things

ἔλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. spoke Jesus, and going away was hid from them.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν But [though] so many signs had done before them

οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προ- they believed not on him, that the word of Esaias the pro-

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. 28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. 29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him. 30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 This he said, signifying what death he should die. 34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. 36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them. 37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: 38 that the saying of Esaias the prophet might be ful-

^a τῖς διακονῶν LITRAW. ^b — καὶ GLITRA. ^c ταντῆς; (continue the question to the word hour) GLTR. ^d [ὄν] LTR. ^e — καὶ T. ^f — ὁ TTRA. ^g ἢ φωνῆ αὐτῆ LITRAW. ^h ἢ οὖν therefore TA. ⁱ λέγεις σύ TTRA. ^k ἐν ὑμῖν among you GLITRA. ^l ὡς LITRA. ^m — ὁ LITRA.

φήτου πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
phet might be fulfilled, which he said, Lord, who believed
ἀκοῇ· ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
our report? and the arm of [the] Lord to whom was it revealed?

39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν
On this account they could not believe, because again said

Ἡσαίας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἠπε-
Esaias, He has blinded their eyes and has
πώρωκεν¹ αὐτῶν τὴν καρδίαν ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφ-
hardened their heart, that they should not see with the

θαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ὀπιστραφῶσιν,² καὶ
eyes and understand with the heart and be converted, and

ρίασωμαι³ αὐτοῦς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας, ὅτε⁴ εἶδεν
I should heal them. These things said Esaias, when he saw

τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι
his glory, and spoke concerning him. Although indeed

καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
even from among the rulers many believed on him,

ἀλλὰ διὰ τοῦς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
but on account of the Pharisees they confessed not, that not

ἀπουνάγωγοι γένονται. 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν
put out of the synagogue they might be; for they loved the glory

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς
of men more than the glory of God. 44 Jesus

δὲ ἔκραζεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεῖ εἰς
but cried and said, He that believes on me, believes not on

ἐμέ, ἄλλ⁵ εἰς τὸν πέμψαντά με· 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ,
me, but on him who sent me; and he that beholds me,

θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
beholds him who sent me. I a light into the world

ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
have come, that everyone that believes on me in the darkness not

μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
may abide. And if anyone of me hear the words and not

πιστεύσῃ,⁶ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω
believe, I do not judge him, for I came not that I might judge

τὸν κόσμον, ἀλλ⁷ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν
the world, but that I might save the world. He that rejects

ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντά
me and does not receive my words, has him who judges

αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ
him: the word which I spoke, that shall judge him in the

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμάντου οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ⁸
last day; for I from myself spoke not, but

ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκεν⁹ τί
the who sent me Father, himself me commandment gave what

εἶπω καὶ τί λαλήσω· 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ
I should say and what I should speak; and I know that his commandment

ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ,¹⁰ καθὼς εἶρηκέν μοι
life eternal is. What therefore speak I, as has said to me

ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
the Father, so I speak.

13 Πρὸ δὲ τῆς εορτῆς τοῦ πάσχα; εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Now before the feast of the passover, knowing Jesus that

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

¹ ἐπώρωσεν hardened TTa.

² στραφῶσιν LTTa.

³ ριάσωμαι I shall heal LTTa.

⁴ ὅτι because GLTTa.

⁵ ἀλλὰ LTTa.

⁶ φυλάξῃ keep [them] LTTaW.

⁷ ἔδωκεν LTTa.

giver LTTaW.

⁸ ἐγὼ λαλῶ LTTa.

his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 he riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me

ἐλήλυθεν¹ αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ² ἐκ τοῦ κόσμου· τοῦ-
has come his hour that he should depart out of this world
του πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
to the Father, having loved his own which [were] in the
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνου ἔγενο-
world to [the] end, he loved them. And supper taking
μένου,³ τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβλήκotos εἰς τὴν καρδίαν
place, the devil already having put into the heart
Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῶ,⁴
of Judas, Simon's [son] Iscariote, that him he should deliver up,
3 εἰδὼς⁵ ὅτι Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἠδεδόκεν⁶ αὐτῷ ὁ πατήρ
knowing Jesus that all things has given him the Father
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
into [his] hands, and that from God he came out and to
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ
God goes, he rises from the supper and lays aside [his]
ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλ-
garments and having taken a towel he girded himself: afterwards he
λει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
pours water into the washing-basin, and began to wash the feet
τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσει τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
of the disciples, and to wipe [them] with the towel with which he was
διέζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμονα Πέτρον·⁷ καὶ
girded, He comes therefore to Simon Peter, and
λέγει αὐτῷ ἑκέλευς,⁸ Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
says to him he, Lord, thou of me dost wash the feet?
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ
Answered Jesus and said to him, What I do thou not
οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέ-
knowest now, but thou shalt know hereafter. 8 Says to him Pe-
τρος, Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου⁹ εἰς τὸν αἰῶνα.
ter, In no wise mayest thou wash my feet for ever.
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,¹⁰ Ἐάν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
Answered him Jesus, Unless I wash thee, thou hast not
μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ
part with me. 9 Says to him Simon Peter, Lord, not
τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
my feet only, but also the hands and the head.
10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελομένος οὐ χρειαν
Says to him Jesus, He that has been laved not need
ἔχει¹¹ ἢ τῶν πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶν καθαρὸς
has [other] than the feet to wash, but is clean
ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἥδει γὰρ
wholly; and ye clean are, but not all. For he knew
τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν,¹² Οὐχὶ πάν-
him who was delivering up him: on account of this he said, Not all
τες καθαροὶ ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν,
clean ye are. When therefore he had washed, their feet,
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,¹³ ἀναπεσὼν¹⁴ πάλιν, εἶπεν
and taken his garments, having reclined again, he said
αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με
to them, Do ye know what I have done to you? Ye call me

¹ ἦλθεν was come LTTA. ² ἔγενομένου TT. ³ ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης TTA. ⁴ Ἰούδα Σίμ. Ἰσκ. ἵνα παραδοῖ αὐτόν L. ⁵ — ὁ Ἰησοῦς (read [Jesus] [L]TTA. ⁶ ἔδωκεν gave TT. ⁷ — καὶ TTA. ⁸ — ἐκέλευς (read λέγει he says) LT[TA]. ⁹ μου τοὺς πόδας LTTA. ¹⁰ Ἰησοῦς αὐτῷ LTTA. ¹¹ — ὁ T[TT]. ¹² οὐκ ἔχει χρειαν LTTAW. ¹³ εἰ μὴ except LTTA; — ἡ T. ¹⁴ — τοὺς πόδας T. ¹⁵ + ὅτι LTTA. ¹⁶ — καὶ L. ¹⁷ + καὶ LTTA. ¹⁸ ἀνέπεσεν reclined TTA.

ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
 the Teacher and the Lord, and well ye say, ²¹I am [so] for.

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ
 If therefore I washed your feet, the Lord and the
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
 Teacher, also ye ought of one another to wash the feet;
 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
 for an example I gave you, that as I did to you,
 καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
 also ye should do. Verily verily I say to you, ¹⁶Is not ¹⁷a ¹⁸bondman
 μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαν-
 greater than his lord, nor a messenger greater than he who sent
 τοσ αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε
 him. If these things ye know, blessed are ye if ye do
 αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα ἄους¹⁸
 them. Not of all you I speak. I know whom
 ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων
 I chose, but that the scripture might be fulfilled, He that eateth
 ῥεμὲν ἐμοῦ¹⁹ τὸν ἄρτον ἐπιῆρεν¹⁹ ἐπὶ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
 with me bread lifted up against me his heel.
 19 ἄπ' ἄρτι¹⁹ λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένη-
 From this time I tell you, before it comes to pass, that when it come
 ται, πιστεύσητε²⁰ ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμην ἀμην λέγω ὑμῖν,
 to pass, ye may believe that I am [he]. Verily verily I say to you,
 Ὁ λαμβάνων²¹ ἑάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει ὁ δὲ
 He that receives whomsoever I shall send, he receives; and he that
 ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
 me receives, receives him who sent me. These things
 εἰπὼν²² ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
 saying Jesus was troubled in spirit, and testified
 καὶ εἶπεν, Ἀμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
 and said, Verily verily I say to you, that one of you will deliver up
 με. 22 Ἐβλεπὸν γοῦν²³ εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορού-
 me. Looked therefore upon one another the disciples, doubt-
 μενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν²⁴ δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν
 ing of whom he speaks. But there was reclining one
 μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
 of his disciples in the bosom of Jesus, whom ²⁴loved ²⁵Jesus.
 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος²⁶ βυθέσθαι τίς
 Makes a sign therefore to him Peter to ask who
 ἀνείη²⁷ περὶ οὗ λέγει. 25 ἐπιπεσὼν²⁸ δὲ ἐκέρινε²⁹ ἐπὶ τὸ
 it might be of whom he speaks. Having leaned and he on the
 στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀπο-
 breast of Jesus, says to him, Lord, who is it? An-
 κρίνεται³⁰ εἰς³¹ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ ἠβάψας³² τὸ
 sware Jesus, He it is to whom I, having dipped the
 ψωμίον ἐπίδωσω.³³ Καὶ ἐμβάψας³⁴ τὸ ψωμίον³⁵ δίδωμι
 morsel, shall give [it]. And having dipped the morsel he gives [it]
 Ἰουδᾶ Σίμωνος³⁶ Ἰσκαριώτη. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
 to Judas, Simon's [son] Iscariote. And after the morsel,
 ὁ δέδωκα I have given T. P + [γὰρ] for (I) L. ἡ τίνος TTrA. ἴ μου IJ TrA.
 ἐπιῆρκεν has lifted up T. ἀπάρτι T. πιστεύσητε (πιστεύητε Tr) ὅταν γένηται TTrA.
 ἄν LTrA. x — ὁ TTrA. y — οὖν [Tr]A. z — δὲ but TTrA. a + ἐκ of (his) GLTTTrAW.
 b καὶ λέγει αὐτῷ εἰπέ τίς ἐστιν and says to him, Say who it is LTrA. c ἀναπεσὼν having
 leaned back LTrA. d — δὲ TrA; οὖν therefore T. e + οὕτως thus [Tr]AW. f + οὖν
 therefore [1.]A. g [ὁ] Tr. h ἐμβάψας L; βάψω shall dip TrA. i καὶ δώσω αὐτῷ and
 sh'll give to him TTrA. j βάψω οὖν having dipped therefore TTrA. k + λαμβάνει
 καὶ he takes and TTrA. l Ἰσκαριώτου (read son of Simon Iscariote.) TTrA.

Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. 17 If ye know these things, happy are ye if ye do them. 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, he receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved, 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop

Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τὶ εἶπεν αὐτῷ. 29 τινες γάρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

31 Ὅτε ἐξῆλθεν λέγει ἰησοῦς, Νῦν ἰδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἰδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ ὁ θεὸς ἰδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς ἰουδαίοις, Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνωσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἰὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι· ἔστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 λέγει πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι σοὶ ἀκολουθεῖσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ ἐφωνήσῃ ἕως οὗ ἅπαρνήσῃ με τρίς.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him. 32 If God be glorified in himself, and immediately shall glorify him. 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. 34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another. 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. 36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards. 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

ο — ὁ ΤΤΑ. ο — ὁ ΛΤΓΑ. Ρ — ὁ Τ[Τ]Α. ρ ἐξῆλθεν εὐθύς ΛΤΤΑ. ρ + οὖν therefore ΕΛΤΤΑ. — ὁ ΤΤΑ. † [εἰ ὁ θεὸς ἰδοξάσθη ἐν αὐτῷ] ΛΤΓΑ. † αὐτῷ ΤΤ. † ἐγὼ ὑπάγω GLΤΓΑ. † — αὐτῷ ὁ ΛΤΤΑ. † + ἐγὼ I (go) T. † ἀκολουθήσεις δὲ ἔστερον ΛΤΤΑ. † — ὁ ΛΤΤΑ. † διὰ τί ΛΤΑ. † ἀκολουθεῖν T. † ἀποκρίνεται answers ΛΤΤΑ. † φωνήσῃ ΛΤΤΑ. † ἀρνήσῃ ΛΤΤΑ.

14 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν,
 Let not be troubled your heart; ye believe on God,
 καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ
 also on me believe. In the house of my Father ^{abodes}
 πολλοὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· ἢ πορεύομαι ἑτοι-
 many there are; otherwise I would have told you; I go to pre-
 μάσαι τόπον ὑμῖν. 3 καὶ ἂν πορευθῶ ^{καὶ} ἑτοιμάσω ὑμῖν
 pare a place for you; and if I go and prepare for you
 τόπον, ^{πάλιν} ἔρχομαι καὶ ^{καὶ} παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμὰν-
 a place, again I am coming and will receive you to my-
 τόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου ἐγώ^h
 self, that where I am, ye may be. 4 And where I
 ὑπάγω οἴδατε ^{καὶ} τὴν ὁδὸν οἴδατε. 5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
 go ye know and the way ye know. 5 Says to him Thomas,
 Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, ^{καὶ} πῶς ὀδύναμεθα τὴν
 Lord, we know not where thou goest, and how can we the
 ὁδὸν εἰδέσθαι; 6 λέγει αὐτῷ ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς
 way know? 6 Says to him Jesus, I am the way
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἐρχέται πρὸς τὸν πατέρα
 and the truth and the life. No one comes to the Father
 εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἔγνωνκαί με, ^{καὶ} τὸν πατέρα μου
 but by me. If ye had known me, also my Father
 ἔγνώκατε ἂν· ^{καὶ} ἀπ' ἀρτῆ^h γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐώρα-
 ye would have known; and henceforth ye know him, and have
 κατε^h αὐτόν. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν
 seen him. 8 Says to him Philip, Lord, shew us
 τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς,
 the Father, and it suffices us. 9 Says to him Jesus,
 Ὅσοῦτον χρόνον^h μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με,
 So long a time with you am I, and thou hast not known me,
 Φίλιππε; ὁ ἑώρακός ἐμέ, ἑώρακεν τὸν πατέρα· ^{καὶ} πῶς
 Philip? He that has seen me, has seen the Father; and how
 σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι
 thou sayest, Shew us the Father? Believest thou not that
 ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα
 I [am] in the Father, and the Father in me is? The words
 ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαντοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
 which I speak to you, from myself I speak not; but the Father
 ἃ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς παιεῖ τὰ ἔργα^c. 11 πιστεύετε μοι
 who in me abideth he does the works. Believe me
 ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ εἰ δὲ μή,
 that I [am] in the Father, and the Father in me; but if not,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. 12 Ἀμην ἀμην λέγω
 because of the works themselves believe me. Verily verily I say
 ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος
 to you, He that believes on me, the works which I do, also he
 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 shall do, and greater than these he shall do, because I to
 πατέρα μου πορεύομαι. 13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ
 my Father go. And whatsoever ye may ask in

XIV. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me: 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and he saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father? 10 Believest thou not that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in

g + ὅτι for LTTra. h — καὶ L. i τόπον ὑμῖν TTra. k παραλήψομαι LTTra.
 l [ἐγὼ] L. m — καὶ [L]TTra. n — οἴδατε [L]TTra. o — καὶ LTr. p οἴδαμεν τὴν ὁδὸν
 know we the way LTTra. q — ὁ τ. r ἐγνώκατε ἐμέ ye have known me T. s ἂν ἤδριστε
 Tra; γνώσεσθε ye will know T. t — καὶ [L]Tra. v ἀπ' ἀρτῆ T. w [αὐτόν] LTTra.
 x τοσοῦτον χρόνον LT. y — καὶ LT[Tr]. z λέγω TTra. a [ὁ] LTTra. b ποιεῖ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ does his works TTra. c + [αὐτοῦ] (read his works) L. d + ἐστίν, is E.
 e — μοι TTra. f — μου. (read the father) LTTra.

my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will give it. 15 If ye love me, keep my commandments. 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him; but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you. 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day yeshall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

ὀνόματί μου, τούτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 14 ἔάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ δώσω ὑμῖν. 15 ἔάν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς ἡτηρήσατε. 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παρακλητὸν δώσει ὑμῖν, ἵνα κμένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. 18 ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῶν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 19 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 20 ἐτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκ ἐτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζω, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠγνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. 22 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν. 23 λέγει αὐτῷ Ἰούδας οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν ἐπιφανίζεις σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 24 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου ἡτηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλεσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 25 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἐστὶν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς. 26 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῶν μένων· ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ἔπιπρο-

8 + με me [I].T. h τηρήσατε ye will keep TTR. i καὶ γὰρ LTTA. k μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἢ he may be with you for ever L; μεθ' ὑμῶν ἢ εἰς τὸν αἰῶνα T; ἢ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα TR. l [αὐτό] L. m — δὲ but [L]T[TR]A. n ἐστὶν is LTA. o οὐκέτι G.T. P ζήσεσθε TTR. q ὑμεῖς (σύμεῖς) L. r ἠγνώσεσθε LTTA. s καὶ γὰρ LTTAW. t + καὶ then G[T]A,W. u — ὁ GLTTAW.

μνήσει ἐμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 εἰρήνην ἀφήμι
 remembrance ¹your all things which I said to you. Peace I leave
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
 with you; ²peace. ³my I give to you; not as the world
 δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ ταρασσεσθῶ ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
 gives, ⁴I ⁵I give to you. Let not be troubled your heart, nor
 δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ
 let it fear. Ye heard that I said to you, I am going away and
 ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε· ἂν ὅτι
 I am coming to you. If ye loved me, ye would have rejoiced that
⁶εἶπον, ⁷Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ· μου ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ <

ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they

μείνη, ὁ κ' ἐάν^κ θέλητε αἰτήσεσθε,^λ καὶ γενήσεται ὑμῖν. abide, whatever ye will ye shall ask, and it shall come to pass to you.

8 ἐν τούτῳ ἑδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρετε. In this is glorified my Father, that "fruit "much ye should bear,

καὶ ἡ γενήσεσθε^μ ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ and ye shall become "to "me "disciples. As loved me the πατήρ, καὶ ἡ γὰρ ἡγάπησα ὑμᾶς^ν· μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Father, I also loved you: abide in τῇ "love "my.

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου. If my commandments ye keep, ye shall abide in my love,

καθὼς ὁ γὰρ^ο ἔγωγ^ρ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς^σ μου^τ τητήρηκα, καὶ as I the commandments of my Father have kept, and μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα abide "his "in love. These things I have spoken to you, that ἡ χαρὰ ἡ ἐμῆ ἐν ὑμῖν^ν μείνη,^μ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ. "joy "my in you may abide, and your joy love may be full.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῆ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, This is "commandment "my, that ye love one another, καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς as I loved you. Greater than this love no one ἔχει, ἵνα τις^ς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων has, that one his life should lay down for "friends αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐάν ποιῆτε ὅσα^α ἐγὼ "his. Ye "friends "my are if ye practise whatsoever I ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω^ω δούλους, ὅτι ὁ δοῦ- command you. No longer you I call bondmen, for the bond- λος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα man knows not what "is "doing "his "master. But you I have called φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώ- friends, for all things which I heard of my Father I made ρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην known to you. "Not "ye "me "chose, but I chose ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέ- you, and appointed you that ye should go and fruit ye should ρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη· ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν bear, and your fruit should abide; that whatsoever ye may ask the πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ^ω ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς mand you, that ye love one another. If the world you μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον^ω ἠμῶν^ν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ the world ye were, the world would love its own; but because of the κόσμον οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, world ye are not, but I chose you out of the world,

διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ on account of this "hates "you "the "world. Remember the λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶν δοῦλος μείζων τοῦ word which I said to you, "Is "not "a "bondman greater. κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ than his master. If me they persecuted, also you they will persecute; if

^κ ἂν L. ^λ αἰτήσαθε ask ye LTTraW. ^μ γένησθε ye should become LTrA. ^ν ὑμᾶς ἡγάπησα LTrA. ^ο καὶ γὰρ I also T. ^ρ τοῦ πατρὸς (+ μου T) τὰς ἐντολάς TΑ. ^σ — μου (read the Father) LTA. ^τ ἢ may be LTTra. ^θ — τις T. ^ι ἃ what LTTra. ^κ λέγω ὑμᾶς LTTra. ^ω — ὑμῶν T.

him unto you. 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 of sin, because they believe not on me; 10 of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak; and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me; for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine; therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· 8 καὶ ἰθὺν ἐκεῖνας ἐλέγξει τὸν κόσμον ἑαυτοῦ ἕνεκα· 9 περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 10 περὶ ἁμαρτίας ἕνεκα, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 11 περὶ δικαιοσύνης ἕνεκα, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ἵπάγω, καὶ οὐκ ἔτι ἰθεωρεῖτέ με· 12 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἀρχὸν τοῦ κόσμου τούτου κέκριται· 13 Ἐτι πολλὰ ἔχω ἠλεγεῖν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν αὐτὰ· 14 ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάντα τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν· 15 Ἡμεῖς γὰρ ἠλεγομεν ὑμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἠλήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν· 16 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν ἐγὼ ἐκείνος· 17 εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλων, τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ἄλλοι εἶπον, ὅτι ἐγὼ ἵπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἐλεγον οὖν, τί τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, ὅτι μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ· 19 Ἐγὼ οὖν ἵσθ' ἰησοῦς ὅτι ἠθέλον αὐτὸν ἑρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε με πρὸς ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνησέτε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται;

ⁱ — μου (read the Father) ΤΤΓ[Α]. ^k οὐκέτι GLT. ^l ὑμῖν λέγειν ΤΤΓΑ. ^m εἰς τὴν ἀλήθειαν πάσαν LTR; ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ T. ⁿ — ἂν LTR. ^o ἀκούσει he shall hear TR; ἀκούει he hears T. ^p ἠλήψεται LTR. ^q λαμβάνει receives GLTTAW. ^r οὐκέτι no longer (do ye behold) LTA; οὐκ ἐτι T. ^s — ὅτι ἐγὼ ἵπάγω πρὸς τὸν πατέρα ΤΤΑ; ὅτι ἵπάγω πρὸς τὸν πατέρα G[L]W. ^t — ἐγὼ (read ἵπάγω I go away) LTTAW. ^v τί ἐστὶν τοῦτο LT. ^w — τὸ (read a little [while], TR. ^x — οὖν GTTAW. ^y — ὁ ΤΤΑ.

ἴμεις· ὅδε^h λυπηθήσεσθε, ἀλλ^h ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενή-
 but ye will be grieved, but your grief to joy shall be-
 σεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν
 come. The woman when she gives birth, grief has, because is come
 ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι^h
 her hour; but when she brings forth the child, no longer
 μνημονεύει τῆς θλίψεως, ἰὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
 she remembers the tribulation, on account of the joy that has been born
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν
 a man into the world. And ye therefore grief indeed
 νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν
 now have; but again I will see you, and shall rejoice your
 ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἄφ' ὑμῶν. 23 καὶ
 heart, and your joy no one takes from you. And
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν
 in that day of me ye shall ask nothing. Verily verily
 λέγω ὑμῖν, ὅτι^h ἑὸσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἢ ἐν τῷ
 I say to you, That whatsoever ye may ask the Father in τῷ
 ὀνόματί μου ὀώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτησατε οὐδέν
 my name he will give you. Hitherto ye asked nothing
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ ἴληψθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 in my name: ask, and ye shall receive, that your joy
 ᾗ πεπληρωμένη. 25 ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
 may be full. These things in allegories I have spoken to you;
 ἀλλ^h ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι^h ἐν παροιμίαις λαλήσω
 but is coming an hour when no longer in allegories I will speak
 ὑμῖν, ἀλλὰ παρῆρσιᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.
 to you, but plainly, concerning the Father. I will announce to you,
 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ
 In that day in my name ye shall ask; and not
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐ-
 I say to you that I will beseech the Father for you, him-
 τὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ
 self for the Father loves you, because ye me have loved, and
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 have believed that I from God came out. I came out
 παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι
 from the Father and have come into the world; again I leave
 τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
 the world and go to the Father. Say
 αὐτῷ^h οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἴδε, νῦν παρῆρσιᾳ λαλεῖς, καὶ
 to him his disciples, Lo, now plainly thou speakest, and
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας
 allegory no speakest. Now we know that thou knowest
 πάντα, καὶ οὐ χροεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ ἐν τούτῳ
 all things, and not need hast that anyone thee should ask. By this
 πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκριθὴ αὐτοῖς
 we believe that from God thou camest forth. Answered them
 ὅ^h Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα καὶ ῥῶν^h
 Jesus, Now do ye believe? Lo, is coming an hour and now
 ἐλήλυθεν; ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ^h
 has come, that ye will be scattered each to his own, and me

shall be sorrowful, but
 your sorrow shall be
 turned into joy. 21 A
 woman when she is in
 travail hath sorrow,
 because her hour is
 come: but as soon as
 she is delivered of the
 child, she remembereth
 no more the anguish,
 for joy that a man is
 born into the world.
 22 And ye now there-
 fore have sorrow: but
 I will see you again,
 and your heart shall
 rejoice, and your joy
 no man taketh from
 you. 23 And in that
 day ye shall ask me no-
 thing. Verily, verily,
 I say unto you. What-
 soever ye shall ask the
 Father in my name,
 he will give it you. 24
 Hitherto have ye
 asked nothing in my
 name: ask, and ye shall
 receive, that your joy
 may be full. 25 These
 things have I spoken
 unto you in proverbs:
 but the time cometh,
 when I shall no more
 speak unto you in pro-
 verbs, but I shall shew
 you plainly of the Fa-
 ther. 26 At that day ye
 shall ask in my name:
 and I say not unto
 you, that I will pray
 the Father for you:
 27 for the Father him-
 self loveth you, because
 ye have loved me, and
 have believed that I
 came out from God. 28
 I came forth from
 the Father, and am
 come into the world:
 again, I leave the
 world, and go to the
 Father. 29 His disci-
 ples said unto him, Lo,
 now speakest thou
 plainly, and speakest
 no proverb. 30 Now
 are we sure that thou
 knowest all things,
 and needest not that
 any man should ask
 thee: by this we be-
 lieve that thou camest
 forth from God. 31 Je-
 sus answered them, Do
 ye now believe? 32 Be-
 hold, the hour cometh,
 yea, is now come, that
 ye shall be scattered,
 every man to his own,
 and shall leave me a-

* — δὲ but LITTA. a ἀλλὰ T. A. b οὐκέτι GLT. c νῦν μὲν λυπὴν LITTA. d ἔχετε shall
 have L. e ὄρεῖ shall take LITTA. f — ὅτι [LITTA]. g ἂν τι if anything LITTA. h ὀώσει ὑμῖν
 ἐν τῷ ὀνόματί μου TITTA. i ληψθε LITTA. j — ἀλλ [LITTA]. k οὐκέτι GLT.
 m ἀπαγγελῶ LITTA. n — τοῦ L; τοῦ πατρὸς the Father T. A. o ἐκ LITTA. p — αὐτῷ
 [LITTA]. q + ἐν LITTA. r — ὁ TITTA. s — νῦν LITTA. t κάμει TITTA.

lone: and yet I am not alone, because the Father is with me. 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ·εἰμί μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' αὐτοῦ ἐστίν. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἄλλα θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

XVII. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world,

17 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἤγειρεν τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἡλίθυεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε· 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, βδώσῃ αὐτοὺς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα ἐγνώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον δὲ τετέλεωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ· Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ κόσμου εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφάνησά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἐδέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἐδέδωκας καὶ τὸν λόγον σου ἑτηρήκασιν. 7 νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα βδέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν. 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ βδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν. 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμὰ καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκ ἔτι εἰμί ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν

^v ἔχετε ye will have FL.

⁴ — καὶ LTTFAW.

σκουσιν they know TTr.

gavest LTTTr.

εἰσιν TTrA.

⁹ αὐτοὶ they T.

^w — ὁ T. ^x ἐπάρας having lifted up LTTTrA. ^y — καὶ LTTTrA.

^a — σου (read the Son) TTr[A]. ^b δώσει he shall give A. ^c γινώ-

^d τετέλεωσας having completed LTTTrA. ^e ἐδωκάς thou

^f κάμοι Tr. ^g ἑτηρήκαν LTTTrA. ^h ἐδωκάς thou gavest L.

ⁱ [καὶ ἔγνωσαν] L. ^m οὐκέτι LTW.

^k ἐδωκάς thou gavest LTTTrA.

hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

ὅτι σὺ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτούς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Ἰᾶτερ, ἵνα ὅσους ἠγάπησας μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κάκεινοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἣν ἐγὼ εἶμι. 25 Δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 Ἰᾶτερ ὀκταίε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἔγω δέ σε ἔγνω, καὶ οἱ τοὶ ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 26 Ἐγὼ ἐγγώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου, καὶ γνωρίσω ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ, καὶ ἐγὼ εἶμι ἐν αὐτοῖς.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς

XVIII. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. 6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

αὐτὸν πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κεδρών, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὅσιν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπαίραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι. Ἐπίστικε δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐτούς ἐπηρώτησεν, Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τους ὑπά-

^h πατήρ LTTra. ⁱ ὅ what TTrA. ^j ἔδωκάς thou gavest L. ^k δέδωκάς thou hast given LTTraW. ^l πατήρ LTTA. ^m — ὁ TTrA. ⁿ τοῦ Κεδρών GL; τοῦ κέδρον T. ^o — ὁ TTrA. ^p + τῶν LT[A]; + ἐκ τῶν from the T. ^q δὲ and (Jesus) tr. ^r ἐξῆλθεν καὶ λέγει went forth and says LTTra. ^s — ὁ T; — ὁ Ἰησοῦς (read he says) TrA. ^t — ὅτι LTTra. ^v ἀπήλθον LTTra. ^w ἔπεσαν LTTra. ^x ἐπηρώτησεν αὐτοῦς LTTra; αὐτοῦς ἐπηρώτησεν W. ^y — ὁ GLTTraW.

γενῖν· 9 ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν. "Οτι οὓς δέ-
away; that might he fulfilled the word which he said, Whom thou
δωκάς μοι οὐκ ἀπόλωσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν
hast given me I lost of them not one. Simon ²therefore

Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἴλκευσεν αὐτήν, καὶ ἔπεισεν τὸν
¹Peter having a sword, drew it, and smote the
τοῦ ἀρχιερέως δοῦλου, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον· τὸ
²of the ⁴high ³priest ¹bondman, and cut off his ²ear
δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
¹right. And ²was ²name ¹the ²bondman's Malchus. ²Said ²therefore

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου² εἰς τὴν θήκην.
¹Jesus to Peter, Put thy sword into the sheath;
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;
the cup which ²has ²given ²me ¹the ²Father should I not drink it?

12 Ἦν οὖν σπείρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρεταὶ τῶν
The ²therefore ²band and the chief captain and the officers of the
Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
Jews took hold of Jesus, and bound him; and

ἔπηγαγον αὐτόν² πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πατήρ ἐν-
they led away him to Annas first; for he was father-in-law
τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ
of Caiaphas, who was high priest that year. And it was

Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρι
Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it is profitable
ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι² ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ
for one man to perish for the people. Now there followed

τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς
Jesus Simon Peter and the other disciple. And ²disciple
ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
¹that was known to the high priest, and entered with Jesus

εἰς τὴν αἴλην τοῦ ἀρχιερέως. 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς
into the court of the high priest, but Peter stood at
τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ἕως ἦν²
the door without. Went out therefore the ²disciple ¹other who was

γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,² καὶ εἶπεν τῷ θυρωρῷ καὶ εἰσήγα-
known to the high priest, and spoke to the door-keeper and brought
γεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν εἰς τὴν παιδίσκην ἢ θυρωρὸς τῷ
in Peter. ²Says ²therefore ¹the ²maid ¹the ⁴door-keeper

Πέτρος, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
to Peter, ²not ²also ²thou ²of ¹the ²disciples ¹art ²of ²man
τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι
¹this? ²Says ²he, I am not. But ²were ²standing ¹the ²bondmen

καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν,
and ¹the ²officers, a fire of coals having made, for cold it was,
καὶ ἔθερμαίνοντο· ἦν δὲ ἡμετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος² ἑστῶς
and were warming themselves; and ²was ²with ¹them ¹Peter ²standing

καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰη-
and warming himself. The high priest therefore questioned Je-
σοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
sus concerning his disciples, and concerning ²teaching

αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ² ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ
¹his. ²Answered ²him ¹Jesus, I openly

9 that the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath; the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the

² ὠτάριον TTA. ^a — σου (read the sword) GLTFAW. ^b ἤγαγον [αὐτόν] they led him
L; ἤγαγον TT: [ἀπ]ήγαγον αὐτόν A. ^c ἀποθανεῖν to die LTTA ^d — ὁ (read another)
LT[1 A]. ^e ὁ TTA. ¹ τοῦ ἀρχιερέως of the high priest TTA ^f τῷ Πέτρῳ ἢ παιδίσκῃ
ἢ θυρωρῷ LTTA. ^h καὶ (also) ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν LTTA. ⁱ [αὐτῷ] L. [▲] — ὁ TT.

world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. 21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

ἔλαλήσα¹ τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐπερωτᾷς; εἰπερώτησον τοὺς ἀκηκόοντας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἰδοῦσιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη· τῷ ἀρχιερεῖ; 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ῥο¹ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25 And Simon Peter stood and warned himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο· ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ· εἰμί. 26 Λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ· ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled: but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not

28 Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἤν δὲ ἔπρωτα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου· τούτου· 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν

¹ ἐλάλησα has spoken LTTraw. ^m — τῇ (read a) GLTTraw. ⁿ πάντοθεν E; πάντες ali GLTTraw. ^o ἐρωτᾷς; ἐρωτήσων (ἐπερ. W) LTTraw. ^p παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν LTTraw. ^q — ὁ LTTraw. ^r + οὖν LTTraw. ^s — ὁ LTTraw. ^t πρῶτῃ GLTTraw. ^v ἀλλὰ LTTraw. ^w Πειλάτος T. ^x + ἔξω om LTTraw. ^y φησὶν says TTTA. ^z — κατὰ T. ^a εἶπαν LTTA. ^b κάκων ποιῶν TTTA. ^c [οὖν] L. ^d — ὁ TTA. ^e — αὐτόν T. ^f — οὖν LTTA.

of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, 3 and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; 9 and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? 11 Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art

ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφουρὸν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἠέδιδον αὐτῷ ραπίσματα. 4 καὶ ἔβηλθεν ἄνω πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ἰμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω. 5 Ἐβηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφουρὸν ἱμάτιον· καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐκ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶσθαι ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε; 11 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδίδούς με σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου ἐζήτηε ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύζον, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπο-

† + καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν and came to him LTTA. * εἶδισαν LTTA. † + καὶ αὐτῷ LTTA. ‡ — οὖν GLTTA. 2 ὁ Πιλάτος ἔξω τ. 3 οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ LTTA; αἰτίαν ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν εὑρίσκω A; αἰτίαν οὐκ εὑρίσκω T. b [ὁ] Tr. c Ἰδοῦ TrA. d ἴδον T. e — λέγοντες T. f + αὐτόν him GLW. 8 Πιλάτος T. h — αὐτῷ T. i — ἡμῶν (read the law) LTTA. k ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ E; υἱὸν θεοῦ ἐαυτὸν LTTA. l — οὖν T[A]. m ἀπολύσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε LTTA. n + αὐτῷ him [L]TTA. o — ὁ GLTTAW. p ἔχεις thou hast T. q κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν LTTAW. r δεδομένον σοι LTTA. s παραδούς delivered up LT. t ὁ Πιλάτος (Πιλάτος T) ἐζήτηε LTTA. u ἐκραύζον LT; ἐκραύγασαν Tr.

λῦσῃ οὐκ.εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα not Cæsar's friend :
 lease thou art not a friend of Cæsar. Everyone ^{the} king ^{whosoever} maketh
 himself a king speak-
 εἰς αὐτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλάτος ^{therefore} 13 When Pilate there-
^{making} speaks against Cæsar. Pilate therefore
 ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ he brought Jesus
 having heard this word, led out Jesus, and
 ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθό- at a place that is called
 sat down upon the judgment-seat, at a place called Pav-
 στρονον, Ἐβραϊστί δὲ Γαββαθᾶ. 14 ἦν δὲ παρασκευὴ preparation of the pass-
 ment, but in Hebrew Gabbatha: (and it was [the] preparation over, and about the
 τοῦ πάσχα, ὥρα ἃ δὲ ὥσει ἕκτη καὶ λέγει τοῖς Ἰου- of the passover, [the] hour and about the sixth;) and he says to the Jews,
 δαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Ὅι. δὲ ἐκραύγασαν, ἄρον, Away, Away with him, away
 Behold your king! But they cried out, Away, Away with him, crucify him.
 ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν Shall I crucify you
 away, crucify him. Says to them, Pilate, Shall I crucify your
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς. Οὐκ Your king shall I crucify? Answered the chief priests, Not
 we have a king except Cæsar. Then therefore he delivered up
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον τὸν Ἰη- he him therefore unto
 him to them that he might be crucified. They took and Je-
 σοῦν καὶ ἀπήγαγον. 17 καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ^{his cross} 17 And he bearing his
 ἔξῃλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τοπον, ὅς λεγεται cross went forth into
 he went out to the called of a skull place, which is called
 Ἐβραϊστί Γολγοθᾶ. 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' in Hebrew Golgotha: where him they crucified, and with
 αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῖθεν, μέσον δὲ him others two on this side and on that side [one], and in the middle
 τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ and Jesus. And he wrote also a title. Pilate and
 ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἦν δὲ γεγραμμένον. Ἰησοῦς ὁ put on the cross. And it was written, Jesus the
 Ναζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν Nazarean, the king of the Jews. This therefore
 τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἔγγεῖς ἦν title many read of the Jews, for near was
 εἰς τὴν πόλιν ὁ τόπος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἦν the city the place, where was crucified Jesus; and it was
 γεγραμμένον Ἐβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαῖστί. 21 ἔλεγον written in Hebrew, in Greek, in Latin. Said
 οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ, therefore to Pilate the chief priests of the Jews, Write not,
 Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς The king of the Jews, but that he said, King
 ἐμί τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέ- I am of the Jews. Answered Pilate, What I have
 γραφα γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν written I have written. Therefore soldiers, when they crucified
 τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα Jesus took his garments, and made four

* εαυτὸν GLITRAW. * Πειλάτος T. γ τῶν λόγων τούτων these words LTTAW. * — τοῦ
 (read a judgment seat) LTTAW. a ἦν ὡς was about LTTAW. δ ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι
 they therefore cried out TTA. e οὖν therefore LTTA. d καὶ ἤγαγον G; — καὶ ἀπήγαγον
 LTTA. e αὐτῷ (εαυτῷ T) τὸν σταυρὸν LTTA. f ὁ LTTA. g ὁ τόπος τῆς πόλεως GLIT-
 AV. h Ῥωμαῖστί, Ἑλληνιστί TTA. i Πειλάτῳ T. k τῶν Ἰουδαίων ἐμί TTA. l τέσσαρα TTA.

every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ parts, to each soldier a part, and the tunic; but ὡς ἔστιν ὁ χιτῶν ἄρραφος, ἡ ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 εἰ-
 χιτῶν ἄρραφος, ἡ ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. They
 τὸν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μη-σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ
 λάξωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πλη-
 ρηθῇ ἣ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς.
 καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν
 στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
 soldiers these things did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. 29 Now there was set a vessel full of vinegar; and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Je-

25 Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐ-
 τοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Ἡ Μαρία ἡ τοῦ
 Κλωπᾶ, καὶ Ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν
 τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει
 τῷ μαθητῇ αὐτοῦ, Ἦναι, Ἰδοὺ ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει τῷ
 μαθητῇ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας
 ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο
 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστοι, ἵνα τελεωθῇ
 ἡ γραφὴ λέγει, Διψῶ. 29 Σκεῦος ὄν ἔκειτο ὄξους
 μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσσώπῳ
 περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε
 οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεστο· καὶ
 κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ
 οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
 σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἕπει παρασκευὴ ἦν, ἦν γὰρ
 μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πι-
 λᾶτον ἵνα κατεγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρῶσιν.
 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ αὐτοῦ μὲν πρώτου κατῆλασαν
 τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ

ἡ ἄρραφος ΤΤΓΑ.

ἡ εἶπαν Τ.

ο — ἡ λέγουσα ΛΤ.

Ἡ Μαρία Μ Τ.

ἡ — αὐτοῦ (read

[his]) [L] ΤΤΓ[Α].

ἡ ἰδε GLΤΤΓΑ.

ἡ ὁ μαθητὴς αὐτὴν ΓΤΓΑΩ.

ἡ ἤδη πάντα ΛΤΤΓΑΩ.

ἡ — οὖν ΛΤΓΑΩ.

ἡ σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ (— τὸ Τ) ὄξους ὑσσώπῳ (ὑσσώπῳ L) ἡ sponge

therefore full of the vinegar, ἡ hyssop LTT A. ἡ [ὁ] Τ; — ὁ Ἰησοῦς Τ. ἡ ἕπει παρα-

σκευὴ ἦν placed after Ἰουδαῖοι ΤΤΓΑ. ἡ ἐκείνη Ε.

ἡ Πειλάτον Τ.

ἡ συσταυρωθέντος ΛΤΤΓΑ.

τὸν Ἰησοῦν ἔλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη^h τεθνηκότα,
Jesus having come, when they saw he already was dead,
οὐ κατέαζαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· 34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν
they did not break his legs, but one of the soldiers

λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν^h
with a spear his side pierced, and immediately came out
αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ
blood and water. And he who has seen has borne witness, and

ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ἡ κακείνος^h οἶδεν ὅτι ἀληθῆ
true his is witness, and he knows that true
λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσῃτε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα
he says, that ye may believe. For took place these things that

ἡ γραφὴ πληρωθῆ, ὅσπου οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
the scripture might be fulfilled, Not a bone shall be broken of him.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν
And again another scripture says, They shall look on him whom

ἐξεκέντησαν.
they pierced.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον^h ἰδὲ Ἰωσήφ
And after these things asked Pilate Joseph

κό^h ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ
(from Arimathæa, being a disciple of Jesus, but concealed

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα
through fear of the Jews,) that he might take away the body
τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψε^h ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ
of Jesus: and gave leave Pilate. He came therefore and

ἦρ^hεν ὅτ^h ὁ σῶμα^h τοῦ Ἰησοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,
took away the body of Jesus. And came also Nicodemus,
ὁ ἔλθων πρὸς τὸν Ἰησοῦν^h νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα
who came to Jesus, by night at first, bearing a mixture

σμύρνης καὶ ἀλόης ὥσει λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν
of myrrh and aloes about pounds a hundred. They took therefore

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the
ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐντα-
aromatics, as a custom is among the Jews to prepare for

φιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
burial. Now there was in the place where he was crucified a garden,

καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέ πω οὐδεὶς ἐτέθη.
and in the garden a tomb new, in which no one ever was laid.

42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
There therefore on account of the preparation of the Jews, because
ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
near was the tomb, they laid Jesus.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία^h ἡ Μαγδαληνὴ
But on the first [day] of the week Mary the Magdalene

ἔρχεται πρώτ^h σκοτίας ἐτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
comes early dark still it being to the tomb, and sees

τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημεῖου. 2 τρέχει οὖν καὶ
the stone taken away from the tomb. She runs therefore and

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
comes to Simon Peter and to the other disciple,

and saw that he was dead already, they brake not his legs: 34 but one of the soldiers pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done; that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. 29 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

XX. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple,

^c ἤδη αὐτὸν TTA. ^d ἐξῆλθεν εὐθὺς TTA. ^e καὶ ἐκεῖνος LTr. ^f + καὶ also GLTTAW.
^g πιστεύετε T. ^h Πειλάτον T. ⁱ — ὁ LTTAW. ^k — ὁ LTrA. ^l Πειλάτος T.
^m ἦλθον they came T. ⁿ ἦραν T. ^o — τὸ σῶμα T. ^p αὐτοῦ of him LTrA; αὐτὸν
him T. ^q αὐτὸν him LTTAW. ^r ὡς GLTTAW. ^s + ἐν W. ^t Μαριάμ T.

whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and that other disciple, and came first to the sepulchre. 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. 5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 and the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her-

ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον whom ²loved ¹Jesus, and says to them, They took away the Lord
ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. out of the tomb, and we know not where they laid him.
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο ³Went ⁴forth ²therefore ¹Peter and the other disciple, and came
εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον. δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος to the tomb. And ²ran ¹the ²two together, and the other
μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρον, καὶ ἦλθεν πρῶτος disciple ran forward faster than Peter, and came first
εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, ⁵ to the tomb, and stooping down he sees lying the linen cloths;
οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολου- ⁶not ⁴however ³he ²entered. Comes then Simon Peter follow-
θῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ⁷θῶν him, and entered into the tomb, and sees the
ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς linen cloths lying, and the handkerchief which was upon ²head
αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐν- ⁸his, not with the linen cloths lying, but ⁶by ⁷itself
τετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ⁸folded ²up ³in ¹a ⁵place. Then therefore entered also the
ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν other disciple who came first to the tomb, and saw
καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι and believed; for not yet knew they the scripture, that
δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον it behoves him from among [the] dead to rise. Went away
οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοῦς ¹⁰οἱ μαθηταί. 11 ²Μαρία ¹δὲ therefore again to their [home] the disciples. But Mary
εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον ¹¹ κλαίουσα ἔξω. ¹¹ ὡς οὖν stood at the tomb ²weeping ¹outside. As therefore
ἔκλαιεν, παρέκλυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγ- she wept, she stooped down into the tomb, and beholds two an-
γέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα gels in white sitting, one at the head and one
πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 ¹³ καὶ ¹³ at the feet, where was laid the body of Jesus. And
λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς, ¹⁴say ²to ¹her ¹they, Woman, why weepest thou? She says to them,
Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν Because they took away my Lord, and I know not where they laid
αὐτόν. 14 ¹⁴ Καὶ ¹⁴ ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ him. And these things having said she turned backward, and
θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστίν. beholds Jesus standing, and knew not that Jesus it is.
15 λέγει αὐτῇ ¹⁵ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ¹⁵Says ²to ¹her ¹Jesus, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou?
Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ She thinking that the gardener it is, says to him, Sir, if
σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἔθηκας ¹⁶ κἀγὼ thou didst carry off him, tell me where him thou didst lay, and I
αὐτὸν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ ¹⁶ ὁ Ἰησοῦς, ¹⁶ Μαρία. ¹⁶ στρα- him will take away. ²Says ²to ¹her ¹Jesus, Mary. Turn-

¹ ὁ δὲ L.

² τὰ ὀθόνια κείμενα L.

³ + καὶ also TR.

⁴ αὐτοῦς TR.

⁵ τῷ μνημείῳ GLTTAW

⁶ ἔξω κλαίουσα TR;

— ἔξω L.

⁷ καὶ T.

⁸ — καὶ GLTTAW.

⁹ — ὁ GLTTAW.

¹⁰ — ὁ LTTAW.

¹¹ ἔθηκας αὐτόν GLTTAW.

¹² — ὁ LTTA.

¹³ Μαριάμ TR.

φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ¹, 'Ραββονί' ὁ λέγεται, διδάσκαλε.
ing round she says to him, Rabboni, that is to say, Teacher.

17 λέγει αὐτῇ² ὁ³ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέ-
Says to her Jesus, Not me touch, for not yet have I

βηκα πρὸς τὸν πατέρα μου⁴ πορευοῦ. δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς
ascended to my Father; but go to my brethren

μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
my, and say to them, I ascend to my Father and

πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεόν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται
your Father, and my God and your God. 18 Comes

ἡ Μαγδαληνὴ ἡ ἀπαγγέλλουσα⁵ τοῖς μαθηταῖς ὅτι
Mary the Magdalene bringing word to the disciples

ἑώρακεν⁶ τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὕτως οὖν
she has seen the Lord, and these things he said to her. It being therefore

ὁψίας τῆ ἡμέρας ἐκείνη, τῇ μιᾷ⁷ πρῶν⁸ σαββάτων, καὶ τῶν
evening on that day, the first [day] of the week, and the

θυρῶν κεκλεισμένων ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἀσυνηγμένοι, διὰ
doors having been shut where the disciples assembled, through

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ
fear of the Jews, came Jesus and stood in the

μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ ταῦτο εἰπὼν
midst, and says to them, Peace to you. And this having said

ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἔχαρη
he shewed to them the hands and the side of himself. Rejoiced

σαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν
therefore the disciples having seen the Lord. 21 Said therefore

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἄλιν, Εἰρήνη ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέν
to them Jesus again, Peace to you: as has sent forth

με ὁ πατήρ, καὶ γὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
me the Father, I also send you. And this having said

ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
he breathed into [them], and says to them, Receive [the] Spirit Holy:

23 ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται⁹ αὐτοῖς;
of whomsoever ye may remit the sins, they are remitted to them;

ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ, εἰς ἐκ
of whomsoever ye may retain, they have been retained. But Thomas, one of

τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Διδύμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
the twelve called Didymus, was not with them when

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,
came Jesus. 25 Said therefore to him the other disciples,

Ἐώρακαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
We have seen the Lord. But he said to them, Unless I see in

ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἰλῶν, καὶβάλω τὸν δάκτυ-
his hands the mark of the nails, and put the finger

λόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἰλῶν, καὶβάλω τὴν χεῖρά μου
my into the mark of the nails, and put my hand

εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας
into his side, not at all will I believe. And after days

ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ'
eight again were within his disciples, and Thomas with

αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
them. Comes Jesus, the doors having been shut, and stood

self, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and say unto my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the

† + Ἐβραϊστὶ ἐν Ἑβραῖοις [L] TTRa. k — ὁ LTRa. l — μου (read the Father) [L] TTRa.
m Μαρία m TTRa. n ἀγγέλλουσα LTRa. o ἑώρακα I have seen TTRa. p — τῶν LTRaW.
q — συνηγμένοι LTRa. r καὶ (— καὶ T) τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς LTRa. s — ὁ
Ἰησοῦς (read he said) TTRa. t ἂν L. u ἀφίενται they have been remitted LTRa.
v — ὁ LTRa. x μου τὸν δάκτυλον T. y τόπον place LT. z μου τὴν χεῖρα TTRa.

midst, and said, Peace be unto you. 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: 31 but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

XXI. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. 4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and

εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, ἐν τῷ μέσῳ καὶ εἶπεν, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνῃ ἀπιστος, ἀλλὰ πιστός. 28 Ἔκαι ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, ὁ Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 31 ταῦτα δὲ γεγραπτα ἵνα πιστεῦσητε ὅτι ἔσθ' Ἰησοῦς ἔστιν ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωῆν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνηρσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς ἰσ τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνηρσεν δὲ οὕτως· 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεῖν. Λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρῶτίας δὲ ἦδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μόντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. 6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,

* — καὶ GLTTAW. b — ὁ GLTTAW. c [ὁ] Tr. d — Θωμᾶ GLTTAW. e — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. f πιστεύητε T. g — ὁ GLTTAW. h + [αἰώνιον] eternal L. i — ὁ Ἰησοῦς (read he manifested) A; — ὁ TTr. k + [καὶ] and L. l ἐνέβησαν entered GLTTAW. m — εὐθύς LTTA. n γενομένης breaking TTrW. o — ὁ LTTA. p ἐπὶ LT. q [ὁ Ἰησοῦς] L; [ὁ] Ἰησοῦς Tr; — ὁ TA. r λέγει he says T.

καὶ εὐρήσετε. *Ἐβαλον οὖν, καὶ *οὐκ ἔτι" αὐτὸ ἐλκῦσαι
and ye shall find. They cast therefore, and no longer it to draw
ἴσχυσαν" ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν
were they able from the multitude of the fishes. Says therefore

ὁ μαθητῆς· ἐκεῖνος δὲν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
that disciple whom he loved Ἰησοῦς to Peter, The Lord

ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν,
it is. Simon therefore Peter, having heard that the Lord it is,

τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν
[his] upper garment he girded on, for he was naked, and cast

ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
himself into the sea. And the other disciples in the

πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἄλλ'
small ship came, for not were they far from the land, but

ὡς ἀπὸ πηχῶν⁴ διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
somewhere about cubits⁴ two hundred, dragging the net

ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσι
of fishes. When therefore they went up on the land they see

ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὄψαριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
a fire of coals lying and fish lying on [it], and bread.

10 λέγει αὐτοῖς¹⁰ ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὄψαριων ὧν
¹⁰Says to them Ἰησοῦς, Bring of the fishes which

ἐπίσαστε νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ
ye took just now. Went up Simon Peter, and drew the

δίκτυον¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων¹¹ ἑκατὸν
net to the land, full of fishes large a hundred [and]

ἅπεντηκοτατριῶν¹¹ καὶ τσοῦτων ἕντων οὐκ ἔσχισθη τὸ
fifty three; and [though] so many there were was not rent the

δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς¹² ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε.
net. Says to them Ἰησοῦς, Come ye, dine.

οὐδεὶς¹² δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς
But none ventured of the disciples to ask him, Thou who

εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς
art? knowing that the Lord it is. Comes therefore Ἰησοῦς

καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὄψαριον
and takes the bread and gives to them, and the fish

ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς
in like manner. This [is] now the third time was manifested Ἰησοῦς

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ¹⁴ ἔγερθεῖς ἐκ νεκρῶν.
to his disciples having been raised from among [the] dead.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
When therefore they had dined, says to Simon Peter Ἰησοῦς,

Σίμων¹⁵ Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον¹⁵ τούτων; λέγει αὐτῷ,
Simon [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He says to him,

Ναὶ, κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ,
Yea, Lord; thou knowest that I have affection for thee. He says to him,

Βόσκει τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον, Σίμων
Feed my lambs. He says to him again a second time, Simon

Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε· σὺ οἶδας
[son] of Jonas, lovest thou me? He says to him, Yea, Lord; thou knowest

ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά¹⁶
that I have affection for thee. He says to him, Shepherd sheep

ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all these were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith

* οὐκέτι GLTW.
y εἰς τὴν γῆν LTTA.
c — δὲ but [T]A.
disciples) LTTAW.
little sheep T.

τ ἴσχυον LTTA.
2 μεγάλων ἰχθύων L.
d — οὖν G; — οὖν ὁ LTTA.

ω [ὁ] Tr.
x + οὖν therefore TrA.
a πενήτην τριῶν LTT.
b [ὁ] Tr.
c — ὁ LTTA.
f — αὐτοῦ (read the
i προβάτια

ε Ἰωάννου John LT; Ἰωάννου TA.
h πλεόν LTTA.

unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdestst thyself, and walkdest whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple who testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων ^κἸωάνᾳ, ^φι-
^μυ. He says to him the third time, Simon [son] of Jonas, hast thou
 λέεις με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ
^α affection for me? ^β Was ^γ grieved. ^δ Peter because he said to him the
 τρίτον, Φιλεῖς με; ^ε καὶ ^ς μείπεν αὐτῷ, Κύριε, ^τ σὺ
 third time, Hast thou affection for me? and ^θ said to him, Lord, thou
 πάντα ^ι οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει
 all things knowest; thou knowest that I have affection for thee. ^κ Says
 αὐτῷ ^λ ὁ Ἰησοῦς, ^μ Βόσκει τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν
^ν to ^ξ him ^ο Jesus, ^π Feed ^ρ my sheep. ^σ Verily ^τ verily
 λέγω σοι, ὅτε ἤς νεώτερος ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ
 I say to thee, When thou wast younger thou girdestst thyself, and
 περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκ-
 walkdest where thou didst desire; but when thou shalt be old thou shalt
 τενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ^ς σε ζώσει, ^τ καὶ οἷσε ^ρ
 stretch forth thy hands, and another thee shall gird, and bring [thee]
 ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποιῶν
 where thou dost not desire. But this he said signifying by what
 θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
 death he should glorify God. And this having said he says to him,
 Ἀκολούθει μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς· δὲ ^ς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν
 Follow me. But having turned Peter sees the
 μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
 disciple whom ^α loved ^β Jesus following, who also reclined
 ἐν τῷ δειπνῷ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν
 at the supper on his breast and said, Lord, who is it
 ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰη-
 who is delivering up thee? ^α Him ^β seeing ^γ Peter says to Je-
 σοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν
 sus, Lord, but of this one what; ^α Says ^β to ^γ him ^δ Jesus, If
 αὐτὸν ἐλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; σὺ
^α him ^β I ^γ desire to abide till I come, what [is it] to thee? ^δ Thou
 ἄκολούθει μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος ^ς εἰς
^α follow me. Went out therefore this word among
 τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· ^κ καὶ
 the brethren, That that disciple does not die. However
 οὐκ εἶπεν ^α αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν
^α not ^β said ^γ to ^δ him ^ε Jesus, That he does not die; but, If
 αὐτὸν ἐλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; ^ς
^α him ^β I ^γ desire to abide till I come, what [is it] to thee?
 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων,
 This is the disciple who bears witness concerning these things.
 καὶ ^α γράψας ταῦτα· καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ^β ἐστὶν ὁ
 and [who] wrote these things: and we know that true is
 μαρτυρία αὐτοῦ. 25 Ἄλλα πολλὰ ^ς ὅσα
 his witness. And there are also ^α other ^β things ^γ many whatsoever
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφῃται καθ' ἕνα, ^δ οὐδ' ^ε
^α did ^β Jesus, which ^γ if they should be written one by one, ^δ not ^ε even
 αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον ^ς χωρῆσαι· τὰ γραφόμενα βιβλία.
^α myself ^β I ^γ suppose ^δ the ^ε world would contain the ^ς written ^τ books.
 Ἄμην. ^ι ἥ γ

^κ Ἰωάνου John LTr; Ἰωάννου TΛ. ^ι [καὶ] L. ^μ λέγει says T. ^α πάντα σὺ LTTΓA. ^ο — ὁ LTTΓA; — Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]. ^ρ πρόβατά little sheep TTrA. ^ς ζώσει σε TΛ. ^τ + [σε] thec L. ^θ — δὲ but LTTΛW. ^ι + οὖν therefore LTTΓA. ^κ μοι ἀκολουθεῖ LTTΓAW. ^λ οὗτος ὁ λόγος LTTΓA. ^μ οὐκ εἶπεν δὲ Tr. ^ν — τί πρός σε T. ^ξ + ὁ who LTr[A]. ^ο αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστὶν TTrA. ^π — verse 25 T. ^ρ ἃ which LTrA. ^σ οὐδ' LTrA. ^τ χωρῆσειν Tr. ^θ — Ἄμην GLTrA. ^ι + κατὰ Ἰωάνην (Ἰωάννην Δ) according to John TrA.

ΠΡΑΞΕΙΣ ἉΓΙΩΝ ἉΠΟΣΤΟΛΩΝ.¹
ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὃ
The ²indeed ¹first ²account I made concerning all things, O
Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ἰδ¹ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
Theophilus, which ²began ¹Jesus both to do and to teach,
2 ἄχρι ἧς-ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
until the day in which, having given command ⁵to ⁶the ⁷apostles ¹by
πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ^κἀνελήφθη. 3 οἷς
[⁴the] ⁴Spirit ²Holy whom he chose, he was taken up: to whom
καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν, ἐν
also he presented himself living after he had suffered, with
πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν ¹τεσσαράκοντα¹ ὄπτανόμενος
many proofs, during ²days ¹forty being seen
αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
by them, and speaking the things concerning the kingdom of God:
4 καὶ συναλιζόμενος ¹παρήγγειλεν αὐτοῖς¹ ἀπὸ Ἱερο-
and being assembled with [him] he charged them from Jeru-
σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
salem not to depart, but to await the promise
τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. 5 ὅτι ¹Ἰωάννης¹ μὲν
of the Father, which [said he] ye heard of me. For John ¹indeed
ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ὀβαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
baptized with water, but ye shall be baptized with [the] ²Spirit
τι¹ ἁγίου οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
¹Holy ⁴not ²after many ⁵days. They indeed therefore
συνελθόντες ¹ῥεπρωτόων¹ αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν
having come together asked him, saying, Lord, ²at
τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
³this ¹time ¹restorest ²thou the kingdom to Israel?
7 Εἶπεν ⁴ὁ δὲ¹ πρὸς αὐτούς, Οὐκ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους
And he said to them, ²Not ³yours ¹it is to know
ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. 8 ἀλλὰ
or seasons which the Father placed in his own authority; but
ῥλήψεσθε¹ δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ'
ye will receive power, ⁴having ²come ¹the ²Holy ²Spirit upon
ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ ⁵μοι¹ μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν¹
you, and ye shall be to me witnesses both in Jerusalem and in
πάσῃ ¹τῇ¹ Ἰουδαίᾳ καὶ ¹Σαμαρείᾳ¹ καὶ ἕως ἐσχάτου
all ¹Judea and Samaria and to [the] uttermost part
τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν
of the earth. And these things having said, ²bcholding [²him] ¹they
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
he was taken up, and a cloud withdrew him from ²eyes
αὐτῶν.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: 3 to whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. 5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. 6 When they therefore were come together, they asked of him, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? 7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 Καὶ ὡς ἀτειχίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
And as ²looking ⁴intently ¹they ²were into the ¹heaven as ²was ³going

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he

^h — ἁγίων G; — τῶν ἁγίων (read of [the]) LTRAW. ⁱ — ἀποστόλων T. ^j — ὁ LTRAW.
^k ἀνελήφθη LTRG. ^l τεσσαράκοντα LTRG. ^m αὐτοῖς παρήγγειλεν AW. ⁿ Ἰωάννης Tr.
^o ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ETRG. ^p ῥώτων LTRG. ^q — δὲ and TTR. ^r λήψεσθε
LTRG. ^s μου of me LTRAW. ^t — ἐν LTRG. ^v — τῇ Δ. ^w Σαμαρίᾳ T.

went up, behold, two men stood by them in white apparel; || which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισεν αὐτοῖς ἐν ἱσθητι
 1^{he}, 2^{also}, 3^{behold} 4^{'men} 5^{'two} stood by them in 6^{'apparel}
 λευκῶν, 11 οὗ καὶ εἶπον, " Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμ-
 1^{white}, 2^{who} 3^{also} 4^{said}, 5^{Men} 6^{Galileans}, 7^{why} 8^{do} 9^{ye} 10^{stand} 11^{look-}
 βλεπόντες 12 εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς 13
 1^{ing} 2^{into} 3^{the} 4^{heaven?} This 5^{Jesus} 6^{who} 7^{was} 8^{taken} 9^{up}
 ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁμοίως
 1^{from} 2^{you} 3^{into} 4^{the} 5^{heaven} 6^{thus} 7^{will} 8^{come} 9ⁱⁿ 10^{the} 11^{manner}
 ἐθέασασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε
 1^{ye} 2^{beheld} 3^{him} 4^{going} 5^{into} 6^{the} 7^{heaven}. 12 Then
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
 1^{they} 2^{returned} 3^{to} 4^{Jerusalem} 5^{from} 6^[the] 7^{mount} 8^{called}
 ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον
 1^{of} 2^{Olives}, 3^{which} 4^{is} 5^{near} 6^{Jerusalem}, 7^a 8^{'sabbath's} 9^{'being} 10^{'distant}
 ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον βῆβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν,
 1^{journey}. And 2^{when} 3^{they} 4^{had} 5^{entered} 6^{they} 7^{went} 8^{up} 9^{to} 10^{the} 11^{upper} 12^{chamber},
 οὗ ἦσαν καταμένοντες ὁ. τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάν-
 1^{where} 2^{were} 3^{staying} 4^{both} 5^{Peter} 6^{and} 7^{James} 8^{and} 9^{John}
 νης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
 1^{and} 2^{Andrew}, 3^{Philip} 4^{and} 5^{Thomas}, 6^{Bartholomew} 7^{and}
 Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαιῶν καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής,
 1^{Matthew}, 2^{James} 3^[son] 4^{of} 5^{Alphaeus} 6^{and} 7^{Simon} 8^{the} 9^{Zealot},
 καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρ-
 1^{and} 2^{Jude} 3^[brother] 4^{of} 5^{James}. These 6^{all} 7^{were} 8^{'steadfastly}
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, ὅσιν
 1^{'continuing} 2^{'with} 3^{'one} 4^{'accord} 5ⁱⁿ 6^{prayer} 7^{and} 8^{supplication}, 9^{with} 10^[the]
 γυναῖξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἑσὺν τοῖς
 1^{women} 2^{and} 3^{Mary} 4^{the} 5^{mother} 6['] 7^{of} 8^{Jesus}, 9^{and} 10^{with}
 ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
 1^{his} 2^{brethren}.

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) 16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. 17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. 18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. 19 And it

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν
 1^{And} 2ⁱⁿ 3^{those} 4^{days} 5^{'having} 6^{'stood} 7^{'up} 8^{'Peter} 9ⁱⁿ
 μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων
 1^[the] 2^{midst} 3^{of} 4^{the} 5^{disciples} 6^{said}, 7^{'was} 8^{and} 9^[the] 10^{'number} 11^{'of} 12^{'names}
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἴως ἑκατὸν ἑξήκωσιν. 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει
 1^{'together} 2^{'about} 3^{'a} 4^{'hundred} 5^{'and} 6^{'twenty}, 7^{Men} 8^{brethren}, 9^{it} 10^{was} 11^{neces-}
 πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν τὸ
 1^{sary} 2^{'to} 3^{'have} 4^{'been} 5^{'fulfilled} 6^{'this} 7^{'scripture}, 8^{which} 9^{'spoke} 10^{'before} 11^{'the}
 πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
 1^{'Spirit} 2^{'the} 3^{'Holy} 4^{by} 5^[the] 6^{mouth} 7^{of} 8^{David} 9^{concerning} 10^{Judas} 11^{who}
 γενομένου ὁδοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν 17 ὅτι
 1^{became} 2^{guide} 3^{to} 4^{those} 5^{who} 6^{took} 7^{Jesus}; 8^{for}
 καθριθμημένος ἦν ὁσὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 1^{numbered} 2^{he} 3^{was} 4^{with} 5^{us}, 6^{and} 7^{obtained} 8^a 9^{part}
 διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
 1ⁱⁿ 2^{this} 3^{service}. This 4^[man] 5^{indeed} 6^{then} 7^{got} 8^a 9^{field}
 ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνῆς γενόμενος
 1^{out} 2^{of} 3^{the} 4^{reward} 5^{of} 6^{unrighteousness}, 7^{and} 8^{'headlong} 9^{'having} 10^{'fallen}
 ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγγνα αὐτοῦ.
 1^{burst} 2ⁱⁿ 3^[the] 4^{midst}, 5^{and} 6^{'gushed} 7^{'out} 8^{'all} 9^{'his} 10^{'bowels}.

ἱσθησει (ν Α) λευκαῖς LITTA. ὕ εἶπαν LITTA. β βλέποντες TTR. α ἀναλημφθεῖς LITTA. β εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν LITTA. γ Ἰωάννης (Ἰωάννης Tr) καὶ Ἰάκωβος LITTA W. δ Ματθαῖος LITTA. ε — καὶ τῇ δεήσει GLITTA W. ζ — Μαρίας TTR. η — σὺν LITTA W. θ ἀδελφῶν brethren LITTA W. ι ὡσεὶ T. κ εἰκοσι LTA. λ — ταύτην (read the scripture) LITTA W. μ Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ν — τὸν LITTA ο ἐν among GLITTA W. π — τοῦ (read a reward) GLITTA W.

19 ^α καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ,
And known it became to all those dwelling in Jerusalem,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῆ ἰδίᾳ^δ διαλέκτῳ αὐτῶν
so that was called that field in their own language

^ε Ἀκελδαμά,^ε ἢ τουντέσιν^ε χωρίον αἵματος. 20 γέγραπται γὰρ
Aceldama; that is, field of blood. For it has been written
ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
in [the] book of Psalms, Let ^αbecome ^βhis ^γhomestead desolate,
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. καὶ, Τὴν ἐπισκοπὴν
and let there not be [one] dwelling in it; and, ^δOverseership

αὐτοῦ ἡ λάβει^δ ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων
^αhis ^βlet ^γtake ^δanother. It behoves therefore of those ^εconsorting
ἡμῶν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ^ε ἢ εἰσηλθεν καὶ
^αwith ^βus ^γmen ^δduring all [the] time ^εin which came in and
ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ
went out among us the Lord Jesus, beginning from the
βαπτίσματος^α Ἰωάννου^β ἕως^γ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη^δ
baptism of John until the day in which he was taken up

ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ. ἄγενέσθαι σὺν
from us, ^αa ^βwitness ^γof ^δhis ^εresurrection. ^ζto ^ηbecome ^θwith
ἡμῖν^θ ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῦ-
^αus ^βone ^γof ^δthese. And they set forth two, Joseph call-

μενον^α Βαρσαβᾶν,^β ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ^γ Μαθθίαν.^δ
ed Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 καὶ προσευξάμενοι^α εἶπον,^β Σὺ κύριε, καρδιογνώστα
And praying they said, Thou Lord, knower of the hearts
πάντων, ἀνάδειξον^α ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα ὃν ἐξελέξω^β
of all, shew of these two ^γone ^δwhich thou didst choose

25 λαβεῖν τὸν κλήρον^α τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς,
to receive the part of this service and apostleship,
ἐξ^α ἧς παρέβη^β Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον
from which ^γtransgressing ^δfell ^εJudas, to go to his ^ζplace
τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους^α ἑαυτῶν,^β καὶ ἔπεσεν ὁ
^γown. And they gave ^δlots ^εtheir, and ^ζfell ^ηthe

κλήρος ἐπὶ^α Μαθθίαν,^β καὶ^γ ἰσγκατεψηφίσθη^δ μετὰ τῶν ἑνδεκά
^εlot on Matthias, and he was numbered with the eleven

ἀποστόλων.
apostles.

2 Καὶ ἐν τῷ^α συμπληροῦσθαι^β τὴν ἡμέραν τῆς πεντη-
And during the accomplishing of the day of Pente-
κοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν^α ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ
cost they were all with one accord in the same place. And

ἐγένετο ἄφνω^α ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤχος ὥσπερ φερομένης
came suddenly out of the heaven a sound as rushing

πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν
^αof ^βa ^γbreath ^δviolent, and filled ^εwhole ^ζthe house where they were
καθήμενοι^α. 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμενα γλῶσσαι
sitting. And there appeared to them divided tongues

ὡσεὶ πυρός, καὶ κάθισεν^α τε^β ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν. 4 καὶ
as of fire, and sat upon ^γone ^δeach of them. And

was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood. 20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. 21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us; 22 beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. 24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen; 25 that he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

II. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. 4 And they were all

^α + ὁ τ. ^β [ιδίᾳ] ΓΤΑ. ^γ Ἀκελδαμάχ Aceldamach LA; Ἀχελδαμάχ Acheldamach TT. ^δ τοῦτ' ἔστιν GTT. ^ε λαβεῖν LTTAW. ^ζ — ἐν (read φ in which) LTTA. ^η Ἰωάνου ΓΤ. ^θ ἄχρι τ. ^ι ἀνελήφθη LTTA. ^κ σὺν ἡμῖν γενέσθαι LTTAW. ^λ Βαρσαββᾶν LTTA. ^μ Μαθθίαν ΓΤΑ. ^ν εἶπαν LTTAW. ^ξ ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἔνα GLTTAW. ^ο τόπον place LTTA. ^π εἰς ἀφ' LTTAW. ^ρ αὐτοῖς οὐ LTTA. ^σ ἰσυν- τ. ^τ συν- τα. ^θ πάντες ὁμοῦ all together LTTA. ^ι καθεζόμενοι L. ^κ καὶ ἐκάθισεν LTT.

filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? 8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians! we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 for these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I

ἐπλήσθησαν ὅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν
they were filled all with [the] Spirit Holy, and began to speak
ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγ-
with other tongues, as the Spirit gave to them to utter
γασθαι. 5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
forth. Now were in Jerusalem dwelling Jews,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
men pious from every nation of those under the heaven.
6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνέλθεν τὸ πλῆθος
But having arisen the rumour of this, came together the multitude
καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
and were confounded, because heard one each in his own language
λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον,
speaking them. And were amazed all and wondered,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Ὅυκ ἰδοῦ πάντες οὗτοι εἰσιν οἱ
saying to one another, Not lo all these are who
λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος
are speaking Galileans? and how we hear each
τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ
in our own language in which we were born, Parthians and
Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοπο-
Medes and Elamites, and those who inhabit Mesopo-
ταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
tania, and Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,
10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες
of Libya which [is] about Cyrene, and the sojourning [there]
Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες,
Romans, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ
we hear speaking them in our own tongues the
μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἄδηπόρουν,
great things of God? And were amazed all and were in perplexity,
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί ἴαν θέλοι τοῦτο εἶναι;
one to another saying, What would this be?
13 Ἔτεροι δὲ ἠχλευάζοντες ἔλεγον, Ὅτι γλεύκους μεμestω-
But others mocking said, Of new wine full
μένοι εἰσιν. 14 Σταθεῖς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπήρην
they are. But standing up Peter with the eleven lifted up
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι,
his voice and spoke forth to them, Men Jews,
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ὅπαντες, τοῦτο ὑμῖν
and ye who inhabit Jerusalem all, this to you
γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς
known let be, and give heed to my words: for not as
ἡμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν ἔστιν γὰρ ὥρα
ye take it, these are drunken, for it is [the] hour
τρίτῃ τῆς ἡμέρας 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον
third of the day; but this is that which has been spoken
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις
by the prophet Joel, And it shall be in the last

ο παντες LTr. Ρ ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς LTrAw. ρ εἰς T. ρ — πάντες (read they were amazed) L[Tr]A. ρ — πρὸς ἀλλήλους LTrA. ρ Οὐκ LT; Οὐχί TrA. ρ ἅπαντες LTrA. ρ Ἑλαμίται T. ρ διηπορουντο TrA. ρ θέλει LTr. ρ διαχλευάζοντες GLTrAw. ρ + ὁ LTrA. ρ — ἰωήλ Δ. ρ — καὶ Δ.

ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
 days, says God, I will pour out of my Spirit upon
 πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητευσουσιν οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγα-
 all flesh; and shall prophesy your sons and daughters
 τῆρες ὑμῶν· καὶ οἱ νεανίσκοι ἡμῶν ὄρασις ὄψονται, καὶ οἱ
 ters your; and your young men visions shall see, and
 πρεσβυτεροὶ ἡμῶν ἐνύπνια ἔνυπνιασθήσονται· 18 καὶ γε^{ll}
 your elders dreams shall dream; and even
 ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις
 upon my bondmen and upon my bondwomen in days
 ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεῦ-
 those will I pour out of my Spirit, and they shall pro-
 σουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα
 phesy; and I will give wonders in the heaven above and signs
 ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 20 ὁ
 on the earth below, blood and fire and vapour of smoke. The
 ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα,
 sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
 πρὶν εἴ^{ll} ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 before come day of the Lord the great and
 ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς κ' ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ
 manifest. And it shall be, everyone whoever shall call upon the
 ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε
 name of [the] Lord shall be saved. Men Israelites, hear
 τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα μὰ πὸ
 these words: Jesus the Nazarean, a man by
 τοῦ θεοῦ ἀποδεειγμένον^{ll} εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν
 God set forth to you by works of power and wonders
 καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεός ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 and signs, which wrought by him God in midst your,
 καθὼς καὶ αὐτοὶ οἶδατε, 23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ
 as also yourselves know: him, by the determinate counsel
 καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἐκδοτον ὀλαβόντες διὰ χειρῶν^{ll}
 and foreknowledge of God given up, having taken by hands
 ἀνόμων προσήψαντες ἀνείλετε 24 ὃν ὁ θεός ἀνίστησεν,
 lawless, having crucified ye put to death. Whom God raised up,
 λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν
 having loosed the throes of death, inasmuch as it was not possible
 κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς
 [for] to be held him by it; for David says as to
 αὐτόν, Προωρόμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,^{ll}
 him, I foresaw the Lord before me continually,
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 because at my right hand he is, that I may not be shaken. Therefore
 εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλίασα ἡ γλῶσσά μου·
 rejoiced my heart and exulted my tongue;
 ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι· 27 ὅτι οὐκ
 yet more, also my flesh shall rest in hope, for not
 ἔγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν
 thou wilt leave my soul in hades, nor wilt thou give

will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 18 and on my servants and on my handmaids I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 19 and I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 20 the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: 21 and it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: 23 him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: 24 whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 26 therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 27 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt

ε ενυπνίους with dreams GLTTRAW. f καίγε GT. ε — ἦ LTTT. h — τὴν LTTT.A.
 i — καὶ ἐπιφανῆ T. k ἐάν T.A. l Ἰσραηλίται T. m ἀποδεειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ T.T.
 n — καὶ LTTT.A. o — λαβόντες LTTT.A. p χειρὸς hand (read by [the] hand of lawless
 [ones]) LTTT.A. q ἀνείλατε GLTTRAW. r Δαυίδ LTTT.A; Δαυίδ GW. s Προωρόμην LTTT.A.
 t + μου (read my Lord) T. v διαπαντός GT. w ὑφράνθη LTTTRAW. x μου ἡ καρδία T.T.A.
 y ἐφ' LT. z ἐγκαταλείψεις T. a ᾄδην LTTTRAW.

thou suffer thine Holy One to see corruption. 28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance. 29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. 30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne; 31 he seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. 33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. 34 For David is not ascended into the heavens; but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35 until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 ἔγνωρίσάς μοι ὁδοὺς
 ἁγίου σου ἰθὺς ἵνα ἴδω corruption. Thou didst make known to me paths
 ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.
 of life, thou wilt fill me with joy with thy countenance.
 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξόν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας
 Men brethren, it is permitted [me] to speak with freedom
 πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτη-
 to you concerning the patriarch David, that both he died
 σεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄκρι-
 and was buried, and his tomb is amongst us unto
 τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς
 this day. A prophet therefore being, and knowing
 ὅτι ὄρκω ὤμωσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος
 that with an oath ὡsware ὡs him ὡs God, of [the] fruit of ὡs loins
 αὐτοῦ ὅτι κατὰ σάρκα ἀναστήσει τὸν χριστόν, καθίσει ἐπὶ
 ὡs his as concerning flesh to raise up the Christ, to sit upon
 τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προιδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀνα-
 his throne, foreseeing he spoke concerning the resur-
 στάσεως τοῦ χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς
 rection of the Christ, that was not left his soul in
 ἄδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν
 hades, nor his flesh saw corruption. This
 Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
 Jesus raised up God whereof all we are witnesses.
 33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγ-
 By the right hand therefore of God having been exalted, and the pro-
 γελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς,
 mise of the Holy Spirit having received from the Father,
 ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ἰνὺν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ
 he poured out this which now ye behold and hear. Not
 γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτὸς,
 for David ascended into the heavens, but he says him-self,
 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου· 35 ἕως
 Said the Lord to my Lord, Sit at my right hand, until
 ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 Ἄ-
 I place thine enemies a footstool of thy feet. As-
 σφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ
 surely therefore let know all [the] house of Israel, that both
 κύριον καὶ χριστόν αὐτὸν ὁ θεός ἐποίησεν, τοῦτον τὸν
 Lord and Christ-him God made, this
 Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
 Jesus whom ye crucified.
 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόν τε πρὸς
 And having heard they were pricked in heart, and said to
 τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν,
 Peter and the other apostles, What shall we do,
 ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἐφῆ πρὸς αὐτούς, Μετανοή-
 men brethren? And Peter said to them, Repent,
 σατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
 and be baptized each of you in the name of Jesus

^b Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ^c — τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν GLTTA. ^d τὸν θρόνον LITTA. ^e οὐτε LITTA. ^f ἐγκατελείφθη LTA; ἐκ- T. ^g — ἡ ψυχὴ αὐτοῦ GLTTA. ^h ἄδην T. ⁱ οὐτε LITTA. ^k πνεύματος τοῦ ἁγίου LITTA. ^l — ἰνὺν GLTTA. ^m + καὶ also T[A]. ⁿ — ὁ [read [the]] TTA. ^o + ὁ the L. ^p — καὶ E. ^q αὐτὸν καὶ χριστόν GLTTAA. ^r ἐποίησεν ὁ θεός T. ^s τὴν καρδίαν LITTA. ^t ποιήσομεν should we do TTA. ^v — ἐφῆ LTTA. ^w + φησὶν says T. ^x ἐν LTr.

into the temple: 3 who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. 7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 and they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. 11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. 12 And when Peter saw it, he answered to the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him

τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ τοὺς ἄλλους εἰσελθόντας εἰς τὸ ἱερόν, ἤρῳτα ἑλεημοσύνην. 4 Ἐπιθεὶς οὖν τὸν ὄφθαλμον ἐπὶ αὐτὸν μετὰ τὸν Ἰωάννην, εἶπεν, Ἐπίθετε ἄρα ἄμαρτιον ἐφ' ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐκείνην ἰδέμενος αὐτοὺς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργυριον καὶ χρυσίον οὐκ ἔστι μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειραι καὶ ἰέναι. 7 Καὶ λαβὼν αὐτὸν ἐκ δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτὸν, καὶ ἀναστήσας αὐτὸν ἕστη, καὶ ἔβη, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ ἔχων τὸν ὄφθαλμον ἐπὶ τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατῶντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. 10 ἐπεγίνωσκον αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἑλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὀραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θαύματος καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ τοῦ Σολομῶντος χλωοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, ἰδὼν αὐτοὺς ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιθήσων τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσαθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος

^r Ἰωάννην Tr. ^s Ἰωάνη Tr. ^t ἔγειρε καὶ L[Tr]; — ἔγειραι καὶ T[A]. ^v + αὐτόν
 him LTTra. ^w αἱ βάσεις αὐτοῦ LTTra. ^x σφυδρά T. ^y [καὶ] L. ^z πᾶς ὁ λαὸς αὐτόν
 LTTra. ^a δὲ LTTra. ^b αὐτὸς LT. ^c αὐτοῦ he (held) GLTTra. ^d + τὸν LTTg.
^e Ἰωάννην Tr. ^f πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς LTTra. ^g Σολομῶντος OTra. ^h + ὁ LTTra.
ⁱ Ἰσραηλίται T. ^k + θεὸς God L; + ὁ θεὸς T. ^l + μὲν indeed GLTTra. ^m — αὐτόν
 T[Tr]. ⁿ Πιλάτου T.

ἐκείνου ἀπολύειν. 14 ὑμεῖς-δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον
 'he to release [him]. But ye the holy and righteous one
 ἠρνήσασθε, καὶ ἤτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 denied, and requested a man a murderer to be granted to you,
 15 τὸν-δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε· ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν
 but the Author of life ye killed, whom God raised up
 ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ
 from among [the] dead, whereof we witnesses are: and by
 τῇ πίστει τοῦ-ὀνόματος-αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 faith in his name this [man] whom ye beheld and
 οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ-ὄνομα-αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ ᾧ
 know 'made 'strong 'his 'name; and the faith which [is] by
 αὐτῷ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν-ὀλοκλήριαν-ταύτην ἀπέναντι πάντων
 him gave to him this complete soundness before all
 ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
 of you. And now, brethren, I know that in ignorance ye acted,
 ὥσπερ καὶ οἱ-ἄρχοντες-ὑμῶν· 18 ὁ-δὲ-θεὸς ἃ προκατήγγειλεν
 as also your rulers; but 'God 'what before announced
 διὰ στόματος πάντων τῶν-προφητῶν-^οαὐτοῦ¹¹ παθεῖν
 by [the] mouth of all his prophets [that] 'should 'suffer
 τὸν χριστόν^p, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ
 'the 'Christ, he fulfilled thus. Repent therefore and
 ἐπιστρέψατε, ^qεἰς¹² τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως
 be converted, for the blotting out of your sins, so that
 ἂν-ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου,
 may come times of refreshing from [the] presence of the Lord,
 20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν 'προκεκηρυγμένον¹³ ὑμῖν, ^sἸησοῦν
 and [that] he may send him who was before proclaimed to you, Jesus
 χριστόν¹⁴, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων
 Christ, whom 'must 'heaven indeed receive till times
 ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
 of restoration of all things, of which 'spoke 'God by [the]
 στόματος 'πάντων¹⁵ ἁγίων 'αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.¹⁶
 mouth of all 'holy 'his prophets from of old.
 22 ^wΜωσῆς¹⁷ μὲν ^xγὰρ¹⁸ ὑπὸς τοὺς πατέρας¹⁹ εἶπεν, "Ὅτι
 'Moses 'indeed 'for to the fathers said, "That
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ^zὑμῶν²⁰ ἐκ
 A prophet to you will 'raise 'up [^{the}] 'Lord 'God 'your from among
 τῶν-ἀδελφῶν-ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
 your brethren, like me: him shall ye hear in all things
 ὅσα-ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται-δὲ ^πᾅσα ψυχή
 whatsoever he may say to you. And it shall be [that] every soul
 ἣτις ^aἂν-μὴ-ἀκούσῃ τοῦ-προφήτου-ἐκείνου ^bἐξολοθρευθήσεται²¹
 which may not hear that prophet shall be destroyed
 ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες-δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
 from among the people. And indeed all the prophets from
 Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν καὶ ^cπρακταγγ-
 Samuel and those subsequent, as many as spoke also before an-
 γειλαν²² τὰς-ἡμέρας-ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε ^dυἱοὶ τῶν προφητῶν
 nounced these days. Ye are sons of the prophets
 καὶ τῆς διαθήκης ἧς ^eοἰδέθητο ὁ θεός²³ πρὸς τοὺς πατέρας
 and of the covenant which 'appointed ὁ God to the fathers
 24

go. 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 and killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know; yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers. 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; 20 and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: 21 whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto

^o — αὐτοῦ (read the prophets) LITTA. ^p + αὐτοῦ (read his Christ) LITTA. ^q πρὸς τ.
^r προκεκηρυγμένον was foreordained GLITTA. ^s χριστόν Ἰησοῦν LITTA. ^t τῶν (omit all)
 OLITTA. ^u ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν LITTA. ^v Μωϋσῆς GLITTA. ^w — γὰρ GLITTA.
^x — πρὸς τοὺς πατέρας LITTA. ^y ἡμῶν our T. ^z εἶαν TA. ^a ἐξολοθρευθήσεται LITTA.
^b κατήγγειλαν announced GLITTA. ^c + οἱ the GLITTA. ^d οὐ θεός διέθετο L.

Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

ἡμῶν,^h λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ^ε τῷ σπέρματί σου ἐνελο-
our, saying to Abraham, And in thy seed shall be
γηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαὶ τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
blessed all the families of the earth. To you first
ὁ θεὸς ἀναστήσας^h τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν,ⁱ ἀπέστειλεν
God, having raised up his servant Jesus, sent
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ
him, blessing you in turning each from
τῶν πονηριῶν ἡμῶν.^h
wickedness your.

IV. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. 3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς
And as were speaking they to the people, came upon them
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
the priests and captain of the temple and the Sadducees,
2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ
being distressed because teach they the people, and
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
νεκρῶν. 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο^l
[the] dead; and they laid on them hands and put
εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
[them] in hold till the morrow; for it was evening already.
4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
But many of those who had heard the word believed,
καὶ ἐγένεθη^m ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶⁿ χιλιάδες πέντε.
and became the number of the men about thousand five.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, 6 and Anna the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this? 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 9 if we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; 10 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναθῆναι αὐτῶν
And it came to pass on the morrow were gathered together their
τοὺς ἄρχοντας καὶ ὁ πρεσβύτερος καὶ ὁ γραμματεὺς^p εἰς Ἱε-
rulers and elders and scribes at Je-
ρουσαλὴμ, 6 καὶ Ἄνναν τὸν ἄρχιερέα καὶ Καϊάφαι καὶ
rusalem, and Anna the high priest and Caiaphas and
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον,^q καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
John and Alexander, and as many as were of family
ἀρχιερατικοῦ. 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ^r μίσθῳ ἐπὶ
high-priestly. And having placed them in the midst they
θάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
inquired, In what power or in what name did
τοῦτο^s ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
this ye? Then Peter, filled with the Spirit Holy,
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι
said to them, Rulers of the people and elders
τοῦ Ἰσραὴλ,^t 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ
of Israel, If we this day are examined as to a good work
ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος ἐσέσωται,^u 10 γνωστὸν
[to the] infirm man, by what he has been cured, known
ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ^v
be it to all you and to all the people of Israel, that in the
ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυ-
name of Jesus Christ the Nazarean, whom ye cruci-
ρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ^w
fied, whom God raised from among [the] dead, by him

^f ἡμῶν your TR.
^g αὐτῶν their L.
^h + τοὺς the LTTA.
ⁱ Ἀλέξανδρος LTTA.
^j σέσωται T.

^ε + ἐν GLTTAW.

^l + αὐτοὺς them W.

^p ἐν LTTAW.

^q — τῷ G[A].

^h ἀναστήσας ὁ θεὸς TA.

^m — ὁ LT[TA].

ⁿ [ὡς] LTA; — ὡσεὶ T.

^q Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφαι καὶ Ἰωάννης καὶ

^r τοῦτο ἐποιήσατε T.

^s — τοῦ Ἰσραὴλ LTT[A].

οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ἡμῶν ὑγίης. 11. οὗτός ἐστιν ὁ
 this [man] stands before you sound. This is the
 λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ἡμῶν τῶν οἰκοδομούντων,¹¹
 stone which has been set at nought by you the builders,
 ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν
 which is become head of [the] corner. And there is
 ἐν ἄλλῃ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 in other no one salvation, for neither name is there another
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
 under the heaven which has been given among men, by which
 δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
 must be saved we.

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάν-
 But seeing the of Peter boldness and of John,
 νου,¹³ καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν
 and having perceived that men unlettered they are
 καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ
 and ignorant men, they marvelled; and they
 Ἰησοῦ ἦσαν. 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
 Jesus they were. But the man beholding with them
 ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντεπεῖν. 15 κελεύ-
 standing who had been healed, nothing they had to gainsay. 15 Having
 σαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν¹⁵ συνέβαλον¹⁵
 commanded but them outside the sanhedrim to go they conferred
 πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες, Τί ποιήσομεν¹⁶ τοῖς ἀνθρώ-
 with one another, saying, What shall we do to men
 ποὺ τούτους; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
 these? for that indeed a known sign has come to pass
 δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,
 through them, to all those inhabiting Jerusalem [is] manifest,
 καὶ οὐδυνάμεθα ἀρνήσασθαι.¹⁷ 17 ἀλλ' ἡμῶν ἐπὶ πλεῖον
 and we are unable to deny [it]. But that not further
 διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῆ¹⁷ ἀπειλισόμεθα αὐτοῖς
 it may spread among the people, with a threat let us threaten them
 μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, μηκενὶ ἀνθρώπων.
 no longer to speak in this name to any man.
 (lit. to no)

18 Καὶ κατέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς¹⁸ τὸ καθόλου
 And having called them they charged them at all
 μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
 not to speak nor to teach in the name of Jesus.
 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες ἠπρὸς αὐτοὺς
 But Peter and John answering to them
 εἶπον,¹⁹ Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀκούειν
 said, Whether right it is before God to you to listen
 μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε. 20 οὐδυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ
 rather than God, judge ye; 20 cannot for we what
 εἶδόμεν²⁰ καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσάπειλ-
 we saw and heard but speak. But they having further
 σάμενοι ἀπέλυσαν αὐτοὺς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολά-
 threatened let go them, nothing finding as to how they might
 σωνται αὐτοὺς διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες εἰδοῦσαν
 punish them on account of the people, because all were glorifying
 glorified God for that

man stand here before you whole. 11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 12 Neither is there salvation in any other; for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. 17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. 18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that

¹¹ οἰκοδόμων LITTA. ¹² οὐδὲ LITTA. ¹³ Ἰωάννου Tr. ¹⁴ τε and LITTA. ¹⁵ συνέβαλλον LITTA. ¹⁶ ποιήσομεν should we do LITTA. ¹⁷ ἀρνήσασθαι LITTA. ¹⁸ αὐτοῖς (read [them]) LITTA. ¹⁹ τὸ LITTA. ²⁰ εἶδόμεν LITTA. ²¹ εἶδαμεν LITTA.

which was done, 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἐτῶν γὰρ ἦν
 God for that which has taken place; for years [old] was
 πλείονων ἑτεσσαράκοντα^k ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἔεγεγόνη^l
^{above} ^{forty} ^{the} ^{man} on whom had taken place
 τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
 this sign of healing.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them: 25 who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 for to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 by stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ
 And having been let go they came to their own [company], and
 ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
 reported whatever to them the chief priests and the el-
 βύτεροι εἶπον.^m 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἤραν
 said. And they having heard, with one accord lifted up
 φωνὴν πρὸς τὸν θεόν, καὶ εἶπον,ⁿ Δέσποτα, σὺ ὁ
 [their] voice to God, and said, O master, thou [art] the
 θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
 God who made the heaven and the earth and the sea
 καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ δὲ διὰ στόματος^p Δαβίδ^q
 and all that [are] in them, who by [the] mouth of David
 τοῦ παιδός σου εἶπών, Ἰνατί^r ἐφύραξαν ἔθνη, καὶ
 thy servant didst say, Why did rage haughtily nations, and
 λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς
 peoples did meditate vain things? Stood up the kings of the
 γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
 earth, and the rulers were gathered together against the
 κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ
 Lord and against his Christ. For were gathered together
 ἐπ' ἀληθείας^s ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
 of a truth against holy servant thy Jesus, whom
 ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος,^t σὺν ἔθνεσιν
 thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with nations
 καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ
 and peoples of Israel, to do whatever thy hand and counsel
 σου^u προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε^v
 thy predetermined to come to pass. And now, Lord, look
 ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δός τοῖς δούλοις σου μετὰ παρ-
 upon their threatenings, and give to thy bondmen with bold-
 ῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ τῆν χεὶρά σου^w
 ness all to speak thy word, in that thy hand
 ἐκτείνειν σε^x εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
 stretchest out thou for healing, and signs and wonders take place
 διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ
 through the name holy servant of thy Jesus. And
 δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνη-
 having prayed they was shaken the place in which they were assem-
 μένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ἰπνεύματος ἁγίου,^y καὶ
 bled, and they were filled all with [the] Spirit Holy, and
 ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρῥησίας.
 spoke the word of God with boldness.

32 And the multi-
 tude of them that be-
 lieved were of one

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ^z καρδία
 And of the multitude of those that believed were the heart

^k ἑτεσσαράκοντα TTa. ^l γεγόνη LITra. ^m εἶπαν LITra. ⁿ — ὁ θεός (read he who)
 LITra[A]. ^o ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος who by [the] Holy Spirit
 by [the] mouth of our father LITra. ^p Δαυεὶδ LITra; Δαυὶδ GW. ^q — τοῦ GLITraW.
^r Ἰνα τί LITraW. ^s + ἐν τῇ πόλει ταύτῃ in this city GLITraW. ^t Ἡελιάτος T. ^u — σου
 LITra. ^v ἐφιδε L. ^w — σου (read [thy]) LTr. ^x [σε] A. ^y τοῦ ἁγίου πνεύματος
 LITraW. ^z — ἡ LITra.

καὶ ἢ¹ ψυχὴ μία² καὶ βούδὲ³ εἷς τι τῶν ὑπαρ-
 2and the 2soul one, and not one 2anything 2of 2that 2which 2pos-
 χόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἐάπαντα⁴
 sessed 2he 1said 2his 1own 2was, 11but 14were 12to 16them 12all 13things
 κοινά. 33 καὶ ἰμεγάλη δυνάμει⁵ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον
 common: And with great power 2gave
 οἱ ἀπόστολοι ἐτῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,⁶ χάρις τε
 1the 2apo- tles of the resurrection of the Lord Jesus, and 2grace
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
 1great was upon all them. For neither in want 2anyone
 ὑπῆρχεν⁷ ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωριῶν ἢ οἰκιῶν
 1was among them; for as many as owners of estates or houses
 ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρα-
 were, selling [them] brought the values of those sold,
 σκομένων, 35 καὶ ἐτίθουν παρά τοὺς πόδας τῶν ἀπο-
 and laid [them] at the feet of the apos-
 στόλων· ὁ δὲ ἐδίδου⁸ δὲ ἐκάστῳ καθότι αὐν τις χρεῖαν
 tles; and distribution was made to each according as anyone 2need
 εἶχεν.
 1had.

36 Ἰωσήφ⁹ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ¹⁰ τῶν απο-
 And Joses who was surnamed Barnabas by the apo-
 στόλων, ὁ ἔστιν μεθερμηνεύμενον, υἱὸς παρακλήσεως,
 tles (which is, being interpreted, Son of consolation),
 κ Δευίτης,¹¹ Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ,
 a Levite, a Cypriot by birth, having land,
 πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρήμα καὶ ἔθηκεν¹² παρά¹³ τοὺς πόδας
 having sold [it] brought the money and laid [it] at the feet
 τῶν ἀποστόλων 5 Ἄνθρωπός τις ἠν¹⁴ Ἀνανίας ὀνόματι,¹⁵
 of the apostles. But 2man 1a 2certain, Ananias by name,
 σὺν Σαπφείρῃ¹⁶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησεν κτήμα, 2 καὶ
 with Sapphira his wife, sold a possession, and
 ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, ὁ συνειδύας¹⁷ καὶ τῆς γυναικὸς
 kept back from the value, being aware of [it] also 2wife
 φρατοῦ,¹⁸ καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρά τοὺς πόδας τῶν
 1his, and having brought a certain part 2at 2the 2feet 2of 2the
 ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ Ἁ Πέτρος, Ἀνανία, ῥαδιτί¹⁹
 2apostles 1laid [2it]. But said Peter, Ananias, why
 ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ
 did 2fill 1Satan thy heart, 2to 2lie 2to [2for] 2thee the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
 Spirit the Holy, and to keep back from the value of the
 χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον; καὶ πρᾶθεν
 estate? 2Not 2remaining 2to 2thee 2did 2it remain? and having been sold,
 ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ
 in thine own authority was it [thine]? why didst thou purpose in
 καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώπους, ἀλλὰ
 thy heart this thing? Thou didst not lie to men, but
 τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν
 to God. And 2hearing 1Ananias these words, falling down

heart and of one soul:
 neither said any of
 them that ought of the
 things which he posses-
 sed was his own; but
 they had all things
 common. 33 And with
 great power gave the
 apostles witness of the
 resurrection of the
 Lord Jesus; and great
 grace was upon them
 all. 34 Neither was there
 any among them that
 lacked: for as many
 as were possessors of
 lands or houses sold
 them, and brought the
 prices of the things
 that were sold, 35 and
 laid them down at the
 apostles' feet: and dis-
 tribution was made
 unto every man accord-
 ing as he had need.

36 And Joses, who
 by the apostles was
 surnamed Barnabas,
 (which is, being in-
 terpreted, The son of
 consolation), a Levite,
 and of the country of
 Cyprus, 37 having
 land, sold it, and
 brought the money,
 and laid it at the
 apostles' feet. V. But
 a certain man named
 Ananias, with Sapphi-
 ra his wife, sold a
 possession, 2 and kept
 back part of the price,
 his wife also being
 privy to it, and brought
 a certain part, and
 laid it at the apostles'
 feet. 3 But Peter said,
 Ananias, why hath Satan
 filled thine heart to
 lie to the Holy
 Ghost, and to keep
 back part of the price
 of the land? 4 While
 it remained, was it not
 thine own? and after
 it was sold, was it not
 in thine own power?
 why hast thou conceiv-
 ed this thing in
 thine heart? thou
 hast not lied unto
 men, but unto God.
 5 And Ananias hear-
 ing these words fell
 down, and gave up the

α — ἡ LTTA. β οὐδ' E. γ πάντα L. δ δυνάμει μεγάλη LTTA. ε τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 [χριστοῦ Christ] τῆς ἀναστάσεως L; τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου T. ζ ἦν LTTA.
 η διεδίδου LTTA. θ Ἰωσήφ Joseph LTTAW. ι ἀπὸ LTTAW. κ Δευίτης T.V.
 λ πρὸς T. μ ὀνόματι Ἀνανίας L. ν Σαπφείρα LTTA. ο συνειδύας LTTA. π — αὐτοῦ
 [read [his]] LTTA. ρ + ὁ LTTA. σ διὰ τί LTTA. τ + [σε] thee (to keep back) A.
 θ + ὁ GLTTAW.

ghost : and great fear came on all them that heard these things.

ἐξέψυξεν¹ και ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
expired. And ²came ³fear ⁴great upon all who

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him. 7 And it was about the space of three hours after,

ἀκούοντάς ταῦτα. Ἐναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέ-
heard these things. And having risen the young [men] swathed

when his wife, not knowing what was done, came in. 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

στειλαν αὐτόν, και ἐξεπέγκαντες ἔθαψαν. Ἐγένετο δὲ
him, and having carried out - buried [him]. And it came to pass

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out. 10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost : and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. 11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things. 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 13 And the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) 15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. 16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

ὡς ὥρων τριῶν διάστημα και ἡ-γυνή-αὐτοῦ μη εἰδύια τὸ
about ²hours ¹three afterwards also his wife, not knowing what

γεγονὸς εἰσηλθεν. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος,
had come to pass, came in. And answered her Peter,

Εἰπέ μοι εἰ τοσοῦτον τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπεν,
Tell me if for so much the estate ye sold? And she said,

Ναί, τοσοῦτον. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτήν, Τί
Yes, for so much. And Peter said to her, Why [is it]

ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; Ἰδοὺ, οἱ
that ye agreed together to tempt the Spirit of [the] Lord? Lo, the

πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, και
feet of those who buried thy husband [are] at the door, and

ἐξοίσουσίν σε. Ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς
they shall carry out thee. And she fell down immediately. at

πόδας αὐτοῦ και ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι
his feet and expired. And having come in the young [men]

εἶδρον αὐτὴν νεκράν, και ἐξεπέγκαντες ἔθαψαν πρὸς
found her dead; and having carried out they buried [her] by

τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 και ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν
her husband. And ³came ²fear ¹great upon ²whole ¹the

ἐκκλησίαν, και ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ
assembly, and upon all who heard these things. And by

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα και τέρατα
the hands of the apostles came to pass ²signs ²and ²wonders

ἐν τῇ λαῶ πολλὰ· και ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες
²among ²the ²people ¹many; and they were ²with ²one ²accord ¹all

ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα
in the porch of Solomon, but of the rest none durst

κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον
join them, but ²magnified ⁴them ²the ²people; ²the ²more

δὲ προσετίθηον πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθος ἀνδρῶν τε
²and ²were ²added ²believers to the Lord, multitudes both of men

και γυναικῶν· 15 ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
and women; so as in the streets to bring out the

ἀσθενεῖς και τιθέναι ἐπὶ κλινῶν και κραβάττων, ἵνα
sick, and put [them] on beds and couches, that

ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ
²coming ²of ²Peter ²at ²least ²the ²shadow might overshadow some one

αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ και τὸ πλῆθος τῶν πέριξ
of them. And came together also the multitude of the ²round ²about

πόλεων κείς· Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς και ὄχλους
²cities to Jerusalem, bringing sick ones and those

μένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἔθεραπεύοντο
beset by ²spirits ²unclean, who were ²healed

ἅπαντες.
²all.

1 — ταῦτα LITTA. 2 — ὁ LITTA. 3 — ὁ LITTA. 4 — εἶπεν (read [said]) LITTA. 5 — πρὸς LITTA. 6 εἶδρον Tr. 7 ἐγένετο EGLTTA.W. 8 πολλά ἐν τῷ λαῶ LITTA.W. 9 πάντες LIT. 10 Σολομῶντος GTRAW. 11 και εἰς oven into LIT. 12 κλινῶν LITTA. 13 κραβάττων LITTA.W. 14 ἐπισκιάσει shall overshadow Tr. 15 — εἰς LITTA.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,
And having risen up the high priest and all those with him,
ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
which is [the] sect of the Sadducees, were filled with anger,
18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
and laid hands their on the apostles and
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου
put them in [the] hold public. But an angel of [the] Lord
διὰ τῆς νυκτὸς ἠνοιξέν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
during the night opened the doors of the prison,
ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες
and having brought out them said, Go ye, and standing
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
speak in the temple to the people all the words of life
ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
this. And having heard they entered at the dawn into the
ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
temple, and were teaching. But having come the high priest and those
σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερου-
with him, they called together the sanhedrim and all the elder-
σίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοκτήριον
hood of the sons of Israel, and sent to the prison
ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ οὐπῆρται παραγενόμενοι οὐχ
to have them brought. But the officers having come not
εἶδον αὐτοὺς ἐν τῷ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
did find them in the prison; and having returned they reported,
23 λέγοντες, "Ὅτι τὸ μὲν δεσμοκτήριον εὔρομεν κεκλεισ-
saying, The indeed prison we found shut
μένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἑξῶ ἐστῶτας
with all security, and the keepers without standing
πρὸ τῶν θυρῶν ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
before the doors; but having opened, within no one we found.
24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅτε ἱερεὺς καὶ
And when they heard these words both the priest and
ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουσιν περὶ
the captain of the temple and the chief priests were perplexed concerning
αὐτῶν, τί ἀνγένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις
them, what might be this. But having come a certain one
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων, "Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
reported to them, saying, Lo, the men whom ye put
ἐν τῷ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
in the prison are in the temple standing and teaching the
λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπῆρταις
people. Then having gone the captain with the officers
ἤγγαγεν αὐτοὺς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν,
brought them, not with violence, for they feared the people,
ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἕστησαν
that they might not be stoned. And having brought them they set
ἐν τῷ συνέδριῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,
[them] in the sanhedrim. And asked them the high priest,
28 λέγων, Οὐὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδά-
saying, Not by a charge did we charge you not to teach

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, and laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. 19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, 23 saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing the doors: but when we had opened, we found no man within. 24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people. 26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council; and the high priest asked them, 28 saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in

1 — αὐτῶν LTT¹A^W. m — τῆς LTT¹A. n ἀνοίξας having opened τ. o παραγενόμενοι
ὑπῆρται LTT¹A. p — μὲν LTT¹A^W. q — ἔξω GLTT¹A^W. r ἐπὶ LTT¹A. s — ἱερεὺς
καὶ ὁ LTT¹A. t — λέγων GLTT¹A^W. v ἤγεν τ. w — ἵνα (read lest they should be
stoned) LTT¹[A]. x — Οὐ (read We did charge you by a charge, &c.) LTT¹A.

this name? and, be-
hold, ye have filled
Jerusalem with your
doctrine, and intend to
bring this man's blood
upon us. 29 Then Pe-
ter and the other apos-
tles answered and said,
We ought to obey
God rather than men.
30 The God of our fa-
thers raised up Jesus,
whom ye slew and han-
ged on a tree.
31 Him hath God
exalted with his right
hand to be a Prince
and a Saviour, for to
give repentance to Is-
rael, and forgiveness
of sins. 32 And we are
his witnesses of these
things; and so is also
the Holy Ghost, whom
God hath given to
them that obey him.
33 When they heard
that, they were cut to
the heart, and took
counsel to slay them.
34 Then stood thereup
one in the council, a
Pharisee, named Gam-
liel, a doctor of the
law, had in reputation
among all the people,
and commanded to put
the apostles forth a
little space; 35 and
said unto them, Ye
men of Israel, take
heed to yourselves
what ye intend to do
as touching these men.
36 For before these
days rose up Theudas,
boasting himself to be
somebody; to whom a
number of men, about
four hundred, joined
themselves: who was
slain; and all, as many
as obeyed him, were
scattered, and brought
to nought. 37 After
this man rose up Ju-
das of Galilee in the
days of the taxing,
and drew away much
people after him: he
also perished; and all,
even as many as obeyed
him, were dispersed.
38 And now I say unto
you, Refrain from
these men, and let
them alone: for if
this counsel or this

κειν ἐπι τῷ ὀνόματι τούτῳ;¹ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱε-
ρουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ'
ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ²
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον,³ Πειθαρχεῖν δεῖ
θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ
ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψώσεν τῆ
δεξιᾷ αὐτοῦ, ἵνα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων
τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα ἁγίον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς
τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρόντο,
καὶ ἐβουλεύοντο⁴ ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς
δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γα-
μαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν
ἐξῆναι βραχύ· 35 τὸν ἀποστόλους ποιῆσαι, 35 εἶπεν τε
πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς
ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ
γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων εἶναι τινα
ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν, ὡσεὶ τετρα-
κοσίων· ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπίθειντο αὐτῷ
διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη
Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ
ἀπέστησεν λαὸν ἰκανὸν ὅπισω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπέλωτο,
καὶ πάντες ὅσοι ἐπίθειντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ
νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπίστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
ἀφήτε αὐτούς· ὅτι ἐάν ᾧ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ᾖ

¹ —; LTTra. ² — ὁ LTTra. ³ εἶπαν LTTra. ⁴ + τοῦ T. ⁵ ἐν αὐτῷ μάρτυρες ἐσμὲν L;
— αὐτοῦ TT. ⁶ — δὲ LTT[A]. ⁷ ἐβούλοντο resolved LTr. ⁸ — τι LTTraW. ⁹ τοῦς
ἀνθρώπων the men LTTra. ¹⁰ Ἰσραηλίται T. ¹¹ προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς LTTraW
¹² — ἰκανὸν LTTra. ¹³ ἀφέτε LTTra.

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, ¹this ²work, it will be overthrown; but if from God it be,

οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι ³ye are not able to overthrow it, lest also fighters against God ⁴εὗρεθῆτε. 40 Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι ⁵ye be found. And they were agreed by him; and having called to

τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγειλάν μὴ λαλεῖν ⁶[them] the apostles, having beaten they enjoined [them] not to speak ⁷ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. 41 Οἱ ⁸in the name of Jesus, and released them. They

μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ ⁹therefore departed rejoicing from [the] presence of the ¹⁰συνεδρίου ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ¹¹synhedrim that for the name of him they were accounted worthy

ἀτιμασθῆναι· 42 πᾶσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον ¹²to be dishonoured. And every day in the temple and in the houses

οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν ¹³they ceased not teaching and announcing the glad tidings— Jesus

τὸν χριστόν. ¹⁴the Christ.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ¹⁵But in those days multiplying the disciples

ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ¹⁶there arose a murmuring of the Hellenists against the Hebrews,

ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ ¹⁷because were overlooked in the ministrations daily

χῆραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος ¹⁸their widows. And having called to [them] the twelve called the multitude

τῶν μαθητῶν, εἶπον, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαν- ¹⁹of the disciples, said, Not seemly it is [for] us, leaving

τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε ²⁰the word of God, to attend tables. Look out

οὖν, ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ²¹therefore, brethren, men from among yourselves, borne witness to

ἐπτά, πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κατα- ²²seven, full of [the] Spirit Holy and wisdom, whom we will

στήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ ²³appoint over this business; but we to prayer

καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 Καὶ ²⁴and the ministry of the word will steadfastly continue. And

ἤρσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ²⁵was pleasing the saying before all the multitude; and

ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύ- ²⁶they chose Stephen, a man full of faith and of the

ματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ ²⁷rit Holy, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and

Τιμόνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείᾳ, ²⁸Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων καὶ προσευξάμενοι ²⁹whom they set before the apostles; and having prayed

ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ³⁰they laid on them hands. And the word of God

work be of men, it will come to nought: 39 but if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

VI. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministrations. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: 6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased;

¹ οὐ δύνησθε ye will not be able LTTT. ² αὐτούς them GLTTA.

[them] TTA. ³ οὐ τοῦ GLTTAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTTA. ⁴ τὸν χριστόν Ἰησοῦν LTTA.

⁵ εἶπαν LTTA. ⁶ ἦν indeed L; δέ but T. ⁷ ἀδελφοί L.

⁸ ἁγίου GLTTA. ⁹ καταστήσωμεν we may appoint EW. ¹⁰ πλήρης L.

¹¹ — αὐτούς (read

αὐτούς) TTA.

¹² — αὐτοῦ GLTTAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTTA.

¹³ τὸν χριστόν Ἰησοῦν LTTA.

¹⁴ εἶπαν LTTA.

¹⁵ ἦν indeed L; δέ but T.

¹⁶ — ἀδελφοί L.

¹⁷ ἁγίου GLTTA.

¹⁸ καταστήσωμεν we may appoint EW.

¹⁹ πλήρης L.

and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

ἠύξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον

τῇ πίστει.
to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. 9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, 13 and set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

8 Στέφανος δὲ πλήρης ἰσχύος καὶ δυνάμεως ἐποίει
And Stephen, full of faith and power, wrought
τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ
wonders and signs great among the people. And arose

τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
certain of those of the synagogue called Libertines,
καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of those from Cilicia

καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ· 10 καὶ οὐκ ἴσχυον
and Asia, disputing with Stephen. And they were not able

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
to resist the wisdom and the spirit by which he spoke. Then

ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, Ὅτι ἀκρόαμεν αὐτοῦ λαλοῦν-
they suborned men, saying, We have heard him speaking

τος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συν-
words blasphemous against Moses and God. They

εκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
stirred up and the people and the elders and the

γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνέλαβον αὐτόν, καὶ ἤγαγον
scribes, and coming upon they seized him, and brought

εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς,
[him] to the sanhedrim, And they set witnesses false,

λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ ἀλείπει ῥήματα βλάσφημα
saying, This man docs not cease words blasphemous;

λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου.
speaking against place holy this and the law;

14 ἀκρόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζω-
for we have heard him saying, That Jesus the Nazara-

ραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ
raean this will destroy this place, and will change the

ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς
customs which delivered to us Moses. And looking intently on

αὐτὸν ἄπαντες οἱ καθήμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
him all who sat in the sanhedrim saw

πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
his face as [the] face of an angel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;
And said the high priest, Then these things so are?

2 Ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ θεὸς
And he said, Men brethren and fathers, hearken. The God

τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσο-
of glory appeared to our father Abraham being in Meso-

ποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικήσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, 3 καὶ εἶπεν
potamia, before dwelt he in Charran, and said

πρὸς αὐτόν, Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας
to him, Go out from thy land and from kindred

VII. Then said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 and said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and

¹ χάριτος of grace GLTTRAW.

² τῶν λεγομένων T.

³ — καὶ Ἀσίας L.

⁴ συζητοῦντες

LTTA. ⁵ Μωσῆν GLTTRAW.

⁶ βλάσφημα GLTTRAW; λαλῶν ῥήματα TTR.

⁷ — τούτου

(read the holy place) GLTTRAW.

⁸ πάντες LTTT.

⁹ εἶδαν Tr.

¹⁰ — ἀρα LTTT[A].

¹¹ — ἔχει (read [are]) W. ¹² — ἐκ [L]Tr[A].

σου, και δεῦρο εἰς^k γῆν ἣν ἂν σοι δείξω. 4 Τότε ἐξελεύσῃ
 'thy and come into land which to thee I will shew. Then 'going out
 ἐκ γῆς Χαλδαιῶν, κατέκησεν ἐν Χαρράν, κάκειθεν
 from [the] land of Chaldeans, he dwelt in Charran, and thence
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετέκτισεν αὐτὸν εἰς
 after ²died ¹his ²father, he removed him into
 τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· 5 και οὐκ
 this land in which ye now dwell. And ²not
 ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός·
 'he ²did give to him an inheritance in it, nor even a foot's tread;
 και ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι^l εἰς κατάσχεσιν αὐτήν,^l και
 and promised to him to give ²for ³a ⁴'possession ¹it, and
 τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 to his seed after him, there not being to him a child.
 6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, "Οτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 And ²spoke ²thus ¹God: That ²shall ¹'be ¹'his ²seed
 παροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, και δουλώσουσιν αὐτὸ και
 a sojournr in a ²land ¹'strange, and they will enslave it and
 κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. 7 και τὸ ἔθνος ᾧ^l ἐὰν^l
 ill-treat [it] ²years ¹four ²hundred; and the nation to which
 ὀδουλεύσουσιν,^l κρινῶ ἐγώ, Ρεῖπεν ὁ θεός·^l και μετὰ
 they may be in bondage will ²judge ¹I, said ¹God; and after
 ταῦτα ἐξελεύσονται και λατρεύσουσιν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 these things they shall come forth and serve me in ²place
 τούτῳ. 8 Και ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· και οὕτως
¹this. And he gave to him a covenant of circumcision; and thus
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, και περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 he begat Isaac, and circumcised him the ²day
 ὀγδοῇ· και ἡ^l Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, και ἡ^l Ἰακώβ τοὺς
¹eighth; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the
 δώδεκα πατριάρχας. 9 και οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν
 twelve patriarchs. And the patriarchs, envying τὸν
 Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· και ἦν ὁ θεός μετ'
 Joseph, sold [him] into Egypt. And ²was ¹God with
 αὐτοῦ, 10 και ἐξέλετο^l αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
 him, and delivered him out of all his tribulations,
 και ἔδωκεν αὐτῷ χάριν και σοφίαν ἐναντίον^l Φαραῶ βασι-
 and gave him favour and wisdom before Pharaoh king
 λέως Αἰγύπτου, και κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπ-
 of Egypt, and he appointed him ruler over Egypt
 τον και τὸ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην
 and ²whole ¹his house. But ²came ¹a ²famine upon ²whole
 τὴν γῆν Αἰγύπτου· και Χαναάν, και θλίψις μεγάλη· και
¹the land of Egypt and Canaan, and ²tribulation ¹great, and
 οὐκ ἔβρισκον^l χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ
¹did ²not ¹and ²sustenance ¹our ²fathers. But ²having ²heard
 Ἰακώβ ὄντα σίτα ἐν Αἰγύπτῳ,^l ἔξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
¹Jacob ²was ⁴corn in Egypt, ¹sent forth ²fathers
 ἡμῶν πρῶτον· 13 και ἐν τῷ δευτέρῳ Ἰανεγνωρίσθη^l Ἰωσήφ
¹our ¹first; and at the second time was made known Joseph
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, και φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος
 to his brethren, and ²known ¹became to Pharaoh the family

come into the land which I shall shew thee. 4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, nor so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, 10 and delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. 12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pha-

^k + τὴν τὴν τὴν LTTTAW.
 him w. ⁿ ἂν LTr.

^l δοῦναι αὐτῷ LTTTAW; δοῦναι αὐτὴν to give it w.
^o δουλεύουσιν they will be in bondage TTTA.

^m αὐτῷ to

^p ὁ θεός εἶπεν

LTTTAW. ^r — ὁ LTTTAW.

^f ἐξέλετο GLTTTAW.

^s ἐναντι T.

^t + ἐφ' over T.

^v Αἴγυπτον (read over all Egypt) LTTTAW.

^w ἠῦρισκον TTA.

^x σίτια εἰς Αἴγυπτον LTTTAW.

^y ἐγνωρίσθη Tr.

raoh. 14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, three-score and fifteen souls. 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, and was carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem. 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew, and multiplied in Egypt, 18 till another king arose, which knew not Joseph. 19 The same dealt subtly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live. 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: 21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds. 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian: 25 for he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not. 26 And the

27 οὐ^α Ἰωσήφ. 14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσαστο τὸν
 of Joseph. And having sent Joseph he called for
 πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν
 his father Jacob, and all his kindred, in
 ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον,
 souls seventy five. And went down Jacob into Egypt
 καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 16 καὶ
 and died, he and our fathers, and
 μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτίθησαν ἐν τῷ μνήματι ἃ^δ
 were carried over to Sychem, and were placed in the tomb which
 ᾠνήσατο Ἀβραάμ τμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ
 bought Abraham for a sum of money from the sons of Emmor
 τοῦ Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς παρα-
 of Sychem. But as drew near the time of the pro-
 γελίας ἧς ἰώμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξηνεν ὁ λαὸς καὶ
 mise which swore God to Abraham, increased the people and
 ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς
 multiplied in Egypt, until arose king
 ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος
 another, who knew not Joseph. He having dealt subtly with
 τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν
 our race, ill-treated our fathers; making
 ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῶγονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ
 exposed their babes that they might not live. In which
 καιρῷ ἐγεννήθη Ἐμώσης, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ ὃς ἀνε-
 time was born Moses, and was beautiful to God; who was
 τράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
 brought up months three in the house of his father.
 21 Ἰεκτεθέντα δὲ αὐτὸν, ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ,
 And being exposed he, took up him the daughter of Pharaoh,
 καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη
 and brought up him for herself for a son. And was instructed
 Ἐμώσης ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων ἦν δὲ δυνατὸς ἐν
 Moses in all [the] wisdom of [the] Egyptians, and he was mighty in
 λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ ἡ τεσσα-
 words and in deeds. And when was fulfilled to him of
 σαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπι-
 forty years a period, it came into his heart to
 σκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ
 look upon his brethren the sons of Israel; and
 ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἤμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν
 seeing a certain one being wronged, he defended [him] and avenged
 τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμизεν δὲ
 him being oppressed, having smitten the Egyptian. For he thought
 σὺνιέναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς
 would understand his brethren that God by hand
 αὐτοῦ δίδωσιν ἑαυτοῖς σωτηρίαν. οἱ δὲ οὐ συνήκαν.
 his is giving them salvation. But they understood not.

* — τοῦ LTTA. α αὐτοῦ (read his family) T. β Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ LTTAW.
 γ — αὐτοῦ (read [his]) GLTTA. δ καὶ κατέβη LTTAW. ε ᾧ GLTTAW ς Ἐμμὸρ LTTAW.
 ζ — τοῦ TT. η + ἐν in LTT. θ ἠωμολόγησεν promised LTTAW. κ ἄχρι LTTA.
 λ + ἐν Αἰγύπτῳ over Egypt LTT. μ — ἡμῶν (read the fathers) LTTA. ν τὰ βρέφη
 εκθετα LTTA. ο Μωῦσης GLTTAW. π — αὐτοῦ (read [his]) GLTTAW. ς ἐκτεθέντος δὲ
 αὐτοῦ LTTA. ς ἀνείλετο GLTTAW. ζ + ἐν in (read πάση all) TTAW. τ — ἐν LTTA.
 θ + αὐτοῦ (read his deeds) GLTTAW. θ τεσσαρακονταετῆς TTA. ι — αὐτοῦ (read
 [his]) TT[A]. κ σωτηρίαν αὐτοῖς LTTAW.

26 τῷ·²τε¹¹ ἐπιόσθη ἡμέρα ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
And on the following day appeared to those who were contending, and

ἠσυνήλασεν¹¹ αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, Ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε
urged them to peace, saying, Men brethren are

ὑμεῖς¹¹· εἰνατί¹¹ ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν
, ye, why wrong ye one another? But he who was wronging [his]

τὸν πλησίον ἀπόσωτο αὐτόν, εἰπὼν, Τίς σε κατέστησεν
neighbour thrust away him, saying, Who thee appointed

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς¹¹; 28 μὴ ἀνελεῖν με
ruler and judge over us? To put to death me

σὺ θέλεις, ὄν·τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς¹¹ τὸν Αἰγύπτου;
thou wishest, in the way thou puttest to death yesterday the Egyptian?

29 Ἐφυνγεν·δὲ Ἰωσῆς¹¹ ἐν τῷ·λόγῳ·τούτῳ, καὶ ἐγένετο
And flood Mosos at this saying, and became

πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, ὃν ἐγέννησεν υἱὸς δύο.
a sojourner in [the] land of Madiam, where he begat sons two.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν
And being fulfilled years forty appeared to him in a

τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογί
the desert of the Mount Sina an angel of [the] Lord in a flame

πυρός βάτου. 31 ὁ δὲ Ἰωσῆς¹¹ ἰδὼν ἰθαύμασεν τὸ
of fire of a bush. And Moses seeing [it] wondered at the

ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνή
vision; and coming near he to consider [it], there was a voice

κυρίου πρὸς αὐτόν, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,
of [the] Lord to him, I [am] the God of thy fathers,

ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσάακ καὶ Ἰακώβ.
the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

Ἐντρομος δὲ γενόμενος Ἰωσῆς¹¹ οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
And trembling having become Mosos he durst not consider [it].

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
And said to him the Lord, Loose the sandals of feet

σου· ὁ γὰρ τόπος ἐστὶν ἅγιος, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν
thy, for the place on which thou standest, ground holy is. Seeing,

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
I saw the ill-treatment of my people in Egypt, and

στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·
their groaning heard, and came down to take out them;

καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν
and now come, I will send thee to Egypt. This

Μωσῆσιν ὃν ἠρήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρ-
Mosos whom they refused, saying, Who thee appointed ru-

χοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
ler and judge? him God [as] ruler and deliverer

ἀπέστειλεν ἐν χεὶρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
sent by [the] hand of [the] angel who appeared to him in the

βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ
bush. This one led out them, having wrought wonders and

σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν ἔρυθρῇ θαλάσσῃ,
signs in [the] land of Egypt and in [the] Red Sea,

next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? 28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? 29 Then flood Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons. 30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. 31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. 34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wil-

¹ δὲ EGW. ² συνήλασεν LITR.W. ³ — ὑμεῖς (read ἐστε ye are) LITR[A].W. ⁴ εἰνα τί
LITR. ⁵ ἡμῶν LITR.W. ⁶ ἐχθὲς LITR.A. ⁷ Ἰωσῆς GLITR.A.W. ⁸ τεσοεράκοντα LITR.A.
LITR. ⁹ κυρίου LITR.A. ¹⁰ ἰθαύμασεν GLTAW. ¹¹ — πρὸς αὐτόν LITR.A. ¹² — ὁ θεὸς LITR.A.
¹³ ἐφ' LITR.A. ¹⁴ αὐτοῦ (read [their]) LITR. ¹⁵ ἀποστείλω LITR.A.W. ¹⁶ + καὶ both
LITR[A]. ¹⁷ ἀπέσταλκεν σὺν has sent with LITR.A.W. ¹⁸ τῇ (read in Egypt) LITR.
¹⁹ Αἰγύπτῳ OLITR.A.

derness forty years.
 37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
 38 This is he; that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: 39 to whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 40 saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
 42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness? 43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. 44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.
 45 Which also our fathers had brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers,

καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη ἑσσαράκοντα¹¹ 37 Οὗτός ἐστιν ὁ
 and in the wilderness years forty. This is the
 Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν¹² τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν
 Moses who said to the sons of Israel, A prophet to you
 ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν¹³ ἐκ τῶν ἀδελφῶν
 will raise up [the] Lord God your from among brethren
 ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε.¹⁴ 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενό-
 your like me, him ye shall hear. This is he who was
 μενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 in the assembly in the wilderness with the angel who
 λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,
 spoke to him in the mount Sina, and with our fathers;
 ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν· 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν
 who received oracles living to give to us: to whom would not
 ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπόσαντο, καὶ
 subject he our fathers, but thrust [him] away, and
 ἐστράφησαν¹⁵ ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες
 turned back their hearts to Egypt, saying
 τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν
 to Aaron, Make us gods who shall go before us;
 ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπ-
 for Moses that who brought out us from [the] land of Egypt,
 του, οὐκ οἶδαμεν τί ἀγέγονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν
 we know not what has happened to him. And they made a calf
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδῶλι,
 in those days, and offered sacrifice to the idol,
 καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἐστρεψεν
 and rejoiced in the works of their hands. Turned
 δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
 but God and delivered up them to serve the host of the
 οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,
 heaven; as it has been written in [the] book of the prophets,
 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγάκατέ μοι ἔτη ἑσσαρά-
 Slain beasts and sacrifices did ye offer to me years forty
 κοντα¹⁶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν
 in the wilderness, O house of Israel? And ye took up the
 σκηνὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν¹⁷ Ῥεμφάν,¹⁸
 tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan,
 τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικίω
 the models which ye made to worship them; and I will remove
 ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν
 you beyond Babylon. The tabernacle of the testimony was
 ἐξ ἐν¹⁹ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο
 among our fathers in the wilderness, as commanded
 ὁ λαλῶν τῷ Μωσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον
 he who spoke to Moses, to make it according to the model
 ὃν ἐώρακεν· 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι
 which he had seen; which also brought in having received by succession
 οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχεσί τῶν ἐθνῶν,
 our fathers with Joshua in the taking possession of the nations,
 ὧν ἔξεωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν,
 whom drove out God from [the] face of our fathers,

¹¹ ἑσσαράκοντα LTTA.

¹² εἶπας LTTA.

¹³ — κύριος LTTA.

¹⁴ — ὑμῶν GLTTA.

¹⁵ — αὐτοῦ ἀκούσεσθε LTTA.

¹⁶ ἀλλὰ LTTA.

¹⁷ + ἐν LTTA.

¹⁸ Μωϋσῆς GLTTAW.

¹⁹ ἐγένετο happened LTTA.

²⁰ — ὑμῶν (read the God) LTTA.

²¹ Ῥεμφάν Remphan LTTAW;

Ῥομφάν Romphan T.

²² — ἐν (read to our) LTTA.

²³ Μωϋσῆ GLTTAW.

²⁴ ἐξεωσεν T.

έως τῶν ἡμερῶν Ἰακώβ. 46 ὃς εἶρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
 until the days of David; who found favour before
 θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκηνώμα τῷ Ἰακώβ.
 God, and asked to find a tabernacle for the God of Jacob;
 47 Ἰακώβ. 47 ὁ Σολομὼν δὲ οὐκ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἄλλ' οὐχ ὁ
 but Solomon built him a house. 48 All' not the
 ἕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προ-
 Most High in hand-made temples dwells; as the pro-
 φήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑπο-
 phet says, The heaven [is] to me a throne and the earth a foot-
 πόνδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; λέγει
 stool of my feet: what house will ye build me? says
 κύριος ἡ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχί
 [the] Lord, or what [the] place of my rest?
 ἡ χεῖρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 σκληροτράχηλοι καὶ
 my hand made these things all? O stiffnecked and
 ἀπερίτμητοι ἡτῆ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἶε τῷ πνεύματι
 uncircumcised in heart and ears, ye always the Spirit
 τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα
 the Holy resist; as your fathers, also ye. Which
 τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέ-
 of the prophets did not persecute your fathers? and they
 κτεῖναν τοὺς προκαταγγειλάντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ
 killed those who before announced concerning the coming of the
 δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς γεγέννησθε.
 Just One, of whom now ye betrayers and murderers have become!
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ
 who received the law by [the] disposition of angels, and
 οὐκ ἐφυλάξατε.
 kept [it] not.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
 And hearing these things they were cut to their hearts,
 καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης
 and gnashed the teeth at him. But being full
 πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδεν
 of [the] Spirit Holy, having looked intently into heaven, he saw
 δόξαν θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
 [the] glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,
 56 καὶ εἶπεν, Ἰδοῦ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους, καὶ
 and said, Lo, I behold the heavens opened, and
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
 the Son of man at the right hand standing of God.
 57 Κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
 And crying out with a voice loud they held their ears
 καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
 and rushed with one accord upon him, and having cast [him]
 ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
 out of the city they stoned [him]. And the witnesses laid aside
 τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου
 their garments at the feet of a young man called
 Σαῦλου. 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον
 Saul. And they stoned Stephen, invoking
 καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 θεῖς δὲ
 and saying, Lord Jesus, receive my spirit. And having bowed

unto the days of Da-
 vid; 46 who found fa-
 vor before God, and
 desired to find a taber-
 nacle for the God of
 Jacob. 47 But Solo-
 mon built him an
 house. 48 Howbeit the
 most High dwelleth
 not in temples made
 with hands; as saith
 the prophet, 49 Heaven
 is my throne, and earth
 is my footstool: what
 house will ye build me?
 saith the Lord: or what
 is the place of my rest?
 50 Hath not my hand
 made all these things?
 51 Ye stiffnecked and
 uncircumcised in heart
 and ears, ye do always
 resist the Holy Ghost:
 as your fathers did, so
 do ye. 52 Which of the
 prophets have not your
 fathers persecuted?
 and they have slain
 them which showed be-
 fore of the coming of
 the Just One; of whom
 ye have been now the
 betrayers and murder-
 ers: 53 who have re-
 ceived the law by the
 disposition of angels,
 and have not kept it.

54 When they heard
 these things, they were
 cut to the heart, and
 they gnashed on him
 with their teeth. 55 But
 he, being full of the
 Holy Ghost, looked up
 stedfastly into heaven,
 and saw the glory of
 God, and Jesus stand-
 ing on the right hand
 of God, 56 and said,
 Behold, I see the
 heavens opened, and
 the Son of man stand-
 ing on the right hand
 of God. 57 Then they
 cried out with a loud
 voice, and stopped their
 ears, and ran upon
 him with one accord,
 58 and cast him out
 of the city, and stoned
 him: and the witnesses
 laid down their clothes
 at a young man's feet,
 whose name was Saul.
 59 And they stoned
 Stephen, calling upon
 God, and saying, Lord
 Jesus, receive my spi-
 rit. 60 And he kneeled

1 Δαυεῖδ LITTA; Δαυὶδ GW. m οἶκῳ house LT. n Σαλωμών T. o οἰκοδόμησεν Tr.
 p — ναοῖς [read] [places] GLTTTAW. q καρδίας hearts LITR; τὰς καρδίας W. r καθὼς L.
 s ἐγένεσθε became LITTAW. t διανοιγμένους LITTAW.

down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep. VIII. And Saul was consenting unto his death.

And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles. 2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. 12 But when they believed Philip preaching the things concerning the

τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς
the knees he cried with a voice loud, Lord, lay not to them
τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
this sin. And this having said he fell asleep.

8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ.
And Saul was consenting to the killing of him.
Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν
And took place on that day a persecution great against the
ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις πάντες. ὅτε δὲ διασπάρησαν
assembly which [was] in Jerusalem, and all were scattered
κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας. πλὴν τῶν
throughout the countries of Judæa and Samaria except the
ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς,
apostles. And buried Stephen men pious,
καὶ ἔποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ
and made lamentation great over him. But Saul
ἐλυμναίετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
was ravaging the assembly, by house entering,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.
and dragging men and women delivered [them] up to prison.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζόμενοι
They who therefore had been scattered passed through, announcing the
μειοὶ τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν
glad tidings—the word. And Philip, going down to a city
τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν. 6 προσεῖχόν
of Samaria, proclaimed to them the Christ; gave heed
αὐτῷ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν,
and the crowds to the things spoken by Philip with
ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
one accord, when they heard and saw the signs which
ἔποιε. 7 πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκαθάρτα,
he did. For of many of those who had spirits un-
βοῶντα μεγάλη φωνῇ ἐξήρχετο πολλοὶ δὲ
clean, crying with a loud voice they went out; and many
παρὰλυτοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. 8 καὶ ἐγένετο
having been paralysed and lame were healed. And was
χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
joy great in that city.

9 Ἄνθρωπος δέ τις ὀνόματι Σίμων προῦπηροχεν ἐν τῇ πόλει
But a certain man, by name Simon, was formerly in the city
μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων
using magic arts and amazing the nation of Samaria, saying
εἶναι τινα εἰαυτὸν μέγαν. 10 ᾧ προσεῖχον πάντες
to be some himself great one. To whom were giving heed all
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις
from small to great, saying, This one is the power
τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ
of God which [is] great. And they were giving heed to him, because
τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακίνα αὐτούς.
that for a long time with the magic arts [he] had amazed them.
12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ
But when they believed Philip announcing the glad tidings—

τὴν ἁμαρτίαν LTRAW.
LTRAW. + τὴν the (city) LT.
ἐξήρχετο (ἐξήρχετο G) GLTTRAW.
+ καλουμένη called GLTTRAW.

δὲ LTRAW; — τε T. Σαμαρίας T. ἔποιήσαν
δὲ LTRAW. πολλοὶ LTRAW. φωνῇ μεγάλη
ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ LTRAW. ἐξιστῶν LTRAW.
μαγείαις T.

^hτὰ^{ll} περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἐνόματος
the things concerning the kingdom of God and the name
ⁱτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
of Jesus Christ, they were baptized both men and women.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν
And Simon also himself believed, and having been baptized was

προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε ^kσημεῖα καὶ ²δυνά-
steadfastly continuing with Philip; beholding and signs and works of
μεις μεγάλας γινόμενας, ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
power great being done, was amazed. And having heard the

ἐν Ἱερουσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια^{ll} τὸν
in Jerusalem apostles that had received Samaria the
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ
word of God, they sent to them Peter and

ⁿἸωάννην· 15 οὔτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ
John; who having come down prayed for

αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐδ' ἔτι γὰρ
them, that they might receive [the] Spirit Holy; for not yet

ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπ-
was he upon any of them fallen, but only bapt-

τισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε
tized they were to the name of the Lord Jesus. Then

ἔπετιθον^{ll} τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
they laid hands upon them, and they received [the] Spirit

ἅγιον. 18 Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως
Holy. But having seen Simon that by the laying on

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,^{ll}
of the hands of the apostles was given the Spirit the Holy,

προσῆνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων, Δότε καὶ μοι τὴν
he offered to them riches, saying, Give also to me

ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ὅταν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμ-
this authority, that on whomsoever I may lay hands, he may re-

βάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ceive [the] Spirit Holy. But Peter said to him,

Τὸ ἀργυρίου σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν· ὅτι τὴν
Thy money with thee may it be to destruction, because the

δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ
gift of God thou didst think by riches to be obtained. Not

ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ
is to thee part nor lot in this matter; for the

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον^{ll} τοῦ θεοῦ. 22 μετανόη-
heart of thee is not right before God. Repent

σον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δέηθητι τοῦ θεοῦ,^{ll}
therefore of thy wickedness this, and supplicate God,

εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 εἰς
if indeed may be forgiven to thee the thought of thy heart; in

γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὄρω σε
for a gall of bitterness and a bond of unrighteousness I see thee

ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ
to be. And answering Simon said, Supplicate ye on behalf

ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν
of me to the Lord, so that nothing may come upon me of which

kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also; and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God. 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

^h — τὰ LITTAW. ⁱ — τοῦ GLTTAW. ^k δυνάμεις καὶ σημεῖα μεγάλα γινόμενα GW.
^l Σαμάρια T. ^m — τὸν LITTAW. ⁿ Ἰωάννην Tr. ^o οὐδέπω LITTAW. ^p ἐπετίθεσασ
^q ἐἶδὼν GLTTAW. ^r — τὸ ἅγιον T[Tr]A. ^s ἐάν EGLTTAW. ^t ἐναντί GLTTAW.
^v τοῦ κυρίου the Lord LITTAW.

55 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understand thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him. 32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth: 33 in his humiliation his judgment was taken away; and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same

εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
ye have spoken. They therefore having earnestly testified and having
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,^h
spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem,
πολλὰς τε κώμας τῶν Ὑσαμαριτῶν^g ζευηγγελίσαντο.^h
and [to] many villages of the Samaritans announced the glad tidings.

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων,
But an angel of [the] Lord spoke to Philip, saying,
Ἀνάστηθι καὶ ἀπορεύου^a κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν
Rise up and go towards [the] south, on the way

τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν· αὕτη
which goes down, from Jerusalem to Gaza: the same
ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ
is desert. 27 And having risen up he went. And lo, a man

Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης^b τῆς βασιλίσσης.
an Ethiopian, a eunuch, one in power under Candace the queen

Αἰθίοπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς^a
of [the] Ethiopians, who was over all her treasure, who

ἐλθὼν ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων
had come to Jerusalem, and was returning

καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκεν^e
and sitting in his chariot, and he was reading

τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
the prophet Esaias. 29 said the Spirit to Philip,

Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ. 30 Προσδραμῶν δὲ
Go near and join thyself to this chariot. 30 And running up

ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην
Philip heard him reading the prophet

Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν, Ἐἰ ἀρά γε^δ γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
Esaias, and said, Then dost thou know what thou readest?

31 Ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δύναίμην ἂν μή τις ἡδὴ
But he said, [No.] for how should I be able unless some one should

γῆσθ^h με; Παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι
guide me? And he besought Philip having come up to sit

σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν
with him. And the passage of the scripture which he was reading

ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς
was this, As a sheep to slaughter he was led, and as a lamb

ἐναντίον τοῦ κείροντος^g αὐτὸν ἄφρονος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει
before him who shears him [is] dumb, thus he opens not

τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 ἐν τῇ ταπεινώσει καὶ αὐτοῦ^h ἡ κρίσις αὐτοῦ
his mouth. In his humiliation his judgment

ἦρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς δηγήσεται; ὅτι
was taken away, and the generation of him who shall declare? for

αἶρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος
is taken from the earth his life. And answering the eunuch

τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περί τίνος ὁ προφήτης
to Philip said, I pray thee, concerning whom the prophet

λέγει τοῦτο; περί ἑαυτοῦ, ἢ περί ἑτέρου τινός;
says this? concerning himself, or concerning some other?

35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος
And having opened Philip his mouth, and having begun

^a ὑπέστρεφον were returning LTT^aW. ^x Ἱεροσόλυμα LTT^aF. ^y Ὑσαμαριτῶν T.
^b εὐηγγελίσαντο were announcing the glad tidings LTT^aW. ^a πορεύθητι L. ^b — τῆς
LTT^aW. ^c — ὃς LTT^a. ^d — καὶ LTT^aW. ^e + τε, and L. ^f Ἡσαΐαν τὸν προφήτην
LTT^aF. ^g ἀρά γε ST. ^h ὀδηγήσει shall guide TTT. ⁱ κείραντος TA. ^k — αὐτοῦ
(read the humiliation) LTT^a. ^l — δὲ and LTT^a[A].

ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰη-
from this scripture, announced to him the glad tidings— Je-
σοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί-
sus. And as they were going along the way, they came upon

τι ὕδωρ· καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδού ὕδωρ· τί κωλύει
a certain water, and ²says ¹the ²eunuch, Behold water; what hinders
με βαπτισθῆναι; 37 Ἐἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ
me to be baptized? And ²said ¹Philip, If thou believest from

ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν, Πιστεύω
²whole ¹the heart, it is lawful. And answering he said, I believe
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευ-
⁶the ⁶Son ⁷of ⁷God ⁷to ⁴be ¹Jesus ²Christ. And he com-

σεν στήναι τὸ ἄρμα· καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς
manded ²to ²stand ²still ¹the ²chariot. And they went down both to
τὸ ὕδωρ, ὅτε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου
But when they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord
ἤρπασεν τὸν Φίλιππον· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ
caught away Philip, and ²saw ²him ⁵no ⁶longer ¹the

εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
²eunuch, for he went his way rejoicing. ²Philip

δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγ-
¹but was found at Azotus, and passing through he announced the
γελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
glad tidings [to] ²the ²cities ¹all, till he came to

Ἐκασάρειαν. 11

Cæsarea.

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ῥεμπνέων 11 ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς
But Saul, still breathing out threatenings and slaughter towards

τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 2 ᾔητήσατο
the disciples of the Lord, having come to the high priest asked

παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
from him letters to Damascus, to the synagogues,
ὅπως 9 εἰάν 11 τινὰς εὕρῃ 1 τῆς ὁδοῦ ὄντας 11 ἀνδράσ τε καὶ
so that if any he found ²of ²the ⁴way ¹being ²both men and

γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν δὲ
women, having bound he might bring [them] to Jerusalem. But in

τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο· αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
proceeding it came to pass he drew near to Damascus, and
ἐξαίφνης 11 περιήστραψεν αὐτὸν 11 φῶς 1 ἀπὸ 11 τοῦ οὐρανοῦ·
suddenly shone round about him a light from the heaven,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
and having fallen on the earth he heard a voice saying to him,

Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν δέ, Τίς εἶμι,
Saul, Saul, why me dost thou persecute? And he said, Who art thou,

κύριε; Ὁ δὲ 2 κύριος εἶπεν, 11 Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς 1 ὃν σὺ
Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou
διώκεις· 2 σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζεις.
persecutest. [It is] hard for thee against [the] goads to kick.

6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπεν, Κύριε, τί με θέλεις
And trembling and astonished he said, Lord, What me desirest thou

scripture, and preached unto him Jesus. 36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. 38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. 39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. 40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

IX. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, 2 and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: 4 and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to

11 — verse 37 GLTTA. 0 Καισαρίαν T. P ἐνπνέων T. 9 αν T. 11 ὄντας τῆς ὁδοῦ, T.
11 ἐξαίφνης τε LITTAW. 11 περιήστραψεν αὐτόν E; αὐτόν περιέ- L; αὐτόν περιή- TTTAW.
11 ἐκ out of LTTAW. 11 + [σὺ] A. 11 — κύριος εἶπεν (read he [said]) LITTAW. 11 + ὁ
Ναζωραῖος the Nazarene [L]W. 11 — σκληρόν . . . πρὸς αὐτόν (verse 6) GLTTA W.

do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. 7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. 8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. 9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink. 10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord. 11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth, 12 and hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight. 13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem: 14 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name. 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: 16 for I will shew him how great things he must suffer for my name's sake. 17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord,

ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, ἁ Ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι β τί σε δεῖ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι β τί σε δεῖ enter into the city, and it shall be told thee what thee it behoves to do. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰσθήκασαν to do. But the men who were travelling with him stood εἰνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. speechless, hearing indeed the voice but no one seeing. 8 ἤγερθη δὲ δ Ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς ἑάνεψγγμένων δὲ τῶν And rose up Saul from the earth, and having been opened οὐθαλωμων αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν his eyes no one he saw. But leading by the hand him εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέψων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δὲ τις μαθητής ing, and did not eat nor drink. And there was a certain disciple ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν σὸ κύριος in Damascus by name Ananias. And said to him the Lord ἐν ὄραματι, Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδού ἐγώ, κύριε. Lord said unto him, Ananias. And he said, Behold [here am] I, Lord. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, ἠ Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ And the Lord to him [said], Having risen up go into τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεΐαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ the street which is called Straight, and seek in [the] house Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσεά. ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, of Judas [one] Saul by name, of Tarsus: for lo he prays, 12 καὶ εἶδεν ἐν ὄραματι ἄνδρα κ ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα and he saw in a vision a man by name Ananias coming καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπε- and putting on him a hand, so that he should receive sight. Ἀν- κρήθη δὲ μ Ὁ Ἀνανίας, Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ swered and Ananias, Lord, I have heard from many concerning τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησεν τοῖς ἁγίοις σου ἐν this man, how many evils he did to thy saints in Ἱερουσαλήμ. 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων Jerusalem; and here he has authority from the chief priests δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπεν δὲ to bind all who call on thy name. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἔμειν to to him the Lord, Go, for a vessel of election to me ἐστίν οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἑθνῶν is this [man], to bear my name before Gentiles καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραὴλ. 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω and kings, and [the] sons of Israel: for I will shew αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνοματός μου παθεῖν. to him how much it behoves him for my name to suffer. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ And went away Ananias and entered into the house; and ἐπιθεῖς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαουλ ἀδελφέ, ὁ having laid upon him [his] hands he said, Saul brother, the

ἁ + ἀλλά but GLTTAW. β ὅ τι LITRA. γ ἐνεοί LTTAW. δ — ὁ LTTAW. ε ἠνεψγγ-
 μέων LA; ἠνεψγγμένων T. ς οὐδέν nothing LTTAW. ζ ἐν ὄραματι ὁ κύριος LTTAW.
 ἠ Ἀνάστηθι Rise up L. ι — ἐν ὄραματι LTA; ἄνδρα [ἐν ὄραματι] Tt. κ Ἀνανίαν ὀνόματι
 LTTAW. λ τὰς (— τὰς Tt) χεῖρας LTTAW. μ — ὁ GLTTAW. ν ἡκουσα I
 heard LTTAW. ο τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν LTTAW. ρ ἐστίν μοι LTTAW. ς + τῶν the L.
 ζ + τε both (Gentiles) LITAW.

κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὄφθεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ
 Lord has sent me, Jesus who appeared to thee in the way
 ᾗ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς πνεύ-

in which thou camest, that thou mightest receive sight and be filled with [the]
 ματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν

αὐτοῦ ὡσεὶ¹ λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε² παραχρῆμα,³ καὶ
 his as it were scales, and he received sight instantly, and

ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν.
 and having taken food he was strengthened.

Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος¹ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ² μαθητῶν ἡμέρας
 And² was¹ Saul with the² in² Damascus¹ disciples¹ days

τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν
 certain. And immediately in the synagogues he was proclaiming

τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ
 Christ, that he is the Son of God. And² were² amazed

πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθῆσας
 all who heard, and said, Not² this¹ is he who destroyed

ἐν¹ Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ
 in¹ Jerusalem those who called on¹ this name, and

ᾧ δε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ
 here for this had come that bound² them¹ he² might¹ bring

ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ
 to the chief priests? But Saul more increased in power, and

ἰσχυρύνετο¹ αὐτοῦ² τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
 confounded the Jews who dwelt in Damascus,

συνβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23 ὡς δὲ ἐπληροῦντο
 proving that this is the Christ. Now when were fulfilled

ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐ-

τόν· 24 ἐγένωθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν. Ἐπαρε-

τήρουν¹ αὐτὸν τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν
 watching and the gates both day and night, that him

ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ¹ νυκτός
 they might put to death; but taking him the disciples by night

καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους¹ αὐτοῦ, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 let down through the wall [him], lowering [him] in a basket.

26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος¹ εἰς² Ἱερουσαλὴμ, ἰπέρι-

εῖσεν¹ αὐτὸν καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν πῶς ἐγένετο ταῦτα. καὶ ἔλεγε αὐτῷ
 And² having arrived at¹ Saul at Jerusalem, he at-
 tempted to join himself to the disciples, and all were afraid of

αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. 27 Βαρνάβας δὲ
 him, not believing that he is a disciple. But Barnabas took him, and

ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
 having taken him, brought [him] to the apostles, and

ἔταξε αὐτῷ τὸν ὄνομα Σαῦλος, ὅτι οὕτως ἐλάλησεν αὐτῷ ἐν
 related to them how in the way he saw the Lord, and that

ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαφῶρῆσάσατο ἐν τῷ
 he spoke to him, and how in Damascus he spoke boldly in the

ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
 name of Jesus. And he was with them coming in and going out

even Jesus, that ap-
 peared unto thee in the
 way as thou camest,
 hath sent me, that thou
 mightest receive thy
 sight, and be filled with
 the Holy Ghost.

18 And immediately
 there fell from his
 eyes as it had been
 scales: and he re-
 ceived sight forth-

with, and arose, and
 was baptized. 19 And
 when he had received
 meat, he was strength-

ened. Then was Saul
 certain days with the
 disciples which were
 at Damascus. 20 And
 straightway he preach-

ed Christ in the syna-
 gogues, that he is the
 Son of God. 21 But all
 that heard him were
 amazed, and said: Is
 not this he that des-

troyed them which
 called on this name in
 Jerusalem, and came
 hither for that intent,

that he might bring
 them bound unto the
 chief priests? 22 But
 Saul increased the more
 in strength, and con-

foundeth the Jews
 which dwell at Damas-
 cus, proving that this
 is very Christ. 23 And
 after that many days
 were fulfilled, the Jews

took counsel to kill
 him: 24 but their lay-
 ing await was known
 of Saul. And they

watched the gates day
 and night to kill him.
 25 Then the disciples
 took him by night, and
 let him down by the
 wall in a basket.

26 And when Saul
 was come to Jerusa-
 lem, he assayed to join
 himself to the disci-

ples: but they were all
 afraid of him, and be-
 lieved not that he was
 a disciple. 27 But Bar-

nabas took him, and
 brought him to the ap-
 postles, and declared
 unto them how he had

seen the Lord in the
 way, and that he had
 spoken to him, and how
 he had preached boldly
 at Damascus in the
 name of Jesus. 28 And
 he was with them com-

ing in and going out

¹ ἀπέπεσαν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν LTTA. ² ὡς LTT. ³ παραχρῆμα GLTTA. ⁴ ὁ Σαῦλος (read he was) GLTTAW. ⁵ Ἰησοῦν Jesus GLTTAW. ⁶ εἰς at T. ⁷ συν-
 ἔχυνεν TA. ⁸ — τοὺς T. ⁹ παρετηροῦντο LTTAW. ¹⁰ δὲ καὶ and also LTTA. ¹¹ οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples LTTA. ¹² διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν LTTA. ¹³ + αὐτόν him LTTA.
¹⁴ — ὁ Σαῦλος GLTTAW. ¹⁵ ἐν in L. ¹⁶ ἐπέειραζεν LTTA. ¹⁷ — τοῦ LTTA.

at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. 30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

καὶ ἐκπορευόμενος ἐν¹ Ἱερουσαλήμ· καὶ^m παρρησιαζόμενος
and going out in Jerusalem, and speaking boldly
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίουⁿ Ἰησοῦ·² 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτη
in the name of the Lord Jesus. And he spoke and discussed
πρὸς τοὺς Ἑλλημιστάς· οἱ δὲ ἐπείχοντο³ αὐτὸν ἀνε-
with the Hellenists; but they took in hand⁴ him⁵ to put to
λεῖν.⁶ 30 ἐπιγινόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς
death. But having known [it] the brethren brought down him to
Καισάρειαν,⁷ καὶ ἐξάπεστειλαν αὐτὸν⁸ εἰς Ταρσόν. 31 Ἡ δὲ
Caesarea, and sent away him to Tarsus. The
ἐκκλησία⁹ οὖν ἐκκλησία¹⁰ καθ' ὅλην τὴν Ἰουδαίαν καὶ Γαλι-
assembly throughout² whole¹ the of Judaea and Gali-
λαίας καὶ Σαμαρείας¹¹ εἶχον¹² εἰρήνην, οἰκοδομούμεναι καὶ
lee and Samaria had peace, being built up and
πορευόμεναι¹³ ἐν φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ ἐν τῇ παρακλήσει τοῦ
going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the
ἁγίου πνεύματος ἐπιπληθύνοντο.¹⁴
Holy Spirit were increased.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwell at Lydda. 33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. 34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. 35 And all that dwell at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων,
Now it came to pass [that] Peter, passing through all
κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας
[quarters], went down also to the saints that inhabited
Λύδδαν.¹⁵ 33 εἶρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα¹⁶ Αἰνέα ὀνόματι,¹⁷
Lydda, And he found there a certain man, Aeneas by name,
ἔξ ἑτῶν ὀκτώ κατακείμενον ἐπὶ¹⁸ κραββάτῳ,¹⁹ ὃς ἦν παρα-
for years eight lying on a couch, who was para-
λελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰαταί σε
lysed. And said²⁰ to him Peter, Aeneas, heals²¹ thee
Ἰησοῦς²² ὁ²³ χριστός· ἀνίστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ.
Jesus the Christ; rise up, and spread [a couch] for thyself.
Καὶ ἐμθέως ἀνέστη· 35 καὶ εἶδον²⁴ αὐτὸν πάντες οἱ
And immediately he rose up. And saw him all those
κατοικοῦντες Λύδδαν²⁵ καὶ τὸν Σαρωναῖον,²⁶ οἵτινες ἐπέστρεψαν
inhabiting Lydda and the Saron, who turned
ἐπὶ τὸν κύριον.
to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: she was full of good works and almsdeeds which she did. 37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. 38 And inasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he

36 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά,
And in Joppa a certain was disciple, by name Tabitha,
ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἑγαθῶν
which being interpreted is called Dorcas, She was full of good
ἔργων²⁷ καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει· 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς
works and of alms which she did. And it came to pass in
ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαν-
those days [that] having sickened she died; having
τες τὴν αὐτὴν ἔθηκαν²⁸ ἐν ὑπερίῳ. 38 ἐγγύς δὲ
washed and her they put [her] in an upper room. And near
οὗσης ἡ Λύδδης²⁹ τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος
being Lydda to Joppa, the disciples having heard that Peter
ἔστιν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρα-
is in it sent two men to him, beseech-

¹ εἰς αὐτὸν LTTAW. ^m — καὶ LTTA. ⁿ — Ἰησοῦ LTTAW. ^o ἀνελεῖν αὐτόν LTTAW.
^p Καισαριαν τ. ^q — αὐτόν L. ^r Ἡ LTTAW. ^s ἐκκλησία assembly LTTAW.
^v Σαμαρίας τ. ^v εἶχον LTTAW. ^w οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη LTTAW. ^x ἐπλη-
θυνετο was increased LTTAW. ^y Λύδδα LTTA. ^z ὀνόματι Αἰνέα LTTAW. ^a κραββάτον
LTTAW. ^b — ὁ LTTAW. ^c εἶδαν LTTA. ^d Σάρωνα EGLTTAW. ^e ἔργων ἀγαθῶν LTTAW.
^f ἔθηκαν αὐτὴν TT. ^g + τῷ the L. ^h Λύδδας TTa.

καλοῦντες ἡμὴ ὀκνήσαι¹ διελθεῖν ἕως² καὶ αὐτῶν.³⁹ Ἄναστās
 ing [him] not to delay to come to them. ²Having ³risen ⁴up
 δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον
 and Peter went with them, whom, having arrived they brought
 εἰς τὸ ὑπερῶνον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι
 into the upper room, and stood by him all the widows
 κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμενα χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐ-
 weeping and shewing tunics and garments; which ²was
 ποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας
 making ³with ⁴them ⁵being ⁶Dorcās. But ⁷having ⁸put ⁹out ¹⁰all
 ὁ Πέτρος, ἰθεὶς τὰ γόνατα προσήξατο· καὶ ἐπιστρέψας
 Peter, having bowed the knees he prayed. And having turned
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἠνοιξεν
 to the body he said, Tabitha, Arise. And she opened
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 her eyes, and seeing Peter she sat up.
 41 δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνίστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ
 And having given her [his] hand he raised up her, and having called
 τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέδωκεν αὐτήν ζῶσαν. 42 γνω-
 the saints and the widows he presented her living. ⁴Known
 στὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης¹ τῆς² Ἰόππης, καὶ πολλοὶ
 and ²it ³became throughout ⁴whole ⁵the of Joppa, and many
 ἐπίστευσαν⁶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 ἐγένετο δὲ ἡμέρας
 believed on the Lord. And it came to pass [that] ⁷days
 ἱκανὰς μείναι αὐτὸν¹ ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 many ²abode ³he in Joppa with a certain Simon a tanner.
 10 Ἄνθρωπος δέ τις ᾤν¹ ἐν Καισαρείᾳ² ὀνόματι Κορνήλιος,
 But a certain man was in Caesarea by name Cornelius,
 ἑκατοντάρωχος ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐ-
 a centurion of a band which is called Italic, pious
 σεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 and fearing God with all his house,
 ποιῶν τε¹ ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος
 both doing ²alms ³much to the people, and supplicating
 τοῦ θεοῦ διαπαντός.³ 3 εἶδεν ἐν ὄραματι φανερῶς, ὥσει
 God continually. He saw in a vision plainly, about
 ὥραν ἑνάτην¹ τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα
 hour ²the ³ninth of the day, an angel of God coming
 πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτε-
 to him, and saying to him, Cornelius. But he having looked
 νίσας αὐτῷ καὶ ἄφοβος γινόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε;
 intently on him and ²afraid ³becoming said, What is it, Lord?
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαῖ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου
 And he said to him; Thy prayers and thine alms
 ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔνώπιον¹ τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν
 are gone up for a memorial before God. An² now
 πέμψον³ εἰς Ἰόππην ἄνδρας,⁴ καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα⁵ ὃς
 send ²to ³Joppa ⁴men, and send for Simon who
 ἐπικαλεῖται Πέτρος. 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι
 is surnamed Peter. He lodges with a certain Simon
 βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρά θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι
 a tanner, whose ²is ³house by [the] sea; he shall tell thee what

would not delay to come to them. 39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which which Dorcas made, while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. 43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

X. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, a devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius. 4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what

¹ μὴ ὀκνήσης delay not LITTAW. ² ἡμῶν us LITTAW. ³ 1 καὶ and LITTAW. ⁴ [τῆς] Tr.
⁵ ἐπίστευσαν πολλοὶ LITTAW. ⁶ αὐτὸν ἡμέρας ἱκανὰς μείναι LTr; — αὐτὸν T. P — ἦν
 GLITTAW. ⁷ Καισαρεία T. ⁸ — Tc LITTAW. ⁹ διὰ παντός LITTAW. ¹⁰ + περὶ LITTAW.
¹¹ ἐνάτην LITTAW. ¹² ἐμπροσθεν LITTAW. ¹³ ἄνδρας εἰς Ἰόππην LITTAW. ¹⁴ + τινὰ a certain
 (Simon) LITTAW. ¹⁵ — οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν GLITTAW.

then oughtest to do. 7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; 8 and when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 10 and he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 11 and saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 12 wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean. 15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common. 16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven. 17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate, 18 and called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. 19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Be-

τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
what ³thee ¹'it ²behoves to do. And when ³departed ¹the ²angel who
λαλῶν ἂν Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ,
spoke to Cornelius, having called two of his servants,
καὶ στρατιῶτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ
and a ²soldier ¹pious of those continually waiting on him, and
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
having related to them all things he sent them to
Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκέκινον καὶ
Joppa. And on the morrow, as ²are ¹journeying ¹these and
τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσ-
to the city drawing near, ²went ³up ¹Peter on the housetop to
εἰσασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος,
pray, about ²hour ¹the ²sixth. And he became very hungry,
καὶ ἤθελεν γεῖσασθαι· παρασκευάζοντων δὲ ἐκείνων ἐπέ-
and wished to eat. But as ²were ¹making ⁴ready ¹they ²fell
πεσεν ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεψγ-
⁶upon ²him ²a ¹trance, and he beholds the heaven opened,
μένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκευὸς τι ὡς ὀθόνη
and descending upon him a ²vessel ¹certain, as a ²sheet
μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς ἠδεμένον, καὶ καθιέμενον ἐπὶ
¹great, by four corners bound, and let down upon
τῆς γῆς. 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς
the earth; in which were all the quadrupeds of the earth
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ πετεινὰ τοῦ οὐ-
and the wild beasts and the creeping things and the birds of the hea-
ρανῶ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτερ,
ven. And came a voice to him, Having risen up, Peter,
θῦσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι
kill and eat. But Peter said, In no wise, Lord; for
οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ
never did I eat anything common or unclean. And a voice
πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν,
[came] again the second time to him, What God cleansed,
σὺ μὴ κοῖνου. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπιτρίς καὶ πάλιν
²thou ¹'not ¹make common. And this took place thrice, and again
ἀνελήφθη τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ
was taken up the vessel into the heaven. And as ¹in ³himself
διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἀνείη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, καὶ
²was ²perplexed ¹Peter what might be the vision which he saw, ²also
ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διε-
¹behold, the men who were sent from Cornelius, having
ρωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα·
inquired for the house of Simon, stood at the porch:
18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλού-
and having called out they asked if Simon who [is] surnamed
μενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρον ἐνθυμου-
Peter ²here ¹lodges. But as Peter was think-
μένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα, Ἰδοῦ,
ing over the vision, ²said ⁴to ²him ¹the ²Spirit, Behold,

^a αὐτῷ to him GLTT:AW. ^b — αὐτοῦ (read of the servants) LTT:AW. ^c ἅπαντα αὐτοῖς
LTT:AW. ^d αὐτῶν they T. ^e αὐτῶν LTT:AW. ^f ἐγένετο came LTT:AW. ^g — ἐπ' αὐτόν
LTT:AW. ^h — δεδεμένον καὶ LTT:[A]. ⁱ καὶ τὰ (— τὰ LTT:A) ἔρπετα τῆς γῆς LTT:AW.
^k — τὰ LTT:A. ^l καὶ and LTT:A. ^m ἐκαθήρισεν T. ⁿ εὐθύς immediately LTT:AW.
^o ἀνελήφθη LTT:A. ^p — καὶ LTT:[A]. ^q ὑπὸ T. ^r + τοῦ LTT:AW. ^s διενθυμουμένου
was pondering GLTT:AW. ^t τὸ πνεῦμα αὐτῷ LTT:A.

ἄνδρες ^ντρεις ^ωζητοῦσίν ^σσε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, ²men ¹three ^{seek} thee; ^{but} having risen go down, ^{hold}, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go down with them, nothing doubting; because I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius a centurion, a just man, and one that feareth God, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. 25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. 26 But Peter took him up saying, Stand up; I myself also am a man. 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my

καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· ^χδιότι ^εἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβάς· δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας ^ντούς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν, ¹men ^{who} were sent from Cornelius to him, ^{and} said, Behold, I am whom ye seek; ^{τίς} ἡ αἰτία δι' ἣν ^πἄρεστε; 22 οἱ δὲ ^εἶπον, ^ωΚορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ ^δδίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλον τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ^ααγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξέτισεν. ^{τῷ} δὲ ἐπαύριον ^αδὲ Πέτρος ^εἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ ^{τινες} τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ ^βτῆς ^ωἸόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 ^{καὶ} τῇ ^εἐπαύριον ^δεἰσῆλθον ^{εἰς} τὴν ^εΚαίσαρειαν· ^ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, ^σσυγκαλεσάμενος ^{τοὺς} συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 ^{Ὡς} δὲ ἐγένετο ^εεἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, ^σσυναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος, ^κπεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ^ὁ δὲ Πέτρος ^ἔγειρεν αὐτὸν ἠγειρεν, ^{λέγων}, Ἀνάστηθι· ^ἐγὰρ ^{αὐτὸς} ἄνθρωπός εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὗρίσκει συναλελυθότας πολλούς. 28 ^ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτον ἐστὶν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεται ἄλλοφύλῳ· ^{καὶ} ἐμοὶ ^ὁ θεὸς ^ἔδειξεν ^{μη}δένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29 διὸ καὶ ἀναντιρρόπως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. ^{πυνθάνομαι} οὖν, ^{τίνι} λόγῳ ^{με}τεπέμψασθέ ^{με}; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ^ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην ^νηστεύων, καὶ

^ν — τρεῖς TA. ^ω ζητοῦντές TA. ^χ ὅτι GLTTAW. ^γ — τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν GLTTAW. ^ε εἶπαν LITTA. ^α ἀναστὰς having arisen (he went forth) GLTTAW. ^β — τῆς GLTTAW. ^γ τῇ δὲ LITTA. ^δ εἰσῆλθεν he entered LITTA. ^ε Καίσαριαν T. ^ε συν- T. ^ε + τὸ GLTTAW. ^η ἠγειρεν αὐτόν LITTA. ^ι καὶ ἐγὼ TTA. ^κ κάμω LITTA. ^λ ἔδειξεν ὁ θεὸς T. ^μ μεταπέμψασθέ Δ. ^ν — ηστεύων καὶ LITTA.

house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, 31 and said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. 32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee. 33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God. 34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: 35 but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. 36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all :) 37 that word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached; 38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. 39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree: 40 him God raised up the third day, and shewed him openly; 41 not to all the people, but unto witnesses

τὴν ἑννάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ ἑμοίῳ καὶ ἰδοὺ, the ninth hour praying in my house; and behold, ἀνὴρ ἕστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 καὶ φησιν, a man stood before me in apparel bright, and said, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου Cornelius, ²was heard thy prayer and thine alms ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, were remembered before God. Send therefore to Joppa, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ἐξενέξεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσῆος παρὰ θάλασσαν· ὃς in [the] house of Simon a tanner by [the] sea; who παραγεγόμενος λαλήσει σοί. 33 Ἐξαυτῆς οὖν ἐπεμψα having come will speak to thee. At once therefore I sent πρὸς σε· σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγεγόμενος. νῦν οὖν to thee; and thou well didst having come. Now therefore πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ παρέσμεν ἀκούσαι πάντα τὰ all we before God are present to hear all things that προστεταγμένα σοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος have been ordered, thee by God. And opening Peter τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ [his] mouth said, Of a truth I perceive that ἔστιν ἄπροσωπολήπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνεσιν ὁ ²is a respecter of person. God, but in every nation he that φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ fears him and works righteousness, acceptable to him ἔστιν. 36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, is. The word which he sent to the sons of Israel, εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, οὗτός ἐστιν announcing the glad tidings— peace by Jesus Christ, (he is πάντων κύριος, 37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα of all Lord), ye know; the which came declaration καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, through whole the of Judæa, beginning from Galilee, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης. 38 Ἰησοῦν τὸν after the baptism which proclaimed John: Jesus who ἀπὸ Ναζαρέτ, ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός. πνεύματι [was] from Nazareth, how anointed him God with [the] Spirit ἀγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν ἐνεργετῶν καὶ ἰόντων Holy and with power, who went through, doing good and healing πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι all that were being oppressed by the devil, because ὁ θεός ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες πάντων God was with him. And we are witnesses of all things ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ· ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. rusalem; whom they put to death having hanged [him] on a tree. 40 τοῦτον ὁ θεός ἤγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν This one God raised up on the third day, and gave him ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς manifest to become, not to all the people, but to witnesses who

ο ἐνάτην LITTA. 2 — ὥραν LITTA. 3 — ὃς παραγεγόμενος λαλήσει σοι LITTA. [A].
 4 — ἐξ αὐτῆς A. 5 ἀπὸ ΓΟΜ ΛΑ. 6 τοῦ κυρίου the Lord LITTA. 7 προσωπολήπτης LITTA.
 8 — ὄν LITTA. 9 ἀρξάμενος TITTA. 10 + [γὰρ] L. 11 Ἰωάννης T. 12 Ναζαρέθ FLITTA.
 13 — ἐσμεν (read [are]) GLITTAW. 14 — ἐν LITTA. 15 + καὶ also GLITTAW. 16 ἀνεῖλαι LITTA.
 17 + ἐν T.

προκεχειροτονημένοι· ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν
 had been chosen before by God, to us, who did eat with
 καὶ συνεπιόμεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 and did drink with him after he had risen from among [the]
 νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ
 dead. And he charged us to proclaim to the people, and
 διαμαρτυρᾶσθαι ὅτι ἡ αὐτοῦ ἔστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ
 to testify fully that he it is who has been appointed by
 θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τοῦτω πάντες οἱ προφῆται
 God judge of living and dead. To him all the prophets
 μαρτυροῦσιν, ἄφεςιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 bear witness, [that] "remission of sins receives" through "name
 αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
 "his every one that believes on him.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἠέπεσεν¹
 "Yet as 'is speaking Peter these words, fell
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
 "the Spirit the Holy upon all those hearing the word.
 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ἕσοι² κ' συνῆλ-
 And were amazed the of the circumcision believers as many as came
 θοι³ τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 with Peter, that also upon the Gentiles the gift of the Holy
 πνεύματος⁴ ἐκέχεται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦν-
 Spirit had been poured out; for they heard them speak-
 των γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη
 ing with tongues and magnifying God. Then answered
 ὁ Πέτρος, 47 Μῆτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται⁵ τις
 Peter, "The water forbid can any one
 τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 that should not be baptized these, who the Spirit the Holy
 ἔλαβον καθὼς⁶ καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν· Ἦτε⁷ ἑαυτοὺς⁸ βαπ-
 received as also we? And he ordered them to be
 τισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· τότε ἠρώτησαν αὐτὸν
 baptized in the name of the Lord. Then they begged him
 ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
 to remain days some.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 And heard the apostles and the brethren who were in
 τῆν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 Judea, that also the Gentiles received the word of God;
 2 καὶ ὅτε⁹ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσόλυμα, ἐκρίνοντο πρὸς
 and when went up Peter to Jerusalem, contended with
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες, "Οτι πρὸς ἄνδρας
 him those of [the] circumcision, saying, To men
 ἀκροβυστιανῶν ἔχοντας εἰσήλας, καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.
 uncircumcised thou wentest in, and didst eat with them.
 4 Ἀρχάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέ-
 But having begun Peter he set [it] forth to them in order say-
 γων, 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
 ing, I was in [the] city of Joppa praying, and
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
 I saw in a trance a vision, descending a vessel certain like a sheet

chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name who-soever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

XI. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descended, as it had been a great sheet, let down

ε οὗτος LTr. h ἔπεσε L. i οἱ who L. k συνῆλθον TTr. l πνεύματος τοῦ
 ἁγίου L. m — ὁ LTrA. n δύναται κωλύσαι LTrA. o ὡς LTrA. p δὲ TTr.
 q αὐτοῖς T. r ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ (Jesus Christ) βαπτισθῆναι LTr; ἐν τῷ ὀνόματι
 τοῦ κυρίου βαπ. A s ὅτε δὲ LTrA. t Ἱερουσαλήμ LTrA. u εἰσηλας (εισήλαθαι he wcll
 in Tr) placed before πρὸς LTrA. w συνέφαγεν did eat with Tr. x — ὁ LTrA. h.

from heaven by four corners; and it came even to me: 6 upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things; and fowls of the air. 7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 and he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; 14 who shall tell thee these words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God? 18 When they heard these things, they held their peace, and

μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἦλθεν ἄχρις ἔμοῦ. 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ φωνῆς λέγουσας μοι, Ἀνάστας, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπόν. δέ, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ οὐρανοῦ, ὅτι ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ τίνου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπίστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καίσαρειας πρὸς με. 12 εἶπεν δέ μοι τὸ πνεῦμα, συνελθεῖν αὐτοῖς, ἡμῶς δὲν διακρινόμενον ἦλθον δὲ σὺν μοι καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός, 13 ἀπήγγειλόν τε ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀπόστειλον εἰς τὴν οἰκίαν σου ἄνδρας, καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὡς περ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ὁ Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεάν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἐγὼ τίς ἦμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἤσιχασαν,

ἢ ἄχρι LTTA. * + καὶ also LTTA.

σεν Tr. ὁ ἀνεσπάσθη πάλιν LTTA.

σaris T. ἢ τὸ πνεῦμά μοι LTTA.

κ δὲ LTT.

ο Ἰωάννης Tr. ἰ — αὐτῷ LTT.

ρ — δὲ and LTT[A].

α — πᾶν GLTTAW.

β — μοι LTTA.

ε ἐξ αὐτῆς A. ς ἦμεν we were LTT.

ζ μὴδὲν διακρινόμενον A.

η — ἀνδρας GLTTAW.

θ — τοῦ of the GLTTAW.

καὶ ἠεδοξάζον¹¹ τὸν θεόν, λέγοντες, Ἦ ἀραγε¹² καὶ τοῖς ἔθνεσιν
and glorified God, saying, Then indeed also to the Gentiles
ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.¹³
God ^{repentance} gave unto life.

glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
They indeed therefore who were scattered by the tribulation that
γενομένης ἐπὶ Ἑστέφανῳ,¹⁴ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
took place upon Stephen, passed through to Phœnicia and Cyprus
καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
and Antioch, to no one speaking the word except only

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phœnicia, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none

Ἰουδαίους. 20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
to Jews. But were certain of them men Cypriots and
Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες¹⁵ εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν¹⁶
Cyrenians, who having come into Antioch, spoke

but unto the Jews only. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake

πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς¹⁷ εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον
to the Hellenists, announcing the glad tidings—the Lord

unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. 21 And the

Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεῖρ κυρίου μετ' αὐτῶν πολὺς τε
Jesus. And was [the] hand of [the] Lord with them, and a great

hand of the Lord was with them; and a great number believ-

ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἦκούσθη
number having believed turned to the Lord. Was heard

ed, and turned unto the Lord. 22 Then tidings of these things

δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱερο-
and the report in the ears of the assembly which [was] in Jeru-

came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and

σολύμοις περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελ-
salem concerning them; and they sent forth Barnabas to go

as far as Antioch. 23 Who, when he came, and had seen the

θεῖν ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν
through as far as Antioch: who having come and having seen

the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει
the grace of God rejoiced, and exhorted all with purpose

of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good

τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ. 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς
of heart to abide with the Lord; for he was a man good

man, and full of the Holy Ghost and of much people

καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη
and full of [the] Spirit Holy and of faith. And was added

unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to

ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρ-
a crowd large to the Lord. And went forth to Tarsus Barn-

nabas, for to seek Saul; 26 and when he had found him, he brought

νάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὗρὼν αὐτὸν ἤγαγεν
nabas to seek Saul; and having found him he brought

him unto Antioch. And it came to pass they a year

αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς ἔνιαυτὸν
him to Antioch. And it came to pass they a year

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves

ὅλον συναθροῖσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον
whole were gathered together in the assembly, and taught a crowd

with the church, and taught much people. And the disciples were

ἰκανόν, χρηματίζονται πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς
large: and were called first in Antioch the disciples

called Christians first in Antioch.

Χριστιανούς.
Christians.

27 Ἐν ταῦταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων
And in these days came down from Jerusalem

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστάς δὲ εἷς ἐξ
prophets to Antioch; and having risen up one from among

stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit

αὐτῶν ὄνοματι Ἀγαβος, ἔσημανεν διὰ τοῦ πνεύματος,
them, by name Agabus, he signified by the Spirit,

that there should be great dearth throughout all the world:

Λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσθθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην
A famine great is about to be over whole the habitable world;

out all the world:

ἠ εδοξασαν LTTT. Ἦ ἀραγε then LTTT; Ἦ ἀρα [γε] A. εἰς ζωὴν ἔδωκεν LTTTAW. Ἦ στε-
φάνου L. ἔλθόντες GLTTTAW. Ἦ + καὶ also LTTT. Ἦ Ἑλλήνας Greeks OLTTTAA. Ἦ + ὁ
LTTTAA. Ἦ + οὗτος was TTT. Ἦ Ἱερουσαλὴμ LTTTAW. Ἦ — διελεύθει LTTT. Ἦ + τὴν which
[was] LTTTAA. Ἦ — ὁ Βαρνάβας (read he went forth) LTTTAA. Ἦ — αὐτὸν (read [him]) LTTTAA.
Ἦ αὐτοῖς καὶ to them even LTTTAA. Ἦ πρῶτος TTTT. Ἦ ἔσημαιεν L. Ἦ μεγάλην LTTTAW.

which came to pass in the days of Claudius Cæsar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa: 30 which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

^kὅστις ^lκαὶ ^mἐγένετο . ἐπὶ Κλαυδίου ⁿΚαίσαρος . ^o29 τῶν δὲ
which also came to pass under Claudius Cæsar. And the
^pμαθητῶν καθὼς ^qἠῦπορεῖτό ^rτις , ὄρισαν ἕκαστος ἀν-
disciples according as ^swas ^tprospered ^umany ^vone, determined, each . of
τῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
them, for ministration to send to the ^wdwelling ^xin ^yJudæa
^zἀδελφοῖς . ^{aa}30 ὃ καὶ ἐποίησαν , ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς
^{ab}brethren ; which also they did, sending [it] to the
πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου .
elders by [the] hand of Barnabas and Saul.

12 Κατ' ἐκείνουν δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ὁρῶδης ὁ βασι-
And at that time ^{ac}put ^{ad}forth ^{ae}Herod ^{af}the ^{ag}king

λέως ^{ah} τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας .
[his] hands to ill-treat some of those of the assembly ;

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Π' Ἰωάννου ὁ μαχαίρα .
and he put to death James the brother of John with a sword .

3 ^{ai}καὶ ἰδὼν ^{aj} ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο
And having seen that pleasing it is to the Jews he added

συλλαβεῖν καὶ Πέτρον ἣσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων .
to take also Peter : (and they were days of unleavened bread :))

4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν , παραδοὺς τέσσαρ-
whom also having seized he put in prison, having delivered to four

σιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτὸν , βουλόμενος μετὰ
sets of four soldiers to guard him, purposing after

τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ . 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος
the passover to bring out him to the people, Peter therefore indeed

ἐτηρέτο ἐν τῇ φυλακῇ ἡ προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενής ^{ak} γινομένη
was kept in the prison ; but ^{al}prayer ^{am}was ^{an}fervent made

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ . 6 Ὅτε δὲ
by the assembly to God concerning him. But when

^{ao}ἤμελλεν ^{ap} αὐτὸν προάγειν ^{aq} ὁ Ἡρῶδης , τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν
^{ar}was ^{as}about ^{at}him ^{au}to ^{av}bring ^{aw}forth ^{ax}Herod, in that night was

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν , δεδεμένος ἀλύ-
Peter sleeping between two soldiers, bound with

σειν ὄυσιν , φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν .
^{ay}chains ^{az}two, ^{ba}guards also before the ^{bb}door ^{bc}kept the prison.

7 καὶ ἰδοὺ , ἄγγελος κυρίου ἐπέστη , καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν
And behold, an angel of [the] Lord stood by, and a light shone in

τῷ οἰκήματι . πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρον ἤγειρεν
the building. And having smitten the side of Peter he roused up

αὐτὸν λέγων , Ἀνάστα ἐν τάχει . Καὶ ἤξέπεσον αὐτοῦ αἱ
him, saying, Rise up in haste. And fell off of him the

ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν . 8 εἶπεν ἄρα ὁ ἄγγελος πρὸς
chains from [his] hands. And ^{bd}said ^{be}the ^{bf}angel to

αὐτόν , ^{bg}Ἀπεριζῶσαι , ^{bh}καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου . Ἐποίη-
him, ^{bi}Gird thyself about, and ^{bj}bind on thy sandals. ^{bk}He ^{bl}did

σεν δὲ οὕτως . καὶ λέγει αὐτῷ , Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου ,
^{bm}and so. And he says to him, Cast about [thee] thy garment,

καὶ ἀκολούθει μοι . 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ ^{bn} καὶ
and follow me. And going forth he followed him, and

οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγ-
did not know that real it is which is happening by means of the an-

^k ἢ τις LITtrAW. ^l — καὶ LITtr[A]. ^m — Καίσαρος GLTtrAW. ⁿ εὐπορεῖτό LITtrA.
ὁ ὁ βασιλεὺς Ἡρῶδης T. ^p Ἰωάννου Tr. ^q μαχαίρῃ TTrA. ^r ἰδὼν δὲ LITtrA. ^s + αἱ
the OL[A]W. ^t ἐκτενῶς fervently LITtrA. ^v περι LITtr. ^w ἤμελλεν TTrA. ^x προαγαγεῖν
αὐτὸν LTA ; προάγειν αὐτὸν Tr. ^y ἐξέπεσαν LITtrA. ^z δὲ Ltr. ^a Ζῶσαι gird thyself
LITtrA. ^b — αὐτῷ LITtrA.

γέλου, ἔδοκει δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην
gel, but thought a vision he saw. And having passed through a first
φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἐήλθον¹ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν
guard and a second, they came to the ²gate τὴν σιδηρᾶν
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἀήνοιχθη³ αὐτοῖς.
that leads into the city, which of itself opened to them;
καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθὺς
and having gone out they went on through ²street ¹one, and immediately
ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐγενόμενος
departed the angel from him. And Peter having come
ἐν ἑαυτῷ⁴ εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν
to himself said, Now I know of a truth that ⁵sent forth [the]
κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό⁶ με ἐκ χειρὸς
²Lord his angel, and ⁶delivered me out of [the] hand
Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
of Herod and all the expectation of the people of the Jews.
12 συνιδῶν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν⁸ Μαρίας τῆς μητρὸς
And considering [it] he came to the house of Mary the mother
Ἰωάννου⁷ τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
of John who is surnamed Mark, where were many
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ
gathered together and praying. And ²having ³knocked
Πέτρον⁹ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη ὑπά-
¹Peter [at] the door of the porch, ²came ¹a ²damsel to
κοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη. 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
listen, by name Rhoda; and having recognized the voice
Πέτρον, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδρα-
of Peter, from joy she opened not the porch, ²having
μοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
²run ⁴in ¹but she reported ²to ³be ⁴standing ¹Peter before the
πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν κῆριον, Μαινῆ. Ἡ δὲ
porch. But they to her said, Thou art mad. But she
διυσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δ' ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος αὐ-
strongly affirmed thus it was. And they said, The angel of
τοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων ἀνοιζαντες δὲ
him it is. But Peter continued knocking: and having opened
εἶδον⁵ αὐτόν, καὶ ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς
they saw him, and were amazed. And having made a sign to them
τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς⁸ πῶς ὁ κύριος αὐτὸν
with the hand to be silent he related ⁸to them how the Lord him
ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπεν δὲ, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
brought out of the prison. And he said, Report to James
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον
and to the brethren these things. And having gone out he went to another
τόπον. 18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος
place. And ²having ³come ⁴day there was ³disturbance ⁴no ²small
ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης
among the soldiers, what then [of] ⁴Peter ¹was ²become. ⁶Herod
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς
⁸and having sought after ³him ¹and ²not ³having ⁴found, having examined the
φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν
guards he commanded [them] to be led away [to death]. And having gone down

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him: 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda. 14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to

^c ἦλθαν LTTTA.

^d ἠνοιγῆ LTTTA.

^e ἐν ἑαυτῷ γενόμενος LTTTAW.

^f ἐξείλετό GLTTTAW.

^g & τῆς LTTTAW.

^h Ἰωάννου Tr.

ⁱ αὐτοῦ he GLTTTAW.

^k εἶπαν LTTTA.

^l δὲ

εἶπαν L; δὲ ἔλεγον GTTTAW.

^m ἐστίν αὐτοῦ LTTTA.

ⁿ εἶδαν LTTTA.

ο — αὐτοῖς [T],

P τε LTTTA.

death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and there abode. 20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country. 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them. 22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man. 23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. 24 But the word of God grew and multiplied. 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν⁹ Καίσαρειαν[†] διέτριβεν. 20[†] Ἦν
from Judæa to Cæsarea he stayed [there]. 20[†] Ἦν
δὲ⁹ ὁ Ἡρώδης[†] θυμομαχῶν[†] Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις[†]
'and Herod in bitter hostility with [the] Tyrians and Sidonians;
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον
but with one accord they came to him, and having gained Blastus
τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτοῦντο εἰρήνην,
who [was] over the bedchamber of the king, sought peace,
διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
because was nourished their country by the king's.
21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἑσθίτα βασιλικήν,
And on a set day Herod having put on apparel royal,
'καὶ[†] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημιγῶρει πρὸς αὐ-
and having sat on the tribunal, was making an oration to them.
τούς. 22 ὁ δὲ ὄμιλος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ
And the people were crying out, 'Of a god [the] voice and not
ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυ-
of a man! And immediately smote him an angel of [the]
ρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν⁹ δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
Lord, because he gave not the glory to God, and having been
σκοληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε
eaten of worms he expired. But the word of God grew
καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ
and multiplied. And Barnabas and Saul returned from
Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαλαβόν-
Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken with
τες⁹ καὶ[†] Ἰωάννην[†] τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
[them] also John who was named Mark.

XIII. Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them. 3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away. 4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Selencia; and from thence they sailed to Cyprus. 5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the

13 Ἦσαν δὲ τινες⁹ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὐσαν
Now there were certain in Antioch in the which was [there]
ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅτε Βαρνάβας καὶ Σιμων
'assembly prophets and teachers, both Barnabas and Simeon
ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναιή τε
who was called Niger, and Lucius the Cyrenian, and Manaen, τε
Ἡρώδου τοῦ τετράρχου[†] σύντροφος, καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργοῦ-
of Herod the tetrarch a foster-brother, and Saul. 2 As were min-
γούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
istering and they to the Lord and fasting, said τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τόν[†] Βαρνάβαν καὶ
Spirit the Holy, Separate indeed to me both Barnabas and
τὸν⁹ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλεμαι αὐτούς. 3 Τότε
Saul for the work to which I have called them. 3 Then
νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
having fasted and prayed, and having laid hands
αὐτοῖς, ἀπέλυσαν. 4 Ὅδοι[†] μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες
on them, they let [them] go. 4 Ὅδοι therefore having been sent forth
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, κατήλθον εἰς τὴν⁹ Σελεύ-
by the Spirit the Holy, went down to Selu-
κίαν, καὶ ἐκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς τὴν⁹ Κύπρον. 5 Καὶ γενό-
and thence sailed away to Cyprus. And having
μενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
come into Salamis they announced the word of God in the

⁹ — τὴν LTTAW. [†] Καίσαριαν T. — ὁ Ἡρώδης (καθ' ἑαυτὸν) GLTTAW. † — καὶ [L]T[Tr]. ^v — τὴν GL. [†] σιν- T. † — καὶ LIT[IA]. ^y Ἰωάννην T. † — τινες LTTAW. ^a τετράρχου T. ^b — τὸν GLTTAW. ^c — τὸν LITAW. ^d αὐτοῖ LTTA. ^e ἁγίου πνεύματος LITTA. ^f — τὴν LITTA. ^g Σελευκίαν T.

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ ἡ Ἰωάννην^h
 synagogues of the Jews. And they had also John [as]
 ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲⁱ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
 an attendant. And having passed through the island as far as Paphos
 εἶδόν^j τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου, ᾧ ὄνομα
 they found a certain magician, a false prophet a Jew, whose name
^kΒαριησοῦς,^l 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,
 [was] Barjesus, who was with the proconsul Sergius Paulus,
 ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ
^mmanⁿ 'an^o intelligent. He having called to [him] Barnabas and
 Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.⁸ 8 ἀνθίστατο δὲ
 Saul desired to hear the word of God. But there withstood
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος· οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα
 them Elymas the magician, (for so is interpreted)^o name
 αὐτοῦ· ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
^p'his), seeking to pervert the proconsul from the faith.
 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου,
 But Saul, who also [is] Paul, being filled with [the] ^qSpirit^r Holy,
^sκαὶ^t ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, Ὡ πλῆρης παν-
 and having looked steadfastly upon him said, O full of
 τὸς δόλῳ καὶ πάσης ραδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης
 all guile and all craft, son of [the] devil, enemy of all
 δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφω τὰς ὁδοὺς κυρίου
 righteousness, wilt thou not cease perverting the ^uways^v of [the] ^wLord
 τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοῦ, χεὶρ^m τοῦⁿ κυρίου ἐπὶ σέ,
^x'straight? And now lo, [the] hand of the Lord [is] upon thee,
 καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
 and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.
 Παραρῆμα.ⁿ δὲ^o ἐπέπεσεν^p ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 And immediately fell upon him a mist and darkness, and
 περιάγων ἐζήτηε χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν
 going about he sought some to lead [him] by the hand. Then ^qhaving^r seen
 ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἠεκπλησόμενος^s ἐπὶ
^t'the ^uproconsul what had happened believed, being astonished at
 τῆ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
 the teaching of the Lord.

13 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ ἑτὸν^h
 . And having sailed from Paphos [with] ⁱthose^j about^k [him]
 Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. ἡ Ἰωάννης δὲ
^lPaul came to Perga of Pamphylia; and John
 ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερσόλυμα. 14 αὐ-
 having departed from them returned to Jerusalem. ^mThey
 τοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀν-
ⁿbut, having passed through from Perga, came to An-
 τιοχίαν τῆς Πισιδίας,^o καὶ ἔεισέλθόντες^p εἰς τὴν συναγωγὴν
 tioch of Pisidia, and having gone into the synagogue
 τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνά-
 on the ^qday^r ^ssabbath they sat down. And after the read-
 γνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνά-
 ing of the law and of the prophets ^tsent^u the ^vrulers^w of
 γωγοὶ πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ^v ἔστιν
^x'the^y synagogue to them, saying, Men brethren, if there is

Jews: and they had also John to their minister. 6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus; which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. 9 Then Saul, (who also is called Holy Ghost, set his eyes on him, 10 and said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John departing from them returned to Jerusalem. 14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have

^h Ἰωάννην Tr. ⁱ + ὅλην (the) whole GLTTRAW. ^j + ἄνδρα a man LTTTAW. ^k Βαριησοῦς T. ^l — καὶ LTTTAW. ^m — τοῦ (read of [the]) GLTTRAW. ⁿ τε T. ^o ἐπέπεσεν LTTTAW. ^p ἐκπληττόμενος Tr. ^q — τὸν LTTTAW. ^r Ἰωάννης Tr. ^s τὴν Πισιδίαν LTTTAW. ^t ἐλθόντες TTr. ^u + τις any (word) LTTTAW.

any word of exhortation for the people, say on. 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: 24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to

ἄλογος ἐν ὑμῖν" παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
a word among you of exhortation to the people, speak.

16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν,
And ḥaving ḥrisen ḥup ḦPaul, and making a sign with the hand, said,

"Ἄνδρες Ἰσραηλῖται," καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
Men Israelites, and those fearing God, hearken.

17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἔξελέξατο τοὺς πατέρας
The God of this people Israel chose ḥfathers

ἡμῶν· καὶ τὸν λαόν ὑψώσεν ἐν τῇ παροιμίᾳ ἐν γῇ
ḥour, and ḥthe ḥpeople ḥexalted in the sojourning in [the] land

Ἐγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
of Egypt, and with ḥarm ḥa ḥhigh brought them out of

αὐτῆς· 18 καὶ ὡς ἡτεσσαρακονταετῆ ἡρόνια βέτροπο-
it, and about ḥforty ḥyears [ḥthe] ḥtime he bore

φόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 19 καὶ καθελὼν ἕθνη ἑπτὰ
ḥmanners ḥtheir in the desert. And ḥaving destroyed ḥnations ḥseven

ἐν γῇ Χαναάν, ἐκατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐ-
in [the] laud of Canaan, he gave by lot to them their land.

τῶν. 20 καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ
And ḥafter these things about ḥyears ḥfour ḥhundred ḥand

πεντήκοντα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου·
ḥfifty he gave judges until Samuel the prophet.

21 κακεῖθεν ᾗτήσαντο βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς
And then they asked for a king, and ḥgave ḥto ḥthem ḥGod

τὸν Σαουλ υἱὸν Ἐκίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη
Saul son of Cis, a man of [the] tribe of Benjamin, ḥyears

ἡτεσσαράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἠγειρεν αὐτοῖς
ḥforty. And ḥaving removed him he raised up ḥto them

τὸν Δαβὶδ εἰς βασιλεῖα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
David for king, to whom also ḥhe ḥsaid ḥhaving ḥborne ḥwitness,

Εὑρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
I found David the [son] of Jesse, a man according to ḥheart

μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελημάτα μου. 23 Τούτου
ḥmy, who will do all ḥmy will. ḥOf ḥthis [ḥman,]

ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἠγειρεν τῷ
ḥGod ḥof ḥthe ḥsced according to promise raised up

Ἰσραὴλ σωτήρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου
to Israel a Saviour Jesus, ḥhaving ḥbefore ḥproclaimed ḥJohn

πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
before [ḥthe] face of his entrance a baptism of repentance

παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης
to all the people of Israel. And ḥas ḥwas ḥfulfilling ḥJohn

τὸν δρόμον, ἔλεγεν, ἴτινα με ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι
[ḥhis] course, he said, Whom me do ye suppose to be? ḥNot ḥam

ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμι ἄξιός τὸ ὑπό-
ḥI [ḥhe], but lo, he comes after me, of whom I am not worthy the san-

δημα τῶν ποδῶν λύσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους
dal of the feet to loose. Men brethren, sons of [ḥthe] race

Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἴμῖν ὁ
of Abraham, and those among you fearing God, to you the

ἠ ἐν ὑμῖν λόγος LTTW. ḥ Ἰσραηλῖται T. ḥ — Ἰσραὴλ G. ḥ Ἐγύπτῳ LT. ḥ ἡτεσσαρακονταετῆ TTA. ḥ ἔτροφοφόρησεν αὐτοὺς he nourished them GLTW. ḥ κατεκληροδότησεν GLTTAW. ḥ — αὐτοῖς TT[A]. ḥ ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα (read their land about four hundred and fifty years. And after these things he gave, &c.) LTTW. ḥ — τῷ TT[A]. ḥ Ἐκίς Keis LTTA. ḥ Βενιαμίν LTTA. ḥ ἡτεσσαράκοντα TTA. ḥ τὸν Δαβὶδ αὐτοῖς LTTA; Δαβὶδ GW. ḥ Δαβὶδ LTTA; Δαβὶδ GW. ḥ ἠγάγεν brought GLTTAW. ḥ Ἰωάννου Tr. ḥ — ὁ LTTA. ḥ Ἰωάννης Tr ḥ τί ἐμέ LTTA. ḥ ἡμῖν to us TA.

λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἠπεστάλη⁸ 27 οἱ γὰρ κατοικοῦν-
word of this salvation was sent: for those dwelling
τες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες
in Jerusalem and their rulers, him not having known
καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀνα-
and the voices of the prophets who on every sabbath are
γινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν 28 καὶ μηδεμίαν
read, ⁸having ⁴judged [him] ¹they ²fulfilled. And no one
αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾔτησαντο Ἰπλάτον⁹ ἀναireθῆναι
cause of death having found they begged Pilate to put ²to ³death
αὐτόν. 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα¹⁰ τὰ περὶ αὐτοῦ γε-
¹him. And when they finished all things that concerning him had
γραμμένα, καθελόnten ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς
been written, having taken [him] down from the tree, they put [him] in
μνημεῖον 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν,
a tomb; but God raised him from among [the] dead,
31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναραβᾶσιν αὐτῷ
who appeared for ²days ¹many to those who came up with him
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές¹¹ εἰσιν μάρτυρες
from Galilee to Jerusalem, who are ²witnesses
αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς¹² ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα
¹his to the people. And we to you announce the glad tidings—
τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην
the, ²to ⁴the ⁵fathers ¹promise ²made, that this
ὁ θεὸς ἐκεπέπληρωκεν τοῖς τέκνοις¹³ αὐτῶν ἡμῖν.¹⁴ ἀναστήσας
God has fulfilled ⁴children ²their ¹to us, having raised up
Ἰησοῦν 33 ὡς καὶ ἐν¹⁵ τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται,¹⁶
Jesus; as also in the ²psalm ¹second it has been written,
Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 Ὅτι δὲ
²Son ³my ¹thou ²art, I to-day have begotten thee. And that
ἀνέστησεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑπο-
he raised him from among [the] dead, no more to be about to
στρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν, Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ
return to corruption, thus he spoke: I will give to you the
ἔσθια 35 Δαβὶδ¹⁷ τὰ πιστά. 35 ὁ δὲ¹⁸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
²mercies ³of ⁴David ¹faithful. Wherefore also in another he says,
Οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 Δαβὶδ¹⁹
Thou wilt not suffer thy Holy One to see corruption. ²David
μὲν γὰρ ἰδία γενεὰ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ²⁰
²indeed ¹for to his own generation having ministered by the ²of ³God ¹counsel
ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν
fell asleep, and was added to his fathers, and saw
διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
corruption. But he whom God raised up did not see corruption.
38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τού-
⁸Known ²therefore ¹be ²it to you, men brethren, that through this
του ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται 39 καὶ ἀπὸ
one to you remission of sins is announced, and from
πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ²¹ Μωσέως²² δι-
all things from which ye could not in the law of Moses be
καιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέ-
justified, in him everyone that believes is justified. Take

you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 and he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 but he, whom God raised again, saw no corruption. 38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 and by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

⁸ ἠεπεστάλη was sent forth LITRAW. ⁹ Πειλάτον T. ¹⁰ πάντα GLITRAW. ¹¹ + οὖν
NOW LITRAW. ¹² + οὖν NOW W. ¹³ ἡμῶν to OUR LITRA; αὐτῶν ἡμῶν W. ¹⁴ τῷ πρώτῳ
(first) ψαλμῷ γέγραπται GTR; τῷ ψαλμῷ γέγ. τῷ πρώτῳ (δευτέρῳ AW) LAW. ¹⁵ Δαυεὶδ LIT A;
Δαυὶδ GW. ¹⁶ διότι LITRA. ¹⁷ c — καὶ LITRA. ¹⁸ d — τῷ LITRA. ¹⁹ e Μωσέως GLITRAW.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

πετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἑφ' ὑμᾶς ἡ εἰρημίνον ἐν
heed therefore that it may not come upon you that which has been said in
τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε
the prophets, Behold, ye despisers, and wonder
καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις
and perish; for a work I work in
ὑμῶν, ἔργον ἡ ὧν οὐ μὴ πιστεύσητε ἰάν τις ἐκδηγήται
your, a work which in no wise ye would believe if one should declare it
ὑμῖν. 42 Ἐξήλθοντες δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων,
to you. But having departed from the synagogue the Jews,
παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι
besought the Gentiles on the next sabbath to be spoken
αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς,
to them these words. And having broken up the synagogue,
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
followed many of the Jews and of the worshipping
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ· οἵτινες προσλα-
proselutes Paul and Barnabas, who speak
λοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ
ing to them persuaded them to continue in the grace

θεοῦ.

of God.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God. 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming. 46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief

44 Τῷ δὲ ἔρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
And on the coming sabbath almost all the city
συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ
was gathered together to hear the word of God. But having seen
οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
the Jews the crowds, were filled with envy, and contradicted
τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ
the things by Paul spoken, contradicting and
βλασφημοῦντες. 46 Παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρ-
blaspheming. But speaking boldly Paul and Bar-
νάβας εἶπον, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν
nabas said, To you was necessary first to be spoken the
λόγον τοῦ θεοῦ ἐπειδὴ ὅδε ἀποθεῖσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους
word of God; but since ye thrust away it, and not worthy
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ
ye judge yourselves of eternal life, lo, we turn to the
ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε
Gentiles; for thus has enjoined us the Lord, I have set thee
εἰς φῶς ἐθνῶν. τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχά-
for a light of [the] Gentiles, that thou be for salvation to [the] uttermost
του τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαμον, καὶ ἐδόξα-
part of the earth. And hearing [it] the Gentiles rejoiced, and glori-
ζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν
fied the word of the Lord, and believed as many as were
τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
appointed to life eternal. And was carried the word of the
κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν
Lord through whole the country. But the Jews excited
τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώ-
the worshipping women and honourable and the principal

ἑ — ἐφ' ὑμᾶς LITTA. ἑ ἐργάζομαι ἐγὼ LITTAW. ἡ ὁ LITTAW. ἰ αὐτῶν they (having departed) GLITTAW. κ — τὰ ἔθνη (read they besought) GLITTAW. ἰ προσμένειν GLITTAW. ἰ τε GA. ἰ ἐρχομένῳ following GLAW. ὁ τοῦ κυρίου of the Lord LITTA. Ρ — τοῦ LITTA. ἰ λαλοῦμένους LITTA. ἰ — ἀντιλέγοντες καὶ LITTA. ἰ τε LITTA. ἰ εἶπον LITTA. ἰ — δὲ but LITTA. ἰ καὶ GLITTAW.

τους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
men of the city, and stirred up a persecution against Paul
καὶ τὸν¹ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐ-
and Bar-nabas, and cast out them from their borders.

τῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κοιορτὸν τῶν ποδῶν.² αὐτῶν³
But they having shaken off the dust of their feet

ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 οἱ δὲ⁴ μαθηταὶ ἐπλη-
against them, came to Iconium. And the disciples were

ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
filled with joy and [the] Spirit Holy.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
And it came to pass in Iconium together entered they

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλήσαι οὕτως ὥστε
into the synagogue of the Jews, and spoke so that

πιστεύσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ
believed both of Jews and Hellenists a great number. But the

ἄπειθοῦντες⁵ Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
disobeying Jews stirred up and made evil-affected the souls

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον
of the Gentiles against the brethren. A long therefore time

διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυ-
they stayed, speaking boldly, [confiding] in the Lord, who bore wit-
ροῦντι⁶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ⁷ ἐδιδόντι⁸ σημεῖα καὶ
ness to the word of his grace, and giving signs and

τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἰσχίσθη δὲ τὸ
wonders to be done through their hands. And was divided the

πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις
multitude of the city, and some were with the Jews

οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὀρῶ δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
and some with the apostles. And when there was a rush of the

ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι
Gentiles both and Jews with their rulers, to insult

καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς, 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς
and to stone them, being aware they fled to the

πόλεις τῆς Λυκαονίας, Ἰλύστραν, καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περι-
cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country

χωρον, 7 κἀκεῖ ἔησαν εὐαγγελιζόμενοι.⁹
around, and there they were announcing the glad tidings.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἦν ἐν Λύστροις ἀδύνατος¹⁰ τοῖς ποσὶν ἐκά-
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, sat,

θητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων,¹¹ ὃς
lame from [the] womb of his mother being, who

οὐδέποτε ἔπεριπεπατήκει.¹² 9 οὗτος ἤκουεν¹³ τοῦ Παύλου
never had walked. This [man] heard Paul

λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι πιστὴν
speaking, who, having looked intently on him, and seeing that faith

ἔχει¹⁴ τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν μεγάλην τῇ φωνῇ, Ὁ ἀνάστηθι
he has to be healed, said with a loud voice, Stand up

ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ῥήλλετο¹⁵ καὶ περιεπάτει.
on thy feet upright. And he sprang up and walked.

men of the city, and raised persecution against Paul and Bar-nabas, and expelled them out of their coasts. 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. 52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

XIV. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. 3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. 4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. 5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, 6 they were aware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: 7 and there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: 9 the same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, 10 said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

¹ — τὸν LITTA. ² — αὐτῶν (read of the feet) LITTA.

LITTA. ³ + ἐπὶ το (the) T.

⁴ — καὶ GLITTAW.

⁵ τε LTA.

⁶ διδόντος T.

⁷ ἀπειθήσαντες

⁸ + eis to L.

⁹ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν LITTA.

¹⁰ ἀδύνατος ἐν Λύστροις T.

¹¹ — ὑπάρχων GLITTAW.

¹² περιεπατήκει E; περιεπάτησεν walked LITTA.

¹³ — τῇ LITTA.

¹⁴ + Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ To thee I say in the name of the Lord Jesus Christ L

¹⁵ ῥήλλετο GLITTAW.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein: 16 who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead. 20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys-

11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπήραν
And the crowds having seen what ^ddid ¹Paul, lifted up
τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες
their voice in Lycaonian saying, The gods, having become like
ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς· 12 ἰκάλουν τε τὸν μὲν
men, are come down to us. And they called
Βαρνάβαν Δία· τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπεὶ δὴ αὐτὸς ἦν ὁ
Barnabas Zeus; and Paul Hermes, because he was the
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος
leader in speaking. And the priest of Zeus who was
πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέματα ἐπὶ τοὺς
before their city, oxen and garlands to the
πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκού-
gates having brought, with the crowds wished to sacrifice. ⁷Having
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες
⁸heard ¹but ²the ³apostles ⁴Barnabas ⁵and ⁶Paul, having rent
τὰ ἱμάτια αὐτῶν ⁹εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρίζοντες
their garments, rushed in to the crowd, crying
15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
and saying, Men, why these things do ye? also we
ὁμοιοπαθεῖς ἴσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
¹⁰of ¹¹like ¹²feelings ¹³are ¹⁴with ¹⁵you ¹⁶men, announcing the glad tidings to
ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ ἑνὸς θεοῦ
you from these vanities to turn to God
ἑνὸς ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
the living, who made the heaven and the earth and the
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρ-
sea and all the things in them; who in the
ψηφηνεαῖς γενεαῖς εἶσεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
past generations suffered all the nations to go
ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καὶ τοι γὰρ οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφή-
in their [own] ways, though indeed not without witness himself he
κεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ δίδουσι καὶ καιροὺς
left, doing good, from heaven to us rains giving and seasons
καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
¹⁷fruitful, filling with food and gladness the hearts
ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
of us. And these things saying hardly they stopped the
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
crowds from sacrificing to them. But thither came from Antioch
καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθά-
and Iconium Jews, and having persuaded the crowds, and having
σαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, ἠνομίσαντες
stoned Paul, drew [him] outside the city, supposing
αὐτὸν κτεθῆναι. 20 κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
him to have died. But ²¹having ²²surrounded ²³him ²⁴the ²⁵disciples,
ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλ-
having risen up he entered into the city. And on the morrow he went,
θεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην. 21 εὐαγγελισάμενοί τε
away with Barnabas to Derbe. And having announced the glad tidings to
τὴν πόλιν, ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἰκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
that city, and having disciplined many they returned to

^f τε LTA. GLTTAW.

^a — ὁ LTTAW.

^t — μὲν LTTA.

^v ὁ τε LTTA.

^w — αὐτῶν (read the

city) GLTTAW.

² ἐξεπήδησαν rushed out GLTTAW.

^y — τὸν LTTAW.

^z καίτοι LT;

καίτοι GAW;

— γε LTT.

^a αὐτὸν LTT.

^b ἀγαθοῦργῶν LTTAW.

^c ὑμῖν τοῦ

GL[TT]A.

^d ὁμῶν of you GLTTA.

^e ἐπῆλθον LTTA.

^f νομιζόντες LTTA.

LTTA.

^h τῶν μαθητῶν αὐτὸν LTTA.

ⁱ εὐαγγελιζόμενοι announcing &c. LT.

τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν· 22 ἐπιστηρίζοντες
Lystra and Iconium and Antioch, establishing

τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἑμμένειν τῇ
the souls of the disciples, exhorting [them] to continue in the

πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
faith, and that through many tribulations must we enter into

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς ἑπρεσ-
the kingdom of God. And having chosen for them el-

βυτέρους κατ' ἐκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν πα-
ders in every assembly, having prayed with fastings they

ρέθεντο αὐτοῖς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ
committed them to the Lord, on whom they had believed. And

διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν· 25 καὶ
having passed through Pisidia they came to Pamphylia, and

λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν·
having spoken in Perga the word they came down to Attalia;

26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παρα-
and thence they sailed to Antioch, whence they had been

δεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
committed to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν
And having arrived and having gathered together the assembly

ῥαῆν ἠγγέλαν· ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν
they declared all that God with them, and that he opened

τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον
to the nations a door of faith. And they stayed there time

οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
not a little with the disciples.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον
And certain having come down from Judea were teaching

τοὺς ἀδελφούς, Ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋ-
the brethren, Unless ye be circumcised after the custom of Mo-

σέως οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης τοῦν στάσεως
ses ye cannot be saved. Having taken place therefore a commotion

καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ πρὸς
and discussion not a little by Paul and Barnabas with

αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ
them, they appointed to go up Paul and Barnabas and

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
certain others from amongst them to the apostles and

πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
elders to Jerusalem, about this question.

3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρ-
They indeed therefore having been sent forward by the assembly passed

χοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμαρείαν, ἐκδιηγόμενοι τὴν
through Phœnicia and Samaria, relating the

ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν
conversion of the nations. And they caused joy great to all

τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἔαπε-
the brethren. And having come to Jerusalem they were

δέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
welcomed by the assembly and the apostles and the

tra, and to Iconium, and Antioch, 22 confirm-
ing the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God. 23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fastings, they commended them to the Lord, on whom they had believed. 24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia. 25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia: 26 and thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled. 27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles: 28 And there they abode long time with the disciples.

XV. And certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 And being brought on their way by the church, they passed through Phœnicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of

^k + εἰς το LTTA. ^l κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους LTTA.W. ^m + τὴν TT. ⁿ εἰς τὴν Πέργην T. ^o Ἀταλίαν TA. ^p ἀνήγγελλον LTTA. ^q — ἐκεῖ GLTTA.W. ^r περι-
τηθήτε ye have been circumcised LTTA. ^s + τῷ LTTA. ^t δὲ but (having taken
place) TT. ^v ζητήσεως GLTTA.W. ^w + τε both: LTTA. ^x Σαμαρίαν T. ^y Ἱερο-
σόλυμα Tr. ^z παρεδέχθησαν they were received LTTA.W. ^a ἀπὸ Tr.

the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter. 7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. 8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us; and put no difference between us and them, purifying their hearts by faith. 10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear? 11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they. 12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them. 13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me: 14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name. 15 And to this agree the words of the prophets; as it is written, 16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and

πρεσβυτέρων, ἀνγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. and they declared all that God did with them.
 5 ἐξάνεστησαν. δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων And rose up certain of those of the sect of the Pharisees
 πεπιστευκότες, λέγοντες, Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, who believed, saying, It is necessary to circumcise them,
 παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησαν ὁμοῦ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβυτέροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν. 9 καὶ οὐδὲν δῆκρινεν μεταξὺ ἡμῶν ἑτεῖ καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πεiràζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος ἡ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. 12 Ἔσιγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον ἐξομολογῶν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπισκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπι τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ ἣν τὰ πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω,

b τε TRA. c συζητήσεως LA; ζητήσεως TTR. d ἐν ὑμῖν you (ἡμῖν w) ἐξελέξατο ὁ θεὸς
 I.TTAW. e — αὐτοῖς TTR. f οὐδὲν TTR. g — τε w. h + τοῦ of the GLTAW.
 i — χριστοῦ GTTAW. j — ἐπὶ (read τῷ ὄν. αὐτοῦ for his name) I.TTAW. k Δαυεῖδ
 LTAA; Δαυὶδ GW. m κατεστραμμένα T; κατεστρεμμένα Tr.

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἀν' ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
and will set up it, so that ²may ³seek ⁴out ¹the ²residue
τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπι-
²of ⁴men the Lord, and all the nations upon whom has
κέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτοὺς· λέγει κύριος ἡ δὲ¹¹ ποίωσιν
been called my name upon them, says [the] Lord who does
ταῦτα ὅ πάντα.¹¹ 18 Ἐγνωστά¹¹ ἀπ' αἰῶνός⁴ ἐστὶν τῷ θεῷ
²these ³things ¹all: known from eternity are to God
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.¹¹ 19 ἐδοῦ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν
all his works. Wherefore I judge not to trouble
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν· 20 ἀλλὰ
those who from the nations turn to God; but
ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἅπλο¹¹ τῶν αλισυγημάτων τῶν
to write to them to abstain from the pollutions of the
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ¹¹ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.
idols and fornication and what is strangled and blood.
21 Ἐμωσῆς¹¹ γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς ἐη-
For Moses from generations of old in every city ²those ³pro-
ρῶσσαντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον
claiming ¹him ¹has in the synagogues, every sabbath
ἀναγιγνωσκόμενος.
being read.

22 Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Then it seemed good to the apostles and to the elders
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἀνδρας ἐξ αὐτῶν
with ²whole ¹the assembly, chosen men from among them
πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
to send to Antioch with Paul and Barnabas, Judas
τὸν ἑπικαλούμενον¹¹ Ἐβάρσαβᾶν,¹¹ καὶ Σίλαν, ἀνδρας ἡγου-
surnamed Barsabas, and Silas, ²men ¹lead-
μένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν
ing among the brethren, having written by their hand
ἰτάδε,¹¹ Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔκαι οἱ¹¹ ἀδελφοί,
thus: The ¹apostles and the elders and the brethren,
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς
to those in Antioch and Syria and Cilicia, brethren
τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
from among [the] nations, greeting. Inasmuch as we have heard that
τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
certain from amongst us having gone out troubled you by words,
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ²λέγοντες περιτέμνεσθαι
upsetting your souls, saying [ye must] be circumcised
καὶ τηρεῖν τὸν νόμον,¹¹ οἷς οὐδὲ στείλαμεθα· 25 ἔδοξεν
and keep the law; to whom we gave no [such] command; it seemed good
ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ³ἐκλεξαμένους¹¹ ἀνδρας πέμψαι
to us having come with one accord, chosen men to send
πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
to you, with our beloved Barnabas and Paul,
26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ
men who have given up their lives for the
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 27 ἀπεστείλαμεν
name of our Lord Jesus Christ. We have sent

I will set it up: 17 that the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. 18 Known unto God are all his works from the beginning of the world. 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: 20 but that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood. 21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 23 and they wrote letters by them after this manner: The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: 24 forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment: 25 it seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, 26 men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have sent there-

¹¹ — ὁ LTT. ¹¹ — πάντα GLTTAW. ¹¹ Ἐγνωστὸν LW. ¹¹ τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ to the Lord his work L; ἐστὶν τῷ θεῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ W; — ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ G1TTA. ¹¹ — ἀπὸ (read τῶν from the) LTT[A]. ¹¹ — τοῦ LTT. ¹¹ Μωσῆς GLTTAW. ¹¹ καλοῖ μενον called LTTAW. ¹¹ Ἐβάρσαβᾶν LTTA. ¹¹ — τὰδε LTTA. ¹¹ — καὶ οἱ (read elder brethren) LTTA. ¹¹ — λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον LTTA. ¹¹ ἐκλεξαμένοις having chosen LTTW.

fore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; 29 that ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well. 30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: 31 which when they had read, they rejoiced for the consolation. 32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. 33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρους πλὴν τῶν ἀνάγκης τούτων, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε ἕρρωσθε. 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριζαν. 33 Ποίησαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους. 34 Ἐδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμείναι αὐτοῦ. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ ἐταγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαράλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον. 38 Παῦλος δὲ ἤξίου τὸν ἀποστάνα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοὺς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαράλαβεῖν τοῦτον. 39 Ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παρα-

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do. 37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. 38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and

Lord.
But after certain days said Paul to Barnabas, Having turned back indeed let us look after our brethren in every city in which we have announced the word of the Lord, how they are. And Barnabas purposed to take with [them] John called Mark; Paul but thought it well him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work, not to take with [them] him. Arose therefore a sharp contention so that they departed from one another, and Barnabas having

^b τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ TTfW. ^c τούτων τῶν ἀνάγκης LTTf; — τούτων A. ^d πνικτῶν LTTfA. ^e κατῆλθον LTTfA. ^f δὲ E. ^g τοὺς ἀποστεύσαντας αὐτοὺς, those who sent them GLTTfAW. ^h — verse 34 LTTfAW. ⁱ πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος, LTTfA. ^k — ἡμῶν (read the brethren) GLTTfAW. ^l πόλιν πᾶσαν LTTfA. ^m ἐβουλεύετο LTTfAW. ⁿ συν- TA. ^o + καὶ also GLTTfA. ^p — τὸν GLA. ^q Ἰωάννη Tr. ^r συμ-(συν- TA) παραλαμβάνειν LTTfA. ^s δὲ and (arose) LTTfA.

λαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῖσαι εἰς Κύπρον· 40 Παῦλος δὲ
 taken Mark sailed to Cyprus; but Paul
 ἐπιλεξαμένος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι
 having chosen Silas went forth, having been committed to the grace
 τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
 of God by the brethren. And he passed through Syria
 καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας. 16 Κατήντησεν δὲ
 and Cilicia, establishing the assemblies. And he arrived
 εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ,
 at Derbe and Lystra: and behold, a disciple certain was there,
 ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς
 by name Timotheus, son of a woman certain Jewish believing
 πατρὸς δὲ Ἑλλήνος· 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύσ-
 but [the] father a Greek, who was borne witness to by the in Ly-
 τροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν
 tra and Iconium brethren. This one wished Paul with
 αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοῦθ
 him to go forth, and having taken he circumcised him on account of the
 Ἰουδαίου τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ
 Jews who were in those places, for they knew
 ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 ὡς δὲ
 all his father that a Greek he was. And as they went
 διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρέδιδουν αὐτοῖς φυλάσσειν
 they passed through the cities they delivered to them to keep
 τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ ἑτῶν
 the decrees decided on by the apostles and the
 πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκ-
 elders in Jerusalem. The therefore as-
 κλησίου ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσεον τῷ ἀριθμῷ
 sembles were strengthened in the faith, and abounded in number
 καθ' ἡμέραν.
 every day.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν
 Having passed through and Phrygia and the Galatian
 χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι
 country, having been forbidden by the Holy Spirit to speak
 τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπειρά-
 the word in Asia, Asia, having come down to Mysia they at-
 ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν
 tempted to Bithynia to go; and did not suffer
 αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβη-
 them the Spirit; and having passed by Mysia they came
 σαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ
 down to Troas. And a vision during the night appeared
 Παύλῳ· ἄνθρωπος ἦν Μακεδῶν ἐστῶς, παρακαλῶν
 to Paul: A man certain was of Macedonia standing, beseeching
 αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
 him and saying, Having passed over into Macedonia help
 ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν
 us. And when the vision he saw, immediately we sought to go forth
 we endeavoured to go

sailed unto Cyprus; 40 and Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches. XVI. Then came he to Derbe and Lystra; and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: 2 which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. 5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, 7 after they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. 8 And they passing by Mysia came down to Troas. 9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. 10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go

^v τοῦ κυρίου of the Lord LTTAW. ^w + τὴν L. ^x + καὶ also L[Tr]. ^y + εἰς at LTT.
^z — τινος GLTTAW. ^a πάντες (ἅπαντες Tr) ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ LTr. ^b παρεδίδουσαν
 LTTAW. ^c — τῶν LTTAW. ^d Ἱεροσολύμοις LTTAW. ^e διήλθον they passed through
 LTTAW. ^f — τὴν LTTAW. ^g + δὲ and (having come) LTTAW. ^h εἰς GLTTAW.
ⁱ — τὴν W. ^k πορευθῆναι LTTA. ^l + Ἰησοῦ of Jesus GLTTAW. ^m — τῆς LTT[A]W.
ⁿ τῷ Παύλῳ ὤφθη LTA. ^o Μακεδῶν τις ἦν (— ἦν A) LTTAW. ^p + καὶ and LTT.

into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us to preach the gospel unto them. 11 Therefore leaving from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; 12 and from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days. 13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither. 14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: 17 the same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. 18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. 19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught

εἰς ἑτήν^α Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς^{ns}
to Macedonia, concluding that had called
τὸ κύριος^{ll} εὐαγγελίσασθαι αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες^{ll}
the Lord to announce the glad tidings to them. Having sailed
ᾠ οὖν^{ll} ἀπὸ τῆς^{ll} Τρωάδος ἐνυθδρομήσαμεν εἰς Σαμο-
therefore from Troas we came with a straight course to Samo-
θράκην, τῇ^ν τε^{ll} ἐπιούσῃ εἰς^{ll} Νεάπολιν, 12 Ἐκεῖθεν^{ll} τε^{ll}
thracia, and on the following day to Neapolis, and thence
εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος τῆς^{ll}
to Philippi, which is [the] first of [that] part
Μακεδονίας πόλις, κολώνια. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει δια-
of Macedonia city, a colony. And we were in this city stay-
τρούβοντες ἡμέρας τινάς, 13 τῇ^ν τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
ing days certain. And on the day of the sabbath
ἐξῆλθομεν ἔξω^{ll} τῆς^{ll} πόλεως^{ll} παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομιζέτο
we went forth outside the city by a river, where was customary
προσευχῆ^{ll} εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελ-
prayer to be, and having sat down we spoke to the who came
θούσαις γυναῖξιν. 14 Καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορ-
together women. And a certain woman, by name Lydia, a seller
φυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν;
of purple of [the] city of Thyatira, who worshipped God, was hearing;
ἣς ὁ κύριος ἀνοίγειν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
of whom the Lord opened the heart to attend to the things
λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ^{ll} Παύλου. 15 Ὅς δὲ βαπτίσθη καὶ
spoken by Paul. And when she was baptized and
ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσεν λέγουσα, εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν
her house she besought saying, If ye have judged me faithful
τῇ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, ἀμείνατε^{ll}
to the Lord to be, having entered into my house, abide.
καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
And she constrained us. And it came to pass as we were going
εἰς^{ll} προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα^{ll} Πύθωνος^{ll}
to prayer, a damsel certain, having a spirit of Python,
ἑάπαντῆσαι^{ll} ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς
met us, who gain much brought
κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθήσασα^{ll} τῷ
to her masters by divining. She having followed
Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι
Paul and us cried saying, These men bondmen
τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν^{ll}
of the God Most High are, who announce to us [the]
ὁδὸν σωτηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίησε ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας^{ll} δια-
way of salvation. And this she did for many days. Being
πονηθεὶς δὲ^{ll} κὺ^{ll} Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν,
distressed but Paul, and having turned to the spirit said,
Παραγέλλω σοι ἐν^{ll} τῷ^{ll} ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελεθεῖν
I charge thee in the name of Jesus Christ to come out
ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι
from her. And it came out the same hour. And seeing masters
αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι
her that was gone the hope of their gain, having taken hold of

^a — τὴν LTTT. ^b ὁ θεὸς God LTTT. ^c δὲ and (having sailed) T. ^d — τῆς LTTT. A.
^e ὁ δὲ LTTT. ^f Νεῶν πόλιν TTT. ^g καί κεῖθεν LTTT. ^h — τῆς LTTT. ⁱ — ἔξω W.
^j πόλις gate LTTT. ^k ἐνομιζέμεν προσευχῆν we supposed prayer LTTT. ^l — τοῦ TTT.
^m μένετε LTTT. ⁿ + τὴν the [place for] LTTT. ^o Πύθωνα LTTT. ^p ἑάπαντῆσαι TTT.
^q κατακολουθῆσα following TTT. ^r ἡμῖν to you ETTT. ^s — ὁ TTT. ^t — τῷ LTTT.

τον Παῦλον καὶ τῶν Σίλαν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγοράν
 Paul and Silas they dragged [them] into the market
 ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας· 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
 before the magistrates; and having brought up them to the
 στρατηγῶς εἶπον, Ὅτι οἱ ἄνθρωποι ἑκταράσσουν ἡμῶν
 captains said, These men exceedingly trouble our
 τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες· 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη
 city, Jews being, and announce customs
 ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαῖος
 which it is not lawful for us to receive nor to do, Romans
 οὖσιν· 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρα-
 being. And rose up together the crowd against them, and the cap-
 τηγοὶ περιῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδί-
 tains having torn off of them the garments commanded to beat [them]
 ζεῖν· 23 πολλὰ τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πηλγὰς ἔβαλον
 with rods. And many having laid on them stripes they cast [them]
 εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν
 into prison, charging the jailor safely to keep
 αὐτούς· 24 ὃς παραγγέλιαν τοιαύτην ῥείληφώς ἔβιλεν αὐτούς
 them; who a charge such having received thrust them
 εἰς τὴν ἑσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλί-
 into the inner prison, and their feet secured
 σατο εἰς τὸ ξύλον· 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
 to the stocks. And towards midnight Paul and
 Σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν ἔπηκροῶντο
 Silas praying were singing praises to God, listened to
 δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι· 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας,
 and them the prisoners. And suddenly earthquake there was a great,
 ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου ἠνεψῆθησαν
 so that were shaken the foundations of the prison, were opened
 τε παρυχώρημα αἱ θύραι πάσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμά ἀνέβη.
 and immediately the doors all, and of all the bonds were loosed.
 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεω-
 And awoke out of sleep being the jailor, and seeing opened
 μένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλ-
 the doors of the prison, having drawn a sword was
 λειῖν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφεγγέναι τοὺς δεσμίους·
 about himself to put to death, supposing had escaped the prisoners.
 28 ἐφώνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν
 But called out with a voice loud Paul saying, No
 πράξῃς σεαυτῷ κακόν ἄπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε· 29 Αἰ-
 do to thyself injury; for all we are here. Having
 τήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσ-
 asked for and lights he rushed in, and trembling fell
 ἔπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῳ· 30 καὶ προσαγαγὼν αὐτούς
 down before Paul and Silas. And having brought them
 ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
 out he said, Sirs, what is necessary for me to do that I may be saved?
 31 Οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν,
 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,
 καὶ σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου· 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ
 and thou shalt be saved, thou and thy house. And they spoke to him

Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers, 20 and brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 21 and teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: 24 who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. 25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. 27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. 29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, 30 and said, Sirs, what must I do to be saved? 31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. 32 And they spake unto him the

μ — τὸν Α. ν εἶπαν LTTA. ο περιῥήξαντες LTTA. ρ λαβὼν LTTAW. ρ ἠσφαλίσατο αὐτῶν LTTA. ρ ἠνεψῆθησαν LTA; ἠνοιχθησαν T. σ δε LTTA. τ + τὴν the (sword) LTA. υ ἠμελλεν LTTA. ω — ο LTT; Παῦλος φωνῇ μεγάλῃ L. α — τῷ LTA. β εἶπαν LTTA. γ — χριστόν LTTA.

word of the Lord, and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. 34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house. 35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. 36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace. 37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come and fetch us out. 38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. 39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. 40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

XVII. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: 2 and Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, 3 opening and alleging, that Christ must needs have suffered,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ^aκαὶ πᾶσιν^b τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. the word of the Lord, and to all those in his house. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς ἠυκτὸς ἔλουσεν ^cἅπο^b τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ ^dπάντες^e παραχρῆμα. 34 ἀναγαγόν^f τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ^g παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο^h ἐπανοικίⁱσας. ^jπεπιστευκὸς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἄπολυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους^k πρὸς τὸν Παῦλον, Ὅτι ἐπέσταλκασιν^l οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξεληθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ^mἔβαλονⁿ εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γὰρ ἀλλὰ ἔλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀπήγγειλαν^o δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· ^pκαὶ ἐφοβήθησαν^q ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν. 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεισαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ^rἐξελεθῆν^s τῆς πόλεως. 40 ἐξεληθόντες δὲ ἕκ τῆς φυλακῆς εἰσήλθον ^tοἰς^u τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες ^vτούς ἀδελφούς παρεκάλεισαν αὐτούς, ^wκαὶ ἐξήλθον^x. 17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονικίην, ὅπου ἦν ^yσυναγωγή τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰθὸς τῷ Παύλῳ εἰσήλθεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία ^zδιελέγετο^{aa} αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ^{ab}ἔδει πα-

^a σὺν πᾶσιν with all GLTFAW. ^b ἅπαντες T. ^c — αὐτοῦ (read the house) LT[Tr]A. ^d ἠγαλλιάτο A. ^e πανοικεί TA. ^f — τούτους (read the words) LTr. ^g ἀπέσταλκαν LTrA. ^h ἔβαλαν LTrA. ⁱ ἀπήγγειλαν LTTFAW. ^j κ τε T. ^k ἐφοβήθησαν δὲ LTrA. ^l ἀπελεθῆν ἀπὸ τοῦ depart from (the) LTrA. ^m ἀπὸ from T. ⁿ πρὸς GLTFAW. ^o παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφούς LTTFA. ^p ἐξήλθον TTr. ^q + τὴν LTrT. ^r — ἡ (read a synagogue) LTr[A]. ^s διελέξατο LTrT.

θεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν
suffered and to have risen from among [the] dead, and that this is
 ὁ^w χριστός^x Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καὶ τινες
the Christ Jesus, whom I announce to you. And some
 ἐξ αὐτῶν ἐπίεσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
of them were obedient, and joined themselves to Paul and
 τῷ Σίλῳ, τῶν τε σεβόμενων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος,^h
to Silas, and of the worshipping Greeks a great multitude,
 γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγοι. 5 ἔζηλώσαντες δὲ
and of women the chief not a few. But having become envious
 οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν
the disobedient Jews, and having taken to [them] of the
 ἀγοραίων τινὰς ἀνδρας^b πονηροῦς, καὶ ὄχλοποιήσαντες
market-loungers certain men evil, and having collected a crowd
 ἰερούρου τὴν πόλιν ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
roused in tumult the city; and having assailed the house of Jason
 ἐζήτησαν αὐτούς ἀγαγεῖν^d εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ εὑρόντες δὲ
they sought them to bring out to the people; but not having found
 αὐτούς ἔσυρον ἐτόν^e Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς
them they dragged Jason and certain brethren before the
 πολιτάρχας, βοῶντες, Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀνα-
city magistrates, crying out, Those who the habitable world have set
 στατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρισιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται
in confusion these also here are come, whom has received
 Ἰάσων καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
Jason; and these all contrary to the decrees of Cæsar
 πράττουσιν, βασιλέα ἐλέγοντες ἕτερον εἶναι, Ἰησοῦν.
do, king saying another there is— Jesus.
 8 Ἐταράξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας
And they troubled the crowd and the city magistrates hearing
 ταῦτα. 9 καὶ λαβόντες τὸ ἰκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ
these things. And having taken security from Jason and
 τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθὺς διὰ
the rest they let go them. But the brethren immediately by
 τῆς^h νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέ-
night sent away both Paul and Silas to Be-
 ροίαν οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰου-
roea; who, being arrived, into the synagogue of the Jews
 δαίων ἀπήεσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
went. And these were more noble than those in
 Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυ-
Thessalonica, who received the word with all readi-
 μίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι
ness, daily examining the scriptures if were
 ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπί-
these things so. Many indeed therefore from among them be-
 στευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
lieved, and of the Grecian women honourable and
 ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 ὥς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλο-
men not a few. But when knew the from Thessalo-
 νίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
nica Jews that also in Beroea was announced by

and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few. 5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assailed the house of Jason, and sought to bring them out to the people. 6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside-down are come hither also; 7 whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, one Jesus. 8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. 9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. 10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few. 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thi-

^w — ὁ LTTT. ^x + ὁ A. ^y + καὶ L. ^z πλῆθος πολὺ LTTTAW. ^a προσλαβόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι G; — ἀπειθοῦντες LTTTAW. ^b ἀνδρας τινὰς LTTAW. ^c καὶ ἐπιστάντες LTTTAW. ^d προαγαγεῖν LTTTAW. ^e — τὸν LTTT[A]. ^f πράσσουν LTTTAW. ^g ἕτερον λέγοντες LTTT. ^h — τῆς LTTTAW. ⁱ ἀπήεσαν τῶν Ἰουδαίων A. ^k — τὸ LTTT.

ther also, and stirred up the people. 14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. 15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον καὶ ἐκεῖ σαλεύοντες¹ τοὺς ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι^m ὡςⁿ ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ἠπέμεινον δὲ ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστόντεςⁿ τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτόν, ἐξήεσαν.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχόμενον αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντι¹ κατα-
¹was² painfully³ excited⁴ his⁵ spirit⁶ in him⁷ seeing⁸ full⁹

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

εἰδῶλον οὖσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ ταῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνον-
¹of² idols³ being⁴ the⁵ city.⁶ He reasoned⁷ indeed⁸ therefore⁹ in the¹⁰ synagogue¹¹ with the¹² Jews¹³ and those who worshipped,¹⁴ and in the¹⁵ market-place¹⁶ every day¹⁷ with those who¹⁸ met with¹⁹

17 Therefore dispute I be in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

τας. 18 τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων¹ καὶ τῶν Στωϊκῶν² φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμιόλογος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
[him]. But some of the Epicureans and the Stoics, philosophers, encountered him; And some said, What may³ desire⁴ this⁵ chattering⁶ to say? And some, Of foreign gods⁷ he seems⁸

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

ὁ σπερμιόλογος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
¹this² chatter³ to say? And some, Of foreign gods⁴ he seems⁵

And some said, What will this babbler say? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

καταγγελεῖς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι τε¹ αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον² πᾶγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; 20 ξενίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βου-
a proclaimer² to be, because [of]³ Jesus⁴ and the resurrection⁵ to them⁶ he announced the glad tidings. And having taken hold of him, upon the Mars' hill they brought [him], saying, Are we able to know what [is] this new⁷ which⁸ by⁹ thee¹⁰ is¹¹ spoken¹² teaching?¹³

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is? 20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

λόμεθα οὖν γινῶναι ἢ τι ἀνθέλοι¹ ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ἕξιν οἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαιροῦν¹ ἢ λέγειν² τι καὶ ἀκοίειν³ καινότερον.
wish⁴ therefore to know⁵ what⁶ may⁷ mean⁸ these⁹ thing.¹⁰ Athenians¹¹ now¹² all¹³ and the sojourning strangers in nothing else spent their leisure than to tell¹⁴ something¹⁵ and¹⁶ to hear¹⁷ newer.

21 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye

22 Σταθεὶς δὲ ὅς Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου¹ πᾶγον ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστεροὺς
And² having³ stood⁴ Paul⁵ in [the] midst⁶ of Mars'⁷ hill⁸ said, Men Athenians, in all things⁹ very religious¹⁰

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βου-
said, Men Athenians, in all things¹¹ very religious¹² (lit. very reverent to demons)

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, I perceive that in all things ye

εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βου-
said, Men Athenians, in all things¹³ very religious¹⁴ (lit. very reverent to demons)

¹ + καὶ παρασσόντες and troubling LTTra. ^m ἕως as far as LTTra. ⁿ ἠπέμεινέν (-vάν TTr) τε LTTra. ^o καθιστάνοντες LTTra. ^p — αὐτὸν (read [him]) LTTra. ^q + τὸν TTr. ^r θεωροῦντος LTTraW. ^s + καὶ also LTTraW. ^t Ἐπικουρίων T. ^v — τῶν LTTra. ^w Στωϊκῶν LTA. ^x εὐηγγελίζετο αὐτοῖς (αὐτοῖς) Δ) LA; — αὐτοῖς TTr. ^y δε T. ^z Ἄρειον T. ^a — ἢ L[Tr]. ^b τίνα θέλει what mean LTT. ^c ἠκούειν LTTra. ^d ἢ οὐ LTTra. ^e + τι something LTTra. ^f — ὁ LTTra. ^g Ἄρειον T.

ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ ἑσβάσ-
 ματα ὑμῶν, εἶρον καὶ βωμῶν ἐν ᾧ ἔπεγέγραπτο,
 you I behold, for, passing through and beholding objects of
 'veneration your, I found also an altar on which had been inscribed,
 Ἀγνώστῳ θεῷ ἵδ' οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον
 To an unknown God. Whom therefore not knowing ye reverence, him
 ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
 I announce to you. The God who made the world and
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὐτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος
 all things that [are] in it, he of heaven and earth Lord
 ὑπάρχων, ἢ οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ
 being, not in hand-made temples dwells, nor by
 χειρῶν ἀνθρώπων ἑραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
 hands of men is served as needing anything, himself
 διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν κατὰ πάντα. 26 ἔποίησεν τε
 giving to all life and breath in every [respect]; and he made
 ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ πάν
 of one blood every nation of men, to dwell upon all
 τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὀρίσας προτεταγμένους και-
 the face of the earth, having determined fore-arranged times
 ροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν. 27 ζητεῖν ἄτον
 and the boundaries of their dwelling— to seek the
 κύριον, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροιεν,
 Lord; if perhaps they might feel after him and might find him,
 καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 though indeed not far from each of us being;
 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ εσμεν ὡς καὶ τινες
 for in him we live and move and are; as also some
 τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος
 of the among you poets have said, For of him also offspring
 ἐσμεν. 29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν
 we are. Offspring therefore being of God, we ought not
 νομιζειν χρυσοῦ ἢ ἀργύρου ἢ λίθου, χαράγματι τέχνης καὶ
 to think to gold or to silver or to stone, a graven thing of art and
 ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοῦ
 imagination of man, that which [is] divine to be like. The
 μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπερίδων ὁ θεός, τὰ
 indeed therefore times of ignorance having overlooked God,
 νῦν ἡ παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσιν πανταχοῦ μετα-
 charges men all everywhere to re-
 νοεῖν. 31 διότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἣ ἡμέλλει κρίνειν τὴν
 pent, because he set a day in which he is about to judge the
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν, πίστιν
 habitable world in righteousness, by a man whom he appointed; proof
 παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 having given to all [in] having raised him from among [the] dead.
 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν ἐκ νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον
 And having heard a resurrection of [the] dead, some mocked,
 οἱ δὲ εἶπον, Ἄκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.
 and some said, We will hear thee again concerning this.

are too superstitious.
 23 For as I passed by, and beheld your devo-
 tions, I found an altar with this inscription,
 TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore
 ye ignorantly worship, him declare I unto you.
 24 God that made the world and all things
 therein, seeing that he is Lord of heaven and
 earth, dwelleth not in temples made with
 hands; 25 neither is worshipped with men's
 hands, as though he needed any thing, see-
 ing he giveth to all life, and breath, and
 all things; 26 and hath made of one blood all
 nations of men for to dwell on all the face of
 the earth, and hath determined the times be-
 fore appointed, and the bounds of their habi-
 tation; 27 that they should seek the Lord, if
 haply they might feel after him, and find
 him, though he be not far from every one of
 us: 28 for in him we live, and move, and
 have our being; as certain also of your
 own poets have said, For we are also his of-
 spring. 29 Forasmuch then as we are the
 offspring of God, we ought not to think that
 the Godhead is like unto gold, or silver,
 or stone, or man's device. 30 And the times
 of this ignorance God winked at; but now
 commandeth all men every where to repent:
 31 because he hath appointed a day, in the
 which he will judge the world in righte-
 ousness by that man whom he hath ordain-
 ed; whereof he hath given assurance unto
 all men, in that he hath raised him from
 the dead. 32 And when they heard of the re-
 surrection of the dead, some mocked; and
 others said, We will hear thee again of this

ἡ ὁ what LTTFAW. ἰ τοῦτο this LTTFAW. κ ὑπάρχων κύριος LTTFA. ἰ ἀνθρωπίνων
 (read human hands) LTTFA. ἢ καὶ τὰ πάντα and all things EGLTFAW. ἢ — αἵματος
 (read made from one) LTT[A]. ὁ παντὸς προσώπου LTTFA. P προτεταγμένους arranged
 GLTFAW: πρὸς τεταγμένους L. ὁ τὸν θεόν God GLTFA. ἢ ἡ OG L. ἢ καὶ γὰρ LTTA;
 καὶ γὰρ T. ἰ τανῶν FGW. ἢ ἀπογγέλλει sends word (to all) T. ἢ πάντα LTTA.
 ἢ καθὼς inasmuch as LTTFAW. ἢ εἶπαν TT.A. ἢ περὶ τούτου καὶ (also) πάλιν LTTFA.

matter. 33 So Paul departed from among them. 34 Howbeit certain men came unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

33 ^aΚαὶ¹ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
And thus Paul went out from [the] midst of them.

34 ³⁴ τινες δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ^bὁ ^cἈρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
But some men joining themselves to him believed; among whom also [was] Dionysius the Areopagite, and a woman by name Damaris, and others with them.

18 Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν
And after these things having departed Paul from

Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον· 2 καὶ εὐρών τινα Ἰουδαίου
Athens, came to Corinth; and having found a certain Jew

ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
by name Aquila, of Pontus by race, lately come

ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ
from Italy, and Priscilla his wife, because

διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους
had ordered Claudius to depart all the Jews

ἐκ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμο-
out of Rome, he came to them, and because of the same

τεχνον εἶναι, ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ
trade being, he abode with them and worked; for they were

σκηνοποιοὶ τῆν τέχνην. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
tent makers by trade. And he reasoned in the synagogue

κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπιθέντε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τι-
And when came down from Macedonia both Silas and Ti-

μόθεος ⁵συνείχετο τῷ πνεύματι· ὁ Παῦλος διαμαρτυρούμενος
motheus was pressed in spirit Paul earnestly testifying

τοῖς Ἰουδαίοις τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιπασ-
to the Jews [to] the Christ Jesus. As set themselves in

σομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημοῦντων, ἐκτιναξάμενος
opposition but they and were blaspheming, having shaken [his]

τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν
garments, he said to them, Your blood [be] upon

κεφαλῆν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
your head: pure [from] it I from henceforth to the nations

πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν
will go. And having departed thence he came to [the] house

τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ
of a certain one by name Justus, who worshipped God, of whom

ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ
the house was adjoining the synagogue. But Crispus the

ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐ-
ruler of the synagogue believed in the Lord with whole his house;

τοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
and many of the Corinthians hearing believed and

ἐβαπτίζοντο. 9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ὅτι ὄραματος ἐν νυκτί
were baptized. And said the Lord by a vision in [the] night

τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 10 διότι
to Paul, Fear not, but speak and be not silent; because

^a — καὶ LTTA. ^b — ὁ L[Tr]. ^c Ἀρεοπαγίτης T; Ἀρειοπαγίτης W. ^d — δὲ and LTT[A]. ^e — ὁ Παῦλος (read he having departed) LTTA. ^f τεταχέναι T. ^g ἀπὸ from LITAW.

^h ἠργάζετο LTA: ἠργάζοντο they worked T. ⁱ τῇ τέχνῃ LITAW. ^j εἶναι to be LTT.

^k συνείχετο τῷ λόγῳ was engrossed with the word GLTTAW. ^l εἰσῆλθεν LT. ^m + Τιτίου Titius T[Tr]. ⁿ ἐν νυκτί δι' ὄραματος LTTA.

ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε·
 I am with thee, and no one shall set on thee to ill-treat thee;
 διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισέν
 because people there is to me much in this city. 11 He continued there a
 ἔτη ἑνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
 'and a year and months 'six, teaching among them the word
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

and no man shall set on thee to hurt thee : for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 Γαλλίωρος δὲ ἄνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπε-
 But Gallio being proconsul of Achaia, rose
 ἔστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον
 'against with 'one accord 'the 'Jews Paul, and led
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες, Ὅτι παρὰ τὸν νόμον
 him to the judgment seat, 13 saying, That contrary to the law
 ὄντος ἀναπειθεῖ τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 this [man] persuades men to worship God.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 saying, That fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you : 15 but if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drave them from the judgment seat.

14 Μέλλοντας δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ
 But 'being about 'Paul to open [his] mouth, 'said
 Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδι-
 Gallio to the Jews, If indeed therefore it was unrighteous-
 κημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον
 ness 'some or 'criminality 'wicked, O Jews, according to reason
 ἂν ἦνεσχόμην ὑμῶν, 15 εἰ δὲ ἦ ζήτημά ἐστιν περὶ
 I should have borne with you, but if a question it be about

14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you : 15 but if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drave them from the judgment seat.

λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε
 a word and names and a law which [is] among you, ye will see
 αὐτοὶ κριτῆς· γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 [to it] yourselves; for a judge I of these things do not wish to be.
 16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβό-
 And he drove them from the judgment seat. 17 Having laid

16 And he drave them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

μενοὶ δὲ ἅπαντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγῶν
 'held on 'and 'all 'the 'Greeks Sosthenes the ruler of the synagogue,
 ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τού-
 they beat [him] before the judgment seat. And 'nothing about 'these
 τῶν τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.
 'things 'to Gallio 'it mattered.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἐτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελ-
 But Paul yet having remained days many, the brethren
 φοῖς ἀποταξάμενος, ἔξῃπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 ren 'having taken leave of sailed away to Syria, and with him
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκίλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κε-
 Priscilla and Aquila, having shorn [his] head in Cen-
 χρεαῖς· εἶχεν γὰρ εὐχὴν. 19 κατήντησεν δὲ εἰς Ἔφεσον, κά-
 chrea; for he had a vow: and he came to Ephesus, and

18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. 20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; 21 but bade them farewell, saying, I must by all means keep this

κεῖνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
 'them 'left there. But he himself having entered into the
 συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτῶντων δὲ
 synagogue reasoned with the Jews. And 'asking ['him]
 αὐτῶν ἐπὶ πλεῖστον χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν·
 'they for a longer time to remain with them he did not accede,
 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπὼν, Δεῖ με πάντως τὴν
 but took leave of them, saying, It behoves me by all means the

20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; 21 but bade them farewell, saying, I must by all means keep this

P δὲ LITTA. ἄνθυπάτον ὄντος LITTA. ἀναπειθεὶ ὄντος LITTA.W. — οὖν LITTA[J].
 ἀνεσχόμην LITTA. ζήτημά questions LITTA. — γὰρ LITTA.W. — οἱ Ἕλληνες
 LITTA.W. ὕ ἐν Κερχραῖς (Κερχραῖς Π) τὴν κεφαλὴν LITTA. κατήντησαν they came
 LITTA. ἀκέει L. διελέξατο LITTA. — παρ' αὐτοῖς LITTA. ἀλλὰ ἀποταξάμενος
 καὶ but taking leave and LITTA. — Δεῖ με . . . Ἱεροσόλυμα LITTA.

feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. 22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. 25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 28 for he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

XIX. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth; Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said

ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱερουσόλυμα·² πάλιν·^{δὲ} ἴδῃ¹ ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱερουσόλυμα, πάλιν·^{δὲ} ἴδῃ¹ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. ⁵Καὶ¹ ἀνήχθη ἀπὸ Ἰερουσόλυμα εἰς Ἐφέσον· 22 καὶ κατελθὼν εἰς Καίσαρειαν, ἀναβὰς εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιήσας χρόνον τινα ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων¹¹ πάντας τοὺς μαθητάς.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῆ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήχησεν εἰς Ἐφέσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου. 26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρέψαμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἐγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὅς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 εὐτόνως γάρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγγετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παύλον διελθόντα τὰ ἄνωτερα μέρη, ἔλθειν εἰς Ἐφέσον· καὶ εὗρών¹¹ τινὰς μαθητάς 2 εἶπεν⁹ πρὸς αὐτούς, εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον¹¹ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδέ¹¹ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.

f — δὲ but LTTA.
Ἰησοῦ JESUS LTTFAW.
LTT; — τοῦ θεοῦ A.

g — καὶ LTTA.
1 Ἰωάννου TT.
o κατελθὼν T.
P εὗρον found LTTA.

h Καισαρίαν T.
m Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας LTTA.
P εὐρεῖν found LTTA.

i στηρίζων LTTFA.
k τοῦ ὁδοῦ τοῦ θεοῦ
9 + τε and (he said) LTTA.
11 εἶπον (said) LTTFAW.
11 οὐδ' LTA

3 Ἐἶπεν·τε·¹ πρὸς αὐτούς,² Ἔἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
 And he said to them, To what then were ye baptized? And they
 ἔειπον,³ Ἔἰς τὸν Ἰωάννου⁴ βάπτισμα. 4 Εἶπεν δὲ Παῦλος,
 said, To the of² John¹ baptism. And² said¹ Paul,
 Ἰωάννης⁵ μὲν⁶ ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ
 John indeed baptized [with] a baptism of repentance, to the
 λαῶν λέγων,⁷ εἰς τὸν ἐρχομένον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
 people saying, On² him¹ coming³ after⁴ him⁵ that they should believe,
 τοῦτίστιν⁸ εἰς τὸν⁹ χριστὸν¹⁰ Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπ-
 that is, on² the¹ Christ³ Jesus. And having heard they
 τίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 6 καὶ ἐπιθέντος
 were baptized to the name of the Lord Jesus. And² having¹ laid
 αὐτοῖς τοῦ Παύλου⁷ τὰς⁸ χεῖρας ἦλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 on² them¹ Paul³ hands⁴ came the Spirit the Holy
 ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν·τε γλώσσαις καὶ⁹ προεφήτεον.¹⁰
 upon them, and they were speaking with tongues and prophesying.
 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ¹¹ δεκάδύο.¹² 8 Εἰσελθὼν δὲ
 And² were¹ the³ all⁴ men⁵ about twelve. And having entered
 εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγό-
 into the synagogue he spoke boldly, for² months¹ three reason-
 μενος καὶ πείθων³ τὰ⁴ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
 ing and persuading the things concerning the kingdom of God.
 9 Ὡς δὲ τινες ἐσκληρόνουντο καὶ ἠπειθοῦν, κακολογοῦντες τὴν
 But when some were hardened and disobeyed, speaking evil of the
 ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρτισεν
 way before the multitude, having departed from them he separated
 τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράν-
 the disciples, daily reasoning in the school of Tyrannus.
 νου⁵ τινός.⁶ 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας
 of² certain. And this was for² years¹ two, so that all
 τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου
 those who inhabited Asia heard the word of the Lord
 Ἰησοῦ.⁷ 11 Ἰουδαίους·τε καὶ Ἕλληνας· 11 Δυνάμεις·τε οὐ τὰς
 Jesus, both Jews and Greeks. And works of power not
 τυχούσας¹² ἰεποῖε ὁ θεὸς¹³ διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ
 common wrought² God¹ by the hands of Paul; so that even
 ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας¹⁴ ἐπιφέρεισθαι¹⁵ ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
 to those being sick were brought from his skin
 σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς
 handkerchiefs or aprons, and departed from them the
 νόσους, τὰτε πνεύματα τὰ πονηρὰ¹⁶ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.¹⁷
 diseases, and the spirits wicked went out from them.
 13 Ἐπεχείρουν δὲ τινες¹⁸ ἀπὸ τῶν¹⁹ περιερχομένων Ἰουδαίων
 But took² in¹ hand³ certain⁴ from⁵ the⁶ wandering⁷ Jews,
 ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
 exorcists, to name over those who had the spirits
 πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ἄρκιζομεν²⁰
 wicked the name of the Lord Jesus, saying, We adjure
 ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ²¹ Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δὲ
 you [by] Jesus whom Paul proclaims. And there were

unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied. 7 And all the men were about twelve. 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. 9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus. 10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwell in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks. 11 And God wrought special miracles by the hands of Paul: so that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them. 13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth. 14 And there were seven sons

¹ ὁ δὲ εἶπεν τ. ⁷ — πρὸς αὐτούς LITTAW. ¹⁶ εἶπαν LITTA. ¹⁷ Ἰωάννου τ.
² Ἰωάννης τ. ⁸ — μὲν GLITTA. ¹⁸ τοῦτ' ἐστίν GT. ¹⁹ — χριστὸν GLITTA. ²⁰ — τὰς
LITTA. ⁹ ἀπροφήτεον LITTA. ²¹ δώδεκα LITTAW. ²² — τὰ LIT. ²³ — τινός LITTA.
¹⁰ Ἰησοῦ GLITTAW. ²⁴ ὁ θεὸς ἰεποῖε LITTAW. ²⁵ ἀποφέρεισθαι LITTA. ²⁶ ἐκ-
πορεύεσθαι (— ἀπ' αὐτῶν) GLITTAW. ²⁷ καὶ τῶν also of the LITTA. ²⁸ Ἄρκιζω I adjure
GLITTAW. ²⁹ — ὁ LITTA.

of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know; and Paul I know; but who are ye? 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. 17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. 19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 20 So mightily grew the word of God and prevailed.

Ῥτινες¹¹ ἑνὸς¹² Σκευᾶ¹³ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ¹⁴ ἄ¹⁵ τοῦτο¹⁶ ποιούντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν¹⁷, Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐβαλλόμενος¹⁸ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος¹⁹ ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, ἠκαὶ²⁰ κατακυριεύσας αὐτῶν²¹ ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον, καὶ ἔτεπέπεσεν²² φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἔμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιέργια πραξάντων συνεέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ ἔβρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 οὕτως κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου ἠῤῥξανε καὶ ἴσχυεν.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. 23 And the same time there arose no small stir about that way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; 25 whom he called together with the work-

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, ματι, ἀδιελθῶν²³ τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαίαν πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπών, Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν²⁴ Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ ἐκ τὰς τὸν καιρὸν ἐκείνον ταραχὸς οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς οδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, ἐπαρείχετο²⁵ τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην. 25 οὗς συναθροίσας, καὶ τοὺς

Ῥτινες (read seven sons of a certain one) LTr. ἑνὸς placed after ἑπτὰ LTTA. — οἱ LTT[A.], * + αὐτοῖς to them LTTAW. ἑβαλλόμενος LTTA. ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς LTTA. — καὶ LTTAW. ἄμφοτερόν both LTTA. ὑπέπεσεν LTr. τὸ τοῦ κυρίου ὁ λόγος LTTA. ἀδιελθεῖν to have passed through L. b + τὴν L. c Ἱερουσόλυμα LTTAW. d — τὴν T. e παρέχει L. f οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν LTTA.

περι ταῦτα ταῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ
 ἰn ἰsuch ἰthings ἰworkmen, he said, Men, ye know that from
 ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἔστιν. 26 καὶ θεωρεῖτε
 this gain the wealth of us is; and ye see
 καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ ἠ σχεδὸν πάσης τῆς
 and hear that not only of Ephesus but almost of all
 Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
 Asia this Paul having persuaded turned away a great multitude,
 λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ
 saying that they are not gods which by hands are made. 27 Not
 μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
 ἰonly ἰnow ἰthis ἰis dangerous to us [lest] the business ἰinto ἰdisrepute
 ἔλθειν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἱερᾶς ἀρτέμιδος ἱερῶν εἰς
 come, but also the ἰof ἰthe ἰgreat ἰgoddess ἰArtemis ἰtemple for
 οὐδὲν ἰλογισθῆναι, μέλλειν. ἠ δὲ καὶ καθαιρεῖσθαι ἠτὴν μεγα-
 nothing be reckoned, and be about also to be destroyed the ma-
 λειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
 jesty ἰ of her, whom all Asia and the habitable world worshippeth.
 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκρα-
 And having heard, and having become full of indignation, they cried
 ζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ
 out saying, Great the Artemis of [the] Ephesians. And
 ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη ἰ συγχύσεως ὄρησαν τε ὁμοθυ-
 was ἰfilled ἰthe ἰcity ἰwhole with confusion, and they rushed with one
 μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρι-
 accord to the theatre, having seized with [them] Gaius and Ari-
 starxon Μακεδόνας, συνεκδήσαντες τοῦ Παύλου. 30 τοῦ δὲ
 starchus, Macedonians, fellow-travellers of Paul. But
 Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶπον αὐτὸν
 Paul intending to go in to the people, did ἰnot ἰsuffer ἰhim
 οἱ μαθηταί. 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ
 ἰthe ἰdisciples, and some also of the chiefs of Asia being ἰto ἰhim
 φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν
 ἰfriends, having sent to him, urged [him] not to venture himself
 εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον,
 into the theatre. Some therefore one thing and some another were crying out;
 ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
 for ἰwas ἰthe ἰassembly confused, and the most did not know
 τίνος ἕνεκεν συνεηλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου
 for what cause they had come together. But from among the crowd
 προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
 ἰthey put forward Alexander, ἰthrusting ἰforward ἰhim ἰthe
 Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεῖσας τὴν χεῖρα,
 ἰJews. And Alexander, having made a sign with the hand,
 ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντων δὲ ὅτι
 wished to make a defence to the people. But having recognized that
 Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνῇ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας
 ἰa Jew he is, ἰcry ἰthere ἰwas ἰone from all, for about ἰhours
 δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
 ἰtwo crying out, Great the Artemis of [the] Ephesians. ἰHaving
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, Ἄνδρες Ἐφεσίοι,
 ἰcalmed ἰand ἰthe, ἰrecorder the crowd says, Men Ephesians,

men of like occupa-
 tion, and said, Sirs, ye
 know that by this craft
 we have our wealth.
 26 Moreover ye see and
 hear, that not alone at
 Ephesus, but almost
 throughout all Asia,
 this Paul hath per-
 suaded and turned a-
 way much people, say-
 ing that they be no
 gods, which are made
 with hands: 27 so that
 not only this our craft
 is in danger to be set
 at nought; but also
 that the temple of the
 great goddess Diana
 should be despised,
 and her magnificence
 should be destroyed,
 whom all Asia and
 the world worshippeth.
 28 And when they
 heard these sayings,
 they were full of wrath,
 and cried out, saying,
 Great is Diana of the
 Ephesians. 29 And the
 whole city was filled
 with confusion: and
 having caught Gaius
 and Aristarchus, men
 of Macedonia, Paul's
 companions in travel,
 they rushed with one
 accord into the theatre.
 30 And when Paul
 would have entered in
 unto the people, the
 disciples suffered him
 not. 31 And certain of
 the chief of Asia, which
 were his friends, sent
 unto him, desiring him
 that he would not ad-
 venture himself into
 the theatre. 32 Some
 therefore cried one
 thing, and some ano-
 ther: for the assem-
 bly was confused;
 and the more part
 knew not wherefore
 they were come to-
 gether. 33 And they
 drew Alexander out
 of the multitude, the
 Jews putting him for-
 ward. And Alexander
 beckoned with the
 hand, and would have
 made his defence unto
 the people. 34 But
 when they knew that
 he was a Jew, all with
 one voice about the
 space of two hours
 cried out, Great is
 Diana of the Ephesians.
 35 And when the
 townclerk had ap-
 peared to the people, he
 said, Ye men of Ephe-

ἡ ἡμῖν to us LTTra. ἠ + καὶ also L. ἰ ἱερῶν Ἀρτέμιδος τα. ἰ οὐθὲν LTTra.
 ἰ λογισθῆσεται (shall be counted), μέλλει L. ἠ τε EGLTTra. ἠ τῆς μεγαλειότητος LTTra.
 ὁ [ἡ] Tr. P — ὅλη LTTra. q + τῆς GTTraw. r — τοῦ GLTTra. s Παύλου δὲ LTTra.
 ἰ συν- T. ἰ ἕνεκα LTTra. ἠ συνεβίβασαν they instructed LTTra. ἰ προβαλλόντων EGL.
 ἠ ἐπιγνόντες GLTTraw. ἠ κρᾶζόντες T.

sus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter? 36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. 37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess. 38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. 39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. 40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. 41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος¹¹ ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων¹² πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς¹³ Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς; 36 ἀνατιφώρων οὖν οὐτις τούτων ὅσον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετές ἐπράττεον.¹⁴ 37 ἤγαγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεάν¹⁵ ὑμῶν.¹⁶ 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρός τινα λόγον ἔχουσιν,¹⁷ ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν ἕκαθεν ἄλλήλοις. 39 εἰ δὲ τί ἐπερὶ ἑτέρων¹⁸ ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ ὃν δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον¹⁹ τῆς συστροφῆς ταύτης. 41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυεν τὴν ἐκκλησίαν.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρον βον, ἡ προσκαλεσάμενος²⁰ ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἱσπασάμενος. ἔξηθεν²¹ πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἤλαθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα. 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενόμενης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο ἡ γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνέϊπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας ὁ Σώπατρος ὁ Βεροιαῖος ἑσσσαλονικέων δὲ Ἀριστάρχος καὶ Σεκούνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος Ἀσianoὶ δὲ Τυχικός καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι ἔπροελθόντες ἔμενον ἡμᾶς

XX. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia. 2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece. 3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. 4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus. 5 These going before tarried for us at

But after he had ceased the tumult, having called to him Paul the disciples, and saluted them, went away to go to Macedonia. And having passed through those parts, and having exhorted them with discourse much, he came to Greece. And having continued months three, having been made against them a plot by the Jews being about to sail into Syria, arose a purpose to return through Macedonia. And accompanied him as far as Asia Sopater a Berean, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe and Timotheus, and of Asia Tychicus and Trophimus. These having gone before waited for us

^a ἀνθρώπων (read τις who) of men LITTA.
^d θεόν GLTTFAW. ^e ἡμῶν OUR LITTA.

^k περαιτέρω further LTR. ^h + οὐ TTR[A].

^l μεταπεμπόμενος having sent for TTR. ⁱ + παρακαλέσας having exhorted [and] LITTA.

^m πορεύεσθαι LITTA. ⁿ — τὴν LITTA[A].

^o — ἄχρι τῆς Ἀσίας TTR. ^r + Πύρρου of Pyrrhus GLTTFAW. ^s + δὲ and (these) LITTA[A].

^q προσελθόντες having gone to T.

^b — θεᾶς GLTTFAW. ^c πράσσειν LITTA.
^f ἔχουσιν πρὸς τινα λόγον GLTTFAW.

ⁱ + περὶ concerning (this concourse) LITTA.

^l + παρακαλέσας having exhorted [and] LITTA.

^o ἐπιβουλῆς αὐτῷ LITTA. ^p γνώμης TTR.

^r + δὲ and (these) LITTA[A].

ἐν Τρωάδι·¹¹ ὁ ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
 in Troas; but we sailed away after the days of the
 ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 unleavened bread from Philippi, and came to them at
 τὴν Τρωάδα·¹² ἄχρις ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας
 Troas in days five, where we stayed days
 ἑπτὰ.¹³ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένον
 seven. And on the first [day] of the week, having been assembled
 τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 the disciples to break bread, Paul discoursed to them,
 μέλλων ἐξίνααι τῇ ἑπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι
 about to depart on the morrow; and he continued the discourse till
 μεσονυκτίου·¹⁴ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερίῳ ὅ
 midnight. And were lamps many in the upper room where
 ἦσαν·¹⁵ συνηγμένοι. Ἐκείθεν ἦν νεανίας ὀνόματι
 they were assembled. And was sitting a certain youth, by name
 Εὐτυχῆς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ, δια-
 Eutychus, by the window, overpowered by sleep deep, as
 λεγομένου τοῦ Παύλου ἐπιπλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
 discoursed Paul for a longer time, having been overpowered by
 τοῦ ὑπνίου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τρίτου κάτω, καὶ ἤρθη
 the sleep he fell from the third story down, and was taken up
 νεκρός.¹⁶ Καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ-
 dead. But having descended Paul fell upon him, and having
 περιλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
 embraced [him] said, Do not make a tumult, for the life of him in
 αὐτῷ ἐστίν.¹⁷ Ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γενσά-
 him is. And having gone up and having broken bread and having
 μενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὀμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
 eaten, and for long having conversed until day-break, so he de-
 θεν.¹⁸ ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ
 parted. And they brought the boy alive, and were comforted not
 μετρίως.¹⁹ Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 a little. But we having gone before to the ship sailed
 εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦ-
 to Assos, there being about to take in Paul;
 λον· οὕτως γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 for so he had appointed, being about himself to go on foot.
 14 ὡς δὲ συνέβημεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν
 And when he met with us at Assos, having taken in him
 ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην·²⁰ 15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ
 we came to Mitylene; and thence having sailed away, on the
 ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου· τῇ δὲ ἐτέρᾳ
 following [day] arrived opposite Chios, and the next [day]
 παρεβλάμεν εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ
 we arrived at Samos; and having remained at Trogyllium, the
 ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον.²¹ 16 ἔκρινεν γὰρ ὁ Παῦλος
 next [day] we came to Miletus: for had decided Paul
 παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονο-
 to sail by Ephesus, so that it might not happen to him to spend
 τριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευθεν γὰρ εἰ δυνατὸν ὅσον αὐτῷ
 time in Asia; for he hastened if possible it was for him

Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together. 9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourself; for his life is in him. 11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. 12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted. 13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. 14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at

^v Τρωάδι LT. ^w Τρωάδα LT. ^x ἄχρι LT. ^y ὅπου T. ^z ἡμῶν we (having been assembled) GLT. ^a ἦμεν we were GLT. ^b καθεζόμενος LT. ^c συν- T. ^d + τὸν the LT. ^e ἄχρι T. ^f προσελθόντες having gone T. ^g ἐπὶ LT. ^h διατεταγμένος ἦν LT. ⁱ συνέβαλεν LT. ^k ἀντικρὺ LT. ^l Τρωγυλίῳ A; — καὶ μείναντες ἐν Τρω. LT. ^m + δὲ and (the) LT. ⁿ κεκρίκει GLT. ^o εἴη it might be LT.

Jerusalem the day of Pentecost. 17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church. 18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, 19 serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: 20 and how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house, 21 testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the coun-

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσόλυμα.¹
 the day of Pentecost to be in Jerusalem.
 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο
 And from Miletus having sent to Ephesus he called for
 τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς
 the elders of the assembly. And when they were come to
 αὐτὸν¹ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 him he said to them, Ye know, from the first day
 ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πᾶντα
 on which I arrived in Asia, how with you all the
 χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινο-
 time I was, serving the Lord with all humili-
 φροσύνης καὶ πολλῶν² δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμ-
 lity and many tears and temptations, which hap-
 βάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς
 pened to me through the plots of the Jews; how
 οὐδὲν ὑπέστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι [it]
 nothing I kept back of what is profitable so as not to announce [it]
 ὑμῖν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἶκους, 21 διαμαρ-
 to you, and to teach you publicly and from house to house, earnestly
 τυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς τὸν³ θεὸν
 testifying both to Jews and Greeks toward God
 μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν⁴ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 repentance and faith toward our Lord Jesus
 Ἐχριστόν.⁵ 22 καὶ νῦν ἰδοὺ ἔγὼ δεδεμένος⁶ τῷ πνεύματι
 Christ. And now, lo, I, bound in the spirit,
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναυτήσονται⁷
 go to Jerusalem, the things which in it shall happen
 ἔμοι⁸ μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν
 to me not knowing; except that the Spirit the Holy in every city
 διαμαρτύρεται⁹ λέγων¹⁰ ὅτι δεσμά¹¹ με καὶ θλίψεις¹² μένουσιν.
 fully testifies, saying that bonds me and tribulations await.
 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγον¹³ ποιῶμαι, οὐδὲ ἔχω¹⁴ τὴν ψυχὴν
 But of nothing account I make, nor hold I like
 μου¹⁵ τιμίαν ἐμαντῶ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ
 my dear to myself, so as to finish my course with
 χαρᾶς,¹⁶ καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰη-
 joy, and the ministry which I received from the Lord Je-
 σοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
 sus, to testify fully the glad tidings of the grace of God.
 25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου
 And now, lo, I know that no more will see my face
 ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς ἐδηλοῦν κηρύσσων τὴν βασιλείαν
 ye all, among whom I have gone about proclaiming the kingdom
 τοῦ θεοῦ.¹⁷ 26 Ἔτι¹⁸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ,
 of God. Wherefore I testify to you in this day
 ὅτι καθαρὸς ἔγώ¹⁹ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ
 that pure I [am] from the blood of all, for not
 ὑπέστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν²⁰ πᾶσαν τὴν βουλήν
 I kept back from announcing to you all the counsel

P Ἱερουσαλὴμ T. 1 + ὁμοῦ ὄντων αὐτῶν they being together L. 2 — πολλῶν GLTTrAW.

3 — τὸν TTrA.

4 — τὴν LTrA.

5 — χριστόν L[Tr]A.

6 δεδεμένος ἐγὼ GLTTrAW.

7 ἐμοὶ T. 8 + μοι to me GLTTrAW.

9 λέγων A.

10 καὶ θλίψεις με LTrA.

11 λόγου

TTrA. 12 ἔχω, οὐδὲ ποιῶμαι L; — οὐδὲ ἔχω TTrA.

13 — μου LTrA.

14 — μετὰ χαρᾶς

LTrA. 15 — τοῦ θεοῦ LTrAW.

16 διότι TA.

17 ἐμοὶ αὐτῷ LTrA.

18 — ὑμῖν

LTrA.

τοῦ θεοῦ ἰ. 28 προσέχετε ^κοῦν^η ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
of God. Take heed therefore to yourselves and to all the
ποιμνίῳ. ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους,
flock, wherein ^γyou ^τthe ²Spirit ³the ⁴Holy ⁵did ⁶set overseers,
ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν ¹τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ
to shepherd the assembly of God, which he purchased with
τοῦ ^ηἰδίου αἵματος. ²29 ἐγὼ γὰρ οἶδα ^οτοῦτο, ὅτι εἰσελεύ-
²of ²this ²own ²blood. For I know this, that will
σονται μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ
come in after my departure ²wolves ¹grievous amongst you, not
φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου. ³30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀγα-
sparing the flock; and from amongst your own selves will
στήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
rise up men speaking perverted things, to draw away the
μαθητὰς ὀπίσω ^βαὐτῶν. ³31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
disciples after themselves. Wherefore watch, remembering
ὅτι τριετία νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν
that three years night and day I ceased not with tears
νοθετῶν ἕνα ἕκαστον. ³32 καὶ ἑγὼ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς,
admonishing ²one ²each. And now I commit you,
ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυνα-
brethren, to God and to the word of his grace, which is
μένω ⁵ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν
able to build up and to give you an inheritance among
τοῖς ἡγιασμένοις ^πᾅσιν. ³33 ἀργύριον ἢ χρυσοῦς ἢ ἱματισμοῦ
²the ²sanctified ²all. Silver or gold or clothing
^ωοὐδενὸς ἐπεθύμησα. ³34 αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς
of no one I desired. But yourselves know that
χρεῖαι μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρετήσαν αἱ
to my needs and to those who were with me did ⁴minister
χεῖρες αὐταί. ³35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας
³these ³hands. All things I shewed you that thus labouring
εἰ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε
it behoves [us] to aid those being weak, and to remember
τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν
the words of the Lord Jesus that himself said, ²Blessed ²it ²is
^υδιδόνα μᾶλλον ἢ λαμβάνειν. ³36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν,
²to ²give ²more than to receive. And these things having said
θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν ^πᾅσιν αὐτοῖς προσήξατο.
having bowed his knees with ²all ¹them he prayed.
³37 Ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς ²πάντων καὶ ἐπιπροσάυντες
And ²much ²there ²was weeping of all: and falling
ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλου αὐτόν. ³38 ὀδυνώ-
upon the neck of Paul they ardently kissed him, dis-
μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλ-
tressed most of all for the word which he had said, that no more they
λουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. ^ππροέπεμπον δὲ αὐτόν
are about his face to see. And they accompanied him
εἰς τὸ πλοῖον.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' ^{XXI.} And it came to
And when it was ²sailed ¹we, having drawn away from ^{pass,} that after ^{were} gotten ^{from}

ἰ + ὑμῖν to you LTTA. ^κ — οὖν [L]TT. ¹ τοῦ κυρίου of the Lord GLTT. ^η αἵματος
τοῦ ἰδίου GLTTAW. ^η — γὰρ for LTTAW. ^ο — τοῦτο LTTAW. ^β αὐτῶν TTA. ^γ τῶ
νῦν LTTA. ^τ — ἀδελφοί GLTTA. ^ω οἰκοδομῆσαι to build LTTAW. ^ε — ὑμῖν LTTA. ^υ + τῶν
(read the inheritance) TTA. ^ω οὐθενός T. ² — δὲ but GLTTAW. ^γ μᾶλλον ἰδόντας
GLTTAW. ² κλαυθμὸς ἐγένετο LTTAW.

them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: 2 and finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden. 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. 5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we knelt down on the shore, and prayed. 6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again. 7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day. 8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him. 9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy. 10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus. 11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that

αὐτῶν, ἐνθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν ᾠΚῶν, ἢ τῇ δὲ ἐξῆς them, having run direct we came to Coos, and on the next εἰς τὴν Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα. 2 καὶ εὐρόντες [day] to Rhodes, and thence to Patara. And having found πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. a ship passing over into Phenicia, having gone on board we sailed; 3 ἄναφάναντες ἢ δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν and having sighted Cyprus, and having left it εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ ἐκατήχθημεν εἰς Τύρον· on the left we sailed to Syria, and brought to at Tyre, ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτίζομενον τὸν γόμον. 4 καὶ ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτίζομενον τὸν γόμον. 4 καὶ for there was the ship discharging the lading. And ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ· having found out the disciples, we remained there days seven; οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἐναβαίνειν οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἐναβαίνειν who to Paul said by the Spirit, not to go up εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ- εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ- ras, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων ras, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων having set out we journeyed, accompanying us all σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες with wives and children as far as outside the city. And having bowed τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμεθα. 6 καὶ ἀσπασά- the knees on the shore we prayed. And having μεοὶ ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκείνοι δὲ ὑπέ- saluted one another we went up into the ship, and they re- στρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες turned to their own [homes]. And we, the voyage having completed ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι from Tyre, arrived at Ptolemais, and having saluted τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ the brethren we abode day one with them. And on the ἑπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν εἰς ἑπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν εἰς tomorrow having gone forth Paul and those with him they came to Καίσαρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ Caesarea; and having entered into the house of Philip the εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτοῦ. evangelist, being of the seven, we abode with him. 9 τοῦτω δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες· προφη- Now to this [man] there were daughters virgins four who pro- τεύουσαι. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθεν phesied. And remaining we days many came down τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβος· a certain one from Judaea, a prophet, by name Agabus; 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ and having come to us, and having taken the girdle τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας of Paul, and having bound of himself the hands and the feet εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν said, Thus says the Spirit the Holy, The man of whom is

^a Κῶ GLTTAW. ^b ἀναφάναντες EGLTAW. ^c κατήλθομεν landed LTTA. ^d τὸ πλοῖον ἦν LTTAW. ^e ἀνευρόντες δὲ LTTAW. ^f αὐτοῖς with them L. ^g ἐπιβαίνειν LTTA. ^h Ἱερουσαλὴμ GLTTAW. ⁱ ἐξαρτίσαι ἡμᾶς LTTAW. ^k προσευξάμενοι ἀσπασάμεθα having prayed we took our leave LTTAW. ^l + καὶ and LTTAW. ^m ἐπέβημεν LTr; ἀνέβημεν TAW. ⁿ — οἱ περὶ τὸν Παῦλον GLTTAW. ^o ἤλθομεν we came EGLTAW; ἤλασμεν Tr. ^p Καίσαριαν T. ^q — τοῦ GLTTAW. ^r τέσσαρες παρθένοι LTTA. ^s — ἡμῶν LTTAW. ^t — τε and LTTAW. ^v αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας LTTAW.

ἡ ζώνη αὐτῆ οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
this girdle thus shall bind in Jerusalem the Jews, and
παραδῶσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν
deliver up into [the] hands of [the] nations. And when we heard

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐνότιοι τοῦ
these things, besought both we and those of [the] place
μη ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 ὡ ἀπεκρίθη. ὁ δὲ
not to go up to Jerusalem. But answered

Παῦλος, ὦ τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν
Paul, What do ye weeping and breaking my

καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
heart? for I not only to be bound but also to die at

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
Jerusalem am ready for the name of the Lord Jesus.

14 Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, ὅτι θέλημα
And not being persuaded he we were silent, saying, The will
τοῦ κυρίου γένησθω.
of the Lord be done.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνε-
And after these days, having packed the baggage we
βαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν
went up to Jerusalem. And went also [some] of the

μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
disciples from Caesarea with us, bringing [one] of the
ξενοσθῶμεν, Μνάσωνίτην Κυπρίω, ἀρχαίω μαθητῇ. 17 Γενο-
we might lodge, a certain Mnason, a Cypriot, an old disciple. Having

μένω δὲ ἡμῶν εἰς Ἱερουσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ
arrived and we at Jerusalem gladly received us the
ἀδελφοί. 18 τῆ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
brethren. And on the following [day] went in Paul with us

πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
to James, and all assembled the elders. And

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑνὲ καστον ὧν ἐποίησεν
having saluted them he related one by one what things wrought
ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ
God among the nations by his ministry. And they

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον. 21 εἰπόν τε αὐτῷ, Ἐωρεῖς,
having heard glorified the Lord. And they said to him, Thou seest,
ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπι-
brother, how many myriads are of Jews who have be-

στεκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
lieved, and all zealous ones of the law are.

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
And they were informed concerning thee, that thou teachest
ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους,
from Moses the among the nations all Jews,

λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεισιν
telling not to circumcise them the children, nor in the customs

περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ πλῆθος
to walk. What then is it? certainly must a multitude

owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. 12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. 16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge. 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. 19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. 20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: 21 and they are informed of thee, that thou teachest the Jews that they are to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. 22 What is it therefore? the multitude must

* + τότε then LTT^{RAW}. * — δεῖ but LTT^{RAW}. † + καὶ εἶπεν and said T. * Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω LTT^{RAW}. * ἐπισκευασάμενοι LTT^{RAW}. † Ἱεροσόλυμα LTT^{RAW}. † Καισαρίας T. † ἀπέδεξαντο welcomed LTT^{RAW}. † τε T. † τὸν θεόν God GLTT^{RAW}. † εἰπόντες saying L; εἰπὼν τε TTT. † ἐν τοῖς Ἰουδαίοις among the Jews LTT^{RAW}; — Ἰουδαίων T. † Μωσέως GLTT^{RAW}. † — πάντας [T]. † δεῖ συναθεῖν πλῆθος LTA; — δεῖ πλῆθος συναθεῖν Tr.

needs come together : for they will hear that thou art come. 23 Do therefore this that we say to thee : We have four men which have a vow on them ; 24 them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads : and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing ; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. 25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication. 26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them. 27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, 28 crying out, Men of Israel, help : This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place : and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. 29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) 30 And all the city was moved, and the people ran together : and they took Paul, and drew him out of the temple : and forthwith the doors were shut. 31 And as they went about to kill him, tidings came un-

συνελθῆν. ἠκούσονται. γὰρ ὅτι ἤλθθας. 23 τοῦτο οὖν come together ; for they will hear that thou hast come. This therefore ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν do thou what to these we say : There are with us men four a vow ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν· 24 τούτους παραλαβὼν ἀγιάσθητι σὺν having on themselves ; these having taken be purified with αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ἔξυρῶνται τὴν them, and be at expense for them, that they may shave the κεφαλὴν, καὶ ὀγνώσω πάντες ὅτι ὧν κατήχηται head ; and may know all that of which they have been informed περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς about thee nothing is, but thou walkest orderly also thyself Ἐτὸν νόμον φυλάσσω. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων the law keeping. But concerning those who have believed ἔθνῶν ἡμεῖς ἔπεστείλαμεν. κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον of the nations we wrote, judging no such thing τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτούς τὸ τε εἰδωλό- to observe them, except to keep from themselves things offered θητον καὶ σὺ αἷμα καὶ πικτὸν καὶ πορνείαν. 26 Τότε to idols, and blood, and what is strangled, and fornication. Then ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν Paul having taken the men, on the next day with αὐτοῖς ἀγιάσθεις εἰσῆγει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν them having been purified entered into the temple, declaring the ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνήθη fulfilment of the days of the purification, until was offered ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά. 27 ὡς δὲ ἐμελλον for one each of them the offering. But when were about αἱ ἐπτά ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι the seven days to be completed the from Asia Jews θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, having seen him in the temple, stirred up all the crowd, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν, 28 κράζοντες, Ἄνδρες and laid hands upon him, crying, Men Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε. οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ Israelites, help ! this is the man who against τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου. τούτου πάντα παν- the people and the law and this place all every- ταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, where teaches, and further also Greeks he brought into the temple, καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τούτου. 29 Ἦσαν γὰρ προ- and defiled the holy place this. For they had before εωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη they supposed that into the temple brought Paul. Was moved τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπι- and the city whole, and there was a concourse of the people ; and having λαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ laid hold of Paul, they drew him outside the temple, and εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 ζητούντων δὲ αὐτὸν immediately were shut the doors. But as they were seeking him

ἢ — γὰρ for Tr.

ἠ ἐξυρῶνται they shall shave TTrA.

ο γνώσονται will know

GLTTrAW. P φυλάσσω τὸν νόμον LTrAW.

ἠ ἐπεστείλαμεν LTr.

ἠ μηδὲν τοιοῦτον

τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ LTr.

ἠ — τὸ LTr[A]W.

ἠ συνέχεαν L.

ἠ ἐπέβαλαν TTr.

ἠ ἐπ'

αὐτὸν τὰς χεῖρας GLTTrAW.

ἠ Ἰσραηλίται T.

ἠ πανταχῇ LTr ; πανταχῇ TAW.

ἠ τε Ahd LTrA.

ἀποκτείναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρίας,
 to kill there came a representation to the chief captain of the band,
 ὅτι ὅλη ἠσυχέχεται¹¹ Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς βῆξαντῆς¹² παρα-
 that all ²was ³in ⁴a ⁵tumult ¹Jerusalem; who at once having
 λαβῶν¹³ στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους¹⁴ κατέδραμεν ἐπ'
 taken with [him] soldiers and centurions ran down upon
 αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες ἔτον¹⁵ χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
 them. And they having seen the chief captain and the soldiers
 ἐπάσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας
 ceased beating Paul. Then ²having ³drawn ⁴near
 ὁ χιλιάρχος ἐπάλαβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
¹the ²chief ³captain laid hold of him, and commanded [him] to be bound
 ἀλύσειν δυσίν¹⁶ καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἦν¹⁷ εἶη, καὶ τί
 with ²chains ¹two, and inquired who he might be, and what
 ἔστιν πεποιθώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλοι¹⁸ ἐξέβωον¹⁹
 he had been doing. But some ²one ⁴thing ⁵and ⁶some ⁷another ¹were ²crying
 ἐν τῷ ὄχλῳ· ἡμῖν δὲ δύναμενος δὲ²⁰ γινῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ
 in the crowd. And not being able to know the certainty on account of
 τὸν θόρον βαιον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμ-
 the tumult, he commanded ²to ³be ⁴brought ¹him into the fore-
 βολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη
 tress. But when he came on the stairs it happened
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν
²was ³borne ¹he by the soldiers because of the violence
 τοῦ ὄχλου. 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἰκράζον,²¹
 of the crowd. For followed the multitude of the people, crying,
 Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν
 Away with him. But being about to be brought into the fortress
 ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι
 Paul says to the chief captain, Is it permitted to me to say something
 πρὸς σε; Ὁ δὲ ἔφη, Ἐλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα
 to thee? And he said, Greek dost thou know? ²Not ³then
 σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστα-
²thou ¹art the Egyptian who before these days caused a
 τώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους
 confusion and led out into the desert the four thousand
 ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος
 men of the assassins? But ²said ¹Paul, I a man
 μὲν εἰμὶ Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσημον πόλεως
 indeed am a Jew of Tarsus, ²of ³Cilicia ⁴no ⁵of ⁶insignificant ⁷city
 πολίτης· δέομαι δὲ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν
¹a ²citizen, and I beseech thee, allow me to speak to the
 λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ
 people. And ²having ³allowed [⁴him] ¹he, Paul standing on
 τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ
 the stairs made a sign with the hand to the people; and great
 σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῷ Ἑβραίδι διαλέκτῳ
 silence having taken place he spoke to [them] in the Hebrew language
 λέγων, 22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς
 saying, Men, brethren and fathers, hear my
 πρὸς ὑμᾶς κ'νῦν²² ἀπολογία. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραίδι
²to ³you ⁴now ¹defence. And having heard that in the Hebrew

to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. 32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul. 33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? who said, Canst thou speak Greek? 38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying, XXII. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you. 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to

¹¹ συχ(συν- Τ)χύνεται LITRA; συγχύνεται W.

¹² ἐξ αὐτῆς A.

¹³ λαβῶν having taken L.

¹⁴ ἑκατοντάρχας LITRA W.

¹⁵ — τὸν W.

¹⁶ — ἂν LITRA W.

¹⁷ ἐπεφώνουν LITRA W.

¹⁸ ἡμῖν δυναμένου δὲ αὐτοῦ he not being able LITRA W.

¹⁹ κράζοντες LITRA W.

²⁰ κ'νῦν

them, they kept the more silence: and he saith,) 3 I am verily a man *verily am a Jew*, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day. 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. 9 And they that were with me saw indeed the light, and they were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me, 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus. 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 13 came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the

διὰ λέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ
 language he spoke to them, ³the ⁴more ⁵they ⁶kept quiet; and
 φησιν, 3 Ἐγὼ ἴμην εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν
 he says, I indeed am a man a Jew, born in
 Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
 Tarsus of Cilicia, but brought up in this city
 παρὰ τοῖς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ
 at the feet of Gamaliel, having been instructed according to [the]
 ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ,
 exactness of the ancestral law, ²a ³zealous ⁴one ⁵being for God,
 καθὼς πάντες ὑμεῖς ἴστε σήμερον 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν
 even as all ye are this day; who this way
 ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς
 persecuted unto death, binding and delivering up to prisons
 ἀνδράσ τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι,
 both men and women; as also the high priest bears witness to me,
 καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξάμενος
 and all the elderhood; from whom also letters having received
 πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν, ἄξων καὶ τοὺς
 to the brethren, to Damascus I went, to bring also those
 ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρη-
 there who were, bound to Jerusalem, in order that they might
 θῶσιν. 6 ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ
 be punished. And it came to pass to me journeying and drawing near
 Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περι-
 to Damascus, about mid-day suddenly out of the heaven
 αστράφαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ 7 ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος,
 shone a light great about me. And I fell to the ground,
 καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώ-
 and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me perse-
 κεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἰπέτε
 cutesst thou? And I answered, Who art thou, Lord? And he said
 πρὸς ἡμε, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.
 to me, I am Jesus the Nazarean, whom thou persecutest.
 9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς θεάσαντο, ὁ καὶ ἐμ-
 But those with me being the indeed light beheld, and a-
 φοβοὶ ἐγένοντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός
 larmed were, but the voice did not hear of him speaking
 μοι. 10 εἶπον δὲ, Τί ποιήσω κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν
 to me. And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said
 πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκει σοι λα-
 to me, Having risen up go to Damascus, and there thee it
 ληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.
 shall be told concerning all things which it has been appointed thee to do.
 11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου,
 And as I did not see from the glory of that light,
 χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
 being led by the hand by those being with me, I came to Damas-
 12 Ἀνανίας δὲ τις, ἀνὴρ πρῆυσεβῆς κατὰ τὸν νόμον,
 cus. And a certain Ananias, a man pious according to the law,
 μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
 borne witness to by all the dwelling [there] Jews,
 13 ἔλθων πρὸς ἡμε καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ,
 coming to me and standing by said to me, Saul brother,

1 — μέν LTTra.
 ρ εὐλαβῆς LTTra.

^m ἔπεσόν LTTra. ⁿ ἐμέ LTTra.

ο — καὶ ἐμφοβοὶ ἐγένοντο LTTra[Δ].
 q ἐμέ LTTra.

ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ·τῇ·ᾠρᾷ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ
look up. And I in the same hour looked up on him. And he
εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γυνῶνα
said, The God of our fathers appointed thee to know
τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
his will, and to see the Just One, and to hear a voice
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· 15 ὅτι ἐσθὺ μάρτυς αὐτῷ
out of his mouth; for thou shalt be a witness for him
πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ
to all men of what thou hast seen and heard. And
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
now why delayest thou? Having arisen be baptized and wash away
ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 17 Ἐ-
thy sins, calling on the name of the Lord. 17 Ἐ-
γένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευ-
to pass and to me having returned to Jerusalem, and on pray-
χομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἑκστάσει, 18 καὶ ἰδεῖν
ing in the temple, I became in a trance, and saw
αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἐξέλθε ἐν τάχει ἐξ Ἱε-
him saying to me, Make haste and go away with speed out of Je-
ρουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σοῦ τὴν μαρτυρίαν
rusalem, because they will not receive thy testimony
περὶ ἐμοῦ. 19 Κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται,
concerning me. And I said, Lord, themselves know
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοῦς
that I was imprisoning and beating in every synagogue those
πιστεύοντας ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου
believing on thee; and when was poured out the blood of Stephen
τοῦ μάρτυρος σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν
thy witness, also myself was standing by and consenting
τῷ ἀναρῆσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν
to the putting to death of him, and keeping the garments of those who
ἀναρούντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
killed him. And he said to me, Go, for I
εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
to nations afar off will send forth thee. And they heard him until
τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
this word, and lifted up their voice, saying,
Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον οὐ γὰρ καθήκον αὐτὸν
Away with from the earth such a one, for not it is fit he
ζῆν. 23 Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων
should live. And as were crying out they, and casting off [their]
τὰ ἱμάτια, καὶ κοινορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν
garments, and dust throwing into the air, commanded
αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, αἰπῶν
him the chief captain to be brought into the fortress, bidding
μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν
by scourges to be examined him, that he might know for what cause
οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὣς δὲ πρόετεινεν αὐτόν
thus they cried out against him. But as he stretched forward him
τοῖς ἱμασίν εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ
with the thongs said to the who stood by centurion

same hour I looked up upon him, 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth. 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance; 18 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me. 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: 20 and when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that

ἰ αὐτοῦ (read his name) GLTT:AW. ἰδοὺ τ. — τὴν LTT[A]. ὡς ἐξεχύνετο LTT:A.
 ὡς — τῇ ἀναρῆσει αὐτοῦ GLTT:AW. καθήκον GLTT:AW. ὡς τε LTT:AW. ὁ χιλιάρχος
 εἰσάγεσθαι αὐτόν GLTT:AW. εἰπας LTT:AW. πρόετειναν they stretched forward
 GLTT:AW. [ὁ Παῦλος] A.

stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born. 29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Παῦλος, Ἐὶ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἕξεισιν
 Paul, A man a Roman and uncondemned is it lawful
 ὑμῖν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσ-
 for you to scourge? And having heard [it] the centurion, having
 ελθὼν ἀπήγγειλεν τῷ χιλιάρχῳ λέγων, Ὅρα τί μέλ-
 gone he reported [it] to the chief captain saying, See what art
 λεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
 thou about to do? For this man a Roman is.

27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, ἔειπὶ σὺ
 And having come up the chief captain said to him, Tell me, thou
 Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 Ἀπεκρίθη ἔπειτα ὁ χιλιάρχος,
 a Roman art? And he said, Yes. And answered the chief captain,
 Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτηράμην.
 I with a great sum this citizenship I bought.

Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν
 And Paul said, But I also was [free] born. Immediately therefore
 ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ
 departed from him those being about him to examine, and
 ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγινούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,
 the chief captain also was afraid, having ascertained that a Roman he is,
 καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλούμενος
 and because he had bound him. And on the morrow, desiring
 γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων,
 to know the certainty wherefore he is accused by the Jews,
 ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς
 he loosed him from the bonds, and commanded to come the
 ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν
 chief priests and whole their sanhedrim, and having brought down

τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
 Paul he set [him] among them.

23 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν,
 And having looked intently Paul on the sanhedrim said,
 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι
 Men brethren, I in all conscience good have conducted myself
 τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνα-
 towards God unto this day. But the high priest Ana-
 νίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα
 nias ordered those standing by him to smite his mouth.
 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ
 Then Paul to him said, To smite thee is about
 θεός, τοῖχε κεκοιμημένε· καὶ σὺ κἀθὼ κρίνων με κατὰ
 God, whited. And thou dost thou sit judging me according to
 τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κειλεῖς με τύπτεσθαι; 4 Οἱ δὲ
 the law, and contrary to law commandest me to be smitten? And those who
 παρεστώτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
 stood by said, The high priest of God raillest thou at?
 5 Ἐφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχ-
 And said Paul, I was not conscious, brethren, that he is a high
 ιερεὺς· γέγραπται γάρ, Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐ-
 priest; for it has been written, A ruler of thy people thou shalt
 ρεῖς κακῶς. 6 Γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν
 speak of evil. But having known Paul that the one part consists

^d ἑκατόνταρχος LT. GLTTAW.

^e τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν GLTTA.

^f — Ὅρα GLTTAW. ^g — εἰ

^h δὲ LTT; — τε A.

ⁱ αὐτὸν ἦν LTTAW.

^k ὑπὸ LTTAW.

^l — ἀπὸ τῶν

δεσμῶν GLTTAW.

^m συνελθεῖν to come together GLTTAW.

ⁿ πάν all GLTTAW.

^o — αὐτῶν (read the sanhedrim) GLTTAW.

^p τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος LTT.

^q εἶπαν TT.

^r + ὅτι TT[A].

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν^ε ἐν τῷ συνέδριῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου.^δ
 of Sadducees and the other of Pharisees cried out in the sanhedrim, Men brethren, I a Pharisee am, son of a Pharisee :

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.
 concerning a hope and resurrection of [the] dead I am judged.

7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἡλαλήσαντος ἔγενετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
 And this he having spoken there was a dissension of the Pharisees and the Sadducees, and was divided the multitude.

8 Σαδδουκαῖοι ἔμενον γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
^εSadducees ^εindeed ^εfor say there is no resurrection nor angel nor spirit; but Pharisees confess both.

9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,
 And there was a clamour great, and having risen up the scribes of the Pharisees' part arose, and strove, saying,

Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.^ε 10 Πολλῆς δὲ ἐλάλησεν αὐτῷ ἡ ἄγγελος,^ε μὴ θεομαχῶμεν.^ε
 Nothing evil we find in this man; and if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God. And a great

ἄγνομη ἐστάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπὸ αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβαῖν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.^ε 11 Τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτως σε δεῖ καί εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.^ε 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν αὐτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον· 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες· 14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον, Ἄναθεμάτισαμεν αὐτούς, μὴδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 ὁ δὲ ὑμεῖς ἐμφανίσατε

^εarising ^εdissension, ^εfearing ^εthe chief captain lest ^εshould be torn ^εin pieces ^εPaul by them, commanded the troop having gone down to take by force him from midst their, and to bring [him] into the fortress. But the following night standing by

him the Lord said, Be of good courage, Paul; for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so thou must also at Rome bear witness. And it being day, having

made some of the Jews a combination put under a curse that they would neither eat nor drink till they should kill Paul. And they were more than forty who had made this conspiracy and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. 15 Now therefore ye with the

and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question. 7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided. 8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both. 9 And there arose a great cry; and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God. 10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle. 11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. 12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul. 13 And they were more than forty which had made this conspiracy. 14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. 15 Now therefore ye with the

we should kill Paul. Now therefore ye make a representation

we should kill Paul. Now therefore ye make a representation

^ε ἐκραζεν TTrA. ^δ Φαρισαίων of Pharisees LTTraW. ^ε ἐπίπντος LTrW. ^ω — τῶν ITrAW. ^ε + μὲν indeed L. ^γ — μὲν L[Tr]. ^ε μήτε LTTraW. ^α τινες some LTTra. ^δ τῶν γραμματέων τοῦ μέρους TTrA; — γραμ. τοῦ μέρους L. ^ε — μὴ θεομαχῶμεν (sentence incomplete) GLTTraW. ^δ στάσεως γυνομένης φοβηθεὶς L; γυνομένης (γιν-τ) στάσεως φοβηθεὶς TTrA. ^ε — Παῦλε GLTTraW. ^ε συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι GLTTraW. ^ε τεσσαράκοντα TTrA. ^δ ποιησάμενοι LTTraW. ^ε εἶπαν LTTra. ^κ μηθένος A.

council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldst bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly. 21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæsarea, and

τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐριοῦ¹ αὐτὸν
to the chief captain with the sanhedrim, so that to-morrow him
καταγάγῃ πρὸς² ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγιγνώσκειν ἀκρι-
he may bring down to you, as being about to examine more
βέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ ἡμεῖς. δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει
accurately the things concerning him, and we, before ²drawing ²near
αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας. δὲ
¹this ²ready ³are to put to death him. But ²having ²heard ²of
ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου³ τὸ ἔνεδρον,⁴ παραγενόμενος
¹the ²son ³of ⁴the ⁵sister ⁶of ⁷Paul the lying in wait, having come near
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
and entered into the fortress he reported [it] to Paul.
17 προσκαλεσάμενος. δέ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατοντάρχων,
And ²having ²called ³to [him] ⁴Paul one of the centurions,
ἔφη, Τὸν νεανίαν. τοῦτον ἀπάγαγε⁵ πρὸς τὸν χιλιάρχον. ἔχει
said, ²This ³young ⁴man ⁵take to the chief captain, ⁶he ⁷has
γάρ⁶ ῥτι ἀπαγγεῖλαι⁷ αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν
for something to report to him. He indeed therefore having taken
αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν, Ὁ δέσμιος
him brought [him] to the chief captain, and says, The prisoner
Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
Paul having called ²to [him] ³me asked [me] this
νεανίαν⁴ ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.
young man to lead to thee, having something to say to thee.
19 Ἐπιλαβόμενος. δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ
And ²having ³taken ⁴hold ⁵of ⁶his ⁷hand ⁸the ⁹chief ¹⁰captain, and
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις
having withdrawn apart inquired, What is it which thou hast
ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 Εἶπεν. δέ, Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο
to report to me? And he said, The Jews agreed
τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐριοῦ εἰς τὸ συνέδριον κατα-
to request thee, that to-morrow into the sanhedrim thou mayest
γάγῃ τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές³ τι ἀκριβέστερον
bring down Paul, as being about ³something ⁴more ⁵accurately
πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς.
¹to ²inquire concerning him. Thou therefore be not persuaded by them,
ἐνεδρεύουσιν. γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἀνδρες πλείους ²τεσσαράκοντα,³
for lie in wait for him, of them ⁴men ⁵more ⁶than ⁷forty
κοντα,⁸ οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
who put ²under ³a ⁴curse ⁵themselves neither to eat nor
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν. καὶ νῦν ἔτοιμοί εἰσιν⁹
to drink till they put to death him; and now ready they are
προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν
waiting the ²from ³thee ⁴promise. The ⁵therefore
χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίαν,⁶ παραγγείλας μηδενί
¹chief ²captain dismissed the young man, having charged [him] to no one
ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.⁷ 23 Καὶ
to utter that these things thou didst represent to me. And
προσκαλεσάμενος ⁸ἄλλο τινὰ⁹ τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν,
having called to [him] ²two ³certain ⁴of the centurions he said,
⁵Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως
Prepare soldiers two hundred, that they may go as far as

¹ — αὐριοῦ GLTTAW.

² καταγάγῃ αὐτὸν εἰς LTTAW.

³ τὴν ἐνέδραν EGLTTAW.

⁴ ἀπάγαγε TT.

⁵ ἀπαγγεῖλαι τι LTTAW.

⁶ νεανίσκον LTTAW.

⁷ τὸν Παῦλον καταγάγῃ

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλων LTTAW.

⁸ τεσσαράκοντα TTAW.

⁹ εἰσὶν ἔτοιμοί LTTAW

¹⁰ ἐμέ TT.

¹¹ τινὰς δύο TT.

²Καισαρείας, ¹¹ καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους δια-
Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two
κοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός· ²⁴ κτήνη τε παραστῆ-
hundred, for the third hour of the night. And ²⁴ beasts to have ²pro-
σαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασωσῶσιν
vided, that having set ²on ¹¹Paul they may carry [him] safe through
πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα· ²⁵ γράψας ἐπιστολὴν ἵπери-
to Felix the governor, having written a letter hav-
έχουσιν ¹¹ τὸν τύπον τοῦτον· ²⁶ Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ
ing this form: Claudius Lysias to the most excellent
ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. ²⁷ Τὸν ἀνδρα τοῦτον ¹¹ συλληφθέντα ¹¹
governor, Felix, greeting. This man, having been seized
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν,
by the Jews, and being about to be put to death by them,
ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ²⁸ ἐξείλωμην ¹¹ αὐτόν, ¹¹ μαθὼν
having come up with the troop I rescued him, having learnt
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. ²⁸ βουλόμενος· ²⁸ δὲ γνῶναι ¹¹ τὴν αἰτίαν
that a Roman he is. And desiring to know the charge
δὲ ἦν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον ²⁹ αὐτόν ¹¹ εἰς τὸ
on account of which they accused him I brought down him to
συνέδριον αὐτῶν· ²⁹ ὃν εἶρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητη-
their sanhedrim: whom I found to be accused concerning ques-
μάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμών
tions of their law, but ²⁹ no ²⁹ worthy ²⁹ of death ²⁹ or ²⁹ of bonds
ἐγκλημᾶ ἔχοντα. ³⁰ μνηυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
²⁹accusation ²⁹having. And it having been intimated to me of a plot against
τὸν ἀνδρα ³¹ μέλλειν ¹¹ ἔσσεσθαι ¹¹ ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων ¹¹
the man about to be [carried out] by the Jews
³¹ ἔξαυτῆς ¹¹ ἐπεμψα ¹¹ πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κα-
at once I sent [him] to thee, having charged also the ac-
τηγόροις λέγειν ³² ἰτὰ ¹¹ πρὸς αὐτόν ¹¹ ἐπὶ σοῦ. ¹ Ἐρῶ σο. ¹¹
cusers to say the things against him before thee. Farewell.
³¹ Οἱ μὲν οὖν ἄνδρες στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον
The ³¹ therefore ³¹ soldiers, according to the orders given
αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ ³² τῆς ¹¹ νυκτός
to them, having taken Paul brought [him] by night
εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. ³² τὴν δὲ ἐπαύριον ἔσαντες τοὺς
to Antipatris, and on the morrow having left the
ἵππεις ³³ πορεύεσθαι ¹¹ σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμ-
horsemen to go with him, they returned to the for-
βολήν· ³³ οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν ³³ Καισαρείαν, ¹¹ καὶ
tress. Who having entered into Caesarea, and
ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
given up the letter to the governor, presented also
Παῦλον αὐτῷ· ³⁴ ἀναγνούς· ³⁴ δὲ ¹¹ Ῥό ἡγεμόν, ¹¹ καὶ ἐπερω-
Paul to him. And ³⁴ having ³⁴ read [it] ³⁴ the ³⁴ governor, and having
τήσας ἐκ ποίας ³⁵ ἑπαρχίας ¹¹ ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
asked of what province he is, and having learnt that from
Κιλικίας, ³⁵ Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
Cilicia [he is], I will hear ³⁵ fully thee, he said, when also ³⁵ accusers

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; ²⁴ and provide ²⁴ them beasts, that they may set Paul ou, and bring ²⁴ him safe unto Felix the governor. ²⁵ And he wrote a letter after this manner: ²⁶ Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix ²⁶ sendeth greeting. ²⁷ This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. ²⁸ And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: ²⁹ whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. ³⁰ And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell. ³¹ Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. ³² On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: ³³ who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him. ³⁴ And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; ³⁵ I will hear thee, said he, when thine ac-

¹ Καισαρίας T.² ἐξειλάμην LTTFAW.

τὸν (καὶ) [him] T [Tr].

τῶν Ἰουδαίων LTTA.

for them: (to speak) LT.

away LTTA.

³ ἔχουσιν LTT; [περι]έχουσιν A.^b — αὐτόν LTT[A]W.^c τε (δὲ W) ἐπιγνῶναι LTTFAW.^d — αὐ-^e ἔχοντα ἐγκλημα LTTFAW.^f — μέλλειν LTTA.^g — ὑπό^h ἔξ αὐτῶν by them LTT; ἔξ αὐτῆς A.ⁱ — τὰ LTTG.^k αὐτοὺς^l — Ἐρῶ σο LTTFA.^m — τῆς LTTFAW.ⁿ ἀπέρχεσθαι to go

away LTTA.

^o Καισαρίαν T.^p — ὁ ἡγεμών GLTTFAW^q ἐπαρχίας T.² συλλημφθέντα LTTA.^d — αὐ-^g — ὑπό^k αὐτοὺςⁿ ἀπέρχεσθαι to go

away LTTA.

^q ἐπαρχίας T.

accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

σου παραγένονται'. Ἐκέλευσέν τε αὐτὸν¹ ἐν τῷ πραιτωρίῳ² ἵθιμη may have arrived. And he commanded him in the praetorium τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι³ of Herod to be kept.

XXIV. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 we accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews: throughout the world, and a ring-leader of the sect of the Nazarenes: 6 who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all the things, whereof we accuse him. 9 And the Jews also assented, saying that these things were so. 10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: 11 because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας¹ And after five days came down the high priest Ananias μετὰ τῶν πρεσβυτέρων² καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες³ with the elders and an orator Tertullus a certain, who ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέν- made a representation to the governor against Paul. 2 Ἐνέχθη- τος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, called and he began, to accuse Tertullus, saying, 3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ κατορθωμάτων⁴ Great peace obtaining through thee, and excellent measures γινομένων τῷ ἔθνει τοῦτῃ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντη τε being done for this nation through thy forethought, both in every way καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλιξ, μετὰ πάσης and everywhere we gladly accept [it], most excellent Felix, with all εὐχαριστίας. 4 Ἰνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω⁵ But that not to longer thee I may be a hindrance παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῆ σῆ ἐπιεικείᾳ. 5 εἰ- I beseech to hear thee us briefly in thy clemency. 2 Having ρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, καὶ κινούντα στάσιν⁶ found for this man a pest, and moving insurrection πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην among all the Jews in the habitable world, a leader τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως⁷ ὃς καὶ τὸ ἱερόν and of the of the Nazareans sect; who also the temple ἐπίερασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκράτησαμεν καὶ κατὰ attempted to profane, whom also we seized, and according to τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν.¹ 7 παρελθὼν δὲ our law wished to judge; but having come up Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν Lysias the chief captain with great force out of our hands ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγοροῦντας αὐτοῦ εἶρξασθαι took away [him], having commanded his accusers to come ἀεὶ πρὸς² παρ' οὗ διήγησθαι αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ to thee, from whom thou wilt be able thyself, having examined concerning πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν all these things to know of which we accuse αὐτοῦ. 9 Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα him. And agreed also the Jews, declaring these things οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νενύσαντος thus to be. But answered Paul, having made a sign αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε to him the governor to speak, For many years as being thee κριτὴν τῷ ἔθνει τοῦτῃ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον³ τὰ judge to this nation knowing, more cheerfully [as to] the things περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι. 11 δυναμένου σου γινῶναι concerning myself I make defence. 2 Being able thou to know ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι ἢ δεκάδου⁴ ἀφ' ἧς that not more than there are to me days twelve since

¹, κελεύσας having commanded LTTA. ² + αὐτόν him LTTA. ³ πρεσβυτέρων τινῶν certain elders LTTA. ⁴ διορθωμάτων reforms LTTA. ⁵ ἐγκόπτω T. ⁶ στάσεις insurrections LTTW. ⁷ y — καὶ κατὰ . . . ἐπὶ σέ (verse 8) LTT[A]. ⁸ κρίνας A. ⁹ πρὸς A. ¹⁰ συνεθεντο joined in attack GLTFAW. ¹¹ τε and LTTA. ¹² εὐθυμῶς cheerfully LTTA. ¹³ ἐπιγνῶναι LTTA. ¹⁴ — ἢ GLTFAW. ¹⁵ ε δώδεκα LTTA.

ἀνεβην προσκυνήσων ἕν' Ἱερουσαλήμ 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ
I went up to worship at Jerusalem, and neither in the
ἱερῷ εἶρόν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἰεπισύστασιν^h
temple did they find me with anyone reasoning, or a tumultuous gathering
ποιῶντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν
making of a crowd neither in the synagogues nor in the
πόλιν 13^k οὔτε^l παραστησαί^m μεⁿ δύνανται^m περὶ
city; neither^l to^l prove^l are^l they^l able [the things] concerning
ὧνⁿ νῦνⁿ κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτο σοι,
which now they accuse me. But I confess this to thee,
ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ
that in the way which they call sect, so I serve the
πατρῷ θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ὁ
ancestral God, believing all things which throughout the law and
τοῖς προφήταις γεγραμμένοι, 15 ἐλπίδα ἔχων ρεῖς^o τὸν θεόν,
the prophets have been written, a hope having in God,
ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν
which also they themselves receive, [that] a resurrection is about
ἔσσης θ^o νεκρῶν, δικαίων καὶ ἀδικῶν 16 ἐν τούτῳ. Ἦ δὲ^o
to be of [the] dead, both of just and of unjust. And in this
αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν
myself I exercise, without^o offence^a a conscience^l to^l have towards God
καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ πλείονων
and the men continually. And after years many
ἤ^l παρεγενόμηνⁿ ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου^l καὶ
I arrived^l alms^l bringing to my nation and
προσφοράς 18 ἐν^o Ἱερῷⁿ εἶρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ,
offerings. Amidst which they found me purified in the temple,
οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινές^w δὲ ἀπὸ τῆς
not with crowd nor with tumult. But [it was] certain^w from
Ἀσίας^o Ἰουδαῖοι, 19 οὓς^o δεῖ^o ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν
Asia^o Jews, who ought before thee to appear and to accuse
εἴ τι ἔχοιεν πρὸς^o με^o 20 ἢ αὐτοὶ οἱ τοὶ εἰπάτωσαν,
if anything they may have against me; or these themselves let them say,
εἴ τι εἶρον^a ἐν^o ἐμοὶ^o ἀδικημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ
if any^a they found^a in^o me^o unrighteousness, when I stood before the
συνεδρίου, 21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκράξαⁿ
sanhedrim, [other] than concerning this one voice, which I cried out
ἔστώς ἐν αὐτοῖς, Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
standing among them: Concerning a resurrection of [the] dead I
κρίνομαι σήμερον^d ὑμῶν. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ
am judged this day by you. And^d having heard these things
Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
Felix he put off them, more accurately knowing the things concerning
τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
the way, saying, When Lysias the chief captain may have come down,
διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς 23 διαταξάμενός τε τῷ ἐκα-
I will examine the things as to you; having ordered the
τοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
centurion to keep Paul, and to [let him] have ease, and that

went up to Jerusalem for to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: 13 neither can they prove the things whereof they now accuse me. 14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: 15 and have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust. 16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that

^h εἰς LITTA.W. ⁱ ἐπίστασιν LITTA. ^k οὐδὲ LT. ^l — με EGLTTA.W. ^m + σοι το
thee LITTA.W. ⁿ νῦν LITTA. ^o + ἐν in ELW; + τοῖς ἐν GTT.[A]. ^p πρὸς towards T.
^q — νεκρῶν LITTA. ^r καὶ LITTA.W. ^s διὰ παντός LITTA. ^t παρεγενόμην placed after μου
LITTA. ^v αἰς LITTA. ^w — δὲ but E. ^x εἶδε EGLTTA.W. ^y ἐμὲ LITTA. ^z — εἰ (read
it what) GLTTA.W. ^a — ἐν ἐμοὶ LT[TTA]. ^b ἐκράξα TT.A. ^c ἐν αὐτοῖς ἔστώς LITTA.W.
^d ἐφ' LITTA.W. ^e Ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς ο Φῆλιξ GLTTA.W. ^f εἶπας LITTA.W. ^g — τε
TTA.W. ^{ha} αὐτὸν him LITTA.W.

he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee. 26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχασθαι¹
¹none ¹to ²forbid of his own to minister or to come
 αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς² παραγενόμενος ὁ Φήλιξ
 to him. And after ²days ³certain ⁴having ⁵arrived ⁶Felix
 οἶν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικί¹ αὐτοῦ² οὐσῆ³ Ἰουδαία, μετε-
 with Drusilla his wife, who was a Jewess, he
 πέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς
 sent for Paul, and heard him concerning the ²in
 χριστὸν¹ πίστειως. 25 διαλεγόμενον δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιο-
¹Christ ¹faith. And as ²reasoned ³he concerning right-
 σύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ὅεσσεθαι,⁴
⁴eousness and self-control and the judgment about to be,
 ἔμβροδος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορευού⁵
⁵afraid ¹becoming Felix answered, For the present go,
 καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακλέσομαι σε· 26 ἅμα ῥδῆ¹
 and an opportunity having found I will call for thee; withal too
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
 also hoping that riches will be given him by Paul,
 ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μετα-
 that he might loose him: wherefore also oftener him send-
 πεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης
 ing for he conversed with him. But two years being completed
 ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε
²received [as] ¹successor ¹Felix Porcius Festus; and wishing
 ἡ χάριτας¹ καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ κατέλιπεν
¹favours to acquire for himself with the Jews Felix left
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
¹Paul bound.

XXV. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 and desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly thither. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down

25 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἑπαρχίᾳ¹ μετὰ τρεῖς
 Festus therefore being come into the province, after three
 ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.² 2 ἐνε-
 days went up to Jerusalem from Cæsarea. ²Made ³a ⁴re-
 φάνισαν ὃ δὲ αὐτῷ ὡς ἀρχιερεὺς¹ καὶ οἱ πρῶτοι τῶν
 presentation ²before ¹and him the high priest and the chief of the
 Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτού-
 Jews against Paul, and besought him, ask-
 μενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς
 ing a favour against him, that he would send for him to
 Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν
 Jerusalem, an ambush forming to put to death him on the
 ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
 way. Festus therefore answered, ²should ³be ⁴kept ¹Paul
 ἐν Καισαρείᾳ¹, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
 at Cæsarea, and himself was about shortly to set out.
 5 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐν ὑμῖν, φησὶν, συγκαταβάντων,¹
 Those therefore in-power among you, says he, having gone down too,
 εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ αὐτοῦ², κατηγορεῖτωσάν αὐτοῦ.
 if anything is in ²man ¹this, let them accuse him.
 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, κατα-
 And having spent among them ⁴days ¹more ²than ³ten, having

¹ — ἡ προσέρχασθαι LTTFAW. ² τινας ἡμέρας L. ³ + ἰδίᾳ LTT. ⁴ — αὐτοῦ GLTTA.
⁵ + Ἰησοῦν Jesus LT. ⁶ — ἔσεσθαι (real μέλλοντος coming) GLTTFAW. ⁷ P — δὲ GLTTFAW.
⁸ — ὅπως λύσῃ αὐτόν LTTFAW. ⁹ ἡ χάριτα a favour LTTFAW. ¹⁰ ἑπαρχεῖω T. ¹¹ Καισαρίας T.
¹² τε LTTA. ¹³ οἱ ἀρχιερεῖς the chief priests LTTA. ¹⁴ εἰς Καισαρείαν LTTFAW; ἰς Και-
 σαριαν T. ¹⁵ ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ GLTTFAW. ¹⁶ συν- τ. ¹⁷ ἄποστον amiss (in the man)
 LTTA; — τούτω G. ¹⁸ οὐ πλείους ὀκτώ ἢ not more than eight or GLTTFAW.

βὰς εἰς ὙΚαισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
gone down to Caesarea, on the morrow having sat on - the
βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἄχθῆναι. 7 παραγενομένου
judgment seat he commanded Paul to be brought. 7 Being come
δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβε-
'and 'he, stood round the 'from 'Jerusalem 'who 'had 'come
βηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρῆα αἰτιάματα ἔφέροντες
'down 'Jews, many and weighty charges bringing
κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι, 8 ἔαπο-
against Paul, which they were not able to prove: 8 'said 'in
λογουμένου αὐτοῦ, Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
'defence 'he, Neither against the law of the Jews
οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
nor against the temple nor against Caesar [in] anything sinned I.
9 Ὁ Φῆστος δὲ ἠτοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν κατα-
But Festus, 'with 'the 'Jews 'wishing 'favour 'to 'acquire 'for
θέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα
'himself answering Paul said, Art thou willing to Jerusalem
ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;
naving gone up there concerning these things to be judged before me?
10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος κέ-
But 'said 'Paul, Before the judgment seat of Caesar stand-
στῶς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠῆδι-
ing I am, where it behoves me to be judged. To Jews 'nothing 'I 'did
κησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν γὰρ
wrong, as also thou very well knowest. 11 'If 'indeed 'for
ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχα τι, οὐ παραιτοῦμαι
I do wrong and worthy of death have done anything, I do not deprecate
τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν
to die; but if nothing there is of which they accuse
μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
me, & no one me can to them give up. To Caesar I ap-
καλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμ-
peal. Then Festus, having conferred with the coun-
βουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπέκκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
cil, answered, To Caesar thou hast appealed, to Caesar
πορεύσῃ.
thou shalt go.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
And 'days 'having 'passed 'certain, Agrippa the king
καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς ὙΚαισάρειαν, ῥάσπασόμενοι τὸν
and Bernice came down to Caesarea, saluting
Φῆστος. 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ ὁ Φῆστος
Festus. And when many days they stayed there Festus
τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων,
'the 'king 'laid 'before the things relating to Paul, saying,
'Ἀνὴρ τις ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
A 'man 'certain there is left by Felix a prisoner,
15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνε-
concerning whom, 'being 'on 'my in Jerusalem, 'made 'a 're-
φάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
presentation 'the 'chief 'priests and the elders of the Jews,

unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove. 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended anything at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to

(— Καίσαριαν Τ. d + αὐτὸν him LTTAW. e αἰτιώματα GLTTAW. f καταφέροντες
(— κατὰ τοῦ Παύλου) LTTA. g τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου Paul said in defence LTTA.
h θέλων τοῖς Ἰουδαίοις LTTAW. i κριθῆναι LTTAW. k ἐστὼς placed before Ἐπὶ τ.
l ἠῆδικκα I have done wrong TT. m οὖν therefore LTTAW. n συλλαλήσας T.
o Καίσαριαν Τ. p ῥάσπασόμενοι TTA.

have judgment against him. 16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. 24 And Festus said, King Agrippa, and all men, which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ ἰδίκην¹ 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, asking² against³ him⁴ judgment: to whom I answered, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον It is not a custom with Romans to give up any man εἰς ἀπώλειαν,⁵ πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον to destruction, before he being accused face to face ἔξοι τοὺς κατηγοροῦς, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι may have the accusers, and opportunity of defence he may get περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν αὐτῶν⁶ concerning the accusation. ⁷Having⁸ come⁹ together¹⁰ therefore¹¹ they ἐνθάδε, ἀναβολὴν μὴδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας. here, delay none having made, the next [day] having sat ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα. 18 περὶ on the judgment seat I commanded to be brought the man; concerning οὗ σταθίντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον¹² ὧν they stood upon the accusers ¹³no¹⁴ charge¹⁵ brought of which ὑπενόουν ἐγὼ¹⁶ w. 19 ζητήματα δὲ τινὰ περὶ τῆς ἰδίας ¹⁷supposed¹⁸ I; but¹⁹ questions²⁰ certain concerning their own δεισδαμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ system of religion they had against him, and concerning a certain Jesus (lit. demon-worship) τέθνηκός, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ who is dead, whom²¹ affirmed²² Paul²³ to be alive. And²⁴ being²⁵ perplexed ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου²⁶ ζήτησιν ἔλεγον, εἰ βούλοιτο I as to the concerning²⁷ this²⁸ inquiry said, Would he be willing πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,²⁹ κακεῖ κρίνεσθαι περὶ to go to Jerusalem, and there to be judged concerning τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐ- these things. But Paul having appealed for³⁰ to³¹ be³² kept³³ him- τὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι self for the³⁴ of³⁵ Augustus³⁶ cognizance, I commanded³⁷ to³⁸ be³⁹ kept⁴⁰ αὐτὸν ἕως οὗ ἀπέμψω⁴¹ αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας⁴² him⁴³ till⁴⁴ I might send him⁴⁵ to Cæsar. ⁴⁶Agrippa⁴⁷ δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη,⁴⁸ Εβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ and to Festus said, I was desiring also myself the ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὅ δὲ, Ἀὔριον, φησί, ἀκούσῃ αὐτοῦ. man to hear. And he⁴⁹ To-morrow⁵⁰ says, thou shalt hear him. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς On the⁵¹ therefore⁵² morrow⁵³ having⁵⁴ come⁵⁵ ⁵⁶Agrippa⁵⁷ and Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ Bernice, with great pomp, and having entered into the ἀκροατήριον, σὺν τε⁵⁸ τοῖς⁵⁹ χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς hall of audience, with both the⁶⁰ chief captains and men κατ' ἐξοχὴν⁶¹ οὖσιν⁶² τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου of eminence being of the city, and⁶³ having⁶⁴ commanded⁶⁵ Festus ἡχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασι-⁶⁶ was⁶⁷ brought⁶⁸ Paul. And⁶⁹ says⁷⁰ Festus, Agrippa⁷¹ king λεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες⁷² ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦ- and all the⁷³ being⁷⁴ present⁷⁵ with⁷⁶ us⁷⁷ men, ye see this τον περὶ οὗ πᾶν⁷⁸ τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐπέτυχόν one concerning whom all the multitude of the Jews pleaded μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἠέπιβοῶντες⁷⁹ μὴ with me in both Jerusalem and here, crying out [that]

¹ καταδίκην LITTAW.

² — εἰς ἀπώλειαν GLITTAW.

³ [αὐτῶν] A. ⁴ ἔφερον LITTAW.

⁵ ἐγὼ ὑπενόουν LITTAW.

⁶ + ποιηρᾶν (read evil charge) LITTAW; ποιηρῶν of evils Tr.

⁷ — εἰς Tr[A].

⁸ τούτων these things LITTAW.

⁹ Ἱεροσόλυμα LITTAW.

¹⁰ ἀναπέμψω

I might send up LITTAW.

¹¹ — ἔφη (read [said]) LITTAW.

¹² — Ὅ δὲ (read φησὶν says

he) LITTAW.

¹³ — τοῖς LITTAW.

¹⁴ — οὖσιν LITTAW.

¹⁵ συν- T.

¹⁶ ἅπαν LITTAW.

¹⁷ βοῶντες crying LITTAW; [ἐπι]βοῶντες A.

δεῖν ἴδῃν αὐτὸν" μηκέτι 25 ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος" μηδὲν
 thought ²to live 'he no longer. But I having perceived nothing
 ἄξιον θανάτου αὐτὸν" πεπραχέναι, ^πκαὶ αὐτοῦ δὲ τούτου
 worthy of death he had done, ^aalso 'himself 'and ²this 'one
 ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν. ἔκρινα πέμπειν "αὐτόν"
 having appealed to Augu-tus, I determined to send him,
 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω
 concerning whom ^acertain 'anything to write to [my] lord I have not.
 διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
 Wherefore I brought ²forth 'him before you, and ^aspecially before thee,
 βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης
 king Agrippa, so that the examination having taken place
 σχῶ τι ὀγράψαι." 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμ-
 I may have something to write; 27 for irrational to me it seems send-
 ποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημάναι.
 ing a prisoner, not also the ^against 'him 'charges to signify.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι
 And Agrippa to Paul said, It is allowed thee
 ἑὺ ἐπὲρ" σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἠπέλογεῖτο," ἐκτίνας
 for thyself to speak. Then Paul made a defence, stretching out
 τὴν χεῖρα, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
 the hand: Concerning all of which I am accused by Jews,
 δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἢ μέλλον
 king Agrippa, I esteem myself happy being about
 ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον." 3 μάλιστα γνώστην ὄντα
 to make defence before thee to-day, ^aespecially 'acquainted ²being
 σε" πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν" τε καὶ ζητημάτων.
 'thou of all the ^aamong ²Jews 'customs ²and 'also 'questions;
 διὸ δέομαι 'σου' μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 τὴν μὲν οὖν
 wherefore I beseech thee patiently to hear me. The ^athen
 βίωσίν μου ἤτιμ" ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
 'manner ^aof 'life 'my from youth, which from [its] commencement
 γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱερουσαλὴμοις, ἴσασιν πάντες
 was among my nation in Jerusalem, know all
 οἱ Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἀνωθεν, ἐὰν θέλωσιν
 the Jews, who before knew me from the first, if they would
 μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς
 bear witness, that according to the strictest sect
 ἡμετέρας θρησκείας." ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ'
 of our religion I lived a Pharisee. And how for [the]
 ἐλπίδι τῆς ^aπρὸς" τοὺς πατέρας ^aἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ
 hope of the ^ato ^athe. ^afathers 'promise ^amade ^aby
 τοῦ θεοῦ ἔσθηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν
 God, I stand being judged, to which our twelve tribes
 ἐν ἐκτερεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι
 intently ^anight and day serving hope to arrive;
 περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ
 concerning which hope I am accused, O king Agrippa, by
 τῶν Ἰουδαίων. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς
 the Jews. Why incredible is it judged by you if God
 νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἰδοῦσα ἑμαυτῶ πρὸς
 [the] dead raises? I indeed therefore thought in myself ^ato verily thought with

not to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. 26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have some-what to write. 27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not wishal to signify the crimes laid against him.

XXVI. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: 2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: 3 especially because I know thee to be expert in all customs and questions, which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. 4 My manner of life from my youth, which from [its] commencement was among my nation in Jerusalem, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, 5 which knew me from the beginning, if they would testify, if that after the most strictest sect of our religion I lived a Pharisee, 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: 7 unto which promise our twelve tribes, in tantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. 8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead? 9 I verily thought with

¹ αὐτὸν εἶν LTTAW. ^k καταλαβόμενος LTTAW. ¹ αὐτὸν θανάτου LTTAW. ^m — καὶ LTTAW.
ⁿ — αὐτὸν (read [him]) LTTA. ^o γράψω I shall write LTTAW. ^p περὶ LTTA. ^q ἀπέ-
 λογεῖτο placed after χεῖρα LTTAW. ^r ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι GLTTA. ^s σε
 ὄντα T. ^t — σου LTTA. ^v — τὴν T[A]. ^w + τε and (in) LTTAW. ^x — οἱ LTTA.
^y θρησκείας T. ^z εἰς LTTAW. ^a + ἡμῶν (read our fathers) LTTAW. ^b — βασιλεῦ
 Ἀγρίππα LTTA; — Ἀγρίππα W. ^c — τῶν GLTTAW. ^d + βασιλεῦ O king LTTA.

myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. 10 Which thing I also did in Jerusalem; and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them. 11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities. 12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests, 13 at midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *It is hard for thee to kick against the pricks.* 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; 17 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, 18 to open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me. 19 Whereupon, O king Agrippa,

τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλά ἐναντία τῆς ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου εἶναι πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι. 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς ἐκ τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ἥψον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλὰκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσοῦς τε ἐμμανόμενος αὐτοῖς εἰδικον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας μέρους κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς συνὲ μοι πορευομένους. 14 πάντων ἰδὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνῆν κλαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραϊκῇ διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκει; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 Ἐγὼ δὲ εἶπον, Τίς εἰ κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκει. 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρισασθαί σε ὑπηρετήν καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαρουμένός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, 18 ἀνοιξαὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτῶνος εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληροῦν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανώῳ ὄψασις, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρώτων

* + τε also LTTra. f + ἐν in (prisons) GLTTraw. ε — καὶ LTTra. h — τῆς παρὰ (read τῶν from the) L; — τῆς [Tr]w; — παρὰ TTT. i τε LTTraw. k λέγουσαν LTTra.
 l — καὶ λέγουσαν LTTra. m εἶπα LTTra. n + κύριος (read the Lord said) LTTraw.
 o + ἐκ from among LTTra. p ἐγὼ ἀποστέλλω σε (omit now) LTTA; ἐγὼ σε ἀποστ. GW.
 q + τε (read and also) LTTra.

καὶ Ἱεροσόλυμοις, ²εἰς¹ πᾶσαν² τε τὴν³ χώραν⁴ τῆς⁵ Ἰουδαίας
 and Jerusalem, ²to ³all ¹and the region ⁴of Judea
 καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἁπαγγέλλων¹ μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν
 and to the nations declaring [to them] to repent and to turn
 ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 ἔνεκα
 to God, ²worthy ⁴of ²repentance ³works ¹doing. On account of
 τούτων με¹ οἱ² Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι³ ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπει-
 these things me the Jews having seized in the temple, at-
 ρῶντο διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς
 tempted to kill. Aid therefore having obtained
²παρὰ¹ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα. Ὑμάρτυροῦ-
 from God unto this day I have stood, bearing wit-
 ἰμενος¹ μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε
 ness both to small and to great, nothing else saying than what both
 οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Ἐμωσῆς,¹
 the prophets ²said ³was ⁴about ²to ¹happen ¹and ²Moses,¹
 23 εἰ παθητὸς ὁ χριστὸς, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστά-
 whether ²should ²suffer ¹Christ; whether [he] first through resurrec-
 σεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ¹ λαῷ καὶ τοῖς
 tion of [the] dead ¹light ¹is ²about ²to ¹announce to the people and to the
 ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος με-
 nations. And ²these ³things ¹uttering in his defence, Festus with
 γάλῃ τῇ φωνῇ¹ βέβη, Μαίην Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμ-
 loud voice said, Thou art mad, Paul; much ²these ¹learn-
 ματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 Ὁ δὲ¹· Οὐ·μαίνομαι, φησὶν,
 ing ²to ²madness ²turns. But he, ²I ²am ¹not ²mad, ¹says,
 κράτιστε Φῆστε, ἄλλ¹ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα
 most noble Festus, but of truth and discreetness words
 ἀποφθεγγομαι· 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
 I utter; for ³is ¹informed ⁵concerning ²these ³things ¹the ²king
 λέυς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνει γὰρ
 to whom also using boldness I speak. For hidden from
 αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι· οὐδέν¹ οὐ γὰρ
 him any of these things [are] not I am persuaded; ¹not ¹for
 ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις βασιλεῦ
¹in ²a ¹corner ³has ¹been ¹done ²this. Believest thou, king
 Ἀγρίππα τοῖς προφῆταις; ὀίδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ
 Agrippa, the prophets? I know that thou believest. And
 Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐν ὀλίγῳ με εἰπείθεις¹
 Agrippa to Paul said, In a little ²me ¹thou ²persuadest
 χριστιανὸν γενέσθαι. 29 Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν, Ἐξάμην¹ ἂν
 a Christian to become. And Paul said, I would wish
 τῷ θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ¹ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ
 to God, both in a little and in much not only thou but also
 πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους
 all those hearing me this day should become such
 ὅποιος καὶ γὼ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Καὶ
 as I also am, except these bonds. And
 ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
 these things ²having ²said ¹he, ²rose ²up ⁴the ²king and the governor
 ἦ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθημένοι αὐτοῖς· 31 καὶ ἀνα-
 also Bernice and those who sat with them, and having

I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 but showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me. 22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 that Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: 31 and when they were gone

† + ἐν ἰδ. L. — εἰς LIT: [A]. ἁπαγγέλλων I was declaring EGLTT:AW. v — οἱ Tfr. w + ὄντα being T. † ἀπὸ LTT:AW. Ὑμάρτυρομένος LTT:AW. Ἐμωσῆς GLTT:AW. † + τε (read both to the) LTT:AW. β φησὶν says LTT:AW. † + Παῦλος (read Paul says) LTT:AW. † ἀλλὰ LTT:AW. † οὐδέν L; οὐθέν T[Tr]:A. † — ἔφη (read [said]) LTT:AW. † πείθῃ thou persuadest thyself A. † ποιῆσαι to make (me a Christian) LTT:AW. † — εἶπεν (read [said]) LTT:AW. † ἐξάμην T. † με- γάλῃ LTT:AW. † — καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ GLTT:AW. † + τε both GLTT:AW. † συν- T.

aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

χωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Ὅτι οὐδὲν
withdrawn they spoke to one another saying, Nothing
θανάτου ῥάξιον ἢ δεσμῶν^q ἢ πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
²of ²death ¹worthy or of bonds does this man.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελύθαι ἰδύνατο^o ὁ
And Agrippa to Festus said, Have ²been ¹let ²go ³might

ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ^s ἐπεκέκλητο^h Καίσαρα.
¹this ²man if he had not appealed to Caesar.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν^r
But when it was decided that ²should ²sail ¹we to Italy

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἕκα-
they delivered up both Paul and certain other prisoners to a
τον ἀρχὴν, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπειρῆς Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβάν-
centurion, by name Julius, of the band of Augustus. ²Having ²gone ²on
τες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῶ^u μέλλοντες^u πλεῖν^u τοὺς κατὰ
²board and a ship of Adramyttium about to navigate the ²along
τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
²Asia ¹places we set sail, being with us Aristarchus

Μακεδόνας Θεσσαλονικέας. 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατῆχθημεν εἰς
a Macedonian of Thessalonica. And the next [day] we landed at

Σιδῶνα φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χορησάμενος
Sidon. And kindly ¹Julius ⁴Paul ²having ²treated

ἐπέτρεψεν πρὸς^v φίλους^v πορευθέντα^v ἐπιμελείας^v
allowed [him] ²to ²[his] friends ¹going ²[their] ²care

τυχεῖν. 4 Κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
²to ²receive. And thence setting sail we sailed under Cyprus

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. 5 τὸ τε πέρασος τὸ
because the winds were contrary. And the sea

κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες^x κατήλθομεν^h
along Cilicia and Pamphylia having sailed over we came

εἰς^y Μύρα^h τῆς Λυκίας. 6 Κάκει εἰρῶν ὁ ἑκατόνταρος^z
to Myra of Lycia. And there ²having ²found ²the ²centurion

πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν
a ship of Alexandria sailing to Italy he caused ²to ²enter

ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἰκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδύπλοοῦντες καὶ
²us into it. And for many days sailing slowly and

μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ πορευόμενος ἡμᾶς
hardly having come over against Cnidus, ²not ²suffering ²us

τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην^v
¹the ²wind, we sailed under Crete over against Salmone

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτῷ^v ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ
and hardly coasting along it we came to a ²place ¹certain

καλούμενον Καλοὺς Διμένας, ἧ ἔγγυς^a ἦν πόλις^h Λασαία.^h
called Fair Havens, near which was a city of Lasea.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπιφολοῦς
And much time having passed and being already dangerous

τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθῆναι,
the voyage, because also the fast already had past,

παρῆνε ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ
²exhorted ¹Paul ²saying ²them, Men, I perceive that with

ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρου^h καὶ τοῦ
disaster, and much loss not only of the cargo and of the

XXVII. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band. 2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. 3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself. 4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia. 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein. 7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone; 8 and, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them, 10 and said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of

ρ ἢ δεσμῶν ἄξιον LTTp. q + τι T.

LTTpAw. u + eis in LTTp[A].

x κατήλαμεν TTp. y Μύρα LTTpA.

b Ἄλασσα Alassa L; Λασέα Lasea TtA.

r ἠδύνατο LW. s ἐπεκέκλητο L. t μέλλοντι

v + τοὺς the GLTTpAw. w πορευθέντι LTTpA.

z ἑκατοντάρχης LTTpA.

a πόλις ἦν T. c φορτίου GLTTpAw

πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῖον.
 ship but also of our lives is about to be the voyage.
 11 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ
 But the centurion by the steersman and the ship-owner
 ἔπειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγο-
 was persuaded rather than by the things ²by ³Paul ⁴spoken.
 μένοις. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παρα-
 And ill-adapted the port being to winter
 χειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἑκάκειθεν,
 in, the most counselled to set sail thence also,
 ἵεῖσσι δὲ δύναντο κατανήσαντες εἰς Φοίνικα παρα-
 if by any means they might be able having arrived at Phœnicia to
 χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ ἑλίβα
 winter [there], a port of Crete looking towards south-west
 καὶ κατὰ χῶρον. 13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαν
 and towards north-west. And blowing gently a south wind, think-
 τες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον
 ing the purpose to have gained, having weighed [anchor] close ⁵by
 παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν
¹they ²coasted ³along Crete. ⁴After ⁵not ⁶long ⁷but there came
 κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος κευροκλύδων.
 down it a wind tempestuous, called Euroclydon.
 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀν-
 And ²having ³been ⁴caught ⁵the ⁶ship, and not able to bring
 οφθαλμῆν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον
 [her] head to the wind, giving [her] up we were driven along. ⁷Small ⁸island
 δὲ τὴν ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην ἠμόλιον
¹but ²a ³certain ⁴running ⁵under called ⁶Clauda ⁷hardly
 ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης. 17 ἢν ἄραν-
¹we were able ²masters to become of the boat; ³which having taken
 τες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοι
⁴we ⁵helps they used, ⁶undergirding the ship; ⁷fearing
 τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος
¹and lest into the quicksand they should fall, having lowered the gear
 οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζόμενον ἡμῶν
 so they were driven. But ²violently ³being ⁴tempest-tossed ⁵we
 τῇ ἐξῆς ἐβόλην ἐπιούοντο. 19 καὶ τῇ
 on the next [day] ¹a ²casting ³out [of ⁴of ⁵of ⁶of ⁷of ⁸of ⁹of ¹⁰of ¹¹of ¹²of ¹³of ¹⁴of ¹⁵of ¹⁶of ¹⁷of ¹⁸of ¹⁹of ²⁰of ²¹of ²²of ²³of ²⁴of ²⁵of ²⁶of ²⁷of ²⁸of ²⁹of ³⁰of ³¹of ³²of ³³of ³⁴of ³⁵of ³⁶of ³⁷of ³⁸of ³⁹of ⁴⁰of ⁴¹of ⁴²of ⁴³of ⁴⁴of ⁴⁵of ⁴⁶of ⁴⁷of ⁴⁸of ⁴⁹of ⁵⁰of ⁵¹of ⁵²of ⁵³of ⁵⁴of ⁵⁵of ⁵⁶of ⁵⁷of ⁵⁸of ⁵⁹of ⁶⁰of ⁶¹of ⁶²of ⁶³of ⁶⁴of ⁶⁵of ⁶⁶of ⁶⁷of ⁶⁸of ⁶⁹of ⁷⁰of ⁷¹of ⁷²of ⁷³of ⁷⁴of ⁷⁵of ⁷⁶of ⁷⁷of ⁷⁸of ⁷⁹of ⁸⁰of ⁸¹of ⁸²of ⁸³of ⁸⁴of ⁸⁵of ⁸⁶of ⁸⁷of ⁸⁸of ⁸⁹of ⁹⁰of ⁹¹of ⁹²of ⁹³of ⁹⁴of ⁹⁵of ⁹⁶of ⁹⁷of ⁹⁸of ⁹⁹of ¹⁰⁰of ¹⁰¹of ¹⁰²of ¹⁰³of ¹⁰⁴of ¹⁰⁵of ¹⁰⁶of ¹⁰⁷of ¹⁰⁸of ¹⁰⁹of ¹¹⁰of ¹¹¹of ¹¹²of ¹¹³of ¹¹⁴of ¹¹⁵of ¹¹⁶of ¹¹⁷of ¹¹⁸of ¹¹⁹of ¹²⁰of ¹²¹of ¹²²of ¹²³of ¹²⁴of ¹²⁵of ¹²⁶of ¹²⁷of ¹²⁸of ¹²⁹of ¹³⁰of ¹³¹of ¹³²of ¹³³of ¹³⁴of ¹³⁵of ¹³⁶of ¹³⁷of ¹³⁸of ¹³⁹of ¹⁴⁰of ¹⁴¹of ¹⁴²of ¹⁴³of ¹⁴⁴of ¹⁴⁵of ¹⁴⁶of ¹⁴⁷of ¹⁴⁸of ¹⁴⁹of ¹⁵⁰of ¹⁵¹of ¹⁵²of ¹⁵³of ¹⁵⁴of ¹⁵⁵of ¹⁵⁶of ¹⁵⁷of ¹⁵⁸of ¹⁵⁹of ¹⁶⁰of ¹⁶¹of ¹⁶²of ¹⁶³of ¹⁶⁴of ¹⁶⁵of ¹⁶⁶of ¹⁶⁷of ¹⁶⁸of ¹⁶⁹of ¹⁷⁰of ¹⁷¹of ¹⁷²of ¹⁷³of ¹⁷⁴of ¹⁷⁵of ¹⁷⁶of ¹⁷⁷of ¹⁷⁸of ¹⁷⁹of ¹⁸⁰of ¹⁸¹of ¹⁸²of ¹⁸³of ¹⁸⁴of ¹⁸⁵of ¹⁸⁶of ¹⁸⁷of ¹⁸⁸of ¹⁸⁹of ¹⁹⁰of ¹⁹¹of ¹⁹²of ¹⁹³of ¹⁹⁴of ¹⁹⁵of ¹⁹⁶of ¹⁹⁷of ¹⁹⁸of ¹⁹⁹of ²⁰⁰of ²⁰¹of ²⁰²of ²⁰³of ²⁰⁴of ²⁰⁵of ²⁰⁶of ²⁰⁷of ²⁰⁸of ²⁰⁹of ²¹⁰of ²¹¹of ²¹²of ²¹³of ²¹⁴of ²¹⁵of ²¹⁶of ²¹⁷of ²¹⁸of ²¹⁹of ²²⁰of ²²¹of ²²²of ²²³of ²²⁴of ²²⁵of ²²⁶of ²²⁷of ²²⁸of ²²⁹of ²³⁰of ²³¹of ²³²of ²³³of ²³⁴of ²³⁵of ²³⁶of ²³⁷of ²³⁸of ²³⁹of ²⁴⁰of ²⁴¹of ²⁴²of ²⁴³of ²⁴⁴of ²⁴⁵of ²⁴⁶of ²⁴⁷of ²⁴⁸of ²⁴⁹of ²⁵⁰of ²⁵¹of ²⁵²of ²⁵³of ²⁵⁴of ²⁵⁵of ²⁵⁶of ²⁵⁷of ²⁵⁸of ²⁵⁹of ²⁶⁰of ²⁶¹of ²⁶²of ²⁶³of ²⁶⁴of ²⁶⁵of ²⁶⁶of ²⁶⁷of ²⁶⁸of ²⁶⁹of ²⁷⁰of ²⁷¹of ²⁷²of ²⁷³of ²⁷⁴of ²⁷⁵of ²⁷⁶of ²⁷⁷of ²⁷⁸of ²⁷⁹of ²⁸⁰of ²⁸¹of ²⁸²of ²⁸³of ²⁸⁴of ²⁸⁵of ²⁸⁶of ²⁸⁷of ²⁸⁸of ²⁸⁹of ²⁹⁰of ²⁹¹of ²⁹²of ²⁹³of ²⁹⁴of ²⁹⁵of ²⁹⁶of ²⁹⁷of ²⁹⁸of ²⁹⁹of ³⁰⁰of ³⁰¹of ³⁰²of ³⁰³of ³⁰⁴of ³⁰⁵of ³⁰⁶of ³⁰⁷of ³⁰⁸of ³⁰⁹of ³¹⁰of ³¹¹of ³¹²of ³¹³of ³¹⁴of ³¹⁵of ³¹⁶of ³¹⁷of ³¹⁸of ³¹⁹of ³²⁰of ³²¹of ³²²of ³²³of ³²⁴of ³²⁵of ³²⁶of ³²⁷of ³²⁸of ³²⁹of ³³⁰of ³³¹of ³³²of ³³³of ³³⁴of ³³⁵of ³³⁶of ³³⁷of ³³⁸of ³³⁹of ³⁴⁰of ³⁴¹of ³⁴²of ³⁴³of ³⁴⁴of ³⁴⁵of ³⁴⁶of ³⁴⁷of ³⁴⁸of ³⁴⁹of ³⁵⁰of ³⁵¹of ³⁵²of ³⁵³of ³⁵⁴of ³⁵⁵of ³⁵⁶of ³⁵⁷of ³⁵⁸of ³⁵⁹of ³⁶⁰of ³⁶¹of ³⁶²of ³⁶³of ³⁶⁴of ³⁶⁵of ³⁶⁶of ³⁶⁷of ³⁶⁸of ³⁶⁹of ³⁷⁰of ³⁷¹of ³⁷²of ³⁷³of ³⁷⁴of ³⁷⁵of ³⁷⁶of ³⁷⁷of ³⁷⁸of ³⁷⁹of ³⁸⁰of ³⁸¹of ³⁸²of ³⁸³of ³⁸⁴of ³⁸⁵of ³⁸⁶of ³⁸⁷of ³⁸⁸of ³⁸⁹of ³⁹⁰of ³⁹¹of ³⁹²of ³⁹³of ³⁹⁴of ³⁹⁵of ³⁹⁶of ³⁹⁷of ³⁹⁸of ³⁹⁹of ⁴⁰⁰of ⁴⁰¹of ⁴⁰²of ⁴⁰³of ⁴⁰⁴of ⁴⁰⁵of ⁴⁰⁶of ⁴⁰⁷of ⁴⁰⁸of ⁴⁰⁹of ⁴¹⁰of ⁴¹¹of ⁴¹²of ⁴¹³of ⁴¹⁴of ⁴¹⁵of ⁴¹⁶of ⁴¹⁷of ⁴¹⁸of ⁴¹⁹of ⁴²⁰of ⁴²¹of ⁴²²of ⁴²³of ⁴²⁴of ⁴²⁵of ⁴²⁶of ⁴²⁷of ⁴²⁸of ⁴²⁹of ⁴³⁰of ⁴³¹of ⁴³²of ⁴³³of ⁴³⁴of ⁴³⁵of ⁴³⁶of ⁴³⁷of ⁴³⁸of ⁴³⁹of ⁴⁴⁰of ⁴⁴¹of ⁴⁴²of ⁴⁴³of ⁴⁴⁴of ⁴⁴⁵of ⁴⁴⁶of ⁴⁴⁷of ⁴⁴⁸of ⁴⁴⁹of ⁴⁵⁰of ⁴⁵¹of ⁴⁵²of ⁴⁵³of ⁴⁵⁴of ⁴⁵⁵of ⁴⁵⁶of ⁴⁵⁷of ⁴⁵⁸of ⁴⁵⁹of ⁴⁶⁰of ⁴⁶¹of ⁴⁶²of ⁴⁶³of ⁴⁶⁴of ⁴⁶⁵of ⁴⁶⁶of ⁴⁶⁷of ⁴⁶⁸of ⁴⁶⁹of ⁴⁷⁰of ⁴⁷¹of ⁴⁷²of ⁴⁷³of ⁴⁷⁴of ⁴⁷⁵of ⁴⁷⁶of ⁴⁷⁷of ⁴⁷⁸of ⁴⁷⁹of ⁴⁸⁰of ⁴⁸¹of ⁴⁸²of ⁴⁸³of ⁴⁸⁴of ⁴⁸⁵of ⁴⁸⁶of ⁴⁸⁷of ⁴⁸⁸of ⁴⁸⁹of ⁴⁹⁰of ⁴⁹¹of ⁴⁹²of ⁴⁹³of ⁴⁹⁴of ⁴⁹⁵of ⁴⁹⁶of ⁴⁹⁷of ⁴⁹⁸of ⁴⁹⁹of ⁵⁰⁰of ⁵⁰¹of ⁵⁰²of ⁵⁰³of ⁵⁰⁴of ⁵⁰⁵of ⁵⁰⁶of ⁵⁰⁷of ⁵⁰⁸of ⁵⁰⁹of ⁵¹⁰of ⁵¹¹of ⁵¹²of ⁵¹³of ⁵¹⁴of ⁵¹⁵of ⁵¹⁶of ⁵¹⁷of ⁵¹⁸of ⁵¹⁹of ⁵²⁰of ⁵²¹of ⁵²²of ⁵²³of ⁵²⁴of ⁵²⁵of ⁵²⁶of ⁵²⁷of ⁵²⁸of ⁵²⁹of ⁵³⁰of ⁵³¹of ⁵³²of ⁵³³of ⁵³⁴of ⁵³⁵of ⁵³⁶of ⁵³⁷of ⁵³⁸of ⁵³⁹of ⁵⁴⁰of ⁵⁴¹of ⁵⁴²of ⁵⁴³of ⁵⁴⁴of ⁵⁴⁵of ⁵⁴⁶of ⁵⁴⁷of ⁵⁴⁸of ⁵⁴⁹of ⁵⁵⁰of ⁵⁵¹of ⁵⁵²of ⁵⁵³of ⁵⁵⁴of ⁵⁵⁵of ⁵⁵⁶of ⁵⁵⁷of ⁵⁵⁸of ⁵⁵⁹of ⁵⁶⁰of ⁵⁶¹of ⁵⁶²of ⁵⁶³of ⁵⁶⁴of ⁵⁶⁵of ⁵⁶⁶of ⁵⁶⁷of ⁵⁶⁸of ⁵⁶⁹of ⁵⁷⁰of ⁵⁷¹of ⁵⁷²of ⁵⁷³of ⁵⁷⁴of ⁵⁷⁵of ⁵⁷⁶of ⁵⁷⁷of ⁵⁷⁸of ⁵⁷⁹of ⁵⁸⁰of ⁵⁸¹of ⁵⁸²of ⁵⁸³of ⁵⁸⁴of ⁵⁸⁵of ⁵⁸⁶of ⁵⁸⁷of ⁵⁸⁸of ⁵⁸⁹of ⁵⁹⁰of ⁵⁹¹of ⁵⁹²of ⁵⁹³of ⁵⁹⁴of ⁵⁹⁵of ⁵⁹⁶of ⁵⁹⁷of ⁵⁹⁸of ⁵⁹⁹of ⁶⁰⁰of ⁶⁰¹of ⁶⁰²of ⁶⁰³of ⁶⁰⁴of ⁶⁰⁵of ⁶⁰⁶of ⁶⁰⁷of ⁶⁰⁸of ⁶⁰⁹of ⁶¹⁰of ⁶¹¹of ⁶¹²of ⁶¹³of ⁶¹⁴of ⁶¹⁵of ⁶¹⁶of ⁶¹⁷of ⁶¹⁸of ⁶¹⁹of ⁶²⁰of ⁶²¹of ⁶²²of ⁶²³of ⁶²⁴of ⁶²⁵of ⁶²⁶of ⁶²⁷of ⁶²⁸of ⁶²⁹of ⁶³⁰of ⁶³¹of ⁶³²of ⁶³³of ⁶³⁴of ⁶³⁵of ⁶³⁶of ⁶³⁷of ⁶³⁸of ⁶³⁹of ⁶⁴⁰of ⁶⁴¹of ⁶⁴²of ⁶⁴³of ⁶⁴⁴of ⁶⁴⁵of ⁶⁴⁶of ⁶⁴⁷of ⁶⁴⁸of ⁶⁴⁹of ⁶⁵⁰of ⁶⁵¹of ⁶⁵²of ⁶⁵³of ⁶⁵⁴of ⁶⁵⁵of ⁶⁵⁶of ⁶⁵⁷of ⁶⁵⁸of ⁶⁵⁹of ⁶⁶⁰of ⁶⁶¹of ⁶⁶²of ⁶⁶³of ⁶⁶⁴of ⁶⁶⁵of ⁶⁶⁶of ⁶⁶⁷of ⁶⁶⁸of ⁶⁶⁹of ⁶⁷⁰of ⁶⁷¹of ⁶⁷²of ⁶⁷³of ⁶⁷⁴of ⁶⁷⁵of ⁶⁷⁶of ⁶⁷⁷of ⁶⁷⁸of ⁶⁷⁹of ⁶⁸⁰of ⁶⁸¹of ⁶⁸²of ⁶⁸³of ⁶⁸⁴of ⁶⁸⁵of ⁶⁸⁶of ⁶⁸⁷of ⁶⁸⁸of ⁶⁸⁹of ⁶⁹⁰of ⁶⁹¹of ⁶⁹²of ⁶⁹³of ⁶⁹⁴of ⁶⁹⁵of ⁶⁹⁶of ⁶⁹⁷of ⁶⁹⁸of ⁶⁹⁹of ⁷⁰⁰of ⁷⁰¹of ⁷⁰²of ⁷⁰³of ⁷⁰⁴of ⁷⁰⁵of ⁷⁰⁶of ⁷⁰⁷of ⁷⁰⁸of ⁷⁰⁹of ⁷¹⁰of ⁷¹¹of ⁷¹²of ⁷¹³of ⁷¹⁴of ⁷¹⁵of ⁷¹⁶of ⁷¹⁷of ⁷¹⁸of ⁷¹⁹of ⁷²⁰of ⁷²¹of ⁷²²of ⁷²³of ⁷²⁴of ⁷²⁵of ⁷²⁶of ⁷²⁷of ⁷²⁸of ⁷²⁹of ⁷³⁰of ⁷³¹of ⁷³²of ⁷³³of ⁷³⁴of ⁷³⁵of ⁷³⁶of ⁷³⁷of ⁷³⁸of ⁷³⁹of ⁷⁴⁰of ⁷⁴¹of ⁷⁴²of ⁷⁴³of ⁷⁴⁴of ⁷⁴⁵of ⁷⁴⁶of ⁷⁴⁷of ⁷⁴⁸of ⁷⁴⁹of ⁷⁵⁰of ⁷⁵¹of ⁷⁵²of ⁷⁵³of ⁷⁵⁴of ⁷⁵⁵of ⁷⁵⁶of ⁷⁵⁷of ⁷⁵⁸of ⁷⁵⁹of ⁷⁶⁰of ⁷⁶¹of ⁷⁶²of ⁷⁶³of ⁷⁶⁴of ⁷⁶⁵of ⁷⁶⁶of ⁷⁶⁷of ⁷⁶⁸of ⁷⁶⁹of ⁷⁷⁰of ⁷⁷¹of ⁷⁷²of ⁷⁷³of ⁷⁷⁴of ⁷⁷⁵of ⁷⁷⁶of ⁷⁷⁷of ⁷⁷⁸of ⁷⁷⁹of ⁷⁸⁰of ⁷⁸¹of ⁷⁸²of ⁷⁸³of ⁷⁸⁴of ⁷⁸⁵of ⁷⁸⁶of ⁷⁸⁷of ⁷⁸⁸of ⁷⁸⁹of ⁷⁹⁰of ⁷⁹¹of ⁷⁹²of ⁷⁹³of ⁷⁹⁴of ⁷⁹⁵of ⁷⁹⁶of ⁷⁹⁷of ⁷⁹⁸of ⁷⁹⁹of ⁸⁰⁰of ⁸⁰¹of ⁸⁰²of ⁸⁰³of ⁸⁰⁴of ⁸⁰⁵of ⁸⁰⁶of ⁸⁰⁷of ⁸⁰⁸of ⁸⁰⁹of ⁸¹⁰of ⁸¹¹of ⁸¹²of ⁸¹³of ⁸¹⁴of ⁸¹⁵of ⁸¹⁶of ⁸¹⁷of ⁸¹⁸of ⁸¹⁹of ⁸²⁰of ⁸²¹of ⁸²²of ⁸²³of ⁸²⁴of ⁸²⁵of ⁸²⁶of ⁸²⁷of ⁸²⁸of ⁸²⁹of ⁸³⁰of ⁸³¹of ⁸³²of ⁸³³of ⁸³⁴of ⁸³⁵of ⁸³⁶of ⁸³⁷of ⁸³⁸of ⁸³⁹of ⁸⁴⁰of ⁸⁴¹of ⁸⁴²of ⁸⁴³of ⁸⁴⁴of ⁸⁴⁵of ⁸⁴⁶of ⁸⁴⁷of ⁸⁴⁸of ⁸⁴⁹of ⁸⁵⁰of ⁸⁵¹of ⁸⁵²of ⁸⁵³of ⁸⁵⁴of ⁸⁵⁵of ⁸⁵⁶of ⁸⁵⁷of ⁸⁵⁸of ⁸⁵⁹of ⁸⁶⁰of ⁸⁶¹of ⁸⁶²of ⁸⁶³of ⁸⁶⁴of ⁸⁶⁵of ⁸⁶⁶of ⁸⁶⁷of ⁸⁶⁸of ⁸⁶⁹of ⁸⁷⁰of ⁸⁷¹of ⁸⁷²of ⁸⁷³of ⁸⁷⁴of ⁸⁷⁵of ⁸⁷⁶of ⁸⁷⁷of ⁸⁷⁸of ⁸⁷⁹of ⁸⁸⁰of ⁸⁸¹of ⁸⁸²of ⁸⁸³of ⁸⁸⁴of ⁸⁸⁵of ⁸⁸⁶of ⁸⁸⁷of ⁸⁸⁸of ⁸⁸⁹of ⁸⁹⁰of ⁸⁹¹of ⁸⁹²of ⁸⁹³of ⁸⁹⁴of ⁸⁹⁵of ⁸⁹⁶of ⁸⁹⁷of ⁸⁹⁸of ⁸⁹⁹of ⁹⁰⁰of ⁹⁰¹of ⁹⁰²of ⁹⁰³of ⁹⁰⁴of ⁹⁰⁵of ⁹⁰⁶of ⁹⁰⁷of ⁹⁰⁸of ⁹⁰⁹of ⁹¹⁰of ⁹¹¹of ⁹¹²of ⁹¹³of ⁹¹⁴of ⁹¹⁵of ⁹¹⁶of ⁹¹⁷of ⁹¹⁸of ⁹¹⁹of ⁹²⁰of ⁹²¹of ⁹²²of ⁹²³of ⁹²⁴of ⁹²⁵of ⁹²⁶of ⁹²⁷of ⁹²⁸of ⁹²⁹of ⁹³⁰of ⁹³¹of ⁹³²of ⁹³³of ⁹³⁴of ⁹³⁵of ⁹³⁶of ⁹³⁷of ⁹³⁸of ⁹³⁹of ⁹⁴⁰of ⁹⁴¹of ⁹⁴²of ⁹⁴³of ⁹⁴⁴of ⁹⁴⁵of ⁹⁴⁶of ⁹⁴⁷of ⁹⁴⁸of ⁹⁴⁹of ⁹⁵⁰of ⁹⁵¹of ⁹⁵²of ⁹⁵³of ⁹⁵⁴of ⁹⁵⁵of ⁹⁵⁶of ⁹⁵⁷of ⁹⁵⁸of ⁹⁵⁹of ⁹⁶⁰of ⁹⁶¹of ⁹⁶²of ⁹⁶³of ⁹⁶⁴of ⁹⁶⁵of ⁹⁶⁶of ⁹⁶⁷of ⁹⁶⁸of ⁹⁶⁹of ⁹⁷⁰of ⁹⁷¹of ⁹⁷²of ⁹⁷³of ⁹⁷⁴of ⁹⁷⁵of ⁹⁷⁶of ⁹⁷⁷of ⁹⁷⁸of ⁹⁷⁹of ⁹⁸⁰of ⁹⁸¹of ⁹⁸²of ⁹⁸³of ⁹⁸⁴of ⁹⁸⁵of ⁹⁸⁶of ⁹⁸⁷of ⁹⁸⁸of ⁹⁸⁹of ⁹⁹⁰of ⁹⁹¹of ⁹⁹²of ⁹⁹³of ⁹⁹⁴of ⁹⁹⁵of ⁹⁹⁶of ⁹⁹⁷of ⁹⁹⁸of ⁹⁹⁹of ¹⁰⁰⁰of ¹⁰⁰¹of ¹⁰⁰²of ¹⁰⁰³of ¹⁰⁰⁴of ¹⁰⁰⁵of ¹⁰⁰⁶of ¹⁰⁰⁷of ¹⁰⁰⁸of ¹⁰⁰⁹of ¹⁰¹⁰of ¹⁰¹¹of ¹⁰¹²of ¹⁰¹³of ¹⁰¹⁴of ¹⁰¹⁵of ¹⁰¹⁶of ¹⁰¹⁷of ¹⁰¹⁸of ¹⁰¹⁹of ¹⁰²⁰of ¹⁰²¹of ¹⁰²²of ¹⁰²³of ¹⁰²⁴of ¹⁰²⁵of ¹⁰²⁶of ¹⁰²⁷of ¹⁰²⁸of ¹⁰²⁹of ¹⁰³⁰of ¹⁰³¹of ¹⁰³²of ¹⁰³³of ¹⁰³⁴of ¹⁰³⁵of ¹⁰³⁶of ¹⁰³⁷of ¹⁰³⁸of ¹⁰³⁹of ¹⁰⁴⁰of ¹⁰⁴¹of ¹⁰⁴²of ¹⁰⁴³of ¹⁰⁴⁴of ¹⁰⁴⁵of ¹⁰⁴⁶of ¹⁰⁴⁷of ¹⁰⁴⁸of ¹⁰⁴⁹of ¹⁰⁵⁰of ¹⁰⁵¹of ¹⁰⁵²of ¹⁰⁵³of ¹⁰⁵⁴of ¹⁰⁵⁵of ¹⁰⁵⁶of ¹⁰⁵⁷of ¹⁰⁵⁸of ¹⁰⁵⁹of ¹⁰⁶⁰of ¹⁰⁶¹of ¹⁰⁶²of ¹⁰⁶³of ¹⁰⁶⁴of ¹⁰⁶⁵of ¹⁰⁶⁶of ¹⁰⁶⁷of ¹⁰⁶⁸of ¹⁰⁶⁹of ¹⁰⁷⁰of ¹⁰⁷¹of ¹⁰⁷²of ¹⁰⁷³of ¹⁰⁷⁴of ¹⁰⁷⁵of ¹⁰⁷⁶of ¹⁰⁷⁷of ¹⁰⁷⁸of ¹⁰⁷⁹of ¹⁰⁸⁰of ¹⁰⁸¹of ¹⁰⁸²of ¹⁰⁸³of ¹⁰⁸⁴of ¹⁰⁸⁵of ¹⁰⁸⁶of ¹⁰⁸⁷of ¹⁰⁸⁸of ¹⁰⁸⁹of ¹⁰⁹⁰of ¹⁰⁹¹of ¹⁰⁹²of ¹⁰⁹³of ¹⁰⁹⁴

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship. 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 24 saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 and sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they should have cast anchors out of the fore-ship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. 34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is your

τὴν ζημίαν. 22 καὶ ἄρτι νῦν¹ παρανῶ ὑμᾶς εὐθυμῆν²
 loss: and now I exhort you to be of good cheer,
 ἀποβολή· γὰρ ψυχῆς οὐδεμίαν ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ
 for³ loss⁴ of⁵ life⁶ 'not⁷ any shall be from among you, only of the
 πλοίου. 23 παρέστη· γὰρ μοι τῆ· νυκτί· ταύτῃ⁸ ἄγγελος⁹ τοῦ
 ship. For stood by me this night in angel

θεοῦ, οὗ εἰμι ἢ καὶ λατρεύω,⁵ 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε,
 of God, whose I am and whom I serve, saying, Fear not, Paul;

Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεός·
 Cæsar' thou must stand before; and lo 'has granted¹⁰ to thee¹¹ God

πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διό εὐθυμεῖτε ἄνδρες·
 all those sailing with thee. Wherefore be of good cheer, men,

πιστεύω· γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὄν· τρόπον
 for I believe God that thus it shall be according to the way

λελάληται μοι. 26 εἰς νῆσον· δὲ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
 it has been said to me. But on 'island¹² a¹³ certain we must fall.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαδεκάτῃ νύκτι ἐγένετο διαφορομένων
 And when the fourteenth night was come¹⁴ being¹⁵ driven¹⁶ about

ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρια, κατὰ μέσον τῆς νυκτός ὑπενόουν
 we in the Adriatic, towards [the] middle of the night¹⁷ supposed

οἱ ναῦται προσάγειν τινα αὐτοῖς χώραν· 28 καὶ βολίσαντες
 the¹⁸ sailors¹⁹ neared²⁰ some²¹ them²² country, and having sounded

εἶδρον ὀργυιᾶς εἴκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
 they found²³ fathoms²⁴ twenty, and²⁵ a²⁶ little²⁷ having²⁸ gone²⁹ farther and again

βολίσαντες εἶδρον ὀργυιᾶς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοι τε
 having sounded they found³⁰ fathoms³¹ fifteen; and fearing

μήπως³² εἰς³³ τραχεῖς τόπους³⁴ ἵκκῆσωσιν,³⁵ ἐκ πύρμης
 lest on rocky places they should fall, out of [the] stern

ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
 having cast³⁶ anchors³⁷ four they wished day to come.

30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ
 But the sailors seeking to flee out of the ship, and

χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ
 having let down the boat into the sea, with pretext as from

πρώρας³⁸ μελλόντων ἀγκύρας³⁹ ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦ-
 [the] prow being about⁴⁰ anchors⁴¹ to cast⁴² out, 31 said⁴³ Paul

λος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
 to the centurion and to the soldiers, Unless these

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 Τότε οἱ
 abide in the ship ye⁴⁴ be⁴⁵ saved⁴⁶ cannot. Then the

στρατιῶται ἀπέκοψαν⁴⁷ τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν
 soldiers cut away the ropes of the boat and let

αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 ἄχρι δὲ οὐ ἔμελλεν ἡμέρα⁴⁸ γίνεσθαι,
 her fall. And until⁴⁹ was⁵⁰ about⁵¹ day⁵² to come,

παρεκάλει ὁ Παῦλος ὑπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,
 exhorted⁵³ Paul all to partake of food, saying,

Τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρῃ ὑμεῖς προσδοκῶντες ἄσι-
 The⁵⁴ fourteenth⁵⁵ to-⁵⁶ day⁵⁷ [is] watching without

τοὶ διατελεῖτε, μὴ δὲν⁵⁸ ἐπροσλαβόμενοι.⁵⁹ 34 διὸ παρα-
 taking food ye continue, nothing having taken. Wherefore I ex-

καλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν⁶⁰ τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς
 hort you to take food, for this for

¹ τὰ νῦν LTTra.

² + ἐγὼ LT[A].

³ μήπω L; μήπου TΓ; μή που A.

⁴ πέσωμεν we should fall GLTTAW.

⁵ ὑέχοντο TΓa.

⁶ ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται LTTra.

⁷ LTTra.

⁸ ταύτῃ νυκτί GLTTAW.

⁹ ἄγγελος placed after λατρεύω LTTAW.

¹⁰ κατὰ against LTTAW.

¹¹ ἐκπεσεῖν LT.

¹² πρῶρας LT.

¹³ ἀγκύρας μελλόντων LTTra.

¹⁴ ἡμέρα ἠέμελλεν (ἔμελλεν T) LTTra.

¹⁵ μὴδὲν

¹⁶ ἀγγελος placed after λατρεύω LTTAW.

¹⁷ κατὰ against LTTAW.

¹⁸ ἐκπεσεῖν LT.

¹⁹ πρῶρας LT.

²⁰ ἀγκύρας μελλόντων LTTra.

²¹ ἡμέρα ἠέμελλεν (ἔμελλεν T) LTTra.

²² μὴδὲν

²³ μεταλαβεῖν to partake of GLTTAW.

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς· γὰρ ὑμῶν θριξί^h ἐκ^k
 your safety is; for of no one of you a hair of
 τῆς κεφαλῆς ἵπσειται. 35 Ἐπίπῶν^h δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν
 the head shall fall. And having said these things and having taken
 ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας
 a loaf he gave thanks to God before all, and having broken [it]
 ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γινόμενοι πάντες καὶ αὐ-
 began to eat. And of good cheer having become all also them-
 τοὶ προσελάβοντο τροφῆς· 37 Ἰήμεν^h δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἰ-
 selves took food. And we were in the ship; the
 πᾶσαι ψυχαὶ^h διακόσαι^h ἑβδομηκονταεξί. 38 κορεσθέντες δὲ
 all souls two hundred [and] seventy six. And being satisfied
 τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν
 with food they lightened the ship, casting out the wheat into the
 θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπέγινωσκον·
 sea. And when day it was the land they did not recognize;
 κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ὄβου-
 but a bay certain they perceived having a shore, on which ὄβου-
 λείσαντο^h εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς
 purposed if they should be able to drive the ship; and the
 ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
 anchors having cut away they left in the sea, at the same time
 ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
 having loosened the bands of the rudders, and having hoisted the
 Πάρτεμονα^h τῇ πνεύσῃ κατέχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περι-
 foresail to the wind they made for the shore. Having
 πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν^h τὴν ναῦν·
 fallen and into a place where two seas met they ran aground the vessel;
 καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ
 and the prow having stuck fast remained immovable, but the
 πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42 τῶν δὲ
 stern was broken by the violence of the waves. And of the
 στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 soldiers [the] counsel was that the prisoners they should kill,
 μή τις ἐκκολυμῆσται διαφύγοι^h. 43 ὁ δὲ ἑκατόνταρχος^h
 lest anyone having swum out should escape. But the centurion
 βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ
 desiring to save Paul hindered them of [their]
 βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἅπορ-
 purpose, and commanded those being able to swim, having
 ρίψαντας^h πρῶτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίεναι, 44 καὶ τοὺς
 cast [themselves] off first, on the land to go out; and the
 λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανισιν οὓς δὲ ἐπὶ τινωμένων ἀπὸ τοῦ
 rest, some indeed on boards and others on some things from the
 πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 ship; and thus it came to pass all were brought safely to the land.
 28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγινωσαν^h ὅτι Μελίτη ἡ
 And having been saved then they knew that Melita the
 νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον^h οὐ τὴν
 island is called. And the barbarians shewed no
 τρυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες^h γὰρ πυρὰν προσ-
 common philanthropy to us; for having kindled a fire they

health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land: 44 and the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

XXVIII. And when they were escaped, then they knew that Melita the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire,

ἡ οὐθενός L. ἡ ἀπὸ LTTA. ἡ ἀπολεῖται shall perish GLTTAW. κ εἶπας LTTA.
 ἡ ἡμεθα LTTAW. ἡ αἰ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ LTTAW. ἡ ἑβδομηκόντα ἐξ GLTTAW.
 ὁ ἐβουλεύοντο LTTAW. ἡ Πάρτεμονα LTTAW. ἡ ἐπέκειλαν LTTA. ἡ τῶν κυμάτων
 LTTA. ἡ διαφύγη GLTTAW. ἡ ἑκατοντάρχης LTTA. ἡ ἀπορίψαντας T. ἡ ἐπέγινωσαν
 we knew LTTAW. ἡ τε LTTAW. ἡ παρεῖχαν LTTA. ἡ ἀψαντες LTTAW.

and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. 8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

ελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἰφροστώτα καὶ received all of us, because of the rain that was present and διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστροφάντορες δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων^a because of the cold. And ²having ³gathered ¹Paul ²of ³sticks πλήθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ἔχιδνα^b τῆς ¹a ²quantity, and having laid [them] on the fire a viper out of the θερμῆς ^cἔξεληθούσα^d καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ ^dεἶδον^e ¹the ²βάρβαροι ³κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ^ethe ¹barbarians ²the ³beast from his hand εἶλεγον πρὸς ἀλλήλους,^h Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος they said to one another, By all means a murderer is ^hman οἴτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ ⁱthis, whom having been saved from the sea justice ¹to ²live ³not εἴσεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας^g τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ¹permitted. He indeed then having shaken off the beast into the fire ἐπάθεν οὐδὲν κακόν. 6 οἱ δὲ προσδόκων αὐτὸν μέλλεν ¹suffered no injury. But they were expecting him to be about ¹ἐμπρασθαι^h ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν· ἐπὶ πολὺ δὲ ¹to become inflamed or to fall down suddenly dead. But for a long time αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν ¹they expecting and seeing nothing amiss to him γινόμενον, ^hμεταβαλλόμενοιⁱ ἔλεγον ἰθεὸν αὐτὸν εἶναι.^h ¹happening, ²changing their opinion ³said ⁴a god ⁵he was. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία ¹Now in the [parts] about that place were lands τῶ πρωτῶ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀνα- ¹belonging to the chief of the island, by name Publius, who having δεξάμενος ἡμᾶς ^hτρεῖς ἡμέραςⁱ φιλοφρονῶς ἐξέτισεν. ¹received us three days in a friendly way lodged [us]. 8 Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ ἰδυσεν- ¹And it happened the father of Publius ²fevers ³and ⁴dyscu- ⁵τερῖα^h ¹συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ- ¹tery ²oppressed ³with ⁴lay, to whom Paul having en- ⁵θῶν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῶ ἴασεν ¹tered and having prayed, having laid on [his] ²hands ³him cured αὐτόν. 9 τούτου οὖν ^hγενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ^hἔχον- ¹him. This therefore having taken place also the rest who had ²τες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ ^hπροσῆρχοντο καὶ ἰθεραπεύοντο ¹infirmities in the island came and were healed: 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ¹who also with many honours honoured us, and on setting sail ἐπέθετο τὰ πρὸς ὅτιν χρεία.^h ¹they laid on [us] the things for [our] need.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχει- ¹And after three months we sailed in a ship which had μακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκουροῖς· ¹wintered in the island, an Alexandrian, with an ensign [the] Dioscuri. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακοῦσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας ¹And having been brought to at Syracuse we remained ²days ³τρεῖς· 13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ ¹three. Whence having gone round we arrived at Rhegium; and

^a + τι (read a certain quantity) LTT^aAW.

^b ἀπὸ from LTT^aAW.

^c διεξελθούσα AW.

^d εἶδαν Tr.

^e πρὸς ἀλλήλους λέγον LTT^aA.

^f ἀποτινάξας W.

^g ἐμπρασθαι T.

^h μεταβαλλόμενοι Tr.

ⁱ αὐτὸν εἶναι θεόν LTT^aAW.

^k ἡμέρας τρεῖς A.

^l δυσεντερῖα

LTT^aAW.

^m δὲ and (this) LTT^aA.

ⁿ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας LTT^aA.

^o τὰς

χρείας needs LTT^aAW.

^p ἡμέραις τρισίν L.

μετὰ μίαν ἡμέραν ἔτιγενόμενον νότου δευτεραῖοι
 after one day, ⁴having ⁵come ⁶οα ⁷α ⁸south ⁹wind. on the second day
 ἦλθομεν εἰς Πουτιόλους· 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρε-
 we came to Puteoli; where having found brethren we were
 κλήθημεν ⁹ἐπ' ¹¹αὐτοῖς ἔπιμείναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως ¹²εἰς
 entreated ³with ⁴them ⁵to ⁶remain ⁷days ⁸seven. And thus to
 τὴν Ῥώμην ἦλθομεν.¹¹ 15 καίκεθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
 Rome we came. And thence the brethren having heard
 τὰ περιῖ ἡμῶν ¹²ἐξῆλθον ¹³εἰς ἀπάντησιν ἡμῶν ¹⁴ἄχρις
 the things concerning us came out to meet us as far as
 Ἀππίου Φύρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
 [the] market-place of Appius and Three Taverns; whom ³seeing ⁴Paul,
 λος, εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν θάρσος.
 having given thanks to God he took courage.

16 Ὅτε δὲ ἦλθομεν ¹⁷εἰς ¹⁸Ῥώμην ¹⁹ὁ ἑκατόνταρχος παρέ-
 And when we came to Rome the centurion de-
 δωκεν τοὺς δεσμίους ἰψ̄ στρατοπεδάρχῃ· ²⁰Ἦν δὲ Παῦλῳ
 livered the prisoners to the commander of the camp, but Paul
 ἐπετράπη ²¹μένειν καθ' ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
 was allowed to remain by himself, with the ²who ³kept ⁴him
 στρατιῶτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς ¹⁸συγκαλέσασ-
 soldier. And it came to pass after ¹⁹days ²⁰three ²¹called ²²to-
 θαι ²³τὸν Παῦλον ²⁴τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων ²⁵πρώτους·
 gether ²⁶Paul those who were ²⁷of ²⁸the ²⁹Jews ³⁰chief ³¹ones.

συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, ³²Ἄνδρες
 And ³³having ³⁴come ³⁵together ³⁶they he said to them, Men
 ἀδελφοί, ἐγὼ ³⁷οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 brethren, I ³⁸nothing ³⁹against ⁴⁰done ⁴¹the people or the
 ἔθεσιν τοῖς πατρίοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην
⁴²customs ⁴³ancestral a prisoner from ⁴⁴Jerusalem was delivered
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με
 into the hands of the Romans, who having examined me
 ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 wished to let [me] go, because not one cause of death
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 was there in me. But ²⁰speaking ²¹against ²²['it] the ²³Jews
 ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
 I was compelled to appeal to Cæsar, not as ²⁴my ²⁵nation

ἔχων τι ²⁶κατηγορεῖσθαι.²⁷ 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
²⁸having ²⁹anything ³⁰to ³¹lay ³²against. For this ³³therefore ³⁴cause
 παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ³⁵ἔνεκεν ³⁶γὰρ
 I called for you to see and to speak to [you]; for on account of
 γῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.
 the hope of Israel this chain I have around [me].

21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, ²²Ἡμεῖς οὐτε γράμματα ²³περὶ
 And they to him said, We neither letters concerning
 σοῦ ἐδέξαμεθα ²⁴ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὐτε παραγενόμενός τις
 thee received from Judæa, nor having arrived any one
 τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
 of the brethren reported or said anything ²concerning ³thee
 πονηρόν. 22 ἀξιῶμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς·
⁴evil. But we think well from thee to hear what thou thinkest,

after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: 14 where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and the three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. 17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest:

⁹ παρ' LTTA. ¹¹ ἦλθον εἰς Ῥώμην L; εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθον TTA. ¹² ἦλθον L. ¹³ ἄχρι TTA. ¹⁴ εἰσῆλθομεν we came in LTA; εἰσῆλθον Tr. ¹⁵ + τὴν T. ¹⁶ — ὁ ἑκατόνταρχος . . . στρατοπεδάρχῃ LTTA. ¹⁷ ἐπετράπη τῷ Παύλῳ (omit) but TTTA. ¹⁸ συν- T. ¹⁹ αὐτὸν he GLTTAA. ²⁰ Ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί, LTTA. ²¹ κατηγορεῖν LTTA. ²² εἰνεκεν T. ²³ εἶπαν LTTA. ²⁴ ἐδέξαμεθα περὶ σοῦ L.

for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. 24 And some believed the things which were spoken, and some believed not. 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: 27 for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἔστιν ἡμῖν^ο
for indeed as concerning this sect known it is to us
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν
that everywhere it is spoken against. And having appointed him a day
ἦγον^ο πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξετίθετο
came to him to the lodging many, to whom he expounded,
διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς
fully testifying the kingdom of God, and persuading them
τὰ^ο περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τε τοῦ νόμου^ο καὶ Μωσέως^ο
the things concerning Jesus, both from the law of Moses
καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ
and the prophets, from morning to evening. And some
μὲν ἐπίεικον τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστανον.
indeed were persuaded of the things spoken, but some disbelieved.
25 ἀσύμφωνοι ἔειπόντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόν-
And disagreeing with one another they departed; having
τος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, "Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
spoken Paul's word one, Well the Spirit the Holy
ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας.
spoke by Esaias the prophet to fathers
ἡμῶν," 26 "λέγον," Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ
our, saying, Go to this people, and
εἰπέ, " Ἀκοῆ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε· καὶ βλέποντες
say, In hearing ye shall hear, and in no wise understand, and seeing
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία
ye shall see, and in no wise perceive. For has grown fat the heart
τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
and with the ears heavily they have heard, and
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
their eyes they have closed, lest they should see with the
ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ
eyes, and with the ears they should hear, and with the heart
συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ῥιάσωμαι αὐτούς.
they should understand, and should be converted, and I should heal them.
28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη^ο
Known therefore be it to you, that to the nations is sent
τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29 Καὶ ταῦτα
the salvation of God; and they will hear. And these things
αὐτὸς εἰπόντος ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
he having said went away the Jews, much having among
ἑαυτοῖς συζήτησιν.
themselves discussion.

30 Ἐμείνει δὲ ὁ Παῦλος^ο διετρίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισ-
And abode Paul two years whole in his own hired
θώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
house, and welcomed all who came in to
αὐτόν. 31 κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ διδάσκω
him, proclaiming the kingdom of God, and teaching
τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ^ο χριστοῦ,^ο μετὰ πάσης
the things concerning the Lord Jesus Christ, with all
παρρησίας ἀκωλύτως. x
freedom unhinderedly.

ο ἡμῖν ἔστιν LTTA.

ο ὑμῶν YOUR LTTA.

ο ὑμῖν ἔστω A.

ο Ἐμείνειν TTA.

x + Πραξις Ἀποστόλων TTA.

ο ἦλθον LTTA.

ο λέγων TTA.

ο εἰπόν LTTA.

ο + τοῦτο (read this salvation) LTTA.

ο — ὁ Παῦλος (read he abode) GLTTA.

i — τὰ LTTA.

ο Μωσέως GLTTA.

ο ἰτε T.

ο ῥιάσωμαι I shall heal TTA.

ο — verse 29 LTTA.

ο — χριστοῦ T.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
 OF PAUL THE APOSTLE THE TO [THE] ROMANS

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.¹
 EPISTLE.

ΠΑΥΛΟΣ δούλος ^bἸησοῦ χριστοῦ,¹¹ κλητὸς ἀπόστολος, ἀφω-
 Paul, bondman of Jesus Christ, a called apostle, sepa-
 ρισμένοις εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, ²ὃ προεπηγγέιλαι διὰ
 rated to glad tidings of God, which he before promised through
 τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, ³περὶ τοῦ υἱοῦ
 his prophets in writings holy, concerning Son
 αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος ^cΔαβὶδ¹¹ κατὰ
 his, who came of [the] seed of David according to
 σάρκα, ⁴τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ
 flesh, who was marked out Son of God in power, according to [the]
 πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ χριστοῦ
 Spirit of holiness, by resurrection of [the] dead—Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν, ⁵δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν
 our Lord; by whom we received grace and apostleship
 εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ
 unto obedience of faith among all the nations, in behalf of
 ὀνόματος αὐτοῦ, ⁶ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ
 his name, among whom are also ye, called of Jesus
 χριστοῦ. ⁷πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ,
 Christ: to all those who are in Rome beloved of God,
 κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
 called saints: grace to you and peace from God our Father
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 and Lord Jesus Christ.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God, 2 (which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures), 3 concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; 4 and declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: 5 by whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: 6 among whom are ye also called of Jesus Christ: 7 to all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

⁸ Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ
 First, I thank my God through Jesus Christ
 ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
 for all you, that your faith is announced in
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ· ⁹ μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὃς λατρεύω
 whole the world; for witness my is God, whom I serve
 ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
 in my spirit in the glad tidings of his Son, how
 ἀδιαλείπτως μνησθὲν ὑμῶν ποιῶμαι, ¹⁰ πάντοτε ἐπὶ τῶν
 unceasingly mention of you I make, always at
 προσευχῶν μου δεόμενος, εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐνοδωθήσομαι
 my prayers beseeching, if by any means now at length I shall be prospered
 ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἕλθω πρὸς ὑμᾶς· ¹¹ ἐπιποθῶ γὰρ
 by the will of God to come to you. For I long
 ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν,
 to see you, that some I may impart gift to you spiritual,
 εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, ¹² τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρη-
 to the [end] be established ye, that is, to be comforted

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; 10 making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; 12 that is, that I may be comforted together with you

^a Παύλου Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους G; Πρὸς Ῥω. TAW; Ἐπιστολαὶ Παύλου. Πρὸς Ῥω. Epistles of Paul. To [the] Romans LTR. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TTR. ^c Δαυεὶδ LITRA; Δαυὶδ GW. ^d περὶ LITRAW. ^e εἴ πως LITRA. ^f συν- TA.

you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse: 21 because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 and changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to

κληθῆναι¹ ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε together among you, through the ²in ³another ⁴faith, both yours και ἐμοῦ. 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἄγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολ- and mine. But I do not wish you to be ignorant, brethren, that many λάκις προσέθην εἰσεῖν πρὸς ὑμᾶς, και ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα ἔκαρπὸν τινα⁵ σχῶ και ἐν ὑμῖν, καθὼς present, that ⁶fruit ⁷some I might have also among you, according as και ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἑλλησίν τε και βαρβάρους, also among the other nations. Both to Greeks and barbarians, σοφοῖς τε και ἀνοήτοις, ὀφειλέτης ἐμί. 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ both to wise and unintelligent, a debtor I am: so as to. ἐμὲ

πρόθυμον και ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγ- [there is] readiness ²also ³to⁴you ⁵who [are] ⁶in ⁷Rome ⁸to ⁹announce γελίσσασθαι. 16 οὐ γὰρ ἐπαίσχυνόμαί τὸ εὐαγγέλιον ἡ τοῦ the glad tidings. For I am not ashamed of the glad tidings of the χριστοῦ. ¹δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ Christ: for power of God it is unto salvation to every one that πιστεύοντι, Ἰουδαίω τε ἠ πρωτῶν² και Ἑλληνι. 17 δικαιοσύνη believes, both to Jew first and to Greek: ³righteousness γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, ⁴for of God in it is revealed by faith to faith; καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. according as it has been written, but the just by faith shall live.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν For there is revealed wrath of God from heaven upon all ἀσέβειαν και ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ungodliness and unrighteousness of men who the truth in ἀδικία κατεχόντων. 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ unrighteousness hold. Because that which is known of God φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ γὰρ θεὸς¹ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν. ²manifest ³is among them, for God to them manifested [it]; 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς for the invisible things of him from creation of [the] world by the ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τὸ αἰδίον αὐτοῦ δύνα- things made being understood are perceived, both ²eternal ³his power μιν και θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. 21 διότι and divinity; for ²to ³be ⁴them without excuse. Because γνόντες τὸν θεόν, οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρισ- having known God, not as God they glorified [him] or were thank- τησαν, ²μᾶλλον ἠματιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, και ful; but became vain in their reasonings, and ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 φάσκοντες was darkened the ³without ⁴understanding ⁵of ⁶them ⁷heart: professing εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 και ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ to be wise they became fools, and changed the glory of the ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου incorruptible God into a likeness of an image of corruptible man και πετεινῶν και τετραπόδων και ἐρπετῶν. 24 διὸ ²και¹ and of birds and quadrupeds and creeping things. Wherefore also παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐ- ³gave ⁴up ⁵them ⁶God in the desires of their hearts τῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμᾶζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν to uncleanness, ²to ³be ⁴dishonoured ⁵their ⁶bodies between

ἢ τινὰ καρπὸν GLTT:AW.
ἢ ἡματιώθησαν GLTT:AW.

¹ — τοῦ χριστοῦ GLTT:AW. ² [πρωτων] L. ³ θεὸς γὰρ GLTT:AW
⁴ μᾶλλον Tr. ⁵ — και LTT:[A].

οἱ αὐτοὶς^ο 25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν
 themselves: who changed the truth of God into
 τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 falsehood, and revered and served the created thing
 παρά τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλόγητος εἰς τοὺς αἰῶνας.
 beyond him who created [it], who is blessed to the ages.
 ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 Amen. For this reason gave up them God to passions
 ἀτιμίας^α αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν
 of dishonour, both for females their changed the natural
 χρῆσιν εἰς τὴν παρά φύσιν^β 27 ὁμοίως. 28 καὶ οἱ ἄρρένες^γ
 use into that contrary to nature; and in like manner also the males
 ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
 having left the natural use of the female, were inflamed in
 ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες^δ ἐν ἄρσεσιν^ε τὴν
 their lust towards one another, males with males
 ἀσχημισμόνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει
 shame working out, and the recompense which was fit
 τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ
 of their error in themselves receiving. And
 καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
 according as they did not approve God to have in [their] knowledge,
 παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
 gave up them God to an unapproving mind, to do things not
 καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πορνείᾳ,^ζ
 fitting; being filled with all unrighteousness, fornication,
 πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ^η μεστοὺς φθόνου, φόβου, ἔριδος,
 wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife,
 δόλου, κακοθηρίας, ψιθυριστῶν, 30 καταλάλους, θεοστιγυγῶν,
 guile, evil dispositions; whisperers, slanderers, hateful to God,
 ὑβριστῶν, ὑπερηφάνων, ἀλαζόνων, ἐφευρετῶν κακῶν,
 insolent, proud, vaunting, inventors of evil things,
 γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀ-
 to parents disobedient, without understanding, perfidious, without
 στόργους, ἀσπόνδους,^θ ἀνελεήμονας. 32 οἵτινες τὸ
 natural affection, implacable, unmerciful; who the
 δίκαιωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνώτες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
 righteous judgment of God having known, that those such things
 πράσσουντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
 doing worthy of death are, not only them practise,
 ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
 but also are consenting to those that do [them].
 2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων.
 Wherefore inexcusable thou art, O man, every one who judgest,
 ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις.
 for in that in which thou judgest the other, thyself thou condemnest:
 τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν^κ ὅτι τὸ
 for the same things thou doest who judgest. We know^κ but that the
 κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα
 judgment of God is according to truth upon those that such things
 πράσσουντας. 3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων
 do. And reckonest thou this, O man, who judgest
 τοὺς τα. τοιαῦτα πράσσουντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι
 those that such things do, and practisest them [thyself], that

dishonour their own bodies between themselves: 25 who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 being filled with all unrighteousness, covetousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, 30 backbiters, haters of God, despisers, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do them.

II. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou

ο αὐτοῖς LITTA. P δε L. γ ἄρσενες ELTAAW. δ ἄρρένες T. ε ἄρρεσιν T.
 ζ — πορνεία GLTAAW. η κακία πονηρία πλεονεξία, L; πονηρία κακία πλε. T. θ — ἀ-
 σπόνδους LITAAW. κ γὰρ for T.



shalt escape the judgment of God? 4 or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; 6 who will render to every man according to his deeds: 7 to them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 but unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 but glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 for there is no respect of persons with God. 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) 16 in the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and reatest in the law, and

σὺ ἐκείξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηθου shalt escape the judgment of God? or the riches of the kindness of him and the forbearance and the long-suffering despisest thou, not knowing that the kindness of God to repentance thee leads? 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ. 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου

ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον. 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσιν ἕμην τῇ

ἀληθείᾳ, πειθόμενοι δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ἠμῶς καὶ ὀργῇ,

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ

κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλλήνου·

10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ

ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. 11 οὐ γὰρ ἔστιν

ἄπροσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον,

ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ

νόμου κριθήσονται, 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι

παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.

14 Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ

τοῦ νόμου ποιῶν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες, ἐαυτοῖς εἰσὶν

νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ἔστυμαρτυροῦσιν αὐτῶν τῆς συνει-

δήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγοροῦντων

ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεός

τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ

Ἰησοῦ χριστοῦ.

17 Ἰδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπινομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ

γ — μὲν LITR.
LITRAW.

δ ὀργὴ καὶ θυμὸς GLITRAW.

α ἀπροσωποληψία LITRA.

β — τοῦ the

δ ποιῶσιν LITRAW.

ε συνει-

ζ ἣ in which LA.

η χριστοῦ Ἰησοῦ T.

θ εἰ δὲ but if GLITRAW.

ι — τῷ the LITRAW.

νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ
 law, and boastest in God, and knowest the will, and
 δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ
 approvest the things that are more excellent, being instructed out of the
 νόμου. 19 πέπειθᾶς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
 law; and art persuaded [that] thyself a guide art of [the] blind,
 φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
 a light of those in darkness, an instructor of [the] foolish, a teacher
 νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας
 of infants, having the form of knowledge and of the truth
 ἐν τῷ νόμῳ. 21 ὁὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ δι-
 in the law: thou then that teachest another, thyself ^{not} dost
 δάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; 22 ὁ
^{thou} teach? thou that proclaimest not to steal, dost thou steal? thou that
 λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ
 sayest not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
 βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα, ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν
 abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? thou who in
 νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
 law boastest, through the transgression of the law ^{God}
 ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασ-
 dishonourest? thou? For the name of God through you is blas-
 φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περι-
 phemed among the nations, according as it has been written. ^{Circum-}
 τομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ
 cision ^{indeed} for profits if [the] law thou doest; but if
 παραβάτης νόμου ᾖ, ἡ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν.
 a transgressor of law thou art, thy circumcision uncircumcision has become.
 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσ-
 If therefore the uncircumcision the requirements of the law keep,
 σῃ, ^{not} οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογιθήσεται;
^{not} his ^{uncircumcision} for ^{circumcision} shall be reckoned?
 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα,
 and shall judge ^{the} by ^{nature} uncircumcision, ^{the} law ^{fulfilling},
 σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;
 thee who with letter and circumcision [art] a transgressor of law?
 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῦ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ
 For not he that [is one] outwardly ^{a Jew}, ^{is}, neither
 ἡ ἐν τῷ φανερωῦ ἐν σαρκὶ περιτομῆ· 29 ἀλλ' ὁ
 that outwardly in flesh [is] circumcision; but he that [is]
 ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖός, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύ-
 hiddenly a Jew [is one]; and circumcision [is] of heart, in spi-
 ματι, οὐ γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων,
 rit, not in letter; of whom the praise [is] not of men,
 ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
 but of God.
 3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια
 What then [is] the superiority of the Jew? or what the profit
 τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν
 of the circumcision? Much in every way: ^{first}
 γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γὰρ, εἰ
 for that they were entrusted with the oracles of God. For what, if
 ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
^{not} believed ^{some}? ^{their} unbelief ^{the} faith ^{of} God

makest thy boast of God, 18 and knowest his will, and approv-
 est the things that are more excellent, being instructed out of the
 law; 19 and art confident that thou thyself a guide of the
 blind, which are in darkness, 20 an instructor of the
 foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowl-
 edge and of the truth in the law. 21 Thou therefore
 which teachest another, dost thou thyself teach not to steal?
 22 thou that preachest a man should not steal, dost thou
 steal? 23 thou that sayest a man should not commit ad-
 ultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest
 idols, dost thou commit sacrilege? 24 thou that makest
 thy boast of the law, through breaking the law dishonourest
 God? 25 For the name of God is blasphemed among the
 Gentiles through you, as it is written. 26 For circum-
 cision verily profiteth, if thou keep the law; but if thou be
 a breaker of the law, thy circumcision is made un-
 circumcision. 27 Therefore if the uncircumcision keep the
 requirements of the law, shall not his uncircumcision be
 counted for circumcision? 28 And shall not un-
 circumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge
 thee, who by the letter and circumcision dost transgress
 the law? 29 For he is not a Jew, which is one outwardly;
 neither is that circumcision, which is outward in the
 flesh: 29 but he is a Jew, which is one inwardly;
 and his praise is of God, and not of men, who fulfil the
 law: 30 What advantage then hath the Jew? or what profit
 is there of circumcision? 31 Much every way: chiefly, be-
 cause that unto them were committed the oracles

κ οὐχ LTr. ἰ ἀλλὰ LTr. μ ἀλλὰ Tr. ν — γὰρ LTr[.A]

of God. 3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. 5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) 6 God forbid: for then how shall God judge the world? 7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? 8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

καταργήσει; 4 μη·γένειτο· γὰρ ἴσθω· δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, 'shall 'make °of 'no °effect? may it not be! but let 'be 'God true, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, °καθὼς" γέγραπται, "Ὅπως and every man false, according as it has been written, That ἀνδικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ Ἕνίκησθης" ἐν τῷ thou shouldest be justified in thy words, and overcome in κρίνεσθαί·σε. 5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην σὺν- thy being judged. But if our unrighteousness °God's 'righteousness 'com- στησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν mend, what shall we say? [is] 'unrighteous 'God who indicts ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μη·γένειτο· ἔπει πῶς in wrath? According to man I speak. May it not be! since how κρίνει ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ γὰρ" ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ shall 'judge 'God the world? 'If 'for the truth of God ἐν τῷ ἐμῷ ψεύματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἐτι ἐν in ὡς ἄβυσσος ἀβουήθη τὴν δόξαν αὐτοῦ, why yet καὶ γὰρ ἡ ἀμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς βλασ- 'also 'I 'as 'a sinner 'am judged? and not, according as we are φημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν, "Ὅτι injuriously charged and according as 'affirm 'some [that] we say, ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα Let us practise evil things that 'may 'come 'good 'things? whose judgment ἐνδικόν ἐστιν. 'just 'is.

9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; 10 as it is written, There is none righteous, no, not one: 11 there is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one. 13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: 14 whose mouth is full of cursing and bitterness: 15 their feet are swift to shed blood: 16 destruction and misery are in their ways: 17 and the way of peace have they not known: 18 there is no fear of God before their eyes. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ What then? are we better? not at all: for we before charged Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἀμαρτίαν εἶναι, both Jews and Greeks all 'under 'sin [with] 'being: 10 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ according as it has been written, There is not a righteous one, not even εἷς· 11 οὐκ ἔστιν ἓὶ" συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὅ" ἐκζητῶν one: there is not [one] that understands, there is not [one] that seeks after τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιαν, ἅμα ἠχρειώθη- God. All did go out of the way, together they became unprofit- σαν· οὐκ ἔστιν ἓ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως able; there is not [one] practising kindness, there is not so much as ἐνός. 13 τὰ φάρυγγες ἀνεψυγμένους ὁ λάρυγγος αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις one; 'sepulchre 'an 'opened [is] their throat, with 'tongues αὐτῶν ἐδόλουσαν· ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· 'their they used deceit: poison of asps [is] under their lips: 14 ὣν τὸ στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει· 15 ὄξει οἱ of whom the mouth of cursing and of bitterness is full; swift πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· 16 σὺντριμμα καὶ ταλαιπωρία [are] their feet to shed blood; ruin and misery 17 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. in their ways; and a way of peace they did not know: 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. there is no fear of God before their eyes. 19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ Now we know that whatsoever the law says, to those in the law λαλεῖ· ἡ γὰρ πᾶν στόμα φραγθῆναι, καὶ ὑπόδικος γένηται it speaks, that every mouth may be stopped, and under judgment be πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιο- all the world to God. Wherefore by works of law 'not 'shall be

ο καθάπερ ΤΤ. Ρ νικήσεις shalt overcome τ. γ δὲ but τ. ρ — ο [LTr]. ο [ὁ] L. ἠχρεώθησαν ΤΤ. + ὁ (read that practises) τ. * + [αὐτῶν] (read their mouth) L.

*Βασιλεῖς
Ἰουδαίων*

ἡμῶν

θῆσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπι-
justified any flesh before him; for through law [is] know-
(lit. all)
γνωσῆς ἁμαρτίας.
ledge of sin.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται,
But now apart from law righteousness of God has been manifested,
μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν· 22 δι-
being borne witness to by the law and the prophets: 22 δι-
καιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς πάντας
eousness even of God through faith of Jesus Christ, towards all

καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή·
and upon all those that believe: for there is no difference:
23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
for all sinned and come short of the glory of God;

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῆ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυ-
being justified gratuitously by his grace, through the re-
πρώσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν πρόθετο ὁ θεὸς
demption which [is] in Christ Jesus; whom set forth God
ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἐν-
a mercy seat through faith in his blood, for a shew-
δειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρευν τῶν
ing forth of his righteousness, in respect of the passing by the

προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ
that had before taken place sins in the forbearance
θεοῦ, πρὸς ἐνδείξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
of God; for [the] shewing forth of his righteousness in the present
καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ
time, for his being just and justifying him that [is] of [the]
πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη.
faith of Jesus. Where then [is] the boasting? It was excluded.

διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου
Through what law? of works? No; but through a law
πίστεως. 28 λογιζόμεθα οὖν πιστεῖ δικαιοῦσθαι ἄνθρω-
of faith. We reckon therefore by faith to be justified a man

πον, χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
apart from works of law. Of Jews [is he] the God only?

οὐχί· δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν· 30 εἰπέπερ' εἶς
and not also of Gentiles? Yea, also of Gentiles: since indeed one

ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
God [it is] who will justify [the] circumcision by faith, and

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργου-
uncircumcision through faith. Law then do we make of no

μεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἐπιστῶμεν.
effect through faith? May it not be! but law we establish.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι
What then shall we say Abraham our father has found

κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
according to flesh? For if Abraham by works was justified, he has

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφὴ
ground of boasting, but not towards God. For what the scripture

λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
says? And believed Abraham God, and it was reckoned to him

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: 23 for all have sinned, and come short of the glory of God; 24 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: 25 whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 to declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus. 27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

IV. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the

* — καὶ ἐπὶ πάντας LTTA. † — τῆς LTTA. ‡ + τὴν the LTTA. § γὰρ for GLTTAW, ¶ δικαιῶσθαι πιστεῖ GLTTA. †† — δὲ and GLTTA. ††† εἰ περ LTTA. †††† ἐπιστῶμεν LTTA. ††††† εὐρηκέναι ([εὐρηκέναι] Δ) Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα (forefather) ἡμῶν LTTA. †††††† — τὸν LTTAW.

reward not reckoned of grace, but of debt. 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. 8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 and the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression. 16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the

εἰς δικαιοσύνην. (4) Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται for righteousness. Now to him that works the reward is not reckoned κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ἰσὺν ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ according to grace, but according to debt: but to him that μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν καθεσβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 καθάπερ godly, ²is reckoned ³his faith for righteousness. Even as και Ἰσαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς also David declares the blessedness of the man to whom God λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν reckons righteousness apart from works: Blessed [they] of whom ἀφήθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. are forgiven the lawlessnesses, and of whom are covered. the sins:

8 μακάριος ἄνθρωπος ὁ μὴ λογιστῆται κύριος ἁμαρτιῶν. blessed [the] man to whom in no wise ³will reckon [the] ²Lord sin.

9 Ὁ Ὅμακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ [Is] this blessedness then on the circumcision, or also ou

τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἠλογίσθη τῷ Ἀβραάμ the uncircumcision? For we say that was reckoned to Abraham ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἠλογίσθη; ἐν περι- faith for righteousness. How then was it reckoned? ²in circum-

τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκρο- cision ²being, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncir- βυστίᾳ 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖς a cumeision. And [the] sign he received of circumcision, [as] seal

τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, of the righteousness of the faith which [he had] in the uncircumcision, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων ὅτι for him to be father of all those that believe in

ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιο- uncircumcision, for ⁴to be reckoned ²also ³to them ¹the righteous- σὺνην 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς ne-; and father of circumcision to those not of circumcison

μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἰχνεσιν τῆς ἐν only, but also to those that walk in the steps of the ²during τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. ²uncircumcision ¹faith of our father Abraham.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ For not by law the promise [was] to Abraham or

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, to his seed, that heir he should be of the world, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου but by righteousness of faith. For if those of law [be]

κληρονόμοι, κενώσται ἡ πίστις, καὶ κατήρηται ἡ ἐ- heirs, ²has been made void ¹faith, and ²made of no effect ¹the pro- παγγελία 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται οὐ γὰρ οὐκ mise. For the law ²wrath ¹works out; ²where ¹for ²not

ἔστιν νόμος, οἷδε παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ²is ¹law, neither [is] transgression. Wherefore of faith

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν [it is], that according to grace [it might be], for ²to be ²sure ¹the ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ²promise to all the seed, not to that of the law only,

i — τὸ GLTTAW.

k ἀσέβην τ.

l Δαυεὶδ LTTA; Δαυιδ GW.

m οὐ whose (sin) TT.

n — ὅτι [L]TT.

o διὰ L.

p — καὶ TT[A].

q — τὴν T.

r — τῇ GLTTAW.

s — τοῦ (read [the]) GLTTAW.

t δὲ but LTTAW.

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ
but also to that of [the] faith of Abraham, who is father

πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται. Ὅτι πατέρα πολ-
of us all, (according as it has been written, A father of

λῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ,
many nations I have made thee,) before whom he believed God,

τοῦ ζωοποιῶντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
who quickens the dead, and calls the things not

ὄντα ὡς ὄντα. 18 Ὅς παρ' ἐλπίδα ἔπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν,
being as being; who against hope in hope believed,

εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ
for to become him father of many nations, according to that which

εἰρημένον, οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας
had been said, So shall be thy seed: and not being weak

τῇ πίστει, οὐ κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἡδὴ νεκρω-
in the faith, not he considered his own body already become

μένον, ἑκατονταίτης πού ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
dead, a hundred years old about being, and the deadening

τῆς μήτρας Σάρρας. 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
of the womb of Sarah, and at the promise of God not

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, γὰλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει,
doubted through unbelief; but was strengthened in faith,

δοῦς δόξαν τῷ θεῷ, 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπὶ ἡ-
giving glory to God, and being fully assured that what he has

γελταί, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη
promised, able he is also to do; wherefore also it was reckoned

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν
to him for righteousness. It was not written but on account of him,

μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ. 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
only, that it was reckoned to him, but also on account of us,

οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
to whom it is about to be reckoned, to those that believe on him who

ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
raised Jesus our Lord from among [the] dead, who

παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν
was delivered for our offences, and was raised again for our justifi-

δικαίωσιν ἡμῶν.
our justification.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν¹
Having been justified therefore by faith, peace we have

πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 2 δι'
toward God through our Lord Jesus Christ, through

οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν² τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν
whom also access we have by faith into grace

ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχόμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
this in which we stand, and we boast in hope of the glory

τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ κανχόμεθα³ ἐν ταῖς
of God. And not only [so], but also we boast in

θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
tribulations, knowing that the tribulation worketh patience;

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπίς
and the endurance proof; and the proof maketh hope;

οὐ κατασχύνει⁴ ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκίχεται ἐν
does not make ashamed, because the love of God is shed abroad in

law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all, 17 (as it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. 18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: 20 he staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; 21 and being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. 22 And therefore it was imputed to him for righteousness. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; 24 but for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; 25 who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

V. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: 2 by whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. 3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; 4 and patience, experience; and experience, hope: 5 and hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in

¹ ἐφ' L. ² — οὐ (read εἰς δὲ, verse 20, but at) LTT[A]. ³ — ἡδη [L]T[A]. ⁴ ὡς ἀλλὰ Tr.
[καί] LTrA. ⁵ ἔχομεν we should have TTrA. ⁶ — τῇ πίστει [L]TrA. ⁷ κανχόμενοι

our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
our hearts by the Spirit Holy which was given to us:
6^d Ἐτι γὰρ^h χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἄσθενῶν^e κατὰ καιρὸν
for still^h Christ² being¹ we³ without⁴ strength in due time
ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
for [the] ungodly died. For hardly for a just [man]
τις ἀποθανεῖται¹ ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
²any³one¹ will die; for on behalf of the good [man] perhaps some one
καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην
even might dare to die; but² commends² his² own² love²
εἰς ἡμᾶς ὁ θεός,^h ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς
⁶to⁷us¹ God, that² still¹ sinners² being² we¹ Christ
ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιοθέντες
²for³us¹ died. Much therefore more, having been justified
νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
now by his blood, we shall be saved by him from
ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ
wrath. For if, enemies² being we were reconciled to God through
τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες
the death of his Son, much more, having been reconciled
σωθησόμεθα ἐν τῷ ζωῆ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
we shall be saved by his life. And not only [so], but also
καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,
boasting in God through our Lord Jesus Christ,
δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
through whom now the reconciliation we received.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: 13 (for until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law. 14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. 16 And not as it sinned, so is the gift: for the judgment was

12 Διὰ τοῦτο ὡς περ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν
On this account, as by one man sin into the
κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως
world entered, and by the sin death, and thus
εἰς πάντας ἀνθρώπους ἔο θάνατος^h διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες
to all men death passed, for that all
ἤμαρτον. 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ^h
sinned: (for until law sin was in [the] world;
ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου. 14 ἄλλ'^h
but sin is not put to account, there not being law; but
ἔβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωσέως^h καὶ ἐπὶ
²reigned¹ death from Adam until Moses even upon
τούς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως
those who had not sinned in the likeness of the transgression
'Αδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἄλλ' οὐχ
of Adam, who is a figure of the coming [one]. But [shall] not
ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα.^k εἰ γὰρ τῷ
as the offence, so also [be] the free gift? For if by the
τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον
²of³the¹one¹ offence the many died, much more
ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς
the grace of God, and the gift in grace, which [is] of the one
ἀνθρώπου Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσεισεν.
man Jesus Christ, to the many did abound.
16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα.^k
And [shall] not as by one having sinned [be] the gift?

^d εἰ γὰρ if indeed A.

^e + ἔτι still GLT¹RAW.

^f — ὁ θεός (read συνίστησιν he com-

mends) A.

^g [ὁ θάνατος] A.

^h ἀλλὰ TRAW.

ⁱ Μωϋσέως GL¹ TRAW.

^k The various Editors do not mark this as a question: to read it as pointed in the Greek omit [shall] and substitute [is] for [be].

τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
 For the ²indeed ¹judgment [was] of one to condemnation, but the free gift
 ἐκ πολλῶν παραπτῶματων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ
 [is] of many offences to justification. For if by the
 τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,
²of ³the ¹one ²offence death reigned by the one,
 πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ ἡ τῆς
 more these the abundance of grace, and of the
 δωρεᾶς² τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν
 gift of righteousness receiving, in life shall reign
 διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παρα-
 dia the one Jesus Christ:) so then as by one of-
 πτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 fence [it was] towards all men to condemnation,
 οὕτως καὶ δι' ἑνός δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώ-
²so also by one accomplished righteousness towards all men
 πους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 ὡς περ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
 to justification of life. For as by the disobedience
 τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
 of the one man ²sinners ³were ⁴constituted ¹the ²many,
 οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός δικαίου κατασταθήσονται
 so also by the obedience of the one ²righteous ³shall ⁴be ⁵constituted
 οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖληθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ
⁴the ²many. But law came in by the bye, that might abound the
 παράπτωμά. οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερίσσεισεν
 offence; but where ²abounded ¹sin, ³overabounded
 ἡ χάρις. 21 ἵνα ὡς περ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
 grace, that as ²reigned ¹sin in death,
 οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν
 so also grace might reign through righteousness to life
 αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 eternal, through Jesus Christ our Lord.

by one to condemna-
 tion, but the free gift
 is of many offences
 unto justification.
 17 For if by one man's
 offence death reigned
 by one; much more
 they which receive a-
 bundance of grace and
 of the gift of right-
 eousness shall reign in
 life by one, Jesus
 Christ.) 18 Therefore
 as by the offence of
 one judgment came up-
 on all men to con-
 demnation; even so
 by the righteousness
 of one the free gift
 came upon all men un-
 to justification of life.
 19 For as by one man's
 disobedience many
 were made sinners, so
 by the obedience of one
 shall many be made
 righteous. 20 More-
 over the law entered,
 that the offence might
 abound. But where sin
 abounded, grace did
 much more abound:
 21 that as sin hath
 reigned unto death,
 even so might grace
 reign through right-
 eousness unto eternal
 life by Jesus Christ
 our Lord.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἢ ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις
 What then shall we say? Shall we continue in sin that grace
 πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
 may abound? May it not be! We who died to sin,
 πῶς ἐτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι
 how still shall we live in it? Or are ye ignorant that ²as ³many ⁴as
 ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
¹we were baptized unto Christ Jesus, unto his death
 ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπ-
 we were baptized? We were buried therefore with him by bap-
 τίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὡς περ ἠγέρθη χριστὸς
 tism unto death, that as ²was ³raised ⁴up ¹Christ
 ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ
 from among [the] dead by the glory of the Father, so also
 ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γὰρ σύμφυτοι
 we in newness of life should walk. For if conjoined
 γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
 we have become in the likeness of his death, so also
 τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς
 of [his] resurrection we shall be; this knowing, that ²old
 ἡμῶν ἀνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα
¹our man was crucified with [him], that might be annulled the body

VI. What shall we
 say then? Shall we
 continue in sin, that
 grace may abound?
 2 God forbid. How
 shall we, that are dead
 to sin, live any longer
 therein? 3 Know ye
 not, that so many of
 us as were baptized
 into Jesus Christ were
 baptized into his
 death? 4 Therefore we
 are buried with him
 by baptism into death:
 that like as Christ was
 raised up from the
 dead by the glory of
 the Father, even so
 we also should walk
 in newness of life.
 5 For if we have been
 planted together in
 the likeness of his
 death, we shall be also
 in the likeness of his
 resurrection: 6 know-
 ing this, that our old
 man is crucified with
 him, that the body of
 sin might be destroyed

2 [τῆς δωρεᾶς] L.

2 ἐπιμένωμεν should we continue OLTTRAW.

that henceforth we should not serve sin. 7 For he that is dead is freed from sin. 8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: 9 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. 10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. 11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord. 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof. 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. 15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. 20 For when ye were

τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ.
of sin, that no longer be subservient we to sin.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 8 Εἰ δὲ
For he that died has been justified from sin. Now if

ἀπέθανομεν ὁὖν ἰσχυρῶς, πιστεύομεν ὅτι καὶ ὀσυχώσομεν¹¹
we died with Christ, we believe that also we shall live with

αὐτῷ, ἧ εἰδότες ὅτι ἰσχυρῶς ἐγερθεὶς ἐκ
him, knowing that Christ having been raised up from among [the]

νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
dead, no more dies: death him no more rules over.

10 Ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ. Ὁ δὲ δὲ
For in that he died, to sin he died once for all; but in that

ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς⁹
he lives, he lives to God. So also ye reckon yourselves

νεκροὺς μὲν ἕνεκα τῆς ἁμαρτίας, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ, ἐν ἰσχυρῶ
dead indeed to be to sin, but alive to God, in Christ

Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 12 Μὴ ὁὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία
Jesus our Lord. Not therefore let reign sin

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς
in your mortal body, for to obey it in

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα
its desires. Neither be yielding your members instruments

ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ
of unrighteousness to sin, but yield yourselves

θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
to God as from among [the] dead alive, and your members

ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ
instruments of righteousness to God. For sin you not

κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.
shall rule over, for not are ye under law, but under grace.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον,
What then? shall we sin because we are not under law

ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ὅ
but under grace? May it not be! Know ye not that to whom

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἐστε
ye yield yourselves bondmen for obedience, bondmen ye are

τῷ ὑπακούετε, ἧτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς
to him whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience

εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δούλοι τῆς
to righteousness? But thanks [be] to God, that ye were bondmen

ἁμαρτίας, ὑπακούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε
of sin, but ye obeyed from [the] heart to which ye were delivered

τύπον διδασχῆς. 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας,
a form of teaching. And having been set free from sin,

ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ
ye became bondmen to righteousness. Humanly I speak on account of

τὴν ἀσθενίαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὡς περὶ γὰρ παρεστήσατε
the weakness of your flesh. For as ye yielded

τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν
your members in bondage to uncleanness and to lawlessness unto

ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ
lawlessness, so now yield your members in bondage

δικαιοσύνῃ εἰς ἀγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς
to righteousness unto sanctification. For when bondmen ye were

⁹ οὐσις LTTA.

P O E.

⁹ + εἶναι to be [Tr].

Γ — εἶναι GLTTAW.

— τῷ

κυρίῳ ἡμῶν GLTTAW.

— αὐτῇ ἐν GLTTAW.

— ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ G.

ὡσεὶ

LTTA.

² ἀλλὰ LTTAW.

^γ ἁμαρτήσομεν should we sin LTTAW.

ἀμαρτίας, ἐλειθέροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν
 of sin, free ye were as to righteousness, What ²therefore
 καρπὸν εἶχετε τότε, ² ἐφ' ᾧ νῦν ἐπαισχύνεσθε;
 'fruit had ye then, in the [thing-] of which now ye are ashamed?
 τὸ^a γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλειθερω-
 for the end of those things [is] death. But now having been
 θέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
 set free from sin, and having become bondmen to God, ye have
 τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον.
 your fruit unto sanctification, and the end life eternal.

23 τὰ γὰρ ὀφώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα
 For the wages of sin [is] death; but the free gift
 τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 of God life eternal in Christ Jesus our Lord.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαῶ, ὅτι
 Are ye ignorant, brethren, for to those knowing law I speak, that
 ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;
 the law rules over the man for as long ²as 'time he may live?
 2 ἢ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμῳ·
 For the married woman to the living husband is bound by law;
 ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου¹ τοῦ
 but if should die the husband, she is cleared from the law of the
 ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει,
 husband: so then, ²living 'the husband, an adulteress she shall be called,
 ἐάν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα
 if she be to ²man 'another; but if should die the husband, free
 ἔστιν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενο-
 she is from the law, so as for her not to be an adulteress, having
 μένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώ-
 become to 'man 'another. So that, my brethren, also ye were made
 θητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
 dead to the law by the body of the Christ, for ²to be
 ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερόντι, ἵνα καρπο-
 'you to another, who from among [the] dead was raised, that we should
 φορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθή-
 bring forth fruit to God. For when we were in the flesh, the pas-
 ματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
 sions of sins, which [were] through the law, wrought in
 τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ. 6 νυνὶ δὲ
 our members to the bringing forth fruit to death; but now
 κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες¹ ἐν ᾧ κατει-
 we were cleared from the law, having died [in that] in which we were
 χόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς² ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ
 held, so that ²should ²serve 'we in newness of spirit, and
 οὐ παλαιότητι γράμματος.
 not in oldness of letter.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο·
 What then shall we say? [Is] the law sin? May it not be!
 ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμον· τὴν τε γὰρ
 But sin I knew not unless by law: for also
 ἐπιθημίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
 just I had not been conscious of unless the law said, ²Not
 ἐπιθυμήσεις· 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς
 'thou shalt lust; but ²an ²occasion ²having ²taken 'sin by the

the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. 23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

VII. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband which hath an husband is bound by the law to her husband, so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress; but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sin, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead where-in we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. 8 But sin,

^a; the question ends at then LTA.

^a + μὲν indeed LA.

^b — τοῦ νόμου B.

^c ἀποθανόντες (read as A. V.) E.

^d [ἡμᾶς] LTr.

taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead. 9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. 10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death. 11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me. 12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. 13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful. 14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. 15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I. 16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good. 17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not. 19 For the good that I would I do not; but the evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law, that when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man; 23 but I see another law in my

ἐντολῆς ἑκατεργάσατο ἔν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυρίαν. χωρὶς γὰρ ἐντολῆς ἔργον οὐκ ἔσθην. 9 ὅτι ἐγὼ ζῶν ἄνευ νόμου ἦν ἕως οὗ ἠέκουσεν ἡ ἐντολή, καὶ ἐπέθανον. 10 καὶ εὗρεθὲν μοι ἡ ἐντολή ἣ εἰς ζωὴν, αὐτὴ εἰς θάνατον. 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξῆπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινέν με. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ καὶ ὀρθὸν καὶ εὐαγγεῖον καὶ ἀγαθόν, ἐγένετο μοι θάνατος; μή γένοιτο; ἅλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικὸς ἐστίν· ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐκ οἶδω ἃ θέλω, τοῦτο πράσσω· ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποίω. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἴδομαι, ὃ μισῶ, καὶ τὸ ποίω. 17 νῦν δὲ οὐκ ἐστὶν ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ, τούτῃ ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐκ εὐρίσκω. 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω ποίω ἀγαθόν, ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ, τοῦτο ποίω, οὐκ ἐστὶν ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ἐν τῷ εὐρίσκω τὸν νόμον ὃς θέλω ποιεῖν τὸ καλόν, ἐν τῷ εὐρίσκω τὸ κακόν παράκειται. 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω δὲ ἕτερον

^ε κατεργάσατο TRa.

^φ αὐτῆ GW.

^ε ἐγένετο did it become LITraW.

^h ἀλλ' LA.

^ι σαρκικός fleshy GLITraW.

^κ σύν- T.

^l ἀλλὰ LITra.

^m οἰκοῦσα T.

ⁿ τοῦτ'

ἐστίν GT.

^o οὐ [is] not LITra.

^p ἀλλὰ TRa.

^q — ἐγὼ (read οὐ θέλω I do not will.)

LITraW.

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατεύομενον τῷ νόμῳ τοῦ
law in my members warring against the law
νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με[†] τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας
of my mind, and leading captive me to the law of sin
τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος[†]
which is in my members. O wretched I man!
τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
who me shall deliver out of the body of this death?
25 εὐχάριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν[†]
I thank God through Jesus Christ our Lord.
ἄρα οὖν αὐτός ἐγὼ τῷ μὲν[†] νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ[†]
So then myself I with the indeed mind serve law God's;
τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
but with the flesh law sin's.

8 Οὐδὲν ἄρα οὐκ ἀκατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ
[There is] then now no condemnation to those in Christ Jesus, not
κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 ὁ γὰρ
according to flesh who walk, but according to Spirit. For the
νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν
law of the Spirit of life in Christ Jesus set free
με[†] ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ
me from the law of sin and of death. For
ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός,
powerless [being] the law, in that it was weak through the flesh,
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
God, his own Son having sent, in likeness of flesh of sin,
καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα
and for sin, condemned sin in the flesh, that
τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
the requirement of the law should be fulfilled in us, who not according to
σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ
flesh walk, but according to Spirit. For they that
κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
according to flesh are, the things of the flesh mind; and they
κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
according to Spirit, the things of the Spirit. For the mind
τῆς σαρκὸς θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ζωὴ
of the flesh [is] death; but the mind of the Spirit, life
καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς
and peace Because the mind of the flesh [is] enmity towards
θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύνα-
God: for to the law of God it is not subject; for neither can
ται. 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, θεῷ ἀρεῖσαι οὐ δύνανται.
it [be]; and they that in flesh are, God please cannot.
9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ
But ye not are in flesh, but in Spirit, if indeed [the]
πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα χριστοῦ
Spirit of God dwells in you; but if anyone [the] Spirit of Christ
οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ
has not, he is not of him: but if Christ [be] in you, the
μὲν σῶμα νεκρὸν ἄδι[†] ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ
indeed body [is] dead on account of sin, but the Spirit life
διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος[†]
on account of righteousness. But if the Spirit of him who raised up

members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

VIII. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh: 4 that the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. 6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace. 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. 8 So then they that are in the flesh cannot please God. 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. 10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from

[†] + ἐν in (the) TT[A].
ἐπὶ of verse GLTT[AW].

[†] χάρις thanks (to God) LIT[RA].
[†] σε thee T.

[†] — μὲν T.
[†] ἀλλὰ T[TR].

[†] — κατὰ 10
[†] + τὸν TT[A].

the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. 14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only they, but ourselves also, which have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἰγείρας τὸν¹ Jesus from among [the] dead dwells in you, he who raised up the² χριστὸν ἐκ νεκρῶν³ ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα Christ from among [the] dead will quicken also⁴ mortal⁵ bodies⁶ ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα⁷ ἐν ὑμῖν. 12⁸ Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα then, brethren, debtors we are, not to the flesh, ⁹ἀλλά κατὰ τὸ πνεῦμα¹⁰ ζῆν· 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζήτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·¹¹ to live; for if according to flesh ye live, ye are about to die; εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. but if by [the] Spirit the deeds of the body ye put to death, ye will live: 14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ἐσιν υἱοὶ θεοῦ.¹² for as many as by [the] Spirit of God are led, these are sons of God. 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας¹³ πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ'¹⁴ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κρίζομεν, Ἀββὰ, ὁ πατήρ. ye received a Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα¹⁵ συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι κληρονόμοι¹⁶ μεν θεοῦ, ἰσὺ κληρονόμοι¹⁷ δὲ χριστοῦ· εἴπερ¹⁸ συμπάσχομεν,¹⁹ indeed of God, and joint-heirs of Christ; if indeed we suffer together,

ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. that also we may be glorified together. 18 Ἀγορίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν For I reckon that not worthy [are] the sufferings of the present καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι time [to be compared] with the²⁰ about²¹ glory²² to be revealed εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαταδόκια τῆς κτίσεως τὴν ἀποκατά- lation²³ of²⁴ the²⁵ sons²⁶ of²⁷ God²⁸ awaits; for to vanity λυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῷ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑπό- the creation was subjected, not willingly, but by reason of him who sub- τάξαντα, ἡ ἐπ'²⁹ ἐλπίδι 21 ἴδι³⁰ καὶ αὐτῇ ἡ κτίσις ἐλευθερω- jected [it], in hope that also³¹ itself³² the³³ creation³⁴ shall be θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας³⁵ τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν freed from the bondage of corruption into the freedom τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ of the glory of the children of God. 23 For we know that all the κτίσις συστυνάξει³⁶ καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ creation groans together and travails together until now. 24 Not μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος³⁷ only³⁸ and [so], but even ourselves the first-fruit of the Spirit ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς³⁹ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἰοθεσίαν⁴⁰ having, also we ourselves⁴¹ in⁴² ourselves⁴³ groan, adoption⁴⁴ ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῷ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· For in hope we were saved; but hope seen is not hope;

¹ — τὸν LIT.A.

² χριστὸν [Ἰησοῦν] (Jesus) ἐκ νεκρῶν L; ἐκ νεκρῶν χριστὸν Ἰησοῦν T.

³ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (read as A. V.) ET.

⁴ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ LIT.A.W.

⁵ δουλείας T.

⁶ ἀλλὰ LIT.A.

⁷ συν- T.

⁸ συν- T.A.

⁹ ἐφ' T.

¹⁰ διότι T.

¹¹ δουλείας T.

¹² ἡμεῖς καὶ T.A.; [ἡμεῖς] καὶ Ltr.

ὁ γὰρ βλέπει τις τί ^{καὶ} ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ
for what ^{sees} anyone why also does he hope for? But if what ^{not}
βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως
^{we} ^{see} we hope for, in endurance, we await. ^{In} ^{like} ^{manner}
δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ^{ταῖς} ἀσθενείαις ^{ἡμῶν}
^{and} also the Spirit jointly helps our weaknesses; ἡμῶν
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ, οὐκ οἶδαμεν, ὁ ἀλλ'
for that which we should pray for according as it behoves, we know not, but
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερευχαίνει ὑπὲρ ἡμῶν ^{στεναγμοῖς}
^{itself} the Spirit makes intercession for us with groanings
ἀλαλήτοις. 27 ὁ δὲ ^{ἑρευνῶν} τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ
inexpressible But he who searches the hearts knows what [is] the
φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ
mind of the Spirit, because according to God he intercedes for
ἀγίων. 28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
saints. But we know that to those who love God all things
ἑσυνεργεῖ ^{εἰς} ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
work together for good, to those who according to purpose ^{called}
οὔσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν ^{συμμόρ-}
^{are}. Because whom he foreknew, also he predestinated [to be] conformed
φοῦς τῆς εἰκόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν ^{πρω-}
to the image of his Son, for ^{to} ^{be} ^{him} [the] first-
τότοκόν ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
born among many brethren. But whom he predestinated, these
καὶ ἐκάλεσεν, καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς
also he called; and whom he called, these also he justified; ^{whom}
δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
^{but} he justified, these also he glorified.
31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν,
What then shall we say to these things? If God [be] for us,
τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο, ὁ ἀλλ'
who against us? Who indeed his own Son spared not, but
ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
for us all gave up him, how ^{not} ^{also} ^{with} ^{him}
τὰ πάντα ἡμῖν χάρισεταί; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
^{all} ^{things} ^{us} ^{will} ^{he} ^{grant}? Who shall bring an accusation against
ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων. 34 τίς ὁ κατα-
[the] elect of God? [It is] God who justifies: who he that con-
κρίνων; ^{χριστὸς} ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ^{καὶ} ἐγερθεῖς,
demns? [It is] Christ who died, but rather also is raised up;
ὃς ^{καὶ} ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
who also is at [the] right hand of God; who also intercedes for
ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ;
us: who us shall separate from the love of Christ?
θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ
tribulation, or strait, or persecution, or famine, or nakedness, or
κίνδυνος, ἢ μάχαρα; 36 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι ἕνεκά σου
danger, or sword? According as it has been written, For thy sake
θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
we are put to death ^{whole} ^{the} ^{day}; we were reckoned as sheep
σφαγῆς. 37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
of slaughter. But in ^{these} ^{things} ^{all} we more than overcome through

man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if what ^{not} we see not, then do we with patience wait for it. 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called, and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are

^m — καὶ LIT[A].

ⁿ τῇ ἀσθενείᾳ (read our weakness) LIT[AW].

^o ἀλλὰ TIT[W].

P — ὑπὲρ ἡμῶν LIT[AW].

^q ἐρανῶν TIT.

^r συνεργεῖ ὁ θεὸς God works together L.

^s ἀλλὰ LIT[FA].

^t + Ἰησοῦς Jesus [L]T.

^v — καὶ LIT[FA].

^w — καὶ [L]T.

^x ἕνεκεν

OLIT[AW].

accounted as sheep for the slaughter. 37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 ^{him who} ^{loved} ^{us.} ^{For I am persuaded} ^{that neither} ^{death,} ^{nor life,} ^{nor angels,} ^{nor principalities,} ^{nor} ^{powers,} ^{nor things present,} ^{nor things to be,} ^{nor height,} ^{nor} ^{βάθος,} ^{οὔτε τις} ^{κτίσις} ^{ἑτέρα} ^{δυνήσεται} ^{ἡμᾶς} ^{χωρῆσαι} ^{ἀπὸ τῆς ἀγάπης} ^{τοῦ θεοῦ,} ^{τῆς ἐν} ^{χριστῷ} ^{Ἰησοῦ} ^{τῷ κυρίῳ} ^{ἡμῶν.} ^{from the} ^{love} ^{of God,} ^{which [is] in} ^{Christ} ^{Jesus} ^{Lord}

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, ^{συμμαρτυρούσης} ^{ἡμῶν.}
Truth I say in Christ, I lie not, bearing witness with

μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη
me my conscience in [the] Spirit Holy, that grief

μοι ἐστὶν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῆ καρδίας μου.
to me is great, and unceasing sorrow in my heart,

3 ἠύχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ
for I was wishing myself I a curse to be from the Christ

ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα.
for my brethren, my kinsmen according to flesh;

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα,
who are Israelites, whose [is] the adoption and the glory,

καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ
and the covenants and the lawgiving, and the service and the

ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ
promises; whose [are] the fathers; and of whom [is] the Christ

κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς
according to flesh, who is over all God blessed to the

αἰῶνας. ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ
ages. Amen. Not however that has failed the word

θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ.
of God; for not all which [are] of Israel those [are] Israel:

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'
nor because they are seed of Abraham [are] all children: but,

ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. 8 Ἐστίν, οὐ τὰ
In Isaac shall be called to thee a seed. That is, not the

τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα
children of the flesh, these [are] children of God; but the children

τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γὰρ
of the promise are reckoned for seed. For of promise

ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ
this word [is], According to this time I will come, and

ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρε-
there shall be to Sarah a son. And not only [that], but also Re-

βέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
becca by one conception having, Isaac our father,

11 ἐμήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων
not yet [the children] for being born, nor having done

τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ
anything good or evil, (that the according to election of God

πρόθεσις μένη, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,
purpose might abide, not of works, but of him who calls),

IX. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 that I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises; 5 whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, in Isaac shall thy seed be called. 8 That is, they which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. 9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac; 11 (for the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that

7 οὔτε δυνάμεις placed after μέλλοντα GLTTAW. 8 συμμ- T. 9 ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ LTTAW. 10 Ἰσραηλῖται T. 11 ἡ διαθήκη the covenant L. 12 τοῦτ' ἐστίν GTTA. 13 μὴ πω LTr. 14 φαῦλον LTTA. 15 πρόθεσις τοῦ θεοῦ GLTTAW.

12 ἡ ῥήθη" αὐτῆ, "Ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι" it was said to her, The greater shall serve the lesser:

13 καθὼς γέγραπται. Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ according as it has been written, Jacob I loved, and Esau

ἐμίσησα. I hated.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; What then shall we say? Unrighteousness with God [is there]?

μὴ γένοιτο· 15 τῷ γὰρ Μωσῆ λέγει, Ἐλέησω ὃν ἂν May it not be! For to Moses he says, I will shew mercy to whomsoever

ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτιρῶ. I shew mercy, and I will feel compassion on whomsoever I feel compassion.

16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, So then [it is] not of him that wills, nor of him that runs,

ἀλλὰ τοῦ ἑλεούντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῷ, but ²who ³shews ²mercy ¹of ²God. For says the scripture to Pharaoh,

Ὅτι εἰς αὐτό· τοῦτο ἐξήγηρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ For this same thing I raised out thee, so that I might shew in thee

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῶ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ my power, and so that should be declared my name in all

τῇ γῆ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεῖ· ὃν δὲ θέλει the earth. So then to whom he will he shews mercy, and whom he will

σκληρύνει. he hardens.

19 Ἐρεῖς ἰούν μοι, τί μ' ἐτι μέμεται; τῷ γὰρ βου- Thou wilt say then to me, Why yet does he find fault? for ²the ³pur-

λήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 Ὁ Μενούγγε, ὦ ἄνθρωπε, pose ¹of ²him ¹who ²has ²resisted? Yea, rather, O man,

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ ²thou ¹who ²art that answerest against ¹God? Shall ¹say ¹the

πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως; ²thing ²formed to him who formed [it], Why me madest thou thus?

21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ Or has not authority the potter over the clay, out of the

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ same lump to make one ²to ²honour ¹vessel, and another

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, to dishonour? And if ²willing ¹God to shew wrath,

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο- and to make known his power, bore in much long-

θυμίᾳ σκεῦη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν· 23 καὶ ἴνα suffering vessels of wrath fitted for destruction; and that

γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεῦη he might make known the riches of his glory upon vessels

ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν of mercy, which he before prepared for glory, ²whom ³also ⁴he ⁴called

ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ¹us not only from among [the] Jews, but also from among [the]

ἐθνῶν· 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηῆ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ nations? As also in Hosea he says, I will call that which [is] not

λαόν μου, λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην. my people, My People; and that not beloved, Beloved.

26 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἡ ῥήθη" Παυτοῖς, Οὐ λαός And it shall be, in the place where it was said to them, Not ²people

calleth;) 12 it was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then it is not of him that will-eth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour? 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction: 23 and that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, 24 even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come

^h ῥήθηθ LTTA.

ⁱ γὰρ Μωσῆ G; Μωσῆ γὰρ LA; Μωσῆ γὰρ TTr; Μωσῆ γὰρ W.

^k ἐλεώντος LTTA.

^l μοι οὖν LTTAW.

^m + οὖν then LA]W.

ⁿ — γὰρ for E.

^o ὦ ἄνθρωπε, μενούγγε (μενούν γε LTr) LTTA.

P — αὐτοῖς [L]Tr.

to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God. 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved: 28 for he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say thou? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. 32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; 33 as it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

X. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describ-

μον ἡμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡ-
 'my [are] ye, there they shall be called sons of ²God [the] ²living. ²E-
 σαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐάν ἤ ὁ ἀριθμὸς
 saias ¹but cries concerning Israel, If ²should ²be the ²number
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ²κατάλειμ-
³of ²the ²sons ³of ²Israel as the sand of the ²sea, the remnant
 μα ¹shall be saved: for [the] matter [he is] concluding and cutting short
 28 ἡ δικαιοσύνη· ὅτι λόγον συντετημμένον ¹ποιήσει
²in righteousness: because a matter cut short will ²do [the]
 κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαίας,
²Lord upon the earth. And according as said before Esaias,
 εἰ μὴ κύριος Σαβαώθ ἔγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα
 Unless [the] Lord of Hosts had left us a seed, as Sodom
 ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.
 we should have become, and as Gomorrhah we should have been made like.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιο-
 What then shall we say? That Gentiles that follow not after right-
 σύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·
 eousness, attained righteousness, but righteousness that [is] by faith.

31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον ὀδ-
 But Israel, following after a law of righteousness, to a law of
 καιοσύνης οὐκ ἔφθασεν. 32 ²διὰ τί, ὅτι οὐκ ἐκ πί-
 righteousness did not attain. Why? Because [it was] not by faith,
 τews, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ
 but as by works of law. For they stumbled at the stone

τοῦ προσκόμματος; 33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν
 of stumbling, according as it has been written, Behold I place in
 Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου· καὶ πᾶς
 Sion a stone of stumbling and rock of offence: and every one
 ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυρήσεται.
 that believes on him shall not be ashamed.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ
 Brethren, the good pleasure of my own heart, and
 δέησις ἢ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν· εἰς
 supplication to God on behalf of Israel is for

σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν,
 salvation. For I bear witness to them that zeal for God they have,
 ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ
 but not according to knowledge. For being ignorant of the ²of ²God

δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι,
¹righteousness, and their own righteousness seeking to establish,
 τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπέταγησαν. 4 τέλος γὰρ
 to the righteousness of God they submitted not. For [the] ²end

νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
³of ²law ¹Christ [is] for righteousness to every one that believes.

5 ²Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ
 For Moses writes [of] the righteousness which [is] of the
 νόμου, ὅτι ὁ ποιῶν αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται
 law, That the ²having ²practised ²those ²things ²man shall live
 ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει,
 by them. But the ²of ²faith ¹righteousness thus speaks:

¹ ὑπόλειμμα LTTra.

^v — δικαιοσύνης (read to [that] law) LTTraW. ^w διὰ τί LTrA. ^x — νόμου LTT[A]W.

^y — γὰρ for LTTra. ^z — πᾶς (read ὁ he that) LTTraW. ^a — ἡ LTTraW. ^b αὐτῶν them

[is] GLTTraW. ^c — δικαιοσύνην GLTT[A]W. ^d Μωσῆς GLTTraW. ^e + ὅτι that T.

^f — τὸν TTrA. ^g — ὅτι T. ^h — αὐτὰ [L]T. ⁱ αὐτῇ it LTTra.

Μη·εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ρῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἔστιν τὸ ρῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν· 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην. στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταίσχυνθήσεται. 12 Οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλούμενους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἑπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν ὃν οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσιν χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ. 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαίας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοῇ διὰ ῥήματος θεοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, Μη οὐκ ἤκουσαν; μενούνη εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, Μη οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ; πρῶτος

eth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6-But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above.) 7 or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shall believe in the word of faith, which we preach; 10 For with [the] heart is belief to righteousness; and with [the] mouth is confession to salvation. 11 For says the scripture, Everyone that believes on him shall not be ashamed. 12 For there is not a difference of Jew and Greek; for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him of whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say, Did they not hear? Yea, rather, Into all the earth went out their voice, and to the ends of the habitable world of God. 18 But I say,

k — τῇ E. ¹ ἐπικαλέσονται should they call LTT·AW. ^m πιστεύσουσιν should they believe LTT·AW. ⁿ ἀκούσονται T; ἀκούσωσιν should they hear LTT·AW. ^o κηρύξουσιν should they preach LTT·AW. ^p — εὐαγγελιζομένων εἰρήνην τῶν LTTI[A]. ^q — τὰ LTT·AW, ^r χριστοῦ of Christ LTT·A. ^s μενούνη γε LTT·W. ^t Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω GLTT·AW.

Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world. 19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you. 20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me. 21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

XI. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. 2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, 3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. 4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal. 5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. 6 And if by grace, then is it no more of works; otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace; otherwise work is no more work. 7 What then? Israel hath not obtained, that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded 8 (according as it is written, God hath given them the spirit

"Μωσῆς" λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ
Moses says, I will provoke to jealousy you through [those] not
ἐθνει, Ἐπι" ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργίζω ὑμᾶς. 20 Ἡ-
a nation, through a nation without understanding I will anger, you. "E-
σαίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην ἠ τοῖς ἐμὲ μὴ ζη-
saiaias 'but is very bold and says, I was found by those 'me 'not 'seek-
τοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην ἡ τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς
ing; manifested I became to those 'me 'not 'enquiring 'after. "To
δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς
'but Israel he says, 'Whole 'the 'day I stretched out
χεῖράς-μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
my hands to a people disobeying and contradicting.

11 Λέγω οὖν, Μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ;
I say then, Did 'thrust 'away 'God 'his people?

μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης" εἰμι, ἐκ σπέρματος
May it not be! For also I an Israelite am, of [the] seed

Ἀβραάμ, φυλῆς Ἀβενιαμίν." 2 οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς
of Abraham, of [the] tribe of Benjamin. "Did 'not 'thrust 'away 'God

τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν
his people, whom he foreknew. Know ye not in [the history of]

Ἡλία" τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ
Elias what says the scripture? how he pleads with God against

τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων, 3 Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν,
Israel, saying, Lord, thy prophets they killed,

καὶ τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν· καὶ ὑπελείφθη μοι
'and thine altars they dug down; and I was left a-

νος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ
lone, and they seek my life. But what says to him the

χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχίλιους ἄνδρας
divine answer? I left to myself seven thousand men

οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βαάλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ
who bowed not a knee to Baal. Thus then also in the

νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.
present time a remnant according to election of grace there has been,

6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται
But if by grace, no longer of works; else grace no longer become

χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἔστιν χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον
grace; but if of works, no longer is it grace; else work

οὐκέτι ἐστὶν ἔργον."
no longer is work.

7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, ἐτούτου" οὐκ ἐπέτυχεν,
What then? What 'seeks 'for 'Israel, this it did not obtain;

ἢ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς"
but the election obtained [it], and the rest were hardened, according as

γέγραπται, Ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
it has been written, 'Gave 'them 'God a spirit of slumber,

ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως
eyes so as not to see, and ears so as not to hear, unto

τῆς-σήμερον-ἡμέρας. 9 καὶ Ἰδαβιδ" λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα
this day. And David says, Let be 'table

αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς
'their for a snare, and for a trap, and for cause of offence, and for

" Μωϋσῆς GLTTAW. v ἐπ' TTr. w + [ἐν] by (those) LTrA. * + [ἐν] by (those) LTr.
y + [, ὃν προέγνω] whom he foreknew L. 2 Ἰσραηλείτης T. 3 Βενιαμίν LTTA.
b Ἡλεία T. c — λέγων GLTTAW. d — καὶ LTTAW. e — εἰ δὲ ἐξ τοῦ end of verse
GLTT[A]. f — ἐστὶν A. 8 τοῦτο GLTTAW. h καθάπερ even as TTr. i Δαυεὶδ
LTTA; David GW.

ἀναπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἰοφθαλμοὶ αὐτῶν
 a recompense to them: let be darkened their eyes
 τοῦ· μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν ἑδίαπαντόσ· ἰσὺγ-
 so as not to see, and their back continually bow thou
 καμψον. ||
 down.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·
 I say then, Did they stumble that they might fall? May it not be!
 ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς
 but by their offence salvation [is] to the nations, for

τὸ παραζηλώσαι αὐτοὺς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
 to provoke to jealousy them. But if their offence [be] the

πλοῦτος κόσμος, καὶ τὸ ἥτημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων,
 wealth of [the] world, and their default [the] wealth of [the] nations,
 πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν ἰσὺγ· λέγω
 how much more their fulness? ²To ³you ⁴for I speak,

τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν ἰμί ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος,
 the nations, inasmuch as ²am ¹I ⁴of [the] ⁶nations ³apostle,

τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἰ πῶς παραζηλώσω
 my service I glorify, if by any means I shall provoke to jealousy

μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ
 my fle-h, and shall save some from among them. For if

ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ὀπρόσ-
 their casting away [be] the reconciliation of [the] world, what the recep-

ληψις, ἢ εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
 tion, except life from among [the] dead?

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ρίζα
 Now if the first-fruit [be] holy, also the lump; and if the root

ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθη-
 [be] holy, also the branches. But if some of the branches were broken

σαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρισθῆς ἐν αὐτοῖς, καὶ
 off, and thou, a wild olive tree being, wast grafted in amongst them, and

ἰσυγκοινωνός· τῆς ρίζης ἢ καὶ τῆς πύτητος τῆς ἐλαίας
 a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree

ἐγένου, 18 μὴ κατακαυθῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυθᾶσαι,
 became, boast not against the branches; but if thou boastest against

οὐ σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις, ἄλλ' ἡ ρίζα σέ. 19 Ἐ-
 [them], ²not 'thou 'the ³root ²bearest, but the root thee. Thou

ρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν ἴοι κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἰγκεντρισθῶ. ||
 wilt say then, Were broken out the branches, that I might be grafted in.

20 Καλῶς· τῇ ἀπίστίᾳ ἔξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει
 Well: by unbelief they were broken out, and thou by faith

ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς
 standest. Be not high-minded, but fear: for if God

τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφέισατο, μήπως οὐδὲ σου
 the ²according ³to ⁴nature ¹branches spared not— lest neither thee

ἰφέισηται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ·
 he should spare. Behold then [the] kindness and severity of God;

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἰἀποτομίαν· ἐπὶ δὲ σε, χρηστό-
 upon those that fell, severity; and upon thee, kind-

τητα, ἂν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκ-
 ness, if thou continue in [his] kindness, else also thou wilt spared not if the natural

of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear) unto this day. 9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling-block, and a recompence unto them: 10 let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back always.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 if by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. 15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the first-fruit be holy, the lump is also holy, and if the root be holy, so are the branches. 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. 19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear: 21 for if God spared not the natural

κ διὰ παντός LTTA. ἰ συν- τ. ἠ δὲ and LTTA. οἰ + οὖν then LT[Tr]AW.
 ο πρόσληψις LTTA. Ρ — καὶ T[Tr]A. ἡ ἀλλὰ TTA. ἰ — οἱ GLTTAW. ἰ ἐν- τ.
 ἰ ἐκλάσθησαν broken off LTr. ἰ ὑψηλὰ φρόνει TTr. ἠ — μήπως LTT[Tr]A. ἰ φείσεται
 he will spare GLTTAW. ἰ ἀποτομία LTTA. ἰ χρηστότης θεοῦ kindness of God LTTA.
 ἰ ἐπιμένῃς TTr.

branches, take heed lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 for this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes. 29 For the gifts and calling of God are without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: 31 even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord?

κοπήσθ. 23^b καὶ ἐκεῖνοι^c δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν^d τῇ ἀπίστῳ, be cut off. ^bAlso ^cthey ^dand, if they continue not in unbelief, ἐγκεντρισθήσονται^e δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεν- shall be grafted in; for able is God again to graft τρισαὶ^f αὐτοῦς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξε- in them. For if thou out of the according to nature wast κόπης ἀγροῦ, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθη εἰς ἐξ- cut off wild olive tree, and, contrary to nature, wast grafted in to καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν, a good olive tree, how much more these who according to nature [are], ἐγκεντρισθήσονται^g τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς shall be grafted into their own olive tree? For not do I wish you ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔητε ἐπαρ^h to be ignorant, brethren, of this mystery, that ye may not be in ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πύρωσις ἀπὸ μέρους τῆ Ἰσραὴλ γέ- yourselves wise, that hardness in part to Israel has γογεν. ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθη. 26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, so all Israel shall be saved, according as it has been written, Ἡξεῖ ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, καὶ ἂ ἀποστρέψει ἀσεβείας Shall come out of Zion the deliverer, and he shall turn away ungodliness ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, from Jacob. And this [is] to them the from me covenant, ὅταν ἀφίλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν when I may have taken away their sins. As regards indeed τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς κατὰ δὲ τὴν the glad tidings, [they are] enemies on your account; but as regards the ἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. 29 ἀμεταμέλητα election, beloved on account of the fathers. 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χάρισμα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ. 30 ὡς περ γὰρ for [are] the gifts and the calling of God. For as καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλειθήσατε also ye once were disobedient to God, but now have been shewn mercy τῷ πούτῳ ἀπειθείᾳ. 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν through their disobedience; so also these now were disobedient τῷ ὑμετέρῳ ἑλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἠλεηθῶσιν. to your mercy, that also they may have mercy shewn [them]; 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς For shut up together God all in disobedience, that πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὁ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας all he might shew mercy to. O depth of riches both of wisdom καὶ γνώσεως θεοῦ. ὡς κἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and ἀνεξιχνίαστοι αἰ. ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν untraceable his ways; For who did know [the] mind κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς προέ- of [the] Lord, or who his counsellor became? Or who first ὤκεν αὐτῷ, καὶ ἀναποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ gave to him, and it shall be recompensed to him? For of him καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἢ δόξα and through him and unto him [are] all things: to him [be] the glory εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. to the ages. Amen.

^b καὶ ἐκεῖνοι GLTT:AW. ^c ἐπιμένωσιν TT. ^d ἐν. T. ^e ἐν T: A. ^f — καὶ LIT:AV
 Ἐ — καὶ GLTT:AW. ^h ἡμετέρῳ (read to our mercy) E. ⁱ + νῦν now [L] R. ^k ἀνεξερεύνητα TT.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τῷ θεοῦ, παρουσιάσαι τὰ σώματά ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε ἀνακαινῶσαι τοῦ νοῦς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3 λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν. ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι ἔχει πρᾶξιν. 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἔσμεν ἐν χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως. 7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν ὁρτῇ· εἴτε ὁ ἀποστολόμενος, ἐν τῇ ἀποστολῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστουγῶντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι· τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι. 11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ δουλεύοντες. 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες. 13 ταῖς χρείαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαίρειν μετὰ χαίρόντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαίοντων. 16 τὸ

or who hath been his counsellor? 35 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever, Amen.

XII. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. 4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 or ministry, let us wait on our ministering; or he that teacheth, on teaching; 8 or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; 12 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in

1 τῷ θεῷ εὐάρεστον τ. ἢ συ(συν- λ)σχηματίζεσθαι to fashion yourselves) LA; συσχηματίζεσθε τ. ἢ μεταμορφοῦσθαι to be transformed LA. ὁ — ὑμῶν (read the mind) LTTRAW. P πολλά μέλη LTTRAW. 9 τὸ LTTRAW. τῷ κυρίῳ the Lord ELTRAW. — καὶ LTTRAW.

prayer; 13 distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

XIII. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 for he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually

αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες· μὴ τὰ ὑψηλὰ φρο-
same thing toward one another minding, not high things mind-
νοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε
ing, but with the lowly going along: be not
φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μὴ δένη κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδι-
wise in yourselves: to no one evil for evil ren-

δόντες· προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων
dering: providing right [things] before all men:

18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ἑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη-
if possible, as to yourselves, with all men being

νεύοντες. 19 μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
at peace; not yourselves avenging, beloved, but give

τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντα-
place to wrath; for it has been written, To me vengeance! I will

ποδῶσω, λέγει κύριος. 20 Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς
recompense, says [the] Lord. If therefore should hunger enemy

σου, ψύμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο
thine, feed him; if he should thirst, give drink him; this

γὰρ ποιῶν, ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
for doing, coals of fire thou wilt heap upon head

αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ
his. Be not overcome by evil, but overcome with

ἀγαθῷ τὸ κακόν.

³good ¹evil.

13 Πᾶσα ψυχὴ ἕξουσίαῖς ὑπερεχούσαις ὑποτασθήσθω.
²Every ¹soul ⁶to ²authorities ⁸above [⁷him] ⁴let ⁵be ³subject.

οὐ γὰρ ἐστὶν ἕξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ· αἱ δὲ οὐσαι
For there is no authority except from God; and those that are

ἕξουσίαῖα ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναί εἰσιν. 2 Ὅστε ὁ
authorities, by God have been appointed. So that he that

ἀντιτασσόμενος τῇ ἕξουσίᾳ, τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν·
sets himself against the authority, the ²of God ordinance resists;

οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα ἠψονται. 3 οἱ
and they that resist, to themselves judgment shall receive. The

γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ
for rulers are not a terror to good works, but

τῶν κακῶν. ἠέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἕξουσίαν; τὸ
to evil [ones]. Dost thou desire not to be afraid of the authority? the

ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. 4 θεοῦ γὰρ
³good ¹practise, and thou shalt have praise from it; for of God

διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
a servant it is to thee for good, but if evil thou practisest,

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ θεοῦ γὰρ διάκονός
fear; for not in vain the sword it wears; for of God a servant

ἐστίν, ἐκδικὸς εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ
it is, an avenger for wrath to him that does evil. Wherefore

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν,
necessary [it is] to be subject, not only on account of wrath.

ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ
but also on account of conscience. For on this account also

φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο
tribute pay ye; for ministers of God they are, on this same thing

προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς·
attending continually. Render therefore to all their dues:

¹ + [ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ] before God and L. ² τῶν L. ³ ἄλλα ἐὰν But if LTTra. ⁴ ὑπὸ LTT. ⁵ ἕξουσία GLTTraW. ⁶ τοῦ GLTTraW. ⁷ ἀλήμοναί LTTra. ⁸ τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ to a good work LTTraW. ⁹ τῷ κακῷ to an evil [one] LTTraW. ^d οὖν LTTraW.

τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ
to whom tribute, tribute; to whom custom, custom; to whom
τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν. 8 Μηδενί
fear, fear; to whom honour, honour. To no one
μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ
anything owe ye, unless to love one another: for he that
(lit. nothing)
ἀγαπᾶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γάρ, Οὐ
loves the other, law has fulfilled. For, Not

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
thou shalt commit adultery. Thou shalt not commit murder, Thou shalt not steal,
οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτέρα
Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not lust; and if any other com-
ἐντολή. ἐν τῷ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἄγα-
mandment, in this word it is summed up, in this, Thou
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλη-
shalt love thy neighbour as thyself. Love to the neigh-
σίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
bour, evil does not work: fulness therefore of [the] law love [is].

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς
Also this, knowing the time, that [the] hour we [it] is

ἤδη ἔξ ὑπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ
already out of sleep should be roused; for now nearer [is] of us the
σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νῦν πρόκοφεν, ἡ δὲ
salvation, than when we believed. The night is advanced, and the

ἡμέρα ἡγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,
day has drawn near; we should cast off therefore the works of darkness,

καὶ ἐνδυσάμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ,
and should put on the armour of light. As in [the] day,

εὐσημιῶνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοί-
becomingly we should walk; not in revels and drinking, not in cham-
ταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε
bering and wantonness, not in strife and emulation. But put on

τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
the Lord Jesus Christ, and of the flesh forethought not

ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
do take for desire.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
But him being weak in the faith receive not for

διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
decisions of reasonings. One believes to eat all things;

ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ
another being weak herbs eats. He that eats, him that not

ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενεῖτω· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐ-
eats let him not despise; and he that eats not, him that

σθιοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
eats let him not judge: for God him received. Thou

τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει
who art judging another's servant? to his own master he stands

ἢ πίπτει. σταθήσεται δὲ· δυνατὸς γὰρ ἐστιν ὁ θεός
or falls. And he shall be made to stand; for able is God

στήσαι αὐτόν. 5 Ὁς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν,
to make stand him. One judges a day [to be] above a day;

upon this very thing.
7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour. 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.
11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed. 12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us walk on the armour of light. 13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. 14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

XIV. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations. 2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs. 3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him. 4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he stands or falls. And he shall be made to stand; for he is able to holden up: for God is able to make him stand. 5 One man es-

ἡ ἀλλήλους ἀγαπᾶν GLTTRAW. ἡ — οὐ ψευδομαρτυρήσεις GLTTRAW. ἡ τῷ λόγῳ τούτῳ
LTTAW. ἡ [ἐν τῷ] LTTA. ἡ σεαυτὸν LTTA. ἡ ἡδὴ ἡμᾶς LTTAW; ἡδὴ ὑμᾶς already
you TA. ἡ ἐνδυσάμεθα δὲ LTTRAW. ἡ ἀλλὰ TTTAW. ἡ ὁ δὲ LTTA. ἡ δυνατεῖ γὰρ ὁ
κύριος for able is the Lord LTTA; δυνατεῖ γὰρ ὁ θεός W. P + γὰρ for (one) LTTA.

teemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind. 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he catcheth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself. 8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean. 15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. 16 Let not then your good be evil spoken of: 17 for the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and

ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ ἄλλοι ἡμέραν. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ φρονεῖ. καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ἔσθίων, κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. 8 ἕαντε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἕαντε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. ἕαντε οὖν ζῶμεν, ἕαντε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμεν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἤνестη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ χριστοῦ. 11 γέγραπται γὰρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος· ὅτι ἐμοὶ κάμψι πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον ἰδοῦσι τῷ θεῷ. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, ἵνα οὐκ ἕνα ἄλλου κρίνατε· ἀλλὰ τὸ τοῦ κυρίου κρίνατε· ὅτι οὐδὲν τὸ μὴ τίθειν αἰτίαν πρὸς τὸν ἀδελφόν ἢ σκάνδαλον. 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ ὁδὲ διὰ βρωμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρωματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέθανεν. 16 Μη βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρωσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ

α — καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ LTT[A]. ἱ + καὶ and GLT[AW].
 β ἀποθνήσκωμεν we die L. γ — καὶ LTT[AW]. δ ἐζησεν lived GLT[AW]. ε τοῦ θεοῦ of God LTT[AW]. ζ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα LTT. η — οὖν LTT[A]. θ ἀποδώσει LTT[AW].
 ι [ἀπο]δώσει A. κ [τῷ θεῷ] L. λ αὐτοῦ GLT[AW]. μ γὰρ for LTT[AW].

γὰρ ἐν ταύτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ,
 and in these things serves the Christ [is] well-pleasing to God,
 καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
 and approved by men. So then the things of peace

διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς-εἰς-ἀλλήλους.
 we should pursue, and the things for building up one another.

20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.
 Not for the sake of meat destroy the work of God.

πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
 All things indeed [are] pure; but [it is] evil to the man who
 διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα,
 through stumbling eats. [It is] right not to eat flesh,

μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ
 nor drink wine, nor in what thy brother stumbles, or

σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 Σὺ πιστὴν ἔχεις; κατὰ ἑαυτὸν
 is offended, or is weak. 22 Thou faith hast? To thyself

ἔχει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτόν
 have [it] before God. Blessed [is] he that judges not himself

ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατα-
 in what he approves. But he that doubts, if he eat, has been

κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πάντῃ δὲ ὃ οὐκ ἐκ
 condemned, because [it is] not of faith; and everything which [is] not of

πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν. κ
 faith, sin is.

15 Ὅφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
 But we ought, we who [are] strong, the infirmities of the

ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἑαυτοῦ
 weak to bear, and not ourselves to please. For each

ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρέσκειν εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν.
 of us to the neighbour let please unto good for building up.

3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἠρέσεν, ἀλλὰ, καθὼς γέ-
 For also the Christ not himself pleased; but, according as it has

γραπταί, οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον
 been written, The reproaches of those reproaching thee fell

ἐπ' ἐμὲ. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
 on me. For as many things as were written before for our

διδασκαλίαν ἡμετέραν, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς
 instruction were written before, that through endurance and

παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ
 encouragement of the scriptures hope we might have. Now the

θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δὴν ὑμῖν τὸ αὐτὸ
 God of endurance and encouragement give you the same thing

φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἵνα
 to mind with one another according to, Christ Jesus; that

ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὴν θεὸν καὶ πατέρα
 with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε
 of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye

ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς
 one another, according as also the Christ received us to

δοξαῖν τοῦ θεοῦ.
 [the] glory of God.

peace and joy in the Holy Ghost. 18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence. 21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing

whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak. 22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth. 23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

XV. We then that bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. 2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification. 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. 4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scrip- tures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likened one to- ward another according to Christ Jesus: 6 that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, as Christ also received us to the glory of God.

XV. We then that bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. 2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification. 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. 4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scrip- tures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likened one to- ward another according to Christ Jesus: 6 that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, as Christ also received us to the glory of God.

^d τούτῳ this GLTTAW. ^e — τῷ L[Tr]. ^f διώκομεν we pursue T. ^g — ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ T. ^h ἦν ([ἦν] A) ἔχεις κατὰ (read faith which thou hast, to &c.) LTTA. ⁱ σεαυτὸν GLTTAW. ^k Place here verses 25—27 of chapter xvi. C. ^l — γὰρ for GLTTAW. ^m ἐπέ- πεσαν LTTA. ⁿ ἐγράφη were written LTTAW. ^o + διὰ through LTTAW. ^p Ἰησοῦν Χριστὸν T. ^q ὑμᾶς ὑο GLTTAW. ^r + τοῦ LTTA.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of the promise made unto the fathers: 9 and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. 13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. 15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, 16 that I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. 17 I have therefore wherof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. 18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, 19 through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that

8 Λέγω ὁδε, Ἰησοῦν χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων· ἢ τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἑπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν, Ἡσαΐας λέγει, Ἐσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἑλπιούσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσει ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦναι, εἰς τὸ περισσεῦν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νοουθετεῖν. 15 ἄτολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαυαμνησῶν ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἐκ τοῦ θεοῦ, 16 εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργούντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν καύχησιν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ ὡς τε με

^a γὰρ for LIT:AW.

^t — Ἰησοῦν LIT:TA.

^v γενέσθαι became LT.

^w + λέγει it

says [A]. ^z πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον LIT:TA.

^y ἑπαινέσάτωσαν LIT:TA.

^s + τῆς [A]

^a τολμηροτέρως Tr.

^b — ἀδελφοί LIT:TA.

^c ἀπὸ TT.

^d χριστοῦ Ἰησοῦ LIT:AW.

^e + τῆν LIT:AW.

^f + τὸν GLIT:AW.

^g τι λαλεῖν LIT:AW.

^h ἁγίου Holy (Spirit)

GLIT:AW.

ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρω-
 from Jerusalem, and in a circuit unto Illyricum, to have fully
 κέμαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ· 20 οὕτως δὲ ἰφιλοτιμού-
 preached the glad tidings of the Christ; and so being am-
 μενον^ι εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη χριστός,
 bitious to announce the glad tidings, not where ^{was} named ^{Christ,}
 ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλοτριον θεμέλιον οἰκοδομῶ· 21 ἀλλὰ καθὼς
 that not upon another's foundation I might build; but according as
 γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὅφον-
 it has been written, To whom it was not announced concerning him, they shall
 ται· καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνε-
 understand; and those that have not heard, shall understand. Wherefore also I was
 κοπτόμην ^κτά πολλὰ^ι τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς. 23 νυνὶ δὲ
 hindered many times from coming to you. But now,
 μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ
 no longer ^{place} having in these regions, and ^a longing
 ἔχων ^ι τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ^μπολλῶν^ι ἐτῶν, 24 ὥς· ἴάν^ι
 having to come to you for many years, whenever
 πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ὅτι εὐόσομαι πρὸς ὑμᾶς·^ι ἐλπίζω
 I may go to Spain, I will come to you; ⁱ I hope
 γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ῥύφ^ι ὑμῶν προπεμ-
 for going through to see you, and by you to be set
 φθῆναι ἐκεῖ, ἐάν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
 forward thither, if of you first in part I should be filled.
 25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
 But now I go to Jerusalem, doing service to the saints;
 26 ^ιεὐδόκησαν· γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωσίαν τινὰ
 for ^{were} pleased ¹ Macedonia ² and ³ Achaia ^a a contribution ^{certain}
 ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσα-
 to make for the poor of the saints who [are] in Jerusa-
 λήμ· 27 ^ιεὐδόκησαν· γὰρ καὶ ὀφείλεται αὐτῶν εἶσιν·^ι εἰ γὰρ
 lem. For they were pleased and ² debtors ¹ their they are; for if
 τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
 in their spiritual things ² participated ¹ the ² nations, they ought
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν
 also in the fleshly things to minister to them. This therefore
 ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
 having finished, and having sealed to them this fruit,
 ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν^ι Σπανίαν. 29 οἶδα δὲ ὅτι
 I will set off by you into Spain. And I know that
 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου
 coming to you, in fulness of blessing of the glad tidings
 τοῦ χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἄδελφοί,^ι διὰ
 of Christ I shall come. But I exhort you, brethren, by
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
 our Lord Jesus Christ, and by the love of the
 πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ
 Spirit, to strive together with me in prayers for
 ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν· 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπει-
 me to God, that I may be delivered from those being
 θούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα^ι ἡ διακονία^ι μου ἣ
 disobedient in Judaea; and that ² service ¹ my which [is]

from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 but as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 whenever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company. 25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 that I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which

^ι ἰφιλοτιμούμαι I am ambitibus LTR.

^κ πολλὰκις L.

^ι [τοῦ] L.

^μ ἰκανῶν TRA.

^a ἄν LITRAW.

^ο — ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς GLTTAW.

^ρ ἀφ' LA.

^ι ἠυδόκησαν TTR.

^ε εἰσὶν αὐτῶν LITRAW.

^σ — τὴν LITRA.

^ι — τοῦ εὐαγγελίου τοῦ GLTTAW.

^ν [ἀδελφοί] A.

^ω — ἵνα LITRA.

^z δωροφορία offering of gifts L.

I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 that I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

Ἔεις^γ Ἱερουσαλήμ ἐμπρόσδεκτος^δ γένηται τοῖς ἁγίοις^ε 32 ἵνα^ς for Jerusalem acceptable may be to the saints; that
 ἔν^ζ χαρᾷ^η ἔλθω^θ πρὸς ὑμᾶς^ι διὰ^κ θελήματος^λ θεοῦ^μ, καὶ^ν
 in joy I may come to you by [the] will of God, and
 συναναπαύσωμαι ὑμῖν^ξ. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ^ο
 I may be refreshed with you. And the God of peace [be] with
 πάντων ὑμῶν. ἀμήν^π.
 all you. Amen.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν
 But I commend to you Phoebe, our sister, being
 δίακονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν^α Κεγχραεῖς^β 2 ἵνα^γ αὐτὴν προσ-
 servant of the assembly in Cenchrea; that her ye may
 δεξήσθε^δ ἐν^ε κυρίῳ^ς ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ^ζ
 receive in [the] Lord worthily of saints, and ye may assist her
 ἐν^η ᾧ ἂν ὑμῶν^θ χροῖζῃ^ι πράγματι^κ καὶ γὰρ^λ αὐτῇ^μ προ-
 in whatever of you she may need matter; for also she a suc-
 στάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ αὐτοῦ ἑμοῦ^ν. 3 Ἀσπάσαθε^ξ
 courer of many has been, and myself of me. Salute
 Ἰπρίσκιλλαν^ο καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν^π χριστῷ Ἰη-
 Priscilla and Aquila my fellow-workers in Christ Jc-
 σοῦ^ρ 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον^σ
 sus, (who for my life their own neck

XVI. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea: 2 that ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also. 3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus: 4 who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles. 5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ. 6 Greet Mary, who bestowed much labour on us. 7 Salute Andronicus and Junia my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me. 8 Greet Amplias my beloved in the Lord. 9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved. 10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household. 11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord. 12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
 laid down: whom not I only thank, but also all the
 ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν^τ 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
 assemblies of the nations,) and the at house their assembly.
 ἀσπάσαθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ^θ
 Salute Epænetus my beloved, who is a first-fruit
 τῆς^ι Ἀχαιῆς^κ εἰς^λ χριστόν. 6 ἀσπάσαθε Ἐμαρίαν^μ, ἣτις πολλὰ^ν
 of Achaia for Christ. Salute Mary, who much
 ἐκοπίασεν εἰς^ξ ἡμᾶς^ο. 7 ἀσπάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουλίαν^π
 laboured for us. Salute Andronicus and Junias
 τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου^ρ οἵτινες εἰσιν^σ
 my kinsmen and fellow-prisoners my, who are
 ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἑμοῦ^τ γεγόνασιν^θ
 of note among the apostles; who also before me were
 ἐν^ι χριστῷ. 8 ἀσπάσαθε Ἀμπλιαν^κ τὸν ἀγαπητόν μου ἐν^λ
 in Christ. Salute Amplias my beloved in [the]
 κυρίῳ. 9 ἀσπάσαθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν^μ χριστῷ,^ν
 Lord. Salute Urbanus our fellow-worker in Christ,
 καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσαθε Ἀπελλὴν τὸν^ξ
 and Stachys my beloved. Salute Apelles the
 δόκιμον ἐν^ο χριστῷ. ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀρι-^π
 approved in Christ. Salute those of the [household] of Ari-
 στοβούλου. 11 ἀσπάσαθε Ἡροδιῶνα^ρ τὸν συγγενῆ μου.
 stobulus. Salute Herodion my kinsman.
 ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν^σ
 Salute those of the [household] of Narcissus, who are in [the]
 κυρίῳ. 12 ἀσπάσαθε Τρυφᾶιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας^τ
 Lord. Salute Tryphæna and Tryphosa, who labour
 ἐν^θ κυρίῳ. ἀσπάσαθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις πολλὰ^ι
 in [the] Lord. Salute Persis the beloved, who much

^γ ἐν at L. ^δ τοῖς ἁγίοις γένηται LITRA. ^ε ἐλθὼν (having come) ἐν χαρᾷ T. ^β κυρίου Ἰησοῦ of [the] Lord Jesus L. ^ζ — καὶ τ; — καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν L[Δ]. ^δ [ἀμήν] LIT. ^ε Κεν- T ^δ προσδέξθησθε αὐτὴν LITRA. ^ε αὐτῇ GLTAW. ^β ἑμοῦ αὐτοῦ LITRA. ^ι Πρίσκαν Prisca GLTTRAW. ^κ Ἀσίας Asia GLTTRAW. ^λ Μαρῖαν LITRA. ^μ ὑμᾶς you LITRA. ^ν γέγοναν LITRA. ^ο Ἀμπλιαν Amplitatus TTRA. ^ρ κυρίῳ [the] Lord L. ^σ Ἡρωδιῶνα GLTTRAW. ^τ συγγενῆ Tr. ^θ [ἀσπάσαθε ... κυρίῳ] L.

ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.¹¹ 13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν
laboured in [the] Lord. Salute Rufus the chosen
ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε
in [the] Lord, and his mother and mine. Salute
Ἀσύγκριτον,¹² Φλέγοντα,¹³ Ἑρμαῖν,¹⁴ Πατρόβαν,¹⁵ Ἑρμῆν,¹⁶ καὶ
Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοῦς. 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ
the with them brethren, Salute Philologus and
Ἰουλιαν, Νηρέα καὶ τὴν-ἀδελφὴν-αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ
Julias, Nereus and his sister, and Olympas, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους.
the with them all saints. Salute one another
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῷ
with a kiss holy. Salute you the assemblies
χριστοῦ.
of Christ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφεί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχο-
But I exhort you, brethren to consider those who divi-
στασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς
sions and causes of offence contrary to the teaching which ye
ἐμάθετε, ποιούντας καὶ ἴκεκλίνατε¹⁷ ἀπ' αὐτῶν. 18 οἱ γὰρ
learnt, make, and turn away from them. For
τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ¹⁸ χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
such our Lord Jesus Christ serve not, but
τῆ-ἐαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
their own belly, and by kind speaking and praise
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ-γὰρ ὑμῶν ὑπακοή
deceive the hearts of the innocent. For the of you obedience
εἰς πάντα ἀρίκετο·¹⁹ ἀχαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν.²⁰ θέλω δὲ
to all reached. I rejoice therefore concerning you; but I wish
ὑμᾶς σοφοὺς²¹ μέν²² εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκραιῶν δὲ εἰς τὸ
you wise to be [as] to good, and simple to
κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
evil. But the God of peace will bruise Satan under
τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
your feet shortly. The grace of our Lord Jesus
χριστοῦ²³ μεθ' ὑμῶν.²⁴
Christ [be] with you.

21 Ἐσπάζονται²⁵ ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος
Salute you Timotheus my fellow-worker and Lucius
καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι
and Jason and Sosipater my kinsmen. Salute
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
I Tertius who wrote the epistle in [the] Lord.
23 ἀσπάζεται²⁶ ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας
Salutes you Gaius the host of me and of the assembly
ὅλης.²⁷ ἀσπάζεται²⁸ ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως,
whole. Salutes you Erastus the steward of the city,
καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
and Quartus the brother. The grace of our Lord
Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.²⁹
Jesus Christ [be] with all you. Amen.

much in the Lord.
13 Salute Rufus chosen
in the Lord, and his
mother and mine.
14 Salute Asyncritus,
Phlegon, Hermes, and
the brethren which are
with them. 15 Salute
Philologus, and Julia,
Nereus, and his sister,
and Olympas, and all
the saints which are
with them. 16 Salute
one another with an
holy kiss. The churches
of Christ salute you.

17 Now I beseech
you, brethren, mark
them which cause divi-
sions and offences con-
trary to the doctrine
which ye have
learned; and avoid
them. 18 For they that
are such serve not our
Lord Jesus Christ, but
their own belly; and
by good words and
fair speeches deceive
the hearts of the sim-
ple. 19 For your obe-
dience is come abroad
unto all men. I am
glad therefore on your
behalf; but yet I would
have you wise unto
that which is good,
and simple concerning
evil. 20 And the God
of peace shall bruise
Satan under your feet
shortly. The grace of
our Lord Jesus Christ
be with you. Amen.

21 Timotheus my
workfellow, and
Lucius, and Jason,
and Sosipater, my
kinsmen, salute you. 22 I
Tertius, who wrote
this epistle, salute
you in the Lord. 23 Gaius,
mine host, and of the
whole church, saluteth
you. Erastus the
chamberlain of the
city saluteth you, and
Quartus a brother. 24 The
grace of our Lord Jesus
Christ be with you all. Amen.

¹¹ Ἀσύν-Τ. ¹² Ἑρμῆν LITTAW. ¹³ Ἑρμᾶν LITTAW. ¹⁴ + πᾶσαι all (the assemblies) GLITTAW. ¹⁵ Ἐκκλίνετε TIT. ¹⁶ — Ἰησοῦ GLITTAW. ¹⁷ ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω LITTAW. ¹⁸ — μὲν LITTAW. ¹⁹ — χριστοῦ TITTA. ²⁰ + ἀμήν Amen E. ²¹ Ἀσπάζεται Salutes LITTAW. ²² ὅλης τῆς ἐκκλησίας LITTA. ²³ — verse 24 LITTA.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, 26 but now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith: 27 to God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

25 ἡ Τῷ δὲ δυναμειῷ ὑμᾶς στηριζαὶ κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰώνιοις σεσηγημένου, 26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμήν.

Ἡ Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου, διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.¹¹
servant of the ²in ³Cenchrea ⁴assembly.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.¹¹
¹THE ²TO ³THE ⁴CORINTHIANS ⁵EPISTLE ⁶FIRST.

PAUL, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, 2 unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours: 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ κλητὸς¹¹ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,¹¹ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντί τόπῳ, αὐτῶν. ἑ¹¹ καὶ ἡμῶν. 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; 5 that in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge; 6 even as the testimony of Christ was confirmed in you: 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: 8 who

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν. 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.

¹¹ Verses 25-27 placed at end of chapter xiv. G. ⁱ + τῶν αἰώνων of ages LT. ^k — the subscription GLTW; Πρὸς Ῥωμαίους TR.

^a + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους ἁ LTTAW. ^b [κλητὸς] LA. ^c χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. ^d τῆ οὐσῃ ἐν Κορίνθῳ placed after Ἰησοῦ LTRa. ^e — τε both LTT[A].

8 ὁς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεκκλήτους ἐν τῇ
 who also will confirm you to [the], end, unimpeachable in the
 ἡμέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 9 πιστὸς ὁ θεός, δι'
 day of our Lord Jesus Christ. Faithful [is] God, by
 οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ
 whom ye were called into fellowship of his Son Jesus Christ our
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 Now I exhort you, brethren, by the name
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye say all,
 καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἧτε δὲ κατηρισμένοι
 and no there be among you divisions; but ye be knit together
 ἐν τῷ αὐτῷ νοί. καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ
 in the same mind and in the same judgment. For it was shewn
 μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης,
 to me concerning you, my brethren, by those of [the house of] Chloe,
 ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος
 that strifes among you there are. But I say this, that each
 ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ
 of you says, I am of Paul, and I of Apollos, and I

Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13 Μεμερίσται ὁ χριστός; μὴ Παῦ-
 of Cephas, and I of Christ Has been divided the Christ? Paul
 λος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπ-
 was crucified for you? or to the name of Paul were ye

τίσθητε; 14 εὐχαριστῶ θεῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα,
 baptized? I thank God that no one of you I baptized,
 εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. 15 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ
 except Crispus and Gaius, that not anyone should say that unto

ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφᾶνᾶ
 my name I baptized. And I baptized also the of Stephanas
 οἶκον. λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γὰρ
 house; as to the rest I know not if any other I baptized. For not

ἀπίστευέν με ἰ χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι
 sent me Christ to baptize, but to announce the glad tidings;
 οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.
 not in wisdom of word, that not be made void the cross of the Christ.

18 ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία
 For the word of the cross to those perishing foolishness
 ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέ-
 is, but who are being saved to us power of God it is. 19 It has

γραπταὶ γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
 been written for, I will destroy the wisdom of the wise, and the
 σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 Ποῦ σοφός;
 understanding of the understanding ones I will set aside. Where [is the] wise?

ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου;
 where [the] scribe? where [the] disputer of this age?
 οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;
 did not make foolish God the wisdom of this world?

21 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ
 For since, in the wisdom of God, knew not the world by
 τῆς σοφίας τὸν θεόν, ἐνόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ
 wisdom God, was pleased God by the foolishness of the

shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. 11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you. 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ. 13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; 15 lest any should say that I had baptized in mine own name. 16 And I baptized also the household of Stephanas; besides, I know not whether I baptized any other. 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. 20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the

† περὶ L. § — τῷ θεῷ (reud εὐχαριστῶ I give thanks) T. ἡ βαπτίσθητε ye were baptized LTTFAW. † + [ὁ] L. † ἀλλὰ TTFa. † συζητητῆς LTTFA. † — τούτου (the world) LTTFAW.

foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling-block, and unto the Greeks foolishness; 24 but unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: 27 but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; 28 and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 that no flesh should glory in his presence. 30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

II. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demon-

κηρύγματος σώσαι τοὺς πιστεύοντας· 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι αἰτοῦσιν, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν. 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ὡς Ἕλλησιν δὲ μωρίαν· 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν· καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ ἐγγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα τοὺς σοφούς κατασχύνῃ· καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά· 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. 30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις· 31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχόμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

2 Καὶ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ ἵδεῖναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς· 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ὑμῶν, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ ἐν λόγῳ, ὡς ἔστιν γεγραμμένον, Ὁ καυχόμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

² σημεῖα signs GLTT^{ra}.

⁹ ἔθνεσιν to nations GLTT^{ra}.

P — ἐστίν TT.

⁹ ἵνα

κατασχύνει τοὺς σοφοὺς [L]TT^{ra}.

¹ [καὶ τὰ . . . ὁ θεός] L.

⁸ — καὶ LTT^{ra}.

¹ καυχῆ-

εται E. τοῦ θεοῦ God GLTT^{ra}.

^w σοφία ἡμῖν LTT^{ra}.

^t — τοῦ GLTT^{ra}.

^y τι εἰδέναι GLTT^{ra}.

² κἀγὼ LTT^{ra}.

^a — ἀνθρωπίνης GLTT^{ra}.

^b ἄλλ' TT.

καὶ δυνάμεως· 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἄλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.
and of power; that your faith might not be in wisdom of men, but in power of God.

stration of the Spirit and of power: 5 that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου. τῶν καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἑσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἣν ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· 10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν ἡμῖν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ᾔδειν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. 13 Ἄ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικῶς πνευματικᾷ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑποδενδὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβᾶσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν.

But wisdom we speak among the perfect; but wisdom, not of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nought. But we speak wisdom of God in a mystery, the hidden [wisdom] which predetermined God before the ages for our glory, which no one of the rulers

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect; yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that came to nought: 7 but we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory: 8 which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory. 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him. 10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

of this age has known, (for if they had known, not the Lord of glory they would have crucified,) but according as it has been written, Things which eye saw not, and ear heard not, and which heart of man came not, which prepared God for those that love him, but to us God revealed [them] by his Spirit; for the Spirit all things searches, and the depths of God. For who knows of men the things of man, except the spirit of man which [is] in him? so also the things of God no one knows, except the Spirit of God. But we not the spirit of the world received, but the Spirit which [is] from God, that we might know the things by God granted to us: which also we speak, not in human wisdom words, but in [those] taught of [the] Spirit Holy, by spiritual [means] spiritual things communicating. But [the] natural man receives not the things of the Spirit of God, for foolishness to him they are; and he cannot know [them], because spiritually they are discerned; 15 but the spiritual discerns all things, but he by no one is discerned. For who did know [the] mind of [the] Lord? who shall instruct him? But we [the] mind of Christ have.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

τῶν ἀγαπῶσιν αὐτόν· 10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν ἡμῖν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ᾔδειν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. 13 Ἄ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικῶς πνευματικᾷ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑποδενδὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβᾶσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

ὅς συμβιβᾶσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν. ἄλλὰ τὰ θεοῦ σοφίαν GLTTRAW. ὅσα whatsoever LTRA. ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς LTTFAW. αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[FA]. ἔραναν TTA. ἔγνωκεν has known LTTFAW. ἁγίου GLTTRAW. συν- T. [τὰ] L; — μὲν T[TTA]. κυρίου of [the] Lord L.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

ὅς συμβιβᾶσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν. ἄλλὰ τὰ θεοῦ σοφίαν GLTTRAW. ὅσα whatsoever LTRA. ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς LTTFAW. αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[FA]. ἔραναν TTA. ἔγνωκεν has known LTTFAW. ἁγίου GLTTRAW. συν- T. [τὰ] L; — μὲν T[TTA]. κυρίου of [the] Lord L.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

ὅς συμβιβᾶσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν. ἄλλὰ τὰ θεοῦ σοφίαν GLTTRAW. ὅσα whatsoever LTRA. ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς LTTFAW. αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[FA]. ἔραναν TTA. ἔγνωκεν has known LTTFAW. ἁγίου GLTTRAW. συν- T. [τὰ] L; — μὲν T[TTA]. κυρίου of [the] Lord L.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

ὅς συμβιβᾶσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν χριστοῦ ἔχομεν. ἄλλὰ τὰ θεοῦ σοφίαν GLTTRAW. ὅσα whatsoever LTRA. ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς LTTFAW. αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[FA]. ἔραναν TTA. ἔγνωκεν has known LTTFAW. ἁγίου GLTTRAW. συν- T. [τὰ] L; — μὲν T[TTA]. κυρίου of [the] Lord L.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

b ἀλλὰ τὰ. c θεοῦ σοφίαν GLTTRAW. d ὅσα whatsoever LTRA. e ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς LTTFAW. f — αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[FA]. g ἔραναν TTA. h ἔγνωκεν has known LTTFAW. i — ἁγίου GLTTRAW. k συν- T. l [τὰ] L; — μὲν T[TTA]. m κυρίου of [the] Lord L.

III. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able. 3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. 7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. 10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble, 13 every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's

3 "Καὶ ἐγώ," ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθηνα λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
And I, brethren, was not able to speak to you as
πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς ὀσαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν χριστῷ.
to spiritual, but as to fleshly; as to babes in Christ.
2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρώμα· οὐπω γὰρ ἠδύνασθε,
Milk you I gave to drink; and not meat, for not yet were ye able,
ἀλλ' οὐτε^ε ἔτι νῦν δύνασθε· 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.
but neither yet now are ye able; for yet fleshly ye are.
ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι,
For where among you emulation and strife and divisive [there are],
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε. καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;
not fleshly are ye, and according to man walk?
4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ
For when may say one, I am of Paul, and another, I
Ἀπολλῶ, ὄχι σαρκικοί ἐστε; 5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος,
of Apollos, not fleshly are ye? Who then is Paul,
ὅτι δὲ ἔχει Ἀπολλῶς, ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύ-
who and Apollos? but servants through whom ye be-
σατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; 6 ἐγὼ ἐφύτευσα,
lived, and to each as the Lord gave? I planted,
Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἤξανε· 7 ὥστε οὐτε
Apollos watered; but God gave growth. So that neither
ὁ φυτεῦν ἐστὶν τι, οὐτε ὁ ποτιζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων
he that plants is anything, nor he that waters; but who gives
τὸν θεόν. 8 ὁ φυτεῦν καὶ ὁ ποτιζων ἐν εἰσὶν ἕκαστος
growth God. But he that plants and he that waters are one; each
δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν κληψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
but his own reward shall receive according to his own labour.
9 θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
For God's we are fellow-workers; God's husbandry, God's building
ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς
ye are. According to the grace of God which was given to me, as
σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ
a wise architect [the] foundation I have laid, and another builds up.
ἐκάστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ· 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλων
But each let take heed how he builds up. For foundation other
οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰη-
no one is able to lay besides that which is laid, which is Je-
σοῦς ὁ χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον
sus the Christ. Now if anyone build up on foundation
ἐτούτων χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον,
this gold, silver, stones precious, wood, grass,
καλάμην, 13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ
straw, of each the work manifest will become; for the
ἡμέρα δηλώσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου
day will declare [it], because in fire it is revealed; and of each
τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 εἴ τις τὸ
the work what sort it is, the fire will prove. If of anyone the
ἔργον μένει ὃ ἐπὶ κτισθῆναι, μισθὸν κληψεται· 15 εἴ
work abides which he built up, a reward he shall receive. If

^α κἀγὼ GLTFAW. ^ο σαρκίνοις to fleshy GLTFAW. P — καὶ GLTFAW. ^ε ἐδύνασθε GLTFAW. ^ε οὐδὲ GLTFAW. ^ε [ἔτι] L. ^ε — καὶ διχοστασίαι LTTFA. ^ε οὐκ (οὐχὶ W) ἄνθρωποι not men LTTFAW. ^ε τί what LTT; τῆς] A. ^ε Ἀπολλῶς ἀπὸ Παύλου transposed LTTFAW. ^ε + ἐστὶν is LTTFA. ^ε — ἀλλ' ἢ GLTFAW. ^ε ἀλλὰ LTTFA. ^ε κληψεται LTTFA. ^ε ἔθηκε I laid LTTFA. ^ε χριστός Ἰησοῦς L; — ὁ GLTFAW. ^ε — τοῦτον (read the foundation) LTT[FA]. ^ε χρυσίον, ἀργύριον LTT. ^ε + αὐτὸ itself LTTFAW. ^ε μένει shall abide GLTAW. ^ε ἐποικοδομησεν TTFa. ^ε κληψεται LTTFA.

τινος τὸ ἔργον κατακαίησεται. Ζημιωθήσεται αὐτὸν δὲ
of anyone the work shall be consumed, he shall suffer loss, but himself
σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς
shall be saved, but so as through fire. Know ye not that temple

θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Ἐἴ τις
'God's ye are, and the Spirit of God dwells in you? If anyone
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τούτον ὁ
the temple of God corrupt, shall bring to corruption him

θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳ τινές ἐστε ὑμεῖς.
'God; for the temple of God holy is, which are ye.

18 Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφός
'No one himself let deceive: if anyone thinks [himself] wise
εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρός γενέσθω, ἵνα
'to be, among you in this age, foolish let him become, that

γένηται σοφός. 19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία
he may be wise. For the wisdom of this world foolishness

παρὰ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ. Ὁ δρασούμενος τοῖς
with God is; for it has been written, He takes the

σοφῶν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν, Κύριος
wise in their craftiness. And again, [The] Lord

γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
knows the reasonings of the wise, that they are vain.

21 Ὡστε μηδεὶς κευχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
So that no one let boast in men; for all things yours

ἐστί, 22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
'are. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or [the]

κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε θάνατος, εἴτε ἔνεστώτα, εἴτε μέλλοντα·
world, or life, or death, or present things, or coming things,

πάντα ὑμῶν ἔστιν· 23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ· χριστὸς δὲ θεοῦ.
all yours are; and ye Christ's, and Christ God's.

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετὰς χριστοῦ
So of us let reckon a man as attendants of Christ

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 Ὁ δὲ λοιπόν, ζητεῖται
and stewards mysteries of God's. But as to the rest, it is required

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλά-
in stewards that faithful one be found. But to me the small-

χιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
est matter it is that by you I be examined, or by man's

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ
day. But neither myself do I examine. For of nothing in myself

σύνοιδα· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δειδικαίωμα· ὁ δὲ ἀνα-
I am conscious; but not by this have I been justified: but he who ex-

κρίνων με κύριός ἐστιν. 5 Ὡστε μὴ πρὸ καιροῦ τι
amines me [the] Lord is. So that not before [the] time anything

κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ
judge, until may have come the Lord, who both will bring to light the

κρυπτά τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν
hidden things of darkness, and will make manifest the counsels

καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
of hearts; and then praise shall be to each from God.

6 Ταῦτα δὲ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀ-
Now these things, brethren, I transferred to myself and A-

πολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπέ-
pollos on account of you, that in us ye may learn not above

work abide which he hath built thereon, he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. 16 Know ye not that the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are. 18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. 21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours; 22 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; 23 and ye are Christ's; and Christ is God's.

15. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. 2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful. 3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. 4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. 5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that

¹ αὐτὸν L.
P Ἀπολλῶν TTr.

^m — τῷ L[A].

ⁿ — ἐστιν (read [are]) LTrA.

^o ὧδε here LTrA.

ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another. 7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you. 9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. 10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. 11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and have no certain dwelling-place; 12 and labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: 13 being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the off-scouring of all things unto this day. 14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. 15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church. 18 Now some are puffed up, as

9 ὃ^α γέγραπται ἵφρονεῖν, ἵνα μὴ εἶς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς
 *what has been written to think, that not one for one
 φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς-γάρ σε διακρίνει;
 ye be puffed up against the other. For who thee makes to differ?

τίδὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰδὲ καὶ ἔλαβες,
 and what hast thou which thou didst not receive? but if also thou didst receive,
 τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβὼν; 8 ἡδὴ κεκορεσμένοι ἐστέ,
 why boastest thou as not having received? Already satiated ye are;
 ἡδὴ ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν
 already ye were enriched; apart from us ye reigned; and I would
 γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.¹¹
 surely ye did reign, that also we you might reign with.

9 δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέ-
 For I think that God us the apostles last set
 δεῖξεν ὡς ἐπιθανάτιους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
 forth as appointed to death. For a spectacle we became to the world,
 καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ
 and to angels and to men. We [are] fools on account of

χριστόν, ἡμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ἡμεῖς δὲ
 Christ, but ye prudent in Christ; we weak, but ye
 ἰσχυροὶ ἡμεῖς ἐνδοξοί, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 ἄχρι τῆς ἄρτι
 strong; ye glorious, but we without honour. To the present

ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητέομεν,¹¹ καὶ
 hour both we hunger and thirst and are naked, and
 κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν, 12 καὶ κοπιῶμεν, ἐργα-
 are buffeted, and wander without a home, and labour, work-
 ζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι, εὐλογοῦμεν· ὄνω-
 ing with our own hands. Railed at, we bless; per-
 κόμενοι, ἀνεχόμεθα. 13 ἠβλασφημούμενοι,¹¹ παρακαλοῦμεν·
 scouted, we bear; evilly spoken to, we beseech:

ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων
 as [the] refuse of the world we are become, of all [the]

περίφημα ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
 off-scouring until now. Not shaming you do I write these things,

ἄλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ Ἰνουθετῶ.¹¹ 15 ἔαν γάρ
 but as children my beloved I admonish [you]. For if

μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολ-
 ten thousand tutors ye should have in Christ, yet not many

λοὺς πατέρας· ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
 fathers; for in Christ Jesus through the glad tidings

ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου
 I you did beget. I exhort therefore you, imitators of me

γίνεσθε.

¹¹become.

17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶν ἀτέκνον
 On account of this I sent to you Timotheus, who is child

μου ἄγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει
 my beloved and faithful in [the] Lord, who you will remind of

τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν χριστῷ,^b καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
 my ways that [are] in Christ, according as everywhere in every

ἐκκλησία διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
 assembly I teach. As to not coming now my to you

ἐψυιώθησαν τινες. 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἔαν
 were puffed up some; but I shall come shortly to you, if

9 ὃ LTTAW. ἵ — φρονεῖν (read μὴ nothing) LTTAW. ὁ συν- T. ἵ — ὅτι LTTAW.
 ἵ γυμνητέομεν LTTAW. ἵ δυσφημούμενοι defamed TA. ἵ ἀλλὰ Tr. ἵ νουθετῶ
 admonishing T. ἵ + αὐτὸ very [thing] T. ἵ μου τέκνον LTTAW. ἵ + Ἰησοῦ Jesus LT,

ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον τῶν
the Lord will, and I will know, not the word of those who
πεφυσωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἢ
are puffed up, but the power. For not in word the
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν
kingdom of God [is], but in power. What will ye? with
ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι. τε ἑραό-
a rod I should come to you, or in love and a spirit of meek-
τητος";
ness?

5 Ὅπως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
Commonly² is³ reported⁴ among⁵ you¹ fornication, and such fornication
ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναικᾶ
which not even among the nations is named, so as wife
τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσωμένοι ἐστέ,
one [his] father's² to³ have. And ye puffed⁴ up⁵ are,
καὶ οὐκ ἄλλοι ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν
and not rather did mourn, that might be taken out of your midst
ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 ἐγὼ μὲν γὰρ εἰς ἄπὼν τῷ
he who this deed did! I² for as being absent
σώματι, παρῶν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρών,
in body, but being present in spirit, already have judged as being present,
τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
him who so this² worked³ out, in the name
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ
of our Lord Jesus Christ, being gathered together ye and
τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
my spirit, with the power of our Lord Jesus
χριστοῦ, 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον
Christ— to deliver such a one to Satan for destruction
τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord
Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ
Jesus. Not good [is] your boasting. Know ye not that a little
ζύμην ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε ὁὖν τὴν πα-
leaven whole² the lump¹ leavens? Purge out therefore the
λαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι
old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened.
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπέρο ἡμῶν ὁ ἐτύθη χριστός.
For also our² passover³ for⁴ us⁵ was⁶ sacrificed⁷ Christ.
8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν
So that we should celebrate the feast, not with leaven² old, nor with
ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις φειλι-
leaven of malice and wickedness, but with unleavened [bread]⁷ of
κρινείας καὶ ἀληθείας.
sincerity and of truth.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι
I wrote to you in the epistle, not to associate with
πόρνοις; 10 καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τοῦ
fornicators; and not altogether with the fornicators of this world,
τοῦ, ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἄρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις; εἰπε
or with the covetous, or rapacious, or idolaters, since

though. I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know not the speech of them which are puffed up, but the power. 20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

V. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 in the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 8 therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or

^c πρᾶυτης LTTA. ^d — ὀνομάζεται (read [is]) GLTTAW. ^e ἀρθῇ GLTTAW. ^f πράξας; T.
^g — ὡς LTTAW. ^h — ἡμῶν (read the Lord) [L]T. ⁱ — χριστοῦ LTTA. ^k [ἡμῶν] L.
¹ [ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ] (read our Lord Jesus Christ) L; — Ἰησοῦ A; ἡμῶν Ἰησοῦ W.
^m — οὖν GLTTAW. ⁿ — ὑπέρο ἡμῶν LTTAW. ^o ἐτύθη E. ^p εἰλικρινίας T. ^q — καὶ
LTTAW. ^r καὶ and LTTAW.

with idolaters; for then must ye needs go out of the world. 11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat. 12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within? 13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

VI. Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints? 2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters? 3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life? 4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church. 5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren? 6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers. 7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded? 8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren. 9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effemin-

²ὀφείλετε^a ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 Ἰνυ^b δὲ ἔγραψα ὑς ought then out of the world to go. But now, I wrote ἡμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος to you not to associate with [him], if anyone ²brother ¹designated
²ἢ^c πόρνος, ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλολάτρης, ἢ λοιδορός, [be] either a fornicator, or covetous, or idolater, or railer, ἢ μέθυσος, ἢ ἄρπαξ· τῶ·τοιούτῳ· μὴδὲ συνεσθίειν. 12 τί or a drunkard, or rapacious; with such a one not even to eat. ²What γὰρ μοι ²καὶ^d τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς ¹for [is it] to me also those outside to judge, ⁴not ⁶those ⁷within ¹ye κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς ²κρίνει. ¹καὶ ἔξαρεῖτε^e ²do ³ye ⁴judge? But those outside God judges. And ye shall put out τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. the wicked person from among yourselves.

6 Τολμᾷ τις ὑμῶν, πᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, Dare anyone of you, a matter having against the other, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ²οὐκ κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; ²Not οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν ¹know ²ye that the saints ³the ⁴world ¹will ²judge? and if by you κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ is judged the world, ²unworthily ^{are} ye of judgments the smallest? ²Not οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινούμεν; ²μή τι γε^e βιωτικά; ¹know ²ye that angels ³we shall judge? much more then things of this life? 4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τρὺς ⁴then ⁵judgment [as 'to] ¹if ²ye ³have, who ἔξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους ^bκαθίζετε. 5 πρὸς are least esteemed in the assembly, ⁴those ¹set ²ye ³up. For ἐντροπήν ὑμῖν ⁴λέγω. οὕτως οὐκ ⁴ἔστιν ἐν ὑμῖν ⁵σοφός shame to you I speak. Thus is there not among you a wise [man] οὐδὲ εἷς, ὃς ⁴δυνήσεται ⁵διακρίναι ἀνάμεσα τῶν ἀδελφοῦ not even one, who shall be able to decide between ²brother αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ ¹his [and brother]? But brother with brother goes to law, and τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 ἢ δὴ μὲν ⁵οὖν ὅλως ἤτημα this before unbelievers! Already indeed therefore altogether a default ἐστὶν ὑμῖν ἔστιν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. ^hδιατί οὐχὶ among you is, that law-suits ye have among yourselves. Why not μᾶλλον ἀδικεῖσθε; ^hδιατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ rather suffer wrong? why not rather be defrauded? But ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ¹ταῦτα ἀδελφούς. ye do wrong and defraud, and these things [to your] brethren. 9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι αἰκοὶ ^bβασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονο- Or know ye not that unjust ones [the] kingdom of God ²not ¹shall in- μήσουσιν; Μὴ·πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, herit? Be not misled; neither fornicators, nor idolaters, οὔτε μοιχοί, οὔτε μαλακοί, οὔτε ἀρρενο- nor adulterers, nor abusers of themselves as women, nor abusers of them- κοῖται, 10 οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, οὔτε μέθυσοι, selves with men, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, οὐ λοιδοροί, οὐχ ἄρπαγες, βασιλείαν θεοῦ ³οὐ^h κληρονο- nor railers, nor rapacious, [the], kingdom of God shall

^a ὀφείλετε LITRA. ^b ἴνυ LITRA. ^c ἢ be EGLTTAW. ^d — καὶ LITRA. ^e κρίνει (LITR) will judge GLT. ^f ἐξάρατε put ye out GLTTAW. ^g + ἢ or GLTTAW. ^h μή τι γε GT. ⁱ καθίζετε. (read do ye set up those, &c.) GTW. ^j λαῶ L. ^k ἐνι GLTTAW. ^l οὐδὲ σοφός LITRA. ^m — οὖν [ITR]. ⁿ — ἐν (read ὑμῖν with you) GLTTAW. ^o διὰ τί LITRA. ^p τοῦτο this LITAW, ^q θεοῦ βασιλείαν GLTTAW. ^r οὐ TA. ^s — οὐ LITTA.

μήσουσιν. 11 καὶ ταῦτα τινες ἦτε· ἄλλα ἀπελού-
inherit. And these things some of you were; but ye were
σασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἄλλ' ἔδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι
washed, but ye were sanctified, but ye were justified, in the name
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα
All things to me are lawful, but not all things do profit; all things
μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.
to me are lawful, but not I will be brought under the power of any.

13 Τὰ βρώματα τῆ κοιλίας, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν·
Meats for the belly, and the belly for meats;

ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα
but God both this and these will bring to nought: but the body [is]
οὐ τῆ πορνείας, ἀλλὰ τῆ κυρίου, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν, καὶ ἡμᾶς ἔξεγειρεῖ διὰ
And God both the Lord raised up, and us will raise out by

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
his power, Know ye not that your bodies members

χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ, ποιήσω
of Christ are? Having taken then the members of the Christ, shall I make

πόρνη μέλη; καὶ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ
[them] of a harlot members? May it not be! Or know ye not that he that

κολλώμενος τῇ πόρνη, ἓν σῶμα ἐστίν; Ἔσονται γὰρ, φησὶν,
is joined to the harlot, one body is? For shall be, he says,

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ, ἓν
the two for flesh one. But he that is joined to the Lord, one

πνεῦμα ἐστίν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ
spirit is. Flee fornication. Every sin which

ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν· ὁ δὲ
may practise a man, without the body is, but he that

πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19 ἢ οὐκ
commits fornication, against his own body sins. Or not

οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος
know ye that your body a temple of the in you Holy Spirit

ἐστίν, ὃν ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; 20 ἡγορά-
is, which ye have from God; and not are ye your own? 20 For ye are bought

σθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
bought for with a price; glorify indeed God in body

ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινα ἐστὶν τοῦ θεοῦ.
your, and in your spirit, which are God's.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπων
But concerning what things ye wrote to me: [It is] good for a man

γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος
a woman not to touch; but on account of fornication each

τῆν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.
his own wife let have, and each her own husband let have.

3 Τῷ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν ἀπο-
To the wife the husband due benevolence let

διδότω ὁμοίως, ὡς καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
render, and likewise also the wife to the husband. The wife her own

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἄλλ' ὁ ἀνὴρ ὁμοίως, ὡς καὶ ὁ
body has not authority over, but the husband; and likewise also the

ate, nor abusers of themselves with man-
kind, 10 nor thieves, nor covetous, nor
drunkards, nor revilers, nor extortion-
ers, shall inherit the kingdom of God.
11 And such were some of you: but ye
are washed, but ye are sanctified, but ye
are justified in the name of the Lord Jesus,
and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but
all things are not expedient: all things
are lawful for me, but I will not be
brought under the power of any. 13 Meats
for the belly, and the belly for meats: but
God shall destroy both it and them.
Now the body is not for fornication, but
for the Lord; and the Lord for the body.
14 And God hath both raised up the Lord,
and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the
members of Christ? shall I then take the
members of Christ, and make them the
members of an harlot? God forbid.
16 What? know ye not that he which is
joined to an harlot is one body? for two,
saith he, shall be one flesh. 17 But he that
is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man
doeth is without the body; but he that
committe h fornication sinneth against
his own body. 19 What I know ye not that your
body is the temple of the Holy Ghost which
is in you, which ye have of God, and ye
are not your own? 20 For ye are bought
with a price: therefore glorify God in your
body, and in your spirit, which are God's.

VII. Now concern-
ing the things where-
of ye wrote unto me:
It is good for a man
not to touch a wo-
man. 2 Nevertheless,
to avoid fornication,
let every man have

ἄλλ' L. ὁ ἄλλ' TTrA. P + [ἡμῶν] (read our Lord) L.

ἄλλ' ἄλλ' you E.

ἔξεγειρεῖ raises out L.

[φησὶν] L.

ἄ + χριστοῦ Christ LTr.

— καὶ ἐν to end of verse

ΟΙ.ΤΤΑ.Ω.

— μοι T[Tr]A.

ὀφειλήν [her] due GLTTrA.Ω.

γ [δὲ] L.

ἄλλ' LTrA.

his own wife, and let every woman have her own husband. 3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. 4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. 5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency. 6 But I speak this by permission, and not of commandment. 7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I. 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. 10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: 11 but and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away. 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him. 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. 15 But if the unbelieving de-

άνηρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἄλλ' ἢ ἡ γυνή. 5 μὴ ἄποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε^α βτῆ νηστεία καὶ^β τῆ προσευχῆ, καὶ πάλιν ἐπι-τὸ αὐτὸ, συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ^δ γνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω^ε γὰρ^ε πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμαυτὸν· ἄλλ' ἕκαστος ἴδιον^ε χάρισμα ἔχει^ε ἐκ θεοῦ, εἰς^ε μὲν οὕτως, εἰς^ε δὲ δὲ οὕτως. 8 λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἔστιν^ε ἂν^ε μείνωσιν ὡς καὶ γὰρ. 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῖσθαι, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον· γὰρ ἔστιν^ε γαμηῖσαι^ε ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἄλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρός μὴ χωρισθῆναι· 11 ἂν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενίτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω· καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 τοῖς δὲ λοιποῖς ὁ ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ Ραὐτῇ^ε συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν· 13 καὶ γυνή^ε ἣτις^ε ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς^ε συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω αὐτόν. 14 ἡγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναίκα, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἔπει ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτα ἔστιν, νῦν δὲ ἁγία ἔστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς^ε ὁ θεός. 16 τί γὰρ οἶδας, γυναίκα, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας;

^α ἄλλὰ LITTA. ^β σχολάζητε GLTTAW. ^γ — τῆ νηστεία καὶ GLTTAW. ^δ ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε E; ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἵτε together may be GLTTAW. ^ε συν- T. ^ε δὲ βτῆ LITTA. ^ε ἕχει χάρισμα GLTTAW. ^ε ὁ LITTAW. ^ε — ἐστιν (read [it is]) GLTTAW. ^ε + [οὕτως] L. ^ε κρεῖττον LITTA. ^ε — ἔστιν W. ^ε γαμείν T. ^ε χωρίζεσθαι L. ^ε λέγω ἐγὼ LITTAW. ^ε αὐτῇ LITTAW. ^ε εἰ τις if any T. ^ε ἡμῶς LITTAW. ^ε τὸν ἄνδρα the husband LITTAW. ^ε ἀδελφῷ brother LITTAW. ^ε ὑμῶς you T.

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς
O husband, if the wife thou shalt save? Only to each as
"ἔμερίσεν" ὁ θεός, ἕκαστον ὡς ἐκλήκεν ὁ κύριος, οὕτως
"divided" God, each as "has called" the Lord, so
περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατά-

σομαι. 18 Περιτετημημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-
Having been circumcised any one was called? let him not be
σπάσθω. ἐν ἀκροβυστία ὅτις ἐκλήθη; μὴ περι-
uncircumcised: in uncircumcision any one was called? let him not be
τεμνέσθω. 19 ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν
circumcised. Circumcision nothing is, and uncircumcision nothing
ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει
is, but keeping commandments God's. Each in the calling

ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλή-
in which he was called, in this let him abide. Bondman [being] wast
θησ; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
thou called, not to thee let it be a care; but and if thou art able free
γενέσθαι, μᾶλλον χοῦσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς
to become, rather use [it]. For he in [the] Lord being called

δοῦλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ
[being] a bondman, a freedman of [the] Lord is; likewise also he
ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν χριστοῦ. 23 τιμῆς ἠγορά-
free being called, a bondman is of Christ. With a price ye were
σθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν τῷ ἐκλή-
bought; become not bondmen of men. Each wherein he was
θη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.
called, brethren, in that let him abide with God.

25 Περί δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω·
But concerning virgins, commandment of [the] Lord I have not;
γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς
but judgment I give, as having received mercy from [the] Lord faithful
εἶναι. 26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐν-
to be. I think then this good is because of the pre-
εστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
sent necessity, that [it is] good for a man so to be.

27 Δέδεσαι γυναῖκί; μὴ ζήτη λύσειν. λέλυσαι ἀπὸ
Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed. Hast thou been loosed from
γυναικός; μὴ ζήτη γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γήμης,
a wife? seek not a wife. But if also thou mayest have married,
οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γήμη ἢ παρθένος, οὐχ
thou didst not sin; and if may have married the virgin, not
ἡμαρτεν· θλίβιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ
she did sin: but tribulation in the flesh shall have such; but I
ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συν-
you spare. But this I say, brethren, the season strait-
εσταλμένος· ἐτόλοιπόν ἐστιν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας,
end [is]. For the rest is, that even those having wives,

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν· 30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ
as not having be; and those weeping, as not weeping; and
οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ
those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not

part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases; but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God. 25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you. 29 But this I say,

" μεμέρικεν has divided TT. ὁ θεός and ὁ κύριος transposed GLTTAW. ὡς κέκληται
tis has any one been called LTTAW. — καὶ LTTAW. — τῷ GLTTAW. γαμήσης
LTTA. ἢ LTTA. d + ὅτι E. ἐστίν τὸ λοιπόν, (τὸ λοιπόν ἐστίν· E) (read is for
the rest joined to straitened) ETAW; ἐστίν τὸ λοιπόν LT. — οἱ E.

brother. the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; 30 and they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not; 31 and they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: 33 but he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he becometh himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry. 37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. 38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her

κατεχοντες 31 και οι χρωμενοι επι τον κοσμον τουτου, ως μη possessing; and those using this world, as not καταχρωμενοι. παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου. using [it] as their own; for passes away the fashion of this world. 32 θελω δε υμας αμεριμους ειναι. ο αγαμος μεριμη τα But I wish you without care to be. The unmarried cares for the things του κυριου, πως η αρεσει τον κυριον 33 ο δε γαμισας of the Lord, how he shall please the Lord; but he that is married μεριμη τα του κοσμου, πως η αρεσει τη γυναικι. cares for the things of the world, how he shall please the wife. 34 μεμερισται η γυνη και η παρθενος. η αγαμος μεριμη Divided are the wife and the virgin. The unmarried cares for τα του κυριου, να η αγια και εν σωματι και the things of the Lord, that she may be holy both in body and εν νηπι. η δε γαμισασα μεριμη τα του κοσμου, spirit; but she that is married cares for the things of the world, πως αρεσει τον ανδρα. 35 τουτο δε προς το υμων αυτων how she shall please the husband. But this for your own ρουμησων λεγω ουχ να βροχον υμιν επιβιλω, αλλα profit I say; not that a noose you I may cast before. but προς το εσχημον και ευπροσεδρον τον κυριον απερι- for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without σπαστως. 36 ει δε τις ασχημονεν επι την παρθενον distraction. But if anyone behaves un-comely to την αυτου νομιζει, εαν η υπερακος, και ουτως οφειλει γινε- his thinks, if he be beyond [his] prime, and so it ought to σθαι. ο θελει ποιειτω, ουχ αμαρτανει γαμειτωσαι. 37 ος δε be, what he wills let him do, he does not sin: let them marry. But he who εστηκεν ενδρατος εν τη καρδια, μη εχων αναγκην, εξουσιαν δε stands firm in heart, not having necessity, but authority εχει περι του ιδιου θεληματος, και τουτο εκρικεν εν τη has over his own will, and this has judged in καρδια αυτου του τηρει την εαυτου παρθενον, καλως his heart to keep his own virginity, well ποιει. 38 ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει. ο δε he does. So that also he that gives in marriage well does; and he that μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει. 39 Γυνη δεδεται νομω not gives in marriage better does. A wife is bound by law εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε for as long as time may live her husband; but if may have fallen μιθη ο ανηρ αυτης, ελευθερα εστιν η θελει γαμη- standeth the husband of her, free she is to whom she wills to be αθηναι, μονον εν κυριον. 40 μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως married, only in [the] Lord. But happier she is if so μεινη, κατα την εμην γνωμην. δοκω δε καγω she should remain, according to my judgment; and I think I also πνευμα θεου εχεν. Spirit God's have.

ε τον κοσμον the world LTTA. η αρεση he should please LTTA. 1, και μεμερισται. και and has become divided. Also LTr; και (- και W) μεμερισται και And divided are also TAW. k γυνη η αγαμος unmarried woman LTr. 1 - η αγαμος (read the virgin cares for) Tr. m [και] LTr. n + τον the LTTA. ο αρεση she should please LTTA. p συμφορον LTTA. q ευπαρεδρον GLTTAW. r εν τη καρδια αυτου (in his heart) εδρατος LTTA. s + ιδια (read his own) TTTA. t - αυτου LTTA. u - του LTTA. v ποιησει he shall do LTTA. z γαμιζων την παρθενον εαυτου (εαυτου παρθενον T) marries his own virginity LTr; [εκ]γαμιζων [την εαυτου παρθενον] A. y και ο GLTTAW. a γαμιζων marries GLTT; [εκ]γαμιζων A. a - νομω GLTTAW. b - αυτης LTTA.

8 Περί δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν, ὅτι πάντες γινώσκοντες ἔχουμεν. ἢ γινώσκεις φυσιοῖ, ἢ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 εἰ. ὅδε ἴσως ἔχουσιν: knowledge puffs up, but love builds up. 2 εἰ. ὅδε ἴσως ἔχουσιν: knowledge puffs up, but love builds up. 2 εἰ. ὅδε ἴσως ἔχουσιν: knowledge puffs up, but love builds up.

τις δοκεῖ εἰδέναι" τι, οὐδὲπω οὐδὲν ἔγνωκεν" καθὼς δεῖ γινῶναι. 3 εἰ. δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, according as it is necessary to know. But if anyone love God,

οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ, of things sacrificed to idols, we know that nothing an idol [is] in [the] world,

καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος" εἰ. μὴ εἷς. 5 καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς: ὡς περ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί. 6 ἄλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν: καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7 ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσκεις: τινες δὲ τῆ ἰσυνείδησει" κτὼ εἰδώλου ἕως ἄρτι" ὡς εἰδώλο-θῦτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡσυνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 βρωμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν" τῷ θεῷ: οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν: οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. 9 βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν. 10 ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ ἄλλο, τὸν ἔχοντα γινώσκοντα, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡσυνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθῦτα ἐσθίειν; 11 καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ-γνώσει, δι' ἃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τῷ πονοῦντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. 13 ὅτι ὁπότε εἰ βρωμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν ye sin. Wherefore if meat cause to offend brother

and that [there is] no God other except one. For even if indeed there are [those] called gods, whether in heaven or on the earth, as there are gods many and lords many, but we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we by him. 7 Howbeit there is not in every man that knowledge: some are with conscience of the idol, until now as of a thing sacrificed to an idol eat, and their conscience, weak being, is defiled. 8 But meat us does not commend to God; neither for if we eat have we an advantage; neither if we eat not do we come short. 9 But take heed lest your this occasion of stumbling become to those being weak. For if anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple reclining

at table, not the conscience of him weak being will be built up as to things sacrificed to idols to eat? and will perish the weak brother on thy knowledge, for whom Christ died. 12 Now thus sinning against the brethren, and wounding their conscience, weak, against Christ

ye sin. 13 Wherefore if meat cause to offend brother

not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment; and I think also that I have the Spirit of God.

VIII. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we by him. 7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in

an occasion of stumbling become to those being weak. For if anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple reclining

at table, not the conscience of him weak being will be built up as to things sacrificed to idols to eat? and will

perish the weak brother on thy knowledge, for whom Christ died. 12 Now thus sinning against the brethren,

and wounding their conscience, weak, against Christ ye sin. 13 Wherefore if meat cause to offend brother

not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment; and I think also that I have the Spirit of God.

VIII. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we by him. 7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in

the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols; 11 and through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? 12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ. 13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

IX. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord? 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. 3 Mine answer to them that do examine me is this, 4 have we not power to eat and to drink? 5 have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? 6 or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? 7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also? 9 for it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? 10 or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we

μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν.
 1 my, not at all should I eat flesh for ever, that 'not 'brother
 μου σκανδαλίσω.
 2 my 'I 'may 'cause to offend.

9 Οὐκ εἰμὶ ἄπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν
 Am I not an apostle? am I not free? 'not 'Jesus

ἤχριστόν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς
 'Christ 'our 'Lord 'have 'I 'seen? 'not 'my 'work 'ye

ἔστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ
 'are in [the] Lord? If to others I am not an apostle, yet

γε ὑμῖν εἰμὶ ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς
 at any rate to you I am; for the seal of my apostleship ye

ἔστε ἐν κυρίῳ. 3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν
 are in [the] Lord. My defence to those 'me 'who 'examine

αὕτη ἐστίν, 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;
 'this 'is: Have we not authority to eat and to drink?

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ
 have we not authority a sister, a wife, to take about, as also

οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς;
 the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ
 Or only I and Barnabas have we not authority not

ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὄψωνιαις ποτέ;
 to work? Who serves as a soldier at his own charges at any time?

τίς φυτεύει ἀμπέλωνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;
 who plants a vineyard, and of the fruit of it does not eat?

ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης
 or who shepherds a flock, and of the milk of the flock

οὐκ ἐσθίει; 8 μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ
 does not eat? according to a man these things do I speak, or not

καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ
 'also 'the 'law 'these 'things 'says? For in the 'of 'Moses 'law

γεγραπται, Οὐ βιμώσεις βόων ἀλοῶντα. μὴ τῶν
 it has been written, Thou shalt not muzzle an ox treading out corn. 'For 'the

βόων μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει;
 'oxen 'is 'thoro 'care with God? or because of us altogether says he [it]?

δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν
 For because of us it was written, that in hope ought he that ploughs

ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
 to plough, and he that treads out corn, 'of 'his 'hope 'to 'partake

ἐπ' ἐλπίδι. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπειράμεν,
 'in 'hope. If we to you spiritual things did sow, [is it]

μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι
 a great thing if we your fleshly things shall reap? If others

τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
 'of 'the 'authority 'over 'you 'partake, [should] not rather we?

ἀλλ' οὐκ ἐχομεν τῆς ἐξουσίας ταύτης; ἀλλὰ πάντα στέ-
 But we did not use this authority; but all things we

χομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινὰ ὄωμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
 bear, that not 'hindrance 'any we should give to the glad tidings of the

χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι,
 Christ. Know ye not that those [at] 'sacred 'things 'labouring, [the

* ἀπόστολος and ἐλεύθερος transposed GLTTAW. y — χριστόν LTTA. z ἑώρακα T.

α μου τῆς ἀποστολῆς LTTA.

β ἐστίν αὕτη LTTA. γ πίνειν TA. δ — τοῦ LTT[A].

ε καρπὸν τὸν φρούτον LTTAW. ζ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ LTTAW. η Μωσέως GLTTAW.

θ ἐσθίει ἐπ' ἐλπίδι LTTA. ι ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν GLTTAW.

κ βιμώσεις TTA.

λ οὐ βιμώσεις TTA.

μ ἐγκοπὴν ἐξουσίας GLTTAW.

ν τινὰ ἐγκοπὴν (ἐκκ- T) LTTAW. ς + τὰ the things TT[A].

ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν· οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ὀπροσεδ-
things] of the temple eat; those ^{at} the ^{altar} ^{attend-}
ρεύοντες, ^{τῷ} θυσιαστηρίῳ ^{συμμερίζονται}; 14 οὕτως καὶ ὁ
ing, with the altar partake? So also the
κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ
Lord did order to those the glad tidings announcing, of the
εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην ^{τούτων}.
glad tidings to live. But I ^{none} ^{used} of these things.
οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί.
Now I did not write these things that thus it should be with me; [^{it} ^{were}]
καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καυχῆμά μου ἵνα
^{good} ^{for} ^{for} ^{me} ^{rather} ^{to} ^{die,} ^{than} ^{my} ^{boasting} ^{that}
τις ^{κενώσῃ}. 16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
^{anyone} should make void. For if I announce the glad tidings, there is not
μοι καυχῆμα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαί, ^{ἵνα} μοι
^{to} ^{me} ^{boasting}; for necessity ^{me} ^{is} ^{laid} ^{upon}; ^{woe} ^{but} ^{to} ^{me}
ἔστιν ἐὰν ^{μη} εὐαγγελίζωμαι. 17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο
it is if I should not announce the glad tidings. For if willingly this.
πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπί-
I do, a reward I have; but if unwillingly an administration I am en-
στευμαι. 18 τίς οὖν μοι ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγ-
trasted with. What then ^{my} ^{is} reward? That in announcing
γελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον· ^{τοῦ}
the glad tidings ^{without} ^{expense} ^I ^{should} ^{make} ^{the} ^{glad} ^{tidings} ^{of} ^{the}
χριστοῦ, ^{εἰς} τὸ ^{μη} καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ
^{Christ,} ^{so} ^{as} ^{not} ^{using} ^{as} ^{my} ^{own} ^{my} ^{authority} ⁱⁿ ^{the}
εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἑμαυτὸν
glad tidings. For free being from all, to all myself
ἑδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην
I became bondman, that the more I might gain. And I became
τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς
to the Jews as a Jew, that Jews I might gain: to those
ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ^{ἵνα} τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·
under law as under law, that those under law I might gain:
21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἀνόμος, ^{μη} ὢν ἀνόμος ^{θεοῦ}, ^{ἀλλ}
to those without law as without law, (not being without law to God, but
ἐν νόμῳ ^{χριστοῦ}, ἵνα κερδήσω ^{ἀνόμους}. 22 ἐγενόμην
within law to Christ,) that I might gain those without law. I became
τοῖς ἀσθενέσιν ^{ὡς} ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω.
to the weak as weak, that the weak I might gain.
τοῖς πᾶσιν γέγονα ^{τὰ} πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
To all these I have become all things, that by all means some I might save.
23 ^{τούτο} δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα ^{συγκοινωνός}
^{This} ^{and} I do on account of the glad tidings, that a fellow-partaker
αὐτοῦ γένομαι.
with it I might be.

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
Know ye not that those who in a race-course run all
ἁρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε, ἵνα
run, but one receives the prize? Thus run, that
καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρα-
ye may obtain. But everyone that ^{strives,} in all things controls

shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel. 15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void. 16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel! 17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me. 18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel. 19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; 21 to them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. 22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by

ο παρεδρεύοντες LITFAW. Ρ οὐ κέρημαι οὐδενὶ have not used any GLITFAW. ρ οὐδέ τις LITFAW. ρ κενώσῃ shall make vain LITFAW. γάρ for GLITFAW. εὐαγγελίζωμαι LITFAW. ἵνα LITFAW. ἵνα τοῦ χριστοῦ LITFAW. ἢ + μη ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον not being myself under law GLITFAW. θεοῦ of God LITFAW. χριστοῦ of Christ LITFAW. κερδάω τοὺς LITFAW. ὡς [L]ITFAW. τὰ LITFAW. πάντα all things LITFAW. συν- LITFAW.

all means save some. 23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beatech the air: 27 but I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

X. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; 2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and did all eat the same spiritual meat; 4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were

τεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, himself: they indeed then that a corruptible crown they may receive, ἡμῶν δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω, ὡς ἄνθρωποι
but we an incorruptible. I therefore so run, as not

ἀδύλως· οὕτως πνικτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἐλάλησεν ἡμῶν
uncertainly; so I combat, as not [the] air beating. But

ὑποκυβίσσω μου τὸ σῶμα, καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις
I buffet my body, and bring [it] unto servitude, lest to others

κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένημαι.

having preached myself rejected I might be.

10 Οὐ θέλω ἡδὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες
I wish not now you to be ignorant, brethren, that fathers

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς
our all under the cloud were, and all through the

θαλάσσης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Ἰωσήφ ἔβαπτίσαντο
sea passed, and all to Moses were baptized

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρώμα
in the cloud and in the sea, and all the same meat

πνευματικὸν ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ποτόμα πνευ-
spiritual ate, and all the same drink spiritual

ματικὸν ἔπιον· ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης
ritual drank; for they drank of a spiritual following

πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
rock, and the rock was the Christ: yet not with the

πλείοσιν αὐτῶν οὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν
most of them was well pleased God; for they were strewed in

τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ
the desert. But these things types for us became, for not

εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμη-
to be us desirers of evil things, according as they also desired,

σαν. 7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὥς
Neither idolaters be ye, according as some of them; as

γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀν-
it has been written, Sat down the people to eat and to drink, and rose

ἔστησαν παίξαι. 8 μηδὲ πορνεῦμα, καθὼς τινες
up to play. Neither should we commit fornication, according as some

αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς
of them committed fornication, and fell in one day twenty-three

χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ
thousand. Neither should we tempt the Christ, according as also

τινες αὐτῶν ἐπειράσαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων ἀπόλοντο.
some of them tempted, and by the serpents perished.

10 μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν,
Neither murmur ye, according as also some of them murmured,

καὶ ἀπόλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ πάντα
and perished by the destroyer. Now these things all [as]

τύποι συνέβαινον ἐκείνοις ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν
types happened to them, and were written for admonition

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε
our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ε ἀλλὰ τρ. β γὰρ for GLTTAW. ι Μωϋσῆν GLTTAW. κ ἐβαπτίσθησαν LT. ι πνευ-
ματικὸν ἔφαγον βρώμα (βρώμα ἔφαγον TT) LTT. μ πνευματικὸν ἐπιον πόμα LTTAW.

ν πέτρα δὲ LTTA. ο ἠδόκησεν LTTAW. π ὡσπερ LTTA. ρ πῆν TA. ς ἔπεσαν LTTAW.

ζ — ἐν LTT[A]. θ κύριον Lord LTTA. ι — καὶ LTTAW. κ ἐξεπειράσαν T. λ ἀπόλ-
λυντο TT. ς καθάπερ TT. ζ — πάντα [L]TT[A]. η τυπικῶς typically LTTAW.

θ συνέβαινον TT. ι κατήντηκεν have come LTTAW.

ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλεπέτω μὴ πείσῃ. 13 Πειρασμὸς
 he that thinks to stand, let him take heed lest he fall. Temptation
 ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
 you has not taken except what belongs to man; and faithful [is] God, who
 οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει
 will not suffer you to be tempted above what ye are able, but will make
 σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς¹¹
 with the temptation also the issue, for to be able you
 ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοῖ μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
 to bear [it]. Wherefore, my beloved, flee from
 εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω κρίνατε ὑμεῖς ὁ
 idolatry. As to intelligent ones I speak: judge ye what

φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
 I say. The cup of blessing which we bless, not
 κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν
 fellowship of the blood of the Christ is it? The bread which
 κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν;
 we break, not fellowship of the body of the Christ is it?

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες
 Because one loaf, one body the many we are; for all
 ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχουμεν. 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ
 of the one loaf we partake. See Israel according to
 σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίουντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
 flesh: not those eating the sacrifices, fellow-partakers
 τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι ἡ εἰδωλον¹² τί
 with the altar are? What then say I? that an idol anything
 ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον¹³ τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι
 is, or that what is sacrificed to an idol anything is? but that

ἃ ἰθύνει¹⁴ κατὰ ἔθνη, δαιμονιοῖς ἰθύει, καὶ οὐ θεῶν.
 what sacrifice the nations, to demons they sacrifice, and not to God.
 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
 But I do not wish you fellow-partakers with demons to be.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον
 Ye cannot [the] cup of [the] Lord drink, and [the] cup
 δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ
 of demons: ye cannot of [the] table of [the] Lord partake and
 τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
 of [the] table of demons. Or, do we provoke to jealousy the Lord?

μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
 stronger than he are we?

23 Πάντα μοι¹⁵ ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρι·
 All things for me are lawful, but not all things are profitable;
 πάντα μοι¹⁶ ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς
 all things for me are lawful, but not all do build up. No one
 τὸ εἰαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ὅεαστος.¹⁷
 that of himself let seek, but that of the other each one.

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα-
 Everything that in a market is sold eat, nothing in-
 κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 τοῦ γὰρ κυρίου¹⁸
 quiring on account of conscience. For the Lord's [is]
 ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἰ ἴθι¹⁹ τις καλεῖ ὑμᾶς
 the earth and the fulness of it. But if anyone invite you

destroyed of the destroyer. 11 Now all these things happened unto them for examples; and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it. 14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread, 18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar? 19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing? 20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils. 21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils. 22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? 23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not. 24 Let no man seek his own, but every man another's wealth. 25 Whatsoever is sold in the

^e — ὑμᾶς (read [you]) GLTTAW. ^f ἐστίν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ Tr. ^g οὐχὶ LTAW.
^h εἰδωλον and εἰδωλόθυτον transposed LTTAW. ⁱ ἰθύνουν they sacrifice LTTAW. ^k — κα
 ἔθνη LTA. ^l — θύει LTTA. ^m + θύουσιν they sacrifice LTTA. ⁿ — μοι GLTTAW,
^p — ἕκαστος GLTTAW. ^p κυρίου γὰρ LTTAW, ^q — δὲ but LTTAW.

shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake: 26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof. 27 If any of them that believe not bid you to a *feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof: 29 conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience? 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved. XI. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον
'of the unbelieving, and ye wish to go, all that is set before
ὑμῖν ἔσθαι. μὴδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
you eat, nothing inquiring on account of the conscience.

28 ἂν δὲ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστιν, μὴ
But if anyone to you say, This offered to an idol is, not
ἔσθαι, δι' ἑκείνον τὸν μνησάμενον καὶ τὴν συνείδησιν
do eat, on account of him that shewed [it], and the conscience;

ἵνα τὸν κύριον ἢ τὴν γῆν καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς. 29 συνεί-
for the Lord's [is] the earth and the fullness of it. Con-

δησιν δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
science but I say, not that of myself, but that of the other;

ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
for why my freedom is judged by another's conscience?

30 εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
But if I with thanks partake, why am I evil spoken of for what
ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἔσθαι, εἴτε πίνετε, εἴτε
I give thanks? Whether therefore ye eat, or ye drink, or

τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. 32 ἄπροσκοποι
anything ye do, all things to glory God's do. Without offence

γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
be ye both to Jews and Greeks and to the assembly

Θεοῦ. 33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν
of God. According as I also all in all things please; not seeking

τὸ ἑμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶ-
the of myself profit, but that of the many, that they may

σιν. 11 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.
be saved. Imitators of me be, according as I also [am] of Christ.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέ-
Now I praise you, brethren, that in all things me ye have

μνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατ-
remembered; and according as I delivered to you, the traditions ye

ἔχετε. 3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ
keep. But I wish you to know, that of every man the head

ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ
the Christ is, but head of [the] woman [is] the man, and head

Ἰησοῦ, ὁ Θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων,
of Christ, God. Every man praying or prophesying,

κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
[anything] on [his] head having, puts to shame his head.

5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακλύπτω
But every woman praying or prophesying uncovered

τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς. Ἐν γὰρ
with the head, puts to shame her head; for one

ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξουρημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακλύπ-
it is and the same with having been shaven. For if be not covered

τεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
a woman, also let her be shorn. But if [it be] shameful to a woman

κειράσθαι ἢ ἐξορᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ
to be shorn or to be shaven, let her be covered. For man indeed not

ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ
ought to have covered the head, image and glory of God

ὑπάρχων. ἡ γυνὴ δὲ ὡς ἀνδρὸς ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ
being; and woman glory of man is. For not is man

† ἱεροθύτον offered in sacrifice LITTA. ‡ — τοῦ γὰρ to end of verse GLTTAW. † — δὲ but GLTTAW. * καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε LITTA. * συμφέρον LITTA. * ἀδελφοί GLTTAW. † + τοῦ (read of the Christ) [L]ITTA. ‡ αὐτῆς LITTA. † + ἡ the (woman) LITTA.

ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
 of woman, but woman of man. For also not was created
 ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·
 man on account of the woman, but, woman on account of the man.
 10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κε-
 Because of this ought the woman authority to have on the
 φαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε βᾶνήν
 head, on account of the angels. However neither [is] man
 χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός, ἔν κυρίῳ·
 apart from woman, nor woman apart from man, in [the] Lord.
 12 ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ
 For as the woman of the man [is], so also the man
 διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς
 by the woman [is]; but all things of God. In yourselves
 κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
 judge: becoming is it for a woman uncovered to God
 προσεύχεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτῇ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς,
 to pray? Or "not even" itself "nature" does teach you,
 ὅτι ἀνήρ μὲν ἐὰν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶν 15 γυνὴ
 that "a" man "if have long hair a dishonour to him it is? "A" woman
 δὲ ἐὰν κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστὶν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
 "but" "if have long hair; glory to her it is; for the long hair instead
 περιβολαίου δέδοται· αὐτῇ" 16 εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνηκος
 of a covering is given to her. But if anyone thinks "contentious
 εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι
 "to" be, we "such" "custom" "have" not, nor the assemblies
 τοῦ θεοῦ.
 of God.
 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ
 But ["as" "to"] "this" "charging" ["you"] I do not praise [you], that not
 εἰς τὸ κρείττον, ἢ ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον
 for the better, but for the worse ye come together. "First
 μὲν γὰρ συνεργομένων ὑμῶν ἐν κτῆ" ἐκκλησία, ἀκούω σχί-
 "indeed" "for coming together" ye in the assembly, I hear di-
 ματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω· 19 δεῖ γὰρ
 visions among you to be, and partly I believe [it]. For there must
 καὶ αἵρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα ὁ δοκιμὸς φανεροὶ γένωνται
 also sects among you be, that the approved manifest may become
 ἐν ὑμῖν. 20 συνεργομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ
 among you. Coming together therefore ye into one place, "not
 ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον
 "it" "is" [the] Lord's supper to eat. For each one his own
 δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ
 supper takes first in eating, and one is hungry and another
 μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
 is drunken. For houses have ye not for eating and drinking?
 ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ κατασχύνετε
 or the assembly of God do ye despise, and put to shame
 τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἢ παίνεσω ὑμᾶς ἐν
 them that have not? What to you should I say? shall I praise you in
 γούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,
 this? I do not praise. For I received from the Lord
 what shall I say to

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man. 9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man. 10 For this cause ought the woman to have power over the man, as the church is subject to Christ, who is the head of the church, his body, of which he is the saviour, himself washing it with water by the word, that he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing: but that it should be holy and without blemish. 11 Nevertheless neither is the man without the church, neither the church without the man, as the body is of the man, even so is the man also of the church, but all things of God. 12 In yourselves judge: becoming is it for a woman to be uncovered to God? 13 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. 17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. 20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to

b γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός GLTTAW. c — ἡ LTTAW. d ἡ φύσις αὐτῆ LTTAW. e [αὐτῇ] A. f παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶ LTTAW. g κρείσσον LTTAW. h ἀλλὰ TTTA. i ἥσσαν LTTA. k — τῇ GLTTAW. l + καὶ also [L]TT[A]. m εἰπω ὑμῖν LTTAW. n ἐπαινῶ praise I L. o; ἐν τούτῳ οὐκ (read In this I do not praise) ET.

you? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

XII. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that

ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ that which also I delivered to you, that the Lord Jesus ἐν ᾗ παρέδιδότο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας in which he was delivered up took bread, and having given thanks ἔκλασεν, καὶ εἶπεν, Ἄραβετε, φάγετε· τοῦτο μου ἐστὶν τὸ he broke [it], and said, Take, eat, this of me is the σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλύμενον. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν body which for you [is] being broken: this do in ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ remembrance of me. In like manner also the cup, after δεῖπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν having supped, saying, This cup the new covenant is ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνητε, in my blood: this do, as often as ye may drink [it], εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν in remembrance of me. For as often as ye may eat ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον this bread, and this cup may drink, the death τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. 27 Ὡστε of the Lord ye announce, until he may come. So that ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον whosoever should eat this bread or should drink the cup τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος of the Lord unworthily, guilty shall be of the body and blood τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἑαυτὸν, καὶ οὕτως of the Lord. But let prove a man himself, and thus ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθίτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. 29 ὁ γὰρ of the bread let him eat, and of the cup let him drink. For he that ἐσθίῃ καὶ πίνῃ ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, eats and drinks unworthily, judgment to himself eats and drinks, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν not discerning the body of the Lord. Because of this among you πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀρρώστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. many [are] weak and infirm, and are fallen asleep many. 31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 κρινόμενοι δὲ, ὑπὸ κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ judged but by [the] Lord we are disciplined, that not with the κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι world we should be condemned. So that, my brethren, coming together εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἰ δέ τις πεινᾷ, for to eat, one another wait for. But if anyone be hungry, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ at home let him eat, that not for judgment ye may come together; and the λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι. other things whenever I may come, I will set in order.

12 Περί δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς But concerning spirituals, brethren, I do not wish you ἀγροεῖν. 2 οἴδατε ὅτι ἐθίη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα to be ignorant. Ye know that Gentiles ye were, to idols dumb ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι as ye might be led, led away. Therefore I give to know you, that

P παρέδιδετο LITRA. q — Λάβετε, φάγετε GLITRAW. r — κλύμενον LITRA. s — ἂν LITRA. t — τοῦτο (read the cup) LITRAW. v — ἀχρι T. w — ἂν GLITRA. x — τοῦτον (read the bread) GLITRAW. y + τοῦ of the GLITRAW. z — ἐαυτὸν ἀνθρώπος W. a — ἀναξίως LITRA. b — τοῦ κυρίου LITRA. c — δὲ but LITRAW. d + τοῦ of the TIT[Δ]W. e — δὲ but GLITRAW. f + ὅτε when [L]ITRA.

οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ἡ Ἰησοῦν·^m
 no one in [the] Spirit of God speaking says accursed [is] Jesus;
 καὶ οὐδεὶς δύναται εἶπεν ἡ Κύριον Ἰησοῦν, ἢ ἐμὴ ἐν πνεύ-
 and no one can say Lord Jesus, except in [the] Spirit
 ματι ἀγίῳ. 4 διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν. τὸ δὲ αὐτὸ
 Holy. But diversities of gifts there are, but the same
 πνεῦμα. 5 καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσίν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·
 Spirit; and diversities of services there are, and the same Lord;
 6 καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ἡ δὲ αὐτὸς ἰστίς θεός,
 and diversities of operations there are, but the same it is God,
 ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστω δὲ ἰδοῦται ἡ φανε-
 who operates all things in all. But to each is given the mani-
 ρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ
 festation of the Spirit for profit. For to one by
 τοῦ πνεύματος ἰδοῦται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος
 the Spirit is given a word of wisdom; and to another a word
 γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα. 9 ἕτερον δὲ πίστις,
 of knowledge, according to the same Spirit; and to a different one faith,
 ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι· ἄλλω δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ
 in the same Spirit; and to another gifts of healing, in the
 αὐτῷ πνεύματι. 10 ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων,
 same Spirit; and to another operations of works of power;
 ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ ἰδιακρίσεις πνευμάτων,
 and to another prophecy; and to another discerning of spirits;
 ἕτερον δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἑρμηνεία γλωσ-
 and to a different one kinds of tongues; and to another interpretation
 σῶν. 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦ-
 tongues. But all these things operates the one and the same Spirit,
 μα, διαιροῦν ἰδία ἐκάστω καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ
 dividing separately to each according as he wills. Even as
 γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ
 for the body one is and members has many, but all the
 μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνός, πολλά ὄντα, ἓν ἐστὶν σῶμα·
 members of the body one, many being, one are body:
 οὗτως καὶ ὁ χριστός. 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 so also [is] the Christ. For also by one Spirit we
 πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλ-
 all into one body were baptized, whether Jews or
 λληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα
 Greeks, whether bondmen or free and all into one Spirit
 ἰποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἐν μέλος, ἀλλὰ
 were made to drink. For also the body is not one member, but
 πολλά. 15 εἰς εἶπη ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ
 many. If should say the foot, Because I am not a hand, I am not
 ἓκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος·
 of the body: on account of this is it not of the body?
 16 καὶ ἐάν εἶπη τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ
 And if should say the ear, Because I am not an eye I am not of
 τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος·
 the body: on account of this is it not of the body?
 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον
 If whole the body [were] an eye, where the hearing? if [the] whole

no man speaking by the Spirit of God call-eth Jesus accursed; and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost. 4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. 5 And there are differences of administrations, but the same Lord. 6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all. 7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal. 8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge; by the same Spirit; 9 to another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit; 10 to another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues: 11 but all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will. 12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ. 13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit. 14 For the body is not one member, but many. 15 If the foot shall say, Because I am not of the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body? 16 And if the ear shall say, Because I am not of the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body? 17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hear-

^h Ἰησοῦς LITTAU. . ⁱ Κύριος Ἰησοῦς LITTAU. ^k καὶ ὁ and the A. ^l — ἐστὶν GLITTAU.
^m — δὲ and [L]ITTAU. ⁿ ἐνὶ one LITTAU. ^o — δὲ and LTR. ^p — δὲ and LTR. ^q διά-
 κρισίς T. ^r — δὲ and LTT. ^s διερμηνεία L. ^t πολλά ἔχει LITTAU. ^v — τοῦ ἐνός
 LITTAU. ^w — εἰς LITTAU. ^x —; (read it is not on account of this not of the body.) LT.

ing, where were. the smelling? 13 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him. 19 And if they were all one member, where were the body? 20 But now are they many members, yet but one body. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet. I have no need of you. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary: 23 and those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness. 24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked: 25 that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular. 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues. 29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles? 30 have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret? 31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

XIII. Though I speak with the tongues of

ἀκοή, ποῦ ἢ ὁσφρησῆς; 18 ἄλλήλων δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, hearing, where the smelling? But now God set the members, ἕν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. 19 εἰ δὲ one each of them in the body, according as he would. But if ἦν ἅπαντα ἕν ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλὰ were all one member, where the body? But now many μέλη ἔσονται τὰ μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 ἀλλὰ πολλῶν μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχουσιν, ἀναγκαῖά ἐστιν. 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τοῖς τιμῆν περισσοτέραν περιτίθεμεν καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει; 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἐὰν ὁ θεὸς συνεκράσεν τὸ σῶμα, τῷ ἑσπεροῦντι περισσοτέραν δόξην τιμῆν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη; εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μερῶν. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφῆτας, τρίτον διδασκάλους; ἔπειτα δυνάμεις, μετὰ χάρισμα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοὶ; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χάρισμα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χάρισμα τὰ κρείττονα καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

ἃ ἄνω γὰρ ὑμῖν δείκνυμι.

γ νῦν LTrA. δ ἀτιμότερα E. ε ἀλλὰ LTrA. ζ [μὲν] LTr. η — δὲ and ε[L]. θ ο ὁ the GLTTraW. ι ἀποστόλους E. κ ἑσπεροῦμεν LTTra. λ σχίσματα divisions T. μ εἴ τι if anything LTr. ν συν. TA. ζ — ἐν (read a member) Tr[A]. η συν. T. θ ἔπειτα LTTra. ι ἀντιλήψεις LTTra. κ μείζονα greater LTTra.

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ κίμβαλον ἀλαλάζον. 2 Ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἶδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνώσιν, καὶ ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη ἔμερισάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3 καὶ ἔὰν ἴψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἔὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθαρωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῦ. ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φουσιῶται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζέται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε οὐδὲ προφητεῖαι, καταργηθῶσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσις, καταργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἦμην νηπίος, ἕως νήπιος ἐλάλουν, ἡ γέγονα νήπιος ἐφρόνου, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην ὅτε ἔδην ἡ γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου, 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσκω ὡς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη. 14 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλῶσση, οὐκ

men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. 2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. 8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

XIV. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but

Ρ κἀν ΛΑ. ρ κἀν ΤΡΑ. ρ μεριστάνειν LITr. οὐδὲν EGW. ἡ κἀν LITr. ἴψωμίσω Ε.
 κἀν ΛΑ. ἡ καθαυθόμαι I shall be burned T. γ οὐθέν Τ. ἡ ἀγάπη] IITrA. συν. Τ.
 ἐπίπτει LITrA. c [δὲ] Τ. d — τότε LITrAW. ἐλάλουν ὡς νήπιος LITrAW. ἡ ἐφρόνου
 ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος LITrA. ε — δὲ but LITrA.

unto God : for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied : for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret. 14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I

ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ἡ τῷ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει; πνεύματι to men speaks, but to God: for no one hears; ²in ³spirit δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ ¹but he speaks mysteries. But he that prophesies, to men speaks οἰκοδομῆν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν [for] building up and encouragement and consolation. He that speaks γλῶσση, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν with a tongue, himself builds up; but he that prophesies, [the] assembly οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντα ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον builds up. Now I desire all you to speak with tongues, ²rather δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων ἴγάρ ἐστιν ὁ προφητεύων ἢ ¹but that ye should prophesy: ²greater ³for [is] he that prophesies than ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἢ ἐκ- he that speaks with tongues, unless he should interpret, that the ἐκ- κλησία οἰκοδομῆν λάβῃ. 6 ^kἜνυν δέ, ἀδελφοί, ἐάν ἐλθω sibly building up may receive. And now, brethren, if I come πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐάν μὴ to you with tongues speaking, what you shall I profit, unless ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προ- to you I shall speak either in revelation, or in knowledge, or in προ- φητεία, ἢ ἐν δὶδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν δίδόντα, phecy, or in teaching? Even lifeless things a sound giving, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρᾳ, ἐάν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις ^m whether pipe or harp, if distinction to the sounds μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαρι- they give not, how shall be known that being piped or being ζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐάν ἀδῆλον ἡ φωνὴν σάλπιγγε δῶ, τίς harped? For also if an uncertain sound a trumpet give, who παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς shall prepare himself for war? So also ye, by means of the γλώσσης ἐάν μὴ εὖδῃμον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ tongue unless an intelligible speech ye give, how shall be known that λαλούμενον; ἔσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 Ὅσα αὐτὰ, being spoken? for ye will be ²into [the] ³air ¹speaking. So many, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ὅσων ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐ- it may be, kinds of sounds there are in [the] world, and none of τῶν ἄφωνον. 11 ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν them without [distinct] sound. If therefore I know not the power τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος· καὶ ὁ of the sound, I shall be to him that speaks a barbarian; and he that λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ speaks, ³for ⁴me ¹a ²barbarian. So also ye, since emulous ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομῆν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ye are of spirits, for the building up of the assembly seek ἵνα περισσεύητε. 13 ⁴Διόπερ ὁ λαλῶν γλῶσση, προσευ- that ye may abound. Wherefore he that speaks with a tongue, let him χέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐάν γὰρ προσεύχωμαι γλῶσση, pray that he may interpret. For if I pray with a tongue, τὸ πνευμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. my spirit prays, but my understanding unfruitful is. 15 τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι What then is it? I will pray with the Spirit, ¹I will pray δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ ¹but also with the understanding. I will praise with the Spirit, ¹I will praise

^b — τῷ LTT[A].
the sound L.

ⁱ δὲ and LTT[A].
² σάλπιγγε φωνὴν T.

^k νῦν LTT[A]W.
^o εἰσὶν LTT[A]W.

^l — ἐν T[Tr].
^p — αὐτῶν LTT[A]W.

^m τοῦ φθόγγου of
^q διὸ LTT[A].

^r [γάρ] LTr.

*δὲ^a καὶ τῷ^b νοῦ. 16 ἔπει εἰάν ^{εὐλογήσῃς} τῷ^c ^{πνεύματι} ^{ἀναπληρῶν} τὸν τόπον τοῦ ^{ἰδιώτου} πῶς ^{ἐρεῖ} τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῆ-σῆ ^{εὐχαριστία}, ἔπειδὴ τί λέγει ^{οὐκ οἶδεν}; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς ^{εὐχαριστεῖς}, ἄλλ^d ὁ ἕτερος ^{οὐκ οἰκοδομεῖται}. 18 ^{εὐχαριστῶ} τῷ θεῷ ^{μου}, πάντων ἡμῶν ^{μᾶλλον} ^{ζυλώσσαις} λαλῶν. 19 ἄλλ^e ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω ^{πέντε} ^{λόγους} διὰ τοῦ νοός^f μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους ^{κατηγήσω}, ἢ ^{μυρίους} λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ ^{παῖδια} γίνεσθε ταῖς φρεσίν^g ἀλλὰ κακία ^{ησυχιάζετε}, ταῖς δὲ φρεσίν ^{τέλειοι} γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγρα- ^{πται}, "Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν ^{χειλέσιν} ἑτέροις," λα- ^{λήσω} τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως ^{εἰσακούσονται} μου, ^{λέγει} κύριος. 22 "Ὅστε αἱ γλώσσαι εἰς ^{σημεῖον} εἰσιν, οὐ ^{τοῖς} πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις^h· ἢ δὲ ^{προφητεία}, οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς ^{πιστεύουσιν}. 23 εἰάν οὖν ^{συνέλθῃ} ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες ^{γλώσ- ^{σαις} λαλῶσιν}, εἰσέλθουσιν δὲ ^{ἰδιῶται} ἢ ἀπιστοί, ^{οὐκ ἐροῦσιν} ὅτι ^{μαίνεσθε}; 24 εἰάν δὲ πάντες ^{προφητεύωσιν}, εἰσέλθῃ δὲ ^{τις ἀπιστος} ἢ ^{ἰδιώτης}, ἐλέγχεται ὑπὸ πάν- ^{των}, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 ^{καὶ οὕτως} τὰ ^{κρυπτά} τῆς καρδίας αὐτοῦ ^{φανερὰ} γίνονται καὶ οὕτως ^{πεσὼν} ἐπὶ ^{πρόσωπον}, προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ^{εἰς} θεός ^{ὄντως} ἐν ὑμῖν εἰσιν. ^{ἵνα} ^{ἕκαστος} τὸ τί οὖν εἰσιν, ἀδελφοί; ὅταν ^{συνέρχησθε}, ἕκαστος ^{ἡμῶν} ψαλμὸν ἔχει, διδασχὴν ἔχει, γλώσσαν ἔχει, ἀποκά- ^{λυψιν} ἔχει, ἑρμηνεῖαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ^{γε-}

will pray with the spir- it, and I will pray with the understanding also. 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the uninstru- cted how shall he that occupieth the room of the un- learned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 18 I speak with tongues more than ye all: 19 yet in the church I had rather speak five words with my understand- ing, than ten thousand words in an unknown tongue. 20 Brethren, be not children in understand- ing: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. 21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe; but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe. 23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad? 24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: 25 and thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth. 26 How is it then, brethren? when ye come together, every

^a — δὲ L[Tr]. ^b — τῷ the E. ^c εὐλογῆς LTTA. ^d — τῷ (read πνευ. with [the] Spirit) LTTA. ^e ἀλλὰ Tr. ^f — μου GLTTAW. ^g γλώσση λαλῶ I speak with a tongue LTTA. ^h ἀλλὰ LTTA. ⁱ τῷ νοῦ LTTAW. ^j ἑτέρων 'others' LTTA. ^k ἐλθῃ come L. ^l λαλῶσιν γλώσσαις LTTA. ^m — καὶ οὕτως GLTTAW. ⁿ ὄντως ὁ (— ὁ) T θεός LTTAW. ^o — ἡμῶν LTTA. ^p ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσσαν ἔχει LTTAW. ^q γινέσθω GLTTAW.

one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in an *ἑκκλησίᾳ* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches; for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

XV. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you,

ἢ ἑσθω. 27 εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ done. If with a tongue anyone speak, [let it be] by two or the πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρους, καὶ εἰς διερμηνεύτω. 28 εἴν δὲ most three, and in succession, and one let interpret; and if μὴ ἢ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· εαυτῷ δὲ there be not an interpreter, let him be silent in an assembly; and to himself λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 εἴν δὲ ἄλλω speak, and the others let discern. But if to another ἀποκαλυφθῇ καθήμενος, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μάθωσιν, καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πασαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

34 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοῦ ἰδίου ἀνδρὸς ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γὰρ ἐστὶν γυναῖξιν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

36 Ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήνησεν; 37 εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκειτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί. 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. 39 Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλῶσσαις μὴ κωλύετε. 40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγήσαμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

1 ἐρμηνευτής LTR. ἢ ἀλλὰ LITTAU. ἢ ἁγίων, αἱ (read verse 33 joined to verse 34) GLT.
 ο — ὑμῶν LITTA. ἢ ἐπιτρέπεται LITTAU. ἢ ὑποτασσεσθωσαν let them be in subjection LTR.
 ἢ γυναῖκι (a woman) λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ LITTA. ο — τοῦ (read of [the]) GLTAAU. ἢ ἐστὶν ἰς ἰς LITTAU. ἢ ἐντολή a command LIT[A]W; — ἐντολαί T. ἢ ἀγνοεῖται he is ignored I.T.
 ἢ + μου πᾶσι (brethren) [LITTA]. ἢ μὴ κωλύετε (+ ἐν [L]) γλώσσαις LITTA. ἢ + δὲ
 But (all things) GLITTAU.

2 δὲ οὐ καὶ σώζεσθε, ¹ τίνι λόγῳ ² βεῦγγηγισάμην¹ ὑμῖν
 by which also ye are being saved, ² what ² word ¹ I ² announced ² to ² you
 εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γὰρ
 if ² ye ² hold ² fast, unless in vain ye believed. For I delivered
 ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν
 to you in the first place, what also I received, that Christ died
 ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ¹ κατὰ τὰς γραφάς. 4 καὶ ὅτι
 for our sins, according to the scriptures; and that
 ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ² τρίτῃ ἡμέρᾳ,¹ κατὰ τὰς
 he was buried; and that he was raised the third day, according to the
 γραφάς. 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, ² εἶτα¹ τοῖς δώδεκα. 6 ἔπειτα
 scriptures; and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then
 ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
 he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the
² πλείους¹ μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ² καὶ¹ ἐκοιμήθησαν.
 greater part remain until now, but some also are fallen asleep.
 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, ² εἶτα¹ τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν.
 Then he appeared to James; then to the ² apostles ¹ all;
 8 ἔσχατον δὲ πάντων, ὡς περὶ τῆς ἐκτρομάτης, ὤφθη καί μοι.
 and last of all, as to an abortion, he appeared also to me.
 9 ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι
 For I am the least of the apostles, who am not
 ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν
 fit to be called apostle, because I persecuted the assembly
 τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ
 of God. But by grace of God I am what I am, and his grace
 ἣ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον ἀν-
 which [was] towards me not void has been, but more abundantly than
 τῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
 them all I laboured, but not I, but the grace of God
 ἢ ἴσιν ἐμοί. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσ-
 with me. Whether therefore I or they, so we
 σομεν, καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12 εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται,
 preach, and so ye believed. Now if Christ is preached,
 ἵσταν ἐκ νεκρῶν¹ ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ² κτινες
 that from among [the] dead he has been raised, how say some
 ἐν ὑμῖν¹ ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνά-
 among you that a resurrection of [the] dead there is not? But if a resur-
 στασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται. 14 εἰ δὲ
 reation of [the] dead there is not, neither Christ has been raised: but if
 χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα ¹ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ
 Christ has not been raised, then void [is] our proclamation, ² void
² δὲ¹ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
 and also your faith. And we are found also false witnesses
 τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν
 of God; for we witnessed concerning God that he raised up
 τὸν χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
 the Christ, whom he raised not if then [the] dead ² not
² γείρονται. 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς
 are raised. For if [the] dead are not raised, neither Christ
 ἐγήγερται. 17 εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις
 has been raised: but if Christ has not been raised, vain ² faith

which also ye have received, and wherein ye stand; 2 by which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 4 and that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: 5 and that he was seen of Cephas, then of the twelve: 6 after that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles. 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am; and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed. 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: 14 and if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. 16 For if the dead rise not, then is not Christ raised: 17 and if Christ

¹ βεῦγγηγισάμην L.

² ἡμέρα τῇ τρίτῃ LITRAW.

¹ εἶτα T.

² πλείους

LITRAW. f — καὶ LITRA.

² εἶτα TA

² ἀλλὰ LITRAW.

² ἡ LITRA.

² ἐκ

νεκρῶν ὅτι A.

² ἐν ὑμῖν τινὲς LITRAW.

¹ + καὶ also [L]ITRAW.

² — δὲ LITRAW.

be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. 19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

ὑμῶν^ο ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις. ὑμῶν 18 ἄρα καὶ οἱ
 your [is]; still ye are in your sins. And then those that
 κοιμηθέντες ἐν χριστῷ ἀπόλοντο. 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ
 fell asleep in Christ perished. If in this life
 ἤλπιότες ἐσμὲν ἐν χριστῷ^η μόνον, ἔλεονότεροι πάντων ἀν-
 we have hope in Christ only, more miserable than all
 θρώπων ἐσμὲν.
 men we are.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. 21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. 24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy that shall be destroyed is death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

20 Νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀρχὴ
 But now Christ has been raised from among [the] dead, first-fruit
 τῶν κοιμημένων ἑγένετο.^η 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου [is]
 of those fallen asleep he became. For since by man
 τοῦ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὡς περ
 death, also by man resurrection of [the] dead. 22 As
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ
 for in Adam all die, so also in the
 χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
 Christ all shall be made alive. But each in his own
 τάγματι· ἀρχὴ χριστός, ἔπειτα οἱ χριστοῦ ἐν τῇ
 rank: [the] first-fruit Christ, then those of Christ at
 παρουσίᾳ αὐτοῦ· 24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ^η τὴν
 his coming. Then the end, when he shall have given up the
 βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ
 kingdom to him who [is] God and Father; when he shall have annulled
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν· 25 δεῖ γὰρ
 all rule and all authority and power. For it behoves
 αὐτὸν βασιλεύειν, ἄχρι^ς οὗ ἂν^η θῆ^η πάντα τοὺς
 him to reign, until he shall have put all
 ἐχθρούς^ς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταρ-
 enemies under his feet. [The] last enemy an-
 γεῖται ὁ θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξαν ὑπὸ τοὺς
 nulled [is] death. For all things he put in subjection under
 πόδας αὐτοῦ· ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτάκται,
 his feet. But when it be said that all things have been put in subjection,
 ὁμῶς ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα·
 [it is] manifest that [it is] except him who put in subjection to him all things.
 28 ὅταν δὲ ὑπογαῖ^η αὐτῷ τὰ πάντα, τότε
 But when shall have been put in subjection to him all things, then
 καὶ^η αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
 also himself the Son will be put in subjection to him who put in subjection
 αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.
 to him all things, that may be God all in all.
 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν
 Since what shall they do who are baptized for the dead
 εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ
 if at all [the] dead not are raised? why also are they baptized for
 τῶν νεκρῶν; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
 the dead? Why also we are in danger every hour?
 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, καὶ τὴν ἡμετέραν^η καύχουσι,^η
 Daily I die, by our boasting,
 ἢν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ
 which I have in Christ Jesus our Lord. If according to

^ο + [ἐστίν] is L.

^η ἐν χριστῷ ἡλικότες ἐσμὲν LTT^αAW.

^η — ἐγένετο GLTT^αAW.

^ρ — ὁ LTT[A]W.

^ς + τοῦ (real of the Christ) GLTT^αAW.

^η παραδίδοι he may give up

LTT^α.

^ς — ἄχρι TA.

^ς + (αὐτοῦ) his

(enemies) L.

^ς — καὶ [L]Tr[A].

^ς — τὰ LTr^α.

^ς αὐτῶν them GLTT^αAW.

^ς ὑμετέραν your EGLTT^αAW.

^δ + ἀδελφοί brethren LTr^α.

ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος,
 man I fought with beasts in Ephesus, what to me the profit,
 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; ἢ φάγωμεν καὶ πίωμεν,
 if [the] dead are not raised? We may eat and we may drink;
 αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθειροῦσιν ἡθῆ
 for to-morrow we die. Be not misled: corrupt manners
 ἡχρήσθ' ὀμιλία κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ
 good companionships evil. Awake up righteously, and not
 ἀμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν πρὸς ἐντροπήν
 sin; for ignorance of God some have: to shame
 ὑμῶν ἐλέγω.
 your I speak.

35 ἢ ἅλλ' ἕρεϊ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; πῶς
 But will say some one, How are raised the dead? with what
 δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρον, σὺ δὲ σπείρεις, οὐ
 and body do they come? Fool; thou what sowest, not
 ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ. 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
 is quickened unless it die. And what thou sowest, not the body
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τίχῃ,
 that shall be thou sowest, but a bare grain, it may be
 σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν. 38 ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσιν
 of wheat or of some one of the rest; and God to it gives
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον
 a body according as he willed, and to each of the seeds its own
 σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν
 body. Not every flesh [is] the same flesh, but one
 ἡ σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ μὴ νιχθύνων,
 flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes,
 ἄλλη δὲ πτηνῶν. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 and another of birds. And bodies [there are] heavenly, and
 σώματα ἐπίγεια· ὅλλ' ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων
 bodies earthly; but different [is] the of the heavenly
 δόξα, ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου,
 glory, and different that of the earthly: one glory of [the] sun,
 καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων ἀστηρ
 and another glory of [the] moon, and another glory of [the] stars; for
 γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις
 for from star differs in glory. So also [is] the resurrection
 τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
 of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.
 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀ-
 It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weak-
 σθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει. 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
 ness, it is raised in power. It is sown a body natural,
 ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἢ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, καὶ
 it is raised a body spiritual: there is a body natural, and
 ἔστιν ἡ σῶμα πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται,
 there is a body spiritual. So also it has been written,
 Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἄδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ
 became the first man Adam a soul living; the
 ἔσχατος Ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιόν. 46 ἄλλ' οὐ πρῶτον
 last Adam a spirit quickening. But not first [was]
 which is spiritual,

fought with beasts at Ephesus, what advantagegeth it me, if the dead rise not; let us eat and drink; for to-morrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: 38 but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 it is sown in dishonour; it is raised in glory; it is sown in weakness; it is raised in power: 44 it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual,

* ὄφελος; . . . ἐγείρονται, (end the question at profit) GLTTA. ἡ χρηστά GTTAW. Ἐ λαλῶ LTTA. ἢ ἄλλα TTT. ἢ ἄφρον LTTA. ἰ δίδωσιν αὐτῷ LTTAW. ἰ — τὸ LTTA. ἰ — σὰρξ GLTTAW. ἰ — σὰρξ flesh [L]TTA. ἰ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων LTTAW. ὁ ἄλλ' LTTAW. ἰ + εἰ if LTTAW. ἰ ἔστιν καὶ there is also LTTAW. ἰ — σῶμα LTTAW. ἰ [ἄνθρωπος] L.

but that which is natural: and afterward that which is spiritual. 47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. 48 As is the earthly, such are they also that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. the spiritual, but the natural, then the spiritual: 47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος¹¹ ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ἑφορέσομεν¹² καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. made of dust, we shall bear also the image of the [one] heavenly. 50 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομησαὶ οὐ δύνανται,¹³ οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθορσίαν κληρονομεῖ.¹⁴

51 Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. 54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. 55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? 56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ, 58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

51 Ἴδου μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ἡμεῖς¹⁵ οὐ κοιμηθήσομεθα¹⁶· πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σαλπίγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἀγερθήσονται¹⁷ ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθορσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθορσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος. Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον¹⁸; ποῦ σου, ἄδη,¹⁹ τὸ βῆκος²⁰; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ δίδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ἡμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν κυρίῳ.

XVI. Now concerning the collection for the saints, as I have

16 Περι δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ
Now concerning the collection which [is] for the saints, as

¹¹ — ὁ κύριος LTR.A.
κληρονομήσει shall inherit L.
sleep, but not all &c.) L.
^c θανατε O death LTR.A.

^v φορέσομεν we should bear LTR.

^w δύναται TR.

^y — μέν [L]TR.A.
^a ἀναστήσονται L.

^z κοιμηθήσομεθα. οὐ (read we shall all
^b βῆκος and κέντρον transposed LTR.

διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς
I directed the assemblies of Galatia, so also ye
ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν ἑκάστος ἡμῶν παρ'
do. Every first [day] of the week each of you y
ἐαυτοῦ τίθειτω, θησαυρίζων ὅτι εἰν εὐδοῦνται ἵνα μὴ
him let put, treasuring up whatever he may be prospered in, that not
ὅταν ἔλθω τότε λογία γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγένω-
when I shall come then collections there should be. And when I shall have
μαι, οὐδ' εἰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω
arrived, whomsoever ye may approve by epistles these I will send
ἀπειρεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· 4 εἰν δὲ εἴ
to carry your bounty to Jerusalem: and if it be
ἄξιον τοῦ κάμει πορεύεσθαι. σὺν ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλεύ-
suitable for me also to go, with me they shall go. I will
σομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω·
come but to you when Macedonia I shall have gone through;
Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμείνω,
for Macedonia I do go through. And with you it may be I shall stay,
ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ εἰν
or even I shall winter, that ye me may set forward whosoever
πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄσπι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω
I may go. For I will not you now in passing to see, I hope
ἢ δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμείναι πρὸς ὑμᾶς, εἰν ὁ κύριος ἐπι-
but a time certain to remain with you, if the Lord per-
τρέπη. 8 ἐπιμείνω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·
mit. But I shall remain in Ephesus till Pentecost.
Θύρα γὰρ μοι ἀνέφηνε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντι-
For a door to me has been opened great and efficient, and op-
κειμένοι πολλοί.
posers [are] many.

10 Ἐάν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται
Now if come Timotheus, see that without fear he may be
πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται, ὡς καὶ ἐγώ.
with you; for the work of [the] Lord he works, as even I.
11 μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ αὐτὸν
Not anyone therefore him shall despise; but et forward him
ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ἐμε· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ
in peace, that he may come to me; for I await him with
τῶν ἀδελφῶν. 12 Περί δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
the brethren. And concerning Apollos the brother, much
παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
I exhorted him that he should go to you with the
ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
brethren; and not at all was [his] will that now he should come;
ἐλεύσεται δὲ ὅταν ἐκκαιρήσῃ. 13 Ὡρηγορεῖτε, στήκετε
but he will come when he shall have opportunity. Watch ye; stand fast
ἐν τῇ πίστει, ἀνδριζέσθε. κραταιοῦσθε. 14 πάντα
in the faith, quit yourselves like men, be strong. All things
ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
your in love let be done.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,
But I exhort you, brethren, (ye know the house of Stephanas,
ὅτι ἐστὶν ἀρχοῦ τῆς Ἀχαιᾶς, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
that it is first-fruit of Achaia's, and for service to the saints
the ministry of the

given order to the churches of Galatia, even so do ye. 2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come. 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. 4 And if it be meet that I go also, they shall go with me. 5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia. 6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him, to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and that they have acted themselves to the ministry of the

^d σαββάτων LTTfAW.

^e εἰν Tr.

^f ἄν LTr.

^g ἄξιον ἢ LTrA.

^h γὰρ for GLTTfAW.

ⁱ ἀπειρεψη LTTfAW.

^k κάγω LTTfA.

^l ἐμέ LTr.

^m + [καὶ] and L.

saints,) 16 that ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth. 17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. 18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such. 19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

ἔταξαν ἑαυτούς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι. 17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὕμῶν ὑστέρημα ἠνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπαιψαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν, ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἁσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ· 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσαθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

21 The salutation of me Paul with mine own hand. 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου· 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μετ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.
*Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων, διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ καὶ Τιμοθέου.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

THE TO THE CORINTHIANS EPISTLE SECOND.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia: 2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαίᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the

3 Ἐὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

α Φουρτουνάτου LTTΓAW. ο ὑμέτερον LTTΓAW. Ρ αὐτοὶ they LAW. ρ ἀσπάζεται τα. ρ Πρίσκα Prisca TTΓ. σ — Ἰησοῦν χριστόν LTTΓA. τ — χριστοῦ TTΓA. υ — ἀμήν [L]ΓΓ[A]. w — the subscription GLTΓW; Πρὸς Κορινθίους α Α. * + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul, the Apostle E; + Παύλου of Paul u; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους β' LTTΓAW. β χριστοῦ Ἰησοῦ TTΓA. c — θεοῦ W.

χριστοῦ, ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-
 Christ, the Father of compassions, and God of all encourage-
 σεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς
 ment; who encourages us in all our tribulation, for
 τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ
²to ²be ²able ²us to encourage those in every tribulation, through
 τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
 the encouragement with which we are encouraged ourselves by
 θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ
 God. Because according as abound the sufferings of the Christ
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις
 toward us, so through Christ abounds also ²encouragement
 ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως
²our. But whether we are troubled, [it is] for your encouragement
 καὶ σωτηρίας, ²τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 and salvation, being wrought in [the] endurance of the same
 παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομε...² εἴτε παρακαλούμεθα,
 sufferings which ²also ²we suffer, whether we are encouraged,
 ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως ²καὶ σωτηρίας; ²καὶ ἡ ἐλπὶς
 [it is] for your encouragement and salvation; (and ²hope
 ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν. 7 εἰδότες ὅτι ὡς περὶ κοινωνοί
²cur [is] sure for you;) knowing that as partners
 ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ
 ye are of the sufferings, so also of the encouragement. For ²not
 θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν
²do ²we wish you to be ignorant, brethren, as to our tribulation
 τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἔβαρη-
 which happened to us in Asia, that excessively we were
 θημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.
 burdened beyond [our] power, so as for us to despair even of living.
 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχί-
 But ourselves in ourselves the sentence of death we have
 καμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 had, that we should not have trust in ourselves, but in
 θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς. 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 God who raises the dead; who from so great a death
 ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπικαμεν ὅτι καὶ
 delivered us and does deliver; in whom we have hope that also
 ἐτι ῥύσεται, 11 συννυχοῦντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
 still he will deliver; labouring together ²also ²ye for us
 τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα
 by supplication, that by many persons the ²towards ²us ²gift
 διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ
²through ²many ²might ²be ²subject ²of ²thanksgiving for us.
 γὰρ κἀνχσις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως
 For our boasting this is, the testimony of ²conscience
 ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ
²our, that in simplicity and sincerity of God, (not in ²wisdom
 σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
²fleshy, but in grace of God,) we had our conduct in the world,
 περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν
 and more abundantly towards you. For not other things do we write

Father of mercies, and the God of all comfort; 4 who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. 6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer; or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation. 7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life: 9 but we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 who delivered us from so great a death, and doth deliver us in whom we trust that he will yet deliver us: 11 ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than

+ τοῦ the GLTTRAW. ^c τῆς ἐνεργουμένης... πάσχομεν placed after παρακλήσεως GT.
^f εἰτε παρακαλούμεθα... σωτηρίας placed after ὑπὲρ ὑμῶν LTRAW. ^g — καὶ σωτηρίας GT.
^h ὡς LTRAW. ⁱ περί LTR. ^k — ἡμῖν LTRAW. ^l ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν LTRTA.
^m ἀλλ' L. ⁿ ἐρύσατο Tr. ^o καὶ ῥύσεται and will deliver [L]TRTA. ^p [ὅτι] LTR.
^q ἀγιότητι holiness LTRTA. ^r εἰλικρινείᾳ T. ^s + τοῦ LTRAW.

what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 as also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; 16 and to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judæa. 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; 22 who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. II. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same

ὑμῖν ἄλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω. δὲ
to you but what ye read, or even recognize; and I hope
ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέ-
that even to [the] end ye will recognize, according as also ye did
γινώτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἔσμεν, καθάπερ
recognize us in part, that your boasting we are, even as
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 15 Καὶ
also ye [are] ours in the day of the Lord Jesus. And
ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ἔξου ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον.
with this confidence I purposed to you to come previously,
ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε. 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν,
that a second favour ye might have; and by you to pass through
εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
to Macedonia, and again from Macedonia to come to you,
καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν
and by you to be set forward to Judæa. This therefore
βουλευόμενος, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ
purposing, indeed lightness did I use? or what
βουλέομαι, κατὰ σάρκα βουλέομαι, ἵνα ἧ παρ'
I purpose, according to flesh do I purpose, that there should be with
ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ
me yea yea, and nay nay? Now faithful God [is], that
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ γὰρ
our word to you was not yea and nay. For the
τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κη-
of God Son, Jesus Christ, who among you by us was
ρυχθεῖς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ
proclaimed, (by me and Silvanus and Timotheus,) was not yea
καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι
and nay, but yea in him has been. For whatever promises
θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν,
of God [there are], in him [is] the yea, and in him the Amen,
τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν
to God for glory by us. Now he who confirms us with
ὑμῖν εἰς χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός. 22 ὁ καὶ σφραγι-
you unto Christ, and anointed us, [is] God, who also sealed
σάμενος ἡμᾶς, καὶ δὸς τὸν ἀράβωνά τοῦ πνεύματος ἐν
us, and gave the earnest of the Spirit in
ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
our hearts.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
But I as witness God call upon my
ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.
soul, that sparing you not yet did I come to Corinth.
24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συναεργοῖ
Not that we rule over your faith, but fellow-workers
ἔσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ
are of your joy: for by faith ye stand. But I judged
ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.
with myself this, not again to come in grief to you.
2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἔστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ
For if I grieve you, also who is it that gladdens me, except

* [ἀλλ'] L; ἀλλά W. v — καὶ LTTA. w + ἡμῶν (read our Lord) [L]TA. x πρότερον
πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν LTTA; πρὸ. ἐλθ. πρὸς ὑμᾶς W. y σχῆτε TTA. z ἀπελθεῖν to pass on L.
* βουλευόμενος LTTA W. b ἔστιν IS LTTA W. c τοῦ θεοῦ γὰρ LTTA W. d χριστὸς
Ἰησοῦς T. e διὸ καὶ δι' αὐτοῦ wherefore also through him LTTA W. f ἀράβωνα LT.
g ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν GLTTA W. h — ἔστιν LTTA W.

ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα ἰμῖν¹ τοῦτο αὐτό,
he who is grieved by me? And I wrote to you this same,
ἵνα μὴ ἔλθω λύπην ἕξω² ἀφ' ὧν ἔδει με
lest having come grief I might have from [those] of whom it behoves me

χαίρειν· πεποιθὼς ἐπὶ πάντα ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
to rejoice; trusting in ²all ¹you, that my joy ^{[2]that}
πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς
²of ¹all ¹you ¹is. For out of much tribulation and distress

καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπη-
of heart I wrote to you through many tears; not that ye might
θῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
be grieved, but ²the ²love ¹that ye might know which I have more

σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμέ
abundantly towards you. But if anyone has grieved, ²not ²me

λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπομέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντα
he ²has ²grieved, but in part (that I may not overcharge) ²all
ὑμᾶς. 6 ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ τῶν
¹you. Sufficient to such a one [is] this rebuke which [is] by the

πλείονων· 7 ὥστε τούναντίον ἡ μᾶλλον ὑμᾶς χαρισάσθαι
greater part; so that on the contrary rather ye should forgive
καὶ παρακαλεῖσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ κατα-
and encourage, lest with more abundant grief should be swal-
ποθῆ ὁ τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς
lowed up such a one. Wherefore I exhort you to confirm ²towards

αὐτὸν ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ
²him ¹love. For, for this also did I write, that I might know

τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ὧ δέ
the proof of you, if to everything obedient ye are. But to whom

τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγὼ¹ καὶ γὰρ ἐγὼ οἶμι τι κεχάρισ-
anything ye forgive, also I; for also I if anything I have for-
μαι, ᾧ κεχάρισμαι,¹ δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ χριστοῦ,
given, of whom I have forgiven, [is] for sake of you, in [the] person of Christ;

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ
that we should not be overreached by Satan, for not of his
τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
thoughts are we ignorant.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα¹ εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
Now having come to Troas for the glad tidings, of the

χριστοῦ, καὶ θύρα μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ
Christ, also a door to me having been opened in [the] Lord, ²not
ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με τίτον τὸν
¹I ²had ease in my spirit at my not finding Titus

ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακε-
my brother; but having taken leave of them, I went out to Mace-
δονίαν. 14 Τῷ δε θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῖν
donia. But to God [be] thanks, who always leads in triumph

ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ, καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
us in the Christ, and the odour of the knowledge of him
φανερῶντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. 15 ὅτι χριστοῦ
makes manifest through us in every place. For of Christ

εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολ-
a sweet perfume we are to God in those being saved and in those perish-
λυμένοις· 16 οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον· οἷς δέ,
ing; to the ones, an odour of death to death, but to the others,

which is made sorry by me? 3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part; that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgive any thing, to whom I forgive it, for your sakes forgive I it in the person of Christ; 11 lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. 14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 to the one we

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. 14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 to the one we

1 — ὑμῖν LITTAW. 2 σχῶ TTA. 1 ἀλλὰ LITTAW. 11 [μᾶλλον] TTA. 12 κἀγὼ LITTAW. 13 ὁ θεὸς χαρίζεται, εἰ τι κεχάρισται GLITTAW. 14 Τρωάδα LT. 15 + ἐκ (read from death) LITTA.

are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

ὄσμη ἢ ζωῆς εἰς ζώην. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός; an odour of life to life; and for these things who [is] competent? 17 οὐ· γὰρ ἔσμεν ὡς οἱ πολλοί, καπηλεύοντες τὸν λόγον For not we are as the many, making gain by corrupting the word τοῦ θεοῦ, ἄλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἄλλ' ὡς ἐκ θεοῦ, ἡκατενὸν ἰπῶν ἢ τοῦ θεοῦ, ἐν χριστῷ λαλοῦμεν. of God, but as of sincerity, but as of God. before God, in Christ we speak.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς ὑπιστάμεθα; ἢ μὴ χροῖ- Do we begin again ourselves to commend? unless we

III. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you? 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men: 3 forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart. 4 And such trust have we through Christ to God-ward: 5 not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God; 6 who also hath made us able ministers of the new testament; and not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. 7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away: 8 how shall not the ministration of the spirit be rather glorious? 9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. 10 For even that which was made glorious had no glory

ζόμεν, ὡς ἅτινες, ὑπιστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν ὑστατικῶν; 2 ἢ ἐπιστολή· ἡμῶν ὑμεῖς ἴστε, ἄγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων· 3 φανεροί· ὅτι ἴστέ ἐπιστολή χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἄγγεγραμμένη ἢ ἐπι- τλή Christ's, ministered by us; having been inscribed, οὐ μελαν, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν not with ink, but with [the] Spirit of God [the] living; not on tablets λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίας σαρκίνας. 4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· dence and such have we through the Christ towards God: 5 οὐχ ὅτι ἰκανοὶ ἔσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογισασθαι τι ὡς ἐξ εἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ· 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμῶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν, ἐντετυπωμένη ἦεν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὡς τε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Ἰωσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν of Moses, on account of the glory of his face, which καταργουμένην· 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος ἰσὶς being annulled; how not rather the service of the Spirit τος εἶσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως shall be in glory? For if the service of condemnation [be] δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης glory, much rather abounds the service of righteousness ἐν δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ for even neither has been made glorious that which

ἢ + ἐκ (read from life) LTTA. ἢ ἀλλὰ Tr.

ἢ εἰλικρινείας T. ἢ κατέναντι LTTA.

ἢ — τοῦ I.TT. [A]. ἢ ὑπιστάμεθα LTT. ἢ ἢ (read or need we) GLTTA. X. + [πέρ] L. ἢ ὑπιστάμεθα

ἢ — συστατικῶν LTTAW. ἢ ἐν· T. ἢ ἀλλὰ EGW. ἢ καρδίας hearts LTTA. ἢ ἰκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι (λογισασθαι A) τὸ ἀφ' ἑαυτῶν LAW; ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοὶ ἔσμεν λογισασθαι

τὸ Tr. ἢ αὐτῶν them LTT. ἢ ἀποκτείνει L; ἀποκτείνει TTA. ἢ γράμματι writing LTA.

ἢ — ἐν (read λιθοῖς on stones) LTTAW. ἢ Μωσέως GLTTAW. ἢ τῇ διακονίᾳ with the

service LTT. ἢ — ἐν (read δόξῃ in glory) LTTA. ἢ οὐ not GLTTAW.

ἡδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει. ἠἔρεκεν¹ τῆς ὑπερ-
 *has been made "glorious in this respect, on account of the sur-
 βαλλούσης δόξης. 11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ
 passing glory. For if that which is being annulled [was] through
 δόξῃ, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἐχόντες
 glory, much rather that which remains [is] in glory. Having

οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρῶμεθα² 13 καὶ
 therefore such hope, much boldness we use: and
 οὐ καθάπερ ὡς Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἵνα
 not according as Moses put a veil on the face of him-
 τοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος
 self, for "not "to "look "intently "the "sons "of "Israel to the end
 τοῦ καταργουμένου 14 Ἄλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 of that being annulled. But were hardened their thoughts,

ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
 for unto the present the same veil at the reading
 τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι
 of the old covenant remains, not uncovered, which
 ἐν χριστῷ καταργεῖται 15 Ἄλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἄνα-
 in Christi is being annulled. But unto this day, when is

γινώσκεται³ ὡς Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κείται
 read Moses, a veil upon their heart lies.

16 ἡνίκα ἂν⁴ ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ
 But when it shall have turned to [the] Lord, is taken away the
 κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐδὲ τὸ πνεῦμα
 veil. Now the Lord the Spirit is; and where the Spirit

κυρίου, ἡκεῖ ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακακα-
 of [the] Lord [is], there [is] freedom. But we all with un-
 λυμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι,
 covered face the glory of [the] Lord beholding as in a mirror, [to]

τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
 the same image are being transformed from glory to glory,
 καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 even as from [the] Lord [the] Spirit.

4 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλεή-
 Therefore, having this service, according as we re-
 θημεν, οὐκ ἔκκαοῦμεν⁵ 2 Ἄλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά
 ceived mercy, we faint not. But we renounced the hidden things

τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦν-
 of shame, not walking in craftiness, nor falsify-
 τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 ing the word of God, but by manifestation of the truth

ἑομιστώντες⁶ ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 commending ourselves to every conscience of men
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἐστὶν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
 before God. But if also is covered "glad

γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον 4 ἐν
 tidings our, in those perishing it is covered; in
 οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
 whom the god of this age blinded the thoughts of the

ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς⁷ τὸν φωτισμὸν τοῦ
 unbelieving, so as not to beam forth to them the radiancy of the

in this respect, by reason of the glory that ex-
 celeth. 11 For if that which is done a-
 way was glorious, much more that which
 remaineth is glorious. 12 Seeing then that we
 have such hope, we use great plainness of
 speech: 13 and not as Moses, which put a veil
 over his face, that the children of Israel
 could not stedfastly look to the end of that
 which is abolished: 14 but their minds
 were blinded: for until this day remaineth
 the same veil untaken away in the reading
 of the old testament; which veil is done a-
 way in Christ. 15 But even unto this day,
 when Moses is read, the veil is upon their
 heart. 16 Nevertheless when it shall turn to
 the Lord, the veil shall be taken away. 17 Now
 the Lord is that Spirit: and where the Spirit of
 the Lord is, there is liberty. 18 But we all,
 with open face beholding as in a glass the
 glory of the Lord, are changed into the same
 image from glory to glory, even as by the
 Spirit of the Lord.

IV. Therefore seeing we have this min-
 istry, as we have received mercy, we faint
 not; 2 but have renounced the hidden things
 of dishonesty, not walking in craftiness,
 nor handling the word of God deceitfully;
 but by manifestation of the truth
 commending ourselves to every man's con-
 science in the sight of God. 3 But if our gos-
 pel be hid, it is hid to them that are lost:
 4 in whom the god of this world hath
 blinded the minds of them which believe
 not, lest the light of the glorious gospel
 of Christ, who is the image of God,
 should shine

¹ ἠἔρεκεν LITTA.

² Μωσῆς GLTTAW.

³ αὐτοῦ (read his face) LITAW.

⁴ ἀλλὰ Tr.

⁵ ἠ ἡμερας day LITAW. ⁶ ὅτι t'at [it] GLTTAW. ⁷ ἂν ἀναγιώσκεται may be read LITTA.

⁸ δε ἂν Tr; δε ἂν T. ⁹ — ἐκεῖ LITAW. ¹⁰ ἐγκ- LITAW. ¹¹ ἢ ἀλλὰ LITTA. ¹² ἑομιστώντες

LITAW. ¹³ — αὐτοῖς GLTTAW.

unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

εὐαγγελίου ἡ δόξης τοῦ χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ ἁριστὸν Ἰησοῦν κύριον ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς ἐλάμψαι, ὅς ἐλάμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ ἐν τῷ προσώπῳ Ἰησοῦ χριστοῦ. 7 Ἐχομέν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι ἡμῶν. 9 ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι. 10 διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι. 11 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἀφοροῦντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 12 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 13 Ὡστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 14 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν. 15 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγεῖρας τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 16 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἀνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For

16 διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἀνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται.

^c τὸν τῆς ε.
his glory) L.
^k — μὲν GLTTA W.
LTTAW.

^d Ἰησοῦν χριστὸν L.
— Ἰησοῦ LTTA.
^l † καὶ αὐτὸ T.
P ἔσω ἡμῶν (read our inward [man]) LTTT; ἔσωθεν ἡμῶν A,

^e λάμψει shall shine LTTA.
^φ — κυρίου GLTTAW.
^m [κύριον] TA.
ⁿ σὺν γὰρ LTTAW.
^o ἐγκ-
^f αὐτοῦ (read
τοῖς σώμασιν bodies T.
LTTAW.

ἡμέρα καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραντίκα ἑλαφρὸν τῆς θλίψεως
 day by day. For the momentary lightness of tribulation
 ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβόλην αἰώνιον βάρους δόξης
 our ^{excussively} surpassing ^{an eternal} weight of glory
 κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπό-
 works out for us; ^{not} ^{considering} ^{we} the things ^{seen},
 μενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα τὰ γὰρ βλεπόμενα
 but the things not seen; for the things seen [are]
 πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. 5 οἶδαμεν γὰρ
 temporary, but the things not seen eternal. For we know
 ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκο-
 that if ^{earthly} our house of the tabernacle be destroyed, a build-
 δομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς
 ing from God we have, a house not made with hands, eternal in the
 οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν
 heavens. For indeed in this we groan, our dwelling
 τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες· 3 ἡεῖγε¹¹
 which [is] from heaven ^{to be} ^{clothed} ^{with} ^{longing}; if indeed
 καὶ ἐνδύσαμενοι, οὐ γυμνοὶ εὔρεθσόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
 also being clothed, not naked we shall be found. For indeed ^{who}
 ὄντες ἐν τῷ σκηνεῖ στενάζομεν βαρούμενοι· ^{ἡεπειδὴ} οὐ
^{are} ⁱⁿ ^{the} ^{tabernacle} ^{we} groan being burdened; since ^{not}
 ἔδομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ
^{we} ^{do} wish to be unclothed, but ^{to} be clothed upon, that may be swallowed up
 τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς
 the mortal by life. Now he who wrought out us for
 αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ καὶ δούς ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα¹² τοῦ
 this same thing [is] God, who also gave to us the earnest of the
 πνεύματος. 6 θαρρόντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι
 Spirit. Being ^{confident} ^{therefore} ^{always}, and knowing that
 ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου
 being at home in the body we are from home away from the Lord;
 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρροῦμεν δέ,
 (for by faith we walk, not by sight;) we are confident,
 καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδηῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ
 and are pleased rather to be from home out of the body and
 ἐνδηῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα,
 to be at home with the Lord. Wherefore also we are ambitious,
 εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
 whether being at home or being from home, well-pleasing to him to be.
 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ
 For ^{all} ^{we} ^{be} ^{manifested} ^{must} before the
 βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομισθῆται ἕκαστος τὰ
 judgment seat of the Christ, that ^{may} ^{receive} ^{each} the things [done]
 διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε
 in the body, according to what he did, whether good or
^{κακόν}. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους
 evil. Knowing therefore the terror of the Lord, ^{men}
 πείθομεν, θεῶ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς
^{we} ^{persuade}, but ^{to} God we have been manifested, and I hope also in
 συνειδήσεσιν ἡμῶν πεφανερωθῆναι. 12 οὐ γὰρ¹³ πάλιν ἑαυτοῦς
 your consciences to have been manifested. For not again ourselves
 συριστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
 do we commend to you, but occasion are giving to you of boasting

our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal. V. For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 if so be that being clothed we shall not be found naked. 4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. 5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. 6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: 7 (for we walk by faith, not by sight:) 8 we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. 9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences. 12 For we commend not ourselves again unto you,

⁹ εἰ περ LTr.
¹² ἄραβῶνα T.

¹ ἐφ' ᾧ for that EGLTTAW.

⁸ ἀλλά Tr.

¹ — καὶ LTTAW,

¹¹ φαῦλον TTr.

¹³ — γὰρ for LTTAW.

but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 and that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 to wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

VI. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I secured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) 3 Giving no offence in anything, that the ministry be

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν παρουσίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, καυχώμενοι καὶ ἡμῶν καὶ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, ἡμῶν καὶ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, καυχώμενοι καὶ ἡμῶν καὶ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, καυχώμενοι καὶ ἡμῶν καὶ ἐν καρδίᾳ.

θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· 19 ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ, κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ. 21 τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτιαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτιαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ἐγιώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δεῖσθαι ἡμᾶς· 2 λέγει γὰρ, Καίριον δεκτὴν ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβόηθᾶς σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία· 4 ἀλλ' ἐν παντί συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ δούλους,

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

καὶ ἐγεθέντι. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δέ τι καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνωσκόμεν. 17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἴ τις ἕως ἡμετέρων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ πάντες ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγεθέντι.

ἢ μὴ ἐν ΛΤΤ.

εἰ ΛΤΤΑΩ.

α -- δὲ but ΛΤΤΑ.

β -- τὰ πάντα ΛΤΤΑ.

γ -- Ἰησοῦ

ΛΤΤΑΩ. δ -- γὰρ for ΛΤΤΑΩ.

ε γειώμεθα ΛΤΤΑΩ.

δ συνιστῶντες ΛΤΤΑΩ.

ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ,

in endurance much, in tribulations, in necessities, in stripes, in imprisonments, in commotions, in labours, in watchings, in fastings, in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in [the] Spirit Holy, in love unfeigned, in [the] word of truth, in [the] power of God;

διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας ὡς

through the arms of righteousness of the right hand and left, through glory and dishonour, through evil report and good report: as

πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς· 9 ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν ὡς παιδευόμενοι, καὶ

deceivers, and true; as being unknown, and well-known; as dying, and yet we live; as chastened, and not killed; 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as

μὴ θανατούμενοι· 10 ὡς λυπούμενοι, αἰεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ

not put to death; as sorrowful, but always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

πάντα κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφηνε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ

Our mouth has been opened to you, Corinthians, our heart has been expanded. 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,

ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels; 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

[as] recompense, (as to children I speak,) be expanded also ye. 14 ἢ γίνεσθε ἑτεροζυγούμενοι ἀπίστοις· τίς γὰρ με-

Be not diversely yoked with unbelievers; for what part hath he that believeth with unrighteousness? and what fellowship hath light with darkness? 15 τίς δὲ συμφωνήσῃς ἰησοῦ πρὸς ἡ Βελίαρ;

ποχή δικαιοσύνης καὶ ἀνομία; ἡ τίς δὲ κοινωνία φωτὸς πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφωνήσῃς ἰησοῦ πρὸς ἡ Βελίαρ;

with darkness? and what concord Christ with Beliar, or what part to a believer with an unbeliever? and what agreement hath the temple of God with idols? 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

are [the] living, according as said God, I will dwell among them, and walk among [them]; and I will be their God, and they shall be to me a people. Wherefore come out from the midst of them, and be separated, says [the] Lord, and [the] unclean touch not. and I will receive you; and I will be to you for a father, and ye shall be to me for sons and daughters, says

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

αὐτοῖς, καὶ ὁ ἐμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

not blamed: 4 but in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, 5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; 6 by pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, 7 by the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, 8 by honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; 9 as unknown, and yet well known: as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed; 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 Our mouth is open unto you, Corinthians, our heart is enlarged. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels. 13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers; for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 and what concord hath Christ with Beliar? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 and what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 and will be a

^h ἢ τίς or what LTT^{AW}. ⁱ ἰησοῦ of Christ LTT^{RA}. ^k Βελίαλ Belial EL. ^l σου-τ. ^m ἡμεῖς we LTT^r. ⁿ ἐσόμεν LTT^r. ^o ἐν-τ. ^p μου of me LTT^r. ^q ἐξέλθατε LTT^{RA}.

Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty. VII. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you. 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; and not only by his coming only, but by the consolation, where-with he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this self-same thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clear-

κίριος παντοκράτωρ. 7 Ταύτας οὖν ἔχοντες τῆς [the] Lord Almighty. ^aThese ^btherefore ^chaving ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθάρισμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντός ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθάρισμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντός promises, beloved, we should cleanse ourselves from every μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in φόβῳ θεοῦ. fear of God.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, Receive us: no one did we wrong, no one did we corrupt, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 Ὅτι πρὸς κατάκρισιν ἴλέγω no one did we overreach. 3 Not for condemnation I speak, προεῖρηκα· γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἴστε εἰς τὸ συν- for I have before said that in our hearts ye are, for to die ἀποθανεῖν καὶ ἑσυχῆν. 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς together and to live together. Great [is] to me boldness towards ὑμᾶς, πολλή μοι κούχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι you, great to me boasting in respect of you; I have been filled τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ with encouragement; I overabound with joy at all θλιψείῳ ἡμῶν. 5 Καὶ· γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, our tribulation. For indeed, having come we into Macedonia, οὐδέμιαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντί not any had ease our flesh, but in every [way] θλιβόμενοι· ἔσθθεν μάχαι, ἔσθθεν φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ being oppressed; without contentions, within fears. But he who παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεισεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ encourages those brought low encouraged us— God—by the παρουσίᾳ Τίτου· 7 οὐ μόνον· δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ coming of Titus; and not only by his coming, but καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, also by the encouragement with which he was encouraged as to you; ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὄδυρον, relating to us your longing, your mourning, τὸν ὑμῶν ζήλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι. 8 Ὅτι your zeal for me; so as for me the more to be rejoiced. For εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ if also I grieved you in the epistle, I do not regret [it], if even μετεμελόμην· βλέπω· γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς I did regret; for I see that that epistle, if even for ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' an hour, grieved you. Now I rejoice, not that ye were grieved, but ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, that ye were grieved to repentance; for ye were grieved according to God, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἢ γὰρ κατὰ that in nothing ye might suffer loss by us. For the according to θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἡκατέρω- God grief repentance to salvation not to be regretted works γάζεται· ἢ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. out; but the of the world grief death works out. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτό τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, For lo, this same thing, according to God to have been grieved you, πόσῃ κατεργάσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, how much it worked out in you diligence, but [what] defence,

¹ πρὸς κατάκρισιν οὐ LTT.A.

⁵ συζηῖν LTT.A.

⁶ ἔσθεν LTT.

^v — γὰρ for [L]TT.

^w ἐργάζεται works LTT.A.W.

^x — ὑμᾶς LTT.[A].

^y κατεργάσατο T.

^z + [ἐν] L.

ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
 but indignation, but fear, but longing, but
 ζήλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν; ἐν παντί συνεστήσατε ἑαυτοὺς
 zeal, but vengeance! in every [way] ye proved yourselves
 ἄγιοις εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
 pure to be in the matter. Then if also I wrote to you,
 οὐχ εἴνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἴνεκεν τοῦ
 not for the sake of him who did wrong, nor for the sake of him who
 ἀδικηθέντος· ἀλλ' ἐφ' ἵνα τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
 suffered wrong, but for the sake of being manifested diligence
 ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 your which [is] for us to you before God.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει
 On account of this we have been encouraged in encouragement
 ὑμῶν περισσοτέρως· ἰδέτε μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
 your, and the more abundantly rather we rejoiced at the joy
 Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
 of Titus, because has been refreshed his spirit by all
 ὑμῶν. 14 οτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
 of you. Because if anything to him about you I have boasted, not
 κατ᾿ ἰσχυρίσθημι· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐβλήσαμεν
 I was put to shame; but as all things in truth we spoke
 ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτῳ
 to you, so also the boasting of us which [was] to Titus
 ἀλήθεια ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως
 truth became; and his bowels more abundantly
 εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμνησκομένου πάντων ὑμῶν
 towards you are, remembering the of all of you
 ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
 obedience, how with fear and trembling ye received him.

16 Χαίρω ὅτι ἐν παντί θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
 I rejoice that in everything I am confident in you.

8 Γνωρίζομεν ἐξ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
 But we make known to you, brethren, the grace of God which
 δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ
 has been given in the assemblies of Macedonia; that in much
 δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
 proof of tribulation the abundance of their joy and
 βάθος πτωχίας αὐτῶν ἐπέρισσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς
 deep poverty their abounded to the riches
 ἀπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ,
 of their liberality. For according to [their] power, I bear witness,
 καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-
 and beyond [their] power [they were] willing of themselves, with much
 λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
 entreaty beseeching of us, the grace and the fellowship
 τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους· 5 δεῖξασθαι ἡμᾶς·
 of the service which [was] for the saints for us to receive.
 5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶ-
 And not [only] according as we hoped, but themselves they gave first
 τον τῷ κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ 6 εἰς τὸ παρα-
 to the Lord, and to us by [the] will of God. So that we desired Titus, that

ing of yourselves, *yea, what indignation, yea, what fear, ye, what vehement desire, yea, what zeal, ye, what revenge!* In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter. 12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that on care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort; yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted anything to him of you, I am not ashamed; but as we speak all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice to have confidence in you in all things.

VIII. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 how that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves; 4 praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God. 6 Inasmuch that we desired Titus, that

α ἀλλὰ LTTFAW. β — ἐν (read τῷ ἐν τῷ) [L]TTFAW. γ ἐνεκεν LTTFAW. δ ἀλλὰ Tr.
 ε ἡμῶν OUR EG. ς ὑμῶν YOU EG ζ + δε and (in) commencing a sentence at ἐπὶ LTTFAW.
 η ἡμῶν OUR LTTFAW. θ — δε and LTTFAW. ι ὑμῶν of YOU LA. κ — ἡ τῆς Tr.
 λ + οὐν therefore E. μ τὸ πλοῦτος LTTFAW. ν παρὰ LTTFAW. ς — δεῖξασθαι ἡμᾶς
 GLTTFAW. ζ ἀλλὰ Tr.

as he had begun, so he would also finish in you the same grace also. 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also. 8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love. 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. 10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago. 11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have. 12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. 13 For I mean not that other men be eased, and ye be burdened: 14 but by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality: 15 as it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you. 17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. 18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches; 19 and not that only, but who was also chosen of the

καλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενηόξατο, οὕτως καὶ hortet ^{we} Titus, that according as he before began; so also ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἄλλ' ὡσπερ he might complete with you also this grace. But even as

ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ in every [way] ye abound, in faith, and word, and knowledge, and πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν all diligence, and in the ^{from} you ^{to} us love, that also in

ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε· 8 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, this grace ye should abound. Not according to a command do I speak, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τῆς ἑμετέρας ἀγάπης but through the ^{of} others diligence and the ^{of} your love

γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου genuineness proving. For ye know the grace of ^{the} Lord

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν ^{our} Jesus Christ, that ^{for} the sake ^{of} you ^{he} became ^{poor}

πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ^{rich} ^{being}; that ye by his poverty might be enriched.

10 καὶ γινώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρεи, And a judgment in this I give, for this for you is profitable,

οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενηόξασθε ἀπὸ πέρσι· 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, who not only the doing, but also the being willing began

ζῆσθε ἀπὸ πέρσι· 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, Before a year ago. But now also the ^{doing} ^{complete};

ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ so that even as [there was] the readiness of the being willing, so, also

τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρό- the completing out of that [ye] have. For if the readiness is pre-

κειται, καθὼς ἔάν ^{ἔχῃ} τις ^{εὐπρόσδεκτος}, οὐ καθὼς sent, according as ^{may} have ^{anyone} [he is] accepted, not according as

οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν γὰρ ἡ ἐπι- he has not. For [it is] not that to others [there may be] ease, but for you

θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισ- pressure, but of equality, in the present time your abun-

σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, 14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισ- dance for their deficiency, that also their abun-

σευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα· ὅπως γένηται dance may be for your deficiency, so that there should be

ἰσότης· 15 καθὼς γέγραπται, Ὅ τὸ πολὺ οὐκ equality. According as it has been written, He that [gathered] much ^{not}

ἔπλεόνασεν· καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. ^{had over}, and he that [gathered] little did not lack.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ, τῷ ^{διδόντι} τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ But thanks to God, who gives the same diligence for

ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου· 17 ὅτι τὴν μῖν παράκλησιν ἐ- you in the heart of Titus. For the ^{indeed} exhortation he

δέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αἰθαίρετος ἐξήλθεν received, but more diligent being, of his own accord he went out

πρὸς ὑμᾶς. 18 συνεπέψαμεν δὲ ^{μετ'} αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν ^{to} you. But we sent with him the brother

οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκ- of whom the praise [is] in the glad tidings through all the as-

κλησιῶν· 19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ssemblies; and not only [so], but also having been chosen by the

[†] ἡμετέρας of our E. but LIT[Α].

[•] ἂν T. [•] δόντι gave W.

[†] — τις (read ἔχῃ he may have) LIT[Α]W. — τὸν ἀδελφόν μετ' αὐτοῦ T.

[†] — δι

ἐκκλησιῶν συνέδημος ἡμῶν Ἰσὺν¹ τῆ χάριτι ταύτη τῇ
 assemblies [is] our fellow-traveller with this grace, which [is]

διακονούμενη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν ἑαυτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν
 served by us to the ²himself ²of ²the ²Lord ²glory

καὶ ἀπὸ τῆς ἡμᾶς μωμήθηται ἐν τῇ ἀβρόντητι ταύτῃ τῇ διακονο-
 and [a witness of] ²readiness ¹your; avoiding this, lest
 anyone us should blame in this abundance which [is] served

μένρη ὑφ' ἡμῶν 21^b προνοοῦμενοι¹ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον
 by us; providing things right not only before

κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμφαμεν δὲ
 [the] Lord, but also before men. And we sent with

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκίμασαμεν ἐν πολλοῖς πολ-
 them our brother whom we proved in many things often

λάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποι-
 diligent to be, and now much more diligent by the ²con-

θήσει πολλῇ τῇ εἰς ἡμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου,
 fidence ¹great which [is] towards you. Whether as regards Titus,

κοινωνὸς ἔμοῦ καὶ εἰς ἡμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφὸς
 [he is] ²partner ¹my and for you a fellow-worker; or ²brethren

ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα χριστοῦ. 24 Τὴν
¹our, [they are] messengers of assemblies, ²glory ¹Christ's. The

οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ἡμῶν, καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ
²therefore ¹proof of your love, and of our boasting about

ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε^{1d} καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
 you, ²to ²them ¹shew ²ye and in face of the assemblies.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
 For concerning the service which [is] for the saints

περισυόν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν. 2 Ἰδα γὰρ τὴν προθυ-
 superfluous for me it is writing to you. For I know ²readi-

μίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι
 ness ¹your which concerning you I boast of to Macedonians; that

Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ περὺνσι¹ καὶ ἐξ¹ ὑμῶν ζῆλος
 Achaia has been prepared a year ago, and the ²of ²you ¹zeal

ἠέρεθισεν τοὺς πλείονας. 3 Ἐπέμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ
 provoke the greater number. But I sent the brethren, lest

τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ
 our boasting which [is] about you should be made void in

μέρει τούτῳ· ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,
 this respect, that according as I said, prepared ye may be;

4 μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἡμοῖς Μακεδόνες, καὶ εὔρωσιν ὑμᾶς
 lest perhaps if should come with me Macedonians, and find you

ἀπαρασκευάστους, καταισχυθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 unprepared, ²should ²be ²put ²to ²shame ¹we, (that we may not say

ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ Ἐτῆς καυχίσεως. 5 ἀναγκαῖον
 ye.) in this confidence of boasting. Necessary

οὖν ἠγήσαμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλ-
 therefore I esteemed [it] to exhort the brethren that they should

θωσιν¹ ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν ἵπροκατηγ-
 go before to you, and should complete beforehand ²fore-

γελημένην¹ εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς
 announced ¹blessing ²your ¹this ¹ready ²to ²be thus as

churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind: 20 avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you. 23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellowworker concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

IX. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 for I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready: 4 lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of

¹ ἐν in LTRAW.

² ἐξ αὐτοῦ LTRAW.

³ ἡμῶν οὐκ GLTTAW.

^b προνοοῦμεν γὰρ for

we provide LTRAW; προνοοῦμενοι γὰρ G.

^c ἐνδεικνύμενοι shewing LTRA.

^d — καὶ

GLTTAW. ^e τὸ TT.

^f — ἐξ (read ὑμῶν of you) LTT[A].

^g — τῆς καυχίσεως GLTTAW.

^h πρὸς LTRW.

ⁱ προεπηγελημένην before promised LTRAW.

bounty, and not as of covetousness. 6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. 7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work: 9 (as it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. 10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness.) 11 being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God. 12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God; 13 whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto them, and unto all men; 14 and by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you. 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

X. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you: 2 but I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which

εὐλογίαν, ^kκαὶ μὴ ὡς περὶ πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπειρών φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπειρών ἐπ' εὐλογίας, ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς προαίρειται τῇ καρδίᾳ μὴ ἐκλύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 Ὁ δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν

περισσεύει εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· ὁ καθὼς γέγραπται, Ἐσκορπίσεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν

ὄσπερμα τῷ σπειρόντι καὶ ἄρον εἰς βρώσιν ῥοφήσεται· καὶ πληθύνει τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν παντί πλουτιζόμενοι

εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν

θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ, καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθοῦντων ὑμῶν διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 χάρις δὲ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιήγητῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

10 Ἀπὸ δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρήσει τῇ πεποιθήσει ἧ

^k — καὶ τ. ^l ὡς GLTTAW. ^m προήρηται he has purposed LTTAW. ⁿ δυνατεῖ δὲ For is able LTTA. ^o σπόρον LTR. ^p χορηγήσει will supply GLTTAW. ^q πληθύνει will multiply GLTAW; πληθύνει multiplies TR. ^r αὐξήσει will increase GLTTAW. ^s γεννήματα GLTTAW. ^t [τῷ] L. ^v — δὲ NOW LTTA. ^w πραύτητος LTTAW.

λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς
 I reckon to be daring towards some who reckon of us as
 κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες,
²according ³to ⁴flesh ¹walking. For in flesh walking,
 οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα· 4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς ²στρα-
 not according to flesh do we war. For the arms of ²war-
 τείας¹. ἡμῶν - οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς [the]
 fare ¹our [are] not fleshly, but powerful through God to [the]
 καθαίρειν ὀχυρωμάτων· 5 λογισμοὺς καθαίρουντες καὶ πᾶν
 overthrow of strong-holds; ²reasonings ¹overthrowing and every
 ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμα-
 high thing lifting itself up against the knowledge of God, and ¹leading
 λωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ, 6 καὶ
 captive every thought into the obedience of the Christ; and
 ἐν εὐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πλη-
²in ³readiness ¹having to avenge all disobedience, when may have
 ρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον
 been fulfilled your obedience. The things according to appearance
 βλέπετε; εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
 do ye look at? If anyone is persuaded in himself of Christ to be, this
 λογιζέσθω πάλιν ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς χριστοῦ,
 let him reckon again of himself, that according as he [is] of Christ,
 οὕτως καὶ ἡμεῖς ²χριστοῦ. 8 ἑάν· τε¹· γὰρ ²καὶ¹ περι-
 so also [are] we of Christ. For and if even more a-
 σότερόν τι ¹καυχῆσώμαι² περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς
 abundantly somewhat I should boast concerning our authority, which
 ἔδωκεν ὁ κύριος ἡμῖν¹ εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρειν
²gave ¹the ²Lord to us for building up and not for overthrowing
 ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἀνέκφοβον
 you, I shall not be put to shame; that I may not seem as if frightening
 ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. 10 ὅτι αἱ ¹ἐμὲν ἐπιστολαί,
 you by means of epistles: because the epistles,
 φησὶν,¹ βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 says he, [are] weighty and strong, but the presence of the body
 ἀσθενής, καὶ ὁ λόγος ¹ἕξουθενημένος. 11 τοῦτο λογιζέσθω
 weak, and the speech naught. This let ¹reckon
 ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἳοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
¹such ²a ³one, that such as we are in word by epistles being absent,
 τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν
 such [we are] also being present in deed. For ²not ¹dare ¹we
 βεγκρῖναι¹ ἢ ²συγκρῖναι¹ ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συν-
 rank among or compare ²with ¹ourselves some who themselves com-
 ιτανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ
 mend; but these by themselves themselves measuring, and
¹συγκρίνοντες¹ ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ ¹συννοιοῦσιν. 13 ἡμεῖς
 comparing themselves with themselves, do not understand. ²We
 δὲ ¹οὐχι¹ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ
¹now not to the things beyond measure will boast, but according to
 τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον
 the measure of the rule which ²divided ³to ¹us ²the ²God ³of ²measure
 ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 ¹οὐ γὰρ ὡς¹ μὴ ἐφικνούμενοι εἰς
 to reach ²to ¹also you. ²Not ¹for as not reaching to

think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (for the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 and having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we: Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 that I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we* be also in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves; but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we

² στρατιάς T. ³ ἐφ' Ttr. ¹ — χριστοῦ GLTTAW. ² — τε and [L]T[A]. ³ — καὶ
 LTTA. ¹ καυχῆσώμαι I shall boast T. ² — ἡμῖν LTTA. ³ ἐπιστολαὶ μὲν φησὶν
 (φασιν say they L) LTT. ¹ ἕξουθενημένος L. ² ἐν· T. ³ συν· T. ⁴ συνίαισιν LTTA.
¹ οὐκ LTTAW. ² ὡς γὰρ (reading the sentence as a question) L.

reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ: 15 not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

ὕμᾱς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄκρι· γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
 you do we overstretch ourselves, (for to ^{also} you we came
 ἐν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
 in the glad tidings of the Christ;) not ^{to} ^{the} ^{things} ^{beyond} ^{measure}
 καυχώμενοι ἐν ἄλλοτριῶν κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, ἀξανα-
^{boasting} in others' labours, but hope having, ^{increas-}
 μένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ
 ing ^{your} ^{faith}, among you to be enlarged according to
 τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
 our rule to abundance, to that beyond you
 εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ
 to announce the glad tidings, not ⁱⁿ ^{another's} ^{rule} ^{as} ^{to} ^{things}
 ἔτοιμα καυχώσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ
^{ready} ^{to} ^{boast}. But he that boasts, in [the] Lord
 καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν ^{συνίστῶν}, ^{ἐκεῖνός} ἐστίν
 let him boast, For not he that himself commends, this [one] is
 δόκιμος, ὁ ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
 approved, but whom the Lord commends.

XI. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him. 5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And

11 Ὁφελον ῥάνειχεσθέ^μ μου μικρὸν⁹ τῇ ἀφροσύνῃ^η
 I would ye were bearing with me a little in folly;
 ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 Ζηλωτὴ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ^{ζή-}
 but indeed bear with me. For I am jealous as to you ^{of} ^{God} ^{with} ^{the}
 λῷ· ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν^η
^{jealousy}, for I have espoused you to one man ^a ^{virgin} ^{chaste}
 παραστήσαι τῷ χριστῷ³ φοβιῦμαι δὲ μήπως ὡς ὁ
^{to} ^{present} ^{you} to the Christ. But I fear lest by any means as the
 ὄφις³ Ἐὐάν ἐξηπατησεν^η ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτως³
 serpent ² ^{Eve} ^{deceived} ⁿ his craftiness, so
 φθαρῷ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος⁷ τῆς
 should be corrupted your thoughts from simplicity which [is]
 εἰς τὸν^η χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
 as to the Christ. For if indeed he that comes another Jesus
 κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε
 proclaims whom we did not proclaim, or a ^{spirit} ^{different} ye receive
 ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
 which ye did not receive, or ^{glad} ^{tidings} ^{different} which ye did not accept,
 καλῶς ³ ἠνείχεσθε. 5 Λογίζομαι γὰρ^η μὴδὲν ὑστερεῖν
 well were ye bearing with [it]. ² ^I ^{reckon} ^{for} in nothing to have been
 κῆναι τῶν ὑπὲρ λίαν^η ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
 behind those in a surpassing degree apostles. But if even unpolished
 τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ ^α φανε-
 in speech [I am], yet not in knowledge; but in every [way] made
 ρωθέντες^η ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν
 manifest in all things to you. Or did I commit sin, ² myself
 ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ θεοῦ
¹ ^{humbling} that ye might be exalted, because gratuitously the ^{of} ^{God}
 εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλα ἐκκλησίας ἐσύλησα,
² ^{glad} ^{tidings} I announced to you? Other assemblies I despoiled,
 λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· 9 καὶ
 having received wages for ² ^{towards} ^{you} ^{service}. And
 παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα
 being present with you and having been deficient, I did lazily burden

^η συνίστῶν LITTAW. ^ο ἀλλὰ LIT. ^ρ ἠνείχεσθέ E. ⁹ + τι some (little) ELTTAW.
⁷ τῆς E; ἀφροσύνης ELTTAW. ⁸ ἐξηπάτησεν Εὐάν LITTAW. ¹ — οὕτως LITTA. ² + καὶ
 τῆς ἀγνότητος and the purity LITAW. ³ — τὸν T. ⁴ ἀνείχεσθε GITTAW; ἀνέχεσθε ye
 bear with LA. ⁵ δὲ but L. ⁶ ὑπερλίαν GLTAW, ⁷ φανερώσαντες having made [it]
 manifest LITTA.

ἄουθενός. ἡ τὸ γὰρ ὑστερήμα μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοί ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμῖν ἑμαυτὸν ἠτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια τοῦ ἐμοῦ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ σφραγίσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαιᾶς. 11 ἐδιاتی; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαυμαστόν, αὐτοὺς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα εἶναι. εἰ δὲ μήγε, κὰν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχῶμαι. 17 ὃ λαλῶ, οὐ ἡλαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφρόσυνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχῶμαι. 19 ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες. 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρειται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθηθήσασμεν ἐν ᾧ ἂν τις τολμᾷ ἐν ἀφρόσυνῃ λέγω, τολμῶ κἀγὼ. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν; κἀγὼ Ἰσραηλιταί; εἰσιν; κἀγὼ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγὼ

when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I may cut off occasion of those wishing an occasion, that wherein they boast they may be found according as also we. For such [are] false apostles, workers deceitful, transforming themselves into apostles of Christ. 14 And not wonderful [is it], for himself Satan transformeth himself into an angel of light. [It is] not a great thing therefore if also his servants transform themselves as servants of righteousness; of whom the end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of

^b οὐθενός LITTA. ^c ἑμαυτὸν ὑμῖν LITTA. ^d οὐ σφραγίσεται shall not be stopped EGITTAW. ^e διὰ τί LITTA. ^f οὐ θαῦμα no wonder LITTAW. ^g κἀγὼ μικρόν τι GLITTAW. ^h κατὰ κύριον λαλῶ LITTAW. ⁱ — τὴν ITT. ^k εἰς πρόσωπον ὑμᾶς LITTAW. ^l ἠσθηθήκαμεν LITTA. ^m Ἰσραηλιταί T.

Abraham? so am I. 23 Are they mini-
 ters of Christ? (I speak as a fool) I am more;
 in labours more abund-
 ant, in stripes above
 measure, in prisons
 more frequent, in
 deaths oft. 24 Of the
 Jews five times re-
 ceived I forty stripes
 save one. 25 Thrice
 was I beaten with
 rods, once was I stoned,
 thrice I suffered ship-
 wreck, a night and
 a day I have been
 in the deep; 26 in
 journeyings often, in
 perils of waters, in
 perils of robbers, in
 perils by mine own
 countrymen, in perils
 by the heathen, in pe-
 rils in the city, in pe-
 rils in the wilderness,
 in perils in the sea, in
 perils among false
 brethren; 27 in wear-
 ing and painfulness,
 in watchings often, in
 hunger and thirst, in
 fastings often, in cold
 and nakedness. 28 Be-
 side those things that
 are without, that
 which cometh upon
 me daily, the care
 of all the churches.
 29 Who is weak, and I
 am not weak? who is
 offended, and I burn
 not? 30 If I must
 needs glory, I will
 glory of the things
 which concern mine
 infirmities. 31 The God
 and Father of our
 Lord Jesus Christ,
 which is blessed for
 evermore, knoweth
 that I lie not. 32 In
 Damascus the govern-
 or under Aretas the
 king kept the city of
 the Damascenes with
 a garrison, desirous to
 apprehend me: 33 and
 through a window in
 a basket was I let down
 by the wall, and escap-
 ed his hands.

XII. It is not expe-
 dient for me doubt-
 less to glory. I will
 come to visions and
 revelations of the
 Lord. 2 I knew a man
 in Christ above four-
 teen years ago, (whe-
 ther in the body, I can-
 not tell; or whether
 out of the body, I can-
 not tell: God know-
 eth;) such an one

23 δᾶκοντο χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπέρο
 Servants of Christ are they? (as being beside myself I speak,) above
 ἐγῶ. ἔν κόποις περισσοτέρως, ὅ ἐν πληγαῖς ὑπερο
 [measure] I [too]; in labours more abundantly, in stripes above
 βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολ-
 measure, in imprisonments more abundantly, in deaths often.
 λάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις ῥεσσαράκοντα ἥ
 From Jews five times forty [stripes]
 παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρίς ἑβράβδισθην. ἅπαξ ἐλιθάσθην,
 except one I received. Thrice I was beaten with rods, once I was stoned,
 τρίς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.
 three times I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed:
 26 ὁδοιπορίας πολλάκις κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις
 in journeyings often, in perils of rivers, in perils
 ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένουσ, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν,
 of robbers, in perils from [my own] race, in perils from [the] nations,
 κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
 in perils in [the] city, in perils in [the] desert, in perils on
 θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαέλφοις. 27 ἔν κόπῃ καὶ
 [the] sea, in perils among false brethren; in labour and
 μόχθῃ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νη-
 toil, in watchings often, in hunger and thirst, in fast-
 στείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. 28 χωρὶς τῶν
 ings often, in cold and nakedness. Besides the things
 παρεκτός, ἢ ἐπισύστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα
 without, the crowding on me daily, the cure
 πᾶσῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
 concerning all the assemblies. Who is weak, and I am not weak? who
 σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ καυχᾶσθαι
 is offended, and not I do burn? If to boast
 δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 31 Ὁ
 It behoves, [in] the things concerning my infirmity I will boast. The
 θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ οἶδεν, ὁ
 God and Father of our Lord Jesus Christ knows, he who
 ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δα-
 is blessed to the ages, that I do not lie. In Da-
 μασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
 maseus the ethnarch of Aretas the king was guarding the
 ἡ Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλω. 33 καὶ διὰ
 of the Damascenes city, to take me wishing. And through
 θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
 a window in a basket I was let down through the wall, and
 ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
 escaped his hands.

12 Καυχᾶσθαι ἤδη οὐ συμφέρεται μοι ἐλεύσομαι γὰρ εἰς
 To boast indeed is not profitable to me; for I will come to
 ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν
 visions and revelations of [the] Lord. I know a man in
 χριστῷ πρὸ ἑτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
 Christ fourteen, (whether in [the] body I know not,
 εἴτε ἐκτός αὐτοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα
 or out of the body I know not, God knows,) caught away

ἢ ὑπερέγω L. ὁ ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως LTRa; ἐν πλη. περι-
 ἐν φυλ. υπερβ. T. P τεσσαράκοντα LTRa. ἑβράβδισθην LTRa. ἔ — ἐν LTRAW. ἢ ἐπί-
 στασις μοι my anxiety LTRAW. ἔ — ἡμῶν (read the Lord) ETRAW. ὅ — χριστοῦ LTRa.
 ἡ πόλιν Δαμασκηνῶν LTRa. ἔ — θέλων LTR[A]W. ὃ δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ
 it behoves [me], not profitable [is it], but I will come LTR. ἔ + καὶ also L. ἢ — τοῦ L.

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἔκτος τοῦ σώματος οὐκ
 ἵδρα ὁ θεὸς οἶδεν· 4 ὅτι ἤρπαγεν εἰς τὸν παράδεισον,
 καὶ ἤκουεν ἀρρήτα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ
 οὐ καυχῆσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 ἐὰν γὰρ
 θελήσω καυχῆσθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
 ἐρῶ· φείδομαι δὲ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογιῆται ὑπὲρ ὃ
 βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ
 τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
 τῇ σαρκί, ἀγγελος σατανᾶ ἵνα με κολαφίσῃ, ἵνα μὴ
 ὑπεραίρωμαι. 8 ἰ ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἶρηκέν μοι, Ἄρκει σοι ἡ
 χάρις μου ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἡδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ. 10 διό
 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διω-
 μοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ,
 τότε δυνατός εἰμι.

11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς μὲ ἠναγκάσατε.
 I have become a fool boasting; ye me compelled:

ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ
 ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λιαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.
 I was behind those in a surpassing degree apostles, if also nothing I am.

12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν
 ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
 in all endurance, in signs and wonders and works of power.

13 τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκ-
 κλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάγκησα ὑμῶν; χαρι-
 στέμεις, unless that myself I did not lazily burden you? For-

caught up to the third heaven. 3 And I know such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth:) 4 how that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds. 13 For what is it wherein ye were inferior to other churches,

^b χωρὶς apart from LITTA. ^d — μου my LITTA. ^e — τι LITTA. ^f + διό therefore LITTA. ^g σατανᾶ LITTA. ^h — ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι [L]ITTA. ⁱ + [καὶ] and L. ^k — μου LITTA. ^l τελείται LITTA. ^m [μεν] Tr. ⁿ καὶ and T. ^o — καυχώμενος GLITTA. ^p ὑπερλιαν GLTAA. ^q κατεργάσθη T. ^r — ἐν LITTA. ^s τε καὶ and also TA. ^t ἡσώσθητε LITTA.

except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I am beloved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying. 20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 and lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

XIII. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write

σασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 ἰδοὺ τρίτον ἔτοιμὸς ἔχω εἶναι πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἄλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὄφειλε τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανῶ καὶ ἐκδανηθίσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἄγαπῶμαι. 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ καταβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχω πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνησιν;

19 Ἐπάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα· κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ, μήπως ἔλθων οὐχ οἷους θέλω εὑρῶ ὑμᾶς, κατὰ εὐρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρις, ἐζηλοί, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀταστασίαι· 21 μὴ πάλιν ἠελθόντα με ἵταπεινώσῃ ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενήθω πολλοῦς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣν ἔπραξαν.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥήμα. 2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν ἠγράφω τοῖς προημαρτηκόσιν, καὶ τοῖς

u + τούτο this (third time) GLTT(A)W. v — ὑμῶν LTTra. w ἀλλὰ LTTra. x ἀλλὰ TTr. y — καὶ LTTra. z ἀγαπῶ I love T. a ἧσσον LTTra. b ἀγαπῶμαι; am I loved? T. c Πάλιν and —; (read Long ago ye are thinking, &c.) LTTra. d κατέναντι LTTraW. e — τοῦ LTTraW. f ἔρις strife LT. g ζήλος jealousy LTTraW. h ἔλθωντος μου I having come LTTraW. i ταπεινώσει shall humble LTTra. k + με me LTTraW. l — γράφω GLTTraW.

λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἂν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι. 3 ἔπει
^{rest} ^{all,} that if I come again I will not spare. Since
δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ, ὃς εἰς
a proof ye seek ⁱⁿ ^{me} ^{speaking} ^{of} ^{Christ,} (who towards
ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ ^{me}^{||}
you is not weak, but is powerful in you, for indeed if
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ.
was crucified in weakness, yet he lives by ^{power} ^{God's};
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ὀζησόμεθα^{||} σὺν
for indeed we are weak in him, but we shall live with
αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ ^{Reis} ὑμᾶς^{||} 5 ἑαυτοὺς πειράζετε
him by ^{power} ^{God's} towards you,) yourselves try ye
εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε
if ye are in the faith; yourselves prove: or do ye not recognize
ἑαυτοὺς, ὅτι Ἰησοῦς χριστὸς^{||} ἐν ὑμῖν ἔστιν^{||}; εἰ μὴ τι ἀδό-
yourselves, that Jesus Christ in you is, unless re-
κιμοὶ ἐστε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
jected ye are? Now I hope that ye will know that we are not
ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμαι^{||} δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς
rejected. 7 I pray to God [that] ^{may} ^{do} ye
κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς
^{evil} ^{nothing}; not that we approved may appear, but that ye
τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν. 8 οὐ γὰρ
what [is] right may do, and we as rejected be. 8 For not
δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
have we ^{power} ^{any} against the truth, but for the truth.
9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε.
For we rejoice when we may be weak, and ye powerful may be.
τοῦτο. ^{||} δὲ^{||} καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο
But this also we pray for, your perfecting. On this account
ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρεῖ-
these things being absent I write, that being present not with severity I may
σωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ^{||} ἔδωκέν μοι ὁ κύριος^{||} εἰς
treat [you], according to the authority which ^{gave} ^{me} ^{the} ^{Lord} for
οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεισιν.
building up and not for overthrowing.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίrete, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε,
For the rest, brethren, rejoice; be perfected; be encouraged;
τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε^{||} καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
^{the} ^{same} ^{thing} ^{mind}; be at peace; and the God of love and
εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ
peace shall be with you. Salute one another with a holy
φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις
kiss. ^{Salute} ^{you} ^{the} ^{saints} ^{all}. The grace
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ
of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the
κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἄμήν.^{||}
fellowship of the Holy Spirit [be] with ^{all} ^{you}. Amen.

ἸΠρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγρᾶφή ἀπὸ Φιλίππων τῆς
^{To} ^{the} ^{Corinthians} ^{second} written from Philippi
Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.^{||}
of Macedonia, by Titus and Lucas.

to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare: 3 since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God; For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reborn? 6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

^m — εἰ [L]TTA. ⁿ + καὶ also E. ^o ζήσομεν LTTAW. ^p [eis ὑμᾶς] A. ^q χριστὸς Ἰησοῦς TT. ^r — ἐστιν (read [is]) [L]TT[A]. ^s εὐχόμεθα we pray LTTAW. ^t ἀλλὰ TTA. ^v — δὲ but LTTAW. ^w ὁ κύριος ἔδωκέν μοι LTTA. ^x — ἀμήν GLTTAW. ^y — the subscription GLTW; Ἰπρὸς Κορινθίους β' TTA.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 and all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 to whom be glory for ever and ever. Amen.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος¹¹ πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. 9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον· 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ παραστρίτοντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται¹¹ ὑμῖν¹² παρ' ὃ ἐνηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρηκάμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις [το]ῦ ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώπους ἀρέσκειν; εἰ γὰρ¹³ ἔτι ἀνθρώπους ἤρεσκον, χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

11 But I certify you, brethren, that the gospel of me is not after man. 12 For I nei-

11 Γνωρίζω Ἐδὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ

¹¹ + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Γαλάτας LITRAW. ¹² περὶ GLTTRAW. ¹³ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος LITRA. ¹⁴ εὐαγγελίσηται T. ¹⁵ — ὑμῖν T. ¹⁶ — γὰρ for LITRAW. ¹⁷ γάρ for TRA.

γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, ἢ οὔτε^h ἐδιδάχθην,
for I from man received it, nor was I taught [it].
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ χριστοῦ. 13 Ἐκούσατε γὰρ τῆν
but by a revelation of Jesus Christ. For ye heard of

ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι κατ' ὑπερβολὴν
my conduct once in Judaism, that excessively
ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν·
I was persecuting the assembly of God and was ravaging it;

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
and was advancing in^{*} Judaism beyond many contemporaries

ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρι-
in my [own] race, more abundantly zealous being of^o fathers
κῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ἰὸ θεός^h ὁ
my for [the] traditions. But when was pleased God, who

ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς
selected me from womb^o my mother's, and called [me] by
χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα
his grace, to reveal his Son in me, that

εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθὺς
I should announce him as the glad tidings among the nations, immediately
οὐ προσανέβην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον^h εἰς
I conferred not with flesh and blood, nor went I up to

Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἄλλ'^h
Jerusalem to those [who were] before me^o apostles, but
ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
I went away into Arabia, and again returned to Damascus.

18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία^h ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰσ-
Then after years three I went up to Jerusalem to make
τορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
acquaintance with Peter, and I remained with him days

δεκαέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ^h
fifteen; but other of the apostles I saw not, except
Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 Ἄ. δὲ γράφω ὑμῖν,
James the brother of the Lord. Now what [things] I write to you,

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς
lo, before God, I lie not. Then I came into
τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀ-
the regions of Syria and Cilicia; but I was un-

γνωσόμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
known by face to the assemblies of Judaism which
ἐν χριστῷ· 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ
[are] in Christ, only hearing they were, That he who

δίωκον ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν
persecuted us once, now announces the glad tidings—the faith,
ἣν ποτε ἐπόρθει. 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοί τὸν θεόν.
which once he ravaged: and they were glorifying in me God.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱε-
Then after fourteen years again I went up to Je-
ροσόλυμα μετὰ Βαρνάβαν, ὀμνυπαραλαβῶν^h καὶ Τίτον·
rusalem with Barnabas, taking with [me] also Titus;

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθίμην αὐτοῖς τὸ
but I went up according to revelation, and laid before them the
εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδιαν δὲ τοῖς
glad tidings which I proclaim among the nations, but privately to those

ther received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it; 14 and profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, 16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. 19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. 20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. 21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 and was unknown by face unto the churches of Judaism which were in Christ: 23 but which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

II. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who

^h οὐδὲ LTr.
ἀλλὰ LTrG.

ⁱ — ὁ θεός (read he was pleased) [L]TA.

^m τρία ἔτη T.

^o Κηφᾶν Cephas LTrTA.

^h ἀπῆλθον went I away LA.
^o συν- TA.

was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 and that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 to whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. 6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: 7 but contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me; as the gospel of the circumcision was unto Peter; 8 (for he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) 9 and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked

δοκοῦσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον· 3 ἀλλ' ὀφείλω, ἢ ἄλλο τι εἶναι· 4 καὶ ὅτι ἕνεκα τῶν ψευδῶν ἀδελφῶν ἀπροσέγγιστον ἐβουλόμην ὑμᾶς εἰς δουλοσύνην· 5 ἵνα ὑμῶν ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 6 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 7 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 8 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 9 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 10 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 11 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 12 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 13 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς· 14 ἀπὸ τῶν ὧν οὐδὲν ἔλαβον ὑμῶν, ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ μετὰ ὑμᾶς·

4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδο-
circumcised;) and [this] on account of the ³brought ⁴in ⁵stealthily ⁶false
ἀδελφῶν, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν
²brethren, who came in by stealth to spy out ²freedom
ἡμῶν ἵνα ἡμεῖς ἔχωμεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμεῖς
¹our which we have in Christ Jesus, that ²us they might bring
συνταί. 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,
into bondage; to whom not even for an hour did we yield in subjection,
ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ
that the truth of the glad tidings might continue with you. ²From

δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν
¹but those reputed to be something, whatsoever they were ²no
μοι διαφέρει πρόσωπον θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμ-
⁴to ⁵me ⁶makes ⁷difference: [the] person ⁸God ⁹of ¹⁰man ¹¹not ¹²does
βάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσάνεθοντο, 7 ἀλλὰ
accept; for to me those of repute nothing conferred; but

τούναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον
on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings
τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· 8 ὁ
of the uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision, (²he ³who
γὰρ ἐνεργήσας Πέτρον εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργη-
¹for wrought in Peter for apostleship of the circumcision, wrought
σεν καὶ ἐμοὶ ²εἰς τὰ ἔθνη· 9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν
also in me towards the nations,) and having known the grace which

δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δο-
was given to me, James and Cephas and John, tho-e re-
κοῦντες στυλοὶ εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβαν
puted ³pillars ¹to ²be, [the] right hands ³they ⁴gave ⁵to ⁶me ⁷and ⁸Barnabas

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
¹of ²fellowship, that we [should go] to the nations, and they to the
περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ
circumcision: only the poor that we should remember, which

καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον
But when ¹came Peter εἰς Antioch, to [the] face

αὐτῷ ἀνέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ
him ¹I withstood, because to be condemned he was: for before that
ἔλθειν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ
²came ³some from James, with the nations he was eating; but when

ἦλθον, ἠπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος
they came, he was drawing back and was separating himself, being afraid of
τοὺς ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ
those of [the] circumcision; and conjointly dissembled with him also the

λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν
rest of [the] Jews, so that even Barnabas was carried away ²their

τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν
¹by dissimulation. But when I saw that they walk not uprightly

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ
towards the truth of the glad tidings, I said to Peter

† καταδουλώσουσιν they shall bring into bondage LITTA.W.

* Ἰωάννης Tr.

† + μὲν G[L].

† Κηφᾶς Cephas LITTA.W.

† κάμοι LIT.W.

† Κηφᾶ Cephas LITTA.W.

ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἔθνικῶς
 before all, If thou, ^aJew ^bbeing, nation-like
 ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, ἢ τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰου-
 livest and not Jewishly, why the nations dost thou compel to ju-
 δαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἔθνων
 daize? We, ²by ²nature ¹Jews, and not ²of ^{[2]the} ¹nations
 ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες ὅτι οὐδικοιῶται ἀνθρώπος ἐξ ἔργων
¹sinners, knowing that ²is ¹not ²justified ^aman by works
 νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς
 of law, but through faith of Jesus Christ, also we on
 χριστῶν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιοῦμεν ἐκ πίστεως
 Christ Jesus believed, that we might be justified by faith
 χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· ὁπότι δὲ οὐδικοιωθήσεται
 of Christ, and not by works of law; because shall not be justified
 ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. 17 εἰδὲ ζητοῦντες δικαιοῦναι
 by works of law any flesh. Now if seeking to be justified
 (lit. all)

ἐν χριστῶ ἐυρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα χριστὸς
 in Christ we ²were ⁴found ²also ¹ourselves sinners, [is] then Christ
 ἀμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἂ κατέλυσαι
²of ¹sin ¹minister? May it not be! For if what I threw down

ταῦτα πάλιν οικοδοῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.
 these things again I build, a transgressor myself I constitute.
 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
 For I through law to law died, that to God I may live.

20 χριστῶ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ
¹Christ ¹I ²have ⁴been ⁴crucified ⁵with, yet I live, no longer I, but ²lives
 ἐν ἐμοὶ χριστὸς· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει
²in ⁴me ¹Christ; but that which now I live in flesh, in faith

ζῶ τῆ ἡτοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παρα-
 I live, that of the Son of God, who loved me and gave
 δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
 up himself for me. I do not set aside the grace of God;

εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς ὄρωρε
 for if through law righteousness [is], then Christ ²for ²nought
 ἀπέθανεν.
¹died.

3 Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκαεν ἰτῆ ἀληθείᾳ
 O senseless Galatians, who you bewitched, ^{the} ²truth
 μὴ πείθεσθαι; οἷς κατ' ὀφθαλμούς Ἰησοῦς χριστὸς προε-
¹not ²to ³obey? ⁷whose ⁶before eyes Jesus Christ was openly

γράφη ἰεν ὑμῖν ἑσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν
 set forth among you— crucified? This only I wish to learn
 ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς
 from you, by works of law the Spirit receive ye, or by report

πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί εἰστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν
 of faith? So senseless are ye? Having begun in Spirit, now
 σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶγε
 in flesh are ye being perfected? So many things did ye suffer in vain? if indeed

καὶ εἰκῆ. 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ
 also in vain. He who therefore supplies to you the Spirit, and
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
 works works of power among you, [is it] by works of law or by report

not uprightly accord-
 ing to the truth of the
 gospel, I said unto Pe-
 ter before them all, If
 thou, being a Jew,
 livest after the man-
 ner of Gentiles, and
 not, as do the Jews,
 why compellest thou
 the Gentiles to live as
 do the Jews? 15 We
 who are Jews by na-
 ture, and not sinners
 of the Gentiles,
 16 knowing that a
 man is not justified by
 the works of the law,
 but by the faith of
 Jesus Christ, even we
 have believed in Jesus
 Christ, that we might
 be justified by the
 faith of Christ, and
 not by the works of
 the law: for by the
 works of the law shall
 no flesh be justified.
 17 But if, while we
 seek to be justified by
 Christ, we our-selves
 also are found sinners,
 is therefore Christ the
 minister of sin? God
 forbid. 18 For if I
 build again the things
 which I destroyed, I
 make myself a trans-
 gressor. 19 For I
 through the law am
 dead to the law, that
 I might live unto God.
 20 I am crucified with
 Christ: nevertheless I
 live; yet not I, but
 Christ liveth in me:
 and the life which I
 now live in the flesh I
 live by the faith of
 the Son of God, who
 loved me, and gave
 himself for me. 21 I
 do not frustrate the
 grace of God: for if
 righteousness come by
 the law, then Christ is
 dead in vain.

III. O foolish Gala-
 tians, who hath be-
 witched you, that ye
 should not obey the
 truth, before whose
 eyes Jesus Christ hath
 been evidently set
 forth, crucified among
 you? 2 This only
 would I learn of you,
 Received ye the Spirit
 by the works of the
 law, or by the hearing
 of faith? 3 Are ye so
 foolish? having be-
 gun in the Spirit, are
 ye now made perfect
 by the flesh. 4 Have
 ye suffered so many
 things in vain? if it

Ἰ καὶ οὐχ (ὀκ ΤΑ) Ἰουδαϊκῶς ζῆς LITTA. ἢ πῶς how GLTTAW. ἢ + δὲ but (knowing)
 GLTTAW. ὁ χριστοῦ Ἰησοῦ TT. ὅτι LITTA. ὁ ἐργων νόμου οὐ δικαιοῦθήσεται
 GLTTAW. ἄρα L. —; (read Christ [is] then &c.) L. ἑσταυρωμένοι GLTTAW. ἡ τοῦ
 θεοῦ καὶ χριστοῦ of God and Christ LTr. ἡ τῆ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι GLTTAW. — ἐν
 ὑμῖν LITTA.

be yet in vain. -5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. 7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are of the children of Abraham. 8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed. 9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. 11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith. 12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them. 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: 14 that the blessing of Abraham might come on a Gentile through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith. 15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto. 16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hun-

πίστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἔλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι ἔσιν υἱοὶ Ἀβραὰμ. 8 προῖδουσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ, ὅτι ἐνευλόγηθησονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραὰμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν. γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα. γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλῳ. 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν ἰησοῦ χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ λαβόμεν διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ ἀνθρώπων λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσει. 16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν χριστός. 17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χριστόν ὁ μετὰ ἑτῆ τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ

^k υἱοὶ εἰσίν LTT. ^l πᾶσιν in all things) TTr. ^m ἄλλ' TTr. ⁿ ὅτι γέγραπται LTTAW. ^o ἀλλὰ Tr.

¹ εὐλογοῦθησονται E.

^m + ὅτι that GLTTAW.

ⁿ — ἐν (read

GLTTAW.

^o ὅτι γέγραπται LTTAW.

^p — ἄνθρωπος (read ὁ ποιήσας he who d. l.)

^r ἰησοῦ χριστῷ Tr.

^s ἐρρήθησαν LTTA.

^t ἀλλὰ Tr.

^v — εἰς χριστόν LTTA.

^w τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη GLTTAW.

γάρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
 'for by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise;

τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί
 but to Abraham through promise 'granted [2it] 'God. Why
 οὐν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν ἡ πρόσθετι,¹¹
 then the law? 'transgressions 'for 'the 'sake 'of it was added,

ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγελται,
 until should have come the seed to whom promise has been made,

διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ
 having been ordained through angels in 'hand 'a 'mediator's. But the

μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν.
 mediator 'of 'one 'is 'not, but God 'one 'is.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ;
 The law then [is it] against the promises of God?

μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
 May it not be! For if was given a law which was able to quicken,

ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22 ἀλλὰ συνέ-
 indeed by law would have been righteousness; but 'shut

κλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία
 'up 'the 'scripture all things under sin, that the promise

ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 But before 'came 'faith, under law we were guarded,

ἔσυνεκεκλεισμένοι¹¹ εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι·
 having been shut up to the, 'being 'about 'faith to be revealed.

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα
 So that the law 'tutor 'our has been [up] to Christ, that

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως,
 by faith we might be justified. But 'having 'come 'faith,

οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
 no longer under a tutor we are; for all sons of God

ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· 27 ὅσοι γὰρ εἰς
 ye are through faith in Christ Jesus. For as many as to

χριστόν βαπτίσθητε, χριστόν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἔνι Ἰου-
 Christ were baptized, 'Christ 'ye 'did 'put 'on. There is not Jew

δαῖος οὐδὲ Ἕλληνας· οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος· οὐκ ἔνι
 nor Greek; there is not bondman nor free; there is not

ἄρσεν καὶ θῆλυς· ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ·
 male and female; for all ye one are in Christ Jesus:

29 εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ,
 but if ye [are] Christ's, then Abraham's seed ye are,

καὶ¹¹ κατὰ¹¹ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
 and according to promise heirs.

4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιος ἐστίν,
 Now I say, for as long 'as 'time the heir an infant is,

οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν· 2 ἀλλὰ
 nothing he differs from a bondman, [though] 'lord 'of 'all 'being; but

ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
 under guardians he is and stewards until the time before appointed

τοῦ πατρὸς. 3 οὐτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ
 of the father. So also we, when we were infants, under the

στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν¹¹ δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 elements of the world were held in bondage; but when came the

dred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator. 20 Now a mediator is not one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe. 23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

IV. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 but is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when

¹¹ ἐτέθη it was appointed G. ¹² [τοῦ θεοῦ] L. ¹³ ἐκ νόμου ἂν ἦν (ἦν ἂν T) LTrA. ¹⁴ ὁφ' L.

^b συν(συν- T) κλειόμενοι being shut up LTrA.

^c πάντας TTrA.

^d — καὶ LTrA.

^e κατὰ T. ^f ἦμεθα T.

we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 but when the fullness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 to redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, wherunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am pre-

πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἕντα ἡμέρας ὑποὺ νόμον ἔξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ὅτι δὲ εἰστέ υἱοί, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἁλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ. ἅλλα τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν, ἰδοῦλεύσατε τοῖς φύσει ὄσιν θεοῖς· ἄνυν δὲ, γινόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑποὺ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν ἰδοιλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτοὺς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν· οὐδὲν με ἡδίκησατε. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, ἰσχυρῶς γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἴδωκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ ζῆλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναι με πρὸς ὑμᾶς, 19 ἅτε καὶ πάντα τοῖς ἑστέ υἱοί, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἁλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ. ἅλλα τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν, ἰδοῦλεύσατε τοῖς φύσει ὄσιν θεοῖς; ἄνυν δὲ, γινόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑποὺ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν ἰδοιλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτοὺς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν· οὐδὲν με ἡδίκησατε. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, ἰσχυρῶς γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἴδωκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ ζῆλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναι με πρὸς ὑμᾶς, 19 ἅτε καὶ πάντα τοῖς ἑστέ υἱοί, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἁλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ. ἅλλα τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν, ἰδοῦλεύσατε τοῖς φύσει ὄσιν θεοῖς; ἄνυν δὲ, γινόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑποὺ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν ἰδοιλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτοὺς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

8 ἡμῶν OUR GLTFAW. h ἀλλὰ LTTFA. i διὰ θεοῦ through God LTTFA. k φύσει μη (read are not &c.) GLTFAW. l δουλεύσαι TTR. m ; (read Do ye observe &c.) GLT. n ὑμῶν YOUR LTTFA; ὑμῶν τὸν w. o ποῦ where LTTFAW. p — ἦν LTTFAW. q — ἄν (read ye had given) LTTFAW. r ἡμᾶς US E. s — τὸ LTTFA. t τέκνα children LTT. v μέχρις TTR.

χριστός ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον· δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ
Christ in you: and I was wishing to be present with you now, and
ἀλλάξει τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
to change my voice, for I am perplexed as to you.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον
Tell me, ye who under law wish to be, the law
οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς
do ye not hear? For it has been written, that Abraham two sons

ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας·
had; one of the maid-servant, and one of the free [woman].

23 ἄλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα ὕγε-
But he of the maid-servant, according to flesh has
γέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας, ἡ διὰ τῆς ἐπαγγελίας.
been born, and he of the free [woman], through the promise.

24 ἵτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐται γὰρ εἰσιν αἱ δύο
Which things are allegorized; for these are the two

διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννωῖσα,
covenants; one from mount Sina, to bondage bringing forth,

ἣτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 τὸ γὰρ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
which is Agar. For Agar Sina mount is in

Ἀραβίᾳ, ἀσσοιχει δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει
Arabia, and corresponds to the now Jerusalem, she is in bondage

ἐδὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλήμ, ἐλευ-
and with her children; but the above Jerusalem, free

θέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν. 27 γέγραπται
is, which is mother of all of us. It has been written

γάρ, Εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτουςα· ῥήξον καὶ βόησον
for, Rejoice, O barren that bearest not; break forth and cry,

ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
that travailest not; because many the children of the desolate more than

τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ,
of her that has the husband. But we, brethren, like Isaac,

ἐπαγγελίας τέκνα ἡσμέν· 29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ
of promise children are. But as then he who according to

σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ
flesh was born persecute him [born] according to Spirit, so also

νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην
now. But what says the scripture? Cast out the maid-servant

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς
and her son, for in no wise may inherit the son of the

παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Ἄρα, ἀδελ-
maid-servant with the son of the free [woman]. So then, brethren,

φοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκη τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
we are not of a maid-servant children, but of the free [woman].

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ὑμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
In the freedom therefore wherewith Christ us made free,

σεν, ὀστήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε
stand fast, and not again in a yoke of bondage be held. Lo,

ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐάν περιτέμνησθε, χριστὸς ὑμᾶς
I Paul say to you, that if ye be circumcised, Christ you

οὐδὲν ὠφελήσει· 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
nothing shall profit. And I testify again to every man

sent with you. 19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you, 20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. 26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all. 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband. 28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. 29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman. 31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

V. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

stand fast, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

stand fast, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

ἢ ἄλλα Tr. ἢ [μέν] L. ὕ γεννηται w. ἢ δι' Tr. ἢ — αἱ GLTFAW. ἢ δουλίαν T. ὁ — Ἀγαρ LITr. ἢ συν- T. ὁ γὰρ for GLTFAW. ἢ — πάντων G[L]ITr. ἢ ἔμεις you LITr. ἢ ἐστὲ LITr. ἢ κληρονομήσει shall inherit LTr. ἢ διὸ wherewith LITr. ἢ — οὐν GLTFAW. ἢ — ἡ (read With freedom &c.) LITr. ἢ ἡμεῖς χριστὸς GLTFAW. ὁ. ἰστήκετε (commencing a sentence at Stand fast) LITr. ἢ + οὐν therefore LITr. ἢ δουλείας T.

say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. 3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law. 4 Christ is become of no effect unto you, whosever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. 5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. 7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? 8 This persuasion cometh not of him that calleth you. 9 A little leaven leaveneth the whole lump. 10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosever he be.

περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. being circumcised, that a debtor he is τὸ ὅλον τὴν law to do.

4 καταργήθητε ἀπὸ τοῦ^h χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ διακαίουσθε, τῆς χάριτος ἐξεπίσατε. 5 ἡμεῖς-γὰρ πνεύματι being justified; grace ye fell from. For we, by [the] Spirit

ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν-γὰρ by faith [the] hope of righteousness await. For in

χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, Christ Jcsus neither circumcision τῆς^h ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς any^h of force, nor uncircumcision; but faith^h by^h love^h working. Ye were running well:

τίς ὑμᾶς ἄνεκοψεν^h τῆ^h ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἡ πεισ- who^h you^h hindered^h the^h truth^h not^h to obey? The persua- sion [is] not of him who calls you. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλου A little leaven whole

τὸ φέραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ^h πέπειθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, the lump leavens. I am persuaded as to you in [the] Lord,

ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε, ὃ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ that ye will have no other mind, and he troubling you shall bear the κρίμα, ὅστις ἂν^h ᾖ. judgment, whosever he may be.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἅσα κατήρηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. persecuted? Then has been done away the offence of the cross.

12 ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες I would even^h they would cut themselves off who throw into confusion ὑμᾶς. 13 Ὑμεῖς-γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνοι you. For ye for freedom were called, brethren; only

μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς [use] not the freedom for an occasion to the flesh, but by ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ-γὰρ-πᾶς νόμος ἐν' ἐνὶ love serve ye one another. For the whole law in one

λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς word is fulfilled, in Thou shalt love thy neighbour as ἑαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνεται καὶ κατασβέπει, βλέπετε thyself; but if one another ye bite and devour, take heed

μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. not by one another ye be consumed.

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς But I say, By [the] Spirit walk ye, and desire flesh's οὐ μὴ τελήσητε. 17 ἡ-γὰρ-σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύ- in no wise should ye fulfil. For the flesh desires against the Spirit,

ματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα ἀδ' ἀντί- and the Spirit against the flesh; these things and are op- κειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἀεὶ ἀν^h βέλητε ταῦτα ποιῆτε. posed to one another, that not whatsoever ye may wish those things ye should do;

18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστέ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά but if by [the] Spirit ye are led, ye are not under law. Manifest

δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἧτινᾶ ἐστὶν μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσελγεία, εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐξθραί, uncleanness, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities,

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased. 12 I would they were even cut off which trouble you. 13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another. 14 For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would. 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 19 Now

^h — τοῦ LTT[A]. ^h ἐνεκοψεν GLTT[A.W]. ^h — τῆ TTT[A]. ^h + [δὲ] but L. ^h εὐάν TTA. ^h πληροῦται has been fulfilled LTT[A.W]. ^h σεαυτόν GLTT[A.W]. ^h ὑπ' LTTT. ^h γὰρ for LTT[A.W]. ^h ἀλλήλοις ἀντίκειται GLTT[A.W]. ^h εὐάν [I] TTT[A..] ^h — μοιχεία CLTT[A.W].

ἔρεις, ζήλοι,^h θνημοί, ἐριθειαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
 strifes, jealousies, indignations, contentions, divisions, sects,

21 φθόνοι, φόνοι,^h μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις·
 envyings, murders, drunkennesses, revells, and things like these;

ἃ προλέγω ἡμῖν, καθὼς ἔκαι^h προεῖπον, ὅτι οἱ
 as to which I tell^h beforehand^h you, even as also I said before, that they who
 τὰ-τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ-κληρονομήσουσιν.
 such things do^h kingdom^h God's shall not inherit.

22 ὁ-ἐ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη.
 But the fruit of the Spirit is love,^h joy, peace,

μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθσύνη, πίστις, 23 ἡ-πραότης,^h
 long-suffering, kindness, goodness, faith, meekness,

ἐγκράτεια^h κατὰ τῶν-τοιούτων οὐκ-ἔστιν νόμος. 24 οἱ-δὲ
 self-control: against such things there is no law. But they that [are]

τοῦ χριστοῦ^h τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ
 of the Christ^h the flesh^h crucified with the passions and

ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ
 the desires. If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also

στοιχῶμεν. 26 μὴ-γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκα-
 we should walk. We should not become vain-glorious, one another provok-

λούμενοι, ἑ-ἀλλήλοις^h φθοιοῦντες.
 ing, one another envying.

6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ ἡ-προληφθῶ^h ἄνθρωπος ἐν τινι παρα-
 Brethren, if even be taken a man in some of-

πτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν-τοιοῦτον ἐν
 fence, ye, the spiritual [ones], restore such a one in

πνεύματι^h ἡ-πραότητος,^h σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πει-
 a spirit of meekness, considering thyself lest also thou be

ρασθῆς. 2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάετε, καὶ οὕτως ἡ-ἀνα-
 tempted. One another's burdens bear ye, and thus ful-

πληρώσατε^h τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. 3 εἰ-γὰρ δοκεῖ τις
 fil the law of the Christ. For if thinks anyone

εἶναί τι, μηδὲν ὢν, ὁ-ἑαυτὸν φρεναπατᾷ^h 4 τὸ-δὲ ἔργον
 to be something, nothing being, himself he deceives: but the work

ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ
 of himself let prove each, and then as to himself alone the

καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν-ἕτερον 5 ἕκαστος-γὰρ τὸ
 boasting he will have, and not as to another. For each

ἴδιον φορτίον βαστάσει.
 his own load shall bear.

6 Κοινωνεῖτω-δὲ ὁ-κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
 Let share him being taught in the word with him that

κατηχουῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 μὴ-πλανᾶσθε, θεὸς οὐκ-μικ-
 teaches in all good things. Be not misled; God not is

τηρίζεται^h ὁ-γὰρ-ἢ-ἂν^h σπειρῶ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερί-
 mocked; for whatsoever may sow a man, that also he shall

σει 8 ὅτι ὁ-σπειρῶν εἰς τὴν-σάρκα-ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς
 reap. For he that sows to his own flesh, from the flesh

θερίσει φθοράν· ὁ-δὲ σπειρῶν εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ
 shall reap corruption; but he that sows to the Spirit, from the

πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ-δὲ καλὸν ποιοῦντες
 Spirit shall reap life eternal: but [in] well doing

the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,

longsuffering, gentleness, goodness, faith, 23 meekness, temperance: against such there is no law. 24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

VI. Brethren if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another. 5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. 7 Be not deceived; God is not mocked; God is not deceived; God is not mocked; for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. 9 And let us

^e ἔρις, ζήλος strife, jealousy LTTAW. ^f — φόνοι [L]T[TrA]. ^g — καὶ [L]TTr. ^h πρᾶν-της
 LTTAW. ⁱ + Ἰησοῦ Jesus [L]TTrA. ^h ἀλλήλους L. ⁱ προλημφθῆ LTT A.
^m πρᾶν-της TTrAW. ⁿ ἀναπληρώσατε ye shall fulfil LT. ^o φρεναπατᾶ ἑαυτοῦ

LTTA. P ἂν LTr.

not be weary in well doing : for in due season we shall reap, if we faint not. 10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me : for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

μη ἑκκακῶμεν·¹¹ καιρῷ· γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μη ἐκλυόμενοι.
we should not lose heart; for in ²time ¹due ²we ²shall ¹reap ²not ²fainting.

10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν¹¹ ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
So then as occasion we have we should work good towards all, and specially towards those of the household of faith.

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.
See in how large ⁴to ²you ¹letters ²I ²wrote with my [own] hand.

12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οἷτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα ἡμῖν τῷ
As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these to be circumcised, only that not for the

σταυρῷ τοῦ χριστοῦ¹³ ἰδιώκονται.¹¹ 13 οὐδὲ γὰρ οἱ
cross of the Christ they may be persecuted. For neither they who

περιτεμνόμενοι¹¹ αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν· ἀλλὰ θέ-
are being circumcised themselves [the] law keep; but they

λουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέροισα σαρκὶ καυ-
wish you to be circumcised, that in your flesh they

χῆσονται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ
might boast. But for me may it not be to boast except in the

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ
cross of our Lord Jesus Christ; through whom to me [the]

κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ ἡ τῷ κόσμῳ. 15 Ἐν γὰρ χριστῷ
world has been crucified, and I to the world. ²In ¹for Christ

Ἰησοῦ οὔτε¹¹ περιτομὴ¹¹ οὐτι¹¹ ἰσχύει,¹¹ οὔτε ἀκροβυστία,
Jesus neither circumcision ²any ¹is ²of force, nor uncircumcision;

ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοι-
but a new creature. And as many as by this rule shall

χῆσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
walk, peace [be] upon them and mercy, and upon the Israel

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχίτω· ἐγὼ γὰρ τὰ
For the rest, ²troubles ⁴to ²me ^{no} ³one ¹let ⁴give, for I the

σημεῖα τοῦ κυρίου¹¹ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
brands of the Lord Jesus in my body bear.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ-
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with ²spi-

ματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.
rit ²your, brethren, Amen.

²Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.¹¹
To [the] Galatians written from Rome.

⁴ΠΡΟΣ ⁶ΕΦΕΣΙΟΥΣ ¹ΕΠΙΣΤΟΛΗ ²ΠΑΥΛΟΥ.¹¹
⁴TO ⁶THE ⁶EPHESIANS ¹EPISTLE ²OF ³PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ¹¹ διὰ θελήματος θεοῦ,
Paul, apostle of Jesus Christ by will of God,

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ¹¹ καὶ πιστοῖς, ἐν χριστῷ¹¹
to the saints who are at Ephesus and faithful in Christ

⁹ ἐγὼ· LTTAW; ἐν· T.

¹¹ ἔχωμεν we may have T.

¹¹ μὴ placed after χριστοῦ LTTA.

¹¹ διώκονται are being persecuted T

¹¹ περιτεμνόμενοι have been circumcised L.

(read to [the]) LTTA.

¹¹ οὔτε γὰρ For neither TTA.

¹¹ τι ἐστὶν is anything GLTTAW.

¹¹ κυρίου LTTAW.

¹¹ — the subscription GLTW; Πρὸς Γαλάτας TTA.

¹¹ + τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Ἐφεσίους LTTAW.

¹¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LTTA.

¹¹ [ἐν Ἐφέσῳ] TA.

Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 Jesus. Grace to you and peace from God our Father and
 κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 [the] Lord Jesus Christ.

faithful in Christ Jesus : 2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
 χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν
 Christ, who, blessed us with every ²blessing ¹spiritual in
 τοῖς ἐπουρανίοις ^d χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
 the ^dheavenlies with Christ; according as he chose us in him
 πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώ-
 before [the] foundation of [the] world, for us to be holy and blame-
 μους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ^h 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς
 less before him in love; having predestinated us for
 υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδο-
 adoption through Jesus Christ to himself, according to the good
 κίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάρι-
 pleasure of his will, to [the] praise of [the] glory of ^ggrace
 τος αὐτοῦ, ^ε ἐν ᾗ ^h ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ·
^hhis, wherein he made ²objects ³of ⁴grace ¹us in the Beloved :

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ : 4 according as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love : 5 having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, 6 to the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace ; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence ; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself : 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth ; even in him : 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will : 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation : in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
 in whom we have redemption through his blood,
 τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ πλοῦτον ^h τῆς
 the remission of offences, according to the riches
 χάριτος αὐτοῦ· 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ
 of his grace ; which he caused to abound toward us in all
 σοφίᾳ καὶ φρονήσει, 9 γινώσκας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
 wisdom and intelligence, having made known to us the mystery
 θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο
 of his will, according to his good pleasure, which he purposed
 ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
 in himself for [the] administration of the fulness of times ;
 ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ, τὰ ἡτ^e ^h ἐν ^h
 to head up all things in the Christ, both the things in
 τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· 11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ
 the heavens and the things upon the earth ; in him, in whom
 καὶ ἠεκληρώθημεν, ^h προορισθέντες κατὰ πρό-
 also we obtained an inheritance, being predestinated according to [the] pur-
 θεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν
 pose of him who ²all ³things ¹works according to the counsel
 τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον
 of his will, for ²to ³be ¹us to [the] praise
 τῆς ^h δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλεκτότας ἐν τῷ χριστῷ· 13 ἐν
 of his glory ; who have fore-trusted in the Christ : in
 ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐάγ-
 whom also ye, having heard the word of the truth, the glad
 γέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφρα-
 tidings of your salvation— in whom also, having believed, ye were
 γίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ^h ὅς ^h ἐστίν
 sealed with the Spirit of promise of the Holy, who is
 ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 [the] earnest of our inheritance, to [the] redemption of the
 περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
 acquired possession, to praise of his glory.

^d + ἐν in (Christ) EGLTFAW. ^e, ἐν ἀγάπῃ (read in love having predestinated us) GLT.
^h ἧς which (read ἔχα. he freely bestowed on) LITRA. ^ε τὸ πλοῦτος LITFAW. ^h — τε both
 LITFAW. ⁱ ἐπὶ ὑπο LITRA. ^k ἐκληρώθημεν we were called L. ^l — τῆς LITFAW. ^m ὅ which LA.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints, 16 cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers; 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: 18 the eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, 19 and what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power, 20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places, 21 far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 22 and hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, 23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all. II. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins; 2 wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: 3 among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the mind; and were by nature the children of

15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκοίσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὄμων ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου· 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 ὥστε τισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἐξείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῶ ἐκκλησία, 23 ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πληρωμα τοῦ ἵπνα ἐν πᾶσιν πληρουμένου 2 καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις, 2 ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἴρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιῶντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιών,

ⁿ — τὴν ἀγάπην L[A]. ^o — ὄμων LTTA. ^p καρδίας heart GLTFAW. ^q — καὶ LTTA. ^r ἐνήργηκεν he has wrought LTA. ^s + τῶν the w. ^t καθίσας having set LTTA.
 ^v + αὐτὸν him T. ^w οὐρανοῖς heavens L. ^x + τὰ W. ^y + τὰ GLTFAW. ^z + ὄμων (read your offences and sins) LTT[A].

καὶ ἡμεῖν¹ τέκνα φύσει² ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ· 4 ὁ δὲ θεός, and were children, by nature, of wrath, as even the rest: but God, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ³ ἡμεῖς ἦν ἐν ἐλέει, because of great love⁴ his⁵ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς wherewith he loved us, also being we dead παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν⁶ τῷ χριστῷ⁷ χάριτί ἐστε in offences, quickened [us] with the Christ, (by grace ye are σεσωσμένοι· 6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς saved,) and raised [us] up together, and seated [us] together in the ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς heavenlies in Christ Jesus, that he might shew in the αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⁸ ages that [are] coming the surpassing riches τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. 8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ For by grace ye are saved through faith; and τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα this not of yourselves; [it is] God's gift: not of works, ἵνα μή τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέν· not anyone might boast. For his we are workmanship, created τες ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ in Christ Jesus for works good, which before prepared θεός ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. God that in them we should walk.

11 Δεὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε¹ τὰ ἔθνη ἐν Wherefore remember that ye once the nations in [the] σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτο- flesh, who are called uncircumcision by that called circum- μῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἔν² τῷ καιρῷ ἐκείνῳ cision in [the] flesh made by hand— that ye were at that time χωρίς χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, apart from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπὶδα μὴ ἔχον· and strangers from the covenants of promise, hope not, hav- τες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ· 13 νυνὶ δὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, leg, and without God in the world: but now in Christ Jesus, ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἑγγύς ἐγενήθητε³ ἐν τῷ αἵματι ye who once were afar off near are become by the blood τοῦ χριστοῦ. 14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας of the Christ. For he is our peace, who made τὰ ἀμφοτέρα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· both one, and the middle wall of the fence broke down, 15 τὴν ἐχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν the enmity in his flesh, the law of commandments ἐν δόγμασιν καταργήσας· ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυ- in decrees having annulled, that the two he might create in him- τῷ⁴ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην· 16 καὶ ἀπο- self into one new man, making peace; and might καταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρουσ ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ reconcile both in one body to God through the cross, σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθραν ἐν αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν cross, having slain the enmity by it; and having come

wrath, even as others. 4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) and hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus: 7 that in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus. 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God: 9 not of works, lest any man should boast. 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; 12 that at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world: 13 but how in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ. 14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us; 15 having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace; 16 and that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: 17 and came and preached

^a ἡμεθα TTA. ^b φύσει τέκνα L. ^c + [ἐν] L. ^d τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος LTTAW.
^e — τῆς LTT[A]. ^f ποτε ὑμεῖς LTTA. ^g — ἐν (read τῷ κ. κ. at that time) LTTAW.
^h ἐγενήθητε ἐγγύς LTTA. ⁱ αὐτῷ LTTA.

peace to you which were afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens with the saints, and of the household of God; 20 and are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; 21 in whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 22 in whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ^k
he announced the glad tidings— peace to you who [were] afar off and
τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἰ
to those near. For through him we have access
ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν
both by one Spirit to the Father. So then
οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἁλλά^m ἢ συμπολίταιⁿ τῶν
no longer are ye strangers and sojourners, but fellow-citizens of the
ἁγίων καὶ οἰκείου τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
saints and of the household of God, being built up on the
θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὁ ἴσος ἄκρο-
foundation of the apostles and prophets, being [the] corner-
γωνιαίον αὐτοῦ Ὁ Ἰησοῦ χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα^p ἡ οἰκοδομή
stone himself Jesus Christ, in whom all the building
συναρμολογονομένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἁγίων ἐν κυρίῳ, 22 ἐν
fitted together increases to a temple holy in [the] Lord; in
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ
whom also ye are being-built together for a habitation of God
ἐν πνεύματι.
in [the] Spirit.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ Ἰη-
For this cause I, Paul prisoner of the Christ Je-
σοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν 2 εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν
sus for you nations, if indeed ye heard of the administration
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι^r
of the grace of God which was given to me towards you, that
κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέν^s μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
by revelation he made known to me the mystery, (according as
πρόεγραψα ἐν δλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
I wrote before briefly, by which ye are able, reading [it],
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ 5 ὃ
to perceive my understanding in the mystery of the Christ,) which
ἐν ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
in other generations was not made known to the sons of men,
πων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
as now it was revealed to holy apostles his and
προφήταις ἐν πνεύματι 6 εἶνα τὰ ἔθνη ἑσσυμένους
prophets in [the] Spirit, to be the nations joint-heirs
καὶ ἑσσωμα^u καὶ ἑσμέτοχα^v τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ^w ἐν
and a joint-body and joint-partakers of his promise in
τῷ^x χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 ὃ ἐγενόμην^y διάκονος
the Christ through the glad tidings; of which I became servant
κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ἕτην δοθείσάν^z
according to the gift of the grace of God given
μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ 8 ἐμοὶ
to me, according to the working of his power. To me,
τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
the less than the least of all the saints, was given this grace,
ἵνα ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ἐτόν^d ἀνεξιχνίαστον
among the nations to announce the glad tidings— the unsearchable

III. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, if ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward: 3 how that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words, 4 whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit; 6 that the Gentiles should be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of

^k + εἰρήνην peace LTT^rAW. ^l ἁλλ' L. ^m + ἐστὲ ye are LTT^rAA. ⁿ συν- TA. ^o χριστοῦ Ἰησοῦ LTT^rAA. ^p — ἡ (read [the]) LTT^rAW. ^q — Ἰησοῦ T[A]. ^r [ὅτι] L. ^s ἐγνωρίσθη was made known GLTT^rAW. ^t — ἐν (read ἑτέροις to other) GLTT^rAW. ^v συν- T. ^w σύν- LTT^rAA. ^x — αὐτοῦ (read of the promise) LTT^rAA. ^y — τῷ LTT^rAA. ^z + Ἰησοῦ Jesus LTT^rAA. ^a ἐγενήθη LTT^rAW. ^b τῆς δοθείσης GLTT^rAA. ^c — τῶν GLTT^rAW. ^d — ἐν (read τοῖς to the) LTT^rAA. ^e τὸ LTT^rAW.

ἡ πλοῦτος¹ τοῦ χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι πάντας² τίς³
 riches of the Christ, and to enlighten all [us to] what [is]
 ἡ κοινωμία⁴ τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
 the fellowship of the mystery which has been hidden from the
 αἰῶνας ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ἰδία Ἰησοῦ χριστοῦ,⁵
 ages in God, who all things created by Jesus Christ,
 10 ἵνα γνώρισθῃ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν
 that might be known now to the principalities and the authorities in
 τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἢ πολυποικίλος σοφία
 the heavenlies through the assembly the multifarious wisdom
 τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν
 of God, according to [the] purpose of the ages, which he made
 ἐν⁶ χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρ-
 in Christ Jesus our Lord, in whom we have bold-
 ῥσίαν καὶ τὴν⁷ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως
 ness and access in confidence by the faith
 αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ⁸ ἠκκακεῖν⁹ ἐν ταῖς θλίψεσιν
 of him. Wherefore I beseech [you] not to faint at tribulations
 μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 τοῦτου χάριν
 my for you, which is your glory. For this cause
 κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν
 I bow my knees to the Father for our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ,¹⁰ 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ
 Jesus Christ, of whom every family in [the] heavens and
 ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα ὀδῶ¹¹ ὑμῖν κατὰ πτόν
 on earth is named, that he may give you according to the
 πλοῦτον¹² τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐν δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ
 riches of his glory, with power to be strengthened by
 πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν
 his Spirit in the inner man; [for] to dwell¹³ the
 χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 18 ἐν ἀγάπῃ
 Christ, through faith, in your hearts, in love
 ἑρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐξιχύσητε κατα-
 being rooted and founded, that ye may be fully able to ap-
 λαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
 prehend with all the saints what [is] the breadth and length
 καὶ βάθος καὶ ὕψος,¹⁴ 19 γινώναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
 and depth and height; and to know the surpassing
 τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν
 knowledge love of the Christ; that ye may be filled unto all
 τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα
 the fulness of God. But to him who is able above all things
 ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ¹⁵ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ
 to do exceedingly above what we ask or think, according to
 τὴν δυνάμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἢ δόξα
 the power which works in us, to him [be] glory
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ¹⁶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
 in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the
 αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν. 4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ
 age of the ages. Amen. I exhort therefore you, I
 ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
 the prisoner in [the] Lord, worthily¹⁷ to walk of the calling

¹ πλοῦτος LITTAU. ² — πάντας [L]T. ³ οἰκονομία administration GLTTAW.
⁴ — διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTAW. ⁵ + τῷ LITTAU. ⁶ — τὴν LITTAU. ⁷ ἐγ. LITTAU;
ἐν. T. ⁸ — τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ LITTAU. ⁹ ὀδῶ LITTAU. ¹⁰ π τοῦ πλοῦτος
LITTAU. ¹¹ ὕψος καὶ βάθος LITTAU. ¹² ὑπερεκπερισσοῦ GLTTAW. ¹³ + καὶ καὶ LITTAU.

ed, 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; 5 one Lord, one faith, one baptism, 6 one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: 13 till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: 14 that we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 but speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ: 16 from whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part,

ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ἁπλοῦτος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχώμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδύσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα. 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῶν. 7 ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς ὕψος ἡμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δώματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 10 ὁ καταβάς αὐτὸς ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ. 13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ. 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κενεῇ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης. 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβασζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ

¹ πρᾶυττος TTRa.

² — ὑμῖν LTTra; ἡμῖν us GW.

³ — ἡ LTr[A].

⁴ — καὶ LTW.

⁵ — πρῶτον GLTTraW.

⁶ — μέρη (read [parts]) W.

⁷ κενεῖα T.

⁸ μεθοδιαν T.

⁹ — ὁ LTTraW.

¹⁰ συν- T.

ἐνὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
of each one part, the increase of the body makes for itself to
οἰκοδομῆν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
[the] building up of itself in love.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι
This therefore I say, and testify in [the] Lord, no longer
ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη ἐθνη περιπατεῖ ἐν
that ye walk even as also the rest, [the] nations, are walking in
ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἔσκοτισμένοι τῇ δια-
[the] vanity of their mind, being darkened in the under-
νόια, ὄντες ἀηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ
standing, being alienated from the life of God, on account of
τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πύρωσιν
the ignorance which is in them, on account of the hardness
τῆς καρδίας αὐτῶν 19 οἷτινες ἀπηληγότες ἑαυτοῦς
of their heart, who having cast off all feeling, themselves
παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
gave up to licentiousness, for [the] working of uncleanness all
ἐν πλεονεξίᾳ 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν,
with craving. But ye not thus learned the Christ,
21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς
if indeed him ye heard and in him were taught, according as
ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
is [the] truth in Jesus; for you to have put off according to
τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν
the former conduct the old man, which
φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης 23 ἀνα-
is corrupt according to the desires of deceit; 23 ἀνα-
νεοῦσθαι ἢ δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι
newed and in the spirit of your mind; 24 καὶ ἐνδύσασθαι
τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δι-
the new man, which according to God was created in right-
καισύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ
eousness and holiness of truth. Wherefore having put off
ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ·
falseness, speak truth each with his neighbour,
ὅτι ἐσμεν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὅργιζεσθε καὶ μὴ ἁμαρ-
because we are of one another members. Be angry, and not sin;
τάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύνετω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,
the sun let not set upon your provocation,
27 κήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
neither give place to the devil. He that steals no more
κλεπέτω, μάλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν
let him steal, but rather let him labour, working what [is] good
ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
with [his] hands, that he may have to impart to him that has.
29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκ-
Any word corrupt out of your mouth not let
(i. e. every)
πορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομῆν τῆς χρείας,
go forth, but if any good for building up in respect of need,
ἵνα ἐφ' χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ
that it may give grace to them that hear. And grieve not the
πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
Spirit the Holy of God, by which ye were sealed for [the] day

maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say there-
fore, and testify in the
Lord, that ye hence-
forth walk not as other
Gentiles walk, in the
vanity of their mind,
18 having the under-
standing darkened,
being alienated from
the life of God through
the ignorance that is
in them, because of
the blindness of their
heart: 19 who being
past feeling have given
themselves over unto
licentiousness, to work
all uncleanness with
greediness. 20 But ye
have not so learned
Christ; 21 if so be that
ye have heard him, and
have been taught by
him, as the truth is in
Jesus: 22 that ye put
off concerning the
former conversation
the old man, which is
corrupt according to
the deceitful lusts;
23 and be renewed in
the spirit of your
mind; 24 and that ye
put on the new man,
which after God is
created in righteous-
ness and true holiness.
25 Wherefore putting
away lying, speak
every man truth with
his neighbour: for we
are members one of
another. 26 Be ye an-
gry, and sin not; let
not the sun go down
upon your wrath:
27 neither give place
to the devil. 28 Let
him that stole steal no
more; but rather let
him labour, working
with his hands the
thing which is good,
that he may have to
give to him that need-
eth. 29 Let no corrupt
communication pro-
ceed out of your
mouth, but that which
is good to the use of
edifying, that it may
minister grace unto
the hearers. 30 And
grieve not the holy
Spirit of God, where-
by ye are sealed unto
the day of redemption.

* αὐτοῦ T. † — λοιπὰ LITTA. ‡ ἐσκοτωμένοι LITTA. † [δὲ] L. † — τῷ LITTA. † κ μηδέ
LITTA.W. — † ταῖς ἰδίαις with his own (— ἰδίαις A) χερσίν τὸ ἀγαθόν LITTA.W. † ἀλλὰ LITTA.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice: 32 and be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you. V. Be ye therefore followers of God, as dear children; 2 and walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as become to saints; 4 neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. 7 Be not ye therefore partakers with them. 8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light: 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) 10 proving what is acceptable unto the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them: 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 13 But all things that are reprobated are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall

ἀπολυτρώσει. 31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ ὀλεθροῦ. All bitterness, and indignation, and wrath, and clamour, and evil speaking let be removed from you, with all malice; 32 γίνεσθε. δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἠγάπησεν ὑμῖν. 5 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά. 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτόν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὄσμην εὐωδίας.

3 Πορνεία. δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις. 4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο γὰρ ἴστε. γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλόλατρησ, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν. 8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε. 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ. 10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ. 11 καὶ μὴ συγκαινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκαρπείοις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 τὰ γὰρ κρυφῆ ἡ γινόμενα ὑπὲρ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν. 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦνται. 14 διὸ λέγει, Ἐγειραι ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν

π — δὲ and L. ὁ ἡμῖν us L. Π ὑμᾶς you TTΓA. ἡ ὑμῶν you A. ἡ ἀκαθαρσία πᾶσα LTTΓA. ἡ ἢ or L. ἡ ἢ or LT. ἡ ἢ οὐκ ἀνήκεν LTTΓA. ἡ ἴστε γινώσκοντες ye are aware of, knowing GLTTΓAW. ἡ ὅ that LTTΓA. ἡ συν- τα. ἡ φῶς light G. LTTΓAW. ἡ συν- T. ἡ κρυφῆ L. ἡ Ἐγειρε GLTTΓAW.

νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ χριστός. 15 Βλέπετε οὖν
dead, and shall shine upon thee the Christ. Take heed therefore

^d πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
how accurately ye walk, not as unwise, but as wise,

16 ἔξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι ποιηραὶ εἰσιν.
ransoming the time, because the days 'evil 'are.

17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ ἐσυνιέντες^e τί τὸ
On this account be not foolish, but understanding what the

θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
will of the Lord [is]. And be not drunk with wine, in which

ἔστιν ἄσωτία^f, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λα-
is dissoluteness; but be filled with [the] Spirit, speak-

λοῦντες ἑαυτοῖς^f ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς^g πνευματι-
ing to each other in psalms and hymns and 'songs 'spiritual,

καῖς,^h ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες^h ἐν^h τῇ καρδίᾳ^h ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
singing and praising with 'heart 'your to the Lord;

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
giving thanks at all times for all things in [the] name

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί· 21 ὑπο-
of our Lord Jesus Christ to him who [is] God and Father, submit-

τασόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ^h θεοῦ.^h
ting yourselves to one another in [the] fear of God.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε,^h ὡς τῷ
Wives, to your own husbands submit yourselves, as to the

κυρίῳ· 23 ὅτι^m ὁ ἀνὴρ ἔστιν κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ
Lord, for the husband is head of the wife, as also

ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ὁ ὢνⁿ σωτὴρ
the Christ [is] head of the assembly, and he is Saviour

τοῦ σώματος· 24 Ἄλλ' ὡςπερⁿ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
of the body. But even as the assembly is subjected to the

χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.
Christ, so also wives to their own husbands in everything.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν,^h καθὼς καὶ ὁ
Husbands, love your own wives, even as also the

χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ
Christ loved the assembly, and himself gave up for

αὐτῆς· 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρισας τὴν λουτρῶν
it, that it he might sanctify, having cleansed [it] by the washing

τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴνⁿ ἑαυτῷ
of water by [the] word, that he might present it to himself

ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν στίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι
'glorious 'the 'assembly, not having spot, or wrinkle, or any

τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾦ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
of such things; but that it might be holy and blameless. So

ὅφείλουσιν^w οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
ought husbands to love their own wives as

τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
their own bodies: he that loves his own wife 'himself

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
'loves. For no one at any time his own flesh hated,

give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. 23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 that he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 27 that he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but

^d ἀκριβῶς πῶς τ. ^e συνιέντες understand LTTA. ^f + [ἐν] LA. ^g [πνευματικαῖς] LA.
^h — ἐν (read with your heart) [T]TA. ⁱ ταῖς καρδίαις hearts L. ^k χριστοῦ of Christ
GLTTAW. ^l — ὑποτάσσεσθε TA; ὑποτασσέσθωσαν (read to their own husbands let them
submit themselves) LTr. ^m — ὁ (read a husband) GLTTAW. ⁿ — καὶ GLTTAW.
^o — ἔστιν LTTAW. ^p ἀλλὰ LTTA. ^q ὡς as LTTA. ^r — ἰδίοις, (read to the husbands)
LTTA. ^s — ἑαυτῶν (read the wives) LTTA. ^t αὐτός (read he might himself present)
GLTTAW. ^v καὶ (also) οἱ ἄνδρες ὀφείλουσιν LW. ^w + καὶ also TA.

nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

^αἀλλ' ἑκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ ^δΚύριος τὴν
but nourishes and cherishes it, even as also the Lord the
ἐκκλησίαν. 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς
assembly: for members we are of his body, of
σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 31 Ἄντι τούτου
his flesh, and of his bones. Because of this
καταλείπει ἄνθρωπος ^ατὸν ^βπατέρα ^γαὐτοῦ καὶ ^δτὴν ^εμητέρα,
^εshall ^ε'leave ^βa ^γman ^δfather ^εhis and mother,
καὶ προσκολληθήσεται ^δπρὸς τὴν γυναῖκα ^εαὐτοῦ, καὶ ἔσονται
and shall be joined to ^εwife ^εhis, and shall
ταὶ οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν,
^εhe ^ε'the ^ε'two for ^ε'flesh ^ε'one. This mystery ^ε'great ^ε'is,
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν
but I speak as to Christ and as to the assembly. However
καὶ ὑμεῖς οἵ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω
also ye everyone, ^εeach ^ε'his ^ε'own ^εwife ^ε'so ^ε'let
ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἡ φοβῆται τὸν ἄνδρα.
^εlove as himself; and the wife that she may fear the husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord,

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ.
Children, obey your parents in [the] Lord,
τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
for this is just. Honour thy father and
μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ. 3 ἵνα
mother, which is ^εcommandment ^ε'the ^ε'first with a promise, that
εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
well with thee it may be, and thou mayest be long-lived on the earth.
4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.
And fathers, do not provoke your children, but bring them up in [the] discipline and admonition of [the] Lord.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of heart, as unto Christ; 6 not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 with good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα.
Bondmen, obey [your] masters according to flesh
μετὰ φόβον καὶ τρόμον, ἐν ἀπλοτητί τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς
with fear and trembling, in simplicity of your heart, as
τῷ Χριστῷ. 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
to the Christ; not with eye-service as men-pleasers;
ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
but as bondmen of the Christ, doing the will of God
ἐκ ψυχῆς, 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ
from [the] soul, with good will doing service to the Lord and
οὐκ ἀνθρώποις. 8 εἰδότες ὅτι ὁ ἕαντι ἕκαστος ποιῆσθαι
not to men; knowing that whatsoever ^εeach ^ε'may ^ε'have ^ε'done
ἀγαθόν, τοῦτο ὁκομίζεται ^επαρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος
^ε'good, this he shall receive from the Lord, whether bondman
εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
or free. And masters, the same things do towards
αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν
them, giving up threatening, knowing that also your own
ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡ προσώποληψία οὐκ ἐστὶν
master is in [the] heavens, and respect of persons there is not
παρ' αὐτῷ.
with him.

^α ἀλλὰ LITRAW. ^γ Χριστός Christ GLITRAW. ^δ — ἐκ τῆς to end of verse LITR[A]. ^ε — τὸν LITR. ^β — αὐτὸ LITR. ^γ — τὴν LITR. ^δ τῇ γυναίκα to the wife LITR. ^ε — αὐτοῦ. [eis] LA. ^ε — ἐν κυρίῳ [ITR]. ^β κατὰ σάρκα κυρίου LITR. ^ι — τῆς T. ^κ ὀφθαλμοδουλίαν T. ^λ — τοῦ the LITRAW. ^μ + ὡς AS GLITRAW. ^ν ἕκαστος ὁ (— ὁ read if anything) TA. ^ξ ἕαν (ἂν T) τι (— τι LITR) LITRAW. ^ο κομίζεται LITR. ^π — τοῦ (καὶ) [ITR] GLITRAW. ^ρ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ of them and of you the LITRAW. ^σ προσώποληψία LITR.

10 Ἐν τῷ κρατεῖ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς ἠμεθοδείας τοῦ διαβόλου. 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος. 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα ἰσχύθητε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πονηρίας, καὶ ἅπαντα καταργασάμενοι στήναι. 14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφύν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. 16 ἔπι πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ ἰσχύθητε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ, ἵνα πεπυρωμένα σβέσαι. 17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ἧ ἡ ῥῆμα τοῦ θεοῦ. 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μοι δοθῆι λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ, γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ ὃ ὃν πρεσβεύω ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω; πάντα ἑμῖν γνωρίσει Τυχικός ὁ ἀγαπητός. 1 am doing, all things to you will make known Tychicus the beloved

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might. 11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. 13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; 15 and above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: 18 praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints; 19 and for me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, 20 for which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother

¹ τοῦ λοιποῦ LTTfA.

^v — ἀδελφοί μου LTTfA.

^w μεθοδίας T.

^x ὑμῖν to you L.

^y — τοῦ αἰῶνος (read of this darkness) GLTTfAW. ^z — τούτου (read of darkness) W. ^a ἐν in LTTf. ^b — τὰ LTTfA.

^c — τοῦτο very thing LTTfA.

^d δοθῆι GLTTfAW.

^e [τοῦ εὐαγγε- λίου] L.

^f καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε LTTf. ^g γνωρίσει ὑμῖν LTTf.

and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that ye might comfort your hearts.

ἀδελφός και πιστός διάκονος ἐν κυρίῳ· 22 ὃν ἐπέμψα brother and faithful servant in [the] Lord; whom I sent πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτό. τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ to you for this very thing, that ye might know the things concerning ἡμῶν και παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. us and he might encourage your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be unto all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς και ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Peace to the brethren, and love with faith from θεοῦ πατρὸς και κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ God [the] Father and Lord Jesus Christ. Grace with πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν all those that love our Lord Jesus Christ ἐν ἀφθαρσίᾳ. ἡ ἀμήν. in incorruption. Amen.

¹Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ.¹
To [the] Ephesians written from Rome, by Tychicus.

ΚΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

THE ²TO ³THE ⁴PHILIPPIANS ¹EPISTLE.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ και Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ χριστοῦ,¹ πᾶσιν τοῖς Paul and Timotheus, bondmen of Jesus Christ, to all the ἁγίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς ἄσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν saints in Christ Jesus who are in Philippi, with [the] ἐπισκόποις και διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν και εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ overseers and those who serve. Grace to you and peace from God πατρὸς ἡμῶν και κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.¹ our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνησίᾳ ὑμῶν, I thank my God on the whole remembrance of you,

3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 for your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ always in every supplication my for all you with χαρᾶς τὴν δέσιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς joy supplication making, for your fellowship in τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ ¹πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· 6 πε- the glad tidings, from [the] first day until now; being ποιθὼς αὐτό. τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον persuaded of this very thing, that he who began in you a work ἀγαθὸν ἐπιτελεῖσι ὁ ἄχρι ¹ἡμέρας Ἰησοῦ χριστοῦ.¹ good will complete [it] until [the] day of Jesus Christ: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, as it is righteous for me this to think as to all you, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου because have me in the heart ye, both in my bonds και ¹τῇ ἀπολογία και βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, ¹συγ- and in the defence and confirmation of the glad tidings, fellow- κωνηνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ partakers of my grace all ye are. 8 For witness

^b — ἀμήν GLTTA. ¹ — the subscription GLTW; Πρὸς Ἐφεσίους TTA.

^k + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς F¹· Πρὸς Φιλιππησίους LTTTA W. ¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LTTA W. ^m Ἰησοῦ W. — + τῆς the LTTA. ^o ἄχρι LTA. ^p + ἐν in (read τῇ the) [L]TTA W. ^q συν- T.

μου ἔστιν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντα ὑμᾶς ἐν σπλάγ-
 'my 'is 'God, how I long after 'all 'you in [the] bowels
 χροῖς Ἰησοῦ χριστοῦ. Ἐκ τούτου προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
 of Jesus Christ. And this I pray, that 'love
 ὑμῶν ἐτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
 'your yet more and more may abound in knowledge and
 πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ δια-
 all intelligence, for 'to 'approve 'you the things that are
 φέροντα, ἵνα ἦτε εὐκρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν
 excellent, that ye may be pure and without offence for [the] day
 χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν
 of Christ, being filled with fruits of righteousness which [are]
 διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
 by Jesus Christ, to 'glory and 'praise 'God's.

12 Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ'
 But 'to 'know 'you 'I 'wish, brethren, that the things concerning
 ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν.
 me rather to [the] advancement of the glad tidings have turned out,
 13 ὥστε τοὺς δεσμοῦς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι
 so as my bonds 'manifest 'in 'Christ 'to 'have 'become
 ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν. 14 καὶ τοὺς
 in 'whole 'the praetorium and to 'the 'rest 'all; and the
 πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς
 most of the brethren 'in [the] 'Lord 'trusting by 'bonds
 μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφύβως τὸν λόγον λαλεῖν. 15 Τινὲς
 'my 'more 'abundantly 'dare 'fearlessly 'the 'word 'to 'speak. Some
 μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
 indeed even from the envy and strife, but some also from good-will the
 χριστὸν κηρύσσουν. 16 οἱ μὲν ἔξ ἐριθείας τὸν χριστὸν
 Christ are proclaiming. Those indeed out of contention the Christ
 καταγγέλλουσιν οὐχ ἄγνως, οἴομενοι θλίψιν ἀπιφέρειν
 are announcing, not purely, supposing tribulation to add
 τοῖς δεσμοῖς μου. 17 οἱ δὲ ἔξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπο-
 to my bonds, but these out of love, knowing that for de-
 λογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι. 13 τί γάρ; πλὴν παντὶ
 fence of the glad tidings I am set. What then? nevertheless in every
 τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, χριστὸς καταγγέλλεται.
 way, whether in pretext or in truth, Christ is announced;
 καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι
 and in this I rejoice, yea, also I will rejoice: for I know that
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δέησεως,
 this for me shall turn out to salvation through your supplication,
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ χριστοῦ, 20 κατὰ
 and [the] supply of the Spirit of Jesus Christ: according to
 τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθή-
 'earnest 'expectation and 'hope 'my, that in nothing I shall be
 σομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγα-
 ashamed, but in all boldness, as always, also now shall be
 λυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
 magnified Christ in my body whether by life or by
 θανάτου. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν
 death. For to me to live [is] Christ, and to die

cord, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. 9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; 10 that ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; 11 being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; 13 so that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; 14 and many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear. 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: 16 the one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds; 17 but the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. 18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. 19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ, 20 according to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is

† — ἐστίν (read [is]) [L]ITRA. * χριστοῦ Ἰησοῦ GLTTFAW.
 πὸν (with) fruit GLTTFAW. * τὸν (read which [is]) G[L]ITRAW.
 † verses 16 and 17 transposed, except οἱ μὲν and οἱ δὲ GLTTFAW.
 to arouse LTTFA. † + ὅτι that (read πλὴν except) LTTFA.

† περισσεύσῃ L. * καρ-
 † + τοῦ θεοῦ of God LTTFA.

‡ [τὸν] LTRA. * ἐγείρειν

gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 that your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 and in nothing terrified by your adversaries, which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake; 30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· gain; but if to live in flesh, this for me [is] fruit of labour; καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω· 23 συνέχομαι ἕγάρ ἑκ τῶν and what I shall choose I know not. 23 I am pressed for by the δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν χριστῷ 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν εἶναι, πολλῶν μᾶλλον κρείσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν to be, [for it is] very much better; but to remain in τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς· 25 καὶ τοῦτο the flesh [is] more necessary for the sake of you; and this πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαρομένῳ^α πᾶσιν being persuaded of, I know that I shall abide and continue with ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα you; for your advancement and joy of faith; that τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ your boasting may abound in Christ Jesus in me through τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ my presence again with you. Only worthily of the εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ glad tidings of the Christ conduct yourselves, that whether having come and ἰδῶν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν ἑάκοισα^α τὰ περὶ ὑμῶν, having seen you, or being absent I might hear the things concerning you, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὲν ψυχῇ συναθροῦντες that ye stand fast in one spirit, with one soul striving together τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ τυρομένοι ἐν μη- with the faith of the glad tidings; and being frightened in no- δειν ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων ἧτις αὐτοῖς μὲν ἐστίν^α ἐν- thing by those who oppose; which to them is a demon- δεῖξις ἀπολείας, ἡμῖν^α δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· stratiou of destruction, to you but of salvation, and this from God; 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαοίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ because to you it was granted concerning Christ, not only εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν^α on him to believe, but also concerning him to suffer, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες ὡς ἴδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν the same conflict having such as ye saw in me, and now ἀκούετε ἐν ἐμοί. hear of in me.

2 Ἐἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ, εἴ τι παρα-

If any then encouragement [there be] in Christ, if any conso-

μίθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγ-

liation of love, if any fellowship of [the] Spirit, if any bowels

χρῆματα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα

and compassions, fulfil my joy, that

τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι^α

ye may be of the same mind, the same love having, joined in soul,

τὸ ἐν φρονοῦντες· 3 μηδὲν κατὰ ἐριθειαν ἢ κενό-

the one thing minding— nothing according to contention or vain-

δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-

glory, but in humility one another esteeming a-

ἐχόντας ἑαυτῶν. 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος^α

bove themselves, not the things of themselves each

^c δὲ but GLTTFAW.

^d + γὰρ for EGLTTFAW.

^e — ἐν (read τῇ in the) T.

^f παρα-

μένω continue (read πᾶσιν with all) LTTFA.

^g ἀκούω LTTFA.

^h ἐστίν αὐτοῖς GLTTFAW.

ⁱ ὑμῶν (read but of your salvation) LTTFA.

^k εἴδετε LTTFAW.

^l τις GLTTFA.

^m συν- T.

ⁿ κατ' TTFAW.

^o μηδὲ κατὰ nos according to LTTFA.

^p ἕκαστοι LTTFA.

ἴσκει, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος. 5 Τοῦτο
 consider, but also the things of others each. This
 γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς
 for let mind be in you which also in Christ Jesus [was]; who,
 ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐκ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι
 in [the] form of God subsisting, not rapine esteemed it to be
 ἴσα θεῶ, 7 ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου
 equal with God; but himself emptied, form a bondman's
 λαβῶν, ἐν ὁμοίωματι ἀνθρώπων γενόμενος 8 καὶ σχή-
 having taken, in [the] likeness of men having become; and in
 ματι εὐρέθεισ ὡς ἄνθρωπος, ἑταπεινώσεν ἑαυτόν, γενό-
 figure having been found as a man, he humbled himself, having
 μενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ
 become obedient unto death, even death of [the] cross. Wherefore
 καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσεν καὶ ἔχαρισατο αὐτῷ ὄνομα
 also God him highly exalted and granted to him a name
 τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
 which [is] above every name, that at the name of Jesus every
 γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
 knee should bow of [beings] in heaven and on earth and under the earth,
 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 and every tongue should confess that [is] Lord Jesus
 χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
 Christ to [the] glory of God [the] Father.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ
 So that, my beloved, even as always ye obeyed, not
 ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν
 as in my presence only, but now much rather in
 τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
 my absence, with fear and trembling your own salvation
 κατεργάζεσθε 13 Ὅτι θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
 work out, for God it is who works in you both
 θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 πάντα
 to will and to work according to [his] good pleasure. All things
 ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα ζήνησθε
 do apart from murmurings and reasonings, that ye may be
 ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμόμητα ἢ ἐν μέσῳ
 faultless and simple, children of God unblamable in [the] midst
 γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
 of a generation crooked and perverted; among whom ye appear as
 φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 luminaries in [the] world, [the] word of life holding forth, for a boast
 ἔμοι εἰς ἡμέραν χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς
 to me in day Christ's, that not in vain I ran, nor in
 κενὸν ἐκοπίασα. 17 ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
 vain laboured. But if also I am poured out on the sacrifice and
 λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συχαίρω πᾶσιν
 ministrations of your faith, I rejoice, and rejoice with all
 ὑμῖν 18 τὸ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι.
 you. And in the same also ye rejoice and rejoice with me.
 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχίως πέμψαι
 But I hope in [the] Lord Jesus Timotheus soon to send

every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure. 14 Do all things without murmurings and disputings: 15 that ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 16 holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto

ἴσκει GLTTAW. ἴσκει GLTTAW.

ἕκαστος GLTTAW.

φρονεῖτε (omit for) LTTA.

ἴσα LTAW.

ἀλλὰ LTTAW.

+ τὸ the (name) LTT[A]W.

ἔξομολογήσεται

shall confess TAW.

ἢ LTTAW.

ἦτε L.

ἀμωμα LTTA.

ἢ ἐν μέσῳ [in the]

midst LTTAW.

ἀλλὰ LTTAW.

δ συν- T.

ε δέ TTr.

ἴσκει Christ L.

you, that I also may be of good comfort, when I know your state. 20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel. 23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. 24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. 25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow-soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. 26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. 28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: 30 because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service to ward me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision. 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in

ὑμῖν, ἵνα καὶ ἡ εὐψυχῶ, γινούσ τὰ περὶ τοῦ, that I also may be of good courage, having known the things concerning you. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν relative to you will care for. For all the things of themselves ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ ἰησοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν are seeking, not the things of Christ Jesus. But the proof αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν of him ye know, that, as ²to ²a ²father ²a ²child, with me he served εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς for the glad tidings. Him therefore I hope to send ²when ἂν ²ἰδῶ. 24 τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαιτῆς. 24 πέ- ²I ²shall ²have ²seen ²the ²things ²concerning ²me ²at ²once: ²I ²am ποῖθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. ²persuaded ²but in [the] Lord that also ²myself ²soon ²I ²shall come: 25 Ἄναγκαῖον δὲ ἠγγισάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ but necessary I esteemed [it] ²Epaphroditus, ²brother ²and συνεργὸν καὶ ἑταίρον μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ ²fellow-worker ²and ²fellow-soldier ²my, ²but ²your ²messenger ²and λειτουροῦν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς. 26 ἐπειδὴ ²minister ²of ²my ²need, ²to ²send ²to ²you, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀθμονῶν διότι ²longing ²after ²he ²was ²all ²you, and [was] deeply depressed because ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον ye heard that he was sick; for indeed he was sick like θανάτῳ. ἄλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, to death, but God ²him had mercy on, and not him alone, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ ὑμῶν ἴσχῳ. 28 σπου- but also me, that not sorrow upon sorrow I might have. The more δαισιτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν diligently therefore I sent him, that seeing him again χαρῆτε, καὶ ὀλιγότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν ye might rejoice, and I the less sorrowful might be. Receive therefore αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους him in [the] Lord with all joy, and such ἐντίμους ἔχετε. 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἰησοῦ ²in honour ²hold; because for the sake of the work of the Christ μέχρι θανάτου ἠγγισεν, παραβουλεύσμενος τῇ ψυχῇ, unto death he went near, having disregarded [his] life, ἵνα ἀναπαληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. that he might fill up your deficiency of the towards me ²ministration. 3 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίrete ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ For the rest, my brethren, rejoice in [the] Lord: the same things γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. to write to you, to me [is] not irksome, and for you safe. 2 βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε See to dogs, see to evil workers, see to τὴν κατατομὴν. 3 ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι the concision. For we are the circumcision, who ²in ²spirit ἑσθῶ ²λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ, καὶ οὐκ ²God ²serve, and boast in Christ Jesus, and not

^h — τοῦ GLTTRAW.

ⁱ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTRAW.

^k ἀφῶ LITTA.

^l συν- LITTA.

^m + [ἰδεῖν] to see L.

ⁿ ἀλλὰ LITTA.

^o ἠλέησεν αὐτόν LITTA.

^p λύπην GLITTA.

^q — τοῦ the LITTA.

^r — χριστοῦ A.

^s παραβουλεύσμενος having hazarded GLITTA.

^t θεοῦ (read serve in [the] Spirit of God) LITTA.

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ^ν 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσῃν καὶ ἐν
 in flesh trust. Though I have trust even in
 σαρκί· ^ν εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
 flesh; if any ^ν thinks ^ν other to trust in flesh, I rather:
⁵ ^ν περιτομῇ ^ν ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φηλῆς
 [as to] circumcision. on [the] eighth day; of [the] race of Israel, of [the] tribe
^ν Βενιαμίν, ^ν Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
 of Benjamin, Hebrew of Hebrews; according to [the] law a Phari-see;
⁶ κατὰ ἰζήλον ^ν ἐιώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
 according to zeal, persecuting the assembly; according to righteous-
 νην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. ⁷ ἄλλ' ^ν ἵτινα
 ness which [is] in [the] law, having become blameless; but what things
^ν μοι ^ν κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν χριστὸν
 were to me gain, these I have esteemed, on account of Christ,
 ζημίαν· ⁸ ἀλλὰ ^ν μενοῦνγε ^ν καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
 loss. But yea rather, also I am esteeming all things loss
 εἶνα διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως ^ν χριστοῦ Ἰησοῦ
 to be on account of the ^ν excellency of the knowledge of Christ Jesus
 τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦ-
 my Lord, on account of whom all things I suffered loss of, and esteem
 μαι σκύβαλα ^ν εἶναι, ^ν ἵνα χριστὸν κερδήσω, ⁹ καὶ εὑρεθῶ
 [them] refuse to be, that Christ I may gain; and be found
 ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ
 in him, not having my righteousness which [is] of law, but
 τὴν διὰ πίστεως χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ
 that which by faith of Christ [is], the ^ν of ^ν God ^ν righteousness on
 τῇ πίστει, ¹⁰ τοῦ γινῶνα αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα-
 faith, to know him and the power of ^ν resur-
 στάσεως αὐτοῦ, καὶ ^ν τὴν ^ν κοινωνίαν ^ν τῶν ^ν παθημάτων αὐτοῦ,
 rection ^ν his, and the fellowship of his sufferings,
 ἕσσυμποροῦμενος ^ν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, ¹¹ εἴ πως καταντήσω
 being conformed to his death, if by any means I may arrive
 εἰς τὴν ἐξανάστασιν ^ν τῶν ^ν νεκρῶν. ¹² οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον,
 at the resurrection of the dead. Not that ^ν already ^ν I received,
 ἢ ἤδη τετελείωμαι· ἐιώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω
 or ^ν already ^ν have been perfected; but I am pursuing, if also I may lay hold,
 ἐφ' ᾧ καὶ ^ν κατελήφθην ^ν ὑπὸ τοῦ χριστοῦ ^ν Ἰησοῦ. ¹³ οὐδέλ-
 for that also I was laid hold of by the Christ Jesus. Bre-
 φοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν ^ν οὐ ^ν λογιζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ,
 thren, I myself ^ν not ^ν do reckon to have laid hold; but one thing—
 τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἐμπροσθεν
 the things behind forgetting, and to the things before
 ἐπεκτεινόμενος, ¹⁴ κατὰ σκοπὸν ἐιώκω ^ν ἐπὶ τὸ βραβεῖον
 stretching out, towards [the] goal I pursue for the prize
 ἧς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵ Ὅσοι
 of the ^ν on ^ν high ^ν calling of God in Christ Jesus. As many as was
 οὖν τέλεισι τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως
 therefore [are] perfect should be of this mind; and if [in] anything differently
 φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. ¹⁶ πλὴν εἰς ὃ
 ye are minded, ^ν also ^ν this God to you will reveal. But whereto

the flesh. If any other man thinketh that he hath wherof he might trust in the flesh, I more; 5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Phari-see; 6 concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless; 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ. 9 and be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 if by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus. 13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as we are perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise

^ν To read as pointed in the Greek join though I have &c. to what precedes, commencing a sentence at εἴ τις. ^ν περιτομῇ GLT^νAW. ^ν Βενιαμίν LTT^ν. ^ν ζήλος LTT^νAW. ^ν ἀλλ' [1.] T^νA; — ἀλλ' T. ^ν μοι ἦν L. ^ν μὲν οὖν then indeed GLT^νAW. ^ν + τοῦ (read of the Christ) L. ^ν d — εἶναι LTT^ν. ^ν e — τὴν LTT^ν[A]. ^ν f — τῶν TTT^ν. ^ν ε συμμορφίζομενος (συν. T) LTT^νAW. ^ν h τὴν ἐκ from among [the] LTT^νAW. ^ν i — καὶ T. ^ν k κατελήφθην LTT^νA. ^ν l — τοῦ GLTT^νAW. ^ν m — Ἰησοῦ GLT^νAW. ^ν n οὐκ ὅτι yet T. ^ν o εἰς LTT^νA.

minded, God shall reveal even this unto you. 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an example. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ: 19 whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

IV. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved. 2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things

ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ¹κανόνι, ²τὸ αὐτὸ φρονεῖν. ³ἡμεῖς
we attained, by the same ²to ³walk ¹rule, to be of the same mind.
17 ⁴Συμμητηαί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τῶς
²Imitators ³together ⁴of ⁵me ¹be, brethren, and consider ⁶those
οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε ⁷τύπον ἡμᾶς. 18 πολ-
thus walking as ye have [for] ⁷a ⁸pattern ⁹us; ⁶many
λοι γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ
²for are walking [of] whom often I told you, and now
καὶ κλαίων λέγω, τὸς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ
even weeping I tell [you, they are] the enemies of the cross
χριστοῦ. 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία,
of Christ: whose end [is] destruction, whose God [is] the belly,
καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες.
and the glory in their shame, who earthly things mind:
20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ
for of us the commonwealth in [the] heavens exists, from which
καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν χριστόν, 21 ὃς
also [as] Saviour we are awaiting [the] Lord ¹Jesus ²Christ, ³who
μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γε-
will transform ²body ³of ⁴humiliation ⁵our, for ⁶to
νέσθαι αὐτὸ ⁷σύμμορφον ⁸τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ
²become ¹it conformed ²to ³body ⁴of ⁵his ⁶glory, according to
τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ
the working of his power even to subdue to himself
τὰ πάντα.
all things.

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
So that, my brethren beloved and longed for, ²joy ³and
στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Ἐὐ-
⁴crown ⁵my, thus stand fast in [the] Lord, beloved. Eno-
δία ⁶παρακαλῶ, καὶ ⁷Συντύχη παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν
dia I exhort, and ⁷Syntyche I exhort, to be of the same mind
ἐν κυρίῳ. 3 καὶ ἔρωτῶ καὶ σε, ⁴σύνζυγε γήσιε, ⁵σουλ-
in [the] Lord. And I ask also thee, ²yoke-fellow ¹true, as-
λαμβάνον αὐταῖς, ⁶αἵτινες ἐν τῇ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν
sist these [women], who in the glad tidings strove together
μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
with me; with also Clement, and the rest of my fellow-workers,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βιβλῷ ζωῆς.
whose names [are] in [the] book of life.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἔρω, χαίρετε.
Rejoice in [the] Lord always: again I will say, rejoice.
5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος
²Your ³gentleness ¹let be known to all men. The Lord [is]
ἔγγυς. 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ
near. Nothing be careful about, but in everything by prayer
καὶ τῇ δέσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρι-
and by supplication with thanksgiving ²your ³requests ¹let be made
ζέσθω πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήμη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα
known to God; and the peace of God which surpasses
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα
every understanding shall guard your hearts and ²thoughts
ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί, ὅσα
¹your in ²Christ ³Jesus. For the rest, brethren, whatsoever [things]

P — κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν GLTTA. ⁴ συν- T. ⁵ — εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ GLTTAW.
* αὐτῷ LTTA. ² Εὐδοίαν EGLTTAW. ³ καὶ γεα GLTTAW. ⁴ γήσιε σύνζυγε LTTA.
* συν- TTA.

ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια. ὅσα ἀγνά,
 are true, what-oever venerable, whatsoever just, whatsoever pure,
 ὅσα προσφιλή, ὅσα εὖφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις
 whatsoever lovely, whatsoever of good report; if any virtue and if any
 ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
 praise, the-ε things consider. What also ye learned and received
 καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς
 and heard and saw in me, these things do; and the God
 τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ
 of peace shall be with you. But I rejoiced in [the] Lord
 μεγάλως, ὅτι ἦδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
 greatly, that now at length ye revived [your] of thinking;
 ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δὲ. 11 οὐχ ὅτι
 although also ye were thinking, but ye were lacking opportunity. Not that
 καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἐμαθον ἐν οἷς εἰμι,
 as to destitution I speak; for I learned in what [circumstances] I am,
 αὐτάρκησιν εἶναι. 12 οἶδα γὰρ δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ
 content to be. And I know [how] to be brought low, and I know [how]
 περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτά-
 to abound. In everything and in all things I am initiated both to be
 ζῆσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα
 full and to hunger, both to abound and to be deficient. All things
 ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. 14 πλὴν
 I am strong for in the who empowers me Christ.
 καλῶς ἐποίησατε, ἔσυχονωμνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 οἶδα τε
 well ye did, having fellowship in my tribulation. Know
 δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
 and also ye, O Philippians, that in [the] beginning of the glad tidings,
 ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοι-
 when I came out from Macedonia, not any with me assembly had
 νῶνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς
 fellowship with regard to an account of giving and receiving, except ye
 μόνου. 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἴς τὴν
 alone; because also in Thessalonica both once and twice for
 χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα, ἀλλ' ἵνα
 my need ye sent. Not that I seek after gift, but
 ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
 I seek after fruit that abounds to your account.
 18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξάμενος
 But I have all things and abound; I am full, having received
 παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας,
 from Epaphroditus the things from you, an odour of a sweet smell,
 θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει
 a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. But my God will fill up
 πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν
 all your need according to his riches in glory in
 Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς
 Christ Jesus. But to the God and Father of us [be] glory to
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 the ages of the ages. Amen.
 21 Ἀσπάσασθε πάντα ἕγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζον-
 Salute every saint in Christ Jesus. Sa-
 ται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοί ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάν-
 lute you the with me brethren. Salute you all

are true, whatsoever
 things are honest,
 whatsoever things
 are just, whatsoever
 things are pure, what-
 soever things are
 lovely, whatsoever
 things are of good re-
 port; if there be any
 virtue, and if there be
 any praise, think on
 these things. 9-Those
 things, which ye have
 both learned, and re-
 ceived, and heard, and
 seen in me, do; and
 the God of peace shall
 be with you. 10 But
 I rejoiced in the Lord
 greatly, that now at
 the last your care of
 me hath not
 for-
 gotten again; wherein
 ye were also careful,
 but ye lacked
 opportunity. 11 Not
 that I speak in re-
 spect of want; for I
 have learned, in what
 I am, therein ye were
 also careful, but ye
 lacked opportunity. 11
 Not that I speak in
 respect of want; for I
 have learned, in what-
 soever state I am,
 therein to be con-
 tent. 12 I know both
 how to be abased, and
 I know how to abound:
 every where and in all
 things I am instructed
 both to be full and to
 be hungry, both to
 abound and to suffer
 need. 13 I can do all
 things through Christ,
 which strengtheneth
 me. 14 Notwithstand-
 ing ye have well done,
 that ye did commu-
 nicate with my afflic-
 tion. 15 Now ye Phil-
 ippians know also, that
 in the beginning of
 the gospel, when I de-
 parted from Macedo-
 nia, no church com-
 municated with me as
 concerning giving and
 receiving, but ye only.
 16 For even in Thes-
 salonica ye sent once
 and again unto my
 necessity. 17 Not be-
 cause I desire a gift:
 but I desire fruit that
 may abound to your
 account. 18 But I have
 all, and abound: I am
 full, having received
 of Epaphroditus the
 things which were sent
 from you, an odour of
 a sweet smell, a sacrifice
 acceptable, wellpleas-
 ing to God. 19 But my
 God shall supply all
 your need according to
 his riches in glory by
 Christ Jesus. 20 Now
 unto God and our Fa-
 ther be glory for ever
 and ever. Amen.

ὁ καὶ GLTTAW. * — Χριστῷ (read τῷ him) GLTTAW. * συν- T.
 ε [eis] L. d ἀλλὰ LTTAW. e τὸ πλοῦτος LTTAW.

b λήψεως LTTAW

in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you. 22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

τες οἱ ἅγιοι, μάλιστα· οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἄμήν.
 ἰΠρός Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπό Ῥώμης, δι' Ἐπαφροδίτου.
 To [the] Philippians written from Rome, by Epaphroditus.

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
 THE TO [THE] COLOSSIANS EPISTLE OF PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother, 2 to the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Paul apostle of Jesus Christ by will God's, and Timotheus the brother, to the in Colosse saints and faithful brethren in Christ. Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: 7 as ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 who also declared unto us your love in the spirit.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, πάντοτε ἕνεκεν ὑμῶν προσευχόμενοι· 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν ἐλπίδα ἣν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστιν καρποφοροῦντες, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, continually for you praying, having heard of your faith in Christ Jesus, and the love which [ye have] towards all the saints, on account of the hope which [is] laid up for you in the heavens; which ye heard of before in the word of the truth of the glad tidings, which are come to you, even as also in all the world, and are bringing forth fruit, even as also among you, from the day in which ye heard and brought forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: even as also ye learned from Epaphras our beloved fellow-bondman our, who is faithful for you a servant of Christ, who also signified to us your love in [the] Spirit.

f — ἡμῶν (read of the Lord) LTTAW. g τοῦ πνεύματος ὑμῶν your spirit LTTAW.
 h — ἀμήν [L]ITTA. i — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλιππησίους TTA.
 k + τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Κολοσσαεῖς ET; Παύλου ἐπιστολὴ πρὸς Κολοσσαεῖς O; Πρὸς Κολοσσαεῖς LTTAW. l χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. m Κολοσσαεῖς ECLW. n + Ἰησοῦ Jesus L. o — καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ GL]ITTAW. p — καὶ (read to God [the] Father) LA. q ὑπὲρ LTr. r ἣν ἔχετε which ye have LTTAW. s — καὶ LTTAW. t + καὶ αὐξανόμενον and growing GLTTAW. u — καὶ LTTAW. v ἡμῶν US LTTAW.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν,
 On account of this also we from the day in which we heard [of it],
 οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
 do not cease for you praying and asking that
 πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
 ye may be filled with the knowledge of his will in all
 σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατήσαι ἡμᾶς¹¹
 wisdom and understanding spiritual, to walk for you
 ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκειαν¹² ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
 worthily of the Lord to all pleasing, in every work good
 καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἵεις τὴν ἐπίγνωσιν¹³ τοῦ
 bringing forth fruit and growing into the knowledge
 θεοῦ. 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος
 of God; with all power being strengthened according to the might
 τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
 of his glory to all endurance and longsuffering with
 χαρᾶς. 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ, τῷ ἰκανώσαντι ἡμᾶς¹⁴
 joy; giving thanks to the Father, who made competent us
 εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ, 13 ὃς
 for the share of the inheritance of the saints in the light, who
 ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστη-
 delivered us from the authority of darkness, and trans-
 σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν
 lated [us] into the kingdom of the Son of his love: in
 ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
 whom we have redemption through his blood, the
 ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν. 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ
 remission of sins; who is [the] image of God the
 ἀόρατου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐ-
 invisible, firstborn of all creation; because by him were
 κτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς
 created all things, the things in the heavens and the things upon the
 γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
 earth, the visible and the invisible, whether thrones, or lordships,
 εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτόν
 or principalities, or authorities: all things by him and for him
 ἔκτισται. 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα
 have been created. And he is before all, and all things
 ἐν αὐτῷ συνέστηκεν. 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώμα-
 in him subsist. And he is the head of the body,
 τος τῆς ἐκκλησίας ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
 the assembly; who is [the] beginning, firstborn from among
 τῶν νεκρῶν, ἵνα ζήνηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων.
 the dead, that might be in all things he holding the first place;
 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
 because in him was pleased all the fulness to dwell,
 20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
 and by him to reconcile all things to itself, having
 νοποιᾶσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ,
 made peace by the blood of his cross, by him,
 εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 καὶ
 whether the things on the earth, or the things in the heavens. And
 ἡμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθρούς τῇ διανοίᾳ
 you once being alienated and enemies in mind

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 that ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; 13 who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 in whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: 15 who is the image of the invisible God, the first-born of every creature: 16 for by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 and he is before all things, and by him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the first-born from among the dead; that in all things he might have the pre-eminence. 19 For it pleased the Father that in him should all fulness dwell; 20 and, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your

^w — ὑμᾶς GLTTA.

^x ἀρεσκίαν T.

^y τῇ ἐπιγνώσει by the knowledge GLTTA.W.

^z + καλέσαντι καὶ called and L.

^a ὑμᾶς you T.

^b ἐῤῥύσατο TT.

^c — διὰ τοῦ αἵματος

αὐτοῦ GLTTA.W.

^d — τὰ LTT.

^e — τὰ [L]ITr.

^f — δι' αὐτοῦ LTr.

yet now hath he reconciled 22 in the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprouceable in his sight: 23 if ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς. νυνὶ δὲ ἐἀποκατήλλαξεν 22 ἐν
by ²works ¹wicked, yet now he reconciled in
τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου^h, παρα-
the body of his flesh through death, to pre-
στῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμόμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώ-
sent you holy and unblameable and unimpeachable before
πιον αὐτοῦ· 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει θεμελιωμένοι
him, if indeed ye continue in the faith· founded
καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
and firm, and not being moved away from the hope of the
ἐναγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ ¹τῇ^h
glad tidings, which ye heard, which were proclaimed in all the
κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
creation which [is] under heaven, of which ³became ¹I ²Paul
διάκονος.
servant.

24 who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: 25 whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 26 even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 27 to whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 28 whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus: 29 wherunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασίν· μου^h ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ
Now, I am rejoicing in my sufferings for you, and
ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ
I am filling up that which is behind of the tribulations of the Christ
ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκ-
in my flesh for his body, which is the as-
κλησία· 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος· κατὰ τὴν οἰκονο-
sembly; of which ²became ¹I servant, according to the admini-
στράτειαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν
tration of God which [is] given me towards you to complete the
λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ
word of God, the mystery which has been hidden from
τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, ¹νυνὶ^h δὲ ἐφανερώθη
ages and from generations, but now was made manifest
τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι ^mτίς
to his saints; to whom ²did ³will ¹God to make known what
ὃ^h πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου· τούτου ἐν ταῖς ἐ-
the riches of the glory of this mystery [are] among the na-
θνεσιν, ^hὅς^h ἐστὶν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν
tions, which is Christ in you the hope of glory: whom
ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ
we announce, ¹admonishing every man, and
διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παρα-
teaching every man in all wisdom, that we may
στήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ ^oἸησοῦ.^h
present every man perfect in Christ ^oJesus.
29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν
Whereunto also I labour, ¹striving according to ²working
αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
¹this which works in me in power.

II. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 that their hearts might be comforted, being knit

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἶδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ^pπερὶ^h ὑμῶν
For I wish you to know how great conflict I have for you,
καὶ τῶν ἐν ^qΛαοδικείᾳ,^h καὶ ὅσοι οὐχ· ^rἑώρακασιν^h τὸ πρόσω-
and those in ^qLaodicea, and as many as have not seen ²face
πὸν μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἰ καρδίαι αὐτῶν,^h
¹my in flesh; that may be encouraged their hearts,

^h ἀποκατηλλάγητε were ye reconciled L. ^h + [αὐτοῦ] (read his death) L. ⁱ — τῇ
LITTRAW. ^k — μου (read the sufferings) GLTTRAW. ¹ νῦν LITTRAW. ^m τί τὸ LITTRAW.
^o ὃ LITTRAW. ^o — Ἰησοῦ GLTTRAW. ^p ὑπὲρ LITTRAW. ^q Λαοδικεία T. ^r ἑώρακαν LITTRAW;
ἑώρακαν T.

ἡ συμβιβασθέντων¹ ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς ἅπαντα πλοῦτον¹ τῆς
 being knit together in love, and to all riches of the
 πληροφορίας τῆς συνείσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
 full assurance of understanding; to [the] knowledge of the mystery
 τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ ἁγίου² χριστοῦ, ὅ ἐν ᾧ εἰσιν
 of God and of [the] Father and of the Christ; in which are
 πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀποκρυ-
 all the treasures of wisdom and of knowledge hid.
 φοι. 4 τοῦτο ἴδὲ λέγω, ἵνα ἄ τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
 And this I say, that not anyone you may beguile by
 πιθανολογία. 5 ἐν γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
 persuasive speech. For if indeed in the flesh I am absent, yet
 πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν,
 in spirit with you I am, rejoicing and seeing your order,
 καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 6 ὡς οὖν
 and the firmness in Christ of your faith. As therefore
 παρελάβετε τὸν χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπα-
 ye received the Christ, Jesus the Lord, in him walk,
 τεῖτε, 7 ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ
 having been rooted and being built up in him, and
 βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
 being confirmed in the faith, even as ye were taught, abounding
 ἐν αὐτῷ ἐν εὐχαριστίᾳ.
 in it with thanksgiving.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν
 Take heed lest anyone of you shall be who makes a prey of
 διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παρά-
 through philosophy and empty deceit, according to the tra-
 δition τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ
 dition of men, according to the elements of the world, and
 οὐ κατὰ χριστόν. 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
 not according to Christ. For in him dwells all the fulness
 τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι.
 of the Godhead bodily; and ye are in him complete,
 ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. 11 ἐν ᾧ
 who is the head of all principality and authority, in whom
 καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῃ, ἐν τῇ ἀπ-
 also ye were circumcised with circumcision not made by hand, in the put-
 εκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περι-
 ting off of the body of the sins of the flesh, in the circum-
 τομῇ τοῦ χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι.
 cision of the Christ; having been buried with him in baptism,
 ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
 in which also ye were raised with [him] through the faith of the work-
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν νεκρῶν.
 ing of God who raised him from among the dead.
 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ
 And you, dead being in offences and in the
 ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ἠσυνεζωποίησεν ἅμαρτιᾳ
 uncircumcision of your flesh, he quickened together with him, having for-

together in love, and into all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ; 3 in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. 4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. 6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him: 7 rooted and built up in him, and established in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power: 11 in whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off of the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having for-

* συμβιβασθέντες GLTTAW. † πᾶν (+ τὸ the I[Tr]W) πλοῦτος LTTAW. ‡ — καὶ πατρός καὶ τοῦ (read [even] Christ) GLTTAW. § — χριστοῦ GA. ¶ — τῆς LTrA. †† — δὲ and [TrA]. ‡‡ — μηδὲς LTTAW. §§ — ἐν (read τῇ in the) LTT[A]. ††† — ἐν αὐτῷ Tr[A]. ‡‡‡ ἐστὶ ὑμᾶς L. †††† ὁ L. ††††† — τῶν ἁμαρτιῶν GLTTAW. †††††† βαπτισμῷ TrA. ††††††† — τῶν (read [the]) Tr[A]W. †††††††† — ἐν (read παραπ. in offences) Tr. ††††††††† ἠσυνεζωποίησεν GLTTAW. †††††††††† + ὑμᾶς you LTTAW.

given you all trespasses; 14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 and having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

χαρισάμενος ἡμῖν¹ πάντα τὰ παραπτώματα² 14 ἐξαλείψας ἔχοντες ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ, 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρόρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτούς ἐν αὐτῷ.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holy-day, or of the new-moon, or of the sabbath days: 17 which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 and not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει³ ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων⁴ 17 ὧ⁵ ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα⁶ τοῦ⁷ χριστοῦ. 18 μὴ δείς ὑμᾶς καταβραβεῖτε⁸ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἁθροσκειᾷ⁹ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ¹⁰ ἑώρακεν¹¹ ἐμβατεύων, εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγοῦμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not; 22 which all are to perish with the using,) after the commandments and doctrines of men? 23 which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

20 Εἰ οὖν¹² ἀπεθάνετε σὺν¹³ τῷ¹⁴ χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ¹⁵ δογματίζεσθε; 21 Μὴ ἄψη, μηδὲ γεύσῃ, μηδὲ θίγῃς. 22 ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρῆσει¹⁶ κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων 23 ἵτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἑθελοθησκειᾷ¹⁷ καὶ ταπεινοφροσύνῃ¹⁸ καὶ ἀφειδίᾳ¹⁹ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ²⁰ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.²¹

III. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth. 3 For ye are dead, and

3 Εἰ οὖν²² συνηγήρθητε τῷ²³ χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὃ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ κάθήμενος²⁴ 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε

¹ ἡμῖν you B. ² καὶ and A. ³ νουμηνίας LTr. ⁴ ὅ LA. P — τοῦ (read of Christ) GW. ⁵ ὧ θρησκία T. ⁶ — μὴ (read ἐμβ. 'standing' on) [L]TTr. ⁷ ἑώρακεν TA. ⁸ συν. TA. ⁹ — οὖν GLTTrAW. ¹⁰ — τῷ GLTTrAW. ¹¹ Continue question to end of verse 21 GW; to end of verse 22 LT; to end of verse 23 A. ¹² ἐθελοθησκειᾳ T. ¹³ [καὶ] L. ¹⁴ ἀφειδεία L.

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ὑμῶν," τότε καὶ
 When the Christ may be manifested our life, then also

your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
 ye with him shall be manifested in glory.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν" τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
 Put to death therefore members your which [are] on the earth,
 πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
 fornication, uncleanness, passion, desire evil, and
 φιλονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 δι' ἧς
 covetousness, which is idolatry. On account of which things

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 for which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 in the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; 10 and have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him. 11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας."
 comes the wrath of God upon the sons of disobedience.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
 Among whom also ye walked once when ye were living in
 αὐτοῖς." 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν,
 these things. But now, put off also ye, all [these] things, wrath,

θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος
 indignation, malice, blasphemy, foul language - out of mouth
 ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 your. Do not lie to one another, having put off the

παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσά-
 old man with his deeds, and having
 μενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
 put on the new that [is] being renewed into knowledge according to

εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν." 11 ὅπου οὐκ ἐν
 [the] image of him who created him; where there is not
 Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖον, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρον,
 Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,

Σκύθη, δούλον, ἢ ἐλεύθερον· ἀλλὰ ἰτά" πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
 Scythian, bondman, free; but all things and in all

Χριστός.
 [is] Christ.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἄγιοι καὶ
 Put on therefore, as elect of God, holy and
 ἠγαπημένοι, σπλάγχνα ἰοικτιρῶν," χρηστότητα, ταπεινο-
 beloved, bowels of compassions, kindness, -humi-

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. 14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all

φροσύνην, ἡμεκτία, μακροθυμίαν." 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
 lity, meekness, long-suffering; bearing with one
 ἄλλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη
 another, and forgiving each other, if any against any should have

μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ
 a complaint; even as also the Christ forgave you, so also [do]
 ὑμεῖς." 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶν
 ye. And to all these [add] love, which is [the]

σύνδεσμος τῆς τελειότητος." 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βρα-
 bond of perfectness. And the peace of God let
 βεσιῶ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώ-
 preside in your hearts, to which also ye were called in one

ματι καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω
 body, and thankful be. The word of the Christ let dwell

b ὑμῶν (read your life) TTR. c — ὑμῶν (read the members) TTR. d ὃ which A.
 e [ἡ] L. f — ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (read ἐν οἷς In which things) [L]TTR. g τοῦ-
 τοῦ LTTAW. h + καὶ and L. i — τὰ T. k — τοῦ L. l οἰκτιρῶν of compassion
 GLTTAW. m πραῦτητα LTTAW. n κύριος Lord LTTAW. o ὁ LTTAW. p τοῦ Χριστοῦ
 of the Christ GLTTAW.

wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

ἐν ὑμῖν πλουσιως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθε-
in you richly, in all wisdom; teaching and admon-
τοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-
ishing each other in psalms and hymns and songs spiritual
καὶς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ¹¹
with grace singing in heart your to the Lord.

17 καὶ πᾶν ὅτι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
And everything, whatsoever ye may do in word or in work, [do] all
ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ¹¹
in [the] name of [the] Lord Jesus, giving thanks to God and

πατρὶ δι' αὐτοῦ.
[the] Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς
Wives, subject yourselves to your own husbands, as
ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας^a
is becoming in [the] Lord. Husbands, love the wives,

καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε
and be not bitter against them. Children, obey

τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν εὐάρεστον^b τῷ^c
the parents in all things; for this is well-pleasing to the
κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
Lord. Fathers, do not provoke your children, that not

ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς^d
they be disheartened. Bondmen, obey in all things the

κατὰ σάρκα κυρίους, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ ὡς ἀν-
according to flesh masters, not with eye-services, as

θρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ, φοβούμενοι τὸν
men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing

θεόν.^e 23 καὶ ἂν ὅτι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
God. And whatsoever ye may do, heartily work, as

τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
to the Lord and not to men; knowing that from [the] Lord

ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῷ γὰρ^f
ye shall receive the recompense of the inheritance, for the

κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε. 25 ὁ δὲ ἀδίκων κόμιεται.
Lord Christ ye serve. But he that does wrong shall receive [for]

ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία. 4 Οἱ κύριοι,
what he did wrong, and there is no respect of persons. Masters,

τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
that which [is] just and that which [is] equal to bondmen

παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.^g
give, knowing that also ye have a Master in [the] heavens.

2 Τῷ προσευχῇ προσκατερίετε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
In prayer stedfastly continue, watching in it with

εὐχαριστίᾳ. 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
thanksgiving; praying withal also for us, that God

ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
may open to us a door of the word to speak the mystery of the

χριστοῦ, δι' ᾧ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανε-
Christ, on account of which also I have been bound, that I may make

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving; withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds: 4 that I may make it manifest,

^a — καὶ LITRAW. ^b — καὶ LITRAW. ^c + τῷ LITRAW. ^d ταῖς καρδίαις hearts
GLITRAW. ^e τῷ θεῷ to God GLITRAW. ^f ἐὰν LITRAW. ^g Ἰησοῦ χριστοῦ of Jesus Christ LW.

^h — καὶ LITRAW. ⁱ — ἰδίοις (read to the husbands) GLITRAW. ^j + ὑμῶν (read your
wives) L.

^k εὐάρεστόν ἐστιν LITRAW. ^l ἐν ἐν [the] GLITRAW. ^m παροργίζετε L.

ⁿ ὀφθαλμοδουλείᾳ eye-service LW; ὀφθαλμοδουλείαις T. ^o ἀλλὰ T. ^p τὸν κύριον the
Lord GLITRAW. ^q ὃ (read whatever) LITRAW. ^r ἀπολήψεσθε LITRAW. ^s — γὰρ for
LITRAW. ^t γὰρ (read for he that) LITRAW. ^u κόμιεται L. ^v προσωποληψία LITRAW.

^w οὐρανῷ heaven LITRAW. ^x ὅν whom L.

ρόσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
manifest it as it behoves me to speak. In wisdom walk

πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἔξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος
towards those without, the time ransoming. [Let] word
ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι ἡστυμένους, εἰδέναι πῶς
your [be] always with grace, with salt seasoned, to know how

δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
it behoves you each one to answer.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός
The things concerning me all will make known to you Tychicus
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
the beloved brother and faithful servant and fellow-bondman
ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα
in [the] Lord; whom I sent to you for this very thing, that

ἠγνώσῃ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
he might know the things concerning you, and might encourage
καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
your hearts; with Onesimus, the faithful and beloved
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν πάντα ὑμῖν γνωρισθῶσιν
brother, who is of you. All things to you they will make known
τὰ ὧδε.
here.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀριστάρχος ὁ συναϊχμάλωτός μου, καὶ
Salutes you Aristarchus my fellow-prisoner, and

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς.
Mark, the cousin of Barnabas, concerning whom ye received orders,
ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν. 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
(if he come to you, receive him,) and Jesus called
Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνον
Justus, who are of [the] circumcision. These [are the] only

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν
fellow-workers for the kingdom of God, who were
μοι παραγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν
to me a consolation. Salutes you Epaphras who [is] of you,

δούλος χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
a bondman of Christ, always striving for you in
προσευχαῖς, ἵνα ἴσθῃτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν
prayers, that ye may stand perfect and complete in

παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει
every will of God. For I bear witness to him that he has

ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν
zeal much for you and them in Laodicea and them
ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγα-
in Hierapolis. Salutes you Luke the physician be-

πητὸς, καὶ Δημᾶς. 15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-
loved, and Demas. Salute the in Laodicea brethren
φοίς, καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.
ren, and Nymphas, and the in his house assembly.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε
And when may be read among you the epistle, cause

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικεῶν ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
that also in the of [the] Laodiceans assembly it may be read, and

as I ought to speak.
5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. 6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord: 8 whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts; 9 with Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;) 11 and Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me. 12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God. 13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis. 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you. 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house. 16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye

ἠ γῶτε ye might know LTT. ἡ μῶν us LTT. ἠ γνωρίσωσιν L. † Punctuate so as to read These only who are of the circumcision [are the] &c. LTA. ἠ + Ἰησοῦ Jesus LTTA. ἠ σταθῆτε TT. ἠ πεπληροφορημένοι fully assured LTTA+W. ἠ πολὺν πόνον much labour GLTTA; πόιον πολὺν W. ἠ Λαοδικία T. ἠ Νυμφαν Nympha L. ἠ αὐτῆς (read her house) Lῆ αὐτῶν (read their house) TTA.

likewise read the epistle from Laodicea, 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

τὴν ἐκ ^bΛαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγῶτε· 17 καὶ εἶπατε τὴν ἀπὸ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγῶτε· 17 καὶ εἶπατε ἄρχιππῳ, βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν τῷ κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ-ἐμῆ-χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν.

^dΠρὸς Κολοσσαεῖς ἐγρᾶφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου. Ὀnesimus.

ΕΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ
THE TO [THE] THESSALONIANS EPISTLE OF PAUL

ΠΡΩΤΗ.

FIRST.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνησίαν ἐμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, 3 ἀδιάλειπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν;

4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν;

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη ἕως ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνοι, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε ὑμῶν δι' ὑμᾶς.

6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε ὑμῶν δι' ὑμᾶς.

7 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη ἕως ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνοι, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

8 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη ἕως ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνοι, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

2 We give thanks to God always concerning all, making mention of you in our prayers; 3 remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father; 4 knowing, brethren beloved, your election of God. 5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake. 6 And ye became followers of us,

7 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη ἕως ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνοι, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

^b Λαοδικείας T.

^c — ἀμήν GLTTAW.

^d Πρὸς Κολοσσαεῖς &c. E; — the subscription

GLTW; Πρὸς Κολοσσαεῖς TrA.

^e + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' LTTAW. ^f — ἀπὸ θεοῦ to end of verse [I] TrA.

^g — ἡμῶν LTT[A].

^h + τοῦ T.

ⁱ πρὸς L.

^k — ἐν T[Tr].

^l [ἐν] Tr.

καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ
 and of the Lord, having accepted the word in tribulation much
 ἔμετα χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ἡτύπους^m
 with joy of [the] Spirit Holy, so that became ye patterns
 πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.
 to all those believing in Macedonia and Achaia:
 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν
 for from you has sounded out the word of the Lord not only in
 τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ὁ Ἀχαΐᾳ, ἡ ἀλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ
 Macedonia and Achaia, but also in every place
 πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ
 your faith which [is] towards God has gone abroad, so as no
 χρεῖαν ἡμᾶς ἔχεινⁿ λαλεῖν τι· Ἐαυτοὶ γὰρ περὶ
 need for us to have to say anything; for themselves concerning
 ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἰσοδὸν ἔχομεν^s πρὸς ὑμᾶς,
 us relate what entrance in we have to you,
 καὶ πῶς ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δου-
 and how ye turned to God from idols, to
 λεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, ἰο καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν
 serve a God living and true, and to await Son
 αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰη-
 his from the heavens, whom he raised from among [the] dead— Je-
 σοῦν τὸν ρυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
 sus, who delivers us from the wrath coming.

and of the Lord, hav-
 ing received the word
 in much affliction,
 with joy of the Holy
 Ghost: 7 so that ye
 were ensamples to all
 that believe in Mace-
 donia and Achaia.
 8 For from you sound-
 ed out the word of the
 Lord not only in Mace-
 donia and Achaia,
 but also in every place
 your faith to God-
 ward is spread abroad;
 so that we need not
 to speak any thing.
 9 For they themselves
 shew of us what man-
 ner of entering in we
 had unto you, and how
 ye turned to God from
 idols to serve the liv-
 ing and true God;
 10 and to wait for
 his Son from heaven,
 whom he raised from
 the dead, even Jesus,
 which delivered us
 from the wrath to
 come.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσοδὸν ἡμῶν τὴν
 For yourselves ye know, brethren, our entrance in which [we had]
 πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν. 2 ἀλλὰ καὶ προπαθόν-
 to you, that not void it has been; but also having before suf-
 τες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλιππίοις, ἐπαρ-
 fered and having been insulted, even as ye know, at Philippi, we
 ῥησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 were bold in our God to speak to you the glad tidings
 τοῦ θεοῦ ἐν πολλῇ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ
 of God in much conflict. For exhortation our [was] not
 ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὐτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς
 of error, nor of uncleanness, nor in guile; but even as
 δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
 we have been approved by God to be entrusted with the glad tidings,
 οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ
 so we speak; not as men pleasing, but
 θεῷ, τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5 Οὐτε γὰρ ποτε
 God, who proves the hearts of us. For neither at any time
 ἐν λόγῳ κολακείας ἔγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὐτε
 with word of flattery were we [with you], even as ye know, nor
 ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὐτε ζητοῦντες
 with a pretext of covetousness, God [is] witness; nor seeking
 ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων,
 from men glory, neither from you nor from others, [though]
 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι; 7 ἀλλ'ⁿ
 having power burdensome to be as Christ's apostles; but
 ἐγενήθημεν ἡμῶν ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἀν' τροφῶν θάλπη
 we were gentle among you, even as a nurse would cherish

II. For yourselves,
 brethren, know our
 entrance in unto you,
 that it was not in
 vain: 2 but even after
 that we had suffered
 before, and were
 shamefully entreated,
 as ye know, at Phi-
 lippi, we were bold in
 our God to speak unto
 you the gospel of God
 with much contention.
 3 For our exhortation
 was not of deceit, nor
 of uncleanness, nor in
 guile: 4 but as we
 were allowed of God
 to be put in trust with
 the gospel, even so we
 speak; not as pleasing
 men, but God, which
 trieth our hearts. 5 For
 neither at any time
 used we flattering
 words, as ye know,
 nor a cloak of covet-
 ousness; God is wit-
 ness: 6 nor of men
 sought we glory, nei-
 ther of you, nor yet of
 others, when we might
 have been burden-
 some, as the apostles
 of Christ. 7 But we
 were gentle among
 you, even as a nurse
 cherisheth her chil-

^m τύπον a pattern LITRAW. ⁿ + ἐν in LITRAW. ^o + ἐν (in) τῇ LT. ^p ἀλλ' LA.
^q — καὶ LITRAW. ^r ἔχειν ἡμᾶς LITRAW. ^s ἔχομεν we had GLITRAW. ^t + τῶν TH
GJ, TI A. ^v ἐκ out of TIG. ^w — καὶ GLITRAW. ^x οὐδὲ LITRAW. ^y — τῷ [L]ITRA.
ὑμῶν of you W. ^a κολακίας T. ^b ἀλλὰ TIG. ^c νήπιοι simple L. ^d ἐάν LITRA.

dren: 8 so being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe: 11 as ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 that ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe. 14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judæa are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews: 15 who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please us* God, and are contrary to all men: 16 forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins away: for the wrath is come upon them to the uttermost.

τά-ἐαυτῆς τέκνα. 8 οὕτως ἐμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν
her own children. Thus yearning over you, we were pleased
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
to have imparted to you not only the glad tidings of God, but
καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπῆτοί ἡμῖν ἔγενήθησθε.¹¹
also our own lives, because beloved to us ye have become.
9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·
For ye remember, brethren, our labour and the toil,
νυκτὸς ἕως ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
for night and day working, for not to burden
τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
anyone of you, we proclaimed to you the glad tidings of God.
10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ
Ye [are] witnesses, and God, how holily and righteously and
ἀμείπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ
blamelessly with you that believe we were: even as
οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρα-
ye know, how each one of you, as a father's children his own, ex-
καλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυροῦμενοι,¹¹
horting you and consoling and testifying,
εἰς τὸ ἵπεριπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος
for to have walked you worthily of God, who calls
ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 Διὰ τοῦτο
you to his own kingdom and glory. Because of this
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλα-
also we give thanks to God unceasingly, that, having re-
βόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
ceived [the] word of [the] report by us of God, ye accepted not
λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον θεοῦ, ὃς
word men's, but even as it is truly, word God's, which
καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 Ἡμεῖς γὰρ μιμηταὶ
also works in you who believe. For ye imitators
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ
became, brethren, of the assemblies of God which are in
'Ιουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτα ἑπάθετε καὶ ἡμεῖς
Judæa in Christ Jesus; because the same things suffered also ye
ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰου-
from your own countrymen as also they from the Jews,
δαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
who both the Lord killed Jesus and
τοὺς ἰδίους προφῆτας, καὶ ὑμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ
their own prophets, and you drove out, and God
μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσι ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 κω-
do not please, and all to men [are] contrary, for-
λυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς
bidding us to speak to the nations to speak that they may be saved, for
τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ὃ ἐφθάσεν δὲ
to fill up their sins always: but is come
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
upon them the wrath to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in

17 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς
But we, brethren, having been bereaved of you for

* ὁ ἐμειρόμενοι GLT¹TAW.

¹ ἐγενήθητε ye became LTT¹AW.

ε — γὰρ for GLT¹TAW.

^b μαρτυροῦμενοι TT¹AW.

¹ περιπατεῖν to walk LTT¹AW.

^k + καὶ and LTT¹A. ^l τὰ

αὐτὰ GLT¹TAW.

^m — ἰδίους (read the prophets) GLT¹TAW

ⁿ ἡμᾶς ue EGLT¹TAW.

ο ἐφθάσεν has come L.

καὶ ὥρας προσώπῳ οὐ καρδία, περισσοτέρως ἔσπου-
 time of an hour in face, not in heart, more abundantly were
 δάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ· 18 ἴδὲ"
 diligent your face to see with much desire; wherefore
 ἠθέλησαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ
 we wished to come to you, I indeed Paul, both once
 καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς γὰρ ἡμῶν
 and twice, and hindered us Satan; for what [is] our
 ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχίσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς
 hope or joy or crown of boasting? or [are] not even ye
 ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ
 before our Lord Jesus Christ at his
 παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
 coming? for ye are our glory and joy.

3 Διὸ μὲν κέτι στέγοντες, ἔβουλόκαμεν καταλειφθῆναι
 Wherefore no longer enduring, we thought good to be left
 ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
 in Athens alone, and sent Timotheus
 ἡμῶν καὶ ἑπίσκοπον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ
 our and servant of God and fellow-worker our in the
 εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖσαι
 glad tidings of the Christ, for to establish you and to encourage
 ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 ὅτι μὴδὲνα σαίνεσθαι
 you concerning your faith that no one be moved
 ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο
 by these tribulations. (For yourselves know that for this

κείμεθα· 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν
 we are set; for also, when with you we were, we told beforehand you
 ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἷ-
 we are about to suffer tribulation, even as also it came to pass and ye
 δατε· 5 διὰ τοῦτο καὶ ἐγὼ μὲν κέτι στέγων, ἐπέμψα εἰς τὸ
 know.) Because of this I also no longer enduring, sent for
 γινῶσαι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπειράσει ὑμᾶς ὁ
 to know your faith, lest perhaps did tempt you who
 πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 ἄρτι δὲ
 tempts, and void should become our labour. But now

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισα-
 having come Timotheus to us from you, and having announced
 μένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
 glad tidings to us [of] faith and love your, and that
 ἔχετε μνήμην ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς
 ye have remembrance of us good always, longing us
 ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλή-
 to see, even as also we you: because of this we were encou-
 θημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ
 raged, brethren, as to you, in all tribulation and necessity
 ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· 8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς
 our, through your faith, because now we live if ye
 ἵστητε ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα
 should stand fast in [the] Lord. For what thanksgiving are we able
 τῷ θεῷ ἀναποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ
 to God to render concerning you, for all the joy

presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see you face with great desire. 18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us. 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? 20 For ye are our glory and joy.

III. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; 2 and sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow-labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith: 3 that no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. 4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know. 5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. 6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us as always, desiring greatly to see us, as we also to see you. 7 therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith: 8 for now we live, if ye stand fast in the Lord. 9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy where-

α διότι because LTTAW. τ — χριστοῦ LTTAW. β ἠβουλόκαμεν TTr. γ συνεργὸν
 fellow-worker (read τοῦ θεοῦ under God) GLAW. δ — καὶ συνεργὸν ἡμῶν GLTTAW.
 ε — ὑμᾶς LTTAW. ζ ὑπὲρ GLTTAW. η τὸ LTTAW. θ μὴδὲν (nothing [ye]) ἀσάικο-
 θα L. ι ἀνάγκη καὶ θλίψει LTTAW. κ ἵστητε stand fast TTr.

with we joy for your sakes before our God; 10 night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith? 11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you. 12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you: 13 to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

ἢ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,^c
 wherewith we rejoice on account of you before our God,
 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερέκπερισσοῦ^d δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
 night and day exceedingly beseeching for to see
 ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
 your face, and to perfect the things lacking in faith
 ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
 you? But himself God and our Father and our Lord
 Ἰησοῦς ἡχοριστὸς^e κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
 Jesus Christ may direct our way to you.
 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῷ
 But you the Lord may make to exceed and to abound
 ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
 in love toward one another and toward all, even as also we
 εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηριξάει ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμώπτους
 toward you, for to establish your hearts blameless
 ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ
 in holiness before God and Father our, at the
 παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ^f μετὰ πάντων τῶν
 coming of our Lord Jesus Christ with all
 ἀγίων αὐτοῦ.^g
 his saints.

IV. Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more. 2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus. 3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication: 4 that every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour; 5 not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God: 6 that no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified. 7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness. 8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

4 ἡΓ^d λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρα-
 For the rest then, brethren, we beseech you and we
 καλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,^h καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν
 exhort in [the] Lord Jesus, even as ye received from us
 τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,^k ἵνα περισ-
 how it behoves you to walk and please God, that yeshould
 σέητε μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν.
 abound more. For ye know what injunctions we gave
 ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἡ θέλησις τοῦ
 you through the Lord Jesus. For this is will
 θεοῦ, ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
 God's, your sanctification, to abstain [for] you from
 fornication,
 4 εἶδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἐάντου σκεῦος κτᾶσθαι ἐν
 to know each of you [how] his own vessel to possess in
 ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ. 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ
 sanctification and honour, (not in passion of lust even as also
 τὰ ἔθνη τὰ μὴ-εἰδότα τὸν θεόν· 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
 the nations who know not God,) not to go beyond and
 πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, διότι ἐκ-
 to overreach in the matter his brother; because [the] a-
 δικος^m κύριός ἐστιν περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
 venger [is] the Lord concerning all these things, even as also
 προείπαμενⁿ ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
 we told before you and fully testified. For not called
 ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ὁ ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν
 us God to uncleanness, but in sanctification. So then
 ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἀνθρώπων ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν
 he that sets aside, not man sets aside, but God, who
 καὶ ἡ δόνα^p τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.^q
 also gave his Spirit Holy to us.

^c; (ending the question at ἡμῶν) GA. ^d ὑπερέκπερισσοῦ GLITTAUW. ^e — χριστὸς LITTA.
^f — χριστὸν LITTAUW. ^g + ἀμήν Amen [LIT]. ^h — Τὸ GLITTAUW. ⁱ + ἵνα that LITTA.
^k + καθὼς καὶ περιπατεῖτε even as also ye are walking LITTAUW. ^l + [τὸ] (read the will
of God) L. ^m — ὁ (read [the]) LITTA. ⁿ προείπομεν G. ^o ἀλλὰ LITTA. ^p — καὶ LIT[A].
^q δίδόντα gives LITTA. ^r αὐτοῦ τὸ πνεῦμα L. ^s ὑμᾶς you LITTAUW.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε¹ γρά-
 Now concerning brotherly love² no³ need⁴ ye⁵ have [for me]⁶ to
 φειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
 write to you, for⁷ yourselves⁸ ye⁹ taught¹⁰ of¹¹ God¹² are for¹³
 ἀλλήλους. 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντα τοὺς ἀδελ-
 one another. For also ye do this towards all the bre-
 φούς τούτους¹⁴ ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ· παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 thren who [are] in the whole of Macedonia; but we exhort you,
 ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν
 brethren, to abound more, and endeavour earnestly to be quiet
 καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις¹⁵ χερσὶν
 and to do your own things, and to work with¹⁶ own¹⁷ hands¹⁸
 ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγοίαμεν, 12 ἵνα περιπαῆτε εὐ-
 your, even as on you we enjoined, that ye may walk be-
 σχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
 comingly towards those without, and of no one need¹⁹ may²⁰ have.

13 Οὐ θέλω²¹ δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ
 Not²² I do²³ wish²⁴ but you to be ignorant, brethren, concerning
 τῶν Ἰκεκοιμημένων,²⁵ ἵνα μὴ λυπηθῆτε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
 those who have fallen asleep, that ye be not grieved, even as also the rest
 οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέ-
 who have no hope. For if we believe that Jesus died
 θανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοῦς κοιμηθέντας
 and rose again, so also God those who are fallen asleep
 διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέ-
 through Jesus will bring with him. For this to you we
 γομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περι-
 say in [the] word of [the] Lord, that we the living who re-
 λειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν
 main to the coming of the Lord, in no wise may anticipate
 τοὺς κοιμηθέντας. 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεῦσ-
 those who are fallen asleep; because himself²⁶ the²⁷ Lord²⁸ with a shout of com-
 ματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ κατα-
 mand, with²⁹ voice³⁰ archangel's and with trumpet of God shall
 βήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται.
 descend from heaven, and the dead in Christ shall rise
 πρῶτον. 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα
 first; then we the living who remain, together
 σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
 with them shall be caught away in [the] clouds for [the] meeting
 τοῦ κυρίου εἰς ἄερα, καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἔσο-
 of the Lord in [the] air; and thus always with [the] Lord we shall
 μεθα. 18 ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
 be. So encourage one another with these words.

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν
 But concerning the times and the seasons, brethren, no³¹ need³²
 ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι
 ye have for you to be written [to], for³³ yourselves³⁴ accurately³⁵ ye³⁶ know that
 ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
 the day of [the] Lord as a thief by night so comes.
 3 ὅταν γὰρ³⁷ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνί-
 For when they may say, Peace and security, then sud-
 διος αὐτοῖς ἐβίσται³⁸ ὁλεθρὸς, ὥσπερ ἡ ὥδιον τῷ
 den³⁹ upon⁴⁰ them⁴¹ comes⁴² destruction, as travail to her

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another. 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 that ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God; and the dead in Christ shall rise first: 17 then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

V. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. 3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman

¹ ἔχομεν we have L. ² — τοὺς LI[Tr]. ³ — ἰδίαις OWN LITRAW. ⁴ θέλομεν we
⁵ do wish GUTTAW. ⁶ Ἰκεκοιμημένων are falling asleep LITRA. ⁷ — ἡ (read [the]) LTI[A]W.
⁸ — γὰρ for GUTTA; [δὲ] but L. ⁹ ἐπίσταται TR.

with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 10 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ. 5 πάντες ἡμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκομοι νυκτὸς μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 and to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men. 15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 16 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophecies. 21 Prove all things; hold fast that

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἶδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ, καὶ νοουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγέσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντι κακοῦ τινὶ ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 πάντοτε χαίρετε. 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε τοῦτο γὰρ ἰσχυρῶς θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα [is the] will of God in Christ Jesus towards you; the Spirit do not quench; 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. 21 πάντα

c ὑμᾶς ἡ ἡμέρα LW. d κλέπτας thieves L. e + γὰρ for (all) GLTTAW. f — καὶ LTT[A]. g ἀλλὰ TTA. h περὶ TTr. i ὑπερεκπερισσῶς LTTA; ὑπερεκπερισσοῦ GW. k αὐτοῖς (read with them) TTr. l ἀποδοῖ T. m — καὶ LTT. n + ἐστὶν IS L. o βέννυτε Z. p + δὲ but (all things) GLTTAW.

δοκιμάζετε τὸ καλὸν κατέχετε. 22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονη-
 prove, the right hold fast; from every form of wicked-
 ροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
 ness abstain. Now ⁶himself ²the ³God ⁴of ⁵peace ¹may sanctify
 ὑμᾶς ὀλοτελεῖς· καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 you wholly; and ²entire ¹your ⁴spirit ⁶and ⁵soul
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁷and ⁸body ¹¹blameless ¹²at ¹³the ¹⁴coming ¹⁵of ¹⁶our ¹⁷Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖν. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς,
¹⁸Jesus ¹⁹Christ ¹may ²be ¹⁰preserved. [He is] faithful who calls you,
 ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε ἅ περὶ ἡμῶν.
 who also will perform [it]. Brethren, pray for us.
 26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 Salute ²the ³brethren ¹all with ²a ³kiss ¹holy.
 27 Ὑπόκειμαι ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστο-
 I adjure you [by] the Lord [that] be read the epistle
 λὴν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 to all the holy brethren. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.
 Jesus Christ [be] with you. Amen.

which is good. 22 Ab-
 stain from all appear-
 ance of evil. 23 And the
 very God of peace
 sanctify you wholly;
 and I pray God your
 whole spirit and soul
 and body be preserved
 blameless unto the
 coming of our Lord
 Jesus Christ. 24 Faith-
 ful is he that calleth
 you, who also will do
 it. 25 Brethren, pray
 for us. 26 Greet all the
 brethren with an holy
 kiss. 27 I charge you
 by the Lord that this
 epistle be read unto all
 the holy brethren. 28
 The grace of our
 Lord Jesus Christ be
 with you. Amen.

Ἔπρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.
^vTo [²the] ⁴Thessalonians ¹first written from Athens.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.
 THE ²TO [⁴THE] ⁵THESSALONIANS ²EPISTLE ¹SECOND.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ-
 Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thes-
 σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ.
 salonians in God ²Father ¹our and Lord Jesus Christ.
 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
 Grace to you and peace from God ²Father ¹our and Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Jesus Christ.

PAUL, and Silvanus,
 and Timotheus, unto
 the church of the
 Thessalonians in God
 our Father and the
 Lord Jesus Christ;
 2 Grace unto you, and
 peace, from God our
 Father and the Lord
 Jesus Christ.

3 Ἐυχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,
²To ⁴thank ¹we ²ought God always concerning you,
 ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
 brethren, even as meet it is, because increases exceedingly ²faith
 ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνδὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν
¹your, and abounds the love of ²one ¹each of ²all
 εἰς ἀλλήλους· 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν ⁴καυχᾶσθαι ἐν
 to one another; so as for us ourselves ²in ¹you ²to ³boast in
 ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
 the assemblies of God for your endurance and faith
 ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέ-
 in all your persecutions and the tribulations which ye are
 χεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
 bearing; a manifest token of the righteous judgment of God, for

3 We are bound to
 thank God always for
 you, brethren, as it is
 meet, because that
 your faith growth
 exceedingly, and the
 charity of every one
 of you all toward each
 other aboundeth; 4 so
 that we ourselves glory
 in you in the churches
 of God for your pa-
 tience and faith in all
 your persecutions and
 tribulations that ye
 endure: 5 which is a
 manifest token of the
 righteous judgment of
 God, that ye may be

q + [καὶ] also L. r ἐνορκίζω LITTAU. s — ἁγίοις LITTAU. t — ἀμήν GLITTAU.
 v — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α'. TR. A.
 u + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β'
 LITTAU. b — ἡμῶν (read [the]) [LITTAU] c αὐτοὺς ἡμᾶς TTAU. d ἐγκαυχᾶσθαι
 (ἐν- T) LITTAU.

counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer; 6 seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you; 7 and to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, 8 in flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power; 12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς
 2^{to} 2^{be} 4^{accounted} 5^{worthy} 1^{you} of the kingdom of God, for which
 καὶ πάσχετε· 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι
 also ye suffer; if at least righteous [it is] with God to recompense

τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν, 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβο-
 to those who oppress you tribulation, and to you that are op-
 μένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 pressed repose with us, at the revelation of the Lord Jesus

ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 8 ἐν πυρὶ φλογός,^{ll}
 from heaven with [the] angels of his power, in a fire of flame,

διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ
 awarding vengeance on those that 2^{not} 1^{know} God, and those that 2^{not}
 ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·^{ll}
 1^{obey} the glad tidings of our Lord Jesus Christ,

9 οἵτινες δίκην τίσουσιν, ἐσθλεθρον^{ll} αἰώνιον, ἀπὸ
 who [the] penalty shall suffer, 2^{destruction} 1^{eternal}, from [the]
 προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
 presence of the Lord, and from the glory of his strength,

10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ
 when he shall have come to be glorified in his saints and

θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν,^{ll} ὅτι ἐπιστεύθη
 to be wondered at in all them that believe, (because 2^{was} 2^{believed}
 τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ
 our 2^{testimony} 2^{to} 2^{you},) in that day. For which

καὶ προσεχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶσθῃ
 also we pray always for you, that 2^{you} 2^{may} 2^{count} 2^{worthy}
 τῆς κλήσεως ἡμετέρας τοῦ θεοῦ καὶ πληρῶσθαι πᾶσαν εὐδοκίαν
 of 2^{the} 2^{calling} 1^{our} 2^{God}, and may fulfil every good pleasure

ἀγαθωσύνης καὶ ἔργων πίστεως ἐν δυνάμει· 12 ὅπως ἐν-
 of goodness and work of faith with power, so that may
 δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν,
 be glorified the name of our Lord Jesus Christ in you,

καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
 and ye in him, according to the grace of our God and
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 of [the] Lord Jesus Christ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ
 Now we beseech you, brethren, by the coming

II. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him, 2 that ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand. 3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition; 4 who opposeth and exalteth himself above all that is called

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
 of our Lord Jesus Christ and our gathering together to
 αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοοῦ,
 him, for 2^{not} 2^{quickly} 2^{to} 2^{be} 2^{shaken} 1^{you} in mind,

κῆμτη^{ll} θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε
 nor to be troubled, neither by spirit, nor by word, nor
 δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
 by 2^{epistle}, as if by us, as that is present the day of the

Χριστοῦ.^{ll} 3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξάπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον
 Christ. Not anyone 2^{you} 2^{should} 2^{deceive} in any way,

ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον
 because [it will not be] unless shall have come the apostasy first,
 καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας,^{ll} ὁ υἱὸς
 and shall have been revealed the man of sin, the son

τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
 of perdition, he who opposes and exalts himself above all

^l φλογὶ πυρὸς a flame of fire LTRW. ^f — Χριστοῦ [L]TTTA. ^g ἐσθλεθρον, (read fatal, eternal) L. ^h πιστεύσασιν believed GLTTAW. ⁱ — Χριστοῦ [L]TTAW. ^k μηδὲ LTTAW. ^l κυρίου Lord GLTTAW. ^m ἀνομίας of lawlessness TR.

λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
 called God or object of veneration: so as for him in the temple
 τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν
 of God as God to sit down, setting forth himself that he is
 θεός. 5 οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα
 God. De ye not remember that, yet being with you, these things
 ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀπο-
 I said to you? And now that which restrains ye know, for
 καλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον
 revealed him in his own time. For the mystery
 ἥδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων
 already is working of lawlessness; only [there is] he who restrains
 ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε ἀποκαλυ-
 at present until out of [the] midst he be [gone], and then will be re-
 φθήσεται ὁ ἀνομίος, ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ
 vealed the lawless [one], whom the Lord will consume with the
 πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῆ ἐπιφανεῖα
 breath of his mouth, and annul by the appearing
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ. 9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ'
 of his coming; whose is coming according to [the]
 ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι
 working of Satan in every power and signs and wonders
 ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς
 of falsehood, and in every deceit of unrighteousness in them that
 ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο
 perish, because the love of the truth they received not
 εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει
 for to be saved them. And on account of this will send
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῖς
 to them God a working of error, for to believe them
 τῷ ψεύδει. 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστευσάντες
 what [is] false, that may be judged all who believed not
 τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδόκησαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.
 the truth, but delighted in unrighteousness.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 But we ought to give thanks to God always concerning
 ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἔειλετο ὑμᾶς
 you, brethren beloved by [the] Lord, that chose you
 ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος
 God from [the] beginning to salvation in sanctification of [the] Spirit
 καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
 and belief of [the] truth; whereto he called you by
 εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
 our glad tidings, to [the] obtaining of [the] glory of Lord
 ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ
 our Jesus Christ. So then, brethren, stand firm, and
 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγον
 hold fast the traditions which ye were taught, whether by word
 εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 or by our epistle. But himself Lord our Jesus
 χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
 Christ, and God and Father our, who loved us,

God, or that is wor-
 shipped; so that he
 as God sitteth in the
 temple of God, shew-
 ing himself that he is
 God. 5 Remember ye
 not, that, when I was
 yet with you, I told
 you these things?
 6 and now ye know
 what withholdeth that
 he might be revealed
 in his time. 7 For the
 mystery of iniquity
 doth already work:
 only he who now let-
 teth will let, until he
 be taken out of the
 way. 8 And then shall
 that Wicked be reveal-
 ed, whom the Lord
 shall consume with the
 spirit of his mouth,
 and shall destroy with
 the brightness of his
 coming: 9 even him,
 whose coming is after
 the working of Satan
 with all power and
 signs and lying won-
 ders, 10 and with all
 deceivableness of un-
 righteousness in them
 that perish; because
 they received not the
 love of the truth, that
 they might be saved.
 11 And for this cause
 God shall send them
 strong delusion, that
 they should believe a
 lie: 12 that they all
 might be damned who
 believed not the truth,
 but had pleasure in
 unrighteousness.

13 But we are bound
 to give thanks alway
 to God for you, bre-
 thren beloved of the
 Lord, because God
 hath from the begin-
 ning chosen you to sal-
 vation through sanc-
 tification of the Spirit
 and belief of the
 truth: 14 wherunto
 he called you by our
 gospel, to the obtain-
 ing of the glory of our
 Lord Jesus Christ.
 15 Therefore, brethren,
 stand fast, and hold
 the traditions which
 ye have been taught,
 whether by word, or
 our epistle. 16 Now
 our Lord Jesus Christ
 himself, and God, even
 our Father, which hath
 loved us, and hath

ὁ — ὡς θεὸν GLTTFAW. ὁ αὐτοῦ (read his time) TR. P + Ἰησοῦς Jesus GLTTFAW.
 ἀνελεῖ Will slay LITFA. — τῆς LITFAW. — ἐν (read τοῖς to them that) LITFAW.
 πέμπει sends LITFAW. ἄπαντες TRFA. ἀλλὰ TR. — ἐν (read ἀδικία in
 teousness) [L]ITFA. εἰλάρο GLTTFAW. ἀπαρχὴν L, + καὶ also T,
 εἰς US L. + ὁ the L. — ὁ [L]TR. ὁ LITFA,

given us everlasting consolation and good hope through grace, 17 comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, and gave [us] ²encouragement ¹eternal and ²hope ¹good by grace, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηριζαὶ ὑμᾶς^{ll} may he encourage your hearts, and may he establish you ἐν παντί ²λόγῳ καὶ ²ἔργῳ^{ll} ἀγαθῶ. in every ²word ²and ⁴work ¹good.

III. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you: 2 and that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3 Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ For the rest, pray, brethren, for us, that the λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς word of the Lord may run and may be glorified, even as also with ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν you; ² and that we may be delivered from perverse and wicked ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς men, for ²not ²of ²all ²[²is] ¹faith [²the ²portion]. ²Faithful δὲ ἐστὶν ὁ κύριος,^{ll} ὃς στηριζεῖ ὑμᾶς καὶ φυλάξει ²but is the Lord, who will establish you and will keep. [you] ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, from evil. But we trust in [the] Lord as to you, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν ὑμῖν,^{ll} καὶ^{ll} ποιεῖτε καὶ that the things which we charge you, both ye are doing and ποιήσετε. 5 ὁ δὲ κύριος κατευθίναί ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς will do. But ²the ²Lord ⁴may direct your hearts into τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ. the love of God, and into [the] endurance of the Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 not because we have not power, but to make ourselves an example unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Je-

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Now we charge you, brethren, in [the] name κυρίου ἡμῶν^{ll} Ἰησοῦ χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παν- of our Lord Jesus Christ, [that] ²withdraw ²ye from every τὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν brother ²disorderly ¹walking, and not according to the παράδοσιν ἣν παρέλαβεν^{ll} παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε tradition which he received from us. For ²yourselves ²ye know πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἠτακῆσαμεν how it behoves [you] to imitate us, because we behaved not disorderly ἐν ὑμῖν; 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ἄλλ' among you; nor for nought bread did we eat from anyone; but ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἡνύκτα καὶ ἡμέραν^{ll} ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ in labour and toil, night and day working, for μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, not to be burdensome to anyone of you. Not that we have not authority, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. but that ourselves a pattern we might give to you for to imitate us. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, For also when we were with you this we charged you, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν that if anyone does not wish to work, neither let him eat. ²We ²hear γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μὴδὲν ἐργαζο- for some are walking among you disorderly, not at all work- μένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγ- ing, but being busybodies. Now such we γέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ charge and exhort by our Lord Jesus

¹ — ὑμᾶς (read [you]) LITTA. ² ἔργῳ καὶ λόγῳ LITTA. ^h ὁ θεός God L. ¹ — ὑμῖν [L]ITTA. ^k + [καὶ ἐποιήσατε] ye did L. ^l — καὶ [L]ITTA. ^g + τὴν the GLTTAW. ² — ἡμῶν (read the Lord) [L]A. ^o παρέλαβον they received MATW; παρέλάβετε ye received LTr. ^p ἀλλὰ Tr. ^q νυκτὸς καὶ ἡμέρας LITr. ^r ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ in [the] Lord Jesus Christ LITTA.

χριστοῦ,^h ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον
 Christ, that with quietness working, their own bread
 ἐσθίωσιν. 13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε^h καλοποιοῦν-
 they may eat. But ye, brethren, do not lose heart [in] well-doing.
 τες. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπι-
 But if anyone obey not our word by the epis-
 στολῆς, τοῦτον σημειώσθε^κ καὶ^h μὴ συναναμίγνησθε^h αὐτῷ,
 tle, ²that [²man] ¹mark and associate not with him,
 ἵνα ἐντραπή^h. 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγήσθε, ἀλλὰ
 that he may be ashamed; and not as an enemy esteem [him], but
 νοουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
 admonish [him] as a brother. But ²himself ²the ²Lord ⁴of ²peace
 δῆψ ὑμῖν τὴν εἰρήμην διὰ παντὸς ἐν παντί^h τῷ τρόπῳ.^h ὁ
¹may give you peace continually in every way. The
 κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Lord [be] with all you.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον
 The salutation ²by ²my [²own] ²hand ⁴of ²Paul, which is [the] sign
 ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ^h οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 in every epistle; so I write. The grace of our Lord

Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.^h
 Jesus Christ [be] with ²all ²you. Amen.

ἸΠρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.^h
²To [²the] ⁴Thessalonians ¹second written from Athens.

sus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write, 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.^h
 THE ³TO ⁴TIMOTHY ²EPISTLE ¹FIRST.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος^h Ἰησοῦ χριστοῦ^h κατ' ἐπιταγὴν
 Paul, apostle ⁴of Jesus Christ according to [the] command
 θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν, καὶ κυρίου^h Ἰησοῦ χριστοῦ^h τῆς
 of God our Saviour, and of [the] Lord Jesus Christ
 ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέε γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει^h χάρις,
 our hope, ²To Timotheus, [my] true child in faith; grace,
 ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν^h καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ
 mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ,
 Even as I besought thee to remain in Ephesus, [when I was]
 πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ
 going to Macedonia, that thou mightest charge some not
 ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 μὴδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 to teach other doctrines, nor to give heed to fables and ²genealogies
 ἀπεράντοις, αἰτινὰς ζήτησεις^h παρέχουσιν μάλλον ἢ οἰκονο-
 interminable, which ²questionings ¹bring rather than ²adminis-
 μίαν^h θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας
 tration ⁴God's which [is] in faith. But the end of the charge
 the commandment is cha-

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope; 2 unto Timotheus, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, 4 neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. 5 Now the end of the commandment is cha-

^h ἐγ- LTTRAW. ¹ — καὶ LTTRA. ^v μὴ συναναμίγνησθα not to associate yourselves with LTTRA. ² τόφφ place L. ³ — ἀμήν TTTA. ^γ — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' TTA.

^h + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον α' LTTRAW.
^b Ἰησοῦ Ἰησοῦ TTTAW. ^c — κυρίου GLTTRAW. ^d χριστοῦ Ἰησοῦ GLTTRAW. ^e — ἡμῶν
 (read [the]) LTTRAW. ^f ἐκζητήσεις TTTA. ^g οἰκοδομίαν building up E.

city out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned: 6 from which some having swerved have turned aside unto vain jangling; 7 desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully; 9 knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, 10 for whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine; 11 according to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; 13 who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. 17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I com-

ἔστιν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς
is love out of pure a heart and a conscience good
καὶ πίστει ἀνυποκρίτου· 6 ὧν τινες ἀστοχίσαντες,
and faith unfeigned; from which some, having missed the mark,
ἐξέτραψαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσ-
turned aside to vain talking, wishing to be law-teachers,
καλοὶ, μὴ νοοῦντες μῆτε ἄ λέγουσιν, μῆτε περὶ τίνων
understanding neither what they say, nor concerning what
διαβιβαιοῦνται. 8 οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴαν τις
they strongly affirm. Now we know that good [is] the law, if anyone
αὐτῷ νομίμως ἤχρηται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω
it lawfully use, knowing this, that for a righteous [one]
νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσιν
law is not enacted, but for lawless and insubordinate [ones], for [the] ungodly
καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοισι, πατραλώφαις
and sinful, for [the] unholy and profane, for smiters of fathers
καὶ μητραλώφαις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρσενο-
and smiters of mothers; for slayers of man, fornicators, abusers of them-
κοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἰ
selves with men, men-stealers, liars, perjurers, and if
τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ
any thing other to sound teaching is opposed, according to
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπίστευ-
the glad tidings of the glory of the blessed God, which was trusted
θην ἐγώ. 12 καὶ ἅχαριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με χριστῷ
with I. And I thank him who strengthened me, Christ
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο, θέμενος εἰς
Jesus our Lord, that faithful me he esteemed, appointing [me] to
διακονίαν, 13 μὲν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην
service, previously being a blasphemer and persecutor
καὶ ὑβριστήν· ὁ ἀλλ' ἠλέηθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα
and insolent; but I was shewn mercy, because being ignorant I did
ἐν ἀπιστίᾳ· 14 ὑπερεπλήθυνάσεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
[it] in unbelief. But superabounded the grace of our Lord
μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς
with faith and love which [is] in Christ Jesus. Faithful
ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι χριστὸς Ἰησοῦς
[is] the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus
ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος
came into the world sinners to save, of whom [the] first
εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλέηθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ
am I. But for this reason I was shewn mercy, that in me, [the]
πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακρο-
first, might shew forth Jesus Christ the whole long-
θυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦν ἐπ'
suffering, for a delineation of those being about to believe on
αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων,
him to life eternal. Now to the King of the ages, [the]
ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς
incorruptible, invisible, only wise God, honour and glory to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 18 ταύτην τὴν παραγγελίαν
ages of the ages. Amen. This charge
παράθιμαι σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προ-
I commit to thee, [my] child Timotheus, according to the going

^b ἤχρηται L. ⁱ παρολώφαις LTTFA. ^k μητρολώφαις LTTFA. ^l — καὶ LTTFA. ^m τὸ LTTFA. ⁿ + με me (Beig.) L. ^o ἀλλὰ LTTFAW. ^p χριστὸς Ἰησοῦς (Ltrig.) ^q ἅπασαν LTTFAW, ^r — σοφῷ GLTTFAW.

αγούσας ἐπί σε προφητείας, ἵνα ἰστρατεύῃ¹ ἐν αὐταῖς τὴν
 *before ²as ³to ⁴thee ¹prophecies, that thou mightest war by them the
 καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνειδῶσιν,
 good warfare, holding faith and ²good ¹a conscience;
 ἧν τινες ἀποσάμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἐνανάγησαν.
 which [conscience] some, having cast away, as to faith made shipwreck;
 20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ
 of whom are Hymenæus and Alexander, whom I delivered up
 σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
 to Satan, that they may be disciplined not to blaspheme.

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις,
 I exhort therefore, first of all, to be made supplications,
 προσευχάς, ἐντεῖξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ-
 prayers, intercessions, thank-givings, for all men;
 πων, 2 ὑπὲρ βασιλείων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων,
 for kings and all that in dignity are,
 ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 that a tranquil and quiet life we may lead in all piety and
 σεμνότητι. 3 τοῦτο ἰγάρ¹ καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ
 gravity; for this [is] good and acceptable before
 σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι
 our Saviour God, who ²all ¹men ¹wishes to be saved
 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν. 5 εἰς γὰρ θεός, εἷς καὶ
 and ²to ¹knowledge ²of [²the] ¹truth ¹to come. For ²one ¹God [²is], and one.
 μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος χριστὸς Ἰη-
 [the] mediator of God and men, [the] man Christ Je-
 σοῦς, 6 ὁ δὸς ἐαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, ᾧ τὸ μαρ-
 sus, who gave himself a ransom for all, the tes-
 τύριον¹ καροῖς ἰδιοῖς, 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ
 timony [to be rendered] in ²times ¹its ²own, to which ²was ¹appointed ¹I
 κήρυξ καὶ ἀπόστολος. ἀλήθειαν λέγω ἔν χριστῷ, οὐ
 a herald and apostle, [(the] truth I speak ²in Christ, ¹not
 ψεύδομαι· διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
¹I ²do lie,) a teacher of [the] nations, in faith and truth.

8 Βούλομαι οὖν προσεχεσθαι τοὺς ἀνδρας ἐν παντὶ τόπῳ,
 I will therefore ²to ¹pray ¹the ²men in every place,
 ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
 lifting up holy hands apart from wrath and reasoning.
 9 Ὡσαύτως καὶ Ἰτάς¹ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμιῶ μετὰ
 In like manner also the women in ²guise ¹seemly with
 αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἐαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν,
 modesty and discreetness to adorn themselves, not with plaitings,
 ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ¹
 or gold, or pearls, or ²clothing ¹costly, but
 ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελιομέναις θεοσίβειαν, δι'
 what is becoming to women ²professing [the] fear of God, by
 ἔργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησάτω ἐν πάσῃ
²works ¹good. ¹A ²woman ²in ¹quietness ²let ¹learn in all
 ὑποταγῇ. 12 Ἡ γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐ-
 subjection; but a woman to teach I do not allow, nor to exercise
 θεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ¹ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ
 authority over man, but to be in quietness; for Adam
 πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη ἢ δὲ
 first was formed, then Eve: and Adam was not deceived; but the

mit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare; 19 holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: 20 of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

II. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men; 2 for kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour; 4 who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth. 5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; 6 who gave himself a ransom for all, to be testified in due time. 7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting. 9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefastness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array; 10 but (which becometh women professing godliness) with good works. 11 Let the woman learn in silence with all subjection. 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence. 13 For Adam was first formed, then Eve. 14 And Adam was not deceived, but

¹ στρατεύση TT. ² — γὰρ for LTT. ³ — τὸ μαρτύριον L. ⁴ — ἐν χρυσῷ GLTTAW.
⁵ — καὶ LT[Tr]. ⁶ — τὰς LTTAW. ⁷ καὶ and LTTA. ⁸ χρυσῷ L. ⁹ ἀλλὰ W.
¹⁰ διδάσκειν δὲ γυναικὶ LTTA. ¹¹ ἀλλὰ LT.

the woman being deceived. was in the transgression. 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

III. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; 3 not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (for if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless. 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly: 15 but if I tarry long, that thou mayest

γυνή ^εἀπατηθείσα¹¹ ἐν παραβάσει γέγονεν¹²· 15 σωθήσεται· δὲ γυναῖκα, ἔχοντα ἕνα υἱόν· 2 δὲ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπί- καλῶς ἔργου ἐπιθυμεῖ· 3 μὴ πάροινον, μὴ πληκτικόν, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἰὰ ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον· 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 εἰ δὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστήνηται οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; 6 μὴ νεόφωτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου· 7 δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου· 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνείδησει· 10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν, ἀνεγκλήτοι ὄντες· 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, ἠνθαλέους, πιστὰς ἐν πᾶσι· 12 διάκονοι ἔστωσαν μὴ ἕνα υἱόν ἔχοντες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων· 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιστα· 15 ἐάν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ οἴκου θεοῦ τοῦ ἀναστρέφοντος ἑαυτὸν, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, Faithful [is] the word: if any ^oversership ¹stretches ²forward³ to καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπί- of ²good ¹a work he is desirous. It behoves then the overseer irreprouch- ληπτον¹¹ εἶναι, μᾶς γυναῖκας ἄνδρα, ἠνθαλέον,¹² σώφρονα, able to be, ²of ³one ⁴wife ¹husband, sober, discreet, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν· 3 μὴ πάροινον, μὴ πληκτικόν, decorous, hospitable, apt to teach; not given to wine, not a striker, ^hμὴ αἰσχροκερδῆ,¹¹ ἰὰ ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον· not greedy of base gain, but gentle, not contentious, not loving money;

4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 εἰ δὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου subjection with all gravity; (but if one his own house

προστήνηται οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; [how] to rule knows not, how [the] assembly of God shall he take care of?)

6 μὴ νεόφωτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ not a novice, lest being puffed up, into [the] crime ⁴he ²may ³fall τοῦ διαβόλου· 7 δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ¹of ²the ³devil. But it behoves ¹him also a ²testimony ¹good

ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ to have from those without, lest into reproach he may fall and [the] παγίδα τοῦ διαβόλου· 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ snare of the devil. Those who serve, in like manner grave, not

διλόγους, μὴ οἴνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, double-tongued, not to ²wine ⁴much given, not greedy of base gain, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνείδησει· holding ¹the mystery of the faith in ²pure ¹a conscience.

10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν, And these also let them be proved first, then let them serve, ἀνεγκλήτοι ὄντες· 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ δια- ²unimpeachable ¹being. Women in like manner grave, not slan-

βόλους, ἠνθαλέους,¹² πιστὰς ἐν πᾶσι· 12 διάκονοι ἔστω- deran, sober, faithful in all things. ²Those ³who ⁴serve ¹let

σαν μὴ ἕνα υἱόν ἔχοντες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι ¹be ²of ³one ⁴wife ⁵husbands, [¹²their] ¹³children ¹¹well ¹⁰ruling

καὶ τῶν ἰδίων οἴκων· 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν and their own houses. For those well having served, a ²degree

ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν ²for ¹themselves ¹good acquire, and much boldness in

πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιστα· These things to thee I write, hoping to come to thee more quickly; 15 ἐάν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ¹house of God to conduct oneself, which is [²the] assembly of ³God [²the]

^e ἀπατηθείσα LITTAw.

^f ἀνεπίληπτον LITTA.

^g ἠνθαλίον EGLTTAaw.

^h — μὴ

αἰσχροκερδῆ GLITTAw.

ⁱ ἀλλὰ LITTA.

^k — αὐτὸν (read δεῖ it is necessary) LITTA.

^l ἠνθαλίους EGLTTAaw.

^m ἐν τάχει quickly LITTA.

ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολο-
 ᾷ^oliving, pillar and base of the truth. And confes-
 γουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ἡθεὸς^o
 sedly great is the ^of ^opiety ^omystery: ^oGod^o
 ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγ-
 was manifested in flesh, was justified in [the] Spirit, was seen by
 γέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 angels, was proclaimed among [the] nations, was believed on in [the] world,
 ὠανελήφθη^o ἐν δόξῃ.
 was received up in glory.

4 Τοῦ δὲ πνεύμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀπο-
 But the Spirit expressly speaks, that in latter times ^oshall
 στήσουνται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις
^odepart ^ofrom ^osome the faith, giving heed to ^ospirits ^odeceiving
 καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
 and teachings of demons in hypocrisy of speakers of lies,
 Ἡ κεκαυτηριασμένων^o τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων
 being cauterized [as to] their own conscience, forbidding
 γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἐκτίσεν εἰς
 to marry, [bidding] to abstain from meats, which God created ^ofor
 ἡμετάληψιν^o μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσιν
 reception with thanksgiving for the faithful and who know
 τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
 the truth. Because every creature of God [is] good, and nothing
 ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἀγιάζεται
 to be rejected, with thanksgiving being received; ^oit ^ois ^osanctified
 γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτι-
 ῥο^o for by ^oword ^oGod's and intercourse [with him]. These things laying
 θέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἔσθι διάκονος ἱησοῦ
 before the brethren, ^ogood ^othou ^owilt ^obe ^oa ^oservant of Jesus
 χριστοῦ,^o ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς
 Christ, being nourished with the words of the faith, and of the
 καλῆς διδασκαλίας ἣ παρεκολούθηκας. 7 Τοὺς δὲ βεβήλους
 good teaching which thou hast closely followed. But the profane
 καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ· γυμναζέ·δὲ σεαυτὸν πρὸς
 and old wives' fables refuse, but exercise thyself to
 εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 piety; for bodily exercise for ^oa little is
 ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστίν, ἐπαγγε-
 profitable, but piety for everything ^oprofitable ^ois, ^opro-
 λιαν ἔχουσα ζωῆς τῆς· νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
 nise having of life, of that which [is] now and of that which [is] coming.
 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ
 Faithful [is] the word and of all acceptation worthy; ^ofor, for this
^oκαὶ^o κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα,^o ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ
 both we labour and are reproached, because we have hope in a ^oGod
 ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
^oliving, who is Preserver of all men, ^ospecially of believers.
 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μηδέεις σου τῆς
 Charge these things and teach. ^oNo ^oone ^othy
 νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν
^oyouth ^olet ^odespise, but a pattern be of the believers in
 λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει,
 word, in conduct, in love. in [the] Spirit, in faith, lievers, in word, in

know how thou ought-
 est to behave thyself
 in the house of God,
 which is the church of
 the living God, the
 pillar and ground of
 the truth. 16 And with-
 out controversy great
 is the mystery of god-
 liness: God was mani-
 fested in the flesh, jus-
 tified in the Spirit,
 seen of angels, preach-
 ed unto the Gentiles,
 believed on in the
 world, received up in-
 to glory.

IV. Now the Spirit
 speaketh expressly,
 that in the latter times
 some shall depart from
 the faith, giving heed
 to seducing spirits, and
 doctrines of devils;
 2 speaking lies in hy-
 pocrisy; having their
 conscience seared with
 a hot iron; 3 forbid-
 ding to marry, and
 commanding to abstain
 from meats, which
 God hath created to be
 received with thanks-
 giving of them which
 believe and know the
 truth. 4 For every
 creature of God is good,
 and nothing to be re-
 fused, if it be received
 with thanksgiving :
 5 for it is sanctified by
 the word of God and
 prayer. 6 If thou put
 the brethren in re-
 membrance of these
 things, thou shalt be a
 good minister of Jesus
 Christ, nourished up
 in the words of faith
 and of good doctrine,
 whereunto thou hast
 attained. 7 But re-
 fuse profane and old
 wives' fables, and ex-
 ercise thyself rather
 unto godliness. 8 For
 bodily exercise profit-
 eth little; but godliness
 is profitable unto all
 things, having promise
 of the life that now
 is, and of that which
 is to come. 9 This is a
 faithful saying and
 worthy of all accepta-
 tion. 10 For therefore
 we both labour and
 suffer reproach, be-
 cause we trust in the
 living God, who is the
 Saviour of all men,
 specially of those that
 believe. 11 These things
 command and teach.
 12 Let no man despise
 thy youth; but be thou
 an example of the be-
 lievers, in word, in

o ds wld GLTTrAw. o ανελημφθη LTTrA. p κεκαυτηριασμένων TTr. q μεταληψι
 LTTrA. r χριστου ἱησοου LTTrAw. s — κα LTTr[A]. t αγωνιζόμεθα we combat LTTr.
 v — εν πνευματι GLTTrAw.

conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

V. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren; 2 the elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. 3 Honour widows that are widows indeed. 4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. 5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. 6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. 7 And these things give in charge, that they may be blameless. 8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel. 9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, 10 well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work. 11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax

ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι. πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρα-
in purity. Till I come, give heed to reading, to exhor-
κλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος,
tation, to teaching. Be not negligent of the ²in ³thee ¹gift,

ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χει-
which was given to thee through prophecy with laying on of the hands
ρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι·
of the elderhood. These things meditate on, in them be,

ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. 16 ἔπεχε
that thy advancement manifest may be among all. Give heed

σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ
to thyself and to the teaching; continue in them; for this

ποιῶν, καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντας σου.
doing, both thyself thou shalt save and those that hear thee.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς
An elder do not sharply rebuke, but exhort [him] as

πατέρα· νεωτέρους ὡς ἀδελφούς· 2 πρεσβυτέρας ὡς
a father; younger [men] as brethren; elder [women] as

μητέρας· νεωτέρας ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. 3 χήρας
mothers; younger as sisters, with all purity. ³Widows

τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἕκγονα
¹honour that [are] indeed ¹widows; but if any widow ²children ²or ²descendants

ἔξει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ
¹have, let them learn first [as to] their own house to be pious, and

ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶν καλὸν
²recompense ²to ²render to [their] parents; for this is good

καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 ἡ δέ ὄντως χήρα
and acceptable before God. Now she who [is] indeed ²a widow,

καὶ μεμονωμένη ἠλπίκει ἐπὶ τὸν θεόν, καὶ προσμένει ταῖς
and left alone, has [her] hope in God, and continues

δήσεις καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἡ δὲ
in supplications and prayers night and day. But she that

ἑαυτῷ ζῶσα τέθνηκεν· 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε,
lives in self-gratification, living is dead. And these things charge,

ἵνα ἀνεπιληπτοὶ ᾦσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
that irreproachable they may be. But if anyone his own and specially

αὐτῶν οἰκίαν οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρηται, καὶ
[his] household does not provide for, the faith he has denied, and

ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ
is ²than ²an ²unbeliever ²worse. ²A ²widow ²let be put on the list ²not

ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν
²less ²than ²years ²sixty ²being, of one man wife, in

ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενο-
²works ²good being borne witness to, if she brought up children, if she enter-

δόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπίρ-
tained strangers, if saints' feet she washed, if to the oppressed she impart-

κεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ
ed relief, if every ²work ²good she followed after. But younger

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ
widows refuse; for when they may have grown wanton against

χριστοῦ, γαμῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν
Christ, to marry they wish, having judgment because [their]

πρώτην πίστιν ἠθέτησαν. 13 Ἰμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθά-
first faith they cast off. And withal also [to be] idle they

¹ - ἐν (read p̄asin to all) LTTFAW.

² - καλὸν καὶ GLTTFAW.

³ - τὸν [L]T.

¹ ἀνεπιληπτοὶ LTTFA.

² - τῶν LTT[A].

² προνοεῖ LTT.

they shall grow wanton against A.

νοισιν, περιερχόμενα τὰς οἰκίας· οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ
learn, going about to the houses; and not only idle, but
καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μηδ' ὄντα. 14 βου-
also tattlers and busy-bodies, speaking things [they] ought not.

λομαι οὖν νεωτέρας γαμῆν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,
will, therefore younger [ones] to marry, to bear children, to rule the house,
μηδεμίαν ἀφορμὴν δίδουαι τῷ ἀντικειμένῳ λουδορίας χάριν.
no occasion to give to the adversary of reproach on account.

15 ἤδη γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις
For already some are turned aside after Satan. If any

πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐ-
believing [man] or believing [woman] have widows, let him impart relief to
ταῖς. καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
them, and not let be burdened the assembly, that to the indeed widows
ἐπαρκέσῃ.
it may impart relief.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
The well who take the lead elders of double honour
ἀξιοῖσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασ-
let be counted worthy, specially those labouring in word and teach-
καλίᾳ. 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Ἰβοῦν ἀλοῶντα οὐ φι-
ing; for says the scripture, An ox treading out corn not thou

μῶσεις· καὶ Ἄζιως ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ
shalt muzzle, and, Worthy [is] the workman of his hire. Against

πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ
an elder an accusation receive not, unless on [the testi-

μόνῳ ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἔμπροσθεν ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
mony of] two or three witnesses. Those that sin before

πάντων ἐλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρ-
all convict, that also the rest fear may have. I earnestly

τύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ· καὶ
testify before God and [the] Lord Jesus Christ and

τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
the elect angels, that these things thou shouldst keep, apart from

προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ ἰπρόσκλισιν.
prejudice, nothing doing by partiality.

22 Χεῖρας ταχέως μὴ δένησι, μηδὲ κοινῶναι ἁμαρτίας
Hands quickly on no one lay, nor share in sins

ἄλλοτριαι. σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 μηκέτι ὑδροπότει. κἀλλ' ἢ
of others. Thyself pure keep. No longer drink water, but

οἶνον ὀλίγον χωρὶς διὰ τὸν στόμαχόν σου· καὶ τὰς πυκνάς
wine a little use on account of thy stomach and frequent

σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί
thy infirmities. Of some men the sins manifest

εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶν δὲ καὶ ἑπακολουθοῦσιν.
are, going before to judgment; and some also they follow after.

25 ὡσαύτως καὶ τὰ καλά ἔργα πρόδηλα εἰσιν· καὶ τὰ
In like manner also good works manifest are, and those that

ἄλλως ἔχοντα, κρυβήναι οὐ δύναται.
otherwise are, be hid cannot.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δουλοῦ, τοὺς ἰδίους δεσπότας
As many as are under yoke bondmen, their own masters

wanton against Christ, they will marry; 12 having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busy-bodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned aside after Satan. 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear. 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins; keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open before-hand, going before to judgment; and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest before-

d - πιστὸς ἢ (read ἐπαρ. let her impart relief) LTT[A].
φίμῳσις βοῦν ἀλοῶντα L. s + δε but (those that) L[A].

ἰ πρόσκλησιν advocacy L.
but (in like manner) LW.

ῥ δύνανται LTT[A]W.

e ἐπαρκείσθω LTT.

f οὐ χριστοῦ Ἰησοῦ LTT[A]W.

g ἀλλὰ LTT[A].

h εἰσὶν LTT[A].

i εἰσιν W.

hand; and they that are otherwise cannot be hid.

VI. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 he is proud, knowing nothing, but dotting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmising, 5 perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and raiment let us be therewith content. 9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition. 10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. 11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 13 I

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγέισθωσαν. ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ of all honour worthy let them esteem, that not the name of God
καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηῖται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες and the teaching be blasphemed. And they that believing have
δεσπότας, μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν· ἀλλὰ masters, let them not despise [them], because brethren they are; but
μᾶλλον δουλειέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν· καὶ ἀγα- rather let them serve [them], because believing [ones] they are and be-
πητοὶ οἱ τῆς ἐνεργεσίας ἀντιλαμβάνονοι. ταῦτα δίδασκει loved who the good service are being helped by. These things teach
καὶ παρακαλεῖ. 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ ἡμὴν προσέρχεται and exhort. If anyone teaches other doctrine, and draws not near
ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ sound to words, those of our Lord Jesus Christ, and
τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τεγύφωται, μηδὲν he is puffed up, nothing
ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεων καὶ λογομαχίας, knowing, but sick about questions and disputes of words,
ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημία, ὑπόνοια πονηραί, out of which come envy, strife, evil speakings, suspicious wicked,
5 παραδιτριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ vain argumentations corrupted of men in mind, and
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν destitute of the truth, holding gain to be
εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς piety; withdraw from such. But is gain
μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν great piety with contentment. For nothing we brought
εἰς τὸν κόσμον, ὃ δὴλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι ἐνθά- into the world, [it is] manifest that neither to carry out anything are we
μεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοῦτοις ἀρ- able. But having sustenance and coverings, with these we shall
κεσθισόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς be satisfied. But those desiring to be rich, fall into
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ temptation and a snare and desires many unwise and
βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὕλεθρον hurtful, which sink men into destruction
καὶ ἀπώλειαν. 10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλ- and perdition. For a root of all evils is the love
αργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς of money; which some stretching after were seduced from the
πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς. 11 Σὺ faith, and themselves pierced with sorrows many. Thou
δὲ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε δὲ δικαιο- but, O man of God, these things flee, and pursue right-
σύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, ἠραρότητα. 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς Combat the good combat of the faith. Lay hold
αἰώνιου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης, καὶ ὠμολόγησας of eternal life, to which also thou wast called, and didst confess
τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγ- the good confession before many witnesses. I

ἢ μὴ προσέρχεται cleaves not t.

διαπατριβαὶ constant quarrellings GLTTFAW.

— ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων LTTFAW.

— δὴλον (read ὅτι so that) LITFA.

— τοῦ

LTT[A].

ἠραρότητα meekness of spirit LTTAW; πρᾶυπαθίαν T.

— καὶ GLTTFAW.

γέλλω σοὶ ἔνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶσσοιοῦντος τὰ πάντα, καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρησαίσε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, ὃς οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται, ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession; 14 that thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ: 15 which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; 16 who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see; to whom be honour and power everlasting. Amen.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε, μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικεῖναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν ἡλικίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 that they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 Ὁ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. 21 ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. ἀμήν. Ἦ πρός Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἣτις ἐστὶν μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

^α — σοι (read [thee]) T. ^γ — τοῦ T. ^ζ ζωογονοῦντος preserves alive LITTA. ^α Πει- λάτου T. ^β ἀνεπίληπτον LITTA. ^δ ὑψηλὰ φρονεῖν to mind high things T. ^δ ἐπὶ LITR. ^ε — τῷ TTR. ^ε — τῷ ζῶντι LITTA. ^ε + τὰ L. ^η πάντα πλουσίως GLTTFAW. ^ι ὄντως (read of that which [is] truly life) GLTTFAW. ^κ παραθήκην GLTTFAW. ^λ μεθ' ὑμῶν with you LITR. ^μ — ἀμήν GLTTFAW. ^ν — the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον α' TRA.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, 2 to Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day; 4 greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; 5 when I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also. 6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands. 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind. 8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 but is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 whereunto I am

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος ἑῷ Ἰησοῦ χριστοῦ¹ διὰ θελήματος θεοῦ Paul, apostle of Jesus Christ by [the] will of God κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 2 Τι- according to promise of life which [is] in Christ Jesus, to Timotheus [my] beloved child: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Father and Christ Jesus our Lord.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ. 5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνήκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου Ἐυνείκῃ, καὶ ἐπίστευα ὅτι καὶ ἐν σοὶ. 6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμει καὶ ἀγάπῃ καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλῆσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ ἕκατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ

^a + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον β' 1:1 TrAW. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TrAW. ^c, νυκτὸς καὶ ἡμέρας (read night and day) longing & c. LTr. ^d λαβῶν having taken LTrA. ^e Ευνείκῃ EGLITrAW. ^f συν- T. ^g κατὰ LTrA. ^h χριστοῦ Ἰησοῦ LTT.

ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
 2was appointed I a herald and apostle and teacher
 ἰθνηῶν¹¹ 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
 of [the] nations. For which cause also these things I suffer; but not
 ἔπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι
 1am ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that
 ὄντος ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην
 able he is the deposit committed [to him] of me to keep for that
 τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων, ὧν
 day. 2A declination have of sound words, which [words]

παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ
 from me thou didst hear, in faith and love which [are] in Christ
 Ἰησοῦ. 14 τὴν καλὴν παρακαταθήκην¹¹ φύλαξον διὰ
 Jesus. The good deposit committed [to thee] keep by [the]

πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο,
 2Spirit 1Holy which dwells in us. Thou knowest this,
 ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν
 that turned away from me all who [are] in Asia, of whom is

ἡ Φύγελλος¹¹ καὶ Ἑρμογένης.¹¹ 16 Δῶμῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ
 Phygellus and Hermogenes. May grant mercy the Lord to the
 Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν
 of Onesiphorus house, because oft me he refreshed, and

ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ,
 my chain was not ashamed of; but having been in Rome,
 σπουδαιότερον ἐζήτησέν με καὶ εἶρεν· 18 δῶμῃ αὐτῷ
 more diligently he sought out me and found [me]— may grant to him

ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ
 the Lord to find mercy from [the] Lord in that day— and
 ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον σὺ γινώσκεις.
 how much in Ephesus he served better [than] I need say thou knowest.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ
 Thou therefore, my child, be strong in the grace which [is]
 ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ
 in Christ Jesus. And the things which thou didst hear of me

διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,
 with many witnesses, these commit to faithful men,
 οἵτινες ἰκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. 3 ὃν οὖν
 such as competent shall be also others to teach. Thou therefore

κακοπάησον¹¹ ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 οὐδεὶς
 suffer hardship as good a soldier of Jesus Christ. No one
 στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,¹¹
 serving as a soldier entangles himself with the of life affairs,

ἵνα τῷ στρατολογησάντι ἀρέσῃ. 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ
 that him who enrolled him as a soldier he may please. And if also contend
 τισ, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀ-
 [in the games] anyone, he is not crowned unless lawfully he shall

θλήσῃ. 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
 have contended. The labour husbandman must before of the
 καρπῶν μεταλαμβάνειν.
 fruits partaking.

7 Νόει ἃ λέγω· ὁ δὲ γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσι
 Consider the things I say, what I give for thee the Lord understanding

appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith, and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. 16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me; and was not ashamed of my chain: 17 but, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day; and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

II. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I

1 — ἐθνηῶν τ. ἰ παραθήκην GLTFAW. ἡ Φύγελλος Phygellus LITFAW. ἰ Ἑρμιογενῆς Hermogenes τ. ἰ ἐπαισχυνθῆ LITFA. ἰ σπουδαιῶς diligently LITR. ὁ συγκατατίθησεν (συγκ- τ) suffer hardship with [me] LITFAW. ἰ χριστοῦ Ἰησοῦ LITFAW. ἰ πραγματείας τ, ἰ ἃ what LITFAW. ἰ ὁ δὲ σοι will give LITFAW.

ny; and the Lord give thee understanding in all things. 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel; 9 wherein I suffer trouble, as an evildoer, even unto bonds; but the word of God is not bound. 10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him: 12 if we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us: 13 if we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself. 14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers. 15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. 16 But shun profane and vain babblings; for they will increase unto more ungodliness. 17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymeneus and Philetus; 18 who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some. 19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity. 20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour. 21 If a man therefore purge himself from these, he

ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν χριστὸν ἐγηνεργημένον ἐκ
in all things. Remember Jesus Christ raised from among
νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Ἰαβίδ, κατὰ τὸ εὐαγγελίον
[the] dead, of [the] seed of David, according to glad tidings
μου. 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἄλλ'
'my, in which I suffer hardship unto bonds as an evil doer: but
ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐδέεται. 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπο-
the word of God is not bound. Because of this all things I en-
μένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύ-
dure for sake of the elect, that also they [the] salvation may
χωσιν τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς
obtain which [is] in Christ Jesus with glory eternal. Faithful
ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάναμεν, καὶ ἠσυχῆσομεν.
[is] the word; for if we died together with [him], also we shall live together;
12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ ἄστυβασιλεύσομεν· εἰ ἄρνοιμεθα,
if we endure, also we shall reign together; if we deny
κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος
[him], he also will deny us; if we are unfaithful, he
πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.
faithful abides; to deny himself he is not able.
14 Ταῦτα ὑπομίμησθε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον
These things put in remembrance of, testifying earnestly before
τοῦ κυρίου· μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ
the Lord not to dispute about words for nothing profitable, to
καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. 15 σπούδασον σεαυτὸν
subversion of those who hear. Be diligent thyself
δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθο-
approved to present to God, a workman not ashamed, straight-
τομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας· 16 τὰς δὲ βεβίλους κεινο-
ly cutting the word of truth; but profane empty
φωίας περιίστασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,
babblings stand aloof from, to more for they will advance of ungodliness,
17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν
and their word as a gangrene pasture will have; of whom is
Ἰμηνάιος καὶ Φιλητός, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν
Hymeneus and Philetus; who concerning the truth
ἠστόχησαν, λέγοντες ἤδη ἠνάστασιν ἡδὴ γεγονέναι,
missed the mark, asserting the resurrection already to have taken place;
καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ μὲντοι στέρεός
and are overthrowing the of some faith. Nevertheless firm
θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, Ἔγνω
foundation God's stands, having this seal, Knows
κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδι-
[the] Lord those that are his, and Let depart from unright-
κίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα χριστοῦ. 20 ἐν μεγάλῃ
eousness everyone who names the name of Christ. In great
δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ, ἀλλὰ
but a house there are not only vessels golden and silver, but
καὶ ξύλινα καὶ ὄστράκινα, καὶ ἅ μὲν εἰς τιμὴν, ἅ δὲ εἰς
also wooden and earthen, and some to honour, others to
ἀτιμίαν. 21 εἰάν τις ἐκκαθήρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
dishonour. If therefore one shall have purged himself from these,

† Δαυεὶδ LTTra; Δαυίδ GW. † ἀλλὰ LTTraW. † συν- LTTra. † συν- T. † ἀρνησόμεθα we shall deny LTTra. † + γὰρ for (to deny) LTTraW. † τοῦ θεοῦ God Ttr. † μὴ λογομαχεῖ Dispute thou not about words L. † ἐπ' LTTra, † — τὴν (read [the]) Ttr[A]. † μὲν τοι Tr. † κυρίου of [the] Lord GLTTraW.

ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, ἕκαστος εὐχρηστον
he shall be a vessel to honour, having been sanctified, and serviceable
τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
to the master, for every work good having been prepared.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην,
But youthful lusts, and pursue righteousness,

πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
faith, love, peace with those that call on the

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπει-
Lord out of pure heart. 23 But foolish and undis-

δεύτους ζητήσεὶς παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·
ciplined questionings refuse, knowing that they beget contentions.

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐδὲ μάχεσθαι, ἰαλλ' ἡπιον
And a bondman of [the] Lord it behoves not to contend, but gentle

εἶναι πρὸς πάντας, διδασκικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν κπραότητι
to be towards all; apt to teach; forbearing; in meekness

παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιαθεμένους, μήποτε ἰδῶν αὐτοῖς
disciplining those that oppose, if perhaps may give them

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνα-
God repentance to acknowledgment of [the] truth, and they may

νήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἔζωγρημένοι ὑπ'
awake up out of the of the devil's snare, having been taken by

αὐτὸ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
him for his will.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐστή-
But this know thou, that in [the] last days will be

σονται καιροὶ χαλεποί. 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,
present times difficult; for will be men lovers of self,

φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
lovers of money, vaunting, proud, evil speakers. to parents

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄστονδοι,
disobedient, unthankful, unholy, without natural affection, implacable,

διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται,
slanderers, incontinent, savage, not lovers of good, betrayers,

προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
headlong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5 ἔχοντες μὸρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρη-
having a form of piety, but the power of it deny-

μένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπον. 6 Ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ
ing: and these turn away from. For of these are those who

ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια
[are] entering into houses and leading captive silly women

σσεωρευμένα ἁμαρτίας, ἀγόμενα ἐπιθυμίας ποικίλαις, 7 πάν-
laden with sins, led away by lusts various, al-

ποτε μαθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ways learning and never to [the] knowledge of [the] truth

ἔλθειν δυνάμενι. 8 Ὀν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβροῆς ἀντέ-
to come able. Now in the way Jannes and Jambres with-

στησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ,
stood Moses, thus also these withstand the truth,

ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
men utterly corrupted in mind, found worthless as regards

τὴν πίστιν. 9 Ἄλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπιπλεῖον ἢ γὰρ ἄνοια
the faith. But they shall not advance farther, for folly

shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, in meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 and that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

III. This know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 without natural affection, truebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. 8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly

ε — καὶ LTTA. h + πάντων all L. i ἀλλὰ LTTA. k πρᾶύτητι LTTAW. l δὴ LTTAW.
m γίνωσκετε κλω γε L. n αἰχμαλωτίζοντες GLTTAW.

shall be manifest unto all men, as theirs also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience, 11 persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them; 15 and that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 that the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

IV. 1 charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; 2 preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 and they shall turn away their ears from the truth, and shall be

αὐτῶν ἐκδηλός ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
 10 σὺ δὲ ὁ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,
 τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, ὅσα μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπέμεινα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρέσυστο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες πρόψουν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ ἀνέβη ἐν ταῖς ἀσφαλείαις, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν ἐπίστατος, καὶ ἐπίστωτος, εἰδὼς παρὰ τὸ ἅγιον ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερά γραμμάτια οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς σωτηρίαν, διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἠτιμίαν, πρὸς ἐπιτίμησιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ· 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
 4 Διαμαρτύρομαι ὡσὺν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, 2 κήρυσσον τὸν λόγον, ἐπίσθητι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἡμέρας, 2 κήρυσσον τὸν λόγον, ἐπίσθητι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἡμέρας, ἐλέγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασκῶ. 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν ἑαυτοῖς ἐπισηρεύσουσιν διδασκάλους, κηθόμενοι τὴν ἀκοήν· 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀπο-

ο παρηκολούθησάς didst closely follow LTTra.

† τίνων what [persons] · LTTra. * — τὰ [L]T[Tr]A.

ω — οὖν ἐγὼ GLTTraAw.

† — τοῦ κυρίου GLTTraAw.

and [by] GLTTraAw.

α παρακαλεσον, ἐπιτίμησον T.

ρ ἐρύσατο LITr.

ι ζῆν εὐσεβῶς TTr.

† ἐλεγμόν LTTra.

† παιδίαν T.

γ χριστοῦ Ἰησοῦ LITraAw.

†, καὶ

β ἰδίας ἐπιθυμίας GLTTraAw,

στρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ
turn away, and to fables will be turned aside. But thou,
νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγ-
be sober in all things, suffer hardships, [the] work do of an
γελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη
evangelist, thy service fully carry out. For I already

σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἔφ-
am being poured out, and the time of my release is
έστηκεν. 7 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον
come. The combat good I have combated, the course

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι
I have finished, the faith I have kept. Henceforth is laid up for me

ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
the of righteousness crown, which will render me the Lord

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς οὐ μόνον δὲ ἐμοί,
in that day the righteous judge; and not only to me,

ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἠγαπήκοσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
but also to all who love his appearing.

9 Σπουδάσον ἔλθεῖν πρός με ταχέως. 10 Δημᾶς γὰρ με
Be diligent to come to me quickly; for Demas me

ἔγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς
forsook, having loved the present age, and is gone to

Θεσσαλονίκην· Κρησκῆς εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.
Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
Luke is alone with me. Mark having taken bring

μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυ-
with thyself, for he is to me useful for service. Ty-

χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τὸν εἰφαιλόνην ὃν
chicus but I sent to Ephesus. The cloak which

ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
I left in Troas with Carpus, [when] coming bring, and the

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς
books, especially the parchments. Alexander the smith

πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἰαποδῶσέ μοι αὐτῷ ὁ
many against me evil things did. May render to him the

κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσسون,
Lord according to his works. Whom also thou be ware of,

λίαν γὰρ ἀνθέστηκεν τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῷ
for exceedingly he has withstood our words. In

πρῶτῳ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι ἔστυμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες
my first defence no one me stood with, but all

με ἔγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν 17 ὁ δὲ κύριος
me forsook. Not to them may it be reckoned. But the Lord

μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κή-
me stood by, and strengthened me, that through me the pro-

ρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ
clamation might be fully made, and should hear all the nations; and

ἐῤῥύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 καὶ ῥύσεται με
I was delivered out of [the] mouth lion's. And will deliver me

ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν
the Lord from every work wicked, and will preserve [me] for

turned unto fables. 5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry. 6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith: 8 henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day; and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me: 10 for Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry. 12 And Tychicus have I sent to Ephesus. 13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works: 15 of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words. 16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge. 17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion. 18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his

ο ἀναλύσεώς μου LTT.

d καλὸν ἀγῶνα LTT.

ε Γαλατίαν Gallia T.

ζ Δελματίαν L.

ε φελόνην EGLTTAW.

h Τρωάδι LT.

i ἀποδώσει shall render LTTAW.

k ἀνέστη

he withstood LTTAW.

l συν-λ; παρεγένετο stood by LTT.

m ἀκούσωσιν LTTAW.

n ἐῤῥύσθην LTTA.

ο — καὶ LTTA.

heavenly kingdom :
to whom be glory for
ever and ever. Amen.

βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἑπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
his kingdom the heavenly; to whom [be] glory unto the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
ages of the ages. Amen.

19 Salute Prisca and
Aquila, and the house-
hold of Onesiphorus.
20 Erastus abode at
Corinth: but Trophimus
have I left at Miletus
sick. 21 Do thy
diligence to come be-
fore winter. Eubulus
greeteth thee, and Pudens,
and Linus, and
Claudia, and all the
brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with
thy spirit. Grace be
with you. Amen.

19 Ἀσπασα Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου
Salute Prisca and Aquila, and the ^{of} Onesiphorus
οἶκον. 20 Ἐραστός ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
^{house.} Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἔλθεῖν.
in Miletus sick. Be diligent before winter to come.
Ἀσπάζεται σε Εὐβούλος, καὶ Πούδης, καὶ Ἰλίνοσ,¹¹ καὶ
^{Salutes} ^{thee} ^{Eubulus,} and ^{Pudens,} and ^{Linus,} and
Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς¹²
Claudia, and ^{the} ^{brethren} ^{all.} The Lord Jesus
^{Christ} ^{with} ^{thy} ^{spirit.} ^{Grace} ^{with} ^{you.}
μετὰ τοῦ πνεύματος σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
[be] with thy spirit. Grace [be] with you.

ἀμήν.
Amen.

Ἐπὶ Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλη-
^{To} ^{Timotheus} ^{second,} ^{of} ^{the} ^{of} ^{the} ^{Ephesians} ^{assem-}
σίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ
bly [^{the}] ^{first} ^{overseer} ^{chosen,} written from
Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι
Rome, when a second time ^{was} ^{placed} ^{before} ^{Paul} ^{Cæsar}
Νέρωνι.
Nero.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹¹
THE ^{TO} ^{TITUS} ^{EPISTLE} ^{OF} ^{PAUL.}

PAUL, a servant of
God, and an apostle of
Jesus Christ, accord-
ing to the faith of
God's elect, and the
acknowledging of the
truth which is after
godliness; 2 in hope
of eternal life, which
God, that cannot lie,
promised before the
world began: 3 but
hath in due times
manifested his word
through preaching,
which is committed
unto me according to
the commandment of
God our Saviour; 4 to
Titus, mine own son
after the common
faith: Grace, mercy,
and peace, from God
the Father and the
Lord Jesus Christ our
Saviour.

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ
Paul bondman of God, and apostle of Jesus Christ according to
πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
[the] faith ^{elect} ^{of} ^{God's} and ^{knowledge} of [the] truth which [is]
κατ' εὐσέβειαν, 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγ-
according to piety; in [the] hope of life eternal, which ^{pro-}
γεῖλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 ἐ-
mised ^{the} ^{who} ^{cannot} ^{lie} ^{God} before the ages of time,
φανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι
but manifested in its own seasons ^{his} ^{word} in [the] proclamation
ὃ ἐπιστεῦθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος
which ^{was} ^{entrusted} ^{with} ^I according to [the] commandment of ^{Saviour}
ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν
^{our} ^{God;} to Titus [my] true ^{child} according to [our] common
πίστιν, χάρις, ^{ἔλεος,} εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ
faith: Grace, mercy ^{peace.} from God [the] Father, and [the]
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
Lord Jesus ^{Christ} our Saviour.

5 For this cause left
I thee in Crete, that

5 Τοῦτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
For this cause I left thee in Crete, that the things lacking

¹¹ Δίνος LTW.

¹² — Ἰησοῦς TTA[A].

¹³ — χριστὸς LTT[A].

¹⁴ — ἀμήν GLTTAW.

¹⁵ — the subscription GLTW; Ἐπὶ Τιμόθεον β' (— β' A) TRA.

¹⁶ + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Ἐπὶ Τίτον LTTAW. ¹⁷ καὶ and TTAW. ¹⁸ χριστοῦ
Ἰησοῦ LTTA. ¹⁹ ἀπέλιπόν LTTAW.

^εἐπιδιωρθώσῃ,¹ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσ-
 thou mightest go on to set right, and mightest appoint in every city
 βυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διατάξωμην· 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγ-
 elders, as I ²thee ¹ordered: if anyone is unim-
 κλητος, μῖα γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
 pleachable, ²of ³one ⁴wife ¹husband, ⁷children ⁶having ⁶believing, not under
 κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπί-
 accusation of dissoluteness or insubordinate. For it behoves the over-
 σκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη,
 seer unimpeachable to be, as God's steward; no: selfwilled,
 μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
 not passionate, not given to wine, not a striker, not greedy of base gain,
 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγ-
 but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, tem-
 κρατῆ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ
 perate, holding to the ²according ⁴to ⁵the ⁶teaching ¹faithful
 λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
²word, that able he may be both to encourage with ¹teaching
 τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 εἰσὶν γὰρ
¹sound, and those who gainsay to convict. For there are
 πολλοὶ ^{καὶ} ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μά-
 many and insubordinate vain talkers and mind-deceivers, espe-
 λιστα ^ε οἱ ἐκ ^h περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστο-
 cially those of [the] circumcision, whom it is necessary to stop the
 μίξειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
 mouths of, who whole houses overthrow, teaching
 ἅ ^α μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν· 12 εἰπέν
 things which [they] ought not, ²base ¹gain ¹for ²sake ³of. ¹⁴Said
 τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρηῖτες αἰεὶ
⁶one ⁷of ⁸themselves ¹¹of ¹²their ¹³own ¹⁴a ¹⁵prophet, Cretans always [are]
 ψεύσται, κατὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὐτῆ
 liars, evil lub beasts, ²gluttons ¹lazy. This testimony
 ἐστὶν ἀληθῆς· δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 is true; for which cause convict them with severity, that
 ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
 they may be sound in the faith, not giving heed to Jewish
 μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλή-
 fables and commandments of men, turning away from the truth.
 θεϊαν. 15 πάντα ^ιμὲν¹¹ καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
 All things [are] pure to the pure; but to those who
^κμεμασμένοις¹¹ καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίαν-
 are defiled and unbelieving nothing [is] pure; but are de-
 ται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν
 filed ²their ¹both mind and [their] conscience. God they profess
 εἶδεναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 to know, but in works deny [him], ²abominable ¹being and
 ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 disobedient, and as to every ²work ¹good found worthless.
 2 Σὺ δὲ λάλει ^α πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασ-
 But ²thou ¹speak the things that become sound teach-
 καλίᾳ· 2 πρεσβύτας ^ενηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώ-
 ing: [the] aged [men] ¹sober ¹to ²be, grave, dis-
 φρονα, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει. τῷ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·
 creet, sound in faith, in love, in endurance;

thou shouldst set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 if any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly. 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 but a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; 14 not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth. 15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. 16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate. II. But speak thou the things which become sound doctrine: 2 that the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. 3 The

¹ ἐπιδιωρθώσῃς L. ^ε — καὶ LTT[A]. ^ε + [δὲ] but (especially) L.
¹ — μὲν LTTΔW. ^κ μεμιαμένοις LTT; μεμαμένοις A.

^h + τῆς the ITA

aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 4 that they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 5 to be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 6 Young men likewise exhort to be sober minded. 7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, 8 sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. 9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again; 10 not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, 12 teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; 13 looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 14 who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. 15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3 **πρεσβυτιδας** **ἡσάυτως ἐν καταστήματι ἱερο-**
 [the] aged [women] in like manner in department as becomes
πρεπεις, μη διαβολους, 1μη οἶνῳ πολλῷ δεδουλωμενας,
 sacred ones, not slanderers, not ²to ⁴wine ²much ³enslaved,
καλοδιδασκαλους, 4 ἵνα ἠσφρονηζουσιν τὰς νεας
 teachers of what is right; that they may school the young [women]
φιλανδρους εἶναι, φιλοτεκνους, 5 σφφρονας,
 lovers of [their] husbands to be, lovers of [their] children, discreet,
ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομενας τοῖς ἰδίοις ἀν-
 chaste, keepers at home, good, subject to their own hus-
δρασιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηται. 6 Τοῦς
 bands, that not the word of God may be evil spoken of. The
νεωτέρους ἡσάυτως παρακάλει σφφρονεῖν, 7 περι
 younger [men] in like manner exhort to be discreet; in
πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῷ
 all things thyself holding forth a pattern of good works; in
διδασκαλίᾳ ῥαδιὰφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθορίαν, 8 λόγον
 teaching uncorruptness, gravity, incorruption, ²speech
ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή, μηδὲν
¹sound, not to be condemned; that he who is opposed may be ashamed, ²nothing
ἔχων ἔχει ὑμῶν λέγειν φαῦλον. 9 Δούλους ἰδίοις
¹having ²concerning ³you ⁴to ⁵say ⁶evil. Bondmen to their own
δεσπότης ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρίστους εἶναι, μη
 masters to be subject, in everything well-pleasing to be, not
ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζόμενος, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν
 contradicting; not purloining, but ⁴fidelity ²all
ἐνδεικνυμένους ἀγαθῆν ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος
¹showing ²good, that the teaching ³Saviour
ὑμῶν θεοῦ κοσῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ
¹of ²your God they may adorn in all things. For ⁴appeared ¹the
χάρις τοῦ θεοῦ ἣ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,
²grace ³of ⁴God ⁵which ⁶brings ⁷salvation ⁸for ⁹all ¹⁰men,
12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσεβειαν καὶ τὰς
 instructing us that, having denied ungodliness and
κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σφφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζή-
 worldly desires, discreetly and righteously and piously we
σωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
 should live in the present age, awaiting the blessed
ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆ-
 hope and appearing of the glory ²great ⁴God ⁵and ⁶Sa-
ρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,
 viour ²of ³our Jesus Christ; who gave himself for us,
ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρῶς
 that he might redeem us from all lawlessness, and might purify
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 15 Ταῦτα
 to himself a people peculiar, zealous of good works. These things
λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.
 speak, and exhort, and convict with all command.
μηδὲς σου περιφρονεῖτω.
²No ³one ⁴thee ¹let ²despise.

III. Put them in mind to be subject to principalities and

3 Ὑπομνησε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἔξουσίας ὑποτάσ-
 Put ²in ³remembrance ⁴them to rulers and to authorities to be

¹ μηδὲ NOT TTRa. ² σφφρονηζουσιν they school TTRa. ³ οἰκουρούς workers at home LTRa. ⁴ Read to be discreet in all things, τ. ⁵ ἀφθορίαν incorruption LTRa. ⁶ ἀφθορίαν EGLTRa. ⁷ λέγειν περὶ ἡμῶν (us) LTRa; περὶ ἡμῶν λέγειν GW. ⁸ δεσπότης ἰδίοις L. ⁹ πᾶσαν πίστιν LTRa. ¹⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ²⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ³⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁴⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁵⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁶⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁷⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁸⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹¹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹² ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹³ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁴ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁵ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁶ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁷ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁸ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ⁹⁹ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa. ¹⁰⁰ ἡ ἡμῶν ἡμῶν LTRa.

σεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, subject, to be obedient, ¹to ²every ³work ⁴good ⁵ready ¹to ²be, **2** μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, no one to speak evil of, not ²contentious ¹to ²be, [to be] gentle, **πᾶσαν** ἐνδεικνυμένους ²πραότητα ¹ πρὸς πάντας ἀνθρώπους. ²all ¹showing meekness towards all men.

3 ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους· **4** ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπέφανη τοῦ σωτήρος ἡμῶν

the kindness and the love to man ⁵appeared ¹of our ²Saviour θεοῦ, **5** οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσίῃν ^βῶν ¹ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ ²τὸν αὐτοῦ ἔλεον ¹ ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ ¹we, but according to his mercy he saved us, through [the]

λουτροῦ ⁴παλιγενεσίας ¹ καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, washing ⁴of regeneration and renewing ¹of [the] ²Spirit ³Holy, **6** ὃν ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν· **7** ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι ²γενώμεθα ¹ κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

we should become according to [the] hope of life eternal. **8** Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιῶσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προύστασθαι

Faithful [is] the word, and concerning these things I desire thee to affirm strongly, that ²may ³take ⁴care ⁵good ⁶works ⁷to ⁸be ⁹forward ¹⁰in

οἱ πιστευκότες ¹τῷ θεῷ. ταῦτά ἐστιν ²εὐτά ¹ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· **9** μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ²ἔρις ¹ καὶ μάχας νομικὰς περιύστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. **10** Αἰρετικὸν ἀνθρώπων μετὰ

profitable to men; but foolish questions and genealogies and strifes and contentions about [the] law stand aloof from; ²they are ¹for unprofitable and vain. A sectarian man after

μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, **11** εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος. **12** Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπουδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχεμᾶσαι. **13** Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν ¹ σπονδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς ²κλείπῃ. **14** μανθάνεωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προύστασθαι ¹εἰς τὰς ἀνάγκαις χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. **15** Ἄσφο

one and a second admonition reject, knowing that is perverted such a one, and sins, being self-condemned. **12** When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis; for there I have determined there to winter. **13** Bring Zenas the lawyer and Apollos diligently set forward, that nothing to them may be lacking; ²let us learn ³and also ⁴ours ⁵good ⁶works ⁷to ⁸be ⁹forward ¹⁰in necessary uses, that they be not unfruitful. **15** All that are with

powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, ²to speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men. **3** For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another. **4** But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, ⁵not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; ⁶which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; ⁷that being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. **8** This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men. **9** But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. **10** A man that is an heretick after the first and second admonition reject; ¹¹knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. **13** Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. **14** And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. **15** All that are with

^a πραότητα LITΓA.
^e γεννηθῶμεν LITΓAW.
λων T. ^k λίπη T.

^b ἂ LITΓA.
^f — τῷ LITΓAW.

^c τὸ αὐτοῦ ἔλεος LITΓAW.
^g — τὰ LITΓAW.

^d παλιγενεσίας T.
^h ἐρίων strife T. ¹ Ἀπολλῶ

me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

πάσονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἀσπασαι τοὺς φι-
lute ^{thee} ^{those} ^{with} ^{me} ^{all}. Salute those who
λοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
love us in [the] faith. Grace [be] with ^{all} ^{you}.
ἀμήν.
Amen.

^mΠρὸς Τίτον, τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπί-
To Titus ^{of} ^{the} ^{of} ^[*the] ^{Cretans} ^{assembly} ^{first} ^{over-}
σκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακε-
seen ^{chosen}. written from Nicopolis of Mace-
δονίας.
donias.

Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE ^{TO} ^{PHILEMON} ^{EPISTLE} ^{OF} ^{PAUL}.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy ^{our} brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer, and to ^{our} beloved Apphia, and Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house: 3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers, 5 hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; 6 that the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. 7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, 9 yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech thee for my son One-

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
Paul, prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother,
Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
to Philemon the beloved and our fellow-worker, and to Apphia the
ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῶτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ
^bbeloved, and to Archippus our fellow-soldier, and to the
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
²in ^{thy} ^{house} ^{assembly}: Grace to you and peace from God
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος
I thank my God, always mention of thee making
ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
at my prayers, hearing of thy love and
πίστιν ἣν ἔχεις ἀπρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάν-
faith which thou hast towards the Lord Jesus, and towards all
τας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
the saints, so that the fellowship of thy faith efficient
γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν
may become in [the] acknowledgment of every good [thing] which [is] in
ὑμῖν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν. 7 ἡ χάρις γὰρ ἔχομεν πολλὴν
you towards Christ Jesus. ^aThankfulness ^{for} ^{we} ^{have} ^{great}
καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
and encouragement by occasion of thy love, because the bowels
τῶν ἁγίων ἀναπέπναιτο διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
of the saints have been refreshed by thee, brother.

8 Διὸ πολλὴν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχω ἐπιτάσσειν σοι
Wherefore much ²in ^{Christ} ^{boldness} having to order thee
τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ
what [is] becoming, for the sake of love rather I exhort,
τοιούτου ὧν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος
such a one being as Paul [the] aged, and now also prisoner
Ἰησοῦ χριστοῦ. 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
^kof Jesus Christ. I exhort thee for my child, whom

1 — ἀμήν G[L]TT^aW.

^m — the subscription GLTW; Πρὸς Τίτον TR^a.

^a — τοῦ Ἀποστόλου the Apostle E; Πρὸς Φιλήμονα LTT^aW.

^b ἀδελφῆ sister LTT^aA

^c συνα- LTT^aA. ^d εἰς LTR^a.

^e — τοῦ LTR^a.

^f ἡμῖν US GLT^aW.

^g — Ἰησοῦν LTR^a[A]

^h χαρὰν joy EGLTT^aW.

ⁱ πολλὴν ἔσχον I had great LTT^aW.

^k χριστοῦ Ἰησοῦ LTR^aA.

ἔγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ἡμου, Ὁνήσιμον, ἢ τὸν ποτέ σοι
 I begot in ²bonds ¹my, Onesimus, once to thee
 ἄχρηστον. νυνὶ δὲ ἢ σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμ-
 unserviceable, but now to thee and to me serviceable: whom I sent
 ψα¹. 12 ὃσὺ δὲ ἢ αὐτόν, Ἦτουτέστιν ἢ τὰ ἐμὰ σπλάγγνα,
 back [to thee]: but thou him, (that is, my bowels.)
 ἠπροσλαβοῦ. 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,
 receive: whom I was desiring with myself to keep,
 ἢνα ὑπὲρ σοῦ Ἦδιακονῆ μοι ἢ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου.
 that for thee he might serve me in the bonds of the glad tidings;
 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἢνα μὴ
 but apart from thy mind nothing I wished to do, that not
 ὦς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.
 as of necessity thy good might be, but of willingness:
 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὦραν,
 for perhaps because of this he was separated [from thee] for a time,
 ἢνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχρῃ. 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον,
 that eternally him thou mightest possess; no longer as a bondman,
 ἢ ἀλλ' ἢ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
 but above a bondman, a brother beloved, specially to me,
 πόσῳ δὲ μᾶλλον σοι καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ;
 and how much rather to thee both in [the] flesh and in [the] Lord?
 17 εἰ οὖν ἢ ἐμὲ ἢ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς
 If therefore me thou holdest a partner, receive him as
 ἐμὲ. 18 εἰ δὲ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἔλλογει. ἢ
 me; but if anything he wronged thee, or owes, this put to my account. 18 If he hath wronged
 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἢνα
 I Paul wrote [it] with my [own] hand; I will repay; that
 μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,
 I may not say to thee that even thyself to me thou owest also. Yes,
 ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὄναιμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου
 brother, I of thee may have profit in [the] Lord: refresh my
 τὰ σπλάγγνα ἐν ἢ κυρίῳ. 21 πεπειθὼς τῇ ὑπακοῇ σου
 bowels in [the] Lord. Being persuaded of thy obedience
 ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἢ λέγω ποιήσεις.
 I wrote to thee, knowing that even above what I may say thou wilt do.
 22 Ἀμα δὲ καὶ ἐτοίμαζε μοι ξενίαν ἢ ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
 But withal also prepare me a lodging; for I hope that through
 τῶν προσευχῶν ἢ μῶν χαρισθήσομαι ἢ μῖν. 23 Ἦ ἀσπάζονται ἢ
 your prayers I shall be granted to you. 23 Salute
 σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναϊχμάλωτός μου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
¹thee ¹Epaphras ²fellow-prisoner ²my ²in ³Christ ³Jesus;
 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συναεργοί μου.
⁷Mark, ⁸Aristarchus, ⁹Demas, ¹⁰Luke, ¹¹my ¹²fellow-workers.
 25 ἢ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἢ Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ
 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
 πνεύματος ἢ μῶν. Ἀμήν.
 your spirit. Amen.
 ἢ πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Ὁνησίμου
 To Philemon written from Rome, by Onesimus
 οἰκέτου. ἢ
 a servant.

simus, whom I have begotten in my bonds: 11 which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 but without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldst receive him for ever; 16 not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; 19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow-labourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

1 — μου LITTA. 2 — καὶ also T. 3 — σοι to thee LITTAW. 4 — σὺ δὲ LITTA.
 P τούτ' ἐστιν GT. 5 — προσλαβοῦ LITTA. 6 μοι διακονῆ GLITTAW. 7 — ἀλλὰ TTT.
 8 με GLITTAW. 9 ἔλλογει LTTA. 10 χριστῷ Christ GLITTAW. 11 ἃ the things which LITTA.
 ἢ ἀσπάζεται (read Epaphras my fellow-prisoner salutes thee) GLITTAW. 12 — ἡμῶν (read
 of the Lord) T. 13 — ἀμήν GLITTAW. 14 — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλήμονα TTA.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, 2 hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; 3 who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; 4 being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? 6 And again, when he bringeth in the firstborn into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. 8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: 11 they shall perish;

ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας
 In many parts and in many ways of old God having spoken
 τοῖς πατέρας ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἑσχάτων τῶν ἡμερῶν
 to the fathers in the prophets, in last days
 τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, 2 ὃν ἔθηκεν κληρονό-
 these spoke to us in Son, whom he appointed heir
 μον πάντων, δι' οὗ καὶ τὰς αἰῶνας ἐποίησεν, 3 ὃς ὢν
 of all things, by whom also the worlds he made: who being
 ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως
 [the] effulgence of [his] glory and [the] exact expression of substance
 αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
 and upholding all things by the word of his power, αὐτοῦ,
 δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν
 by himself [the] purification having made of sins
 ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψιλοῖς,
 our, sat down on [the] right hand of the greatness on high,
 4 τοσοῦτον κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ
 by so much better having become than the angels, as much as
 διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίτι γὰρ
 more excellent beyond them he has inherited a name. For to which
 εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
 said he ever of the angels, Son my art thou: I to-day
 γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
 have begotten thee? and again, I will be to him for Father,
 καὶ ἀπὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
 and he shall be to me for Son? and when again he bring in
 τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνή-
 the first-born into the habitable world, he says, And let wor-
 σάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 Καὶ πρὸς μὲν
 ship him all [the] angels of God. And as to
 τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
 the angels he says, Who makes his angels spi-
 ματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. 8 πρὸς δὲ
 rits, and his ministers of fire a flame; but as to
 τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός. εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
 the Son, Thy throne, O God, [is] to the age of the age.
 9 ῥάβδος ἑυθύτης ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 ἡγά-
 a sceptre of uprightness [is] the sceptre of thy kingdom. Thou
 πησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἄνομίαν. διὰ τοῦτο
 didst love righteousness and didst hate lawlessness; because of this
 ἔχρισεν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
 anointed thee God thy God with [the] oil of exultation above
 μετόχους σου. 10 Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κρίει, τὴν γῆν ἔθε-
 thy companions. And, Thou in the beginning, Lord, the earth didst
 μελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. 11 αὐτοὶ
 found, and works of thy hands are the heavens. They

* — Παύλου EG; Πρὸς Ἑβραίους LITRAW.
 GLITRAW. c ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας LITRAW.

ποιησάμενος LITRA. f — ἡμῶν LITRAW. g + καὶ and L; + καὶ ἡ and the (sceptre) TTRA.
 h + τῆς LITRA. i — ἡ (read [the]) LITRA.

b ἐσχάτου (read at the end of these days)

d — δι' ἑαυτοῦ LITRA.

e τῶν ἁμαρτιῶν
 k ἀδικίαν unrighteousness T.

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιω-
shall perish, but thou continuest; and [they] all as a garment shall grow
θήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβύλαιον ἑλίξεις^m αὐτούς^m, καὶ
old, and as a covering thou shalt roll up them, and
ἀλλαγῶνται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-
they shall be changed; but thou the same art, and thy years 'not 'shall
ψουσιν. 13 Πρὸς τινὰ δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκεν ποτε, Κάθου ἐκ
fail. But as to which of the angels said he ever, Sit at
δεξιῶν μου, ἕως ἀνθῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
my right hand until I place thine enemies [as] a footstool 'for
ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς
'feet 'thy? 'Not 'all 'are 'they ministering spirits, for
διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονο-
service being sent forth on account of those being about to inherit
μεῖν σωτηρίαν;
salvation?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχεινⁿ
On account of this it behoves more abundantly us to give heed
τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε ὁ παραρῶν ὤμεν.ⁿ 2 εἰ γὰρ
to the things heard, lest at any time we should slip away. For if
ὁ δι' ἀγγέλων λαληθείς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
the 'by 'angels 'spoken 'word was confirmed, and every
παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἑνδικον μισθοδοσίαν, 3 πῶς
transgression and disobedience received just recompense, how
ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις
'we 'shall escape 'so 'great [if 'we] 'have 'neglected a salvation? which
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπό
'a 'commencement 'having 'received to be spoken [of] by the Lord, 'by
τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυ-
'those 'that 'heard 'to 'us 'was 'confirmed; 'bearing 'witness
ροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
12 with [to them] 'God 'by 'signs 'both and wonders, and various
δυνάμεσιν, καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τῆν
acts of power, and 'of [the] 'Spirit 'Holy 'distributions, according to
αὐτοῦ θέλησιν.
his will.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλ-
For not to angels did he subject the habitable world which is to
λουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν· 6 διεμαρτύρατο δὲ που τις
come, of which we speak; but 'fully 'testified 'somewhere 'one
λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ· ἢ υἱὸς
saying, What is man, that thou art mindful of him, or son
ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπηται αὐτόν;ⁿ 7 ἡλάττωσας αὐτὸν
of man, that thou visitest him? Thou didst make 'lower 'him
βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἑστεφάνωσας
'little 'some than [the] angels; with glory and honour thou didst crown
(or for a little)
αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.ⁿ
him, and didst set him over the works of thy hands;
8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ
all things thou didst subject under his feet. For in
τῷ ὑποτάξει αὐτῷⁿ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακ-
subjecting to him all things, nothing he left to him unsubject.
τον· νῦν δὲ οὕτω ὀρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποταγεμένα·
But now not yet do we see to him all things 'subjected;

1 ἀλλάξεις thou shalt change T. m + ὡς ἱμάτιον as a garment [I T]. n προσέχειν
ἡμᾶς LTTFAW. o παραρῶμεν LTTFA. p αὐτοῦ W. q — καὶ κατέστησας to end of verse
θ[L]T[Tr]A. r τῷ γὰρ LTTFAW. s [αὐτῷ] L.

but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; and they shall fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

II. Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward; 3 how shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him; 4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put un-

der him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 and deliver them who through fear of death were all their lifetimes subject to bondage. 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

III. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλεπομένον
but who ¹little ²some ³than [⁴the] ⁵angels [⁶was] ⁷made ⁸lower ⁹we see
(or for a little)

Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
¹Jesus on account of the suffering of death with glory and with honour
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται
crowned; so that by [the] grace of God for every one he might taste
(or every thing)

θανάτου. 10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι'
death. For it was becoming to him, for whom [are] all things and by
οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν
whom [are] all things, many sons to glory bringing, the
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
leader of their salvation through sufferings to make perfect.

11 Ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες.
For both he who sanctifies and those sanctified of one [are] all;

δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέ-
for which cause he is not ashamed ²brethren ³them ⁴to call, say-

γων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
ing, I will declare thy name to my brethren; in [the] midst

ἐκκλησίας ὑμῆσω σε. 13 Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι
of [the] assembly I will sing praise to thee. And again, I will be

πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ
trusting in him. And again, Behold I and the children which

μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν
me ²gave ¹God. Since therefore the children have partaken

σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέχευεν
of flesh and blood, also he in like manner took part in

τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
the same, that through death he might annul him who ²the ³might

ἔχοντα τοῦ θανάτου, ⁴τουτέστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλ-
has of death, that is, the devil; and might set

λάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν
free those whosoever by fear of death through all their lifetime

ἐνοχί ἦσαν δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμ-
²subject ¹were to bondage. For not indeed of angels takes he

βάναται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν
hold, but of [the] seed of Abraham he takes hold. Wherefore

ἠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή-
it behoved [him] in all things to [his] brethren to be made like, that a merci-

μων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
ful ²he ³might ⁴be ⁵and ⁶faithful ⁷high ⁸priest [in] things relating to God,

εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ
for to make propitiation for the sins of the people; for in that

πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
he ²has ³suffered ⁴himself having been tempted, he is able those being tempted

βοηθῆσαι.
to help.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
Wherefore, ²brethren ¹holy, of [the] ³calling ⁴heavenly partakers,

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερεῖα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
consider the apostle and high priest of our confession,

Ἰησοῦν ²Ἰησοῦν. 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς
Christ ¹Jesus, ²faithful ³being to him who appointed him, as

καὶ ²Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ ἀδόξης
also Moses in all his house. 3 For ²of ³more ⁴glory

¹ αἵματος καὶ σαρκὸς LITTAW. ² τοῦ ἔστιν GT. ³ δουλείας T. ⁴ — χριστὸν GLTTAW.
⁵ Μωσῆς GLTTAW. ⁶ οὗτος δόξης GLTTAW.

οὐτός^a παρά^b Μωσῆν^c ἤξιωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν
 'he than Moses has been counted worthy, by how much more honour
 ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· 4 πᾶς γὰρ οἶκος
 has 'than 'the 'house 'he 'who 'built 'it. For every house
 κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ δὲ ἑκάστῳ πάντα κατασκευάσας
 is built by some one; but he who all things built [is]
 θεός. 5 καὶ ὁ Μωσῆς^d μὲν πιστός ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
 God. And Moses indeed [was] faithful in all his house as
 θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·
 a ministering servant, for a testimony of the things going to be spoken;
 6 χριστός δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκος ἐσμεν
 but Christ as Son over his house, whose house are
 ἡμεῖς, ἐάν περ^e τὴν παρόρησιν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
 we, if indeed the boldness and the boasting of the hope
 ἕχρι τέλους βεβαίαν^f κατάσχωμεν.
 unto [the] end firm we should hold.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς
 Wherefore, even as says, the Spirit the Holy, To-day if
 φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, 8 μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν,
 his voice ye will hear, harden not your hearts,
 ὡς ἐν τῇ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
 as in the provocation, in the day of temptation, in
 τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ ἐπειράσαν ἔμε^g οἱ πατέρες ὑμῶν, ἠδοκίμασάν
 the wilderness, where 'tempted 'me 'your 'fathers, proved
 με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου ἑτεσσαράκοντα ἔτη· 10 διὸ προσ-
 me, and saw my works forty years. Wherefore I was
 ἰγθισία τῇ γενεᾷ ἠκείνῃ, καὶ ἔειπον, Ἄξι πλανῶνται τῇ
 indignant with 'generation 'that, and said, Always they err
 καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν
 in heart; and they 'did not know my ways; so I swore in
 τῷ ὄργῳ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέ-
 my wrath, If they shall enter into my rest. Take

πετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ
 heed, brethren, lest perhaps shall be in anyone of you a 'heart 'wicked
 ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ· ζῶντες. 13 ἀλλὰ
 of unbelief in 'departing from 'God [the] 'living. But
 παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον
 encourage yourselves every day as long as 'to-day
 καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρονηθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς
 'it 'is called, that not may be hardened any of you by [the] deceitfulness

ἁμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ ἡμετέροισιν τοῦ χριστοῦ, ἐάν περ^e
 of sin. For companions we have become of the Christ, if indeed
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατά-
 the beginning of the assurance unto [the] end firm we
 σχωμεν 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 should hold; in 'its being said, To-day if his voice
 ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπι-
 ye will hear, harden not your hearts, as in the provoca-
 κρασμῷ. 16 Ὅτινές γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλ' οὐ
 tion. For some having heard provoked, but not
 πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως. 17 τίσιν δὲ
 all who came out of Egypt by Moses. And with whom

this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God. 5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 but Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice, 8 harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 when your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence, stedfast unto the end; 15 while it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses. 17 But with

^b Μωσῆν GLTTAW. ^c — τὰ LTTAW. ^d Μωσῆς GLTTAW. ^e ἐάν[περ] L; ἐὰν if TTAW.
^f — μέχρι τέλους βεβαίαν A. ^g — με LTTAW. ^h ἐν δοκιμασίᾳ by proving [me] LTTAW.
ⁱ ἑτεσσαράκοντα TTA. ^j ταύτη this LTTAW. ^k εἶπα L. ^l ἐξ ὑμῶν τις GLAW.
^m τοῦ χριστοῦ γεγοναμεν GLTTAW. ⁿ ἐάν περ LTT. ^o τίνες γὰρ ἀκού. παρεπί-
 κράναν; For who, having heard, provoked? GLTTAW. ^p Μωσέως GLTTAW. ^q; (read
 as a question but [was it] not all, &c.?) GLTTAW. ^r + [εἶπ] also L.

whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness? 18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief. IV. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them; but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts. 8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his. 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of un-

προσώχθισεν ³τεσσαράκοντα⁴ ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρ-
was he indignant forty years? [Was it] not with those who
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ
sinned, of whom the carcasses fell in the wilderness? And to whom
ᾤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ
swore he [that they] shall not enter into his rest, except
τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
to those who disobeyed? And we see that they were not able
εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν. 4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε
to enter in on account of unbelief. We should fear therefore lest perhaps
καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
³being ¹left, ^{1a}a ²promise to enter into his rest,
τοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι. 2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγ-
⁴might ²seem ^{1any} of ²you to come short. For indeed we have had
γελισμένοι, καθάπερ κἀκείνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
glad tidings announced [to us] even as also they; but not did profit ²the
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ¹συγκεκραμένος² τῇ πίστει
²word ⁴of ^{the} ⁶report ¹them, not having been mixed with faith
τοῖς ἀκούσασιν. 3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν¹¹ κατάπαυσιν
in those who heard. For we enter into the rest,
οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ᾤμοσα ἐν τῷ ὀργῆ-μου,
who believed; as he has said, So I swore in my wrath,
εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων
if they shall enter into my rest; though verily the works
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 εἶρηκεν γὰρ που
from [the] foundation of [the] world were done. For he has said somewhere
περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
concerning the seventh [day] thus, And ²rested ¹God on the
ἡμέρα τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 5 καὶ ἐν τού-
²day ¹seventh from all his works: and in this
τῷ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6 Ἐπεὶ
[place] again, If they shall enter into my rest. Since
οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρό-
therefore it remains [for] some to enter into it, and those who
τερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθόν ⁷δι' ἀπειθειαν, 7 πά-
formerly heard glad tidings did not enter in on account of disobedience, again
λιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν ²Δαβὶδ¹¹ λέγων, μετὰ
a certain ²he ²determines ¹day, To-day, in David saying, after
τοσοῦτον χρόνον, καθὼς ¹εἶρηται, ¹¹Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
so long a time, (according as it has been said,) To-day, if ²voice
αὐτοῦ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ
¹his ye will hear, harden not your hearts. For if
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλά-
²them ¹Jesus ²gave ¹rest, not concerning another ²would ²he ¹have
(i.e. Joshua)
λει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ
²spoken ²afterwards ¹day. Then remains a sabbatism to the
λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
people of God. For he that entered into his rest,
καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡς περ ἀπὸ
also he rested from his works, as ²from
τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς
²his ¹own ¹God [²did]. We should be diligent therefore to enter into
ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγ-
that rest, lest ²after ²the ¹same ¹anyone ²example

³ τεσσαράκοντα TTA.

¹ συγκεκραμένος ITA, ²συγκεραμένος W, (read them not united in faith with those, &c.) ¹ [τῇ] Tr. ² διὰ Δ, ³ Δαβίδ LTTA; Δαβὶδ GW.

¹ προεἶρηται it has been said before LTTA, W.

ματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
²may ²fall of disobedience. For living [is] the word of God and
 ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ
 efficient, and sharper than every ²sword ²two-edged, even
 δυκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς ²τε² καὶ πνεύματος, ἀρ-
 penetrating to [the] division both of soul and spirit, ²of
 μῶν τε καὶ μελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοῶν
²joints ²both and marrows, and [is] a discerner of [the] thoughts and intents
 καρδίας. 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ.
 of [the] heart. And there is not a created thing unapparent before him;
 πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 but all things [are] naked and laid bare to the eyes of him,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 with whom [is] our account.

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερεῶν μέγαν διεληλυθότα τοὺς
 Having therefore a ²high ²priest ²great [who] has passed through the
 οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμο-
 heavens, Jesus the Son of God, we should hold fast the con-
 λογίας. 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερεῶν μὴ δυνάμενον ἄσυμπα-
 fession. For not have we a high priest not able to sym-
 θῆσαι² ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ^b πεπειραμένον² δὲ κατὰ πάντα
 pathise with our infirmities, but [who] has been tempted in all things
 καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
 according to [our] likeness, apart from sin. We should come therefore
 μετὰ παρόρσις τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον,²
 with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy,
 καὶ χάριον εὑρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
 and ²grace ²may ²find for opportune help.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
 For every high priest from among men being taken for
 ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
 men is constituted in things relating to God, that he may offer
 δῶρά. ^dτε² καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ² μετριοπαθεῖν δυνά-
 both gifts, and sacrifices for sins; ²to ²exercise [forbearance] being
 μένος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
²able with those being ignorant and erring, since also himself
 περικεῖται ἀσθένειαν. 3 καὶ ἐδιὰ ταύτην² ὀφείλει,
 is encompassed with infirmity; and on account of this [infirmity] he ought,
 καθώς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ² προσφέρειν
 even as for the people, so also for himself. to offer
 εὐπὲρ² ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,
 for sins. And not to himself anyone takes the honour,
 ἀλλὰ ^hὸ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ⁱκαθάπερ² καὶ ^hὸ Ἰααρὼν.
 but ^ho being called by God, even as also Aaron.
 5 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχ-
 Thus also the Christ not himself did glorify to become a high
 ιερεῶν, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ. σὺ, ἐγὼ σή-
 priest; but he who said to him, ²Son ²my art thou, I to-
 μερον γεγέννηκά σε. 6 καθώς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ
 day have begotten thee. Even as also in another [place] he says, Thou [art]
 ιερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 7 Ὅς ἐν
 a priest for ever according to the order of Melchisedec. 7 Who in

belief. 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twocdged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight; but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

V. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: 2 who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him. Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in

^d — τε both LTTAW.

^a συν- ΤΑ.

^b πεπειρασμένον EGLTTAW.

^c ἔλεος IJTTAW.

^d — τε both I[Tr].

^e δι' αὐτὴν on account of it LTTAW.

^f αὐτοῦ L.

^g περὶ LTTAW.

^h — ὁ GLTTAW.

ⁱ καθώς L; καθὼς περ ΤΑ; καθώς περ Tr.

the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 though he feared a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 and being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing. 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

VI. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 and have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 if they shall fall away, to renew them again unto repentance;

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις· τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο ἡτοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου· 10 προσ-αγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὶς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 11 Περὶ οὗ πολλὸς ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλουτε εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγῳ δικαιοσύνης· ἡπίσιος γὰρ ἐστὶν ἄρχων, καὶ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

2 good both and evil.

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερόμεθα· μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι τὴν πληρῆν αὐτῶν ἐργῶν, καὶ πίστεως ἐπὶ θεῷ, 2 βαπτισμῶν, καὶ ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε κρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, εἰάνπερ ἐπιτρέψῃ ὁ θεός. 4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπασι φωτισθέντας, καὶ γευσάμενους τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου, 5 καὶ καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυ-

κ πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ LTrA

1 — καὶ T[Tr].

μ διδασχῆν [the] doctrine L

■ [τε] Tr.

ο εἶν περ LTrW.

ροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγ-
 ing for themselves [as they do] the Son of God, and exposing
 ματίζοντας. 7 γῆ· γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς Ἐπολλάκις
 [him] publicly. For ground which drank the 'upon 'it 'often
 ἐρχόμενον¹ ἕτην, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνου
 'coming 'rain, and produces 'herbage 'fit for those
 δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ
 for sake of whom also it is tilled, partakes of blessing from
 θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα· δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ
 God; but [that] bringing forth thorns and thistles [is] rejected and
 κατάρas ἐγγίς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πεισθεμεθα· δὲ
 'a 'curse 'near 'to, of which the end [is] for burning. But we are persuaded
 περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα¹ καὶ ἐχόμενα
 concerning you, beloved, better things, and [things] connected with
 σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ· γὰρ ἄδικος ὁ θεός
 salvation, 'if 'even thus we speak. For not unrighteous [is] God
 ἐπιπαθεῖσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου¹ τῆς ἀγάπης ἧς
 to forget your work and the labour of love which
 ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ
 ye did shew to his name, having served to the saints and
 διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν· δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν
 [still] serving. But we desire each of you the same
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι
 'to 'shew 'diligence to the full assurance of the hope unto
 τέλους· 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ· δὲ τῶν διὰ
 [the] end; that 'not 'sluggish 'ye 'be, but imitators of those who through
 πίστει καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
 faith and long patience inherit the promises.
 13 Τῷ· γὰρ· Ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενός
 For 'to 'Abraham 'having 'promised 'God, since by no one
 εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων, ⁵⁷ H· μὴν
 he had greater to swear, swore by himself, 14 saying,
 εὐλογῶν εὐλόγησω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· 15 καὶ
 blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee; and
 οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρω-
 thus having had long patience he obtained the promise. ²Men
 ποι· μὲν^h γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς
 'indeed 'for 'by 'the 'greater 'swear, and of all 'to 'them
 ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος· 17 ἐν· ᾧ περισσό-
 'gain[say]ing. an end for confirmation [is] the oath. Wherein 'more 'a-
 τερὸν βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδειξάι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγ-
 abundantly 'desiring 'God to shew to the heirs of pro-
 γελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς· βουλῆς· αὐτοῦ, ἐμσίτευσεν ὄρκῳ,
 mise the unchangeableness of his counsel, interposed by an oath,
 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
 that by two 'things 'unchangeable, in which [it was] impossible
 ψεύσασθαι ἢ θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-
 'to 'lie [for] 'God, strong encouragement we might have who fled
 φυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· 19 ἦν ὡς
 for refuge to lay hold on the 'set 'before [us] 'hope, which as
 ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἡ ἀσφαλῆ· τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσ-
 an anchor we have of the soul both certain and firm, and en-
 ερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου
 toring into that within the veil; where

¹ ἐρχόμενον πολλάκις LTT^hAW.
 the [one] OLTT^hAW. ² εἰ LTT^hA.

³ κρείσσονα LTT^hAW. ⁴ — τοῦ κόπου (read τῆς ἀγ.
 — μὲν LTT^h[A]. ⁵ + τὸν τ. ⁶ ἀσφαλῆν LTT^h.

seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame. 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God: 8 but that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned. 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak. 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister to every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end: 12 that ye be not slothful, but followers of them who through faith add patience inherit the promises. 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself, 14 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. 16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife. 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath: 18 that by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 which hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that which with-

ther the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

VII. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham r turning from the slaughter of the kings, and blessed him; 2 to whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 without father, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually. 4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham: 6 but he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 7 And without all contradiction the less is blessed of the better. 8 And here men that die receive tithes; but thine he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called

πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν [as] forerunner for us entered Jesus, according to the order
Μελχισεδέκ ἄρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
of Melchisedec a high priest having become for ever.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
For this Melchisedec, king of Salem, priest of God
τοῦ ὑψίστου, ὃ ὅ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφονται ἀπὸ τῆς
the most high, who met Abraham returning from the
κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν· 2 ᾧ καὶ δεκάτην
smiting of the kings, and having blessed him; to whom also a tenth
ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ· πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος
of all divided Abraham; first being interpreted
βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστίν
king of righteousness, and then also king of Salem, which is
βασιλεὺς εἰρήνης· 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος·
king of peace; without father, without mother, without genealogy;
μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων· ἀφωμοιωμένος δὲ
neither beginning of days nor of life end having, but assimilated
τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ
to the Son of God, abides a priest in perpetuity. Now consider
πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ
how great this [one was], to whom even a tenth Abraham gave out of
τῶν ἀκροθυῶν ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν
the spoils the patriarch. And they indeed from among the
αἰῶν ἡ Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβανόντες, ἐντολὴν ἔχουσιν
sons of Levi, the priesthood [who] receive, commandment have
ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, δτουτίσιν,
to take tithes from the people according to the law, that is [from]
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξελθυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
their brethren though having come out of the loins
Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογοῦμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτω-
of Abraham; but he [who] reckons no genealogy from them has tithed
κεν τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλό-
Abraham, and him who had the promises, has
γηκεν· 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ
blessed. But apart from all gainsaying the inferior by the
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες
superior is blessed. And here tithes [that] die
ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
men receive; but there [one] witnessed of that he lives;
9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν; ἔδι' Ἀβραάμ· καὶ ἡ Λευὶ ὁ δεκάτας
and, so to speak, through Abraham, also Levi, who tithes
λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἐτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς
receives, has been tithed. For yet in the loins of [his] father
ἦν, ὅτε συνήτησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν
he was when met him Melchisedec. If indeed then
τελειώσις διὰ τῆς ἑλενιτικῆς ἱερουσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
perfection by the Levitical priesthood were, for the people [based]
ἐπ' αὐτῇ· ἡ νουμοθέτητο, τίς ἐτι χρεία κατὰ
upon it had received [the] law, what still need [was there] according to
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ
the order of Melchisedec [for] another to arise priest; and not

2 — τοῦ Ε. 3 ὅς (read who, having met) LTrA. 4 — καὶ LTr. 5 — υἱὸν (read [sons]) L. 6 Λευεὶ TrA. 7 ἀποδεκατοῦν TrA. 8 τοῦτ' ἐστίν GT. 9 — τὸν LTrA. 10 ἡ γὰρ ἔλενιτικῆς L. 8 δι' LTrA. 11 Λευεὶς L.; Λευεὶς TrA. 12 — ὁ LTrA. 13 Λευεῖτικῆς TrA. 14 αὐτῆς (read on the ground of it) LTrAW. 15 νουμοθέτηται has received [the] law LTrAW.

κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
 according to the order of Aaron to be named? For 'being 'changed
 τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.
 the 'priesthood, from necessity also of law a change takes place.
 13 ἐφ' ὧν γὰρ λέγεταί ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
 For he of whom are said these things, a 'tribe 'different has part in, of which
 οὐδὲς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι
 no one has given attendance at the altar. For [it is] manifest that
 ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν
 out of Juda has sprung our Lord, as to which tribe 'nothing
 περὶ ἱερωσύνης^h Ὁ Μωϋσῆς^o ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον
 'concerning 'priesthood Ὁ Moses 'spoke. And more abundantly
 ἐτι κατὰδὴλον ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ
 yet quite manifest it is, since according to the similitude of Melchisedec
 ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντο-
 arises a 'priest 'different, who not according to law of 'command-
 λῆς Ῥσαρκικῆςⁿ γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
 nunt 'fleshly has been constituted, but according to power of 'life
 ἀκατάλυτον· 17 Ἐμαρτυρεῖ^l γάρ, "Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 'indivisible. For he testifies, Thou [art] a priest for
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ
 ever after the order of Melchisedec. 'A 'putting 'away 'for
 γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς
 there is of the 'going before 'commandment, because of its weakness
 καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπισ-
 and unprofitableness, (for 'nothing 'perfected 'the 'law,) [the] 'intro-
 αγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ
 duction 'and of a better hope by which we draw near to God. And
 καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γάρ,
 by how much [it was] not apart from [the] swearing of an oath, ('they 'for
 χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ,
 without [the] swearing of an oath are 'priests 'become, but he
 'μετὰ^l ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
 with [the] swearing of an oath, by him who says, as to him,
 "Ὀμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 'swore ['the] 'Lord, and will not repent, Thou [art] a priest for
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ" 22 κατὰ τόσούτουⁿ
 ever according to the order of Melchisedec,) by so much
 κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ
 of a better covenant 'has become 'surety 'Jesus. And they
 μὲν πολλοὶ εἰσὶν ἱερονότοις ἱερεῖςⁿ διὰ τὸ θανάτῳ κω-
 'many 'are 'priests on account of by death being
 λυέσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
 hindered from continuing; but he, because of his abiding for
 τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν καὶ
 ever, 'intransmissible 'has 'the 'priesthood. Whence also
 σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοῖς προσερχομένοις δι'
 to save completely he is able those who approach by
 αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
 him to God, always living to intercede for them.
 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν^w ἐπέπευ ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος,
 For such 'us 'became 'a 'high 'priest, holy, harmless,

after the order of Aaron? 12 For the priest-
 hood being changed,
 there is made of ne-
 cessity a change also
 of the law. 13 For he
 of whom these
 things are spoken pertaineth
 to another
 tribe, of which no man
 gave attendance at the
 altar. 14 For it is evi-
 dent that our Lord
 sprang out of Juda;
 of which tribe Moses
 spake nothing concern-
 ing the priesthood. 15
 And it is yet far
 more evident: for that
 after the similitude of
 Melchisedec there ar-
 iseth another priest,
 16 who is made, not
 after the law of a carnal
 commandment,
 but after the power of
 an endless life. 17 For
 he testifieth, Thou
 art a priest for ever
 after the order of
 Melchisedec. 18 For
 there is verily a dis-
 annulling of the com-
 mandment going be-
 fore for the weakness
 and unprofitableness
 thereof. 19 For the law
 made nothing perfect,
 but the bringing in of
 a better hope did; by
 the which we draw
 nigh unto God. 20 And
 inasmuch as not with-
 out an oath he was
 made priest: 21 (for
 those priests were
 made without an oath;
 but this with an oath
 by him that said unto
 him, The Lord sware
 and will not repent,
 Thou art a priest for
 ever after the order
 of Melchisedec;) 22 by
 so much as Jesus
 made a surety of a bet-
 ter testament. 23 And
 they truly were many
 priests, because they
 were not suffered to
 continue by reason of
 death: 24 but this
 man, because he contin-
 ueth ever, hath an
 unchangeable priest-
 hood. 25 Wherefore he
 is able also to save
 them to the uttermost
 that come unto God
 by him, seeing he ever
 liveth to make in-
 tercession for them.
 26 For such an high
 priest became us, who

^h περὶ ἱερέων (priests) οὐδὲν LITTAW. ^o Μωϋσῆς GLTTAW. ⁿ σαρκικῆς fleshy LITAW.
^l μαρτυρεῖται (read for he is testified of) LITTAW. ^l μετ' L. ^w κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
 χισεδέκ TTA. ⁿ τοσούτου LITTAW. ^u + καὶ ALSO TA. ^v ἱερεῖς γεγονότες LAW. ^w + καὶ
 also [LITTAW.

is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; 27 who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself. 28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος
undefiled, separated from sinners, and ²higher
τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνά-
²than ²the ²heavens ¹become: who has not day by day neces-
κην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν
sity, as the high priests, first for his own sins
θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ
²sacrifices ¹to ²offer ¹up, then for those of the people; for this
ἐποίησεν ἑξάπαξ, ἑαυτὸν ἴανενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ ἀν-
he did once for all, ¹himself ¹having ²offered ²up. For the law
θρόπου καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν ὁ λόγος δὲ
²men ¹constitutes high priests, [who] have infirmity; but the word
τῆς ὀρκωσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἱὸν εἰς τὸν
of the swearing of the oath, which [is] after the law, a Son for
αἰῶνα τετελειωμένον.
ever has perfected.

VIII. Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; 2 a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον
Now a summary of the things being spoken of [is], ²such
ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς
¹we ²have a high priest, who sat down on [the] right hand of the throne of the
μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ
greatness in the heavens; ²of the ²holies ¹minister, and
τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ
of the ²tabernacle ¹true which ²pitched ²the ²Lord and not
ἀνθρώπος.
man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer. 4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law: 5 who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount. 6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second. 8 For finding fault with

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρα τε καὶ θυσίας
For every high priest for ¹to offer both gifts and sacrifices
καθίσταται ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ-
is constituted; whence [it is] necessary ¹to ²have ²something ²also [¹for] ²this
τον ὃ προσενέγκῃ. 4 εἰ μὲν ἄρα ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ'
²one which he may offer. ²If ²indeed ¹for he were on earth, not even
ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων
would he be a priest, there being the priests who offer
κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα, 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ
according to the law the gifts, who [the] representation and
σκιά λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχημάτισ-
shadow serve of the heavenlies, according as ²was ²divinely ¹in-
ται Ἐμωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα, γὰρ
structed ¹Moses being about to construct the tabernacle; for, see,
φῆσιν, ἐποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα
says he, thou make all things according to the pattern which was shewn
σοι ἐν τῷ ὄρει. 6 Ἦν δὲ διαφορωτέρας ἔτετευχεν
thee in the mountain. But now a more excellent ²he ²has ²obtained
λειτουργίας, ὅση καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης,
¹ministry by so much as also of a better ²he ²is ¹covenant mediator,
ἣς ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίας γενεομοθήτηται. 7 εἰ γὰρ
which upon better promises has been established. For if
ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμειπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο
that first [one] were faultless, not for a second would ²be ²sought
τόπος. 8 μεμψόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἐρ-
¹place. For finding fault, ²to ²them ¹he ²says, Lo, days are

* ἐφ' ἅπαξ Tr. ὕ προσενέγκας having offered τ. * — καὶ LITTAU. * οὖν (read if then indeed) LITTAU. b — τῶν ἱερέων (read τῶν those who) LITTAU. c — τὸν LITTAU.
d Μωσῆς GLITTAU. e ποιήσεις thou shalt make LITTAU. f Ἦν L. g τέτευχεν LITTAU,
h αὐτοῖς (read finding fault with them) LITTAU.

χονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
coming. saith [the] Lord, and I will ratify as regards the house
'Ισραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον 'Ιουδα διαθήκην καινὴν· 9 οὐ
of Israel and as regards the house of Juda a²covenant¹ new; not
κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
according to the covenant which I made with their fathers,
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν
in [the] day of my taking hold of their hand to lead
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμεναν ἐν
them out of [the] land of Egypt; because they did not continue in
τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
my covenant, and I disregarded them, saith [the] Lord. Because
αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ μετὰ
this [is] the covenant which I will covenant with the house of I-ra-el after
τάς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδούς νόμους μου εἰς
those days, says [the] Lord, giving my laws into
τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίαις αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·
their mind, also upon² hearts¹ their I will inscribe them; and
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
and I will be to them for God, and they shall be to me for people.
11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ
And not at all shall they teach each^m neighbourⁿ his, and
ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι
each his brother, saying, Know the Lord; because
πάντες εἰδήσουσιν με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως
all shall know me, from [the] little [one] of them to [the]
μεγάλου αὐτῶν. 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
great [one] of them. Because merciful I will be to their unrighteousnesses,
καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
and their sins and their lawlessnesses in no wise
μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλαίωκεν
will I remember more. In the saying New, he has made old
τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς
the first; but that which grows old and aged [is] near
ἀφανισμοῦ.
disappearing.

9 ^ΠΕἶχενⁿ μὲν οὖν ^{καὶ} ἡ πρώτη ^{σκηνή} δικαιοῦματα
¹Had² indeed³ therefore⁴ also¹ the² first³ tabernacle⁴ ordinances

λατρείας, τότε ἅγιον κοσμικόν. 2 σκηνή· γὰρ κατε-
of holies, and the sanctuary, a worldly [one]. For a tabernacle was
σκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἤτε λυχνία καὶ ἡ τρά-
prepared, the first, in which [were] both the lampstand and the ta-
πεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται ἁγία. 3 μετὰ
ble and the presentation of the loaves, which is called holy; after
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνή ἡ λεγομένη ἁγία.
¹but the second veil a tabernacle which [is] called holy
ἁγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
of holies, a golden² having³ censer, and the ark of the
διαθήκης περικεκαλυμμένη πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ
covenant, having been covered round³ in every² part¹ with² gold, in which
στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἁαρὼν
[was the] pot¹ golden² having the manna, and the rod of Aaron
that had manna, and

them, he saith, Be-
hold, the days come,
saith the Lord, when I
will make a new cove-
nant with the house of
Israel and with the
house of Juda: 9 not
according to the cove-
nant that I made with
their fathers in the
day when I took them
by the hand to lead
them out of the land of
Egypt; because they
continued not in my
covenant, and I re-
garded them not, saith
the Lord. 10 For this
is the covenant that I
will make with the
house of Israel after
those days, saith the
Lord; I will put my
laws into their mind,
and write them in
their hearts: and I
will be to them a God,
and they shall be to me
a people: 11 and they
shall not teach every
man his neighbour,
and every man his
brother, saying, Know
the Lord: for all shall
know me, from the
least to the greatest.
12 For I will be mercif-
ul to their unrighte-
ousness, and their
sins and their iniqui-
ties will I remember
no more. 13 In that he
saith, A new cove-
nant, he hath made the first
old. Now that which
decayeth and waxeth
old is ready to vanish
away.

IX. Then verily the
first covenant had also
ordinances of divine
service, and a worldly
sanctuary. 2 For there
was a tabernacle made;
the first, wherein was
the candlestick, and
the table, and the
shewbread; which is
called the sanctuary.
3 And after the second
veil, the tabernacle
which is called the Ho-
liest of all; 4 which
had the golden censer,
and the ark of the cov-
enant overlaid round
about with gold, where-
in was the golden pot
that had manna, and

i — μου my E. k + [μου] (read my covenant) L. l καρδίαν heart T. m πολίτην
(read his [follow] citizen) GLTTAW. n — αὐτῶν LTTA. o — καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
TTA. p Εἶχε T. q [καὶ] Tr. r — σκηνή GLTTAW. s ἁγία holy place EGTTAW;
ἁγία ἁγίων holy of holies L. t τὰ ἁγία τῶν (read the holy of holies) Tr.

Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; 5 and over it the cherubims of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly,

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. 7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people: 8 the Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing: 9 which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience; 10 which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation. 11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; 12 neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. 13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: 14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? 15 And for this cause he is the mediator of

ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· 5 ὑπεράνω αὐτῆς
 that sprouted, and the tablets of the covenant; and above it [the] cherubim of glory overshadowing the mercy seat;
 -περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
 concerning which it is not now [the time] to speak in detail.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένον, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν ἡ διαπαντός εἰσίσαι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες· 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ πω πεφανερῶσαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἐπὶ τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν· 9 ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεσθιγότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, καὶ ὑδικαιώμασιν σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειώτερας σκηνῆς, οὐ χειροποίητου, ἂν τοῦ ἐστίν ἡ greater and more perfect tabernacle, not made by hand, (that is, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφ' ἅπαζ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν ἐυράμενος." 13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ραντίζουσα τοὺς κεκοινωνημένους, ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰώνιόν ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρῆν τὴν συνείδησιν ἑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι; 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτην ἔστιν, 2 living!

¹ χερουβεὶν LITr; χερουβιν A. ² διὰ παντός LITrA. ³ ἦν (read according to which [simile]) LITrAw. ⁴ — καὶ GLT[Tr]Aw. ⁵ δικαιώματα LITrAw. ⁶ γενομένων L. ⁷ τοῦ ἔστιν GT. ⁸ ἐφ' ἅπαζ Tr. ⁹ ἐυράμενος E. ¹⁰ τράγων καὶ ταύρων LITrAw, ἡμῶν our LAW. ¹¹ + καὶ ἀληθινῶ and true L.

ὅπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
 so that, death having taken place for redemption of the
 πρῶτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
 first covenant transgressions, the promise might receive
 οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου· γὰρ
 they who have been called of the eternal inheritance. (For where

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
 [there is] a testament, [for of the] death [it is] necessary to come in of the
 διαθεμένου· 17 διαθήκη· γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
 testator. For a testament in the case of [the] dead [is] affirmed, since

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθεμένος. 18 ὅθεν ἠοῦδ'^h
 in no way it is of force when is living the testator.) Whence neither

ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἱεκεκαίνισται. 19 λαληθείσης
 the first apart from blood has been inaugurated. Having been spoken

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
 for every commandment according to law by Moses to all

τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων, μετὰ
 the people, having taken the blood of calves and of goats, with

ὔδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ υσσώπου, αὐτότε τὸ βιβλίον
 water and wool scarlet and hyssop, both itself the book

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἱεράντισεν, 20 λέγων, Τοῦτο τὸ
 and all the people he sprinkled, saying, This [is] the

αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ
 blood of the covenant which enjoined to you God. And

τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ
 the tabernacle too and all the vessels of the ministration with

αἵματι ὁμοίως ἱεράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
 blood in like manner he sprinkled; and almost with blood

πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱμα-
 all things are purified according to the law, and apart from blood-

εκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν
 shedding there is no remission. [It was] necessary then [for] the

ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῦτοις καθαρίζεσθαι,
 representations of the things in the heavens with these to be purified,

αὐτὰ· ἐπὶ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν θυσιαῖς πὰρὰ ταύτας.
 but themselves the heavens with better sacrifices than these.

24 οὐ· γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσηλθεν ὁ χριστός, ἀντί-
 For not into made by hands holies entered the Christ, fi-

τυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφα-
 gures of the true [ones], but into itself heaven, now to

μοσθίηται τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 οὐδ' ἵνα
 appear before the face of God for us: nor that

πολλάκις προσφέρει ἑαυτὸν, ὡς περὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
 often he should offer himself, even as the high priest enters into

τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 ἐπεὶ
 the holies year by year with blood another's; since it was neces-

σαι αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 sary for him often to have suffered from [the] foundation of [the] world.

Νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀτέτη-
 But now once in [the] consummation of the ages, for [the] putting

σιν ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ
 away of sin by his sacrifice he has been manifested. And

καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ
 for as much as it is appointed to men once to die, after

the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. 17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. 18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood. 19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scar-

let wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, 20 saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

all things are purified with water, and scarlet, and hyssop, and both himself and the people, 20 saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

all things are purified with water, and scarlet, and hyssop, and both himself and the people, 20 saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

all things are purified with water, and scarlet, and hyssop, and both himself and the people, 20 saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

all things are purified with water, and scarlet, and hyssop, and both himself and the people, 20 saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

all things are purified with water, and scarlet, and hyssop, and both himself and the people, 20 saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

8 Read the sentence as a question L.

h οὐδὲ LTRAW.

i ἐν· T.

k + τὸν the LTRAW.

l + τῶν LTRAW.

m ἐράντισεν LITTA.

n εἰσηλθεν ἅγια TTA.

o — ο LTRAW.

p νυνὶ LTTA.

q + τῆς LTT.

men once to die, but after this the judgment: 28 so Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

δὲ τοῦτο κρίσις· 28 οὕτως ὁ χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς
 1and this, judgment; thus the Christ, once having been offered
 εἰς τὸ πολλὴν ἀνεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
 for of many 1to bear [the] sins, a second time apart from
 ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
 10sin 1shall appear 2to those that him 6await for
 σωτηρίαν.
 salvation.

10 Σκιά· γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
 For a shadow having the law of the coming good things, not

X. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect. 2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. 3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year. 4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins. 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me: 6 in burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure. 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God. 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law; 9 then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. 11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
 2itself the image of the things, year by year with the same
 θυσίαις ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται
 sacrifices which they offer in perpetuity never is able
 τοὺς προσερχομένους τελεῖωσαι. 2 Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
 those who approach 1to perfect. Since would they not have ceased
 προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
 to be offered, on account of no any having longer conscience
 ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ ἡκαθαρισμένους; 3 ἀλλ'
 11of sins those who serve 2once purged? But
 ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν. 4 ἀδύ-
 in these a remembrance of sins year by year [there is]. 'Impos-
 νατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρ-
 sible [it is] for [for the] blood of bulls and of goats to take away sins.
 τίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Ἐθυσίαν καὶ
 Wherefore coming into the world he says, Sacrifice and
 προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρίστω μοι. 6 ὄλο-
 offering thou willedst not, but a body thou didst prepare me. Burnt
 καυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
 offerings and [sacrifices] for sin thou delightedst not in.
 7 τότε εἶπον, Ἴδὸν ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
 Then I said, Lo, I come, (in [the] roll of [the] book it is written
 περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον
 of me,) to do, O God, thy will.
 λέγων, Ὅτι ἔθυσίαν καὶ ἀπροσφοράν καὶ ὄλοκαυτώματα
 saying, Sacrifice and offering and burnt offerings
 καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ βεῦδόκησας,
 and [sacrifices] for sin thou willedst not, nor delightedst in,
 αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἶρηκεν,
 (which according to the law are offered); then he said,
 Ἴδὸν ἦκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναίρει τὸ
 Lo, I come, to do, O God, thy will. He takes away the
 πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. 10 ἐν ᾧ θελήματι
 first, that the second he may establish; by which will
 ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ
 sanctified we are through the offering of the body
 Ἰησοῦ χριστοῦ ἑφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν
 of Jesus Christ once for all. And every priest stands
 καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
 day by day ministering, and the same oftentimes offering
 θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύναται περιελθεῖν ἁμαρτίας.
 sacrifices, which never are able to take away sins.

† + καὶ also GLTTAW. † αἷς TA. † δύναται they are able LT. † — οὐκ not (read the sentence not as a question) E. † ἡκαθαρισμένους L; ἡκαθαρισμένους TTAW.

‡ προσφοράν καὶ θυσίαν W. ‡ ἡδύδοκησας LTTA. ‡ θυσίας sacrifices LTTAW.

▲ προσφορὰς offerings LTTAW. ▲ ἡδύδοκησας LTT. ▲ — τὸν LTT[A]. ▲ — ὁ θεός GLTTAW.

Ⓢ — οἱ EGLTTAW. Ⓢ — τοῦ GLTTAW. Ⓢ ἐφ' ἅπαξ Tr. Ⓢ ἀρχιερεὺς

high priest LA.

12 ἰαυτὸς¹ δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν, εἰς
 But he, ²one ³for ⁴sins ⁵having ⁶offered ⁷sacrifice, in
 τὸ διηνεκές ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν
 perpetuity sat down at [the] right hand of God, henceforth
 ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν
 awaiting until be placed his enemies [as] a footstool
 ποδῶν αὐτοῦ. 14 μὴ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διη-
 for ²feet ¹this. For by one offering he has perfected in perpe-
 νεκές τοὺς ἀγιαζόμενους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα
 tuity the sanctified. And bears witness to us also the Spirit
 τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ ἔχει εἰρηκεῖναι,¹¹ 16 Αὕτη ἡ δια-
 the Holy; for after the having said before, This [is] the cov-
 θηκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
 tant which I will covenant towards them after those days,
 λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
 says [the] Lord: giving my laws into their hearts, also into
 τῶν διανοιῶν¹² αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς· 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν
¹³minds ¹⁴their I will inscribe them; and ¹⁵sins
 αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ¹ ἔτι.
¹⁶their and ¹⁷their lawlessnesses in no wise will I remember any more.
 18 ὅπου δὲ ἄψεις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ
 But where remission of these [is], no longer [is there] an offering for
 ἁμαρτίας.
 sin.

19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον
 Having therefore, brethren, boldness for entrance into
 τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν
 the holies by the blood of Jesus, ²¹which ²²he ²³dedicated ²⁴for ²⁵us
 ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, ²⁶του-
²⁷a ²⁸way ²⁹newly ³⁰made ³¹and ³²living through the veil, that
 ἔστιν¹ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον
 is, his flesh; and ²a priest ³great over the house
 τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν
 of God [having], we should approach with a true heart, in
 πληροφωρίᾳ πίστεως, ὀβραντισμένοι¹ τὰς καρδίας ἀπὸ συν-
 full assurance of faith, having been sprinkled [as to] the hearts from a ²con-
 ειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ῥηλουμένοι¹ τὸ σῶμα ὕδατι
 science ²wicked, and having been washed [as to] the body with ³water
 καθαρῷ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ,
⁴pure. We should hold fast the confession of the hope unwavering,
 πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος· 24 καὶ κατανοῶμεν ἄλ-
 for [is] faithful he who promised; and we should consider one
 λήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
 another for provoking to love and to good works; not
 ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς
 forsaking the assembling together of ourselves, even as [the]
 ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες· καὶ τοσοῦτον
 custom [is] with some; but encouraging [one another], and by so much
 μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγιζοῦσαν τὴν ἡμέραν. 26 ἔκον-
 [the] more as ye see drawing near the day. [²⁷Whore] ²⁸will-
 σίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν
 ingly ²⁹for ³⁰sin ³¹we after receiving the knowledge
 τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία¹
 of the truth, no longer ²for ³sins ⁴remains ⁵a ⁶sacrifice,

12 but this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 and their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 and having an high priest over the house of God; 22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) 24 and let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 but a certain fearful looking for of

¹ οὗτος (read But this one LTTraW. ² εἰρηκεῖναι having said LTTraW. ³ τὴν διάνοιαν mind LTTraW. ⁴ μνησθῶμαι LTTra. ⁵ τοῦ ἔστιν Gt. ⁶ ὀβραντισμένοι LTTra. ⁷ ῥηλουμένοι T. ⁸ Punctuate so as to join we should hold fast with what precedes GLTTr.

judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 of how much more punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions; 33 partly, whilst ye were made a gazing-stock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance. 35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. 36 For ye have no patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him. 39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

27 φοβερὰ δὲ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσ-
but a ²fearful ¹certain expectation of judgment, and ²of ³fire ¹feravour ²to
θίην μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις
⁶devour ⁴about the ⁵adversaries. ³Having ²set ²aside ¹any ²one

νόμον Ἰωσέως¹ χωρὶς οἰκτιρῶν ἐπὶ οὐσίαν
[the] law of Moses, ²without ³compassions ²on [the] ⁶testimony ⁷of ⁶two
ἢ τρεῖς μάρτυρας ἀποθνήσκει. 29 πόσῳ δοκεῖτε χειρότερον
⁹or ¹⁰three ¹¹witnesses ¹dies: how much ²think ⁴ye ¹worse

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
⁵shall ⁶he ²be ²counted ²worthy ¹of ²punishment who the ³Son of God

καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγήσα-
trampled upon, and ²the ⁴blood ⁵of ⁶the ⁷covenant ²common ²estime-
μενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
ed wherewith he was sanctified, and the ³Spirit of grace

ἐνυβρίσας; 30 οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
insulted! For we know him who said, To me ²vengeance

ἐγὼ ἀναποδώσω, λέγει κύριος¹¹ καὶ πάλιν,
[¹belongs]; I will recompense, says [the] Lord: and again, [The]

Κύριος κρίνει¹¹ τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν
Lord will judge ²his people. [It is] a fearful thing ³to fall

εἰς χεῖρας θεοῦ ζώντος.
into [the] hands of ²God [the] ⁴living.

32 Ἀναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φῶτισ-
But call to remembrance the former days in which, having

θέντες πολλὴν ἀθλῆσιν ὑπεμείνατε παθημάτων· 33 τοῦτο
been enlightened, ²much ²conflict ¹ye ²endured of sufferings; ³partly,

μέν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλιψεσιν θεατριζόμενοι· τοῦτο δέ,
both in reproaches and tribulations being made a spectacle; and partly,

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες.
³partners ⁴of ²those ³thus ²passing ⁴through [them] ¹having ²become.

34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου¹ συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
For both with my bonds ye sympathized, and the plunder

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες
of your possessions with joy ye received, knowing

ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρεῖττονα¹¹ ὑπαρξίν ἔν ὀυρανοῖς¹¹ καὶ
to have in yourselves a better ²possession ⁴in [the] ⁶heavens ¹and

μένουσαν. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν,
²abiding. Cast not away therefore your boldness

ἣτις ἔχει ἰμθαποδοσίαν μεγάλην.¹¹ 36 υπομονὴς γὰρ ἔχετε
which has ²recompense ³great. For of endurance ye have

χορίαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιησαντες κομίσησθε τὴν
need, that the will of God having done ye may receive the

ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὄσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
promise. For yet a very little while, he, who comes

ἔξει, καὶ οὐ χρονιεῖ.¹¹ 38 ὁ δὲ δίκαιος¹¹ ἐκ πίστεως ζήσε-
will come, and will not delay. But the just by faith shall

ταὶ καὶ ἐὰν ὑποστειληται, οὐκ ἐνδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
live; and if he draw back, ²delights ²not ¹my ³soul in him.

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ
But we are not of [those] drawing back to destruction, but

πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
of faith to saving [the] ¹soul.

¹ Ἰωσέως GLTFAW.

¹¹ — λέγει κύριος TT.

¹¹ κρίνει κύριος LTTFAW.

¹¹ δεσ-

μοῖς (read with prisoners) GLTFAW.

¹¹ — ἐν GLTFAW.

¹¹ ἐαυτοῦς κρείσσονα

LTT; ἐαυτοῖς (for yourselves) κρείσσονα Δ.

¹¹ γ — ἐν οὐρανοῖς LTTFAW.

¹¹ μεγάλην

ἰμθαποδοσίαν LTTFAW.

¹¹ χρονιεῖ TT.

¹¹ δίκαιος μου (read my just [one]) LTTΔ.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμά-
 Now ^{is} ^{faith} of [things] hoped for [the] assurance, of things
 των ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἔμαρτυ-
 [the] conviction not ^{seen}. For by this ^{were} ^{borne}
 ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατορθοῖσθαι
^{witness} to ^{the} ^{elders}. By faith we apprehend to have been framed
 τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
 the worlds by [the] word of God, so that ^{not} ^{from} [things] ^{appearing}
 τὰ βλεπόμενα¹ γεγονέναι. 4 Πίστει πλεονα θυσίαν
^{the} ^{things} ^{seen} ^{have} ^{being}. By faith ^a ^{more} ^{excellent} ^{sacrifice}
 Ἄβελ παρά Κάιν πρόσσηγενεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτυ-
^{Abel} ^{than} ^{Cain} ^{offered} to God, by which he was borne wit-
 ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ² τοῦ
^{ness} to ^{as} ^{being} ^{righteous}, ^{bearing} ^{witness} ^{to} ^{his} ^{gifts}
 θεοῦ³ καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἐτι ἑλαλεῖται. 5 Πίστει Ἐνώχ
^{God}, and through it, having died, yet speaks. By faith Enoch
 μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι
 was translated not to see death, and was not found, because
 μετέθηκε αὐτὸν ὁ θεός⁴· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ⁵ με-
^{translated} ^{him} ^{God}; for before his translation he has
 μαρτύρηται⁶ βεῦρηστηκέναι⁷ τῷ θεῷ. 6 χωρὶς δὲ πίστεως
 been borne witness to to have well pleased God. But apart from faith
 ἀδύνατον εὐαρεσθῆσαι⁸ πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
 [it is] impossible to well please [him]. For ^{to} ^{believe} ^{it} ^{behoves} ^{him} ^{who}
 προσερχόμενον⁹ τῷ¹⁰ θεῷ. ὅτι ἐστίν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν
^{approaches} ^{to} ^{God}, that he is, and [that] for those who seek ^{out}
 αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισ-
^{him} ^a ^{rewarder} he becomes. By faith ^{having} ^{been} ^{divinely} ⁱⁿ⁻
 θεις Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβη-
 structured ^{Noah} concerning the things not yet ^{seen}, having been moved
 θεις¹¹ κατεσκευάσεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
 with fear, prepared an ark for [the] salvation of ^{house}
 αὐτοῦ¹²· δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
^{his}; by which he condemned the world, and of the ^{according} ^{to} ^{faith}
 δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει¹³ καλοῦμένου Ἀ-
^{righteousness} became heir. By faith being called A-
 βραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν¹⁴ τόπον ὃν ἠμέλλεν¹⁵
 braham obeyed to go out into the place which he was about
 λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
 to receive for an inheritance, and went out, not knowing where
 ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς τὴν¹⁶ γῆν τῆς ἐπαγγελίας,
 he is going. By faith he sojourned in the land of the promise,
 ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
 as [in] a strange [country], in tents having dwelt with Isaac and
 Ἰακώβ τῶν συγκαληρονόμων¹⁷ τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς.
 Jacob, the joint-heirs of the ^{promise} ^{same};
 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦ θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς
 for he was waiting for the ^{foundations} ^{having} ^{city}, of which [the]
 τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
 artificer and constructor [is] God. By faith also ^{herself} ^{Sarah}
 δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρά καιρὸν
 power for [the] conception of seed received, and beyond ^{age}

XI. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good report. 3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear. 4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh. 5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had testified of himself that he was righteous, God being his witness. 6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 for he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she

¹ τὸ βλεπόμενον that seen (read γεγ. ¹ has ^{being}) LTTA. ² τῷ θεῷ (read bearing witness by his gifts to God) LTR. ³ λαλεῖ GLTTAW. ⁴ εὐαρεσθῆσεν LTTAW. ⁵ ἠνέρισκετο LTTAW. ⁶ — αὐτοῦ (read the translation) LTTA. ⁷ εὐαρεσθῆκέναι LA. ⁸ — τῷ [TR]. ⁹ + ὁ the [one] [TR]. ¹⁰ — τον (read a place) LTTA. ¹¹ ἐμέλλεν LA. ¹² — τὴν (read [the]) LTTA. ¹³ συν- T.

was past age, because she judged him faithful who had promised. 12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. 14 For they that say such things declare plainly that they seek a country. 15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. 23 By faith Moses, when he was born, was

ἡλικίας ῥῆτεκεν, ἕπει πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελίαμενον. Reasonable gave birth; since faithful she esteemed him who promised.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἑγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρῶ- Wherefore also from one were born, and that too of [one] having μένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὥσει become dead, even as the stars of the heaven in multitude, and as ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος. sand which [is] by the shore of the sea the countless.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέν- In faith died these all, not having received the promises, but from afar them having seen, and having been persuaded, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἳ γὰρ τοιαῦτα λέ- and having embraced [them], and having confessed that strangers and sojourners they are on the earth. For they who such things γοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ say, make manifest that [their] own country they are seeking. And if μὲν ἐκείνης ἑμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἰ- indeed that they were remembering from whence they came out, they might χον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέ- have had opportunity to have returned; but now a better they stretch γονται, ἤτοι ἐστὶν ἑπουραίου· διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται forward to, that is, a heavenly; wherefore is not ashamed of αὐτοὺς ὁ θεός, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς them God. God to be called their; for he prepared for them πόλιν. a city.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, By faith has offered up Abraham Isaac being tried, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀνα- and [his] only-begotten was offering up he who the promises accepted, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται as to whom it was said, In Isaac shall be called σοι σπέρμα. 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν thy seed; reckoning that even from among [the] dead ἑγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ to raise able [was] God, whence him also in a simile ἐκομίσατο. 20 Πίστει ἃ περὶ μελλόντων βεβλόγησεν Ἰσαὰκ he received. By faith concerning things coming blessed Isaac τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθήσκων Jacob and Esau. By faith Jacob dying ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ βεβλόγησεν καὶ προσεκύνησεν each of the sons of Joseph blessed and worshipped ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν of his staff. By faith Joseph, dying, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ concerning the going forth of the sons of Israel made mention, and περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. concerning his bones gave command.

23 Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ By faith Moses, having been born, was hid three months by

ῥ — ἔτεκεν (read and [that] beyond a seasonable age) GLTTR.

ἠ ἐγεννήθησαν LA.

ῥ ὡς ἡ GLTTRAW. ῥ προδεξάμενοι L; κομισάμενοι TT.

ῥ — καὶ πεποθέντες GLTTRAW.

ῥ μνημόνεουσιν they are mindful TT.

ῥ ἐξῆλθον they went out LTTTRAW.

ῥ νῦν GLTTRAW.

ῥ τοῦτ' ἐστιν GT.

ῥ ἐγείρειν δυνατὰ is able to raise L.

ῥ + καὶ also

ῥ [Tr]AW.

ῥ ὑβλόγησεν LA.

ῥ Μωσῆς GLTTRAW.

τῶν πατέρων αὐτοῦ διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον· καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ ἀδιάταγμα¹ τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει

hid three months of his parents, because they saw ¹beautiful ²the ³little ⁴child; and saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment. 24 By faith

Ἐμωσῆς¹ μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος ἴσγκακουχῆσθαι² τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλασιν·

faith Moses, when he was come to years, refused to be called son of ²daughter the son of Pharaoh's daughter; 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν¹ τῇ Αἰγύπτῳ² θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἄορατον ὡς ὄρων ἐκατέρησεν. 28 Πίστει πεποιήκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ἰδολοθρεύων³ τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς⁴· ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη¹ Ἱεριχῶ² ἔπεσεν, κωκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαᾶβ ἡ πόρνη οὐκ ἐβλήθη ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἀπειθήσαντος, δεξαμένη τοὺς κατασκοπεύοντας μετ' εἰρήνης.

greater riches having esteemed ¹than ²the ³in ⁴Egypt ⁵treasures ⁶riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

ὡς διὰ ξηρᾶς⁴· ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη¹ Ἱεριχῶ² ἔπεσεν, κωκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαᾶβ ἡ πόρνη οὐκ ἐβλήθη ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ τοῦ ἀπειθήσαντος, δεξαμένη τοὺς κατασκοπεύοντας μετ' εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Sampson, and of Jephthae, of David also, and of Samuel, and of the prophets: who by faith overcame kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions, quenched [the] power of fire, escaped [the] mouths of [the] sword, acquired strength out of weakness, became mighty in war, [the] armies made stroug, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life again.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Ὁ Βαράκ ῥτε καὶ³ Σαμψών⁴ καὶ⁵ Ἰεφθάε, Δαβὶδ⁶ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεις κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα⁸ μαχαίρας, ἔνεδυναμώθησαν⁹ ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον¹⁰ γυναῖκες¹¹ ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμνωθήσαν, οὐκ ἀπέθανον.

¹ δόγμα decree L. ² Μωϋσῆς GLTTAW. ³ συν- T. ⁴ — ἐν GTTAW. ⁵ Αἰγύπτου of Egypt GLTTAW. ⁶ ἰδολοθρεύων LA. ⁷ + γῆς land LTTAW. ⁸ Ἱεριχῶ T. ⁹ ἔπεσαν LTTA. ¹⁰ με γὰρ LTTA. ¹¹ ο + καὶ and W. ¹² — τε καὶ LTTAW. ¹³ — καὶ LTTA. ¹⁴ Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ¹⁵ ἠργάσαντο TTT. ¹⁶ μαχαίρας LTTA. ¹⁷ ἐδυναμώθησαν were strengthened LTTA. ¹⁸ γυναῖκες (read they received by resurrection women [that is] their dead L.

gain : and others were tortured, not accepting deliverance ; that they might obtain a better resurrection : 36 and others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment : 37 they were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword : they wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented ; 38 (of whom the world was not worthy,) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise : 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως ἔχοντες redemption, that a better resurrection τύχουσιν 36 ἕτεροι δὲ ἐμπαυγμῶν καὶ μαστίγων πείραν they might obtain ; and others ^{of} mockings ^{and} ^{of} scourgings ^{trial} ἔλαβον, ἐτιδὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς 37 ἐλιθάσθησαν, received, yea, moreover, of bonds and of imprisonment. They were stoned, ^ἐἐπείρασθησαν, ἐπείρασθησαν, ἔν φόνῳ ἡμαχίρας ἄπέθανον were sawn asunder, were tempted, by slaughter of [the] sword θύονον περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστεραυμένοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος ἔν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις ^{world} in deserts wandering and in mountains and in caves καὶ ταῖς ὀπταῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυροῦν and in the holes of the earth. And these all, having been borne θέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσασθον τὴν ἐπαγγελίαν, ^{witness} to through faith, did not receive the promise, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένοι, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν. ^{God} for us ^{better} something having foreseen, that not apart from us they should be made perfect.

12. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον Therefore also we ^{so} great ^{having} encompassing ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ ^{us} ^a cloud ^{of} witnesses, ^{weight} ^{having} ^{laid} ^{aside} ^{every} and τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχουμεν τὸν the easily-surrounding sin, with endurance we should run τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ^{lying} ^{before} ^{us} race, looking away to ^{the} ^{of} faith ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκει- ^{leader} ^{and} ^{completer} ^{Jesus} : who in view of the ^{ly-} μένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης ing ^{before} ^{him} ^{joy} endured [the] cross, [the] shame καταφρονήσας, ἐνδεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἐκάθι- having despised, and at [the] right hand of the throne of God sat σεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα down. For consider well him who ^{so} great ^{has} endured ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογία, ἵνα μὴ κά- ^{from} ^{sinners} ^{against} ^{himself} discipline, that ^{not} ^{ye} ^{be} μητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι. 4 Οὐπω μέχρις αἵματος ^{wearied}, ⁱⁿ ^{your} ^{souls} fainting. Not yet unto blood ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ^{resisted} ^{ye} ^{against} ^{sin} ^{wrestling} and ἐκέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέ- ye have quite forgotten the exhortation, which to you, as to sons, he ἀ- γεται. ^d ^Υγιέ μου, μὴ ὀλιγόρωε ^{discipline} ^{of} [the] Lord, nor γειναι : My son, despise not [the] discipline of [the] Lord, nor λούυ ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχομένος. 6 Ὁν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος faint, by him being reproved ; for whom ^{loves} [the] ^{Lord} παιδεύει μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 Ἐἰ ^{he} disciplines, and scourges every son whom he receives. If ^{discipline} ^{ye} endure, ^{as} ^{with} ^{sons} ^{with} ^{you} ^{is} ^{dealing}

¹ ἐπείρασθησαν, ἐπείρασθησαν T. ² ἡμαχίρας LITTA. ³ ἐπὶ LITTA. ⁴ τὰς ἐπαγγελίας the promises L. ⁵ ἐκάθικεν has sat down GLTTFAW. ⁶ ἐαυτὸν LITTA. ⁷ ^d Reud the sentence as a question L. ⁸ παιδίας T. ⁹ εἰς (read ye endure for discipline) LITTA. ¹⁰ παιδίαν T.

ὁ θεός· τίς γάρ ἔστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 7
 'God; for who is [the] son whom disciplines not [the] Father?
 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστέ ἰπαιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάν-
 But if without ye are discipline, of which partakers have become all
 τες, ἄρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί. 9 εἶτα τοῖς μὲν τῆς σαρκὸς
 then bastards ye are and not sons. Moreover the
 ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς, καὶ κινετρο-
 of our fathers we have had [as] those who discipline [us], and we respected
 πόμεθα· οὐ πολλῶν μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
 [them]; not much rather shall we be in subjection to the Father
 τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας
 of spirits, and shall live? For they indeed for a few
 ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον· ὁ δὲ ἐπὶ
 days according to that which seemed good to them he for
 τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα
 profit, for [us] to partake of his holiness. Any
 δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι,
 but discipline for the present seems not [matter] of joy to be,
 ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηλικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
 but of grief; but afterwards fruit peaceable to those by it
 γεγυμνασμένοι ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 having been exercised renders of righteousness.
 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
 Wherefore the hanging down hands and the enfeebled knees
 ἀνορθώσατε 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσίν ὑμῶν,
 lift up; and paths straight make for your feet,
 ἵνα μὴ τὸ χυλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῇ δὲ
 lest that which [is] lame be turned aside; but that it may be healed
 μᾶλλον. 14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν,
 rather. Peace pursue with all, and sanctification,
 οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὕψεται τὸν κύριον· 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
 which apart from no one shall see the Lord; looking diligently lest
 τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ· μὴ τις ῥίζα πικρίας
 any lack the grace of God; lest any root of bitterness
 ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ διὰ ταύτης μανθῶσιν
 up springing should trouble [you], and by this be defiled;
 πολλοί· 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἐσαῦ, ὃς
 many; lest [there be] any fornicator or profane person, as Esau, who
 ἀντὶ βρώσεως μᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 ἴστε
 for meal one sold birthright his; ye know
 γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομησαὶ τὴν εὐλογίαν ἀπε-
 for that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was
 δοκιμάσθη μετανοίας· γὰρ τόπον οὐχ εἶδεν, καί περ μετὰ δακ-
 rejected, for of repentance place he found not, although with
 ρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
 tears having earnestly sought it.
 18 Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει, καὶ
 For not ye have come to being touched [the] mount and
 κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ σκοτῷ, καὶ θυέλλῳ,
 having been kindled with fire, and to obscurity, and to darkness, and to tempest,
 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ
 and trumpet's to sound, and to voice of words; which [voice] they that

with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that he might be partakers of his holiness. 11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous; nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 and make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled; 16 lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and to tempest, and the sound of a trumpet, and the voice of words;

h — ἐστιν LTT[A]. i παιδίας T. j καὶ οὐχ υἱοί ἐστέ LTTa. k ἐντροπέμεθα we respect E. l πολὺ LTTA. m μὲν παιδία discipline in stead T. n ποιεῖτε TT. o δι' αὐτῆς through it L. p + οἱ the LTTAW. q ἀπέδοτο LA. r αὐτοῦ his own LTTA.
 s — ὄρει (read [that] being touched) LTTA. t ζόφῳ LTTAW.

which voice they that heard intricated that the word should not be spoken to them any more: 20 (for they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall bestoned, or thrust through with a dart: 21 and so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:) 22 but ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 to the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 and to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven: 26 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this word. Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 for our God is a consuming fire.

XIII. Let brotherly love continue. 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels un-

ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς
heard excused themselves [asking] not to be addressed to them [the]
λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον
word; (for they could not bear that [which] was commanded: And if a beast
θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξέυ-
should touch the mountain, it shall be stoned, or with a dart shot
θήσεται· 21 καὶ, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,
through; and, so fearful was the spectacle [that]
Ἦ Μωσῆς ἔειπεν, Ἐκφοβὸς εἰμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσ-
Moses said, greatly afraid I am and trembling:) but ye have
ἐληλύθατε Σιών ὄρει, καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερου-
come to Sion mount; and [the] city of God [the] living, Jeru-
σαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων 23 πανηγύρει,
saalem heavenly; and to myriads of angels, [the] universal gathering;
καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων 24 οὐρανοῖς ἀπογεγραμ-
and to [the] assembly of [the] firstborn [ones] in [the] heavens regis-
μένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων
tered; and to [the] judge God of all; and to [the] spirits of [the] just
τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ
[who] have been perfected; and of a covenant fresh mediator to Jesus; and
αἵματι ῥαντισμοῦ ὑκρίττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ
to [the] blood of sprinkling, better things speaking than Abel.
25 Βλέπετε μὴ παρητήσηθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκείνιοι
Take heed ye refuse not him who speaks. For if they
οὐκ ἔφυγον, αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς παρατησάμενοι ἠρη-
escaped not, him that on the earth [who] refused divine-
ματίζοντα, πολλῶν μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
ly instructed [them], much more we who him from [the] heavens
ἀποστρεφόμενοι, 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε,
turn away from whose voice the earth shook then;
νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ δείω οὐ μόνον
but now he has promised, saying, Yet once I shake not only
τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ Ἐτι ἅπαξ, δηλοῖ
the earth, but also the heaven. But the Yet once, signifies
ἅτῶν σαλευόμενων τὴν μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων,
of the [things] shaken the removing, as having been made,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 διὸ βασιλείαν
that may remain the [things] not shaken. Wherefore a kingdom
ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
not to be shaken receiving, may we have grace, by which
λατρεύμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ αἰδούς καὶ εὐλαβείας.
we may serve well pleasingly God with reverence and fear.
29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
For also our God [is] a fire consuming.
13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλαν-
Brotherly love let abide; of hospitality not be for-
θάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
getful; for by this unawares some entertained angels.
3 μνηθήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεμένοι τῶν κακου-
Be mindful of prisoners, as bound with [them]; those being
χοιμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 τίμιος
evil-treated, as also yourselves being in [the] body. Honourable [let]

u — ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται GLTTFAW. v Μωσῆς GLTTFAW. w Separate myriads from of angels by a comma GLTA. x ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς GLTTFAW. y κριττον a better thing GLTTFAW. z ἐξέφυγον LTTFA. a τὸν placed after παρατησάμενοι LTTFA. b — τῆς GLTTFAW. c πολὺ LTTFA. d σεῖσω will shake LTTFA. e τὴν τῶν σαλευομένων LTTFA. f εὐλαβείας καὶ δέους fear and awe LTTFA.

ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πρό-
marriage [be held] in every [way], and the bed [be] undefiled; ²for-
νους ἔδε¹ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 ἀφιλάργυρος
nicators ¹but and adulterers ²will ³judge ¹God. Without love of money [let

ὁ τρόπος· ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς
your] manner of life [be], satisfied with present [circumstances]; ²he
γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἠέγκαταλίπω.¹
¹for has said, In no wise thee will I leave, nor in any wise thee will I forsake.

6 ὥστε θαρρόντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
So that we may boldly say, [The] Lord [is] to me a helper,
καὶ¹ οὐ φοβηθήσομαι^k τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
and I will not be afraid: what shall ²do ³to ⁴me ¹man?

7 Μνημονεύετε τῶν ἠγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν
Remember your leaders, who spoke
ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν
to you the word of God; of whom, considering the issue

τῆς ἀναστροφῆς, μιμῆσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς χριστὸς
[of their] conduct, imitate [their] faith. Jesus Christ
ἡχθῆς¹ καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδα-
yesterday and to-day [is] the same, and to the ages. With

χαίς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ^m περιφέρεσθεⁿ· καλὸν γὰρ
¹teachings ¹various ²and ²strange be not carried about; for [it is] good [for]
χάριτι βεβαιουῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ
³with ³grace ³to ⁴be ⁴confirmed ¹the ²heart, not meats; in which ²not

ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.¹ 10 Ἐχομεν θυσια-
¹were ²profited those who walked [therein]. We have an al-
στήριον ἐξ ὃ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνῆ
tar of which to eat they have not authority who the tabernacle

λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα
serve; for of those ²whose ³is ⁴brought ¹animals ²blood [as sacri-
⁰περὶ ἁμαρτίας¹ ἐπὶ τὰ ἅγια^p διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων
fices] for sin into the holies by the high priest, of these

τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς· 12 διὸ καὶ
the bodies are burned outside the camp. Wherefore also
Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιασθῇ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
Jesus, that he might sanctify by his own blood the people,

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν
outside the gate suffered: therefore we should go forth to him
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ
outside the camp, his reproach bearing; ¹not

γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπι-
¹for ²we ³have here an abiding city, but the coming one we are
ζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ ἰούⁿ ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
seeking for. By him therefore we should offer [the] sacrifice of praise

ῥαδιαπαντὸς τῷ θεῷ, ⁶τουτέστιν, ¹καρπὸν χειλέων ὁμολογούν-
continually to God, that is, fruit of [the] lips confess-
των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποίας καὶ κοινωνίας
ing to his name. But of doing good and of communicating

μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
be not forgetful, for with such sacrifices is ²well ³pleased ¹God.
17 Πείθεσθε τοῖς ἠγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ
Obey your leaders, and be submissive: for they

wares, 3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. 4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. 5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. 8 Jesus Christ Christ the same yesterday, and to day, and for ever. 9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. 10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. 11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. 13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. 14 For here have we no continuing city, but we seek one to come. 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices

⁸ γὰρ for LTrA.

^h ἔγκαταλείπω do I forsake TA.

ⁱ — καὶ [L][TrA].

^k Textus

Receptus is punctuated as in Authorized version. ¹ ἔχθῆς LTrAW. ^m παραφέρεσθε carried

away GLTrAW. ⁿ περιπατούντες walk LTr.

^o — περὶ ἁμαρτίας LA.

^p ἠ περι

ἁμαρτίας for sin L.

^q [οὖν] Tr.

^r διὰ παντὸς LTrA.

^s τοῦτ' ἐστιν GT.

God is well pleased. 17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. 18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. 19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. 20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. 24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. 25 Grace be with you all. Amen.

ἀγρουπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσου-
 watch for your souls, as 'account 'about 'to 'ren-
 τες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες·
 der; that with joy this they may do, and not groaning;
 ἀλυσιτελέες· γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ
 for unprofitable for you [would] be, this. Pray for
 ἡμῶν· ἵπεποιθᾶμεν¹· γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
 us: for we are persuaded, that, a good conscience we have, in
 πᾶσιν ἀγαθῶν θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως δὲ
 all things 'well 'wishing 'to 'conduct 'ourselves. But more abundantly
 παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
 I exhort [you] this to do, that more quickly I may be restored
 ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
 to you. And the God of peace, who brought again from among [the]
 νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν
 dead the Shepherd of the sheep the great [one] in [the power of]
 αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
 the] blood of [the] 'covenant 'eternal, our Lord Jesus,
 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ¹ ἀγαθῶ, εἰς τὸ ποιῆσαι
 perfect you in every 'work 'good, for to do
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν¹ τὸ εὐάρεστον ἐνώ-
 his will, doing in you that which [is] well pleasing be-
 πιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 fore him, through Jesus Christ; to whom [be] glory to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-
 ages of the ages. Amen. But I exhort you, breth-
 φοί, ἵἀνέχεσθε¹ τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ
 ren, bear the word of exhortation, for also in
 βραχείων ἐπέστειλα ὑμῖν.
 few words I wrote to you.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν² Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ'
 Know ye the brother Timotheus has been released; with
 οὔ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε
 whom, if sooner he should come, I will see you. Salute
 πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
 all your leaders, and all the saints.
 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ
 'Salute 'you 'they 'from 'Italy. Grace [be] with
 πάντων ὑμῶν. ἀμήν.¹
 'all 'you. Amen.

^b Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, διὰ Τιμοθέου.¹
 To [the] Hebrews written from Italy, by Timotheus.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.¹
 ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ἸΑΚΩΒΟΥ.²

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

ἸΑΚΩΒΟΣ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δούλος, ταῖς
 James 'of 'God 'and 'of ['the] 'Lord 'Jesus 'Christ 'bondman, to the
 δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
 twelve tribes which [are] in the dispersion, greeting.

¹ περθόμεθα we persuaded ourselves LTTRAW. ^v — ἔργω T. ^w + αὐτῷ to himself L.
² ἡμῖν us T. ³ ἀνέχεσθαι to bear L. ^z + ἡμῶν (read our brother) LTTRAW. ^a — ἀμήν T.
^b — the subscription GLTW; Πρὸς Ἑβραίους TRA.
^c + τοῦ ἀποστόλου the Apostolic E; Ἐπιστολαὶ (— Ἐπιστ. L) καθολικαί. Ἰακώβου ἐπι-
 στολή General Epistles. Epistle of James GLW; Ἰακώβου ἐπιστολή TTRA.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε. ποικίλους, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχεται, ἵνα ἢτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι δόξεται^d τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 ἀνὴρ διψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Κανχάσθω δὲ ὁ ἀδελφός ὁ ταπεινός ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ· 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξηράνεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος ἑλήψεται^d τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, "Ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι"· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ἢ ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξεκόμενος καὶ δελαζόμενος· 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτείνει θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· 17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθεν ἐστὶν

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; 3 knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience. 4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. 6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. 7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. 8 A double-minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 but the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 but every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with

^d λήψεται LTTra.
ε — τοῦ GLTTFAW.

^e ἡλήψεται LTTra.
^h ἀπὸ A.

^f — ὁ κύριος (read ἐπηγ. he promised) LTTra.

whom is no variable-ness, neither shadow of turning. 18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of first-fruits of his creatures.

καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι
 *coming *down from the Father of lights, with whom there is not
 παραλλαγὴ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουληθεὶς ἀπε-
 variation, or *of *turning *shadow. Having willed [it] he be-
 κύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
 gat us by [the] word of truth, for *to *be *us *first-fruits
 τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
 *a *sort *of of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath: 20 for the wrath of man worketh not the righteousness of God. 21 Wherefore lay a part all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls. 22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. 23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass: 24 for he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was. 25 But whose looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed. 26 If any man among you seem to be religious, and brideth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain. 27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

19 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω ἕκαστος ἄνθρωπος
 So that, *brethren *my *beloved, let *be *every *man
 ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.
 swift to hear, slow to speak, slow to wrath;
 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ καταργάζεται.
 for *wrath *man's *righteousness *God's *works *not *out.
 21 Διὸ ἀποθεμενὶ πᾶσαν ῥυπαριανὰ καὶ περισσεῖαν κα-
 Wherefore, having laid aside all filthiness and abounding of wick-
 κίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον, τὸν δυνά-
 edness, in meekness accept the implanted word, which [is]
 μενον ὥσαι ἡμῶν ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου,
 able to save your souls. But be ye doers of [the] word,
 καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. 23 ὅτι
 and not only hearers, beguiling yourselves. Because
 εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
 if any man a hearer of [the] word is and not a doer, this one
 ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοῶντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ
 is like to a man considering *face *natural *his
 ἐν ἑσώπτρῳ. 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελίλυθεν, καὶ
 in a mirror: for he considered himself and has gone away, and
 εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς
 immediately forgot what *like *he *was. But he that looked into
 νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας,
 [the] *law *perfect, that of freedom, and continued in [it],
 οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητής
 this one not a *hearer *forgetful having been, but a doer
 ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ
 of [the] work, this one blessed in his doing shall be. If
 τις δοκεῖ θρησκευεῖν εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλινωγῶν
 anyone *seems *religious *to *be *among *you, not bridling
 γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου
 his tongue, but deceiving his heart, of this one
 μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος
 vain [is] the religion. Religion pure and undefiled
 παρὰ θεῶν καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρ-
 before God and [the] Father *this *is: to visit or-
 φανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἀσπίλον ἑαυτόν τηρεῖν
 phans and widows in their tribulation, unspotted *oneself *to *keep
 ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 from the world.

II. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons. 2 For if there come un-

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν
 My brethren, *not *with *respect *of *persons *do *have the faith
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ
 of our Lord Jesus Christ, [Lord] of glory; for if

1 Ὡστε Ye know [it] LTTra. k + δὲ but (let) LTTra. 1 οὐκ ἐργάζεται works not LTTra.
 2 ἀκροαταί μόνον LTrAw. n — οὗτος LTTra. o + δὲ but (if) L. p — ἐν ὑμῖν
 GLTTraAw. q ἀλλὰ LTTraAw. r ἑαυτοῦ (read his own heart) L. s θρησκεία T.
 t — τῷ τῷ. v προσωποληψίας LTTra.

εἰσέλθῃ εἰς ἡτὴν σουναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρουσοδακτύλιος
 may have come into your synagogue a man with gold rings
 ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
 in apparel splendid, and may have come in also a poor [man] in vile
 ἐσθῆτι, 3 καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα
 apparel, and ye may have looked upon him who wears the apparel
 γῆν λαμπράν, καὶ εἶπτε ἄυτῷ, Ἢ κάθου ὡδε καλῶς, καὶ
 splendid, and may have said to him, Thou sit thou here well, and
 τῷ πτωχῷ εἶπτε, Ἢ στήθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὡδε ὑπὸ
 to the poor may have said, Thou stand thou there, or sit thou here under
 τὸ ὑπόδιόν μου. 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς,
 my footstool: also not did ye make a difference among yourselves,

καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε,
 and became judges [having] reasonings evil? Hear,
 ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
 brethren my beloved: not God did choose the poor
 τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονομοῦς
 world of this, rich in faith, and heirs

τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 of the kingdom which he promised to those that love him?

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 But ye dishonoured the poor [man]. Not the rich

καταδυναστεύουσιν ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς
 do oppress you, and [not] they do drag you

εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
 before [the] tribunals? not they do blaspheme the good

ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε
 name which was called upon you? If indeed [the] law ye keep

βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 royal according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour

ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε. 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἄμαρ-
 as thyself, well ye do. But if ye have respect of persons, sin

τίαν ἐργάσθητε, ἐλεγχομένοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 ye work, being convicted by the law as transgressors.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ἑτηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί,
 For whosoever whole the law shall keep, shall stumble but in one

γέγονεν πάντων ἐνοχος. 11 ὁ γὰρ εἶπεν, Μὴ μοι-
 [point], he has become of all guilty. For he who said, not Thou

χεύσης, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσης. εἰ δὲ
 mayest commit adultery, said also, Thou mayest not commit murder. Now if

οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δὲ, γέγονας
 thou shalt not commit adultery, shalt commit murder but, thou hast become

παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς
 a transgressor of [the] law. So speak ye and so do, as

διὰ νόμον ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις
 by [the] law of freedom being about to be judged; for judgment

ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. καὶ κατα-
 [will be] without mercy to him that wrought not mercy. And boasts

καυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 over mercy judgment.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις
 What [is] the profit, my brethren, if faith say anyone profit, my brethren,

to your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment; 3 and ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Harken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 but if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. 12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

W — τὴν LITRA. εἰσέλθῃ δὲ A. γ — αὐτῷ GLITRA. ε — ὡδε LITRA. α — καὶ LITRA.
 b τὸ κόσμῳ (as regards the world) LITRAW. c — τούτου GLITRAW. d οὐχί LW. e ὑμᾶς T.
 f προσωποληπτεῖτε LITRA. g τηρήσῃ, πταίση (read shall have kept, but shall have stumbled) LITRAW. h μοιχεύεις, φονεύεις (read if thou committest not adultery but committest murder) LITRA. i ἀνέλεος pitiless LITRAW. k — καὶ GLITRAW. l — τὸ L. m τις λέγῃ L.

though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 and one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect? 23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God. 24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? 26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; [the] has, but works have not? is able faith to save him? 15 ἐάν· δὲ ἀδελφός ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι ὤσιν τῆς ἡμετέρας τροφῆς, 16 εἶπρ' ἂν εἰς αὐτοὺς λέγῃς, εἰρήνην καὶ πληροῦσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ἔσται ὑμῶν, ἵνα ἔσται ἡ πίστις ἢ ἔργα ἔχῃ νεκρά; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις ἢ ἔργα ἔχῃ νεκρά ἐστίν; 18 ἀλλ' ἔρει τις σὺ πιστὴν ἔχεις, καὶ ἐγὼ ἔργα εἶδω σοὶ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου; 19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν; καλῶς ποιεῖς καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν. 20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 22 Ὁρατε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον; 23 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἕτερα ὁδὸν ἐκβαλοῦσα; 24 ὡς περὶ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

III. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. For in many things we offend all. If any man

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζων κρίμα ἢ τὸ ἐπιτιμῆσαι ἡμᾶς. 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες.

α — δὲ now TTr. ο — ὤσιν TTrA. π — τὸ L. ρ — ἔχῃ ἔργα GLTTrAW. ρ — χωρὶς apart from GLTTrAW. σ — σου LTrAW. τ — σοὶ εἶδω TTr. υ — μου TTrAW. φ — εἷς ἐστίν
 γ — Read verse 22 interrogatively, as pointed in the Greek. EGLTrW. ζ — τοίνυν GLTTrAW.
 η — Read verse 24 as a question GLTr. θ — τῶν TTr. ι — ἡμῶν LTrA.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει. οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς
 If anyone in word stumble not, this one [is] a perfect man, able
 χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 ἰδοὺ τῶν ἵππων
 to bridle also ²whole ¹the body. Lo, ^of ⁷the ⁸horses
 τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἐπρὸς τὸ πείθεσθαι
¹the ²bits ³in ⁴the ⁵mouths we put, for ²to ³obey
 αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγόμεν. 4 ἰδοὺ
¹them us, and ²whole ¹their body we turn about. Lo,
 καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων
 also the ships, ^{so} ^{great} ¹being, and by violent winds
 ἐλαυνόμενα, μεταγέται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
 being driven, are turned about by a very small rudder, wherever
 ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος ἰβούληται. 5 οὕτως καὶ
 the impulse of him who steers may will. Thus also
 ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλαυχεῖ. ἰδοὺ
 the tongue a little member is, and boasts great things. Lo,
 ὀλίγον· πῦρ ἡλίκιον ὕλην ἀνάπτει. 6 καὶ ἡ γλῶσσα
 a little fire how large a wood it kindles; and the tongue [is]
 πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
 fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is set
 ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ὡς σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλο-
 in our members, the defiler [of] ²whole ¹the body, and setting
 γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
 on fire the course of nature, and being set on fire by
 γέεννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπε-
 gehenna. For every species both of beasts and of birds, ²of ³creeping
 τῶν τε καὶ ἐναλίω, δαμάζεται καὶ δεδάμαστα τῇ
⁴things ³both and things of the sea, is subdued and has been subdued by
 φύσει τῆ ἀνθρωπίνῃ. 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται
²species ¹the ²human; but the tongue no one is able
 ἀνθρώπων δαμάσαι. 9 ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰσὺ
³of ²men to subdue; [it is] an unrestrainable evil, full of ²poison
 θανατηφόρον. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα,
 death-bringing. Therewith we bless God and [the] Father,
 καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
 and therewith we curse men who according to [the]
 ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ-
 likeness of God are made. Out of the same mouth goes
 χεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα
 forth blessing and cursing. Not ought, my brethren, these things
 οὕτως γινεσθαι. 11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς
 thus to be. ²The ⁴fountain ⁵out ^of ⁷the ⁸same ⁹opening
 βρῖνει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί
¹pours ²forth sweet and bitter? Is able, brethren
 μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία
 my, a fig-tree olives to produce, or a vine figs? Thus no
 πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
 fountain [is able] salt and sweet ²to ³produce ¹water.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ἡμῖν; δειζάτω ἐκ τῆς
 Who [is] wise and understanding among you; let him shew out of

offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. 7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 but the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can't the fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endowed with knowledge among you?

^d ἴδε ο; εἰ δὲ but if (read καὶ also) LTTAW.

^e εἰς LTTA.

^f ἡμῖν αὐτοῦ A.

^g ἀνέμων σκληρῶν LTTAW.

^h — ἂν (read where) TTR.

ⁱ βούληται wills TTR.

^k μέγιστα ἀρχεῖ LTTA.

^l ἡλίκιον literally how great (some translate how small) LTTAW.

^m — καὶ (read the tongue kindles. A fire, &c.) T.

ⁿ — οὕτως LTTAW.

^o καὶ

(read both defiling) T. ^p δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων LTTA. ^q ἀκατάστατον an unsettled LTTAW.

^r τὸν κύριον the Lord LTTA.

^s — οὕτως LTTAW.

^t οὔτε ἀλυκὸν neither

salt [water is able] GLTTAW.

let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy. 18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace. IV. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your

καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ἐὰν ἔχητε ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἡ σοφία ἀνωθεν καταρχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἄκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πράγμα. 17 ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. 4 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατειομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεῦτε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν. μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δέ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ λιδοῦντες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἐχθρὰ τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὁ δὲ ἄνθρωπος οὖν βουλευθῆν φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἢ γραφῆ λέγει; πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ ἐκατάκησεν τὴν ἡμῶν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπὸ ὑμῶν. 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίστατε καρδίας, διψυχοὶ. 9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε.

α τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε T. β ἀλλὰ Tt. γ — καὶ LTTtA. δ — τῆς GLTTtAW.
 ε + πόθεν whence LTTtAW. ζ + καὶ and T. η — δὲ GLTTtA. θ — Μοιχοὶ καὶ
 LTTtAW; join adulteresses to what precedes T. ι ἐστὶν τῷ θεῷ is with God T. κ ἐάν LT.
 λ — ; Text. Rec. and LA. μ κατάκησεν he made to dwell LTTtA. ν — ; T. ξ + δὲ but.
 (resist) LTTtA. ο — καὶ T.

ὁ γέλωτος ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς
 *Your *laughter *to *mourning ¹let be turned, and [your] joy to
 κατήφειαν. 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον ^kτοῦ κυρίου, καὶ ὑψώ-
 heaviness. Humble yourselves before the Lord, and he will
 σε ὑμᾶς.
 exalt you.

11 Μὴ καταλαῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν
 Speak not against one another, brethren. He that speaks against
 ἀδελφῶν, ¹καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαεῖ
 [his] brother, and judges his brother, speaks against [the]
 νόμου, καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ
 law, and judges [the] law. But if [the] law thou judgest, *not
 εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστὶν ὁ νομο-
 *thou *art a doer of [the] law, but a judge. One is the law-
 θέτης^m, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ ⁿ τίς εἶ ὅς
 giver, who is able to save and to destroy: *thou *who *art that
 κρίνειςⁿ τὸν ἕτερονⁿ;
 judgest the other?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ^qκαὶ αὔριον ^rπορευ-
 Go to now, ye who say, To-day and to-morrow we may
 σόμεθα^a εἰς τὴνδε τὴν πόλιν, καὶ ^qποιήσωμεν^e ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
 go into such a city, and may spend there *year
 ἕνα^a καὶ ^vἐμπορευσόμεθα, ^qκαὶ ^wκερδήσωμενⁿ. 14 οἵτινες οὐκ
 *one and may traffic, and may make gain, ye who *not
 ἐπίστασθε ^xτὸⁿ τῆς αὔριονⁿ· ποῖα ^yγάρⁿ ἡ ζωὴ ὑμῶν;
 *know what on the morrow [will be], (for what [is] your life?)
 ἀρμῖς ^zγάρⁿ ^oἐστὶνⁿ ἢ πρὸς ὀλίγον ^φφαινομένη, ^εἔπειτα
 A vapour even it is, which for a little [while] appears, *then
 βδέⁿ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐάν ὁ κύριος
 *and disappears,) instead of your saying, If the Lord
 θελήσῃ, καὶ ^εζήσωμεν, ^qκαὶ ^dποιήσωμενⁿ τοῦτο ἢ ἐκείνο.
 should will and we should live, also we may do this or that.
 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ^oἀλαζονείαιςⁿ ὑμῶν· πᾶσα καύχη-
 But now ye boast in your vauntings: all *boasting
 σις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. 17 εἰδοῦτι ^oσὺν καλὸν ποιεῖν,
 *such evil is. To [him] knowing therefore good to do,
 καὶ μὴ ποιοῦντι, ἀμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
 and not doing [it], sin to him it is.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
 Go to now, [ye] rich, weep, howling over
 τάλαιπῶραις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος
 *miserics ^yyour that [are] coming upon [you]. ^zRiches
 ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν·
 *your have rotted, and your garments moth-eaten have become.
 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰός αὐτῶν
 Your gold and silver has been eaten away, and their canker
 εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεταὶ τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς
 for a testimony against you shall be, and shall eat your flesh as
 πῦρ· ἔθησανούσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοῦ, ὁ μισθός
 fire. Ye treasured up in [the] last days. Lo, the hire

laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: thou who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

V. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days. 4 Behold, the

^k — τοῦ (read [the]) LTTra. ^l ἢ or LTTra. ^m + καὶ κριτῆς and judge, GLTTra.
ⁿ + δὲ but (who) GLTTra. ^o ὁ κρίνων LTTra. ^p πλησίον (read [thy] neighbour) LTTra.
^q ἢ or ELTTra. ^r πορευσόμεθα we will go ELTTra. ^s ποιήσωμεν will spend ELTTra.
^t — ἕνα (read a year) LTTra. ^v ἐμπορευσόμεθα will traffic ELTTra. ^w κερδήσωμεν will
 make gain ELTTra. ^x τὰ L. ^y [γάρ] Tr. ^z — γάρ L. ^a ἔστε ye are LTTra. ^b καὶ LTTra; — δὲ w.
^c ζήσωμεν we shall live LTTra. ^d ποιήσωμεν we shall do ELTTra. ^e ἀλαζονίας T.

hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms. 14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the

των ἔργατων των ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὃ ἄπεστερη- of the workmen who harvested your fields, which has been μένος, ἄφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ των θερσιάντων εἰς kept back by you, cries out, and the cries of those who reaped, into τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν. 5 ἐτρύφησατε the ears of [the] Lord of Hosts have entered. Ye lived in indulgence ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε. ἐθρίψατε τὰς καρδίας ὑμῶν upon the earth, and lived in self-gratification; ye nourished your hearts ἡμέραν ἐν ἡμέραν σφαγῆς. 6 καταδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον ὡς ἐν ἡμέραν σφαγῆς; 7 καὶ οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. as in a day of slaughter; ye condemned, ye killed, the just; he does not resist you.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Be patient therefore, brethren, till the coming of the κυρίου. ἰδοῦ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς Lord. Lo, the husbandman awaits the precious fruit of the γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡνίκα λάβῃ τὴν ἐπιτησίαν. 5 ἕως ἡνίκα λάβῃ τὴν ἐπιτησίαν. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριξάτε earth, being patient for it until it receive [the] rain. 8 Be patient also ye: establish τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. your hearts, because the coming of the Lord has drawn near.

9 Μὴ στενάζετε ἑαυτοῦ κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακρι- Groan not against one another, brethren, that not ye be con- θήτε. ἰδοῦ, ἡ κριτὴς πρὸ των θυρῶν ἕστηκεν. 10 Ὑπό- demned. Lo, [the] judge before the door stands. [As] an ex- δεῖγμα λάβετε τῆς καταπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς ample take of suffering evils, my brethren, and μακροθυμίας, τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυ- of patience, the prophets who spoke in the name of [the] ρίου. 11 ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας. τὴν ὑπο- Lord. Lo, we call blessed those who endure. The ἐπιμονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι durance of Job ye have heard of, and the end of [the] Lord ye saw; that πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτιρῶν. 12 Πρὸ full of tender pity is the Lord and compassionate. Before πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, all things but my brethren, swear not, neither [by] heaven, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινα ὄρκον ἢ τὸν ὑμῶν τὸ ναί, nor the earth; nor any other oath; but let be of you the yea, ναί, καὶ τὸ οὐ, οὐ ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε. 13 κακο- yea, and the nay, nay, that not into hypocrisy ye may fall. Do not suffer παθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω εὐθυμῶν τις; fer hardships anyone among you? let him pray: is cheerful anyone? ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω let him praise; is sick anyone among you? let him call to [him] τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' the elders of the assembly, and let them pray over αὐτόν, ἀλειψαντες αὐτόν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου him, having anointed him with oil in the name of the Lord;

† ἀφυστερημένους TTr.

εἰσεληλύθασιν LTTTrAW.

h — ὡς LTTTrAW. i — ἂν TTrA.

‡ — ὑετόν (read [rain]) LTTTrA.

k πρόμον TTr.

l ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων LTTTrA.

m κρι-

θῆτε 'ye 'be judged GLTTTrAW.

n + ὃ the GLTTTrAW.

o, ἀδελφοί μου, τῆς καταπαθείας

(— μου my LTTTrAW) GLTTTrAW.

p + ἐν in (the) LTTTr.

q ὑπομείναντας endured LTTTrA.

r ἵδετε see ye A.

s ὑπὸ κρίσει under judgment EGLTTTrAW.

t — αὐτόν (read [him]) T.

v — τοῦ (read of [the]) L[Tr]A.

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἔξει-
and the prayer . . . of faith shall save the exhausted one, and ³will
ρεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἤπεποιηκώς.
¹raise ²up ³him ⁴the ⁵Lord; and if ⁶'sins ⁷'he ⁸'be ⁹'one ¹⁰'who ¹¹'has ¹²'committed,
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἔξομολογεῖσθε ὡς ἀλλήλοις
it shall be forgiven him. Confess to one another [your]
¹τὰ παραπτώματα, καὶ ἔξυσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆ-
offences, and pray for one another, that ye may be
τε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργομένη.
healed. ²Much ³prevails [the] ⁴'supplication ⁵'of ⁶'a ⁷'righteous [man] ⁸'operative.
17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῶ
Elias ²a ³man ⁴'was of like feelings to us, and with prayer
προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
he prayed [for it] not to rain; and it did not rain upon the earth
ἑνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. 18 καὶ πάλιν προσήύξατο, καὶ
²years ¹three and ²months ³'six; and again he prayed, and
ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
the heaven ²rain ¹'gave, and the earth caused ²'to ³'sprout
καρπὸν αὐτῆς.
²'fruit ¹'its.

19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀλη-
Brethren, if anyone among you err from the truth,
θείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 γινώσκτω ὅτι ὁ
and ²'bring ³'back ⁴'anyone him, ⁵let him know that he who
ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
brings back a sinner from [the] error of his way, shall save
ψυχὴν ἑκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

¹Ἰακώβου ἐπιστολῆ.
²Of ³James ⁴'epistle.

Lord: 15 and the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; 20 let him know that he who converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Ἰ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.
¹OF ²PETER ³GENERAL ⁴EPISTLE ⁵FIRST.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
Peter, apostle of Jesus Christ, to [the] elect sojourners
διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ
of [the] dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασ-
Bithynia, according to [the] foreknowledge of God [the] Father, by sanctifi-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος
cation of [the] Spirit, unto [the] obedience and sprinkling of [the] blood
Ἰησοῦ χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.
of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.
3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Christ, who according to his great mercy begat ²again ¹us

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to

^w + οὖν therefore LTTra. ^x τὰς ἁμαρτίας sins LTTra. ^y προσεύχασθε L. ^z Ἡλείας T.
^a ἔδωκεν ὑπερὸν LTTra. ^b + μου my (brethren) LTTra. ^c γινώσκετε know ye A.
^d + αὐτοῦ (read his soul) LT. ^e — the subscription EOLTW; Ἰακώβου Tra.
^f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικῆ G; Πέτρου ἐπιστολῆ α' Tr; Πέτρου α LTAW.
^g ὑμᾶς you E.

his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from among the dead, 4 to an inheritance incorruptible and undefiled and that fadeth not away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. 6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 that the trial of your faith, being much more precious than gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you: 11 searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into: 13 Wherefore gird up the loins of your mind, being sober, perfectly hoping in the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; 14 as obedient children, not fashioning yourselves unto yourselves like the world, but according as he who called you [is] holy, also ye who are called to be holy in all [your] conduct; because

h ὑμᾶς YOU GLTTAW. i — ἐστίν TTr. k πολυτιμότερον GLTTA. l δόξαν καὶ τιμὴν LTTAW. m ἰδόντες LTTAW. n ἐξηραύνησαν TTA. o ἐραυνῶντες TTA. P ὑμῖν to you CLTTAW. 4 — ἐν (read ἀγίῳ by [the] Holy) LTA. T συνσ- TTA.

γέγραπται, Ἅγιοι ἄγενεσθε,¹ ὅτι² ἐγὼ ἅγιός εἰμι.³ 17 Καὶ
 it has been written, "Holy 'be ye, because I 'holy 'am. And
 εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἄπροσωπολήπτως⁴ κρίνοντα
 if [as] Father ye call on him who without regard of persons judges
 κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
 according to the 'of 'each 'work, in fear the 'of 'your 'sojourn
 χρόνον ἀναστράφητε· 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀρ-
 'time pass ye, knowing that not by corruptible things, by
 γυρίῳ ἢ χρυσῷ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς μεταίτιας ὑμῶν ἀναστροφῆς
 silver or by gold, ye were redeemed from your vain manner of life
 πατροπαράδοτου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
 handed down from [your] fathers, but by precious blood as of a lamb
 ἁμόμου καὶ ἀσπίλου⁵ χριστοῦ· 20 προεγνωσ-
 without blemish and without spot [the blood] of Christ: having been fore-
 μένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ'
 known indeed before [the] foundation of [the] world, but manifested at
 ἡσχάτων⁶ τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
 [the] last times for the sake of you, who by him
 πιστεύοντα⁷ εἰς θεόν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,⁸
 believe in God, who raised up him from among [the] dead,
 καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι
 and glory to him gave, so as for your faith and hope to be
 εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς
 in God. Your souls having purified by obedience to the
 ἀληθείας⁹ διὰ πνεύματος¹⁰ εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
 truth through [the] Spirit to brotherly love unfeigned, out of
 καθαρᾶς¹¹ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενωῶς· 23 ἀναγε-
 'pure 'a heart one another love ye fervently. Having been
 γεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφάρτου, διὰ
 begotten again, not of 'seed 'corruptible, but of incorruptible, by
 λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος¹² εἰς τὸν αἰῶνα.¹³ 24 Ὅτι
 [the] word 'living 'of 'God and abiding for ever. Because
 πᾶσα σὰρξ ὡς¹⁴ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου¹⁵ ὡς
 all fle-h [is] as grass, and all [the] glory of man as [the]
 ἄνθος χόρτου. Ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ¹⁶
 flower of grass. 'Withered 'the 'grass, and the flower of it
 ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δὲ
 fell away; but the word of [the] Lord abides for ever. But this
 ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
 is the word which was announced to you.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
 Having laid aside therefore all malice and all guile and
 ὑποκρισεις καὶ φθόνους καὶ πᾶσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέν-
 hypocrisies and envyings and all evil speakings, as new-
 νητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
 born babes, the 'mental 'genuine milk long ye after, that by
 αὐτῷ ἀνέξηθῆτε,¹⁷ 3 εἰπερ¹⁸ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστός ὁ κύριος.
 it ye may grow, if indeed ye did taste that [is] 'good 'the 'Lord.
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
 To whom coming, a 'stone 'living, by men indeed
 ἀποδοδοκιμασμένοι, παρὰ δὲ θεῷ ἐλεκτόν, ἐντιμον, ὃ καὶ αὐ-
 rejected, but with God chosen, precious, also your-

according to the former lists in your ignorance: 15 but as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; 16 because it is written, Be ye holy; for I am holy. 17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: 18 forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers: 19 but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: 20 who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, 21 who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: 23 being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. 24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away; 25 but the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you. II. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings, as new born babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

¹ ἔσεσθε ye shall be LTTAW. ² διότι T. ³ — εἰμι (read [am]) LTTAW. ⁴ ἄπροσωπολήπτως LTTAW. ⁵ ἡσχάτων (read end of the times) LTTAW. ⁶ πιστῶν [are] believers LTTAW. ⁷ — διὰ πνεύματος LTTAW. ⁸ — καθαρᾶς (read from [the] heart) LTTAW. ⁹ — εἰς τὸν αἰῶνα GLTTAW. ¹⁰ — ὡς L. ¹¹ αὐτῆς (read its glory) GLTTAW. ¹² — αὐτοῦ LTT[A]W. ¹³ + εἰς σωτηρίαν unto salvation GLTTAW. ¹⁴ εἰ if LTTAW.

3 if so be ye have tasted that the Lord is gracious. 4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 5 ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious; and he that believeth on him shall not be confounded. 7 Unto you therefore which believe he is precious; but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, 8 and a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. 9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: 10 which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; 14 or unto governors, as unto them that are

τοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ἰοικοδομεῖσθε,^k οἶκος πνευματικός,^k ἑαράτευμα ἅγιον, ἀνεύγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους ἰτῷ· θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ. 6 Ἔτι καὶ περιέχει ἔν τῃ γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνναῖον, ἐκλεκτόν, ἐντιμον· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνηθῆ. 7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· οἱ ἀπειθοῦσιν δέ, ἄλιθον ὃν ἀπεδοκίμασαν· οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, 8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἱ ποτὲ οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ· οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἔποπτεύσαντες ὁξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Ὑποτάγητε ὁὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει, διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι· 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν· μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων

may glorify God in [the] day of visitation.

13 Be in subjection therefore to every human institution for the sake of the Lord; whether to [the] king as supreme, or to governors, as by him sent, for vengeance [on] evil doers, and praise [to] well doers; (because so is the will of God, [by] well doing to put to silence the of senseless

¹ ἐποικοδομεῖσθε T. ^k + εἰς FOR LITTA. ¹ — τῷ LITTA. ^m διότι because GLTTAW. ⁿ — τῇ TTA; ἡ γραφὴ (read the scripture contains) L. ^o ἀπιστοῦσιν (read but to [those] unbelieving) TTR. ^p λίθος LTA. ^q + ὑμᾶς (read that ye abstain) L. ^r ἐποπτεύοντες witnessing LITTAW. ^s — οὖν LITTA. ^t — μὲν GLTTAW.

ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικά-
men 'ignorance'] as free, and not 'as
 λυμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς ὡδοῦλοι
'cloak 'having 'of 'malice 'freedom, but as bondmen
 θεοῦ. 17 πάντας τιμᾶτε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν
'All 'shew 'honour 'to, 'the 'brotherhood 'love,

θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
'God 'fear, 'the 'king 'honour.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσ-
Servants, being subject with all fear to [your]
 ποταῖς, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ
masters, not only to the 'good and 'gentle; but also
 τοῖς σκολιῷς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν
to the crooked. For this [is] acceptable for sake of conscience

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. 20 ποῖον γὰρ
towards God 'endures 'anyone griefs, suffering unjustly. For what
 κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
glory [is it], if sinning and being buffeted ye endure it?

ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τούτο
but if doing good and suffering ye endure [it], this [is]

χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
acceptable with God. For to this ye were called; because also

χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμ-
Christ, suffered for us, 'us 'leaving a model

μόν, ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ. 22 ὃς ἀμαρτίαν
that ye should follow after in his steps; who 'sin

οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρεθῆ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς
'did 'no, neither was 'found 'guile in his mouth; who,

λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπέλει,
being railled at, railled not in return; [when] suffering threatened not;

παρεδίδου δὲ τῷ κρινοντι δικαίως. 24 ὃς τὰς
but gave [himself] over to him who judges righteously; who

ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
our sins himself bore in his body on the

ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζή-
tree, that, to sins [we] being dead, to righteousness we

σωμεν· οὐ τῷ μῶλω πι· αὐτοῦ ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρό-
may live; by whose bruise ye were healed. For ye were as

βατα ἁπλανώμενα· ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
sheep going astray, but are returned now to the shepherd

καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
and overseer of your souls.

3 Ὅμοιως, βαί ἡ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις ἀν-
Likewise, wives, being subject to your own hus-

δράσιν, ἵνα καὶ εἴ τις ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
bands, that, even if any are disobedient to the word, by the 'of 'the

γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῶσινται. 2 ἐπο-
'wives 'conduct without [the] word they may be gained, hav-

πέυσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ὑμῶν
in 'witnessed ['carried 'out] 'in 'fear 'chaste 'conduct 'your;

3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἐξῶθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ
whose 'let 'it 'not 'be 'the 'outward ['one] 'of 'braiding 'of 'hair, 'and

περιθέσεως χρυσιῶν, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος.
'putting 'around 'of 'gold, 'or 'putting 'on 'of 'garments 'adorning;

ἢ θεοῦ δοῦλοι LTRA. * + γὰρ for (this) LA. ἡ ὑμῶν you EGLTRA. ἡ ὑμῶν you EGLTRA. - αὐτοῦ LTRA. ἁ πλανώμενοι (read ye were going astray as sheep) LTRA. b - αὐ LTRA. c κερδηθῶσινται they will be gained LTRA. d - τριχῶν L. e ἡ or L.

sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king. 18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. 19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called; because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously: 24 who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

III. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; 2 while they behold your chaste conversation coupled with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wear-

ing of gold, or of putting
 4 out of apparel; but let it be the hid-
 den man of the heart,
 in that which is not
 corruptible, even the
 ornament of a meek
 and quiet spirit, which
 is in the sight of God
 of great price. 5 For
 after this manner in
 the old time the holy
 women also, who trust-
 ed in God, adorned
 themselves, being in
 subjection unto their
 own husbands; 6 even
 as Sara obeyed Abra-
 ham, calling him lord:
 whose daughters ye
 are, as long as ye do
 well, and are not a-
 fraid with any amaze-
 ment. 7 Likewise, ye
 husbands, dwell with
 them according to
 knowledge, giving hon-
 our unto the wife, as
 unto the weaker ves-
 sel, and as being heirs
 together of the grace
 of life; that your
 prayers be not hin-
 dered.

8 Finally, be ye all
 of one mind, having
 compassion one of an-
 other, love as brethren,
 be pitiful, be courte-
 ous; 9 not rendering
 evil for evil, or railing
 for railing: but con-
 trariwise blessing;
 knowing that ye are
 thereunto called, that
 ye should inherit a
 blessing. 10 For he
 that will love life, and
 see good days, let him
 refrain his tongue
 from evil, and his lips
 that they speak no
 guile: 11 let him es-
 chew evil, and do good;
 let him seek peace, and
 ensue it. 12 For the
 eyes of the Lord are
 over the righteous, and
 his ears are open unto
 their prayers: but the
 face of the Lord is
 against them that do
 evil. 13 And who is he
 that will harm you,
 if ye be followers of
 that which is good?
 14 But and if ye suffer
 for righteousness'
 sake, happy are ye:
 and be not afraid of
 their terror, neither
 be troubled; 15 but
 sanctify the Lord God
 in your hearts: and be

4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ
 but the hidden² of² the heart¹ man, in the incorruptible
 τοῦ ἡραεὸς καὶ ἡσυχίου^h πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον
 [ornament] of the meek and quiet spirit, which is before
 τοῦ Θεοῦ πολυτελής. 5 οὕτως· γὰρ ποτε καὶ αἱ ἄγια γυναῖκες
 God of great price. For thus formerly also the holy women
 αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν^h Θεὸν ἐκόσμουσαν ἑαυτάς, ὑποτασσό-
 these hoping in God adorned themselves, being sub-
 μενα τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· 6 ὡς Σάρρα ἠὑπήκουεν^h τῷ
 ject to their own husbands; as Sarah obeyed
 Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα· ἀγα-
 Abraham, lord² him² calling; of whom ye became children, do-
 θοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ
 ing good and not fearing [with] any consternation.
 ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθε-
 Husbands likewise, dwelling with [them] according to knowledge, as with a
 νεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς
 weaker [even] vessel with² the female, rendering [them] honour, as
 καὶ ἰσυκληρονόμοι^h χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσ-
 also [being] joint-heirs of [the] grace of life, so as not² to² be cut
 θαι^h τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
 off¹ your² prayers.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φι-
 Finally, all [being] of one mind, sympathizing, loving
 ἀδελφοί, εὐπλάγχοι, ἠφιλόφρονες.^h 9 μὴ ἀποδιδόντες
 the brethren, tender hearted, friendly, not rendering
 κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τὸνναντίον δὲ
 evil for evil, or railing for railing; but on the contrary,
 εὐλογοῦντες, ^hεἰδότες^h ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν
 blessing, knowing that to this ye were called, that blessing
 κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν
 ye should inherit. For he that wills life to love, and to see
 ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν· αὐτοῦ^h ἀπὸ
 days good, let him cause to cease his tongue from
 κακοῦ, καὶ χεῖλη^h αὐτοῦ^h τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον. 11 ἐκκλι-
 evil, and lips his not to speak guile. Let him turn
 νάτω^o ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην,
 aside from evil, and let him do good. Let him seek peace
 καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι οἱ^h ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ
 and let him pursue it: because the eyes of [the] Lord [are] on
 δίκαιους, καὶ ὤτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ
 [the] righteous, and his ears towards their supplication. But [the] face
 κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά. 13 καὶ τίς ὁ κακῶ-
 of [the] Lord [is] against those doing evil. And who [is] he that shall in-
 σων ὑμᾶς, εἰάν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταί¹ γένησθε;
 jure you, if² of² that² which² [is] good imitators ye should be?
 14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
 But if also ye should suffer on account of righteousness, blessed [are ye];
 τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ παραχθῆτε·
 but their fear ye should not be afraid of, neither should ye be troubled;
 15 κύριον δὲ τὸν Θεὸν^h ἀγιασάτε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν^h
 but Lord² the God sanctify in your hearts,

¹ ἡσυχίου καὶ ἡραεὸς L; ἡραεὸς (ἡραεὸς A) καὶ ἡσυχίου LTTA. ² εἰς LTTAW. ^h ὑπήκουεν L.
 * συνηκρονόμοις T; συνηκρονόμοις to joint-heirs TRA. ^k ἐγκόπτεσθαι to be hindered
 GLTAW; ἐν- T. ¹ ταπεινόφρονες humble minded GLTAW. ^m — εἰδότες (read ὅτι
 because) LTTA. ⁿ — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. ^o + δε and (let him turn aside) LTTA.
 p — οἱ (read [the] Lord's eyes) LTTA. ^q ζηλωταὶ zealous LTTAW. ^r χριστὸν Christ LTTAW.

ἔτοιμοι·^{δὲ} αἰὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς
and ready [be] always for a defence to everyone that asks you
λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἔμετὰ πραΰτητος καὶ
an account concerning the ⁱⁿ ^{you} ^{hope}, with meekness and
φόβου· 16 συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦ-
fear; ^a ^{conscience} ^{having} ^{good}, that whereas they may speak
σιν¹¹ ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,¹² κατασχυνοῦσιν οἱ ἐπιηρέαζοντες
against you as evil doers, they may be ashamed who calumniate
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφῇ. 17 κρεῖττον γὰρ
your good ⁱⁿ ^{Christ} ^{manner} ^{of} ^{life}. For [it is] better,
ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλει¹³ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν,
[^{for} ^{you}] ^{doing} ^{good}, ^{if} ^{wills} [it] ^{the} ^{will} ^{of} ^{God}, to suffer,
ἢ κακοποιῶντας· 18 ὅτι καὶ χριστὸς ἦπαξ περὶ ἁμαρ-
than doing evil; because ^{indeed} ^{Christ} once for sins
τιῶν ἔπαθεν¹⁴ δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ
suffered, [the] just for [the] unjust, that us he might bring
ἡμῶν· 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς
to God; having been put to death in flesh, but made alive by the
πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς
Spirit, in which also to the ⁱⁿ ^{prison} ^{spirits} having gone
ἐκίηρξεν. 20 ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἕπαξ ἐξεδέχετο¹⁵ ἡ
he preached, [who] disobeyed sometime, when once was waiting the
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευα-
^{of} ^{God} ^{longsuffering} in [the] days of Noe, [while was] being pre-
ζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,¹⁶ αὐτοῦ ἐστὶν ὀκτώ, ψυχὰι
pared [the] ark, into which few, that is eight souls,
διεσώθησαν δι' ὕδατος, 21 ἔθ¹⁷ καὶ ἡμᾶς¹⁸ ἀντίτυπον νῦν
were saved through water, which ^{also} ^{us} ^{figure} ^{now}
σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ
^{saves} [even] baptism, not of flesh a putting away of [the] filth, but
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀνα-
^{of} ^a ^{conscience} ^{good} [the] ^{demand} ^{towards} ^{God}, by [the] re-
στάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
surrection of Jesus Christ, who is at [the] right hand of God,
πορευθεῖς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
gone into heaven, ^{having} ^{been} ^{subjected} ^{to} ^{him} ^{angels} ^{and}
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
^{authorities} ^{and} ^{powers}.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος ἡ ὑπὲρ ἡμῶν¹⁹ σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν
Christ then having suffered for us in [the] flesh, also ye ^{the}
αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε· ὅτι ὁ παθὼν ἐν²⁰ σαρκί,
^{same} ^{mind} ^{arm} ^{yourself} ^{with}; for he that suffered in [the] flesh
πέπαιται ἀμαρτίας· 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας,
has done with sin; no longer ^{men's} ^{to} ^{lusts},
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον.
^{but} ^{to} ^{will} ^{God's} ^{the} ^{remaining} ⁱⁿ [the] ^{flesh} ^{to} ^{live} ^{time}.
3 Ἄρκητος γὰρ ἡμῖν²¹ ὁ παρελθὺς χρόνος τοῦ βίου, τὸ
For [is] sufficient for us the past time of life the
θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν
will of the nations to have worked out, having walked in

ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing. 18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 by which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

IV. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we

¹ — δὲ and LTT[A].

² + ἀλλὰ but LTTAW.

³ καταλαλοῦσιν they speak against

LTTW; καταλαλεῖσθε ye are spoken against TA.

⁴ — ὑμῶν ὡς κακοποιῶν TA.

⁵ θέλοι

may will GLTTAW.

⁶ ἀπέθανεν died LTT.

⁷ — τῷ W.

⁸ — τῷ (read [in the]) GLTTAW.

⁹ ἀπεδέχετο (omit once) GLTTAW.

¹⁰ ὀλίγοι few [persons] LTTAW.

¹¹ τοῦ ἐστὶν GT.

¹² ᾧ to which B.

¹³ ὑμᾶς you LTTA.

¹⁴ — τοῦ TT[A].

¹⁵ — ὑπὲρ ἡμῶν LTTA.

¹⁶ — ἐν (read [in]) LTTA.

¹⁷ — ἡμῖν LTTA.

¹⁸ — τοῦ βίου LTTAW.

¹⁹ βούλημα LTTAW.

²⁰ κατεργάσθαι LTTAW.

walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 4 wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you: 13 but rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evil doer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any

ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ licentiousness, lusts, wine-drinking, revells, drinkings, and ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν- unhallowed idolatries. Wherein they think it strange not run-

τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάγωσιν, νίη· 5 οἱ ἀποδόσουσιν λόγον τῷ ἐπιούῳ, speaking evil [of you]; who shall render account to him ready

ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ who 'is to judge [the] living and [the] dead. For to this [end] also

νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσιν μὲν to [the] dead were the glad tidings announced, that they might be judged indeed κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσιν δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. as regards men in [the] flesh; but might live as regards God in [the] Spirit.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν· σωφρονήσατε οὖν But of all things the end has drawn near: be sober-minded therefore, καὶ νήψατε εἰς ὅτας προσευχάς· 8 πρὸ πάντων ᾗ δὲ τὴν and be watchful unto prayers; before all things but

εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη· καλύψει among yourselves love having, because love will cover

πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσ- a multitude of sins; hospitable to one another, without murmur-

μῶν· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς ing; each according as he received a gift, to each other

αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος it serving, as good stewards of [the] various grace

θεοῦ. 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς of God. If anyone speaks— as oracles of God; if anyone serves— as

ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ of strength which supplies God; that in all things may be glorified

θεὸς διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος God through Jesus Christ, to whom is the glory and the might

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. to the ages of the ages. Amen.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει Beloved, take not as strange the amongst you fire [of persecution]

πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένου ὑμῖν for trial to you [which is] taking place, as if a strange thing to you

συμβαίνοντος· 13 ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χρισ- [is] happening; but according as ye have share in the of

τοῦ παθῆμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης Christ sufferings, rejoice, that also in the revelation of glory

αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν his ye may rejoice exulting. If ye are reproached in [the]

ὀνόματι χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης· καὶ name of Christ, blessed [are ye]; because the [spirit] of glory and

τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς the of God Spirit upon you rests; on their part

βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. 15 μὴ γὰρ τις he is blasphemed, but on your part he is glorified. Assuredly not anyone

ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ ὡς of you let suffer as a murderer, or thief, or evil doer, or as

ἄλλοτριεπισκόπος. 16 εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυ- overlooker of other people's matters; but if as a christian, not let him

ο — τὰς LTTAW. P — δὲ TTrA. q + ἡ EG. r καλύπτει covers LTTAW. s γογγυσμοῦ murmuring LTTAW. t καθὼς E. v + καὶ δυνάμειος and of power L. w — κατὰ μὲν to end of verse LTTA. x ἄλλοτριεπίσκοπος LTT.

νέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ἡμέρει¹ τούτῳ. 17 ὅτι
be ashamed, but let him glorify God in ²respect ¹this. Because
ὁ καιρὸς τοῦ ἀρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ¹
the time [for] ²to have ¹begun ⁴the ²judgment from the house of God
εἰδὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
[is come]; but if first from us, what the end of those disobeying
τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται,
the ²of God ¹glad ²tidings? And if the righteous with difficulty is saved,
ὁ ἀσεβῆς καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ
²the ¹ungodly ⁴and ²sinner ¹where ²shall appear? Wherefore also
οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἅς¹ πιστῶ
they who suffer according to the will of God as to a faithful
κτίστη παρατίθεσθωσαν τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν¹ ἐν ἀγαθοποιίᾳ.¹
Creator let them commit their souls in well doing.

5 Πρεσβυτέρους^d ἐτοὺς^e ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ ἴσμου-
Elders who [are] among you I exhort who [am] a faithful
πρεσβύτερος^d καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων, ὁ
fellow elder and witness of the ²of ¹Christ ¹sufferings, who
καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, 2 ποι-
also of the ²about ²to be ¹revealed ¹glory [am] partaker: shep-
μάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες¹ μὴ
herd the ⁴among ¹you ¹flock ²of ¹God, exercising oversight not
ἀναγκαστῶς, ἅλλ'¹ ἐκουσίως¹ μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προ-
by constraint, but willingly; not for base gain, but. readi-
θύμως. 3 μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ
ly; not as exercising lordship over [your] possessions, but
τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. 4 καὶ φανερωθέντος
patterns being of the flock. And ⁴having ¹been ¹manifested
τοῦ ἀρχιεπίμενος, κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης
the ²chief ¹shepherd, ye shall receive the unfading ²of ¹glory
στέφανον.
¹crowd.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις^c πάντες
Likewise, [ye] younger [ones], be subject to [the] elder [ones], ²all
δὲ ἀλλήλοις^h ὑποτασσόμενοι¹ τὴν ταπεινωφροσύνην ἐγκομβώ-
¹and one to another being subject ²humility ¹bind
σασθε ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσει, ταπεινοῖς^e
²on; because God [the] proud sets himself against, ²to [the] ¹humble
δὲ δίδωσιν χάριν. 6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιῶν
¹but gives grace. Be humbled therefore under the mighty
ἡ χεῖρα¹ τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ^m 7 πᾶσαν
hand of God, that you he may exalt in [due] time; all
τὴν μέριμναν ὑμῶν¹ ἐπιρρίψαντες¹ ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ
your care having cast upon him, because with him
μέλει περὶ ὑμῶν. 8 νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος
there is care about you. Be sober, watch, because ²adversary
ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠροῦμενος, περιπάτει, ζητῶν πτῖνα¹
¹your [the] devil, as a ²lion ¹roaring, goes about, seeking whom
καταπίη¹ 9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
he may swallow up. Whom resist, firm in faith, knowing the
αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
same sufferings ²which [is] ¹in [the] ¹world ¹in ²your ¹brotherhood

^γ ὀνόματι NOME LTTTAW.

^δ + ὁ τὸ τ.

^ε — ὡς LTTTAW.

^β αὐτῶν LTTTAW.

^ε ἀγαθοποιίας LW.

^δ + οὖν then LTTTAW.

^ο — τοὺς LTTA.

^ς συν- T.

^ε — ἐπι-

σκοποῦντες T[A].

^h ἀλλὰ TTTA.

¹ + κατὰ θεόν according to God LTTTAW.

^κ — ὑποτασσό-

μενοι LTTTAW.

¹ χεῖραν T.

^m + ἐπισκοπῆς (read in time of visitation) L.

^η ἐπιρρί-

ψαντες LTTTAW.

^ο — ὅτι GLTTTAW.

^π τινὰ some one L.

^ι καταπιεῖν to swallow up LTA;

καταπίειν Tr.

^τ + τῷ τὸ Tr.

man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf. 17 For the time is come that judgment must begin at the house of God; and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God? 18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear? 19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

V. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed: 2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind; 3 neither as being lords over God's heritage, but being examples to the flock. 4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble. 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time: 7 casting all your care upon him; for he careth for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: 9 whom resist devour: 9 whom resist devour in the faith, knowing that the same afflictions are

accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand. 13 The church that is at Babylon, elected together with you, salute thee; and so doth Marcus my son. 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

ἐπιτελεῖσθαι. 10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
'are 'being 'accomplished. But the God of all grace, who called
'ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον
us to 'eternal 'his glory in Christ Jesus, a little while
παθόντας, αὐτὸς ἑκαταρτίσαι ὑμᾶς, ὡς στηριξάι, σθενώ-
[ye] having suffered, 'himself 'may perfect you, may he establish, may he
σαι, ὡς θεμελιώσαι. 11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
strengthen, may he found [you]: to him [be] the glory and the might, to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

12 Διὰ Σιλβανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζο-
By Silvanus, 'to 'you 'the 'faithful 'brother, as I reckon,
μαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην
briefly I wrote, exhorting and testifying this
εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. 13 Ἀσπά-
to be [thē] true grace of God, in which ye stand. 13 'Aspa-
ζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ Μάρκος
lutes 'you 'she 'in 'Babylon 'elected 'with ['you], and Mark
οὐδὸς μου. 14 ἀσπᾶσαθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
my son. Salute one another with a kiss of love.
εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.
Peace [be] with you all who [are] in Christ Jesus. Amen.

^d Πέτρον ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
^a Of ^b Peter ^c Epistle ^d General ^e First.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

^a EPISTLE ^b OF ^c PETER ^d GENERAL ^e SECOND.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

ἸΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,
Simeon Peter, bondman and apostle of Jesus Christ,
τοῖς ἰσότιμοις ἡμῖν λαχούσιν πίστιν ἐν δικαιο-
to those who 'like 'precious 'with 'us 'obtained 'faith through [thē] right-
σύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ. 2 χάρις
ousness of our God and Saviour Jesus Christ: 2 Grace
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, καὶ
to you and peace be multiplied in [the] knowledge of God, and
'Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
of Jesus our Lord.

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 4 whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ
As 'all 'things 'to 'us 'divine 'power 'his 'which ['pertain]
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
¹²to ¹³life ¹⁴and ¹⁵piety 'has 'given, through the knowledge
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδιᾶ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι' ὧν
of him who called us by glory and virtue, through which
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα
¹⁶the ¹⁷greatest 'to 'us 'and 'precious 'promises 'he 'has 'given, that
διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀπο-
through these ye may become of [the] 'divine 'partakers nature, hav-

^a ὑμᾶς you LTT_{RAW}.

^b — Ἰησοῦ T[Tr].

^c καταρτίσει will perfect [you] LTT_{RAW}.

^d στηριξεί. σθενώσει will establish, will strengthen GLTT_{RAW}.

^e θεμελιώσει will found

ye LTT_{RA}.

^b — ἡμῶν LTR.

^c — ἡ δόξα καὶ LTT_{RA}.

^d — τοῦ L.

^e στήτε stand

ye LTT_{RA}.

^b — Ἰησοῦ LTT_{RA}.

^c — ἀμήν GLTT_{RA}.

^d — the subscription EGLTW;

Πέτρον α' TrA.

^e + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρον β' LTAW; Πέτρον ἐπιστολὴ β' Tr.

^f Σίμων Simon L.

^g + ἡμῶν our (Saviour) E.

^h + τὰ T.

ⁱ ἰδιᾶ δόξῃ καὶ ἀρετῇ by [his] Tr.

own glory and virtue LTT_{RAW}.

^k μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν LTA; τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα T.

φυγόντες τῆς ἐν ¹κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς. 5 καὶ
 ing escaped the ²in [³the] ⁴world ⁵through ⁶lust ⁷corruption. ⁸also
⁹for ¹⁰this ¹¹very ¹²reason ¹³but, ¹⁴diligence, ¹⁵all ¹⁶having ¹⁷brought ¹⁸in ¹⁹be-
 τες, ἐπιχορηγῶσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ
 sides, supply ye in your faith and in virtue
 τὴν γνῶσιν, 6 ἐν δὲ τῇ γνῶσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρα-
 knowledge, and in knowledge self-control, and in self-con-
 τείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
 trial endurance, and in endurance piety, and in
 τῇ εὐσέβειᾳ τὴν φιλαδέλφειαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
 piety brotherly love, and in brotherly love love:

8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα, οὐκ
 for these things ²in ³you ⁴being and abounding [⁵to ⁶be] ⁷neither
 ἀργούς οὐδὲ ἀκέρτους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁸idle ⁹'nor ¹⁰unfruitful ¹¹make [¹²you] as to the ¹³of ¹⁴our ¹⁵Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν 9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα
¹⁰Jesus ¹¹Christ ¹²knowledge; for with whom are not present these things
 τυφλός ἐστιν, μυωπάζων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν
 blind he is, short sighted, having forgotten the purification
 πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπου-
¹¹of ¹²old ¹³of ¹⁴his ¹⁵sins. Wherefore rather, brethren, be dili-
 δάσατε ¹⁶βέβαιαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ¹⁷ποιεῖσθαι.
 gent ¹⁸sure ¹⁹your ²⁰calling and ²¹election ²²to ²³make,
 ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ παίσθητέ ποτε. 11 οὕτως
 for these things doing in no wise shall ye stumble at any time. ¹²Thus
 γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγησεται ὑμῖν ἡ εἰσοδος εἰς τὴν αἰώ-
¹³for ¹⁴richly ¹⁵shall ¹⁶be supplied to you the entrance into the eter-
 νιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
 nal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ¹ὑμᾶς αἰεί ²ὑπομνήσκειν
 Wherefore I will not neglect ³you ⁴always ⁵to ⁶put in remembrance
 περὶ τούτων, καί περ εἰδότες, καὶ ἐστηρικμένους ἐν
 concerning these things, although knowing [them] and having been established in
 τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. 13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμί ἐν
 the present truth. But right I esteem it, as long as I am in
 τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει.
 this tabernacle, to stir up you by putting [you] in remembrance.
 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
 knowing that speedily is the putting off of my tabernacle
 καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.
 [to be], as also our Lord Jesus Christ signified to me;
 15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
 but I will be diligent also at every time for you to have [it in your power] after
 τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. 16 οὐ γὰρ
 my departure ²these ³things ⁴to ⁵have ⁶in ⁷remembrance. For not
 σεσοφισμένους μύθους ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
⁸cleverly-imagined ⁹fables ¹⁰having ¹¹followed ¹²out we made known to you the
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ'
¹³of ¹⁴our ¹⁵Lord ¹⁶Jesus ¹⁷Christ ¹⁸power and ¹⁹coming, but
 ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβῶν
 eye-witnesses having been of his majesty. ²Having ³received
 γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθεί-
⁴for from God [the] Father honour and glory, ⁵a ⁶voice ⁷having ⁸been

corruption that is in the world through lust. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; 6 and to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 7 and to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure; for if ye do these things, ye shall never fall: 11 for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; 14 knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. 16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory; This is my be-

¹ + τῷ the LTR.

² αὐτοὶ (read but ye also) L

³ παρόντω being present L.

⁴ ἁμαρτημάτων GTR.

⁵ + ἵνα διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων that by your good works L.

⁶ ποιείσθε ye make L.

⁷ μελλήσω I will take care LTRAW.

⁸ αἰεὶ ὑμᾶς GTRAW.

loved Son, in whom I am well pleased, 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man; but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

II. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. 2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 5 and spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly; 6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly; 7 and delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the

σης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ὁ οὗτος ἐβrought ὲto ὲhim ὲsuch by the very excellent glory: This ἔστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἢ εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 καὶ ἔστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἢ εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, ἢ this voice we heard ὲfrom ὲheaven ὲbrought, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 καὶ ἔχομεν βεβαίω- ὲwith ὲhim ὲbeing on the ὲmount ὲholy. and we have more ὄτερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὲsure ὲthe ὲprophetic ὲword, to which ὲwell ὲye ὲdo taking heed, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, ὲas to a lamp shining in an obscure place, until day should dawn. καὶ ὡς φωσφόρος ἀνατελεῖ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 τοῦτο and [the] morning star should arise in your hearts; this πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ὲfirst knowing, that ὲany ὲprophecy ὲof ὲscripture ὲof ὲits ὲown (lit. every) ἐπιλίσεως οὐ γίνεται. 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ὲinterpretation ὲis ὲnot, for not by [the] will of man was ὲbrought

ἢ ποτε προφητεία, ἢ ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερό- ὲat ὲany ὲtime ὲprophecy, but, ὲby [the] ὲSpirit ὲHoly ὲbeing μενοι ἐλάλησαν ὑοῖ ἢ ἄγιοι ἢ θεοῦ ἀνθρώποι. ὲborne, ὲspoke ὲthe ὲholy ὲof ὲGod ὲmen.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἢ But there were also false prophets among the people, as also ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν among you will be false teachers, who will bring in stealthily αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρ- ὲsects ὲdestructive, and ὲthe ὲwho ὲbought ὲthem ὲMaster ὲde- νοῦμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν ἀπώλειαν. 2 καὶ πολλοὶ οἴ- nying, bringing upon themselves swift destruction; and many ἔξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς βᾶπρωλείαις, ἢ δι' οὓς ἡ ὁδὸς will follow out their destructive ways, through whom the way τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλασ- of the truth will be evil spoken of. And through covetousness with τοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι well-turned words you they will make gain of: for whom judgment of old οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς is not idle, and their destruction slumbers not. For if God

ἢ ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὲσειραῖς ὲγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὲσειραῖς ὲ [the] angels who sinned spared not, but ὲto ὲchains ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν ὲof ὲdarkness ὲhaving ὲcast ὲthem ὲto ὲthe ὲdeepest ὲabyss delivered [them] εἰς κρίσιν ἢ τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίῳ κόσμῳ οὐκ for judgment having been kept; and [the] ancient world ὲnot ἐφείσατο, ἢ ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύ- ὲspared, but [the] ὲeighth ὲNoe ὲof ὲrighteousness ὲa ὲherald ὲpre- λαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ ὲserved, [the] flood upon [the] world of [the] ungodly having brought in; and πόλεις Σοδόμων καὶ Γομορράς ἢ τεφρώσας κατα- [the] cities of Sodom and Gomorrah having reduced to ashes with an στροφῆν κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσε- overthrow condemned [them], ὲan ὲexample ὲto ὲthose ὲbeing ὲabout ὲto ὲlive

1 Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτος ἐστίν my Son my beloved this is a. ὄρει TrA. ἢ προφητεία ποτέ TrA. ὲ ἀλλὰ TrA. ὲ οἱ GLTTAW. ὲ ἀπὸ ὲfrom ὲfrom (from God) TrA. ὲ + τοῦ L. ὲ ἀσελγείας licentiousnesses GLTTAW. ὲ σιρῶς ὲο de.us Lt; σειραῖς to dens TrA. ὲ τηρουμένους to be kept GTTAW; κολαζομένους τηρεῖν ὲo keep, to be punished L. ὲ ἀλλὰ TrA.

ῥειν τεθεικώς 7 και δίκαιον Λώτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς
 'ungodly 'having 2set; and righteous Lot, oppressed by the
 τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελείᾳ ἀναστροφῆς, ἐῤῥύσατο 8 βλέμ-
 'of the 'lawless 2in 3licentiousness 1conduct he delivered, (2through
 ματι γάρ και ἀκοῇ 9 ὁ δίκαιος, ἡ ἔγκατοικῶν ἔν αὐτοῖς,
 'seeing 1for and hearing, the righteous [man], dwelling among them,
 ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχῆν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις
 day by day [2his] 4soul 3righteous 5with 6their 7lawless 8works
 ἐβασάνιζεν 9 ὁ οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ 1πειρασμῶν
 1tormented,) 11knows [2the] 10Lord [how the] pious out of temptation
 ῥύεσθαι. ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζόμενους
 to deliver, and [the] unrighteous to a day of judgment 2to 3be 4punished
 τηρεῖν 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
 1to 2keep; and specially those who after [the] flesh in [the] lust

μασποῦ πορονομένου, και κυριότητος καταφοροῦντας.
 of pollution walk, and lordship despise. [They

Τολμηταί, ἀνθάδει, δόξας οὐ τρέμουνσι βλασφημοῦντες.
 are] daring, self-willed; 7glories 1they 2tremble 3not 4speaking 5evil 6of;

11 ὅπου ἄγγελιο ἰσχύϊ και δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέ-
 where angels 2in 3strength 4and 5power 2greater 3being, 4not 7do

ρουσιν κατ' αὐτῶν κ παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
 bring against them, before [the] Lord, a railing charge.

12 οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλ-
 But these, as 2irrational 3animals 1natural born for cap-

σιν και φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν
 ture and corruption, 2in 3what 4they 5are 6ignorant 7of 8speaking 9evil, in

τῆ φθορᾷ αὐτῶν καταφθορήσονται, 13 κομιούμενοι
 their corruption shall utterly perish, being about to receive [the]

μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν,
 reward of unrighteousness; 4pleasure 5esteeming 6ephemeral 7indulgence;

σπίλοι και μῶμοι, ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συν-
 spots and blemishes, luxuriating in 2deceits 3their, feast-

ευχοῦμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος
 ing with you; 14 eyes having full of an adulteress,

και ἄκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρί-
 and that cease not from sin, alluring souls unestablish-

τους, καρδιαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας
 ed; 2a 3heart 4exercised 5in 6craving 7having, 8of 9curse

τέκνα, 15 καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν ὁδόν, ἐπλανήθησαν,
 2children; having left the straight way, they went astray,

ἐξακολουθήσαντες τῆ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
 having followed in the way of Balaam, [son] of Bosor, who [the]

μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησεν, 16 ἐλεξεν δὲ ἔσχεν ἰδίας
 reward of unrighteousness loved; but reproof had of his own

παρανομίας ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
 wickedness, [the] 2beast 3of 4burden 5dumb, in man's voice

φθεγζάμενον, ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
 speaking, forbade the 2of 3the 4prophet 5madness.

17 οὗτοι εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἔλαυ-
 These are fountains without water, clouds by storm being

νόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
 driven, to whom the gloom of darkness for ever is kept.

wicked: 8 (for that
 righteous man dwell-
 ing among them, in
 seeing and hearing,
 vexed his righteous
 soul from day to day
 with their unlawful
 deeds;) 9 The Lord
 knoweth how to deli-
 ver the godly out of
 temptations, and to
 reserve the unjust un-
 to the day of judgment
 to be punished: 10 but
 chiefly them that walk
 after the flesh in the
 lust of uncleanness,
 and despise govern-
 ment. Presumptuous
 are they, selfwilled,
 they are not afraid to
 speak evil of dignities.
 11 Whereas angels,
 which are greater in
 power and might
 bring not railing ac-
 cusation against them
 before the Lord. 12 But
 these, as natural
 brute beasts, made to
 be taken and destroy-
 ed, speak evil of the
 things that they un-
 derstand not; and
 shall utterly perish in
 their own corruption;
 13 and shall receive the
 reward of unright-
 eousness, as they that
 count it pleasure to
 riot in the daytime.
 Spots they are and
 blemishes, sporting
 themselves with their
 own deceivings while
 they feast with you;
 14 having eyes full of
 adultery, and that
 cannot cease from
 sin; beguiling unsta-
 ble souls: an heart
 they have exercised
 with covetous practi-
 ces; cursed children:
 15 which have forsaken
 the right way, and are
 gone astray, following
 the way of Balaam the
 son of Bosor, who lov-
 ed the wages of un-
 righteousness; 16 but
 was rebuked for his in-
 iquity: the dumb ass
 speaking with man's
 voice forbad the mad-
 ness of the prophet.
 17 These are wells
 without water, clouds
 that are carried with
 a tempest; to whom
 the mist of darkness
 is reserved for ever.
 18 For when they
 speak great swelling
 words of vanity, they

ε ῥύσατο TR.A. ε — ὁ (read [the]) L. h ἐν. T. i πειρασμῶν temptations T.
 κ — παρὰ κυρίῳ L[TR]. 1 φυσικὰ γεγεννημένα EG; γεγεννημ. (γεγεννημ. T) φυσικὰ (read irra-
 tional animals, born naturally) LITRAW. m και φθορήσονται shall even perish LITRAW.
 n ἀπάταις 2love 3feasts LTR. o ἀκαταπάστους insatiable (for sin) L. p πλεονεξίας GLTTAW.
 η καταλείποντες leaving T. ζ — τὴν (read [the]) GLTTAW. * και ὀμίχλαι and mists
 QLTTAW. τ — εἰς αἰῶνα LTTA.

allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage. 20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

III. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance: that ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord, and Saviour: 3 knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: 6 where by the world that then was, being overflowed with water, perished:

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, ὁλεάζουσιν
For great swelling [words] of vanity speaking, they allure
ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἄσελγείαις, τοὺς ὄντως¹¹
with [the] desires of [the] flesh, by licentiousnesses, those who indeed

ἄποφυγόντας¹² τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, 19 ἔλευ-
escaped from those who ²in ³error ¹walk, ⁶free-
θερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες
dom ⁴them ²promising, themselves ²bondmen ¹being

τῆς φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ καὶ δε-
of corruption; for by whom anyone has been subdued, by him also he is
δούλωται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου
held in bondage. For if having escaped the pollutions of the world

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου² καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ,
through [the] knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ,
τούτους δὲ πάλιν ἐμπαλέντες ἠτῶνται, γέγονεν
but ⁷by ²these ¹again ²having ²been ⁴entangled ⁶they ²are ³subdued, has become

αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων. 21 κρεῖττον¹¹
to them the last [state] worse than the first. ²Better

γὰρ ἢν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
for it were for them not to have known the way of righteousness,
ἢ ἐπιγνοῦσιν¹² ἐπιστρέψαι¹³ ἐκ¹⁴ τῆς παραδοθείσης αὐ-
than having known [it] to have turned from the ³delivered ⁴to

τοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν¹⁵ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς
⁶them ⁷holy ²commandment. But has happened to them the [word] of the
ἀληθοῦς παροιμίας, Κύν ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα¹⁶
true proverb: [The] dog having returned to his own vomit; and

καὶ, ὧς λουσαμένη, εἰς κύλισμα¹⁷ βροχόρου.
and, [The] ²sow ¹washed, to [her] rolling place in [the] mire.

3 Ταῦτην ἡδὲ ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράψω ἐπιστολήν,
This now, beloved, a second ²to ²you ¹I ²write ¹epistle,

ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρί-
in [both] which I stir up your ³in ⁴putting ³you ⁶in ⁷remembrance ¹pure
νῆ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν
²mind, ²to be mindful of the ²spoken ³before ¹words by the

ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἐξημῶν¹⁸ ἐντολῆς,
holy prophets, and of the ²the ¹⁰apostles ⁷by ²us ²commandment

τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
²of ²the ⁴Lord ²and ⁶Saviour; this first knowing, that

ἐλεύσονται ἐπ' ἡσχάτου¹⁹ τῶν ἡμερῶν ἱεμπαῖκται, κατὰ
will come at the close of the days mockers, according to

τὰς ἰδίαις αὐτῶν ἐπιθυμίαις²⁰ πορευόμενοι, 4 καὶ λέγοντες, Ποῦ
their own lusts walking, and saying, Where

ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέ-
is the promise of his coming? for since the fa-

ρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτί-
thers fell asleep, all things thus continue from [the] beginning of [the]

σεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι
creation. For ²is ³hidden ⁴from ⁶them ¹this, [they] willing [it], that

οὐρανοὶ ἦσαν ἕκταλοι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
heavens were of old, and an earth out of water and in water

συνεστῶσα, τῇ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὧν ὁ τότε
subsisting, by the ²of ³God ¹word, through which [waters] the then

¹ + ἐν E. ² ὀλίγως scarcely GLTFAW. ³ ἀποφεύγοντας are escaping from LTTAW.
⁴ - καὶ [τ]T. ⁵ + ἡμῶν (read our Lord) LT. ⁶ ἀ κρείσσον T. ⁷ b + εἰς τὰ ὀπίσω to the [things] behind L.
⁸ ἐπιστρέψαι to have turned-back LTTA. ⁹ ἀπὸ L. ¹⁰ - δὲ but LTTA.
¹¹ κυλισμὸν rolling TTFA. ¹² ἐ ὑμῶν (read by your apostles) LTTAW. ¹³ ἡ ἔσχατων (read in the last days) LTTAW.
¹⁴ i + ἐν ἐμπαιγμονῇ (read mockers, with mocking) GLTFAW. ¹⁵ ἐπιθυμίας αὐτῶν ZLTTA.

κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπόλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ
world with water having been deluged perished. But the now heavens
καὶ ἡ γῆ αὐτοῦ¹ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν, πυρὶ τηρού-
and the earth by his word² treasured³ up⁴ are, for fire being-
μενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
kept to a day of judgment and destruction of ungodly men.
8 ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθάνετω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα
But this one thing let not be hidden from you, beloved, that one day
παρὰ κυρίου ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα
with [the] Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as² day
μία. 9 οὐ βραδύνει¹ ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βρα-
one. ²Does³ not⁴ delay⁵ the⁶ Lord the promise, as some⁷ de-
δντῆτα ἡγούνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ⁸ εἰς⁹ ἡμᾶς, μὴ βουλό-
lay¹⁰ esteem, but is longsuffering towards us, not will-
μένός τινος ἀπολέσθαι, ἀλλὰ παντὰ εἰς μετάνοιαν χωρη-
ing [for] any to perish, but all to repentance to
σαι. 10 ἥξει· δὲ¹ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς² ἐν νυκτί,³
come. But shall come the day of [the] Lord as a thief in [the] night,
ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
in which the heavens with rushing noise shall pass away, and [the] elements
καυσούμενα⁴ λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
burning with heat shall be dissolved, and [the] earth and the⁵ in⁶ it⁷ works
κατακαήσεται.⁸
shall be burnt up.

11 Τούτων ὅσων¹ πάντων λυομένων, ποταποῦς
These things then all being to be dissolved, what kind of [persons]
δεῖ ὑπάροχεν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
ought² to³ be⁴ ye in holy conduct and piety,
12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
expecting and hastening the coming of the
θεοῦ ἡμέρας δι¹ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθή-
of² God³ day⁴ by reason of which [the] heavens, being on fire, shall be dis-
σονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα⁵ ἴηκεται·⁶ 13 καινοὺς
solved, and [the] elements burning with heat shall melt?
δὲ οὐρανοὺς καὶ⁷ γῆν καινὴν⁸ ὑκατὰ⁹ τὸ ἐπάγγελμα¹⁰ αὐτοῦ
heavens and¹¹ earth¹² a¹³ new according to¹⁴ promise¹⁵ his,
προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 διό, ἀγαπη-
we expect, in which righteousness dwells. Wherefore, belov-
τοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώ-
ed, these things expecting be diligent without spot and unblam-
μητοὶ αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
able by him to be found in peace; and the² of³ our⁴ Lord
μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγήσθε· καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητός
longsuffering, salvation esteem⁵ ye; according as also⁶ beloved
ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν⁷ σοφίαν
our brother Paul according to the⁸ to⁹ him¹⁰ given¹¹ wisdom
ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς, λαλῶν
wrote to you, as also in all [his] epistles, speaking
ἐν αὐταῖς περὶ τούτων· ἐν¹ οἷς² ἐστὶν³ δυσνόητά
in them concerning these things, among which are⁴ hard⁵ to⁶ be⁷ understood

7 but the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burnt up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. 15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 as also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be

¹ τῷ αὐτῷ (read by the same word) ELT; τῷ αὐτοῦ LITAW.

LITAW. ² δι³ because of LT. ⁴ ὑμᾶς you LITAW.

⁵ — ἐν νυκτί GLITAW. ⁶ — οἱ (read [the]) TA.

θῆσεται shall be detected Tr. ⁷ οὕτως thus A.

⁸ καὶ and L. ⁹ τὰ ἐπαγγέλματα promises LT.

LITAW. ¹⁰ αἷς LITAW.

¹¹ — ὁ (read [the])

¹² — ἡ (read [the]) LITAW.

¹³ λυθήσεται LITAW.

¹⁴ εὐσε-

¹⁵ καὶ νῦν T.

¹⁶ — ταῖς

understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς
'some things, which the untaught and unestablished wrest, as
καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
also the other scriptures, to their own destruction.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
Ye therefore, beloved, knowing beforehand, beware,
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέ-
lest with the of the lawless [ones] error having been led away, ye should
σητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ. 18 αὐξάνετε. δὲ ἐν χάριτι καὶ
fall from your own steadfastness: but grow in grace, and

γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
in [the] knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ.
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.^d
To him [be] glory both now and to [the] day of eternity. Amen.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ὉΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ἘΝΕΡΓΕΝΗ ΠΡΩΤΗ.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; 2 (for the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us); 3 that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. 4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν. 3 ὃ ἑώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα ἡγράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

5 Καὶ αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἔπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία. 6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: 7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one

^d — ἀμήν [TrA]. * + Πέτρον β' 2 Peter TrA.

^f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Ἰωάννου α' LTAW; Ἰωάννου ἐπιστολῆ α' Tr. ^g + καὶ also LTTAW. ^h γράφομεν ἡμεῖς we write TrA. ⁱ ὑμῶν your EGW.

^k ἐστὶν αὐτὴ TrAW.

^l ἀγγελία GLTTAW.

^m οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ Tr.

ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ ἡριστοῦ¹ τοῦ υἱοῦ
 we have with one another, and the blood of Jesus Christ² Son
 αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἰάν εἶπωμεν
 his cleanses us from every sin. If we should say
 ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
 that sin we have not, ourselves we deceive, and the truth
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.³ 9 ἰάν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
 is not in us. If we should confess our sins,
 πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ῥῆμῖν⁴ τὰς ἁμαρτίας,
 faithful he is and righteous, that he may forgive us the sins,
 καὶ καθαρῶσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἰάν εἶπωμεν
 and may cleanse us from all unrighteousness. If we should say
 ὅτι οὐχ ἡμαρτηκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος
 that we have not sinned, a liar we make him, and word
 αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
 his is not in us.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτήτε.
 Little children my, these things I write to you, that ye may not sin;
 καὶ ἰάν τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 and if anyone should sin, a Paraclete we have with the Father,
 Ἰησοῦν χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ῥίλασμός ἐστιν⁵
 Jesus Christ [the] righteous; and he [the] propitiation is
 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
 for our sins; not for ours but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
 but also for whole the world.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἰάν
 And by this we know that we have known him, if
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων, Ἔγνωνκα αὐτόν,
 his commandments we keep. He that says, I have known him,
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ
 and his commandments is not keeping, a liar is, and in him
 ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον,
 the truth is not; but whoever may keep his word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται. ἐν τούτῳ
 truly in him the love of God has been perfected. By this
 γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἴσμεν. 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 we know that in him we are. He that says in him [he]
 μένει, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως
 abides, ought, even as he walked, also himself so
 περιεπάτειν. 7 Ἀδελφοί,⁶ οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
 to walk. Brethren, not a commandment new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
 but commandment an old, which ye had from [the] beginning: the
 ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ'
 commandment old is the word which ye heard from [the]
 ἀρχῆς.⁷ 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν
 beginning. Again a commandment new I write to you, which is
 ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται,
 true in him and in you, because the darkness is passing away,
 καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.⁸ 9 ὁ λέγων ἐν τῷ
 and the light true already shines. He that says in the
 φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
 light [he] is, and his brother hates, in the darkness is
 ἐν σκοτίᾳ.

with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

II. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But who so keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked. 7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until

¹ — χριστοῦ LTTTA. ² ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν LTTW. ³ ῥῆμῶν our (sins) w. ⁴ ἐστίν ἰλασμός L. ⁵ + ὅτι [L]TTTA. ⁶ — οὕτως LTT[A]. ⁷ ἀγαπητοῦ beloved GLTTAW. ⁸ — ἀπ' ἀρχῆς LTTTA.

now. 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him. 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him. 16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world. 17 And the world passeth away, and the lust thereof; but he that doeth the will of God abideth for ever. 18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of

ἕως ἄοτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτι until now. He that loves his brother, in the light μένει, καὶ σκάνδαλον ἔν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 11 ὁ δὲ ἀβιδεῖ, καὶ ἄνευ αἰτίας ἐστὶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν I write to you, little children, because have been forgiven you [your] αἰ ἁμαρτίαι διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν [the] ἀρχαῖον. I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from [the] beginning. I write to you, young men, because ye have overcome the wicked [one]. I write to you, little children, because ye have known the πατέρα.

14 Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν ἀρχαῖον. 15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ· ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ὁ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ὑαλαζονεῖα τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν· καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντιχριστοὶ πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενηκείσαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 καὶ ὑμεῖς

^w οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ LTA.

^x ἔγραψα I wrote LTTAW.

^y ὑαλαζονεῖα T.

^z ἀλλὰ TTGW.

^a — ὁ LTTAW.

^b ἐξῆλθον LTTAW.

^c ἐξ ἡμῶν ἦσαν Tt.

χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε ἅπαντα.¹¹
 [the] anointing have from the holy [one], and ye know all things.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
 I wrote not to you because ye know not the truth, but because
 οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
 ye know it, and that any lie of the truth 'not 'is.

(lit. every)
 22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
 Who is the liar but he that denies that Jesus
 ἐστὶν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος
 is the Christ? He is the antichrist who denies

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν,
 the Father and the Son. Everyone that denies the Son,
 οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει. 24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ'
 neither the Father has he. Ye therefore what ye heard from

ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἔαν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ'
 [the] beginning, in you let it abide: if in you should abide what from
 ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
 [the] beginning ye heard, also ye in the Son and in the Father

μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
 shall abide. And this is the promise which he pro-
 γειλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν
 mised us, life eternal. These things I wrote to you

περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα
 concerning those who lead astray you: and you the anointing
 ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἢ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε
 which ye received from him, in you abides, and not need ye have

ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάσκει
 that anyone should teach you; but as the same anointing teaches
 ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἐστὶν ψεῦ-
 you concerning all things, and true is, and is not a

δος· καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, ἵμενεῖτε ἐν αὐτῷ.
 lie; and even as it taught you, ye shall abide in him.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ἴσταν φανερω-
 And now, little children, abide in him, that when he be mani-
 θῆ, ἴχωμεν παρόρσιαν, καὶ μὴ αἰσχυνηθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ,
 fested we may have boldness, and not be put to shame from before him
 ἐν τῷ παρουσῷ αὐτοῦ.
 at his coming.

29 Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ
 If ye know that righteous he is, ye know that everyone who
 ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. 3 Ἴδετε πο-
 practises righteousness of him has been begotten. See

ταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ
 what love has given to us the Father, that children of God
 κληθῶμεν· διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
 we should be called. On account of this the world knows not us,

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἴσμεν,
 because it knew not him. Beloved, now children of God are we,
 καὶ οὐπω ἐφανερωθῆ τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν· ὅτι ἔαν
 and not yet was it manifested what we shall be; but we know that if
 φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς
 he be manifested, like him we shall be, for we shall see him as

ἅπαντες (read ye all know) T. + ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει he that
 confesses the Son has the Father also GLTFAW. f — οὖν LTTA. g — ἐν L. h μένει
 ἐν ὑμῖν LTTA. i αὐτοῦ (read as his anointing) TTA. j μένετε abide LTTA-W. k ἐὰν
 if LTTA. l σχῶμεν LTTA. m + καὶ also TTA. n γεγέννηται in Stephens. o + καὶ
 ἐσμὲν and we are [such] LTTA. p — δὲ but LTTA-W.

ps. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him, that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him

as he is. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, he is. And everyone that has this hope in him, ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν. purifies himself, even as he ²pure ¹is.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin. 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knowa him.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; Everyone that practises sin, also lawlessness practises; καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἀφανώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ, καὶ was manifested, that ²sins ¹our he might take away; and ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ sin in him is not. ²Anyone ³that ⁴in ⁵him ⁶abides ⁷not (lit. everyone) ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ εἰώρακεν αὐτόν, οὐδὲ sins: ²anyone ³that ⁴sins ⁵not has seen him, not ἐγνωκεν αὐτόν. has known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

7 Τεκνία, μὴδεῖς πλανᾶτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν Little children, ²no ³one ⁴let ⁵lead ⁶astray ⁷you; he that practises δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. 8 ὁ righteousness, righteous is, even as he righteous is. He that ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· ὅτι ἀπ' practises sin, of the devil is; because from [the] ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανέρωθη ὁ υἱὸς beginning the devil sins. For this was manifested the Son τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 πᾶς ὁ of God, that he might undo the works of the devil. ²Anyone ³that (lit. everyone)

γεγέννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα ⁴has ⁵been ⁶begotten ⁷of ⁸God, ¹⁰sin ¹not ²practises, because ³seed αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ ¹his in him abides, and he is not able to sin, because of θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστίν τὰ τέκνα τοῦ God he has been begotten. In this manifest are the children θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ²ποιῶν of God and the children of the devil. ²Anyone ³that ⁴not ⁵practises (lit. everyone)

δικαιοσύνην οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ⁷righteousness ¹not is of God, and he that loves not ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ²brother ¹his. Because this is the message which ye heard ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς from [the] beginning; that we should love one another: ¹not as Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαζεν τὸν ἀδελφὸν Cain [who] of the wicked [one] was, and slew ²brother αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ¹his; and on account of what slew he him? because his works πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ²wicked ¹were, and those of his brother righteous.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Wonder not, ²brethren ¹my, if ³hates ⁴you ⁵the world.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you. 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death. 15 Whosoever hateth

14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν We know that we have passed from death to ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν life, because we love the brethren. He that loves not [his] τὸν ἀδελφόν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν brother, abides in death. Everyone that hates

⁹ — ἡ L (misinformed as to codex B). ⁷ — ἡμῶν LTTra.

⁸ ὦν δίκαιος (read that is not righteous) L. ² + καὶ And T. ⁷ — μου LTTraW.

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς
 2brother ^{his} a murderer is, and ye know that ^{any} (lit. every)
 ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 murderer ^{not} has life eternal ⁱⁿ ^{him} ^{abiding}.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
 By this we have known love, because he for
 ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 us his life laid down; and we ought for the
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ὑτιθεῖν. 17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν
 brethren [our] lives to lay down. But whoever may have

βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ χρεῖαν
 means ^{of} life ^{the} world's, and may see his brother ^{need}
 ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ
 having, and may shut up his bowels from him, how ^{the}
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 love ^{of} God ^{abides} in him?

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μῆδ' ἢ γλώσσῃ,
 Little children my, we should not love in word, nor with tongue,
 ἀλλ' ἐργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 καὶ ἐν τούτῳ ἐγινώσκομεν
 but in work and in truth. And by this we know
 ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμὲν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 that of the truth we are, and before him shall persuade
 τὰς καρδίας ἡμῶν. 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
 our hearts, that if ^{should} condemn ^{our} heart,

ὅτι μεῖζον ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 that greater is God than our heart and knoweth all things.

21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,
 Beloved, if ^{heart} our ^{should} not condemn us,
 παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν,
 boldness we have towards God, and whatsoever we may ask,

λαμβάνομεν ἡπαρ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν,
 we receive from him, because his commandments we keep,
 καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῶμεν. 23 καὶ αὕτη
 and the things pleasing before him we practise. And this

ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
 is his commandment, that we should believe on the name

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς
 of his Son Jesus Christ, and should love one another, even as

ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,
 he gave commandment to us. And he that keeps his commandments,

ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 in him abides, and he in him; and by this we know

ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 that he abides in us, by the Spirit which to us he gave.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμά-
 Beloved, not every spirit believe, but prove

ζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδο-
 the spirits, if of God they are; because many false

προφῆται ἐξελήλυθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε
 prophets have gone out into the world. By this ye know

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν
 the Spirit of God: every spirit which confesses Jesus Christ

his brother is a murderer; and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whosoever hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

IV. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come

^x ἐαυτῷ himself LT. ^y θεῖναι LITTAW ^z — μου LITTAW. ^a + τῇ (read with the tongue) GLITTAW. ^b ἀλλὰ Ttr. ^c + ἐν in (work) GLITTAW. ^d — καὶ L[TrA]. ^e γινώσκωμεθα we shall know LITTAW. ^f ὅτι (read whatever our heart) L. ^g — ἡμῶν (read the heart) LTr[A]. ^h ἀπ' LITTA. ⁱ πιστεύωμεν we believe LTr; πιστεύσωμεν A.

in the flesh is of God :
3 and every spirit that
confesseth not that
Jesus Christ is come in
the flesh is not of God :
and this is that *spirit*
of antichrist, where-
of ye have heard that
it should come ; and
even now already is it
in the world. 4 Ye are
of God, little children,
and have overcome
them : because greater
is he that is in you,
than he that is in the
world. 5 They are of
the world : therefore
speak they of the
world, and the world
heareth them. 6 We
are of God : he that
knoweth God heareth
us ; he that is not of
God heareth not us.
Hereby know we the
spirit of truth, and the
spirit of error.

ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν. 3 καὶ πᾶν πνεῦμα
ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἢ ἐκ
τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτο ἔστιν τὸ
τοῦ ἀντιχρίστου,
ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἔστιν ἤδη.
4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς·
ὅτι μείζων ἔστιν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λα-
λοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Beloved, let us
love one another : for
love is of God ; and
every one that loveth
is born of God, and
knoweth God. 8 He
that loveth not know-
eth not God ; for God
is love. 9 In this was
manifested the love
of God toward us, be-
cause that God sent
his only begotten Son
into the world, that we
might live through
him. 10 Herein is love,
not that we loved God,
but that he loved us,
and sent his Son to
be the propitiation for
our sins. 11 Beloved,
if God so loved us, we
ought also to love one
another. 12 No man
hath seen God at
any time. If we love
one another, God
dwelleth in us, and his
love is perfected in us.
13 Hereby know we
that we dwell in him,
and he in us, because
he hath given us of
his Spirit. 14 And we
have seen and do testi-
fy that the Father sent
the Son to be the Savi-
our of the world.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡγάπη ἐκ τοῦ
θεοῦ ἔστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται,
καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν θεόν·
ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἔστιν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανέρωθη ἡ ἀγάπη
τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ-
σταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
10 ἐν τούτῳ ἔστιν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν
θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν
αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ
οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν
ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἰτελειω-
μένη ἔστιν ἐν ἡμῖν. 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς τεθέαμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

^k — χριστὸν w ; — χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (read the Jesus) GLTTA.

^l ἐν ἡμῖν

τετελειωμένα ἔστιν L ; τετελ. ἐν ἡμῖν ἔστιν TTa.

15 Ὁς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ὁ
Whosoever may confess that Jesus is the Son of God, ὁ
θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώ-

God in him abides, and he in God. And we have known and believed the love which God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us.

καμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
known and have believed the love which God hath to us.

ὁ ἑὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ
God love is, and he that abides in love, in God

μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ ἀγάπη
abides, and God in him. In this has been perfected love

μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρόρησιαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
with us, that boldness we may have in the day of judgment,

ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ. τούτῳ.
that even as he is, also we are in this world.

18 φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἄλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἐξω-
Fear there is not in love, but perfect love out

βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει. ὁ δὲ φοβού-
casts fear; because fear torment has, and he that fears

μενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ὁ ἀγαπῶμεν
has not been made perfect in love. We love

αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
him because he first loved us.

20 Ἐάν τις εἴπῃ, Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελ-
If anyone should say, I love God, and

φὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν. ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
ther his should hate, a liar he is. For he that loves not

ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν,
his brother whom he has seen, God whom he has not seen,

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχο-
how is he able to love? And this commandment we

μεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν
have from him, that he that loves God should love also

ἀδελφὸν αὐτοῦ. 5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
brother his. Everyone that believes that Jesus is the

χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
Christ, of God has been begotten; and everyone that loves him that

γεννήσαντα ἀγαπᾷ· καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν
begat, loves also him that has been begotten of him. 2 By

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν
this we know that we love the children of God, when

θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 αὐτῷ γὰρ
God we love and his commandments keep. 3 For this

ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν·
is the love of God, that his commandments we should keep;

καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 ὅτι πᾶν τὸ γε-
and his commandments burdensome are not. Because all that has

γεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν
been begotten of God overcomes the world; and this is

ἡ νίκη ἣ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 τίς
the victory which overcame the world, our faith. Who

ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς
is he that overcomes the world, but he that believes that Jesus

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
is the Son of God?

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also. V. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

^m + μένει abides [L] ΓΑ. ⁿ ἀλλὰ Tr. ^o + οὖν therefore I. P — αὐτὸν LTTΓAW.
^q ὁ θεὸς God L. ^r οὐ (read he is not able) LTTΓA. ^s [καὶ] LTr. ^t ποιῶμεν may do LTTΓAW.
^v + [δέ] but (who) Tr.

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. 11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: and if we know what he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς
This is he who came by water and blood, Jesus
ὁ^w χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι εἰσιν ἓν. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ ἔδατι, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων θεὸς ἄλιος ἔσται αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἐπίστευεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεός περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

three one are. And three there are who bear witness on earth, the Spirit, and the water, and the blood; and the three to the one are. And three there are who bear witness on earth, the Spirit, and the water, and the blood; and the three to the one are. And three there are who bear witness on earth, the Spirit, and the water, and the blood; and the three to the one are. And three there are who bear witness on earth, the Spirit, and the water, and the blood; and the three to the one are.

γῆ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων θεὸς ἄλιος ἔσται αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἐπίστευεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεός περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

has not the Son of God, life has not.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τις αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἅπαντες αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾗτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

These things I wrote to you who believe on the name of the Son of God, that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. And this is the witness which we have towards him, that if anything we may ask according to his will, he hears us, and if we know what he hears us, whatsoever we may ask, we know that we have the requests which we have asked from him.

16 Ἐάν τις τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, ὅτι οὐκ ἐπίστευεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεός περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

has not the Son of God, life has not.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τις αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἅπαντες αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾗτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

we have the requests which we have asked from him.

16 Ἐάν τις τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, ὅτι οὐκ ἐπίστευεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεός περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

has not the Son of God, life has not.

^w — ὁ ΤΤΑΨΑ. ^x ἀλλὰ Ττ. ^y + ἐν by LTTΑΨΑ. ^z — ἐν τῷ οὐρανῷ . . . τῇ γῆ
verse 8 GLTTΑΨΑ. ^a ὅτι that LTTΑΨΑ. ^b + τοῦ θεοῦ of God L. ^c αὐτῷ him ΤΤΑΨΑ. ^d τῷ
υἱῷ the Son L. ^e — τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ GLTTΑΨΑ. ^f αἰώνιον
ἔχετε G. ^g οἱ πιστεύοντες [ye] believers GLV; τοῖς πιστεύουσιν to [you] who believe ΤΤΑΨΑ,
^h ὅτι ἂν whatever L. ⁱ ἂν L. ^k ἐάν T. ^l ἀπ' LTTΑΨΑ. ^m εἰδῆ L.

τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία
 for those that sin not to death. There is a sin
 πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ·
 to death; not concerning that do I say that he should beseech.
 17 Πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς
 Every unrighteousness ^{is}; and there is a sin not to
 θάνατον. 18 οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
 death. We know that ^{anyone} ^{that} ^{has} ^{been} ^{begotten} ^{of} ^{God}
 οὐχ ἀμαρτάνει· ἄλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ὅταν
 not sins, but he that was begotten of God keeps him-
 τόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτειται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι
 self, and the wicked [one] does not touch him. We know that
 ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κείται.
 of God we are, and the ^{world} ^{whole} in the wicked [one] lies.
 20 Ῥοῖδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 And we know that the Son of God is come, and has given us
 διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἔσμεν
 an understanding that we might know him that [is] true; and we are
 ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ. οὗτός
 in him that [is] true, in his Son Jesus Christ. He
 ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεὸς, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.
 is the true God, and life eternal.

sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it. 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. 18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. 19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness. 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἄμήν. 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
 Of John epistle general first.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ.
 EPISTLE OF JOHN SECOND.

Ὁ πρεσβύτερος ἡλεκτῆς κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
 The elder to [the] elect lady and her children,
 οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ
 whom I love in truth, and not I only, but also
 πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
 all those who have known the truth, for sake of the
 θειαν τὴν μένουσα ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
 truth which abides in us, and with us shall be for ever.
 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς
 Shall be with us grace, mercy, peace, from God [the] Father,
 καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν
 and from [the] Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in
 ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
 truth and love.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; 2 for the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα-
 I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walk-
 τοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
 ing in truth, as commandment we received from the

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

ἢ ἀλλὰ Tr. ο αὐτόν him TTrA. P καὶ οἶδαμεν GL. q γινώσκωμεν we know TTrA.
 r — ἢ LITrA. s ἐαυτὰ LTfr. t — ἀμήν GLTTAW. v — the subscription EGLTW;
 Ἰωάννου α' Tr; Ἰωάννου α' A. + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου β' LTAW; Ἰωάννου
 ἐπιστολὴ β' Tr. b Stephens puts a capital E, reading the word as a proper name.
 c Κυρία Cyria (reading the word as a proper name) GLT. d ἡμῶν you EGLW. e — κυ-
 ρίου LITrAW.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another. 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it. 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward. 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed: 11 for he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

πατρός. 5 και νυν̄ ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολήν
Father. And now I beseech thee, lady, not as a commandment
ἔγραψω σοι καινήν, ἄλλα ἣν ἔειχομεν ἀπ' ἀρ-
χις, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 και αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
ning, that we should love one another. And this is love,
ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ
that we should walk according to his commandments. This is the
ἐντολή, ἡ καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
commandment, even as ye heard from [the] beginning, that in it
περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν
ye might walk. Because many deceivers entered into the
κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
world, those who do not confess Jesus Christ coming in
σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος και ὁ ἀντίχριστος. 8 βλέπετε
flesh— this is the deceiver and the antichrist. See to
ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ ἐίργασάμεθα, ἄλλα
yourselves, that not we may lose what things we wrought, but
μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν. 9 πᾶς ὁ παραβαίνων, και
a reward full we may receive. Anyone who transgresses, and
(lit. everyone)
μὴ μένων ἐν τῇ διδασκῇ τοῦ χριστοῦ, θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ
abides not in the teaching of the Christ, this [one] both the Father
μένων ἐν τῇ διδασκῇ τοῦ χριστοῦ, οὗτος και τὸν πατέρα
abides in the teaching of the Christ, this [one] both the Father
και τὸν υἱὸν ἔχει. 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, και ταύτην
and the Son has. If anyone comes to you, and this
τὴν διδασχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
teaching doe. not bring, do not receive him into [the] house,
και χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε. 11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν,
and Hail! to him say not; for he who says to him Hail!
κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
partakes in works his evil.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρι-
Many things having to you to write, I would not with χαρι-
του και μέλαινος· ἄλλα ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, και στόμα
per and ink; but hope to come to you, and mouth
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη.
to mouth to speak, that joy our may be full.
13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκ-
Salute thee the children sister of thine elect.
τῆς. Ἀμήν.
Amen.

^a Ἰωάννου ἐπιστολὴ δευτέρα. ^b
^c Of John ^d epistle ^e second.

^f Κυρία Cyria (see verse 1) GLT.

σοι LTr. ^h εἶχαμεν Tr. ⁱ ἡ ἐντολή ἐστὶν LTrAw. ^k + ἵνα that T. ^l ἐξῆλ-
θαν (-on TAW) went forth LTr. ^m ἀπολέσητε ye may lose LTrAw. ⁿ εἰργάσαθε
ye wrought LTrAw. ^o ἀπολάβετε ye may receive LTrAw. ^p προάγων goes forward
LTrAw. ^q — τοῦ χριστοῦ LTrAw. ^r λέγων γὰρ LTrAw. ^s ἐβουλήθην LTrAw.
^t ἐλπίζω γὰρ for I hope GL. ^v γενέσθαι LTrAw. ^w ὑμῶν your LTrAw. ^x πεπλη-
ρωμένη ἡ LT. ^y See note b verse 1. ^z — ἀμήν GLTrAw. ^a — the subscription EGLTW;
Ἰωάννου β' Tr; Ἰωάννου β' Δ.

Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
 The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.

THE elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχὴ. 3 Ἐχάρην· ἐγὼ ἠγάπησάν σου ἕνεκα.
 Beloved, concerning all things I wish thee to prosper and be in health, even as thou prospers thy soul. For I rejoiced exceedingly, because thou hast loved me.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

Ἰδοὺ ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μείζοτερον τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἢνα ἀκούω τὰ ἐμά τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
 Behold, coming [the] brethren and bearing witness of thy truth, even as thou in truth walkest. Greater than these things I have not joy, that I should hear of my children in truth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς τοὺς ξένους, ὅ οἱ ἐμαρτύρησάν σοι τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας· οὗς καλῶς ποιήσεις προσημασμένους ἀξίως τοῦ θεοῦ.
 Beloved, faithfully thou doest whatsoever thou mayest have wrought towards the brethren and towards strangers, (who witnessed of thy love before [the] assembly) whom well thou wilt do setting forward worthily of God.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers; and who have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well.

7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἡ ἐξῆλθον μὴδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνων. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν κάπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
 For, for the name they went forth, nothing taking from the nations. We therefore ought to receive such, that fellow-workers we may be with the truth.

6 which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well: 7 because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowworkers to the truth.

9 Ἰωάννης τῷ ἐκκλησιαίᾳ ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, εἰ ἐλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις ποιηροῦς φλυαρῶν ἡμᾶς καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὐτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
 John to the assembly; but who loves to be first among them Diotrephes, receives not us. On account of this, if I come, I will bring to remembrance of him the works which he does, with words evil prating against us; and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and those who would he forbids, and from the assembly casts [them] out.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not. 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbid them that would, and casteth them out of the church.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὃ ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὃ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἔωρακεν τὸν θεόν.
 Beloved, follow not that which is evil, but what [is] good. He that does good, of God is; but he that does evil hath not seen God.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God. 12 Demetrius hath good report of all men,

12 Δημητρίῳ μαρτυρεῖται ὑπὸ πάντων, καὶ σκενὴ θεοῦ.
 To Demetrius witness is borne by all, and report of all men,

and report of all men,

b + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννη γ' LTAW; Ἰωάννη ἐπιστολὴ γ' Tr. c — γὰρ I[Tr]. d + τῇ the LTTrAW. e ἐργάζῃ thou workest L. f τοῦτο that LTTrAW. g + αὐτοῦ (read his name) E. h ἐξῆλθον LTTr. i ἔθνικῶν (read those of the nations) LTTrAW. k ὑπολαμβάνειν to sustain LTTrAW. l + τι somewhat LTTrAW. m Διοτρεφῆς LA. n — ἐκ (read [from]) T. o — δὲ but GLTTrAW.

and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: 14 but I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name

ῥῦπ¹¹ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
by ²itself ¹the ²truth; and we also bear witness, and
οἶδατε¹ ὅτι ἡ-μαρτυρία-ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
ye know that our witness ²true ¹is.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν,¹¹ ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
Many things I had to write, but I will not with ink and
καλάμου σοι γράψαι.¹¹ 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε,¹¹
pen ²to ⁴thee ¹to ²write; but I hope immediately to see thee,
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. ἀσπά-
and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee. ²Sa-
ζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
lute ⁴thee ¹the ²friends. Salute the friends by name.
Ἡ Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ τρίτη.¹¹
⁴Of ⁵John ³epistle ²general ¹this.

Ἄ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.¹¹

²EPISTLE ⁵OF ¹JUDE ¹GENERAL.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed

ἸΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, τοῖς
Jude, of Jesus Christ bondman, and brother of James, to the
ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις¹¹ καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρη-
in ⁵God [⁶the] ⁷Father ⁸sanctified ⁹and ¹⁰in ¹¹Je-sus ¹²Christ ¹³kept
μένοις κλητοῖς· 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη
¹called [²ones]. Mercy to you and peace, and love

πληθυνθείη.
be multiplied.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν
Beloved, ²all ³diligence ⁴using to write to you
περὶ τῆς κοινῆς^c σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν,
concerning the common salvation, necessity I had to write to you,
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
exhorting [you] to contend earnestly for the ²once ³delivered ⁴to ⁵the
ἀγίοις πίστει. 4 παρεῖδον γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
⁶saints ⁷faith. For came in stealthily certain men, they who
πάλα προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς
of old have been before marked out to this sentence, ungodly [persons]
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν^d χάριν¹¹ μετατιθέντες εἰς ἀσελίαν καὶ τὸν
²the ³of ⁴our ⁵God ⁶grace ⁷changing into licentiousness and ⁸the
μόνον δεσπότην^e θεὸν¹¹ καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν
⁹only ¹⁰master— ¹¹God ¹²and ¹³our ¹⁴Lord ¹⁵Jesus ¹⁶Christ
ἀρνούμενοι.
¹denying.

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἑ¹¹ ὑμᾶς¹¹ ἅπαξ
But ²put ³in ⁴remembrance ⁵you ⁶I ⁷would, ⁸knowing ⁹you ¹⁰once
ἐτοῦτο, ὅτι ἡ^d κύριος¹¹ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώ-
this, that the Lord a people out of [the] land of Egypt having
σας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν. 6 ἀγ-
saved, in the second place those who believed not he destroyed.

ρ ὑπό τ.

α οἶδας thou knowest LTTA.

γ γράψαι σοι to write to thee LTTAW.

ε γράφειν σοι L; σοι γράφειν TFAW.

ι σε ἰδεῖν LTTAW.

ν — the subscription EGLTW;

Ἰωάννου γ' Tr; Ἰωάννου γ' A.

α + ἀποστόλου apostle E; Ἰουδα ἐπιστολὴ GLTRW; Ἰουδα TA.

LTTAW. c + ἡμῶν (read our common) LTTA. d χάριτα LTTAW. e — θεὸν GLTTAW.

f — ὑμᾶς LTTAW.

ε πάντα all things LTTAW.

h — ὁ TTA.

ι Ἰησοῦς Jesus LA.

γέλους τε τοὺς μὴ-τηρήσαντας τὴν-ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
²Angels ¹and who kept not their own first-state, but
ἀπολιπόντας τὸ-ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης
left their own dwelling, unto [the] judgment of [the] great
ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς Σόδομα
day in ²bonds ¹eternal under darkness he keeps; as Sodom
καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτάς πόλεις, τὸν ὅμοιον ἰτού-
and Gomorrha, and the ²around ³them ¹cities, in like ²with
τοὺς τρόπον¹¹ ἔκπορευσασαι, καὶ ἀπελθούσαι
²them ¹manner having given themselves to fornication and having gone
ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δείγμα, πρὸς αἰώνιου
after ²flesh ¹other, are set forth as an example, ⁴of ⁵fire ²eternal
δικὴν ὑπέχουσαι. 8 ὁμοίως-μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνια-
[²the] ¹penalty ¹undergoing. Yet in like manner also these dream-
ζόμενοι, σάρκα μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν,
ers [²the] ²flesh ¹defile, and ²lordship ¹set ²aside,
δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ¹μὲ δὲ¹¹ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,
and ²glories ¹speak ²evil ¹of. But Michael the archangel,
ὅτε¹¹ τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Ὁμο-
when with the devil disputing he reasoned about the ²of
σέως¹¹ σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασ-
²Moses ¹body, did not dare ²a ³charge ¹to ²bring ²against [him] ¹rail-
φήμιας, ἄλλ¹¹ εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοὶ κύριος. 10 οὗτοι δὲ
ing, but said, ²Rebuke ⁴thee [²the] ²Lord. But these,
ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν ὅσα δὲ
whatever things they know not they speak evil of; but whatever things
φυσικῶς, ὡς τὰ ἀλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
naturally, as the irrational animals, they understand, in these things
φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὀφῆ τοῦ Κάιν
they corrupt themselves. Woe to them! because in the way of Cain
ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν,
they went, and to the error of Balaam for reward rushed,
καὶ τῇ ἀντιλογία τοῦ Κορὴ ἀπόλοντο. 12 οὗτοι εἰσιν¹¹ ἐν
and in the gainsaying of Korah perished. These are in
ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευχόμενοι¹¹ ἀφόβως,¹¹
your love feasts sunken rocks, feasting together [with you] fearlessly,
ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνδρῳ, ὑπὸ ἀνέμων
²themselves ¹pasturing; clouds without water, by winds
²περιφερόμεναι¹¹ δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθα-
²being carried about, ²trees ¹autumnal, without fruit, twice dead,
νόντα ἐκριζωθέντα· 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
rooted up; ²waves ¹wild of [the] sea, foaming out
τὰς-ἑαυτῶν αἰσχίνας· ἀστέρες πλανήται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
their own shames; ²stars ¹wandering, to whom the gloom
σκότους εἰς τὸν¹¹ αἰῶνα τετήρηται. 14 ¹προεφῆτευσεν¹¹ δὲ καὶ
of darkness for ever has been kept. And ¹prophesied ²also
τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἴδού,
²as ²to ¹these [²the] ²seventh ¹from ²Adam, ¹Enoch, saying, Behold,
ἦλθεν κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις¹¹ αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι
²came [²the] ²Lord amidst ²myriads ²holy ¹his, to execute
κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξει¹¹ πάντα τοὺς ἀσεβεῖς
judgment against all, and to convict all the ungodly

not. 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots; 13 raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, 15 to execute judgment upon all, and to convince all

1 τρόπον τούτοις LTTRAW.
LTTRAW. P ἀλλὰ LTTRAW.
Tr place the comma after συνευ-
GLTTRAW. ¹ ἐπροφῆτευσεν TTr.

m ὅτε when L. n τότε at that time L.
q + οἱ (read the sunken rocks) LTTRAW.
¹ παραφερόμεναι being carried along GLTTRAW.
² ἀγίαις μυριάσιν GLTTRAW. ¹ ἐλέγξει LTTRAW.

o Μωϋσέως
¹ Text. Rec. and
— τὸν

that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference: 23 and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, 25 to the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

ἡ αὐτῶν¹ περὶ πάντων τῶν ἔργων ἄσεβείας² αὐτῶν ὧν
of them concerning all ²works ³of ⁴ungodliness ¹their which
ἠέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν³ ὧν
they did ungodlily, and concerning all the hard [things] which
ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἄσεβεις. 16 οἱ τοῦτο εἰσιν
³spoke ⁴against ²him ²sinners ¹ungodly. These are
γογγυσταί, μεμφίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι
murmurers, complainers, ²after ²their ¹lusts ¹walk-
μενοὶ καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες
ing; and their mouth speaks great swelling [words], admiring
πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 ὑμεῖς δὲ, ἀγαπητοί, μνη-
persons ²profit ¹for ²the ³sake ⁴of. But ye, beloved, re-
σθητε τῶν βῆματων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀπο-
stolῶν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν,
of our Lord Jesus Christ, that they said to you,
ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ³ ἔσονται ἐμπαίκται, κατὰ τὰς
that in [the] last time there will be mockers, ²after
ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 οἱ τοῦτο εἰσιν
²their ²own ²desires ¹walking ¹of ¹ungodliness. These are
οἱ ἀποδιορίζοντες³, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ
they who set apart [themselves], natural [men], [²the] ⁴Spirit ¹not
ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δὲ, ἀγαπητοί, τῆ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
¹having. But ye, beloved, on your most holy faith
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχο-
building up yourselves, in [the] ²Spirit ¹Holy pray-
μενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρεῖτε, προσδεχό-
ing, ²yourselves ³in [²the] ²love ⁶of ²God ¹keep, await-
μενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς ζωὴν
ing the mercy of our Lord Jesus Christ unto life
αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι¹ 23 ἢ οὓς δὲ
eternal. And ²some ¹pity, making a difference ²but others
ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρός ἀρπάζοντες,¹ μισοῦντες
with fear save, out of the fire snatching [them]; hating
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.
even the ³by ⁴the ²flesh ²spotted ¹garment.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἄπταιστους, καὶ
But to him who is able to keep them without stumbling, and
σῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀώμους ἐν ἀγα-
to set [them] before his glory blameless with exul-
λιάσει, 25 μόνῳ θεῷ σοφῷ ἡμῶν σωτηριῶν, ἡ δόξα καὶ
tation, to [the] only wise God our Saviour, [be] glory and
μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας
greatness, might and authority, both now, and to all
τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
the ages. Amen.

Ὁ Ἐπιστολὴ Ἰούδα καθολικῆ.¹
²Epistle ³of ⁴Jude ¹general.

7 — αὐτῶν LTTA. ² [ἀσεβείας] Tr. ³ + λόγων speeches Tr. ⁴ προειρημένων ῥημάτων words having been spoken before L. ⁵ — ὅτι LTTA. ⁶ ἐπ' ἐσχάτου τοῦ (— τοῦ Tr[A]W) χρόνου at the end of the time LTTAW. ⁷ + ἑαυτοὺς themselves EG ⁸ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει LTTAW. ⁹ ἐλέγετε διακρινόμενοι [who] dispute, convict LTTAW. ¹⁰ οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρός ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεεῖτε (ἐλεεῖτε w) ἐν φόβῳ but others save, from [the] fire snatching [them], and others pity in fear LTTAW. ¹¹ ὑμᾶς you (and read set [you] before) EGLTTW. ¹² — σοφῷ GLTTAW. ¹³ + διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν through Jesus Christ our Lord GLTTAW. ¹⁴ — καὶ LTTAW. ¹⁵ + πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος before the whole age (read καὶ and) LTTAW. ¹⁶ — the subscription EGLTW; Ἰούδα TrA.

ἈΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.
 REVELATION OF JOHN THE DIVINE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός,
 Revelation of Jesus Christ, which gave to him God,
 δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
 to shew to his bondmen what things must take place shortly: and
 ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
 he signified [it], having sent by his angel to his bondman
 Ἰωάννη, ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 John, who testified the word of God and the
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅσα ἑώρακε καὶ ἰδὲν. Ἔτι
 testimony of Jesus Christ, whatsoever things he saw. Bless-
 ῖος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους
 ed [is] he that reads, and they that hear the words
 τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα.
 of the prophecy, and keep the things in it written;
 ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
 for the time [is] near.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: 2 who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ.
 John to the seven assemblies which [are] in Asia:
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
 Grace to you and peace from him who is and who was and who [is]
 ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἡἷμα ἰστῖν ἐνώπιον
 to come; and from the seven Spirits which are before
 τοῦ θρόνου αὐτοῦ. Ὁ καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
 his throne; and from Jesus Christ, the witness ὁ
 πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
 faithful, the firstborn from among the dead, and the ruler of the
 βασιλείων τῆς γῆς. τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λούσαντι
 kings of the earth. To him who loved us, and wash-
 σαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.
 ed us from our sins in his blood,
 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
 and made us kings and priests to God and Father
 αὐτοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 his: to him [be] the glory and the might to the ages of the
 αἰώνων. Ἀμήν.
 ages. Amen.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the firstborn of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, 6 and hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Ἴδού, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
 Behold, he comes with the clouds, and shall see him every
 ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται
 eye, and they which him pierced, and shall wail
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναὶ, ἀμήν.
 on account of him all the tribes of the earth. Yea, amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄ καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τέλος λέγει
 I am the Alpha and the Omega, beginning and ending, says

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith

^a Ἀποκάλυψις G; Ἀποκάλυψις Ἰωάννου (Ἰωάνου Tr) LTTTrAW. ^b Ἰωάνη Tr. ^c — τε
 GLTTTrAW. ^d ἰδεν T. ^e τὸν λόγον the word T. ^f Ἰωάνης Tr. ^g — τοῦ (read [him])
 GLTTTrAW. ^h τῶν Tr. ⁱ — ἐστιν (read [are]) LTTTrAW. ^k — ἐκ (read [of the])
 GLTTTrAW. ^l ἀγαπῶντι loves GLTTTrAW. ^m λύσαντι freed LTTTr; ἄλοῦσαντι A. ⁿ ἐκ LTTTrA.
 ὁ [ἡμῶν] A. ^p ἡμῶν L; ἡμῖν for us Tr. ^q βασιλείαν, a kingdom, GLTTTrAW. ^r — τῶν
 αἰώνων A. ^s ἄλφα Alpha LTTTrAW. ^t ὦ LA. ^v — ἀρχὴ καὶ τέλος GLTTTrAW.

the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
the Lord, who is and who was and who [is] to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book; and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 and in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; 15 and his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he

9 Ἐγὼ ὁ Ἰωάννης, ὁ ἄδελφός ὑμῶν καὶ συγκοινωνός ἔν τῃ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμος, διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ. 10 ἔγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος, 11 λεγούσης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ, Ὅ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ἡ ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Ἰσμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειραν, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδικεῖαν. 12 καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσοῦν. 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαῖ ὡσεὶ ἄξιον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός· 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν· 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἄστέρας ἑπτὰ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δύο ἄκοντες ὅξεια ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ

* κυριος ὁ θεός [the] Lord God GLTFAW. † Ἰωάννης Tr. ‡ — καὶ GLTFAW. § συν T.
 a — ἐν τῇ GLTFAW. b + ἐν in (Jesus) LTTAW. c χριστῷ Ἰησοῦ W; — χριστῷ LTTA.
 d — διὰ LTr[A]. e — χριστοῦ LTTA. f — Ἐγὼ εἰμι... ἔσχατος· καὶ GLTFAW. g + ἐπὶ seven GLTFAW. h — ταῖς ἐν Ἀσίᾳ GLTFAW. i Ἰσμύρναν T.
 k Θυάτειραν LAW. l Φιλαδέλφειαν T. m Λαοδικεῖαν T. n ἐλάλει was speaking LTTAW.
 o — ἑπτὰ LTr[A]. p υἱὸν T. q μαζοῖς L; μαστοῖς T. r χρυσῶν LTTA. s ὡς BS GLTFAW.
 t πεπυρωμένης (-ἐνφ T) [it] glowed LTr. v χειρὶ αὐτοῦ LTTA.

ἠέθηκεν^h τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖραⁱ ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι,^j
 he laid his right hand upon me, saying to me,
 Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ
 Fear not; I am the first and the last, and the
 ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 living [one]: and I became dead, and behold alive I am to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων ἁμήν^k καὶ ἔχω τὰς κλείς τοῦ ᾧδου καὶ
 ages of the ages, Amen; and have the keys of the gates of
 τοῦ θανάτου.^l 19 γράψον^b ἃ εἶδες, καὶ ἃ
 of death. Write the things which thou sawest and the things
 εἰσιν, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι^c μετὰ ταῦτα· 20 τὸ
 which are, and the things which are about to take place after these. The
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων^d ὧν^e εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς^f
 mystery of the seven stars which thou sawest on the right hand
 μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσεῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες^g
 my, and the seven lampstands golden. The seven stars
 ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν· καὶ αἱ^h ἑπτὰ λυχνίαιⁱ
 angels of the seven assemblies are; and the seven lampstands
 ἃς εἶδες^j ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.
 which thou sawest seven assemblies are.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς^k Ἐφεσίνης^l ἐκκλησίας γράψον, Τάδε
 To the angel of the Ephesian assembly write: These things
 λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ
 says he who holds the seven stars in his right hand, who
 περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσεῶν^m
 walks in [the] midst of the seven lampstands golden.
 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου,ⁿ καὶ τὴν ὑπομονήν
 I know thy works, and thy labour, and thy patience
 σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσω^o
 thy, and that thou canst not bear evil [ones]; and thou didst try
 τοὺς ὀφάσκοντας εἶναι ἀποστόλους^p καὶ οὐκ εἰσίν,
 those who declare [themselves] to be apostles and are not,
 καὶ εἶδες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονήν
 and didst find them liars; and didst bear and endurance
 ἔχεις, καὶ^q διὰ τὸ ὄνομά μου ἠεκοπίασας καὶ οὐ κέκηκας.^r
 hast, and for the sake of my name hast laboured and hast not wearied:
 4 Ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην^s
 but I have against thee, that thy love first
 ἠάφῃκας.^t 5 μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας,^u καὶ
 thou didst leave. Remember therefore whence thou hast fallen from, and
 μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι
 repent, and the first works do: but if not, I am coming
 σοι τάχει,^v καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
 to thee quickly, and I will remove thy lampstand out of place
 αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 its, except thou shouldst repent. But this thou hast, that
 μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ γὰρ μισῶ. 7 ὁ
 thou hatest the works of the Nicolaitanes, which I also hate. He that

laid his right hand up-
 on me, saying unto
 me, Fear not; I am
 the first and the last:
 I am he that liveth,
 and was dead; and,
 behold, I am alive for
 evermore, Amen; and
 have the keys of hell
 and of death. Write
 the things which thou
 hast seen, and the
 things which are, and
 the things which shall
 be hereafter; 20 the
 mystery of the seven
 stars which thou saw-
 est in my right hand,
 and the seven golden
 candlesticks. The se-
 ven stars are the an-
 gels of the seven
 churches: and the se-
 ven candlesticks which
 thou sawest are the
 seven churches.

II. Unto the angel of
 the church of Ephesus
 write: These things
 saith he that holdeth
 the seven stars in his
 right hand, who walk-
 eth in the midst of the
 seven golden candle-
 sticks; 2 I know thy
 works, and thy labour,
 and thy patience, and
 how thou canst not
 bear them which are
 evil: and thou hast
 tried them which say
 they are apostles, and
 are not, and hast found
 them liars: 3 and hast
 borne, and hast pa-
 tience, and for my
 name's sake hast lab-
 oured, and hast not
 fainted. 4 Neverthe-
 less I have somewhat
 against thee, because
 thou hast left thy first
 love. 5 Remember
 therefore from whence
 thou art fallen, and
 repent, and do the first
 works; or else I will
 come unto thee quick-
 ly, and will remove
 thy candlestick out of
 his place except thou
 repent. 6 But this thou
 hast, that thou hatest
 the deeds of the Nico-
 laitanes, which I also
 hate. 7 He that hath

^h ἠέθηκεν GLTTfaw. ⁱ — χεῖρα (read δεξιὰν right hand) GLTTfaw. ^j — μοι GLTTfaw.
^k — ἁμήν GLTTfaw. ^l θανάτου καὶ τοῦ ᾧδου GLTTfaw ^b + οὖν therefore GLTTfaw.
^c γενέσθαι TA. ^d ὧν LTTra. ^e ἐν (in) τῇ δεξιᾷ L. ^f — αἱ w. ^g λυχνίαι αἱ ἑπτὰ
 GLTTfaw. ^h — ἃς εἶδες GLTTfaw. ⁱ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) LTr. ^k ἐν
 Ἐφέσῳ in Ephesus GLTTfaw. ^l χρυσεῶν LTTra. ^m — σου LTTra ⁿ ἐπειράσας GLTTfaw.
^o λέγοντας αὐτοὺς ἀποστόλους εἶναι declare themselves to be apostles (— εἶναι LTTra)
 GLTTfaw. ^p ὑπομονήν ἔχεις καὶ ἐβάστασας GLTTfaw. ^q καὶ οὐ κέκοπίασας and hast not
 wearied LTTra; καὶ οὐκ ἐκοπίασας and didst not weary GW. ^r ἀλλὰ TTTw. ^s ἀφῆκες TTr.
^t πέπτωκας thou hast fallen GLTTfaw; πέπτωκας T. ^v τάχῃ EGW; — τάχει LTTra.

an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. 10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·
has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
τῷ ἡκκωντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
To him that overcomes, I will give to him to eat of the tree of life
ὃ ἔστιν ἐν τῷ μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.
which is in [the] midst of the paradise of God.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον,
And to the angel of the assembly of Smyrnæans write:
Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς
These things says the first and the last, who became dead
καὶ ἐζήσεν· Ἰ Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν
and lived. I know thy works and tribulation and
πτωχείαν· ἃ πλοῦσιος· ἐγὼ εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν
poverty; but rich thou art; and the calumny of those who
λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συνα-
declare Jews to be themselves, and are not, but a syn-
γωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 Ἐμὴδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις
agogue of Satan. Not at all I fear the things which thou art about
πάσχειν. ἰού, ἐγὼ μέλλει βαλεῖν ἡμεῖς ὑμῶν ὁ διάβολος
to suffer. Lo, I am about to cast [some] of you the devil
εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ κέξετε θλίψιν ἡμερῶν
into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation day-
δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέ-
ten. Be thou faithful unto death, and I will give to thee the
φανὸν τῆς ζωῆς. 11 ὃ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
crown of life. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· ὃ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ
says to the assemblies. He that overcomes in no wise shall be injured of
τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
the death second.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Pergamos assembly write:
Τὰδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίτομον τὴν
These things says he who has the sword two-edged
ὀξεῖαν· 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ πού κατοικεῖς, ὅπου ὁ
sharp, I know thy works and where thou dwellest, where the
θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
throne of Satan [is]; and thou holdest fast my name, and not
ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷσι· ἂν
didst deny my faith even in the days in which An-
τίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκράνθη παρ' ὑμῖν,
tipas my witness faithful [was], who was killed among you,
ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς. 14 Ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
where dwells Satan. But I have against thee a few things;
ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασκίαν Βαλαάμ, ὃς
because thou hast there [those] holding the teaching of Balaam, who
ἐδίδασκεν ἐν τῷ Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν
taught Balak to cast a snare before the
υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.
sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.

^w + ἑπτὰ seven L. ^x νικῶντι L. ^y τῷ παραδείσῳ the paradise GLTTfaw. ^z + μου (read of my God) G[A]w. ^a τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. ^b ἐν Σμύρνῃ (Σμύρῃ T.) ἐκκλησίας assembly in Smyrna GLTTfaw. ^c — τὰ ἔργα καὶ LTTfA. ^d ἀλλὰ πλοῦσιος GLTTfaw. ^e + ἐκ of (those who) GLTTfaw. ^f μὴ Not LTTfaw. ^g + δὴ indeed [A]w. ^h βάλλειν LTTfA. ⁱ ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν GLTTfaw. ^k ἔχητε ye may have L. ^l — τὰ ἔργα σου καὶ LTTfA. ^m — καὶ T[TrA]. ⁿ — ἐν LTTfaw. ^o — αἷσι (read in those days [was] Antipas) LTTf[A]. ^p Ἀντίπας T. ^q + μου (read my faithful [one]) LTTf[A]w. ^r ὁ σατανᾶς κατοικεῖ GLTTfaw. ^s ἀλλὰ w. ^t — ἔτι L. ^v — ἐν EGLTTfaw. ^{wa} τὸν E.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν^h hast thou also them
So hast also thou [those] holding the teaching of the
Νικολαϊτῶν ἃ μισῶ.^h 16 μετανόησον^z· εἰδὲ μὴ, ἔρχομαι
Nicolaitans, which thing I hate. Repent! but if not, I am coming
σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ρομφαίᾳ τοῦ
to thee quickly, and will make war with them with the sword
στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
of my mouth. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ^a ἀνικῶντι^b δώσω αὐτῷ^b φαγεῖν
says to the assemblies. To him that overcomes, I will give to him to eat
ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον
of the² manna the¹ hidden; and I will give to him a² pebble
λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ
¹white, and on the pebble a² name¹ new written, which
οὐδεὶς ἔγνω^h εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
no one knew except he who receives [it].

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ^d τῆς^e ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the² in Thyatira¹ assembly write:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς
These things says the Son of God, he who has² eyes
εἰκαστὸν^h ὡς φλόγα^a πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῖ-
¹his as a flame of fire, and his feet like fine
βρίνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν δια-
brass. I know thy works, and love, and ser-
κονίαν, καὶ τὴν πίστιν^h καὶ^b τὴν ὑπομονήν^h ἰσου, καὶ τὰ ἔργα
vice, and faith, and² endurance¹ thy, and² works
σου, καὶ^h τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 Ἄλλ^h
¹thy, and the last [to be] more than the first. But
ἔχω κατὰ σοῦ^h ὀλίγα, ὅτι^h ἐὰς^h τὴν γυναῖκα^o Πειζα-
I have against thee a few things that thou sufferest the woman
βήλ, ἣ τὴν λέγουσαν^h ἑαυτὴν^h προφήτιν, διδάσκειν καὶ πλα-
bel, her who calls herself a prophetess, to teach and to
νασθαί^h ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλό-
mislead my bondmen to commit fornication and² things⁴ sacrificed⁵ to
θυτα φαγεῖν.^h 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανόησῃ^h ἐκ
⁶idols¹ to eat. And I gave her time that she might repent of
τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.^h 22 Ἰδοὺ, ἐγὼ^h βάλλω
her fornication; and she repented not. Lo, I cast
αὐτὴν εἰς κλινὴν, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
her into a bed, and them that commit adultery with her into
θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ^h μετανοήσωσιν^h ἐκ τῶν ἔργων
²tribulation¹ great, except they should repent of² works
²αὐτῶν.^h 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ
¹their. And her children I will kill with death; and
γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὃ² ἀερευνῶ^h
³shall know¹ all² the³ assemblies that I am he who searches
which searcheth the

hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate, 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the

^h — τῶν the [Tr]AW.

² ὁμοίως in like manner GLTTAW.

^z + οὖν therefore

GLTT[A]W.

^a νικῶντι LTr.

^b — φαγεῖν ἀπὸ GLTTAW.

^c οἶδεν knows GLTTAW.

^d τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L.

^e — αὐτοῦ L.

^f φλόξ T.

^g ἀγάπην, καὶ τὴν

πίστιν καὶ τὴν διακονίαν GLTA; πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν Tr. ^h — τὴν L.

ⁱ — σου T.

^k — καὶ (read thy last works) GLTTAW.

^l ἀλλὰ TrAW.

^m — ὀλίγα

GLTTAW. ⁿ ἀφεῖς thou lettest alone GLTTAW.

^o + σου (read thy wife) GL[A]W.

^p τὴν Ἰεζάβελ L; Ἰεζάβελ GT; Ἰεζάβελ TrAW.

^q ἣ λέγουσα she who calls GLTTAW.

^r αὐτὴν T.

^s καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς and she teaches and misleads GLTTAW.

^t φαγεῖν εἰδωλόθυτα GLTTAW.

^v καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς and she will not to repent of her fornication GLTTAW.

^w — ἐγὼ (read βάλλω I cast) GLTTAW.

² μετανόησωσιν they shall repent TrA.

² αὐτῆς her GLTTAW.

² ἐραυνῶν LTr.

reins and hearts : and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak ; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have *already* hold fast till I come. 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations : 27 and he shall rule them with a rod of iron ; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers : even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

νεφροῦς καὶ καρδίας· καὶ ὁῶσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ reins and hearts ; and I will give to you each according to ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω ^aκαὶ¹ λοιποῖς τοῖς ἐν ²works ¹your. But to you I say, and to [the] rest who [are] in ³Thyatīra, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν ταύτην, ^bκαὶ¹ Thyatīra, as many as have not this teaching, and οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ^cβάθη¹ τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ ²καὶ¹ ὁ βαλῶν ἔφ' ὑμᾶς ἄλλο βᾶρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατή- ¹I ²will ³cast upon you any other burden ; but what ye have ⁴hold ἀστέρι, ^eἄχρις¹ οὗ ἂν ἤξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ fast till I shall come. And he that overcomes, and he that τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, ὁῶσω αὐτῷ ἐξουσίαν keeps until [the] end my works, I will give to him authority ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι- over the nations, and he shall shepherd them with ²rod ¹an ³δραχμῶν ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ ⁴iron, as vessels of pottery are broken in pieces ; as I also ἔλληφα παρὰ τοῦ πατρός μου· 28 καὶ ὁῶσω αὐτῷ τὸν have received from my Father ; and I will give to him the ἀστέρα τὸν πρωῖνόν. 29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ ²star ¹morning. He that has an ear, let him hear what the πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Spirit says to the assemblies.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, And to the angel of the ²in ³Sardis ⁴assembly write :

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ^eπνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς These things says he who has the Spirits of God and τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ³τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι seven stars. I know thy works, that ²the ¹name ⁴thou ⁵hast that ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ ^hστήριξον¹ thou livest, and ²dead ³art. Be watchful, and strengthen

τὰ λοιπὰ ἃ ⁱμέλλει¹ ἀποθάνειν· οὐ γὰρ εὗρηκά the things that remain, which are about to die, for I have not found σου ¹τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ^h. 3 μνημόνευε thy works complete before God. Remember ¹οὖν¹ πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ ²τήρει. καὶ therefore how thou hast received and heard, and keep [it] and μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἤξω ^mἐπὶ σέ¹ repent. If therefore thou shalt not watch I will come upon thee

ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ ⁿγνῶς¹ ποῖαν ὥραν ἤξω as a thief, and in no wise shalt thou know what hour I shall come ἐπὶ σέ. 4 ὁ ^pἔχεις ὀλίγα¹ ὀνόματα ^qκαὶ¹ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ upon thee. Thou hast a few names also in Sardis which ²not ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν ¹defiled their garments, and they shall walk with me in λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν, ^rοὗτος¹ περι- white, because worthy they are. He that overcomes, he shall βαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα be clothed in ²garments ³white ; and in no wise will I blot out ⁴name

^a τοῖς to the (rest) GLTT^rAW. ^b — καὶ GLTT^rAW. ^c βάθη GLTT^rAW. ^d βάλλω I cast (not) LTT^rAW. ^e ἄχρι LTT^r. ^f + ἐπτὰ seven EGLTT^rAW. ^g — τὸ (read a name) GLTT^rAW. ^h στήριξον GLTT^rAW. ⁱ ἐμέλλον wero about GLTT^rAW. ^j — τὰ [LTT^r]. ^k + μου (read my God) GLTT^rAW. ^l [οὖν] A. ^m — ἐπὶ σέ LTT^r. ⁿ γνώση TT^r. ^o + ἀλλὰ (ἀλλ' G) But LTT^rAW. ^p ὀλίγα ἔχεις T. ^q — καὶ GLTT^rAW. ^r οὗτος thus LTT^r.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἔξομολογήσομαι τὸ ὄνομα
 'his from the book of life, and will confess 'name
 αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
 'his before my Father and before 'angels
 αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 'his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says

ταῖς ἐκκλησίαις.
 to the assemblies.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον,
 And to the angel of the 'in 'Philadelphia 'assembly write :

Τὰδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα
 These things says the Holy, the True; he who has the key

τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ
 'of David, who opens and no one shuts, and shuts; and

οὐδεὶς ἀνοίγει. 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδοῦ, δέδωκα ἐνώπιον
 no one opens. I know thy works. Lo, I have set before

σου θύραν ἀνεωγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν
 thee 'door 'an 'opened, and no one is able to shut it,

ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμι, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον,
 because 'a 'little 'thou 'hast power, and didst keep my word,

καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 Ἰδοῦ, δίδωμι ἐκ τῆς συνα-
 and didst not deny my name. Lo, I give of the syna-
 γωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
 gogue of Satan those that declare themselves 'Jews 'to 'be,

καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
 and are not, but do lie; lo, I will cause them that

ἔῃξουσιν καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου,
 they should come and should do homage before thy feet,

καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν
 and should know that I loved thee. Because thou didst keep the

λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ
 word of my endurance, I also thee will keep out of the hour

πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
 of trial which [is] about to come upon the 'habitable 'world

ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἰδοῦ,
 'whole, to try them that dwell upon the earth. Behold,

ἔρχομαι ταχύ κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
 I come quickly: hold fast what thou hast, that no one take

στῆφανόν σου. 12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ
 'crown 'thy. He that overcomes, I will make him a pillar in the

ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
 temple of my God, and out not at all shall he go more; and I will write

ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
 upon him the name of my God, and the name of the city

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνουσα
 of my God, the new Jerusalem, which comes down

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ
 out of heaven from my God, and my name

καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 'new. He that has an ear, let him hear what the Spirit says

ταῖς ἐκκλησίαις.

to the assemblies.

name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works; behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

ὁ μολογήσω GLTTRAW. Φιλαδελφεία T. ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος A. κλεῖν GLTTRAW.
 τ — τοῦ LTR[A.] Δαυεὶδ LTR[A.; Δαυὶδ GW. κλείσει shall shut LTRAW. [καὶ] L.
 κλειών shutting LTR. ἀνοίξει shall open TTRAW. ἠνεωγμένην T. ἦν
 which GLTTRAW. δίδωμι I will give LTA; δίδω Tr. ἔξουσιν they shall come LTR[A.
 προσκυνήσουσιν shall do homage LTR[A. ἰ — Ἰδοῦ. GLTTRAW. ἡ καταβαίνει B.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked; 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

IV. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. 2 And imme-

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἑκκλησίας Λαοδικέων^α γράψον,
And to the angel of the assembly of [the] Laodiceans write:
Τάδε λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ
These things says the Amen, the witness faithful and true, the
ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε
beginning of the creation of God. I know thy works, that neither
ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς εἶναι, ἢ ζεστός·
cold thou art, nor hot; I would cold thou wert or hot.
16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός,^β
Thus because lukewarm thou art, and neither cold nor hot,
μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις,
I am about to thee to spue out of my mouth. Because thou sayest,
Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδέν^γ χρεῖαν ἔχω,
Rich I am, and have grown rich and of nothing need I have,
καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἡλιθίος, καὶ
and knowest not that thou art the wretched, and miserable, and
πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
poor, and blind, and naked; I counsel thee to buy
παρ' ἐμοῦ χρυσιον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς,
from me gold purified by fire, that thou mayest be rich;
καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ
and garments white, that thou mayest be clothed, and may not be made manifest
ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου· καὶ ἄλοιον^δ ἔγχρισον^ε
the shame of thy nakedness; and eye-salve anoint thou with
τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐάν φιλῶ,
thine eyes, that thou mayest see. I as many as I love
ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον^ς οὖν καὶ μετανόησον.
I rebuke and discipline; be thou zealous therefore and repent.
20 Ἴδού, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ
Behold, I stand at the door and knock; if anyone hear
τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
my voice and open the door, I will come in to
αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ
him, and will sup with him, and he with me. He that
νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς
overcomes, I will give to him to sit with me in my throne, as
καγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ
I also overcame, and sat down with my Father in throne
αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον,^α καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη^β ἐν τῷ
After these things I saw, and behold a door opened in
οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
heaven, and the voice first which I heard [was] as of a trumpet
λαλοῦσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα,^γ Ἄνάβα^δ ὦδε, καὶ δεῖξω
speaking with me, saying, Come up hither, and I will shew
σοι^ε ἃ^ς δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.^ς 2 Ἄκρι^ς εὐθέως
to thee what things must take place after these things. And immediately

¹ ἐν Λαοδικείᾳ (Λαοδικίᾳ τ) ἐκκλησίᾳ assembly in Laodicea GLTTAW. ^β ἠς GLTTAW.
^α ζεστός οὔτε ψυχρὸς GTTAW. ^γ — ὅτι [A]W. ^δ οὐδέν^γ in 'no wise LTTA. ^ε + ὁ the GL[A]. ^ς ἄλοιος A. ^δ κολλῶρον TTA. ^ε ἐγχρίσαι GW; ἐγχρίσαι to anoint with LA; ἐγχρίσαι anoint with TTA. ^ς ζήλευε LTTAW. ^ς + καὶ (read I will both come in) T[A]W. ^ς ἰδοὺ T. ^ς ἀνεωγμένη GLW. ^ς λέγων GLTTAW. ^ς Ἄνάβηθι L. ^ς ὅσα whatsoever things L.
^ς — καὶ LTTAW. ^ς Punctuate so as to read Immediately after these things L.

ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ
 I became in [the] Spirit; and behold, a throne was set in the
 οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου¹ καθήμενος· 3 καὶ ὁ καθί-
 heaven, and upon the throne [one] sitting, and he who [was] sit-
 μενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ· καὶ
 ting was like in appearance to a stone ^{jasper} and a sardius; and
 ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος² ὁράσει σμαραγ-
 a rainbow [was] around the throne like in appearance to an eme-
 δίνῳ. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ἰθρόνοι³ εἴκοσι⁴ καὶ τέσ-
 rald. 4 And around the throne ^{thrones} twenty ^{and}
 σαρεις,⁵ καὶ ἐπὶ τοὺς ἰθρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας⁶
^{four,} and on the thrones I saw twenty and four
 πρεσβύτερους καθήμενους, περιβεβλημένους ἕν⁷ ἱματίοις
^{elders} sitting, clothed in ^{garments}
 λευκοῖς· καὶ ἔσχον⁸ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυ-
^{white;} and they had on their heads ^{crowns} gold-
 οὺς.⁹ 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
^{en.} And out of the throne go forth lightnings and
 βρονταὶ καὶ φωναί¹⁰· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι
^{thunders and voices;} and seven lamps of fire burning
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου¹¹, σαί¹² ἔειπεν¹³ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
^{before the throne,} which are the seven Spirits
 θεοῦ. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἡ θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία
^{of God;} and before the throne a ^{sea} glass, like
 κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
^{crystal.} And in [the] midst of the throne and around the throne
 ἑτέσσαρα¹⁴ ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν¹⁵ καὶ
^{four living creatures,} full of eyes before and
 ὀπίσθεν. 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,
^{behind;} and the ^{living creature} ^{first} [was] like a lion,
 καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶ-
^{and the second living creature} like a calf, and the third living
 ον¹⁶ ἔσχον¹⁷ τὸ πρόσωπον αἰῶς¹⁸ ἄνθρωπος,¹⁹ καὶ τὸ τέταρτον
^{creature} having the face as a man, and the fourth
 ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.²⁰ 8 καὶ ἑτέσσαρα²¹
^{living creature} like ^{eagle} ^a flying. And [the] four
 ζῶα, ἕν²² καθ' ἑαυτό²³, ἑξ ἕχον²⁴ ἀνά πτέρυγας ἕξ.
^{living creatures,} each for itself had respectively ^{wings} six;
 κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν ἡ γέμοντα²⁵ ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαισιν οὐκ
^{around and within} full of eyes; and ^{cessation} ^{not}
 ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα,²⁶ Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
^{they have} day and night, saying, Holy, holy, holy,
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ
^{Lord} ^{God} ^{Almighty,} who was, and who is, and who [is]
 ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ
^{to come.} And when ^{shall} give ^{the} ^{living} creatures glory and
 τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου,²⁷ τῷ
^{honour and thanksgiving to him who} sits upon the throne, τῷ

^o τὸν θρόνον LITTAW. ^f — ἦν GLTTAW. ^g σαρδίῳ GLTTAW. ^h ὁμοία E. ⁱ θρόνους LT.
^j — καὶ GLTTAW. ^l τέσσαρας L; τέσσαρας T. ^m θρόνους τοὺς (— τοὺς GTT) εἴκοσι
 τέσσαρας GITTAW; εἴκοσι τέσσαρας (τέσσαρας A) θρόνους LA. ⁿ — ἐν (read ἱματίους with
 garments) L. ^o — ἔσχον GLTTAW. ^p χρυσοῦς Tr. ^q φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTTAW.
^r + [αὐτοῦ] (read his throne) A. ^s ἂ LT. ^t ἔειπεν L. ^v [τὰ] A. ^w + ὡς AS
 GLTTAW. ^x τέσσαρα LTTT. ^y ἐμπροσθεν T. ^z ἔχων TTTA. ^a — ὡς G[A]W. ^b ἀνθρώ-
 που of a man GLTTAW. ^c πετωμένῳ GLTTAW. ^d + τὰ the GLTTAW. ^{ea} τέσσαρα
 LTTT. ^{fa} καθ' ἐν αὐτῶν (ἐκαστον αὐτῶν Tr) (read each of them) GLTA. ^{ga} ἔχον (ἔχον
 TrTA) having GLW. ^{ha} γέμουσιν are full GLTTAW. ^{ia} λέγοντες GLTTAW. ^{ka} τῷ
 θρόνῳ LTTTA.

throne, who liveth for ever and ever, 10 the four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι ¹καὶ ἴδιαι
lives to the ages of the ages, shall fall the twenty and
τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
four elders before him who sits upon the
θρόνου, καὶ ^mπροσκυνοῦσιν ⁿ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
throne, and they worship him who lives to the ages of the
αἰώνων, καὶ ⁿβάλλουσιν ⁿ τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ
ages; and cast their crowns before the
θρόνου, λέγοντες, 11 Ἄξιός εἓ, ^oκύριε, ⁿ λαβεῖν τὴν δόξαν
throne, saying, Worthy art thou, O Lord, to receive glory
καὶ τὴν τιμὴν καὶ ^pτὴν ⁿδύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ
and honour and power: because thou didst create
πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ^qεἰσὶν ⁿ καὶ ἐκτίσθησαν.
all things, and for thy will they are, and were created.

V. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. 7 And he came and took the book out of the right hand of

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
And I saw on the right hand of him who sits upon the
θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἐσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφρα-
throne a book, written within and on [the] back, having been
γισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κη-
sealed with ²seals ¹seven. And I saw ²angel ¹a ²strong pro-
ρῶσσοντα ^r φωνῇ μεγάλῃ, τίς ^sἐστίν ⁿ ἄξιός ἀνοῖξαι τὸ
claiming with a ²voice ¹loud, Who is worthy to open the
βιβλίον, καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἤδύ-
book, and to loose the seals - of it? And no one was
νατο ⁿ ἐν τῷ οὐρανῷ, ^vοὐδὲ ⁿ ἐπὶ τῆς γῆς, ^vοὐδὲ ⁿ ὑποκάτω τῆς
able in the heaven, nor upon the earth, nor under the
γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, ^wοὐδὲ ⁿ βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ^xἐγὼ ⁿ
earth, to open the book, nor to look at it. And I
ἔκλαιον ^yπολλά, ⁿ ὅτι οὐδεὶς ἄξιός εὐρέθη ἀνοῖξαι ^zκαὶ ἀνα-
was weeping much because no one worthy was found to open and to
γνῶναι ⁿ τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἰς ἐκ τῶν
read the book, nor to look at it. And one of the
πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαίῃς ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ λέων
elders says to me, Do not weep. Behold, ²overcame ¹the ²Lion
ὁ ^aὢν ⁿ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα, ἡ ^bρίζα ^bΔαβὶδ, ⁿ ἀνοῖξαι
which is of the tribe of Juda, the root of David, [so as] to open
τὸ βιβλίον, καὶ ^cλύσαι ⁿ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 καὶ
the book, and to loose the seven seals of it. And
εἶδον ^dκαὶ ⁿ εἶδόν, ⁿ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
I saw, and behold, in [the] midst of the throne and of the four
ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἀρνίον ^eἕστη-
living creatures, and in [the] midst of the elders, a Lamb stand-
κός ⁿ ὡς ἐσφαγμένος, ^gἔχων ⁿ κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς
ing as having been slain, having ²horns ¹seven and ²eyes
ἑπτὰ, ^hοἳ ⁿ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ ⁿ τοῦ θεοῦ πνεύματα ^{la} ^{ma}ἀπε-
¹seven, which are the seven ²of ²God ¹Spirits which have
σταλμένα ⁿ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ ἦλθεν, καὶ εἴληφεν ^{na}τὸ
been sent into all the earth: and he came and took the

1 — καὶ GLTT^rAW. ^m προσκυνήσουσιν shall worship EGLTT^rAW. ⁿ βαλοῦσιν shall cast EGLTT^rAW. ^o ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν O Lord and our God LTT^rAW. ^p — τὴν L. ^q ἦσαν they were GLTT^rAW. ^r + ἐν in (a loud voice) GLTT^rAW. ^s — ἐστίν (read [is]) LTT^rAW. ^t εἶδονατο T. ^v οὔτε T. ^w οὔτε LTT^r. ^x — ἐγὼ (read ἔκλαιον I was weeping) T[Tr]. ^y πολὺ LTT^rAW. ^z — καὶ ἀναγνώνα GLTT^rAW. ^a — ὢν (read [is]) GLTT^rAW. ^b Δαβείδ LTT^rA; Δαβὶδ GW. ^c — λύσαι GLTT^rAW. ^d — καὶ GTT^rAW. ^e — ἰδοὺ GLTT^rAW. ^f ἐστηκώς TTr. ^g ἔχων TTr. ^h ᾱ L. ⁱ — ἐπτὰ L. ^k πνεύματα τοῦ θεοῦ GLTT^rA. ^{la} — τὰ (read ἀπεστ. having been sent) LTT^rA. ^{ma} ἀποστελλόμενα LTr; ἀποστελλόμενα [are] being sent w. ^{na} — τὸ βιβλίον (read [it]) LTT^rA.

βιβλίον^h ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
book out of the right hand of him who sits on the throne.

8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον τὰ ὀτέσσαρα^h ζῶα καὶ οἱ
And when he took the book the four living creatures and the

ῥεῖκοσιτέσσαρες^h πρεσβύτεροι ἔπεσον^h ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
four-and-twenty elders fell before the Lamb,

ἔχοντες ἕκαστος κithάρας^h καὶ φιάλας χρυσᾶς^h γεμούσας θυ-
having each harps and bowls golden full of

μαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσεχαι τῶν ἁγίων. 9 καὶ ἄδουσιν
incenses, which are the prayers of the saints. And they sing

ᾠδὴν καινήν, λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ
a song new, saying, Worthy art thou to take the book, and

ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ ὅτι ἐσθάγης καὶ ἠγόρασας
to open its seals; because thou wast slain, and didst purchase

τῷ θεῷ ἡμᾶς^h ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσ-
to God us by thy blood, out of every tribe and tongue

σης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς^h ἑθνη^h ἡμῶν^h
and people and nation, and didst make us to our God

βασιλεῖς^h καὶ ἱερεῖς^h καὶ βασιλεύσομεν^h ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ
kings and priests; and we shall reign over the earth. And

εἶδον, καὶ ἤκουσα^h φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλον^h τοῦ
I saw, and I heard [the] voice of angels many around the

θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων^b καὶ χιλι-
throne and of the living creatures and of the elders; and thou-

άδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν^h ἐστιν
sands of thousands; saying with a voice loud, Worthy is

τὸ ἀρνίον τὸ ἐσθραγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον
the Lamb that has been slain to receive power, and riches,

καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ,^h
And every creature which is in the heaven and in the earth

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἕσταν^h
and under the earth, and on the sea those that are,

καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ
and the things in them all, heard I saying, To him who

καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου^h καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
sits on the throne, and to the Lamb, Blessing, and

τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
honour, and glory, and might, to the ages of the ages.

14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν. καὶ οἱ εἰκοσι-
And the four living creatures said, Amen; and the four-and-

τέσσαρες^h πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν
twenty elders fell down and worshipped [him who]

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.^h
lives to the ages of the ages.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἠνοίξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφρα-
And I saw when opened the Lamb one of the seals,

him that sat upon the throne. 8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. 9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; 10 and hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. 11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times, ten thousand, and thousands of thousands; 12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

VI. And I saw when the Lamb opened one

ο τέσσαρα LTT. Ρ εἰκοσι τέσσαρες LTA. 9 ἔπεσαν LTTAW. ἱ κithάραν a harp LTTAW.
χρυσᾶς Tr. τ — ἡμᾶς LTA. ἱ αὐτοὺς them GLTTAW. ἱ — τῷ θεῷ ἡμῶν A.
βασιλείαν a kingdom LTTA. ἱ βασιλευσιν they reign LTTAW; βασιλεύσοσιν they
shall reign GT. 2 + ὡς as TTT[A]. ἱ κύκλον GLTTAW. ἱ + καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυ-
ριάδες μυριάδων and the number of them was myriads of myriads EGLTTAW. ἱ Ἄξιός T.
d + τὸν W. e — ἐστιν (read [is]) LTTAW. ἱ ἐπὶ τῆς γῆς on the earth GLTTAW.
g — ἅ LTTA. ἱ ἡ — ἐστιν TTT. ἱ, πάντας (read I heard all) W. ἱ + καὶ also T.
ἱ λέγοντα L. ἱ τῷ θρόνῳ LTA. ἱ τέσσαρα LTT. ἱ + τὸ W. ἱ — εἰκοσι-
τέσσαρες GLTTAW. ἱ 9a — ζῶντι to end of verse GLTTAW, ἱ εἶδον T. ἱ + ἐπὶ
seven GLTTAW.

of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. 2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal,

γίδων. και ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγον-
and I heard one of the four living creatures saying-
τος, ὡς φωνῆς βροντῆς, Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον,¹¹
ing, as a voice of thunder, Come and see. And I saw,
καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων
and behold, a horse white, and he sitting on it having
τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ
a bow; and was given to him a crown, and he went forth overcoming and
ἵνα νικήσῃ.
that he might overcome.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ
And when he opened the second seal I heard the
δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε. 4 Καὶ
second living creature saying, Come and see. And
ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός· καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτῷ
went forth another horse red; and to him sitting on it
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα
was given to him to take peace from the earth, and that
ἀλλήλους σφάζωσιν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
one another they should slay; and was given to him a sword great.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν τρίτην σφραγίδα ἤκουσα τοῦ τρίτου
And when he opened the third seal I heard the third
ζώου λέγοντος, Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ
living creature saying, Come and see. And I saw, and
ἰδοῦ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν
behold, a horse black, and he sitting on it having a balance
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν
in his hand. And I heard a voice in [the] midst of the
τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοινίξ σίτου δηναρίου,
four living creatures, saying, A chenix of wheat for a denarius,
καὶ τρεῖς χοινίκες κριθῆς δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
and three chenixes of barley for a denarius: and the oil and the
ὄλνον μὴ ἀδικήσῃς.
wine thou mayest not injure.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τέταρτην, ἤκουσα
And when he opened the seal fourth, I heard [the]
φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, Ἔρχου καὶ
voice of the fourth living creature saying, Come and
βλέπε. 8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
see. And I saw, and behold, a horse pale, and he sitting
ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰθάνατος, καὶ ὁ αἶδης ἀκο-
on it, name his [was] Death, and hades fol-
λουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι
lows with him; and was given to them authority to kill
ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
over the fourth of the earth with sword and with famine and with
θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
death, and by the beasts of the earth.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα εἶδον ὑποκάτω

¹ φωνῆ (read without the numerals) GLITRAW. ² καὶ ἰδε and behold GW; — καὶ βλέπε LITRA. ³ ἶδον T. ⁴ αὐτὸν GLITRAW. ⁵ σφραγίδα τὴν δευτέραν GLITRAW. ⁶ — καὶ βλέπε GLITRAW. ⁷ [αὐτῷ] L. ⁸ ἐκ GLITRAW. ⁹ σφάζουσιν they shall slay LITRA. ¹⁰ σφραγίδα τὴν τρίτην GLITRAW. ¹¹ + ὡς AS LITRA. ¹² κριθῶν LITRAW. ¹³ — φωνὴν (read I heard the fourth) G[IT]RAW. ¹⁴ λέγοντος (connect λέγουσαν with φωνὴν; λέγοντος with ζώου) GLITRAW. ¹⁵ — ὁ [A]. ¹⁶ ἠκολούθει followed GLITRAW. ¹⁷ αὐτῷ to him G. ¹⁸ ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι GLITRAW.

τοῦ θυσιαστηρίου· τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
 the altar the souls of those having been slain because of the
 λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ ὁδία¹ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον, 10 καὶ
 word of God, and because of the testimony which they held; and
 ἔκραζον² φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσ-
 they were crying with a voice loud, saying, Until when, O Mas-
 πότης ὁ ἅγιος καὶ ἰσθ³ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
 ter, the holy and the true, dost thou not judge and avenge
 τὸ αἷμα τῶν ἀπὸ⁴ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ
 our blood on those who dwell on the earth? And
 ἐδόθησαν⁵ ἑκάστοις⁶ ἑστολαὶ λευκαί,⁷ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
 were given to each robes white; and it was said to them that
 ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον⁸ μικρόν,⁹ ἕως ᾗ¹⁰ πληρωσονται¹¹
 they should rest yet a time little, until shall be fulfilled
 οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες
 both their fellow-bondmen and their brethren, those being about
 ἀποκτείνεσθαι¹² ὡς καὶ αὐτοί.
 to be killed as also they.

12 Καὶ εἶδον¹³ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην¹⁴ καὶ
 And I saw when he opened the seal sixth, and
 εἶδον¹⁵ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας¹⁶
 behold, earthquake a great there was, and the sun became black
 ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη¹⁷ ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 as sackcloth hair, and the moon became as blood, and
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς σκικὴ ἑβάλλει¹⁸
 the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig-tree casts
 τοὺς ὄλυνθους αὐτῆς, ὑπὸ¹⁹ μεγάλου ἀνέμου²⁰ σειομένη²¹ 14 καὶ
 its untimely figs, by a great wind being shaken. And
 οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον²² εἰλισσόμενον,²³ καὶ πᾶν
 heaven departed as a book being rolled up, and every
 ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν²⁴ 15 καὶ
 mountain and island out of their places were moved. And
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλοῦσιοι, καὶ
 the kings of the earth, and the great, and the rich, and
 οἱ χιλιάρχοι,²⁵ καὶ οἱ ἰσχυροί,²⁶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς²⁷
 the chief captains, and the powerful, and every bondman, and every
 ἐλεύθερος²⁸ ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
 free [man] hid themselves in the caves and in the
 πέτρας τῶν ὄρεων, 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
 rocks of the mountains; and they say to the mountains and to the
 πέτρας, Ὁ Πέσατε²⁹ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσ-
 rocks, Fall on us, and hide us from [the] face
 ὄπου τοῦ καθημένου ἐπὶ³⁰ τοῦ θρόνου,³¹ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
 of him who sits on the throne, and from the wrath
 τοῦ ἀρνίου; 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
 of the Lamb; because is come the great wrath
 αὐτοῦ,³² καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 of his, and who is able to stand?

I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 and they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, how long, O Lord, how long, and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 and the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig-tree casts her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll together, and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 and said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 for the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

ο — διὰ [A]. Ρ ἔκραζαν they cried GLTTAW. 9 — ὁ GLTTAW. 14 — ἕκτην LTTAW.
 5 ἐδόθη was given GLTTAW. 15 + αὐτοῖς to them GLTTAW. 16 — ἕκαστοις GW; ἐκάστω
 each LTT[A]. 17 στολή λευκή a white robe GLTTAW. 18 χρόνον ἐτι L. 19 — μι-
 κρόν G. 20 — οὐ GLTTAW. 21 πληρωσῶσιν should be fulfilled LW; πληρωσῶσιν should
 fulfil [it] GTFRA. 22 ἀποκτείνεσθαι GLTTA. 23 ἶδον T. 24 — ἰδοὺ GLTTAW.
 25 μέλας ἐγένετο GT. 26 + ὅλη whole (moon) GLTTAW. 27 βάλλουσα casting T.
 28 ἀνέμου μεγάλου GLTTAW. 29 + ὁ the GLTTAW. 30 εἰλισσόμενον LTTAW. 31 χιλιάρχοι,
 καὶ οἱ πλοῦσιοι GLTTAW. 32 ἰσχυροί strong GLTTAW. 33 — πᾶς LTTAW, 34 Πέσατε
 LAW. 35 τῷ θρόνῳ TA. 36 αὐτῶν 37 of 'their TTR.

VII. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and

7 Καὶ¹ μετὰ² ταῦτα³ ἔειδον⁴ τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἀνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἀνέμους τῆς γῆς, that no² might³ blow¹ wind on the earth, nor ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ¹ πᾶν² δένδρον. 2 Καὶ ἔειδον⁴ ἄλ-
on the sea, nor upon any tree. And I saw an-
(lit. every)

λον ἄγγελον ἄναβάντα⁵ ἀπὸ⁶ ἀνατολῆς⁷ ἡλίου, ἔχοντα ἄλλο σφραγίδα θεοῦ ζῶντος; καὶ ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικήσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, earth and the sea, saying, Injure not the earth, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἕως⁸ ἵνα σφραγίζωμεν⁹ τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. seal the bondmen of our God on their foreheads.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων¹⁰ ἑκατὰ καὶ ἑξήκοντα τεσσαράκοντα¹¹ χιλιάδες, And I heard the number of the sealed, 144 thousand, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ¹². 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι¹⁴ ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι¹⁵ ἐκ φυλῆς Γὰδ, of Reuben, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Gad, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι¹⁶ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι¹⁷ ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι¹⁸ ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι¹⁹ ἐκ φυλῆς Συμεὼν, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι²⁰ ἐκ φυλῆς Σαβουλὼν, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι²¹ ἐκ φυλῆς Ἰσασχάρ, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι²² ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι²³ ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, εἰς¹³ χιλιάδες ἐσφραγισμένοι²⁴ ἐκ φυλῆς Βενιαμίν. 12 thousand sealed.

9 Μετὰ ταῦτα ἔειδον²⁵, καὶ ἰδοὺ²⁶ ὄχλος πολὺς²⁷, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο²⁸, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ²⁹ τῶν ἐθνῶν, and behold, a crowd great, which no man could number, of every nation and

¹ — καὶ [TrA]. ² τοῦτο this LTT:AW. ³ ἰδον T. ⁴ τι any LT:[A]W. ⁵ ἀναβαίνοντα ascending GLTT:AW. ⁶ ἀνατολῶν L. ⁷ ἕως LTA. ⁸ — οὐ LTT:RA. ⁹ σφραγισμένοι we may have sealed EGLTT:AW. ¹⁰ ἐκατὸν τεσσαράκοντα (τεσσαρ. GW) τέσσαρες a hundred and forty-four GLTT:AW. ¹¹ δώδεκα twelve LTT:AW. ¹² — ἐσφραγισμένοι LTT:AW. ¹³ Νεφθαλίμ A. ¹⁴ Μανασσή Tr. ¹⁵ Λευεὶ TTr. ¹⁶ Ἰσασχάρ E; Ἰσασχάρ TrA; Ἰσασχάρ T. ¹⁷ Βενιαμὴν LTT:R. ¹⁸ — καὶ L. ¹⁹ — ἰδοὺ L. ²⁰ ὄχλον πολὺν L. ²¹ ἠδύνατο LTT:AW.

φιλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ὁἰστώτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, Ἐπιβεβλημένοι¹ στολὰς λευκάς, καὶ
and before the Lamb, clothed with¹ robes¹ white, and
ῥοινίκες ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν· 10 καὶ κρᾶζοντες¹ φωνῇ
palms in their hands; and crying with a² voice
μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία⁸ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ
¹loud, saying, Salvation to him who sits upon the
θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,¹¹ καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγ-
throne of our God, and to the Lamb. And all the an-
γελοι ἑστήκεσαν¹ κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
gels stood around the throne and the elders and
τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον¹ ἐνώπιον τοῦ θρόνου
th¹ four living creatures, and fell before the throne
ἐπὶ πρόσωπον¹ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγον-
τῶν a² face² their, and worshipped God, say-
τες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
ing, Amen Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving,
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
and honour, and power, and strength, to our God to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.¹¹
ages of the ages. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι
And¹ answered¹ one² of² the² elders, saying to me, These
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσίν, καὶ
who are clothed with the² robes² white, who are they, and
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ
whence came they? And I said to him, [My] lord, thou knowest. And
εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι· ἐκ τῆς θλίψεως τῆς¹¹
he said to me, These are they who come out of the² tribulation
μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
¹great, and they washed their robes, and made white
στολὰς¹ αὐτῶν¹ ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτό
²robes² their in the blood of the Lamb. Because of this
εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
are they before the throne of God, and serve him
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ
day and night in his temple; and he who sits on
τοῦ θρόνου¹¹ σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν
the throne shall tabernacle over them. They shall not hunger
ἔτι, οὐδὲ^d διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ¹¹ μὴ πέση ἐπ' αὐ-
any more, neither shall they thirst any more, nor at all shall fall upon
τοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καύμα· 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ
them the sun, nor any heat; because the Lamb which [is]
ἀνάμεσον¹¹ τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς
in [the] midst of the throne will shepherd them, and will lead them
ἐπὶ ἐξώσας¹ πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἔξαλειψει ὁ θεὸς πᾶν
to living fountains of waters, and will wipe away¹ God every
δάκρυον¹ ἀπὸ¹ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
tear from their eyes.

kindreds, and peo-
ple, and tongues, stood
before the throne, and
before the Lamb,
clothed with white
robes, and palms in
their hands; 10 and
cried with a loud voice,
saying, Salvation to
our God which sitteth
upon the throne, and
unto the Lamb. 11 And
all the angels stood
round about the
throne, and about the
elders and the four
beasts, and fell before
the throne on their
faces, and worshipped
God, 12 saying, Amen:
Blessing, and glory,
and wisdom, and
thanksgiving, and
honour, and power,
and might, be unto
our God for ever and
ever. Amen.

13 And one of the
elders answered, say-
ing unto me, What
are these which are
arrayed in white robes?
and whence came
they? 14 And I said
unto him, Sir, thou
knowest. And he
said to me, These are
they which came out
of great tribulation,
and have washed their
robes, and made them
white in the blood of
the Lamb. 15 There-
fore are they be-
fore the throne of God,
and serve him day and
night in his temple:
and he that sitteth on
the throne shall dwell
among them. 16 They
shall hunger no more,
neither thirst any
more; neither shall
the sun light on them,
nor any heat. 17 For
the Lamb which is in
the midst of the
throne shall feed them,
and shall lead them
unto living fountains
of waters: and God
shall wipe away all
tears from their eyes.

¹ ἑστώτας AW. ² P περιβεβλημένους GLTTAW. ³ ῥοινίκες T. ⁴ κρᾶζουσιν they cry
GLTTAW. ⁵ τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ (τοῦ θρόνου EG) to our God who sits
on the throne EGLTTAW. ⁶ εἰστήκεσαν LTTA; ἑστήκεισαν W. ⁷ ἔπεσαν LTTAW.
⁸ τὰ πρόσωπα faces GLTTAW. ⁹ — ἀμήν L. ¹⁰ + μου my (lord) G[L]TTAW. ¹¹ ἀπὸ
θλίψεως from tribulation L. ¹² — στολὰς GLTTAW. ¹³ αὐτάς them GLTT[A]W. ¹⁴ τῷ
θρόνῳ T. ¹⁵ d + μὴ (read neither at all) L. ¹⁶ οὐδ' οὐ A. ¹⁷ ἀνά μεσον EGLTAW.
¹⁸ ζωῆς (read to fountains of waters of life) GLTTAW. ¹⁹ ἐκ GLTTAW.

VIII. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 and the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there

8 Καὶ ἴδτε¹ ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο
And when he opened the ²seal ³seventh, ⁴was
σιγὴ ἐν τῇ οὐρανῷ ὡς ἥμιώριον.⁵ 2 Καὶ ἴδον⁶ τοὺς ἑπτὰ
⁷silence in the heaven about half-an-hour. And I saw the seven
ἄγγελους, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
angels, who ²before ³God ⁴stand, and were given
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν, καὶ
to them seven trumpets. And another angel came and
ἐστάθη ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν καὶ
stood at the altar, having a ²censer ³golden; and
ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα ἠδώσῃ⁴ ταῖς
⁵was ⁶given ⁷to him ⁸incense ⁹much, that he might give [it] to the
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τῷ
prayers of ²the ³saints ⁴all upon the ⁵altar
χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς
⁶golden which [was] before the throne. And went up the smoke
τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς
of the incense with the prayers of the saints, out of [the] hand
τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος ὁ τὸ
of the angel, before God. And ²took ³the ⁴angel ⁵the
λιβανωτὸν, καὶ ἐέμισεν αὐτὸ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
censer, and filled it from the fire of the altar,
ριου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ
and cast [it] into the earth: and there were voices, and
βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσουσιν.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἔσάλπισεν, καὶ ἐγένετο
And the first angel sounded [his] trumpet; and there was
χάλαζα καὶ πῦρ ἕμειγμένα¹ αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
hail and fire mingled with blood, and it was cast upon the
γῆν² καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
earth: and the third of the trees was burnt up, and all ²grass
χλωρὸς κατεκάη.
³green was burnt up.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἔσάλπισεν, καὶ ὡς
And the second angel sounded [his] trumpet; and as [it were]
ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
a ²mountain ³great ⁴with ⁵fire ⁶burning was cast into the sea, and
ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἵμα. 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
⁷became ⁸the ⁹third ¹⁰of the ¹¹sea ¹²blood; and ¹³died ¹⁴the
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα
¹⁵third ¹⁶of the ¹⁷creatures ¹⁸which [were] ¹⁹in the ²⁰sea ²¹which ²²have
ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.²³
²⁴life; and the third of the ships was destroyed.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἔσάλπισεν, καὶ ἔπεσεν ἐκ
And the third angel sounded [his] trumpet; and ²fell ³out ⁴of

¹ ὅταν LITRA. ² ἡμίωρον LITRA. ³ ἴδον T. ⁴ τοῦ θυσιαστηρίου TTRA. ⁵ δά-
σει he shall give LITRA. ⁶ τὸν EGLTTRAW. ⁷ αὐτὸν EGLTTRAW. ⁸ βρονταὶ καὶ
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ L; βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ TTRA. ⁹ + οἱ (read who have)
GLTTRAW. ¹⁰ αὐτοῦς LITR. ¹¹ — ἄγγελος GLTTRAW. ¹² μεμιγμένον T. ¹³ + ἐν
with (blood) GLTTRAW. ¹⁴ + καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, and the third of the earth was
burnt up GLTTRAW. ¹⁵ διεφθάρησαν were destroyed LITRA.

τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καίόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
 'the ¹heaven ¹a star ²great, burning as a lamp, and it fell
 ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὕδατων.
 upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἁΨινθος· καὶ γίνεται
 And the name of the star is called Wormwood; and becomes
 τὸ τρίτον εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον
 'the ³third into wormwood, and ⁴many 'of ⁵men died
 ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνησαν.
 of the waters, because they were made bitter.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπλήγη
 And the fourth angel sounded [his] trumpet; and was smitten
 τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον
 the third of the sun, and the third of the moon, and the third
 τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ
 of the stars; that should be darkened the third of them, and the
 ἡμέρα μὴ φαίνηται τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 day ²not ¹should appear [for] the third of it, and the night likewise.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγγέλου πετομένου ἐν
 And I saw, and heard one angel flying in
 μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαί, οὐαί, οὐαί,
 mid-heaven, saying with a voice ¹loud, Woe, woe, woe,
 ἢ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
 to those who dwell on the earth, from the remaining voices
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλ-
 of the trumpet of the three angels who [are] about to sound
 πίζειν.
 [their] trumpets.

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ εἶδον
 And the fifth angel sounded [his] trumpet; and I saw
 ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδό-
 a star out of the heaven fallen to the earth, and there was
 θη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ ἠνοιξεν
 given to it the key of the pit of the abyss. And it opened
 τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος
 the pit of the abyss; and there went up smoke out of the pit
 ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος
 as [the] smoke of a furnace ¹great; and ²was ⁴darkened ³the ⁵sun
 καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 and the air by the smoke of the pit. And out of the smoke
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία,
 came forth locusts unto the earth, and was given to them power,
 ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐρρέθη
 as ¹have ²power ³the ⁴scorpions ⁵of ⁶the ⁷earth; and it was said
 αὐταῖς ἵνα μὴ μάδικήσωσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν
 to them, that ¹not ²they ³should injure the grass of the earth, nor any
 χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους·
 green thing, nor any tree, but the men only
 οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
 who have not the seal of God on ²foreheads
 αὐτῶν. 5 καὶ ἐδόθη παῦταις ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
¹their. And it was given to them that they should not kill them,

fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters; 11 and the name of the star is called Wormwood; and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angelsounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels which are yet to sound!

IX. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit. 2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. 3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. 5 And to them it was given

* + τῶν ὕδατων (the waters) GLTTFAW. * + ὁ GLTAW. ὁ ἐγένετο became LTTFAW.
 c + τῶν ὑδάτων of the waters EGLTFAW. d + τῶν (the men) GLTTFAW. ὁ φάνη
 LTW; φανῆ TRA. ἴδον T. ἔ αετοῦ πετομένου eagle flying GLTTFAW. ἡ τοὺς
 κατοικούντας TTA. ἴδον T. ἔ σκοτώθη LTA. ἰ αυτοῖς T. ἢ ἀδικήσωσιν 'thev
 ὁ shall injure LTA. ἢ — μόνους GLTTFAW. ο — αὐτῶν (read on the foreheads) LTTFAW.
 P αὐτοῖς LT.

that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as the crowns like gold, and their faces were as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle. 10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months. 11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, 14 saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates. 15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour,

ἀλλ' ἵνα ἑξασανισθῶσιν¹ μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον· 6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ' εὐρήσουσιν² αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται³ τὸ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.⁴

7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν ὅμοια ἵπποις ἵτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων· 8 καὶ ἔειχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν· 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν πετερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἄρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὅμοιας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἕβην ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεῖα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἐβρωῖσι· Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα, Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἵτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ

16 ἔκτισαν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τὸν ποταμὸν τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 17 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἵτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἐκτίσθησαν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τὸν ποταμὸν τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

18 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

19 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

20 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

21 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

22 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

23 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

24 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

26 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ· καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ καὶ ἔρχεται ἡ ἑσχατὴ οὐαὶ.

¹ βασανισθήσονται they shall be tormented LTTA. ² οὐ μὴ in no wise GLTTAW. ³ εὐρήσουσιν should find L. ⁴ φεύγει flees LTTA. ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος G. ⁶ ὅμοιοι T. ⁷ χρυσοῖ golden G. ⁸ εἶχαν LTTA. ⁹ ὁμοίους Tr. ¹⁰ Punctuate so as to read and stings were in their tails Text. Rec. and G. ¹¹ καὶ and LTTAW. ¹² — καὶ LTTAW. ¹³ — καὶ GLTTAW. ¹⁴ ἐπ' αὐτῶν LTTA. ¹⁵ — τὸν (read an angel) A. ¹⁶ + φῶς whom T. ¹⁷ ἔρχεται LTTA. ¹⁸ — τεσσάρων LTTA. ¹⁹ λέγοντα LTTAW. ²⁰ ὁ εἶχον who has GLTTAW.

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἔνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον
 day and month and year, that they might kill the third
 τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ ἀριθμὸςⁿ στρατευμάτων τοῦ ἵππι-
 of men; and the number of [the] armies of the caval-
 κοῦ ὄδυο μυριάδεςⁿ μυριάδων· καὶⁿ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
 ry [was] two myriads of myriads, and I heard the number.
 αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως ἑίδονⁿ τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ
 of them. And thus I saw the horses in the vision, and
 τοὺς καθήμενους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ
 those sitting on them, having breastplates fiery, and
 ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων
 hyacinthine, and brimstone-like; and the heads of the horses [were]
 ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύε-
 as heads of lions, and out of their mouths goes
 ται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ὑπὸⁿ τῶν τριῶν^s τούτων
 out fire and smoke and brimstone. By three^s these
 ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρός καὶ
 were killed the third of the men, by the fire and
 ἑκⁿ τοῦ καπνοῦ καὶ ἑκⁿ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπόρευομένου ἐκ
 by the smoke and by the brimstone, which goes forth out of
 τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 αἰ· γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῶν
 their mouths. For the powers of themⁿ in τῶν
 στόματι αὐτῶν εἰσινⁿ· αἰ· γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
 mouthⁿ theirⁿ are; for their tails [are] like serpents,
 ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 καὶ οἱ λοιποὶ
 having heads, and with them they injure. And the rest
 τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
 of the men who were not killed by these plagues,
 οὐτέⁿ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
 notⁿ evenⁿ repented of the works of their hands, that notⁿ
 προσκυνήσωσινⁿ τὰ δαιμόνια, καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ
 they should do homage to the demons, and idols the golden and
 τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
 silver and brazen and stone and wooden,
 ἃ οὔτε βλέπεινⁿ δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν·
 which neither to see are able, nor to hear, nor to walk.
 21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν
 And they repented not of their murders, nor of
 φαρμακειῶνⁿ αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ
 sorceries their, nor of their fornications, nor of
 τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
 their thefts.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
 And I saw another angel strong coming down out of the
 οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφ-
 heaven, clothed with a cloud, and a rainbow on the
 αλῆςnd, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
 head, and his face as the sun, and his feet
 ὡς στῦλοι πυρός· 2 καὶ εἶχενⁿ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον
 as pillars of fire, and he had in his hand a little book

and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand: and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths. 19 For their power is in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

ⁿ + τῶν of the (armies) GLTTAW.

^q ἶδον T. ⁱ ἀπὸ from GLTTAW.

GLTTAW. ^v ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων For the power of the horses (αὐτῶν for τῶν ἵππων W) ἐν τῇ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν is in their mouth and in their tails GLTTAW. ^w οὐ ποτ GW; οὐδέ TA. ^x προσκυνήσουσιν they shall do homage to LTTAW.

^y + τὰ GLTTAW.

^z δύναται LTTAW.

^a φαρμακίων T; φαρμάκων Λ.

^b + ἡ the

(rainbow) GLTTAW.

^c τὴν κεφαλὴν LTTAW.

^d + αὐτοῦ (read his head) GLTTAW

^e ἔχων having GLTTAW.

^o διςμυριάδες LTA.

^p — καὶ GLTTAW.

^q + πληγῶν plagues GLTTAW.

^r — ἐκ

open : and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 and cried with a loud voice, as when a lion roar- eth : and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write : and I heard a voice from heav- en saying unto me, Seal up those things which the seven thun- ders uttered, and write them not. 5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heav'n, 6 and sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that there in are, and the earth, and the things that there- in are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer : 7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his ser- vants the prophets.

8 And the voice which I heard from heav'n spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up ; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up ; and it was in my mouth sweet as honey : and as soon

^f ἀνεφωγμένον^h και ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ ἑστὴν ^{open.} And he placed his^h foot^h right upon the ^{θάλασσαν,} τὸν ἕξ ἐώνυμον ἐπὶ ἡτὴν γῆν, 3 και ἔκραξεν ^{sea,} and the left upon the earth, and cried ^{φωνῆ} μεγάλη ὡσπερ λέων μυκάται και ὅτε ἔκραξεν, ^{with a²voice¹ loud¹ as a lion roars.} And when he cried, ^{ἔλαλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.} 4 και ὅτε ^{spoke² the² seven² thunders their voices.} And when ^{ἔλαλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς ἑαυτῶν,} ^{spoke² the² seven² thunders their voices,} ^{ἔμελλον¹} I was about ^{γράφειν και ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι,} to write : And I heard a voice out of the heaven, saying to me, ^{Σφράγισον ἃ ἔλαλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, και μὴ ταῦτα¹} Seal what [things-] ^{spoke¹ the² seven² thunders, and² not² them¹} ^{γράψῃς.} 5 Και ὁ ἄγγελος. ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ^{writc.} And the angel whom I saw standing on the sea ^{και ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ} ^{and on the earth, lifted up his hand} ^{εἰς τὸν οὐρανόν,} to the heaven, ^{6 και ὤμωσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς} and sware by him who lives to the ages of the ages, who ^{ἔκτισεν τὸν οὐρανόν και τὰ ἐν αὐτῷ, και τὴν γῆν και} created the heaven and the things in it, and the earth and ^{τὰ ἐν αὐτῷ, και τὴν θάλασσαν και τὰ ἐν αὐτῷ,} the things in it, and the sea and the things in it, ^{Ἔτι χρόνος ῥοῦκ ἔσται ἔτι.} 7 ἄλλα^h ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ^{Delay¹ no¹ shall² be longer ; but in the days of the} ^{φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,} voice of the seventh angel, when he is about to sound [the] trumpet, ^{και ἔτελεσθῆ¹} τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εἰρηγ- ^{also should be completed the mystery of God, as he hid announce} ^{γέλισεν} ^{τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.} the glad tidings to his bondmen the prophets.

8 Και ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν ^{And the voice which I heard out of the heaven [was] again} ^{ἔλαλοῦσα^h μετ' ἐμοῦ, και ἔλεγουσα,} ^{Ἔπαγε λάβε τὸ βιβλίον} speaking with me, and saying, Go, take the little ^{ρίδιον^h} τὸ ἠνεφωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ^x ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ^{book which is open in the hand of [the] angel who is standing} ^{ἐπὶ τῆς θαλάσσης και ἐπὶ τῆς γῆς.} 9 Και ἰάπηλθον^h πρὸς τὸν ^{on the sea and on the earth.} And I went to the ^{ἀγγέλου, λέγων αὐτῷ, Ἐδος^h μοι τὸ βιβλαρίδιον.} και λέγει ^{angel, saying to him, Give me the little book. And he says} ^{μοι, λάβε και κατάφαγε αὐτό και πικρανεῖ σου τὴν} to me, Take and eat^{up} it : and it shall make bitter thy ^{κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματι σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.} 10 Και ^{belly, but in thy mouth it shall be sweet as honey. And} ^{ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, και κατέ-} I took the little book out of the hand of the angel, and ate ^{φαγον αὐτό και ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ και} ^{up¹ it ; and it was in my mouth² as² honey¹ sweet ; and}

^f ἠνεφωγμένον LITTA.

^g τῆς θαλάσσης GLTTAW.

^h τῆς γῆς GLTTAW.

ⁱ — τὰς

φωνὰς ἑαυτῶν GLTTAW.

^k ἔμελλον LITAW.

^l — μοι GLTTAW.

^m αὐτὰ LITAW.

ⁿ + τὴν δεξιάν the right GLTTAW.

^o [και τὴν θάλασσαν και τὰ ἐν αὐτῇ] L. P οὐκ ἐπὶ

ἔσται LITAW.

^p ἀλλ' LITTA. ^q ἔτελεσθη was completed GLTTAW.

^r τοὺς εἰ τοῦ

δούλους τοὺς προφήτας GLTTAW.

^t λαλοῦσαν LITAW.

^v λέγουσαν LITAW.

^w βιβ-

λίον book LITAW.

^x + τοῦ of the GLTTAW.

^y ἀπήλθα LT.

^z δούνα: (read telling

him to give) GLTTAW.

ὅτε εἶφαγον αὐτό, ἐπικρίθη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ ἔλεγεν ὡς ἔφαγον αὐτό, ἔγινε ἡ κοιλία μου ἄσπαστος. 11 καὶ εἶπεν μοι, Δεῖσε πάλιν προφητεῖσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must again prophesy as to peoples, and nations, and tongues, and kings.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἐγείραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον,

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς;

ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δύοσιν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας

χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκους. 4 οὗτοι εἰσὶν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ ἰεροῦ τῆς γῆς ἑστῶσαι. 5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν.

ὁ θεὸς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσι ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ἔβροχον ἕνεκεν ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ, ὡς ἂν θέλωσιν. 7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν, καὶ ἢνικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς με-

XI. And there was given me a reed like unto a rod; and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. 2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles; and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand and two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies; and if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy; and have power over waters to turn them into blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which

c λέγουσιν they say LITRA. d + ἐπὶ as to T. e + καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει and the angel stood E. f ἔγινε LITRA. g ἔξωθεν outside EGLITRA. h ἔξωθεν outside LITRA. i τεσσαράκοντα LITRA. k + καὶ and LAW. l περιβεβλημένους Tr. m + αἱ the GLITRA. n — τοῦ L. o κυρίου Lord GLITRA. p ἐστῶτες GLITRA. q θέλει wills GLITRA. r αὐτοὺς θέλει them wills G; θέλει αὐτοὺς LAW; θέληση αὐτοὺς should have willed them T; αὐτοὺς θέληση Tr. s + τὴν the LITRA. t τὸν οὐρανόν ἔξουσίαν κλείσαι G. u ἕνεκεν βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν (αὐτῶν τῆς προφ. w) (read [during] the days) GLITRA. x + ἐν with (every) LITRA. y ὡς ἂν θέλωσιν αὐτοὺς ἐν πάσῃ πληγῇ GW. z μετ' αὐτῶν πόλεμον GLITRA. aa τὸ πτώμα body GLITRA. ab + τῆς LITRA.

spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves. 10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth. 11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them. 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them. 13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

γάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἔσταυρώθη. 9 καὶ ἐβλέψουσιν ἕκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσιν τεθῆναι εἰς ἕμνηματα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς, Ἐγείρεσθε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκράνθησαν ἐν τῇ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἐφοβοῦντο ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

14 The second wo^e is past; and, behold, the third wo^e cometh quickly.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. 16 And the four and twenty elders, which sat before

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθή-

ο αὐτῶν their GLTTFAW. c βλέπουσιν see GLTTFAW. d τὸ πῶμα body GLTTFAW.
 e [καὶ] A. f ἀφίουσιν they suffer LTTFA; ἀφίουσιν W. g μνήμα a tomb GLTTFAW.
 h χαίρουσιν rejoice GLTTFAW. i εὐφραίνονται make merry LTTFAW. k πέμψουσιν send T.
 l ἐν (— ἐν Tr[A]) αὐτοῖς GLTTFAW. m ἐπέσεν LTTFAW. n φωνὴν μεγάλης TrA. o λε-
 γούσης TrA. p Ἀνάβατε LTTFAW. q — ἡ W. r λέγοντες GLTTFAW. s Ἐγένετο ἡ
 βασιλεία is become the kingdom GLTTFAW. t — οἱ L[A]. v — καὶ GLTTFAW,
 w — οἱ (read καθή. sitting) L[A]. x οἱ κάθηνται (read who [are] before God who sit) TrA.

μενοι¹ ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
 on their thrones, fell upon their faces,
 καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι,
 and worshipped God, saying, We give thanks to thee,
 κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
 Lord God Almighty, [He] who is, and who was, and who [is]
 ἐρχόμενος,² ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην.
 coming, that thou hast taken thy power thy great.
 καὶ ἐβασίλευσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
 and reigned. And the nations were angry, and is come
 ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν
 wrath thy, and the time of the dead to be judged, and to give the
 μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
 reward to thy bondmen the prophets, and to the saints, and
 τοῖς φοβούμενοις τὸ ὄνομα σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
 to those who fear thy name, the small and the
 μεγάλοις,³ καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας⁴ τὴν γῆν.
 great; and to bring to corruption those who corrupt the earth.

God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God, 17 saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned. 18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ^c ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ^d ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.
 And was opened the temple of God in the heaven, and was seen the ark of his covenant in his temple: and there were lightnings and voices and thunders and an earthquake and hail.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα· 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,^e ἡ κρᾶζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
 And a sign great was seen in the heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of stars twelve; and she being with child cried being in travail, and being in pain to bring forth.

XII. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars: 2 and she being with child cried, travailling in birth, and pained to be delivered.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δράκων ἕμέγας πυρρός,¹ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ· 4 καὶ ἡ οὐρά αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρῆνα,² ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἠρπάσθη
 And was seen another sign in the heaven, and behold, a dragon great red, having heads seven and horns ten, and upon his heads diadems seven; and his tail drags the third of the stars of the heaven, and he cast them to the earth. And the dragon stands before the woman who is about to bring forth, that when she should bring forth, her child he might devour. And she brought forth a son male, who is about to rule all nations with a rod of iron: and was caught away

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads. 4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born. 5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her

γ — καὶ ὁ ἐρχόμενος GLTTAW. ² + καὶ and T. ^a τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους LT.A. ^b διαφθείροντας corrupted L. ^c + ὁ which [is] LTTR. ^d τοῦ κυρίου (read the covenant of the Lord) G. ^e + καὶ and LT[A]. ¹ ἔκραζεν was crying L. ² πυρρός μέγας LTTA. ^b ἑπτὰ διαδήματα GLTTAW. ¹ ἄρσεν LTTAW.

child was caught up unto God, and to his throne. 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ^k τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει^l τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ^m τρέφωσινⁿ αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

¹a ²thousand ³two ⁴hundred [⁵and] ⁶sixty.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, 8 and prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ὁπολέμησαν κατὰ^a τοῦ δράκοντος, καὶ οἱ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· 8 καὶ οὐκ ἐπείσθησαν, ἢ οὐτε^b τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε· οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνῶντες· οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child. 14 And to

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρρην. 14 καὶ

^k + πρὸς το GLTTAW. ^l + ἐκεῖ there GTAW. ^m τρέφουσιν they nourish TTr; ἐκτρέφωσιν W. ⁿ ὅ τε both L. ^o τοῦ (— τοῦ T[A]) πολεμήσαι μετὰ warred with GLTTAW. ^p Ἰσχυεν he prevailed G. ^q οὐδὲ GLTTAW. ^r ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν GLTTAW. ^s ἐβλήθη is cast [out] LTTAW. ^t κατήγορος GLTA. ^v αὐτοῦ LTA. ^w οὐχ L. ^x — οἱ TTA. ^y — τοῖς κατοικοῦσιν GLTTAW. ^z τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσῃ GW, ἄρσειαν L; ἄρσεια TTA.

ἐδόθησαν τῇ γυναικί^b δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
 were given to the woman two wings of the eagle, that she might fly into the wilderness into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a river, that the earth might be carried away of the flood. 16 And the earth opened her mouth, and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was angry with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

θεοῦ, καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ.^h

18 Καὶ ἕσταθην^h ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· 13 καὶ

εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς

ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα δια-

δήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα^k βλασφημίας.

2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδαλεῖ, καὶ οἱ πόδες

αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.

καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον

αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ εἶδον μίαν^o τῶν κεφα-

λῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ

θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη, καὶ ἐβίβησεν ὅλην τὴν

γῆν ὅπως τοῦ θηρίου. 4 καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα^h

ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ

θηρίον, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται

ἕως τῆς γῆς ἢ τῆς θαλάσσης? καὶ ὅτι ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα

the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

XIII. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and he bore upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast. 4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able

^b + ai the LTT[A]W. ^c ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς GLTTAW. ^d αὐτὴν GLTTAW. ^e — ἐπὶ (read τῇ with the) L. ^f — τοῦ GLTTAW. ^g — χριστοῦ GLTTAW. ^h ἕσταθην it stood LTA. ⁱ κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ GLTTAW. ^k ὄνοματα names GLTTAW. ^l ἄρκτου GLTTAW. ^m λέοντων of lions T. ⁿ — εἶδον GLTTAW. ^o + ἐκ of (its) GLTTAW. ^p ἐβίβησεν (read the whole earth wondered) EGLTAW. ^q — ἐν EGLTAW. ^r ὅλη ἢ τῆς EGLTAW. ^s τῷ δράκοντι GLTTAW. ^t ὅτι (read because he gave) GLTTAW. ^v + τὴν the GLTTAW. ^w τῷ θηρίῳ GLTTAW. ^x + καὶ and GLTTAW

to make war with him? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

πολεμήσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν to make war with it? And was given to it a mouth speaking
μεγάλα καὶ ὑβλασφημίας¹¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία² ποιη- great things and blasphemy; and was given to it authority to
σαι μῆνας³ τεσσαράκοντα⁴ ἄδύο⁵. 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ act months³ forty⁴ two. And it opened its mouth
εἰς ἔβλασφημίαν¹¹ πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα for blasphemy against God, to blaspheme
αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ¹² his, and his tabernacle, and those who in the heaven
σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν tabernacle. And was given to it war to make with the
ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς¹³ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ saints, and to overcome them; and was given to it authority over
πᾶσαν φυλὴν⁸ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσου every tribe, and tongue, and nation; and shall do homage
σιν αὐτῷ⁹ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ἰῶν¹⁰ οὐ to it all who dwell on the earth of whom not
γέγραπται¹¹ κτὰ ὀνόματα¹² ἐν τῷ βιβλίῳ¹³ τῆς ζωῆς τοῦ have been written the names in the book of life of the
ἀρνίου¹⁴ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 εἰ 15 Lamb slain from the founding of the world. If
τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 εἰ τις αἰχμαλωσίαν¹⁵ anyone has an ear, let him hear. If anyone into captivity
ῥυνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει εἰ τις ἐν μαχαίρᾳ¹⁶ gathers, into captivity he goes. If anyone with the sword
ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ¹⁷ ἀποκτανθῆναι ὡς δε will kill, must he with the sword be killed. Here
ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
is the endurance and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed. 13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 14 and deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ And I saw another beast rising out of the earth, and
εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ it had horns two like to a lamb, and spake as a dragon; and
τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον the authority of the first beast all it exercises before
αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ¹ it, and causes the earth and those who dwell in it
ἵνα προσκυνήσωσιν² τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθερα- that they should do homage to the beast first, of whom was
πεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα healed the wound of its death. And it works signs
μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ³ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐ- great, that even fire it should cause to come down out of the hea-
ρανῶ⁴ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ ven to the earth before men. And it misleads
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ those who dwell on the earth, by reason of the signs which

¹ ὑβλάσφημα blasphemous [things] L.A. ² + πόλεμον war (read ποιῆ. to make) E. ³ τεσσαρακοντα δύο E; τεσσαράκοντα δύο LTTA. ⁴ + [καὶ] and L. ⁵ βλασφημίας LTTAW. ⁶ — καὶ LTTAW. ⁷ — καὶ ἐδόθη... νικῆσαι αὐτούς L. ⁸ ποιῆσαι πόλεμον TTA. ⁹ + καὶ λαὸν and people GLTTAW. ¹⁰ αὐτὸν GLTTAW. ¹¹ οὗ (read [everyone] of whom has not been written) LTTA. ¹² τὸ ὄνομα αὐτοῦ his name LTTA; τὸ ὄνομα the name GW. ¹³ τῷ βιβλίῳ GLTTAW. ¹⁴ + τοῦ (read which was slain) GLTTAW. ¹⁵ + εἰς [is] for LTAW. ¹⁶ — αἰχμαλωσίαν (read εἰς for) Tr. ¹⁷ — ρυνάγει LTTAW. ¹⁸ μαχαίρᾳ LTTA. ¹⁹ ἀποκταίνει kills L; ἀποκτανθῆναι to be killed A. ²⁰ — δεῖ A. ²¹ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας GTTA. ²² προσκυνήσωσιν they shall do homage LTTA. ²³ καὶ πῦρ ἵνα GW. ²⁴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν (καταβῆ G; καταβαίη should come down W) GLTTAW

ἔδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς
it was given to it to work before the beast, saying to those who
κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι ²εἰκόνα^a τῷ θηρίῳ ³ὅ^b
dwell on the earth, to make an image to the beast, which
ἔχει τὴν πληγὴν τῆς ⁴μαχαίρας^c καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἔδόθη
has the wound of the sword, and lived. And it was given

αὐτῷ ¹δοῦναι πνεῦμα^d τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα-
to it to give breath to the image of the beast, that ²also^e should
λήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ³ὅσοι ἄν^f μὴ
⁴ἔπροσκυνήσωσιν^g τὴν εἰκόνα^h τοῦ θηρίου ἵναⁱ ἀποκτανθῶσιν.
¹would do homage to the image of the beast that they should be killed.

16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
And it causes all, the small and the great, and
τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ
the rich and the poor, and the free and
τοὺς δούλους, ἵνα ¹δώσῃ^h αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
the bondmen, that it should give them a mark on ²hand

αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπωνⁱ αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα
¹their ²right, or on ³foreheads ⁴their; and that
μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
no one should be able to buy or to sell, except he who has the
χάραγμα ¹ἢ τὸ ὄνομα^j τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
mark or the name^k of the beast, or the number

ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡς ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων ¹ῥτὸν^l
²name ³of ⁴its. Here ⁵wisdom ⁶is. He who has
νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ
understanding let him count the number of the beast: for ⁷number
ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ⁸ἑξήξ^l.
⁹a ¹⁰man's ¹¹it is; and ¹²its number ¹³[is] ¹⁴ἕξξ¹⁵.

14 Καὶ ¹εἶδον,^h καὶ ἶδού,ⁱ ἄρνιον ²ἑστηκό^h ἐπὶ τὸ ὄρος
And I saw, and behold, [the] Lamb standing upon mount
Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ³τεσσαράκοντα ⁴τέσσαρες^h
Sion, and with him a hundred [and] forty four

χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα ⁵τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον
thousand, having the name of his Father written
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
their foreheads. And I heard a voice out of the hea-
ρανὸς ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς
ven as a voice of ⁶waters ⁷many, and as a voice of ⁸thunder

μεγάλης· καὶ ⁹φωνὴν ἠκούσα^h ¹⁰κιθαρωφῶν ¹¹κιθαριζόντων ἐν
¹²great: and a voice I heard of harpers harping with
ταῖς ¹³κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν ¹⁴ὡς ¹⁵ψῆδὸν ¹⁶καινὴν ἐνώ-
their harps. And they sing as a ¹⁷song ¹⁸new be-
πιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ¹⁹ζώων καὶ
fore the throne, and before the four living creatures and
τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ²⁰ἠδύνατο^h μαθεῖν τὴν ψῆδὸν,
the elders. And no one was able to learn the song

he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And because eth all, both small and great, and poor, and free, and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 and that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is six hundred threescore and six.

XIV. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads. 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps: 3 and they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and

^a εἰκόνα L. ^b ὅς who LTTraw. ^c μαχαίρης LTTra. ^d αὐτῇ (that is, the image) L.
^e πνεῦμα δοῦναι w. ^f + ἵνα that LTR[A]w. ^g ἔδωκεν LTTra. ^h προσκυνήσωσιν shall do
homage T. ⁱ τῇ εἰκόνι GLTTraw. ^j — ἵνα (omit that they) LTTraw. ^k ὅσοι they should give
GLTTraw. ^l τὸ μέτωπον forehead GLTTraw. ^m — καὶ LT[A]. ⁿ — ἢ GLTTraw.
^o τοῦ ὀνόματος of the name L. ^p — τὸν GLTTraw. ^q + ἐστίν IS Tr. ^r ἑξακόσιοι ἐξήκοντα
ἕξ six hundred [and] sixty-six LA. ^s ἶδον T. ^t + τὸ the GLTTraw. ^u ἕξτος LTTraw.
^v τεσσαρακοντατέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTra. ^w + αὐτὸν καὶ τὸ ὄνομα
(read his name and the name) GLTTraw. ^x ἢ φωνὴ ἣν ἤκουσα the voice which I heard
[was] GLTTraw. ^y + ὡς as GLTTraw. ^z — ὡς GLTTra. ^{aa} ἠδύνατο LTTra.

forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the first-fruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the thrones of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 the same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

εἰ, μὴ αἱ ἑκατὸν ἑτεσσαράκοντα τέσσαρες^{ll} χιλιάδες, οἱ
except the hundred [and] forty four thousand, who
ἠγοράσμενοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ
have been purchased from the earth. These are they who with
γυναϊκῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθENOI· γὰρ εἰσιν· οὗτοι εἰσιν^{ll}
women were not defiled, for virgins they are: these are
οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ἑπάγῃ.^{ll} οὗτοι
they who follow the Lamb whithersoever he may go. These
ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῶ θεῶ καὶ
were purchased from among men [as] firstfruits to God and
τῷ ἀρνίῳ. 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη ῥόλος^{ll}
to the Lamb: and in their mouth was not found guile;
ἄμωμοι· ὅτι εἰσιν ἑνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.^{ll}
for blameless they are before the throne of God.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰπετώμενον ἐν μεσου-
And I saw another angel flying in mid-
ρανῆματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελισαί^k
heaven, having [the] glad tidings everlasting to announce [to]
τοὺς ἰκατοκούντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν
those who dwell on the earth, and every nation and tribe
καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγοντα ὅτι φωνῆ μεγάλη,
and tongue and people, saying with a voice loud,
Φοβήθητε τὸν θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
Fear God, and give to him glory, because is come the hour
τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιῶσαντι τὸν
of his judgment; and do homage to him who made the
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησεν, λέγων, Ἐπεσεν ἔπε-
And another angel followed, saying, Is fallen, is
σεν ἡ Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
fallen Babylon the city the great, because of the wine of the
θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα ἔθνη.
fury of her fornication she has given to drink all nations.

9 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν
And a third angel followed them, saying, with
φωνῆ μεγάλῃ, Ἐἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν
a voice loud, If anyone the beast does homage to and
εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ,
image its, and receives a mark on his forehead
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου
or upon his hand, also he shall drink of the wine
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
of the fury of God which is mixed undiluted in the
ποτηριῷ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ
cup of his wrath, and he shall be tormented in fire and
θείῳ, ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ
brimstone, before the holy angels, and before the

^c τεσσαρακοντατέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LITRA. ^d — εἰσιν (read [are]) LITRA. ^e ὑπάγει he goes LITRA. ^f ψεύδος falsehood GLITRAW. ^g — γὰρ for I.A. ^h — ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ GLITRAW. ⁱ [ἄλλον] A. ^j πετόμενον GLITRAW. ^k + ἐπὶ UNIO LITRAW. ^l καθήμενος sit GLITRAW. ^m + ἐπὶ UNTO GLITRAW. ⁿ λέγων GLITRAW. ^o — ἐν (read φωνῆ with a voice) L. ^p + τὴν the GTW. ^q δευτερος ἄγγελος a second angel LITRAW; ἄγ. δεῦ. T. ^r [ἔπεσεν] A. ^s Βαβυλῶν E. ^t — ἡ πόλις GLITRAW. ^v ἡ which (read πεπ. has given to drink) LITRAW. ^w + τὰ the LITRAW. ^x + ἄλλος another GLITRAW. ^y ἄγγελος τρίτος GLITRAW. ^z προσκυνεῖ τὸ θηρίον GLITRAW. ^a — τῶν LITR. ^b ἀγγέλων ἁγίων LITR; — ἁγίων A.

ἀριου· 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασιτισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει
Lamb. And the smoke of their torment goes up
εἰς αἰῶνας αἰώνων·^h καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαισιν ἡμέρας καὶ
to ages of ages, and they have no respite day and
νυκτὸς οἱ προσκυνῶντες τὸ θηριον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
night who do homage to the beast and its image, and
εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12^o Ὅδε^d
if anyone receives the mark of its name. Here [the]
ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν·^e ὡδε^e οἱ τηροῦντες τὰς ἐν-
^eendurance of the saints is, here they who keep the command-
τολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
ments of God and the faith of Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι,^h
And I heard a voice out of the heaven, saying to me,
Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
Write, Blessed the dead who in [the] Lord die
ἅπαρτι.^h Naί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται^h ἐκ
from henceforth. Yea, saith the Spirit, that they may rest from
τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ ἰδέ^h ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
their labours; and works their follow with them.

14 Καὶ κέϊδον,^h καὶ ἰδοῦ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
And I saw, and behold, a cloud white, and upon the cloud
ἕκαστος ὅμοιος^h υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς
[one] sitting like [the] Son of man, having on
κεφαλῆς^h αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέ-
head his a crown golden; and in his hand a
πανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,
sickle sharp. And another angel came out of the temple,
κράζων ἐν ὀμοίῳ φωνῇ^h τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
crying with a loud voice to him sitting on the cloud,
Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἰσοῦ^h ἡ
Send thy sickle and reap; because is come to thee the
ῥα^h τοῦ θερισμοῦ, ὅτι ἐξῆράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ
hour to reap, because is dried the harvest of the earth. And
ἔβαλεν ὁ καθημένος ἐπὶ τὴν νεφέλην^h τὸ δρέπανον αὐτοῦ
put forth he sitting upon the cloud his sickle
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
upon the earth, and was reaped the earth.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ
And another angel came out of the temple which [is] in the
οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγ-
heaven, having also he a sickle sharp. And another an-
γελος ἐξῆλθεν^h ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
gel came out of the altar, having authority over
πυρός, καὶ ἐφώνησεν κραυγῇ^h μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
fire, and he called with a cry loud to him having sickle
τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγη-
the sharp, saying, Send thy sickle sharp, and gather
σον τοὺς βότρυας τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
the bunches of the earth; because are fully ripe grapes

11 and the smoke of their torment ascendeth up, for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. 12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap; for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes

^c εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει GLTTAW.

^d + ἡ the LTTAW.

^e — ὡδε GLTTAW.

^f — μοι GLTTAW. εἰ ἀπ' ἄρτι GLA.

^h ἀναπαύσονται they shall rest LTTA; ἀναπαύσονται

they shall rest w. ἵνα γὰρ for LTTA.

ⁱ κέϊδον T. ^j καθήμενον P. μοι GLTTAW.

^k υἱόν T. ^l τὴν κεφαλὴν LT.

^o φωνῇ μεγάλῃ GLTTAW.

^p — μοι GLTTAW.

^q — τοῦ LTTAW. ^r τῆς νεφέλης LTTA.

^s — ἐξῆλθεν L.

^t + ὁ who (read ἔχων

has) LAW. ^v φωνῇ with a voice LTT.

^w + τῆς ἀμπέλου of the vine EGLTTAW

are fully ripe. 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse-bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

XV. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God:

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. 4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nation shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened: 6 and the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the

αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρώγῃσεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 καὶ ἐπάτηθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγελους ἑπτὰ, ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑάλινην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑάλινην, ἔχοντας κithάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδην Μωσέως ἡ δοῦλου τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ψῆδην τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ δι- καιαὶ καὶ ἀληθινὰ αἰ. ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἠξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ. 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι ἱλίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων

¹ τὸν μέγαν GLTTFAW.

² ἔξωθεν GLTTFAW.

³ ἶδον T.

⁴ — ἐκ τοῦ χαραγματος

αὐτοῦ GLTTFAW.

⁵ Μωσέως GLTTFAW.

⁶ καὶ τοῦ TTTFA.

⁷ ἐθνῶν of nations

GLTTFAW.

⁸ — σε LTTFA.

⁹ δοξάσει shall glorify LTTFAW.

¹⁰ — ἰδοὺ GLTTFAW.

¹¹ + οἱ those GLTT[A]W.

¹² λίθον stone LTR.

¹³ — καὶ GLTTFAW.

ζῶων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσοῦς,
 living creatures gave to the seven angels seven ²bowls ¹golden,
 γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας
 full of the fury of God, who lives to the ages
 τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης
 of the agcs. And ²was ¹filled ¹the ²temple with smoke from the glory
 τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο
 of God, and from ¹his power: and no one was able
 εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν
 to enter into the temple until were completed the seven plagues of the
 ἑπτὰ ἀγγέλων.
 seven angels.

four beasts gave into the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

16 Καὶ ἤκουσα ^πφωνῆς μεγάλης ἔκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης
 And I heard a ²voice ¹loud out of the temple, saying
 τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ὀκχέατε^π τὰς ^ρφιάλας τοῦ
 to the seven angels, Go, and pour out the bowls of the
 θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
 fury of God into the earth.

XVI. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
 And ²departed ¹the ²first, and poured out his bowl
 ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς
 on to the earth; and came a sore, evil and grievous, upon the
 ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς
 men who had the mark of the beast, and those
 τῆ εἰκόνα αὐτοῦ προσκυνοῦντας.
²to ¹his ¹image ¹doing ²homage.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
 And the second angel poured out his bowl into
 τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ
 the sea; and it became blood, as of [one] dead; and every ²soul
 ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ.
¹living died in the sea.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
 And the third angel poured out his bowl into
 τοὺς ποταμοὺς καὶ ῥεῖς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο
 the rivers, and into the fountains of waters; and they became
 αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,
 blood. 5 And I heard the angel of the waters saying,
 Δίκαιος, κύριε, εἰ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ὄν· ὅσιος, ὅτι
 Righteous, O Lord, art thou, who art and who wast and the holy one, that
 ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προ-
 these things thou didst judge; because [the] blood of saints and of pro-
 φητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς δέδωκας πίνειν ἅξιοι
 phets they poured out, and blood to them thou didst give to drink; ²worthy
 γὰρ εἰσιν. 7 καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσαστηρίου λέ-
 for they are. And I heard another out of the altar say-
 γοντος, Naί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι
 ing, Yea, Lord God Almighty, true and righteous

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

αἱ κρίσεις σου.

[are] thy judgments.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
 And the fourth angel poured out his bowl upon

8 And the fourth angel poured out his

^π ἑδύνατο LTR.A. ^α μεγάλης φωνῆς LTAW. ^ο ἐκχέετε LTA. ^ρ + ἑπτὰ seven GLTT.A.W. ^ε εἰς into LTT.A.W. ^ε ἐπὶ upon LTT.A.W. ^π προσκυνούσας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ GLTT.A.W. ^τ — ἄγγελος LTT.A.W. ^υ ζωῆς (read soul of life) GLTT.A. ^ω + τὰ the [things] LTT.A.W. ^α — ἄγγελος GLTT.A.W. ^υ — εἰς LTT.A. ^ε ἐγένετο L. ^α — κύριε GLTT.A.W. ^β — καὶ GT; — καὶ ὁ (read ὅσιος holy) LTT.A.W. ^ε αἷματα bloods T. ^δ δέδωκας thou hast given L.A.W. ^ε πιν L; πειν TA, ^ι — γὰρ GLTT.A.W. ^ε — ἄλλου ἐκ GLTT.A.W.

²εἰς¹¹ τὸν ἀέρα¹ καὶ ἐξῆλθεν φωνή² μεγάλη¹¹ ¹ἀπὸ¹¹ τοῦ ναοῦ¹
 into the air; and came out a voice¹ loud from the temple
²τοῦ οὐρανοῦ,¹¹ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν. 18 Καὶ
 of the heaven, from the throne, saying, It is done. And
 ἐγένοντο ¹φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί,¹¹ καὶ ²σεισμός¹
 there were voices and thunders and lightnings; and earthquake
 ἐγένετο ¹μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ² οἱ ἄνθρωποι ἐγέν-
 there was a great, such as was not since men
 νοντο¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτως μέγας. 19 καὶ
 were on the earth so mighty an earthquake, so great. And
 ἐγένετο ἡ πόλις ἢ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν
 became the city great into three parts; and the cities of the
 ἐθνῶν ¹ἔπεσον¹¹ καὶ Βαβυλῶν ἢ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον
 nations fell; and Babylon the great was remembered before
 τοῦ θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
 God, to give her the cup of the wine of the fury
 ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ
 wrath of his. And every island fled; and mountains no
 εὑρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντία καταβαίνει
 were found; and a hail great as a talent weight comes down
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ
 out of the heaven upon men; and blasphemed
 ἄνθρωποι τὸν θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι με-
 men God, because of the plague of the hail, for
 γάλῃ ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
 great is its plague exceeding.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
 And came one of the seven angels of those having the
 ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο,
 seven bowls, and spoke with me, saying to me, Come here,
 δεῖξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθη-
 I will show thee the sentence of the harlot great, who sits
 μένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν· 2 μεθ' ἧς ἐπόρευ-
 upon the waters many; with whom committed for-
 σαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύθησαν ἕκ τοῦ οἴνου
 nication the kings of the earth; and were made drunk with the wine
 τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 3 Καὶ
 of her fornication those that dwell on the earth. And
 ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα
 he carried away me to a wilderness in the Spirit; and I saw a woman
 καθημένη ἐπὶ θηρίον κόκκινον, ἡγέμον ὀνομάτων¹¹ βλασφημίας,
 sitting upon a beast scarlet, full of names of blasphemy,
 ἔχον¹¹ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἡ
 having heads seven and horns ten. And the woman
 περιβεβλημένη¹¹ πορφύρα¹¹ καὶ κόκκινον,¹¹ καὶ¹¹ κεχρυσωμένη
 clothed in purple and scarlet, and decked
 χρυσῷ¹¹ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα¹¹ χρυσοῦν
 with gold and stone precious and pearls, having a golden
 ποτήριον¹¹ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, ἡγέμον¹¹ βδέλυγμάτων καὶ ἀκαθ-
 cup in her hand, full of abominations and of unclean-

vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent; and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

XVII. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 with whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and

¹ ἐπὶ upon GLTTAW. ² — μεγάλη LA. ³ ἐκ out of LITRA. ⁴ — τοῦ οὐρανοῦ LITRAW. ⁵ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTTAW. ⁶ ἄνθρωπος ἐγένετο man was LITRAW. ⁷ ἐπεσαν LITRAW. ⁸ — μοι OLTTRAW. ⁹ οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς GLTTAW. ¹⁰ εἶδα L. ¹¹ ἡγέμοντα ὀνόματα LTA; ἡγέμον τὰ (— τα W) ὀνόματα T: W. ¹² ἔχοντα TA. ¹³ ἦν WAS GLTTAW. ¹⁴ πορφυρῶν GLTTAW. ¹⁵ κόκκινον GLTTAW. ¹⁶ [καὶ] A. ¹⁷ χρυσῷ GLAW. ¹⁸ ποιήριον χρυσοῦν LITRAW. ¹⁹ ἡγέμον T. ²⁰ τὰ ἀκάθαρτα τῆς the unclean things GLTTAW.

filthiness of her fornication: 5 and upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. 8 The beast that thou sawest was, and is not, and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall

ἀόρητος¹ πορνείας αὐτῆς, ὅ και ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
ness of her fornication; and upon her forehead
ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ
a name written, Mystery, Babylon the Great, the
μήτηρ τῶν πορνῶν και τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ
mo-her of the harlots and of the abominations of the earth. And
εἶδον² τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, και
I saw the woman drunk with the blood of the saints, and
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ³ και ἐθαύμασα, ἰδὼν
with the blood of the witnesses of Jesus. And I wondered, having seen
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Ὑδιати⁴
her, with wonder great. And said to me the angel, Why
ἐθαύμασας; ἐγὼ σοι ἐρῶ⁵ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος,
didst thou wonder? I thee will tell the mystery of the woman,
και τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς
and of the beast which carries her, which has the
ἐπτὰ κεφαλὰς και τὰ δέκα κέρατα. 8 Ἐθριον ὁ εἶδες,
seven heads and the ten horns. [The] beast which thou sawest
ἦν, και οὐκ ἔστιν, και μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
was, and is not, and is about to come up out of the abyss,
και εἰς ἀπόλειαν ὑπάγειν⁶ και θαυμάσονται⁷ οἱ κατοικοῖν
and into destruction to go; and shall wonder they who dwell
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. ὧν οὐ γεγραπται⁸ βτὰ ὀνόματα⁹ ἐπὶ
on the earth, of whom are not written the names in
τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλε-
the book of life from [the] foundation of [the] world, see-
ποντες¹⁰ τὸ θηρίον ὃ τι¹¹ ἦν, και οὐκ ἔστιν, καιπερ ἔστιν.¹²
ing the beast which was and not is, and yet is.
9 Ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλαί, ὄρη
Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads mountains
εἰσὶν ἐπτὰ,¹³ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. 10 και βα-
'are seven, where the woman sits on them. And
σιλεῖς ἐπτὰ εἰσὶν¹⁴ οἱ πέντε ἔπεσαν, και¹⁵ ὁ εἷς ἔστιν, ο
'kings seven there are: the five are fallen, and the one is, the
ἄλλος οὐκ ἔστιν ἔτι¹⁶ και ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
other not yet is come: and when he shall have come, a little while he must
μεῖναι. 11 και τὸ θηρίον ὃ ἦν, και οὐκ ἔστιν, και αὐτὸς¹⁷
remain. And the beast which was, and not is, also he
ὀγδοὺς ἔστιν, και ἐκ τῶν ἐπτὰ ἔστιν, και εἰς ἀπόλειαν
'an eighth is, and of the seven is, and into destruction
ὑπάγει. 12 και τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς
goes. And the ten horns which thou sawest ten kings
εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν ἰούτω¹⁸ ἔλαβον, και¹⁹ ἔξουσίαν ὡς
are, which a kingdom not yet received, but authority as
βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
kings one hour receive with the beast. These
μίαν ἰγνώμην ἔχουσιν,²⁰ και τὴν δύναμιν και τὴν²¹ ἔξουσίαν
one mind have, and the power and the authority
ἑαυτῶν²² τῷ θηρίῳ ὀδιαδιδώσουσι.²³ 14 οὗτοι μετὰ τοῦ
of themselves to the beast they shall give up. These with the

¹ εἶδα LTR.A. ² Διὰ τί LTR.A. ³ ἐρῶ σοι LTR.A. ⁴ + τὸ The GLTTAW. ⁵ ὑπάγει
goes LAW. ⁶ θαυμασθήσονται L. ⁷ οὐκ ἐγγράπτο was not written L. ⁸ τὸ ὄνομα
(read the name is not written) LTR.A. ⁹ βλεπόντων GLTTAW. ¹⁰ ὅτι (read that it
was) GLTTAW. ¹¹ και παρέσται and shall be present GLTTAW. ¹² ἐπτὰ ὄρη εἰσὶν GLTTAW.
3 — και GLTTAW. ¹³ οὗτος this Tr. ¹⁴ οὐκ not L. ¹⁵ ἀλλὰ LTR.A.W. ¹⁶ ἔχουσιν γνώμην G.
m — τὴν LTR.A. ¹⁷ αὐτῶν (read their authority) LTR.A.W. ¹⁸ δίδωσιν they give
GLTTAW.

ἀρνίον πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι
 Lamb war will make, and the Lamb will overcome them; because
 κύριον κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων· καὶ οἱ
 Lord of lords he is and King of kings: and those that [are]
 μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ ῥέγει
 with him, called, and chosen, and faithful. And he says
 μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθεται, λαοὶ καὶ
 to me, The waters which thou sawest, where the harlot sits, ^{peoples} and
 ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα
 'multitudes' are, and nations and tongues. And the ten horns
 ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
 which thou sawest upon the beast, these shall hate the harlot,
 καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς
 and desolate shall make her and naked, and
 σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἔν πυρὶ.
 'flesh' 'her' 'shall eat,' and 'her' 'shall burn with fire;
 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
 for God gave to their hearts to do
 γνώμην αὐτοῦ, ^{καὶ} ποιῆσαι μίαν γνώμην, ^{καὶ} δοῦνα τὴν
 'mind' 'his, and to do one mind, and to give
 βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ^{τελεσθῆ} τὰ ῥήματα
 'kingdom' 'their to the beast, until should be fulfilled the sayings
 τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ
 of God. And the woman whom thou sawest is the 'city
 μεγάλη, ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
 'great, which has kingship over the kings of the earth.

18 ^{καὶ} μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἔκ
 And after these things I saw an angel descending out of
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ
 the heaven, having 'authority' great: and the earth was enlight-
 τίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ἔν ισχύϊ, φωνῇ
 ened with his glory. And he cried mightily with a 'voice
 μεγάλη, λέγων, Ἐπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
 'loud, saying, Is fallen, is fallen Babylon the great, and
 ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων, καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύ-
 is become a habitation of demons, and a hold of every 'spi-
 ματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ
 rit 'unclean, and a hold of every 'bird 'unclean' and
 μεμισημένου· 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορ-
 'hated: because of the wine of the fury 'forni-
 νείας αὐτῆς πέπωκεν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς
 cation 'of her 'have 'drunk 'all 'the 'nations; and the kings
 τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
 of the earth with her did commit fornication, and the merchants of the
 γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.
 earth through the power of her luxury were enriched.
 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,
 And I heard another voice out of the heaven, saying,
 Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκαινωνήσητε
 Come ye out of her, my people, that ye may not have fellowship

make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. 16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

XVIII. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people,

ρ εἶπεν L. ⁹ καὶ and GLTTAW. ^τ — ἐν (read πυρὶ with fire) T[A]. ^{καὶ} — καὶ ποι-
 ῆσαι μίαν γνώμην L; καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν G[A]. ^τ τελεσθῆσονται (shall be fulfilled)
 οἱ λόγοι GLTTAW. ^{καὶ} — καὶ LTTAW. ^{καὶ} + ἄλλον (read another angel) GLTTAW.
^τ ἐν (ἐν) ἰσχυρᾷ φωνῇ with a strong voice GLTTAW. ^τ — ἔπεσεν T[A]. ^τ δαιμόνιον
 LTTA. ^α + καὶ μεμισημένου and hated (spirit) L. ^β — τοῦ οἴνου I[T]A. ^γ πέπω-
 καν LTW; πέπωκαν have fallen (read ἐκ by) T; πέπτ[ω]καν A. ^δ ἐξέλθετε TTAW; ^δ ἐξέλθετε TTAW;
 Ἐξέλθε Come thou L, ^ε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς T, ^{στ} σγν- T.

that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues. 5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 the merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and of fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble, 13 and cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour,

ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ εἶνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν
in her sins, and that ye may not receive of ²plagues
αὐτῆς·¹¹ 5 ὅτι ἠκολούθησαν¹¹ αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ
¹her: for ²followed ³her ⁴sins as far as the
οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπό-
heaven, and ²remembered ³God her unrighteousnesses. Ren-
δοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν,¹¹ καὶ διπλώσατε ἑαυτῇ¹¹
der to her as also she rendered to you; and double ye ²to her
¹διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν,
double, according to her works. In the cup which she mixed,
κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν. 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτήν,¹¹ καὶ
mix ye to her double. So much as she glorified herself and
ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος·
lived luxuriously, so much give to her torment and mourning.
ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, Ἡ Κάθημαι βασίλισσα, καὶ
Because in her heart she says, I sit a queen, and
χῆρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 Διὰ τοῦτο
a widow I am not: and mourning in no wise may I see. On account of this
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἔξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος
in one day shall come her plagues, death and mourning
καὶ λιμός· καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς ὁ κύριος¹¹
and famine, and with fire she shall be burnt; for strong [is the] Lord
ὁ θεὸς ὁ κρίνων¹¹ αὐτήν. 9 καὶ κλαύσονται¹¹ ἑαυτήν,¹¹ καὶ
God who judges her. And shall weep for her, and
κόψονται ἐπ' αὐτῇ¹¹ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορ-
shall bewail for her, the kings of the earth, who with her commit-
νεύσαντες καὶ στρηνίασαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
ted fornication and lived luxuriously, when they see the smoke
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ
of her burning, ²from ³afar ⁴standing on account of
τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ
the fear of her torment, saying, Woe, woe, the
πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν¹¹ μιᾷ ὥρᾳ
²city ³great, Babylon, the ⁴city ⁵strong! for in one hour
ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
is come thy judgment. And the merchants of the earth weep and
πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ,¹¹ ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
mourn for her, because their lading no one buys
οὐκέτι· 12 γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου,
any more; lading of gold, and of silver, and of ²stone ³precious,
(*lit.* no more)
καὶ μαργαρίτου,¹¹ καὶ βύσσου,¹¹ καὶ πορφύρας, καὶ ἴσηρικοῦ,¹¹
and of pearl, and of fine linen, and of purple, and of silk,
καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύινο, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν-
and of scarlet, and all ²wood ³thyine, and every article of
τινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ
ivory, and every article of ³wood ⁴most ⁵precious, and of brass, and
σιδήρου, καὶ μαρμάρου, 13 καὶ κιννάμωμον,¹¹ καὶ θυμάματα
of iron, and of marble, and cinnamon, and incense,
καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμιδαλιν,
and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and finest flour,

Ἐ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε GLTTFAW. ἠ ἐκολλήθησαν were joined together
GLTTFAW. ¹ — ὑμῖν GLTTFAW. ² — αὐτῇ LTTFAW. ³ + τὰ τῆ TTA. ⁴ αὐτήν
LTTFAW. ⁵ + ὅτι LTTA. ⁶ [κύριος] A. ⁷ κρίνας judged GLTTFAW. ⁸ κλαύσου-
σιν TTAFAW. ⁹ — αὐτῇ GLTTFAW. ¹⁰ αὐτῆν TTAFAW. ¹¹ — ἐν (read [in]) GLTTFAW.
¹² αὐτῆν TTA. ¹³ μαργαρίτας pearls L; μαργαρίτων of pearls TTA. ¹⁴ βύσσινου GLTTFAW.
¹⁵ ἴσηρικοῦ LT. ¹⁶ κιννάμωμον LTTA. ¹⁷ + καὶ ἄμωμον and amomum GLTTFAW.

καὶ σῖτον, καὶ κτηνη, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν,
and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots,
καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὄψωρα ᾠης
and of slaves, and souls of men. And the ripe fruits of the
(lit. of bodies)

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου^d ἀπήλθεν^e ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ
desire of thy soul are departed from thee, and all the

λιπαρὰ καὶ ἑτα^f λαμπρὰ ἀπήλθεν^e ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι^g
fat things and the bright things are departed from thee, and any more
(lit. no more)

οὐ μὴ εὐρήσῃς αὐτά. 15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ
in no wise shouldst thou find them. The merchants of these things, who

πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ
were enriched from her, from afar shall stand because of

τὸν φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
the fear of her torment, weeping and mourning,

16 καὶ λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
and saying, Woe, woe, the city great, which [was] cloth-

βεβλημένη^h βύσσινονⁱ καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον,^j καὶ
ed with fine linen and purple and scarlet, and

κεχρυσωμένη^k ἐν χρυσῷ^l καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρι-
decked with gold and stone precious and pearls
(lit. gilded)

ταις^m 17 ὅτι μᾶ ὥρα ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ
for in one hour was made desolate so great wealth. And

πᾶς κυβερνήτης, καὶ ὅπας ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος,ⁿ καὶ
every steersman, and all in ships the company, and

ναῦται, καὶ ὅσοι τῆν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν
sailors, and as many as trade by sea, afar off

ἔστησαν, 18 καὶ ἔκραζον,^o ἑρῶντες^p τὸν καπνὸν τῆς πυρῶ-
stood, and cried, seeing the smoke

σεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
ing of her, saying, What [city is] like to the city great?

19 Καὶ ἔβαλον^q χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον^r
And they cast dust upon their heads, and cried,

κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ
weeping and mourning, saying, Woe, woe, the city

μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες^s πλοῖα ἐν τῇ
great, in which were enriched all who had ships in the

θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς, ὅτι μᾶ ὥρα ἠρημώ-
sea through her costliness! for in one hour she was made

θη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν,^t οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι^u ἀπό-
desolate. Rejoice over her, O heaven, and [ye] holy apo-

στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ
stles and [ye] prophets; for did judge God your judgment upon

αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον^v
her. And took up one angel strong a stone, as a millstone

μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμή-
great, and cast [it] into the sea, saying, Thus with

ματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
violence shall be cast down Babylon the great city, and not at all

and wheat, and beasts,
and sheep, and horses,
and chariots, and
slaves, and souls of
men. 14 And the
fruits that thy
soul lusted after are
departed from thee,
and all things which
were dainty and goodly
are departed from
thee, and thou shalt
find them no more at
all. 15 The merchants
of these things, which
were made rich by
her, shall stand afar
off for the fear of her
torment, weeping and
wailing, 16 and say-
ing, Alas, alas that
great city, that was
clothed in fine linen,
and purple, and scar-
let, and decked with
gold, and precious
stones, and pearls! 17
for in one hour so
great riches is come to
nought. And every
shipmaster, and all
the company in ships,
and sailors, and as
many as trade by sea,
stood afar off, 18 and
cried when they saw
the smoke of her burn-
ing, saying, What city
is like unto this great
city! 19 And they
cast dust on their
heads, and cried,
weeping and wailing,
saying, Alas, alas that
great city, wherein
were made rich all that
had ships in the sea by
reason of her costli-
ness! for in one hour
is she made desolate:
20 Rejoice over her,
thou heaven, and ye
holy apostles and
prophets; for God hath
avenged you on her.
21 And a mighty an-
gel took up a stone
like a great millstone,
and cast it into the
sea, saying, Thus with
violence shall that
great city Babylon
be thrown down, and
shall be found no more

^c σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς LITFAW.

^d ἀπώλετο are destroyed w.

^e [τὰ] Δ.

^f ἀπώλετο (-λοντο T) are destroyed GLITFAW.

^g — οὐκέτι T.

^h αὐτὰ οὐ μὴ εὐρη-

σοσιν (shall they find) (εὐρησ w) LAW; οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσοσιν TT.

ⁱ — καὶ LITFAW.

^k βύσσινον and κόκκινον transposed L.

^l — ἐν (read [with]) LITFAW.

^m χρυσῷ GLITFAW.

ⁿ μαργαριτῇ pearl LITFAW.

^o πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων every one who sails to [any] place

GLITFAW. ^p ἔκραζον LITFAW.

^q βλέποντες GLITFAW. ^r + ταύτη (read this great

city) L. ^s ἔβαλαν L; [ἐπέ]βαλον A.

^t ἔκραξαν LA. ^u + τὰ LITFAW. ^v αὐτῇ GLITFAW

^w + καὶ οἱ (read [ye] saints and [ye] apostles) GLITFAW. ^x μύλινον LA.

at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 and the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

εὐρεθῆ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαριδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχου οὐ μὴ ἔφανῃ ἅεν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι ἔμποροισιν ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ·^cφαρμακείᾳ· σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 καὶ ἐν αὐτῇ ^dαἷμα ^eπροφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. earth.

19 ^eΚαὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ^fφωνὴν ^gὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, ^hλέγοντος, Ἄλληλουῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· 2. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἐφείρειν τὴν γῆν ἐν τῇ·^hπορνεΐᾳ· αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς·^hχειρὸς· αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἄλληλουῖα· Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ⁱπέσαν οἱ ^jπρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ τὰ ὀτέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμήν· Ἄλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ^kἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν· καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς

XIX. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: 2 for true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. 3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever. 4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia. 5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great. 6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of

^a φάνη LT. ^b — ἐν (read σοι upon thee) L[A]. ^c οἱ L. ^d φαρμακεία TA. ^e αἷματα bloods GTW. ^f — καὶ GLTTAW. ^g + ὡς as EGLTTAW. ^h μεγάλην ὄχλου πολλοῦ GLTTAW. ⁱ λέγοντων GLTTAW. ^j — καὶ ἡ τιμὴ GLTTAW. ^k τοῦ θεοῦ ἡμῶν of our God GLTTAW. ^l — τῆς GLTTAW. ^m ἔπεσον EG. ⁿ — καὶ GLTTAW; εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι L. ^o τέσσαρα LTTA. ^p τῷ θρόνῳ LTTAW. ^q ἀπὸ from LTTAW. ^r τῷ θεῷ LTTAW. ^s — καὶ T[TA]. ^t — καὶ GLTTAW. ^v — ὡς L.

φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, ᾠλέγοντας, ἡ Ἀλληλούϊα· ὅτι ἰβασί-
a voice of thunders strong, saying, Hallelujah, for has
λευσεν κύριος ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
reigned [the] Lord God the Almighty. We should rejoice and

ἡ ἀγαλλώμεθα, ἡ καὶ ᾡδόμεν ἡ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι ἦλθεν ὁ
should exult; and should give glory to him; for is come the
γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ
marriage of the Lamb, and his wife did make ready herself. And

ἑδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρόν καὶ
it was given to her that she should be clothed in fine linen, pure and
λαμπρόν ἡ τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστιν τῶν
bright; for the fine linen the righteousnesses is of the

ἁγίων. 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ
saints. And he says to me, Write, Blessed [are] they who to the
δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι,
supper of the marriage of the Lamb are called. And he says to me

Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσὶν τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἐπεσον
These the words true are of God. And I fell
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ λέγει
before his feet to do homage to him. And he says

μοι, Ὅρα μὴ συνδουλόσ σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελ-
to me, See [thou do it] not. Fellow-bondman of thee I am and brethren
φῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ τῷ θεῷ
of thy who have the testimony of Jesus. To God

προσκύνησον ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
do homage. For the testimony of Jesus is the spirit
τῆς προφητείας.
of prophecy.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος
And I saw the heaven opened, and behold, a horse
λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, ἡ καλούμενος πιστός
white, and he who sits upon it, called Faithful

καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ 12 οἱ
and True, and in righteousness he judges and makes war.
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἰὼς ἡ φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
And eyes his [were] as a flame of fire, and upon head

αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
his diadems many, having a name written which no one
οἶδεν εἰ μὴ αὐτός. 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ἡ βεβαμ-
knows but himself, and clothed with a garment dip-

μένον αἵματι καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ
ped in blood; and is called his name, The Word
θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἡκολούθει αὐτῷ
of God. And the armies in the heaven were following him

ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν.
upon horses white, clothed in fine linen, white and pure.
15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἔκπορευεται ῥομφαία ὀξεῖα,
And out of his mouth goes forth a sword sharp,

ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ
that with it he might smite the nations; and he shall shepherd

mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. 12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should

ᾠ λέγοντων ELTrw; λέγοντες GA. x + ἡμῶν (read our God) GTTrw. ἡ ἀγαλλώμεν
LTrA. ἡ δώσομεν shall give LA. ἡ λαμπρόν καὶ (— καὶ LTrA) καθαρόν GLTrA.
ἡ τῶν ἁγίων ἐστὶν LTrA. c + οἱ LAw. d τοῦ θεοῦ εἰσὶν LTrA. e ἐπεσα LTrAw.
f — τοῦ LTrAw. ἡ ἠνεωγμένον LTrA. ἡ πιστὸς καλούμενος Tr; [καλούμενος] πιστὸς A.
i — ὡς TT[A]. k + [ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ] names written and A. l περιεραμ-
μένον sprinkled round T. m κέκληται LTrAw. n + τὰ which [are] EGL[A]W. o — καὶ
GLTrAw p πατάσῃ GLTrAw.

smite the nations : and he shall rule them with a rod of iron : and he treadeth the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
them with ³rod ¹an ²iron; and he treads the press of the
οἴνου τοῦ θυμοῦ ⁹καὶ¹¹ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκρά-
wine of the fury and of the wrath of God the Almighty.
τορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ
And he has upon [his] garment and upon his thigh

[†]τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
the name written, King of kings and Lord

κυρίων.
of lords.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds which fly in mid-heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; 18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῇ ἡλίῳ· καὶ
And I saw one angel standing in the sun; and
ἔκραξεν ⁸ φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὄρνέοις τοῖς
he cried with a ²voice ¹loud, saying to all the ¹birds which
[†]πετωμένους¹¹ ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε [†]καὶ συνάγεσθε¹¹ εἰς
fly in mid-heaven, Come and gather yourselves to
τὸ δεῖπνον ^ωτοῦ μεγάλου¹¹ θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βα-
the supper of the great God, that ye may eat flesh of
σιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
kings, and flesh of chief captains, and flesh of strong [men],
καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,¹¹ καὶ
and flesh of horses and of those who sit on them, and
σάρκας πάντων, ἐλευθέρων [†] καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ² καὶ
flesh of all, free and bond, and small and
μεγάλων.
great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. 20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. 21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth : and all the fowls were filled with their flesh.

19 Καὶ ^αεἶδον¹¹ τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς,
And I saw the beast, and the kings of the earth,
καὶ τὰ στρατεύματα ^βαὐτῶν¹¹ συνηγμένα ποιῆσαι ^ε πόλε-
and ²armies ¹their gathered together to make
μον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ
war with him who sits on the horse, and with
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ^δμετὰ
²army ¹his. And was taken the ¹beast, and with
τούτου ὁ ^ψψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον
him the false prophet who wrought the signs before
αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
him, by which he misled those who received the mark of the
θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
beast, and those who do homage to his image. Alive
ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς [†]τὴν καιομένην^α
were cast two into the lake of fire which burns
ἐν βρῖ¹¹ θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ
with brimstone; and the rest were killed with the
ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ^hἔκπο-
sword of him who sits on the horse, [the sword] which goes
ρῆνομένην¹¹ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορ-
forth out of his mouth; and all the birds were
τάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
filled with their flesh.

^α — καὶ GLTTra.

[†] — τὸ (read a name) GLTTraW.

^ε + ἐν in (a loud voice) T[A].

[†] πετωμένους GLTTraW.

[†] συνάγητε GLTTraW.

^ω τὸ μέγα τοῦ (read the great supper

of) GLTTraW.

[†] αὐτοὺς LTrA.

[†] + τε both (free)

GLTTraW.

^α ἶδον T.

^β αὐτοῦ its L.

^δ + [οἱ] those A.

^ε μετ' αὐτοῦ ὁ

LTTra; ὁ μετ' αὐτοῦ GW.

[†] τῆς καιομένης LTTra.

^h — τῷ GLTTraW.

^h ἐξελευσθη

came forth GLTTraW.

20 Καὶ ἴδον¹ ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 And I saw an angel descending out of the heaven,
 ἔχοντα τὴν κλειῖδα² τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
 having the key of the abyss, and a chain great in
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν
 his hand. And he laid hold of the dragon, the serpent
 τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἔστιν³ διάβολος καὶ σατανᾶς, καὶ ἔδησεν
 ancient, who is [the] devil and Satan, and bound
 αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ
 him a thousand years, and cast him into the abyss, and
 ἔκλεισεν αὐτόν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
 shut him [up], and sealed over him, that not
 ὀπλανήσῃ⁴ πρὸς τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια
 he should mislead the nations longer, until were completed the thousand
 ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι⁵ μικρὸν
 years; and after these things he must be loosed a little
 χρόνον.
 time.

4 Καὶ ἴδον¹ θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα
 And I saw thrones; and they sat upon them, and judgment
 ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
 was given to them; and the souls of those beheaded on account of
 τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
 the testimony of Jesus, and on account of the word of God, and
 οἵτινες οὐ προσέκυνον τῷ θηρίῳ, οὐτὲ τῇ εἰκόνα⁶ αὐτοῦ,
 those who did not do homage to the beast, nor his image,
 καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
 and did not receive the mark upon their forehead, and upon
 τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ⁷ χριστοῦ
 their hand; and they lived and reigned with Christ
 ἕτα⁸ χίλια ἔτη. 5 ὁ λοιπὸς τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν
 the thousand years: but the rest of the dead not lived again
 ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
 till may have been completed the thousand years. This [is] the resurrection
 ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνα-
 first. Blessed and holy he who has part in the resur-
 στάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει
 first: over these the death second has no
 ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ,
 authority; but they shall be priests of God and of the Christ,
 καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τε-
 and shall reign with him a thousand years. And when may
 λεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς
 have been completed the thousand years, will be loosed Satan out of
 φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ
 prison his, and will go out to mislead the nations which [are]
 ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν Μαγῶγ,
 in the four corners of the earth, Gog and Magog, to

XX. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 and cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. 5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, and shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to

¹ ἴδον T. ² κλειῖν GLTTfAW. ³ ὁ ὄφιν ὁ ἀρχαῖος LTTfA. ⁴ ὃς ἔστιν ὁ which is the T.
⁵ + ὁ LTTfAW. ⁶ αὐτὸν GLTTfAW. ⁷ ὀπλανᾶ G. ⁸ πρὸς τὰ ἔθνη GLTTfA. ⁹ — καὶ
 LTTfAW. ¹⁰ λυθῆναι αὐτὸν LA. ¹¹ τὸ θηρίον GLTTfAW. ¹² οὐδὲ LTTfAW. ¹³ τῇ εἰκόνι EG.
¹⁴ — αὐτῶν (read [their]) GLTTfAW. ¹⁵ + τοῦ the EGLTTfAW. ¹⁶ y — τὰ (read a thou-
 sand) LTTfAW. ¹⁷ + καὶ (read and the rest) Tr. ¹⁸ — δὲ but LTTfAW. ¹⁹ ἐξῆσαν ἀχρι
²⁰ lived till GLTTfAW. ²¹ c δεύτερος θάνατος GLTTfA. ²² ἀλλὰ TTTfW. ²³ βασιλεύ[σ]ουσιν A
²⁴ + τὰ the (thousand) TTTfA. ²⁵ — τὸν LT[TTfA].

gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς^h πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸςⁱ ὡς to gather together them unto war, of whom the number [is] as ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς the sand of the sea. And they went up upon the breadth of the γῆς, καὶ ἐκύκλωσανⁿ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν earth, and encircled the camp of the saints, and the πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πυρὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ^l ²city ¹beloved: and ²came ²down ¹fire from God out of τοῦ οὐρανοῦ,^m καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ the heaven and devoured them: and the devil who πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ^m misled them was cast into the lake of fire and θείου, ὅπουⁿ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ of brimstone, where [are] the beast and the false prophet; and βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν they shall be tormented day and night for the ages of the αἰώνων.

ages.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. 13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

11 Καὶ εἶδον θρόνον ὀλευκὸν μέγαν,ⁿ καὶ τὸν καθήμενον And I saw a ²throne ²white ¹great and him who sits Πέπⁿ οὐ ἀπὸ^r προσώπου ἐφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐ- on it, ²whose ¹from face fled the earth and the hea- ρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς ven, and place was not found for them. And I saw the νεκρούς, μικρούς καὶ μεγάλους.ⁿ ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,ⁿ dead, small and great, standing before God, καὶ βιβλία ἠνεψύχθησανⁿ καὶ βιβλίον ἄλλοⁿ ἠνεψύχθη,ⁿ and books were opened; and ²book ¹another was opened, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν which is [that] of life. And were judged the dead out of the things γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. written in the books according to their works. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς,ⁿ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκανⁿ τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούςⁿ καὶ ἐ- And ²gave ²up ¹the ²sea the ²in ²it ¹dead, and ἔκριθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος were judged each according to their works: and death καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν and ²hades were cast into the lake of fire. This is ὁ δεύτερος θάνατος.ⁿ 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ the second death. And if anyone was not found in the βιβλῷ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ book of life written, he was cast into the lake πυρός. of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ And I saw ²a ²heaven ¹new and ²earth ¹a ²new; for the

^h + τὸν LTTAW. ⁱ + αὐτῶν of them GLTTAW. ^k ἐκύκλωσαν LTAW. ^l ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ G; — ἀπὸ τοῦ θεοῦ LTAW. ^m + τοῦ T. ⁿ + καὶ both GLTTAW. ^o μέγαν λευκὸν GLTTAW. ^p ἐπάνω Tr. ^q αὐτόν GT. ^r + τοῦ (read from the face of whom) LTTAW. ^s τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς the great and the small LTTAW. ^t τοῦ θρόνου the throne GLTTAW. ^v ἠνοίχθησαν GLTTAW. ^w ἄλλο βιβλίον GLTTAW. ^x ἠνοίχθη LTTAW. ^y νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ dead which [were] in it GLTTAW. ^z ἔδωκεν L. ^a νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς dead which [were] in them GLTTAW. ^b ὁ θάνατος ὁ δεύτερος ἐστιν GLTTAW; ὁ δεύτερος θάνατός ἐστιν Tr. ^c + , ἡ λίμνη τοῦ πυρός the lake of fire LTTAW.

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ^dπαρήλθεν, ^eκαὶ ἡ θά- heaven and the first earth were passed away, and the
 first heaven and the first earth were passed away, and the
 λασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. sea ²no ¹is longer. and there was no more sea.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ^fεἶδον ^gτὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, ^hἸερ- 2 And I John saw the ²city ¹holy, ⁴Jer-
 And I John saw the ²city ¹holy, ⁴Jer-
 ουσάλημ καινὴνⁱ, καταβαίνουσαν ^εἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ-
 usalem ²new, coming down from God out of
 ρανοῦ, ³ἠτοίμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
 veu, prepared as a bride adorned for ²husband
 αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ^hοὐρανοῦ, ^gBehold, the tabernacle
 1her. And I heard a ²voice ¹great out of the heaven,
 καὶ ἡκούσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ^gBehold, the tabernacle
 saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men,
 καὶ ἡκούσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ^gBehold, the tabernacle
 and he shall tabernacle with them, and they ²peoples ³his ¹shall ²be,
 καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ^εἔσται μετ' αὐτῶν ^hθεὸς αὐτῶν. 4 καὶ ἔξα-
 and ²himself ¹God shall be with them their God. And ²shall
 λείψει ^μὁ θεὸς ^ππάν ἰσάκρον ^νἀπὸ ^δτῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
²wipe ¹away ³God every tear from their eyes;

καὶ ὁ^δ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος, οὔτε κραυγῆ,
 and death shall be no longer, nor mourning, nor crying,
 οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ὅτι ^ρτὰ πρῶτα ^qἀπῆλθον. ^hnor distress ²any ¹shall ²be longer, because the former things are passed away.
 (lit. not)

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ ^ττοῦ θρόνου, ^hἸδοῦ, καινὰ
 And said he who sits on the throne, Lo, new
^ππάντα ποιῶ. ^hΚαὶ λέγει ^μμοι, ^hΓράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι
 all things I make. And he says to me, Write, because these words
^νἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ ^εεἰσιν. 6 Καὶ εἶπέν μοι, ^ωΓέγονεν. ^hἐγὼ
 true and faithful are. And he said to me, It is done. I
^εεἶμι ^{τὸ} Ἄ ^{καὶ} τὸ Ὠ, ^hἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ
^{am} the ¹A and the ²Ω, ^hthe beginning and the end. I to him that
 διψῶντι δώσω ^αἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
 thirsts will give of the fountain of the water of life gratuitously.

7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ^βπάντα, ^hκαὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός,
 He that overcomes shall inherit all things, and I will be to him God,
 καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ^δὁ υἱός. 8 ^δδαδειλοῖς δὲ ^hκαὶ ἀπίστοις ^εεα
 and he shall be to me son: but to [the] fearful, and unbelieving,
 καὶ ἐβδελυγμένους καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ ^αφαρμακεῦσιν ^h
 and abominable, and murderers, and fornicators, and ^αsorcerers,
 καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσιν τοῖς ^βψευδέσιν, ^hτὸ μέρος αὐτῶν ^h
 and idolaters, and all liars, their part
^εἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν
 [is] in the lake which burns with fire and brimstone; which is [the]
^βδεύτερος θάνατος. ^hsecond death.

^d ἀπῆλθον GW; ἀπῆλθαν LTTra. ^e — ἐγὼ Ἰωάννης GLTTraW. ^f εἶδον I saw placed after
 καινὴν GLTTraW; after ἁγίαν A. ^g ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ GLTTraW. ^h θρόνου
 throne LTA. ⁱ λαὸς people GW. ^k μετ' αὐτῶν ἔσται GLTTraW. ^l — θεὸς αὐτῶν
 TTr; αὐτῶν θεός LAW. ^m — ὁ θεὸς (read ἐξαλείψει he shall wipe away) GTTr[A]W. ⁿ τῷ
^π ἐκ LTTra. ^ο — ὁ T. ^p — ὅτι L[Tr]. ^q ἀπῆλθαν LTTra; ἀπῆλθεν W. ^r τῷ
 θρόνῳ GLTTraW. ^s ποιῶ πάντα LTTraW. ^t — μοι L[Tr]AW. ^v πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ
 GLTTraW. ^w Γέγοναν They are done LTTraW; Γέγονα [v] (read Γέγονα ἐγὼ I am become) A.
^x — εἶμι (read [am] T)[A]. ^y ἄλφα Alpha LTTraW. ^z ὁ L. ^a + αὐτῷ to him T[A]W.
^b ταῦτα these things GLTTraW. ^c — ὁ LTTraW. ^{da} τοῖς (the) δὲ δειλοῖς GLTTraW.
^{ea} + καὶ ἁμαρτωλοῖς and sinners W. ^{fa} φαρμακοῖς GLTTraW. ^{ga} ψεύσταις L. ^{ha} ὁ
 θάνατος ὁ δεύτερος GLTTraW.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. 10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, 11 having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; 12 and had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: 13 on the east three gates; on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates. 14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. 15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. 16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. 17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the an-

9 Καὶ ἦλθεν ἰπρός μεⁱ εἷς^k τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας ἰτάς γεμούσας^h τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι τὴν νύμφην^m τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.ⁿ 10 Καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματιⁿ ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν ὁτὴν μεγάλην,^o τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.^p καὶ ὁ φῶστίρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι 12 ἔχουσαν τε^q τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν^r πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἄγγέλους δώδεκα,^s καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκά φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 13 Ἄπὸ ἄπ^t ἄνατολῆς^u πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον^v θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν^w κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσοσυτόν ἐστιν^x ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ ἑσταδίων^y δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν ἑτεσσαράκοντα τεσσάρων^z πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων^z τεσσάρων LT; 168αρακοντατεσσάρων (τεσσε- Α) EAW.

ⁱ — πρὸς με GLTT^{FAW}.

^k + ek of (the) LTT^A.

^l — τὰς w; τῶν γεμόντων which

[angels] were full LTT^A.

^m τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου LTT^{FAW}.

ⁿ ἐπὶ LTT^{FAW}. ὁ — τὴν

μεγάλην (read the holy city) GLTT^{FAW}.

^p — καὶ GLTT^{FAW}.

^q ἔχουσα (omit

also) GLTT^{FAW}.

^r ἔχουσα GLTT^{FAW}.

^t τοὺς πυλῶνας Tr.

^s — καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἄγγέλους δώδεκα L.

^z ἀπὸ GLTT^{FAW}.

^y ἄνατολῶν GW. ^z + καὶ and LTT^{FAW}.

^a ἔχων TTT^A.

αὐτῶν δώδεκα on them twelve GLTT^{FAW}.

^c + μέτρον a measure GLTT^{FAW}.

^d — τοσοῦ-

τόν ἐστιν (read [is]) GLTT^{FAW}.

^e — καὶ TTT^[A].

^f σταδίου EGLTT^A.

κοντα τεσσάρων LT; 168αρακοντατεσσάρων (τεσσε- Α) EAW.

ἀγγέλου. 18 καὶ ἦν^m ἡ κⁿἐνδόμησιςⁿ τοῦ τείχους αὐτῆς
[the] angel's. And ^ewas ^the ^structure ^of ⁱt's ^wall

ἰασπίςⁿ καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοίαⁿ ὑάλῳ καθαρῷ,
jasper; ^and the city ^ogold ^opure, like ^tglass ^opure;

19 ^mκαὶⁿ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ
and the foundations of the wall of the city with every ^stone

τιμῷ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰασπίςⁿ ὁ
^precious [were] adorned: the ^foundation ^first, jasper; the

δεύτερος σάπφειροςⁿ ὁ τρίτος χαλκηδώνⁿ ὁ τέταρτος σμά-
second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, eme-
ραδόςⁿ 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξⁿ ὁ ἕκτος σάρδιοςⁿ ὁ
rald; the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the

ἕβδομος χρυσόλιθοςⁿ ὁ ὄγδος βήρυλλοςⁿ ὁ ἔνατοςⁿ τοπά-
seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, to-
ζιονⁿ ὁ δέκατος χρυσόπρασοςⁿ ὁ ἑνδέκατος ἰάκινθοςⁿ ὁ
paz; the tenth, chrysopterus; the eleventh, jacinth; the

δώδεκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα
twelfth, amethyst. And the twelve gates, twelve

μαργαρίταιⁿ ἀνά εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνός
pearls; ^respectively ^one ^each of the gates was of one

μαργαρίτουⁿ καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρὸν, ὡς
pearl; and the street of the city ^ogold ^opure, as

ὑάλος διαφανήςⁿ. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ ὁ γὰρ
^glass ^transparent. And ^temple ⁿo ⁱI ^saw in it; for the

κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρⁿ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ
Lord God Almighty ⁱs, and the

ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς
Lamb. And the city ⁿo ⁿeed ^has of the sun, nor of the

σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐνⁿ αὐτῇ ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώ-
moon, that they should shine in it; for the glory of God en-
τισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ τὰ
lightened it, and the lamp of it [is] the Lamb. And the

ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσινⁿ καὶ
nations of the saved in its light shall walk; and

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξανⁿ καὶ τὴν τιμὴνⁿ αὐτῶν
the kings of the earth bring ^the glory ^and ^honour ^their

εἰς αὐτήν. 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέραςⁿ
unto it. And its gates not at all shall be shut by day;

νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ
ⁿight ^for ⁿo shall be there. And they shall bring the glory and

τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
the honour of the nations unto it. And in no wise may enter into

αὐτὴν πᾶν ἵκοιούⁿ, καὶ πρῶιούⁿ βδέλυγμα καὶ ψεύ-
it anything defiling, and practising abomination and a

δοςⁿ εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
lie; but those who are written in the book of life of the

ἀρνίου.
Lamb.

22 Καὶ ἔδειξέν μοι ^aκαθαρόνⁿ ποταμὸν ὕδατος ζωῆς,
And he shewed me ^apure ^ariver of water of life,

καὶ ὡς ἡ γυῖα τοῦ ἁγίου καὶ καθαροῦ ὕδατος ζωῆς, ὡς ἡ
and as the stream of the holy and pure water of life, as the

ἡ γυῖα τοῦ ἁγίου καὶ καθαροῦ ὕδατος ζωῆς, ὡς ἡ
stream of the holy and pure water of life, as the

ἡ γυῖα τοῦ ἁγίου καὶ καθαροῦ ὕδατος ζωῆς, ὡς ἡ
stream of the holy and pure water of life, as the

gel. 18 And the build-
ing of the wall of it
was of jasper: and the
city was pure gold,
like unto clear glass,
like unto clear gold,

19 And the founda-
tions of the wall of the
city were garnished
with all manner of
precious stones. The
first foundation was
jasper; the second,
sapphire; the third,
a chalcedony; the
fourth, an emerald;

20 the fifth, sardonyx;
the sixth, sardius; the
seventh chrysolite;
the eighth, beryl; the
ninth, a topaz; the
tenth, a chrysopterus;

the eleventh, a jacinth;
the twelfth, an ame-
thyst. 21 And the
twelve gates were
twelve pearls; every
several gate was of
one pearl: and the
street of the city was
pure gold, as it were
transparent glass.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

1 — ἦν (read [was]) I.T.A. κⁿἐνδόμησις T.T.R. ὁμοίῳ L.T.T.A.W. ^m — καὶ L.T.A. ⁿ χαλ-
κεδών T. ^o σαρδόνυξ L. ^p σάρδιος L.T.T.A.W. ^q ἔνατος E.G.W. ^r χρυσόπρασον L.
^s διαυγής G.L.T.T.A.W. ^t + ὁ L[A]W. ^v — ἐν (read αὐτῇ for it) G.L.T.T.A.W. ^w περι-
πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς the nations shall walk by means of its light
I.L.T.T.A.W. ^x — τὴν W; — καὶ τὴν τιμὴν L.T.T.A. ^y κοινοῦ common G.L.T.T.A.W. ^z (+ ὁ
he who T.T.R.) ποιῶν ([he who] LAW) practises L.T.T.A.W. ^{aa} — καθαρόν G.L.T.T.A.W.

crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations. 3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: 4 and they shall see his face; and his name shall be in their foreheads. 5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

λαμπρόν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ
bright as crystal, going forth out of the throne
θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς; καὶ τοῦ
of God and of the Lamb. In the midst of its street, and of the
ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ βέντεῦθεν, ἕξιλον ζωῆς, ποιοῦν
river, on this side and on that side, [the] tree of life, producing
καρπὸν δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδούν τον
fruits twelve, month each yielding
καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ἕξιλον εἰς ἰασην τῶν
fruit its; and the leaves of the tree for healing of the
ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν ἑκατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος
nations. And any curse not shall be longer; and the throne
(lit. every)
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
of God and of the Lamb in it shall be; and his bondmen
λατρεύουσιν αὐτῷ· 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
shall serve him, and they shall see his face; and
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται
his name on their foreheads [is]. And night no shall be
ἡμέρα καὶ ἰχρεία οὐκ ἔχουσιν· ἡ λύχον καὶ φῶτος ἡλίου,·
there, and need no they have of a lamp and of light of [the] sun,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύουσιν
because [the] Lord God enlightens them, and they shall reign
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
to the ages of the ages.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί·
And he said to me, These words [are] faithful and true;

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly; blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand. 11 He that is unjust,

καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
and [the] Lord God of the holy prophets sent
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 Ἴδού, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ
angel his to shew his bondmen the things which must come
to pass soon. Behold, I am coming quickly. Blessed [is] he who
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Καὶ
keeps the words of the prophecy of this book. And
ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων
I John [was] he who [was] seeing these things and hearing
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἑβλεψα ἔπεσα προσκύνησαι ἔμπροσθεν
And when I heard and saw I fell down to do homage before
τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ
the feet of the angel who [was] shewing me these things. And
λέγει μοι, Ὅρα μὴ σὺνδουλεύῃ σου γὰρ εἰμι, καὶ
he says to me, See [thou do it] not: fellowbondman of thee for I am, and
τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφήτῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς
of thy brethren the prophets, and of those who keep the
λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 Καὶ
words of this book: to God do homage. And
λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
he says to me, Seal not the words of the prophecy
βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ ἀδι-
book of this; because the time near is. He that is un-

^b ἐκέθεν LTT^{RAW}. ^c ποιῶν T. ^d μῆναν L. ^e — ἕνα GLTT^{RAW}. ^f ἀποδιδούσ TTrA.
^g κατάθεμα GLTT^{RAW}. ^h ἔτι longer GLTT^{RAW}. ⁱ οὐχ ἔχουσιν they shall have no (οὐκ
ἔχουσιν TTr) χρεία LTT^{RAW}; οὐ χρεία G. ^k + φῶτος of light LTT^{RA}. ^l — ἡλίου w.
^m φωτίζει (φωτίζει L) ἐπ' shall enlighten GLTT^{RAW}. ⁿ + ὁ the LTT^{RA}. ^o πνευμάτων τῶν
spirits of the GLTT^{RAW}. ^p + καὶ and GLTT^{RAW}. ^q κάγω GLTT^{RAW}. ^r ἀκούων καὶ βλέπων
ταῦτα GLTT^{RAW}; βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα T. ^s ἑβλεπον w. ^t ἔπεσον EG. ^u δεικνύ-
τος T. ^v — γὰρ GLTT^{RAW}. ^w — ὅτι GLTT^{RAW} ^x + γὰρ for (the time) LTT^{RAW}.

κῶν ἀδικησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπαρῶν ῥυπαρώσάτω¹¹
 righteous let him be unrighteous still; and he that is filthy let him be filthy
 ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος ἠδικαιωθήτω¹² ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος
 still; and he that [is] righteous let him be righteous still; and he that [is] holy

ἀγιασθήτω ἔτι. 12 ^βΚαὶ ἰδοὺ, ἔρχονται ταχύ, καὶ ὁ
 let him be sanctified still. And, behold, I am coming quickly, and

μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ
 reward my with me, to render to each as work his
 ἔσται. 13 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄ^α καὶ τὸ Ω,^β ἀρχὴ καὶ τέλος,
 shall be. I am the A and the Ω, [the] beginning and end,

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. 14 Μακάριοι οἱ ποιοῦν-
 the first and the last. Blessed [are] they that do

τες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ
 his commandments, that shall be their authority to the

ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
 tree of life, and by the gates they should go in to the city.

15 Ἐξῶ ἰδὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ
 But without [are] the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and

οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ βίβλων καὶ
 the murderers, and the idolaters, and everyone that loveth and maketh a lie.

ποιῶν ψεῦδος.
 practises a lie.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι
 I Jesus sent mine angel to testify

ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ
 to you these things in the assemblies. I am the root and the off-
 τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὁ ὀρθρινός.¹⁷
 the offspring of David, the star bright and morning-
 ὀρθρινός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔλθέ.¹⁸
 ing. And the Spirit and the bride say, Come.

καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔλθέ. καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω,¹⁹
 And he that hears let him say, Come. And he that thirsts let him come;

καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
 and he that wills, let him take the water of life gratuitously.

18 Ὁ ἀκούων μαρτυροῦμαι πάντι ἀκούοντι τοὺς λόγους
 For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιτιθῆ πρός
 of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ἐπιθήσει θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γε-
 these things, shall add God unto him the plagues which are

γραμμέναι ἐν βιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ
 written in this book. And if anyone should take

ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρή-
 from the words of [the] book of this prophecy, shall take

σει ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ
 away God his part from [the] book of life, and

ὁ ἀκούων μαρτυροῦμαι πάντι ἀκούοντι τοὺς λόγους
 For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιτιθῆ πρός
 of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ἐπιθήσει θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γε-
 these things, shall add God unto him the plagues which are

γραμμέναι ἐν βιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἐάν τις ἀφαιρῇ
 written in this book. And if anyone should take

ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρή-
 from the words of [the] book of this prophecy, shall take

σει ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ
 away God his part from [the] book of life, and

ὁ ἀκούων μαρτυροῦμαι πάντι ἀκούοντι τοὺς λόγους
 For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιτιθῆ πρός
 of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ἐπιθήσει θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γε-
 these things, shall add God unto him the plagues which are

let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly, and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie. 16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: 19 and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life,

γ ὁ ῥυπαρὸς the filthy [one] GLTTAW. * ῥυπανθήτω LTTA; ῥυπαρευθήτω GW. α δίκαιο-
 σύνην ποιησάτω let him practise righteousness GLTTAW. β -- καὶ GLTTAW. γ ἐστίν
 αὐτοῦ (read his work is) LTTA. δ -- εἰμι (read [am]) GLTTAW. ε ἄλφα Alpha LTTAW.
 ζ Δ L. ς δ (— ὁ [A]) πρῶτος καὶ ὁ (— ὁ [A]) ἔσχατος, (+ ἡ τῆς GLTA) ἀρχὴ καὶ (+ τὸ τῆς
 GLTA) τέλος GLTTA. ζ πλύνουτες τὰς στολὰς αὐτῶν wash their robes LTTA. ι -- δὲ
 but GLTTAW. κ -- ὁ (read loving and practising) LTTAW. λ ποῶν καὶ φιλῶν T.
 μ -- ἐπὶ (read τὰς τῆς) W; ἐν L. ν -- τοῦ GLTTAW. ο Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW.
 π -- καὶ GTTAW. ς ὁ πρῶτός τῆς morning GLTTAW. ρ ἔρχου GLTTAW. σ ἐρχέσθω
 GLTTAW. τ -- καὶ GLTTAW. υ λαβέτω GLTTAW. φ Μαρτυρῶ ἐγὼ I testify I
 ψ + τῷ who (hears) GLTTAW. ζα ἐπιθῆ ἐπ' αὐτὰ GLTTAW. ζβ ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς T.
 ζγ + τῷ GLTTAW. ζδ ἀφέλλῃ GLTTAW. ζε τοῦ βιβλίου GLTTAW. ζς ἀφέλει GLTTAW.
 ζζ τοῦ ξύλου the tree GLTTAW.

and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

^fἐκ^h τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ^εκαὶ^h τῶν γεγραμμένων
out of the ²city ¹holy, and of those who are written
ἐν ^hβιβλίῳ τούτῳ.
in ²book ¹this.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναὶ ἔρχομαι ταχύ.
⁶Says ¹he ²who ³testifies ⁴these ⁶things, Yea, I am coming quickly.
⁷Ἀμήν. ¹Ναί, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.
Amen; yea, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
^mπάντωνⁿ ὑμῶν. ὁ ἁμήν.^q
²all ¹you. Amen.

^f — ἐκ L[TrA]. ^ε — καὶ (read τῶν which) GLTT_{RAW}. ^h + τῶ GLTT_{RAW}. ⁱ — Ναὶ GLTT_{RAW}; (join Amen with quickly) ETr. ^k — ἡμῶν (read of the Lord) GLTT_{RAW}.
^l — χριστοῦ LTT_{RA}. ^m — πάντων TrA. ⁿ — ὑμῶν GLTT_{RAW}. ^o + τῶν ἁγίων the saints GTrAW. ^p — Ἀμήν GLTT_{RA}. ^q + ἀποκάλυψις Ἰωάννου Revelation of John A.

DATE DUE

~~DEC 31 1978~~

~~NOV 3 1978~~

~~SEP 18 1978~~

~~AUG 21 1978~~

~~AUG 21 79~~

~~DEC 8 79~~

~~FEB 23 80~~

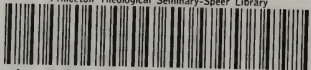
~~NOV 11 1979~~

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 01094 4967